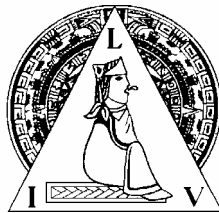


DICCIONARIO ZAPOTECO DE YATZACHI

YATZACHI EL BAJO,
YATZACHI EL ALTO,
OAXACA

Segunda edición, electrónica
(páginas preliminares)

Por
Inez M. Butler H.



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D.F.
Tel. 5-573-20-24
2000

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 37**

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Sharon Stark
Emily Stairs

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson
Joyce Overholt
Eva Reyes

*La segunda edición, preparada por Barbara Allen,
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.
La paginación es diferente.*

©2000 El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

1997 Primera edición, 150 ejemplares, ISBN 968-31-0289-1

Segunda edición, electrónica, marzo 2000 [correcciones marzo 2005]
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yatzachi/S037a-Diccionario-ZAV.htm>

CONTENIDO

Agradecimiento	iv
Mapa del estado de Oaxaca	v
Introducción	vi
Mapa del distrito de Villa Alta	vii
Estructura de los artículos en el diccionario	viii
El alfabeto zapoteco	xiii
Abreviaturas	xiv
ZAPOTECO DE YATZACHI - ESPAÑOL	3
ESPAÑOL - ZAPOTECO DE YATZACHI	357

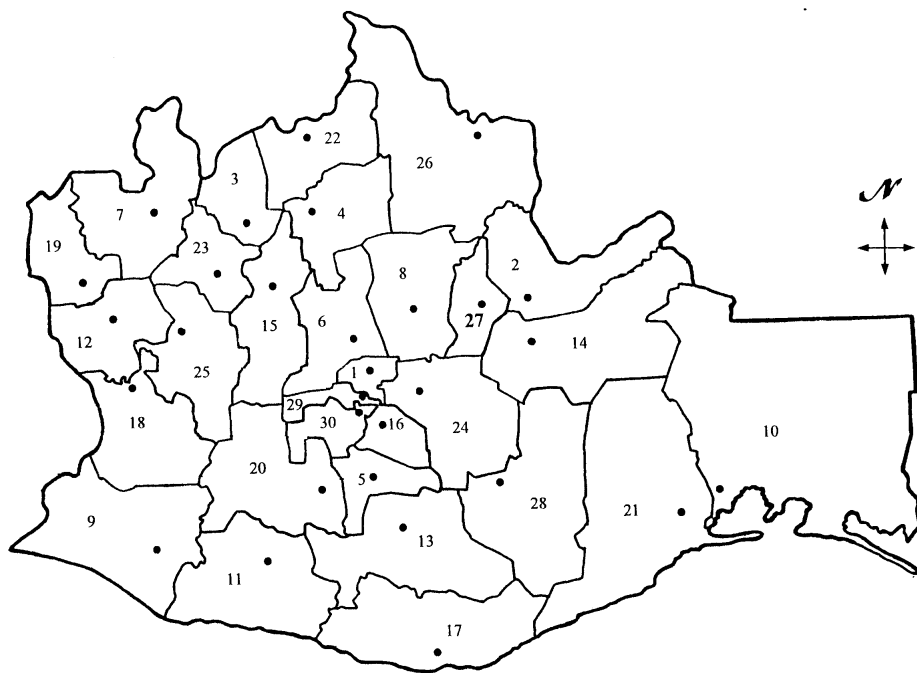
AGRADECIMIENTO

Me ha dado mucho placer preparar y presentar en este libro muchas de las palabras del zapoteco de Yatzachi. Varios hablantes han contribuido con datos para la elaboración de este diccionario. Los que dedicaron más tiempo al proyecto fueron Gregorio López, Perfecto Policarpo, Joaquín López, Minervina Salvador y Lucía López de Policarpo. Les agradezco su colaboración en esta obra. Todo lo que salió bien debo a mis colaboradores. Son míos los errores. Como la lengua zapoteca no es mi lengua materna, sin duda hay casos en que no he presentado el significado de las palabras con exactitud, y hay palabras que he omitido. Por eso, queda a los hablantes autóctonos perfeccionar la presentación de las riquezas léxicas del zapoteco.

Quiero darle las gracias también a mi compañera en el estudio del zapoteco de Zoogocho, Rebecca A. Long, por sus consejos en muchos detalles.

Inez M. Butler Haworth
Tucson, Arizona
8 de febrero de 1996

Mapa del estado de Oaxaca



Los distritos de Oaxaca

- | | | |
|-----------------|------------------|-----------------------|
| 1. Centro | 11. Juquila | 21. Tehuantepec |
| 2. Choapan | 12. Juchitán | 22. Teotitlán |
| 3. Coixtlahuaca | 13. Miahuatlán | 23. Teposcolula |
| 4. Cuicatlan | 14. Mixe | 24. Tlacolula |
| 5. Ejutla | 15. Nochixtlán | 25. Tlaxiaco |
| 6. Etlá | 16. Ocotlán | 26. Tuxtepec |
| 7. Huajuapán | 17. Pochutla | 27. Villa Alta |
| 8. Ixtlán | 18. Putla | 28. Yautepec |
| 9. Jamiltepec | 19. Silacayoapan | 29. Zaachila |
| 10. Juchitán | 20. Sola de Vega | 30. Zimatlán |

INTRODUCCIÓN

El zapoteco presentado en este diccionario es el que se habla en San Baltazar Yatzachi el Bajo y San Baltazar Yatzachi el Alto, del ex-distrito de Villa Alta, Oaxaca. La fonología y la gramática se describe en Butler 1980.

Esta lengua pertenece a la familia zapoteca. Hay muchas diferencias entre las distintas lenguas zapotecas que han dado como resultado la falta de inteligibilidad. Estas variantes del zapoteco se localizan en cinco regiones en el estado de Oaxaca: oeste, centro, norte, este y sur. La región norte comprende los ex-distritos de Ixtlán, Villa Alta y Choapan. Yatzachi pertenece a la agrupación central de Villa alta. Véanse los mapas de Oaxaca y Villa Alta.

Las agrupaciones centro y sur de Villa Alta muestran un buen grado de inteligibilidad entre los hablantes de los distintos pueblos, pero esos hablantes entienden poco del zapoteco hablado en el grupo al norte de Villa Alta. Los verbos del zapoteco de Yalálag están descritos en Newberg 1990. Mi colega Rebeca Long ha compilado un diccionario para la variante de Zoogocho. En mi poder hay borradores del léxico de algunos pueblos de la región sur de Villa Alta.

La familia zapoteca forma parte de la antigua estirpe lingüística otomangué; las otras familias son otopame, mixteca, popoloca, amuzga, chinanteca, tlapaneca y chiapaneca-mangué.

Este diccionario fue compilado en el transcurso de muchos años. Se ha intentado incluir las palabras y expresiones de uso común, aunque seguramente hay muchos vocablos que faltan por las limitaciones humanas. Se presentan también las palabras de origen español que forman parte integral del habla diaria.

La *Gramática zapoteca* de Butler tiene una amplia bibliografía; algunas obras que han aparecido recientemente son:

- Butler H., Inez M. 1980. Gramática zapoteca. Zapoteco de Yatzachi el Bajo. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México 4. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. El protozapoteco. (Edición a cargo de Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew) México, D.F.: El Colegio de México y el Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Marlett, Stephen A. 1993. Zapotec pronoun classification. *International Journal of American Linguistics* 59:82-101.
- Newberg, Ronald y Filemón López L. 1990. La conjugación del verbo zapoteco (zapoteco de Yalálag). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS EN EL DICCIONARIO

Cada uno de los artículos del diccionario puede estar formado por los siguientes elementos: la entrada, la indicación de la clase de la palabra, el significado, el comentario sobre la definición, las acepciones diversas de la entrada, oraciones ejemplificativas, información lingüística adicional, subentradas y remisiones a otras palabras:

1. La entrada para el sustantivo

Varios sustantivos zapotecos siempre muestran accidentes de posesión, es decir, pueden llevar terminaciones con que señalan la persona gramatical del dueño, o pueden aparecer seguido por el nombre del dueño. Los sustantivos de ese tipo se citan en la forma que tienen cuando el nombre del dueño los sigue. Ejemplos:

cožə'	<i>s pos</i>	espalda
yichj	<i>s pos</i>	cabeza

Otros sustantivos tienen una forma cuando el dueño no se indica y otra forma cuando el dueño se indica. Estos se citan como entrada en la forma básica, con notación de la forma que lleva accidentes de la posesión. La forma que muestra accidentes de la posesión se cita también como entrada en otra parte del diccionario apropiada a su letra.

go'n	<i>s</i>	buey, toro	[<i>pos: xco'n</i>]
xco'n	<i>s pos</i>	buey, toro	<i>Véase: go'n</i>
jeid	<i>s</i>	gallina, pollo	[<i>pos: xjeid</i>]
xjeid	<i>s pos</i>	gallina, pollo	<i>Véase: jeid</i>
yež	<i>s</i>	pueblo	[<i>pos: laž</i>]
laž	<i>s pos</i>	pueblo	<i>Véase: yež</i>
yešə'	<i>s</i>	aguja	[<i>pos: lešə'</i>]
lešə'	<i>s pos</i>	aguja	<i>Véase: yešə'</i>
niłə	<i>s</i>	nixtamal	[<i>pos: xilə</i>]
xilə	<i>s pos</i>	nixtamal	<i>Véase: niłə</i>

Los otros sustantivos son de forma invariable, aunque en muchos casos es posible indicar el poseedor empleando el adjetivo posesivo.

beṇə'	<i>s</i>	persona, gente
niseyə'	<i>s</i>	atole
xbab	<i>s</i>	pensamiento
yej	<i>s</i>	piedra

Algunos sustantivos son palabras compuestas, que en algunos casos se escriben como dos palabras:

bchoz yao	<i>s</i>	garza
xban glan	<i>s</i>	mapache

2. La entrada para el verbo

Los verbos que han sido usado como entradas pueden ser: verbos intransitivos (*vi*), verbos transitivos (*vt*), verbos transitivos causativos (*vtc*), verbos pasivos (*vp*), verbos auxiliares (*v aux*).

En la entrada todos los verbos que tienen una forma del aspecto continuativo se presentan con el prefijo y la raíz que lleva la forma del aspecto continuativo cuando es de tercera persona singular, sin incluir la terminación de persona. Es decir, es la forma que se usa cuando el sujeto es un sustantivo.

chxitə'	<i>vi</i>	brincar
chyixjw	<i>vt</i>	pagar
chzejni'i	<i>vtc</i>	enseñar, hacer entender
chyaz	<i>vp</i>	ser sembrado
cheyalə'	<i>v aux</i>	deber

3. La clase de la palabra

Las entradas del diccionario les sigue una abreviatura que representa la naturaleza gramatical. (Véase la lista de abreviaturas.)

4. Palabras de origen español

En el diccionario se han incluido como entradas aquellas palabras que, provenientes del español, son de uso frecuente en zapoteco. Se les ha representado de acuerdo al sistema de escritura zapoteca. Algunas presentan grandes cambios fonológicos, y otras sólo sufren un ligero cambio o son iguales a la palabra de origen. Hay indicación después de la designación de la naturaleza gramática si la palabra tiene origen en una palabra española, y en casos en que la palabra española no es la que se presenta como su significado, esto se indica entre corchetes.

burr*	<i>s</i>	burro	
cabey*	<i>s</i>	caballo	
gden*	<i>s</i>	cadena	
lmet*	<i>s</i>	botella, frasco	[<i>esp.</i> : limeta]
anle*	<i>s</i>	está bien	[<i>esp.</i> : ándale]

5. El significado de la entrada

Después de la designación gramatical del vocablo se cita el equivalente español más común, y a éste pueden seguir otros equivalentes tomados como sinónimos.

bcue'	<i>s</i>	soplador
glan	<i>adj</i>	rayado, moteado

La explicación de la palabra puede indicar su significado.

Bcue' *s* “El Soplador” es la designación empleado por varias personas zapotecas para las constelaciones del Oso Grande y del Oso Chico.

cha'alə *adv* Indica la dirección enfrente de la persona que habla. Según la posición de la persona y el tipo de terreno, puede referirse al Norte, al Sur, al Oriente, al Oeste o arriba, pero no abajo.

6. Homónimos

Hay palabras distintas que se escriben iguales. En estos casos cada uno está seguido por un número elevado. (El número no tiene nada que ver con el tono.)

na¹	<i>s pos</i>	1. brazo 2. mano
na²	<i>s</i>	sembrado, labrado
na³	1. <i>adj</i> aquel 2. <i>adv</i> allí, allá	
na⁴	<i>conj</i>	Indica la continuación del discurso.

7. Comentario sobre la definición

Cuando el equivalente en español debe observar alguna restricción para ser aplicado adecuadamente, se usa una frase aclaratoria, la cual aparece entre paréntesis.

chdo'oj *vi* saber, tener sabor (*líquidos*)
gota ya *s* clarín (*pájaro*)
lit *adj* sin plumas (*pollo*)
yo'o *interj* vamos, vámonos (*dirijido a una sola persona*)
catə'əžaclə *conj* cuando (*forma rara*)

El comentario puede proporcionar información cultural:

cua yin' *s* chilmole, chintesle (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)
canoā **s* canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*)

8. Oraciones ejemplificativas

Después del significado se cita una oración que ilustra el uso del vocablo con una traducción al español.

chichj *vi* agriarse, acedarse **Babichj yelə' guaonə' de'en bene' neje**. Ya se agrió la comida que hizo ayer.

xadon, gwdon *s* gabán **Yetgüejzə ben' chsa'aze' xadon catə' chac zag**. Pocas personas ya se visten en los gabanes cuando hace frío.

9. Acepciones de la palabra

Cuando los diferentes equivalentes del vocablo no son sinónimos, estos se enumeran como acepciones distintas, cada una con una oración que ejemplifica su uso. A cada acepción corresponde un número.

chio'o *pron* 1. nosotros (*incluyendo la persona con quien habla*) **Chio'o benəch chza'acho šlož yežlyo ni**. Nosotros los seres humanos vivimos por poco tiempo en este mundo.
 2. nos (*incluyendo la persona con quien habla*) **Chacda' xna'achon' chaxe' chio'o**. Creo que nuestra mamá nos está llamando.

chnin *vi* 1. tronar **Zan ni'a chnin catə' chac yejw sio'**. Muchas veces trueno cuando cae un aguacero.
 2. retumbar **Gwnin catə' gwde camion xen ca' cho'a yo'onə'**. Retumbó cuando los camiones grandes pasaron por la casa.

nag *s pos* 1. oído **Chacchgua lo'o naga' catə' chašjw cuet ca' galə'əzə**. Me duelen los oídos cuando se revientan los cohetes cerca.
 2. oreja **Bia nag tonə naquə burran'**. El burro es un animal de orejas largas.
 3. asa (*cazuela o olla*) **Ša' ngan' lechgualə de'e cha'o naquə nagueənə'**. Esa cazuela tiene asas muy grandes.

10. Información lingüística

Se cita información lingüística adicional que se considera necesaria para poder conjugar el verbo o para producir la forma poseída del sustantivo. La entrada para el verbo está en el aspecto continuativo. Entre corchetes están proporcionados los otros aspectos: el estativo, el completivo, el potencial y el infinitivo, si el verbo lo tiene. Para algunos verbos se cita una forma dubitativa. En ciertos verbos se cita también formas interrogativas y formas de los aspectos secundarios del frecuentativo, del repetitivo, de alejamiento y de acercamiento.

cha'o *vt* 1. comprar **Sytə'ənə' əchji'ogua' de'e cheyota'a**. Voy y compro en México lo que vendo.
 2. alquiler, enganchar **Šə cui de no šej xpeje'enə', che'en cui chene'ene' ga'ogüe' benə' šej**. Si no tiene quien vaya a traerle el agua, quiera o no, alquile a alguien.
 3. contratar **Bana'ogüe' nada' che to xman**. Ya me ha contratado para una semana (de trabajo). [*est.:* **na'o**; *compl.:* **güi'o**; *pot.:* **ga'o**; *inf.:* **güi'o**; *cont. de frec.:* **cheya'o**; *cont. de alej.:* **chji'o**; *cont. de acerc.:* **chedəyi'o**]

chapə *vt* 1. guardar, cuidar
 2. recordar (*sin perdonar*), guardar (*rencor*)
 3. pensar en [*est.:* no hay; *compl.:* **gwdapə**; *C.I.:* **əzapə**; *pot.:* **gapə**; *P.I.:* **əguapə**; *inf.:* **gop**;
cont. de frec.: **cheyap**; *cont. de alej.:* **chjep**; *cont. de acerc.:* **chedəyep**]

chej *vi* 1. ir
 2. andar
 3. continuar [*est.:* **zda**; *compl.:* **gwyeyj**; *C.I.:* **əzyej**; *pot.:* **šej**; *P.I.:* **əgwyej**; *inf.:* no hay; *cont. de frec.:* **cheyej**; *cont. de rep.:* **chezyej**; *1a pers. sg. irreg., cont.:* **cha'a**; *est.:* **zya'a**; *compl.:* **gwy'a'a**; *C.I.:* **əzya'a**; *pot.:* **ša'a**; *P.I.:* **əgwya'a**; *3a pers. pl., cont.:* **chja'aque'**; *est.:* **zja'aque'**; *compl.:* **ja'aque'**; *pot.:* **žja'aque'**; *Formas alternativas de segunda persona plural: cont.:* **chja'acle**; *est.:* **zja'acle**; *compl.:* **ja'acle**; *pot.:* **žja'acle**]

dobey *s* ceñidor [*pos:* **doxpey**]

11. Entradas menores de remisión

El verbo en el aspecto completivo o en el aspecto potencial a veces tiene una forma tan diferente a la del aspecto continuativo (la de la entrada mayor) que es conveniente incluir entradas menores de aquellos aspectos y remitirlas a la entrada principal.

güi'o [*compl. de cha'o*] comprar

ga'o [*pot. de cha'o*] comprar

gwdapə [*compl. de chapə*] guardar

gapə [*pot. de chapə*] guardar

12. Las subentradas

Después del primer párrafo se colocan algunas expresiones que emplean la palabra de la entrada.

nis 1. *s* agua 2. *s* jugo 3. *adj* aguado

che'ej nis ahogarse en agua

chxoá lao nis nadar

nis xchež lágrimas

nis yełə' guao comida aguada

soldad* *s* soldado

chej yełə' soldad ir de soldado

šod *s* zopilote

chej mendad che šod dilatar mucho al ir a un mandado

šo'olažə' *adv* despacio

šo'olažə' šo'olažə' poco a poquito, muy despacio

Muchos de los artículos del diccionario tienen otras palabras derivadas de ellos que están citadas en otras partes del diccionario. Estas palabras están indicadas últimamente en el artículo, después de las frases.

bixjw 1. *s* fragmento, migaja

2. *adj* de pedazos, fragmentado

3. *adj* inconstante, irresoluto

de'e bixjw cosa chiquita

xoa' bixjw maíz de grano chico

yez bixjw mazorcas pequeñas

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos

chbixjw *vi* quejarse

dižə' bixjw *s* quejas

cha' *vi* 1. completarse 2. terminarse
cui cha' choa' no poder pronunciar bien las palabras
che'i iz *vi* cumplir años
chza'a *vt* completar, terminar
nya' *adj* entero, completo

tgüiz *s* un año
yetgüiz el año siguiente, en otro año
godgüize el año pasado, hace un año

13. Remisiones a otras entradas

La forma básica enlista como subentradas los vocablos que derivan de ella y éstos, a su vez, hacen referencia, cuando aparecen como entradas principales, a la forma básica de la cual provienen. Cuando la entrada es compleja, se hace referencia a las palabras que intervienen en ella.

chondiplažə' *vi* 1. animarse 2. mejorarse 3. empeñarse
Véase: chon, chtip, lažə'

loe *s* subida
Véase: chloe

14. Variantes de la pronunciación

Cuando una palabra tiene otra posible pronunciación, la variante se da al fin del artículo.

bagwža' *adv* tarde *Variante bagwžei*
xchoguə' *s pos* 1. cascarón 2. concha *Variante bchoguə'*

Si la variante se deletrea con diferentes letras al principio, hay una entrada menor para ella:

bchoguə' [*variante de xchoguə'*] cascarón

15. Variantes en Yatzachi el Alto

El pueblo de Yatzachi el Alto tiene variantes de pronunciación de algunas palabras y en algunos casos tienen vocablos diferentes.

La entrada de la palabra de el Bajo cita la variante de el Alto:

bcho'onə *s* pitahaya *YA btey*
bguan *s* ladrón *YA gwban Véase chban*

La entrada para tales palabras lleva la designación (YA) y remite a la palabra correspondiente de Yatzachi el Bajo.

btey* (YA) *s* pitahaya *Véase bcho'onə*
gwban (YA) [*variante de bguan*] ladrón

EL ALFABETO ZAPOTECO

A continuación se da el alfabeto zapoteco con ejemplos del uso de cada letra:

a	ya	<i>carrizo</i>	l	leya'	<i>mi diente</i>
b	bidao'	<i>niño</i>	ll*	millon	<i>millón</i>
c	coža'a	<i>mi espalda</i>	m	marinquə'	<i>mariposa</i>
cw	lecw	<i>gallo</i>	n	naguəb	<i>su oreja</i>
(cu)	cua	<i>masa</i>	ñ	neje	<i>ayer</i>
ch	chen	<i>sangre</i>	ñ*	señy	<i>señal</i>
ch	chobe'	<i>cangrejo</i>	o	do	<i>mecate</i>
d	da'a	<i>petate</i>	p	tap	<i>cuatro</i>
e	de	<i>ceniza</i>	q	qui ca'alə	<i>de un lado a otro</i>
ə	sibə	<i>alto</i>	r	rincə'	<i>chiquito</i>
f*	fin	<i>fino</i>	rr*	burr	<i>burro</i>
g	go	<i>camote</i>	s	set	<i>calabazal</i>
gw	gwdilə	<i>guerra</i>	š	ša'	<i>cazuela</i>
(gu)	guangoš	<i>costal</i>	t	to	<i>uno</i>
(gü)	güi	<i>naranja</i>	u*	ul	<i>hule</i>
i	iz	<i>año</i>	v*	ventan	<i>ventana</i>
j*	justis	<i>autoridad</i>	x	xacho	<i>nuestra ropa</i>
jw*	conejw	<i>conejo</i>	x	xə'	<i>mi papá</i>
j	jeid	<i>gallina</i>	y	yo'o	<i>casa</i>
jw	bejw	<i>nube</i>	z	za	<i>frijol</i>
(ju)	jua'abo'on	<i>fue a cargarlo</i>	ž	ža	<i>día</i>
k*	kil	<i>kilo</i>	'	La'	<i>Oaxaca</i>
l	liža'	<i>mi casa</i>			

Aclaraciones:

En el zapoteco hay una oposición entre consonantes débiles y consonantes fuertes.

Las oclusivas **b**, **d** y **g** son débiles; las letras **p**, **t** y **c/qu** son fuertes.

Las letras **l**, **n** y **ch** son débiles; **l**, **ñ** y **ch** son fuertes.

Las letras **ž** y **š** son sibilantes palatales; la **ž** es débil, la **š** es fuerte.

Las letras **x** y **x** son sibilantes palatales retroflejas; la **x** es débil, la **x** es fuerte.

La **j** es una fricativa velar en palabras de origen español; en palabras zapotecas la **j** es uvular.

La vocal **ə** es central y media.

Las letras entre paréntesis son variantes ortográficas de la consonante labializada.

El acento cae en la penúltima (o única) sílaba de la raíz, con algunas excepciones. Nunca cae en los prefijos o los sufijos pronominales. En palabras compuestas, el último elemento de la raíz lleva el acento prosódico. No se escribe el acento porque obedece a estas reglas.

En el zapoteco, la única diferencia entre algunas palabras es el tono musical con que se pronuncian. Sin embargo, el peso fonológico del tono no es muy grande y por lo tanto no se escribe en el diccionario.

El asterisco (*) marca las letras que aparecen solamente en palabras tomadas del español. Las palabras tomadas del español conservan la sílaba acentuada de la palabra original, y a veces, las consonantes de otras sílabas; pierden las vocales de las sílabas átonas.

Dos vocales con el saltillo en medio representan sílabas laringalizadas. Una o dos vocales más el saltillo indican que el aire se corta abruptamente al pronunciar la sílaba.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO

<i>acerc.</i>	acercamiento	<i>lit.</i>	literalmente
<i>adj.</i>	adjetivo	<i>neg.</i>	negativo
<i>adv.</i>	adverbio, adverbial	<i>part.</i>	partícula
<i>adv-conj.</i>	adverbio conjuntivo	<i>P.I.</i>	potencial del modo interrogativo
<i>alej.</i>	alejamiento	<i>pl.</i>	plural
<i>an.</i>	de animal	<i>pos.</i>	posesivo, poseído
<i>C.I.</i>	completivo del modo interrogativo	<i>pot.</i>	potencial
<i>compl.</i>	completivo	<i>pref.</i>	prefijo
<i>conj.</i>	conjunción	<i>prep.</i>	preposición
<i>Conj.</i>	conjugación	<i>pron.</i>	pronombre
<i>cont.</i>	continuativo	<i>refl.</i>	reflexivo
<i>dub.</i>	dubitativo	<i>recípr.</i>	recíproco
<i>etc.</i>	etcétera	<i>rep.</i>	repetitivo
<i>esp.</i>	español	<i>resp.</i>	forma de respeto
<i>est.</i>	estativo	<i>s.</i>	sustantivo
<i>ex.</i>	exclusivo	<i>sg.</i>	singular
<i>exhort.</i>	exhortativo	<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>fam.</i>	forma familiar	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>fig.</i>	figurativo	<i>voc.</i>	vocativo
<i>frec.</i>	frecuentativo	<i>v.p.</i>	verbo pasivo
<i>gen.</i>	genérico	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>imp.</i>	imperativo	<i>v.t.c.</i>	verbo transitivo causativo
<i>inan.</i>	inanimado	<i>YA</i>	Yatzachi el Alto
<i>in.</i>	inclusivo	<i>YB</i>	Yatzachi el Bajo
<i>indef.</i>	indefinido	<i>1.a</i>	primera persona
<i>indic.</i>	indicativo	<i>2.a</i>	segunda persona
<i>inf.</i>	infinitivo	<i>3.a</i>	tercera persona
<i>interj.</i>	interjección		
<i>interrog.</i>	interrogativo	*	de origen español
<i>irreg.</i>	irregular		

**DICCIONARIO
ZAPOTECO DE YATZACHI - ESPAÑOL**

A

-a' *suf* yo, mi

abi *adv* no –¿Egwyjejo' ya'a gwɛe? –**Abi, cheyaɫə' ša'a goye go'on.** –¿Vas a la plaza mañana? –No, tengo que ir a cuidar los toros.

abilja probablemente no, creo que no

abril* *s* abril **Baɫə beɲə' chəsə'əzolaogüe' chsa'aze' do bio' abril.** Algunas personas empiezan a sembrar en el mes de abril. *Variante bril*

act* *s* 1. acta **Chəsə'əcose' act catə' cheyož chso'one' junt, chəsə'əzoje' de'en gwsə'one' tratar lao juntən'.** Levantan el acta cuando terminan una junta; escriben lo que se trató en la junta.

2. acta de nacimiento **Yesə'əɲabe' act chio' catə' gono' inscribir scuel.** Te van a pedir el acta de nacimiento cuando te inscribas en la escuela.

3. pacto, acuerdo **So'one' cumplir act chega'aque'enə' de'en zjənone' firmar.** Van a cumplir con el pacto que firmaron.

4. costumbre **To act de'e zjənsə'e par so'one' to de'e mal, šə no güe'e dižə' can' zjəngüie' so'one', na' so'ote' beɲə' güe'e dižə'ənə'.**

Tienen una costumbre de hacer una maldad; si alguien revela lo que han decidido hacer, matan a la persona que habla.

agost* *adv* agosto **Bio' agost na' zjənone'en to bio' chac bgüin.** El mes de agosto lo tienen como un mes de escasez. *Variante gost*

agua *adv* 1. sí –¿Egwyjejo' güen žinɲə' na'a? –**Agua.** –¿Vas a trabajar ahora? –Sí.

2. así **Catə' chonto' žinɲə' entr beɲə' byoto' na' šə toe' neze naquən' cheyaɫə' gonto' na' che'eto'one': –¿Ecan' gonto'?'; –na' šə chonto' can' cheyaɫə' gonto', na' ne': –Agua.** Cuando nosotros los hombres trabajamos y uno sabe cómo se debe hacer el trabajo, le decimos: –¿Debemos hacerlo así?, –y si lo estamos haciendo como debemos, entonces él nos diría: –Sí, así.

3. claro, así es [*Es una palabra empleada principalmente por los hombres.*] *Variante agüe*

ai *interj* ah ¡**Ai, bitec de'e güennə' babido!** ¡Ah, qué bueno que viniste!

albanil* *s* albañil **Gwsa'axe' to albanil beɲə' za' zitə' catə' gwsə'one' yo'o scuelən'.**

Llamaron a un albañil de afuera cuando construyeron la escuela.

alcol* *s* alcohol **Alcolən' choso'ochine'en par rmech choso'ogüe'en cuerp chega'aque'.** Usan el alcohol como remedio, frotándolo en el cuerpo.

alm* *s* alma **Chəsə'əne' che beɲə' güet beɲə' de que bazjənapə' alm laogüe de'en bazjənote' beɲə'.** Dicen que los asesinos son culpados por las almas de los que han asesinado.

angl* *s* 1. ángel **Chəsə'əne' de que angl ca'an chso'one' mendad che Diozən'.** Dicen que los ángeles hacen lo que Dios les manda.
2. angelito **Beɲə' zan chsa'aque' šə gat to bidao' na' yeyacbo' angl.** Muchas personas creen que si un niño muere, se transforma en angelito.

bi'i angl *s* angelito (*niño participante en la fiesta de la pascua*)

angl bzelaɔ *s* Término poco usado para nombrar algún tipo de demonio o espíritu malo. Es notable que uno de los dioses de los antepasados se llamaba Coqui Bezelaɔ.

angüe'e *interj* de veras (*respuesta a alguien que le recuerda algo que ha olvidado*) **Angüe'e, len ni de to xadoɲ che' de'e gonɫəže'e; beyoxə'əgachən.** De veras, aquí se quedó un gabán de él que se le olvidó; por favor, llévaselo.

anle* *adv* está bien –**Bagot xna'o –che'ebo'. –Anle –nabo' –lecə' guata' nada' –che'ebo' be'ənə'.** –Ya murió tu mamá –le dijo. –Está bien –dijo –yo también voy a morir –le dijo al señor. [*esp.: ándale*]

anšgua'ale [*variante de ašgua'*] no es verdad

antioj* *s* anteojos **Biczə bi chle'ida' chedə' chas bišɫa che yesə'ənə' chguazjən antioj chia'anə'.** No veo nada, porque el vapor de la olla se levanta y me cubre los anteojos.

antzlə¹ *adv* mal **Antzlə bene'en, len caguə chac gone'en binɫo.** Lo hizo mal, porque no puede hacerlo bien.

antzlə² *adv* anteriormente **Antzlə bito bi yi' de yež chia'anə', per na'a baden.**

Anteriormente no había luz en mi pueblo, pero ahora sí hay. [*esp.: antes*]

antzlə ze'e antes de, antes que

aožoscuiuo' (*YA*) [*variante de ša'ozəcuiuo'*] ¿cómo amaneciste?

arcw *s* puente (*en forma de arco*) **Cane bela'a nže'i, bagol catə' bežina' yichj arcon'.** Llegué con mucha dificultad ayer en la noche, porque

ya había entrado la noche cuando llegué en el cerro arriba del puente. [*esp*: arco]

armadiy* *s* armadillo **Xchogua'** **armadiyən'** **chac gwchinchon par be'egoz**. Las conchas de los armadillos se usan como bule para sembrar.

arsi *adv* pues **Arsi, choxcwlen Diozən'** **bachchgua bedolə' bežone'**. Pues, gracias a Dios que él ya está fuera de peligro.

asul* *adj* azul **Catə' chle'icho yixə' ga' che ya'ada'onə' de'e zitə'ələ, chle'ichon ca to de'e asul**. Cuando vemos el verdor del monte de lejos, lo vemos como si fuera azul.

ašgua' *adv* no es verdad [*Palabra usada por hombres, indicando que el oyente no cree lo que dice el hablante. También se usa en broma a uno que indica que quiere pelear.*] Variante **anšgua'ale**

avion* *s* avión **Chactolecho bito ne'e te avionnə' na'a, la' yogua' žan' chden or na'a**. Nos perturba que todavía no ha pasado el avión, porque todos los días pasa a esta hora.

B

ba¹ 1. *s* temporada calurosa (*antes de la temporada de lluvia*) **Lao ba chonchguan lao set chaocho**. Durante la temporada calurosa hay mucha guía de calabaza para comer.

2. *adj* caliente (*tierra*) **Bagwzolao cha yaž ca' gan' naquəch yo ba**. En tierra más caliente ya se están madurando las ciruelas.

3. *adj* de la temporada de calor **Trigw banə' chzoin chbanən len xilelj na'azə**. El trigo de la temporada de calor aguanta vivir sólo por la humedad del rocío.

yoba *s* campo (*tierra caliente*)

ba² *s* tumba, sepulcro **Lo'o ba ca' zjəža' xšit benə' guatən'**. Los esqueletos de los muertos están en los sepulcros.

ba- *pref* ya **Bitoch cuežo', bazeza' xna'onə'**. No llores, ya viene tu mamá. Véase **bach bazo, bazon** ya mero

ba'a *adj* 1. liso **Lechgualə ba'a naquə lao mes cobə chia'**. Mi mesa nueva tiene la superficie muy lisa.
2. bonito, bueno **Antzlə choso'ochin no'ol ca' za coš par choso'ogo'on yichjga'aque'enə' par chaquən ba'a**. En tiempos pasados las mujeres usaban manteca de cerdo en la cabeza para hacer que su cabello quedara más bonito.
3. grande **Che'enda' si'a to chopə güi šə zjənaquən de'e ba'a, pero bito si'an šə**

zjənaquən de'e da'ozə. Quiero comprar algunas naranjas si son grandes, pero no las compraré si son chicas.

ba'adi muy liso

chba'a *vi* alisarse

chpa'a *vtc* arreglar

ba'abale *adv* hoy en la madrugada (*entre las dos y las cuatro*) **Notono no ne'e chas catə' bebana' ba'abale**. Nadie se había levantado cuando me desperté hoy en la madrugada. Véase **bal**

ba'azile *adv* hoy en la mañana (*temprano*) **Ba'azile bet xcoš Juanna' na' gatə' za bixjw na' bchogua'**. Hoy en la mañana, Juan mató su puerco; así que, habrá carnitas y chicharrón. Véase **zil, che'eni'ilas**

bach *adv* ya **Sša gocšenene' per bach beyo'obi'an na'a**. Estuvo enfermo por mucho tiempo, pero ya se alivió.

bach zon ya mero

bachchgua al fin

bache *adv* hace un rato **Bache ble'ida'ane' catə'n gwyə'a tiendən'**. Hace un rato, cuando fui a la tienda, lo ví.

bachgazə apenas

bachte hace mucho rato

bachze hace ratito

can' bache hace un rato

badə' *s* mecapal **To badə' bchin len yoa' chio'onə', zi'ichguan**. Usa un mecapal con tu carga porque pesa mucho. [*pos. xpadə'*]
badə' guaguə mecapal largo
badə' lyel mecapal corto
badə' yel mecapal del telar (*para la espalda*)

bagoc [*compl. de chac¹*] 1. ya se terminó **Bagoc lnin' na' chjəya'aque'**. La fiesta ya se terminó y están regresando.
2. es todo, es suficiente, basta **Bagoc na'a, guac yeyejcho**. Es todo, podemos regresar.
3. ya está listo **Do Zcobə na' bagoc xcošo'onə'**. Como al Año Nuevo tu marrano ya estará listo (*para matar*). Variante **bach goc**

bagol *adv* de noche **Bagol bela'a na' bachəsə'ətas no'ol chia' len bi'i chia' ca'**. Llegué de noche y mi esposa y los niños ya estaban dormidos. [*Aunque se emplea como adverbio, es la forma completiva del verbo.*]
Véase **chal**

bagol xen, bagolchgua muy de noche

bagwže' *adv* tarde **Bagwže' besə'əžin bi'i xcuidə' ca' scuelən'**. Los muchachos llegaron

tarde a la escuela. *Variante bagwžei Véase chže'i*

bajw* *prep* bajo el dominio de **Noch no chene'e so bajw lega'aque'**. Nadie quiere estar bajo el dominio de ellos.

bal *adv* en la madrugada (*a las tres o las cuatro de la mañana*) **Žchołchgua gaquən catə' yebana' gwxe bal**. Estará muy oscuro cuando me despierte mañana en la madrugada.

bal dmigw domingo en la madrugada

nej bale ayer en la madrugada

ba'abale *adv* hoy en la madrugada (*entre las dos y las cuatro*)

bala'an *s* respeto **Cheyałə' gapcho bala'an xaxna'achon' na' cui goncho malcriad len lega'aque'**. Debemos tener respeto para nuestros padres y no tratarlos con desate.

yelə' bala'an *s* honor

balə *adj* 1. serio **Lechguale bi'i balə bi'i nga, bito bi bizə chombo' ca bi'i ca' yela'**. Ese niño es muy serio, no hace nada de lo que hacen los otros.

2. verdadero **Cho'e dižə' balə, caguə chonleine' le'**. Habla palabras verdaderas, no te engaña.

de'e balə, de'e baləczə seriamente, verdaderamente

chacbalə *vi* estar en una condición seria

chonbalə *vi* ponerse serio

balə 1. *adj* ciertos, algunos **Balə bi'i che'en dao' chəsə'əbežchguabo'**. Algunos niños recién nacidos lloran mucho.

2. *adj* otros **Balə beñə' zjənaque' beñə' tonə na' bale' zjənaque' beñə' bchecw**. Algunas personas son altas y otras chaparras.

3. *pron* algunos, otros (*con la persona indicada por una terminación pronominal*)

Baža' beñə' zan catə' bžina' ya'a; bale' chso'ote'e yin' na' bale' chso'ote'e no güi no yelə'. Había muchas personas en la plaza cuando llegué; algunos vendían chiles, y otros vendían naranjas, plátanos, etc.

4. *pron* cuántos (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Gwxí' medid yagla' ca' nich gatə'əbia' balən ne'e chyažje**. Toma la medida de las tablas para determinar cuántas te faltan todavía.

5. *adj interrog* cuántos **¿Balə beñə' güen žin chyažjdo' gwxe?** ¿Cuántos trabajadores necesitarás mañana? La forma **bał** se encuentra antes de palabras que empiezan con vocales y cuando la palabra lleva una terminación pronominal o sufijo adverbial: **¿Bał ize bi'i**

chio? ¿Cuántos años tiene tu hiji? y **balcho** algunos de nosotros. *Variante bał*

¿Balən' zocho na'a? ¿Qué fecha es hoy?

balga unos cuantos, muy pocos

balteze' todos los que (*cuantos sean*)

balxa, balxə cuántos (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

balz, balzə pocos, algunos (*pocos*)

ban *adj* vivo **Gapgo' cuidad, bia ban belən' den'**. Ten cuidado, la culebra está viva.

chban *vi* vivir

chosban *vtc* despertar, resucitar

bancw*¹ *s* banco, banquito, banquillo

Che'enda' cui'a lao bancw nga. Quiero sentarme en este banco. [*pos. xpancw*]

bancw*² *s* banco (*de finanzas*) **Chcodə' mech che'enə' mbeque'en bancw**. Ahorra su dinero en un banco. [*pos. xpancw*]

bander* *s* bandera

banez *s* 1. provecho, beneficio **Nolan' si' banez xšinda'ochonə' catə' gatchon'**. Quién sabe quién recibirá el provecho de nuestro trabajo cuando muramos.

2. felicidad **Bitobi banez si'icho šə purzə de'e mal choncho**. No vamos a tener nada de felicidad si hacemos puras cosas malas.

beñə' cui chon banez persona ingrata

chon banez *vi* conformarse, aceptar

banlažə' *adj* 1. atento **Nacbo' bi'i banlažə' na' chzenagyanə'əbo' che yoguə' de'en chezejni'ichobo'**. Aquel niño es atento, escuchando bien a todo lo que le enseñamos.

2. industrioso **Naque' banlažə', tempran chase' chde' güen žin**. Es una persona industriosa; se levanta temprano a trabajar. *Véase chban, lažə'*

bant *s* ceñidor **Cani' gwleca' bel sed par nich bena' to bant sed de'en chchej li'anə'**. Hace tiempo cultivé gusanos de seda e hice un ceñidor de seda con el que amarro mi cintura. [*pos. xpant; esp: banda*]

bao' *s* carbón **Neto' chzeyto' guaguə lgua'a bao'**. Nosotros usamos leña en vez de carbón. [*pos. xpao'*]

beñə' güej bao' carbonero

beñə' güetə' bao' vendedor de carbón

bao 1. *adv* cerca (*lugar*) **Gwyey yišə' jlaobo'onə' tant bao bgüiguə'əbo' cho'a yi'inə'**. Se arrimó tan cerca a la lumbre que se quemó sus pestañas.

2. *adv* cerca (*tiempo*) **Bazon baozə gałə' lni yež**. Ya está muy cerca del tiempo de la fiesta del pueblo.

3. *adj* cercano (*pariente*) **Notono de che' lao' yežan', pero chəsə'əne' zo to parient che' La' benə' naquə benə' bao.** No tiene nadie aquí en el pueblo, pero dicen que tiene un pariente cercano en Oaxaca. *Variante* **baozə** Véase **-zə baoda'** muy cerca

bar* *s* barrio **Chəsə'əne' bar Xanchonə' gwche' bel mech bia gwsa'apəga'aque', na' de'e na'anə' goquən bar gwni'a.** Se dice que la culebra de dinero que tenían estaba en el barrio de Nuestro Señor, y por eso los de aquel barrio eran ricos.

bar* na' *s pos* antebrazo [*esp.:* vara]

bar* ni'a *s pos* pierna (*la parte entre la rodilla y el tobillo*) [*esp.:* vara]

baraj* *s* barajas, cartas de juego

barat* 1. *adj* barato **To de'e barat naquə camis nga, na' de de'e le'eyə'əche.** Mi camisa es una de las baratas, pero también hay otras costosas.

2. *adv* barato **Baratchgua gwxi'a cabey nga.** Compré muy barato este caballo.

chac barat ponerse barato

barbacoa* *s* barbacoa (*carne de borrego, chivo, tejón o patas de toro cocido en un caldo condimentado y picoso*)

barcw* *s* barco **Benə' ca' chsa'aš lao nisdə'onə' chsa'aše' lo'o barcw.** Los que viajan en el mar viajan en barcos.

barret* *s* barreta **Yon' naquən zižjo na' cheyałə' gwzoxjchon len barret par nich gwche'encho yechən'.** La tierra es dura y debemos despedazarla con la barreta para cavar el hoyo.

bašə *adv* por poquito **Bašə so'ote'ene' catə' bžina' goclena'ane'.** Por poquito lo matan; pero llegué y lo ayudé.. Véase **šə**

bat 1. *conj* cuando **Guac šejcho con bat chaclažo'o.** Podemos ir cuando quieras.
2. *adv* algún día **Yešc šə bat da'ac tole do nga gan' zoto'.** A ver si algún día uno de Uds. viene por acá, donde vivimos.
3. *adv interrog* cuándo **¿Bat žja'acle žjenle lebo' inscribir scuel chebo'onə'?** ¿Cuándo van para inscribirlo en la escuela?

bat bat de vez en cuando

bat batzə, bat batga solamente de vez en cuando, raramente

bat na'ate hace tiempo

batə'ətezə siempre

batəquə cuándo

batyañə' exactamente cuándo, exactamente cuando

cani' bat ngazə hace pocos años

do can' bat ngazə hace poco (*indefinido*)

do can' bat, do can' bat na'ate hace tiempo (*indefinido*)

do cani' bat ngazə hace pocos años (*indefinido*)

batəch 1. *adv* cuándo (*hablando del futuro lejano*) **Ze'e gatə'əbia' batəch gonchon de'e yoblə.** Todavía no se sabe hasta cuándo vamos a hacerlo otra vez.

2. *adv interrog* cuándo (*hablando del futuro lejano*) **¿Batəch yidə lebo' nga?** ¿Hasta cuándo va a venir él por acá?

3. *adv* algún día (*hablando del futuro*) **Ben xbab chio' šə batəch gon ližo'onə'.** Considera si algún día vas a construir tu casa. Véase **-əch**

batia* *s* batea **De to batia chia' de'e chchina' catə' chyiba' lachə'.** Tengo una batea que uso cuando lavo mi ropa.

baxe *s* tumba de los antepasados **Lo'o baxe che benə' ca' gwnitə' cani'ite babežəš no ye'en, no bedao' yej, no.** En las tumbas de los antepasados han encontrado platos de barro, ídolos de piedra, etc.

baza'ale *interj* Uds. ya vienen (*saludo a personas que caminan hacia el hablante, pero alejándose de sus propias casas*) *Variante* **baza'acle**

baza'o *interj* ya vienes (*saludo a uno que camina hacia el hablante, pero alejándose de su propia casa*)

bazeya'a *interj* 1. ya me voy (*expresión tradicional para despedirse en una casa ajena*) **Bže'e na' beze'e sin cui gwne': "Bazeya'a".** Se enojó y salió sin decirme: "Ya me voy."
2. estoy regresando **Goža'ane': -Bazeya'a -catə' gwdia' gan' zeche' cho'a nezən' pero bito bšillena'ane', la' chachyenda'.** Le dije: -Estoy regresando -cuando pasé por donde estaba parada a la orilla del camino; pero no platiqué con ella, porque tenía prisa.

bazeya'acle *interj* ya vienen Uds. de regreso (*saludo a los que caminan hacia el hablante, si están acercándose a sus propias casas*)

bazeyo'oto' *interj* 1. ya vamos a regresar (*a la casa*)

2. estamos regresando (*a la casa*)

bazo *v aux* ya mero **Bachotobə xoa' che'enə' bšiljue' chedə' bazon gaquə yejw.** Ya está

recogiendo su maíz que tendió, porque ya mero va a llover. *Variante bazon, bach zon Véase zon*

bcan¹ *s* aldabilla de la puerta **Chodie' bcan che puertən' nich naquən segur.** Pone la aldabilla a la puerta para que esté segura la casa.

bdia' bcan laogo' te engañé

Bcan² *s* Escorpión (*constelación*) **Žia xonj beljw de'en ne' Bcan na' chle'ichon ca naquə bexjoni'.** Hay una constelación de estrellas que parecen un alacrán y se llama Escorpión.

bcog *s* presbiterio, foro **Lao bcog na' chzecha bxozen' catə' chone' misən'.** El sacerdote se para en el presbiterio cuando da la misa.

bcosə' *s* sanate, quiscal **Bcosə' naquəb to byin bia gasj len jlaobən' de'e xna na' chaob biasia bian' da' go'on ca'.** El sanate es un pájaro negro con ojos rojos, que come las garrapatas que están pegadas en los bueyes.

bcua' *adv* poco a poco **Ca bcua' chcha'obo', ca bcua' chcha'ote xbab chebo'on'.** Así como el niño crece poco a poco, también poco a poco crece en sabiduría.

bcua' bcua' *adv* 1. poco a poco (*continuamente*) **Bcua' bcua' zda chcha'obo' na' bachonchbo' xbab.** El niño crece poco a poco, y también crece en entendimiento.
2. uno tras otro **Bi'i scuel ca' chəsə'ədebo' bcua' bcua' len recitación chega'acbo'.** Los niños de la escuela presentan sus recitaciones uno tras uno.
3. fila por fila, en filas, de tramo en tramo **Bcua' bcua' chcu' bson' zda chaquəch ze'en sibə.** Al colocarse los adobes en fila, la pared crece en altura.

bcua'aco' [*compl. de chca'aquə', chca'aco'*] cloquear

bcua'aze [*compl. de chca'aze*] renguear, cojear

bcuat *s* 1. bola del maguey (*empleada en la elaboración del mezcal*)
2. punta (*de divieso o forúnculo*) **Yo'ožə' gožə' lo'o bcuat che bechjxo'onə' na'a na' bazon zin.** El punto del divieso ya tiene pus, y está por reventarse. *Véase cuat*

bcue¹ *s* soplador **Chle'e bcue'enə' nich chabe' na' yexen yi'inə'.** Está abanicando con el soplador para hacer aire y se prenda la lumbre otra vez.

Bcue² *s* Osa Mayor (*constelación*) **Bcue' naquən gažə beljw de'e chle'icho ca naquə**

bcue'. La Osa Mayor es una constelación de siete estrellas que parecen un soplador.

bche' *s* hormiga **Chašchgua bche' nga gan' chəsə'əcho'one' no de'en chega'an che yelə' guao.** Hay muchas hormigas aquí, donde tiran las sobras de los alimentos.

bche' e hormiga león

bche' yag hormiga de los árboles

bche' *s* 1. avispa del panal de castilla **Bian' ne' bche' zjənaquə bia cha'o ca bia ser na' lecəə chso'omb de'e zix.** Las avispas que se viven en el panal de castilla son grandes como las abejas, y también hacen miel.

bchecw 1. *s* trozo (*de leña o de carne*) **Güet go'onən' benze' to bchecw cha'o xpela'a.** El carnicero me regaló un trozo grande de carne.

2. *adj* baja (*de estatura*) **Yag güi ca' zjənaquən de'e bchecw na' žia güi chein' gačj.** Los naranjales son bajos, y por eso tienen las naranjas muy abajo.

3. *adj* chaparro **Yež chia'anə' pur benə' bchecw ža', notono benə' tonə ža'.** En mi pueblo casi todos los hombres son chaparros; no son altos.

chchecw *vi* ser chaparro

bchecw xib *s pos* rodilla **Mer bchecw xibbo' bchechbo' catə' bgüixbo' tnez.** Se golpeó en las rodillas cuando se cayó en el camino.

bchecw yag *s* tocón (*de árbol*) **Bchecw yag de'en bega'an gan' gosə'əchogue' yaguən' naquəchguan de'e cha'o.** El tocón que quedó donde cortaron el árbol está muy grande.

bchecw yo *s* terrones **Bchecw yo ca' nitə' tnezən' chso'onlachguan par chza'acho.** Los terrones que están en la vereda estorban mucho y no se puede caminar.

bchecw za'a *s* bolitas de masa de elote **Catə' chso'one' bchecw za'a, chso'ote' za'a lao yišə na' chso'one' cuanə' blol dao' na' cho'eye'en len cuan la'a.** Cuando hacen las bolitas de masa de elote, muelen el maíz en el metate y hacen bolitas con la masa y luego las cuecen con hojas de frijol.

bchele *s* hilo, mecate (*de fibras torcidas juntas*) **Chəsə'əbeje' yež na' chəsə'ətobe'en na' chaquən choplə o šonlə, nach chzolao chəsə'əšoque'en par gaquən bchele.** Después de sacar el ixtle, juntan las fibras en dos o tres hebras; entonces empiecen a torcerlas juntas para hacerlo un mecate. *Véase chchele*

bchezə' *s* sardinas frescas **Chəsə'əzene' bchezə'anə' gan' chašəb lo'o yaon' len dinamit**

o lo'o ya beļ na' chso'one'eb niscuan chsa'ogü'e'eb. Con dinamita o tapesco pescan sardinas frescas en el río, y las preparan en caldo para comer.

bchiguə¹ *adj* con muchas ramas **Nacbia' bia golə bžin' yixə'əna' por ni che loz bchiguə' cheb.** Se ve que ese venado es un animal viejo porque sus cuernos tienen muchas ramas.

bchiguə' golə, bcheguə' golə cuernos (*de venado*) con muchas ramas

bchiguə² *s* 1. aro **Beṇə' ca' chso'on ser chəsə'əchine' to bchiguə' xen ga choso'oguale'e ser.** Los que hacen velas de cera emplean un aro grande para colgarlas.

2. recogedero (*instrumento de carrizo para recoger frutas*) Variante **bžiguə²**

bchiguə' bcho'önə recogedero para pitahayas **ya bchiguə' s** recogedero

bchiguə' 1. *s* fibra (*bola de fibra de ixtle*), estropajo **Binlo bza' bchiguə'an lo'o trast ca' nich yega'a zan'.** Frota bien los trastos con la fibra para que se quite la grasa.

2. *adj* mechudo, despeinado (*cabello*) **Bažia yichja' bchiguə' na' chyažjən yepa'an.** Mi cabello está mechudo; debo peinarme.

bchob *s* 1. tenate **Bchob ca' zjənaquən de zin.** Los tenates son hechos de palma.
2. tenate (*fig.; el rollo de gordura en la barriga de personas gordas*) **Gwse'ebō':**
–**De'en chaoteco' na' gaco' to bi'i bchob xen.**
Le dijeron al niño: –Comes tanto que tu tenate se va a hacer grande. [*pos. xchob*]

bchog 1. *adj* cortado **Catə' chso'one' guaguə chəsə'əzi'e medid len ni'a ya guaguə na' chəsə'əchogue' gan' chžin ya guaguən', na' pedas de'e chəsə'əchogue' ṇacho yag bchog.**
Cuando hacen leña, toman la medida con el mango del hacha; los pedazos que cortan se llaman palos cortados.

2. *s* colilla **Besyə'əga'an bchog yez gan' jəsə'ədopə beṇə' byo ca'.** Quedaron colillas de cigarros donde los hombres se reunieron. *Véase chog*

yichj bchog, yichj chog de pelo corto (*persona*)

bchoguə¹ *s* chicharrón

bchoguə² [*variante de xchoguə'*] cascarón

bcho'önə *s* pitahaya **Bcho'önə nga bito naquən bcho'önə bia na' bito žian yešə' pero zixchguan.** Esta pitahaya no es del nopal, y no tiene espinas, pero es muy dulce. [*pos. xcho'önə*] *YA btey*

bcho'önə bia tuna

bcho'önə bia bezə' tuna del nopal silvestre

bchoz yao *s* garza (*ave*) **Balə bchoz yao zjənaquəb bia šyiš na' baləb zjənaquəb bia gasj.** Algunas garzas son blancas, y otras son negras.

Bda'ašj *s* San Melchor Betaza (*pueblo*)

bdao' *s* bebé, niño (*recién nacido*) **Ži'ilažə' juisy cholgüiž xna' bdaon' lebo' de'en chacchgüeine' chebo'.** La mamá del niño lo habla con mucho cariño porque lo ama mucho. *Véase bidao'*

bdao' güe'en niño recién nacido

no'e bdao' está encinta

vej choa' bdao' *s* orquídea

Bdao' Dios *s* Niño Dios **Yogüiz chso'one' lni che Bdao' Dios Nošə' Güenṇə'.** Todos los años en la Noche Buena hacen la fiesta del Niño Dios.

bdia [*compl. de chya²*] ser cosido

bdidjw *s* lezna

bdi'ej *s* 1. capa de piel **Babchoj bdi'ej de'en gwxa lao bliš de'en žia lo'o taca'a nga.** Ya se me quitó la capa de piel que cubría esta ampolla de mi mano.

2. pétalo (*de flor*) **Chetoba' bdi'ej bdi'ej che yejə rosən' de'e babžibən.** Recojo los pétalos de la rosa que se cayeron en el suelo. *Véase di'ej*

bdi'ej xacho nuestra piel (*humano*)

chasən bdi'ej está raspada (*parte del cuerpo*)

chchojt'i'ej vi despellejar

bdi'izə *adv* apenas **Bdi'izə chone' de'en chyažjecho gan' choncho žin.** Apenas nos da lo que necesitamos en el trabajo.

bdinj *s* 1. barranca **To de'e juisyən' goquə, chgüiacho jesə'schoj goṇ ca' cho'a bdinjən'.** Pasó una cosa espantosa; vimos a los toros caer en la barranca.

2. derrumbamiento **Do tnez ca' šilaz nitə' yej ca' de'e babžiguə' bdinjən'.** El camino está lleno de piedras tiradas por los derrumbamientos que hubieron.

chbe' bdinj, chca'a bdinj, chlažə' bdinj hay derrumbamiento de tierra

bdoā¹ *s* cuajilote (*planta; Parmentiera edulis*) **Yogüiz chbiachgua bdoanə' na' chəsə'əchon par chchoj nis zix chen.** El cuajilote da mucha fruta todos los años. Lo mascamos para sacarle el jugo dulce.

bdoā² *s* cascada **Lešo'o žjəgüiacho gan' ze bdoanə'.** Vamos a ver la cascada de agua.

Bdoa Yexil *s* cascada de Yexil (*cascada grande que está en el monte arriba del pueblo de Yalina*)

bdoda' *s* sostén, horqueta **Chyažje to bdoda' de'e goxə'an zapj nga tant yapj zan bažian.** Necesita una horqueta para cargar el peso de ese chayotal, porque tiene muchos chayotes.
chdo'oda' *vi* punzar

bdoxj [*variante de do'oxj*] migaja, pedazo (*de alimento*)

bdopə *s* columna **Cha'ašil nitə' chopə bdopə de'e zjənoxə' yichjo'onə'.** En el corredor hay dos columnas que sostienen el techo.

BE

be¹ *s* polilla (*insecto*) **Catə' bazon cuiayi' xoa' cheto'onə' nach chacchgua be laogüennə' na' še'elənə' chašəb lao yi'.** Cuando nuestro maíz ya está por echarse a perder, empieza a abundar la polilla y en las noches se juntan alrededor de la luz.

be² *s* 1. raja, rajada **Bsambo' platən' na' baden be.** Soltó el plato y ya tiene una rajada.
2. cuarteadura **Dezd catə'an gwxo'ochgua godgüize zo to be dao' na' yeto be xen le'e ze'e nga.** Desde que tembló muy fuerte el año pasado hay una cuarteadura pequeña y otra grande en esta pared.

be¹¹ *s* 1. viento **Catə' chechj be' na' za'an ži'ilə chəsə'əne' gwaquə yejw. Catə' chechj be' na' za'an cha'alə, chəsə'əne' caguə na'a gaquə yejon'.** Cuando sopla un viento que viene del sur, dicen que va a llover. Cuando sopla un viento que viene del norte, dicen que no va a llover luego.
2. aliento **Be' de'en zo xi'incho zeza'an lo'o lažə'əyixchon'.** El aliento que sale de la nariz viene de los pulmones.
3. aire **Zechgua be' la cho'a orn nga.** Sale un aire muy caliente de este horno.
4. aire (*enfermedad*) **Yo'o to be' zag lo'o li'anə' na' yoguə' zil chosya'an.** Tengo un aire frío en el estómago y todas las mañanas hace ruidos.
chac be' hace viento
chchj be' hace viento
chbe' be' *vi* inflarse, estar inflado
chbec be' *vt* inflar

be¹² [*compl. de choe'*] dar

be' bdon' *s* remolino **Gwyechj to be' bdon' na' bi'an yoguə' no yiš no laguə' de'e nitə'an lao yon'.** Llegó un remolino, y todos los

papeles y las hojas que estaban en el suelo volaron.

be' bdon' gual huracán

be' mal *s* viento malo (*que lleva enfermedades*) **Catə' chi'ichgua yižgüe' chəsə'əne' be' mal chon de'enə'.** Cuando hay mucha enfermedad, dicen que es por el viento malo.

beb 1. *s* basura **Gwloa' cha'ašilən' chedə' naquəchguan beb.** Voy a barrer el patio porque ya tiene mucha basura.

2. *s* abono **Chbiachgua yag güi che'enə' de'en gwleque'en beb.** Sus naranjos le dan mucha fruta porque les puso abono.

3. *adj* fecundo **Yo yaš yo beb naquə gan' chaze'.** El terreno en donde está sembrando es tierra suelta y fecunda. [*pos. xpeb*]

beb che byoguə' excremento de las arrieras (*que sirve de abono*)

beb doa' basura de maguey podrido (*que sirve de abono*)

beb yetj pedazos tirados de caña

chaquən beb queda abonado

chgüe'en beb lo abona (*tierra*)

beco' *s* perro **Jəxen beco'on to bxižə' lo'o yelən'.** El perro agarró un tejón en la milpa. [*pos. xico'*]

beco' gozj perro cazador

beco' güe' perro rabioso

beco' lia perro hambriento, perro que roba comida (*lit., o fig. de ladrón*)

beco' no'olə perra

beco' yag perro macho que anda en celo (*siguiendo a una perra que está en celo*)

beco' nis *s* nutria **Beco' nis chjen ližəbən' do tcho'a yao na' chso'omb len de yag.** Las nutrias hacen sus nidos de palitos a la orilla de los ríos.

becoyo'o *s* coyote **Nže'i gwdao becoyo'onə' xjeida'.** Anoche, el coyote se comió mi gallina.

becua'asj *s* el perro negro (*de brujería*) **Catə' chla' ze bet, beñə' chəsə'əne' de que chde becu'a'asj.** Cuando hay un olor como el del zorillo, dicen que está pasando el perro negro. *Véase gasj*

becwxon' *s* rebozo blanco (*del estilo regional*) **Laža'anə' no'ol ca' choso'ožia becwxon' yichjga'aque' nich chxolən lega'aque' len bgüižən'.** En mi pueblo las mujeres se ponen rebozos blancos en la cabeza para cubrirse del sol. [*pos. xicwxon', xicxon'*] *Variante becxon'*

bechj¹ *s* 1. cacalote, cuervo **Bechjən' naquəb bia güen dañy do ga chaze' chedə' chaob xoa'**. El cacalote es una ave perjudicial en los sembrados, porque come el maíz.

2. jarro (*en forma de ave*) **Chebei bida'onə' chxobbo' bechj chebo'onə' chga'abo'on nis catə' chej xna'abo'on bejən'**. La niña está contenta llevando su jarrito y echándole agua cuando su mamá va al pozo. [*pos xpechj*]

bechj² *s* articulación **Bechj yene' na' chac de'en bagwche'elene' yiš ca' bedo ža**. Tiene dolor en la articulación de su cuello por haber estudiado los papeles todo el día.

bechj na' muñeca (*de la mano*)

bechj ni'a la articulación del pie

bechj xben la articulación del dedo

bechj yen articulación del cuello

tbechjən *s* una articulación de cosa (*como caña o carrizo*)

bechj bnia *s* coyuntura **Chacchgua bechj bnia chia' quinga por ni che pazmən', na' caguə chesə'əda xbenə' quinga**. Por la reuma me duelen las coyunturas, y siento los dedos tiesos.

bechjag *s* tepescuintle (*palabra arcaica*)
Variante betjag

bechjao' *s* ceniztonle, senzonte **Byinə bian' ne' bechjao' chəsyə'əbeichgüeine'eb chedə' xochechgua chxa'ob**. El pájaro que se llama ceniztonle es muy estimado por su canto.

bechjw *s* guajolote, pavo **Žit bechjon' ncha'ochən ca žit jeidən'**. Los huevos de guajolota son más grandes que los de gallina. [*pos. xichjw*]

¿**Bat gaocho bechjon'?** ¿Cuándo vamos a comer guajolote? (*Es una manera de preguntar indirectamente si una pareja va a casarse; refiere a la costumbre de que unos pocos días antes del casamiento, el novio da uno o más guajolotes a la familia de la novia para que ellos lo coman.*)

bechjw bna guajolota

bechjw ngol guajolote (*macho*)

bechjw jeid *s* 1. guajolotes y gallinas **Cheyalə' yeyilcho benə' yega'anlen bechjw jeid checho ca' catə' šejcho Ła'**. Debemos buscar a alguien para cuidar nuestros guajolotes y gallinas cuando vayamos a Oaxaca.
2. aves de corral **Chəsə'əne' bito bi rmech de che yižgüe' che bechjw jeid ca' de'e chac na'a**. Dicen que no hay medicina para la enfermedad que ya está atacando a las aves de corral.

bechjwɣiguə' *s* 1. chachalaca, guajolote silvestre **Catə' bazeza' yejon' na' tso yao chaš bechjwɣiguə' na' chso'osya'ab chso'omb to scandl xen**. En la temporada en que vienen las lluvias, las chachalacas andan alrededor de los arroyos haciendo mucho ruido con sus gritos.
2. jarro en forma de chachalaca **Xoche naquə bechjwɣiguə' de'e chso'on balə benə' Tbio' ca'**. Los jarros en forma de chachalaca que hacen algunas personas de Tavehua son bonitos.

bechjxon' *s* divieso, forúnculo **Babzi bechjxo'onnə' zo lgašje'enə'**. Ya se exprimí el forúnculo que tiene en el muslo.

bechop [*compl. de chechop*] ser el segundo (*refiriéndose al pasado*)

beda [*imp. de chidə'*] vente, ven **Beda gono' to žin de nga**. Vente para hacer un trabajito que hay aquí. [*Variante de da que indica más insistencia.*]

bedao' *s* ídolo (*de los antiguos*) **Benə' gwlaste gwse'ejni'alaže'e no bedao' yej bedao' yag**. La gente que vivía hace mucho tiempo adoraba ídolos de piedra y de madera.

laguə' bex bedao' *s* yerba mora

yin' bedao' *s* chile silvestre

bedao' belen *s* gran escándalo **To bedao' belen chac gan' chəsə'ədiļə benə' güe'ezo ca'**. Se oye un gran escándalo donde los borrachos están peleando. [*Viene de la palabra bedao' que refiere al Niño Dios, y a Belén donde nació, porque creen que había un escándalo grande cuando Jesucristo nació.*]

bedao' güe' *s* la matlacigua, la llorona

bedo¹ *adv* completamente, puro (*cubierto con algo raro*) **Bedo benjw naquə cošən' catə' jəgüia'ab**. El marrano parecía de puro lodo cuando lo fui a ver. *Véase do³*

bedo² *adj* todo (*refiriéndose a tiempo pasado*) **Bito bibi gwdaogüe' bedo ža**. No comió nada en todo el día. [*Aunque no es un verbo, esta palabra se encuentra con los prefijos de los aspectos simples de acuerdo con el verbo de la frase; cont che-, be-, ye-.*] *Véase do³*

bedote *adv* todo el tiempo (*refiriéndose al pasado*) **Gwzoa' bedote len lega'aque'**. Me quedé todo el tiempo con ellos.

bedxo' *s* temblor, terremoto **Catə' chde bedxo' gualən', ca na'anə' chzalə'an yo'o ca'**. Cuando hay temblores fuertes, se derrumban las casas. *Variante xo'*
chxo' *vi* temblar

be'egosə *s* Cucharón de bule para servir el caldo. **Be'egosə de'e chəsə'əchine' par chəsə'əgue'e niscuan zanə' chga'anten pint, chzin' color che zanə'**. El cucharón de bule que emplean para servir los frijoles queda pinto, porque toma el color del frijol.

be'egoz *s* Bule redondo de calabaza o de caparazón de armadillo que emplean los sembradores para llevar la semilla. *Véase chaz*

be'elao' [*compl. de cho'elao'*] honrar, alabar

be'elažə¹ [*compl. de cho'elažə¹*] apurarse

be'elažə² [*compl. de cho'elažə²*] maleficar

be'elbe' [*compl. de cho'elbe'*] arreglar (*casa, cuarto, etc.*)

be'en [*variante de ben'*] asiento

be'en 1. *s* aquella persona, aquel señor **Yišə' xiz be'en, tonchgua naquən**. Las cejas de aquel señor son muy largas.

2. *pron rel* el que, persona que, quien **Gwza' no'olən' gwlejyichje' be'nə' che' be'en ben znia len bidao' che'enə'**. La mujer salió dejando a su marido porque maltrató a su hijo (*lit.: el que maltrató a su hijo*). *Variante be'enə', ben'*
Véase be'nə'

be'en che', be'nə' che' su esposo, su esposa

bena' aquella persona, esa persona

benga, YA be'eni esta persona

be'ena' *pron dem* aquél (*adulto*)

be'eni' *s* 1. luz, reflejo de luz **Bzoe' chopə ventan lo'o cuartən' par nich cho'o be'eni'**. Puso dos ventanas en el cuarto para que entrara la luz.

2. entendimiento **Bayo'o be'eni' lo'o yichjla'aždao' bi'inə', de'e zan de'e chejni'ibo'**. Aquel muchacho ya tiene entendimiento, hay muchas cosas que ya sabe.

che'eni' *vi* amanecer

chse'eni' *vi* brillar

ye'eni' *adj* claro

be'eni'a¹ [*compl. de cho'eni'a*] preparar (*alimentos*)

be'eni'a² [*compl. de chye'eni'a*] ser preparado, ser cocinado

be'etegazədo' *imp de vi* vete rápido, anda pronto **Be'etegazədo' gweyj jəxi' ya'axtil par nich chibcho lachə' quinga**. Vete rápido, y compra jabón para que lavemos la ropa. [*Este verbo no se encuentra en otras formas.*]

be'exen [*compl. de cho'exen*] disculpa, aplacar

be'eyə' *s* 1. escarcha **Be'eyə' de'en gwche' bišyele bžiayin' yag bexən'**. La escarcha que hubo durante la noche destruyó las tomates. 2. hielo **Catə' chacchgua zag nisən' cheyaquən be'eyə'**. Cuando hace mucho frío, el agua se convierte en hielo. *Variante beyə'*

chonchon be'eyə' lo congelamos

chbe' be'eyə' *vi* nevar

chbia be'eyə' *vi* nevar

beguə' *s* bule (*del calabazal*) **Chəsə'ədoləne' bišə' ca' lao chja'aque' chəsyə'əlapə'enə' na' chəsə'əzentie'eb chəsə'əgüə'eb lo'o beguə' bišə' na' chosə'əzoe' to yan cho'a beguə'ənə' nich cui yesyə'əžašəb**. Mientras pizcan, agarran los chapulines, los echan en bules, y le ponen un olote al agujero que tiene el bule para que no salgan. [*pos xpeguə'*]

beguə' bišə' bule para recoger langostas

beguə' nis bule para agua

set beguə' *s* guía del calabazal de bule

be'i *adv* hoy en la mañana **De'e li gwza' bi'inə' zdabo' Syi'itə' be'i**. Verdaderamente ese joven salió para México hoy en la mañana.

be'ite hoy en la mañana temprano

bej¹ *s* tuza **Bejən' chəhoguəb lo yag na' chche'ənəb lo'o yonə' ga nonczə ližəb**. La tuza corta las raíces de los árboles y escarba dentro de la tierra donde hace su nido.

bej² *s* 1. término genérico para pozo, poza y ojo de agua **Chža'achgua chobe' ca' le'e bej ca'**. Hay muchos cangrejos entre las piedras de las pozas.

2. hueco, pocito **Catə' chsa'aze' chəsə'əche'əne' ca to bej dao' gan' chəsə'əže'e xo'anə'**. Cuando siembran, escarban un pocito en donde echan el maíz.

3. hoyuelo **Catə' chxižə bi'i no'ol da'onə' chac to bej dao' xaguə'əbo'onə'**. Cuando la niña ríe se le hace un hoyuelo en la mejilla. [*pos. xpej*]

Bej Cuidə' *s* pozo en Yatzachi el Bajo

Bej Ded *s* pozo en Yatzachi el Bajo

Bej Ezyedjo *s* pozo en Yatzachi el Bajo

bej guaguə *s* pozo y leña (*término que se refiere a las obligaciones de los hombres de ayudar en los quehaceres de la casa*) **Bitə nombi'e de'en ne' bej guaguə**. No se preocupa nada del pozo y la leña.

bej ləho'a *s pos* hueco del pecho, boca del estómago

Bej Xen *s* pozo grande en Yatzachi el Bajo

bej yen *s pos* hueco del cuello (*donde los extremos de las clavículas se juntan*)

bejw *s* 1. nube **Chna'achgua bgüiž le'e yoban' na' bitobi bejw chi'**. El sol está brillando fuerte en el cielo y no hay nubes.
 2. neblina **Tant chi' bejon' caguə chle'icho galən' šejcho**. Hay tanta neblina que no se ve por donde vamos.
 3. moho **Yaglan' gwzon bejw de'e gotə'n lao gopə'ənə'**. La tabla estaba cubierta con moho porque la tiraron donde hay humedad.
 4. catarata (*del ojo*) **Šla'a jelaogüe' bach zon bejw na' bito chle'ine' binlo**. Tiene catarata en un ojo y ya no ve bien.
chbe' bejw se anubla
chxoə bejw laogüe' tiene catarata en el ojo
loj bejw *s* ceiba

bejw bza *s* nubarrón **Beyolj bejw bza na' gocchgua to yejw sio'**. Se anubló con un nubarrón y hubo un aguacero muy fuerte.

bel¹ *s* pez, pescado **Bel bian' chaocho na'a, be'ena' jeyeje'eb lo'o ya che'ena'**. Aquel señor sacó de su tapasco (*trampa para peces*) el pescado que estamos comiendo. [*pos. xpe!*]

bel nazjəb žit pescado bañado en huevo

benə' gwxen bel pescador

yid bel *s* pescado seco y salado

bel² *s* 1. culebra, víbora **Bel bian' gwdao nada' bito naquəb bia venen**. La culebra que me picó no es venenosa.

2. gusano **Ža'achgua güi ni bel**. Esta naranja está llena de gusanos. [*pos. xpe!*]

benə' chaque' bel Brujo que, según la creencia, se convierte en culebra para espantar a otros.

bel banez *s* Término genérico arcaico para nombrar comestibles. **Bxozən' gwne': -Ža dmigw ža nech ža cobə Diozən' benle'eye' yoguə'əloj bel banez de'e de yežlyo ni de'e che'ej de'e chaocho ža neža**. El cura les dijo: – El primer día domingo Dios bendijo todos los comestibles del mundo que tomamos y comemos hoy en día.

bel belə' *s* Término genérico para comestibles principales que se compran. **Gwxi' latə' bel belə' gwdao, caguə purzə de'e ye'ejo'onə'**. Cómprate algo de alimento para comer y no solamente lo que vas a tomar (*bebidas alcohólicas*).

bel bnja *s* Tipo de parásito intestinal que tiene en su cuerpo secciones como la caña. Probablemente es la solitaria.

bel cuasj *s* milpies **Chesyə'əbei bi'i xcuidə' ca' choso'ogüiabo' chza' bel cuasjən' len zan**

ni'ab ca'. A los niños les gusta ver a los milpies caminar con tantas patas. *Véase gasj*

bel chen *s* víbora de sangre (*culebra venenosa de color rojo*) **Bel chennə' chaquəb to ponet dao' par chxitə'əb, na' xo'oləb naquəb ca bia gašlə**. La víbora de sangre se enrosca cuando va a brincar; su hembra es de color medio amarillo.

bel gaž yichj *s* culebra de siete cabezas (*folklórico*) **Babžin bel gaž yichjən' par gaob lebo'**. Ya llegó la culebra de siete cabezas para comer al muchacho.

bel gochix *s* gusano medidor **Bel gochix bian' chda do le'e yaz yel naquəb to bel ga'adao', na' chdolj to sed dao' xambən' par chałə'əditəb yeyetjəb lao yo, na' chdab chchixəb**. De la cola del gusano medidor verde que anda en la milpa le sale una seda con la que se cuelga para bajarse a la tierra, y cuando anda mide.

bel gon' *s* lombriz de tierra

bel lasj *s* culebra ratonera **Bel lasjən' chbe'eb lo'o yetjən' na' chaob bzin' na' chaob yoguə' clas bel yoblə**. La culebra ratonera que se encuentra en los sembrados de caña come ratones y come toda culebra de otros tipos.

bel mecw *s* tatuana (*Constrictor constrictor*) **Bel mecw naquəb to bia cha'o bian' chaš lao yež cerc ya'a yao ca' La'**. **Bia no'olə naquəb bia cafe len manch gasj na' bia maš naquəb bia gasj len manch šyiš, na' cho'alaob naquən ze lao cabey**. La tatuana es una culebra grande que se encuentra en los pueblos de las sierras de Oaxaca. La hembra es de color café con manchas negras, y el macho es de color negro con manchas blancas; tiene cara parecida a la del caballo.

bel mech *s* culebra de dinero (*del folklórico*) **Chəsə'əne' bel mechən' goquəb pur mech plat, na' catə' chašəb nach chziž mech de'en naquəbən'**. Se dice que la culebra de dinero era de puro dinero de plata, y que cuando caminaba, el dinero de que estaba formada sonaba.

bel nis *s* Posiblemente es la culebra rayada (*Coniophanes piceivittis*).

bel sed *s* gusano de seda **Benə' ca' chəsə'əbeque' bel sed chca'achguan chəsə'ətobe' xlaguə' yag boza de'e sa'ob**. Es muy trabajoso para los que crían gusanos de seda juntar las hojas de morera que comen.

bel troš* *s* trucha (*pes*) **Bel troš naquəb šcue' bel dao' bia dao' chəsə'əzene' catə' ze'e**

chəsə'əcha'ob, na' chəsə'əgiē'eb zedə' na' chosy'əsbizē'eb, na' chchešē'eb cho'a žil, chaochob bia yeš. La trucha es un pez que se agarra todavía chico, se le echa sal y se pone a secar; para comerlo se pone a la orilla del comal a tostar.

bel xis *s* bejuquilla parda (*Oxybelis aeneus*) **Bel xis cheyiljob yag de'e naquə color de cafe ca color chebən' na' chxoab na' chdab do lao yag de'e naquə xoze'ennə' de'e biž; na' chyžəb chotə'əb beṅə' cui chəsə'əle'ine'eb.** La bejuquilla parda es una culebra que busca árboles que tienen su mismo color, y se pega y se trepa en las ramas secas; matan a las personas que no ven con su mordedura.

bel ya'a¹ *s* gusano de la tierra húmeda, gusano verde **Bel ya'a ne' to cjas bel riza' dao' bia chao yag yi'innə' o yag beṅ.** El gusano verde es una clase de gusanito que come el chilar y la tomatera.

bel ya'a² *s* 1. pez **Chyinj bia zan bel ya'a catə' chchoj yaon'.** Muchos peces bajan cuando crece el río.
2. pescado fresco **Siach bel ya'anə' cle ca bia bižən'.** El pescado fresco es más sabroso que los pescados secos.

bel yaz *s* culebra verde (*que brinca en los arbustos*) **Do tiemp chxoab bel yazən' lao yag de'e naquə ca color cheb, na' chsob.** La culebra verde siempre se queda en los árboles que tienen hojas de su color, y brinca.

bel yešə' gox *s* agujilla (*serpiente de la Familia Leptotyphlopidae*) **Bel yešə' goxən' naquəb to bia gasj dao' na' to bia venen; casi bito debia' gan' zo yichjəb na' gan' zo xbamb, tozə can' chle'ichob.** La agujilla es una serpiente chica, negra, que se considera venenosa; su cabeza y su cola son casi iguales.

bel yešə'əxil *s* Tipo de pescado seco con muchas espinas.

bel yišə' *s* gusano de pelo **Bel yišə'anə' chbiab le'e yid belə' o yid bel šə bagoc šša deb, chəsə'əža'ab lo'o yid nag belən', na' catə' chzochob nis la, cane chəsə'əchojəb.** El gusano de pelo se pega en la carne o pescado seco que ya tiene mucho tiempo, se pega dentro de las orejas de los pescados; apenas sale con agua caliente.

bel za'a *s* gusano de elote **Bel za'anə' cho'ob lo'o za'anə' na' che'ejəb nižə' cheinə'.** El gusano de elote se mete en el elote y se toma su jugo.

bel zilə' *s* polilla **Catə' chcu'a xachonə' šša na' cui chacwchon, na' cho'on bel zilə'anə' chzob len yech dao'.** Cuando dejamos mucho tiempo sin ponernos nuestra ropa, le entra polilla, y le hace agujeros chiquitos.

bel žoc *s* topotillo **Chzi'icho bian' ne' bel žoc ya'anə', na' ža'achguab yešə', pero lechguale siab chaochob xoj o lo'o nis beṅ žit.**

Compramos en la plaza el pescadito que se llama topotillo; aunque tiene muchas espinas, es muy sabroso cuando lo comemos en salsa o en caldillo de huevo.

belcoch *s* lombriz intestinal **Chašbo' belcoch na' de'e na'anə' chi' cuat le'ebə'.** El niño tiene lombrices, y por eso tiene la barriga hinchada.

beldao' *s* camarón **Beldao' bian' ža' lo'o yao naquəczəb sia ca bian' ža' lo'o nisdao'.** El camarón de río es tan sabroso como el camarón de mar.

belel *s* anguila **Chsa'ogüe' belelən' bia chda lo'o nisdə'onə' na' naquəb ca bel.** La anguila que vive en el mar se come; tiene forma de culebra.

belə' *s* carne **Cheyałə' yeyə'əšao' belə' cošən' par nič cui gonən chio'o dañy catə' chaochon.** La carne de puerco debe cocerse bien para que no nos dañe cuando la comamos. [pos. xpələ']

belə' beco' dao' pantorrilla (*de la pierna*)

belə' biž carne seca (*carne salada*)

belə' coš carne de puerco

belə' cuad tasajo, carne para ahumar

belə' go'on carne de res

belə' jeid carne de pollo

belə' lao yi' carne asada en las brasas

belə' lgašjcho, belə' le'e lgašjcho pantorrilla (*de la pierna*)

belə' tasajw tasajo

belə' xan ložə'əcho Carne que junta la lengua con la parte de abajo de la boca.

belə' xilə' carne de borrego

belə' xyichjwcho muslo

belə' xyichjob carne de muslo

belə' yeš carne frita

belə' yet carne molida

chle'e belə' tiene calambre

belə' chen *s* carne y sangre **Catə' to beṅə' cui chate'e yižgüe' na' chate', chəsə'əne': "Bito bi belə' chen əbseyjue'."** Cuando una persona muere inesperadamente sin estar en cama por alguna enfermedad, dicen: "No perdió carne ni sangre".

beṅə' belə' chen humano

benə' cui bi belə' chen da' persona flaca y pálida

belajtao' *s* coralillo **Belajtaon' naquəb bia venen na' gat benə' šə bagwdižəb le'**. La coralillo es venenosa; si pica a una persona, la persona se muere.

belgozj *s* gavilán (*Gavilán* pollero) **Baza' belgozjən' par gua'ab bechjw jeid dao' ca'**. Ya viene el gavilán para llevarse a los pollitos y guajolotitos. *Variante bsia belgozj*

beljw *s* estrella **Catə' ze'e še'eni' chle'icho to beljw cha'o**. Antes del amanecer vemos una estrella muy grande. [*pos. xpeljw*]

beljw de'e goljləna' la estrella con que nació (*término de amor*)

beljw xsil lucero del alba

beljw xše' estrella de la noche

xche'e beljw *s* obsidiana

beljw be'eni' *s* luz de las estrellas **Nže'i naquə beljw be'eni' le'e yoban' na' na'a chi'ichol bejw**. Anoche hubo luz de las estrellas en el cielo, pero ahora hay nubes oscuras.

Beljw Coroz* *s* La Cruz del Sur (*constelación*) **De xonj beljw de'en ne' beljw coroz, tapən ca'alə na' tapən quilə**. Hay una constelación de estrellas que se llama La Cruz del Sur, con cuatro estrellas en una dirección y otras cuatro en la otra dirección.

belnat *s* cuerpo (*término arcaico*)

bemba'an [*compl. de chomba'an*] abstenerse de trabajo

bembalə [*compl. de chombalə*] intensificarse (*enfermedad*)

bembia' [*compl. de chombia'*] conocer (*persona*)

bembyene [*compl. de chombyene*] apurarse

ben [*compl. de chon*] hacer

ben [*compl. de chon*] dar

ben¹ [*variante de be'en*] persona que, aquella persona

ben² *adj* 1. turbio **Ben' naquə nisən', bi gaquə ye'ejchon**. El agua está turbia, no la podemos tomar.

2. *s* aluvión **Catə' chehojchgua yaon' chocua'anən ben' tcho'a yaon'**. Cuando crece el río, deja aluvión a la orilla del río. [*pos. xon¹*] *Variante be'en²*

xon' cafe *s* asientos del café

bena' *s* aquella persona, esa persona **Bena' babene' žin correon' cana'ate**. Esa persona trabajaba en la oficina del correo antes.

benəch *s* 1. humano **Catə' goc gažə ža gažə yel chac yejon', bachəsyə'əbane benəchən'**.

Después de siete días y siete noches de lluvia, los humanos ya estaban asombrados.

2. alma **Yež nga ža' gueyə' gueyoa benəch**.

En este pueblo hay quinientas almas.

sa'aljuežj benəchcho nuestros prójimos

bencanə [*compl. de choncənə*] hechizar, embrujar

benchechlažə' [*compl. de chonchechlažə'*] mostrar fuerza

bendiplažə' [*compl. de chondiplažə'*] animarse

benditjei [*compl. de chonditjei*] malgastar, desperdiciar

bene zed [*compl. de chone zed*] molestar, distraer

bene zi' [*compl. de chone zi'*] lastimar, herir

bene'exə' *s* persona vieja (*término de desprecio*) **Bene'exə' na'anə' bitoch chenene', niquech chle'ine' binlo na' canə chac se'e**. Aquella persona vieja ya no oye ni ve bien, y camina con dificultad.

benə' 1. *s* persona **Zdebə naquə par benə' zjanaquə benə' yašə' catə' chep precios ca'**. Se hace difícil para las personas pobres cuando aumentan los precios.

2. *s* habitante **Benə' ca' zjənitə' yežən' zjanaque' ca do gueyə' gueyoaga'aque'**. Los habitantes del pueblo son como quinientos.

3. *pron* señor, señora (*vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido*)

Benə' žəguaquəšga ənəo' nada' gan' chso'ote'e yelə' guao lao' yež nga? Señor, ¿me puede decir, por favor, en dónde se venden alimentos en esta población?

4. *pron indef* alguien **Babla' benə' chne' cho'a puert chechon'**. Ya llegó alguien que habla en nuestra puerta.

benə' belə' chen humano

benə' bguan, YA benə' gwban ladrón

benə' che', be'en che' su marido, su esposo

benə' contr enemigo

benə' cuež sordo, sorda

benə' cha'o adulto

benə' gošib, benə' gošib yichjcho peluquero

benə' gwlaž paisano

benə' mud sordomudo

benə' viajer viajero

benə' xlacw persona flaca

benə' yejni'a adulto

benə' bxej *s* 1. hombre afeminado, homosexual **Chesə'əne' che to benə' byo benə'**

bxejən' šə chone' ca chon no no'olə na' chaocle' ljuēj benə' byoe' no bxid. Dicen que un hombre es homosexual si sus costumbres son como las de la mujer, y si le gusta besar a otro hombre.

2. cobarde **Benə' bxej ben', bžebe' tiłəlene' ben'.** Ese señor es cobarde, tuvo miedo de pelear con aquél.

benə' byo *s* hombre, varón **Tgüejzə benə' byo šə cui no no'ol che'enə' zo na' chxoə chixe'enə' na' chyib xe'enə'.** Hay unos cuantos hombres que si no tienen esposas, ellos mismos hacen sus tortillas y lavan su ropa. [pos. xyo]

benə' chaque' bel Brujo que, según la creencia, se convierte en culebra para espantar a otros.

benə' chaque' biz Brujo que, según la creencia, se convierte en gato y le quita el corazón a las personas, principalmente niños.

benə' chgü'e'ej chguaon' 1. Persona escogida para servir los alimentos en una fiesta, y para vigilar que cada persona reciba el tipo de alimento debido y la cantidad debida.
2. El encargado de la fiesta o el novio en un casamiento. **Chəsə'əne' benə' gošagna' naque' benə' chgü'e'ej chguaon', la' naquə lao ne'e chguaogüe' yoguə'əlol benə' chəsə'əžag liže'enə' lao yełə' gošagna'anə'.** Dicen que el novio es el encargado de la fiesta, porque tiene la responsabilidad de dar de comer a todos los que se reúnen en su casa durante el casamiento.

benə' gasj *s* 1. negro **Nža'achgua yišə' yichj benə' gasj ca'.** El cabello de los negros es muy distinto.

2. persona morena **Xi'ina' nech naquəche' benə' gasj ca xi'ina' ca' yełə'.** Mi primer hijo es más moreno que los demás.

benə' gochixjw *s* cobrador **Gox benə' gochixjon' neto' par chixjwto' de'e chalə'əto'.** El cobrador nos llamó para pagar lo que debíamos. *Véase chchixjw*

benə' gogua' *s* curandero (*que chupa para sacar las enfermedades*) **Lanə'əczə chzi'e le'eyə', ša'ašaza' lao benə' gogua' nich yogüe'e xan naga' ni, la' cuichczə chzoida' chlannə'.** Aunque ella cobra mucho, voy a la curandera para que chupe debajo de mi oreja, porque ya no aguanto el dolor que tengo. *Véase chgua'*

benə' golə *s* 1. anciano, viejo **Xna'agolə Ros da'onə' banaque' to benə' golə.** La abuelita de Rosa ya está ancianita.

2. anciano, viejito (*vocativo de respeto para personas de edad*) **Da yo'olə, benə' golə.** Entre en la casa, viejito.

2. adulto **Yoguə' benə' golə len bidao' ca' ja'ac lninə' besyə'əžine' bagol.** Todos los adultos y los niños que fueron a la fiesta llegaron muy de noche.

benə' golə benə' xguan anciano (*hombre con autoridad sobre la comunidad, o persona de edad e importancia*)

benə' goneya'a *s* adivinador **Nitə' benə' goneya'a benə' chəsə'əna šə bi de'en chac che benə' yoblə.** Hay adivinadores que dicen lo que va a pasar a otras personas. *Véase chneya'a*

benə' gopə *s* guardia, centinela **Gwsa'acbe'ine' bito gaquə yesə'əxonje' cheda' banitə' benə' gopə ca' chsa'ape' yoguə' nez ca'.** Se dieron cuenta que no podían escapar porque ya había guardias cuidando todos los caminos. *Véase chapə*

benə' gošagna' *s* 1. novio, novia (*que se casa*) **Catə' gweyto' yo'ola'onə' pristentən' be'e consejw che benə' gošagna' ca'.** Cuando fuimos al municipio, el presidente aconsejó a los novios.

2. novio (*que se casa*) **Benə' gošagna'anə' ben' chonch gast xen, la' lao ne'enə' naquən si'e coš, si'e yezj par gone' pan, əgwucue'e guaguə na' əgwto' be' benə' güen mendad.** El novio es el que tiene más gastos; tiene que comprar los marranos y la harina para el pan, poner la leña y juntar a las personas que van a hacer las preparaciones. *Véase chšagna'*

benə' goxoayag *s* engañador **Xan tiendən' naque' benə' goxoayag, la' bito nalə' de'en chote'enə'.** Aquel tendero es un engañador, porque no vende cabal. *Véase chxoayag*

benə' goža' *s* 1. hechicero, brujo **Chəsə'əne' to benə' goža' bene' par nich got no'olən'.** Dicen que un brujo causó la muerte de aquella mujer.

2. curandero **Jəñabene' benə' goža'anə' yeyone' le' len yižgüe' che'enə'.** Fue y le pidió al curandero que le curara de su enfermedad. *Véase chža'*

benə' guac *s* adulto **Maestrən' chñabe' da'ac yoguə'əlol bi'i scuel ca' na' len yoguə' benə' guac ca' lninə'.** El maestro pide que todos los niños de la escuela y todos los adultos vengan a la fiesta. *Véase chac³*

benə' güe'ezo *s* borracho **Benə' güe'ezonə' chej chide' zeze'e.** El borracho viene tambaleándose. *Véase choa', zo*

benə' güet *s* molendera, molinera *Véase chot*

benə' güet benə' *s* asesino **Benə' güet**

benə'anə' bach de' ližya. El asesino ya está en la cárcel. *Véase chot*

benə' gwdažag *s* vagabundo **To benə'**

gwdažag naquə be'enə', con chde' to to yež ga che' benə' le': "Gwdao". Es un vagabundo, andando por cualquier pueblo donde lo invitan diciéndole: "Come". *Véase chdažag*

benə' gwdilə *s* peleador **Chone' benə' gwdilə**

ca' mult de gueyə' gueyoa güeja. Multa a los peleadores; pagan quinientos pesos cada uno. *Véase chdilə*

benə' gwlas *s* antepasados (*sean de la misma raza u otra*) **Teji cheželecho xche'e beljw de'e**

boso'ochin benə' gwlas par no cwšiy. Con frecuencia encontramos obsidianas que los antepasados empleaban para sus cuchillos.

benə' gwliž *s* vecino **Benə' gwliž cheto' ca'**

gwse'enene' bisya'a bi'i chia' catə' gwyeybo'. Nuestros vecinos oyeron el grito de mi hija cuando se quemó. *Véase yo'o*

benə' gwnabia' *s* 1. gobernante **Syi'itə' ža' benə' gwnabia' ca' chəsə'anabi'e doxen nasyon chechon'.** Los gobernantes que gobiernan sobre toda nuestra nación están en la ciudad de México.

2. emperador, rey **Benə' gwnabia' le'ezelaogüe che benə' aztecas ca' gwle' Moctezuma.** El último emperador de los aztecas se llamó Moctezuma. *Véase chnabia'*

benə' lao *s pos* niña del ojo, pupila **Bito gaquə le'icho šə bagosa'əbiayi' benə' laochon'.** No pudiéramos ver si perdiéramos las niñas de los ojos.

benə' nda'o *s* faltista (*persona que no hizo tequio en los días designados y debe trabajar otros días para completar su obligación*) *Véase chda'o*

benə' šen *s* 1. espantapájaros **Choso'ozoe'**

benə' šen lo'o yel par chšebe' no byinə, no bechj, no. Colocan los espantapájaros en las milpas para espantar a los pajaritos y a los cuervos.

2. persona débil **Naque' benə' šen; bito chzoine' gone' žin yixə'.** Es una persona débil; no aguanta trabajar en el campo.

benə' xa *s pos* tío **Benə' xa' nga naque' benə' zan xna'anə'.** Este tío mío es el hermano de mi mamá.

benə' xinj *s* 1. Se refiere a uno que es manco, cojo o lisiado. **Benə' xinj naque', lao gwdilə na'**

gwžiyi' šla'a ne'enə'. Aquel es manco; perdió una mano en la guerra.

2. inválido (*de cualquier tipo de enfermedad, menos la ceguedad*) *Véase chxinj*

benə' xna' *s pos* tía **Benə' xna'a nga naque'**

benə' zan xa'anə'. Esta tía mía es la hermana de mi papá.

benə' ya'alašə' *s* Espíritu que, según la creencia, viene de dentro de la montaña.

benə' yešla'alə *s* persona del otro lado (*eufemismo para homosexual o marimacho*)

Par nich cui yesə'əne' naque' benə' bxej na' chəsə'əne' naque' benə' yešla'alə. Para no decir que es un homosexual, dicen que es una persona del otro lado. *Véase šla'a*

benə' yež *s* 1. habitante, ciudadano **Justis ca'**

nitə' to to yež chəsə'anabi'e benə' yež chęga'aque'enə'. Las autoridades de cada pueblo gobiernan a los habitantes de ese pueblo.

2. todos los ciudadanos **Catə' chatə' junt laža'anə', con ya na' əgwte' par chəsə'ədopə benə' yež, pero šə to chope' chyažjene' na' chne' lega'aque' len microfono.** Cuando hay una junta en mi pueblo, tocan la campana para que se reúnan todos los ciudadanos, pero si necesitan sólo unos cuantos, los llaman por el micrófono.

benə' yixə' *s* campesino **Pur žin yoban'**

chonto' neto' benə' yixə'. Nosotros, los campesinos, solamente trabajamos en las ocupaciones del campo.

benə' yoba *s* campesino **Žin de'en chso'on benə' yoba ca' naquən pesad na' quəguə de'e yo'o lyoženə'.** El trabajo que hacen los campesinos es pesado y no tiene fin.

benə' zitə' *s* 1. extranjero, forastero **Benə' ca' za'ac yeziquə'əchlə nasyon zjənaque' benə' zitə'.** Las personas que vienen de otros países son extranjeras.

2. Se usa para referirse a los habitante de cualquier otro pueblo. **Boso'ogüialaogüe' benə' zan benə' zitə' ližga'aque'enə' lao ljinə'.** Recibieron a muchas personas de otros pueblos en su casa durante la fiesta.

benə' ži'in *s* los trece brujos **Benə' ži'in ca' chja'aque' liž benə' chəsə'əgue'ine' chəsə'əlene' yagant na' chəsə'ənabe' yelə' got che to benə' Na' chja'aque' ndosə' xiguə' do'oj yichjga'aque'.** Los trece brujos van a la casa de alguien que aborrecen llevando un lecho para cargar un muerto, y piden la muerte de la persona. Van con jícaras puestas en la cabeza.

bengoža' [compl. de **chongoža'**] embrujar, hechizar

bengüe' [compl. de **chongüe'**] sentir enfermo

benjw *s* 1. lodo **Gwžile' tnezən' na' ben xe'enə' benjw**. Se resbaló en el camino y se manchó la ropa de lodo.
2. barro **Bi'ina' zjənzoe' chzadə'əbo' benjon' gan' chso'one' yo'onə'**. Pusieron a ese muchacho para batir (*con los pies*) el barro donde construyen la casa. [*pos xpenjw*]
chbe' benjw *vi* hacer atascadero

benja [compl. de **chonja**] molestar, estorbar

benlažə' [compl. de **chonlažə'**] mentir

benlebe [compl. de **chonlebe**] imitar

benle'e [compl. de **chonle'e**] burlar

benle'ey [compl. de **chonle'ey**] bendecir

benlei [compl. de **chonlei**] engañar (*a alguien*)

benli [compl. de **chonli**] decir la verdad

benlilažə' [compl. de **chonlilažə'**] confiar

benmax [compl. de **chonmax**] amansar

benšao' [compl. de **chonšao'**] arreglar

benšen [compl. de **chonšen**] estar debil

benši'i [compl. de **chonši'i**] cuidar (*animal, planta o persona*)

bentont [compl. de **chontont**] enloquecer

benxen [compl. de **chonxen**] mimar

benyašə' [compl. de **chonyašə'**] protestar amargamente

benzi'ilažə' [compl. de **chonzi'ilažə'**] esforzarse

benžeje [compl. de **chonžeje**] trastornar, confundir

bes¹ *s* dolor **Bəch chaque' bes che yelə' san, na' bazon so bi'i che'enə'**. Ya siente los dolores de parto; ya mero va a nacer su criatura. [*pos. xpes*]

bes [compl. de **chos**] regar (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*)

bescwžit *s* pan de yema **Baza' to no'olə Yeləjə chote'e bescwžit**. Ya viene una mujer de Yalálag que vende pan de yema.

bešə' *s* piojo **Nyašə' naquə bida'onə', notono chguošə' chguazje'əbo' na' bažia bešə' yichjbon'**. El pobre niño no tiene nadie que lo bañe, y por eso ya tiene piojos en la cabeza.
bešə' gabil piojo de los muertos
bešə' ya'a piojo blanco de la ropa

bešə'əde *s* avispa negra chiquita **Bželetə' to yag ga nalə' to liž bešə'əde do ya'an la'alə, pero bitə gwdaoto' de'e zix chebən'**. Encontramos un árbol en aquel monte donde

está un panal de avispas negras; pero no comimos su miel.

bešjw 1. *s* retoño **Tiemp yejw yoguə' yag ca' cheyaquən bešjw**. En la temporada de las lluvias todos los árboles producen retoños.
2. *adj* brotado, retoñado **Lechguale bešjw naquə daquə'anə' de'e chbe' lao xche'e go'on**. El pasto que crece en el estiércol de las reses ya ha brotado mucho.

chebešjw *vi* retoñar

bešjw bno *s* retoño **Babebiachgua bešjw bno gan' gwchoga' yaguən'**. Ya salió mucho retoño donde corté los árboles.

bet¹ *s* zorillo **Nəchia' chda bet do nga de'en chla'achgua zban**. Se sabe que anda un zorillo por acá porque apesta mucho.

bet² [compl. de **chot**] moler

bet bzanj [compl. de **chot chzani**] golpear despiadadamente

beteyo *adv* el día siguiente (*hablando del pasado*) **Xmannə' gwde belə'əbo' Syi'itə' na' beteyo gwejbo' jəlanə'əbo' xna'əgolbo'**. La semana pasada él llegó de México, y el día siguiente visitó a su abuela. [*Aunque la palabra es adverbio, se encuentra con prefijo de aspecto completivo be- o de potencial ye- de acuerdo con el verbo de la frase.*]

betə' [compl. de **chotə'**] vender (*mercancía*)

betgüio' *s* urticaria, ronchas alérgicas **Chašchguabo' betgüio' de'en gwdaobo' bexən' bače, na' chditəchguan**. Tiene muchas ronchas en el cuerpo por haber comido el tomate hace un rato, y le da mucha comezón.

betjag, *s* 1. tepescuintle, paca (*palabra arcaica*)

2. sitio al otro lado del Río Cajonos *Variante* **bechjag, bgüejag**

betrgüio *s* Silbato de barro que tiene la forma de un animal.

bex *s* rasguño, raspadura **Bida'onə' gocho' bex catə' gwditjlembə' bizən'**. La niña sufrió un rasguño cuando jugaba con la gata.

bex *s* tomate **Yežən' catə' chso'one' niscuan belə' syempr chchixə'en bex**. En el pueblo cuando hacen caldos de carne, siempre lo mezclan con tomate.

bex las tomate delgado, tomate chiquito

bex yix mil tomate, tomatillo de cáscara

bex zo jitomate (*tomate grande y redondo*)

biž bex semilla de tomate

nis bex jugo de tomate, caldo de tomate

nis bex žit comida to huevos revueltos cocidos en caldo de tomate con especias

yin' bex chile y tomate molido con condimentos

laguə' bex *s* yerba mora

bexə¹ *s* arador **Bexə'an naquəb to bia xɲa ca biacozj per bia dao' rizə', caŋe nɲa'ab, na' catə' chəsə'əbiab cuerp checho do yoba lega chžaglaochə.** El arador es rojizo y tiene la forma de la araña pero es muy chiquito, casi no se ve, y cuando pegan en nuestros cuerpos en el campo, sufrimos mucho.

bexə² [*compl. de choxə'*] agarrar

bexjoni' *s* alacrán **Chi' chopə clas bexjoni' yežən', bia gašə na' bia gasj, na' chəsə'əne' bia gasj naquəch bia mal.** Hay dos clases de alacranes en el pueblo, el güero y el negro, y dicen que el negro es más dañoso.

bexjotə' *s* mayate, melolonta (*insecto*)

Chesə'əne' catə' chbe'echgua bexjotə'anə' na' chbiachgua za. Dicen que cuando hay muchas mayates, va a haber buena cosecha de frijol.

bexjoži *s* Tipo de chicharra que canta de noche.

bexjožit *s* morcilla bañada en huevo

Chso'one' bexjožit de'e chsa'ogüe' xsil liž beŋə' byon' catə' chac to yelə' gošagna'. Hacen morcilla bañada en huevo para el almuerzo en la casa del novio cuando celebran un casamiento.

Variante bexjoži

bexjw [*compl. de chzəxjw²*] perder

bey *s* paliacate **Chacya'a yichja'anə' na' con nsi'an bey nga.** Me duele la cabeza y por eso la tengo amarrada con este paliacate. [*pos xpej²*]

beya *adj* 1. muchos **Beya color zjənaquə yej ca' zjəze yixə'.** Las flores del campo son de muchos colores.

2. diversos **Chzenague' beya dižə' de'en de yežlyo ni bachəsə'əne to toe'.** Escucha las diversas lenguas que hay en el mundo que hablan cada persona. *Véase cheya*

beya beži'in *adj* muchos diversos **Beya beži'in trast de'e choa' beŋə' San Pedro de'e chote'e lao ya'anə' lo'o puest che'enə'.** Hay muchas cosas diversas que lleva el comerciante de San Pedro para vender en su puesto en la plaza.

beyə¹ [*variante de be'eyə'*] escarcha

beyə² [*compl. de choeyə'*] cocinar

beyjo *s* peine [*pos xleyjo, xpejjo*]

beyon *adj* tercer [*Se usa cuando el verbo de la frase es de aspecto completivo.*] *Véase cheyon*

bez *s* chica avispa negra (*que hace miel y cera negra*) **Bezən' bito chəsə'əyizəb, pero**

chəsə'əšoquəb lo'o yišə' yichjcho. La chica avispa negra no nos pica, pero nos estorba metiéndose en el cabello y torciéndolo.

Variante bez dao'

bezə¹ 1. *s* zorra **Bedətao bezə' xjeida' ca' nžə'i.** Vino una zorra y comió mis gallinas ayer en la noche.

2. *adj* gris, pardo **Color bezə' biz dao' chia'anə'.** Mi gato es de color pardo. [*pos xpezə'*]

bezə' cho'a yey, bezə' cho'a šey zorra de boca negra

bia bezə' *s* nopal silvestre

chac bezə' *vi* tener hipo

chbezə' *vi* tener canas

bezə² [*compl. de chbezə'*] tener canas

bezə' xban glan *s* cacomixtle, mapache

bezə'anchen *s* avispa **Bezə'anchen gašən', bezə'anchen gasjən' na' bezə'anchen xənən', zi' juisy chəsə'əyizəb.** La picadura de la avispa amarilla, la avispa negra, y la avispa roja le quema mucho.

bezə'əze *s* lechuza **Bezə'əze naquəb latə' ca bsia pero chdab bagol; lecza chəsə'əne'eb dam.** La lechuza es algo semejante al águila, pero anda de noche; también lo llaman tecolote.

bezgoniao' *s* avispa amarilla (*que sale de las piedras grandes en el tiempo de calor*) **Bezgoniao' ca' chəsə'əža'ab lo'o yej che setən' de'en nacho bze.** A las avispas amarillas les gusta entrar en la flor de calabaza.

bež *s* 1. animal feroz (*tigrillo, león, jaguar o lobo*) **Nitə' bež bian' naquə ca beco' o ca bezə' per naquəchəb bia xench.** Hay animales feroces que son como los perros o las zorras, pero son más grandes.

2. lobo (*fig. de hijitos*) **Chosya'a xpeža' nga de'e yoblə, cuili bin' chene'əbo' nā'a.** Este lobo aulla otra vez, quién sabe qué quiere ahora. [*pos xpež*]

bež cuet *s* toro de cohetes **Beŋə' ca' chəsə'əyo'o bež cuetən' lao lmin' tgiəje chəsə'əga'ane' cuež chedə' chašjw cuetən' lao yo'ebən'.** Las personas que se meten en los toros de cohetes durante las fiestas a veces quedan sordos por el tronar de los cohetes.

bež yešə' *s* puerco espín **Cuorp che bež yešə'anə' naquən de'e dao' na' yišə' xabən' zjənaquən de'e tonə na' zjənsa'an yešə'.** El

cuerpo del puerco espín es chico y su pelo es largo y tiene púas.

bežda'aga *adv* de calidad inferior (*lit. solamente un toro de petate*) **Bežda'agan' bene' liže'enə'; la'aczə cui gwy'a'alao che chio'o, per naquəchən de'e güench.** Hizo su casa de calidad inferior; la nuestra es mejor aunque no está terminado.

bežə' [*compl. de chožə'*] orinar

bežə' xon' *s* compresa, lienzo con varios dobleces **Bežə' xon' nis zedə' ža'a choso'oghine' par chsoe'eye'ene'en güe' che to benə' naque' güe'.** Emplean lienzo con varios dobleces para curar una herida, remojándolo en agua tibia de sal.

Bežjo *s* Pléyades **Bežjo naquən xop beljw na' nitə'n gwchoj yoba na' naquən ca to triangulo.** El Pléyades es una constelación de estrellas que están en medio del cielo que tienen la forma de un triángulo.

bga *s* 1. collar **Yoguə' no'ol ca' chesyə'əbeine' choso'oguale'e ret na' bga.** A todas las mujeres les gustan adornarse con los aretes y los collares.

2. guirnalda **Chjəsa'əšibe' de'e zan yej na' chso'one' to bga de'e chəsə'əgüe'e yen go'n bian' so'ote' lao ljinə'.** Cortan muchas flores y hacen una guirnalda con que adornan el cuello del toro que van a matar en la fiesta. [*pos xga*] **bga yag** rosario de madera

bgašə'əzə *adv* ocultamente, en secreto **Chone'en bgašə'əzə chaquene' šə notono neze.** Lo hace ocultamente pensando que nadie se de cuenta.

bgaz *s* hinchazón de las glándulas linfáticas, linfa ensancha **Bayo'ochgua' bgaz de'en chožə' to güe' chia'.** Tengo mucha hinchazón de las glándulas linfáticas, porque tengo una herida infectada.

bgog *s* torcacita, tortolita (*Scardafella inca*) **Xoche chbež bgog bian' yo'o lo'o jaulən', na' ca'aczə chəsə'əbež bia ca' chaš tnez.** Esta torcacita en la jaula canta bonito, y así también cantan las que andan en las calles. *Variante bog*

bgøj *s* 1. nudo **Žiachech bgøjən', na' bito chac seža' guangošən'.** El nudo está bien amarrado, y no puedo abrir el costal.
2. nudo (*fig.; refiriendo a un problema o punto difícil*) **Na' žia bgøjən' na'a nchejchan. ¿No gosežən?** Allí tenemos el nudo bien amarrado. ¿Quién lo va a desatar? *Variante boj* **chžiabo'on bgøj** lo ata, lo pone nudo

bgo'onə *s* enroscadura, torzal **Catə' bžina' gan' da' bia yixə' chia'anə' na' mbec xtočan' bgo'onə.** Cuando llegué donde mi animal estaba amarrado, había puesto su mecate en un torzal.

bgosə' *s* malacate (*huso*) **Ne'e nitə' yetgüejə no'olə gwlaž ca' chsa'alje' do yišə' len bgosə'.** Todavía hay algunas pocas mujeres del pueblo que hilan la lana con el malacate. [*pos xcosə'*]

bgua¹ *s* hinchazón (*de la barriga*) **Balə bidao' catə' chašbo' bel na' chatə'əbo' bgua.** Algunos niños cuando tienen lombrices intestinales muestran hinchazón de la barriga.

bgua² *s* sol (*calor del sol*) **Bocua'ana' lachə' nga lao bgua par nich bebizən.** Dejé esta tela al sol para que se secase.
de'e bgua *s* calor

bgua'a¹ *s* hemorragia menstrual **Žalnez chnit fuers che no'ol ca' catə' chəsə'əzoe' bgua'a.** Las mujeres se ponen débiles en poco tiempo cuando tienen hemorragias menstruales.
yao bgua'a *s* riachuelo

bgua'a² [*compl. de chba'a*] ser alisado

bguab [*compl. de chbab*] ser leído, ser contado

bguaguə¹ [*compl. de chbaguə¹*] deber

bguaguə² [*compl. de chbaguə²*] apoyarse (*en algo*)

bguan¹ *s* ladrón **YA gwban, goban Véase chban**

bguan² [*compl. de chban²*] vivir

bguan' *s* 1. clayuda (*tortilla bien cocida y seca que se hace para los viajeros*) **Chona' de'e zan bguan' par nich gua'ato'on gaoto'on šlac chejto' Syitə'.** Hago muchas clayudas para que llevemos para comer en el viaje a México.

2. clayuda (*hablando en broma de tortilla quemada o no bien hecha*) **To bguan' bchoj chixa'a nga de'en je'elena' xna'an dižə' na' bito beca'an lao žilən'.** Esta tortilla salió clayuda, porque fui a hablar con mi mamá sin quitarla del comal. [*pos. xguan'*] *Variante guan'*

bguane [*compl. de chbane*] poseer (*terreno*)

bgüe'ey *s* escoba **Šə cui bi bgüe'ey de, gwaquə gwloa' liže'enə' len to bnoj yixə'.** Si no hay escoba, puedo barrer su casa con un manojo de hierbas. [*pos. xpe'ey*]

bgüe'eyxtil *s* Planta con que hacen escobas.

bgüej *s* coa **Chesyə'əguacue' yel daon' yon' len bgüejən'.** Usan la coa para tapar las milpitas con tierra. [*pos. xbej*]

bgüejag *s* 1. tepescuintle, paca (*palabra arcaica*) **Bgüejaguən' chaob frut de'e žia do yoba, no liej mancw, no yixə, no xoa', no yetj, na' leczə xłaco yag.** El tepescuintle come las frutas del campo, los huesos de los mangos, aguacates, el maíz, la caña de azúcar, y también la corteza de los árboles.
2. Herramienta que utilizan a sacar el ixtle.
Véase betjag, tepescuint

bgüejgoz *s* coa para sembrar, palo sembrador **Bitobi bgüejgoz bželda' na' de'e na'anə' bito gwy'a gozən'.** No encontré ninguna coa para sembrar; por eso no fui a la siembra.

bgüi' [*compl. de chbi'*] perder

bgüiašc [*imp. de chgüia*] ¡mira! **¡Bgüiašc can' chlagdo bechjon' bida'onə'!** ¡Mira como el guajolote está correteando al niño! *Véase chgüia*

bgüib [*variante de güib*] *s* broza, hierbajos

bgüiguə' [*compl. de chbigüə'*] acercarse, arrimarse

bgüil gwdon [*compl. de chbił chdon*] faltar alimento, tener hambre y sed

bgüile [*compl. de chbile*] tener sed (*de algo*)

bgüin¹ 1. *s* escasez **De'e zan de'e mal de'e chac lao yežlyo, chac bgüin, chac gwdiłə, chac bedxo', chac.** Hay muchas cosas malas que acontecen en el mundo. Hay escasez, hay guerras, hay terremotos y otras cosas.
2. *s* hambre **Yež ca' gan' cui de de'e se'ej de'e sa'ogüe' chsa'ate' bgüin.** En los pueblos donde no hay alimentos la gente se muere de hambre.
3. *adj* escaso **Bgüinchgua chac žitən' na'a chedə' gwsa'at jeid ca'.** Los huevos están muy escasos ahora, porque se murieron las gallinas.

bgüin nis falta de agua, escasez de agua *YA gwbin*

bgüin² [*compl. de chbin*] estar cubierto

bgüine bgüež *s* lamentación **Chac gocuež na' chac bgüine bgüež gan' chəsə'əcuasə'e beṇə' guat.** Hay música y lamentación donde están enterrando al muerto. *YA gwbine gwbež Véase chegüine'e, chbež*

bgüis [*compl. de chbis*] mojarse

bgüix [*compl. de chbix*] ser pesado o medido

bgüixə [*compl. de chbixə*] caerse

bgüixjw [*compl. de chbixjw*] quejarse

bgüixlə [*compl. de chbixlə, chbixlo*] voltearse de lado

bgüizə' *s* 1. víbora de cascabel **Bel bian' ne' bgüizə' naquəb bia venen, na' xbambən'**

nsa'an xbizə'əb na' chəsə'əlabə' bał ize bełən' segun can' naquə xbizə'əbən'. La víbora cascabel es venenosa; su cola tiene una sonaja; se cuenta el número de sonajas que lleva para saber cuántos años tiene la víbora.
2. cascabel (*mazorca*) **De to cłas yez de'en ne' bgüizə' chedə' zjənaquən ca de'e zo lao xban bgüizə'nə'.** Hay una clase de mazorca que se llama cascabel por tener la forma de la cola de la cascabel.

bgüiž¹ *s* el sol *YA gwbiž* [*Una de las deidades de los zapotecos de la antigüedad se llamaba Capicha, el Sol.*]

chexjw bgüiž se pone el sol

chey bgüiž hay eclipse de sol

chlo'elao bgüiž hace sol, alumbra el sol

cholo'elao bgüiž sale el sol de nuevo

chxoə bgüiž se oculta el sol

ga chen bgüiž, galə chen bgüiž al oeste

ga chla' bgüiž, galə chla' bgüiž al oriente

lao bgüiž en el sol

chbiž vi secarse

chen bgüiž vi ponerse el sol, ocultarse el sol

chla' bgüiž vi amanecer, salir el sol

galjobiž adv en veinte días

gobiž s mediodía

goljobiž adv hace veinte días

gožda'obiž adv hace dos semanas

žda'obiž adv en dos semanas

bgüiž² [*compl. de chbiž*] secarse

Bi

bi¹ *adv* no **Bi nežda' no ben' bidə be'i.** No sé quién vino hoy en la mañana.

biczə no (*con énfasis*)

bich ya no

biṇə' todavía no

bibi, cui bi, cui bibi adv nada

bi² 1. *pron interrog* qué **¿Bi de'e nga noxa'a nga?** ¿Qué es esto que tengo en la mano?

2. *adj interrog* qué **¿Bi belə' gwxi'o catə' gwyejo' ya'a?** ¿Qué carne compraste cuando fuiste a la plaza?

3. *adj indef* qué, cuál **Bitonə' gatə'əbia' bi ža šejto'.** Todavía no se sabe qué día vamos a ir.

¿Bi chactgua, migüe? ¿Qué tal, amigo?

bi žan', bi ža na' el otro día, aquel día

bich ¿qué más?

bichgualə algo diferente

bigazə cualquier (*cosa*) insignificante

bilə alguna otra cosa

bito bi bizə nada

bixa qué (*interrogativo con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

to bi ža algún día

bi naquə bi nei 1. *adv* descuidadamente, como sea **Bi naquə bi nei benən, la' to čhopə žazə gwčhinchon**. Hazlo como sea, porque nos va a servir pocos días.

2. *adj* incomprensible **Bi naquə bi nei naquə de'en bzoj bida'onə'**. Lo que el niño escribió es incomprensible.

bi'a¹ *s* hongo, nanacate, seta

bi'a xben tipo de hongo

bi'a yoba tipo de hongo rojo

bi'aze tipo de hongo blanco y chico

bi'a² *s* mosca **Chacchgua bi'a gan' chso'ote'e belə'**. Hay muchas moscas en donde se vende la carne.

bi'a las mosquito

bi'a ya'a moscón, mosca verde

bi'a³ *s* 1. verruga, mesquino **Sša žia bian' na'anə' na' bito gocbe'ida' catə'an benitəb**.

Tuve verrugas en la mano por mucho tiempo, pero no me fijé cuándo desaparecieron.

2. lunar **Baļə benə' zjəzo bi'a do taque'e, do cuerp čhega'aque' catə' chsa'alje'**. Algunas personas tienen lunares en las manos o en otras partes del cuerpo desde que nacen.

bi'a gasj lunar

bi'a šyiš verruga

bia¹ *s* 1. animal (*término genérico que también tiene uso pronominal, que incluye toda clase de bichos, hongos, pinos, nopales y pelotas*) **Catə' bagol čhda bian' ne' bezə'əze**. El animal que se llama lechuga anda cuando ya es de noche.

2. comején, hormiga blanca **Bitoch nacšao' yagla'anə', yo'ochguan bia**. La tabla ya no sirve; está muy picada por el comején.

bia cono xane chla' animal abandonado por su dueño

bia nxobə le'i serpiente, culebra

bia xa laco animal de caparazón duro

bia zo xile'e ave

bia yixə' *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)

bia² *s* divieso, forúnculo **Zochgua na'an yi, la' bian' chaca'**. Mi brazo está muy hinchado, porque tengo un divieso.

biayin divieso chico, grano

bia³ *s* nopal **Siachgua bian' gaochob lo'o niscuan o len žit biž**. El nopal es muy sabroso en caldo o con huevos revueltos.

bia xtil nopal blanco

bia bezə' nopal silvestre

bia¹ *adv* desgraciadamente **Yoguə'əcho bia' chčhoecho bi'in choncho**. Desgraciadamente todos cometemos errores en lo que hacemos.

bia² [*compl. de choa'*] cargar, llevar

bia' bnebə *s* lucha **Bagwdaogua', pero gona' bia' bnebəšca' gaogua' latə' nič cui gono' xbab bi cho'olaža'an**. Ya comí, pero voy a hacer la lucha de comer un poco para que no pienses que no lo quiero.

bia goxitə' nis *s* libélula

bia maš *s* macho (*culebra o cuadrúpedo*)

bia no'olə *s* hembra (*culebra o cuadrúpedo*)

bia schochj *s* babosa

bia ser *s* abeja **Ši'in bia serən' naquəchguan zix**. La miel de abeja es muy dulce. [*esp: cera*]

bia xadə' *s* solitaria (*parásito*) Véase **xadə'**

bia xna *s* erisipela **Catə' chašcho bia xna, to part güejə cuerp čhechon' zon yi na' chzon xna**. Cuando nos ataca la erisipela, alguna parte de nuestro cuerpo se hincha y se pone colorada.

bia yejw *s* golondrina (*Hirundo rustica erythrogaster*)

bia yixə' *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)

bia'aczə *adv* 1. siempre **Bia'aczə ša'a gwxe la'əñə'əczə bito chene'e xna'anə'**. Siempre sí voy mañana aunque mi mamá no quiere que vaya.

2. no obstante, sin embargo **Babela' xna'abo'onə', pero bia'aczə chbezbo'**. Llegó su mamá, y sin embargo sigue llorando.

biacozj *s* araña **De to clas biacozj bian' naquə bia cha'o na' chze xtobən' de'e xen do cho'a nez**. Hay una clase de araña grande que hace telarañas grandes en los caminos.

biachez *s* ardilla **To bia güen dañy naquə biachezən' chedə' chaochguab yezən'**. La ardilla daña mucho las milpas porque come las mazorcas.

biago'n *s* mantis religiosa **Yoban' chle'icho biago'n gan' chsa'ašəb do tlaolaguə' ca', baļəb bia ga' na' baļəb bia cafe**. En el campo vemos las mantis religiosas que andan entre las hojas verdes; algunas son verdes y otras de color café.

biagopə' *s* armadillo **Nitə' beṇə' chesə'əne' de que beṇə' ca' chsa'o xpelə' biagopən' bito chesə'əgoch yišə' yichjga'aque'**. Hay personas que dicen que los que comen la carne del armadillo no llegan a tener canas.

beṇə' gwɣen bia yiχə' cazador

biagüinj *s* caracol **Nitə' beṇə' chso'eye'e biagüinjən' na' chsa'ogüe'eb, per zedchgua chchojəb lo'o xhoguə'əbən'**. Algunas personas comen caracoles hervidos, pero es muy latoso sacarlos de su concha.

biaļaš *s* cucaracha **Gan' ntin le'e ze'enə' na' choso'oda' xšit bialjš ca'**. Las cucarachas ponen sus huevos en las grietas de las paredes.

biasia *s* garrapata

bi'ajej [*compl. de cho'ajej*] quedar chico (*persona, animal o planta*)

biayid *s* 1. murciélago **Biayid ca' chašəb chəsə'əzob še'elə chsa'ob no yelə', no pey, no.** Los murciélagos andan volando de noche comiendo plátanos, papayas y otras frutas.
2. vampiro **Catə' gwe'eni' con ne'ejcə biayidən' xpurra'anə'**. Cuando amaneció, el vampiro había chupado la sangre de mi burro.

bi'aža [*compl. de cho'aža*] apoyar

bibə' *s* amole de bolita, pepita del pipi (*jaboncillo; Sapindus saponaria*) **Baļə beṇə' chəsə'əchine' frut zļa' de'en ne' bibə' ca ya'axtil catə' chəsə'əyibe' xa xilə'**. Cuando algunas personas lavan la lana, usan como jabón una fruta amarga que se llama "el amole de bolita".

bibi *adv* 1. no **Bibi yejw goquə neje.** No llovió ayer.
2. nada, no...nada **Bagwdašloļən, bibi bega'an.** Ya se acabó todo, no quedó nada. *Véase bitobi*

biche 1. *adv* por qué **Na' nabda'ane' bichen' zoe' trist.** Voy a preguntarle por qué está triste.
2. *adv interrog* por qué **¿Bichen' che'endo' šejo' La' gwɣe?** ¿Por qué quieres ir a Oaxaca mañana? *Variante bichen'*

bichexa, bichexan' por qué (*con énfasis o insistencia*)

bichə *s* 1. astilla **Catə' chļa'acho guaguə chesə'əchojchgua bichə.** Cuando rajamos leña quedan muchas astillas.

2. costra **Bachasən bichə gan' bzey ni'an.** Ya tengo costra en donde me quemé el pie. [*pos. xpichə*]

bid *s* chinche [*pos. xpid*]

bid cho'a ton chinche grande

bid sožə' chinche mascarada

bid yid chinche cueruda (*que no ha chupado sangre*)

bidao' *s* 1. niño, niña **Chopə bidao' chəsə'əyitjbo' tnez len to trom.** Dos niños juegan en el camino con un trompo.
2. angelito **Zjəno'e to bidao' zjəsə'əcuasə'ebo'.** Llevan a un angelito a enterrar.

3. muchacho, muchacha (*vocativo indicando cariño o compañerismo, sin importar la edad de la persona*) **Catə' chsed no'olən' gone' lachə' na' che'e ben' chaquən': "¿Ecan' bidao'?"**

Cuando una mujer está aprendiendo a coser a máquina, le dice a la que le enseña: "¿Es así, muchacha?"

chletje' bidao' baja la criatura (*asiste en el parto*)

bien* *s* bienes raíces, bienes inmuebles
Variante byen

biguə' [*compl. de chbiguə'*] acercarse, arrimarse

bi'i *s* niño, niña, chamaco, chamaca (*término genérico*) **Naque' beṇə' gaxjlažə' na' bito chaquene' bi'i ca' zed.** Es una persona paciente y no se molesta con los niños.

bi'i chdalembo' su novio, su novia

bi'i che togwlažze' su hijo natural

bi'i cho'a nižə' niño de pecho

bi'i guan gwɣen niño tentón

bi'i güe'en dao' niño recién nacido, criatura

bi'i yid niño mimado, niña mimada

bi'inei, bi'in muchacho, muchacha (*vocativo para persona de cualquier edad, para indicar cariño o compañerismo*)

bi'i angl* *s* angelito (*de la fiesta de la pascua*)

bi'i byo *s* 1. hombrecito **Bi'in ze'e goljə nacbo' to bi'i byo dao'.** El niño que nació es un hombrecito.

2. niño, muchacho **To chopə bi'i byo chəsə'əyitjbo' tnez zeya'acbo' scuel.** Varios muchachos juegan en el camino de regreso de la escuela.

bi'i cuaš *s* gemelo

bi'i cuaš bgüiž gemelos (*un niño y una niña*)

bi'i gosəd *s* alumno, estudiante **Bazecha maestron' lao bi'i gosəd che' ca'.** El maestro está de pie enfrente de sus alumnos. *Véase chsed*

bi'i gozebə *s* huérfano **Bi'i sobrin chia' nacbo' bi'i gozebə, bagwsa'at xaxna'abo'.** Mi sobrino es huérfano; sus padres ya se murieron. *Véase chzebə'*

bi'i guac *s* niño, niña (*de seis a quince años*)
Véase chac

- bi'i guac dao'** niño, niña (*de cuatro o cinco años*)
- bi'i güego'** *s* joven, señorita (*persona de edad casadera*)
- chgüego'** *vi* hacerse joven
- bi'i güitj** *s* 1. jugador **Bachbeque' be' pelot cobən' de'en gwnežjue' bi'i güitj ca'**. Ya está inflando la pelota nueva que dará a los jugadores.
2. jugueteón **Lega bi'i güitj naquə bi'inə', siempr chxižcho catə' zo lebon'**. Aquel joven es muy jugueteón, siempre nos reímos cuando él está.
- bi'i nech** *s* primogénito
- bi'i no'olə** *s* 1. niña, muchacha **Chebeichgüei bi'i no'olənə' cho'abo' muñec dao' chebo'onə'**. A la niña le gusta cargar su muñeca.
2. mujercita **Bdao' nga nacbo' to bi'i no'olə na' bi'i na' nacbo' bi'i byo.** Esta criatura es mujercita, y aquél es hombrecito.
3. señorita **Bi'i güego' ca' chəsə'əbeje' to bi'i no'olə gacbo' madrin che bi'i güitj pelot ca'**. Los jóvenes seleccionan una señorita para ser la madrina de los jugadores de pelota.
- bi'i scuel** *s* alumno, alumna (*niño, niña, joven o señorita*)
- bi'i xi'in** *s pos* sobrino, sobrina (*todavía no adulto*)
- bi'in** *pron rel* el niño que, la niña que, el joven que, la señorita que **Bi'i chia' bi'in chon žin cho'a nez na'**. El joven que está trabajando allí, al lado del camino, es mi hijo. *Variante bi'inə'*
- bi'ina'** *pron dem* 1. aquél, aquélla (*niño, niña, joven o señorita*) **Bi'ina' chidə liža'anə' yoguə' ža.** Aquélla (*señorita*) viene diario a la casa.
2. ése, ésa (*muchacho, muchacha, joven o señorita*) **Bi'ina' zjənzoe' chzadə'əbo' benjon' gan' chso'one' yo'onə'**. Pusieron a ése (*muchacho*) a batir el barro donde construyen la casa. *Variante bi'i na'*
- bi'ixcal** *s* asistente (*de la iglesia*) **Bi'ixcal yo'o lao ne'e yoguə' de'en naquə de'e žialao che yo'oda'onə' na' naque' xan xogüezən'**. El asistente de la iglesia tiene el cargo de cuidar todas las pertenencias de la iglesia y mandar al topil.
- bil¹** [*compl. de chol¹*] torcer (*fibras para hacer hilo*)
- bil²** [*compl. de chol²*] cantar
- bil xil** [*compl. de chol xil*] ronronear (*gato*)
- bilə** *s pos* 1. hermana (*de mujer*) **Be'eni benə' bila' xcuidə', ze'e goljlə le' ca nada'**. Esa mujer es mi hermana menor, nació después de mí.
2. prima (*de mujer*) **Bi'i bila' nga nacbo' xi'in Mel xna'a.** Esa prima mía es la hija de mi tía Imelda. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico clasificador como benə' persona, bi'i niña o señorita o no'ol mujer.*]
- bilə bla'a** 1. *s pos* prima (*de mujer*) **Bilə bla'a María nacbo' bi'i nech che benə' xa'**. Mi prima María es la primera hija de mi tío.
2. *s* hermanastra (*de mujer*) **Nacbo' bilə bla'a, tozə xato' pero caguə tozə xna'ato'.** Ella es mi hermanastra; tenemos el mismo papá pero diferentes mamás. *Véase chla'a*
- biləche** *conj* por otra razón **Caguə biləche choļa' canción nga, con ca' de'e chaca'anə' choļa'**. Canto esta canción porque es la única que sé cantar, y por ninguna otra razón. [*Usualmente con el negativo caguə.*] *Variante biləchen'*
- bilyoy** [*compl. de cholyoy*] ulular, chiflar (*viento, trompa, etc.*)
- billet*** *s* billete **¿Ede yoži'o to billet de tmlit?** ¿Tienes cambio de un billete de mil pesos? *Variante biyet*
- bin*** *s* 1. vena (*del cuerpo*) **La'əñə'əczə chle'icho bin chechon' ga', chen de'en chiyitj lo'inə' naquən xəña.** Aunque nuestras venas parecen verdes, la sangre que circula adentro es roja.
2. tendón **To binə' gwchog catə'an gwchog ne'enə', de'e na'anə' cui chac gwta xbene'enə'.** Se cortó un tendón cuando se cortó la mano, por eso no puede mover los dedos.
chde'əbo' bin lo vacuna
chožbo' bin se vacuna
- bin** *s* 1. semilla **Xsa falfən' naquən le'ebeyožə de'e dao' rizə' lao bin ca' chazcho.** La semilla de alfalfa es la más pequeña que sembramos.
2. esqueje de caña **Catə' chchogto' yetjən', šə chene'eto' si'ito' bin na' chbejto' lao yetjən' par binə', nach chgo'oto'on nis par checha'o bošə' chei ca'.** Na' catə' banaquən ca' nach cheyixjwto'on lo'o yon' nach chyilto'on par cheyož chela'ac yetj ca'. Si queremos sacar esquejes de caña para sembrar, cuando la cortamos, recogemos las puntas y las dejamos en agua para que retoñen; y cuando ya tienen retoños, las sembramos y las regamos para que crezcan. [*pos. xpın*]

chbeje' bin' cheb le saca los ovarios (*al animal*)

xoa' bin' s maíz escogido para sembrar

bin' 1. *pron* lo que, que **Bito gwyejni'ida' bin' gože' nada' bache**. No entendí lo que me dijo hace un ratito.

2. *pron indef* cualquier cosa, algo **Šə bin' choncho cheyałə' gonchon do yichj do lažə'əcho nich ca' əchojən binlo**. Cualquier cosa que hagamos, debemos hacerla de todo corazón (*con ganas*) para que salga bien.

binlo 1. *adv* bien **Bach bezo no'olən' binlo, babeyaquene' yižgüe' de'en güe'ine'enə'**. La señora ya está bien; ya se recuperó de la enfermedad que padecía.

2. *adv* en paz **Šə choncho de'en nezecho cheyałə' goncho, gwzocho binlo**. Si hacemos lo que debemos hacer, estaremos en paz.

3. *adv* con respeto **Catə' nitə' beñə', binlochgua cholgüiže' nda', per catə' cui no zo, cheya' che'e nda'**. Cuando otras personas están presentes, me habla con mucho respeto; pero cuando no están otras personas, me habla con palabras pesadas.

4. *adv* de manera buena, en condición buena **Binlo bembo' yelə' guao de'e gwdaoto' neje**. Preparó la comida de ayer de una manera buena.

5. *adj* bueno, buen **Tiemp nga naquən binlo par gazcho za**. Ahora es buen tiempo para sembrar frijoles.

chzoe' binlo está en paz

chzoe' le' binlo lo deja en paz, lo pone en paz

bi'o¹ *s* pulga [*pos. xpi'o¹*]

bi'o² *s* guacamayo **Bi'onə' chaob za'a, na' chəsə'əne' ložə'əb chzinten xbamb, nachən' cate cheyož chedaob na' chyışəb. De'e na'anə' catə' no bidao' chaobo' na' le'e chyıştebo' nach chse'ebo' bi'o**. El guacamayo come elotes, y se dice que su lengua llega hasta la cola, porque cuando come, luego defeca. Por eso, a los niños que comen y luego defecan les llaman guacamayos.

bio' *s* 1. luna **Bito goquən zdebə beyejto' bagol la' gwzo bio'onə'**. No fue difícil regresar de noche, porque había luna.

2. mes **Chacda' yela' yejon' do lao bio' nga**. Creo que las lluvias empezarán durante este mes.

bio' xman mes de cuatro semanas

bio' yoba mes lunar, mes astronómico

bio' ža mes según el calendario

yel bio' noche iluminada por la luna

chey bio' vi haber eclipse de luna

godbio' adv hace un mes

yetbio' adv en otro mes, en un mes

LOS CICLOS DE LA LUNA

babeyałə' bio'on cuart la luna ya está en el cuarto creciente

bacheyož bio'onə' la luz de la luna ya no se ve (*después del cuarto menguante*)

bazda cheyož bio'onə' la luna ya está en cuarto menguante

chzi' bio' yel está el plenilunio, la luna está llena

bio' che'en luna tierna, luna creciente

bio' gual luna dura, luna fuerte (*cuando la luna está entre cuarto creciente y luna llena*)

bio' ridond luna llena, plenilunio

LOS MESES DEL AÑO

bio' ener enero

bio' febrer febrero

bio' mars marzo

bio' bril, bio' abril abril

bio' mey mayo

bio' juny junio

bio' july julio

bio' gost, bio' agost agosto

bio' setiembr, bio' septiembr septiembre

bio' ctubr, bio' octubr octubre

bio' noviembr noviembre

bio' disiembr diciembre

bi'o³ *s* máscara **To beñə' bdoše' to bi'o de'e nsa' cho'alao gwxiye' catə'ən gołə' lnin'**. Un señor se puso en la cara una máscara como la cara del diablo en la fiesta. [*pos. xpi'o²*]

Variante mbio'o

bi'oxtil *s* nigua (*insecto*) **Cana' catə' yoguə' bi'i gwlaž ca' chsa'ašbo' ga'alə' ni'abo', chsa'acchgua xben ni'abo' ca' gan' chsa'o bi'oxtilən'**. Antes cuando todos los muchachos del pueblo andaban descalzos, los dedos de los pies se infectaban mucho por las niguas que se les metían.

bi'oyo *s* talaje (*lit: pulga de la tierra*)

biquə' 1. *adj* cualquier **Chene'ebo' gaobo' biquə' de'e ca' chle'ibo'**. Quiere comer

cualquieres cosas que ve.

2. *adj interrog* ¿qué?, ¿cuál? (*plural; se refiere a cosas*) **¿Biquə' de'e ca' ble'icho che'endo'**

si'o? ¿Cuál de aquellas cosas que mirábamos quieres comprar?

- bis**¹ *adj* mojado **Guaguə de'en banožə' na' de'en naquə de'e bis, lechguale žen chso'onən.** La leña podrida y mojada produce mucho humo.
chbis *vi* mojarse
chosbis *vtc* mojar
- bis**² [*pot. de chbis*] mojarse *Variante* **əbis**
- bis yichj** *s pos* cerebro, sesos **Bis yichjchon' naquən ca forma che to nuez na' de color žte.** Nuestro cerebro tiene la forma de una nuez y es de color gris. *Variante* **bisə yichj**
- bisə** *s* tuétano **Bisə de'en yo'o lo'o žit ni'a go'n ca' siachguan.** El tuétano del hueso de la pata del toro es muy sabroso. [*pos. xpisə*]
- bisga** *s* zarzamora *Variante* **bisga'a**
- biste*** *s* bistec
- bisya'a** [*compl. de chosya'a*] gritar
- biš** *s* 1. aliento **Bitonə' gate', ne'e zo biš xi'ine'enə'.** Todavía no muere; se nota en la nariz que tiene aliento.
 2. aire **Nitə' beṇə' chəsə'əne' "Chaca' biš," catə' chəsə'əyiše' zio'.** Hay personas que dicen "Tengo aire," cuando se echan pedos.
biš zio' pedo
bišgal *s* sueño
bišļa *s* vapor
bište *s* polvo
- biš grasy** *s* aliento [*esp: gracia*]
- biš xne** *s* 1. aliento **Yoguə' chio'o beṇəch nye'echo biš xne.** Todos los humanos tenemos aliento.
 2. voz **Chacda' baza' beṇə' gwliž chia'anə', la' nombi'a biš xne che'enə' na' bachenda' chšile'.** Creo que ya viene mi vecina, porque conozco su voz y oigo su plática.
- bišə**¹ *s* chapulín, saltamontes **Do nga bišə'anə' naquəb to yelə' guao šao'.** Por acá se comen con gusto el chapulín.
bišə'əgwɣil chapulín de alas, langosta de alas (*con la cara y las patas de color*)
bišə'əjzižjo chapulín verde, chapulín chaparrito
bišə'əlcho chapulín de color oscuro
bišə'əyoy chapulín rojo (*medio morado y rojo*), chapulín negro (*el chapulín grande de tierra caliente*)
bišə'əzo *s* langosta
- bišə**² *s pos* 1. hermano (*de hombre*) **¿Gan bišə'ada'ogua?** ¿Dónde está mi hermanito?
 2. hermano (*en sentido genérico, incluyendo hermanas*) **Naquə šonə bišə'əto' lao familyən', zo to bi'i biša'an bi'i nech na' to bi'i zana' bi'i**

- le'ezelagüe, na' nada' naca' bi'i gwcho.** Somos tres hermanos, mi hermano es el primero, mi hermana la última, y yo soy el de en medio.
 3. primo (*de hombre*) **Bi'i nga naquə bišə'əto', bi'i che Juan xato'.** Este muchacho es nuestro primo, el hijo de nuestro tío Juan. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico como beṇə' persona, bi'i niño, joven.*]
bišə' goljə verdadero hermano (*de hombre; nacido de los mismos padres*)
- bišə**³ [*compl. de chošə'*] lavar la cabeza
- bišə bla'a** 1. *s pos* primo (*de hombre*) **Cresensyən' nacbo' biša'a bla'a, la' nacbo' bi'i che beṇə' xna'a.** Crescenciano es mi primo, porque es el hijo de mi tía.
 2. *s* hermanastro, medio hermano (*de hombre*) **Bedən' na' Juannə' zjənacbo' bišə' bla'a, tozə xna'aga'acbo' per caguə tozə xaga'acbo'.** Pedro y Juan son hermanastros, tienen la misma madre pero no tienen el mismo padre.
beṇə' bišə' bla'a *s pos* primo (*hombre*)
bi'i bišə' bla'a *s pos* primo (*niño, joven u hombre al que se trata con familiaridad*)
- bišə' ljuežj** *s pos* 1. compañero, prójimo **Chəsə'əne' de que bia yixə' ca' chsa'aquəb che bišə' ljuežjəb, pero beṇə' mal ca' biczə bi chsa'aquene' che ljuežj beṇəche'.** Dicen que los animales aman a sus prójimos, pero las personas malvadas no aman a los otros humanos.
 2. pariente **Beṇə' quinga zjənaque' bišə' ljuežja', tozə diaža naquəto'.** Estas personas son mis parientes, nacimos en la misma familia.
- bišə'əde** [*variante de bešə'əde*] avispa negra
- bišə'əzo** *s* langosta **Chəsə'əne' goc to žlas bla'ac bišə'əzo zan na' bosyo'olamb yelən'.** Dicen que en los tiempos pasados llegaron muchas langostas y destruyeron todas las milpas.
- bišgal** *s* sueño (*dormir*) **Bedo yel chcho'a na' bito beṇən bišgal.** Tosí toda la noche y no pude dormir (*lit.: no dio sueño*).
chde bišgal dormirse
chbej bišgal *vi* desvelarse
chnab bišgal *vi* tener sueño, bostezar
- bišļa** *s* vapor **Chacda' bachžia nisən', la' bachechoj bišļa lo'o yesə'ənə'.** Creo que el agua ya está hirviendo, porque sale vapor de la olla.
- bište** 1. *s* polvo **Chacchgua bište la' zeya'aces bia yixə' ca'.** Se levanta mucho polvo porque los animales regresan corriendo.

2. *s* tamo **Nchixəchgua xoa' nga bište**. Este maíz está mezclado con mucho tamo.
 3. *adj* polvoriento **Beyac xabon' bzio' de'en gwloebo' lao tapancon' gan' naquən bište**. Su ropa estaba sucia porque subió al tapanco, donde estaba polvoriento.

bište cafe café molido

bište rmech medicina en polvo

bište sucr azúcar

bište xoa' polvo o harina de maíz

bište xoa' ya'a harina de maíz (*crudo*)

bište yag aserrín

bište yo, yežlyo bište, yo bište polvo de tierra

bišyele *adv* durante la noche **¡Cuili bin' chac liž Bedən' can' bišyele! chacchgua bžəš byey**.
 ¡Quién sabe qué pasaba en la casa de Pedro durante la noche! había mucho alboroto.

bit *s* epazote (*Chenopodium ambrosioides*)
Bitən' cho'en to sabor güen cho'on lo'o zanə' na' lo'o nis bex žit. El epazote le da buen sabor a los frijoles y al caldo de tomate con huevos.
 [pos. xpít]

bitec¹ 1. *adv* cuán, qué (*con énfasis*) **¡Bitec de'e güen chac che bi'i nga bžel xšimbo' cate!**
 ¡Qué bien que esta señorita encontró trabajo inmediatamente!
 2. *pron interrog* ¿qué cosa? (*con énfasis*)
¿Bitec bembo' chəsə'əlocchgua beṇə' ca'?
 ¿Qué cosa hizo que la gente está tan enojada?
 3. *pron* lo que (*con énfasis*) **Gwda gwṇelatə' bitequən' chac chio', yoguə'əzə beṇə' zjəžiague'i le'**. Reflexiona un poco en lo que está pasando; todo el mundo te odia. Véase **bi², tec¹**

bitec² *adv* no ... mucho **Gan' naquə yo chox bitec bi chbian**. La tierra arenosa no da mucha cosecha. Véase **bi¹, -tec¹**
bitequəch ya no mucho

bitə'ətezə 1. *adj indef* cualquier (*cosa*)
Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza' nada'. Cualquier planta que yo trasplanto pega.
 2. *pron indef* cualquier cosa **Bich šejle'eczcho bitə'əzə no bi na**. Ya no vamos a creer cualquier cosa que alguien nos cuente. Variante **bitə'əzə** Véase **bi¹, -tə'ətezə**

bito *adv* no **Bito chejni'ida' xtize'enə' la' naque' beṇə' zita'**. No entiendo sus palabras, porque él es de otra parte.
bito cuidado so' no tenga cuidado
bito no no
bito no naque' no tiene autoridad
bitoczə no (*con énfasis*), ciertamente no

bitoch, bitoch bi ya no, ya no más
bitolja probablemente no, creo que no
bitonə', bito ne'e todavía no
bitotec no tanto
bitotequəch ya no tanto

bitobi 1. *pron* nada **Bitobi gwne' catə'**
bžaga'ane' be'i. No me dijo nada cuando lo encontré en la mañana.
 2. *adj* nada de, ningún **Bitobi bi yezjən' bžel yogu' tiend ca'**. No encontré nada de harina en ninguna de las tiendas. Variante **bibi, bitobi bi bitobi bizə** nada (*con énfasis*)
bitobi chac che' no hay motivo de quejarse
bitobi de no hay
bitobi nonən no le hace
bitobi sirv no sirve, es inútil

bix [pot. de **chbix**] ser pesado o medido

bixa *adv* 1. fíjese, fíjense **Chebei mašinnə'**
bxitə'əb gwlaguəb cožə' burrən'. **Bixa lecəzə burrən' bebeichgüeb catə' gwche'eb mašin probən' šejlemb leb**. Con gozo el mono brincó sobre el lomo del burro para acompañarlo. Fíjese, el burro también iba muy contento cargando al mono en el lomo.
 2. ¿caso? **Na' bebane no'olən', ne': -¿Bixa zo compadr che beṇə' chia'?** La mujer quedó asombrada, y dijo: -¿Acaso mi esposo tiene un compadre?

bixa na' fíjese, fíjense

bixchen' *adv interrog* ¿por qué? **¿Bixchen' chene'ebə' šejbo' Veracruz? ¿Bi gombo' na'alə?** ¿Por qué quiere ir a Veracruz? ¿Qué hará allá? Variante **bixachen', bichen'**

bixə [pot. de **chbixə**] caerse

-bixjw *suf* Indica que el resultado de la acción del verbo es que hay fragmentos o pedacitos.
Bxopə yesə'ənə' lao yo na' gwche'ebixjon. La olla se cayó al suelo y se hizo pedazos.
Chzoxjbixjua' corixən' catə' chona' ensaladan'. Desmenuzo la col cuando hago ensalada.

bixjw 1. *s* fragmento, migaja **To jeid gwyo'ob lo'o cwsin na' beyiljob bixjw che yet de'e gaob**. Una gallina entró en la cocina y buscaba migajas de tortillas para comer.
 2. *adj* despedazado, fragmentado **Yet bixjw dao' ca' chgo'ošaogüe'en par nich cue'en lo'o xis coš**. Guarda las tortillas despedazadas para echarlas en el desperdicio que come el marrano.
 3. *adj* inconstante **Tozə can' chone' xbab, bito naque' beṇə' bixjw**. Sigue firme en sus ideas, no es inconstante.

- de'e bixjw** migaja, fragmento, cosa chiquita
xoa' bixjw maíz de grano chico
chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos
chbixjw *vi* quejarse
dižə' bixjw *s* queja
- bixlə** [*pot. de chbixlə, chbixlə*] voltearse de lado *Variante bixlə*
- biy*** *s* hebilla **De to sinš che bi'i zana' de'e naquən de yid na' nsa'an to biy xen de plat.** Mi hermano tiene un cinturón de cuero con una hebilla grande de plata.
- biyet** [*variante de billet*] billete
- biz** *s* (*nahuatl: mistón*) gato, gata [*pos. xpiz*]
benə' chaque' biz Brujo que, según la creencia, se convierte en gato.
biz maš gato
biz no'olə gata
- biz yixə'** [*variante de xid yixə'*] gato montés
- bizə nacze** *adv* 1. descuidadamente, con negligencia **Cabi nacho bizə nacze gone xi'incho ca', la' nže'iczechobo'.** Ciertamente no vamos a tratar a nuestros hijos con negligencia, porque los amamos.
 2. con desprecio **Bizə nacze chone' len nada', to de'e cui nca'a xneze chone'.** Me trata con desprecio, de una manera que no debe.
- biž** *suf* seco **Chas bšit yichjchon' šə yišə' yichjchon' con žiabižən.** Nuestra cabeza produce caspa si el pelo queda seco.
- biž'** *adj* 1. seco **Cho'olažə'əcha' bel ya'ana' cle ca bia bižən'.** A mí me gusta más el pescado fresco que el seco.
 2. marchito **Bagołə' cho'oncho yej biž quinga.** Ya debemos tirar estas flores marchitas.
de'e biž seco, cosa seca
chbiž *vi* secarse
chosbiž *vtc* secar
chxoabiž *vi* secarse
- biž²** *s* semilla (*de chile o tomate*) **Chzi'a biž yin' nga par nich gwchina'an catə' xo'a bla'anə' de'e yoblə.** Estoy sacando estas semillas de chile para sembrarlas cuando haga otra almáciga. [*pos. xpiz*]
- bižə** *adj* todo (*líquido*) **Blaljbo' bižə rmechən' de'en yožə lo'o lmetən'.** Tiré toda la medicina que había en el frasco.
bižədon, bižəlołən absolutamente todo (*líquido*)
- bižə¹** *s* rincón **Bižə' na' bzo mesən' nich cui gonən zed.** Coloque la mesa en aquel rincón para que no estorbe.
- bižə' laocho, bižə' jelaocho, bižə' jlaecho**
 esquina del ojo
chebi'ižə' *vi* retirarse
- bižə²** *s* nudo (*de árbol o madera*) **Balə yagla' zjəžiachguan bižə' na' bito gaquə gwchinchon par goncho no mes, no siy.** Algunas tablas tienen muchos nudos y no podemos usarlas para hacer mesas o sillas.
- bla'** *s* almáciga **Zde' cho'a yao zjəxoe' bla' yin' na' bla' beḡ.** Se fue al río para hacer almácigas de chile y tomate.
- bla'a** 1. *s* migaja **Beco' ca' chsa'ob bla'a ca' chžel xan mesən'.** Los perros comen las migajas que encuentran debajo de la mesa.
 2. *s* asientos **Catə' choncho niseyən' chdechon bžaš par chega'an bla'a chennə' lo'o bžašən'.** Cuando hacemos atole lo pasamos por la coladera para que los asientos queden en la coladera.
 3. *adj* despedazado **Chetobe' yetxtil bla'anə' gao jeid ca'.** Recoge el pan despedazado para dárselo a las gallinas.
 4. *adv* en grano grueso **Nyetən bla'a na' yodi'an de'e yoblə par nich gaquən godi.** Está molido en grano grueso, y voy a repasarlo para que quede fino.
de'e bla'a grueso (*de algo molido*)
niseyə' bla'a atole con granos de nixtamal medio molido
bilə bla'a *s* prima, hermanastra (*de mujer*)
bišə' bla'a *s* primo, hermanoastro (*de hombre*)
zan bla'a *adj* prima, hermanastra (*de hombre*), primo, hermanoastro (*de mujer*)
chla'a *vi* partir
chla'a *vt* separar
šla'a *s* la mitad, un lado; *prep, al otro lado*
- bla'alao** *adv* descubiertamente, manifiestamente **Bla'alaozə zde' na' nacbia' bazon so bi'i che'.** Anda descubiertamente, y se ve que ya mero va a tener su bebé. *Variante bla'alaozə*
chla'alao *vp* ser descubierto, ser manifestado
- blag** *s* puente (*de palos gruesos*) **Žalə' ze to blag cho'a yaonə', gaquə techo la'anə'əczə šə de yaonə'.** Si hubiera puente, podríamos pasar el río aunque estuviera crecido.
- bla'o** *s* zapotenegro **Siachgua chac bla'onə' len xis güi na' šo'on sucr.** El zapotenegro es muy sabroso con jugo de naranja y azúcar.

blao *adj* 1. importante **Chene'ene' no gon le'**
blao. Él quiere que se le considere hombre importante.

2. principal **Bi'in goljə nech bi'in naquə bi'i blao entr xi'ine' ca' yeja'**. El hijo primogénito es el principal entre los hijos de la familia.

Variante əblao

blechə *s* zancudo

ble'elaz *adj* tosco, rudo **Ble'elaz naquə mes nga chedə' la' nadə'əzan' bena'an na' bito chacteca'**. Esta mesa es tosca, porque yo la hice y no sé hacerlo bien.

ble'exə' *s* pecho blanco (*pájaro*) (*Melanotis hypoleucus*) **Ble'exə' bian' chaš galə'əzə yež naquə ləhobən' de'e color šyiš na' doxen cožə'əbən' azul**. El "pecho blanco" que vive cerca del pueblo, tiene pecho blanco y todas sus plumas de atrás son azules.

ble'exə' yao *s* arrendajo del río (*Cyanocorax yncas*) **Ble'exə' yao naquə doxen le'ebən' de'e gašə na' cožə' xilə'əbən' naquən de'e azul**. El arrendajo del río tiene todo el pecho de color amarillo y atrás de las aletas es azul.

bligə' *s* 1. aguilucho (*Accipiter Superciliosus*) **Bligə'ən naquəb ca to belgozj, bia color cafe len de'e šyiš, na' chzemb bišə' na' no guašə'**. El aguilucho es del tamaño del gavilán, de color café con blanco; caza chapulines y lagartijas.
2. aguilucho (*juguete de papel*) **Chža'a maestrən' catə' bi'i scuel ca' chəsə'əzələ'əbo' bligə'ən lao scuelən'**. El maestro se enoja cuando los alumnos tiran aguiluchos durante las clases.

bliš *s* ampolla, ampolla **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwyə'a go'əñ can' neje**. Tengo ampollas en la mano porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.

bliš yey ampollas producidas por alguna quemadura

chbec bliš *vt* inflar

yid bliš *s* ampolla

bliz [*compl. de chchiz*] poner ropa

blɔc *s* 1. roncha (*producida por piquete de insecto o por alergia*) ¿**Nochodə' bian' gwdao bida'onə' de'enə' žiabo' blɔquən'**? ¿Qué animal picó a la niña que tiene estas ronchas?

2. bollo, chichón **Zo to blɔc cha'o yichjbo' gan' bchechbo'on**. Tiene un bollo grande en la cabeza donde le pegó.

bloj *s* cueva **Lo'o blojən' zo na' ža'achgua biayid**. En esa cueva hay muchos murciélagos.
[*pos. xloj*]

yag bloj árbol hueco

Bloj Lan *s* Cueva de Tizne (*cuevo en Yatzachi el Bajo*)

Bloj Ya'a Xinadjo *s* Cueva en el cerro nombrado Ya'a Xinadjo .

blɔl 1. *s* bola **Catə' choncho cua zgüia'an, zgua'atec chzinjcho to blɔl cuan' to lo'o xiguə' nis zixən' nach chtachon len yag molniy**.

Cuando hacemos pozonque, primero disolvemos una bola de la masa en una jícara de agua dulce, entonces la batimos con un molinillo.

2. *s* bala, munición **Be'eb tozə blɔl na' gotəb**. Tiró una sola bala y el animal murió.

3. *s* cabeza **Chyažjda' si'a to chopə blɔl cuanax par nich gona' yi'inda'onə'**. Necesito comprar unas cabezas de ajo para hacer el mole.

4. *adj* redondo **Chəsə'əne' de que yežlyon' naquən de'e blɔl la'anə' chaquecho tonə den**.

Se dice que el mundo es redondo aunque nos parece largo.

5. *adj* rollizo, gordo **Naque' to no'olə blɔl na' to no'olə gual**. Es una mujer rolliza y fuerte.

[*pos. xloj*]

blɔl chža' yencho paperas

blɔl doa' bola de maguey

gwdebo' blɔl fue alcanzado por bala

chloj *vi* rodarse; *vt, rodar*

xloj yag *s* semilla de árbol

blož *s* sapo, rana **Yichjxen ca' chesə'əchojəb lo'o žit de'en chesə'əbec blož ca'**. Los renacuajos nacen de los huevos que las ranas ponen.

blož yežə' sapo verrugoso

nis blož agua sucia, agua salada

blus* *s* blusa

bna 1. *s* guajolota **Bito gaque bna quinga goncho yejə' guao che yejə' gošagna'anə', sino chyažje yechopə bechjw ngol**. Estas guajolotas no alcanzarán para la comida del casamiento; necesitamos dos guajolotes más.

2. *adj* hembra (*de aves*) **Šəquə bia bna byin da'onə', la' xochech color che bian' yeto**.

Probablemente ese pájaro es la hembra, porque el otro tiene colores más bonitos.

bnad *adj* medio café (*color de perro*) **Xoche naquə beco' dao' ca', to bia šyiš na' chopə bia bnad**. Los perritos son bonitos, uno es blanco y dos medio café.

bne' [*compl. de chne'*] meter

bnežə *s* 1. raya, línea **Con can' zda bnežən', ca' gwey gwchog yagla'anə'**. Como va la raya, así debes cortar la tabla.

2. fila, hilera, surco **Beyaza' chopə bnezə yag cafe**. Trasplanté dos hileras de plantas de café.
 3. raya (*del cabello*) **Catə'ən chəsyə'əyon no'ol ca' dolazən', na' chosə'əye' chxoə bnezən' gwchoł yichjga'aque'enə'**. Cuando las mujeres se trenzan el cabello, cuidan que la raya quede en medio de la cabeza. *Variante nezə*
chxoə bnezə *vi* tener raya
chxoə bnezə *vt* acanalar, rayar
žnezə *adv* en una fila

bñia *s* 1. nudo (*de planta*) **Yaxtil ca' zjəzochguan bñia**. Los carrizos llevan muchos nudos.
 2. trocito (*de caña*) **Bnežjue' to to bidao' ca' to bñia güejə yetj de'e sa'asə'əbo'**. Dio a cada uno de los niños un trocito de caña para mascar.
bechj bñia *s* coyuntura (*del cuerpo*)

bno *s* retoño **Yejə ros nga de'en beyaza' babebian bno**. El rosal que sembré ya tiene retoños.

bnoj* *s* manojo, gavilla **Chcheje' cuannə' par bnoj de'e žjete'e lao' ya'a**. Amarra las verduras en manojos para venderlas en la plaza.

bnonj *s* 1. onda, ola, ondulación **Catə' chechj be' chacchgua bnonj xen lao nisdə'onə'**. Cuando hace viento las ondas del mar se ponen muy grandes.
 2. recial **To part güejə yaon' gan' chacchgua bnonj laogüen**. Hay reciales en varias partes del río.

BO

-bo' *suf* él, ella, le, lo, la *YA -bə'*

bochj *s* tábano **Bio' bril na' mey chi'ichgua bian' ne' bochj na' chse'ejəb chen che bia yixə' ca'**. En los meses de abril y mayo abundan los tábanos que chupan la sangre de los animales.

bog [*variante de bgog*] tortolita

boj [*variante de bgoj*] nudo

bola *s* corredora gris (*culebra; Masticophis mentovarius*) **Bola bito nacob bia venen, perw nacob to bia malcriad. Chəsə'əne' bia maš chlagdob beñə' no'ol ca' na' bia no'olən' chlagdob beñə' byo ca'**. La culebra corredora gris no es venenosa, pero es atrevida; dicen que los machos corretean a las mujeres, y las hembras corretean a los hombres.

bolj *s* 1. greca cuadrada (*diseño en tejido*) **Chəsə'əne' do can' gwłalte no'ol ca' gwža' nga gwsə'on xicwə'onga'aque'enə' de bolj par**

nla'an xoche. Dicen que hace años las mujeres que vivían aquí tejían sus rebozos con grecas cuadradas para que se vieran bonitos.

2. hilo (*sacado para hacer diseño*) **Gwlej bolj dao' che lachə' yet nga nich gono'on xoche**. Saca unos hilos de esa servilleta para que quede bonita.

bolj* *s* 1. bolsa **De to bols chia' ga co'ocho xoa' chio'onə'**. Tengo una bolsa donde puedes guardar tu maíz.

2. bolsillo **Gosə'əbane' xmeche'enə' yo'o lo'o bols che pantalən che'enə'**. Le robaron el dinero que llevaba en el bolsillo del pantalón.
 [pos. xpols]

yid bols bolsa de cuero

boneye'e [*variante de gone'eye'e*] escarabajo

bordad* 1. *s* bordado **Lechgualə fin bordad nga ben xna'agola' cani'ite**. Este bordado que hizo mi abuelita hace muchos años es muy fino.
 2. *adj* bordado **Blažə' chixə'enə' len lachə' bordadən'**. Envuelve sus tortillas en aquella servilleta bordada.

chac bordar *vi* estar bordado

chon bordar *vt* bordar

bos *s* invitado **Cho'elaogüe'e bos che' ca' cho'e de'e chse'ej chsa'ogüe'**. Está atendiendo a sus invitados dándoles de comer y de beber.

beñə' bos persona invitada

boš* *s* estómago (*fam.*) [*esp: buche*]

yid boš *s* buche (*de ave*)

bošə' *s* retoño, yema **Babebešjw yag nga, ba chebiachguan bošə'**. Ya retoñó el árbol; ya tiene muchas yemas otra vez.

bot* *s* bota **Catə' bele'e de'en gweje' yelə' soldadən' ndie' bot güen**. Cuando llegó después de haber prestado servicio en el ejército, llevaba botas buenas.

botey* *s* botella

boton* *s* botón (*de la ropa o de algún aparato*)

box *s* canario (*pajarito*) **Byinə dao' bian' ne' box naquəb bia rizə' dao' na' cožə'əb naquə color žte**. El pajarito que se llama canario es chiquito y su espalda es de color cenizo.

box yix *s* pajarito pastizal **Byinə dao' bian' ne' box yix naquəb bia rizə' dao' na' naquəb color žte, na' chašdob lao yo do lo'o yix**. El pajarito que se llama pajarito pastizal es chiquito, de color cenizo, y anda rápido en el suelo donde hay paja.

boza *s* mora (*fruta*) **Yag boza de'en ze cho'a liža' chbiachguan boza.** La morera que está enfrente de mi casa da muchas moras.

yag boza *s* morera

braser*¹ *s* brasero **Gwxi'a to braser par gwchina'an lao yi'.** Compré un brasero para usarlo en la lumbre.

braser*² *s* brazero **Catə' gotə' bgiün, beṇə' zan ja'aque' de braser Šla'anisən'.** Cuando hubo escasez, muchos hombres fueron a los Estados Unidos como brazeros.

bril [*variante de abril*] abril

brisa' *s* hembra (*de borrego, chivo, venado o conejo*)

broc* *s* broca **Zde' zjəxi'e to broc par gadjo cuaguən' denə'.** Se fue a comprar una broca para agujerear la viga.

bsia *s* águila

bsia belgozj gavilán pollero (*Lat: Falco sparverius*)

bsia dao' águila real (*Lat: Urubitornis Solitaria*)

bsia šod águila zopilote (*Lat: Hypomorphnus ridgwayi*)

bsia yen yo'o bey quebrantahuesos (*Lat: Leucopternis plumbea*)

bsio' 1. *adj* sucio, mugriento **Choža'aša'ogüe' xe' ca' nich cui sa'aguən bsio'.** Ella guarda su ropa para que no esté sucia.
2. *s* suciedad, mugre **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' chedə' bito chbejən bsio'onə'.** No me gusta ese tipo de jabón porque no quita la mugre de la ropa.
de'e bsio' *s* suciedad, mugre

bso¹ *s* adobe **Laža' nga beṇə' zan chso'on ližga'aque' de bso na' con tgüejzə beṇə' chso'one'en de ladrüy.** Aquí, en mi pueblo, muchas personas hacen sus casas de adobe; muy pocas las hacen de ladrillo.

bso² *s* subida **Beṇə' golən' chedolaže'e chgüie' gan' naquə bso.** El anciano jadea en las subidas.

bša' *s* chugón (*pájaro de color gris y rosa*) **Bšan' nitə' ni'abən' lasdi na' zo to coron dao' yichjəbən', na' žalnezchgua choche'enob xo'anə'.** El chugón tiene patitas muy delgadas y tiene una corona en la cabeza; escarba muy rápido para sacar el maíz sembrado. *Variante corša'*

bšan *s* gallina ciega (*gusano*) **Bian' ne' bšan naquəb to beł šyiš na' xyachgua chomb len yel na' len cuan la'a.** El bicho que se llama gallina

ciega es un gusano blanco que daña mucho las milpitas y las plantas de frijol.

bšichjw *adj* de color mixto (*maíz, mazorca o frijol*) **De'e zan yez bšichjw gwžian na' go'onda' cuian pur de'e bzaša.** Dio muchas mazorcas de color mixto, y yo quería puras mazorcas amarillas.

bšit *s* caspa **Chas bšit yichjchon' šə con žiabiž yichjchon'.** Si tenemos el pelo muy seco, nos sale caspa.

bšoj *s* 1. bollo, chichón **To bšoj gwzo yichjbo' gan' bchechbo'on.** Le salió un bollo en la cabeza, en donde se pegó.
2. absceso, divieso **Babzi bšojən' zo xibe'enə'.** Ya se exprimió el divieso que tiene en la rodilla.

ža' bšoj yene' padece de bocio

Bšonə *s* Osa Mayor, Osa Menor (*constelacion de tres estrellas alineadas, con una cola*)

btao' *s* perdiz, codorniz **Btaon' bito chzotequəb, sino chza'adob ca bechjw jeid.** La perdiz no vuela mucho, sino que anda corriendo como las aves de corral.

btey* (*YA*) *s* pitahaya *Véase bcho'onə*

btix *s* 1. astilla **Guac cui'o lao yagla' nga, pero gaggo' cuidad, la' žian btix de'en cuiṇə' mba'an.** Puedes sentarte en esta tabla; pero ten cuidado, porque todavía no ha sido cepillada y tiene astillas en la superficie.
2. escamas (*de piel*) **Chaschgua btix coža'anə' gan' gwyeya' lao bgüižən'.** Se me están formando escamas en la piel de la espalda donde me quemé con el sol.

btox *s* fibra, hebra (*de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.*) **Bito chene'ebə' gaobə' za ya'anə' por ni che btox cheinə'.** No quiere comer los ejotes porque tienen hebras.

dižə' btox *s* palabras sin sabiduría, palabras sin valor

chnebttox *vi* hablar ronco, hablar con voz áspera

bueno* *conj* 1. bueno **Bueno ža, si'ixenšgo', caguə chaca' gwzoja' binlo, na' yešc šə govejni'ido' xtiza'a ni babzoja'.** Bueno pues, dispénsame porque no puedo escribir bien. A ver si entiendes estas palabras que escribí.
2. sí **Bueno, pero chacda' bito cheyalə' gonchon ca'.** Sí, pero pienso que no debemos hacerlo así. *Variante güeno*

bult* *s* bulto

- burr*** *s* 1. burro **Burrən' la'ənə' cui naquəb bia cha'o, cho'aczəb yoa' zi'i**. El burro, aunque no es muy grande, aguanta cargas pesadas.
2. carga (*la cantidad de leña, mazorcas o arena que lleva un burro en un viaje*) **Jəxi'e gueyə' burr yag**. Fue y trajo cinco cargas de leña.
[*pos. xpurr*]
burr dao' borrico
yag burr *s* prensa, banco (*para carpintería*); burro, tabla (*para planchar*)
yelə' burr *s* estupidez
- burr bžin'** *s* bestias, animales de carga **Bi'i gwchope gocbo' rier, na' gweybo' viaj blagbo' burr bžin' che beṇə'**. El hijo segundo fue un arriero e hizo viajes con las bestias de otras personas.
- bxej** *Véase beṇə' bxej, dižə' bxej*
- bxen** *s* 1. reflejo **Bžeb cabeyən' catə' ble'ib bxen chebən' lo'o nisən'**. El caballo se asustó cuando miró su reflejo en el agua.
2. sombra **Zeche' bxen che yaguən' na' chgaše'e**. Se paró a la sombra del árbol, y se escondió.
- bxid** *s* 1. labio (*palabra arcaica*)
2. beso **Bitobi regal chio' noxa'a par cumpleaños chio' pero gona' to bxid**. No traigo regalo para tu cumpleaños, pero te doy un beso.
chao bxid *vi* besar
- bxidə'** *adj* enredado
chxidə' *vi* enredarse
xidə' *adj* enredado
xis bxidə' *s* maraña
- bxio'** *s* gorgojo (*de frijol*) **Catə' bšiljua' za chia'anə' na' le'e bzod gan' besyə'əchojən na' zjəda'achgua bxio'**. Cuando tendí mis frijoles había muchos gorgojos pegados en el costal.
Variante bxi'olao
- bxiquə'** *s* rollo de gordura **Catə' bazjənaquə bidəo' tap bio' güe'e, lechguale cho'obo' bxiquə' ni'ana'aga'acbo'**. Cuando los niños ya tienen cuatro meses, ya se les ve rollos de su gordura en los pies y las manos.
- bxizə'e'l** *s* manada de tejones
- bxizə'** *s* tejón, coatí **Jəxen beco'on to bxizə' lo'o yelən' gan' chaob za'anə**. El perro agarró un tejón que estaba comiendo los elotes en la milpa.
- bxizə' xban toṅ** *s* mapache
- bxbə** *s* chintatlahua (*término genérico para un tipo de araña venenosa*) **Gapgo' cuidad žalə'**

chiž bxbəb' le'. Ten mucho cuidado que no te pique esa chintatlahua.

bxbə de *s* araña gris **Chəsə'əne' de que bxbə de naquəb bia da'och ca bxbəyi', per na' fuertəch venen cheb**. Dicen que la araña gris es un insecto más pequeño que la chintatlahua, pero su veneno es más fuerte.

bxbəyi' *s* chintatlahua grande **Catə' chyž bxbəyin' beṇə', chelazə cui chate' tant chey chle'**. Cuando la chintatlahua grande pica a alguien, esa persona apenas se escapa de la muerte por el dolor que tiene.

bxočj *s* 1. bolita, chuchuyote **Yi'inda'onə' bagoquən bxočj**. El amarillo ya se hizo bolitas.
2. Plato regional que se hace con bolitas de masa o de masa y plátano.

bxočj bex Plato regional hecho de tomate con bolitas de masa.

bxočj yelə' Plato regional hecho de frijoles con bolitas de masa y plátano, servido por el novio en la boda.

bxočj za Plato regional hecho de frijoles con bolitas de masa.

bxočj za'a Plato regional hecho con bolitas de masa de elote.

bxo'on 1. *s* Aro de hojas de maíz, caña o plátano que sirve como base en la que se pone un cántaro de agua o una jícara. **Chtohe' yazbdoə' yelə'ənə' catə' chone' bxo'on de'e chbe'en xan yesə' nisən' na' goxə'an gopə chen**. Tuerce las palmas de la platanera para que le sirvan de asiento a la olla de agua y agarre la humedad.

2. camada, bandada **Banche'e xichjuan' to bxo'on bechjw dao'**. Mi guajolota lleva una camada de guajolotitos. *Véase chxo'on*

bxoquə' *s* curva (*de camino*) **Lechguale bxoquə' naquə nez nga**. Ese camino tiene muchas curvas.

bxož *s* cura, padre

bxožə' *s* cascabel **Balə goya'a choso'ogualə' na'aga'aquen' bxožə' na' leczə ca' ni'aga'aque'ənə'**. Algunos danzantes llevan cascabeles en los brazos y los pies.

bya [*compl. de nya*] estar aguado, quedar aguado

bya' 1. *adj* ofensivo **Bže'e de'en bi'e dižə' bya' che'**. Se enojó por las palabras ofensivas que dijo acerca de él.

2. *adv* ofensivamente **Chne' bya' che no'olən' de'e bi cho'olaže'e can' chone'**. Habla

ofensivamente de la mujer, porque no le gusta como se porta.

chaque bya' *vi* ofenderse

chnezi'ibya' *vi* hablar palabras ofensivas

byad [*variante de fiad*] fiado

byelə bson [*compl. de chyelə chson*] hacerse grande y numeroso (*varias cosas*)

byen*¹ *s* bienes, herencia **Ze'e gate' bene' lao na' bi'i che'enə' byen che'enə'**. Antes de morir dejó sus bienes en manos de su hijo.

byen² Véase **chon byen**

byengazə *interj* apúrate **Bagwda ya scuelən', byengazo' nich yob əžino'**. Ya sonó la campana de la escuela; apúrate para que llegues pronto. Véase **chyene**

byenzedo' *interj* apúrate
byenlazgaze rapidito

byin *s* pajarito *Variante* **byinə**

byinə carpinter* *s* pájaro carpintero **Chacda' byinə carpinter bemb yech quinga**. Creo que el pájaro carpintero hizo estos agujeros.

byinə chen *s* tångara roja (*Piranga rubra*) **Chəsə'əne' catə' chle'icho byinə chen na' chac de'e mal checho**. Dicen que si vemos una tångara roja, nos pasará algo malo.

byinə gochog yag *s* pájaro carpintero **Byinə gochog yaguən' chžiab yech le'e yag biž ca'**. El pájaro carpintero hace agujeros en los palos secos.

byinə gota ya *s* ceniztonle, senzonte **Gan' naquə ya'adao' chašəch byinə gota ya na' naquəchgua xoche can' chołəb**. Los ceniztonles viven en el monte; su canto es muy bonito.

byinə nis *s* juguete de barro en forma de pájaro

byinə yejw *s* golondrina (*Hirundo rústica erythrogaster*) **Catə' babelə' yejw chašchgua byinə yejw na' chəsə'əne' chəsə'əgüialaob gaquəch yejon'**. Las golondrinas llegan en la temporada de lluvia, y la gente dice que hacen que llueva más.

byo *s* varón, hombre [*pos. xyo*]

bənə' byo *s* hombre

bi'i byo *s* niño, muchacho

xyo *s pos* esposo

byob *adv* 1. a tiempo (*refiriéndose al pasado*) **Bgüišjeto' de'e cui byob əgwguagüe' neto'**.

Nos enojamos porque no nos dieron la comida a tiempo.

2. con apuro (*refiriéndose al pasado*) **Byob gwyasa' be'i catə' bənda' chac scandl tnez**. Me

levanté rápido en la mañana cuando oí el alboroto en el camino. Véase **chyob** [*Aunque es un adverbio, lleva el prefijo del aspecto completivo en concordancia con el verbo de la frase.*]

byoguə' *s* arriera (*hormiga*) **Byoguə' ca' chso'onchguab xya gan' chosya'əzoe' yag yin'**. Las arrieras hacen mucho daño en donde trasplantan los chilares.

byoj *adj* muchos **Byojzə mancw ca' xan yaguən', cheyalə' yetobchon**. Hay muchos mangos bajo el árbol; debemos recogerlos. *Variante* **byojzə**

bza' *s* lindero

yej bza' *s* piedra lindero

bza Véase **bejw bza**

bza bne *adv* rápido y descuidadamente **Bza bne bene' žinnə' na' bito bchojən güen**. Trabajó rápido y descuidadamente y no salió bien.

bzach *adj* blanco (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*) **Catə' xobə'əto' yezən' chebejto' cheizle de'e bzašə na' cheizle de'e bzach, la' chchinto' xoa' bzach catə' chonto' niseyə'**. Cuando desgranamos las mazorcas ponemos aparte el maíz blanco del amarillo, porque lo usamos para hacer atole.

bzan *s* rocío **Žiachgua yej ca' bzan yoguə' zil**. Todas las mañanas las flores están cubiertas de rocío.

bzao' *adj* negro (*maíz, mazorcas o tortillas*) **Yobəch cheljecho chaocho yet bzao' ca de'e bzachən'**. Nos satisfacemos más pronto comiendo las tortillas negras que comiendo las blancas.

bzašə *adj* amarillo (*maíz, mazorcas, tortillas y pitahayas*) **Chaoto' yet bzao' catə' bich bi xoa' bzašə de**. Comemos tortillas negras cuando ya no hay maíz amarillo.

bze *s* flor de calabaza **Siachgua chaocho bzen' len yit che'əŋ**. Las calabacitas cocidas con flor de calabaza son muy sabrosas.

bzebe *adj* último **Bi'i bzeben' nga'anlembə' nada' na' bi'i ca' yelə' bazjənšagna'abo' na' bitoch nitə'əbo' nga**. El último hijo queda conmigo; los otros ya se casaron; ya no viven aquí.

de'e bzebe la última cosa

yel bzebe las milpitas sembradas por último

chzebe *vi* quedar huérfano o viudo

bzebte *adv* por último, al fin **Beyož besə'ədobə bi'i scuel ca' yelə', bzebte bežin bi'i**

biša'anə'. Cuando ya los otros niños de la escuela se habían reunido, al fin llegó mi hermano.

bzin' *s* ratoncito

bzo bza'azə *adv* rápido (*descuidadamente*)

Chacbyenchgüei beṇə' byon' na' bzo bza'azə gwdaogüe' xsil na' gwze'e zde' güen žin. Ese señor estaba muy apurado; por eso almorzó rápido y se fue al trabajo.

bzod *s* 1. bolsa (*de manta, papel, plástico o ixtle*) **Noxə'əbo' to bzod yezj gan' ža'**

šinlazbon'. Lleva sus cositas en una bolsa de harina vacía.

2. gorra **Cuili no bi'i scuel ca' bocua'an xsodbo' gan' gosə'əyitjbo'**. Quién sabe cuál de los niños de la escuela dejó su gorra donde estaban jugando.

3. bonete (*de nene*) **Bach gwcha'o yichj bida'onə' na' bitoch chaḷə'əbo' xsodbo' nga.**

Ya le queda chico el bonete al nene porque ya le creció la cabeza.

4. bolsillo **To bzod da' le'e xbanyidən' ga chža' xi'inəbən'**. El tlacuache tiene un bolsillo en la barriga en el que lleva sus crías. [*pos. xsod*]

yid bzod bolsa de cuero

bzod yen *s pos* bocio **Baḷə beṇə' chi' bzod yenga'aque' na' chəsə'əne' nis de'en chse'eje' chon ca'**. Varias personas tienen bocio, y se dice que es por el agua que toman.

bzodlan *s* cuitlacoche (*tipo de hongo comestible que crece en los elotes*)

bzoguə' *s* gusano barrenador, cresa **Catə' go'n ca' chsa'aquəb güe', nxožchgua yesə'əbiab bzoguə'əṇə'**. Cuando los toros tienen heridas, hay peligro de que los gusanos barrenadores les entren en las heridas.

bzoj *s* abejorro **Ne'e de na'an yi gan' gwdiž to bzoj can' neje.** Todavía está hinchada mi mano donde un abejorro me picó ayer.

bzon *s* 1. pandereta **Toe' chsiž tarrən', toe' chol na' yetoe' chsiž bzonṇə'**. Uno toca el tarro, otro canta, y otro toca la pandereta.
2. maraca **Chəsə'əchine' beguə' par chso'one' bzon na' chəsə'əchene'en, na' xoche chesə'əzižən.** Hacen maracas de bule y las pintan; suenan bonito.

3. sonaja (*juguete para bebés*) **Be'e bdaon' bzon nga par chitjeibo'on.** Déle la sonaja al niño para que juegue con ella.

bžas¹ *s* cedazo, colador, coladera **Choso'odie' yin' bexən' bžaš catə' chso'one' yin' xṇa par**

niçh chaquən godi. Cuando hacen el mole colorado pasan la mezcla de chile y tomate molido por una coladera para que salga fina.

lachə' bžaš *s* tela de malla

bžas² *s* disputa, argumento **Syempr ga ža' beṇə' güe'ezo chi' bžaš.** Donde hay borrachos siempre hay disputas. *Variante žaš*

chžaš *vi* contender, disputar

bžaš byey *s* 1. alboroto, contienda **Beṇə' zan ja'aque' liž gobernador chso'osye'e na' chso'onchgüe' bžaš byey.** Muchas personas fueron a la casa del gobernador gritando y haciendo alboroto.

2. escándalo, ruido molesto **Gwsa'ase' šbal na' gwsə'one' bžaš byey chəsə'ətobe' šinlazga'aque'.** Se levantaron muy de madrugada e hicieron un ruido molesto juntando su equipaje. *Variante žaš yey Véase chšaš*

bžejo *s* flauta de carrizo

bžiguə'¹ *s* batidor de carrizo **Lao gošagna' choso'əchine' bžiguə' par choso'ote'e žit de'e chəsə'əchine' len marsiy par chso'one' bexgožin'.** Durante la fiesta de los casamientos usan el batidor de carrizo para batir los huevos que sirven con la morcilla bañada en huevo.

bžiguə'² [*variante de bchiguə'²*] recogedor (*para coger frutas*)

bži'ilažə' *adj* amable, tratable, misericordioso, bondadoso **Naque' to beṇə' bži'ilažə' can' cheyaše'ene' beṇə' yašə' prob ca'.** Es una persona misericordiosa que se compadece de los pobres. *Variante ži'ilažə'*

bžin'¹ *s* espuma

bžin' žit clara de huevo batida

ca bži'inzə fofo, poroso (*árbol o madera*)

bžin'² *s* miel de abeja [*pos. xšin'*]

bžin'³ *s* mula [*pos. xšin'*]

bžin' yixə' *s* venado

beṇə' güet bžin' yixə' matador de venados

beṇə' gwxeṇ bžin' yixə' cazador de venados

bžio'¹ *s* mata (*de árbol o planta*) **Chi' to chopə bžio' yaxtilən' lagüe chia' gan' žjəxi'icho ya par goncho le'ej.** Tengo unas matas de carrizo en mi terreno, de donde podemos sacar carrizos para hacer el cerco.

bžio'² *s* rastrojo **Chochixə'əto' bžio' catə' chgua'antə' go'n.** Cuando aramos volteamos el rastrojo.

bžiš *adj* frágil, quebradizo **Cuidad**

goxə'əchecho' žitən' chedə' naquən de'e bžiš

na' la'an. No aprietes el huevo que llevas en la mano, porque es frágil y se va a quebrar.

bžolj *s* pitahaya de árbol **Bžoljən' naquən ca bcho'onə pero naquən de'e cha'och na' laogüen naquən color de ros, na' lo'olə naquən de'e šyiš.** La pitahaya de árbol es como la pitahaya de cacto, pero más grande y de color rosa por fuera, y blanca por dentro.

C

- ca** 1. *prep* como **De' ca beṇə' guat yeḷə' güe'ezo che'ena'.** Está acostado como muerto porque está borracho.
2. *conj* que así como **Ca binlo zo' na'a, ca' sošgo' gwxe güižj.** Que así de bien como estás ahora, así estés en el futuro.
3. *adv* como **Ca do to gueyoa beṇə' ca' bla'ac ljinə'.** Más o menos como cien personas vinieron a la fiesta.
4. *adv* que (*haciendo comparación*) **Chaquəch chza'ado bi'i nga ca bi'i bišə'əbo'onə'.** Este niño puede correr más rápido que su hermano.
5. *conj* porque (*dando razón*) **Choxcwleno' ca babejlanə'o chechon'.** Gracias, porque nos has resuelto nuestro problema.
6. *conj* mientras, cuando **Ca chone' žin na' bgüixə' gote'.** Mientras estaba trabajando allí se cayó, y murió.
- ca do** como, más o menos
- ca na'a** a estas horas, en este tiempo (*en el pasado o en el futuro*)
- ca tiemp, ca hor** en ese tiempo
- caga de'e de** con todas las fuerzas, con todo lo que hay
- caxa'anə' xo'o** ciertamente, desde luego que sí (*entre hombres*)
- cayanə'** tal como, exactamente como
- ca¹¹** *adj* aquellos **Bi'i scuel ca' cui zjənoxə' tarea chega'acbo'onə', chdiḷə maestrən' lega'acbo'.** A aquellos alumnos que no traen sus tareas, el maestro los regaña.
- ca¹²** *adv* así **Lechguale zizjo goquə yaguən'; ca' goquən' bito gwchoguebo'on.** El árbol estaba muy duro; así que él no pudo cortarlo.
- ca'achozə, ca'achozcə** así no más (*dejando algo incompleto o sin ponerlo en condición buena*)
- ca'atezə** tal como
- ca'atj** así (*con énfasis o desaprobación por algo en exceso de lo que es normal*)

ca...ca así como...también **Ca bcua' chcha'obo', ca bcua' chcha'ote xbab chebo'on'.** Así como el niño crece poco a poco, también poco a poco crece en entendimiento.

ca cheyalə' bien **De'en naoczbo' ca cheyalə', na' cuiṇə' yela'abo' gaocho xše'.** Comió bien, y por eso todavía no llega a cenar.

ca naquə en cuanto a **Ca naquə xtižə'əto'onə', za'an dezd tiemp golte.** En cuanto a nuestro lenguaje, tiene su origen en los tiempos antiguos.

ca'a¹ [*pot. de chca'a*] empezar, entrar (*año, mes, semana, etc.*)

ca'a² [*pot. de chga'a*] echar (*liquido*)

ca'aczə *adv* 1. así como **Ca'aczə chḷa' yej nga, ca chḷa' to de'e nombi'a laža'.** Así como huele esta flor huele una que conozco en mi tierra.

2. exactamente así **Gože' nada' ca'aczə cheyalə' gona'an.** Me dijo que debo hacerlo exactamente así.

ca'alə *adv* 1. a un lado **Gwchi'izə' ca'alə nich yesə'əde beṇə' ca' za'aquən'.** Hazte a un lado para que pase la gente que viene allí.

2. de otra forma, de aquella manera **Ca'alə ben, bito cho'olaža'a can' chono'on.** Hazlo de otra forma, porque no me gusta como lo estás haciendo.

ca'alte, ca'aləch más allá

chgo'obo'on ca'alə lo pone a un lado, lo hace a un lado

chca'abo'on ca'alə lo pone a un lado

chzoe'¹ ca'alə queda a un lado

qui ca'alə *adv* así y así

ca'acquə' [*pot. de chga'ašao'*] cloquear

ca'ašao' [*pot. de chga'ašao'*] guardar (*líquido*)

ca'ayanə' 1. *adv* exactamente así **Ca'ayanə' chene'ene' gone' vestid che'ena' par nich əchojən xoche.** Quiere hacer su vestido exactamente así para que salga bonito.

2. *adv* de buena manera, de la manera debida **Ca'ayanə' bachaco'.** Ya puedes hacerlo de buena manera.

3. *interj* magnífico, así mero **To beṇə' catə' chone' mer can' che'echone' gone' na' ye'echone': -;Ca'ayanə'!** Cuando una persona hace algo tal como le dijimos que haga, le decimos: -;Magnífico!

ca'ayen [*pot. de chca'ayen*] asomarse

ca'azə *adv* así **Con can' chon bi'i bišə'əbon', ca'azən' chon lebo'.** Como hace su hermano, así hace él.

- zoze' ca'azə** está desocupado
- cabey*** *s* caballo [*pos. xcabey*]
- cabi** *adv* no **Gosə'əne' gaquə cwsešən' güen iz nga n'a, pero cabi goquən ca'**. Decían que habría una cosecha buena este año, pero no fue así.
- cabi no, cabi nono** nadie
- cabiczə** no (*con énfasis*)
- cabinə'** todavía no
- cabítec** no mucho
- cacaguat*** *s* cacahuete **Balə beṇə'**
chəsə'əchine' cacaguat lguə'a lmendr lo'o yin' xna. Algunas personas usan en el mole rojo cacahuates en lugar de almendras.
- cadezə** 1. *adj* grandote (*animal o persona*)
Conejon' gožəb burrən': -Naquən zto' chio' chosya'o, len cadezə naco'. El conejo le dijo al burro: -Es una vergüenza para ti que estés gritando, porque eres muy grandote.
2. *adv* en voz recia, a gritos **Bsi' beṇə' byonə' no'ol che'enə' yelə' zto' bolgüiže'ene' cadezə delant beṇə' ca'.** El hombre avergonzó a su mujer hablándole a gritos delante de todos.
- cafe*** *s* café
- che'eje' cafe** desayuna (*toma café con pan o tortillas tostadas*)
- color cafe** *adj* moreno, color de café
- caguə** *adv* no **Caguə goque niscuan za chen' əsa'o yogue'e.** La sopa de frijol que ella hizo no alcanzó para que todos comieran. *Variante quəguə*
- caguə biləche, caguə biləchen'** por esa razón, por ninguna otra razón
- caguə de'e bi de'enə', caguə de'e bin', quəguə de'e bi də'ənə'** no es nada, no hay de que
- caguə de'e le chei** no sirve (*cosa*)
- caguə dižə' chei** no sirve (*persona o planta*)
- caguə no, caguə nono** nadie
- caguəlja, caguəljaczə** probablemente no, creo que no (*con duda*)
- caguəšga** no (*con mucho cortesía, indicando equivocación en lo que estaba pensado*)
- caguə ca** *conj* 1. y no **Mejor ša'a güen žin chĩa' caguə ca cui'a nga cueza'ane'.** Será mejor que vaya a mi trabajo y no que me sienta aquí a esperarlo.
2. en vez de **Chazlažə'əcha' gonchon nga caguə ca gonchon ga yoblə.** A mí me gustaría hacerlo aquí en vez de hacerlo en otro lugar.
3. más...que **Chəsə'əne' nexjue' xoan' ya'anə' caguə ca nga.** Dicen que dan el maíz a precio más bajo en el mercado que acá.
- caguəzə ca** no solamente
- caj*** *s* caja, cajón [*pos. xcaj*]
- caj che beṇə' guat** cajón para muerto, ataúd
- caj yi'** caja de cerillos
- cald*** *s* caldo
- calendary*** *s* calendario
- calsetin*** *s* calcetines
- cam*** *s* cama [*pos. xcam*]
- camion*** *s* camión
- camis*** *s* camisa [*pos. xcamis*]
- campan*** *s* campana
- campnary*** *s* campanario
- can** [*pot. de chgan¹*] tocar
- can'** *adv* como **Cho'olažə'a can' chombo' žin.** A mi me gusta como trabaja ella.
- can'...can'** como ...así, así...así **Can' cheyaļə' gonchon, la' can' gwne'.** Así debemos hacerlo, porque así dijo.
- cana'** *adv* 1. para entonces, hasta entonces **Do yetbio' cuezə yejon' na' cana' ša'a Ła'.** Probablemente el próximo mes paran las lluvias; para entonces voy a ir a Oaxaca.
2. en aquel entonces **Catə' bibi camion ne'e gatə', cana' rier ca' gwso'onchgüe' viajən'.** En aquel entonces, cuando todavía no había camiones, los arrieros viajaban mucho.
3. antes **Yelə' yašə' bagoctec cheto' cana', pero n'a bitotequəch.** Antes la pobreza dominaba nuestro hogar, pero ahora ya no tanto.
- cana'ach** para entonces, hasta entonces (*refiriéndose al futuro*)
- cana'ate** *adv* 1. antes **Cana'ate cha'achgua' ya'anə', per n'a bitoch cha'a.** Antes yo iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.
2. hace mucho tiempo **Beṇə' ca' gosə'ənitə' nga cana'ate gwso'one' yo'odao' cheto' nga.** Los que vivían aquí hace mucho tiempo hicieron nuestra iglesia.
- cana'azə** hace poco
- candad*** *s* candado
- candel*** *s* candela, vela de sebo
- ser candel** *s* velas
- candeler*** *s* candelero
- cane** *adv* 1. apenas, con dificultad **Cane goc sa'a de'en chac ni'anə'.** Me dolía el pie y apenas pude caminar.
2. con demora, con tardanza **Ža' beṇə' zan lo'o tiendən', de'e na'anə' cane beṇə' neto' cas.** Había mucha gente en la tienda; por eso el tendero nos atendió con demora.
- canze** apenas, con dificultad

yelə' naquəcanə *s* ruindad, mezquindad
caneziquə' *adv* para siempre **Gwneye'e che benə' contr che'enə'**: -¡Caneziquə' gwlagzeje gwlagzidən le'! Maldijo a su enemigo, diciendo: -¡Que sufra el castigo para siempre!
-canə *suf* por muchos años, eternamente **Chža'acane'**. Por muchos años ha guardado rencor.
cani' *adv* hace tiempo, hace mucho tiempo
 ¿Esa'alazo'o yo'o scuel de'en gwzo cani'? ¿Te acuerdas de la escuela que estaba aquí hace tiempo?
cani'ite en los tiempos antiguos
canic* *s* canica
cano [*variante de cono*] nadie, ninguno
cano* *s* canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*) **Chəsə'əche'ene' lo'o yag par nich gaquən to canoa na' te nis lo'inə' əžinən gan' chyile'**. Están excavando el palo para que sirva como canoa en que pase el agua por donde quieren regar.
cansad* *adj* cansado **Gwdeteləlagüe' bene' žinnə' na' banaque' cansad na'a**. Por trabajar más de la cuenta ya está cansado.
chac cansad *vi* estar cansado, cansarse
cansyon* *s* canción
benə' güil cantante
benə' güil cansyon cancionero
cantə'* *s* cántaro, jarro
cantə'əxtil, cant xtil cántaro fino, jarro grande (*de alfarería vidriada*)
canyic [*variante de canic*]
caos *s* falta **Catə' to bidao' chombo' de'e xinj na' xna'abo' chone' castigw chebo' sin cui neze benə' gwliž chega'aque' bi bembo', na' be'ena' ne'**: -Caosən' gwyo'o chebo', de'e na'anə' chotlate'ebo'. Cuando un niño hace una maldad y su mamá lo castiga sin saber la vecina qué hizo, la vecina va a decir: -El niño cometió una falta, y por eso le pegan fuerte. [*esp*: causa]
capə' [*pot. de chgapə'*] manotear
capə' ši'i [*pot. de chgapə' ši'i*] quitar la voz o el aliento
capitan* *s* capitán
caprich* *s* capricho **Šə gwco'olaoguo'obo' len caprich chebo'onə', bito əgwzenagbo' chio'**. Si le concedes al niño su capricho, se va a volver desobediente.
capsant* *s* camposanto, panteón
caretel dao'* *s* carrete, bobina

carpinter* *s* carpintero (*persona*) **Carpinter na' ben mes nga**. Aquel carpintero hizo esta mesa.
byinə carpinter *s* pájaro carpintero
carret* *s* carreta **Benə' lašə' ca' chəsə'əgüe'e yoa' chega'aque' lo'o carret de'en chəsyə'əxoba go'n**. Las personas del valle transportan sus cargas en carretas de bueyes.
carreter* *s* carretera
cart* *s* carta
cart de bela'a carta de divorcio
carton* *s* 1. cartón **Zi'i zeze'e no'e carton ca'**. Anda bien cargado llevando los cartones.
 2. lámina de cartón **Yix bguacw liže'enə' chedə' bito gotə' mech par si'e carton**. Techó su casa con paja porque no tuvo dinero para comprar láminas de cartón.
cascanet* *s* castañuelas
casi* *adv* casi **Casi yoguə' benə' ca' bazjəzeje, chəsə'əziž xi'inga'aque'enə' catə' chəsə'ətase'**. Casi todos los adultos, al dormir, roncan.
castigw* 1. *s* castigo **Benə' ca' chso'on de'e xinj, siempr chso'one' lega'aque' castigw**. Siempre les dan castigo a las personas que cometen faltas.
 2. *adj* trabajoso, pesado, duro **Castigw naquən goncho žin lao bgüizən' chedo ža**. Es pesado trabajar todo el día al sol.
chbeje' castigw chebo' lo castiga, le impone castigo
chac castigw *vi* sufrir
castiy* *s* castillo (*de cohetes*)
casyon *s* accidente **Lao zeze'e güen žinnə' bchele' to casyon, gwyey camionnə' gan' yo'e**. Mientras regresaba de su trabajo, pasó un accidente; se quemó el camión en que estaba viajando. [*esp*: ocasión]
cate *adv* 1. tan pronto como, tan luego como **Cate la'aque'enə' gwzendo' nda'**. Me avisas tan pronto como lleguen.
 2. luego, inmediatamente **Bito gožbo' xna'abon' can' goquən' cate, sino catə' bagoc sša na' gožbo'one'**. No le dijo a su mamá inmediatamente como aconteció, sino se lo dijo después de mucho tiempo.
catec¹ *adv* 1. qué, cuán, cuánto (*indicando sorpresa o énfasis*) **¡Catec bia xen naquə beco' nga!** ¡Qué grande es este perro!
 2. tanto como **Bito zaquə'ən catequən' chnabe'enə'**. No vale tanto como pide.

3. lo mucho que **Cheyałə' ənezdə' catequən' chžaglaogüe'**. Debes darte cuenta de lo mucho que sufre ella.

catec² *adv* 1. ahorita (*estar a punto de*) **Bitə gaquəžjlažo'o, catec chežincho**. No te preocupes, ahorita llegamos.

2. acabar de, ahorita **Catec gwza'a bla' to beṇə' chṇabe' nada'**. Acababa de salir cuando llegó una persona preguntando por mí.

catə' *conj* 1. cuando **Cheyagcho catə' chac zag**. Tenemos frío cuando hace frío.

2. desde que **Catən' gwze'enə' gwzolao chacsene bi'i che'**. Desde que se fue, su hijo empezó a enfermarse.

catə'əczə, catə'əczlə, catə'əczla cuando (*de repente o inesperadamente*)

xte catə', xte catə'əch hasta que, hasta cuando

zo catə' a veces

catə'əžaclə *conj* cuando (*forma rara*) **Nada' gwya'a scuel che Sr. Vannə' catə'əžaclə gwleque' scuelən' yežən'**. Yo asistí a la escuela del Sr. Van Slyke cuando la fundó en el pueblo.

catg *adv* 1. qué, cuán **¡Catg mba naquə ližo'onə'!** ¡Qué bonita es tu casa!
2. cuántos **¡Catg bia zan bchen' chaš nga!** ¡Cuántas hormigas hay aquí! *Variante catc, catj Véase catec*

catgla'a *adj* así como **Xte na'ach bele'ida' beṇə' golə xa'onə' catgla'a banaque', babešoddi cho'alaogüe'enə'**. No había visto a tu papá así como está, ya viejito con la cara muy arrugada.

cla'alə *adv* arriba, en la parte superior **Bzojən cla'alə zda lichalə**. Escríbelo arriba al lado derecho.

clar* 1. *adv* claro **Chso'e dižə'ənə' clar, bitə chso'e dižə' de'e cui chejni'icho**. Hablan claro; no hablan de manera que no se entienda.
2. *adv* francamente **Bitə cho'e dižə' güenlažə', sino cho'e dižə'ənə' clar sin cui chechje' naquəchlə**. No dice mentiras, sino habla francamente, sin rodeos.
3. *adj* claro (*color*) **Chse'ene' "Güer" chedə' ža' laogüe'enə' clar**. Le llaman "Güero" porque sus ojos son claros.

clarinet* *s* clarinete *Variante claronet*

clas* *s* 1. clase (*de estudios*) **Chdiłə maestrən' bi'i xcuidə' bi'i cui chbe' šizə catə' cho'e clasən'**. El maestro regaña a los niños que no permanecen quietos cuando está dando la clase.

2. clase (*tipo, especie*) **Ni šlin cuiṇə' le'ida' clas güin' nac ca'**. Nunca antes había visto esa clase de naranja.

3. clase (*los que nacieron en cierto año*) **Tozə clas zjənaquə bi'i quinga gwsa'aljə izən' taplaljto**. Estos jóvenes que nacieron en el año mil novecientos ochenta y uno están en la misma clase.

clav*¹ *s* clavo (*para clavar*) **Clav tonə chyažjda' par gwda'a cajən' le'e ze'enə'**. Necesito clavos largos para clavar el cajón a la pared.

clav*² *s* clavo (*especia*) **Chopzə clav dao' gwlo'a lo'o yin' bežən' na' rozən' goquən siachgua**. Eché dos clavos en la salsa de chile molido con tomate, y el arroz salió muy sabroso.

clav yełə' guao clavo

clav pimient granos de pimienta

-cle *suf* por si acaso **Šə che'icledə' bi yižgüe' lech, na' gwda'on no beṇə' yoblə ca de'en chcho'on xeno'onə'**. Por si acaso tienes alguna enfermedad contagiosa, contagiarás a otros cuando escupas.

cle *adv interrog* ¿verdad? **¿Cle can' gwne' catə'ən gwyejcho ližen'?** ¿Verdad que eso dijo cuando fuimos a su casa?

cle ca *conj* 1. en vez de **Chazlažə'əcha' gonchon nga cle ca gonchon ga yoblə**. A mí me gustaría más hacerlo aquí en vez de hacerlo en otro lugar.
2. más que **Cho'olažə'əcha' mancw cle ca pey**. A mí me gusta más el mango que la papaya. *Variante clelə ca*

clegazə *adv* mucho **Clegazə bžeb bida'onə' catə' ble'ibo' beł xennə'**. El muchacho se asustó mucho cuando vio la culebra grande.

clelə *adv* 1. al revés, equivocadamente **Clelə nde bida'onə' xelbo'on**. El niño tiene equivocadamente puestos los huaraches.
2. de manera incorrecta, de mala manera **Clelən' chono' de'enə'**. Lo haces de manera incorrecta.

za'an clelə es ofensivo

cobet* *s* cubeta [*pos. xcobet*]

cobə *adj* nuevo **Catə' cheyoi xachon' chzi'icho yeto de'e cobə**. Cuando se acaba nuestra ropa, compramos otra nueva.

checobə *vi* hacerse nuevo, renovarse

chocobə *vtc* renovar

cobr* *s* cobre **Le'ezelaogüe de'e güen ša' cbrän' par chso'onene'en za bixjw.** Los casos de cobre son los mejores para hacer carnitas.

coc* *s* coco

coche* *s* coche

codad [*variante de ciudad*] cuidado

coj* *adj* cojo **Bitö chac se'e binlo cheda' naque' beñä' coj.** No puede caminar bien porque está cojo.

colantr [*variante de culantr*] cilantro, culantro

coji [*variante de cuili*] quién sabe

color* *s* color [*pos. xcolor*]

color cafe* *adj* color café, moreno

colšon* *s* colchón

combat* *s* combate **Lao tiemp revolucionna' catä' chja'aque' to to combat na' chäsä'äbane' bi de leyo'o liž beñä'.** En la época de la revolución, cuando iban a los combates, robaban las posesiones que tenía en su casa la gente.

combinasyon* *s* combinación (*ropa interior de mujer*)

comersyant* *s* comerciante

comin* *s* comino **Bitöbi sia naquä niscuan belä' šä bito chgo'ochon comin.** El caldo de carne no sabe sabroso si no le añadimos comino.

comision* *s* comisión **Catä' chso'one' lni na' chäsä'äyilje' comision beñä' so'on de'e se'ej äsa'ogüe'.** Cuando hacen una fiesta nombran una comisión de responsables de lo que se va a tomar y a comer.

comite* *s* comité

compadr* *s* compadre

compañer* *s* compañero [*pos. xcompañer*]

complet* *adj* completo

compromis* *s* compromiso, responsabilidad, obligación

con¹* 1. *prep* con **Gože'ene': -Con cuidad co'o yao nez.** Le dijo: -Debes andar en tus viajes con mucho cuidado.

2. *prep* contra **Bachle'icho chäsä'ädilä yež con yež.** Ya vemos que están peleando pueblo contra pueblo.

con tyemp de antemano

con² *adv* 1. siempre **Bi'i na' con lažä'äbo' liž beñä' yoguä' ža.** Aquel niño siempre anda de casa en casa todos los días.

2. no más, nada más **Bitöbi chona', con chi'iza' nga.** No estoy haciendo nada, no más estoy sentado aquí. *Variante conczä*

con can' tal como **Bembo' tarea chebo'onä' con can' gož maestr chebo'onä' lebo'onä'.** El muchacho hizo su tarea tal como le dijo el maestro.

con can'...con can' tal como...así **Con can' che'enda' gon bi'i chia' len, con can' chona'an.** Tal como quiero que lo haga mi hija, así lo hago.

con can' nla'azä como quiera

con gan *adv* mucho, al extremo, muy **Beñä' chon znia len Autoridan' na' gwchixjue' le' do gueyä'ächoa pes, na' beñä' chon znia con gan, na' gwchixjue' le' do choa pes.** A la persona que muestra desacato a las Autoridades Municipales, le ponen una multa tal vez de veinticinco pesos, y al que se comporta con mucho desacato, le ponen multa tal vez de cuarenta pesos. [*esp: con ganas*] *Variante con ganzä*

to con gan, to con ganzä de golpe

con šä *conj* 1. si **Na' gona' mechän' con šä güido' güen žinnä' gwxe.** Si es seguro que vienes a trabajar mañana, te doy el dinero.
2. con tal que **Con šä soleno' neto', nada' äži'ida' le'.** Yo te cuido, con tal que te quedes con nosotros.

concorio *s* lechuga (*ave*) **Tgüejä chidä concorion' galä'äzä lao yežän' še'elä chomb ššag, na' chäsä'äne' beñä' chgüialaob gat.** A veces la lechuga viene en la noche cerca del pueblo y hace ruido; la gente dice que anuncia la muerte de alguien.

conejw* *s* 1. conejo (*animal*) **Chlagdo becon' conejw da'onä' par nich semb leb.** El perro corretea al conejito porque quiere agarrarlo.
2. cepillo (*de carpintería*) **Carpinter ca' chäsä'ächine' conejon' par choso'ope'e yaguän'.** Los carpinteros emplean el cepillo para cepillar la madera.

3. músculo del brazo **Catä' chäsä'äbej beñä' byo ca' fuers na' chas belä' de'en chi' na'aga'aque'enä' de'en chäsä'äne' conejw.** Cuando los hombres hacen fuerza, se les levanta el músculo de los brazos que le llaman el conejo. [*pos. xconejw*]

confians* *s* confianza **Confianschgua napa' bi'i zana'anä'.** Yo tengo mucha confianza en mi hermana. *Variante confyans*

chapä confians *vt* tener confianza en, confiar en

de confians *adj* confiable, honorable

cono 1. *adj* ningún **Conono bi'i scuel ca' nla' catə' bžin maestrən'**. No estaba ningún alumno cuando llegó el maestro.
2. *pron* nadie, ninguno **Šežizə gwne nich cono yene go'o dižə'anə'**. Habla bajo para que nadie oiga lo que dices. *Variante* **cuino conochlə** ningún otro

consejw* *s* consejo [*pos.* **xconsejw**]
chapə consejw *vi* ser capaz de dar consejo
chon consejw *vt* aconsejar
choe' consejw *vt* aconsejar

conšə'* *s* concha **De'e zan conšə' beželetə' cho'a nisdə'onə'**. Encontramos muchas conchas en la playa.

conte *conj* qué bueno que **Conte cui cholə bi chacdo'**. Qué bueno que estás bien de salud.

contr* 1. *prep* contra, en contra de **Be'enə' za'an contr neto' na' naquen zdebe šejcho**. El viento sopla en contra de nosotros y nos hace difícil viajar.
2. *s* enemigo **Bžeb beṇə' probən' catə' ble'ine' ben' nlagdo le', na' gwne': –Baza' contr chia'anə'**. El pobre señor se asustó al ver al hombre que le seguía corriendo, y dijo: –Ya viene mi enemigo.

conyad [*variante de* **cuñad**] cuñado, cuñada

co'o [*pot. de* **chgo'o**] meter, poner

co'o gwchej [*pot. de* **chgo'o chchej**] aguantar, suportar

co'o gwzon [*pot. de* **chgo'o gwzon**] corresponder (*con trabajo o tratamiento igual*)

co'olažə' [*pot. de* **chgo'olažə'**] guardar rencor (*a alguien*)

co'on'i'ana' [*pot. de* **chgo'on'i'ana'**] volcar

co'ošao' [*pot. de* **chgo'ošao'**] almacenar

co'oxilə' [*pot. de* **chgo'oxilə'**] acechar

co'oyelə' [*pot. de* **chgo'oyelə'**] persuadir

corix* *s* col

coron* *s* corona **No'olə na' zenoxe'e to coron de yej par bi'i guatən'**. Aquella mujer trae una corona de flores para el niño muerto.

coroz* *s* 1. cruz **Cana' zo to coroz yichjo'o yoguə' yo'o ca' laža'**. Antes había una cruz en el techo de todas las casas de mi pueblo.
2. cruz (*de ceniza que se pone sobre el sepulcro de los muertos pocos días después del entierro*)

correo* *s* 1. correo (*edificio*) **Lechguale chca'an chzocho correon', la' nan tacho yeyischo cart ca' chela'ac che beṇə'**. Nos quita mucho tiempo estar en el correo, porque

necesitamos repartir las cartas que llegan a las personas.

2. correspondencia **Bazde' Xjožə' zjəxi'e correon'**. Ya se fue a Zoogocho a traer la correspondencia. *Variante* **corrio**

corria* *s* correa **Lechguale babga'a corria che xela'anə' len yejon'**. Ya se estiró mucho la correa de mi huarache por la lluvia.

corrient* *adj* corriente (*valor*) **Xa bida'onə' naquən de lachə' corrientzə**. La ropa del niño es de tela corriente. *Variante* **corryent**

corša' [*variante de* **bša'**] chugón

cortina* *s* cortina

corton* [*variante de* **cuarton**] cuartón

cosner* *s* 1. cocinero **Chəsə'əne' naque' cosner lo'o restauran de'en zo na'**. Dicen que él es cocinero en el restaurante que está allá.
2. mujer (*con quien vive*) **Gože' cosner che' gone' de'e gaogüe'**. Mandó que su mujer preparara la comida.

costiy* *s* costilla *Variante* **žit costiy**

costumbr* *s* costumbre

coš *s* cerdo, marrano, puerco [*pos.* **xcoš**; *esp:* **cuche**]

coš yixə'* *s* jabalí **Lechguale bia znia naquə coš yixə'anə', na' lechguale ton žia lošjəb ca'**. El jabalí es un animal feroz, y tiene los colmillos muy largos.

cošar [*variante de* **cwšar**] cuchara

cošin* *adj* 1. cochino, sucio **Cošin bachla' beṇə' golən' de'en cui zo no gguazj le'**. El viejito ya huele a sucio porque no tiene quien lo bañe.

2. feo **Cošinchgua cho'e dižə'anə' catə' chzožene'**. Habla muy feo cuando se emborracha.

3. despreciable, vil (*fam.*) **Lega beṇə' cošin naque', bito cha'a liže'enə'**. Es una persona vil. No voy a su casa.

cožə' 1. *s pos* espalda **Chac cožə'anə' de'en bi'a to de'e zi'i**. Me duele la espalda porque cargué una cosa pesada.

2. *s pos* lomo **Cane beyaque lao güe' de'en žia cožə' xpurra'**. Con dificultad se curó la herida que tenía mi burro en el lomo.

3. *s pos* respaldo **Bito cho'olaža'a cui'a sša lao bancw nga la' bito nsa'an cožə'e ga ta' cožə'anə'**. No me gusta sentarme mucho tiempo en este banco, porque no tiene respaldo en que recargar mi espalda.

4. *s pos* la parte de atrás **Ze'e gwchezə' cožə' zoda'a**. Se acaba de romper la parte de atrás de mi falda.
5. *s pos* dorso (*de papel, tortilla, mano, etc.*) **Do cana'ate de costumbrən' yoso'onope'e cožə' na' mal na' mpar cheto'onə'**. Antes se tenía la costumbre de besar el dorso de la mano de nuestras comadres y compadres.
6. *prep* atrás de, detrás de **Gwzechabo' cožə' puertən' banoxə' spad chebo'onə'**. Se puso detrás de la puerta con su espada en la mano
7. *prep* al otro lado (*del cerro o montaña*) **Ša'a cožə' ya'a žjua'a to cart chian' correon'**. Voy al otro lado del cerro para dejar una carta en el correo.
8. *prep* sobre, encima de **¿Bixchen' cui chazo' blus nga cožə' xcamiso' de'en naco'?** ¿Por qué no te pones la blusa encima de la camisa que tienes puesta?
9. *prep* arriba de **Galə'ədao' gan' zo jlaogüe' əgwchogue', cožə' yišə' xize'enə'**. Se cortó muy cerca del ojo, arriba de la ceja.
10. *prep, después de* **Cožə' bi'ina' za' bi'in yeto**. Aquel niño nació después del otro.
- chli cože'e** se acuesta
- cožə' neco'** jorobado
- cožə' xei** afuera (*de fruta con cáscara*)
- což ya'a, cožə' ya'a** al otro lado del cerro (*designación para Yatzachi el Bajo, empleado por personas de Yatzachi el Alto*)
- cožə' yid laocho, cožə' yid jlaoch** la parte de afuera del párpado
- cožə' yo'o** techo, en el techo
- bde'ebo' cože'e** lo echó a la espalda (*para cargar*)
- cožə' lao** *s pos* párpado *Variante* **cožə' jlao, cožə' jelao**
- cožə' ni'a** *s pos* empeine **Yid correa che xelbo'onə' bdian cožə' ni'abo'onə'**. La cinta del huarache le lastimó el empeine.
- cožə' xib** *s pos* muslo **Chacchgua cožə' xiba' de'en gwza'adoa' gwy'a cho'a yao**. Me duelen mucho los muslos porque bajé corriendo al río.
- cožə'ələ** *adv* atrás, por detrás **Catə' ngo'ochonezən' še'elə na' chešni'icho, bito cheyaxjecho yeyechjecho ggüiacho cožə'ələ**. Cuando caminamos de noche y tenemos miedo, no queremos voltear a mirar atrás. *Variante* **cožə'əlcho**
- cret*** *s* torno de hilar, carrete (*rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo*) **Che'enda' gona' to lachə'əchel pero nyinj cret**

chia'anə' par galja' don'. Quiero hacer una cobija (*tejida*), pero mi torno de hilar está descompuesto. *Variante* **cret do**

criad* *s* criado [*pos. xcriad*]

Crist* *s* Cristo

cristian *s* persona civilizada [*esp: cristiano*]

csad 1. *s* par (*macho y hembra; hombre y mujer*) **Che'enda' si'a to csad conejw par nich šamb**. Quiero comprar un par de conejos para que se multipliquen.

2. *s* dos, par (*de cualquier sexo o género*)

Chjse'ete' to csad lecw o bechj catə' chjəsə'əxi'e yejon'. Cuando hacen la ceremonia para atraer la lluvia, matan un par de gallos o guajolotes.

3. *adj* casado **Chnabe' žja'ac yogua' benə' csad ca' yo'olao'**. Manda que vayan todas las personas casadas al palacio municipal. [*esp: casado*]

ctubr* *s* octubre

CU

cua *s* 1. masa **Chga'aša'ogua' nis cua de'en gw diba' lao yišən' ye'ej cošən' len**. Estoy guardando el agua de masa que saqué cuando lavé el metate para que la tome el marrano.

2. pozoncle, pozonque **Ze'e gona' cua se'ej xmosa' ca'**. Apenas voy a hacer pozonque para que mis trabajadores lo tomen. [*pos. xcua*]
Véase **cua zgüia'**

cuazi *s* masa de pan, amasijo

cua yin' 1. *s* chilmole, chintesle (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*) **Catə' chaogua' chixa'a do yoba chtopa'an latə' güejə cua yin'**. Cuando como como mis tortillas en el campo les unto un poco de chintesle.

2. *adj* alazán (*caballo o cerdo*) **Žie' cožə' to cabey bia cua yin' catə' ble'ida'ane'**. Estaba montado en un caballo alazán cuando lo vi.

cua za *s* frijol molido **Chəsə'ətope' cua za lao yetən' nich chsa'o bidao' ca' len**. Embarran el frijol molido en las tortillas para que los niños lo coman.

cua zgüia' *s* pozoncle, pozonque (*Hacen esta bebida refrescante regional de cacao, con arroz o nixtamal, molido con el bejuco que se llama cocolmea. Después de disolver bolas de la masa en agua de panela, se baten jícaras de la bebida para hacerla espumosa.*) **Chəsə'əchine' yejlox, zgüia', nilə de, panel na' no xoa' o no roz catə' chso'one' cua zgüia'anə'**. Usan

cocolmecha, cacao, nixtamal con cenizas, panela y maíz o arroz cuando hacen el pozonque.

Variante **cua zgiia'a**

cua zichj *s* posol agrio

cuad *adj* marchito **Cheyałə' cho'oncho yej cuad ca' par nich de'e ca' yela' yesə'olo'en xoche**. Debemos tirar las flores marchitas para que las otras se vean bonitas.

belə' cuad *s* tasajo (*carne salada*)

chcuad *vi* marchitarse

cuadern* *s* cuaderno (*para estudios*)

cuadr* *s* cuadra **Babeze'e chopə cuadrzə catə' gwzolaō to yejw sio'**. Solamente había caminado de regreso dos cuadras cuando empezó un aguacero.

cuadrad* *adj* cuadrado **Yežlyo chia' de'en de naquən cuadrad, lebze dap la'aten**. El terreno que tengo es cuadrado: los cuatro lados tienen el mismo largo.

cuaguə' *s* viga **Cuaguə' yag yechən' bito naquən zi'i ca zi'in naquə yague zoguə'əna', na' choso'ochine'en par chso'one' yo'o**. Las vigas de ocote no pesan tanto como las de la encina; por eso las utilizan para hacer casas. [*pos. xcuaguə'*]

cuan¹ *s* 1. verduras **Catə' cui zo li'an güen bito chaogua' belə' na' chaogua' pur cuan**. Cuando no estoy bien del estómago, no como carne, sino puras verduras.

2. hierba (*comestible*) **Siach chac cuan ca' cho'on lo'o za**. Las hierbas son más sabrosas fritas. [*pos. xcuan*]

niscuan *s* caldo

yixə' cuan *s* hierba

cuan² [*pot. de chban*] robar

cuan la'a *s* 1. planta del frijolar **Žjəloacha' lo'o cuan la'anə', la' naquəchguan yixə'**. Voy a limpiar entre las plantas de mi frijolar porque ya hay mucha hierba.

2. quelite (*de frijol*) **Cuan la'a naquəchguan sia gaochon len guažə' ža'a**. Los quelites son muy sabrosos con memelas calientes.

cuan yezj *s* quintonil (*quelite de espiga; Amaranthus spp.*) **Chtoba' cuan yezjən' gao xcoša'anə' na' leczə güeya'a to chopən gaoto'**. Estoy juntando quintoniles para que los coma mi marrano, y también voy a preparar un poco para que nosotros comamos.

cuan zapj *s* guía de chayote *Véase zapj*

cuanarud* *s* ruda (*Ruta graveolens*)

cuanax* *s* ajo

ley cuanax diente de ajo

cuantzə...cuantzə *conj* igual de, tan...como **Besyə'əbeibo', cuantzə bi'i no'olə cuantzə bi'i byo ca'**. Las niñas estaban igual de contentas que los niños.

cua'o [*pot. de chba'o*] picar

cuarezm* *s* cuaresma

cuart*¹ *s* cuarto (*lugar dentro de un edificio*) [*pos. xcuart*]

cuart*² *s* 1. cuartilla, cuarto (*medida de volumen*) **Gwxī'a chopə cuart lberj ya'ana' neža šlac ne'e naquə tiemp chen**. Compré dos cuartos de chícharros en la plaza hoy, mientras todavía hay.

2. cuarta (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) **Gwnabda'ane' gone' lachə'əchelən' tap žit chopə cuart**. Le pedí que me hiciera la cobija de cuatro codos y dos cuartas.

babeyalə' bio'on cuart la luna ya está en cuarto creciente

šcuart, tcuart, xcuart *s* un cuarto o una cuarta (*medida*)

cuartiy* *s* cuartillo (*moneda de tres centavos usada en tiempos pasados*)

cuarton* *s* cuartón *Variante corton*

cuasə'əloj *adv* 1. exactamente **Bene' yeto xcamisa' cuasə'əloj can' bene' de'en cana'**. Me hizo otra camisa exactamente como la que me hizo hace tiempo.

2. muy bien **Bagweyeje' de'e zan lasən' na' banombi'e latjən' cuasə'əloj**. Ha ido muchas veces, y conoce el lugar muy bien.

cuasj *s* pozole con frijol **Chone' niscuan za na' chchixə'en za'a na' ne'en cuazj**. Prepara frijoles, los mezcla con granos de elote, y lo llama pozole con frijol. [*pos. xcuasj*] *Véase gasj*

Babene' cuasj. Hizo algo enredado.

cuas* *s* cuate, gemelo

cuat¹ *adj* hinchado (*abdomen*) **Benə' chsa'oxate' do tiemp te chsa'aque' benə' le'e cuat**. Los que comen mucho todo el tiempo tienen los estómagos hinchados.

chbe'ecuat *vi* hincharse

chbec cuat *vt* inflar, hacer hinchar

cuat² *adv* nunca **Yo'o gual ca' de'e chso'one' de sement chacda' cuat te chega'aguən**. Creo que las casas fuertes que hacen de cemento nunca se derrumbarán.

cuatəch jamás

cuazi *s* masa de pan, amasijo **Žin gual chone' chzade'e cuazina' catə' chone' yetxtil.** Cuando hace pan trabaja duro amasando la masa.

cuazə' [*pot. de chbažə'*] pegar (*con el puño*)

cue¹ [*pot. de chbe*] escoger, limpiar

cue² [*pot. de chgüe*] subir

cue¹¹ *s* 1. par (*de huaraches, zapatos o animales*) **Catə' gwyeye' Yelaljä gwxi'e šonə cue' yel par bi'i che' ca'.** Cuando fue a Yalálag compró tres pares de huaraches para sus niños.

2. clase, tipo **Zan cue' bia yixə' ža' lao yežlyon'.** Hay muchas clases de animales en el mundo.

3. grupo **Šonə cue' bi'i goya'a bose'eya'abo' nž'e'i.** Tres grupos de danzantes bailaron ayer en la noche.

4. parcela, pedazo (*terreno*) **Goza' lao chop cue' yo chia'anə' cho'a yao.** Sembré en dos parcelas junto al río.

yoguə' lao yoguə' cue' toda clase

šcue', xcue' *s* un par

tcue' *s* un grupo

cue² [*pot. de chbe'*] sentarse

cuec [*pot. de chbec*] sentar

cuec be' [*pot. de chbec be'*] inflar

cuec yichj [*pot. de chbec yichj*] preocuparse

cueccuat [*pot. de chbeccuat*] hinchar, inflar

cuecšao' [*pot. de chbecšao'*] chbecšao'

cuecxidə' [*pot. de chbecxidə'*] complicar, enredar

cuecži [*pot. de chbecži*] callar, aplacar

cuecžošj [*pot. de chbecžošj*] aplastar

cue'ebixjw [*pot. de chbe'ebixjw*] hacerse pedazos

cue'ecuat [*pot. de chbe'ecuat*] hincharse, pandearse

cue'echech [*pot. de chbe'echech*] estar bien pegado

cue'egadə [*pot. de chbe'egadə*] resistir

cue'ena [*pot. de chbe'ena*] emboscar

cue'exid [*pot. de chbe'exid*] haber confusión

cue'eyichj [*pot. de chbe'eyichj*] preocuparse, pensar (*en algo*)

cue'eži [*pot. de chbe'eži*] callarse, quedarse quieto

cue'ežošj [*pot. de chbe'ežošj*] aplastarse

cuej [*pot. de chbej*] sacar

cuej cuej *s* Representa el graznido del cacalote.

cuejbia' [*pot. de chbejbia'*] cortar parejo

cuejdižə' [*pot. de chbejdižə'*] hacer platicar

cuejgalə' [*pot. de chbejgalə'*] acompañar (*en el principio de un viaje*)

cuejlanə' [*pot. de chbejlanə'*] desfaltar

cuejlao [*pot. de chbejlao*] destacarse

cuejxgo'on [*pot. de chbejxgo'on*] extenderse, estirarse

cuen¹ *s* 1. grupo **Cana' chop cuen beṇə' gocuež ca' chəsə'əcueže' catə' chac lñi, pero na'a babeyaque' tcuenzə.** Antes había dos grupos de músicos que tocaban en las fiestas, pero ya se juntaron en un solo grupo.

2. montón **Chopə šon cuen bazoya'a yezən'.** Las mazorcas ya están puestas en varios montones.

3. tipo, clase **Chəsə'əne' Bdao' Diozən' benje'eye' nisən' lao yełə' gošagna'anə' na' to cuenən be'e leinə' mescal na' yeton be'e leinə' vino.** Dicen que el Niño Dios bendijo el agua durante el casamiento, y a un tipo le dio el nombre de mezcal y al otro le dio el nombre de vino.

4. vez **Cheyalə' gwchencho siyən' chop cuenlə nich yega'anən xoche.** Debemos pintar las sillas dos veces para que queden bonitas.

cuenlə en grupos, en montones

cuen² [*pot. de chben*] mancharse

cuen³ [*pot. de chen¹*] quedar (*por temporadas*)

cuen cuen güejə 1. grupo por grupo

Boso'oguaogüe' cuen cuen güejə beṇə' ca' lao lñinə'. Dieron de comer a las personas grupo por grupo.

2. Refiere a algo que se hace por escala. **Cuen cuen güejə chone' descans la' bito yo'olagüe' se'e con ni'enə'.** A cada distancia descansa, porque no está acostumbrado a andar a pie.

cuen yen [*pot. de chben yen*] tener dolor de garganta

cuench *conj* para que (*formas raras*) Variante **güench**

cuendao' [*pot. de chbendao'*] formarse, concebir (*criatura*)

cuent^{*1} *s* cuento **Cuent che bložən' na' bzi'innə' lele güitj chonən.** El cuento del sapo y el ratón es muy divertido.

cuent^{*2} *s* cuenta **Bito ne'e chixjua' cuent chia' nga.** Todavía no he pagado mi cuenta. [*pos. xcuent*]

cuent che' por su cuenta

chdebo' cuent hace cuentas (*da reporte de dinero*)

- napən chio'o cuent** es mejor, nos conviene
naquən cuent che' es por su cuenta
chon cuent *vi* hacer cuenta (*de dinero*)
- cuent³** *conj* 1. para que **Chgüe'ej chguaogua' xpurra'anə' binlo cuent naquəb gual gomb žin.** Alimento bien a mi burro para que esté fuerte y trabaje.
 2. para **Chona' žin cuent chaca' mantener.** Trabajo para mantenerme.
- cuerp*** *s* 1. cuerpo **Yelə' guaon' cho'en cuerp chechon' valor.** Los alimentos dan fuerza a nuestro cuerpo.
 2. cadáver **Bachožə' cuerp che de'e beṇə' guatən' catə' besyə'əželene' le'.** Ya se estaba descomponiendo el cadáver del muerto cuando lo encontraron.
 3. tronco del cuerpo **Tonchgua ni'e ca' na' nchecw cuerp che'enə'.** Sus piernas son largas y su tronco es corto. [*pos. xcuerp*]
- cuet*** *s* cohete
- cuey** *s* (*arcaísmo*) 1. venado
 2. caballo
- cuezə** [*pot. de chbezə*] esperar
- cuež** *adj* sordo
chcuež *vi* ensordecerse
- cuež lchol** *s* sordo y ciego **Chəsə'əṇe' che to beṇə' zo na', na' yeto beṇə' yoblə cho'ene' consejw, che'ene':** –Cuež lchol beṇsazə. Están criticado a una persona, y otra persona le da este consejo: –Hazte el sordo y ciego.
- cui** *adv* no **Šə cui zoe', na' yedəṇia' yeto.** Si él no está, vendré otra vez para hablarle.
cuiczə no (*con énfasis*)
cuilja probablemente no, creo que no
- cui bi** nada, no ... nada **Gwdišjuene' xozə' yag na'anə' chedə' cui bi chbian.** Quebró las ramas del árbol, porque no da nada de fruto. *Variante cui bibi*
- cui no** 1. no...nadie **Bzoe' to le'ej chžonən cui no chde gan' bagoze'.** Puso un cerco que no permite que pase nadie en donde sembró.
 2. no...ningún **Cui no bia yixə' chia' nitə'.** No tengo ningún animal o bestia. *Variante cui nono*
cui nochlə nadie más
- cuia¹** *s* piso (*de casas de más de un piso de altura*) **Zjənitə' yo'o sibə de'e zjənaquə zan cuia.** Hay casas muy altas, de varios pisos.
šcuia la'alə segundo piso
yo'o chop cuia casa de dos pisos
yešcuia otro piso (*o cualquier cosa encima de otra*)

- cuia²** [*pot. de chbia*] sentarse
- cuiadi** [*pot. de chbiadi*] abundar (*agua*)
- cuiadi'** [*pot. de chbiadi'*] juntarse muchos (*insectos o animales*)
- cuiagüe'i** [*pot. de chbiagüe'i*] odiar
- cuiialao** [*pot. de chbialao*] adelantarse
- cuiialažə'** [*pot. de chbialažə'*] necesitar ayuda (*de alguien*)
- cuiasec** [*pot. de chbiasec*] estar despeinado
- cuiasa'** [*pot. de chbiasa'*] apoyarse
- cuiayi'** [*pot. de chbiayi'*] perecer, echarse a perder
- cuib** [*pot. de chbib*] apuñalar
- cuich** *adv* 1. nunca más, nada más **Gote' catə' cui zoa', na' cuich ble'ida'ane'.** Se murió cuando no estaba yo, y nunca más lo vi.
 2. ya no **Cuich zo bxožən' yo'odao' catə' bžina'.** El cura ya no estaba en la iglesia cuando llegué.
cuichezə nunca más, ya no (*con énfasis*)
- cuidad*** *s* cuidado (*precaución*) **Gwdapə cuidad catə'ən chdio' yaonə'.** Ten cuidado cuando cruces el río.
 2. cuidado (*preocupación*) **Bitobi cuidad so', neto' ggüiato' xcošo'onə' žlac cui zo'.** No tengas cuidado, nosotros cuidaremos tu marrano mientras que no estés.
 3. *interj* cuidado, ten cuidado (*para evitar algo*) **¡Cuidad əbixə' nga; lega le'e ya'a naquən!** ¡Ten cuidado de no caerte aquí, porque está muy escarpado! *Variante codad*
bito cuidad so' no tenga cuidado
chapə cuidad *vt* cuidar, guardar
chon cuidad *vt* cuidar, guardar
- cuidad gao bezə'ən le'** ¡ten cuidado que el zorro no te coma! (*Advertencia que dan a las señoritas si salen de la casa cuando ha entrado la noche, para que no se juntan con sus novios.*)
- cui'izə'** [*pot. de chbi'izə'*] apartarse
- cuil** [*pot. de chbil*] resbalar
- cuili** *adv* quién sabe **Cuili galən' bachda grasy che beṇə' probən' bachžaglaocze' gate'enə'.** Quién sabe por dónde ya anda el espíritu del pobre hombre que ya está por morir. *Variante cuilila*
cuinə' todavía no
- cuili biczə** quién sabe qué (*de algo inexpressible que se siente*) **Catə' benda' rson got mpar chia'anə', cuili biczə goqueda', la' bito nezda' šə chacšenene'enə'.** Cuando oí la noticia de que

mi compadre murió, quién sabe qué cosa sentí, porque yo no sabía que estaba enfermo.

Variante colli biczə

cuin *pron refl* mismo (*seguido por alguna de las terminaciones pronominales*) **Xa bi'i chia' ca' chene'ene' ša'a cuina', caguə bi'i xcuidə' na'**. Mi esposo quiere que yo mismo vaya y no el muchacho.

cuin' *adj* de piernas cortas (*marrano*)

cuino [*variante de cono*] nada, ningún

-cuiš *suf* bien **Xte bziacuiš bisə yichj gwašə'əñə' tant zi' bi'ob yejən'**. Los sesos del chintete quedaron bien aplastados porque lo pegaste tan fuerte con la piedra. **De'en na' chi'izošje' chzožcuišene'**. Allí está sentado encorvado, bien borracho.

cuit *prep* 1. al lado de **Debo' chtasbo' cuit xico'odaobo'əñə'**. Está acostado durmiendo al lado de su perrito.
2. junto, cerca de **Cuit yež na' ze to bloj**. Hay una cueva cerca del pueblo.

doxen cuit alrededor de (*algo*)

cuit cue'ej *prep* alrededor de **Cuit cue'ej yo'o na' naze' yag yej**. Tiene flores sembradas alrededor de la casa.

cuit le'e *s pos* lado, costado (*cuero*)
Chacchgua cuit li'a nga na' chacda' šəquə chac xcheta'anə'. Me duele mucho el costado, y pienso que tal vez estoy malo del hígado.

culantr* *s* cilantro, culantro **Bito bi sia naquə niscuan belə' go'on šə cui güeyə'əchon len latə' culantr**. El caldo de res no es sabroso si no lo preparamos con cilantro. [*pos. xculantr, xcolantr*] *Variante silantr*

cult* *s* culto, servicio religioso

cuñad* *s* cuñado, cuñada [*pos. xcuñad*]

cwlen *s* 1. bondad **Beñə' migw chia' Jwsen' bene' cwlen beñ šlože' nda' xcabeye'enə'**. Mi amigo José tuvo la bondad de prestarme su caballo.

2. ayuda, favor **Chnaba' to cwlen laogo', yido' gaquəlenšgo' chixjwcho lan yo'o chia'anə' gwxe**. Te pido un favor: que vengas mañana para ayudarme a poner el cimientito de mi casa.

Variante goclen

chaclen *vt* ayudar

choxcwlen *interj* gracias

cwseš* *s* cosecha

cwsin* *s* cocina

cwsit *s* olla chica (*de peltre*) [*esp: cosita*]

cwšar* *s* 1. cuchara **Napa' to cwšar golə de plāt de'e gwxi' xagola' catə' gweyeje' Syi'itə' cana'ate**. Tengo una cuchara vieja, de plata, que compré mi abuelito cuando fue a México hace tiempo.

2. cucharada, cucharadita (*medida de cantidad*) **Be' bida'onə' to cwšar güejə rmech che bel coçhən' yoguə' ža**. Dale diario al niño una cucharada de jarabe para las lombrices.

3. cucharón **Bta niseyə'əñə' len cwšarən' niçh cui ta'an xan yesə'əñə'**. Menea el atole con el cucharón para que no se pegue en la olla. [*pos. xcšar, xcwšar*] *Variante cšar*

chliz cwšar che' mete la cuchara, se entromete

cwšiy* *s* cuchillo

chjəya'acob lao cwšiy van a ser matados (*animales*)

-cz *suf* Da énfasis. **La'añə' chacšenecho cheyałə'əczə gaocho**. Aunque estemos enfermos, siempre debemos comer.

Variante -czə

Ch

-ch *suf* 1. más (*incrementa el valor de la palabra*) **Yo'o gan' chone' žin naquə to yo'o sibə, pero nitə'əch yo'o zjənaquə sibəch ca len**. El edificio donde trabaja es un edificio alto, pero hay otros edificios que son más altos que ese.

2. Indica la continuación de una actividad o condición. **Chacda' goncha' žin len le' yəçhopə šonə bio'**. Creo que voy a continuar trabajando con él otros dos o tres meses. *Variante əch*

-cha *suf* 1. muy **Bedo ža neje chi' bejon' per na'a banla'acha**. Estaba nublado todo el día de ayer, pero ahora ya está muy claro.

2. bien **Gwcua'acha don' par niçh se xachon' sibəch**. Estira bien el mecate para que la ropa quede más alta.

3. completamente **Bachlaljə nisen' chedə' nža'acha cobetən'**. El agua se tira porque la cubeta está completamente llena.

chzecha *vi* pararse

cha¹ *vi* madurar (*fruta*) **Šə cuinə' ga mancon' bito gaoguo'on niçh cui gaquə li'o**. Si no ha madurado el mango, no te lo comas para que no te haga daño. [*est. na; compl. güe; C.I. əza; pot. ga; P.I. əgua; Cont. 3 pl. chsa'a, gwsa'a, sa'a*]

cheya *vi* marchitarse

chza *vtc* hacer madurar (*fruta*)

na, de'e na *adj* maduro (*fruta*)

cha² *vi* tener ansia de comer, estar hambriento (*después de enfermarse*) **Chachgua bida'onə' n̄a' babeya'quebo'**. El niño tiene ansia de comer ya que sanó de la enfermedad. [*cont. 1 sg. cha'*; *2 sg. chao'*; *2 pl. chale'*; *3 sg. resp. che'*; *3 sg. fam. chabo'*; *3 pl. resp. chse'e'*; *3 pl. fam. chsa'abo'*; *est. no hay*; *compl. no hay*; *pot. ga*; *P.I. əgua.*]

cha¹¹ *vi* cumplirse (*año, palabra, etc.*) **Catə' gwyə' iz bena' xšine'enə', na' beyilja' yeto žin yoblə**. Cuando se cumplió el año en que trabajé con él, entonces busqué otro trabajo. [*est nya'*; *compl gwyə'*; *pot ša'*]

cui cha' cho'abo', cui cha' chnebo' no puede pronunciar bien las palabras

cha'alao *vi* terminarse

che'i iz *vi* cumplir años

chza'a *vt* completar

nya' *adj* entero, completo

cha¹² 1. *vt* espinar **Yag yešə' ca' cha'an xbencho šə choxə'əchon**. Las plantas espinosas nos espinan si las agarramos.
2. *vp* ser pinchado por (*vidrio, clavo, piedra, palito, espina, etc.*) **Gwda'achgua' to yešə' šlac laža'a yixə' cheyilja' nezən'**. Me pinché con una espina cuando andaba entre los arbustos buscando la vereda. [*est. na'*; *compl. gwda'*; *pot. ga'*]

chjta'abo' yešə' se espina

cha¹³ *vi* estar dolorido (*al tocarlo*) **Bach cha' n̄i'anə' gan' gwda'a yešə' catə' gwyə'a yoba**. Ya me está dolorido el pie que me espiné cuando fui al campo. [*est. no hay*; *compl. go'*; *pot. ga'*]

cha¹⁴ *adj* adolorido (*al tocarlo*) **Cha' chac cuerp chia' catə' bebana' be'i tant bena' žin neje**. Cuando desperté en la mañana me sentí adolorido de todo el cuerpo de tanto que trabajé ayer.

cha' chbin *vi* 1. tener bienes, ser rico **Nya' mbinczen', bazo liže', banitə' xco'one' na' dechgua yežlyo che'**. Es rico; tiene casa y yuntas, y varios terrenos.
2. tener el cuerpo completo **Choxcwen Diozən' nya' mbinczə benə' chia'anə' bele'e lao gwdiłə**. Gracias a Dios que mi esposo tiene el cuerpo completo aun cuando vino de la batalla. [*est. nya' mbin*; *compl. gwyə' bgüin*; *pot. əya' bin, ša' bin*] *Variante chya' chbin*

cha'a¹ [*forma irreg. de chej*] voy **Yoguə' ža cha'a goye xilə'**. Todos los días voy a cuidar los borregos.

cha'a² *vi* pesar **Bult nga naquən lger, bito cha'an ca de'en yeto**. Este bulto es ligero, no pesa tanto como el otro. [*est. na'a*; *compl. go'o*; *pot. ga'a*]

cha'a chyib *vt* 1. asear, bañar **Yoguə' ža cha'a chyib xna' bida'onə' lebo' na' chyine' yichjbo'onə' ze'e seļe'ebə' scuel**. La mamá del niño lo asear y lo peina todos los días antes de mandarlo a la escuela.

2. justificar **Cha'a chyib cuine' chne' chaquene' che de'e benə' zane'enə', len la' yoguə'əzə benə' zjəneze' can' bgue'ine' le' žlac mbane'**. Está justificándose diciendo que amaba a su hermano, aunque todos saben que lo odió mucho mientras vivía. [*est. nya'a nyib*; *compl. go'o gwdił*; *pot. ga'a chib*]

yeļə' ga'a chib cuine' la justificación de sí mismo

cha'alao [*variante de chye'elao*] terminarse (*trabajo, edificio, etc.*) *Variante che'elao*

cha'alazažə' *vi* tener orgullo **Benə' gwni'anə' cha'alazažə'e chaquene' notono no chyažjene'**. El rico tiene orgullo, pensando que no necesita a nadie. [*est. no hay*; *comp. gua'alazažə'*; *pot. ga'alazažə'*; *3.a pl. de pot sa'alazažə'*]
ya'alazažə' *adj* orgulloso

cha'alə *adv* Indica la dirección enfrente de la persona que habla. Según la posición de la persona y el tipo de terreno, puede referirse al Norte, al Sur, al Oriente, al Oeste o arriba, pero no abajo. **Catə' chechj be' na' za'an cha'alə, chəsə'əne' caguə n̄a'a gaquə yejon'**. Cuando sopla un viento que viene del norte, dicen que no va a llover luego.

cha'an 1. *vt* limpiar (*milpa con azadón*) **Catə' bach goque yel da'onə' do galjobiž o tbiə' nach cha'anəchon**. Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos.

2. *vi* arar (*el animal*) **Chbe'egadə go'nnə' cui chene'eb əgwcode'eb par ga'anəb**. El toro resiste; no quiere someterse al yugo para arar. [*est. na'an, na'anə*; *comp. go'on, go'onə*; *C.I. əza'an, əza'anə*; *pot. ga'an, ga'anə*; *3 pl. sa'an, sa'anə*; *P.I. əgua'an, əgua'anə*; *inf. go'on*; *imp. go'on, le'e ga'an*] *Variante cha'anə*

cheya'an *vt* arrimar tierra (*a las milpitas*)
chgua'an, chgua'anə *vtc* hacer arar (*el animal*)

go'on *s* la limpieza (*de la milpa*)

goz go'on *s* la siembra y la limpieza (*de la milpa*)

yelə' goz go'on *s* la siembra y el cultivo del maíz

cha'ašil *s* corredor ¡Catec xoche yag yej ca' nitə' cha'ašil che liže'enə'! ¡Qué bonitas flores están en el corredor de su casa!

cha'ate *adv* arriba **Bito žinda' mancw ca' la' zjəzen cha'atechguan.** No alcancé los mangos porque estaban muy arriba.

chab *vt* tejer **Ne'e nitə' to chopga beñə' ca' chac sa'ab lachə'əchel.** Todavía quedan algunas personas que pueden tejer cobijas. [*est. nabə; compl. gob, gobə; pot. gab, gabə; 3 pl. sa'ab, sa'abə; inf. gob, gobə*] Variante **chabə gob yel** *s* tejedor

chabə' *vi* rezumar **Chabə'əchgua che'e nisən', šəquə bazon to be.** El cántaro de agua rezuma mucho; probablemente tiene una raja. [*est. no hay; compl. gobə'; C.I. əzabə'; pot. gabə'; P.I. əguabə'*]

Chac

chac¹ *vi* 1. ser **Naquə bejoni' bia mal bia venen.** El alacrán es un insecto malo y venenoso.
2. estar **Chaque' cansad catə' chele'e viajən'.** Está cansado cuando llega de los viajes.
3. llegar a ser, llegar a estar **Žalnez chcha'o bi'i no'olən'; šəquə guacbo' bi'i xen.** La niña crece rápido; probablemente llegará a ser una niña grande.
4. hacer (*tiempo, frío, calor, lluvia, viento o ruido*) **Goc zan iz got de'e xagola'anə'.** Mi abuelito murió hace muchos años.
5. haber (*trabajadores, cosecha, guerra, fiesta, la plaza, etc.*) **Bito che'enda' soa' gan' chac gwdiļə.** No quiero vivir donde hay guerra.
6. pasar, acontecer **De'e zan de'e chac che', got xne'enə', chacšene bi'i che'enə' na' gwnit xco'one'.** Mucho le ha pasado, murió su mamá, se enfermó su hijo, y se extravió su buey.
7. costar, valer **Galjə mil pes chac to guangoš yixənə'.** Un costal de aguacates cuesta veinte mil pesos. [*est. naquə; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guaquə*]
¿Bi chactgua, migüe? ¿Qué tal, amigo?
¿Bi goc che'? ¿Qué le pasó?
Bito no naque'. No tiene autoridad.
ca naquə, can' naquə en cuanto a **chaquən beb** queda abonado

chactegueize se hace poquito a poquito
chaczə güen, chacczə güen todo va bien, estoy bien (*respuesta idiomática*)

naquəchozən xnez yoguə'əcho es el camino de todos nosotros (*sin otra posibilidad*)
naquən cuent che' es por su cuenta

chac² 1. *vt* tener, sufrir de (*ciertas enfermedades*) **Nacbo' bi'i güe'; telizə chacbo' yiž chen.** Es un niño enfermizo; con frecuencia sufre de disentería sangrienta.
2. *vi* doler **Chacchgua ni'anə' gan' bchecha'an.** Me duele mucho el pie donde me pegué.
3. *vi* infectarse **Bito chino' gan' chyž bi'a lasən' nich cui gaquən.** No te rasques en donde los mosquitos te piquen para que no se te infecte. [*est. naquə; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guaquə*]
Bito bi chac che'. No le pasa nada.

chac³ 1. *vt* saber **Bito chaque' dižə'əxtil, pero chaque' solf.** No sabe español, pero sabe solfear.
2. *vi* tener éxito **Bidao' chebei chsed, bi'i gaquəczən'.** El niño que estudia con empeño tendrá éxito.
3. *vi* funcionar, servir **Neje gwlezə relo nga na' bitoch chaquən.** Este reloj se paró ayer y ya no funciona.
4. *v aux* poder **Bitonə' gaquə gon bi'i chia'anə' žin.** Mi hijo todavía no puede trabajar. [*est. no hay; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guac, guaquə; cont. de frec. chezac; inf. guac*]

beñə' chacchgua persona capaz
chacšazən sirve (*como no hay otro modo*)
gaxa de gaquə no fue posible (*de ninguna manera*)
guac *adj* mayor, grande
guaczə, guaquəczə, guacczə *adv* está bien
yelə' guac *s* poder

chac bezə' *vi* tener hipo **Chəsə'əne' chega'a de'en chaccho bezə'ənə' šə yoso'ošebe' chio'o.** Dicen que si tenemos hipo, se nos quita si alguien nos espanta. [*est. no hay; compl. goc; pot. gaquə*]

chac bordar* *vi* estar bordado **Xaguə' nga naquən bordar len do xna.** Este huipil está bordado con hilo rojo. *Véase bordad*

chac castigw 1. *vi* sufrir **Gwne': -Žalə' zo Diozən' caguə qui chaccho castigw.** Dijo: -Si hubiera un Dios, no estaríamos sufriendo de esta forma.

2. *vp* ser castigado **Benə' ca' chesə'əban cheyalə' əsa'aque' castigw.** Las personas que roban tienen que ser castigadas.

chac conform* *vi* 1. conformarse **Gocšaze' conform can' gosə'əyixjue' cafe che'enə', chedə' chyažjchgüeine' mechən'.** Aunque no quería, se conformó con lo que le pagaron por el café, porque necesitaba mucho el dinero.
2. estar conforme **Chaccza' conform yoguə'əte can' na'onə'.** Estoy conforme con todo lo que me dices.

chac cumplir* *vi* cumplirse

chac falt* *vi* faltar **Yeto chopzə ža chac falt par yezolao scuel chia'.** Faltan pocos días para que empiecen mis clases otra vez.
2. estar ausente **Benə' zan bžag lao juntən', per benə' zan goquə falt.** Muchos se reunieron, pero también muchos estaban ausentes en la junta.

chac guat *vi* agonizar, estar muriendo **Beyeje' catə' bžin rson de que chac guat xne'enə'.** Regresó cuando llegó la noticia que su mamá estaba agonizando.

chac manch* *vi* mancharse **Lachə' šyišən' žalnezdao' chaquən manch.** La tela blanca se mancha pronto. *Variante* **chac manš**

chac mantener* *vi* mantenerse **Gozey bao' cha'a cuent chaca' mantener.** Me mantengo haciendo carbón.

chac mult* *vp* ser multado **Goque' mult de'e bchoj xpurre'enə' gwdaob xez benə' gwliž che'enə'.** Tuvo que pagar una multa porque su burro se salió y se comió las mazorcas de su vecino.

chac pardi *vi* 1. ponerse pálido, parecer malo **Benə' golən' bachaque' pardi de'en bitotec bi chaogüe'.** El anciano se pone pálido porque no come mucho.

2. gastarse **Pardi naquə xa be'enə', bacheyoin.** La ropa de aquel señor se gastó; ya está rota. [*esp*: perdido]

chac regl* *vi* arreglarse **Bito tille ca'; bito bi regl gaquən ca'.** No peleen así, las dificultades no se arreglan de esa manera.

chac rmech *vi* curarse **Bagoc rmech bejw de'en xoa jlaogua'anə'.** Ya se curó la catarata de mi ojo. [*esp*: remedio]

chac sentir* *vi* sentir, preocuparse **Chdon xpurrdagua'anə' na' chacchgua sentir cheb la' mechən' cuiayi' šə bi'i chia' ca' bito yoso'oguaobo'ob na' gatəb.** Mi burrito tiene hambre, y me preocupo por él, porque mucho

dinero perdería yo si mis hijos no le dan de comer y se muere.

chac venen* *vi* envenenarse **Bito cheyalə' yesə'əyitjei bi'i xcuidə' ca' rmechən' chedə' nxož əsa'acbo' venen.** Los niños no deben jugar con las medicinas, porque se pueden envenenar.

chac xen' *vi* salivar **Catə' chle'ida' de'e cui chazlaža'a, chacchgua xena'a.** Cuando huelo lo que no me gusta, salivo mucho.

chac yejw *vi* llover **Šə cui gaquə yejon' solao yesə'əcuad yel dao' ca'.** Si no llueve, las milpitas van a marchitarse. [*est. no hay; compl. goc yejw; pot. gaquə yejw*]

chac zešni' *vi* haber ruidos inexplicables (*producidos por la brujería*) **Chžeba' yega'an toza' liža' nga chedə' chac zešni'.** Tengo miedo de quedarme solita en la casa porque hay ruidos inexplicables. [*est. no hay; compl. goc zešni'; pot. gaquə zešni'*]

chac zi' *vi* 1. estar lastimado (*indicando la parte del cuerpo lastimado*) **Chca'aze ni'a jeid da'onə' de'en goquəb zi'.** La gallina cojea porque está lastimada.

2. doler **Zi' chac lo'o xiba'anə' gan' bchecha'an.** Me duele la rodilla donde me pegué.

chacbalə *vi* estar en condición seria **Jəxi' xna'onə', chedə' chacbalə che bida'onə'.** Vete a traer a tu mamá, porque la niña está en una condición seria. [*est. no hay; compl. gocbalə; pot. gacbalə*]

chacban *vi* mantenerse **Yežən' yoguə'əto' chonto' žin yixə' par chacbanto'.** En el pueblo, todos nosotros trabajamos en el campo para mantenernos. [*est. naquəban; compl. gocban; pot. gaquəban*]

chacbane *vi* mantenerse [*Pron. -da'; est. nacbane; compl. gocbane; pot. gaquəbane*]

chacbe'i *vi* 1. darse cuenta **Bito chacbe'ine' ca de'e malən' chon bi'i che'enə'.** No se da cuenta de las maldades que hace su hijo.

2. hacer caso, poner atención, tener cuidado **Chacbe'ine' che benə' pero bito chacbe'ine' che'.** Hace caso de lo ajeno pero no de sí mismo. [*Pron. -da'; est. nacbe'i; compl. gocbe'i; C.I. əzacbe'i; pot. gacbe'i; P.I. əguacbe'i; dub. guacbe'i; inf. guacbe'i*]

chacbe'ixejene' se da cuenta fácilmente

chachbia' *vi* 1. verse, notarse **Nacbia' naquən to žomə güen, la' babenən žin zan iz.** Se ve

que es una canasta buena, porque ha durado muchos años.

2. notarse (*en uno*) **Nacbi'acho catà' chacšenecho**. Se nota cuando estamos enfermos. [*est. nacbia'*; *compl. gocbia'*; *pot. gacbia'*]

chacbyene *vi* tener prisa **Bitò gwse'ene'ene' sa'ogüe' chedà' chsa'acbyenene'**. No quisieron comer porque tenían prisa. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocbyene*; *pot. gaquəbyene*; *dub. gaaquəbyene*]

gocbyenlate'e apúrate (*con énfasis*)

chaccanə *vp* ser maldito, ser hechizado **Chžeba' yega'ancho nga la' latjə nga naquəcanə**. Tengo miedo de quedarme aquí porque este lugar está maldito. [*est. naquəcanə*; *compl. goccanaə*; *pot. gaquəcanə*]

choncanə *vt* embriujar, hechizar

chacchope *vi* 1. dudar **Chacchopeda' šə guac gona' žin che'enə'**. Dudo que podré hacer ese trabajo suyo.

2. estar incierto **Chacchope tiemp nga; notono neze šə yeža'a o šə yejon' gaquə**. El tiempo está incierto; no se sabe si va a hacer sol o si va a llover. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocchope*; *pot. gaquəchope*] Véase **chopə**

chacchoplažə' *vi* dudar, vacilar **Chacchoplaže'e šə gwzolaogüe' gone' yo'o**. Duda de si va a empezar a hacer la casa. [*est. no hay*; *compl. gocchoplažə'*; *C.I. əzaquəchoplažə'*; *pot. gaquəchoplažə'*; *P.I. əguaquəchoplažə'*; *dub. gaaquəchoplažə'*] Véase **chopə, lažə'**

chacdebe *vi* estar triste (*pensarlo difícil*) **Chacdebebo' de'en got xna'abo'onə' na' nga'anlembə' bi'i zambə' ca' chopə**. Ella está triste porque murió su mamá, y que tiene que cuidar a los dos hermanitos. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocdebe*; *pot. gaquədebe*; *dub. gaaquədebe*] Véase **zdebə**

chacdile *vt* pelear, reñir (*en cuanto a algo especificado*) **Catə' ne'e mbane' gwsa'acdilene' yežlyon' len beñə' zane'enə'**. Cuando todavía vivía riñó con su hermano por cuestión de un terreno. [*Pron. -da'*; *est. naquədile*; *compl. gacdile*; *pot. gaquədile*] Véase **chdilə**

chacditjei *vi* 1. echarse a perder **Ledoyench yetgo'onə' antzlə ze'e gaquəditiyei niłənə'**. Vamos a hacer más tamales antes que se eche a perder el nixtamal.

2. gastarse **Lechguale chacditjei yi'inə' catə' chxenchon do yel**. Gastamos mucha luz cuando la dejamos prendida toda la noche. [*Pron. -da'*; *est. naquəditiyei*; *compl. gocditjei*; *C.I. əzaquəditiyei*; *pot. gaquəditiyei*; *P.I. əguaquəditiyei*; *dub. gaaquəditiyei*] Véase **chonditiyei**

chacgane *vi* dudar, desconfiar **Be'ena' chacganene' checho de'en benleichone' cana'**. Esa persona desconfía de nosotros porque la engañamos antes. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocgane*; *pot. gaquəgane*]

chacguat *vi* agonizar, estar muriendo **Bitò gonleida' le', chacguat to migw chio'**. No te voy a engañar, una amiga tuya se está muriendo. [*est. no hay*; *compl. goc guat*; *pot. gaquə guat*]

chacłaj *vi* sentirse mal **Ne'e gwyeje' güen žinə', len bačh chacłajən, na' de'e na'anə' beyalə'n**. Fue a trabajar aunque ya se sentía mal, y por eso se empeoró su enfermedad. [*est. naquəłaj*; *compl. gocłaj*; *pot. gaquəłaj*]

chacłalj *vi* 1. aflojarse **Naquəłalj torniy che molin nga, chyažjən əga'achan**. El tornillo del molino ya se aflojó; debe apretarse.
2. quedar ancho, quedar holgado **Chacłalj xala'ambo' de'e babežitchguabo'**. Su ropa ya le queda holgada, porque él ha adelgazado mucho. [*est. naquəłalj*; *compl. gocłalj*; *pot. gaquəłalj*] Véase **-łalj**

chacłazə' *vt* 1. querer, desear **¿Ezacłazə'e əgwžone' cuilə šejo' lniñə'?** ¿Quiso él impedir que fueras a la fiesta?
2. quedar conforme **Šəquə guacłazə'e ye'e chone' bitolə si'icho xco'ne'**. Tal vez quede conforme si le decimos que siempre no vamos a comprar su ganado. [*Este verbo ya no se usa tanto como antes, y generalmente se oye en el aspecto continuativo. est. no hay*; *compl. gocłazə'*; 3 *pl. gwsa'acłazə'*; *C.I. əzacłazə'*; *pot. gačłazə'*; 3 *pl. əsa'acłazə'*; *P.I. əguačłazə'*; *dub. gaačłazə'*]

chac que chacłazə' al queriendo o no, sin querer

chacłey *vp* ser bendito [*est. naquəle'ey*; *compl. gocle'ey*; *pot. gaquəle'ey*]

chaclen *vt* 1. ayudar (*amparar*) **Chaclene' le' chso'one' xšine'enə' nich yob yeyožən'**. Le ayuda a hacer su trabajo para que termine pronto.
2. ayudar (*prestar servicio cooperativo*) **Chzene xnan' beñə' sa'aclen neto' gwxe da'acšgue'**. Mi mamá está avisando a los que nos van a ayudar

mañana para que vengan. [*est. no hay; compl. goclen; C.I. əzacten; pot. gaquəlen; P.I. əguaclen; dub. guaquəlen; cont. de alej. chjeclen, chjequəlen; cont. de acerc. chedəyeclen, chedəyequəlen; exhort.*]

[*ledoyeclen*] Véase cwlen

ben goclen por favor

yelə' chaclen, yelə' goclen s ayuda

chacloj vi hacer ruido y doler (*estómago*)

Chacloj le'e xicua'anə' chedə' gwza'alemb nada' yobanə' na' gwdaochguab bišə'anə'. El estómago de mi perro hace ruido y le duele, porque fue conmigo al campo y comió muchos chapulines. [*est. no hay; compl. gocloj; pot. gaquəloj*]

chacšao' vi 1. componerse **Gaquə to žinlao' par gacšao' nezən'.** Habrá un tequio para que se componga el camino.
2. ser bueno, estar bien **Bi gocšao' cwsešən' iz nga na'a de'e gožə'əchgua yezən'.** La cosecha no fue buena ese año debido a que se pudrieron las mazorcas. [*est. nacšao'; compl. gocšao'; pot. gacšao'*]

chacša'olažə' vi prosperar, crecer bien
Chacša'olažə' yag yelə' ca' gan' de gopə'. Los plátanos crecen bien en lugares donde hay humedad. [*est. nacša'olažə'; compl. gocša'olažə'; pot. gaquəša'olažə'; dub. guaquəša'olažə'*]

chacšene vi enfermarse **Gwsa'acšene to chope' chedə' gwse'eje' nis cošin.** Se enfermaron algunos de ellos porque tomaron agua sucia. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gocšene; C.I. əzaquəšene; pot. gaquəšene; P.I. əguaquəšene; dub. guaquəšene*] Véase šen
benə' šen s espantapájaros
chonšene' vi estar débil
chonšenzen vt afligir

chactit vi brillar (*resplandecer*) **Xoche chsa'actit ret chebon'.** Es bonito cómo brillan sus aretes. [*est. naquətit; compl. goctit; C.I. əzactit; pot. gaquətit; P.I. əguactit; dub. guaquətit*]

chactole vi preocuparse **Chactolecho bito ne'e yele'e, la' yoguə' žan' chele'e or na'a.** Nos preocupamos que todavía no llegue, porque todos los días llega a esta hora. [*Pron. -da'; est. naquətole; compl. goctole; C.I. əzactole; pot. gaquətole; P.I. əguactole; dub. guaquətole*]

chactont vi 1. enloquecerse, estar fuera de sí
Goctonte' chedə' gwxi' golp yichje'enə' na' bito

nleine' bi chone'. Se enloqueció porque recibió un golpe en la cabeza; no sabe lo que hace.

2. enfermarse (*zorro o perro*) **Zo tiemp cata' chsa'actont bezə' ca'.** Hay tiempos cuando se enferman los zorros. [*est. naquətoñt; compl. goctont; C.I. əzactont; pot. gaquətoñt; P.I. əguactont; dub. guaquətoñt*] [*esp: tonto*]

chactont yichj vi marearse **Xte chactont yichja'anə' de'e tant vult de'en bi'a.** Me maree con tantas vueltas que di. [*est. no hay; compl. goctont yichj; pot. gaquətoñt yichj*]

chacw vt 1. cubrirse, taparse (*en o con algo*)
Cata' tiemp zaguən' chacwcho lachə'əchel de yišə'. En el tiempo de frío nos cubrimos con cobijas de lana.
2. poner, llevar (*ropa*) **¿Batə'əquə' gaco' xacobo' de'en gwxi'o?** ¿Cuándo te vas a poner la ropa nueva que compraste? [*est. nacw, naco; compl. gocw; pot. gacw, gaco; dub.: guacw, guaco; inf. goyacw; cont. de alej. chjeyecw; cont. de acerc. chedəyecw*] Variante **chaco** [La forma del frecuentativo, **cheyacwse** usa refiriéndose a otros tipos de ropa, menos *sweteres, chamarras y gabanes.*]

chguacw vtc vestirse

chacw xa 1. vi vestirse **Babedazje' na' bacheyacw xe'.** Ya terminó de bañarse y ya está vistiéndose.
2. vp ser vestido **Yeyož yosyo'oguzje' benə' guatən' nach gacw xe' de'e naquə de'e cobə'.** Después de bañar al muerto le pondrán (*será vestido en*) ropa nueva.
3. vp ser techado **Gožyi gwyə' ze'e che yo'onə' na' na'a gacw xeinə'.** La semana pasada se terminaron las paredes de la casa y ahora van a techar (*será techado*).

chacxaxj vi ronzar (*al morder algo*) **Xte chacxaxj gwdagüe' yejən' nchixə lo'o zanə'.** Ronzió cuando mordió una piedra que estaba en los frijoles que comía. [*est. no hay; compl. gocxaxj; pot. gaquəxaxj*]

chacxenlažə' vi consolarse, animarse **Benə' golən' chacxenlaže'e cata' chjəsə'əlane'ene' lanə'əczə zoe' chegüine'ene'.** El anciano se anima cuando ellos lo visitan, aunque está de luto. [*est. naquəxenlažə'; compl. gocxenlažə'; pot. gaquəxenlažə'*]

chacxidə' vi estar enredado (*hilo, mecate, alambre, cabello, etc.*) [*est. no hay; compl. gocxidə'; pot. gaquəxidə'*]

chacxi'i 1. *vt* envidiar **Chsa'acxi'ine' benə' golən' chedə' napəchgüie' mech.** Envidian al anciano porque tiene mucho dinero.
2. *vi* tener envidia **Benə' ca' gwsa'acxi'ine' de'en gwyā' ližto'.** Aquellas personas tuvieron envidia porque se había terminado nuestra casa. [*Pron. -da'; compl. gocxi'i, gocxe'i, gocxi'e; pot. gaquəxi'i, gaquəxe'i, gaquəxi'e*]
Sinón. chonxi'i

chacya *s* confusión, desorden **Cheyalə' gwsa'ale lɪnɪ' binlɔ par niç cui nono gon chacya.** Uds. deben dirigir la fiesta de una manera buena para que nadie meta el desorden.

chacya'a *vi* doler fuerte, dar punzadas (*cabeza, ojos, etc.*) **Chacya'a yichja' catə' chona' žin lao' bgüiž na' bi nzo xlapa'a.** Me duele la cabeza cuando trabajo en el sol sin sombrero. [*est. no hay; compl. gocya'a; C.I. əzaquəya'a; pot. gaquəya'a; P.I. əguaquəya'a; dub. guaquəya'a*]

chacyašə' *vi* 1. sentir triste **Chacyaše'e zo toze'.** Se siente triste porque está solo.
2. estar flaco y pálido (*estativo*) **Naquəyaše'e de'e gwyo'ochgüie' de'e la.** Está flaco y pálido porque tuvo una fiebre elevada. [*est. naquəyašə'; compl. gocyašə'; C.I. əzacyašə'; pot. gaquəyašə'; P.I. əguaquəyašə'; dub. guaquəyašə'*]

chacyašə' che' está triste y necesitado

chacyazə *adv* en desorden, con mucho escándalo **Chacyazə chso'one' scuelən' balə yež.** En algunos pueblos conducen las clases de la escuela en desorden. *Véase chacya*

chacyožə *vi* reñir, disputar **Beyož gwsa'acyože'enə', nach gwnite'e conform par niç to toe' yesə'əyixjue' gašjə güiejə gastən'.** Después de reñir, se pusieron de acuerdo en que cada uno va a pagar la mitad del gasto. [*est. no hay; compl. gocyožə; pot. gaquəyožə; dub. guaquəyožə*]

chaczbanə *vi* tener vergüenza, turbarse **Chaczbanəne' yežaga'ane' nach chcuaše'e catə' chle'ine' nada'.** Ella tiene vergüenza de encontrarse conmigo, y por eso se esconde cuando me ve. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goczbane; pot. gaquəzbane*] *Véase zban*

chacze¹ *v aux* suceder **To tiemp goque benə' byonə' che no'olən', per gocze bechojlaže'ene'.** Por un tiempo el hombre amó a la mujer, pero después sucedió que la olvidó. [*est. no hay; compl. gocze; pot. gacze; usualmente se encuentra en aspecto completivo.*]

chacze² *vt* suponer **Bito bi ənao' con de'e chaczedo' šlac cuiñə' nezdə' can' goquən'.** No digas nada de lo que supones mientras no sepas cómo pasó. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gocze; pot. gacze; dub. guacze*] *Véase chaque*
chaczede *vi* molestarse **Lechguale goczedene' che de'e mal de'e gwsə'on bi'i che' ca'.** El mal comportamiento de sus hijos le molestaba mucho. [*Pron. -da'; est. naquəzede; compl. goczede; pot. gaquəzede*] *Véase zed*

chacžeje *vi* 1. extraviarse, perderse **Cheyalə' əgwcuə'ašao' liš yo chio' ca' binlɔ niç cui əsa'acžejen.** Debes guardar bien las escrituras de tus propiedades para que no se extravíen.
2. confundirse, equivocarse **Chacžejecho catə' chnecho to dižə' de'e bi chacyaṅə'əcho.** Nos confundimos cuando hablamos una lengua que no dominamos bien.
3. estar fuera de sí **Naquəžejene', bito cheyaṅə'ene' bi ne'.** Está fuera de sí sin saber lo que dice. [*Pron. -da'; est. naquəžeje; compl. gocžeje; C.I. əzacžeje; pot. gaquəžeje; P.I. əguačžeje; dub. guaquəžeje*]

chacžejlažə' 1. *vt* confundir **Gocžejlaža'a yo'o ca', latjə de'e šo'a liž Juannə' na' gwyo'a liž Bed na'ałə.** Confundí las casas, y entré a la casa de Juan en vez de a la casa de Pedro.
2. *vi* equivocarse **Gocžejlaže'e catə' bzoje'en na' bzo'e fecha yoblə.** Se equivocó cuando lo escribí, y puso otra fecha.
3. *vi* estar indeciso **Chacžejlaže'e šə gwyeye' do gwxe o do güižj.** Está indeciso en si saldrá mañana o pasado mañana.
4. *vi* sentir inquieto **Con tozə lachə' las guacwcho bidaon' par niç cui gaquəžejlažə'əbo'.** Con una sola tela delgada tapamos al niño para que no se siente inquieto. [*est. no hay; compl. gocžejlažə'; C.I. əzaquəžejlažə'; pot. gaquəžejlažə'; P.I. əguaquəžejlažə'; dub. guaquəžejlažə'*]

chach *vp* ser lavado **Bazoya'a xen' de'e cheyalə' šach.** Ya tiene amontonada la ropa que debe ser lavada. [*est. nyach; compl. gwyach; pot. šach*]

nyachlɔlən está bien lavado

bzach *adj* blanco (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*)

chexi cheyach *vi* quedar limpio, estar limpio

cheyach *vi* desmancharse, quedar limpio

yach *adj* limpio

CHAD

chadə *vi* 1. endurecerse **Con godə cuannə', bito güeyə'an.** La hierba se endureció, no se coció.

2. estar demasiado arraigado **Conczə bagoda bi'i nga len yelə' xagüed chebo'onə'.** Este muchacho ya está demasiado arraigado a su flojera. [*est. nadə; compl. godə; pot. gadə; cont. de frec. cheyadə*]

chadə¹ *vt* 1. picar **Chacchgua gan' godə' to bexjoni nada'.** Duele mucho donde me picó un alacrán.

2. apuñalar **Gosə'ədile' na' gwsa'adə' cwšiy ljuežje'.** Pelearon y se apuñalaron con cuchillos.

3. trancar **Catə' chseyjwto' puertən' še'elə, chadə'əto'on to yag.** Cuando cerramos la puerta de noche, la trancamos con un palo. [*est. nadə; compl. godə; pot. gadə*]

chadə' lebo' xbembo' lo picó con el dedo
chadə'əbo'on yag la tranca (*puerta*)

chadə² *vi* hacerse pegajoso **Catə' chac yejw na' chadə' benjon', na' catə' chlejchon choxə'əchan ni'achon'; canə chosanən len.** Cuando llueve, el lodo se hace pegajoso; y cuando lo pisamos, se pega a nuestros pies, y apenas se despega. [*est. nadə; compl. godə; pot. gadə*] Véase **chzadə'**

chadə' dižə' 1. *vt* provocar **Cheya chse'ene' chsa'ade'ene' dižə' tant chəsə'əgue'ine' le'.** Le dicen muchas cosas, provocándolo, por tanto que lo odian.

2. *vi* estar irritante, estar provocante (*con palabras*) **Bežaga' Javierən' na' lao cho'elena'abo' dižə'anə' goebe'ida' caguə do lažə'əbo'onə' chšillembo' nada', la' dižə'an chadə'əbo'.** Me encontré a Javier, y mientras iba platicando con él me di cuenta que no me hablaba con buenas intenciones, sino que estaba provocante.

chadə' lešə' 1. *vt* picar (*con el aguijón*) **Bia ser ca' chsa'atəb catə' chsa'adə'əb chio'o lešə'əb.** Las abejas mueren cuando nos pican.

2. *vi* atormentar, insultar **Bia' chadə' lešə' no'olən', napəchgüe' dižə' zban.** La mujer siempre atormenta con sus palabras, porque habla muy mal.

chadə' xben provocar **De'e gwxiye'en chdan chadə' xbenen chio'o par niğ goncho de'e malən'.** El diablo anda provocándonos para que hagamos maldades.

chadə' yi' *vt* prender fuego, encender **Catə' chtobcho beb par əgwzeychon na' chtobəya'achon, nach chadə'əchon yi'.** Cuando juntamos basura para quemar, la amontonamos, y luego le prendemos fuego.

chadjo 1. *vp* ser pinchado, ser agujereado **Godjə pelotən' lao jta'an le'e le'ej gan' žia yešə'anə'.** La pelota se pinchó cuando pegó en el cerco donde hay espinas.

2. *vi* gastarse **Bagodjə zpat chia' nga na' bitoch chac gwleja'an.** Se gastaron mis zapatos y ya no sirven. [*est. nadjo; compl. godjə; pot. gadjo*] Variante **chadjə**
chyidjo *vtc* agujerear

chaguə' *vi* 1. atascarse, atorarse **Catə' gan' cha'an go'nən', šə ndechgua lo yag, tapteli chaguə' radən'.** Cuando la tierra tiene muchas raíces, el arado se atasca a cada rato.

2. demorar **Gwsa'ague'e cui goquə žjəya'aque' lo'o camionnə'.** Se demoraron y no alcanzaron el camión para regresar.

3. detenerse **Gone'ene' šeje' Yelaljə pero gogue'e yao.** Quiso ir a Yalálag, pero se detuvo en el río. [*est. naguə; compl. goguə; pot. gaguə; cont. de frec. cheyaguə*]

cheyaguə' *vi* quitarse

chzaguə' *vtc* detener

chaguə *adj* prieto **Juannə' nacbo' chaguə per bito nacbo' bi'i gasj.** Juan es prieto, pero no es negro.

chaguə' cha'a 1. *vi* tartamudear, trabarse la lengua **Chaguə' cha'abo' catə' cho'əbo' dižə'an na' canə chejni'icho xtižə'əbon'.** Tartamudea cuando habla, y apenas entendemos sus palabras.

2. *adv* tartamudeando **Chaguə' cha'a chne'; ca choe' bidao' ze'e chac ne cho'e dižə'.** Habla tartamudeando, como un niño que apenas empieza a hablar.

3. *adv* incoherente **Šəquə guat benə' probən', bachaguə' cha'azə chne'.** Tal vez ese pobre se va a morir, porque ya habla incoherente. [*Solamente existe en forma continuativa.*]

chaguə' cha'a chaque' camina con dificultad

chal¹ *vi* 1. endurecerse, ponerse macizo **Bagol cuannə', bich naquən güen gaochon.** Ya se endureció la hierba; ya no está buena para comer.

2. ser duro, ser fuerte **Chyažjecho to yag de'e naləchgua par gonən žin nga.** Necesitamos un palo muy duro para hacer este trabajo.

3. sazonar, madurar (*elote o verduras*) **Bachal za'anə', bəhcəzə guac gonchon yet za'a.** Ya

están madurando los elotes, y ya podemos hacer tortillas de elote.

4. tener fuerza **Bitō nalə bi'i chia' par gombo' žin.** Mi hijo no tiene fuerza para trabajar.

5. endurecerse (*fig.*) **Lechguale nalə yichjla'aždao' beṇə' ca' de'e cui bi chsa'aquene' che beṇə' golən'.** Los corazones de aquellas personas se han endurecido mucho; ya no aman al viejito.

6. ser bravo **Burr nga chalchguab, con chene'eb tillem burr ca' yela'.** Este burro es muy bravo; quiere pelear con los demás burros. [*est. nalə; compl. gol, golə; C.I. əzal; pot. gal, galə; P.I. əgual, əgualə; dub. gual, gualə*]

golə *adj* viejo

gual *adj* fuerte

chal² *vt* brotar (*líquido*) **Nacbia' bito cheyaque güe'enə' la' chalən gožə'.** Se conoce que la herida no está sanando, porque le brota pus. [*est. no hay; compl. gol; pot. gal*]

chal *vi* anochecer **Catə' bela' ben' yoban' gozje', len bagolən.** Cuando el señor regresó del campo se bañó, aunque ya había anochecido. [*est. no hay; compl. gol; pot. gal; cont. de frec. chezal*]

chal chxen *vi* atardecer (*a las cinco o seis de la tarde*) **Pur chal chxen chele'e catə' chone' žin cho'a yao.** Cuando trabaja por el río, siempre llega al atardecer.

chal chže' *vi* atardecer (*las cinco o seis de la tarde*) **Gol gwže' bele'e de'en gwyeye' Lašə' Güüzə'.** Cuando atardeció, llegó de su viaje a Villa Alta.

chale *vi* anochecer (*a alguien*) **Nxož galecho la' bachexjw bgüüzən'.** Hay peligro de que nos anochezca, porque ya se está poniendo el sol. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gole; C.I. əzalə; pot. galə; dub. gualə*]

chale' *vi* sufrir **Lechguale chale'eda' de'en notoch no de gaquəlen nada' len žin chia' nga.** Sufro mucho porque ya no tengo quien me ayude con mi trabajo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gole'; pot. gale'*]

chalə¹ *vi* calmar (*dolor*) **Na be'enə' de que bachalə' güe' che'enə'.** El señor dice que ya calma el dolor de su herida. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

cheyalə' *vi* enfriarse

chozalə' *vtc* enfriar

chalə² 1. *vt* deber **Ne'e chala'a tap pes che belə'n gwxi'a gožyi.** Todavía debo cuatro

pesos por la carne que compré la semana pasada.

2. *vi* deber **Ne'e chala'a che no'olən', chedə' bito bi de'e las che' gotə' catə' gwdie' nga bache.** Todavía le debo a la señora, porque no tuvo cambio cuando pasé aquí hace rato.

3. *v aux* deber (*forma rara*) **Cui chalə' əlis laocho əgüiacho xna'acho znia.** No debemos mirar a nuestra mamá de una manera brava. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

cheyalə² *vi* tocarle (*a alguien*)

cheyalə² *v aux* deber, tener que

chalə³ *vt* 1. coger, agarrar **Golə' bi gwidin beco'onə' nich šejəb chyolə.** Coge algo y pégale a ese perro para que se vaya afuera.
2. tomar **Caguə bi che gast che' de, nach gole'e to chopə lecw jete'e.** No tenía nada para sus gastos; entonces tomó unos pollos y se fue a venderlos. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chalə⁴ *vt* acostumbrarse (*a algo*) **Xoche xoche bachalə'əbo' nis zaguən'.** Poco a poco se acostumbra el niño al agua fría. [*est. nalə'; compl. golə'; pot. galə'*]

chalə⁵ *vi* colgar (*algo inánimado*) **Nalə'əte xlapo'onə' le'e puert na'.** Tu sombrero está colgado en la puerta. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chgualə⁵ *vtc* colgar

chalə⁶ *vi* encenderse, quemarse **Bitō golə' parafinnə' la' gwyechjtec be'enə'.** No se encendió la vela porque había mucho viento. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chgualə³ *vtc* encender

chalə⁷ 1. *v aux* ser tiempo **Bagolə' cho'oncho xon' gol ca'.** Ya es tiempo de tirar aquellos trapos viejos.

2. *v aux* alcanzar el tiempo **Bitō galə' selə'əcho cartən', la' babseyjue' correo.** No alcanza el tiempo para mandar la carta porque ya se cerró el correo.

3. *vi* celebrarse **Lni che San Baltazar de'en chalə' yežən' chaquən to lni cha'o.** La fiesta de San Baltazar que se celebra en el pueblo es una fiesta grande.

4. *vi* llegar a tiempo **Gwyej na'atec na'a par nich galə'o güen žin.** Vete ahorita mismo para que llegues a tiempo al trabajo. [*est. no hay; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

chalə' labo' es el día de su santo

chalə⁸ vt 1. ajustar (*ropa*) **Bitolja galə'əbo' xlapə'əbo' nga gwxi'a, la' yichjbo' naquən de'e cha'o.** Probablemente el sombrero que compré no le va a ajustar al muchacho, porque su cabeza es grande.

2. tener buena medida, tener el peso correcto **Chzi'a lao be'ena' la' nalə' de'en chote'enə'.** Compró de aquel señor, porque lo que vende tiene buena medida.

3. satisfacerse **¿Egualə'əcho šə gaocho niscuan bechjw na'azə?** ¿Nos satisface si comemos solamente el caldo de guajolote? [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə', əgolə'*]

chalə⁹ vp ser inscrito **Yešc šə gualə'o le'e yišən' par gonə' žin gwxe.** A ver si tu nombre está inscrito en la lista para el trabajo de mañana. [*est. nalə'; compl. golə'; pot. galə'*] Véase **chgualə⁵**

chalə' chca'a 1. vt agarrar repetidas veces **Catə' chejcho yixə' chalə' chca'a yešə'ədin chio'o.** Cuando vamos donde hay matorral, las plantas espinosas que se llaman "vergonzosa" nos agarran y nos vuelven a agarrar.

2. vi estirarse (*dando vueltas*) **Xpurrdao' Genaryən' bde'eb yag gwyeye' La' na' caguə bi bcua'ane' gaob. Nyaša' chaquəb chalə' chca'ab nil na'alə cheyiljəb de'e gaob.** Genaro amarró su burrito y fue a Oaxaca sin dejarle nada de comer. El pobrecito animal se estiraba de un lado para otro para alcanzarla.

chalə' chñidə' vt abrazar (*levantando a la persona*) **Chalə' chñide'e bi'i xesoada'ogüe' ca' catə' ze'e bežine'.** Abrazó a sus nietecitos cuando llegó.

chalə' chxiz vi 1. temblar (*persona o animal*) **Chalə' chxizbo' tant chžebbo'.** El niño tiembla por tanto miedo que tiene.

2. sentir escalofríos **Con golə' gwziza' gwyo'oteca' de'e la'.** Sentí escalofríos por la calentura tan fuerte que tenía. [*est. no hay; compl. golə' gwziz; pot. galə' xiz*]

chalə'ədit vi colgar (*persona o animal*) **Len xban mašinnə' chalə'əditəb do lao yaguən'.** Los monos se cuelgan de la cola en los árboles. [*est. nalə'ədit; compl. golə'ədit; pot. galə'ədit; cont. de alej. chjelə'ədit*]

chalə'ənin vi arder mucho (*lit., o fig. de enojo*) **Lechguale golə'ənin ranš che'enə' catə' gwyeyən.** Su jacal ardía mucho cuando se quemó. [*est. no hay; compl. golə'ənin; pot. galə'ənin*]

Chali'a s Talea de Castro (*pueblo*) Variante **Cheli'a**

chalj¹ vi prenderse, encenderse **Gwyalj yi' ya'adao' na' cheychguan.** Se prendió un fuego en el monte y está quemando muchos árboles. [*est. nalj; compl. golj; pot. galj*]

chalj² vi 1. rendir (*jabón, café, etc.*) **Siempr chone' mendad si'e ya'axtil de'en ne' Octagón, chedə' bito chalj ya'axtil ca' yela'.** Siempre me recomienda que compre el jabón que se llama Octagón, porque los otros no rinden.

2. aumentar (*cosas que se aumentan al cocerse, como pasta, arroz, frijoles, etc.*) **Bega'an za de'e gaocho gwxe, la' gwyaljən catə' beya'an.** Quedaron frijoles que podemos comer mañana, porque aumentaron cuando los cocí. [*est. nalj; compl. gwyalj; pot. šalj*]

chalj xcho'e le sale gargajo (*cuando toce*)

chalje vi 1. nacer (*para cumplir algo*), nacer (*con un destino*) **Goneya'anə' ye'e xaxna'abon' bi cheyalə' so'one' par nich gaquə can' nalje bida'onə'.** El adivinador va a decirle a los padres lo que deben hacer para llevar a cabo el destino para el que nació el niño.

2. nacer (*con un compañero animal que queda con la persona durante toda la vida*) **Benə' gol ca' gwsejle'e de que to toe' zjənaljene' bia yixə'.** Los antepasados creían que cada persona nacía con un compañero animal. [*Pron. -da'; est. nalje; compl. golje; pot. galje*]

chalje vt hilar (*especificando el instrumento empleado*) **Chaljene' do yišə' len bgosə'.** Hila la lana con el huso. [*Pron. -da'; est. nalje do; compl. golje do; pot. galje do*]

chaljə vi nacer (*persona o animal mamífero*) **Banitə' chopə xi'in šibən' bia ze'e gwsa'aljte.** La cabra tiene dos cabritos que acaban de nacer. [*est. naljə; compl. goljə; pot. galjə; cont. de frec. cheyaljə; cont. de rep. chezaljə*]

chaljə¹ vt 1. quitar (*ropa, sombrero, huaraches*) **Goljə xlapə'əbo'onə' na' gwlo'obo' mechən' lo'inə'.** Se quitó el sombrero y lo llenó con el dinero.

2. sacar (*la lengua, cajón de una mesa, machete, arma, espada de la vaina, espigas de la planta*) **Catə' ble'ibo' belən' goljə mšət chebon' betbo'ob.** Cuando vio la serpiente, sacó su machete y la mató.

3. hilar (*hilo, estambre, ixtle*) **Cani' no'ol ca' chsa'alje' do xilə' par gon xaga'aque'.** Hace tiempo las mujeres hilaban hilo de algodón para hacer su ropa. [*est. naljə; compl. goljə; pot. galjə; cont. de frec. cheyaljə*] Véase **chdolj**

chaljə² *vi* punzar **Neje chaljəchgua ni'anə' gan' naquə güe'enə'**. Ayer el pie que está herido me punzó mucho. [*No se usa en otros aspectos.*]

chaljə chxe *vi* nacer solo (*planta no sembrada*) **Bžin' yiḡə' ca' chsa'ob de'e chaljə chxe lao yežlyon'**. Los venados comen lo que nace solo en la tierra. [*est. no hay; compl. goljə gwxe; pot. galjə xē*]

de'e chaljə de'e chxe lo que crece por sí solo

chaljəžə' 1. *vt* inventar **Gwsa'aljəže'e to dižə' güenləžə' nich boso'ozebe'ene' ližyan', per bito goquə can' gosə'əzelaže'enə'**. Inventaron una mentira para que lo encarcelaran, pero no resultó como ellos querían.
2. *vt* iniciar por sí mismo **Bembo' can' gwna xabo'onə', caguə con de'e goljəžə'əbo'**. Hizo como le dijo su papá, no lo inició por sí mismo.
3. *vi* tener idea **Catə' gocbe'ine' chao conejon' cuan la'a che'enə' na' goljəže'e bene' to beṇə' de yin'**. Cuando el señor supo que el conejo se estaba comiendo las hojas del frijolar, tuvo una idea y construyó un hombre de cera negra. [*est. naljəžə'; compl. goljəžə'; pot. galjəžə'*]

chaljəžə' 1. *vt* olvidar **Beyeje' cho'a yaon' de'e yoblə jəyegüie' šə de mšet che'enə' gollaže'e**. Volvió al río a ver si estaba su machete que había olvidado.
2. *vi* olvidar **Challaže'e ca bidao' catə' bin' che'echone', la' naque' beṇə' golə**. Cuando le decimos algo, se le olvida como a los niños, porque ya está viejo. [*est. no hay; compl. gollažə', golelažə'; C.I. əgollažə', əgolelažə'; pot. gallažə', gallažə'; P.I. əguallažə', əgualəlažə'*] **YA chələlažə' Véase chanləžə'**

chan¹ *vi* ponerse espeso **Catə' choncho niseyə' len xoa' lašə'ənə' bito chanən**. Cuando hacemos atole con el maíz del valle no se pone espeso. [*est. nan; compl. gon; pot. gan*]

chan² *vi* 1. abundar **Gan' nyaš yo na'anə' bi'onə' chamb na' chəsə'əgüie'eb ni'acho**. Donde hay tierra suelta, allí las pulgas abundan y nos brincan a los pies.
2. aumentar (*comestibles secos como pasta, arroz o frijol que se aumentan cuando se combinan con un líquido*) **Gwyan rozən' catə' beya'an na' bega'anəchən**. El arroz aumentó cuando lo coció, y sobró. [*est. nyan; compl. gwyan; pot. šan*] **Véase zan¹**

chzan *vtc* multiplicar, aumentar

chane *vt* aumentar **Chanene' bin' ne' na'anə'; no debemos creer lo que dice**. Aumenta a la

realidad con sus palabras; no debemos creer lo que dice. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gwyan; pot. šane*]

chanə' *vi* engordar **Bachanə' cošən', bagolə' gotchob**. El puerco ya engordó; debemos matarlo. [*est. nanə'; compl. gonə'; pot. ganə'*] **Variante cha'anə'**

chza'anə' *vtc* engordar, hacer engordar

chanləžə' 1. *vt* olvidar **Gonləža'a xmecha' na' bito goc si'a zedə' catə' bžina' tiendən'**. Olvidé el dinero y no pude comprar la sal cuando llegué a la tienda.

2. *vi* olvidar **Šəquə guanləže'e šə ye'echone' yide' güižj, la' chanləžə'əchgüie'**. Tal vez olvidará si le decimos que venga pasado mañana, porque muchas veces se le olvida. [*est. no hay; compl. gonləžə'; C.I. əzanləžə'; pot. ganləžə'; P.I. əguanləžə'; dub. guanləžə'*]

cha'o¹ *adj* grande **De to libr cha'o che' ga chevilje' de'en gosə'əṇabene' le'**. Tiene un libro grande en donde busca los informes que le piden.

bia cha'o animal grande, animal maduro

de'e cha'o cosa grande

de'e cha'och cosa más grande

beṇə' cha'o *s* adulto

choscha'o *vt* ampliar

chcha'o *vi* crecer

cha'o² *vt* 1. comprar **Tesorerən' gwleje' mechən' de'e gwchine' əga'ogüe' bancw che scuelən'**. El tesorero le dio el dinero para comprar las bancas para la escuela.

2. emplear **Šə cui de no šej xpeje'enə', che'en cui chene'enə' ga'ogüe' beṇə' šej**. Si no tiene quien vaya a traerle el agua, quiera o no, tiene que emplear a alguien.

3. contratar **Bana'ogüe' nada' che to xman**. Ya me contrató por una semana (*de trabajo*). [*est. na'o; comp. go'o; C.I. əza'o; pot. ga'o; inf. güi'o; cont. de alej. chji'o; cont. de acerc. chedəyi'o*]

chda'o, chya'o *vp* ser comprado

cha'o [*pot. de chcha'o*] crecer, desarrollarse

chao¹ *vi* gastarse, embotarse **Gwdao che cho'a ya guaguən' catə' gwdaya'an lao yej**. El hacha se embotó cuando le pegué a una piedra. [*est. nao; compl. gwdao; C.I. əzao; pot. gao; P.I. əguao; dub. guao; inf. guao*]

chtao² *vtc* raspar

chao² 1. *vt, vi* comer **Yežən' chaocho yet yoguə' ža**. En el pueblo comemos tortillas todos los días.

2. *vt* destruir **Chyažje to xbene'enə' chedə' gwdao maqy gosi yetjən' len.** Le falta un dedo porque el trapiche lo destruyó.
3. *vt* picar **Chao bio'onə' nada' catə' cho'o becon' lo'o yo'o.** Las pulgas me pican cuando el perro entra a la casa.
4. *vt* morder **To beco' gwdaob bida'onə' na' žia güe' na'abo'onə'.** Un perro mordió al niño y tiene una herida en la mano.
5. *vt* quemar (*químicos*) **Gwdao yo'onə' lao xbenə'anə'.** La cal me quemó la yema de los dedos.
6. *vt, vi* hacer arder **Chaochgua yel cobə ni'achon'.** Los huaraches nuevos nos hacen arder mucho los pies.
7. *vt* necesitar **Legə chaon xmechcho chselə'əcho bi'i checho ca' secundaria.** Necesita mucho dinero para enviar a nuestros hijos a la escuela secundaria.
8. *vt* requerir **Liže'enə' gaon šizh moriy na' tap yag chy'o'o.** Su casa va a requerir doce morillos y cuatro cuartones.
9. *vt* comer (*fig.*) **Bega'an ben' yoba na' bežine' chacšenene', na' chəsə'əne' de que gan' jəyega'ane'enə' gwdaon grasy che'enə'.** Aquel señor se quedó en el campo, y cuando regresó venía enfermo; dicen que el lugar en donde se quedó comió su alma. [*est. nao; compl. gwdao; C.I. əzao; pot. gao; P.I. əguao; dub. guao; inf. guao*]
- chac guao** Indica que una comida está en progreso cuando está seguida por la palabra que especifica si es el almuerzo, la comida del mediodía o la cena.
- ¿Bat gaocho bechjw?** ¿Cuándo vamos a comer guajolote? (*Manera de preguntar si una pareja va a casarse. Se refiere a la costumbre de que unos pocos días antes del casamiento, el novio da un guajolote a la familia de la novia para que ellos lo coman.*)
- Cuidad gao bezə'an le'.** Ten cuidado que el zorro te puede comer. (*Esa expresión se usa como una advertencia que dan a las señoritas si salen de la casa cuando ha entrado la noche, significando que deben cuidarse para no tener ningún encuentro con un novio o aspirante.*)
- chaobo' ponet** recibe puñetazos, está golpeado
- chaobo' sot** recibe azotes
- chaocho xgüe** comemos (*la comida del mediodía*)
- chaocho xsil** almorzamos

- chaocho xše'** cenamos
- chaoša'ogüe'** come bien
- chaoxi'e** come con mal intento, como para molestar
- cheyaobo'** come otra vez (*después de no poder comer*)
- da gaocho yet** ven para comer (*lit.: "comemos tortillas"; usado cuando se refiere a una comida*)
- de'e chaocho** alimento, comida
- gaolatə'əcho** vamos a comer algo, vamos a comer un poco
- gwdaon grasy chebo'** le quitó los sentidos
- chaogüe** *vt, vi* comer (*especificando el instrumento empleado o el acompañamiento*)
- chdao** *vi* saber
- chedao** *vi* terminar de comer
- che'ej chao** *vi* alimentarse, beber y comer
- chguao** *vtc* alimentar, dar de comer
- yelə' guao, yelə' gao** *s* alimento
- chao bxid** *vt* besar **Chacchgüei xna' bida'onə' chebo' na' chaogüe'ebə' bxid.** La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.
- chao chle'eczə** *vt* 1. comer y lamer **Gwdao gwle'ecze' de'e zixən' yo'on lo'o chixə' bia serən'.** Comió y lamió la miel que estaba en el panal de la abeja.
2. comer y lamer (*fig. del engaño que atributan al diablo*) **Chao chle'eczən le' beno' de'e malən' nac ca'.** Te comía y lamía para que hicieras esa maldad. [*est. no hay; compl. gwdao gwle'eczə; pot. gao le'eczə*]
- cha'o chzi'** *vt* comprar **Comersyant ca' chsa'o chəsə'əzi'e de'e zan tš'i'iza par nich chapən legə'aque' cuent.** Los comerciantes compran por mayoreo para que les sea de ventaja. [*est. na'o nzi'; compl. go'o gwxi'; pot. ga'o si'*]
- chao xya** *vi* 1. acusar (*ante la autoridad o a los amigos*) **Žjətaocha' xya lao xa bi'i nga chedə' babenebo' bidao' chia'anə' zi'.** Voy a acusar a éste muchacho con su papá porque ya golpeó a mi hijito.
2. quejarse **Chao benə' güe'enə' xya chedə' cui chac gaogüe' schoj.** El enfermo se está quejando porque no puede comer chile.
3. denunciar (*ante la autoridad*) **Gwyeje' yo'olao' jətaogüe' xya bable'ine' de benə' guat tnezən'.** Fue al juzgado y denunció que había visto un muerto tirado en el camino.
- cha'odao'** *adj* de tamaño regular, de edad mediana (*ni muy chico, ni muy grande*) **Bi'i cha'odao' zjənaquə bi'i che' ca', na' yoguə'əbo'**

bachja'acbo' scuel. Sus niños son de edad mediana; todos van a la escuela. *Véase dao'*

cha'ogüe *vt* 1. comprar (*persona*) **Chəsə'əne' go'ogüene' no'ol che'enə', la' bene' to fandangw na' gast xen bene' par family che no'olən'.** Dicen que compró a su esposa, porque hizo un fandango y gastó mucho dinero festejando a la familia de la mujer.

2. emplear, contratar **Ya'ogüene' neto' gonto' xšine'enə' gwxe.** Nos tiene empleados para hacer su trabajo mañana. [*Pron. -da'; est. na'ogüe, ya'ogüe; compl. go'ogüe, gws'i'ogüe; pot. ga'ogüe; 3 pl. sa'ogüe; cont. de alej. chjəya'ogüe*] Variante **cha'agüe**

chaogüe *vt* comer (*especificando algún instrumento empleado o algún alimento tomado con otro*) **¿Bi clas yetxtil gaogüedo' cafe chio'?** ¿Qué tipo de pan vas a comer con tu café? [*Pron. -da'; est. naogüe; compl. gwdaogüe; pot. gaogüe*]

chaolan *vt* 1. comer a escondidas **Chaolane' de'e šao' catə' cui zo be'en che'.** Come cosas ricas a escondidas cuando su esposo no está.

2. morder inesperadamente **Gwdaolan xicue'en nada' catə' gwyə'a liže'enə'.** Su perro me mordió inesperadamente cuando fui a su casa. [*est. naolan; compl. gwdaolan; pot. gaolan*]

chaoxat *vi* comer mucho, atiborrarse **Xna'abo'onə' gože'ebə': -Cui gaoxato', žalə' gašj li'onə'.** La mamá le dijo a su hijo: -No comas mucho para que no se reviente la barriga. [*est. naoxat; compl. gwdaoxat; pot. gaoxat; dub. guaoxat*]

chaoxejə *vt* crujir (*dientes*) **Chəsə'əne' bidao' ca' chsa'oxejə leybo'on catə' chəsə'ətasbo', beļcochən' zjəžiabo'.** Dicen que los niños que crujen los dientes mientras duermen tienen lombrices. [*est. no hay; compl. gwdaoxejə, gwdaoyejə; pot. gaoxejə, gaoyejə*] Variante **chaoxojə, chaoxajə, chaoyejə**

chaoya'a *vt, vi* morder (*sin sacar sangre*) **Baļə bidao' chsa'oya'a ljuežjbo' catə' chəsə'əža'abo'.** Algunos niños muerden a sus compañeros cuando se enojan. [*est. naoya'a; compl. gwdaoya'a; pot. gaoya'a*] *Véase chyi'inya'a*

chaoyejə [*variante de chaoxojə*] crujir (*dientes*)

chaoyožə *vt* fatigar (*con exceso trabajo*) **Xan žin che'enə' chaoyože' le' zan or yoguə' ža.** Su amo lo fatiga con muchas horas de trabajo todos los días. [*est. naoyožə; compl. gwdaoyožə; pot. gaoyožə*]

chapa'a *vt* (*1 sg. irreg.*) digo **Chapa'abo' cheyaļə' šejbo' scuelən', pero bito chejbo'.** Le digo que debe ir a la escuela, pero no va. [*est. no hay; comp. goža'; pot. yapa'a*] *Véase che'*

chapə¹ *vt* guardar, cuidar **Güenchgua chapə xicua'anə' ližto'.** Mi perro guarda nuestra casa muy bien. [*est. napə; compl. gwdaapə; pot. gapə; inf. gop; cont. de alej. chjep; 3 pl. chjse'ep; cont. de acerc. chedəyep*]

chape'en lo'o yichjla'aždao' lo guarda en el corazón, recuerda (*sin perdonar*)

beñə' gopə *s* guardia, centinela

sant gop yež *s* santo patrón del pueblo

chapə² *vt* tener, poseer (*animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades*) **Gwdaapə yeļə' chxenļažə' na' chixjua' doxen de'en chaļa'a.** Ten misericordia conmigo y te pagaré todo lo que te debo. [*est. napə; compl. gwdaapə; pot. gapə*]

chapən le' cuent le conviene, es de ventaja

nape' rson tiene razón

chapə confians* *vt* confiar en **Gwdaapə Juannə' Cadən' confians na' bcua'anlene' le' liže'enə' par gape'en.** Juan confía en Ricardo, y dejó su casa en sus manos para que la cuidara.

chapə consejw *vi* ser capaz de dar consejo **Ni to beñə' golə chega'aque' cui bi consejw zjənapə'.** No había ningún viejito entre ellos que fuera capaz de darles consejos.

chapə cuidad* *vi* tener cuidado **Šə che'endo' so' to šao' to güen, gwdaapə cuidad bito bi dižə' gado'o beñə'.** Si quieres vivir con tranquilidad, ten cuidado de no provocar a nadie con palabras.

chapə chye *vt* cuidar, guardar (*casa, animal, árbol, niño, etc.*) **Chapə chye xele'enə' par nich bia chel ca' bito sa'ob za'a len yit che'enə'.** Cuida su milpa para que los animales que vienen de noche no coman sus elotes y calabazas. [*est. no hay; compl. gwdaapə bye; pot. gapə gwye*]

chapə falt *vi* ausentarse **De'en gwdape' falt yoguə' ža na' besyə'əbeje'ene' che comisyonnə'.** Como se ausentaba todos los días, lo sacaron de la comisión.

chapə gust *vt* querer **Gwdape' gust gwyejə' güen žin che beñə' xa'anə'.** Quiso ir a trabajar con mi tío. [*esp. gusto*]

chapə respet* *vt* 1. respetar **Cheyaļə' gapə xaxna'achon' respet na' gwzenagcho chega'aque'.** Debemos respetar a nuestros padres y obedecerlos.

2. respetar (*eufemismo para abstenerse de las relaciones sexuales*) **Gwdape' no'ol che'enə'** **respet šlac binə' so bida'onə'**. Respetó a su esposa mientras no había nacido la criatura.

chapə valor *vi* ser poderoso **Len ya na' blol de'e gosə'əbane' che nacionna' beñə' ca' chsa'ape' valor ža neža**. Por las armas y municiones que robaron de la nación, hasta la fecha aquellas personas son poderosas.

chapš'i *vt* cuidar, guardar **Šə gapəš'i xšinlazchon' gonən žin sša**. Si cuidamos nuestras pertenencias, nos sirven por mucho tiempo. [*est. napš'i, napəš'i; compl. gwdapš'i, gwdapəš'i; pot. gapš'i, gapəš'i*] Variante **chapəš'i**

chaque¹ 1. *vi* condolerse, sentir **Yoguə' beñə' yež ca' gwsa'aque' de'e got xagola'anə'**. Todo el pueblo se condolió de la muerte de mi abuelito.

2. *vt* pensar, creer, imaginar **Zoliza' chacda' na'anə' ža viern, pero ža sabdən'**. Creí que hoy era viernes, pero es sábado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque; imp. sg. goque; imp. pl. le'e gaque*]

chaquene' zban le da pena

chaquene' zed se enfada

chaquene' zto' se avergüenza, tiene vergüenza

chsaquə *vi* calcular

chaque² 1. *vt* tener (*calor o ciertas enfermedades*) **Lechguale zeyə' chaquecho chgo'ocho nez catə' zo bgüižən' znia**. Tenemos mucho calor si estamos de camino cuando el sol está muy fuerte.

2. *vi* tener (*unidades de tiempo*) **Catə' bach goque yel da'onə' do galjobiž o tbio' nach cha'anchon**. Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos. [*Pron. -da'; est. naque; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque*]

bitobi chaquene' sin novedad

chaquene' cho' tiene catarro, tiene tos

chaque³ *vi* 1. caber **Chaque yesə' nga chožən chopə litr niscuan**. En esta olla caben dos litros de caldo.

2. alcanzar **Cuadern chia' nga gaquen par yedo iz**. Este cuaderno me alcanzará para todo el año. [*est. no hay; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque*]

chaque bya' *vi* ofenderse **Goquene' bya' de'en bito gwdaogua' yetgo' che'enə'**. Se

ofendió porque no comí sus tamales. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque bya'; pot. gaque bya'*]

chaque che *vt* 1. amar, estimar (*a alguien*) **Xna' bi'i xcuidə' ca' chsa'aque' chega'acbo' chesə'əyelə'əga'aque'ebə'**. Las madres aman a sus hijos, y los abrazan.
2. enamorarse de **Bi'i güego'onə', ža nech bžagbo' bi'i zana'anə' le'e gocteibo' chebo'**. El primer día que aquel joven se encontró con mi hermana se enamoró de ella.
3. tener morriña por, tener nostalgia por **Catə'n gwzoa' zita', gocchgüeida' che laža'**. Cuando estaba fuera, tuve morriña por mi pueblo. [*Conj -da'; est. no hay; compl. goque che; C.I. əzaque che; pot. gaque che; P.I. əguaque che; dub. guaque che*]

chaque mantener* *vi* mantenerse **Chzeye' bao' de'en chaquene' mantener**. Hace carbón para mantenerse. [*Pron. -da'; est. naque mantener; compl. goque mantener; pot. gaque mantener*]

chaque zi' *vi* 1. estar lastimado (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*) **Beñə' zan gwsa'aque' zi' catə' bgüixə camión**. Muchos estuvieron lastimados cuando se volteó el camión.

2. ofenderse **Goquene' zi' can' gosə'əne' che'**. Se ofendió por lo que hablaron de él. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque zi'; pot. gaque zi'; dub. guaque zi'*]

chaquəchlə *vi* empeorar (*enfermedad, lluvia, etc.*) **Bachaquəchlə yižgüe' che'enə' na'a de'en chac zag**. Se empeora su enfermedad con el frío que hace. [*est. naquəchlə; compl. goquəchlə; pot. gaquəchlə; dub. guaquəchlə*]

chaquəchlə...ca ser más...que, hacer más...que **Chaquəchlə zag na'a ca neje**. Hace más frío ahora que ayer.

CHAS

chas¹ *vi* 1. levantarse (*persona, animal o cosa*) **Chaschgua bište catə' chechj be'**. Se levanta mucho polvo cuando hay viento.
2. encabritarse **Chas xcabeya' tgüejə catə' chžebəb**. A veces mi caballo se encabrita cuanto se asusta. [*est. nyas; compl. gwyas; pot. chas*]

chas bšit yichjcho se cría caspa

chsa'ase' contr se rebelan, se alzan en contra

chasən yi se hincha

chase *vt* poder levantar, aguantar levantar
chcos *vtc* levantar, alzar

chas² *vi* caer (*pelo, dientes, hojas, etc.*)

Lechguale chas yichje' de'en chacšenene'. Se le cae mucho el pelo por la enfermedad. [*est. nas; compl. gos; pot. gas*]

chas [*pot. de chas¹*] levantarse

chas chatə' *vi* 1. revolverse (*acostado, o levantándose y volviendo a acostarse*) **Xte chas chate'e tant chžaglaogüe' yo'e de'e lanə'**. Se revuelve en la cama, porque está sufriendo mucho con la calentura.

2. embravecerse, estar turbulento (*río, lago o mar*) **Catə' chchojchgua yaonə', xte chas chatə'on.** Cuando el río se llena con mucha agua, se embravece.

3. ir muy rápido (*animal de cuatro patas*) **Chas chatə' beco'onə' chza'adochguab naob bžin' yixə'onə'**. El perro corrió muy rápido en pos del venado. [*Este verbo se usa solamente en aspecto continuativo.*]

chas cheban *vi* levantarse **Benə' golən' chas chebane' tempran yoguə' ža lanə'əczə bitoch chac gone' žin.** El anciano se levanta temprano todos los días, aunque ya no puede trabajar. [*est. no hay; compl. gwyas beban; pot. chas yeban*]

chas xixə' [*pot. de chas xixə'*] tener hipo

chas xixə' *vi* tener hipo, hipar **Tgüejə catə' chdonə' na' chas xixə'a na' canə chezən.** A veces, cuando tengo hambre, tengo hipo que con dificultad se me quita.

chase *vt* poder levantar **Gone'e bida'onə' gua'abo' cajən' pero bito gwyasebo'on.** El niño quiso cargar el cajón pero no pudo levantarlo. [*Pron. -da'; est. nyase; compl. gwyase; pot. chas*]

chasə¹ *vt* mascar **Catə'on chse'ene xilə' ca' əsa'ob zedə' na' chsa'asə'əb xachonə'.** Cuando los borregos quieren comer sal, mascan la ropa. [*est. nasə'; compl. gosə'; pot. gasə'; P.I. guasə'; cont. de frec. cheyasə'; cont. de rep. chezasə'; compl. de rep. gozasə'; pot. de rep. yezasə'; cont. de alej.-frec. chjezesə'*]

chasə'əša'ašə'əb mordisca (*algo*)

chasə² *vi* derramarse **Bito be'e latjə xobə bida'onə' žomə xoa'anə', la' bito gone'ene' gasə' xoa'anə'.** No permitió que su hijo llevara el canasto de maíz porque no quiso que derramaría el maíz. [*est. nasə'; compl. gosə'; pot. gasə'*]

chysis *vtc* repartir, distribuir

chasə' chlaljə *vi* correr (*algo oral*) **Bagosə' gwłaljə dižə'onə' doxen lao' yež.** La noticia ya corrió por todo el pueblo. [*est. nas nłaljə, nasə' nłaljə; compl. gosə' gwłaljə; pot. gasə' laljə*]

chasə' chlaljə chac 1. haber en abundancia **Chasə' chlaljə chac lo'o yo'o liž ben', quəguə bi chyəžjene'.** En la casa de aquel señor hay todo en abundancia, nada les hace falta.
 2. desbordarse **Chasə' chlaljə chac bejən' catə'on chacchgua yejw.** El pozo se desborda cuando llueve mucho.

chasə' chlaljə chon usar con prodigalidad (*algo*) **Chasə' chlaljə chon ben' bitə'əteze chchine'.** Esa señora está acostumbrada a usar con liberalidad todas sus cosas.

chasəlas *vi* 1. dispersarse **Cuidad əsa'asəlas xilə' checho ca' catə' šejleno'ob yoba.** Ten cuidado de que no se dispersen nuestros borregos cuando los llesves al campo.
 2. esparcirse **Bgüixə cubetən' na' gosəlas za chia'anə' lao yon'.** Se cayó mi cubeta y mis frijoles se esparcieron en el suelo.
 3. venirse **Lechguale chasəlas yišə' yichja' cho'alagua' catə' bito nchejən.** Se me viene mucho el cabello a la cara cuando no lo tengo amarrado.
 4. oscurecer **Le'e chasəlaste catə' gwnit to xichjua' na' šložzə beyilja'ab la' le'e gocte žchoł.** Estaba por oscurecer cuando se extravió mi guajalote, y lo busqué solamente por un ratito porque luego entró la noche. [*est. nasəlas; compl. gosəlas; pot. gasəlas*] Véase **-las chasəlas yel** oscurece un poquito
choslas *vtc* esparcir, dispersar

chas¹ *vi* estar suelto **Gan' nyaš yo na'anə' chebei bi'onə' chamb na' chgüe'eb ni'acho.** Donde la tierra está suelta las pulgas se complacen en multiplicarse, y brincar a nuestros pies. [*est. nyaš; compl. gwyas; pot. šaš*]
chzaš *vtc* desenvolver
yaš *adj* flojo, suelto

chas² 1. *vi* andar (*personas o animales*) **Benə' zan benə' gwłaż bachsa'aše' Šla'anisən'.** Muchos paisanos ya andan por los Estados Unidos.
 2. *vi* circular **Chašchgua camion de'e noa' yoa' carreteran'.** En la carretera circulan muchos camiones de carga.
 3. *vi* viajar **Benə' ca' chsa'aš lao nisən' chsa'aše' lo'o barcw.** Los que viajan por el mar andan en barcos.

4. *vi* haber muchos (*moviéndose*) **Chašchgua bia ser le'e yaguən'**. Hay muchas abejas en aquel árbol.
5. *vi* aumentar **Chaš rozən' na' zanə' catə' choeyə'əchon'**. El arroz y los frijoles aumentan cuando los cocemos.
6. *vi* vivir **No'ol ca' chaš yežən' catə' chəsə'əyine' yichjen' chso'one'en dolas'**. Las mujeres que viven en el pueblo se hacen trenzas cuando se peinan.
7. *vt* tener (*lombrices intestinales*) **De repent chašbo' beļ la' do tyempte chi'icuat le'ebo'onə'**. Probablemente el niño tiene lombrices, porque todo el tiempo tiene la barriga hinchada. [*est. nyaš; compl. gwyaš; pot. šaš*] **chšaš vt** sacar
- chaš³** *vi* temblar de espanto **Gwyaša' catə' ble'ida' bxej camionə' no'olən'**. Temblé de espanto cuando vi que el camión atropelló a la mujer. [*est. no hay; compl. gwyaš; pot. šaš*] **chaš leye'** le da dentera
- chaš cheyag** *vi* estremecerse de frío, temblar de frío **Catə'ən che'icho gwninə', cho'ocho de'e la na' chaš cheyagcho'**. Cuando nos enfermamos de paludismo, tenemos calentura y temblamos de frío. [*est. no hay; compl. gwyaš beyag; pot. šaš yeyag*]
- chaš cholj** *vi* ir y venir, caminar (*muchas personas o animales*) **Gan' chac ya'a chsa'aš chso'olj benə'**. Donde hay mercado, muchas personas van y vienen. [*est. no hay; compl. gwyaš gwyolj; pot. šaš šolj*] **chzaš chzolj vtc** buscar, esculcar
- chaše'** *vt* sacar (*líquido, especificando el instrumento usado*) **Chyažjda' to xiguə' par gaše'eda' nison'**. Necesito una jícara para sacar el agua. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goše'; pot. gaše'*]
- chašə¹** *vt* sacar (*líquido*) **Gan' chəsə'əsie' yetjən' catə' cheža' ša' yan' de'e chi' cuit trapišən' nach chsa'aše'e nopən' na' chəsə'əgue'en lo'o ša' yan' de'en chbia lao yi'inə'**. En los lugares donde exprimen caña de azúcar, cuando la tina al lado del trapiche está llena, sacan el aguamiel y la echan en la tina que está en la lumbre. [*est. no hay; compl. gošə'; pot. gašə'*]
- chašə²** *vi* 1. quedar chico, ser chico **Lechgualə nyašə' xcamisa' nga de'en gwxi'a ya'anə'**. La camisa que compré en la plaza me queda muy chica.
2. ser angosto **Nyašə'əchgua yagla' nga, chyažjecho de'e naquəch de'e laguə'**. Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.
3. ser corto **Nyašə' do nga par əgwčhejcho cabey nga'**. Este lazo es muy corto para amarrar el caballo.
4. ser menor de edad, ser chiquito (*solamente en aspecto estativo*) **Bitə nteibo' bin' chombo' chedə' ne'e našə'ətebo'**. No sabe lo que hace, porque todavía es chiquito.
5. encogerse, reducirse **Šə šašə' vestid chebo'onə' catə' chiba'an na' bitoch gaļə'əbo'on'**. Si encoge su vestido cuando lo lavo, no le va a entallar bien. [*est. našə', nyašə'; compl. gwyašə'; pot. šašə'; cont. de frec. cheyašə'; cont. de rep. chezyašə'*] Véase **yašə' nyašə'əten** es demasiado pequeño **cheyašə' vp** ser reducido **chozašə' vt** hacer más chico o más corto
- chašjo** *vi* 1. quebrarse, romperse **Gošjə xozə' yaguən' de'en gwyechjtec be'enə'**. Se quebró la rama del árbol por el viento fuerte que hizo.
2. tener fractura (*de hueso*) **Banašjo xjeida' na' nseijua'ab partlə'**. Mi gallina tiene una fractura en la pata y por eso la tengo apartada. [*est. našjo, našjw; compl. gošjə; pot. gašjə, gašjo*] Variante **chašj**
- chašjo choxj** *vi* 1. despedazarse, quebrarse (*en pedacitos*) **Le'e chašjw choxjte yet ca' catə' zjanaquən de'e yeš'**. Las tortillas se despedazan fácilmente cuando están tostadas.
2. estar adolorido, sentir dolor (*por todo el cuerpo*) **Con našj noxjcho catə' yo'ocho de'e la'**. Sentimos dolor por todo el cuerpo cuando tenemos fiebre. [*est. našjo noxj, našjw noxj; compl. gošjə goxj, gošj boxj; pot. gašjo goxj, gašjw goxj*] Variante **chašjw choxj**
- chašjobia'** *vp* ser determinado **Banašjjobian' ben' naquə prisidentən' bitə nabi'e sša, la' can' na leinə'**. Ha sido determinado que el presidente no gobierne largo tiempo, porque así dice la ley. [*est. našjobia'; compl. gošjobia'; pot. gašjobia'*] **chyišjw bia' vtc** marcar el trazo (*de una casa*) **chyišjwbia' vtc** señalar la medida
- chašjue xba'** *vi* 1. desobedecer **Chacda' Diozən' bagwlejjichje' lega'aque' de'e tant bachsa'ašjuene' xba' len le'**. Pienso que Dios los ha abandonado por tanto que lo han desobedecido.
2. enfadarse **De'e tant chgone xna'abon' lebo' mendad na' chašjuebo' xba', na' de'e na'anə' chombo' mendadən' do chžejebo'**. La

muchacha se enfada porque su mamá la hace trabajar demasiado, y por eso hace los quehaceres con enojo. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gošjue xba'*; *pot. gašjue xba'*]

chašjw *vi* 1. estallar, dispararse **Gwcho'one' dinamit goquene' gaquælenæn sene' be| ya'a, pero fuerlæ nisæn' gošj dinamitæn'**. Tiró la dinamita pensando que le ayudaría en la pesca, pero estalló fuera del agua.

2. tronar **Ca chašjw cuet chašjw tašjon'**. El chicote truena como un cohete.

3. reventarse **Cui cuetecoc' glob chio'onæ' be', žalæ' gašjon'**. No inflés tanto el globo para que no se reviente.

4. salir (*del huevo; pollos, guajolotes, pájaros, etc.*) **Chchežæ' jeidæn' žit chebæn' nich gašjw bia yoblæ'**. La gallina está empollando para que salgan los pollitos.

5. brotar (*jilotes*) **Bach gošj yelæ' yel nechæn' goza'**. Ya brotaron jilotes en las primeras milpas que sembré.

6. salir (*erupción cutánea*) **Zan bidao' ca' chsa'ašjw yežæ' lišæn'**. A muchos niños les sale viruela loca. [*est. našjw*; *compl. gošj*; *pot. gašj, gašjw, gašjo*]

chyišjw *vtc* quebrar

chašjw chtin¹ *vi* tronar (*con relámpagos*) **Catæ' chašjw chtin, nezecho gaquæ yejon'**. Cuando truena, sabemos que va a llover. [*est. našjw ntin*; *compl. gošjw gwtin, gošj gwtin*; *pot. gašjo tin*] Véase **chnin**

chašjw chtin² *vi* agrietarse, rajarse **Našjo ntinte lao yon' por ni che de'e zeyæ'onæ'**. La tierra ya se agrietó por el calor. [*est. našjw ntin*; *compl. gošjw gwtin, gošj gwtin*; *pot. gašjo tin*]

chašnin *vi* 1. circular (*muchas personas o animales*) **Syi'itæ'onæ' chašnin beŋæ' gan' ne' Zocalo ža ši'into septiembr'**. En México, una multitud de gente circula en el Zócalo el dieciséis de septiembre.

2. hormiguesear **Gwtas ni'anæ' na' con chacda' chašnin bia dao' laoguennæ'**. Se me entumeció el pie y siento como que me hormigüea. [*est. no hay*; *compl. gwyāšnin*; *pot. šāšnin*]

chat *vi* 1. morir **Chacchgua che beŋæ' güe'enæ', šæquæ guatlje'**. Aquel enfermo está grave; probablemente se va a morir.
2. paralizarse **Nat šla'a ne'enæ' na' bito chdan, ni que chacbe'in šæ bin' chaquæn'**. Uno de los brazos del señor se le paralizó; no lo mueve ni siente nada.

3. extinguirse, apagarse **Noxa'a to yi' yech catæ' bchoja', pero got yi'inæ' len yejon'**. Yo llevaba una antorcha de ocote cuando salí, pero se apagó con la lluvia. [*est. nat*; *comp. got*; *C.I. æzat*; *pot. gat*; *P.I. æguat*; *dub. guat*]

gottechguab murió (*inmediatamente y sin remedio*)

la'aždao' guat olvidadizo

guat *adj* muerto

yelæ' got *s* muerte

chat cheban *vi* 1. morir y resucitar (*al estar a punto de morir*) **Cheyate'e žizæ na' catæ' chaquecho bagote' chebane' chgüie' de'e yoblæ, con chat chebane'**. Se acuesta sin moverse y cuando pensamos que ya se murió, vuelve otra vez y abre los ojos; parece que muere y resucita.

2. marchitarse y revivir (*planta*) **¿Bixa chaque yag nga beyaza' chat chebanæn?** ¿Qué tiene esta planta que trasplanté que se marchita y revive? [*est. no hay*; *compl. got beban*; *pot. gat yeban*]

chat cho'a *vi* tartamudear **Bito chac nešao' bidæ'onæ', con chat cho'abon'**. El niño no puede hablar bien; tartamudea.

beŋæ' chat cho'i tartamudo

chat šlat *vi* desmayarse **Catæ' bžina' xišna' xco'na' ca' na' ble'ida' got tob, na' de'e tant chacda' cheb de'e na'anæ' lena' gota' šlat'**. Cuando llegué a donde se quedan mis toros y vi que uno había muerto, me desmayé porque lo quería mucho. [*est. nat šlat*; *compl. got šlat*; *pot. gat šlat*; *dub. guat šlat*] Variante **chat šlas chot šlat** *vtc* privar

chate *vi* morir de (*mencionando la causa*) **Beŋæ' güe'ezon' bitobi cuent chone' no'ol che'enæ', laŋæ'æczæ zoe' bachatene' bgüin'**. El borracho no le hace caso a su esposa, aunque ella se muere de hambre. [*Pron. -da'*; *est. nate*; *comp. gote*; *C.I. æzate*; *pot. gate*; *P.I. æguate*; *dub. guate*]

chate' *vt* tener (*como posesión*) **Yoguæ'æ|ol de'en deine' yega'aŋæn lao na' bi'i che'enæ'**. Todo lo que tiene quedará en las manos de su hijo cuando él muere. [*Pron. -da'*; *est. dei*; *compl. gote'*; *pot. gate'*] Véase **chatæ'¹**

chatæ'¹ *vi* 1. acostarse **Beŋæ' zan chsa'ate'e chæsæ'ætase' lao da'a'**. Muchas personas se acuestan en petates para dormir.
2. echarse **Gotæ' beco'onæ' cho'a yi' la' cheyaguab'**. El perro se echó cerca de la lumbre porque tenía frío.

3. estar tirado, estar echado **Gwzo bejw yaglan' de'e gotə'an lao gopə'anə'**. Se enmoheció la tabla por la humedad que había donde estaba tirada.

4. estar, haber (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*) **Neto' chyiljto' de'en ye'ej gaoto' yixə' ni de ni'**. Nosotros buscamos nuestros alimentos en este campo (*que está aquí*). [*est. de; compl. gotə'; C.I. əzatə'; pot. gatə'; P.I. əguatə'; dub. guatə'; cont. de frec. cheyatə'*]

chatə'an yi se hincha

chatə'əša'on queda preparado (*terreno*)

chatə'əžodə'əb se acuesta obstinadamente

gote'e ližya fue encarcelado

gote'e pres estuvo preso, estuvo prisionero

chas chatə' *vi* levantarse y acostarse

chzatə' *vt* bajar

chatə'² *vi* 1. haber **Gweyeto' lni de'e chatə' yoguə' iz liž barən'**. Fuimos a la fiesta que hay todos los años en el barrio.

2. durar **Gueya' bio' chatə' tyemp yejon'**. La temporada de lluvias dura cinco meses. [*est. de; 3 pl. est. zjəde, nitə'; compl. gotə'; 3 pl. compl. gosə'anitə'; C.I. əzatə'; pot. gatə'; 3 pl. pot. yesə'anitə'; P.I. əguatə' dub. guatə'; cont. de frec. cheyatə'; cont. de rep. chezatə'*]

bitobi de no hay

chatə' che' posee (*terrenos, dinero y cosas chicas, pero no se usa para animales, hijos ni edificios*)

chatə' latjə hay oportunidad, hay tiempo

chatə'an probnid está listo (*tierra, terreno*)

de catə' hay veces cuando, a veces

dequat le'e, zocuat le'e, chi'icuat le'e tiene la barriga hinchada

gote'e yižgüe' se encama por alguna enfermedad

cheyatə' *vi* recobrar

chatə'əbia' *vp* ser determinado **Bitonə' gatə'əbia' bat šejto' Laša' Güizə'**. Todavía no se determina cuándo vamos a ir a Villa Alta. [*est. debia'; compl. gotə'əbia'; pot. gatə'əbia'*]

chatə'əlen *vt* 1. acostarse junto (*con alguna persona o animal*) **Chatə'əlena' bida'onə' par nich chyob chtasbo'**. Me acuesto junto con mi hijito para que se duerma más pronto.

2. Locución eufemística para las relaciones sexuales. **Bža'achgua no'ol che'enə' de'en gotə'əlene' no'olə yoblə**. Su esposa se enojó mucho porque se acostó con otra mujer.

chatə'əyoi *vt* rogar, suplicar **Gotə'əyoine' gobernadorən' par nich sele'e to maestr**

laže'enə'. Rogó al gobernador que les mandara un maestro a su pueblo. [*Pron. -da'; est. natə'əyoi; compl. gotə'əyoi; C.I. əzatə'əyoi; pot. gatə'əyoi; P.I. əguatə'əyoi; dub. guatə'əyoi*]

chatlao *vi* oscurecer **Catə' boda' xco'na' ca' bachatlao, na' bitoch nla' bežin liža'anə'**. Ya estaba oscureciendo cuando amarré mis bueyes, y ya no se veía cuando llegué a la casa. [*est. natlao; compl. gotlao; pot. gatlao*]

chatlaže' 1. *vt* descuidar **Bito bocua'anlena'ane' xpurra'anə' chedə' do tyemp chatlaže'e bia yixə' che' ca'**. No dejé mi burro con él porque siempre descuida sus animales.

2. *vi* estar descuidadoso **Blaljə cafen' catə' bžian chedə' gotlaže'e**. El café se derramó cuando hirvió porque ella estaba descuidadosa. [*est. natlaže'; compl. gotlaže'; C.I. əzatlaže'; pot. gatlaže'; P.I. əguatlaže'; dub. guatlaže'*]

chatzi' *vi* 1. paralizarse **Šla'azə cuerp che'enə' gotzin'**. Solamente un lado de su cuerpo se le paralizó.

2. entumecerse **Catə' gwchi'a šša na' gotzi' ni'anə' na' caguə goquə yezecha'**. Cuando me senté un rato largo, se entumecieron mis piernas y no pude pararme. [*est. natzi'; comp. gotzi'; pot. gatzi'*]

chax *vt* 1. llamar **Le'e chidte beco'onə' catə' chaxe'eb**. El perro viene luego cuando se le llama.

2. invitar **Goxe' neto' par nich šejto' yelə' gošagna' che bi'i che'enə'**. Nos invitó para el casamiento de su hija. [*est. nax; compl. gox; C.I. əzax; pot. gax; P.I. əguax; dub. guax; cont. de frec. cheyax; cont. de alej. chjex; cont. de acerc. chedəyex*]

chax *vi* ponerse dulce (*frutas y caña de azúcar*) **Pey che yag ca' lao' yežən' bito chaxən, na' de'e za' ga naquən yo ba, zixchguan, .** Las papayas de los árboles del pueblo no se ponen dulces, pero las que vienen de tierra caliente son muy dulces. [*est. nax; comp. gox; C.I. əzax; pot. gax*]

chaxə' *vi* 1. envejecer (*persona*) **Balə beņə' la'anə'əczə cui ne'e sa'axə'əteque', bazjəngochchgüe'**. Algunas personas aunque no han envejecido mucho, están muy canosas.
2. tener más edad **Catə' ne'e xcuidə' bi'i chia'anə' bebeibo' bembo' žin, na' na'a bagoxə'əbo' na' chgüedbo'**. Cuando mi hijo era chiquito le gustaba trabajar, pero ahora que tiene más edad es muy flojo.

3. desgastarse **Bagwsa'axə' xa' nga na' che'enda' si'a de'e cobə.** Mi ropa ya se desgastó y quiero comprar otra. [*est. naxə'*; *compl. goxə'*; *pot. gaxə'*]
chzaxə' vtc envejecer
- chaxjw** *vp* ser pagado **Cui chse'ene'ene' yesə'əbeje' par gaxjw to mos beñə' gon xšinga'aque'ena'.** No quieren gastar su dinero en pagar un mozo que haga su trabajo (*lit.: para que un mozo sea pagado*). [*est. naxjw*; *compl. goxjw*; *pot. gaxjw*] Véase **chyixjw**
cheyaxjue *vt* poder pagar
cheyaxjw *vi* deber ser pagado
laxjw *s* salario, sueldo, pago
- chaz¹** *vi* 1. bajar (*de cabeza*) **Gwyaz bsian' bia'ab to jeid dao'.** Bajó el gavilán y se llevó un pollito.
 2. zambullirse **Cheyilje' gan' naquəch zitjw par chaze' lo'o nison'.** Está buscando una parte más honda para zambullirse en el agua. [*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *pot. chaz*; *cont. de alej. chjchaz*; *cont. de frec-alej. chjəyechaz*]
chep chaz *vi* subir y bajar
chjchaz *vi* caer, tirarse (*de cabeza*)
- chaz²** *vt* poner (*ropa*) **Xna'anə' bene' xa' nga nyaza'.** Mi mamá hizo este vestido que tengo puesto. [*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *C.I. əzyaz*; *pot. chaz*; *P.I. əgwyaz*; *cont. de alej. chjəchaz*; *cont. de acerc. chedəchaz*; *cont. de frec. cheyaz*]
chchiz *vtc* poner, vestir en (*ropa*)
- chaz³** *vt* sembrar (*semillas*) **Catə' chazcho xoa', chchixchon za yel de'e chcha'olenən txen.** Cuando sembramos el maíz, lo hacemos revuelto con el frijol trepadora, y crecen juntos. [*est. nazə*; *compl. goz*; *C.I. əzazə*; *pot. gazə*; *P.I. əguazə*; *inf. goz*; *cont. de alej. chjez*]
chaz chbec *vt* sembrar
cheyaz *vt* trasplantar
chyaž *vp* ser sembrado
- chaz⁴** 1. *vt* entrar **Gwyaz cwšiyən' yen go'n catə' bete'eb.** El cuchillo le entró en el cuello al toro cuando lo mató.
 2. *vt* absorber **Cui chazən de'e sxi', len šon las bagwlo'an zedə'.** El guisado no absorbe la sal aunque ya le he echado tres veces.
 3. *vi* intervenir **Xa'anə' gwyaze' bole'e beñə' güe'ezo ca' gan' chəsə'ədiļe'.** Mi papá intervino y separó a los borrachos que estaban peleando.
 4. *vi* penetrar **Catə' chzocho yitgüēž na' chgo'ochon panel na' chbezcho yeyə'an nich chaz de'e zix che panelən' na' ədaon sia.** Cuando preparamos el chilacayote añadimos panela y esperamos mientras se cuece para que

- penetre el dulce de la panela y esté sabroso. [*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *pot. chaz*]
chazbo' šon tiene convulsión, sufre ataque
chaze' yižgüe' contrae enfermedad
cheyaze' dao se tupe (*comer demasiado*)
gwyazən yichjla'ažda'obo' le impresionó (*palabras*)
- chaz⁵** *vtc* meter (*clavos, o postes o piedras en la tierra*) **Martiy na' chonən žin par gazcho clab.** El martillo sirve para meter clavos. [*est. naz*; *compl. goz*; *pot. gaz, chiz*]
cho'o chaz *vt* entrar (*fig*)
- chaz¹** [*pot. de chaz¹*] bajar (*de cabeza*)
chaz² [*pot. de chaz²*] poner (*ropa*)
- chaz chbec** *vt* sembrar **Chñablaža'a cha'o xen yoguə'əloļ de'e gazə de'e cueco'.** Es mi deseo que todo lo que siembres florezca. [*est. no hay*; *compl. goz gwlec*; *pot. gazə cuec*]
- chaz lton** *vi* darse hambre, tener apetito **Catə' chdia' do ga chone' yeļə' guao, le'e chazte ltona'.** Cuando paso por una casa donde están guisando, luego me da hambre.
- chaz rson** *vi* convencerse, persuadirse **Xaxna'abo' chse'ebo' bi gac gonebo' no'olən' mantener, pero cane chazbo' rson par nich cui gwšagna'abo'.** Sus padres le dicen al joven que no puede mantener a una esposa, pero apenas se persuade de no casarse.
- chazj** 1. *vi* bañarse **Yoguə' zil chsa'azj beñə' zan cho'a bejən'.** Muchas personas se bañan en el manantial todas las mañanas.
 2. *vp* ser cubierto de **Xa'anə' gozjən bište žlaczə zeza'a lo'o camion.** Mi ropa se cubría de polvo mientras regresaba en el camión. [*est. nazjə*; *compl. gozj*; *C.I. əzazj*; *pot. gazjə*; *P.I. əguazjə*; *dub. guazjə*; *inf. gozj*; *cont. de alej. chjezj*; *cont. de acerc. chedəyeczj*]
beļ nazjəb žit pescado bañado en huevo
chazje' de'e zla' se enferma de la bilis
chazjlatə'əbo' se baña (*parte del cuerpo*)
bišə' gozj *s* lavado de cabeza y baño
chedazj *vi* terminar de bañarse
chguazj *vt* bañar
chošə' chazj *vi* lavar la cabeza y bañarse
gozj *s* baño
- chazj chnebə** *vi* 1. Tener, según la creencia, algo que estaba introducido en el cuerpo por hechicería que causa enfermedad. **Zjənita' beñə' zjanlan žin de'e chosyo'ogüe' beñə' ca' chso'on xbab zjanazjə zjənebe'.** Hay personas que se dedican al trabajo de chupar a los que creen que

tienen en el cuerpo algo introducido por hechicería.

2. Tener dolor, infección o comezón producidos, según la creencia, por enojo. **De'en bža'ayichj no'olən' chon beṇə' chen' güe'enə' na' gozj gwnebe'**. La mujer se enojó mucho porque su esposo andaba borracho, y por eso tuvo un fuerte dolor. [*est. nazjə nebə; compl. gozj gwnebə; pot. gazjə nebə*]

chazje *vi* bañarse con (*mencionando algo usado, como el jabón, el agua, la medicina, etc.*) **Nga de ya'axtilən' gazjedo' cho'a yaonə'**. Aquí está el jabón con que puedes bañarte en el río. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gozje; pot. gazje*]

chguazje *vtc* bañar con

chazlažə' *vt* gustarse, agradarse

Chazlažə'əchgua' yelə' guao de'en chonle. A mí me gustan mucho las comidas que Uds. hacen. [*est. no hay; compl. gwyazlažə'; C.I. əzyazlažə'; pot. chazlažə'; P.I. əgwyazlažə'*]

bito chazlažə' le'e no le cae bien (*comida*)

chaž chžeb *vi* asustarse mucho, temer mucho **Chaž chžebe' de'en ble'ine' beļ xennə'**. Se asustó mucho porque vio una serpiente grande. [*est. naž nžeb; compl. no hay; pot. no hay*]

chažə' 1. *vt* chupar **To santgüel gwda' le'e ni'anə' na' gožə'əb xchena'anə'**. Se me pegó una sanguijuela en la pierna y me chupó la sangre.

2. *vi* mamar **Bito chtas bida'onə' xte que chažə'əbo'**. El niño no se duerme hasta que mama. [*est. nažə'; compl. gožə'; pot. gažə'*]

cheyazə'əda' *vi* empaparse, mojarse mucho

chguažə' *vtc* amamantar

chzažə' *vtc* mojar

chažjə *vi* endurecerse (*lit. o fig. del corazón*) **Banažjə lao cuanə' per lo'i na' chi' de'e gol.** La masa ya se endureció por fuera, pero por dentro está blanda. [*est. nažjə; compl. gožjə; pot. gažjə*]

Chb

chba'a *vp* 1. ser alisado **Balə yagla' de'e cui mba'a žiachguan btix.** Algunas tablas que no han sido alisadas tienen muchas astillas en la superficie.

2. ser cepillado, ser lijado **Bgua'a yagla' che mes nga len conejon'**. Las tablas de esa mesa ya se cepillaron. [*est. mba'a; compl. bgua'a; pot. əba'a*] Véase **ba'a**

chbab *vp* 1. ser leído **Catə' beyož bguab cartən', yogue'e chəsyə'əbanene' che de'en nyoj le'inə'**. Cuando la carta fue leída, todos se asombraron de lo que estaba escrito.
2. ser contado **Bach mbab plat che' ca' na' ne'e chyažje yegaljən.** Ya se contaron los platos, y todavía faltan otros veinte. [*est. mbab; compl. bguab (YB), gwbab (YA); pot. əbab*]
Véase **chlab**

chbabe *vt* poder contar **Bito chbabebo' canic chebo' chedə' de zanən.** No puede contar sus canicas porque tiene muchas. [*Pron. -da'; est. mbabe; compl. bguabe; pot. əbabe*]

chbaga¹ 1. *vt* deber **Ne'e chbaga'a xmecho', pero chatə'əyoida' le' gapo' yelə' chxenlažə' na' chixjua' doxenən.** Todavía te debo dinero, pero te ruego que tengas paciencia y te pagaré todo.
2. *vi* ser culpable (*de algo*) **Juezən' gwchoglaogüe' che be'enə' mbagüe'e yelə' bguannə'.** El juez declaró a aquel señor culpable del robo. [*est. mbaga¹; compl. bguaga¹; pot. əbaga¹*] Véase **xbaga¹**
chosbague'e *vt* culpar

chbaga² *vt* 1. apoyarse (*en algo*) **Bidao' nga bguaga²əbo' yesə' chia' na' gwla'abo'on.** Ese niño se apoyó en mi olla y se quebró.
2. detener **Yo'o che de'e Morisyən' bazon yeže'en na' baboso'ode'en to yag de'e mbaga² len par nich cui bižən.** La casa del difunto Mauricio ya estaba por derrumbarse, pero le pusieron un palo para detenerla para que no se cayera. [*est. mbaga²; compl. bguaga²; pot. əbaga²*]

chyižə' chbaga² *vt* recargar en

chban¹ *vt* robar **Chžeba' yesə'əbane' liža' :zlac cui zoa'.** Temo que van a robar en mi casa mientras no estoy allí. [*est. mban; compl. gwlan; pot. cuan; cont. de alej. chjlan*]
bguan *s* ladrón

chban² *vi* vivir **To beṇə' xa' bguane' to gueyoa iz.** Un tío mío vivió cien años. [*est. mban; compl. bguan; 3 pl. compl. gosə'əban; C.I. əzban; pot. əban; 3 pl. pot. yesə'əban; P.I. əgwban; cont. de alej. chjəban*]

beṇə' güego' beṇə' cheban joven, señorita (*de dieciséis a veinte años*)

ban *adj* vivo

banlažə' *adj* atento

chacbane *vi* mantenerse

cheban *vi* despertarse, resucitar

chebane *vi* asombrarse

chosban *vt* despertar, resucitar

yelə' mban *s* vida

chbandi *vi* estar fresco **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən.**

Cuando los elotes están tiernos, las barbas están frescas. [*est. mbandi; compl. bguandi; pot. əbandi*] Véase **chban**²

chbane 1. *vt* ser dueño de, poseer (*terreno*) **Be'enan' mbanene' yežlyo cuit gan' chazchon'.** Aquel señor es dueño del terreno que colinda con éste en que sembramos.

2. *vt* administrar **De to yežlyo che benə' xna'a La' na' nga'an xi'ine'enə' mbanene'en.** Mi tía tiene un terreno en Oaxaca y su hijo lo administra.

3. *vt* reinar sobre **No'olə gwnabia' na'anə' mbanene' doxen nasyon che'enə'.** Aquella dama reina sobre toda su nación.

4. *vi* extender (*territorios*) **To chopga secundaria de'e zjənaquən internado zjəchi' doxen ga mbane La'.** Hay pocas secundarias que son internados donde extienden los territorios de Oaxaca. [*Pron. -da'; est. mbane; compl. bguane; pot. əbane, bane*]

chebane *vt* dominar, reinar

chba'o *vt* 1. picar (*la superficie para hacerla áspera*) **Ze'e gwxi'e yišə na'anə' na' chbagüe'en par nich gotən güen.** Acaba de comprar ese metate y lo está picando para que muela bien.

2. picar, picotear (*aves*) **Yeyo'acha' laquə' yełə' nga yo'o, la' gosə'əba'o byin ca' len.** Voy a llevar esta hoja de plátano a la casa, porque los pájaros la picaron. [*est. mba'o; compl. gwla'o; pot. cua'o*] [*Se nota que muchas veces el saltillo de la raíz cambia su posición a la terminación pronominal chbaogüe'e yišə pica la superficie del metate; gwlaogüe'en lo picó.*]

chbažə' *vt* pegar, golpear (*con el puño*) **Zi'ichgua chbažə'e ben' chdiłəlene'.** Se está peleando con su compañero y le pega recio con el puño. [*est. mbažə'; compl. gwlažə'; C.I. əzbažə'; pot. gguażə', cuažə'*]

chgapə' chbažə' *vi* pegar con la mano

chbe *vt* 1. escoger, seleccionar **Gwche to lapə' güen par bi'i chio'onə'; de'e quinga zjənaquəchguan de'e corrient.** Escoge un sombrero bueno para tu hijo; estos son muy corrientes.

2. limpiar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Chbie' za chen' catə' ze'e gwzoen' par nich yebeje' no yej de'e nchixən'.** Limpia sus frijoles antes de cocinarlos para quitar las piedrecitas que posiblemente están mezcladas con ellos. [*est. mbe; compl. gwche; pot. cue*]

chbe' *vi* 1. sentarse (*persona o animal como perro o gato*) **Chbe' bi'i scuel ca' na' chzecha maestrən' laoga'acbo'.** Los niños de la escuela se sientan y el maestro se para delante de ellos.
2. estar (*muro, pared, hoyo, tumor, etc.*) **Bachi' ze'e che liže'enə' tsoa.** Las paredes de su casa ya están tan altas como una persona.
3. amontonarse **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'.** La basura del maguey se amontona mucho donde destilan el mezcal.
4. aterrizar **Bi goquə cue' avionnə' de'en gwyechjchgua be'.** El avión no pudo aterrizar porque había mucho viento.
5. estacionarse **Bito de ga cue' camion che'enə' galə'əzə liže'enə'.** No hay ningún lugar cerca de la casa en que el camión pueda estacionarse.
6. haber (*lumbre, brasas, nubes, lodo, humo, granizo, escarcha, guerra, ciertas enfermedades, plantas chicas e insectos*) **Chi'ichgua cho' yežən' na'a de'e naquən tiemp zaguən'.** Hay mucho catarro ahora en el pueblo porque es la temporada de frío.

7. hacer (*clima*) **Chi'ichgua de'e la do bio' mey.** Hace mucho calor en el mes de mayo.

8. tener hinchado **Lega chbe' xaga'a gan' gwdiž bia serən' nada'.** Tengo muy hinchado el cachete donde me picó la abeja.

9. darse **Chbe' chopə yag xoa' lao yo nga.** En este pedazo de terreno se dan dos almudes de maíz. [*est. mbe', chi'; compl. gwche'; pot. cue'*]

bito chbe'eyanə'en binlo no me cae bien (*comida*)

chbe' bdiñj hay derrumbe

chbe' be'eyə' nieve

chbe' de'e zed hay problema

chbe' xone'e bajan asientos (*café*)

chbe'əbo' yežə' tiene erupciones en la piel

chbe'elošə'əbo' se sienta en cuclillas

chbe'en yi se hincha

chbe'exaxje' se sienta por obligación, se sienta a la fuerza

chbi'e scuel da clases (*de escuela*)

chbe' be' *vi* inflarse, ser inflado

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos

chbe'ecuat *vi* pandearse

chbe'echech *vi* pegarse

chbe'egadə *vi* resistir

chbe'ena *vt* emboscar

chbe'esa'azə *vi* estar encima, estar suelto (*tierra, piedra o árbol*)

chbe'exid *vi* haber confusión

chbe'eyichj *vi* preocuparse en, pensar en

chbe'ezə che *vi* sentarse sólo

- chbe'ežezə** *vi* estar suelto, estar encima
(tierra, piedras o árbol)
- gwche'edo'** *imper sg* siéntate
- lecue'** *imper pl* siéntense
- chbe' be'** *vi* inflarse, ser inflado **Pelot**
chchchon' bito chi'in be' ca cheyałə'. Nuestra
pelota no se infla bien.
- chbe' ši'i** *vi* asfixiarse **Bolažə' bida'onə' lecw**
da'onə' to plastico na' gwche' ši'ib. Se asfixió
el pollito, porque el niño lo envolvió en una
bolsa de plástico.
- chbe' yej** granizar **Neje gocchgua to yejw sio'**
na' gwche' yej. Ayer cayó un aguacero muy
fuerte y granizó.
- chbec** *vt* 1. sentar **Gwleque' bi'i che' lao**
siyən' žlac blo'e lo'o cwsinnə'. La señora sentó
a su hijo en la silla mientras ella barría la
cocina.
2. colocar, dejar (*principalmente poner en una*
superficie cosas redondas y bajas, como
piedras, platos, jícaras, etc., pero también nubes
*llevadas por el viento) **Gwleque' lata' mech***
bancon'. Dejó algo de dinero en el banco.
3. colocar (*el cimientto de una casa*)
Yesə'əbeque' lan yo'onə' neža. Hoy van a
colocar el cimientto de la casa.
4. poner (*puesto*) **Ben' chotə' yel bable'e**
chbeque' puest che'. El comerciante que vende
huaraches ya llegó y está poniendo su puesto.
5. instalar **Ben' mbec molinnə' yežən'**
nga'anlene'en sša. El que instaló el molino en
nuestro pueblo se ha quedado con el molino por
mucho tiempo.
6. sembrar (*caña, calabaza, etc.*) **Benə' zan lao'**
yežən' zjəmbeque' lata' güejə yetj de'e
chso'onene' panel. Muchos en el pueblo
siembran caña en una parcela para hacer panela.
7. poner (*huevos*) **Bachbec jeid dao' nga**
yoguə' ža. Esta gallina ya pone todos los días.
8. prender (*lumbre*) **Catə' chac zag na'**
chbecto' yi' še'elə par cheže'ito'. Cuando hace
frío, prendemos lumbre en la noche para
calentarnos.
9. establecer **Choxcwlen gobiernə' benə' nitə'**
na'a bazjəmbeque' scuel. Doy gracias por el
gobierno de ahora que ha establecido escuelas.
10. incitar (*contienda, molestias, guerra, etc.*)
To benə' güec bžaš byey naque'. Es una
persona que incita a la gente a contender.
11. criar (*gusanos de seda*) **Benə' ca'**
chəsə'əbeque' bel sed chəsə'əguaogüe'eb laguə'
boza'. Los que crían gusanos de seda los
alimentan con las hojas de la morera. [*est.*

mbec; compl. gwlec; C.I. əzbec; pot. cuec; P.I.
əguec; inf. güec; cont. de alej. chjələj]

benə' güec dižə' persona chismosa

chbecbo' de'e zed incita alboroto

chbecbo' yech cava un hoyo

güec güitj juguetón

chaz chbec *vi* sembrar

chbec be' *vt* inflar **Bachbeque' be' pelot**
cobən' de'en gwnežjue' bi'i güitj ca'. Ya está
inflando la pelota nueva para darla a los
jugadores.

chbec bliš *vt* inflar (*globo*) **Lao chbec glob**
chchon' bliš gošjən. El globo del niño se
reventó mientras lo estaba inflando.

chbec ši'i asfixiar **Bito go'o bida'onə' bols**
plasticonə' chedə' nxož cuequən ši'ibo' šə
gwzobo'on yichjbo'onə'. No le des la bolsa de
plástico al niño porque hay peligro de que se
asfixie si se la pone en la cabeza.

chbec xne'i 1. Leudar el amasijo de pan.

2. Poner algo en el tepache para que se
fermente.

3. Poner agua de ceniza en la panela que
produce un cambio en el melado.

chbec yichj *vi* preocuparse **Con chbec yichje'**
che xi'ine' ca' zja'ac Syi'itə'. Se preocupa
mucho por sus hijos que fueron a la ciudad de
México.

chbeccuat *vt* 1. hinchar, inflar **Bidao'onə'**
chebeibo' catə' che'echobo': -Gwleccuat
li'onə'. A aquel niño le gusta que le digamos:
-Hincha tu barriga.

2. empachar **Lechgualə güe'ēja' cua zgüia'a**
na' gwleccuatən nada'. Tomé mucho pozoncle
y me empaché. [*est. mbeccuat; compl.*
gwleccuat; pot. cueccuat]

chbecšao' *vt* 1. colocar bien (*principalmente*
cosas redondas que no son altas, como piedras,
platos, jícaras, etc.) **Gwlecšao' yezən' nich cui**
gasən. Coloca bien las mazorcas para que no se
esparzan.

2. guardar **Tiemp che yejw chəsə'əbecša'ogüe'**
bson' gan' cui əbisən. En el tiempo de lluvias
se guardan los adobes donde no se mojen. [*est.*
mbečšao'; compl. gwlecšao'; pot. cuecšao']
Véase šao'

chbecxidə' *vtc* complicar, enredar **Goquene'**
gwzejni'ine' can' goquən' na' lgu'a'a
gwzejni'ine', nachle gwlecxidə'en. Trató de
explicar bien cómo aconteció, pero en vez de
aclararlo, lo enredó más. [*est. mbečxidə';*
compl. gwlecxidə'; pot. cuecxidə'] Véase xidə'

chbeczi *vt* 1. aplacar (*personas*) **Letechgua mpar che' na' gwzoinē' gwleczi'ene' catā' bloque'**. Sólo su compadre lo pudo aplacar cuando se enfureció.
2. callar **Bi'i no'ol da'onā' chbeczi'bo' bi'i bilbo'onā' yoguā' las catā' chene'ēbo' ānebo'**. La niña calla a su hermanita cada vez que quiere hablar.
3. calmar (*persona, enfermedad o dolor*) **Rmech nga gwleczi' de'e chdiannā' nach gwtasa'**. Esta medicina me calmó el dolor y pude dormir. [*est. mbeczi; compl. gwleczi; pot. cueczi*] Véase **chbe'ezi**

chbeczošj *vtc* 1. aplastar **Bi'i chia' ca' bagosā'ābeczošjbo' da'a xoa' chia'anā'**. Mis hijos ya aplastaron el coscomate del maíz.
2. hacer caer **To yej gwzo cožā' ni'a Lipān' na' xte gwleczošjān le' tant zi' goquene'**. Cayó una piedra sobre los pies de Felipe y le hizo caer de tanto dolor que le dio. [*est. mbeczošj; compl. gwleczošj; pot. cueczošj*] Véase **chbe'ezošj**

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos **Bxopā yesā'ānā' lao yo na' gwche'ebixjon**. La olla se cayó en el suelo y se hizo pedazos. [*est. chi'ibixjw; compl. gwche'ebixjw; pot. cue'ebixjw*] Véase **bixjw**

chbe'ecuat *vi* hincharse, pandearse **Tant bchie' yez lo'o guangošān' xte chi'icuatān**. El costal de mazorcas se pandeo porque lo llenó muchísimo. [*est. chi'icuat; compl. gwche'ecuat; pot. cue'ecuat*]

chbe'echeco *vt* jalar con fuerza **Gwxobbo' xbamb na' gozbe'echecobo'on na' belāžā'tān**. Jaló la cola del animal con tanta fuerza que se le cortó. [*est. mbe'echeco; compl. gwche'echeco; pot. cue'echeco*]

chbe'echech *vi* 1. estar bien pegado **Chi'ichech yej nga, ni latā'āzā cui chdan par cuecchon ga yoblā**. Esa piedra está bien pegada, no se mueve nada, y no la podemos colocar en otro lugar.
2. endurecerse **Bože'e yo to yech de'e chi' lo'o yo'o che'enā' nach gwden' blalje' nis par nich yebe'echechān**. Llenó con tierra un hoyo que estaba en (*el piso de*) su casa, y después le echó agua para que se endureciera. [*est. chi'ichech; compl. gwche'echech; pot. cue'echech*] Véase **chech**

chbe'egadā *vi* 1. resistir **Gwche'egadāchgüē', canē gosā'āzoi polosia ca' le'**. Resistió mucho a los policías y apenas lograron dominarlo.
2. quedar inmóvil **Chi'igadā molin, bito chdan**. El molino quedó inmóvil; no funciona.

3. ser terco **Lechgualē chbe'egadā ben', bitocā chyxjue' de'en chālē'e**. Aquel señor es terco; se niega a pagar lo que debe. [*est. chi'igadā; compl. gwche'egadā; pot. cue'egadā*] Véase **-gadā**

chbe'elen *vt* 1. cuidar **Catā' cha'a güēn žin chbe'elen xna'anā' bidāo' chia'**. Cuando trabajo mi mamá cuida a mi hijo.
2. padecer, tener (*enfermedad*) **Sša bagwche'elene' yižgüē' che'enā'**. Padeció de esa enfermedad por mucho tiempo. [*est. chi'ilen; compl. gwche'elen; pot. cue'elen*] Véase **len**

chbe'enaō *vt* 1. emboscar, acechar **Bitō šejo' tozo' chedā' nxož yesā'ābe'enaogüē' le' tnezān'**. No vayas sólo, porque hay peligro de que te vayan a emboscar en el camino.
2. vigilar (*a alguien que parece sospechoso*) **Zjāchi'inagüē'ene' chedā' bazjānonē'en de que le'enā' bguannā'**. Están vigilándolo porque creen que es ladrón. [*est. chi'inaō; compl. gwche'enaō; pot. cue'enaō*] Véase **chnaō**

chbe'esa'azā *vi* 1. sentarse encima, estar suelto, estar flojo (*tierra, piedra o árbol*) **Zitjwchgua yo'o yejān', bito nācho chi'isa'azān**. La piedra está en lo hondo de la tierra, no está solamente asentada encima.
2. estar por caer **De'en gocchgua yejw nže'i, chi'isa'azā yag yej ca' beyaza' neje, la' bia' nisān' yo gan' zjāchi'in**. Por el aguacero de la noche, las flores que planté ayer están por caerse, porque el agua se llevó la tierra que estaba encima. [*est. chi'isa'azā; compl. gwche'esa'azā; pot. cue'esa'azā*] Véase **-sa'azā**

chbe'exid *vi* haber confusión **Chi'ixidchguan chēga'aque', bzo renuns che gobernadorān' na' bito zjānezene' non' yosyo'ozoe'**. Hay mucha confusión, porque renunció el gobernador y no saben a quién poner. [*est. chi'ixid; compl. gwche'exid; pot. cue'exid*] Véase **chxidā', xidā'**

chbe'eyichj *vt* pensar en, preocuparse en **Chi'iyichje' con la' ye'ejze' mescalān'**. Se preocupa únicamente en tomar mezcal. [*est. chi'iyichj; compl. gwche'eyichj; pot. cue'eyichj*] Véase **yichj**

chbe'ežā che *vi* 1. sentarse sólo **Caguā gwche'elena' ben' txennā', gwche'ežā chia' nadā' prob dao'**. No me senté junto con él, sino que me senté solito en mi triste condición.
2. estar bien situado (*sin motivo de caer*) **Tgüējā chgüiicho chi'izā chei to yej na' chbixān nach chjšō'on to le'e yag de'e zozā chei**. A veces vemos que las rocas que están

bien situadas se caen y pegan contra los árboles que también están bien puestos en su propio lugar. Véase **-zə**

chbe'ežezə *vi* estar encima (*tierra, piedra o yag*) **Zitjwchgua yo'o lo yaguən', bito ənacho chi'ižezən.** La raíz del árbol está en lo hondo de la tierra, no está encima. [*est. chi'ižezə; compl. gwche'ežezə; pot. cue'ežezə*] Véase **-žezə**

chbe'eži *vi* 1. quedarse quieto **Bagwche'eži beŋə' lao' yež, notono nla' lao lqueyən'.** Ya se quedaron quietos los del pueblo; nadie anda en las calles.

2. callarse **¿Nac goncho par nič cue'eži bida'onə' cuich cuežbo'?** ¿Qué haremos para que la niña se calle?

3. calmarse (*enfermedad, viento, etc.*)

Babebe'eži yižgüe' che'enə', bitoch chchiya'an le' can' benən gožyi. Ya se calmó su enfermedad, ya no le dan dolores como le dieron la semana pasada. [*est. chi'iži; compl. gwche'eži; pot. cue'eži*] Véase **ži**

chbecži *vtc* calmar

chbe'ežošj *vi* 1. aplastarse **Bito byobda' žjəyexi'a yełə' chia'anə' gwze cho'a yaonə' na' catə' jəgüia'an bagwche'ežošjən.** No me apuré en ir a recoger el racimo de plátano que se dio en el río, y cuando fui ya se habían aplastado.

2. caer **Bagwža zo yag yełə'anə' na' na'a bagwche'ežošjən.** El plátano tenía mucho tiempo de estar aquí y ahora ya se cayó.

3. estar de lado **Bito bzoa' bols xoan' binlo na' bachbe'ežošjən.** No coloqué bien la bolsa de maíz y ya está de lado.

4. sentarse encorvado **De'en ni' chi'ižošje' chzožcuišene'.** Allí está el señor sentado encorvado, porque está bien borracho. [*est. chi'ižošj; compl. gwche'ežošj; pot. cue'ežošj*] Véase **-žošj**

chbecžošj *vtc* aplastar

chbej *vt* 1. sacar **Gwlej cajon che mesən' bgüiašc šə ne'e yo'o mechən'.** Saca el cajón de la mesa y mira si el dinero todavía está allí.

2. conseguir (*boleto, ficha*) **Gwxe žjəleje' bolet che' de'e šeje' La'.** Mañana va a conseguir su boleto para ir a Oaxaca.

3. cortar (*cosechar chiles, tomates, zacate, etc., que se maduran poco a poco*) **Bazda bi'i chian' güej yix cont gata' de'e sa'o burr go'n ca'.** Mi hijo se fue a cortar zacate para que haya de comer para los burros y bueyes.

4. elaborar, producir **Yetj nan' chbeje' guaryent na' che doa' chbeje' mescal.** Utilizan

la caña para elaborar el aguardiente, y con el maguey producen el mezcal.

5. hacer, construir (*zanja, etc.*) **Cheyałə' cuejcho xnez nisən' nič yeyej nisən' tozə ga yeyejən.** Debemos hacer una zanja para que el agua se recoja en un solo lugar.

6. prestar **Bedəŋabe' cueja'ane' to gueyoa pes par nič chixjue' multən'.** Me pidió que le prestara cien pesos para pagar la multa.

7. apartar **Gwlej lata' cafen' de'e goto'o yetbio'onə', bito goto'o yoguə'an na'a.** Aparta algo del café para vender el mes prójimo en vez de vender todo ahora.

8. quitar **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' cheda' bito chbejən bsio'onə'.** No me gusta ese tipo de jabón, porque no quita la mugre (*de la ropa*).

9. escoger, designar **Catə' chac to yełə' gošagna' chəsə'əbeje' to beŋə' chnič niscuanna' šə naquən ca cheyałə' gaquən.** Cuando hay casamiento, escogen a una persona para probar el caldo (*y decir*) si está como debe estar.

10. extender (*documento*) **Justis ca' gosə'əbej liše'enə'.** Las autoridades extendieron sus documentos.

11. gastar dinero **Cui chse'ene'ene' yesə'əbeje' par gaxjw to mos beŋə' gon xšinga'aque'enə'.** No quieren gastar su dinero en pagar un mozo que haga su trabajo. [*est. mbej; compl. gwlej; pot. cuej; dub. güej; inf. güej, ggüej; cont. de frec. chebej; cont. de alej. chjəlej*]

chbeje' bin saca los ovarios

chbeje' castigw chebo' lo castiga, le impone castigo

chbeje' fuers hace esfuerzo

chbeje'eb fuer, chbeje'eb fuerlə lo saca (*afuera*)

chbeje'ene' dižə' lo hace platicar, lo hace hablar

chəsə'əbeje' sant llevan los santos (*en procesión*)

chəsə'əbeje'ene' fuer yež lo están desterrando **zde' güej yin'** ha ido a cosechar chiles

chbej bišgal 1. *vi* desvelarse **Chbejchgua Chelən' bišgal chgüiabo' xna'abo'onə' na'a chacšenene'.** Ahora Consuelo se desvela mucho atendiendo a su mamá que está enferma.

2. *vt* desvelar **Tocadison' gwlejən bišgal chia' nže'i.** El tocadiscos me desveló anoche.

chbej ca'alə 1. hacer a un lado **Gwleje' siyən' ca'alə par nič gosə'əde beŋə' ca'.** Hizo la silla a un lado para que aquellas personas pasaran.

2. sacar **Gwleje' bizən' ca'alə de'e chomb zed lo'o cwsin.** Sacó a la gata porque molestaba en la cocina.

chbej cuent* 1. adivinar la suerte **Jəṇabe' lao goneya'anə' par cueje' to cuent che bi'i che'enə' len to žin de'e bželebo', šə naquən güen.** Fue al adivinador para que adivinara si el trabajo que su hijo encontró era bueno.

2. hacer cuenta, calcular **Albanil ca' bachesyə'əbeje' cuent ja'aquə'ətə' yo'o yox chyažje par gaquə yo'o scuelən'.** Los albañiles están calculando cuánta cal y arena se necesita para construir la escuela. [*esp.* cuenta]

chbej chelə *vt* apartar **Catə' chesyə'əlap benə' gwlaž chia' ca', chesə'əbeje' chelə de'en naquə yez ži'a na' de'en naquə yez bixjw.** Cuando pizcan los de mi pueblo, apartan las mazorcas grandes de las chicas. *Variante chbej cheilə*

chbej xšit *vi* capar (*perro o marrano*) **Balə benə' chesə'əbej xšit xico'oga'aque' par nich cui tažaguəb.** Algunas personas capan a sus perros para que no anden vagando.

chbejbia' *vt* 1. cortar parejo **Binlo gwlejbi'e yišə' yichjo'onə'.** Cortó su pelo muy parejo.
2. cortar al tamaño **Bambejbi'e guaguə de'e gwzeye' lo'o horn che panel che'enə'.** Ya tiene cortada al tamaño la leña que va a quemar en su horno de panela.
3. hacer al tamaño **Gwlejbi'e vestidən' na' bega'anən to medid par lebo'.** El vestido que le hizo a la niña, lo hizo al tamaño y le quedó a la medida. [*est.* mbejbia'; *compl.* gwlejbia'; *pot.* cuejbia'] *Variante chbejəbia'*

chbejdižə' *vi* hacer platicar **Gwlejdižə'əbo' maestrən' par nich cui yob so'e lo'o yo'o scuelən' le'ine' can' chso'on bi'i ljuežjbo' ca'.** El muchacho hizo platicar al maestro para que no entrara pronto al salón de clases y viera lo que sus compañeros estaban haciendo. [*est.* mbejdižə'; *compl.* gwlejdižə'; *pot.* cuejdižə'] *Véase dižə'*

chbejgalə' *vt* acompañar (*en el principio de un viaje*) **Catə' gwza' liža'anə', carreter na'ate gosə'əbejgalə' bi'i chia' ca' nada'.** Cuando me vine, mis hijos me acompañaron hasta la carretera. [*est.* mbejgalə'; *compl.* gwlejgalə'; *pot.* cuejgalə']

chbejlanə' *vt* desfalcar, quitar en secreto **Tesorerən' gwlejlanə'e mechən' na' de'e xen chaquən falt.** El tesorero desfalcó la caja, y ya hace falta mucho dinero. [*est.* mbejlanə'; *compl.* gwlejlanə'; *pot.* cuejlanə']

chebejlanə' *vt* sacar a escondidas

chbejlao 1. *vi* destacarse **Bi'i xcuidə' bi'i cho'elažə'əbo' chsedbo', chbejlaobo' lao scuelən'.** El niño que estudia se destaca en la escuela.

2. *vi* ser competente **Do cana'ate chesə'əne' gwzo to benə' con gws'i'incze' la'anə'əczə bito gwyeje' scuel, na' le' gwlejlaogüe' bitə'əteza de'e chac che yež.** Cuentan que hace tiempo vivía un señor que de por sí era muy inteligente aunque no fue a la escuela, y en cualquier asunto del pueblo él siempre fue competente.

3. *vi* ser mejor, ser superior (*plantas, animales, o personas; en desarrollo o crecimiento*) **Yag nga bambejlaogüe ca de'e ca' yela'.** Esta planta está mejor que los demás.

4. *vp* ser elegido, ser escogido **Leljabo' cuejlaobo' šejbo' La' mendad che comiten' chedə' nsedəchbo'.** Probablemente él será elegido para ir a Oaxaca en el asunto del comité, porque está mejor preparado. [*est.* mbejlao; *compl.* gwlejlao; *pot.* cuejlao] *Véase lao benə' mbejlaogüe'* persona distinguida

chbejxgo'on *vi* extenderse, estirarse **Catə' chac chtascho o catə' chjxaque'echo, chaclenən chbejxgo'oncho.** Cuando tenemos sueño o cuando estamos cansados, nos ayuda estirarnos. [*est.* mbejxgo'on; *compl.* gwlejxgo'on; *pot.* cuejxgo'on] *Variante chbejəxgo'on*

chbejyichj *vt* 1. abandonar, dejar **Bachbejyichj laže'enə' par žjasoe' ga yoblə.** Está abandonando su pueblo para ir a vivir a otro lugar.
2. olvidar **Bachbejyichje' de'en goc che'enə' na' bitoch chegüine'ene'.** Ya está olvidando lo que le pasó y ya no se entristece. [*est.* mbejyichj; *compl.* gwlejyichj; *C.I.* əzbejyichj; *pot.* cuejyichj; *P.I.* əgüejyichj] *Variante chbejəyichj Véase yichj gwlejyichjteczə ben' no'olən'* abandonó a la mujer por completo

chben 1. *vi* mancharse (*con algún color*) **Chben na'anə' rmech moradən' catə' chyeba'an yichj bida'onə'.** Se me manchan las manos con la medicina morada cuando la aplico a la cabeza del niño.
2. *vp* ser pintado **Chene'en cuen siyən' choph cuenlə nich yega'anən xoche.** Las sillas deben pintarse con dos capas de pintura para que queden bonitas. [*est.* mben; *compl.* gwchen; *pot.* cuen]

chben yen *vi* 1. tener dolor de garganta
Chben yena' catə' chacda' cho'. Me duele la garganta cuando tengo catarro.

2. ponerse ronco **Bisya'a xte bamben yena'**. Grité hasta que me puse ronco.

chchen *vtc* pintar

chbendao' *vi* formarse, concebir (*criatura*)

Ze'e bgüendao' bidao' lo'o le'ena' catə' bdiṅbo'. Apenas se había formado el niño cuando abortó. [*est. mbendao'*; *compl. bgüendao', gwchendao'*; *pot. əbendao', cuendao'*] Véase **bdao'**

chbezə 1. *vi* esperar **Chbezə no'olən' yežin beṅə' che'ena' par əsa'ogüie' xše'**. La mujer espera a su marido para que cenén.
2. *vi* disminuir **Beyo'o, bach chbezə yejon'**. Vámonos, ya está disminuyendo la lluvia.
3. *vi* pararse **Camionṅə' chbezən gan' chote'e yeḷə' guao'**. El carro se para donde venden comida.

4. *vi* quitarse, calmar (*enfermedad o dolor*) **Chtope' to za cožə' be'ena' niḡh cuezə de'en chaquən'**. Está untando la espalda de ese señor con algún ungüento para que se le quite el dolor.

5. *vt* dejar **Cheyaḷə' yezochə giüen na' cuezcho de'en chdiḷchon'**. Debemos estar en paz y dejar de pelearnos. [*est. mbezə;* *compl. gwlezə;* *C.I. əzbezə;* *pot. cuezə;* *P.I. əgüezə;* *cont. de alej. chjlezə;* *imp. sg. gwlezə;* *imp. pl. lecuezə*]

chcuezə *vtc* hacer parar

chjəyelezə *vi* regresar para esperar

chon lez *vt* esperar

chzo lez *vt* tener esperanza

chbezə' *vi* tener canas **Bambeza'a len bito nacteca' beṅə' golə'**. Aunque no soy muy vieja tengo canas. [*est. mbezə'*; *compl. no hay;* *C.I. əzbezə'*; *pot. bezə'*] Véase **bezə'**

chbež *vi* 1. llorar **Jəṅab bin' goc che bida'onə' chbežbo'**. Vete a preguntar qué pasó con el niño que está llorando.

2. sonar (*instrumento musical de viento*) **Bebanda' ca zižjo chbež trompetən'**. Me admiré que la trompeta sonó tan fuerte.

3. cantar (*tórtola, tecolote o gallo*) **Chacda' bazon še'eni', la' chəsə'əbež yoguə' lecw ca'**. Creo que ya va a amanecer, porque todos los gallos están cantando.

4. chirriar (*insecto*) **Bitə benən tasa' bedo yel de'en gwchež xleguə'**. No pude dormir toda la noche por el ruido de las cigarras chirriando. [*1 sg. cont. əchbeža'*; *est. mbež;* *compl. gwchež;* 3

pl. compl. gosə'əbež; *C.I. əzbež;* *pot. cuež;* 3 *pl. yesə'əbež;* *P.I. əgüez;* 1 *sg. ont. de alej.*

əchjcheža'; 3 *pl. cont. resp. de alej.*

chjəsə'əcheže'; 1 *sg. compl. de alej. əjcheža'*; 1 *sg. pot. de alej. əžjcheža'*; 3 *pl. resp. compl. de alej. jəsə'əcheže'*; 3 *pl. resp. po. de alej.*

žjəsə'əcheže']

chbežyašə'əbo' lamenta, llora amargamente

chcuež *vtc* hacer llorar

nis xchež *s* lágrimas

xchež *adj* llorón

chbež chṅe 1. *vi* hablar **Nitə' beṅə' cui chəsə'əṅe' na' chse'ene'**—**Gwchež gwṅe latə'**. Hay personas que casi no hablan, y otros les dicen:—Hablen un poco.

2. *vt* pensar **Gwchež gwṅe latə' bin' chachio' par niḡh gono' de'e zejechən catə'an yeto'**. Piensa un poco en lo que te está pasando para que te portes mejor en otras ocasiones. [*est. no hay;* *compl. gwchež gwṅe;* *pot. cuež əṅe'*]

chbežgüe' *vi* 1. gemir **Lechgualə chbežgüe' ben' gošjə ni'ena'**. El señor al que se le quebró la pierna está gimiendo mucho.

2. lloriquear, gimotear **Chbežgüe' beco'onə' chle'ib beḷən', la' chžebəb'**. El perro lloriquea al ver a la culebra, porque tiene miedo. [*est. no hay;* *compl. gwchežgüe'*; *pot. cuežgüe'*] Véase **güe'**

chbežlažə' *vi* sentir mucho, llorar mucho (*de tristeza*) **Chbežlaže'e de'e gosə'əbane' xco'əṅe' ca'**. Lloró mucho porque le robaron sus toros. [*est. mbežlažə'*; *compl. gwchežlažə'*; *C.I. əzbežlažə'*; *pot. cuežlažə'*; *P.I. əgüežlažə'*] Véase **lažə'**

chbežlažə' che pedir pena merecida (*generalmente en la iglesia o el cementerio*) **Chbežlaže'e che de'en bchi' əbsaquə' beṅə' biše'ena' le'**. Pide la pena merecida a su hermano por haberlo maltratado.

chbi' *vt* perder **Beṅə' golən' bambi'e biš de'en bagwža chacsənene'**. Aquel anciano perdió la voz porque ya tiene tiempo de estar enfermo. [*est. mbi'*; *compl. bgüi', gwbi';* *pot. əbi'*]

chbia 1. *vi* sentarse (*conejo, gato, perro, etc.*) **Chebei bizən' chbiab gan' naquə sibə'**. Al gato le gusta sentarse arriba.
2. *vi* estar puesto (*ciertas cosas bajas*) **Bažia de'e zan plat lao mesən' gan' sa'ogüe'**. Muchos platos ya están puestos en la mesa donde van a comer.

3. *vi* posar **Byinə bian' ne' bcosə' chəsə'əbiab cožə' go'n**. Los pájaros que se llaman quiscuales posan encima de los toros.
4. *vi* haber (*orejas, ojos, nariz, boca, dientes, etc.; agua, fruto, hojas o flores en una planta*) **Lechguale žia goziḵ liž Jwsen'**. Hay muchas limas en los árboles de la casa de José.
5. *vi* ser, estar (*plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.*) **Tonchgua žia nag burrən'**. Las orejas del burro son muy largas.
6. *vi* tener puesto, llevar (*rebozo u otra tela en la cabeza*) **Žia to becwxon' yichje'enə' catə' ble'ida'ane' neje**. Tenía un rebozo puesto en la cabeza cuando la vi ayer.
7. *vi* avanzar **Goque' maestrən' na' gwžie' goque' director che to scuel xen**. Era maestro y avanzó a ser director de una escuela grande.
8. *vt* montar **Nitə' beṇə' zjənezene' naquən' yoso'ocheje' ben' chbia go'nən'**. Hay personas que saben el modo de amarrar la persona que monta el toro.
9. *vt* dar (*fruto o flores*) **Bagwchoga' yag tlas chia'anə' chedə' cuiczə bi chbian**. Ya corté mi durazno porque no me daba nada.
10. *vt* producir, salir (*hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.*) **Gwdib yichj bida'onə' yoguə' ža len ya'axtil nich cui cuian yežə'**. Lava la cabeza del niño todos los días con jabón para que no le salgan granos. [*est. žia; compl. gwžia; C.I. əžžia; pot. cuia; P.I. əgwžia; cont. de frec. chebia; cont. de rep. chezbia*] Véase **chbe'**

chebia laḡuə' echa hojas
yichj žia de cabello mechudo
žia lao yi' rápido y descuidadamente
chžia² vtc poner, echar

chbia be'eyə' *vi* nevar

- chbia xya** *vi* 1. tener deuda **De'e zan de'e bažia' xya tiend ca' che de'e ca' bagwxi'a**. Tengo muchas deudas en las tiendas por las cosas que compré.
2. tener culpa **Yejni'a bito šeje' lni cle ca šeje' na' cuie' xya gone' de'e mal**. Sería mejor no ir a la fiesta que tener la culpa de cometer una falta.

chbiabchiguə' *vi* estar enmarañado **Cuili batte zelao gwdinə yichje'enə', žiabchiguə'əchguan**. Quién sabe cuando se peinó, su cabello está muy enmarañado. [*est. žiabchiguə'; compl. gwžiabchiguə'; pot. cuiabchiguə'*] Véase **bchiguə'**

- chbiachech** *vi* estar apretado **Lechguale žiachech bgojən' na' bito chac seža' guangošən'**. El nudo está muy apretado y no se puede abrir el costal. [*est. žiachech; compl. gwžiachech; pot. cuiachech*] Véase **chech**
- chbiachi'ichə'** *vi* ser rizado **Xochechgua to xico'oda'ogua' gwxi'a, bebeida'ab de'e žiachi'ichə' xada'obən'**. El perro que compré es muy bonito; me gustó, porque su pelo es rizado. [*est. žiachi'ichə'; compl. gwžiachi'ichə'; pot. cuiachi'ichə'*] Véase **chi'ichə'**
- chbiadi** *vi* abundar (*agua*) **Catə' chac yejw chbiadi nisən' lo'o bej ca'**. Cuando llueve abunda el agua en los pozos. [*est. žiadi; compl. gwžiađi; pot. cuiadi*] Véase **-di**
- chbiadi'** *vt* 1. juntarse muchos en, amontonarse en **Gwzecha' to lao liž bche' na' gwžiađi'ib ni'anə'**. Me paré en un hormiguero y se me amontonaron las hormigas en los pies.
2. atacar (*varios*) **Catə' bžina' cho'a yež che'enə' gwžiađi' xonj beco' nada'**. Cuando llegué a la orilla de su pueblo me atacaron un grupo de perros. [*est. žiadi'; compl. gwžiađi'; pot. cuiadi'*] Véase **-di'**
- chbiadi' chbiagodə'** *vi* amontonarse en (*insectos*) **Gwžiađi' gwžiaagodə' bia xiguə'anə' cuan la'a chia'anə', la' cui nteida' bi tyemp gaza'an**. Los escarabajos se amontonaron en mis frijolares porque no me di cuenta de sembrarlos al tiempo debido. [*est. žiadi' žiaagodə'; compl. gwžiađi' gwžiaagodə'; pot. cuiadi' cuiagodə'*]
- chbiagodə'** *vi* amontonarse en (*insectos*) **Gosə'əžiaagodə' bche' ca' yeļə' guao de'e bega'an lao mesən'**. Las hormigas se amontonaron en la comida que se quedó en la mesa. [*est. žiaagodə'; compl. gwžiaagodə'; pot. cuiagodə'*]
- chbiague'i** *vt* odiar **Zjəžiaḡue'i lježj Juannə' na' Bedən' por ni che to chopə pedas yežlyon'**. Juan y Pedro se odian el uno al otro por causa de algunos terrenos. [*Pron. -da'; est. žiaḡue'i; compl. gwžiaḡue'i; pot. cuiague'i*] Véase **chḡue'i**
- chbialao** *vi* 1. adelantarse **Zjəžialao go'n ca' laogua'anə' catə' chgua'ana'ab**. Mi yunta se me adelanta cuando aro la tierra.
2. adelantar (*fig.*) **Bito nezda' šə güe'enene' cuialaogüe' len xšine'enə'**. No sé si él quiere adelantar en su trabajo.
3. preceder (*ser mayor*) **Zo to bi'i zana' na' žialaobo' laogua' chop iz**. Tengo un hermano

que me precede por dos años. [est. **žialao**; compl. **əgwžialao**; C.I. **əzbialao**; pot. **cuiialao**; P.I. **əggüialao**; cont. de frec. **chebialao**] Véase **chbia, lao**

žialao *adj* importante

chbialažə' *vt* 1. necesitar ayuda (*de alguien*) **Žialaža'a le', la' chacšene bi'i chia' na' che'enda' gono'obo' rmech.** Necesito tu ayuda, porque mi hija está enferma y quiero que la cures.

2. preferir **Entr lao güitj che basquet bolən', Danielən' nacbo' bi'i zjžialažə'əchze'.** En el juego de basquet bol Daniel es el jugador que más prefieren. [est. **žialažə'**; compl. **gwžialažə'**; pot. **cuialažə'**] Véase **lažə'**

chbianin *vi* seguir (*muchas personas a alguien*) **Žianin benə' ca' gobernadorən' gatə'ətezə zde'enə'.** Mucha gente sigue al gobernador dondequiera que vaya. [est. **žianin**; compl. **gwžianin**; pot. **cuianin**] Véase **-nin**

chbiasec *vi* 1. estar despeinado, estar mechudo (*cabello*) **Caguə chlatjə xna'abo'onə' chine' yichjbo'onə' na' do tyemp žiasequən.** No le da tiempo a su mamá para peinarla, y todo el tiempo la niña anda despeinada.
2. ser rizado, ser ondulado (*pelo de animal*) **Xicua'anə' žiasec xabən', chaquecho naquəb bia cha'o pero catə' mbis xabən' nacbia' naquəb bia da'oza.** El pelo de mi perro está rizado, y parece un animal grande; pero cuando su pelo está mojado es evidente que es chico. [est. **žiassec**; compl. **gwžiassec**; pot. **cuiasec**] Véase **sec**

chbiaša' *vt* 1. apoyarse **Par nich chac chda benə' golən' chbiaša' garot che'enə'.** La viejita se apoya en su bastón para poder andar.
2. sentarse (*encima de algo con fuerza*) **Gwžiaša'abo' cožə' guangoš de'en yo'o xoa' na' gwsa'asən.** Se sentó con fuerza sobre el costal de maíz y el maíz se regó.
3. retener (*sin admitir que fue prestado*) **Chbiaša' benə' gwliž chia'anə' xmecha', bito chene'ene' yeyone'en.** Mi vecina retiene mi dinero; no quiere devolverme lo que le presté.
4. paralizar (*susto, enfermedad o malestar*) **Catə' ble'ida' bel con gwžiaša'an nada' tant bžeba'.** Cuando vi la víbora el susto me paralizó. [est. **žiaša'**; compl. **gwžiaša'**; pot. **cuiša'**]

chbiayi' *vi* 1. echarse a perder **Chošibcho za yelən' catə' bačh zon əbižən nich cui cuiayi'in.** Cosechemos los frijoles que sembramos en la

milpa cuando las plantas empiecen a secarse para que no se echen a perder.

2. morir, perecer **Benə' zan gosə'əbiayi' Syi'itə' catə' gwxo'.** Muchas personas murieron cuando tembló en México.

3. destruirse **Zan yo'o gosə'əbiayi' catə' gwxo'.** Se destruyeron muchas casas cuando tembló.

4. ser perdido (*en maldad*) **Tant none' de'e xinj na' bambiayi'e.** Es perdido; hace muchas maldades. [est. **mbiayi'**; compl. **gwžiai'**; C.I. **əzbiayi'**; pot. **cuiayi'**; P.I. **əgüiai'**] Véase **yi chžiai'** *vtc* destruir

chbib *vt* apuñalar (*palabra arcaica; nombrando algún instrumento agudo como el instrumento empleado*) **Choso'ocheje' cošən' par nich cuibe'eb cwšiy, la' chse'ene'ene' gote' xpelə'əb.** Amarran el marrano para apuñalarlo con cuchillo (*y matarlo*), porque quieren vender su carne. [est. **mbib**; compl. **gwšib**; pot. **cuib**]

chbigua' *vi* 1. acercarse, arrimarse **Bgüiguə' latə' cho'a yi'inə' na' yeže'ido'.** Acércate un poco junto a la lumbre y te calentarás.
2. derrumbarse **Babgüiguə' yežən' de'en bagocchgua yejw.** Ya se derrumbó la barda de piedra porque llovió mucho. [est. **mbiguə'**; compl. **bgüiguə'**; pot. **biguə'**] **bgüiguə' ca'alə** arrímate por allá **chžiguə'** *vtc* arrimar, empujar

chbi'izə' *vi* 1. apartarse **Mbi'izə' ben' len xaxne'enə' na' toze' zoe'.** Se apartó de sus padres y vive solito.
2. quitarse **Gwchi'izə' cho'a puertən' nich gaquə šo'o no'olən'.** Quítate de la puerta para que entre la señora.
3. correr **Gwchi'ize'e nich cui bdole'e ližya.** Corrió para que no lo encarcelaran. [est. **mbi'izə'**; compl. **gwchi'izə'**; pot. **cui'izə'**; cont. de frec. **chebi'izə'**] Variante **chbižə'** **gwchi'izə' ca'alə** hazte a un lado, quítate de aquí

chcui'izə', chcuižə' *vtc* retirar de, apartar de

chbil *vi* resbalar **Gwžila' na' jəšo'a lo'o nis benjon'.** Resbalé y caí en el agua lodosa. [est. **mbil**; compl. **gwžil**; C.I. **əzbil**; pot. **cuil**; P.I. **əgüil**]

chedbil *vi* resbalar

chšil¹ *vtc* deslizar

chšil² *vtc* untar

chšile *vtc* arrastrar, empujar

chbił chdon *vi* faltar alimento, tener hambre y sed **Benə' zan benə' ža' yežlyo nga chəsə'əbił chəsə'ədone', quəguə de de'e se'ej sa'ogüe'.**

Hay muchas personas aquí en el mundo que les falta alimento; no tienen nada para tomar o comer. [*est. no hay; compl. bgüil gwdon; pot. əbil ədon*]

yelə' chbil chdon *s* hambre y sed

chbile *vt* tener sed (*de algo*) **Güilecho cafe gwxe zil catə' chascho**. Probablemente vamos a tener sed de café en la mañana cuando nos levantamos. [*Pron. -da'; est. mbile; compl. bgüile; C.I. əzbile; pot. əbile; P.I. əgüile; dub. güile; cont. de rep. chezbile*]

chcuil *vtc* dar sed (*de algo*)

chbillazə' *vi* tener ansias de tomar algo (*sin especificar la bebida*) **Con chbillazə'e chedə' ze'e beyase' yizgüe'enə'**. Tiene mucha sed porque apenas salió de su enfermedad. [*est. mbillažə'; compl. bgüillažə'; pot. əbillažə'*]
Véase lažə'

yelə' chbillazə' sed

chbin *vi* 1. estar cubierto **Cheyalə' socho ga mbin nich cui bischo len yejon'**. Debemos estar en donde está cubierto para que no nos moje la lluvia.
2. caber **Ben golen bolas cuaguə' nga par nich cuinən binlo yichj cwsin ni**. Por favor adelgaza un poco esta viga para que quepa arriba de la cocina. [*est. mbin; compl. bgüin; pot. əbin, cuin*]

chbinša'on cubre bien (*algo*)

to chbinzə ni'anə' me vienen bien

(*huaraches*)

chžin² *vp* ser cubierto

chžin *vtc* cubrir

chbis *vi* mojarse **Goc yejw šlac cui zoa' na' bgüis xoa' chia' de'en nžiljua'**. Llovió mientras yo no estaba y el maíz que se estaba asoleando se mojó. [*est. mbis; compl. bgüis; C.I. əzbis; pot. bis, əbis; P.I. əgüis*]
Véase bis

chbisda'an se moja mucho (*ropa, petate, café, mazorcas, etc.*)

chbista'atə'an se moja mucho (*terreno*)

chosbis *vtc* mojar

chbix *vp* 1. ser pesado **Cuili balə ya yin' ya'a quinga, la' bitonə' bixən**. No sé cuántas libras de chiles frescos hay, porque todavía no se pesan.

2. ser medido **Bambix yežlyo nga na' naquən to gueyoa metr yelə' tonən**. El terreno ya está medido; mide cien metros de largo. [*est. mbix; compl. bgüix; pot. bix*]

chbix chdolə *vi* revolcarse (*animales, personas borrachas o enfermas, río crecido*) **Chəsə'əbix chəsə'ədolə coš ca' lo'o benjon'**. Los marranos

se están revolcando en el lodo. [*est. mbix ndolə; compl. bgüix bdolə; pot. bix ədolə*]

chchix chtolə *vtc* revolcar

chbix chlazə' *vi* resbalar y caer **Bgüix gwlažə'əbo' tnez de'en naquəchguan schochj**.

El camino estaba tan resbaladizo que la muchacha se resbaló y se cayó. [*est. mbix nlazə'; compl. bgüix gwlažə'; pot. əbix əlazə'*]

chbixə *vi* 1. caerse **Gwla'a yichj bida'onə' catə' bgüixbo'**. El niño se rompió la cabeza cuando se cayó.

2. derrumbar **Catə'an chacchgua yejon' chəsə'əbixə yej ca' nitə'əsa'azə**. Cuando llueve mucho se derrumban las piedras flojas.

3. cruzar al otro lado (*cerro o muro*) **Catə' bgüixtia' což ya'anə' ble'ida' ližə'enə'**. Al cruzar al otro lado del cerro, vi su casa.

4. despotillarse **Bsana' tas nga na' mbix cho'inə'**. Solté esta taza y se despotilló la orilla.

6. caer (*fig.*) **Bgüixə' catə' be'e dižən' lao justis ca'**. Él mismo cayó cuando dió su declaración a las autoridades. [*est. mbixə; compl. bgüixə; C.I. əzbixə; pot. bixə; P.I. əgüixə*]

chbixə chlazə'an hay derrumbamiento de tierra, hay avalancha

chchix *vtc* hacer caer

chebixlə *vt* volver en contra

gosbixlə *adv, adj* volteado

lbix *s* lado opuesto

chbixjw *vi* 1. quejarse **Chbixjwbo' chedə' xna'abon' gože'əbo' cui šejbo' lni**. Se queja porque su mamá no le dio permiso para ir a la fiesta.

2. disputar, discutir **Nente chəsə'əbixjw benə' güe'əzo ca' cho'a tiendən'**. Se oye claro que los borrachos están discutiendo enfrente de la tienda. [*est. mbixjw; compl. bgüixjw; pot. əbixjw*]

chbixlə *vi* voltearse de lado **Cane bgüixlə' yešla'alə de'en goc coža'an zi'**. Me volteé al otro lado con mucha dificultad debido al dolor que tengo en la espalda. [*est. mbixlə; compl. bgüixlə; C.I. əzbixlə; pot. bixlə, əbixlə; P.I. əgüixlə*]
Variante chbixlə

chchixlə *vtc* voltear

gosbixlə *adj, adv* volteado, al revés

chbiž *vi* 1. secarse **Lao bio' octubr yošibcho za yelən' catə' bach zon əbižən**. Cortaremos los frijoles que sembramos junto con la milpa en el mes de octubre, cuando estén por secarse.

2. madurar **Babgüiž trigon' na' gwxe solaocho yechogchon**. El trigo ya se maduró y mañana vamos a empezar a cosecharlo.

3. cicatrizar **To güe' de'e chožə' bito chbižən lgięgwzə**. Una herida que se infecta no se cicatriza pronto. [est. **mbižə**; compl. **bgüiž**; C.I. **əzbiž**; pot. **əbiž**; P.I. **əgüiž**; cont. de frec. **chebiž**]

Véase **biž**

chbižlažə'əbo' tiene mucha sed

chosbiž vtc secar

no'olə güiž mujer estéril

chbižə' [variante de **chbi'izə'**] apartarse

Chc

chca'a¹ 1. vi unirse **Gwchogue' xozə' yaguən' gan' zjənca'an le'e yaguən'**. Cortó las ramas del árbol donde se unían con el tronco.

2. vt tomar (como miembro de la familia o como esposa o esposa) **Benə' xabo' na' əgwca'a bi'i no'olən' catə'an bzebbo'**. Su tío tomó a la niña cuando quedó huérfana. [est. **nca'a**; compl. **əgwca'a**, 3 pl. **gosə'əca'a**; pot. **əca'a**]

chca'a² vtc estirar, extender **Gwca'achgua' ligan' par nich beχə'n yoguə'əlo' sobr quinga**. Estiré mucho la liga para que agarrara todos estos sobres. [est. **nca'a**; compl. **gwca'a**; pot. **əca'a**] Véase **chga'a**

chca'a ni'acho damos pasos

chca'achabo' do aprieta el mecate

chca'adi'ejbo'on lo estira bien

chca'a³ 1. vt empezar, entrar (año, mes, semana, etc.) **Dezd gwca'acho iz cobə naquəchguan to tiemp mal**. Desde que entramos en el año nuevo el tiempo ha sido muy malo.

2. vt ir para cumplir, ir para tener (cierto número de semanas, meses o años de edad) **Bagoquebo' ši iz na' nca'abo' šnej**. Ya cumplió diez años; va a cumplir once.

3. vi principiar **Do chca'a bio' disiembr zeza'a**. Al principiar el mes de diciembre voy a regresar.

4. vi irse **Bito nezda' galə ca'a**. No se por dónde irme. [est. **nca'a**; compl. **gwca'a**; pot. **ca'a**; cont. de frec. **checa'a**]

chca'abo' nez toma camino

chca'a xneze vi tener éxito

chca'a⁴ 1. vt despojar, quitar **Gosə'əca'a bguan ca' xmech beņə' xa'anə'**. Los bandidos despojaron a mi tío de su dinero.

2. vt requerir, exigir (tiempo, trabajo o esfuerzo) **Benə' ca' chsa'az do yoba, chca'an lega'aque' chsa'apə xele'enə' nich bia ca' cui**

chso'omb xya len yelən'. Los que siembran en el campo, requieren de tiempo para cuidar sus milpas para que los animales no las dañen.

3. vi ser trabajoso **Do tap gueyə' bio' lechguale chca'a goz go'onən', xte bito chonən bitequəchlə goncho**. Por cuatro o cinco meses la siembra y el cultivo de la milpa es muy trabajoso; y no nos permite hacer muchas otras cosas. [est. **nca'a**; compl. **gwca'a**; pot. **əca'a**; cont. de frec. **checa'a**] Véase **chga'a⁴**

chca'abo' fren desenfrena, quita el freno

chca'abo'on ca'alə lo pone a un lado

chca'an tyemp ocupa tiempo

gwca'a li'on ca'alə muévete a un lado

nca'abo' che' se semeja a él, se parece a él

checa'a vt quitar (sed, hambre, dolor, etc.; o algo para ponerlo en otro lugar)

chca'a bdinj vi haber derrumbamiento **Bito gaquə te camionnə' chedə' gwca'a bdinjən'**. El camión no puede pasar porque hay un derrumbamiento en el camino.

chca'a ljuežj vi 1. juntarse, unirse **Do xna nga na' do ga' nga zjənca'a ljuežje par nich naquən to do tonə**. Este hilo rojo y este hilo verde se unen para ser un hilo largo.

2. pegarse uno al otro **Yet de'e chzi'icho Syi'itə'anə' chəsə'əca'a ljuežje de'en cui zjəneyə'an binlo**. Las tortillas que compramos en la ciudad de México se pegan una a otra porque no están bien cocidas.

3. juntarse, tomar (como esposos) **Chebanda' babesyə'əca'a ljuežj beņə' ca', len ze'e got no'ol che'**. Estoy asombrado de que ya se juntaron aquellas personas, a pesar de que hace muy poco que murió la esposa de él. Véase **chca'a¹**

chca'a prend vt (esp) tomar como prenda **Goža'ane' əca'a yežlyo che'enə' prend na' gwnežjua'ane' mech de'e chyažjene'**. Le dije que puedo tomar su terreno como prenda y darle el dinero que necesita. Véase **chca'a²**

chca'a xneze vi 1. tener éxito (usualmente con negativa) **Bito chca'a xneze can' chon comite che scuelən'**. El comité de la escuela no tiene éxito en lo que hace.

2. tener valor **Bito gono' xbab che de'en gwna be'ena', la' cui nca'a xneze can' cho'e dižən'**. No pienses en lo que dijo él, porque sus palabras no tienen valor.

chque'i xneze vi encontrar la manera apropiada (de hacer algo)

chca'alajl vtc aflojar **Cheyalə' əca'alajlcho don' nchej yen burrən' nich cui gwsin yembən'**. Debemos aflojar el mecate que está

amarrado en el pezcuezo del burro para que no le apriete. [est. nca'alalj; compl. gwcua'alalj; pot. əca'alalj] Véase chga'alalj, -lalj

chca'alaz vi 1. principiar (mes, año, día) **Gwcua'alaz bio' juny cana' goza' xoa' dao' chia'anə'.** Cuando principió el mes de junio, sembré mi maicito.
2. empezar la vida aparte (establecer una casa propia) **Yeyoʒ əgwšagna' bi'i che Panuncy golən' nga na' yeya' bi'i che' ca' chəsə'əca'alazbo'.** Cuando termine el casamiento de este hijo del viejito Panuncio, todos sus hijos ya habrán empezado su vida aparte. [est. nca'alaz; compl. gwcua'alaz; pot. ca'alaz]

chca'alažə' vi 1. respirar **Chca'alaže'e yetgüejə, pero bach chchog bišən'.** Todavía respira un poco, pero ya está agonizando.
2. suspirar **Chca'alaže'e chedə' chjsa'alaže'e de'e xne'enə'.** Suspira porque se acuerda de su mamá. [est. no hay; compl. gwcua'alažə'; C.I. əzca'alaže'e; pot. əca'alažə'] Véase lažə'

chca'aquə' vi cloquear **Chca'aquə' jeidən' chax xi'iqəbən'.** La gallina cloquea para llamar a sus pollitos. [est. nca'aquə', nca'aco'; compl. bcua'aco'; pot. ca'aquə', əca'aco'] Variante chca'aco'
jeid xca'aquə' gallina que quiere empollar
xca'aquə' adj clueca

chca'atezən empezar (una condición o actividad) **Benə' zan benə' gwlaž ca' babosə'əsedə' Ła', gwcua'atezən catə'an Sr. Vannə' bsele'e benə' bosə'əsed na'alə.** Muchos de nuestros paisanos han estudiado en Oaxaca; esto empezó cuando el Sr. Van Slyke envió algunos a estudiar allá. [est. no hay; compl. gwcua'atezən; pot. ca'atezən]

chca'ayen vi asomarse **Xna' bida'onə' chcu'iebo' cho'a ventannə' par chca'ayembo' chgüiabo' benə' ca' chəsə'əde tnezən'.** La mamá del niño lo sube a la ventana para que se asome y vea a los que pasan por el camino. [est. nca'ayen; compl. gwcua'ayen; pot. ca'ayen] Véase yen

chca'aze 1. vi renguear, cojear **Chca'azene' chze'e de'en nxinj ni'enə'.** Cojea porque su pierna está estropeada.
2. vt arrastrar (la pierna o el pie) **Bene zi' ni'abo'onə', de'e na'anə' chca'azebo'on.** Se lastimó un pie; por eso lo arrastra. [Pron. - da'; est. nca'aze; compl. bcua'aze; pot. əca'aze]

chcodə' vtc 1. unir (cosas que son de pedazos o personas para hacer algo) **Šə gwcodə' ljuežjcho goncho žinnə' guapəchcho delant.** Si nos unimos para trabajar juntos, vamos a progresar.

2. juntar (cosas que son de pedazos o personas para hacer algo) **Chcode'e šonə da'a xen par nich gaquə šo'o xoa' che'enə' lo'inə'.** Está juntando tres patatas grandes donde pueda guardar su maíz.

3. armar **Chcode'e lampara de'en gwxi'e par nich gonən žin.** Está armando la lámpara que compró para que funcione.

4. enyugar, uncir **Chcode'e go'on ca' par əsa'anəb.** Enyuga a los toros para que aren.

5. ahorrar **Balə benə' chəsə'əcode'e xmechga'aque' catə' chso'one' žin na' yebalə' con chso'onditjeine' laxjwga'aque'.** Hay personas que ahorran su dinero cuando tienen trabajo y otros siempre malgastan su paga. [est. ncodə'; compl. bcodə'; pot. gwcodə'; cont. de frec. chcodə', chcodə'] [A veces la pronunciación se cambia, con el saltillo traspuesto a la raíz de la palabra: Bco'oda' mech. Ahorré dinero.] Véase chgodə'

chcodə' chšag vtc emprender, comprometer a hacer (muchos) **Chcodə' chšagcho žin de'e goncho lanə'əczə bito gaquə goncho yoguə'an tš'i'izə.** Emprendemos muchos trabajos aunque no podemos hacer todos al mismo tiempo. [est. ncodə' nšag; compl. bcodə' bšag; pot. əgwcodə' əgwšag]

chgodə' chžag vi juntarse

chcog vt apoyar la cabeza (en algo) **Catə' cui bi de gwcoga', to yej o to pedas no ya chchina' ca lmad.** Cuando no tengo nada en que apoyar la cabeza, utilizo una piedra o algún pedazo de metal como almohada. [est. ncog; compl. bcog; pot. əgwcog]

chcol vtc ablandar **Naquəchgua ryatən' yes na' che'enda' gwcolə'an len latə' seb che go'on.** La reata es muy tieso y quiero ablandarla con un poco de cebo. [est. ncol; compl. bcol; pot. gwcol; cont. de frec. chcol] Véase chgol'
chcole' yid curte piel
gocol yid s curtidor (de piel)

chcoljə vi gritar, gluglutear (guajolote) **To bechjw ngol chia' bia zo ne'e nacob bia dao' rizə' pero bachcoljob.** Un guajolote que tengo todavía está chico pero ya gluglutea. [est. ncoljə; compl. bcoljə; pot. coljə, əcoljə]

chco'olao vtc acostumbrar **Dezd bi'i rizətebo' chco'olaochobo' gombo' mendad.** Desde

chiquita la acostumbramos a hacer mandados.
[*est. nco'olao; compl. bco'olao; pot. gco'olao*]
Véase **cho'olao**

chco'on *vi* gemir **Benda' chco'on no'olən' catə' betlat be'en che'enə' le'**. Escuché a la mujer gemir cuando su esposo la golpeó. [*est. no hay; compl. bco'on; pot. əgco'on*]

chco'on ši'i *vi* pujar **Bco'on ši'e chlise' yej zi'inə'**. Pujó al levantar la piedra pesada.

chcos *vtc* 1. levantar, alzar (*del suelo o de posición horizontal*) **Bachcose' bson' par nich yeyož yebizən**. Ya está alzando los adobes para que terminen de secarse.

2. hacer levantar **Chcose' bi'i che' ca' par nich žja'acbo' scuel**. Hace levantar a sus hijos para que vayan a la escuela.

3. quitar **Chcoscho mantelən' na' chšiljwcho yeton catə' banaquən bsio'**. Cuando el mantel está manchado, lo quitamos y ponemos otro.

4. hacer embravecarse **Catə' chechj be'enə' chcosən nisda'onə'**. El viento, hace que se embravezca el mar. [*est. ncoss; compl. bcoss; pot. əcoss; cont. de frec. chcos*] Véase **chas**

chcožə' *vi* pisar con golpe (*refiere al sonido*) **Bcožə' ni'enə' lao yon' tant chloque'**. Pisó con golpe en el suelo por enojarse tanto. [*est. no hay; compl. bcožə'; pot. əgwcožə'*]

Sinón. chcožə' ni'a Véase **cožə', ni'a chchech chcožə'** *vi* pisar con golpe

chcua¹ *vi* 1. haber, estar (*varios; adobes, ladrillos, tejas, ropa, mazorcas, etc.*)

Zjəncua'achgua nezən' ni, cuili non' šejcho. Hay muchos caminos aquí; quién sabe cuál debemos tomar.

2. estar (*varias personas o animales en un lugar elevado, como techo o peña*) **Beñə' ca' zjəncua' yichjo'onə' chsa'acbyenene' yeyož yesə'əxoe' laminan' na' ədinən clab**. Los que están allí en el techo tienen prisa de terminar la tarea de colocar y clavar las láminas. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. cua', əcua'*]

ncua'an yas tiene surcos, está surcado (*arado*)

ncua'asa'azən están colocados inseguramente, están amontonados provisionalmente

chcua² *vtc* 1. poner (*varias cosas que parecen acostarse*) **Chcue'e yetxtil ca' lao mesən' gan' sa'ogüe'**. Pone los panes en la mesa donde van a comer.

2. colocar (*pedras, adobes, tejas o morillos en una pared, muro, techo o cimienta*) **Chopə lte bazde' chcue'e bso**. Ya va con dos hiladas colocando los adobes.

3. echar (*amontonados; mazorcas, tortillas, trastes volteadas, leña, etc.*) **Bcua' guaguən' lao yi'inə' na' ben xsilən'**. Echa leña en la lumbre y haz el almuerzo.

4. almiarar (*leña, caña, tablas, etc.*) **Zjəncue'e yetjən' cuit trapišən'**. Han almiarado la caña al lado del trapiche. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. əgwcu'a'; cont. de alej. chjəcu'a'*]

chcua' xi'inəb deja crías (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)

chcua' xšitəb pone huevos (*en un nido para empollar*)

chcua'asa'azbo'on los coloca inseguramente, los amontona provisionalmente

chcue'e yas hace surcos (*de arado*)

chcua³ *vt* enganchar **Beñə' güen žinñə' bcue'e xco'ne' ca' radən' na' bgua'ane'eb**. El trabajador enganchó el arado al yugo para arar sus terrenos con los bueyes. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. əgwcu'a'*]

chcua'abo'ob do lo pone mecate (*para arrastrar o amarrar*)

chcua'an *vtc* dejar **Bcua'an mšet chia'anə' yo'o de'e chacda' cui gona' žinñə'**. Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar. [*est. ncua'an; compl. bcua'an; pot. gwcu'a'an; cont. de frec. chocua'an, chcu'a'an*] Véase **chga'an**

bcua'ane' dižə' dejó instrucciones

bcua'anla'obo'on lo dejó incompleto

chcua'anlena'abo'on lo dejó con él

chcua'anšaze'en lo deja por necesidad (*sin querer hacerlo*)

chcu'a'anyašə'an chio'o, chocua'anyašə'an chio'o nos empobrece

chocua'ane'en ca'alə, chcu'a'ane'en ca'alə lo abandona

chocua'anlene'en lebo' lo legó a él

xca'an s lo dejado

chcua'an prend* *vt* empeñar, dejar empeñado **Bcua'an rady chen' prend par šiyon pes par gwxi'e rmech che bidao' che'enə'**. Empeñó su radio por cincuenta pesos para comprar la medicina del niño. [*esp. prenda*]

chga'an prend *vi* quedar empeñado

chcua'ašao' *vt* 1. hacinar, almacenar (*cosas amontonadas*) **Bachcua'ašao'güe'e yix de'e gao go'n**. Ya hacina zacate para los toros.

2. asegurar, guardar **Cheyalə' əgwcu'a'ašao' liš yo chio' ca' binlo nich cui əsa'acžejennə'**.

Debes guardar bien las escrituras de propiedad de sus terrenos para que no se extravíen. [*est.*]

ncua'ašao'; *compl.* **bcua'ašao'**; *pot.* **əgwcu'a'ašao'**

chcuad *vi* marchitarse **Šə cui gaquə yejon' solao yesə'əcuad yel ca' len de'e zeyə' nga chactec.** Si no llueve, las milpitas van a empezar a marchitarse por este calor tan fuerte. [*est.* **ncuad**; *compl.* **bcuad**; *pot.* **əgwcuad**]

chcuas *vt*

1. empujar **Chəsə'əne' beñə' goža' ca' zjəncua' yichjo'o yo'oda'onə' boso'ocuaše' yi' gwzi'onə' par nich jəyežo'on ga yoblə.** Se dice que los hechiceros que estaban en el techo de la iglesia empujaron al relámpago para que cayera en otro lugar.

2. alejarse (*de algo o alguien*) **Güe' go'ñən' le' šə cui yob gwcuaso'ob.** El toro te va a cornear si no te alejas de él pronto. [*est.* **ncuas**; *compl.* **bcuas, gwcuas**; *pot.* **gwcuas**; *imp. sg.* **gwcuas**; *imp. pl.* **le'e gwcuas**]

gwcu'a's ca'alə quítate

chcuasə *vt* vaciar (*ladeando la vasija*)

Chcuase' cobetən' par nich gwchhine'en xobe' yeto cobet nis. Vacía la cubeta para usarla y traer otra cubeta de agua. [*est.* **ncuasə**; *compl.* **bcuasə**; *pot.* **gwcuasə**]

chcuasə' chcue'ej *vt* abrigar, proteger **Catə' naccho bidao' xaxna'achon' chcuasə' chcue'eje' chio'o len de'e malən'.** Durante la niñez nuestros padres nos protegen de lo malo. [*est.* **ncuasə' ncue'ej, ncua'as ncue'ej**; *compl.* **bcuasə' bcue'ej, bcua'as əbcue'ej**; *pot.* **gwcuasə' gwcue'ej, gwcu'a'as əgwcue'ej, ggcuasə' ggcue'ej**] Variante **chcu'a'as chcue'ej**

chcuasə' chcu'i'izə' *vt* quitar **Cheyalə' gwcuasə' gwcu'i'izə'əcho yoguə' de'e mal cuit xi'incho ca'.** Debemos quitar todo lo malo alrededor de nuestros hijos. [*est.* **ncuasə' ncui'izə', ncua'as ncui'izə'**; *compl.* **bcuasə' bcui'izə', bcua'as bcui'izə'**; *pot.* **gwcuasə' gwcu'i'izə', gwcu'a'as gwcu'i'izə'**] Variante **chcu'a'as chcu'i'izə'**

chcuasj *vi* abrirse (*como flor*) **Catə' chso'one' cuasj, chəsə'əzoe' nilə chžian sša na' chəsə'əgüe'en de par nich chcuasjən.** Cuando hacen pozole, ponen el nixtamal para cocerlo mucho tiempo, y añaden cenizas para que el nixtamal se abra (*como flor*). [*est.* **ncuasj**; *compl.* **bcuasj**; *pot.* **əcuasj**]

chcuasə'e *vtc* 1. esconder (*a si mismo de alguien*) **Bi'i byonə' chcuasə'ebo' bi'i zanda'obo'onə'.** El niño se esconde de su hermana.

2. escapar (*de algo*) **Babesa'ac bia yejw ca' bla'ac nga choso'ocuaše'eb de'e zaguən'.** Ya se fueron las golondrinas que llegaron por acá; escaparon del frío. [*Pron.* *-da'*; *est.* **ncuasə'e**; *compl.* **bcuasə'e**; *pot.* **əgwcuasə'e**] Véase **chcuasə', chgasə'**

chcuasə' *vtc* 1. esconder **Bcuasə' bida'onə' mech de'en beželebo'.** El niño escondió el dinero que encontró.

2. cubrir, tapar **Cheyalə' gwcuasə'əcho lao ša' nga par nich cui šo'o bizən' gaob belə'ənə'.** Debemos tapar la cazuela para que no entre la gata y se coma la carne.

3. enterrar (*cuerpos o cosas*) **Beñə' ca' chosə'əza bla'o choso'ochē'ene' to yech gan' choso'ocuaše'en na' chosyo'ochē'ene'en catə' bagwsa'an.** Las personas que maduran el zapote negro, los entierran y después los sacan cuando ya están maduros.

4. disimular, ocultar **Bito gwcuasə'o de'en chac chio', nacbia' de to de'e chac chio'.** No disimules el dolor que tienes, se nota que traes una pena.

5. esconder (*a si mismo*) **Yoguə' laste catə' chle'ine' nada' chcuasə'e o chone' ca beñə' cui chle'i nada'.** Cuantas veces me ve, se esconde o pretende que no me ve. [*est.* **ncuasə'**; *compl.* **bcuasə'**; *pot.* **gwcuasə', əgwcuasə'**; *inf.* **gocuasə'**] Véase **chgasə'**

bcuasə'əša'ogüe'ene' lo sepultó de una manera buena, lo enterró bien
yelə' gocuasə' *s* entierro

chcuc *vtc* 1. subir, levantar (*precio, bulto, etc.*) **Bachəsə'əcuie' yoa' lo'o camión par nich sa'an šejən La'.** Están subiendo la carga en el camión para que salga para Oaxaca.

2. traer, llevar (*en una subida*) **Castigwchgua chocuecho yoxən' cho'a yaote.** Cuesta mucho trabajo traer la arena desde el río (*al pueblo arriba*).

3. arremangar **Catə' chdeto' yaonə' chcuc ni'a la'anto'onə'.** Cuando cruzamos el río, nos arremangamos los pantalones.

4. ascender **Beñə' xan žinnə' bcuie' chopə beñə' ca' chso'on xšine'enə'.** El dueño del trabajo ya ascendió a dos de sus trabajadores.

5. aumentar **Xan žinnə' bcue' laxjw beñə' güen žin che'enə' de'e bene' žinnə' binlo.** El patrón aumentó el salario de su empleado porque trabajaba bien. [*est.* **ncue**; *compl.* **bcue**; *pot.* **gwcu'e, əgwcu'e**] Véase **chgüe**

chcuc ši'ibo' habla en voz alta, levanta la voz

chcue'ej 1. *vt* proteger **No'olə gwlaž ca' chəsə'əchine' becwxon' par chcue'ejən yichjga'aque' len bgüižən' na' len de'e zaguən'**. Las mujeres de nuestro pueblo usan rebozos blancos para proteger sus cabezas del sol y del frío.
2. *vi* abrigarse **Xan yag na' gwcue'ejo' nich cui biso'**. Abrígate bajo el árbol para que no te mojes con la lluvia. [*est. ncue'ej; compl. bcue'ej; pot. gwcue'ej*]
cuit cue'ej *prep* alrededor de
chcuas chcue'ej *vt* abrigar
lcue'ej *prep* bajo la protección de, en el abrigo de

chcuezə *vtc* 1. parar **Bcuezə' camionə' par nich bechoja'**. Paró el camión para que yo bajara.
2. suspender **Cheyalə' gwcuezcho žinnə' la' bitoch bi mech checho de**. Debemos suspender el trabajo, porque no tenemos más dinero. [*est. ncuezə; compl. bcuezə; pot. gwcuezə*] Véase **chbezə**

chcuez'1 1. *vtc* hacer llorar **Gwdiž bida'onə' bi'i bišə'ada'obo'onə' na' bcuez'bo' lebo'**. El niño pellizcó a su hermanito y lo hizo llorar.
2. *vtc* tocar (*instrumento de viento*) **Nada' gwcuezə' trompet na' lebo' gwsiz'bo' tambor**. Voy a tocar la trompeta y él va a tocar el tambor.
3. *vtc* sonar (*silbato*) **Yo'ola'onə' pristentən' chcuezə' silbatən' catə' chaxe' polsian'**. En el palacio municipal el presidente suena el silbato para llamar a la policía.
4. *vi* tocar (*instrumento de viento*) **Catə' chac lni yež beṇə' gocuež ca' chəsə'əcuezə' do ža do yel**. Durante la fiesta del pueblo, la banda toca de día y de noche. [*est. ncuez'; compl. bcuez'; pot. əgwuez'; inf. gocuež*] Véase **chbež**
gocuež *s* músicos, banda

chcuez'2 *vi* ponerse sordo, estar ensordecido **Bcuezə' de'e bene' žinnə' gan' chacchgua sšag**. Se puso sordo por trabajar donde hace mucho ruido. [*est. ncuez'; compl. bcuez'; pot. cuež*]
Véase **cuež**

chcuialao *vtc* poner adelante **Bcuialaogüe' bia yixə' chen' na' gwnaogüe'eb šo'olazə'**. Puso adelante sus bestias y las siguió despacio. [*est. ncuialao; compl. bcuialao; pot. gwcualao*]
Véase **chbialao, lao**

chcuil *vtc* dar sed **Gosa' latə' belə' bižən', bebeida' de'e zxi' chen, na' bcuiltequən nada' nis**. Mastiqué un poco de carne seca, porque a

mi me gusta lo salado, y me dió mucha sed. [*est. no hay; compl. bcuil; pot. gwcuil*]

chcuış *vt* acusar **Nite'e yo'olao' choso'ocuiš ljuežje' ca naquə de'e xinj de'en gwsə'one'**. Están en el juzgado acusándose uno al otro por cuestión del delito que cometieron. [*est. ncuiš; compl. bcuiš; pot. əgwcuış*]

chcuizə' *vtc* apartar (*a si mismo de algo*) **Chzoine' chcuižə'e de'e malən'; cui yene'ene' šejlene' beṇə' che'ej**. Aguanta para apartarse de lo malo; no va a querer irse con los borrachos. [*est. ncuižə'; compl. bcuižə'; pot. gwcuižə'*]
Variante **chcu'ižə'** Véase **chbi'izə', chbižə'**

Chch

chcha'o *vi* 1. crecer, desarrollarse (*planta, animal, o persona*) **Yag beṅ ca' chəsə'əcha'on güen šə chgo'ochon beb**. Las tomatas se desarrollan bien con abono.
2. aumentar **Ca bcua' chcha'obo' len cuerp chebo'onə' ca bcua' chcha'ote xbab chebo'onə'**. Como crece poco a poco el cuerpo, así también poco a poco aumenta la sabiduría.
3. acumularse **De'e xen chone' gan len xšine'enə' na' bachcha'o xmeche'enə'**. Gana mucho en su trabajo y su dinero se acumula.
4. leudarse, levantarse (*masa de pan*) **Chyažjən sšach par chcha'o cuazin' catə' chac zag**. Cuando hace frío la masa de pan necesita más tiempo para leudarse. [*est. ncha'o; compl. gwcha'o; pot. cha'o; dub. gwcha'o; cont. de frec. checha'o; cont. de alej. chjəcha'o; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əcha'o*] Véase **cha'o**
chcha'ozə chei se cria por sí, se mantiene por sí (*sin ayuda humana*)

chcha'o chxen *vi* 1. crecer **Yežlyo ni chcha'o chxen de'e che'ej de'e chaocho**. Nuestros alimentos crecen aquí en la tierra.
2. rendirse, ser provechoso **Žin de'e chso'on beṇə' tyemp ni zocho na'a biczə chcha'o chxenən**. El trabajo que las personas hacen ahora no es provechoso. [*est. ncha'o nxen; compl. gwcha'o gwxen; pot. cha'o xen*]

chcha'olen txen *vt* crecer junto con **Za yelən' chcha'olenən yel dao' ca' txen**. El frijol trepador crece junto con las milpas.

chche' *vt* llevar, traer (*persona o animal que anda por si mismo*) **Catə'n bida' de'e nech, xa'anə' nche'e nada'**. Mi papá me trajo, cuando vine por primera vez. [*est. nche'; compl. gwche'; pot. əche'; cont. de frec. cheche'*]

chche'exaxje' le' lo lleva por fuerza

chchebá¹ 1. *vt* comprometer, consentir **Bach gwcheba' gona' žin che be'ena' gwxe.** Ya me comprometí a trabajar para ese señor mañana.
2. *vt* admitir (*alguna maldad*) **Bitō gone'ebo' chebbo' bemo' de'e malən'.** No quiso admitir que hizo aquella maldad. [*est. nchebá; compl. gwchebá; pot. chebá*]

chchebá² *vte* 1. interrogar, buscar una confesión **Catá' gwnit pelot che bida'oná' xna'abo'oná' bchebe' to bi'i ljuežjbo' gwnabene'ebo' ša lebo' beyoxá'əbo'on.** Cuando desapareció la pelota de aquel niño, su mamá interrogó a uno de sus compañeros, preguntándole si la había llevado.
2. persuadir **Bitō gone'ene' gone' xšina'aná' pero bcheba'ane'.** No quería trabajar para mí, pero lo persuadí. [*est. nchebá; compl. bchebá; C.I. əzchebá; pot. gwchebá; dub. gochebá; cont. de frec. chochebá*]

chechebá *vi* responder

chchecw *vi* ser chaparro **To bi'i lbe'etá'əquən' naquə Lipən', nic ənacho nacbo' bi'i tonə o nchecwchguabo'.** Felipe es un muchacho mediano, ni es muy alto ni es muy chaparro. [*est. nchecw; compl. bchecw; pot. əchecw*]
Véase bchecw

chchecw *vt* golpear **Ya na'aná' de'en naquən lechguale žižjo, chyazjən gwcheco'on fuertəch par nich gwchonjo'on.** Como aquel metal es muy duro, necesitas golpearlo más fuerte para que cambies su forma. [*est. nchecw; compl. bchecw; pot. əgwchecw*]
Véase bchecw

chochecw chochonj *vt* formar (*metales*)
gochecw *s* herrero

chchech *vp* ser machacado **Neje ja'aque' gochech doa' na' na'a banchech lao'oná'.** Ayer fueron a majar maguey (*cocido*); las pencas ya están machacadas. [*est. nchech; compl. bchech; C.I. əzchech; pot. əchech*]
Véase chchech

chchech¹ *vi* 1. endurecer (*cemento, masa, tierra, etc.*) **Banchech xcuachon' de'e bocua'anchon sša na' bitoch ədapechonə'.** Nuestra masa ya está endurecida porque la dejamos mucho tiempo, y ya no podemos tortearla.

2. desarrollarse, crecer **Banchech bida'oná', bitoch nacbo' bi'i che'ən.** Ya creció el niño, ya no está muy tierno. [*est. nchech; compl. gwchech; pot. əchech*]
Véase chech

chchech² *vt* 1. golpear, machacar **Bedo ža cheləle gochecon' chcheche' ya che'ená'.** Todo

el día el herrero se ocupaba en golpear sus fierros.

2. clavar, fijar (*clavos*) **Gozchech clavən' gan' əgwguələ'o žomən'.** Fija el clavo en donde vas a colgar la canasta.

3. pegar **Chacchgua ni'aná' gan' bchecha'an le'e yejən'.** Me duele mucho el pie donde se pegó en la piedra. [*est. nchech; compl. bchech; C.I. əzchech; pot. əgwchech; P.I. əgwchech; inf. gochech; cont. de frec. chechech; cont. de rep. chozchech chezchech; C.I. de rep. əbozchech; P.I. de rep. əgozchech; cont. de alej. chjəchech; cont. de acerc. chedəchech*]

chcheche' li'ejəb lo castra (*animal*)

chchech yichjəb topetea (*animal*)

chchech *vi* machacarse

chchech na' *vi* piafar **Bchech na' cabeyən' lao yon' catá' ble'ib to bel tnezən'.** El caballo piafó cuando vio una víbora en el camino. [*est. chchech na'; compl. bchech na'; pot. gwchech na'*]

chchech ni'a *vi* golpear con el pie **Bachchech ni'abon' yełə' ža'a chebo'oná'.** El niño golpea con los pies por la ira. *Variante chchech chcožá' ni'a*

chche'en *vi* 1. estar tierno **Cheyalə' gaocho za ya'an na'a nenche'enən.** Debemos comer los ejotes ahora mientras están tiernos.

2. ser recién nacido **Lanə'əczə nenche'enbo' gwleje'ebo' gwyeje' yoba.** Aunque era recién nacido, llevó el bebé al campo. [*est. nche'en; compl. bche'en; pot. əche'en*]
Véase che'en

choche'en, cheyongü'e'en *vi* hacerse como chiquito (*en hablar o hacer*)

gü'e'en *adj* tierno

chche'enə 1. *vi* cavar **Bzo seņy len to rey gan' che'endo' əche'ena' gaza' yag bgüizə' ca'.** Pon una señal con una raya en donde quieras que yo cave para meter los horcones.

2. *vp* ser cavado **Par yeyaž yag ca', cheyalə' əche'enə yech gan' yeyažənnə'.** Para que estas plantas sean trasplantadas, deben cavarse los agujeros en donde se pondrán. [*est. nche'enə; compl. gwche'enə; pot. əche'enə*]

chche'enə 1. *vt* excavar, cavar **Benə' ca' choso'əche'ene' to yech xen gan' yesə'əbeque' lan yo'o.** Los hombres excavan una zanja grande donde van a poner el cimientito de la casa.

2. *vt* escarbar **Jeid ca' chəsə'əche'enəb yo chəsə'əyiljəb de'e əsa'ob.** Las gallinas escarban la tierra buscando algo de comer.

3. *vi* escarbar **Jeid da'onə' chche'enəb gan' gwlaža'a yixə'onə'**. La gallina escarba donde arranqué las hierbas. [*est. nche'enə; compl. bche'enə; C.I. əzche'enə; pot. gwche'enə; P.I. əgwche'enə; cont. de frec. choche'enə*]

chcheho' *vi* tropezar (*usualmente sin caer*) **Bagwchegua'a na' baben zi' ni'anə'**. Me tropezé y me lastimé el pie. [*est. ncheho'; compl. gwcheho'; pot. əcheho'*]
cho'o chcheho' *vi* tropezar

chchej *vp* 1. ser amarrado, ser atado **Bazjənchej cartón ca' par nich žja'aquən.** Los cartones ya están amarrados para que se los lleven.
2. ser vendado, tener vendado **Nchej ne'enə' de'en gwchogue'en len mset.** Tiene la mano vendada porque se cortó con el machete. [*est. nchej; compl. gwchej; pot. chej*]
nchejchab está bien amarrado, está bien atado (*lit. o fig.*)

chchej *vtc* 1. atar, amarrar **Chcheje' ni'a na' cošən' catə' chote'eb.** Atan las patas del cerdo cuando lo matan.
2. vendar **Benə' güen rmechən' bcheje' yichj bida'onə' gan' goquə güe'.** El médico vendó la cabeza del niño en donde estaba la herida.
3. poner (*pantalón o falda*) **Catə' gwyas bi'i no'ol da'onə' beyaz xcamisbo'onə' na' bechej zodə'əbo'onə'.** Cuando la niña se levantó, puso la blusa y la falda.
4. atar, trenzar **No'ol ca' choso'ochine' liston catə' choso'ochej yichjga'aque'enə'.** Las mujeres utilizan listones cuando trenzan su cabello. [*est. nchej; compl. bchej; C.I. əzchej; pot. gwchej; P.I. əgwchej; inf. gochej; cont. de frec. chechej, chochej; cont. de rep. chozchej*]
chchejchabo'on lo aprieta bien
chchejcheche'en lo amarra seguramente, lo asegura
lchej *s* faja

chcheje *vi* 1. aguantar (*personas o cosas*) **Gwchejecho əna'acho tyel, per chop yel bito əchejecho.** Aguantamos velar una noche, pero dos noches no.
2. durar **Zan iz babcheje molin nga na' bito gwxinjən.** Este molino ha durado muchos años sin descomponerse. [*Pron. -da'; est. ncheje; compl. bcheje; C.I. əzcheje; pot. əcheje; P.I. əgwcheje*]
chej *adj* durable
chgo'o chchej *vi* aguantar, soportar

chchejlažə' *vi* aguantar
chgo'o chchejlažə' *vi* aguantar, soportar

chchel *vtc* 1. envolver (*en algo*) **Bchele' bida'onə' lachə'əchel chedə' chac zag.** Envolvió a la niña en una cobija porque hacía frío.
2. enrollar **Chchele' xto burr che'enə' yemb nich cui chexobəb len lao yon'.** Enrolla el mecate en el cuello del burro para que no lo arrastre por el suelo. [*est. nchel; compl. bchel; pot. əgwchel; cont. de frec. chechel*]
bchelə *s* hilo o mecate (*de fibras torcidas*)

chchelə¹ 1. *vt* pegar **Yej de'en bzalə'əbo' bchelən yichja'.** La piedra que tiró me pegó en la cabeza.
2. *vt* chocar con (*lit. o fig.*) **Bžina' La' na' babchela' to de'e mal, gocšenchgüeida'.** Llegué en Oaxaca y choqué con una desventura, me enfermé muy grave.
3. *vt* encontrar **Babchela' to cabey güen catə' jəxia'ab Tlaclol.** Ya encontré un caballo bueno cuando fui a comprar uno en Tlacolula.
4. *vt* coger (*enfermedad*) **Xna naquə ni'a bida'onə', šəquə bia xna bchelbo'.** La pierna del niño está roja, parece que cogió erisipela.
5. *vi* tocarle **Tgüejə catə' chac to lni na' chžin to benə' cui naque' combid, na' bia'aczə chaogüe', na' le'enə' ne': "Lena' babchela'".** Cuando hay una fiesta, a veces llega alguien que no está invitado, pero de todos modos come. Entonces él dice: "Me tocó también (*ser incluido*)". [*est. nchelə; compl. bchelə; pot. əchelə; dub. gwchelə; cont. de alej. chjchelə; cont. de frec. chechelə*]

chchelə² *vi* 1. enredarse en (*su mecate*) **Zi' naquə ni'a xpurra' chedə' bcheləb do de'en ncheja'ab.** Mi burro tiene la pata lastimada porque se enredó en el mecate con que lo tuve amarrado.
2. *vp* ser envuelto en **Benə' golən' chde' nchele' xachele'enə' catə' bežaga'ane' be'ite.** Aquel anciano estaba envuelto en su cobija cuando lo encontré hoy en la madrugada. [*est. nchelə; compl. bchelə; pot. əchelə*]
lchelə *s* envoltura

chcheləyoy *vp* 1. ser bien envuelto en (*algo*) **Zjəncheləyoy ni'a na' benə' guatən' cint de lachə', na' to bey nazjə laogüen'.** El difunto estaba bien envuelto en vendas y tenía un paliacate sobre la cara.
2. ser bien torcido **Chyažjecho to do de'e ncheləyoy par tromən'.** Necesitamos un mecate que esté bien torcido para el trompo.

chchen *vtc* 1. pintar, colorear **Catə' gwy'a liž benə' guatən' bach chəsə'əchene' caj che'enə'**

de'e gasj. Cuando fui a la casa del muerto, estaban pintando de negro su cajón.

2. teñir **Bchene' bant sedən' de'e xna.** Tiñió el ceñidor de rojo.

3. manchar **Cheyałə' gwša' xa'anə' chedə' nis bexən' de'en blaljə babchenən len.** Debo cambiar mi ropa, porque el jugo de tomate que se tiró ya manchó mi vestido. [*est. nchen; compl. bchen; pot. gwchen, əgwchen; cont. de frec. chochen*] Véase **chben**

chochene'en len yo'o lo encala (*casa, comal, etc.*)

chchen *vtc* calzar **Chchene' mesən' to ladriy nich yega'anən licha.** Calzó la mesa con un ladrillo para que quedara a nivel. [*est. nchen; compl. bchen; pot. gwchen*] Véase **chyen**

chchequə' *vi* 1. agacharse **Žin pesad naquə yelə' gə'onən', chedə' do žan' chchequə'əcho.** El trabajo de limpiar la milpa es pesado, porque todo el día nos agachamos.

2. doblar **Chchequə' lao yaxtilən' la' naquən de'e tonə.** Dobla la punta del carrizo porque está muy largo. [*est. nchequə'; compl. bchequə'; pot. chequə'*]

chchequə' *vtc* doblar **Bcheca' to xozə' yag de'e žjəchoga' par gwzoan bgüej.** Doblé una rama de árbol para después cortarla y ponerle mi coa. [*est. nchequə'; compl. bchequə'; pot. gwchequə'*]

chchequə' xibe' se hinca

chchequə' yichje' se inclina la cabeza

chcheš *vtc* 1. tostar **Gwdapə cuidad catə' gwchešo' cafenə' par nich cui šeyən.** Ten cuidado cuando tuestes el café para que no se queme.

2. freír **Chcheše' belə'anə' par nich gaochon.** Ella está friendo la carne para que comamos.

3. quemar (*por el sol o el frío*) **Babcheš bgüižən' yag bex dao' quinga.** El sol ha quemado estas tomates. [*est. ncheš; compl. bcheš; C.I. əzcheš; pot. gwcheš; P.I. əgwcheš*] Véase **chyeš**

chcheše *vtc* freír (*especificando la vasija usado*) **Gwnab ša' che xna'anə' par nich əgwchešechon bchogua'.** Pide la tina de mi mamá para que la usamos cuando friamos el chicharrón. [*Pron. -da'; est. ncheše; compl. bcheše; C.I. əzcheše; pot. gwcheše; P.I. əgwcheše*]

chchezə' *vi* romperse (*papel, ropa, etc.*) **Gwchezə' xcamisbo' lao chyitjlembə' bi'i ljuežjbo'onə'.** La camisa del muchacho se

rompió mientras jugaba con sus compañeros. [*est. nchezə'; compl. gwchezə'; pot. chezə'*]

chchezə' *vtc* 1. romper, despedazar (*tela o papel*) **Xan tiendən' bcheze'e lachə'an de'en gwñab no'olən'.** El comerciante rompió la tela que la mujer pidió.

2. abrir, cortar **Bel ya'a ca' chcheze'eb par chbeje' xjlob.** Abre los pescados para sacar las tripas.

3. aserrar **Benə' ca' choso'ocheze'e yag yechən' par yesə'əbeje'en yagla'.** Aquellos hombres aserran el ocotal para hacer tablas.

4. operar **Chžebe' šeje' lao doctor chedə' chaquene' gwcheze' le'enə'.** Tiene miedo de ir al doctor, porque piensa que lo va a operar. [*est. nchezə'; compl. bchezə'; 3.a pl. gosə'əchezə'; pot. gwchezə'*]

gwchezə' yag carpintero

chchezə'əya'a *vi* abrirse **Catə' choncho xoa' cuasj chžiacho niłə xte chchezə'əya'an to gwłazen.** Cuando hacemos pozole cocemos el nixtamal hasta que se abre solo. [*est. nchezə'əya'an; compl. gwchezə'əya'a; pot. əchezə'əya'a*] Véase **ya'a**

chchežə' *vi* encogerse (*por enfermedad, vejez o para esconderse*) **Xte chchežə' ni'a na'acho ca' catə' chla'acho belə'anə'.** Cuando nos dan calambres, hasta se nos encogen las piernas o las manos. [*est. nchežə'; compl. bchežə'; pot. əchežə'*]

choxə' chchežə' *vi* doblarse, contraerse

chxo'on chchežə' *vi* doblarse, contraerse

chdopə chchežə' *vi* tener calambre (*del pie o la mano*)

chchežə' *vtc* 1. agarrar (*persona, animal o cosa*) **Zdabo' tiendən' nchezə'əbo' mechən'.** Se va a la tienda agarrando en la mano su dinero.

2. colocar (*huevos para ser empollado*)

Chcheže'e jeidən' žit par nich gašjw bia yoblə. Ella coloca huevos bajo la gallina para que los empolle. [*est. nchežə'; compl. bchežə'; C.I. əzchežə'; pot. gwchežə'; P.I. əgwchežə'*] Véase **chyež²**

choxə' chchežə' *vt* agarrar y abrazar

chchi' *vtc* 1. poner, atiborrar (*en un lugar apretado*) **Bchi chixo'o le'e yoa' che burrən'.** Pon tus tortillas entre las cosas que carga el burro.

2. rellenar, llenar apretadamente, empacar

Chyibləle' xjlo cošən' nach chchie' marsiy.

Lava bien las tripas del marrano, luego rellena la

morquilla. [est. **nchi**; compl. **bchi**; pot. **gwchi**]
Véase **chyi**

lchi *adj* apretada

chchi² *vt* 1. apretar **Boso'ochi' ljuežj go'n ca' na' blolə tob**. Los toros se apretaron el uno al otro y uno se cayó.

2. apresurar, exigir **Chchie' no'olən' par nich chixjue' xya che'enə'**. Apresura a la mujer para que pague su deuda. [est. **nchi**'; compl. **bchi**'; pot. **gwchi**'] Véase **chyi**

chchi' chsaquə' *vtc* hacer sufrir **Gotə'əyoine' beñə' malən' cuich gwchi' gwsaque'e le'**. Rogó al malvado que no lo hiciera sufrir más. [est. **nchi**' **nsaquə**'; compl. **bchi**' **bsaquə**'; pot. **gwchi**' **gwsaquə**'] Véase **chyi**' **chzaquə'**

chchidə' *vtc* 1. pegar **Bchide'e to de'e ba'achgua lao mesən' len gomən'**. Pegó una cosa muy lisa en la superficie de la mesa con un pegamento.

2. asegurar **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso ben' len**. Asegura su ropa con las pinzas para que no se la lleve el aire.

3. apretar **Cane chac chza'abo' de'en chchidə' xelbo'onə' lebo'**. Apenas puede caminar porque le aprietan los huaraches.

4. machucar **To con ganzə boseyjue' puertən' na' bchidə'an xben bida'onə'**. Cerró la puerta de golpe y le machucó al niño su dedo.

5. ocupar **Boso'ochide'e mos ca' len žinnə' bedo ža**. Ocuparon a sus mozos con el trabajo todo el día. [est. **nchidə**'; compl. **bchidə**'; pot. **əgwchidə**'] Véase **chydə**¹

chchidə'əya'a *vt* agobiar **Benə' mal gual naquə be'enə'; latjə de'e gaquəlene' beñə' yašə' ca', chchidə'əya'ache' lega'aque'**. Aquel señor es un hombre malvado; en vez de ayudar a los pobres, los agobia más. [est. **nchidə'əya'a**; compl. **bchidə'əya'a**; pot. **əgwchidə'əya'a**] Véase **chchidə'**

chchin *vt* 1. usar **Benditjeine' mech de'en bene' gan, bchine'en par bene' güe'e**. Malgastó el dinero que ganó; lo usó para emborracharse.

2. emplear (*personas*) **Galjə mos chchin le' par cha'an xele'enə'**. Él emplea veinte mozos para limpiar su milpa. [est. **nchin**; compl. **bchin**; C.I. **əzchin**; pot. **gwchin**; P.I. **əgwchin**]

chyažj chchin *vi, vt* necesitar

chchinj *vtc* 1. derribar **Babchinj liže'enə' par nich gone' yeto de'e cobən'**. Derribó su casa para hacer otra nueva.

2. bajar, echar por tierra (*maguey, o frutas u hojas del árbol*) **Chchine' xbisə' par chchinje'**

laguə' de'e chao xilə' che' ca'. Usa el garabato para bajar las hojas que comen sus borregos.

3. descargar (*bestia*) **Beyož bchinje'eb yoa'anə' na' bsane'eb gwdaob daquə'anə'**. Después de descargar la bestia, la soltó para que comiera pasto. [est. **nchinj**; compl. **bchinj**; C.I. **əzchinj**; pot. **gwchinj**; P.I. **əgwchinj**; cont. de frec. **chechinj, chochinj**] Véase **chyinj**

chochinj *vt* deshacer, descomponer

chchis *vtc* levantar (*vista, persona acostada, etc.*) **Xna'anə' bchise' nada' cheda tap par nich yob gwy'a'a molin**. Mi mamá me levantó a las cuatro para que yo fuera temprano al molino. [est. **nchis**; compl. **bchis**; C.I. **əzchis**; pot. **gwchis**; P.I. **əgwchis**; cont. de frec. **chchis, chochis**] Véase **chas**

chchis laobo' alza la vista

chchis chosban *vt* resucitar

chchišə' *vtc* 1. empujar (*para abajo*) **Catə' əžino' liže'enə' cheyalə' gwchišə'o boton de'e da' cho'a puert che'enə' par nich nezene' babla'o**. Cuando llegues a su casa, debes empujar el botón que está cerca de la puerta para que sepa que has llegado.

2. apoyarse **Chde' nchiše'e garrot**. Anda apoyándose en un garrote.

3. sobar, dar masaje **Benə' güe' beñə' chac do cuerp che'enə' na' chchine' güen ya par chchiše'e cuerp che'enə'**. Un enfermo que tiene alguna dolencia en el cuerpo emplea a un curandero para sobar su cuerpo.

4. agarrar **Bchišə' beco'onə' to conejw**. El perro agarró un conejo.

5. tocar **Bito gwchišə'o lao xcuachonə' la' bsio' naquə na'onə'**. No toques la masa porque tus manos están sucias. [est. **nchišə'**; compl. **bchišə'**; C.I. **əzchišə'**; pot. **gwchišə'**]

bchiše'e yešə' se espinó

chyišə' *vi* hundirse, sumirse

chchišə' sey *vt* sellar **Gwy'a'a yo'ola'onə' na' bosochiše'e sey yiš chia' ca'**. Fui al juzgado y sellaron mis documentos.

chyišə' sey *vp* ser sellado, llevar sello

chchitj *vtc* 1. manejar (*negocio, dinero o máquina*) **Nombi'a to beñə' comerciant beñə' chchitj mech xen**. Conozco a un comerciante que maneja mucho dinero.

2. mover **Cheyalə' gwchitjo' nag bada'anə' nich cui yeyašə'an lgüegwzə**. Debes mover (*apretar*) las gazas del mecapal para que no se desate luego. [est. **nchitj**; compl. **bchitj**; pot. **gwchitj**; inf. **gochitj**] Véase **chytj**

beñə' gochitj dižə' persona chismosa

chchitje' baraj baraja
chchitje' dižə' chisma
choso'ochitjbo' cart se cartean
gochitj dižə' *s* chismoso, murmurador

chchix¹ *vtc* 1. hacer caer (*lit. o fig.*) **Xbab malən' de'en yo'o yichjla'ažda'ochon' chchixən chio'o goncho de'e malən'**. Los malos deseos de nuestros corazones nos hacen caer en pecados.

2. tumbar, tirar **Boso'ochixə' yag mancon' chhedə' chgo'ochguan xol**. Tumbaron el mango porque daba mucha sombra.

3. voltear (*lit. o fig.*) **To tiend ga cha'o benə' fiad, šə chjətixjue' xya chen' na' chenabte' de'e yoblə, chəsə'əne' bochixə' xya**. En una tienda donde compran fiado, si uno vuelve a pedir otra cosa fiada cuando paga lo que debe, dicen que volteó la deuda. [*est. nchix; compl. bchix; pot. gwchix; cont. de frec. chochix*] Véase **chbixə**

chchix² *vtc* medir (*peso o tamaño*) **Bchixšga lachə' nga nich gatə'əbia' balə metr naquən**. Por favor, mide la tela para que se sepa cuantos metros hay. [*est. nchix, nchixə; compl. bchix, bchixə; pot. əgwchix, əgwchixə*] Variante **chchixə**

chbixə *vi* medirse (*peso o tamaño*)

chchix chtolə *vt* 1. revolver **Bchix btolə go'nən' Juannə', bšebchguab le'**. El toro revolcó a Juan, espantándolo mucho.
 2. voltear (*más de una vez*) **Yet de'e chxoacho lao žil par yeyə'ən na' chchix chtolchon par nich yeyə'ən binlo**. Las tortillas que ponemos en el comal para cocer, las volteamos para que se cuezan bien. [*est. nchix ntolə; compl. bchix btolə; pot. əgwchix əgwtolə*] Véase **chtolə**

chchix chtolən xbab checho nos causa ansiedad, nos inquieta

chchixə *vt* medir (*mencionando el instrumento o la medida*) **Che'enda' gwchixedo' yežlyon' len ya nga par nich nezecho balə metr yełə' ltonə den**. Quiero que midas el terreno con este carrizo para que sepamos cuántos metros tiene de largo. [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. əgwchixə*]

chchixša'ogüe'en lo mide bien, lo pesa bien

chchixə¹ *vi* estar enojado **¿Ecaguə chchixdo'onə' nao' bia yixə' chia' gwso'omb xya laogo' chio'onə'?** ¿No estás enojado diciendo que mis animales dañaron tus plantas? [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə² *vtc* mezclar (*mencionando el instrumento utilizado*) **Catə' chona' nis**

frescon' chchixeda'an zuer len to cwšar na' catə' chona' yetxtil na' chchixeda'an za coš len na'anə'. Cuando hago agua fresca la mezclo azucar con una cuchara, y cuando hago pan, lo mezclo manteca con las manos. [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. gwchixə*]

chchixə³ *vt* hacer enojar **Bchixene' le' de'en bene' znia len le'**. Lo hizo enojar porque lo trató mal. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə¹ *vtc* mezclar **Gwnabe' šə babchixə' za de'en ze'e gwxi'a len de'e golənə' de'e bega'an**. Me preguntó si mezclé la manteca que apenas compré con la que quedó de antes. [*est. nchix, nchixə; compl. bchix, bchixə; C.I. əzchix, əzchixə; pot. gwchix, gwchixə, əgwchixə; P.I. əgwchixə*]

bchixə' yichjla'ažda'obo' lo confundió (*en su manera de pensar*)

chchixə² *vp* ser mezclado **Bište rmech nga cheyalə' əchixən binlo len nisən' ze'e ye'ejo'on**. Esta medicina en polvo debe ser bien mezclada en el agua antes de tomarla. [*est. nchixə; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə chnizə¹ *vt* 1. revolver bien, mezclar bien (*con las manos*) **Catə' chso'one' yetxtil na' chchix chnize' yezjən' len yoguə' šinlaze' ca' par əchixən len, ca no za, no sucr, no zedə', no levadur, na' bichlə de'e choso'ochine'**. Cuando hacen pan, revuelven bien la harina con los otros ingredientes para que se mezclen bien, la manteca, el azucar, la sal, la levadura, y las otras cosas que usan.
 2. enredar, mezclar **Catə' chne benə' golən' chchixə chnize' dižə'əxon len dižə'əxtlən' na' bito chejni'icho xtize'enə' šə cui nombi'acho chopten**. Cuando el anciano habla, enreda el zapoteco y el español de manera que no entendemos sus palabras si no sabemos las dos lenguas. [*est. nchix nizə; compl. bchix bnizə; pot. əgwchix gwnizə*]

chochixə chonizə ben' yichjla'aždaogua'a aquél me confunde (*en la manera de pensar*)

chchixə chnizə² *vp* ser bien mezclado (*con las manos*) **¿Bichlə cheyalə' əchixə nizan len yezjən?** ¿Qué más debe estar mezclado con la harina? [*est. nchixə nizə; compl. bchixə gwnizə; pot. əchixə nizə*]

chchixjw *vtc* cobrar **Zi'itelən' chon be'enə' ca de'en chchixjwteque' ben' yeto de'e scha'o che xoa' che'enə'**. Es inaguantable como aquel señor cobra muchísimo por su maíz. [*est.*]

nchixjw; *compl.* **bchixjw**; *C.I.* **əzchixjw**; *pot.* **gwchixjw**; *P.I.* **əgwchixjw**; *inf.* **gochixjw**; *cont. de frec.* **chochixjw**] Véase **chyixjw**
benə' gochixjw *s* cobrador

chchixlə *vtc* voltear **Cheyalə' gwchixlə' yetən' na'a par nich yeyə' yešla'an**. Debes voltear la tortilla ahora para que se cueza el otro lado. [*est.* **nchixlə**; *compl.* **bchixlə**; *C.I.* **əzchixlə**; *pot.* **gwchixlə**, **əgwchixlə**; *P.I.* **əgwchixlə**] Véase **chbixlə**

chchiya'a *vtc* dar dolor **Babebe'eži yizgüe' che'enə', bitoch chchiya'an le'**. Ya se calmó su enfermedad, ya no le dan dolores. [*est.* **no hay**; *compl.* **bchiya'a**; *pot.* **əgwchiya'a**] Véase **chiya'a**

chchiz *vtc* 1. poner (*ropa*) **Bchiz bida'onə' to suetr, xte chxizbo' tant cheyagbo'**. Ponle un suéter a la niña; está temblando de frío.
 2. meter **Bchize' cwšiy xcog go'n par bete'eb**. Metió el cuchillo en la nuca del toro para matarlo.
 3. colocar, echar (*cimiento*) **Catə' beyož bchize' lan yo'o na' gwzolao bzechje'en bso**. Cuando terminó de colocar el cimiento de la casa, empezó a construirla con adobes.
 4. adornar con **Balə benə' guat ca' chosyə'əchize' bga yag**. Adornan algunos de los muertos con rosarios de madera. [*est.* **nchiz**; *compl.* **bliz**, **bchiz**; *pot.* **əchiz**, **əgwchiz**] Véase **chaz**

chchizbo'on clav lo mete clavo, lo clava

chchiz rson* *vt* persuadir, poner en razón **Yeš əcabi soida' bi'i zana'anə' chchiza'abo' rson cui yeyejbo', chapa'abo' de que lechguale chəsə'əyidə' camión ca' na'a**. A ver si puedo persuadir a mi hermano que no se vaya, diciéndole de que los camiones están muy ocupados ahora.

chcho' *vi* toser **Bito yosbis yichjo'onə' nich cui cho'o**. No mojes tu cabeza para que no tosas. [*est.* **ncho'**; *compl.* **gwcho'**; *C.I.* **əzcho'**; *pot.* **cho'**; *P.I.* **əgwcho'**] Véase **cho'**
chcho'osecwbo' tose (*con tos seca*)

chchoa nis *vp* ser bautizado **Bach bela'ac benə' ca' ja'ac gan' gwchoa bida'onə' nis**. Ya regresaron los que fueron a donde el niño fue bautizado. [*est.* **nchoa nis**; *compl.* **gwchoa nis**; *pot.* **choa nis**]

chchoa nis *vt* bautizar **Gwxe yidə bxožen' gwchoe' bidao' chia'anə' nis**. Mañana viene el cura para bautizar a mi hijito. [*est.* **nchoa nis**;

compl. **bchoa nis**; *C.I.* **əzchoa nis**; *pot.* **gwchoa nis**; *P.I.* **əgwchoa nis**]

chchoe 1. *vt* perder **Žalə' cui gwsa'aclen benə' migw chia' ca' nada' catə'ən goza'anə', na' gwchoa' tiempən'**. Si no me hubieran ayudado mis amigos cuando sembré, yo hubiera perdido el tiempo para sembrar.
 2. *vt* desviar **Boso'ochoe' nezən' ni chedə' beyožtec nisən'**. Desviaron el camino por la inundación.
 3. *vt* dislocar **Gwžilbo' na' gwchoe lo'o žit xbejsedə'əbo'onə'**. Resbaló y se dislocó el hueso del tobillo.
 4. *vi* tropezar (*y caer*) **Cheyalə' gapcho cuidad cui choecho na' goncho de'e mal**. Debemos cuidarnos para no tropezar y hacer el mal. [*est.* **nchoe**; *compl.* **gwchoe**; *C.I.* **əzchoe**; *pot.* **choe**, **əchoe**; *P.I.* **əgwchoe**; *cont. de frec.* **chochoe**; *cont. de rep.* **chezchoe**]

chchog 1. *vi* cortarse (*electricidad, respiración, plástica, etc.*) **Bach gwchog biš che benə' golən', nacbia' bagote'**. Ya se cortó la respiración del anciano; es evidente que ya murió.
 2. *vp* ser cortado, ser roto **Banchog lachə'ən par gone' xcamis bi'i che'**. La tela ya está cortada para hacer la camisa para su hijo.
 3. *vp* ser planeado, ser proyectado **Par nich gaquə nezən' can' bach gwchoguanə', chyažje yoguə' benə' yežən' əsa'aclene'**. Se necesita que todos los del pueblo ayuden para hacer el camino como fue planeado. [*est.* **nchog**; *compl.* **gwchog**; *C.I.* **əzchog**; *pot.* **əchog**, **chog**; *P.I.* **əgwchog**] Véase **chchog**
na' chog de manga corta

chchog *vtc* 1. cortar **Catə' chchogto' yetj ca' chpa'aton' nich chsa'aquən yetj ba'a**. Cuando cortamos las cañas, les quitamos la vaina para que queden limpias.
 2. romper **Beco'onə' gwchoguəb do gan' bcheja'ab**. El perro rompió el mecate con que lo amarré.
 3. determinar **Justisən' gwchogue' so presən' chopə ža žin**. La autoridad determinó imponer al preso dos días de trabajo. [*est.* **nchog**; *compl.* **gwchog**; *C.I.* **əzchog**; *pot.* **əchog**, **chog**; *P.I.* **əgwchog**; *inf.* **gochog**; *cont. de frec.* **chchog**; *cont. de alej.* **chjəchog**]

gwchog ni'e cesó de hacer (*algo*)

chchoglaogüe' che' lo juzga

chchogšazəto'on lo cortamos (*de mala gana o de necesidad*)

chchogue' yemb lo mata (*quitando la cabeza o quitando la sangre de la vena yugular*)

yichj chog, yichj bchog de pelo corto (*persona*)

bchog *adj* cortado

chog *s* pieza (*leña cortada a lo largo del mango del hacha, o pieza compuesta de panela del mismo tamaño*)

chchogbia' *vp* ser determinado, ser decidido

Bchogbia' de que chixjue' tmil pes che benə' gwliž che' por ni che de'e malən' bende' le'.

Fue determinado que debe pagar mil pesos a su vecino por el daño que le hizo. [*est. nchogbia'; compl. bchogbia'; pot. chogbia'*] Véase *-bia'*

chchogbia' *vtc* determinar **Bach**

gwchogbi'ato' šejto' lanə'əczə chac yejw. Ya determinamos ir aunque llueva. [*est. nchogbia'; compl. gwchogbia'; pot. chogbia'*] Véase *-bia'*

chchoglaol *vp* ser proyectado, ser planeado

Par nich gac carreterən' can' gwchoglaon, chyažje yoguə' benə' yežən' sa'aclene'. Para que tengamos la carretera como fue proyectada, es necesario que todos los ciudadanos ayuden. [*est. nchoglaol; compl. gwchoglaol; C.I. žchoglaol; pot. choglaol; P.I. əgwchoglaol*] Véase *lao*

choglaon che' su caso será juzgado

chchoglažə' *vt* decidir **Bagwchoglažə'e gon ližə'enə' de chop cuia.** Ya decidió hacer su casa de dos pisos. [*est. nchoglažə'; compl. gwchoglažə'; C.I. əzchoglažə'; pot. choglažə'; cont. de frec. chechoglažə'*] Véase *lažə'*

chchogliča *vt* entender bien

Chchogličabon' can' gwna maestrən'. Entendió bien lo que el maestro dijo. [*est. nchogliča; compl. gwchogliča; pot. chogliča*] Véase *liča*

chchoj *vi* 1. salir (*lit.*) **Bchoje' nga cheda šonə' na' bitonə' yele'e.** Salió de aquí a las tres y no ha regresado todavía.

2. salir (*fig.*) **Yet nga bito bchojən redond.** Esta tortilla no salió redonda.

3. brotar **Le'e yej ca' nitə' na'anə' chchoj nisən'.** De aquellas piedras brota el agua.

4. despostillarse **Cuili bat bchoj cho'a tasən'.** Quién sabe cuando se despostilló la orilla de la taza.

5. desprenderse (*de la posición normal*) **Gwdiž yerbən' ni'a go'nnə' na' babchoj xoguə'əbən'.** La tarántula le picó el toro en una pata y ya se le desprendió la pesuña.

5. sobrar **Chza'ana'a to coš con purzə de'e chchoj che yelə' guao de'en chote'enə'.** Estoy engordando un marrano con lo que sobra de la comida que ella vende. [*est. nchoj; compl. bchoj; pot. əchoj; dub. gochoj; cont. de frec. chechoj*]

engordando un marrano con lo que sobra de la comida que ella vende. [*est. nchoj; compl. bchoj; pot. əchoj; dub. gochoj; cont. de frec. chechoj*]

chchoj yao se desborda el río

chchojdoe' sale de prisa, sale corriendo

chchoje' nis yes suda

chchojən chen sangra (*naríz, herida, etc.*)

chchojbia' 1. *vi* quedar parejo, estar parejo (*después de alguna preparación*)

Bchojbi'achgua lao yišə' yichjbo' catə'

gwchogue'en. Su pelo quedó bien parejo cuando él lo cortó.

2. *vi* salir a la medida **Bito bchojbia' vestid de'e bene' chia'.** El vestido que me hizo no salió a la medida.

3. *vp* ser señalado **Nchojbia' yag ca' cheyalə' yesə'əchine' par so'one' yo'onə'.** La madera que debe usar para hacer la construcción del edificio ha sido señalado.

4. *vp* ser igualado, ser preparado a la medida **Bene' mendad chog yaguən' na' əchojbi'aten.** Mandó que el árbol fuera cortado y trozado a la medida.

5. *vp* ser conocido, ser distinguido (*por su tamaño y desarrollo*) **Lechguale zjənchojbia' xilə' che' ca', la' jəxi'eb La' na' zjənaquəb bia xen bia gual.** Sus borregos son muy conocidos, porque los compró en Oaxaca y son animales grandes y fuertes. [*est. nchojbia'; compl. bchojbia'; pot. əchojbia'*] Véase *-bia'*

chchojli *vi* 1. resultar **Gwso'one' rifa na' bchojlin de que le' cheyalə' gaque' pristent che comisyonnə'.** Echaron suertes y resultó de que él debe ser el presidente de la comisión.

2. manifestarse **Jəchogue' yag che benə' yoblə na' gwdele bchojlin de que le' bene'en.** Cortó leña en el terreno de otra persona y después se manifestó de que él lo hizo. [*est. nchojli; compl. bchojli; pot. əchojli*] Variante **chechojli** Véase *li*

chchojti'ej *vi* pelarse, despellejarse **Catə' chac cošən' ye' na' chchojti'ej yid nagob.** Cuando los marranos se enferman de tiña, se les pelan las orejas. [*est. nchojti'ej; compl. bchojti'ej; pot. əchojti'ej*] Véase *-ti'ej, di'ej*

chchojyichj *vt* 1. olvidar **Bito chchojyichje' bi'i che'enə', chzoje'ebə' yoguə' xman.** No se olvida de su hijo, sino que le escribe todas las semanas.

2. dejar de preocuparse por **Con bchojyichje' bi'i che' ca' chedə' gwnezene' xne'ənə' chgüi'ebə' binlo.** Dejó de preocuparse por sus

hijos porque sabía que su mamá los cuidaba bien. [est. **nchojyichj**; compl. **bchojyichj**; pot. **chojyichj**] Véase **yichj**

chchol vi 1. hacerse ciego, quedar ciego **Gwcho| benə' probən' godgüize na' cuich chle'ine' par gone' žin yixə'**. Aquel pobre señor se hizo ciego el año pasado y ya no puede trabajar en el campo.

2. ser ciego (fig.; dicho empleado cuando uno no encuentra alguna cosa que está a la vista) **Babžin ža nchola'**. Ya llegó el día en que soy ciego. [est. **nchol**; compl. **gwchol**; pot. **chol**, **əchol**; cont. de frec. **chechol**]

chechol vi oscurecer

chchol chnitlao yichjla'aždao' atarantar **Choso'ocho| choso'onitlao bi'i xcuidə' ca' yichjla'aždao' benə' güe'enə' can' chso'osya'abo'**. Los niños están atarantando al enfermo con sus gritos.

chchol yichjla'aždao' vi 1. faltar entendimiento (con el entendimiento todavía no desarrollado)

Guacte šey bida'onə' lao yi'inə' la' ne'e ncholtezə yichjla'ažda'obo'. La niña puede quemarse en la lumbre porque todavía no entiende.

2. ser ignorante (sin saber algo) **Ncholtezə yichjla'aždaogua'anə', bito nezda' šə bagot be'enə'**. Yo era ignorante, no sabía que esa persona había muerto.

3. faltar capacidad normal (de ver, de oír o de hablar) **Prob be'ena' nchol yichjla'ažda'ogüe'enə', la' cui chac chne'**. Aquel pobre señor falta capacidades normales, porque no puede hablar.

chchole vi dormir **Bžinto' liže'enə' gwñabto' gan' zo xan žin cheto'onə' na' no'ol che'enə' gože' neto' banchole'**. Llegamos a la casa de nuestro amo y preguntamos dónde estaba él, y su esposa nos dijo que ya estaba durmiendo. [est. **no hay**; compl. **gwchhole**; pot. **chhole**]

chechole vi desmayarse

chchonj¹ vi aplastarse **Babchonj lat nis chia'anə' bxopən yožən nis**. Mi lata de agua se aplastó porque se cayó con todo y agua. [est. **nchonj**; compl. **bchonj**; pot. **əchonj**]

chchonj² vtc 1. aplastar **Bchonjbo' cartonə' na' bxoabo'on lao mesən'**. Aplastó el cartón y lo puso en la mesa.

2. forjar **Bedo ža chełale gochecon' chchonje' ya che'enə'**. Todo el día el herrero se ocupaba forjando fierros.

3. arrugar **Cuidad gwchonjo' yiš chia'anə'**. Ten cuidado de no arrugar mi papel. [est.

nchonj; comp. **bchonj**; pot. **əgwchonj**, **gwchonj**]

chochecw chochonj vt forjar (metales)

chxonj vi arrugarse

chcho'on vtc 1. tirar, arrojar **Bito cho'onə' morral da'onə', ne'e guaquəchən**. No tires el morral porque todavía sirve.

2. perder **Gwcho'onbo' mechən' bia'abo' par si'ibo' rozən' na' bito goquə si'ibo'on**. Perdió el dinero que le di para comprar el arroz, y no lo pudo comprar.

3. abandonar, dejar **Bedəcho'one' nada' ya'adao' nga**. Vino y me abandonó aquí en este bosque. [est. **ncho'on**; comp. **gwcho'on**; pot. **cho'on**; inf. **gwcho'on**; cont. de frec. **checho'on**; cont. de alej. **chjəcho'on**] Véase **chgo'on**

chcho'on xene'e escupe

chcho'onchon dao sacamos las espigas, le quitamos las espigas (milpa)

chcho'onlencho yixjozalə'n yej tiramos piedras con la honda

chcho'one vt tirar con (nombrando el instrumento utilizado) **Chcho'onene' xiguə' nis bsio'onə'**. Con una jícara tira el agua sucia. [Pron. -da'; est. **ncho'one**; compl. **gwcho'one**; pot. **cho'one**]

chchoxə 1. vp ser quitada (cáscara de fruta o verdura) **Šə go'o bida'onə' yełə', be'ebo' de'e na'anə' de'en banchoxən**. Si das un plátano al niño, dale aquel que ya tiene quitada la cáscara.

2. vp ser despellejado **¿Ezchoxə ni'onə' catə' bgüixə'?** ¿Te despellejó el pie cuando caíste?

3. vi caer (pintura) **Babchoxə pintura che puert nga; chyažjən yochenchon de'e yoblə**. La pintura de esta puerta ya se cayó; debemos pintarla de nuevo. [est. **nchoxə**; compl. **bchoxə**; C.I. **əzchoxə**; pot. **choxə**; P.I. **əgwchoxə**]

chchoxə vtc 1. mondar, descascarar (corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.) **Gwchoxə güinə', bito go'o bida'onə' len do xei**. Monda la naranja, no se la des al niño con la cáscara.

2. raspar, rayar **¿No gwchoxə lao mes nga?** ¿Quién raspó la mesa?

3. desollar **Cheyalə' choxšago'o tepescuintən' antzlə ze'e gwzoxjo'ob**. Debes desollar bien el tepezcuinte antes de despedazarlo. [est. **nchoxə**; compl. **bchoxə**, **gwchoxə**; C.I. **əzchoxə**; pot. **choxə**, **əchoxə**; P.I. **əgwchoxə**; cont. de alej. **chjəchoxə**; 3 pl. cont. de alej. **chjəsə'əchoxə**] Variante **chchox**

chchoxə yez *vi* deshojar mazorcas **Beyož belapto' che Masan' nach bchoxtə' xeze'enə'**. Cuando terminamos de pizar la milpa de Máximo, deshojamos sus mazorcas.

CHD

chda 1. *vi* moverse **Chi'icheh yejən'; ni latə'əzə cui chdan.** Esa piedra está bien pegada; no se mueve nada.

2. *vi* andar **Catə' chejto' cho'a yaonə', lechguale mbalaz chytjto' na' chjtato' lo'o nisən'.** Cuando vamos al río, jugamos muy contentos y andamos en el agua.

3. *vi* funcionar **Bitoch chda relo golə nga.** Ya no funciona este viejo reloj mío.

4. *vi* latir, palpitar **Catə' chxoə taquə'əcho cho'a lcho'ocho chache'icho chda la'ažda'ochon'.** Cuando ponemos la mano en el pecho, nos da cuenta que nuestro corazón late.

5. *vi* sonar **¡Bagwda ya scuelən'! ¡Byengazo' nich yob əžino'!** ¡Ya sonó la campana de la escuela! ¡Apúrate para que llegues pronto!

6. *vp* ser batido **Chda cua zgüia'anə' par chaquən bžin'.** El pozonque es batido para hacerlo espumoso.

7. *vp* ser removido **Cheyalə' ta niseyə'anə' nich bito ta'achehən xan yesə'anə'.** El atole tiene que ser removido para que no se pegue en la olla. [*est. nda; compl. gwda; C.I. əzda; pot. ta; P.I. əgwda; cont. de alej. chjta; C.I. de alej. əzjta; P.I. de alej. əgožjta; cont. de frec. cheda*]

benə' chda yixə' cazador

chda dižə' corre noticia

ndan chebo' está loco (*dicho de la persona cuyas* pensamientos no nos gusta, aunque realmente no esté loco)

benə' gwdažag *s* vagabundo

chdažag *vi* vagar

cheda *vi* ser (*hora*)

chjəyeda *vi* regresar (*a su lugar propio*)

chta *vtc* mover

chziž chda *vi, v aux* hacer ruido

chda¹ 1. *vi* pegarse, pegarse (*a algo o en algo; lit.*) **De to clas yešən' de'en ne' yešə' yid na' chda'an xacho.** Hay una clase de espina que se llama espina de cuero y se pega a la ropa.

2. *vi* pegarse (*a alguien; fig.*) **Bi'i nga chda'abo' xna'agolbo'onə', bito chsambo'one'.** Esta niña se pega mucho a su abuela y no la deja.

3. *vi* apoyarse, respaldarse **Na'alə zecha benə' xa'anə' de'e le'e ze'enə'.** Allí se para mi tío apoyándose en la pared.

4. *vi* tocarle (*a alguien*) **To gwlaž belə'an gwde'e par ljinə'.** A ella le tocó una porción de carne para usar en la fiesta.

5. *vp* ser empachado (*por alimento*) **Gwda' bida'onə' yetən' na' chacchgua le'ebo'.** El niño se empachó por las tortillas y está muy malo del estómago.

6. *vp* ser contagiado (*de enfermedad*) **Catə' to bidao' che'ibo' cho'olat, yoguə' bi'i ca' yela' chəsə'əda'abo'on.** Cuando a un niño le da tosferina, todos se contagian de la misma enfermedad.

7. *vp* ser amarrado, ser estacado **Go'on ca' siembr chəsə'əda'ab lao' yež še'elə.** Los bueyes siempre se amarran de noche en el pueblo. [*est. da'; compl. gwda'; C.I. əžda'; pot. ta'; P.I. əgwda'*]

benə' cui bi de'e mal da' chen persona recta, persona sin falta

da'achehən está bien amarrado

gwda'abo' bin fue vacunado

chda² *vtc* 1. clavar, pegar **Chde'e yišən' le'e ze'enə' par nich yesə'alab benə' len.** Está clavando el papel en la pared para que la gente lo lea.

2. estacar, amarrar **Jəda' bži'inngə' do cho'a nezən' par nich cui yexonjəb.** Estaca la mula a la orilla del camino para que no huya.

3. llevar (*máscara*) **Benə' goya'a gasjən' zjənde'e tgüejə bio' laoga'aque'.** Cada uno de los danzantes negros lleva una máscara.

4. poner (*en una superficie*) **Catə' chda' taquə'əcho cho'a lcho'ocho chache'icho chon la'ažda'ochon' žin.** Cuando ponemos la mano en el pecho nos damos cuenta que el corazón está latiendo.

5. apoyar **Chde'e yagla' le'e ze'enə'.** Apoya las tablas en la pared.

6. añadir **Juannə' babde'e yeto quart le'e yo'o che'enə'.** Juan añadió otro cuarto a su casa.

7. contagiar, infectar **Bidao' che'enə' bda'abo' yižgüe' chebo'onə' len bi'i chia'anə'.** Su hija contagió a mi hijo con su enfermedad. [*est. nda'; compl. bda'; C.I. əzda'; pot. gwda'; P.I. əgwda'; cont. de alej. chjəta'; cont. de frec. choda'*]

bda'an cože'e lo eché en su espalda (*para cargar*)

bde'en xobə lo enyesó, le aplicó revoltura

chda'abo'ob yag lo amarra, lo estaca

- chda'abo'ob yej** lo apedrea, lo da una pedrada
- chda'achehbo'ob** lo amarra seguramente
- chda chne** *vt* pensar (*en algo*) **Bedo ža die' chtase', cuiczā chda chnie' šə bi gaogüe'.** Todo el día estaba dormido sin pensar en qué comer. [*est. no hay; compl. gwda gwne; pot. ta ne*]
- chda chnelatā'** *vt* reflexionar (*en algo*) **Gwda gwnelatā' bitequān' chac chio', la' yoguā'əzā beṇə' zjəziague'i le'.** Reflexiona un poco de todo lo que te pasa, porque todo el mundo te odia. [*est. no hay; compl. gwda gwnelatā'; pot. ta nelatā'*] Véase **-latā'**
- chda' yešə'** *vi* espinarse **Bach cha' gan' gwda' bida'onə' yešə'.** Ya punza donde la niña se espinó. [*est. na' yešə'; compl. gwda' yešə'; pot. ga' yešə'; cont. de alej. chjta' yešə'*]
- chda' yichj** *vt* 1. recordar **Cuiczā chda' yichja' bi lio'.** Nunca recuerdo tu nombre.
2. aprender **Cane chda' yichjbo' de'en chlo'ine'ebo' lao scuelən', nacbo' bi'i žod.** Aprende con dificultad lo que le enseñan en la escuela, porque es torpe (*duro de mollera*). [*est. nda' yichj; compl. gwda' yichj; pot. ta' yichj*]
- chdabaguə'** *vt* 1. oponer (*a alguien con más poder o autoridad*) **Balə bi'i güego' ca' chəsə'ədabaguə'əbo' xaxna'aga'acbo' yelə' godenag chega'acbo'onə'.** Algunos jóvenes se oponen a sus padres por ser rebeldes.
2. amenazar (*a alguien con más poder*) **Bež znianə' gwdabaguə'əb beṇə' güet bia yixə'ənə' na' bete'eb.** El animal feroz amenazó al cazador y lo mató. [*est. no hay; compl. gwdabaguə'; pot. tabaguə'*]
- chdalen** *vt* 1. acompañar **Bi'i rizə' da'onə' bazdalembo' bida'on yeto scuel.** El niño chiquito acompaña al otro a la escuela.
2. andar (*con un novio o amante*) **Bitō zo ben' do laže'e len no'ol che'enə', to no'olə yoblə chdalene'.** Ese hombre no es fiel a su esposa, porque anda con otra mujer.
3. juntarse con, unirse a **¿Enezdə' bi'i chion' chdalembo' bi'i bguan ca'?** ¿Sabes que tu hijo se junta con los jóvenes ladrones? [*est. ndalen; compl. gwdalen; pot. talen*] Véase **len bi'i chdalembo'** su novio, su novia
chdalene' consejw sigue consejo
- chda'o** *vp* 1. ser comprado **Bagwda'o yežlyo na'anə', to beṇə' zitə' gwxi' len.** Aquel terreno fue comprado y un ajeno lo compró.
2. ser obligado, (*pagado por adelantado*) **Banda'o beṇə' probən' na' cheje' güen žin che**
- beṇə' yoblə yoguə' ža.** Aquel pobre está obligado y va a trabajar todos los días para el que lo pagó.
3. ser solicitado **De'e naque' to beṇə' lašlažə' na' lechguale chda'ogüe' par chjene' žin.** Como es muy trabajador, está muy solicitado para trabajar. [*est. nda'o; compl. gwda'o, əzda'o; pot. ta'o*] Véase **cha'o beṇə' nda'o** *s* faltista (*en el tequio*)
- chdao¹** *vi* saber, tener sabor (*comida*) **Lechguale sia chdao xbanyidən' šə chonchob yin' xna.** La carne del tlacuache sabe muy sabrosa en mole rojo. [*est. ndao; compl. bdao; pot. ədao*] Véase **chao chdaon ze** saber a (*algo*)
chdaoxaxjən está crudo
- chdao²** *vi* 1. desgastarse (*herramientas y utensilios*) **Chdao lao lapiz catə' chzojcho.** Se desgasta la punta del lápiz al escribir.
2. desmoronarse **Chdao le'e ze'e catə' chac yejw šə chžon le'inə'.** Si el agua gotea por la pared cuando llueve, la pared se desmorona. [*est. ndao; compl. bdao; pot. ədao*] Véase **chao**
- chdaogüe** *vt* poder comer **Cuiczā chdaoda' yet che beṇə' šla'anisən', toləczə yet gwlaž, cuiczə bi chdilleben.** No puedo comer las tortillas de los Estados Unidos; las tortillas del pueblo son superiores; no se comparan. [*Pron. -da'; est. ndaogüe; compl. bdaogüe; pot. ədaogüe*] Véase **chao**
- chda'ožin** *vi* gatear **Bida'onə' chdabo' chda'ožimbo' la' bito ne'e gac sa'abo'.** La niña gatea porque todavía no sabe caminar. [*est. nda'ožin; compl. bda'ožin; pot. da'ožin*]
- chdape'** *vt* poder echar (*adobes o tortillas*) **Bitō chdape'echo cuanə' catə' banaquən cheh.** No podemos echar tortillas cuando la masa ya se endureció. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdape'; pot. ədape'*] Véase **chgapə'**
- chdapə š'i'i** *vi* perder la voz, irse la voz **Chben yene'enə', bito chac ne' chedə' ndapə š'i'enə'.** Tiene la garganta inflamada y no puede hablar, porque se le fue la voz. [*est. ndapə š'i'i; compl. bdapə š'i'i; pot. gapə š'i'i*]
- chdapš'i'i** *vp* ser bien cuidado **Catə' cui chdapš'i'i cabeyən' na' chbiab bia sia.** Cuando los caballos no son bien cuidados, las garrapatas los atacan. [*est. napš'i'i; compl. gwdapš'i'i; pot. dapəš'i'i*] Véase **chapəš'i'i**
- chdaš** *vi* 1. quedar vacío, estar deshabitado **Ndaš liža' yoguə' las catə' chjena' žin ga**

yoblə. Mi casa queda vacía cada vez que voy a trabajar por otros rumbos.

2. acabarse (*cosas contables o en granos*)

Yetxtil de'en ben Nedinnə' gwdašən bete'e tiendən'. Los panes que Enedina hizo ya se acabaron, los vendió en la tienda.

3. desaparecer **Cana'ate chašchgua bian' ne' gars cho'a yaonə', per bagwdašob na'a.** Hace tiempo andaban muchas garzas en el río pero ya han desaparecido. [*est. ndaš; compl. gwdaš; C.I. əzdaš; pot. taš; P.I. əgwdaš*] Véase **daš chtaš vtc** acabar, vaciar

chdašlɔl vi 1. desocuparse por completo **Cana' beṇə' zan gosə'ənitə' liž beṇə' zana' nga, per bazja'aque' La' na' ndašlɔl yo'onə' na'a.** Antes había muchas personas en esta casa de mi hermano, pero se fueron a Oaxaca, y ahora se desocupó por completo.

2. acabarse completamente **Ni latə'əzə xoa' cui de, gwdašlɔlən.** No tenemos nada de maíz, se acabó completamente. Véase **-lɔl**

chdayašə' vi 1. vivir en pobreza **Gwdayaše'e to tiemp, per na'a ba gwde yeļə' yašə'ənə'.** Vivió en pobreza por un tiempo, pero ahora ya no está pobre.

2. tener morriña, andar en tristeza

Chdayašə'əcho catə' zocho laž beṇə' zitə'. Tenemos morriña cuando estamos en lugares ajenos. [*est. ndayašə'; compl. gwdayašə'; pot. tayašə'*] Véase **chda, yašə', zi'**

chdayašə' chdazi' vi 1. vivir en pobreza **Chdayašə' chdazi'e chde' chnabe' caridad.** Vive en pobreza pidiendo limosnas.

2. andar desganado y sin fuerza **Chdayašə' chdazi' beco'oda'onə', la' gwlahte zda xambən'.** El perro anda desganado y sin fuerza porque hace tiempo salió su amo. [*est. ndayašə' ndazi'; compl. gwdayašə' gwdaži'; pot. tayašə' tazi'*] Véase **chda, yašə', zi'**

chdazə vi 1. andar desocupado **Dechgua de'e chone', san le' la' chdazo'onə'.** Ella tiene mucho que hacer, mientras tú al contrario andas desocupado.

2. andar suelto (*sin estar atado*) **Chdazə burrən', žalə' žjemb xya lə'o xel beṇə'.** El burro anda suelto, hay peligro que haga daño en alguna milpa. [*est. no hay; compl. gwdažə; pot. tazə*] Véase **chda, -zə**

chdažag vi vagar **Caguə bi chžeb bi'i chia'anə', yoguə' ža bachdažagbo' liž beṇə' gwliž chia' ca'.** Mi hijito no tiene miedo de nada; todos los días vaga por las casas de mis vecinos. Véase **chda**

chde¹ 1. vi pasar (*persona, animal o cosa*)

Caṇe gwde don' nag yešə'ənə' la' naquən do yižə. El hilo pasó por el ojal de la aguja con dificultad porque es hilo grueso.

2. vi haber más de **Gwdelə šiyon beṇə' ja'aque' žinlao' neža.** Hubo más de cincuenta personas que fueron e hicieron el tequío hoy.

3. vi salirse (*líquido*) **Cheyaļə' gwseyjwchecho' lavaderon' nich cui te nis ya'axtilən'.** Debes tapar bien el lavadero para que el agua de jabón no se salga.

4. vi estar atravesado **To yag xen nde tnezən' na' bito chac te camión.** Un árbol grande está atravesado en el camino y el camión no puede pasar.

5. v aux al terminar, después de **Te yežincho liže'enə' nach gatə'əbia' can' goquən'.** Después de llegar a su casa vamos a saber qué pasó. [*est. nde; compl. gwde; C.I. əzde; pot. te; P.I. əgwde; inf. gode; cont. de frec. chede, chode; cont. de rep. chozde; cont. de alej. chjte; 1 sg. cont. de alej. əchjtia'; 3 pl. resp. de alej. chjəsə'ədie'; 1 sg. compl. de alej. əjtia'; 1 sg. pot. de alej. əžjtia'; 1 sg. cont. de acerc. chedətia'; 3 pl. resp. de cerc. chedəsə'ədie'*]

chde gobiž por la tarde (*después del mediodía*)

chde lazbo' le tocó el turno

chde le'ebo' tiene diarrea

chde lne'i, chde lna' se despinta, se decolora

chdie' laogua' me rebasa

de'e cui te chei que no pasa, que es eterno

gatech or tarde

gwde bišgal chia' dormí

gwdetechgua chen está libre de (*algo*)

gwdetechguan salió de una vez (*algo*)

gwdie' bļlɔl fue alcanzado por bala

te yeļə' guao la mesa será servida

ten bžaš será colado

gwde, gwdeļə, gwdech adv después

(*hablando del pasado*)

te, telə, tech adv después (*hablando del futuro*)

chde² vtc 1. pasar (*algo a otro lugar*) **Ben goclən gwдио' nisən' lə'o yesə' yoblən'.** Por favor pase el agua a la otra olla.

2. servir **Chdie' cua zgüia'a lao beṇə' güen žin ca'.** Sirve el pozonque a los trabajadores.

3. llevar puesto, poner (*zapatos, huaraches, calcetines, guantes, pantalones o anillos*)

Bdebo' xala'anə'əbo' cobə na' yel cobə catə' gwyejbo' lni. Llevó puesta su ropa nueva y huaraches nuevos cuando fue a la fiesta.

4. conducir **Bdie' benə' golən' yešla'ala carterən' nich cui šo' camión le'**. Condujo al anciano al otro lado de la carretera para que no lo atropellara algún carro.

4. cernir, colar (*niseyə', yezj, yox, etc.*) **Catə' chgo'o albanilən' xobə do lo'o yo'o, chdie' yox de'en chchine'enə'**. Cuando el albañil va a enyesar la pared de una casa, cierne la arena que emplea.

5. escurrir, dejar pasar **Bitoch naquə lat nga güen, bachden nisən'**. Esta lata ya no sirve; escurre agua.

6. contribuir **Gwḡabene' lega'aque' šə bi chse'enene' yesə'odie' par lni de'e so'one'enə'**. Les preguntó qué querían contribuir para la fiesta que iban a celebrar.

7. aprobar, pasar **Bi'i scuel ca' bosə'osedbo' yoguə' ža, na' maestron' bdie' yoguə'əbo'**. Los alumnos estudiaron todos los días y el maestro aprobó a todos.

8. presentar **Gwḡech yoso'odie' to película de'e ble'ida' La'**. Mañana van a presentar una película que ví en Oaxaca.

9. relatar **Gwdia' to cuent che de'en goc cana'ate**. Voy a relatar un cuento de lo que pasó hace tiempo. [*est. nde; compl. bde; C.I. əzde; pot. gwde; P.I. əgwde; cont. de frec. chode; cont. de rep. chozde; cont. de alej. chjəte*]

bdie' bcan laogua' me engaño

chde ben' xtiže'e aquél interpreta sus palabras

chde laogüe' echa una mirada

chdebo' bcan pone aldabilla, abrocha (*puerta o ventana*)

chdebo' list pasa lista

chdebo' yełə' guao sirve la mesa

chdebo' yo tamiza tierra, criba tierra

chdebo'on rner lo aventa

chdecho boton chei lo abotonamos, lo abrochamos

chdechon bžəš lo colamos

ja'aque' gode go'on fueron a torear

gode dižə' *s* intérprete

chde color* *vi* decolorarse, desteñirse **Bitə gwxo' xa'onə' lao bgüizən' la' chde color chen**. No pongas tu ropa al sol porque se decolora. *Véase chde*¹

chde cuent *vt* 1. hacer cuentas (*dar reporte de dinero*) **Ne'ez gwdecho cuent can' babchincho mech de'e yo'o lao na'achon'**. Hoy en la noche haremos cuentas de cómo hemos gastado el dinero que fue puesto en nuestras manos.

2. contar, relatar **Bdie' cuent can' goquə catə' naque' bidao'**. Relató lo que le pasó cuando era niño. *Véase chde*²

chde che *vi* 1. pasar, estar olvidado (*influencia*) **Caguə de'e te che de'e ca' ben Benito Juárezən' len nasyon chechon'**. No pasarán los hechos de Benito Juárez en nuestra nación.

2. vencer **Te che bolet quinga šə bitə gwḡhinchon na'a**. Estos boletos se vencerán si no los usamos ahora.

3. desaparecer **Bagwde che mech golə de'e zaquə'an to sentav na' gueyə' sentav**. Ya desaparecieron las monedas viejas que valían un centavo y cinco centavos.

4. pasar la vida **Bagwde che de'e xaxta'ocho ca'**. Ya ha pasado la vida de nuestros antepasados. *Véase chde*¹

de'e cui te chei eterno (*que no pasa*)

chde chežian *s* diarrea y vómitos **Che'enda' si'a to rmech che bi'i chia' chedə' chde chežian' chacbo'**. Quiero comprar una medicina para mi hijo porque tiene diarrea y vómitos.

chde punt* *vi* 1. ser peor **Bže'e gwne': -Zjəndie' to chəpə punto ca salvaj ca', por eso chso'one' mas ca bia yixə'əno'**. Se enojó y dijo: -Son peor que los salvajes, por eso hacen peor que los animales.

2. pasar de la cuenta, ser demasiado **Bagwdetia' punt catə' bsaljua' yi' lo'o horn chio'onə'**. Eché demasiado fuego cuando prendí tu horno. [*esp. punto*] *Variante chdete punt Véase chde*¹

chde xaguə' *vi* cachetear (*golpear en el cachete con la mano abierta*) **No'olən' bloque' bida'onə' na' gwdie' xaguə'əbo'**. La mujer se enojó con el niño y lo cacheteó. *Véase chde*¹

chdeb *vp* ser untado, ser aplicado (*por afuera*) **Cheyałə' ədeb rmechən' yichjbo' yoguə' ža**. La medicina debe ser untada en la cabeza del niño cada día. [*est. ndeb; compl. gwdeb; pot. deb, ədeb*] *Véase chyebe*

chdebe *vi* 1. pensarlo mucho, pensarlo difícil **Benə' ca' ja'ac lao gwdiłə cui besə'ədebene' yesə'əzo yełə' mban chega'aque'enə' por chio'o**. Los que fueron a la batalla no lo pensaron mucho arriesgar sus vidas por nosotros.

2. extrañarse **Le'e blebtie' lažlen' sin cui ədebene'**. Se halló en su tierra sin extrañarse.

3. dudar [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdebe; pot. ədebe*] *Véase zdebe*

- chdecan** *vi* estar atravesado [*est. ndecan; compl. gwdecan; pot. tecan*] Véase **godcanl̥ə**
- chde'i** *vt* 1. culpar, acusar (*sin base*)
Boso'ode'ine' nada' catə' gwla'a yesə'ənə'. Me culparon cuando se quebró la olla.
 2. dar como pretexto **Bito bidə ben' güen žinnə', con bde'itezene' gocšenene'**. El señor no vino a trabajar, y dio como pretexto que estaba enfermo. [*Pron. -da'; est. de'i; compl. bde'i; pot. əgwde'i*]
- chdei** *vt* poder mover **Bito teicho yej nga, cheyałə' əgwzochon dinamit**. No podemos mover la roca; tenemos que emplear dinamita. [*Pron. -da'; est. ndei; compl. gwdei; pot. tei*]
- chdelazə'** *vi* decidir **Beyož bdelazə'e, nachən' gwne' šeje'**. Después de decidir, dijo que sí. [*est. ndelazə'; comp. bdelazə'; pot. əgwdelazə'*] Véase **lazə'**
- chdelen** *vt* 1. seguir (*consejo o ejemplo*)
Choxcwlen beṇə' bene' to consejw de'e chdelena' na'a. Doy gracias al señor que me dio el consejo que sigo ahora en mi vida.
 2. mantenerse con **De'e bene' nada' de'e nizəczə telena' yebalə ža none' yelə' mban chia'**. Voy a mantenerme con lo que él me dio durante los días en que se extienda mi vida. [*est. no hay; compl. gwdelen; pot. telen*] Véase **len**
- chdeša'ašə'** *vt* moler grueso, moler a medias
Caguə bet molinnə' xila'an binl̥o, con gwdeša'ašə'an len. El molino no molió bien el nixtamal, sino lo molió a medias. [*est. ndeša'ašə'; compl. bdeša'ašə'; pot. gwdeša'ašə'*] Véase **-ša'ašə'**
- chdexə'** *vt* poder agarrar **Bito chdexə'echo bel ca' ža' lo'o yao**. No podemos agarrar los peces que están en el río. [*Pron. -da'; est. ndexə', ndoxə'; compl. bdexə', bdoxə'; pot. ədexə', ədoxə'; dub. gwdexə', gwdoxə'*] Variante **chdoxə'** Véase **choxə'**
- chdia¹** *vi* durar **Yoguə'əlo] šinlazcho de'e naquən de ya chdian sša, ca naquə no baret, no picw, no carretiy**. Todas nuestras herramientas que son de metal, como la barreta, el zapapico, la carretilla, etc., duran mucho tiempo. [*est. ndia; compl. bdia; pot. dia*]
- chdia²** *vt* lastimar **Yid correa che xela'anə' bdian cožə' ni'anə'**. La correa del huarache me lastimó en el empeine. [*est. ndia; compl. bdia; pot. əgwdia*]
- chdia le'e** sufre dolores agudos de estómago o intestino

- chdil** *vp* ser regado **Do latj ca' gan' cui chac yejon' cheyałə' ədil de'e chsa'aze'**. En los lugares donde no llueve, hay que regar lo que se siembra. [*est. ndil; compl. gwdil; pot. ədil*] Véase **chyil**
- chdil** 1. *vi* igualar a **Yet de'en de Syitə'ənə' naquən de'e dao' rizə'; bito chdilən ca de'en de lažə'**. Las tortillas que hay en la ciudad de México son chiquitas; no se igualan a las de mi tierra.
 2. *vi* tocar **Catə' gwyechj be' xozə' yag na' bdilən len liže'enə'**. Cuando sopló el viento, las ramas del árbol tocaron la casa.
 3. *vt* juntarse con (*tener relaciones sexuales con*) **Bi'i no'olə nga bito ne'e dilbo' beṇə' byo**. Esta muchacha todavía no se ha juntado con ningún hombre.
 4. *vt* colindar, lindar **Yežlyo nga ndilən yežlyo che beṇə' xa'**. Este terreno colinda con el de mi tío. [*est. ndil; compl. bdil; pot. dil*]
chdil leybo' le castañetean los dientes
chdilleben iguala
chedil *vt* encontrar
chtıl *vtc* unir (*algo*)
chtıl *vi* coincidir
- chdil chžag** *vi* colindar **Yežlyo chia' ndil nžaguən len yežlyo che beṇə' golə nga**. Mi terreno colinda con el terreno de este viejito. [*est. ndil nžag; compl. gwdil bžag; pot. ədil əžag*]
chedil chežag *vt* encontrar
- chdile** *vp* ser arreglado **Šəquə gota'a to coš si'o con šə dilə trat**. Probablemente voy a venderte un marrano si se arregla el contrato. [*est. ndile; compl. bdile; pot. dilə*]
- chdilə** 1. *vt* regañar **Chdile' bidaon' de'en blaljbo' niscuannə'**. Regaña al niño porque derramó el caldo.
 2. *vi* pelear **Chəsə'ədilə beco' ca' chedə' chopteb chse'ene'eb gaob žitən'**. Los perros pelean porque los dos quieren el hueso. [*est. ndilə; compl. gwdilə; pot. tilə*]
chdiləlene'ene' pelea con él, disputa con él
beṇə' gwdilə *s* peleador
chtılə *vtc* hacer pelear
- chdilə chšaš** *vi* disputar, discutir **Chəsə'ədilə chəsə'əšaše' zeya'aque' tnezən' de'en chəsə'əža'a ljuežje'**. Disputan en el camino de regreso porque están enojados. [*est. ndil; nšaš; compl. gwdilə gwšaš; pot. tilə šaš*]
gwdilə gwšaš *adj* contencioso, litigioso
- chdin** *vi* 1. bajar **Babdinchgua yoa' che burrən'**. Ya bajó mucho la carga del burro.

2. derrumbar **Bdin yo nga catə' goc yejw**. Se derrumbó la tierra aquí cuando estaba lloviendo.
3. deshacerse (*un poco*) **Bdin le'e ze'e nga catə' goc yejw**. Se deshicieron un poco los adobes de la pared cuando llovió.

4. malparir, abortar **Ze'e chbendao' bida'onə' lo'o le'enə' catə' bdiŋbo'**. Apenas se estaba formando el niño en su vientre cuando malparió. [*est. ndin; compl. bdiŋ; pot. ədin*]

chdin clav* *vp* ser clavado **Bach nxoə' yag tjer ca' per chaczə falt xoa laminan' na' ədinən clav**. Ya puse las tijeras de la casa, pero las láminas todavía no se han colocado ni clavado. [*est. ndin clav; compl. gwidin clav; pot. ədin clav; cont. de frec. chedin clav*] Véase **chyin**

chdin chlažə' *vi* derrumbarse **Bdin blažə' le'e ya'anə' jche'eten xanlə nez**. Se derrumbó la tierra empinada y quedó debajo del camino. [*est. ndin nlažə'; compl. bdiŋ blažə'; pot. ədin əlažə'*]

chdip *vi* 1. tener fuerzas **Benə' golə naque', len ne'e ndipe' chone' mendad**. Está viejito, pero todavía tiene fuerzas para hacer trabajitos.
2. madurar, desarrollarse (*persona*) **Bazda chdip bida'onə' na' de'e zan de'e chac chombo' na'a**. El niño se va desarrollando y ya puede hacer mucho. [*est. ndip; compl. bdip; C.I. əzdip; pot. ədip; P.I. əgwdip*]
chtip *vt* animar

chdiplažə' *vi* 1. hacer un esfuerzo **Bdiplaže'e gwyeje' guaguə len chac cože'enə'**. Hizo el esfuerzo de ir a traer leña, aunque le dolía la espalda.

2. tener fuerzas (*en aspecto estativo*) **Bitoch ndiplažə' xagola'anə' par gone' žin yižə'onə'**. Mi abuelito ya no tiene fuerzas para trabajar en el campo.

3. luchar (*fig.*) **Chacšenchgüeine' pero ne'e chdiplaže'e**. Está muy enfermo, pero sigue luchando. [*est. ndiplažə'; compl. bdiplažə'; C.I. əzdiplažə'; pot. ədiplažə'; P.I. əgwdiplažə'*]
Véase **lažə'**

chtiplažə' *vtc* animar

chditə *vi* tener comezón **Chditəchgua' de'en gwdiž bi'on nada' bedo yel**. Tengo mucha comezón, porque las pulgas me picaron toda la noche. [*est. nditə; compl. gwditə; pot. titə*]

chgo'o xtitə *vt* hacer cosquillas

cho'o xtitə *vi* ser cosquilloso

yežə' bditə *s* sarna

chditə chla *vi* sentir comezón y arder [*est. nditə nla; compl. gwditə gwla; pot. titə la*]

chdoa *vi* agonizar **Ne'e chdoe' catə' besyə'əyaxe' bi'i che'enə' na' catə' bela'abo' bagote'**. Todavía agonizaba cuando llamaron a su hijo; pero cuando su hijo llegó él ya estaba muerto. [*est. no hay; compl. bdoa; pot. ədoa*]

chdobe 1. *vt* encargarse (*de niños*) **Catə' gwza' no'olə zana' bdoxda' bi'i xi'ina' ca'**. Cuando mi hermana salió, me encargué de mis sobrinos.

2. *vi* agobiarse **Ndobene' yoguə'əlöl de'e cheyalə' gone' ze'e solao llinə'**. Se agobia por todas las cosas que tiene que hacer antes de que llegue la fiesta. [*Pron. -da'; est. ndobe; compl. bdoxe; pot. ədobe*]

chdoba 1. *vi* juntarse, reunirse **Na'aton siempr chəsə'ədobəb naquəb bia zan do le'e yo'o, do le'e ze'e o do le'e yej, do le'e yag**. Las arañas zancudas siempre se juntan en montones en el techo de la casa, en las paredes, o en las piedras y los árboles.

2. *vi* doblarse **De'e gual naquə mšet nga, bito chdobən**. Ese machete está rígido; no se dobla.

3. *vi* enroscar **Cho'a bej ble'ida' to bel ndobəb na' bžebəb nada'**. En el pozo vi una culebra que estaba enroscada y me asusté.

4. *vi* haber (*doblado*) **Le'e xi'in yejtölən' ndobə to de'e zix de'e naquə ca xilə'**. Dentro de la vaina de la semilla del cuajinicuil hay algo dulce que se parece al algodón.

5. *vp* ser doblado **Lachə'əchel ca' cheyalə' yesə'ədobən par nič šo'on lo'o cajən'**. Las cobijas tienen que ser dobladas para que entren en el cajón. [*est. ndobə; compl. bdoxə; pot. dōbə, ədobə; cont. de frec. chedobə*]

chdoba ni'abo' tiene calambre

chdobəb do se enreda en mecate (*animal*)

chdobəloe' se encoge (*el cuerpo*)

chtobə *vtc* juntar, doblar

chdoba be' bdon' 1. formar un remolino **Legə chac bište catə' chdobə be' bdon'**. Se levanta mucho polvo cuando se forma un remolino.

2. ser envuelto por un remolino **Catə' gwyeje' yoba na' bdoxe' be' bdon' na' gwyaže' šon de'e tant bžebe'**. Cuando fue al campo fue envuelto por un remolino, y le dió una convulsión de tanto miedo que tuvo.

chdoba chxo'on *vi* paralizarse **Ndobə nxo'one', caguə chaquəch se'e**. Se paralizó y ya no puede caminar. [*est. ndobə nxo'on; compl. bdoxə bxo'on; pot. ədobə xo'on*]

chdoda' 1. *vt* pinchar **Šla'azə chgüia beco'onə' cheda' to yaguən' bdoxə' laobən'**. El perro está tuerto porque un palo se le pinchó el ojo.

2. *vi* topar **Bchequə' latə' par nich cui dodə' yichjo'onə' le'e puertən'**. Agáchate un poco para que tu cabeza no tope con la puerta.
3. *vi* prenderse (*lumbre*) **Chene'e pristentən' ənezene' nac goc na'anə' bdodə' yi'inə'**. El presidente quería saber cómo se prendió el fuego.
4. *vi* dar punzadas (*de la cabeza*) **Neje chdodə'əchgua yichja' de'en bla' rson got benə' xa'**. Ayer, al llegar la noticia de que mi tío había muerto, me dieron muchas punzadas en la cabeza.
5. *vp* ser reforzado **Bachlegw cuaguə' de'en yo'o yo'onə' na' cheyalə' ədodə'n yag'**. La viga de la casa ya está chueca; debe ser reforzada con otra. [*est. ndodə'; compl. bdodə'; pot. ədodə'*]
- chdo'i** *vt* aguantar, soportar (*cargar*) **Bito do'ida' caj quinga pero xpura'anə' gua'ab de'e ca'**. Yo no aguanto (*cargar*) estos bultos; pero mi burro los llevará. [*Pron. -da'; est. do'i; compl. bdo'i; pot. ədo'i; dub. gwdo'i; cont. de frec. chedo'i*] Véase **chzoi**
- chdole'** *vtc* 1. agarrar **De'en na' chda to bezə' chzemb jeid; yešc šə cabi ədole'echob'**. Allí anda una zorra que caza pollos. A ver si podemos agarrarla.
2. conseguir **Jəyega'ana' šyel par nich bdole'eda' to ficha'**. Quedé allí una noche para conseguir una ficha.
3. alcanzar (*tren, autobús, etc.*) **Bito bdole'eda' camion de'e chde tempran, la' gwžeida'**. No alcancé el camión que pasa temprano, porque me retrasé. [*Pron. -da'; est. ndole'; compl. bdole'; pot. ədole'*]
- chdole** *vi* estar tirado **Chdole' xan yaguən' gan' bgüixə'**. Está tirado bajo el árbol del que se cayó. [*est. ndole; compl. gwdole; pot. tole*]
- chbiḡ chdole** *vi* revolcarse
- chtole** *vtc* rodar
- chdole'** *vp* 1. ser agarrado, ser aprehendido **Babdole' benə' bguannə' na' bagosə'əgüe'ene' ližya'**. Fue agarrado el ladrón y metido en la cárcel.
2. ser alcanzado **Bdolə'əto' to yejw sio' tnezən'**. Fuimos alcanzado por un aguacero en el camino. [*est. ndole'; compl. bdole'; pot. ədole'*]
- bdole'e ližya** fue encarcelado
- chdolj** *vi* 1. salir (*de su propio lugar*) **Bito gocbe'eda' bdolj mechən' de'e yo'o lo'o xpolsa'**. No me fijé que se me salió el dinero que tenía en la bolsa.

2. descoyuntarse **Bdolj žit xbejseda'anə' na' bito chac sa'a'**. Se me descoyuntó el tobillo, y no puedo andar. [*est. ndolj; compl. bdolj; pot. ədolj*]
- chdoljəb do, chdolj to sed xambən'** le sale hilo, le sale seda (*insecto*)
- chalj do** *vi* hilar
- chdon** 1. *vi* tener hambre **Bachbež bida'onə' de'e chdombo'onə'**. El nene está llorando porque tiene hambre.
2. *vt* tener ganas de comer (*cierta cosa*) **Bito chdoncho yet catə' yo'ocho de'e la'**. No tenemos ganas de comer tortillas cuando tenemos calentura. [*est. ndon; compl. gwdon; pot. ton*]
- chbiḡ chdon** *vi* faltar alimento, tener sed y hambre
- lton** *s* apetito
- yelə' chbiḡ chdon** *s* sed y hambre
- yelə' chdon** *s* hambre
- chdo'oj** *vi* tener sabor, saber (*líquido*) **Nisən' de'en yožə lo'o lmet nga nchixən rmech na' bito chdo'ojən güen'**. El agua en esta botella está mezclada con una medicina, y no tiene buen sabor. [*est. no hay; compl. bdo'oj; pot. ədo'oj; dub. gwdo'oj*] Véase **che'ej**
- cheyo'oj** *vi* acabarse, secarse
- chdo'oje** *vt* poder tomar (*líquido*) **Bito chdo'ojda' rmech nga, con nan yeyeba' catə' che'eja'an'**. No puedo tomar esa medicina; siempre me da náuseas cuando la tomo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdo'oje; pot. ədo'oje*]
- chdopə¹** *vi* reunirse, juntarse (*personas o animales*) **Bachəsə'ədopə benə' ca' par žja'aque' yixə'anə'**. Ya se reúnen los señores para ir a la cazería. [*est. ndopə; compl. bdopə; pot. ədopə*]
- chtopə** *vt* juntar
- chdopə²** *vi* 1. mancharse **Gwdib plat ca' len nis la na' len ya'axtil nich yechoj zan' zjadopənnə'**. Lava los platos con agua caliente y con jabón para que se quite la grasa con que están manchados.
2. tener (*untado o manchado*) **Dopə lan cho'alao no'olə cosnerən'**. La cocinera tiene tizne en la cara.
3. haber (*embarrado en algo*) **Bito gaquə cui'o na' chedə' dopə benjw lao yejən'**. No puedes sentarte allí, porque hay lodo en la piedra. [*est. ndopə, dopə; compl. gwdo'oj; pot. ədopə*]
- chtopə** *vtc* embarrar
- chdopə chchežə'** *vi* tener calambre **Ndopə nchežə' ni'anə' na' chacchguan'**. Tengo una

calambre en mi pierna; por eso me duele mucho. [*est. ndopə nchežə'*; *compl. bdopə bchežə'*; *pot. ədopə chežə'*]

chdopə chžag *vi* juntarse, reunirse (*personas o animales*) **Bandopə nžagto' chonto' yeļə' goxia' catə' gwxo'**. Ya estábamos reunidos buscando un acuerdo cuando tembló. [*est. ndopə nžag*; *compl. bdopə bžag*; *pot. ədopə žag*]

chdose' *vt* voltear, poner boca abajo **Catə' panelən' baçh beyalə'əda'an lo'o moldən' gan' ža'annə', chəsə'ədose'ene' mold ca' par chežaš panelən'**. Cuando la panela ya se ha enfriado por completo en los moldes, los voltean para sacar la panela. [*Pron. -da'*; *est. ndose'*; *compl. bdose'*; *pot. gwdose'*]

chdosə¹ *vt* 1. voltear, colocar volteado (*boca abajo*) **Chdosə'əbo' xiguə' ca' par nich yesyə'əbižən**. Voltea las jícara para que se sequen.
2. poner (*máscara en la cara o sombrero en la cabeza*) **Bi'i chia' bdosə'əbo' to bi'o catə'an golə' lmin'**. Mi hijo se puso una máscara en la cara durante la fiesta. [*est. ndosə'*; *compl. bdosə'*; *pot. gwdosə'*; *cont. de alej. chjədosə'*; *cont. de frec. chodosə'*; 3 *pl. cont. de frec. chosə'ədosə'*; 3 *pl. compl. de frec. bosə'ədosə'*; 3 *pl. pot. de frec. yosə'ədosə'*]

chdosə² 1. *vi* voltear (*boca abajo*) **Bdosə' xiguə'ənə' catə' gwyechj be'**. La jícara se volteó cuando vino el viento.
2. *vp* ser volteado (*boca abajo*) **Badosə' plat ca' gwdibe' par nich cui šo'on bište**. Ya han sido volteados los platos que lavó para que no les entre el polvo. [*est. dosə'*; *compl. bdosə'*; *pot. gwdosə'*]

Che

che¹ 1. *prep* de (*posesión*) **Chacšene bi'i che be'ena'**. El hijo de aquel hombre está enfermo.
2. *prep* de (*especificación*) **Chio'o zocho distrit che Villa Alta**. Nosotros vivimos en el distrito de Villa Alta.
3. *prep* de (*clasificación*) **Chsedbo' par nich gombo' žin che mecánico**. Estudia porque quiere trabajar de mecánico.
4. *prep* de (*procedencia*) **Gweyto' liž barən' zeno'ato' de'e ca' gwnabe' che to toto'**. Fuimos a la casa administrativa del barrio, llevando las cosas que pidió de cada uno de nosotros.

6. *prep* de (*tema*) **Dižə' zan be'e chebo'**. Habló mucho de él.

7. *prep* por **Chbeže' che bi'i che'enə' bi'in gwžiayi'**. Lloro por su hijo que se murió.

8. *prep* para (*beneficiario*) **Bene' to goclen che benə' yašə' ca'**. Dio una ayuda para los pobres.

9. *prep* para (*propósito*) **Cheyilja' to rmech che yižgüe' chia'anə'**. Estoy buscando una medicina para mi enfermedad.

10. *prep, a* **Chaquene' che bi'i che'enə' na' chgüie' lebo' binlo**. Ama a su niño y lo cuida bien.

11. *prep, en* **Ne'e chse'ejle'e che žit guatən' yež zan**. En muchos pueblos todavía creen en los poderes de los huesos de los muertos. [*Esta preposición puede llevar las terminaciones pronominales y de esta manera funcionar como adjetivo posesivo, pronombre posesivo o como complemento indirecto. Véase Gram. p. 190.*]

benə' che', be'en che' su esposo, su marido

che' su, suyo, le (*respeto*)

chebo' su, suyo, le (*familiar*)

checho nuestro, nos (*inclusivo*)

chega'acbo' su, suyo, les (*familiar*)

chega'aque' su, suyo, les (*respeto*)

chega'aquəb su, suyo, les (*animal*)

chega'aquən su, suyo, les (*inanimado*)

chele su, suyo, les (*segunda persona plural*)

chetə' nuestro, nos (*exclusivo*)

chia' mi, mío, me

chio' tu, tuyo, te, su, suyo, le

no'ol che' su esposa

xa bi'i chia' mi esposo (*lit.: el padre de mis hijos*)

che² [*pot. de chye³*] acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, etc.*)

che' *vt* 1. decir **Yo'one' bachbeza'ane' nga**.

Dile que lo espero aquí.

2. mandar **Gwdine' bi'i che'enə' de'e cui**

bembo' can' gože'ebo' gombo'. Azotó a su hijo porque no hizo lo que le mandó hacer.

3. reclamar **Caguə chac no bi ye' lega'aque'**

che de'en chžaglaochə la' benə' gwnabia'

lega'aque'. Nadie puede reclamar ante ellos

contra lo que estamos sufriendo, porque ellos

son los que mandan.

4. llamar **Gwse'e le' Bed Lašə' de'en gwzo**

liže'enə' gan' naquə lašə'. Le llamó Pedro del

Llano, porque su hogar estaba en un llano.

[*Verbo irregular. 1 sg. cont. chapa'a; 2 sg.*

cont.: chi'o; 3 sg. resp. de cont. che'e; est. ne';

compl. gož; 1 sg. compl. goža', goša'; 2 sg.

comp. gožo'; 3 sg. resp. de cont. gože'; pot. ye'; 1 sg. pot. yapa'a; 2 sg. pot.: yo'o; 3 sg. resp. de pot. ye'e; cont. de frec. cheye'; cont. de alej. chjež, chjəya'; cont. de acerc. chedəyež, chedəye'; imp. gož "dile", gože' "dilo a él"; cuando se refiere a uno que habla con un muerto se dice cheye'ene'.]

gože'ene' ca chene'ene' lo maldijo, lo insultó

che' 1. *pron pos* suyo (*respeto*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le Véase **che**, -e'

che che *adv* a cada uno, de cada uno **Bnežjue' yixjw che chega'acbo' nich choptega'acbo' žjəxi'ibo' güinə'**. Dio redes a cada uno para que los dos llevaran naranjas.

cheb¹ 1. *pron pos* suyo (*animal*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le Véase **che**, -əb

cheb² [*pot. de chyeb*] aplicar, untar

cheba chezaquə'əlažə' 1. *vi* estar muy contento, regocijarse **Cheba chezaquə'əlaže'e chate'e xan xol chone' descans**. Descansa muy contento acostado en la sombra.

2. *vi* florecer mucho **Cheba chezaquə'əlažə' yelən' iz nga na'a de'e chac yejw ca cheyalə'**.

La milpa está floreciendo mucho este año, porque tenemos la lluvia que necesitamos.

3. *vt* gustarse mucho, alegrarse mucho

Güe'etocho dižə' de'e yeba

yezaquə'əlažə'əchgo'. Vamos a platicar acerca de algo que te va a gustar mucho. [*est. no hay; compl. beba bezaquə'əlažə'; pot. yeba*

yezaquə'əlažə'] Variante **chezaquə'əbalažə'**

cheban *vi* 1. despertar **Con catə' che'eni' chebana' yoguə' zil**. Todas las mañanas despierto al amanecer.

2. fijarse, prestar atención **¡Le'e yeban bi chonle!** ¡Fíjense en lo que están haciendo!

3. revivir, resucitar **Bito chejle'e šə gwžin ža yesyə'əban beṇə' guat ca'**. No cree que llegará el día en que los muertos resuciten. [*est. no hay; compl. beban; pot. yeban*] Véase **ban**

beṇə' güego' beṇə' cheban, bi'i güego' bi'i cheban joven o señorita entre los 16 y los 20 años

bebanyale' despertó repentinamente
bia cheban animal joven

chebanlžejbo', chebanžejbo' es sonámbulo

¡Yebangale bin' chonle! ¡Pongan su atención en lo que hacen!

chas cheban *vi* despertar y levantarse

chosban *vtc* despertar

chebane *vi* 1. quedar asombrado **Bebanene' benene' rson bagot xne'enə'**. Quedó asombrado cuando le llegó la noticia que ya se había muerto su mamá.

2. estar pensativo **Chebanene' can' chac che' len bi'i che'enə', na' chbeže' šlož güejə**. Está pensativa por lo que pasa con su hijo, y llora de vez en cuando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bebane; pot. yebane*] Véase **ban**

chatze chebanene' se asombra mucho

chebanene' šlat se asombra mucho

chebe *vt* separar **Catə' babeyož gozcho, chebecho xoa' ca' ladjo zanə' de'e checho'onən**. Cuando terminamos de sembrar, separamos los granos de maíz de los frijoles que sobran. [*est. no hay; compl. bebe; pot. yebe*] Véase **chbe**

chebe' *vi* 1. encoger **Bebe' xcamisa'an catə' gwyachən, na' na'a caguə chala'əcha'an**.

Encogió mi camisa cuando la lavaron, y ahora no me queda.

2. reducirse (*un comestible al cocinarlo*) **Bzoa' de'e zan espinacas per lao goyə'ən**

bebe'echguan. Puse a cocer muchas espinacas, pero se redujeron mucho al cocerse. [*est. no hay; compl. bebe'; pot. yebe'*]

chebei *vi* 1. estar contento, complacerse **Nacbia' chebei bida'onə' la' chi'ibo' chxižbo'**. Se ve que la niña está contenta, porque se está riendo donde está sentada.

2. prosperar (*plantas*) **Catə' chela' yejon' chebeichgüei setən' na' chcha'ochguan**.

Cuando llega el tiempo de las lluvias, la guía de calabaza prospera y crece rápido. [*Pron. -da'; est. mbei; compl. bebei; pot. yebei; cont. de frec. chezbei*]

chpei *vtc* agradecer

chebej *vt* 1. sacar **Chacda' yebeja' bi'i chia'anə' scuel chedə' bito chsedbo'**. Creo que voy a sacar a mi hija de la escuela, porque no estudia.

2. sacar, recibir (*calificación*) **Bi'i cho'əlažə'əbo' chsed chebejbo' calificación güen**. El niño que estudia saca buenas calificaciones.

3. recuperar **Yeyixjua' de'en chala'a par nich yebeja' yežlyo chia' de'en bocua'ana' prend**.

Voy a pagar lo que debo para recuperar mi terreno que dejé en prenda. [*est. no hay; compl. bebej; pot. yebej*] Véase **chbej**

chebeje' cuent calcula (*algo*)

chebeje' xnez nis limpia la zanja (*quitando basuras*)

chebejlanə' vt 1. sacar a escondidas

Chebejlanə'e xoa'anə' chnežjue'en no'olə migw che'enə' sin cui neze benə' che'enə'. Saca el maíz de escondidas, sin el conocimiento de su esposo, para darlo a su amiga.

2. adivinar **Ša'ašca' lao goneya'anə' nich yebejlanə'e nacczə goc šinlaza' ca' de'en bnita' cho'a yao. Con cui bi rson de chei.** Iré a la adivinadora para que adivine qué pasó con mis herramientas que dejé en el río. Nadie me da razón de ellas. [est. no hay; compl. bebejlanə', bebejla'an; pot. yebejlanə', yebejla'an]

Variante **chebejla'an** Véase **chbejlanə'**

chebejni'ali vt 1. averiguar, asegurar **Babeyož bebejni'aljan' de que bito naquən can' chəsə'əne' che bi'i chia'anə'.** Ya averigüé que no es cierto lo que dicen de mi hijo.

2. aclarar **Ledo yebejni'alich yoguə' de'e quinga para nich yoguə' benə' yežən' se'ejni'ine'en.** Vamos a aclarar todos estos asuntos para que los ciudadanos los entiendan. [est. mbejni'ali; compl. bebejni'ali, bele'ejni'ali; pot. yebejni'ali, yele'ejni'ali] Variante **chele'ejni'ali** Véase **li**

chebešj vi retoñar **Bat nizən' jəchoga' yag nga na' na'a babebešjon.** Hace poco corté ese árbol, y ya retoñó. [est. no hay; compl. bebešjw; pot. yebešjw] Variante **chebešjw** Véase **bešjw**

chebə 1. vt tragar, tomar (pastillas, grageas, etc.) **Gože' nada' cheyałə' šeba' pastiyən' na' cui xeja'an.** Me dijo que debo tragar las pastillas, no masticarlas.

2. vi entrar, meterse **Gocchgua zeyə' na' gwnachguan šebbo' lo'o yaonə'.** Hacía mucho calor y le dio muchas ganas de meterse al río. [est. nebə; compl. gwdebə; C.I. əzebə; pot. šebə, yebə; P.I. əgüebə; cont. de alej. chjətebə]

chebəša'ašə'əbo'on lo emboca, lo engulle

cheyeb vi, vt vomitar

chzebə vtc meter

chebiguə' vi volver **Gwlejyichje' no'ol che'enə' pero gwdele bebigue'e de'e yoblə len le'.** Dejó a su esposa; pero después volvió con ella de nuevo. [est. no hay; compl. bebiguə'; pot. yebiguə'] Véase **chbiguə'**

chebiguə' goscožə'ələ vi retirarse, echarse para atrás **Bebigue'e goscožə'ələ na' jəyežə'e yesə' nisən' na' bgüixə'.** Se echó para atrás y tropezó con la olla de agua, y se cayó. Véase **cožə'**

chebi'i vi 1. dar la vuelta **Choži'e go'nən' par nich yebi'ib gan' cha'anəbən'.** Voltea la yunta para que da la vuelta donde está surcando.

2. regresar **Gwza'abo' par šejbo' ya'anə' na' bebi'ibo' catə' gocbe'ibo' bitobi mech noxə'əbo'.** Salió para ir a la plaza, pero regresó cuando se dio cuenta de que no llevaba dinero.

3. devolverse **Tgüejə catə' choncho güen len benə' na' chəsə'əbi'e mal len chio'o.** A veces cuando hacemos cosas buenas por otras personas, ellas nos devuelven mal por bien. [est. mbi'i; compl. bebi'i; pot. yebi'i]

choži'i vtc voltear (hacer dar vuelta)

chebixlə vt volverse en contra **Binlochgua gwzolena' Lia Gostinnə' cana', na' na'a babebixlə' nada'.** Me llevaba muy bien con Agustina antes, pero ahora, por alguna razón, se ha vuelto en contra mía. [est. mbixlə; compl. bebixlə; pot. yebixlə] Véase **chbix, chbixlə**

chebiž vi 1. secarse (cosas que antes estaban secas, pero que se mojaron) **Žalnezdao' chebiž lachə'əne' chedə' chna'achgua bgüižən'.** La ropa está secándose muy pronto, porque el sol está muy fuerte.

2. acabarse (líquidos) **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən.** Los asientos del café se quedan en el jarro cuando se acaba el café. [est. mbiž; compl. bebiž; pot. yebiž] Véase **biž chosbiž** vtc secar

chebiže vt poder acabar (líquido) **Bito chebižda' cafe chia' la' gwda'o de'e zilən.** No puedo acabar mi café porque me serviste mucho. [Pron. -da'; est. no hay; compl. bebiže; pot. yebiže] Véase **chbiž**

chebo' 1. pron pos suyo (familiar)

2. adj pos su

3. pron le YA **chebə'** Véase **che, -bo'**

checa'a' vt afinar **Babeca'abo' cuerda che guitarrən'.** Ya afinó las cuerdas de la guitarra. [est. no hay; compl. beca'a; pot. yeca'a] Véase **chca'a'**

checa'a' 1. vt quitar **Beca'a yetən' xoa lao žilən' par nich cui šeyən.** Quita la tortilla que está en el comal para que no se queme.

2. vi irse **Cuich bezelebo' galə yeca'abo' par nich cui yesə'əzelene'əbo'.** No encontró ningún lugar a donde irse para que ellos no lo encontraran. [est. no hay; compl. beca'a; pot. yeca'a; cont. de alej. chjəyeca'a] Véase **chca'a'** **checa'an fuers checho** nos debilita

checobə 1. vp ser renovado **Chyažjen yecobə yo'o scuel golə.** El viejo edificio de la escuela necesita ser renovado.

2. *vi* reformarse, renovarse **Babecobə be'ena', bich che'ejteque'**. Ya se reformó aquel señor; ya no toma mucho.

3. *vi* tener sustituto (*algo nuevo por algo viejo*) **Che'enda' yecobə xlapa'a nga de'e bachoxjən**. Quiero tener sustituto por este sombrero que ya se está rompiendo. [*est. no hay; compl. becobə; pot. yecobə*] Véase **cobə chocobə vtc** renovar

checos vt levantar, recoger (*cosa caída*)

Becosšga yiš chia' de'e bexopə lao yon'. Por favor, levanta mi papel que se cayó al suelo. [*est. no hay; compl. becós; pot. yecos*] Véase **chcos**

checos cheta vtc sanar **Gwḡabene' Diozən' yecos yete' beḡə' güe'ena'**. Le rogó a Dios que sanara al enfermo. [*est. no hay; compl. becós beta; pot. yecos yeta*] Véase **chcos, chta**

checua'anyašə' vt empobrecer, dejar pobre **Checua'anyašə' bi'in xabo'onə' chedə' lechguale bi'i güenditjei nacbo'**. El muchacho empobrece a su padre, porque es muy gastador. [*est. ncua'anyašə'; compl. becu'a'anyašə'; pot. yecua'anyašə'*] Véase **chcua'an, yašə'**

checuidə' chaxə' vi estar en la senectud **Catə' banaccho beḡə' golə chəsə'əne' bachoncho ca chon bidao'; de'e nan' chəsə'əne' checuidə' chaxə'əcho**. Cuando somos viejitos dicen que hacemos como los niños; por eso dicen que nos estamos en la senectud. [*est. no hay; compl. becu'idə' goxə'; pot. yecuidə' gaxə'*] Véase **xcuidə'**

checz adj propio **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñequən' len rebos chebo'onə' ca no bi'i checzbo'**. La niña carga la muñeca en su rebozo como si fuera su propia hija. Véase **che, -cz**

-chech suf 1. Indica que la acción no se deja. **Zochech xbab che'ena' len dižə' gol ca'**. Está muy dedicada a las creencias antiguas. **No'olən' chi'icheche' liže'ena', bito gachlə cheje'**. Esa mujer siempre se queda en la casa, no va a ningún lado.

2. con seguridad **Bda'achech cabeyən' par nich cui lab šejəb lo'o yelən'**. Amarra con seguridad al caballo para que no se meta en la milpa.

3. fuerte, firme **Cheyoncheche' le'ejən' de'en bacheyinj**. Ya está haciendo firme el cerco que se descompuso.

chech 1. *adj* firme **Chech naquə de'ena', bito chdan**. Está firme, no se mueve.

2. *adv* firme **Xte za neža chech bayo'o clabən' gan' gwdine'en**. Hasta la fecha, el clavo queda firme en donde lo clavó.

beḡə' la'aždao' chech persona dura de corazón (*sin compasión*)

chzoe' chech persevera

chbe'echech vi pegarse

chochech vt apisonar, poner firme

chonchechlažə' vi animarse, confortarse

chzochech vi quedar (*sin moverse a otra parte*)

chechebə vi responder **Bžina' liže' gwnia': -¿Gano'? -Na' bechebe', gwne': -Nga zoa'**. Llegué a su casa y dije: -¿Dónde estás? -Y él me respondió: -Aquí estoy. [*est. no hay; compl. bechebə; pot. yechebə*]

chechech vi 1. endurecerse (*panela, cemento, etc.*) **Catə' bach goyə' panelən' nach que'en lo'o yag molt par yechechən**. Cuando la panela ya está cocida, la echan en moldes de madera para que se endurezca.

2. cuajar (*gelatina, masa, etc.*) **Bito yechech gelatina šə yega'anən gan' chac zeyə'**. La gelatina no cuaja si se queda donde hace calor. [*est. nchech; compl. bechech; pot. yechech*] Véase **chech, chechech²**

cheche'elažə' vi 1. fatigarse, agotarse (*por trabajo*) **Bacheche'elaže'e len žin pesadən' de'en chone'**. Se agota por el trabajo duro que hace.

2. calmarse **Banche'elaže'e, la' antzə' naquəchgüe' beḡə' loc**. Ya se calma, porque antes se enojaba mucho. [*est. nche'elažə'; compl. beche'elažə'; pot. yeche'elažə'*] Véase **lažə'**

cheche'i vi 1. cansarse, fatigarse (*por trabajo*) **Žjəyechē'ida' šə gona' žin do tiemp**. Me cansaría si trabajara todo el tiempo.

2. hartarse de **Cheche'ida' gaogua' za yoguə' ža**. Me harto de comer frijoles todos los días. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beže'i; pot. yeže'i*]

chechis vtc 1. levantar, alzar (*algo caído*)

Goclen nada' yechischo beḡə' golən', la' babgüixə' lao yon'. Ayúdame a levantar al viejito, porque ya se cayó al suelo.

2. recoger **Beyož bene' žin bechis šinlaze' na' beyej liže'**. Cuando terminó su trabajo, recogió sus herramientas y regresó a su casa. [*est. no hay; compl. bechis, bochis; pot. yechis, yochis*] Véase **chchis**

chechiz vt añadir **Gocbe'ine' lachə'əchel che'ena' naquən de'e dao' na' bene' mendad**

gobe' yelatə' xa xilə'n bene'en lachə'əchel na' bochize'en de'en deczə par nich goquən de'e cha'och. Se dio cuenta de que la cobija era chiquita, y así que, mandó a tejer otro pedazo con la lana y lo añadió a la que tenía para hacerla más grande. [*est. no hay; compl. bechiz, bochiz; pot. yechiz, yochiz*] Variante **choghiz** Véase **chghiz**

chechj¹ *vi* 1. dar vuelta, voltearse **Gwyechjbo' ble'ibo' za'ab cožə'əbo'.** Se volteó y vio que el animal venía atrás.

2. volver (*la cabeza*) **Chac yembo' na' caguə chac šechjbo'.** Tiene dolor en el cuello y no puede volver la cabeza.

3. girar **Binlo bololə tromən' par nich šechjəb binlo.** Haga el trompo bien redondo para que gire bien. [*est. no hay; compl. gwyechj; pot. šechj*]

chechj be' hace viento

cheyechj *vi* llegar el siguiente (*día, semana, mes o año*)

chzechj *vtc* hacer girar

chechj² *vt* 1. rodear **Gwse'echj bguan ca' benə' probən' na' gosə'əque'e xmeche'ena'.**

Los ladrones rodearon al pobre señor, y le quitaron su dinero.

2. cercar, circundar **To ze'e xen nyechjən doxen yež che'ena'.** Un muro grande circunda todo su pueblo. [*est. nyechj; compl. gwyechj; pot. šechj; cont. de frec. cheyechj; cont. de alej. chjšechj*]

chechj chbi'i *vt* 1. rodear (*continuamente*)

Chechj chbi'i byinən' cho'a ližəb chapəb xi'inəbən'. El pájaro vuela rodeando su nido porque está cuidando a su cría.

2. acosar **Chale'e xmecha' par šeje' güen žin chia', na' chechj chbi'ane' par šeje'.** Me debe dinero por un trabajo que iba a hacer para mí, entonces lo acoso para que vaya a trabajar. [*est. nyechj mbi'i; compl. gwyechj bgüi'i, gwyechj gwbi'i; pot. šechj bi'i, šechj əbi'i*] Variante **chechj əchbi'i**

chechjlažə' *vi* buscar el modo **Nezda' lebon' jembo' xya chia'anə' per bachechjlažə'əbo' nabo' bito ben lebo'.** Sé que ese muchacho hizo el daño en mi terreno, pero está buscando el modo de negarlo. [*est. no hay; compl. gwyechjlažə'; pot. šechjlažə'*] Véase **lažə'**

checho 1. *pron pos* nuestro (*inclusivo*)

2. *adj pos* nuestro

3. *pron* nos Véase **che, -cho**

chechog¹ *vi* Dar comida, bocadillos o refrescos a alguien, pagándolo lo que cuesta. **Lešo'o**

ye'ejcho refresc na' yechoga'. Vamos a tomar unos refrescos, y yo pagaré. [*est. no hay; compl. bechog; pot. yechog; P.I. əgəchog*]

chechog² *vt* repasar, arar de nuevo **Catə' choncho na'anə' nach chechogchon, choschon no za, no xi'in yit, no sandia.** Cuando preparamos la tierra para sembrar, la repasamos y luego esparcimos las semillas de frijol, calabaza o sandía. [*est. no hay; compl. bechog; pot. yechog*] Variante **chochog** Véase **chchog**
chechogue' na', chochogue' na' ara de nuevo una aradura

chechoglažə' [*variante de chchoglažə'*] decidir

chechoj *vi* 1. salir (*de cualquier lugar ajeno, pero no de la casa de la persona*) **Catən' cha'a scuel, chechojto' guao xgüe gobiž na' chezolao scuelən' de'e yoblə cheda šonə.** Cuando asistía a la escuela, salimos para comer al mediodía, y a las tres las clases empezaban otra vez.

2. salir (*fig.*) **Yoguə' de'e ca' žjəxi'icho lao' lnin' yechojən le'eyə'.** Todo lo que compramos durante la fiesta va a salir caro.

3. quitarse (*mancha o suciedad*) **La'anə' gw diba' camis nga len ya'axtil, bito bechoj manš de'en naquən.** Aunque lavé la camisa con jabón, no se quitaron las manchas que tiene.

4. terminar (*escuela*) **Yetožə iz na' yechojbo' scuel.** En solamente otro año ese joven va a terminar la escuela.

5. decolorarse, despintarse **Lechguale chechoj lachə' nga.** Esta tela se decolora mucho. [*est. no hay; compl. bechoj; pot. yechoj*] Véase **chchoj**

chechoj color chei se despinta, se decolora

chechojlatjə len escapar de, salir de **Che'enda' cuejo' nada' to gueyoa pes par yechojlatja' len de'e zed nga.** Quiero que me prestes cien pesos para que salga de esa dificultad.

chechojlažə' *vt* 1. dejar, repudiar **Bechojlaže'e no'ol che'ena' na' babeque'e no'olə yoblə.** Dejé a su mujer, y ya se casó con otra.

2. olvidar **To tiemp goque bi'i güegon' che bi'i no'olən' per gocze bechojlažə'əbo' lebo'.** Por un tiempo el joven enamoraba a aquella señorita, pero después la olvidó. [*est. nchojlažə'; compl. bechojlažə'; C.I. əzechojlažə'; pot. yechojlažə'*] Véase **lažə'**

chechol *vi* oscurecer, ocultarse el sol **Do gobiž bechol le'e yobanə', na' goczə šlož gwzoloa yejw sio'onə'.** Oscureció al mediodía, y después de un ratito empezó un aguacero. [*est. nchol; compl. bechol; pot. yechol*] Véase **žchol**

- chechole** *vi* 1. desmayarse **Bechole ben' de'e bla'atec chennə' xi'ine'enə'**. Aquel señor se desmayó por tanta sangre que le salió de la nariz.
2. hacerse ciego [*Pron. -da'*; *est. no hay; compl. bechole*; *pot. yechole*; *cont. de alej. chjəyechole*] Véase **chchole**, **chchole**
- checho'on** *vi* sobrar, sobreabundar **Cañe chacbanecho, caguə bi checho'onən**. Nos mantenemos con dificultad, no hay nada que sobra. [*est. no hay; compl. becho'on*; *pot. yecho'on*] Véase **chcho'on**
- chechop** *adj* segundo **Bechop ža bechoje' de'e la gozje'**. El segundo día de no tener fiebre, se bañó. [*cont. hechop*; *est. no hay; comp. hechop*; *pot. yechop*] [*Este adjetivo lleva un prefijo de aspecto como los verbos, en concordancia con el aspecto del verbo de la frase.*] Véase **chopə**
- chechoxj** *vi* azucararse **Tgüejə šlac ne'e chi' meladən' lao yi'inə' chechoxjən cheyaquən panel**. A veces el melado se azucara, convirtiéndose en piloncillo mientras todavía está en la lumbre. [*est. nchoxj*; *compl. bechoxj*; *pot. yechoxj*] Véase **choxj**

Ched

- cheda** *vi* ser (hora) **Cheda xop catə' bela'a güen žin**. Eran las seis cuando llegué de mi trabajo. [*No se usa en los otros aspectos.*] Véase **chda**
- cheda'** [*variante de choda'*] remendar (ropa)
- cheda chene** *vi* estar alerta **Cheyalə' yeda yenecho len de'en chaquən'**. Debemos estar alerta por lo que está pasando. [*est. no hay; compl. beda bene*; *pot. yeda yene*] Véase **chne xte nic gaquə yeda yenia' goca'** quedó paralizado (*de espanto*)
- chedao** *vt, vi* terminar de comer, acabar de comer **Catə' yedaogüe' na' se'e šeje' mendad**. Cuando termine de comer se va a ir a un mandado. [*est. no hay; compl. bedao*; *pot. yedao*] Véase **chao**
- chedazj** *vi* terminar de bañarse [*est. no hay; compl. bedazj*; *pot. yedazj*]
- chedbil** *vi* resbalar **Bedbil ni'anə' lao sement na' bgüixa'**. Resbaló mi pie en el cemento y me caí. **Tasən' bedbilən na'anə' na' gwla'an**. La taza se resbaló de mi mano y se quebró. [*est. no hay; compl. bedbil*; *pot. yedbil*] Véase **chbil**
- chede** *vp* ser entremetido **Catə' choxj bchobən', nach yeden zin par nich yega'anən binlo**. Cuando se rompe el tenate, se le entremete palma para arreglarlo. [*est. no hay; compl. bede*; *pot. yede*] Véase **chde²**
- chedec** *vt, vi* terminar de poner (huevo) **Chtatj jeidən' catə' babedecob**. La gallina cacarea cuando termina de poner (*el huevo*). [*est. no hay; compl. bedec*; *pot. yedec*] Véase **chbec**
- chede'ej** *vt, vi* terminar de tomar, terminar de beber **Catə' chede'ejto' cafen' nach chlaljəto' xone'enə'**. Cuando terminamos de tomar el café, tiramos los asientos. [*est. no hay; compl. bede'ej*; *pot. yede'ej*; *cont. de rep. chezde'ej*] Véase **che'ej**
- chede'ej chedao** *vi* terminar de comer y beber
- chedə'** *conj* porque **Bito gwyə'a güen žin chedə' chac ni'anə'**. No fui a trabajar porque me duele el pie. *Variante chidə', chedə' la'*
- chedəgua'** *vt* 1. entregar **Yoguə' ža chedəgüe'e chixa'a chedə' bitoch chac sa'a par žjəxi'an**. Todos los días me entrega mis tortillas, porque ya no puedo andar para ir a traerlas.
2. valer la pena **Bitoch bi zedəgua'an gona' le' consejon', la' bito chzenago'**. No vale la pena aconsejarte, porque no escuchas. [*est. zedəgua'*; *compl. bedəgua'*; *pot. yedəgua'*]
- chedi'i** *vi* darse pena, avergonzarse **Chedi'ida' ša'a ga ža'achgua bene'**. Me da pena ir a donde hay mucha gente. [*Pron. -da'*; *est. no hay; compl. bedi'i*; *pot. yedi'i*]
- chedil** 1. *vt* encontrar (*personas; por casualidad*) **Bito beyombi'a Juannə' catə' bedila'ane' godgüize**. No reconocí a Juan cuando nos encontramos el año pasado.
2. *vi* cerrarse **Chanə'əchgua' na' bito chedil xcamisa' cho'alcho'a**. Estoy muy gordo y no me cierra la camisa sobre el pecho. [*est. no hay; compl. bedil*; *pot. yedil*] Véase **chdil**
- chedil chežag** *vi* 1. encontrarse **Laž be'ena' chəsə'əne' chesyə'əyot ljuēžje' con ga chedil chežagze'**. En el pueblo de aquel señor se dice que matan a su prójimo en cualquier lugar en que lo encuentran.
2. juntarse **Chəsə'ədil chəsə'əžag xozə' yag ca' catə' chechj be'**. Las ramas de los árboles se juntan cuando hace viento. [*est. ndil nžag*; *compl. bedil bežag*; *pot. yedil yežag*] Véase **chdilə chžag**
- chedillao** *vi* encararse **Yesyə'ədillagüe' len bene' ca' chəsə'əcuiše' le'**. Van a encararse con

las personas que los acusan. [*est. ndillao; compl. bedillao; pot. yedillao*] Véase **chdil, lao**

chedin *vi* escurrirse **Cheyalə' yeyoncho yichjo'onə', la' chedin nis le'e ze'enə'**.

Debemos componer el techo, porque se escurre el agua por la pared. [*est. ndin; compl. bedin; pot. yedin*] Véase **chdin**

chedinje *vi* arrepentirse **Catə' chone' to de'e cui naquə güen, na' chdechlə chedinjene' ca de'en bene'enə'**. Cuando hace algo que no es bueno, después se arrepiente de lo que hizo. [*Pron. -da'; est. ndinje; compl. bedinje; pot. yedinje*]

chedla *vi* echarse a perder (*aguacate*) **Yixə' nga bitoch nac ša'on, babedlan**. Ese aguacate ya no está bueno, ya se está echando a perder. [*est. no hay; compl. bedla; pot. yedla*]

chedlane' *vi* volver en sí **Beyož gwxi'e golpən' goc sša bito bedlane'ene'**. Después del golpe no volvió en sí por mucho tiempo. [*Pron. -da'; est. zedlane'; compl. bedlane'; pot. yedlane'*]

chedne'i *vi* sentir incómodo (*por falta de bañarse*) **Bachac sša chacsenda' na' bachedne'i cuina' de'e bitonə' gazja'**. Hace muchos días que he estado enfermo y ya siento incómodo que no he podido bañarme. [*Pron. -da'; est. zedne'i; compl. bedne'i; pot. yedne'i*]

chedo¹ 1. *adj* todo (*de alguna unidad de tiempo*) **Xa'anə' chchejzen chedo iz, la' naquən lachə' gual**. Mi ropa aguanta todo el año, porque es de tela gruesa.

2. *adv* completamente **Bgüixa' tnez na' bedo benjw goca'**. Me caí en el camino y quedé completamente enlodado. [*Esta palabra lleva los prefijos de los aspectos simples como los verbos, en concordancia con el verbo de la frase; cont. chedo; est. no hay; compl. bedo; pot. yedo.*] Véase **do**

chedo² 1. *vi* acabarse (*cosas sólidas, como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*) **Bachedo yiš chebo'onə' tant babzojbo'**. Ya se acaba su papel de tanto que escribió.

2. *vi* gastarse **Babedo bgüej chian' chchinteca'an cha'a go'on**. Ya se gastó mi coa con tanta limpieza de las milpas.

3. *v aux* terminar, acabar (*alguna actividad*) **Bach zon yedo ga'ana' xela'anə'**. Ya mero termino de limpiar mis milpas. [*est. no hay; comp. bedo; C.I. əzedo; pot. yedo; P.I. əgodo*] Véase **do**

chedo fuers che' se debilita

chosto *vtc* acabar, terminar

chedo cheda' *adv* con pedacitos pegados en todas partes **Bedo beda' beyone' lachə' pedas catə' beyon xe'**. Parchó su ropa con pedacitos de tela pegados en todas las partes. [*Este adverbio lleva prefijos de los aspectos simples en concordancia con el verbo de la frase; cont. chedo cheda'; est. no hay; compl. bedo beda'; pot. yedo yeda'.*]

chedobə *vi* 1. encogerse **Maš ca' chedobəb catə' chac yejw na' catə' chac zag**. Las piñas de ocote se encogen cuando llueve y cuando hace frío.

2. arrugarse **Chedobə nailon catə' chxoachon gan' nla**. El plástico se arruga cuando lo ponemos donde está caliente.

3. enroscarse **Bachedobə beļən', la' chene'eb gomb znia**. La víbora ya está enroscándose, porque nos quiere morder. [*est. no hay; compl. bedobə; pot. yedobə*] Véase **chdobə**

chedo'i *vtc* poder acabar (*comida o bebida*) **Bito bedo'ida' yeļə' guaonə' chedə' de'e scha'onə' bene'**. No pude acabar la comida, porque me dio mucha. [*Conj -da'; est. no hay; compl. bedo'i; pot. yedo'i*]

chedolažə' *vi* 1. jadear, respirar rápido **Chedolaže'e de'en gwza'adochgüie' ze'e nga**. Está jadeando porque corrió mucho cuando vino.

2. agotarse **Bachedolaže'e lao žinṅə' la' bito chzoine' gone'en**. Ya se agota en el trabajo, porque es demasiado duro para él.

3. agonizar **De' lao xcame'enə' bachedolaže'e, nacbja' bazon gate'**. Está en cama agonizando; parece que morirá pronto. [*est. no hay; compl. bedolažə'; C.I. əzedolažə'; pot. yedolažə'; P.I. əgodolažə'*]

chedole' *vt* 1. sorprender, coger **Bedole'ene' xo'olen' len xtoe'**. Sorprendió a su esposa con su amante.

2. recuperar **Blague' benə' bguannə' na' bdole'ene' xmeche'enə'**. Persiguió al ladrón y recuperó su dinero. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bedole'; pot. yedole'*]

chedolə' *vp* ser encontrado **Babedolə' yišən' de'en gwnit**. Ya se encontró el papel que se había perdido. [*est. no hay; compl. bedolə'; C.I. əzdoļə'; pot. yedolə'; dub godolə'*] Véase **chdoļə'**

chedolə' chežon *vi* 1. sobrevivir **Babedolə' bežone' la'ana'əczə bagocšenchgüeine', la' bžel to rmech par nich beyaquene'**. Aunque se enfermaba mucho, sobrevivió, porque encontraron una medicina que lo curó.

2. salir de peligro **Arsi, choxcwlen Diozən' bachchgua bedolə' bežone' na' bele'e to šao' to güen.** Pues, gracias a Dios que él ya salió de peligro y llegó a nuestro hogar con bien. [*est. no hay; compl. bedolə' bežon; pot. yedolə' yežon*] Véase **chdolə'**

chedot *vi* acabar de moler **Yoguə' ža cata' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días cuando la mujer acaba de moler, friega el metate con escobeta. [*est. no hay; compl. bedot; pot. yedot*] Véase **chot**

chedya *vi* aclararse (agua) **Cheyalə' so cubet nisən' šlož nich yedyan.** Debemos dejar la cubeta de agua un rato para que el agua se aclare. [*est. no hay; compl. bedya; pot. yedya*] Véase **nya**

chedyexen [*acerc. de chzen*] 1. venir a cazar **Gwnabene' nada' šə chedyexena' coš yixə'əñə'.** Me preguntó si había venido a cazar jabalí.
2. venir a alcanzar **Beyechja' chgüia' traslə na' ble'ida' baza'ado bi'i zana' zedyexembo' nda'.** Me volteé, y vi que mi hermana venía corriendo para alcanzarme. [*est. zedyexen; compl. bedyexen; pot. yedyexen*]

-che'e *suf* por fuerza (no de gusto) **Yoguə'ache'e burrən' yoan' lanə'əczə bito chene'eb gua'ab len.** Va a echar la carga al burro por la fuerza aunque no la quiera llevar.

che'e *s* cántaro (para agua, sin asa) **Chchincho che'e ca' par chjxi'icho nis cho'a bejan'.** Utilizamos cántaros para acarrear agua de los manantiales. [*pos. xche'e*]

che'ej 1. *vt* beber **Chletje' burr che' ca' le'e ya'anə' par chja'aguəb güe'ej nisən'.** Baja a sus burros por esa ladera para que vayan a beber agua.

2. *vt* absorber **Che'ej xachon' žennə' cata' chi'icho cho'a yi'.** Nuestra ropa absorbe el humo cuando nos sentamos cerca de la lumbre.

3. *vt* comer (frutas jugosas) **Do bio' mey guatə' yaž de'e ye'ejcho.** En el mes de mayo habrán ciruelas para comer.

4. *vt* chupar **Biayid ca' chse'ejəb xchen bia yixə' ca' še'elə.** En la noche, los murciélagos (vampiros) chupan la sangre de los otros animales.

5. *vi* tomar (bebidas intoxicantes) **Lechguale che'eje' na' casi yoguə' ža chde' chzožene'.** Toma mucho, y casi todos los días anda borracho. [*est. ne'ej; compl. güe'ej; C.I. əze'ej; pot. ye'ej; P.I. əgüe'ej; inf. güe'ej; cont. de alej. chje'ej*]

che'ejcho cafe desayunamos (tomar café con pan o tortillas tostadas, sin otras comestibles)

che'ejxatchon saciarnos (con alguna bebida)

de'e che'ejcho bebida

güe'eje' nis se ahogó (en agua)

ye'ejlatə'əchon tomaremos un poco (de algo)

chdo'oj *vi* saber (líquido)

chede'ej *vi* terminar de tomar

cheyo'oj *vi* secarse, acabarse (líquido)

chgüe'ej *vtc* dar de beber

che'ej chao *vi* alimentarse (beber y comer)

Che'ej chaocho yoguə' ža par nich chatə' fuers chechon' par goncho žin. Nos alimentamos todos los días para tener fuerzas para trabajar. [*est. ne'ej nao; compl. güe'ej gwdao; pot. ye'ej gao*]

de'e che'ej chaocho, de'e che'ej de'e chaocho, de'e güe'ej gwdaocho, de'e ye'ej gaocho alimento, bebida y comida

sin cui ne'ej naogüe', sin cui ye'ej gaogüe', sin cui se'ej sa'ogüe' en ayunas

chgüe'ej chguao *vt* alimentar a

chede'ej chedao *vi* terminar de alimentarse

che'ej chen chupar sangre (dañar con hechicería) **Chse'ejle'e, šə chežagcho to beñə' xi'a beñə' chgue'ine' chio'o na' chza'alaže'e chio'o na' che'eje' chio'o chen, na' chbiacho ga' o morad.** Según la creencia, si encontramos a una persona malvada que nos odia y que piensa mal de nosotros, la persona puede chupar nuestra sangre (dentro de su corazón); entonces nos aparecen moretes en el cuerpo.

che'eje *vt* tomar (líquido; con algo o de algo) **¿Gan tas dao' chia' de'en che'ejeda' rmech chia'anə'?** ¿Dónde está la tacita en que tomo mi medicina? **Gwxi' yetxtil de'e ye'ejedo' cafenə'.** Coge pan para tomar con el café. [*Pron. -da'; est. ne'ej; compl. güe'eje; pot. ye'eje*]

che'elao [*variante de chye'elao*] ser terminado

che'elə *adv* 1. abajo **Zde' do che'elə gan' chəsə'əchogue' yetj.** Se fue por abajo, donde están cortando la caña de azúcar.

2. al sur **Chəsə'əne' šə chle'icho chytij yi' gwzi'onə' che'elə, bito gaquə yejw.** Dicen que cuando relampaguea en el sur, no va a llover.

beñə' de che'elte las personas que vivieron en tiempos antiguos

chjade' che'elə disminuye (en importancia o fama)

do de'en che'elte hasta abajo

che'en *adj* 1. tierno **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən**. Cuando los elotes están tiernos, la barba está fresca.
2. chiquito, recién nacido **Le'e Yej Bechjən' zjəncua' xi'in bechjən' bia che'en**. Las crías chiquitas del cacalote están en la Escarpadura del Cacalote.

bio' che'en luna nueva

chche'en *vi* ser tierno, estar tierno

güe'en *adj* tierno, recién nacido

žit che'en *s* cartílago

che'eni' 1. *vi* amanecer **Goc yejw bedo yel, na' catə' gwy'e'eni', clar juisy goquə žanə'**.

Llovió toda la noche, pero cuando amaneció el día estaba completamente claro.

2. *vi* haber luz, estar alumbrado **Še'eni' lo'o yo'o nga letec catə' gual'e'e yi'inə'**. Habrá luz en la casa en un rato, cuando él enciende la lámpara.

3. *adv* al amanecer **Le'e gwyasdotia' catə' gwxo'ochgua do che'eni'**. Me levanté con prisa cuando hubo el temblor fuerte al amanecer. [*est. nye'eni'; compl. gwy'e'eni'; pot. še'eni'*]

be'eni' *s* luz

chey che'eni' *vi* resplandecer *adj, resplandeciente*

chse'eni' *vi* alumbrar

che'eni'ilas *adv* inmediatamente antes del amanecer **Che'eni'ilasən' gwza'a na' cho'a yao əzya'a catə' bla' bgüiž**. Salí inmediatamente antes del amanecer y llegué al río cuando salió el sol.

chega'a¹ *vi* enverdecer, reverdecer **Bachega'a xlaguə' yag quinga**. Las hojas de estos árboles ya enverdecen. [*est. nga'a; compl. bega'a; pot. yega'a*] Véase **ga'**

chega'a² 1. *vi* quitarse (*color, mancha o enfermedad*) **Babega'a de'en ndopə lao xcamisbo'onə'**. Ya se quitó lo que estaba embarrado en su camisa.

2. *vp* ser quitado **Ben' choeyə' panelən' nezene' bi hor yanən' yega'an lao yi'inə'**. La persona que cuece la panela sabe exactamente cuando debe quitarse de la lumbre. [*est. nga'a; compl. bega'a; pot. yega'a*] Véase **checa'a**

chega'an *vi* 1. quedar **Benə' zitə'ənə' gone'ene' yega'ane' na'alə, per bito bosonežjue'**. El forastero quería quedarse allí, pero no le dieron permiso.

2. sobrar **De'e zil niscuan bena' par nich yega'an latə' de'e gaocho gwxe**. Hice mucho caldo para que sobrara algo para mañana. [*est.*

nga'an; compl. bega'an; C.I. əzega'an; pot. yega'an; P.I. əgoga'an] Véase **chga'an**

bega'anbo' reprobəd quedó reprobado, fue desaprobado (*en la escuela*)

bega'antechguan quedó permanentemente **de'e chega'an** el resto, lo que sobra

chega'ane *vt* quedar (*a alguien*) **Bosela'a mech gwduxjua' latə' de'en chala'a che' na' catə' bežina' gan' zo'enə' bza'alagua' gwduxjua' de'en bega'anechda'**. Envié dinero para pagar una parte de lo que debía, y cuando llegué donde ella estaba le pagué el resto de la deuda que todavía me quedaba. [*Pron. -da'; est. nga'ane; compl. bega'ane; pot. yega'ane*]

chega'anlen 1. *vi* quedar (*al cuidado de*) **Liža' nga chega'anlen xi'ina' ca' catə' cha'a güen žin Syi'itə'**. Mi casa queda al cuidado de mis hijos cuando voy a México a trabajar.

2. *vt* cuidar **Cheyalə' yeyiljcho no yega'anlen bechjw jeid checho ca' catə' šejcho La'**.

Debemos buscar alguien para cuidar nuestras gallinas y guajolotes cuando vamos a Oaxaca.

2. *vt* heredar **Catə' gatcho xi'incho can' yesyə'əga'anlembo' šə bi de checho**. Cuando morimos nuestros hijos van a heredar lo que tenemos. [*est. nga'anlen; compl. bega'anlen; pot. yega'anlen*] Véase **-len**

chegodə' *vi* empalmar **Catə' bžinto' gan' begodə' nezən', niquəch nezeto' galən' šejto'**. Cuando llegamos donde los caminos empalman, no sabíamos qué camino seguir. [*est. no hay; compl. begodə'; pot. yegodə'*] Véase **chgodə'**

chegole *vtc* criar **Cane ze'e yegoleda' to bechjw bia chala'a che Sofia**. Con dificultad voy a criar un guajolote que le debo a Sofia. [*Pron. -da'; est. ngole; compl. begole; pot. yegole*] Véase **gola, chgola**

chego'o *vt* 1. añadir **Chegüe'e to pedas lachə' xcamisbo'onə'**. Añade un pedazo de tela a la camisa del niño.

2. volver a arar (*con el animal*) **Bachegüe'eb gan' chene'ene' gaze'**. Ya volvió a arar el terreno donde quiere sembrar. [*est. ngo'o; compl. bego'o; pot. yego'o*] Variante **chogo'o**

Véase **chgo'o**

bego'olata' yichjo', bego'olata'

yichjla'ažda'ogo' piensa un poco

chegüe'eb na' prepara la arada (*animales, arándola*)

chegüe'en planš lo plancha

chegüe'en ya, chogüe'en ya la carda (*lana*)

chegüe'en yo, chogüe'en yo lo echa tierra (*en algún lugar*)

cheyo'o *vp* ser añadido

chego'o gwzon *vi* 1. corresponder, igualar **Sa'axe' le' ližga'aque' nich yesyā'ägü'e gwzon de'en goxe' lega'aque' liže'enā'.** Le invitarán a su casa para corresponder al favor que les hizo de invitarlos a la suya.

2. pagar (*deuda de trabajo*) **Ša'a güen žin che Bedān' gwxe nich yegua'a gwzon che'.** Voy a trabajar con Pedro mañana para pagarle la deuda de trabajo que tengo con él.

chegua *vt* 1. chupar **Nlane' žin de'e chegüe' beñā' ca' chso'on xbab zjānazjā zjānebe'.** Ella se dedica al oficio de chupar a las personas que creen que tienen cosas metidas en su cuerpo por la hechicería que les causan enfermedades.
2. absorber **Chāsā'āne' chegua damlyonnā' de'e la, nach choso'oži'eb yichjga'aque' catā' chacya'a yichjga'aque'.** Dicen que el camaleón absorbe el calor, y por eso se los ponen en la cabeza cuando tienen dolor de cabeza. [*est. no hay; compl. begua, bogua; pot. yegua, yogua; cont. de alej. chjāyegua*] Variante **chogua**

chegüi'inlažā' *vi* 1. apenarse **Chbeže', la' chegüi'inlaže'e de'e got bi'i che'enā'.** Está llorando, porque se apena por la muerte de su hijo.
2. ofenderse **Chegüi'inlaže'e chedā' cui ben ben' le' cas.** Se ofendió porque ese fulano no le hizo caso. [*est. ngüi'inlažā'; compl. begüi'inlažā'; C.I. əzegüi'inlažā'; pot. yegüi'inlažā'; P.I. əgogüi'inlažā'*] Véase **chegüine'e, lažā'**

chegüine'e *vi* 1. afligirse **Benā' comersyantān' begüine'ene' chedā' ni to bi'i che'enā' cui gocho' gombo' can' chaquene'enā'.** El comerciante se aflige porque ninguno de sus hijos pudo llegar a ser como él quería.
2. ponerse de luto **Chegüine'echo catā' chat xaxna'acho.** Nos ponemos de luto cuando mueren nuestros padres. [*Pron. -da'; est. ngüine'e; compl. begüine'e; pot. yegüine'e*] **bgüine'e bgüež** *s* luto **yelā' güin'** *s* aflicción

che'i *vt* padecer, tener (*enfermedad*) **Bach bezo no'olān' binlo; babeyaquene' yižgüe' de'en go'ine'enā'.** La señora ya está bien; ya se recuperó de la enfermedad que padecía. [*Pron. -da'; est. ne'i; compl. go'i; pot. gue'i; dub. güe'i; cont. de frec. cheye'i; cont. de rep. cheze'i*]

chei 1. *prep* en **Nono chei šejle'echo, chāsā'āna balā beñā'.** Algunas personas dicen: No vamos a creer en nadie.

2. *adv* solo **Puert nga chyaljzā chei tgüejā.** A veces esta puerta se abre sola.

3. *adv* aparte **Chi'izā chei to yej catā'əczla' bgüixān jšo'on to le'e yag.** Una piedra que estaba aparte, de repente se cayó y chocó con un árbol. Véase **che, -e**

che'i iz *vi* cumplir años, tener cumpleaños **Catā'əch še'ibo' izān' cana'ach guac šo'obo' scuelān'.** Cuando cumpla un año más podrá entrar a la escuela. [*Pron. -da'; est. nye'i iz; compl. gwye'i iz; pot. še'i iz*] Véase **cha'**

cheizlā *adv* aparte **Catā' xobā'əcho yez, chebejcho cheizle de'e bzašā na' cheizle de'e bzach.** Cuando desgranamos las mazorcas, ponemos el maíz amarillo aparte del blanco. Variante **cheizle, chelā** Véase **che, -e, -z, -lā**

chej¹ *adj* duradero, durable **Cheyilja' to lachā' chej lachā' chiž par gona' xa bi'i chia'.** Busco una tela duradera y gruesa para hacer la ropa de mi hijo.

chej² 1. *vi* ir **Yoguā' ža cha'a goye go'n do yoba.** Todos los días voy al campo a cuidar los bueyes.
2. *v aux* Indica la continuación de un proceso o una actividad. **Bdao' chio'onā' bazda chanā'əchbo' tza tza.** Tu bebé va haciéndose más gordo día tras día. [*est. zda; compl. gwyej; C.I. əzyej; pot. šej; P.I. əgwyej; imp. sg. gwyej; imp. pl. le'e žja'ac; 1 sg. cont. cha'a; 1 sg. est. zya'a; 1 sg. compl. gwyā'a; 1 sg. pot. ša'a; 2 pl. cont. chejle, chja'acle; 2 pl. compl. gwyejle, ja'acle; 2 pl. pot. šejle, žja'acle; 3 pl. sin terminación pronominal, cont. chja'ac; est. zja'ac; compl. ja'ac; pot. žja'ac*]

chej nague' alcanza a oír (*algo de lejos*)

cheje' guaguā va a traer leña

cheje' padiox pordiosea (*anda de casa en casa pidiendo comida durante fiestas grandes*)

cheje' puest apuesta

cheje' yixā' va a la cacería

šejje' gašjā nez va a medio camino

šejgacho' binlo que te vaya bien

zdan licha es correcto

zdateczān na'a continúa hasta ahora

zde' licha hace lo recto (*tiene vida honorable*)

žja'acgale binlo que les vaya bien

cheyej *vi* regresar

chej³ [*pot. de chchej*] ser amarrado, ser atado

chej chde *vi* pasar a cada rato **Chej chde beñā' gwliž chia' no'e bso.** Mi vecino pasa a

cada rato cargando adobes. [*est. no hay; compl. gwyej gwde; pot. šej te*]

chej chida *vi* tambalear, bambolearse **Zjəyede' bachej chide' bachožene'**. Va a la casa tambaleándose porque está borracho. [*est. no hay; compl. gwyej bidə; pot. šej yidə*]

chej chže'e *vi* temblar, tambalear (*persona o animal*) **Chej chže'e benga chedə' cui nejlaze'**. Este señor tiembla, porque no está bien alimentado. [*est. no hay; compl. gwyej gwže'e; pot. šej še'e*]

chej dižə' *vi* 1. tratar (*asunto*) **Ben pristentən' mendad gatə' to junt par šej dižə' che maestr scuel ca'**. El presidente mandó que tuviéramos una junta para tratar el asunto de los maestros de la escuela.

2. decirse **Chej dižə' de que bla' Riquən' do nga.** Se dice que Enrique llegó por acá.

chejgalə' *vi* seguir los pasos (*fig. de conducto*) **Zdagalə'e chone' can' ben xne'enə'**. Va siguiendo los pasos de su mamá. [*est. zdagalə'; compl. gwyejgalə'; pot. šejgalə'*] Véase **galə'**

chejlao' 1. *vi* tener fama **Gwyejla'ochgua Benito Juárez catə' bguane' na' xte ža neža cho'ela'ochone'**. Benito Juárez tuvo mucha fama cuando vivió, y hasta la fecha lo honramos.

2. *vp* ser alabado, ser honrado **Bito güenə' socho lez šejla'ocho šə bigan' choncho.** No es bueno esperar que seamos alabados si hacemos alguna cosa buena. [*est. nyejlao'; compl. gwyejlao'; C.I. əzyejlao'; pot. šejlao'; P.I. əgwyejlao'*]

chejla'ogüe *vt* honrar **Chse'ejla'ogüene' le' chedə' chac chneye'e.** Le honran porque sabe adivinar. [*Pron. -da'; est. nyejla'ogüe; compl. gwyejla'ogüe; pot. šejla'ogüe*]

chejlaz 1. *vt* tener en abundancia **Nleb ben' yo'o gan' zoe'enə' la' chejlaze'enə' yoguə'əlołte bi'in chyažjene'**. El señor se halla bien en la casa en que vive, porque tiene todo lo que necesita en abundancia.

2. *vi* estar bien alimentado **Chej chže'e burrən' nxobe'eb la' caguə nejlazəbən'**. El burro tiembla cuando lo jala porque no está bien alimentado.

3. *vi* tener fuerzas **Xi'ine'enə' bitoczə nejlazbo' par gombo' žin.** Su hijo no tiene fuerzas para trabajar. [*est. nejlazə; compl. gwyejlaz; pot. šejlaz*]

chzejlaz *vt* alimentar bien

chejle' 1. *vt* crear **Bito chejli'a can' nabo' baratən' gwxaquə' xlapə'əbon'**. No creo que su sombrero le haya salido muy barato.

2. *vi* poner atención **Bi'i ca' bito chse'ejle'ebo' bitə'tezə no bi na.** Aquellos niños no ponen atención a lo que les dice la gente. [*est. no hay; compl. gwyejle'; pot. šejle'*]

chejlen *vt* 1. acompañar **Gwyejlene', chexa šə yažjene' le'**. Acompáñalo, porque tal vez te va a necesitar.

2. seguir (*consejo o ejemplo*) **Benə' ca' zja'aclene' costumbr che de'e xaxta'ocho ca'**. Aquellas personas siguen las costumbres de nuestros antepasados.

3. andar (*con novio o querida*) **Bachdalembo' bi'i no'olən' na' chene'ebo' yesə'əšagna'abo'**. Ya anda con aquella señorita, y quieren casarse. [*est. zdalen; compl. gwyejlen; C.I. əzyejlen; pot. šejlen; P.I. əgwyejlen*] Véase **len**

chejni'alažə' *vt* venerar, adorar **Benə' ca' gwnitə' cani' gwse'ejni'alažə'e no ya'a yao na' jəso'e no yelə' guao, no.** Nuestros antepasados veneraban a los cerros y ríos, y les ofrendaban comida y bebida. [*est. nyejni'alažə'; compl. gwyejni'alažə'; C.I. əzyejni'alažə'; pot. šejni'alažə'; P.I. əgwyejni'alažə'*] Variante **chejni'alažə'** Véase **lažə'**

chejni'i 1. *vt* entender, comprender **Nenten chso'e dižə' pero bito chejni'icho xtižə'əga'aque'enə'**. Se oye que están hablando, pero no se entienden sus palabras.

2. *vi* entender **Bito gwyejni'ida' catə' gože' nada' labo'onə'**. No entendí cuando me dijo el nombre del niño. [*Pron. -da'; est. nejni'i; comp. gwyejni'i; pot. šejni'i*]

chzejni'i *vtc* enseñar, explicar
yelə' chejni'i *s* entendimiento

Chel

chel *adv* 1. de noche **Chelalə benə' güen yetxtilən', la'anə'əczə teža o chel.** El panadero siempre está ocupado, sea de día o de noche.

2. a medianoche **Do chel beyož juntən'**. La junta terminó como a medianoche. Véase **yel**

bia chel animal nocturno

chelyanə' *adv* exactamente a medianoche

lachə'əchel *s* cobija

chel 1. *adv* ancho (*la forma en que algo está hecho*) **Chelchgua nxonj zodə' no'olə zitə'ənə'**. La falda de la mujer de afuera tiene pliegues anchos.

2. *adj* grande **Bzoguə' yag güi par nich cuiachən de'e chel**. Poda el naranjal para que te dé frutas grandes. *Véase yelə*

chela *vp* ser afilado **Bitoch chchog mšetən', chyazjən yelən**. El machete ya no corta; necesita ser afilado. [*est. nla; compl. bela; pot. yela*] *Véase chla'*

chela' *vi* 1. llegar (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando está allá al hablar*) **Catə' chjena' žin gual chela'a liža' nga chjxaquə'əchgüeida'**. Cuando salgo y trabajo duro, llego aquí, a la casa, muy cansada. 2. volver (*estación, temporada*) **Zo catə' chyob chela' yejon' do bril mey**. A veces la lluvia vuelve temprano, en abril o mayo. [*est. no hay; compl. bela'; C.I. əzela'; pot. yela'; P.I. əgola'; dub. gola'; cont. de rep. chezla'*] *Véase chla' bela' ši'ibo'* volvió en sí *yela'atia'* regresaré luego

chela' *vi* 1. aflojarse **Yagla'an none' puertən' babelan na' chyažjen yeyonchon**. La tabla de la puerta ya se aflojó; debemos reponerla. 2. despegarse **Che'enda' si'a de'e yoghida'əda' libr chia' nga bela'an**. Quiero comprar goma para arreglar mi libro que se despegó. [*est. nla'; compl. bela'; pot. yela'*]

chela chelazə cui escapar por poquito **Chela chelazə cui chchina' nis zpapj na'anə' par yelə' guao chechon'**. Por poquito me escapo de usar el agua salada para la comida.

chela'a *vi* separarse (*esposos*) **Benə' xa'anə' len no'ol che'enə' babesyle'e de'e yoblə**. Mi tío y su esposa se separaron otra vez. [*est. no hay; compl. bela'a; pot. yela'a*] *Véase chla'a*

chela chežej *adv* aprisa **Chela chežej že'e chsa'ane'**. Limpian la milpa aprisa.

chela chežeje *vi* moverse de prisa **Belə bežejene' bin' beyone', na' beyalə' yižgüe' che'enə'**. Se movía de prisa en todo lo que hacía, y le volvió la enfermedad. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. belə bežeje; pot. yelə yežeje*]

chela *vi* 1. estar ocupado **Chbež bidao' chen' na' bito chone'əbo' cas, la' cheləlene' chote'**. Su nene está llorando y ella no le hace caso, porque está ocupada moliendo. 2. apurarse **Le'e yeləle le'e ga'an yelən'**. Apúrense a limpiar la milpa. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beləle; pot. yeləle; alej. chjələle*] **əchela chgua?** ¿hay mucho trabajo? (*saludo*)

chelən *vi* 1. derretirse (*cera, parafín o manteca*) **Za cošan' le'e chelanten šə ne'in bgüiž na' leczə ca' ga chi' de'e la**. La manteca se derrite luego en el sol, y también donde hace calor.

2. desaparecer **Cana' gwzo liž xna'agola' nga pero babelantecən**. Hace tiempo la casa de mi abuelita estaba en ese lugar, pero ya desapareció por completo. [*est. no hay; compl. belən; pot. yelən*]

Bachelən lao xgabo'. El niño suda.

chenit chelən *vi* desaparecer

cholən *vt* derretir

chelap 1. *vi* pizar, cosechar (*mazorcas*) **Benə' zan chəsyə'əlapə' tiemp nga na'a**. Muchos están pizando ahora.

2. *vt* pizar, cosechar (*mazorcas*) **Catə' bagwde za'anə' bagoquən yez, cana'ach chelapchon**. Cuando los elotes se han convertido en mazorcas, entonces los cosechamos.

3. *vt* llevar (*fig., refiriendo a la muerte*) **Cana' belapchgua yelə' gotən' benə' len yižgüe'enə'**. En tiempos pasados esa enfermedad llevó a muchas personas a la muerte. [*est. nlap; compl. belap; pot. yelap; inf. gwlap*] **gwlap** *s* la cosecha

chelas *vi* adelgazarse **Bazda chelase', len cana' chanə'əchgüe'enə'**. Ella ya está adelgazándose, y antes era muy gorda. [*est. nlas; compl. belas; pot. yelas*] *Véase las choləs* *vt* adelgazar

chelatjə *vi* 1. haber lugar (*de nuevo*) **Babelatjə do šla'a yaonə' par bia yixə' ca' na'a babesyə'əlapə'**. Ya hay lugar para los animales al otro lado del río, porque ya han terminado la pizca.

2. estar desocupado (*refiriendo a persona o lugar*) **Babelatja' na'a na' gwaquə gona' vestid chebo'onə'**. Ya me desocupé ahora, y puedo hacer el vestido de la niña.

3. despejarse, aclararse (*tiempo*) **Yoguə' zil chi' bejw, na' do te xsil chelatjə**. Todas las mañanas hay neblina, pero se aclara después del almuerzo. [*est. nlatjə; compl. belatjə; pot. yelatjə*] *Véase chlatjə, latjə*

belatjəcha' se despejó por completo, se aclaró por completo (*tiempo*)

chelažə' *vi* despegarse, desprenderse (*tabla, clavo, timbre, etc.*) **Babelažə' clab de'en da' le'e ze'enə' gan' chgualo'o mšetən'**. Ya se despegó de la pared el clavo donde cuelgas el

machete. [*est. no hay; compl. belażə'; pot. yelażə'*]

chelażə' vt despegar

chele 1. *pron pos* suyo (*de ustedes*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le Véase **che**, **-le**

chelechj vi 1. salir (*algo que no debe estar*)

Ca naquə yeşə' ca', canə chelechjən šə bagwyo'on xbencho. Da mucho trabajo que salgan esas espinas cuando se siembran en los dedos.

2. salirse **Belechj taponnə' na' gwlaļə rmechən'.** Se salió el tapón y se tiró la medicina. [*est. nlechj; compl. belechj; pot. yelechj*] Véase **chlechj**

chele'ejni'alī [*variante de chebejni'alī*] averiguar, asegurar

chela [*variante de cheizle*] aparte Véase **che**, **-la**

chela' [*pot. de chyełə'*] abrazar

cheli vi enderezarse **Canə chelicho catə' chchequə'əcho choncho žin šša.** Nos enderezaremos con dificultad después de trabajar encorvados por mucho tiempo. [*est. nli; compl. beli; pot. yeli*] Véase **chli**

Cheli'a s Talea (*pueblo*)

chelis vtc recoger (*algo caído*) **Bcheque'e belis xmeche' de'en bxopə lao yon'.** Se inclinó y recogió su dinero que se le había caído en el suelo. [*est. nli; compl. belis; pot. yelis*] Véase **chlis**

chelj chxene vi sentirse satisfecho, saciarse (*de comida*) **Nelj nxenene', de'e na'anə' bito chone' xbab bi gaogüe' xgüen'.** Se siente satisfecho, por eso no piensa en la comida. [*Pron. -da'; est. nelj nxene; compl. belj bxene; pot. yelj xene*]

chelj chže'i vi quedarse satisfecho **Nelj nže'i biz chia'anə' bagwdaob bzi'innə' na' deb chtasəb.** La gata se quedó satisfecha, porque ya comió el ratón, y ahora está durmiendo. [*Pron. -da'; est. nelj nže'i; compl. belj gwže'i; pot. yelj še'i*] Véase **chža'**¹²

chelje 1. vi quedar satisfecho (*alimento o bebida*) **Šə che'ej chaocho xte cheljecho, caguə yob chdoncho de'e yoblə.** Si comemos hasta quedar satisfechos, no tenemos hambre otra vez tan pronto.

2. vt saciarse de, llenarse de (*comer bastante alimento o tomar bastante bebida*)

Zneyoida'ane' bito cheyalə' yeljene' mescalən', per bito bene' cas, na' chzožene'. Le supliqué que no debe saciarse del mezcal, pero no me

hizo caso, y ya está borracho. [*Pron. -da'; est. nelje; compl. belje; pot. yelje; cont. de frec. cheyelje*]

cheljecho bişgal dormimos suficiente

cheyelje vt hartarse (*de algo*)

chzelj vi eructar

cheljlažə' vi quedar satisfecho (*alimento o bebida*) **Con neljlaže'e na' bito chdone'.** Se siente satisfecho, y no tiene hambre. [*est. neljlažə'; compl. beljlažə'; pot. yeljlažə'*] Véase **lažə'**

neljlažə' adj satisfaciente

yelə' neljlažə' s saciedad (*alimento, bebida o sueño*)

cheloļə vi hacerse redondo, hacerse esférico

Catə' bio'onə' chzi'in yel nach nacho

babeloļədin. Cuando la luna está llena, decimos que ya se hizo muy redonda. [*est. nloļə; compl. beloļə; pot. yeloļə*] Véase **bloļ**

chelşon adj 1. grande **Chelşon zjənaquə xeze'enə', lechguale none zjənaquən.** Sus mazorcas son grandes; son muy buenas.
2. grueso **Chelşon naquə dolas che' no'olənə', la' žiachgua yichje'enə'.** Las trenzas de la mujer son gruesas, porque ella tiene mucho pelo. Véase **chel**

chen¹ vi 1. quedar (*por temporadas*) **Zjəchene' cho'a yaon' žlac chso'one' panel.** Se quedan en el río mientras hacen panela.
2. vivir (*por temporadas*) **To benə' gwlaž chia' chene' ranš yoba gan' nža'achgüe' jeid.** Un paisano mío vive en una choza en el campo, donde tiene muchas gallinas. [*cont. no hay; est. chen; compl. gwchen; pot. cuen; cont. de alej. chjchen*]

chene' bej lava ropa en un pozo

chene' yižgüe' padece enfermedad

chen² s sangre **Chac yichje'enə' yoguə' ža de'en cui zoşao' xchene'enə'.** Le duele la cabeza todos los días porque su sangre no está sana. [*pos. xchen*]

cui bi chen yože', bibi chen yože' está anémico

byiñə chen s tangara roja (*Piranga rubra*)

chchoj chen vi sangrar, desangrar

chetj chen vi tener hemorragia

chla' chen vi sangrar

yiž chen s disentería con sangre

chen¹ 1. *pron pos* suyo (*inanimado*) **Babzoe' precio che to to de'e ca', pero ¿chexa camis nga? ¿Gan' chen?** Ya puso el precio de cada una de aquellas cosas, pero esta camisa, ¿dónde está suyo?

2. *adj pos* su **Bitobi rmech chio' yo'o lo'o caj cheina'**. Tu medicina no está en su caja.

Variante **chei**

chen² [*pot. de chyen*] acostarse (*en algo*)

chen bgüiž *vi* ocultarse el sol, ponerse el sol
[*est. no hay; compl. ben; pot. yen*]

chenalaž' *vi* 1. reponerse, recuperarse
Bachenalaže'e che yižgüe' de'en go'ine'enə'.
Ya se repone de la enfermedad que tenía.
2. volver en sí, recobrase **Gotcze' žlatən', per bachenalaže'e**. Se privó, pero ya está volviendo en sí. [*est. no hay; compl. benalaž'; pot. yenalazaž'*] Variante **chenalaž'**

chendo' *adv* ¿quieres? (*palabra de respeto, ya poco usado, al pedir un favor de alguien*) **Bencwlen gwey to mendad chia', chendo'**. Por favor, hazme un mandado, ¿quieres? Véase **chenele**

chene 1. *vt* oír **Ziže gwne yelata' nich əse'enene' xtižo'onə'**. Habla más fuerte para que oigan tus palabras.
2. *vi* oír **Benə' golə nga ncueže', bitoch chenene'**. Esa viejita está sorda; ya no oye.
[*Pron. -da'; 3 pl. cont. chse'ene; est. nene; compl. bene; pot. yene*]

chzene *vt* avisar, enterar

chene chle'i *vt* 1. oír y ver **Be'e dižə' che yoguə' de'en goquə de'en bene ble'ine' gan' gweyeje'**. Habló de todo lo que pasó, de lo que oyó y vió donde fue.
2. experimentar **Balcho yene le'icho de'e güen de'e šao' na' yebalcho yene le'icho de'e mal yežlyo nga**. Algunos de nosotros vamos a experimentar cosas muy buenas y otros vamos a experimentar cosas malas en este mundo.
[*Pron. -da'; est. nene nle'i; compl. bene ble'i; pot. yene le'i*]

chene'e 1. *vt* querer, desear **¿Ebito ye'endo' yido' goncho mendad chian' gwxe?** ¿No quieres venir para ayudarme con mis quehaceres mañana?

2. *vt* deber **Par yeyə' yetxtilən' chene'en ladao' ornən'**. El horno debe estar muy caliente para cocer el pan.

3. *vi* estar dispuesto **La'anə' chonlena' xpurrda'ogua'anə' žin teža o la'ančə chel, güe'encze'eb la' nži'ida'ab**. Aunque trabaje con mi burrito de día o de noche, siempre está dispuesto, porque lo cuido. [*Con 1 y 2 sg. irregular. Pron. -da'; 1 sg. cont. che'enda'; 2 sg. cont. che'endo'; est. nene'e; 1 sg. ne'enda'; 2 sg. ne'endo'; compl. gone'e; 1 sg. go'onda'; 2 sg.*

go'ondo'; C.I. əzene'e; pot. yene'e; 1 sg. ye'enda'; 2 sg. ye'endo'; P.I. əgüene'e; dub. güene'e; 1 sg. güe'enda'; 2 sg. güe'endo']

che'en cui chene'e, che'en ca chene'e, chen' que chene'e por necesidad, queriendo o no

cheneicze *vi* ir bien **Cheneicze xcamison' len pantalonnə', tozə color zjənaquən**. Tu camisa y pantalón van bien, porque son del mismo color. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beneicze; pot. goneicze*]

chenele *adv* ¿quieren? (*palabra de respeto, ya poco usado, al pedir un favor de dos o más personas*) Véase **chendo'**

chenezj *vi* ponerse margoso **Bito gaquə ga'ancho catə' nažə'an, pero ga'ancho catə' yenezjən**. No podemos limpiar la milpa cuando está lodosa, pero la limpiamos cuando se pone margosa. [*est. nezj; compl. benezj; pot. yenezj*]

chenis *vi* 1. ponerse aguado (*atole, champurrado, amarillo*) **Chəsə'əne' chenis yi'inda'onə' šə chytjeichon catə' banaquən**. Se dice que el amarillo se pone aguado si lo tocamos después de hacerlo.
2. derretirse (*paletas, hielo, gelatina, etc.*) **Bito chac yeyoxə'əcho palet quinga, la' le'e yenisten**. No podemos llevar las paletas a la casa porque se derriten rápido. [*est. no hay; compl. benis; pot. yenis*] Véase **nis**

chenit *vi* 1. acabar **Bzo petrol lao liž bche'enə' par yenitəb**. Pon petróleo en el hormiguero para que se acaben las hormigas.
2. desaparecer **Catə' bžin gobiz gwzolao chenit bejon'**. Como a mediodía comenzó a desaparecer las nubes. [*est. no hay; compl. benit; pot. yenit*] Véase **chnit**

chenit chechol *vi* oscurecerse, ensombrecerse **Beyo'o bejon' lao bgüižən' na' benit becholte yežlyon'**. La nube tapó el sol y se oscureció. [*est. no hay; compl. benit bechol; pot. yenit yechol*]

chenit chechole *vi* desmayarse, sentir trastornado **Benit becholene' catə' gwnezene' got bi'i chen'**. Se desmayó de asombro cuando supo que su hijo se había muerto. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. benit bechole; pot. yenit yechole*]

chenit chechol chaque' queda atónito
chenit chechol chac che' se desmaya

chenit chelan *vi* desaparecer **Chacda' gwžin ža catə' yenit yelan yoguə' de'e mal**. Creo que vendrá el día en que desaparecerá todo el mal.

[*est. nit nlan; compl. benit belan; pot. yenit yelan*]

chonit cholān *vtc* destruir

chenitlao *vi* desaparecer **Gwžin ža catə'** **yenitlao yež chega'aque'enə' yelə' chon chega'aque' tža güen tža mal.** Llegará el día en que su pueblo desaparezca, porque sus hechos son buenos un día y malos el siguiente. [*est. no hay; compl. benitlao; pot. yenitlao*] Véase **chnitlao**

chenitlao *vt* destruir completamente *Variante chonitlao*

chep¹ *vi* atragantarse **Baļə beņə' chse'ep'e' catə' chsa'ogüe' niscuan de'e naquən schoj.** Algunas personas se atragantan cuando comen caldos picantes. [*est. nyep; compl. gwyep; pot. šep; cont. de frec. cheyap; cont. de alej. chjəšep; cont. de acerc. chedəšep*]

chep² *vi* 1. subir (*a un árbol o una escalera*) **Chepbo' yag par nich žjəxi'ibo' to pey.** Sube al árbol para cortar una papaya.
2. subir (*precio*) **Bagwyep yoguə'əlol de'e chzi'icho na'a chsa'aquən le'eyə'.** Todo lo que compramos ahora ha subido y cuesta mucho.
3. avanzar (*en importancia*) **Žalnez chep ben' de'e cho'elaže'e chsede'.** El señor avanza rápido porque estudia mucho. [*est. nyep; compl. gwyep; C.I. əzep; pot. šep; P.I. əgüep*]
chlep *vtc* subir

chep chaz 1. *vi* trabajar (*subiendo y bajando en terreno montañoso*) **Cheyaļə' šep chazcho par nich əžel de'e ye'ej de'e gaocho.** Debemos trabajar para conseguir nuestros alimentos.
2. *vi* pasar repetidas veces (*subiendo y bajando*) **¿Bi chsa'aque beņə' ca' chse'ep chsa'azteque'?** ¿Qué tienen aquellas personas que pasan repetidas veces?
3. *vt* retorcer **Yelə' loc che'enə' chep chazən cho'alaogüe'enə'.** Su enojo le retuerce la cara. [*est. nyep nyaz; compl. gwyep gwyaz; pot. šep chaz*]

chep chazən yichjla'aždaogüe'e le perturba el corazón

yep yaz *adj, adv* disparejo

chep chetj *vi* subir y bajar **Chse'ep chse'etj beņə' ca' chəsə'əye nisən' gan' chso'one' yo'onə'.** Los que acarrear el agua al lugar donde se está construyendo la casa suben y bajan. [*est. nyep nyetj; compl. gwyep betj; pot. šep yetj*]

chep yes *vi* 1. haber relámpagos, relampaguear **Do bio' mey bio' juny catə' baza' yejon',**

chepchgua yes še'elə. En las noches de mayo y junio, cuando se acercan las lluvias, hay muchos relámpagos.

2. resplandecer **Bezə'anə' benleib bechjən' che'eb leb: -Xtobo'onə' xte chepən yes.** La zorra engañó al cuervo diciéndole: -Tus plumas resplandecen.

chequə' chequə' *s* saltos con un pie **Chombo' chequə' chequə' chedə' gošjə šla'a ni'abo'.** Da saltos con un pie, porque el otro está quebrado.

chesa' [*frec. de chza'*] salir

chesil *vtc* abrir de nuevo (*herida o llaga*)

Bchech xiba' gan' naquən güe' na' besila'an. Golpeé la herida que tengo en la rodilla y la abrí de nuevo. [*est. nsil; compl. besil; pot. yesil*]
Véase **cheyil**

chesnise [*variante de chosnise*] amonestar

chesnislažə' *vi* cuidarse, tener cuidado (*advertencia para no cometer una barbaridad*) **Besnislažo'o bin' chono'.** Ten cuidado con lo que haces. [*est. no hay; compl. besnislažə'; pot. yesnislažə'*] Véase **lažə'**

cheša'a [*variante de choša'a*] recalentar

cheša'alažə' *vi* aliviarse, mejorar [*est. no hay; compl. beša'alažə'; pot. yeša'alažə'*]

cheša'ašə' *adj* insolente **Bito naquə bidao' chia' cheša'ašə', bito chnebo' dižə' zi' bya'.** Mi niño no es insolente, no habla palabras ofensivas.

cheše'e *vi* doler, sentir piquetes (*los pies, por andar descalzo*) **Cheše'eda' catə' cha'a bej ga'alə ni'a.** Me duelen los pies cuando voy descalzo al manantial. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. no hay; pot. yeše'e*] Véase **zešə'**

chešni'i *vi, vt* tener miedo **Baļə beņə' chesyə'ašni'ine' yesə'ada toze' še'elə.** Algunas personas tienen miedo de andar solitas en la noche. [*Pron. -da'; est. nešni'i; compl. bešni'i; pot. yešni'i*] *Variante chešne'i*

chac zešni' *vi* haber ruidos inexplicables (*producidos por la brujería*)

chon zešni' *vi* aullar (*perro*)

zešni' *s* Situación en que hay ruidos inexplicables atribuidos a brujería.

chešodə' *vi* marchitarse **Bošiba' yapjən' par gota'an pero cuiczə gwlatja' žjua'an lao ya'a na' babesyə'ašodə'an.** Bajé los chayotes para venderlos; pero no tuve tiempo para llevarlos al mercado, y se marchitaron. [*est. no hay; compl. bešodə'; pot. yešodə'*]

chešyiš 1. *vi* blanquearse **Lachə' mantən' chešyišən šə xoachon lao bgüižən'**. La ropa de manta se blanquea si la asoleamos.
2. *vt* blanquear **Ya'axtilən' chešyišən lachə'əñə'**. El jabón blanquea la ropa. [*est. nšyiš; compl. bešyiš; pot. yešyiš*] Véase šyiš **chošyiš vtc** emblanquecer

chetei *vi* desembriagarse, desemborracharse **Chzožchgüeine', yešc batən' yeteine'**. Está muy borracho, a ver cuándo se desembriague. [*Pron. -da'; est. ntei; compl. betei; pot. yetei*] Véase **chtei**

chetj *vi* 1. bajar, descender **Betjto' bžinto' cho'a yaonə' to lao nez las de'e naquəchgua letj**. Bajamos al río por una vereda muy empinada.
2. saber **Chəsə'əne' de que cuan de'en ne' lagua' bəx chetjən zla' šə chgüeyə'əchon len zedə'**. Se dice que la hierba que se llama hierba mora sabe amarga cuando se cuece con sal.
3. ofender **Lele netjən can' chne'əñə'**. Su manera de hablar ofende mucho. [*est. netj; compl. betj; pot. yetj; cont. de frec. cheyetj; est. de frec. nyetj; cont. de alej. chjetj*]

sia netjən es sabroso

chep chetj vi subir y bajar

chletj vtc bajar

letj s bajada

chetj chen *vi* tener hemorragia **Bi'i primo chian' gotbo' betj chen xi'imbo'onə'**. Mi primo murió de una hemorragia nasal que tenía.

chetj xbab *vi* pensar **Bi'i xcuidə' chia'anə' bagwzolao chetj xbab chebo'onə' na' banezebo' bin' cheyalə' gombo'**. Mi hijo ya ha empezado a pensar, y sabe lo que debe hacer.

chetje¹ *vt* 1. saber (*para alguien*) **Yelə' guaon' chetjene'en ze petroly**. Para él, la comida sabe a petróleo.

2. sentir **¿Nac se'etjtgüeine'ennə' šə na'a gonga'aquechone' ca naquə gwso'onene' chio'o?** ¿Cómo van a sentir si ahora les hagamos lo mismo que ellos nos hicieron? [*Pron. -da'; est. netje; compl. betje; pot. yetje (formas alternativas 1 sg. cont. chetjda', chetjeda'; 2 sg. cont. chetjdo', chetjedo'; 1 sg. est. netjda', netjeda'; 2 sg. est. netjdo', netjedo'; 1 sg. pot. yetjda', yetjeda'; 2 sg. pot. yetjdo', yetjedo')*]

chetje² *vt* poder bajar, aguantar bajar **Cane chetjda' toza' yoa' che burran'**. Apenas puedo bajar yo solo la carga del burro. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. betje; pot. yetje*]

cheto' 1. *pron pos* nuestro (*exclusivo*) **Babeyož gwlap che beñə' zan pero ze'e yeyož cheto'onə'**. Muchas personas ya recogieron su cosecha, pero todavía no se termina la nuestra.
2. *adj pos* nuestro **Bi'i cheto' nga chacšenebo'**. Este hijo nuestro está enfermo.
3. *pron* nos **Goc mal cheto' catə' gwyejto' La'**. Nos aconteció algo malo cuando fuimos a Oaxaca. Véase **che, -to'**

chetoba [*variante de chotoba*] recoger

cheto'i *vi* avergonzarse, sentir pena **Cheto'icho catə' chla' beñə' ližcho na' bito bi de de'e gwnežjwchone' gaogüe'**. Nos avergonzamos cuando alguien viene a la casa y no tenemos nada para darle de comer. [*Pron. -da'; est. nto'i; compl. beto'i; pot. yeto'i*] Véase **zto' chosto'i vtc** avergonzar

cheton *vi* alargarse **Bacheton žan' na'a zocho bio' abril**. Empieza a alargarse el día ya que estamos en el mes de abril. [*est. ntonə; compl. beton; pot. yeton*] Véase **chton**

chetopə chejoa *vi* 1. rozar **Chetopə cheloe' gan' gaze', la' dinchgua babeyaquən**. Roza donde va a sembrar, porque el lugar ya se convirtió en una verdadera maleza.
2. asear, limpiar **Chetopə cheloe' liž ben' gan' gwzoe'əñə', la' žjəyzeoe' ga yoblə**. Está limpiando la casa de la persona donde estuvo, porque va a vivir en otra casa. [*est. ntopə nloa; compl. betopə belo; pot. yetopə yelo*] Variante **chotopə choloa** Véase **chtopə chloa**

chexa *adv* qué de **¿Chexa bi'ina'? ¿Bi gon lebo'?** ¿Qué del otro muchacho? ¿Qué debe hacer él? Véase **che, -xa**

chexbao' *vi* salir el sol **Bachexbao', len bedo be'ina' chactec yejon'**. Ya salió el sol, aunque toda la mañana llovió fuerte. [*est. no hay; compl. bexbao'; pot. yexbao'*]

chexej *vi* acobardarse, ser miedoso **No'olən' gože' beñə' byon' gwne': -¿Bixchen' chexejo' na'a cui chono' cumplir ca lyebe de'əñə' beno'?** La mujer le dijo al hombre: -¿Por qué te acobardas ahora y no cumples con lo que me prometiste hacer? [*est. nxej; compl. bexej; pot. yexej*] Véase **chxej¹**

chexejə *vi* retoñar **Bachexejə yaguən' catə' chle'icho žian lagua' che'en**. El árbol está retoñando cuando se ve que están brotando hojas tiernas. [*est. nxejə; compl. bexejə; pot. yexejə; dub. goxejə*]

chexi cheyach *vi* quedar limpio, ser limpio, estar limpio [*est. nxi nyach; compl. bexi beyach; pot. yexi yeyach*]

chexinj *vi* cambiar de sexo, metamorfosearse **Bi'i byonə' gožbo' xna'abon': -Žalə' bexinjə' de'en bchejo' nda' zodə' no'olən' catə' naca' bidao'**. El muchacho le dijo a su mamá: -Qué tal si se me hubiera cambiado el sexo porque me persiste falda de niña cuando era chiquito. [*est. no hay; compl. bexinj; pot. yexinj*] Véase **chxinj**

chexitə' *vi* brincar **Gwyepbo' lao yaguən' bgüiabo' lo'o liž byin da'onə' nach bexitə'əbo' bežimbo' lao yon'**. Se subió al árbol para ver el nido del pájaro y brincó al suelo. [*est. nxitə'; compl. bexitə'; pot. yexitə'*] Véase **chxitə'**

chexjw 1. *vt* rebajar **Nexjue' bexən' na'a Xman Sant lao ya'anə'**. Rebajaron el precio del tomate en la plaza ahora durante la Semana Santa.

2. *vi* bajar, disminuir (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*) **Babexjw yi', bitoch chələ'etequən**. Ya se bajó la lumbre, ya no arde bien.

3. *vi* pasar influencia **Yoguə'əzə beṇə' choso'ozenag che' cana', pero babexjue' na'a, notono no chone' cas**. Todos le escucharon en tiempos pasados; pero ya pasó su influencia, ya no le hacen caso.

4. *vi* debilitarse **Prob bi'i zana'anə', bachexjwbo' len yižgüe' chebo'onə'**. Mi pobre hermano ya se está debilitando por la enfermedad. [*est. nexjw; compl. bexjw; pot. yexjw; cont. de frec. cheyexjw*]

chexjw bgüiž se pone el sol
chexjw že' anochece, se poner el sol
chzexjw¹ *vtc* bajar, disminuir
chlexjw *vtc* bajar, disminuir
nexjw *adj* de poco valor

chexjwlažə' *vi* 1. templarse **Bachexjwlaže'e, bitoch nacteque' beṇə' znia**. Ya se está templando; ya no es tan bravo como antes.

2. debilitarse (*por enfermedad o vejez*) **Bachexjwlaže'e ba chaque' beṇə' golə**. Se está debilitando porque ya está viejito.

3. pasar influencia **Babexjwlaže'e na' bitoch choso'ozenague' che'**. Ya pasó su influencia; ya no le hacen caso. [*est. nexjwlažə'; compl. bexjwlažə'; C.I. əbexjwlažə'; pot. yexjwlažə'; P.I. əgüexjwlažə'*] Véase **gəxjwlažə', lažə'**

chzexjwlažə' *vi* templarse
nexjwlažə' *adj* apacible

chexṇa *vi* rojear, enrojecer **Ša'ašca' žjəgüia' šə bacha bexən' na' yošiba' yoguə' de'e ca' bachexṇa**. Voy a ir a ver si se están madurando los tomates y cortaré todos los que ya rojean. [*est. no hay; compl. bexṇa; pot. yexṇa*] Véase **xṇa**

chexṇayi' *vi* sonrojarse, ponerse colorado **Goquebo' zto' besə'əle'ine'ebo' len bi'i no'olən' na' bexṇayi'itebo'**. Tuvo vergüenza porque lo vieron con la muchacha; por eso se sonrojó. [*est. no hay; compl. bexṇayi'; pot. yexṇayi'*] Véase **xṇa, yi'**

chexopə 1. *vi* desprenderse **Babexopə boton che xa'onə'**. Ya se desprendió el botón de tu ropa.

2. *vi* caer (*de un lugar que no es el lugar o posición normal*) **Cuidad əxopə bida'onə' lo'o donə'**. Ten cuidado, no se vaya a caer el niño de la hamaca.

3. *vt* acordarse **Catə' horən' gwṇabene' nada', cuiczə zalaža'a, pero na'a babexopən ca de'en gwṇabe'enə'**. A la hora que me preguntó, no recordé, pero ahora ya me acordé lo que quería saber. [*est. nxopə; compl. bexopə; pot. yexopə*] Véase **chxopə**

chexyixə' *vi* estornudar **Bexyixə'əbo' catə' gwža' bišten' xi'imbo'onə'**. Estornudó cuando el polvo le entró en la nariz. [*est. no hay; compl. bexyixə'; pot. yexyixə'*]

Chey

chey *vi* 1. quemarse **Gwyey yetən' na' beyaquən bao'**. La tortilla se quemó y se hizo carbón.

2. helarse **Yeyazəcha' yag cafe yoblə chedə' gwse'ey de'e quinga len beyə'anə'**. Voy a plantar otros cafetos, porque éstos se helaron con la escarcha. [*est. nyey; compl. gwyey; pot. šey*]

chey bgüiž hay eclipse del sol
chey bio' hay eclipse de la luna
bliš yey *s* ampolla (*producida por alguna quemadura*)

chey chlə' *vi* arder
chzey *vtc* quemar, helar
yey *adj* quemado

chey che'eni' 1. *vi* brillar, resplandecer **Lechgualə gwyey gwyeni' castiy de'en bosozeye' lao' lṇin'**. El castillo (*de cohetes*) que quemaron durante la fiesta resplandeció mucho.

2. *adj* bien iluminado **Chey che'eni' naquə lo'o yo'oc'a' baze yi' foc ca'**. Las casas ya están bien iluminadas con sus focos eléctricos. [*est. no hay; compl. gwyey gwy'e'eni'*; *pot. šey še'eni'*]

chey chla *vi* arder (a veces con calentura) **Chey chla cuerp che'enə' žie' güe'**. Le arde el cuerpo por la herida que tiene. [*est. nyey nla;* *compl. gwyey gwla;* *pot. šey la*]

cheya¹ *adj* diversos, muchos **Beya dižə' de'en de yežlyo ni bsdbo'**. Estudiaba las diversas filosofías del mundo. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con un prefijo simple del continuativo o el completivo, de acuerdo con el verbo de la frase; cont. cheya;* *compl. beya*]

cheya² *vi* 1. acabarse (substancias en granos como maíz o azúcar, y cosas contables, como dinero, etc.) **Babeya xoa' che'enə' na' si'e de'e gaogüe'**. Ya se acabó el maíz y tendré que comprar para comer.

2. echarse a perder (aguacate, calabaza o chayote) **Catə' chgancho yapj che'en na' yit che'en na' chesy'e'yan**. Cuando tocamos los chayotes o calabacitas tiernas, se echan a perder.

3. desaparecer **Šo'olažə' yeyasə'läse' na' yeye', la' baneze Diožən' ca ye'ə' mal chega'aque'enə'**. Poco a poco se van a dispersar y desaparecer, porque Dios sabe que son malos. [*est. no hay; compl. beya;* *pot. yeya;* *cont. de frec. chosya*] Véase **cha**

cheya³ *vi* ponerse aguado (atole, amarillo o mole) **Beya niseyə'ə'nə' de'en bene'**. El atole que hizo se puso aguado. [*est. no hay; compl. beya;* *pot. yeya*] Véase **nya**

cheya cheži'in *adj* innumerables **Beya beži'in de'e dao' chotə' Vidalən' lo'o tiend che'**. Las cosas que don Vidal vende en su tienda son innumerables. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con los prefijos simples del continuativo, el completivo o el potencial, de acuerdo con el verbo de la frase; cont. cheya cheži'in;* *compl. beya beži'in;* *pot. yeya yeži'in*]

cheya'an *vt* arrimar tierra (segunda limpieza de la milpa cuando amontonan tierra en la base de cada planta) **Catə' bagoc tbiə' gwsa'ane' ye'ən' na' chesyə'əya'ane'en de'e yoblə'**. Un mes después de haber limpiado la milpa, arriman la tierra a las plantas. [*est. no hay; compl. beya'an;* *pot. yeya'an*] Véase **cha'an**

cheyac¹ *vi* hacerse, convertirse en **Catə' chacchgua zag, nisən' cheyažən cheyaquən**

be'eyə'. Cuando hace mucho frío el agua se congela y se hace hielo. [*est. no hay; compl. beyac;* *pot. yeyac;* *dub. goyac*] Véase **chac**

cheyaclažə' *vi* refrescarse **Chacchgua zeyə' tnezən', de'e na'anə' bšibto' to chopə goyey che'en gwdaoto' par beyaclažə'əto'**. Hacía mucho calor en el camino; por eso cortamos algunas guayabas tiernas y las comimos para refrescarnos. [*est. no hay; compl. beyaclažə'; C.I. əzeyaclažə'; pot. yeyaclažə'; P.I. əgoyaclažə'*] Véase **chac, lažə'**

cheyaclojə *vi* sudar **Cheyaclojcho choncho žin lao de'e zeyə'**. Sudamos cuando trabajamos donde hace calor. [*est. no hay; compl. beyaclojə;* *C.I. əzeyaclojə;* *pot. yeyaclojə;* *P.I. əgüeyaclojə*]

cheyacšagüe' *vi* recuperarse por completo, recuperarse completamente **Bitə'ə' yeyacšagüe'eda', tgüejə ne'e chcho'ocza'**. No me he recuperado por completo; todavía toso de vez en cuando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyacšagüe'; pot. yeyacšagüe'*] Véase **šao'**

cheyacw xa *vi* vestirse [*est. no hay; compl. beyacw xa;* *pot. yeyacw xa*]

cheyacxenlažə' *vi* consolarse **Ca'ne beyacxenlažə'e de'en got xo'ole'**. Con dificultad se consoló a la muerte de su mujer. [*est. no hay; compl. beyacxenlažə'; pot. yeyacxenlažə'*] Véase **chac, xenlažə', lažə' cheyonxenlažə' vtc** consolar

cheyach *vi* quedar limpio **Bitə' beyach zoda'an catə' gwđiba'an**. Mi falda no quedó limpio al lavarla. [*est. no hay; compl. beyach;* *pot. yeyach*] Véase **chach**

cheyadə *vi* cuajar (manteca, gelatina, sangre, mole, etc.) **Bitə' yeyadə gelatina gan' chac zeyə'**. La gelatina no cuaja en donde hace calor. [*est. no hay; compl. beyadə;* *pot. yeyadə*] Véase **chadə**

cheyag *vi* tener frío **Bguacwšao' bida'onə' lachə'ə'nə' nich cui yeyagbo' lao chtasbo'onə'**. Tapa bien al niño para que no tenga frío mientras duerme. [*est. no hay; compl. beyag;* *C.I. əzeyag;* *pot. yeyag;* *P.I. əgoyag*] Véase **zag chaš cheyag** *vi* tener escalofrío, escalofriarse

cheyaguə' *vi* quitarse **Ca naquə de'e chde le'enə' bach cheyaguə'ən**. En cuanto a la diarrea, ya se está quitando. [*est. no hay; compl. beyaguə'; pot. yeyaguə'*] Véase **chaguə' cheya'lažə'** [variante de **cheyanlažə'**] olvidarse

cheyalə'¹ *vi* enfriarse **Blažə'əchech yetən' lachə'onə' nich cui yeyalə'on.** Envuelve bien las tortillas en la servilleta para que no se enfríen. [*est. nalə'; compl. beyalə'; pot. yeyalə'*] Véase **chalə'**¹

beyalə'əda'an se enfrió por completo
chozalə' *vtc* enfriar

cheyalə'² 1. *v aux* deber **Cheyalə' si'icho zeda' la' bitoch bi de.** Debemos comprar sal, porque ya no tenemos. [*El verbo auxiliar es invariable.*]

2. *vi* tocarle (*a uno hacer algo*) **Beyalə'e par bene' žinlao' bedo xman.** Le tocó a él hacer el tequio toda la semana. [*est. no hay; compl. beyalə'; pot. yeyalə'*] Véase **chalə'**

beyalə' labo' fue nombrado
ca cheyalə' bien

cheyalə' la 1. ser el día en que recibió nombre, tener el día del santo

2. ser nombrado **Catə' beyalə' la'anə' nach gwdia' be'elena' maestrən' dižə'.** Cuando fui nombrado, pasé y hablé con el maestro.

cheyaljə *vi* hincharse **Rozən' cheyaljən catə' choeyə'əchon.** El arroz se hincha cuando lo cocinamos. [*est. no hay; compl. beyaljə; pot. yeyaljə*] Véase **chalj**

cheyaljo *vi* 1. abrirse **Babeyaljo pilən', bitoch chzagua'ən nisən'.** La pila de agua ya se abrió; ya no retiene el agua.

2. abrirse (*poder orinar o defecar después de atascarse*) **Chi'e lo'o to tin nis ža'a par nich yeyaljue'.** Está sentada en una tina de agua tibia para que se abra. [*est. nyaljo; compl. beyaljo; pot. yeyaljo*] Variante **cheyaljə** Véase **chyaljo, chyaljə**

cheyane' *vi* desemborracharse, desembriagarse [*Pron. -da'; est. nyane'; compl. beyane'; pot. yeyane'*] Véase **nane'**

cheyaque *vi* 1. sanar, reponerse **Gwlec beṇə' güen rmechən' žen yalən' lao beṇə' güe'enə' par gotə'əbia' šə goyaquene'.** El curandero quemó incienso ante el enfermo para saber si iba a sanar.

2. pegar **Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza' nada'.** Cualquier planta que yo trasplanto pega. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaque; pot. yeyaque; dub. goyaque*] **cheyacdazən** pegó fácilmente (*planta*)

cheyas *vi* levantarse (*después de estar enfermo*) [*est. nyas; compl. beyas; pot. yeyas; dub. goyas*] Véase **chas**

cheyasə cheyinj *vi* hacerse pedazos, descomponerse **Bitə bchoj pastelən' güen, con beyas beyinjən.** El pastel no salió bien, se hizo pedazos. [*est. no hay; compl. beyasə beyinj; pot. yeyasə yeyinj*] Véase **chas chyinj**

cheyas *vi* 1. desatarse, aflojarse **Beyas nag badə' chia' na' babxopə guaguə chia' lao yo.** Se desató la oreja de mi mecapal y se cayó mi leña al suelo.

2. desenvolverse **Cane beyas yiš ca' de'en bsele'e.** Con dificultad fueron desenvueltos los papeles que ella mandó. [*est. nyaš; compl. beyas; pot. yeyas; P.I. əgoyaš; inf. goyaš*] **chozaš** *vtc* desenredar

cheyaše'e 1. *vt* compadecer **Nitə beṇə' gwni'a beṇə' cheyaše'e beṇə' yašə'.** Hay ricos que compadecen a los pobres.

2. *vi* sentir compasión **Cheyaše'echo chgüiacho ca yelə' yašə'ən chac che no'olə gola nga.** Sentimos compasión al ver la pobreza de esa anciana. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaše'e; pot. yeyaše'e; dub. goyaše'e*] Véase **yašə'**

cheyašə' *vp* ser reducido **Gwlagua'əte puert na'anə', chyažje yeyašə'ən.** La puerta quedó muy ancha; debe ser reducida. [*est. nyašə'; compl. beyašə'; pot. yeyašə'*] Véase **chašə'**
cheyašə'ən se reduce, se apaga (*fuego*)
chozašə' *vtc* reducir

cheyašə' cheži'ilažə' *vt* 1. amar **Diozən' cheyašə' cheži'ilaže'e chio'o chone' de'e che'ej chaocho.** Dios nos ama y nos da de comer y de beber.

2. compadecer **Xna'anə' cheyašə' cheži'ilaže'e nada', chacchgüeine' catə' bi de'e chac chia'.** Mi mamá me compadece de mí; siente muy triste cuando algo malo me pasa. [*est. no hay; compl. beyašə' beži'ilažə'; pot. yeyašə' yeži'ilažə'*] Véase **yašə', chži'ilažə'**

cheyašə'əlaže'e *vt* compadecer **Beyašə'əlaže'ene' bida'onə' catə' got xna'abo'onə' na' beque'ebo'.** Compadeció al niño cuando murió su mamá y lo tomó como hijo suyo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyašə'əlaže'e; pot. yeyašə'əlaže'e; dub. goyašə'əlaže'e*]

cheyašə'əlažə' *vi* 1. compadecerse, tener lástima **Cheyašə'əlaže'e catə' chle'ine' to beṇə' prob na' chnežjue'ene' mech.** Se compadece cuando ve a un pobre y le da dinero.

2. conmoverse **Cheyašə'əlaže'e chjsa'alaže'e catə' ne'e naque' bidao'.** Se conmueve cuando recuerda su niñez.

3. entristecerse **Cheyašə'əlažə'e can' lažə' bi'i che'enə' che'ejbo' mescalən'**. Se entristece cuando ve cómo su hijo anda tomando. [*est. no hay; compl. beyašə'əlažə'; C.I. əzeyəšə'əlažə'; pot. yeyəšə'əlažə'; P.I. əgoyəšə'əlažə'*] Véase **cheyəšə', lažə'**

cheyate *vt* 1. gustarse **Cheyatene' chaogüe' yitgüez, na' ne': -Pur len che'enda'**. Le gusta comer chilacayote, y dice: -Solamente esto quiero.

2. admirarse **Cheyatchgüeine' chgüie' goya'a simarcw.** Se admira cuando ve danzar a "Los Marcos".

3. divertirse **Beyate bida'onə' bisya'abo' na' bilbo'**. El niño se divirtió gritando y cantando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyate; pot. yeyate*]

cheyaxje *vi* atreverse, osar **Canə beyaxjene' bexe'e beļən', len bia guatən'**. Apenas se atrevió a agarrar la culebra, aunque estaba muerta. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaxje; pot. yeyaxje*]

cheyaxjue *vt* poder pagar (lo que se debe) **Bitə beyaxjuene' de'en chəle'e che yo'ola'onə' na' gosə'əyixjue'ene' ližya.** No pudo pagar la deuda que tenía con el municipio, y lo encarcelaron. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaxjue; pot. yeyaxjue*] Véase **chyixjw**

cheyaxjw *vp* ser compensado, ser pagado **Blej cabey chia' tub che nis na' yeyaxjon na'a antzlə cuiñə' ni'e nda' yo'olao'.** Mi caballo pisó el tubo de agua, y ahora debe ser compensado antes de que me llamen al municipio. [*est. no hay; compl. beyaxjw; pot. yeyaxjw*] Véase **chyixjw**

cheyaz *vt* trasplantar **Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza'.** Cualquier planta que trasplanto pega. [*est. no hay; compl. beyaz; pot. yeyaz; alej chjəyeyez*] Véase **chaz**

cheyazj *vi* estar en celo **Na'a yeyazj vaquə' chia'anə' na' yo'ochguab lžej, con chxonjəb na' chosya'ale'eb.** Mi vaca está en celo y está nerviosa; corre lejos y muye como una tonta. [*est. no hay; compl. beyazj; pot. yeyazj*]

cheyəžə' *vi* empaparse, mojarse mucho **Beyəžə'da' lachə' ca' bocua'əna' chyə'o catə' goc yejw.** La ropa que dejé en el patio se empapó cuando llovió. [*est. nyažə', nažjə'da'; compl. beyəžə', beyəžə'da'; pot. yeyəžə', yeyəžə'da'*] Variante **cheyəžə'da'** Véase **chəžə', -da'**

chosyažə'da' *vtc* empapar

chzažə' *vtc* mojar

cheyəžjə *vi* 1. endurecerse **Gwde chəsə'əgue'e panelən' lo'o mold ca' na' cheyəžjon.** Después de echar la panela en los moldes, se endurece.

2. congelarse **Beyəžje xilelj lao yag ca' tant goc zag bišyele.** Se congeló el rocío en las plantas por tanto frío que hizo durante la noche.

3. atiesarse **Bach got bia nga na' bach beyəžjəb.** Se murió ese animal, y ya se atiesó.

[*est. no hay; compl. beyəžjə; pot. yeyəžjə*] Variante **cheyəžjə** Véase **chəžjə**

cheye *vi irreg* enojarse **Ne'e cheyene' de'e goc che'enə'.** Todavía está enojado por lo que le pasó. [*Pron. -da'; 1 sg. cont. cheyda'; 2 sg. cheydo'; 3 sg. fam. cheybo'; 1 pl. ex. cheyeto'; 1 pl. inc. cheyecho; 2 pl. cheyele; 3 pl. resp. chse'eyene'; est. no hay; compl. beye; pot. yeye*]

cheyeb 1. *vi* vomitar **De'e nech catə' gwyo'e camion gwyo'obe'e na' beyebe'.** La primera vez que viajó en un camión se mareó y vomitó.
2. *vt* vomitar (algo) **Bagüe'ejhgüe' na' bacheyeb' chen.** Se emborrachó mucho y ya vomita sangre. [*est. nyeb; compl. beyeb; pot. yeyeb*] Véase **cheb**

cheyechj *vi* 1. regresar a (fig.) **De to dižə' de'e nan catə' chnabcho to de'e mal che to benə' na' cheyechjən chio'olə.** Hay un dicho que dice que cuando pedimos que algún mal le acontezca a una persona, nos regresa a nosotros.

2. llegar el próximo (a vuelta de semana, mes, o año) **Yeyechj xman žjena' panel chia'anə'.** Cuando llegue la semana próxima voy a ir a hacer mi panela. [*est. nyechj; compl. beyechj; pot. yeyechj*] Véase **chechj**

cheyede *vi* ocurrirse **Bitə beyededa' yapa'ane' bežaga' bi'i che'enə' La'.** No me ocurrió decirle que encontré a su hija en Oaxaca. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyede; pot. yeyede*] Véase **chidə**

cheyedə *vi* regresar (al pueblo o residencia en que está el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje) **Gwzoja'ane' yapa'ane' yeyeda' do yetgüizəch.** Voy a escribirle para decirle que voy a regresar el año que viene. [*est. zeza'; compl. beyedə; pot. yeyedə*] Véase **chidə**

cheyedlažə' *vi* 1. recuperarse **Binlochgua babeyedlažə'e len yižgüe' de'e go'ine'enə'.** Ya se recuperó muy bien de la enfermedad que le atacó.

2. volver en sí **Šlož xen becholene' nach beyedlažə'e.** Se desmayó por un rato largo y

luego volvió en sí. [*est. no hay; compl. beyedlažə'; pot. yeyedlažə'*] Véase **chidə, lažə'**

cheye'eni' *vi* aclarar (*el tiempo*) **Becholteczə tš'i'i, pero na'a beye'eni'**. Se puso completamente oscuro, pero ya aclaró otra vez. [*est. no hay; compl. beye'eni'; pot. yeye'eni'*] Véase **che'eni'**

cheyej¹ *vi* 1. regresar (*principalmente a su pueblo o residencia donde no está el hablante ni el oyente*) **Cheyalə' yeya'a žjəyeyena' xšə'**. Debo regresar para hacer la cena.
2. ir (*agua*) **Cheyalə' cuejcho xnez nisən' nich yeyej nisən' tozə ga yeyejən**. Hay que hacer un canal para que el agua corra por un solo lugar. [*est. no hay; compl. beyej; pot. yeyej*] Véase **chey**

Cheyej² *s* Xochixtepec (*pueblo*)

cheyej chede *vi* mantenerse **Güen yetxtil naque' par cheyey chedie'**. Trabaja de panadero para mantenerse. [*est. no hay; compl. beyej bedə; pot. yeyej yede*] Véase **chey chde**

cheyeye *vi* 1. arrepentirse **Xna' bida'onə' bcua'ane' tozbo' yo'o, per gwdele beyejene'**. La mamá dejó a su hija en la casa solita, pero después se arrepintió de haberlo hecho.
2. lamentar **Zatə' to latjə par si'a yežlyona', per cui bena', na' na'a cheyeyda'**. Tuve una oportunidad de comprar un terreno, pero no lo hice, y ahora lo lamento. [*Pron. -da'; est. nyeye; compl. beyeye; pot. yeyeje; dub. goyeje*] Véase **chey, lažə'**

cheyejə *s* saltapared (*pájaro*) **Cheyejə naquəb to byinə xte dao' pero le'eda'ob naquən de'e šyiš. Chəsə'əbiab lao yag gan' naquə sibə, na' tš'i'i tš'i'i chəsə'əxa'ob xoche**. El saltapared es un pájaro gris que tiene el pecho blanco, y le gusta pararse en las puntas de los árboles; chifla bonito de vez en cuando. Véase **goxaxj**

cheyejlažə' *vi* 1. arrepentirse
2. lamentar [*est. nyejlažə'; compl. beyejlažə'; pot. yeyejlažə'*] Véase **cheyeye**

cheyelje *vt* hartarse **Babeyeljda' yetgo' za de'e gwdaochə zanən Tsant**. Me harté de tamales de frijol porque comimos muchos en la fiesta de Todos Santos. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyelje; pot. yeyelje*] Véase **chelje**

cheyexjw *vi* diluirse **Bega'a latə' nis cafen' nich yeyexjon, na'anchgua naquən**. Añade un poco de agua al café para que se diluya, porque está muy cargado. [*est. no hay; compl. beyexjw; pot. yeyexjw*] Variante **cheyaxjo, cheyexjə** Véase **chexjw**

cheyez *vi* desatarse [*est. no hay; compl. beyez; pot. yeyež*]

cheyezə *vtc* poder desatar **Cañe beyezəne' don' le'e yaguən', lechguale nchejchan**. Con dificultad pudo desatar el mecate del árbol; estaba bien amarrado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyezə; pot. yeyežə*] Véase **cheyez**

cheyə' *vi* 1. cocer **Güeyə' gotecon' žlac beta' yin' bežən'**. Las papas se cocían mientras yo molía el chile y el tomate.
2. digerir (*alimentos*) **Chdiachgua li'a la' bito goyə' de'e gwdaogua'**. Tengo dolores de estómago porque no digeri lo que comí. [*est. neyə'; compl. goyə', güeyə'; pot. yeyə'; dub. goyə'*]
cheyə' laobo' digere (*alimentos*)
neyə'an lo'o za está frito
choeyə' *vt* cocinar, asar
de'eyə' *adj* cocido

cheyə'əda' *vi* estar bien cocido **Baneyə'əda' zanə' na' guac gao bi'i chio'onə' len**. Los frijoles están bien cocidos; tu hijito los puede comer. Véase **-da'²**

cheyib *vt* lavar (*trastos*) **Yeyož yeyiba' trast quinga nach ša'a bej žjtiba' lachə'**. Cuando termine de lavar estos trastos voy al pozo a lavar ropa. [*est. nyib; compl. beyib; pot. yeyib*] Véase **chyib**
cheyiblochon, cheyiblochon lo lavamos bien

cheyidə' *vi* cerrarse, cicatrizar (*forma rara*) **Bacheyidə'an gan' gwchog na'anə' len mšətən'**. Ya está cicatrizando mi mano donde me corté con el machete. [*est. no hay; compl. beyidə'; pot. yeyidə'*] Véase **chyidə'**

cheyil *vi* abrirse de nuevo (*herida o llaga*) **Gocda' bacheyaque na'anə' gan' gwchoguənnə' pero neje lao chona' žinnə' beyilən de'e yoblə**. Pensé que ya estaba sanando la cortada de mi mano, pero ayer se abrió de nuevo. [*est. nyil; compl. beyil; pot. yeyil*]

chesil *vt* abrir de nuevo (*herida o llaga*)

cheyilj *vtc* buscar (*algo perdido*) **Bežaga' to bi'i xcuidə' tnezən' cheyilj xjeidbo'**. En el camino encontré a un muchacho que buscaba a su gallina. [*est. no hay; compl. beyilj; pot. yeyilj*] Véase **chylj**

cheyinj *vi* descomponerse (*máquina, carro, camino, etc.*) **Beyinj motor che camionə' na' de'e na'anə' bito bla'an**. Se descompuso el

motor del camión, y por eso no llegó. [est. **nyinj**; *compl.* **beyinj**; *pot.* **yeyinj**] Véase **chyinj**

cheyas cheyinj *vi* despedazarse

chochinj *vtc* desarmar, descomponer

cheyixjw *vt* 1. devolver, pagar (*préstamo de dinero*) **Do yichj do laže'e gwleje' nda' mechən', chedə' nezene' la' cheyixjua'an catə' chala'a.** Me prestó el dinero de buena gana, porque sabe que pago lo que debo.

2. recompensar **Beyož goelene' nada' na' goža'ane': -Choxcwləno' de'e zan las. Diozən' yeyixjue' le'.** Después de que él me ayudó le dije: -Mil gracias. Que Dios te recompense. [est. **no hay**; *compl.* **beyixjw**; *pot.* **yeyixjw**] Véase **chyixjw**

cheyiž *vi* ponerse grueso [est. **nyiž**; *compl.* **beyiž**; *pot.* **yeyiž**] Véase **chiž**

cheyjw 1. *vi* cerrarse **Bito byeyjw puertən' catə' bchojbo'.** La puerta no se cerró cuando él salió.

2. *vi* atascarse (*sin poder defecar ni orinar*) **Banyeyjue' na' chžaglaochgüe', nxož gate'.** Ya se atascó su intestino y sufre mucho; hay peligro de que se muera.

3. *vp* ser tapado **Chene'en šeyjw cho'a garafonnə' par nich cui laljə mescalən'.** El garrafón debe ser tapado para que no se derrame el mezcal. [est. **nyeyjw**; *compl.* **byeyjw**; *pot.* **šeyjw**]

nyeyjw yene' está ronco

chseyjw *vtc* cerrar, tapar

cheyobə *vi* cicatrizar (*herida o llaga redonda*) **Bach beyobə lao güe' de'en zo ni'enə'.** Ya cicatrizó la llaga que tenía en su pierna. [est. **no hay**; *compl.* **beyobə**; *pot.* **yeyobə**]

cheyoe' *vt* devolver **Beyo'ane' mšet che'enə' de'en bocua'ane' nga.** Le devolví su machete que había dejado aquí. [*Este verbo se usa solamente en los casos en que el complemento directo es de tercera persona.* est. **no hay**; *compl.* **beyoe'**; *pot.* **yeyoe'**] Véase **choe'**

cheyo'exen *vt* 1. consolar **Cheyo'exene' xne'enə' par nich gwcueze' yelə' chbež che'enə'.** Consuela a su mamá para que deje de llorar.

2. disculparse, aplacar **Šə bša'o benə' migw chio'onə', jəyeye'exene' na' benab yezi'ixene' chio'.** Si enojaste a tu amigo, ve a disculparte y pídele que te perdone. [est. **no hay**; *compl.* **beyo'exen**; *pot.* **yeyo'exen**] Véase **cho'exen**

cheyol 1. *vi* marchitarse **Bi ža ne'e naquə yeje ros quingan' xoche, pero na'a babeyolən.**

Hace pocos días estas rosas se veían bonitas, pero ahora ya se marchitaron.

2. *vi* morir **Be'ena' bguane' zan iz, pero babeyole' na'a.** Aquel señor vivió muchos años, pero ahora ya se murió.

3. *vi* apagarse (*vela o lámpara*)

4. *vp* ser liquidado (*cuenta, deuda*) **Babeyož beyol xyan' na' na'a solaogua' gwcoda'a latə' güejə mech.** La deuda que tuve ya fue liquidada y ahora voy a empezar a ahorrar dinero poco a poco. [est. **no hay**; *compl.* **beyol**; *pot.* **yeyol**] Véase **chyol**

cheyolj *vi* ponerse oscuro (*cielo*) **Beyolj bejw bza' na' gocchgua to yejw sio'.** El cielo se puso oscuro con un nubarrón, y hubo un aguacero muy fuerte. [est. **nyolj**; *compl.* **beyolj**; *pot.* **yeyolj**]

cheyombia' *vt* reconocer **Bito beyombi'a Juannə' catə' bedila'ane' godgüize.** No reconocí a Juan cuando lo encontré el año pasado. [est. **no hay**; *compl.* **beyombia'**; *pot.* **yeyombia'**] Véase **chombia'**

cheyon *vt* 1. componer, reparar **Cheyalə' yeyona' molinnə', bach gwxiñjən.** Necesito componer el molino que se descompuso.

2. sanar, curar **Cheje' lao benə' güen rmechən' par nich cheyone'ene' len yižgüe' che'enə'.** Visita al curandero para que lo cure de su enfermedad.

3. convertir **Xna'anə' beyone' camisən' vestid par bi'i zanda'ogua'anə'.** Mi mamá convirtió la camisa en un vestido para mi hermanita. [est. **no hay**; *compl.* **beyon**; *pot.* **yeyon**] Véase **chon cheyoncheche'en** lo hace firme, lo hace fuerte

cheyone'en lašə' lo aplana (*terreno, suelo*)

cheyonša'obo'on lo repara, lo remenda

cheyon¹ *adj* 1. tercer **Beyon ža gwzolaə beyaquebo'.** Al tercer día empezó a mejorar.

2. los tres **Catə' gwcha'o bi'i gwyonen' na' beyonbo' zjəyo'obo' scuel.** Cuando creció el tercer hijo, los tres ya estaban en la escuela.

3. en tres (*horas, días, meses o años*) **Yeyon ža šejcho de'e yoblə.** En tres días vamos a ir otra vez. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con el prefijo de aspecto que concuerda con el verbo de la frase; cont.* **cheyon**; est. **no hay**; *compl.* **beyon**; *pot.* **yeyon**] Véase **šonə**

cheyon² *vt* devolver **Beyona' šiyon pes che'enə' de'en gwxaquə' morral chia'anə' bena' mendad gwxi'e.** Le devolví los cincuenta pesos que le costó el morral que le pedí me comprara. [*Este verbo sólo se usa cuando el*

complemento directo es de primera o segunda persona; cuando el complemento directo es de tercera persona, se usa el verbo chonežjo, chenežjo o el verbo cheyoe'; est. no hay; compl. beyon; pot.: yeyon] Véase **chon**

cheyon' [variante de **cheyo'on**] disolverse

cheyone¹ *vi* tener gracia, ser apto **Nitə' benə'** **lele chesyə'ayonene' par chso'e jempl.** Hay personas que de veras tienen gracia para dar ejemplos. [Pron. -da'; est. no hay; compl. beyone; pot. yeyone]

cheyone² *vt* imitar **Lega cheyone bidaon' len, chya'abo' can' chya'a payasən'.** El niño sabe imitar el baile del payaso. [Pron. -da'; est. no hay; compl. beyone; pot. yeyone]

cheyonxen *vt* disculparse con, aplacar **Beyonxene' benə' gwliž che'enə' gwnabe' yez'ixene' che'enə'.** Se disculpó con su vecina, y le pidió que la perdonara por lo que le había hecho. [no hay; compl. beyonxen; pot. yeyonxen] Véase **xen**

cheyonxenlažə' *vtc* 1. confortar, consolar **Beyonxenlažə' xna'an nada' catə' gwlejyichj be'en chia'anə' nada'.** Mi mamá me confortó cuando mi esposo me dejó.
2. tranquilizar **Beyonxenlažə'ane' de'en goc che'.** Lo tranquilizó después de lo que le pasó. [est. no hay; compl. beyonxenlažə'; C.I. əzeyonxenlažə'; pot. yeyonxenlažə'; alej chjəyeyenxenlažə'] Véase **chon, xenlažə', cheyaxenlažə'**

cheyo'o *vp* ser añadido **Babeyo'o lachə' gan' gwšo' pantalón chia'anə'; cuili no bogo'o len.** Ya le fue añadida tela a mis pantalones en donde estaban rotos, pero quién sabe quién la añadió. [est. no hay; compl. beyo'o; pot. yeyo'o] Véase **chego'o**

lachə' beyo'o ropa remendada

cheyo'o gwzon *vp* 1. ser pagado (*deuda de trabajo*) **Catə' ša'a güen žin che Lipən' gwxe nach yeyo'o gwzon che'.** Cuando trabaje con Felipe mañana, mi deuda de trabajo que tengo con él estará pagada.

2. ser igualado, quedar igualado **Catə' bia yixə' chio' chjemb xya che'enə' na' bia che' chjemb xya chio'onə' na' babeyo'o gwzon, bitobi chə'e chio' na' le' cui chalə'o che'.** Cuando tus animales van y hacen daño en la milpa de ella, y los animales de ella van y hacen daño en la tuya, quedan igualadas, ella no te debe nada y tu no le debes nada.

cheyo'o xbab *vi* cambiar pensamientos **Beyo'o xbab che'enə' catə' gocbe'ine' de'e zbanə' chone'.** Cambió sus pensamientos cuando se dió cuenta que lo que estaba haciendo era malo. Véase **cho'o**

cheyo'obe *vi* resonar **Cheyo'obe lo'o ya'anə' tš'i' tš'i' catə'an chso'osye'e.** Cada vez que gritan, resuena en el monte. [est. no hay; compl. beyo'obe; pot. yeyo'obe]

cheyo'oj *vi* 1. secarse **Bacheyo'oj nisən' de'en bito chac yejw.** El agua ya se está secando porque no llueve.

2. parar (*lluvia*) **Babeyo'oj yejon' na'a na' cheža'a de'e yoblə.** Ya paró la lluvia, y el sol está brillando otra vez.

3. bajar (*río o hinchazón*) **Cuezəšaze' tie' yaonə' catə' yeyo'ojən.** Tiene que esperar hasta que el río baje para cruzar. [est. nyo'oj; compl. beyo'oj; pot. yeyo'oj]

cheyo'on *vi* 1. derretirse **Gwche' yej nga bače, pero beyo'onən lao yonə' lgüegwzə.** Cayó granizo hace rato, pero luego se dirritió en el suelo.

2. desaparecer **Xte na'ach cheyo'on bejw gasjən'.** Hasta ahora desaparece la nube negra. [est. no hay; compl. beyo'on; pot. yeyo'on]

Variante **cheyon'** Véase **chyon' chso'on, chson'** *vtc* disolver

cheyo'ožə *vi* 1. fluir **Nopən' cheyo'ožən to lo'o ša' ya de'e chi' cuit molinnə'.** El aguamiel fluye a una tina que está puesta al lado del trapiche.

2. inundar **Ləchguale bchoj yaonə', xte beyo'ožən lao yež de'e chi' cuitennə'.** El río rebozó mucho, e inundó el pueblo que está a su lado. [est. no hay; compl. beyo'ožə, beyožə; pot. yeyo'ožə, yeyožə] Variante **cheyožə** Véase **cho'ožə, chožə**

cheyot laob *vi* rumiar **Besyə'ələle xilə' chia' ca' gosə'əchoguəb daquə'anə' gwse'ebə'ob len na' catə' goj ble'ida' chesyə'əyot laob.** Se apuraron mis borregos cortando y tragando el pasto, y cuando oscureció vi que estaban rumiando. [est. no hay; compl. beyot laob; pot. yeyot laob] Véase **chot, lao^o, -b**

cheyoxə' *vt* 1. concordar con **Dižə' quinga cheyoxə'ən de'e ca' bablabcho bače.** Estas palabras concuerdan con lo que leímos hace un rato.

2. masajear, sobar **La'anə' gaquebo' zi', beyoxə'əgach ni'abo' de'en bšocbo' par nich yeyaquen.** Aunque le duela, por favor, masajea el pie que se le torció al muchacho para que

sane. [*est. no hay; compl. beyoxə'; pot. yeyoxə'*] Véase *choxə'*

cheyož 1. *v aux* terminar **Catə' cheyož chedote' nach chaogüe' xsil.** Cuando termina de moler, desayuna.
2. *vi* terminar **Babeyož lni che bi'i scuel ca' catə' bžina'.** Cuando llegué, ya había terminado la fiesta de los niños de la escuela. [*est. no hay; compl. beyož; C.I. əzeyož; pot. yeyož; P.I. əgoyož'*]
chosyož vt terminar

cheyožə [*variante de cheyo'ožə'*] inundar
cheyožlažə' 1. *vi* agotarse **Bacheyožlaže'e, pardidchgua naque' de'e bitoch chaogüe'.** Ya está agotada; ha enflaquecido mucho porque ya no come.
2. *vi* acabarse **Babeyožlažə' che xa' nga na' cheyałə' si'a de'e cobə.** Ya se acabó mi ropa; necesito comprar otra.
3. *vi* agonizar **Bacheyožlažə' xne'enə' na' bachso'one' probnid par əgaše'e.** La mamá de ella ya está agonizando, y se están preparando para sepultarla. [*est. no hay; compl. beyožlažə'; C.I. əzeyožlažə'; pot. yeyožlažə'; P.I. əgoyožlažə'*] Véase *lažə'*

Chez

cheza' *vi* 1. salir (*de un lugar ajeno*) **Cheze'e xšine'enə' do cheda gueyə'.** Sale de su trabajo como a las cinco.
2. irse (*por la muerte*) **Latjə de'e le'i benə' gote'enə', to beza'aze'.** La gente no lo vio morir, solamente se fue. [*est. no hay; compl. beza'; pot. yeza'; dub. goza'*] Véase *chza'² beza' yi'* se cortó (*la corriente eléctrica*)

cheza' chebab *adv* detalladamente **Cheza' chebab chšile' yoguə' las catə' chnabechone' naquən' goc.** Cada vez cuando le preguntamos qué pasó, lo cuenta detalladamente. [*Aunque es adverbio, se encuentra con el prefijo de aspecto que concuerda con el aspecto del verbo de la frase; cont. cheza' chebab; est. no hay; compl. beza' bebab; pot. yeza' yebab'*] Véase *chza'¹, chbab*

chezan *vp* ser librado **Cheyałə' yezan benga, la' bitobi de'e mal bene'.** Este señor debe ser librado, porque no hizo ningún mal. [*est. no hay; compl. bezan; pot. yezan'*] Véase *chsan*

chezaquə'əbalažə' [*variante de cheba chezaquə'əlažə'*] regocijarse

chezaquə'əlažə' *vi* florecer **Chezaquə'əlažə' yelən' iz nga na'a chedə' chac yejw binlo.** La milpa floreció este año, porque llueve bien. [*est. no hay; compl. bezaquə'əlažə'; pot. yezaquə'əlažə'*]

chezexjw [*variante de chozexjw*] disminuir
chezə' *adj* color café con blanco (*animal*)

chezi'¹ *vt* recoger, acumular **Bena' to pil de sement par yezi'in nis yejon'.** Hice una pila de cemento para recoger la lluvia. [*est. no hay; compl. bezi'; pot. yezi'*] Véase *chzi'*

chezi'² *vi* 1. armonizar **Xcamiso' de'en nyazo' bito chezi'in len zodo'onə'.** La camisa que tienes puesta no armoniza con la falda.
2. ser correcto **Bito chezi'in nao' dižə' na'anə'; cheyałə' gwchino' dižə' yoblə.** No es correcto usar esta palabra; debes usar otra. [*est. no hay; compl. bezi'; pot. yezi'*] Véase *chzi'*

chezi' gwzon *vt* 1. obligar trabajar (*a alguien*) **Babegüe'e gwzon che Bedən', na' gwxe šeje' yeto par nich yezi'ene' gwzon de'e yoblə.** Ya pagó el día de trabajo que debía a Pedro, y mañana va a trabajar con él otra vez para obligar a Pedro a trabajar con él otra vez.
2. desquitarse de (*en sentido bueno o malo*) **Bedən' gwchogue' yag cafe che Juannə', bezi'ene' gwzon che de'e mal de'en benene' le'.** Pedro cortó los cafetos de Juan para desquitarse de él. Véase *chzi'*

chezidə *vi* regresar **Yezida' ližo' nga de'e yoblə gwxe.** Regreso aquí, a tu casa, mañana. [*est. no hay; compl. bezidə; pot. yezidə'*] Véase *chidə, cheyedə*

chezi'ilažə' *vi* descansar (*lit., o fig. de la muerte*) **Gašjə nez bezi'ilažə'oto' la' bach chjxaquə'əchgüeito'.** Descansamos a medio camino, porque estábamos muy cansados. [*est. no hay; compl. bezi'ilažə'; C.I. əzezi'ilažə'; pot. yezi'ilažə'; P.I. əgozi'ilažə'*] Véase *chzi', lažə'*

chezi'inaž *vi* aprovechar **Catə' bgüixə mesən' gan' žia yelə' guaonə', na' besyə'əzi'inaž beco' ca'.** Cuando se cayó la mesa con la comida puesta, los perros la aprovecharon. [*est. no hay; compl. bezi'inaž; pot. yezi'inaž'*] Véase *chzi'inaž*

chezi'ixenlažə' *vt* perdonar **Chezi'ixenlaže'e benə' ca' choso'ochi' choso'osaque'e le'.** Él perdona a los que le hacen sufrir. [*est. no hay; compl. bezi'ixenlažə'; C.I. əzezi'ixenlažə'; pot. yezi'ixenlažə'; P.I. əgozi'ixenlažə'*] Véase *chzi'ixen, lažə'*

chezo'¹ 1. *v aux* ser posible, poder (*después de un adverbio negativo*) **Bitolja yezo ša'a**

Syitə'əna' la' le'eyə'əchgiüei zaquə'an. Creo que no puedo ir a México, porque cuesta mucho.

2. *vi* ser posible, poder (*después de un adverbio negativo*) **Gwzelaže'e gaque' beñə' gwni'a, pero bito bezo, gocchgiü'e beñə' yašə'.** Tuvo muchos deseos de llegar a ser rico, pero no le fue posible, se quedó muy pobre. [*est. no hay; compl. bezo; pot. yezo*] Véase **chzo**

chezo² [*variante de chozo*] trasplantar

chezo binlo *vi* 1. reconciliarse **Gwde bšagna'abo' bezobo' binlo len xna'abo' de'e yoblə.** Después de casarse, se reconcilió con su mamá otra vez.

2. curarse, reponerse **Gocšenchgiüeida' pero bach goc to bio' bezoa' binlo de'e yoblə.** Me enfermé gravemente, pero después de un mes me curé. Véase **chzo**

chozo binlo *vt* poner en paz, reconciliar

chezoi 1. *vi* contribuir **Par nich goncho lñinə' cheyalə' yezoicho yelə' guaonə'.** Para que hagamos la fiesta, tenemos que contribuir con los alimentos.

2. *vi* turnar **Beñə' yežən' besyə'əzoinə' bosə'onežjue' yelə' guao che maestrən'.** Los ciudadanos del pueblo se turnaron para dar los alimentos al maestro.

3. *vt* dar, proveer **Gosə'əñabe' šə no yezo de'e yesyə'əžinene' gan' gwza'aque'enə'.** Preguntaron si alguien quería darles lo que necesitaban para que pudieran regresar al lugar de donde vinieron. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bezo; pot. yezo*] Véase **chzoi**

chezošao' *vi* curarse, sanar [*est. no hay; compl. bezošao'; pot. yezošao'*] Véase **chzošao'**²

chezošao' la'aždao' *vt* animar **Yezoša'ogua' la'aždao' beñə' chacšene.** Voy a animar al enfermo. [*est. no hay; compl. bezošao'; pot. yezošao'*²] Véase **chzošao'**

chezoža' *vi* 1. pararse (*persona*) **Babezoža' ben' chgiüiacho chi' na' bache.** Ya se paró el señor que vimos sentado allí hace un rato.

2. fermentar (*masa de pan*) **Cheyalə' cuezcho xte yezoža' cuazinə' nach goncho yetxtil ca'.** Debemos esperar hasta que la masa haya fermentado para hacer los panes.

3. despegar (*avión*) **Chza'ado aviönñə' catə' babezoža'an.** El avión vuela rápido después que despega.

4. avanzar **Bachezoža' ben' len žin de'en chone'enə'.** Ese señor ya avanza en su trabajo. [*est. no hay; compl. bezoža'; pot. yezoža'*] Véase **chzoža'**

chež [*pot. de chyež*²] juntar bajo las alas o los brazos

cheža'a *vi* 1. hacer calor **Cheža'a na'a pero neje gocchgua zag.** Hace calor hoy, pero ayer hizo mucho frío.

2. calentarse (*algo*) **Babeža'a yin' əxnan' de'en bzoa' lao yin'.** Ya se calentó el mole que puse en la lumbre. [*est. no hay; compl. beža'a; pot. yeža'a; dub. goža'a*] Véase **chža'a, ža'a choša'a** *vt* recalentar (*agua, comida, etc.*)

chežag *vi* 1. congregarse **Yoguə'əloł beñə' yež ca' yelə' besə'əžague' yo'olao' par gosə'əbeze' diputadən'.** La gente de todos los otros pueblos se congregó en el municipio para recibir al diputado.

2. llegar el siguiente (*año o semana*) **Na' catə' bežag xmannə' ža sabd yoguə'əcze' ja'aque' de'e yoblə.** Cuando llegó el sábado de la semana siguiente, todos fueron otra vez. [*est. no hay; compl. bežag; pot. yežag*] Véase **chžag bežagbo' cho'** cogió un resfriado **bežaglaogüe'ene'** lo encontró **na' yežagcho** nos vemos

chežaš *vi* 1. salir (*varias personas, animales o cosas de un lugar entrado o usado repetidas veces*) **Bach chəsə'ədose'ene' mold ca' par chežaš panelən'.** Ya están volteando los moldes para que salga la panela.

2. dispersarse **Do cheda šonə bachzolao chežaš beñə' ya'a.** Como a las tres, la gente ya empezaba a dispersarse de la plaza. [*est. no hay; compl. bežaš; pot. yežaš*] Véase **chžaš**

cheže'e *vi* caer (*temblando*) **Bachzolao zechabo' catə' goquebo' tgiüz na' bache'ebə' sa'abo' to gwlažbo' pero cheže'ebə'.** Cuando cumplió un año ya se paraba y quería caminar solo, pero se caía. [*est. no hay; compl. beže'e; pot. yeže'e*] Véase **chže'e**

cheže'i *vi* calentarse (*persona o animal*) **Bchoje' gwchi'e lao sša'a par nich beže'ine'.** Salió y se sentó al sol para calentarse. [*Pron. -da'; est. nže'i; compl. beže'i; pot. yeže'i*] Véase **chža'a, ža'a**

chežel *vp* 1. ser hallado (*algo perdido*) **Babežel mech che'enə' bgo'on.** Ya fue hallado el dinero que tiró.

2. ser encontrado **Bi gocšao' zan' na'a, latə'əgan' bežel.** El frijol no dio bien este año; hubo muy poquito. [*est. nžel; compl. bežel; pot. yežel*] Véase **chžel**

chezele *vt* 1. encontrar (*algo perdido o la manera de hacer algo difícil*) **Cheyalə' šejo'**

žjayediljo' cabeyən' xte que yeželdo'ob. Debes ir a buscar al caballo hasta que lo encuentres.

2. ocurrirse **Cuicə beželda' ənia' ca' lao orən'.** No se me ocurrió de eso para decirlo a la hora. [*Pron. -da'; est. nžele; compl. bežele; pot. yežele; P.I. əgožele, əgüežele*] Véase **chžele**

chežellažə' vt encontrar (*pensar en una solución*) **Bito chežellaža'a nac gona' par nich yeyo'oj yin' de ni'anə'.** No encuentro ninguna solución para bajar la hinchazón de mi pie. [*est. no hay; compl. bežellažə'; pot. yežellažə'*] Véase **chžel, lažə'**

cheži' [*variante de choži*] responder

chežia vi vomitar **Chac le'ebo' na' chene'en yežian.** Le duele el estómago y quiere vomitar. [*est. no hay; compl. bežia; pot. yežian*] Véase **chžia³**

chde chežian s diarrea con vómito

cheži'ilažə' vt compadecer **Xaxna'acho syempr cheži'ilaže'e chio'o šə bi de'e xinj choncho.** Nuestros padres siempre se compadecen de nosotros por las faltas que cometemos. [*est. no hay; compl. beži'ilažə'; C.I. əzeži'ilažə'; pot. yeži'ilažə'; P.I.: əgoži'ilažə'*] Véase **chži'ilažə', ži'ilažə'**

chežin vi 1. llegar (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando no está allá al hablar*) **Catə' yežine' liže'enə' žjonechone'.** Iremos a hablarle cuando llegue a su casa.

2. regresar (*a un lugar donde no está el hablante*) **Bene' žin yoba na' catə' bežine' chacšenene'.** Aquel señor estaba trabajando en el campo, y cuando regresó a su casa estaba enfermo.

3. llegar hasta **Chežinte zode'enə' lao yon'.** Su falda llega hasta al suelo. [*est. no hay; compl. bežin; pot. yežin*] Véase **chžin¹**

chežit vi 1. adelgazar **Bazda chežit beņə' xa'anə' len yižgüe' de'en che'ine'.** Mi tío ya se está adelgazando por la enfermedad que tiene.
2. agotarse **Par nich cui yežit yežlyonə', cheyałə' gwša'acho de'en chazcho laogüen tši'i tši'i.** Para que no se agote la tierra debemos sembrar diferente simiente de vez en cuando. [*est. nžit; compl. bežit; pot. yežit*] Véase **žit¹**

chežit cheloz vi enflaquecer, demacrarse **Bežit beloz bida'onə' chedə' gočsenebo' gwde le'ebo'.** El niño enflaqueció porque estaba enfermo de diarrea. [*est. nžit nloz; compl. bežit beloz; pot. yežit yeloz*] Véase **žit¹**

Chg

chga'a¹ vt 1. echar (*líquidos*) **Gwda'a yelata' nis lo'o xguaguə' nga.** Eché otro poco de agua en este jarro.

2. servir **¿Egüe'endo' ca'a yelata' niscuan chio?** ¿Quieres que te sirva otro poco de caldo?

3. inyectar **Bexjonin' nsa'ab to venen de'en chəsə'əga'ab chio'o catə' chyžəb chio'o.** Los alacranes llevan un veneno que nos inyectan cuando nos pican. [*est. nga'a; compl. gwda'a; pot. ca'a; cont. de alej chjta'a, chjəta'a, əchjta'a; 1 sg. cont. əchga'a*]

chga'ayelata'əbo' sirve más (*líquido*)

chga'a² vi estar verde (*por falta de madurez o porque falta secarse*) **Ne'e chga'a frutən', biņə' gan.** La fruta todavía está verde, todavía no está madura. [*est. no hay; compl. bga'a; pot. ga'a*] Véase **ga'**

chga'a³ vi estirarse **Babga'a coria che xela'anə' na' con chexopən.** Ya se estiró la correa de mi huarache y se está cayendo. [*est. nga'a; compl. bga'a; pot. əga'a*]

bga'achatelən fue estirado demasiado

chga'achan se estira mucho

chga'adonbo' se estira (*para arriba*)

chca'a² vtc estirar

chga'a⁴ vi quitarse **Bchela' yesə'anə' na' bga'a tap chen.** Topé con la olla y se le quitó la tapa. [*est. nga'a; compl. bga'a; pot. əga'a*]

chca'a⁴ vtc quitar

chega'a² vi quitarse (*mancha, color, enfermedad*)

chga'adi'ej vi 1. estirarse **Do nga chga'adi'ejən pero bito chchoguan.** Este mecate se estira, pero no se rompe.

2. desperezarse **Chgüedchgua', con nan əga'adi'ēja'.** Tengo mucha flojera, no más quiero desperezarme.

3. estirarse (*alargando el brazo para arriba*) **Chga'adi'ejbo' par nich əžimbo' xozə' yaguən'.** La niña se estira para alcanzar la rama del árbol. [*est. nga'adi'ej; compl. bga'adi'ej; pot. əga'adi'ej*]

chga'ałalj vi aflojarse **Bega'ałalj lasən' na' bxopə yo'anə'.** Se aflojó la correa, y el bulto se cayó. [*est. nga'ałalj; compl. bga'ałalj; pot. ga'ałalj; cont. de frec. chega'ałalj*]

chca'ałalj vtc aflojar

chga'an vi quedar **Yež de'e nzi' Lašə'əda' chga'anən gałə'əzə len Bda'ašj.** El pueblo que

se llama Lachitá queda cerca de Betaza. [est. **nga'an**; *compl.* **bga'an**; *pot.* **ga'an**]

bga'anlene' bdaon' quedó con el bebé
chcua'an *vtc* dejar

chega'an *vi* quedar (*persona o animal*)

chga'an prend* *vi* quedar empeñado **Bga'an yežlyo chia'anə' prend par güe'ej gwdaogüeda', la' cuich bi bosyə'əsele' bi'i chia' ca'**. Mi terreno quedó empeñado para que yo tenga dinero para comprar comida, porque mis hijos ya no me mandan nada. [*esp.* prenda] Véase **chcua'an prend**

chga'ašao' *vt* guardar (*líquido*) **Gwda'ašao' niscuannə' par nich gaochon gwxe'**. Guarda el caldo para que lo podamos tomar mañana. [*est.* **nga'ašao'**; *compl.* **gwda'ašao'**; *pot.* **ca'ašao'**] Véase **chga'a, šao'**

chgan¹ *vt* tocar **Gwdan nada'; mbisda', la' dote lao zeza'ato'onə' chac yejon'**. Tócame, estoy muy mojado, porque llovió todo el tiempo mientras regresábamos. [*est.* **ngan**; *compl.* **gwdan**; *pot.* **can**; 3 *pl. cont.* **chəsə'əgan**; 3 *pl. compl.* **gosə'əgan**; 3 *pl. pot.* **yesə'əgan**; *inf.* **guan**; *cont. de alej.* **chjtan**; 3 *pl. cont. de alej.* **chjəsə'ədan**]
bi'i guan gwxcn niño tentón

chgan² *vi* parar (*lluvia o enfermedad*) **Babgan yejon' na' guac yezolao zinnə'**. La lluvia ya paró; el trabajo puede empezar otra vez. [*est.* **ngan**; *compl.* **bgan**; *pot.* **əgan**]

chgan chtobə 1. *vt* tentar y agarrar **To bi'i guan gwxcn naquə bi'inə', con yoguə'əzə chgan chtobbo'**. El niño es muy tentón, todo lo que hay lo tienta y lo agarra.
2. *vi* ir a tientas, andar a tientas **Gwdan btobe' lo'o yo'onə' tant naquə žchoł catə' gwyase' do chel'**. Cuando se levantó a medianoche fue a tientas por la casa porque estaba oscuro. [*est.* **ngan ntobə**; *compl.* **gwdan btobə**; *pot.* **can gwtobə**]

chgan chzen *vt* manosear **Bito can seno' maqy chia', la' naquəchguan delicad'**. No manosees mi máquina, porque es muy delicada. [*est.* **ngan nzen**; *compl.* **gwdan gwxcn**; *pot.* **can sen**]

chgapə' *vt* 1. manotear (*dando de palmadas*) **Lechguale bša'a bida'onə' le' na' gwdape'ebo' par nich cuich gonebo'one' zed'**. El muchacho le hizo enojar mucho, y por eso lo manoteó para que no le siguiera molestando.
2. patear (*animal, con la pata delantera*) **Bia malchgua naquə cabeyən', chasəb chgapə'əb**

chio'o. El caballo es muy malo; se levanta y patea a uno.

3. echar (*adobes o tortillas*) **Bedo ža gwdape'e bso na' canə bchoj tap gueyoan par gone' cwsin dao' che'enə'**. Todo el día echó adobes y apenas salieron cuatrocientos para la pared de la cocinita. [*est.* **ngapə'**; *compl.* **gwdape'**; *pot.* **capə'**; 3 *pl. cont.* **chəsə'əgapə'**; 3 *pl. compl.* **gosə'əgapə'**; 3 *pl. pot.* **yesə'əgapə'**]

chgapə' chbažə' *vt* pegar, dar de puñetazos (*con la palma o el puño*) **Chžejəchgüei güe'ezonə' xte chgapə' chbažə'e lao yon'**. El borracho está enfurecido hasta pegar al suelo con las manos. [*est.* **ngapə' mbažə'**; *compl.* **gwdape' gwlažə'**; *pot.* **capə' cuažə'**]

chgapə' chyin 1. *vt* pegar (*con la mano u otro instrumento*) **Gwdapə' gwline' bi'i che'enə' tant bže'e can' bembo'**. Le pegó a su hijo porque se enojó por su conducta.
2. *vi* esforzarse **Chgapə' chyine' chone' žin'**. El se esfuerza en el trabajo. [*est.* **ngapə' nyin**; *compl.* **gwdape' gwlin**; *pot.* **capə' chin**]

chgapə' na' *vi* aplaudir, palmear **Bida'onə' gwdape' taquə'əbo' bebeibo' catə' ble'ibo' muñequən' gwxi' xabo'onə' chebo'**. La niña estaba tan contenta que aplaudió al ver la muñeca que le compró su papá. Variante **chgapə' taquə'**

chgapə'əta'atə' na'əbo' aplaude mucho

chgapə' ši'i quitar la voz, quitar el aliento **Cho'olatən' chgapə'əten ši'i bidao' ca', yelata'əzə cui chotən lega'acbo'**. La tosferina le quita el aliento a los niños y casi los mata.

chgasj *vi* 1. ponerse negro **Bito chaogüe' yełə' šə bachgasjən'**. Ella no come los plátanos cuando ya se ponen negros.
2. mancharse **Žalnezdao' chəsə'əgasj lachə' ši'š ca'**. La ropa blanca se mancha rápido. [*est.* **ngasj**; *compl.* **bgasj**; *C.I.* **əzgasj**; *pot.* **əgasj**; *P.I.* **əgwgasj**] Véase **gasj**

chgaše'e *vi* esconderse (*de alguien*) **Bi'i byonə' bgaše'ebo' bi'i zambo'onə'**. El niño se escondió de su hermanita. [*Pron.* *-da'*; *est.* **ngaše'e**; *compl.* **bgaše'e**; *pot.* **gaše'e**] Véase **chcuaše'e**

chgašə *vi* amarillear **Gwxo'a' yišən' cho'a ventannə' na' bgašən gwne'in bgüižən'**. Dejó el papel en la ventana y se amarilleó con el sol. [*est.* **ngašə**; *compl.* **bgašə**; *C.I.* **əzgašə**; *pot.* **gašə**, **əgašə**; *P.I.* **əgwgašə**] Véase **gašə**

chgašə' 1. *vp* ser cubierto **Ble'ine' yelega ya'a sibə ca' cuinə' yegašə'an lo'o nisən'**. Vió que

solamente los cerros más altos no estaban cubiertos por el agua.

2. *vp* ser escondido **Ngašə' yichjbo' len lapə' xennə'**. Su cabeza está escondida por el sombrero tan grande.

3. *vp* ser enterrado, ser sepultado **Neje got compadr chia'anə' na' na'a gaše'e**. Ayer murió mi compadre, y ahora lo va a ser enterrado.

4. *vi* ser desconocido **Ne'e ngašə'an len yoguə'cho can' ze'e gaquən**. Todos nosotros desconocemos lo que va a acontecer. [*est.* **ngašə'**; *compl.* **bgašə'**; *pot.* **gašə'**] Véase **chcuasə'**

bgašə'əzə *adv* en secreto, a escondidas

chgoch *vi* encanecer **Ne'e nxcuidə' Juannə' catə' gwzolaog chgoche', pero benə' biše'enə', ni to yišə' goch cuinə' cuia che'**. Juan todavía era joven cuando comenzó a encanecer; su hermano todavía no tiene nada de canas. [*est.* **ngoch**; *compl.* **bgoch**; *C.I.* **əzgoch**; *pot.* **əgoch**; *P.I.* **əgoch**] Véase **goch**

chgodə' 1. *vi* unirse **Chəsə'əgode'e txen par chso'one' lni yež ca'**. Se unen para hacer las fiestas del pueblo.

2. *vp* ser metidos, ser unidos (*en su propio lugar*) **Catə' beyož bgodə' yoguə' pedas dao' che rompecabezən' na' bgüiicho doxen dibujən'**. Cuando todos los pedacitos del rompecabezas ya estaban unidos vimos el dibujo completo.

3. *vp* ser uncidos, ser enyugado **Go'on ca' cheyałə' yesə'əgodə'əb par so'omb žin**. Los bueyes tienen que ser uncidos para trabajar. [*est.* **ngodə'**; *compl.* **bgodə'**; *pot.* **əgodə'**] **chcodə'** *vtc* unir, uncir

chgodə' chžag *vi* 1. juntarse **Benə' zan chgodə' chžague' gan' chote'e xoa'**. Muchas personas se juntan donde él vende maíz.

2. amontonarse (*fig.*) **De'e zan de'e mal bachəšə'əgodə' chəsə'əžag len nada' iz nga na'a**. En este año ya se amontonaron muchas calamidades en mi vida. [*est.* **ngodə' nžag**; *compl.* **bgodə' bžag**; *pot.* **əgodə' žag**]

chcodə' chšag *vtc* juntar

chgojə *vp* ser bien torcido (*mecates, reatas, bejucos o árboles*) **Lega güen zjəngojə ryat ca' de'en chso'otə' benə' Ye'ež ca' na' chchejen sša**. Las reatas que venden aquellos señores de San Pedro están muy bien torcidas y duran mucho tiempo. [*est.* **ngojə**; *compl.* **bgojə**; *pot.* **əgojə**]

-gojə *suf* bien torcido

chgol' *vi* 1. ablandarse **Nis la chosbisene' yelə' yetgon' par nich chegolən**. Mojan los tomostles para los tamales en agua caliente para que se ablanden.

2. ablandarse (*fig.*) **Antzlə ben' naque' to benə' zniachgua per babgolə' na'a**. Antes el señor era muy bravo pero ahora ya se ablandó.

3. ponerse menos picoso **Xoj nga naquə'chguan schoj na' cheyałə' əchixən bex par nich əgolən**. Esa salsa es demasiada picosa; debemos añadirle tomate para que se pone menos picosa.

4. calmarse (*enfermedad*) **Babgol' yizgüe' che'enə'**. Ya se calmó su enfermedad. [*est.* **ngol**; *compl.* **bgol**; *pot.* **əgol**; *cont. de frec.* **chegoł**] Véase **gol**

chcol *vtc* ablandar

chgol' *vtc* tocar (*instrumento de cuerdas, piano, acordeón, órgano o tocadisco*) **Chsedbo' golbo' guitarra na' lecə' bachcuežbo' len benə' gocuež ca'**. Está aprendiendo a tocar la guitarra, y también toca con la banda. [*est.* **ngol**; *compl.* **bgol**; *pot.* **ggol, gol**] Véase **chol'**

chgolə *vi* 1. crecer **Entr neto' bgolə bi'i prim chia'anə' chedə' dezd bida'otebo' bega'anbo' gozebə**. Mi primo creció entre nosotros, porque se quedó huérfano desde su niñez.

2. ser grande (*persona madura o animal maduro; solamente en aspecto estativo*)

Bangolə to xichjua' bia ngol, la' babla'ac loxəb. Un guajolote mío ya está grande, porque ya tiene bigotes. [*est.* **ngolə**; *compl.* **bgolə**; *pot.* **əgolə**] Véase **golə**

ngoləchbo' es mayor

chosgol *vtc* criar

chgolə chxen *vi* crecer **Par nich chgolə chxen xcuidə' ca' na' chsa'acbo' bi'i gual, cheyałə' sa'obo' žit**. Los niños necesitan comer huevos para crecer y ser fuertes. [*est.* **ngolə nxen**; *compl.* **bgolə bxen**; *pot.* **əgolə xen**] Véase **golə**

chgolyoy *vt* Tirar algo para que vaya con silbido. **Chgolyoye' yejən' cho'a nag xco'one' ca' na' chesyə'əbi'ib**. El tira las piedras para que vayan con un silbido cerca de las orejas de sus toros, y así regresan. [*est.* **ngolyoy**; *compl.* **bgolyoy**; *pot.* **əggolyoy**] Véase **cholyoy**

chgon *vtc* causar hacer [*est.* **ngon**; *compl.* **bgon**; *pot.* **əgon, ggon**] Véase **chon**

chgonchi'e le' le forza a hacer, le obliga a hacer (*algo*)

chgone'ebə' mendad lo manda hacer quehaceres

chgon žin *vtc* 1. hacer trabajar **Chgonchgüe' lega'aque' žinnə' na' lata'əgan' chyixjue' lega'aque'**. Los hace trabajar mucho y les paga muy poco.
2. usar **Šəquə bito chəsə'əgone' žin dižə'əna' lažga'aque'enə'**. Creo que no usan esa palabra en su pueblo.
3. poner en práctica (*consejo*) **Šə catə' əggonə' žin consejw ni de'e ni chona' le' ni, naquən güen par le'**. Si pones en práctica el consejo que te doy aquí, será de beneficio para ti. *Véase chon*

chgone' žin xbab che'enə' usa la cabeza, piensa

chgo'o *vtc* 1. meter, poner (*pan en un morral, papel en un libro, cartón en la casa, persona en la casa, sal en una comida, etc.*) **Gwlo'e lachə'an lo'o nisan' par bechojən ya'axtilən'**. Metió la tela en el agua para que se le quite el jabón.

2. llevar (*cinturón, ceñidor, faja, etc.*) **Bant sedən' naquəchgwan le'eyə' pero to de'e naca' co'ochon zan iz.** El ceñidor de seda es muy caro, pero uno de ese tipo se puede llevar por muchos años.

3. inscribir **Güenchgua chsedbo' na' de'e na'anə' ngua'abo' scuel.** Estudia muy bien y por eso lo inscribí en la escuela. [*1 sg. cont chgua'a; 2 sg. cont chgo'o; 3 sg. resp. cont chgüe'e; est. ngo'o; compl. gwlo'o; pot. co'o; cont. de frec. chego'o; 3 pl. cont. de frec. chesyə'əgo'o; cont. de rep. chezgo'o; cont. de alej. chjəlo'o; 3 pl. cont. de frec. de alej. chjəyelo'o*] *Véase cho'o*

chgo'o chchixən yichjla'aždaogüe'e lo confunde, enreda sus pensamientos

chgo'o na'abo' xcwnidə' ljuežjbo' van del brazo

chgo'o xtoe' adultera

chgo'obo'on le'ej lo cerca, lo pone cerca

chgo'obo'on xobə lo enyesa, lo repella

chgo'on xol da sombra

chgüe'ebo' lao ne'e lo pone en sus manos, lo encarga a (*alguien*)

chgüe'en beb lo abona (*tierra o planta*)

chgüe'en ca'alə lo pone a un lado, lo hace a un lado

gosə'əgüe'e do lba'aga'aque' los ahorcaron
chego'o *vtc* recoger

chgo'o chchej *vi* aguantar, soportar **Chgo'o chcheje' len de'en chžaglaogüe'enə'**. El aguanta sus sufrimientos. [*est. ngo'o nchej;*

compl. gwlo'o bchej; pot. co'o gwchej] *Variante chguao chchej*

chgo'o chchejlažə' *vi* 1. aguantar, soportar **Ngo'o nchejlaže'e no'e de'e ži'inə'**. Aguanta el peso de lo que lleva en la espalda.
2. perseverar **Lega'aque' zjəngə'o zjənchejlaže'e chso'one' de'e güen, bitə'əteza de'e chso'on beñə' yoblə.** Ellos perseveran en hacer lo bueno sin hacer caso de lo que los otros hacen. [*est. ngo'o nchejlažə'; compl. gwlo'o bchejlažə'; C.I. əzgo'o zchejlažə'; pot. co'o gwchejlažə'; P.I. əgo'o gwchejlažə'*] *Véase chcheje, chchejlažə'*

chgo'o firm *vi* firmar **Catə' betə' yežlyo chia'anə', mpar chia'na' gwlo'e firm ca testigw.** Cuando vendí mi terreno, mi compadre firmó como testigo. *Véase cho'o firm*

chgo'o gwzon *vi* corresponder (*con trabajo o tratamiento igual*) **Notono mos chžel pero nitə' šonə beñə' yesə'əgüe'e gwzon cheto'.** No se encuentran mozos, pero hay tres personas que van a trabajar con nosotros para corresponder a nuestro trabajo.

chgo'o lban 1. *vi* anunciar, predicar **Ben' gwlo'o lban be'e dižə' che de'en bagwna gobernadorən'.** El que anunció habló de lo que el gobernador ha dicho.

2. *vt* divulgar, publicar **Zban naquən tacho co'ocho be' lban bi chac che beñə'.** Es reprehensible andar divulgando los asuntos privados de otros. *Variante chgo'o be'elban*

chgo'o nez 1. *vi* caminar, viajar **Bazjəngüe'e nez chop hor catə' besə'əžine' gan' žia to nisdəo'.** Después de caminar dos horas llegaron a donde había un lago.

2. *vt* encaminar, mostrar el camino **To beñə' zita' gone'ene' šeje' Lašə' Güizə' na' gwlo'ane' nez.** Un forastero quiso ir a Villa Alta y yo le mostré el camino.

3. *vt* encaminar (*fig.*) **Desd bida'otebo' chgüe'ebo' nez binlo.** Desde chiquito lo encaminó para hacer el bien. *Véase cho'o nez chgüe'e yao nez* *viaja por ríos y cerros (viaja a pie en un viaje largo)*

chgo'o ponet* *vt* golpear, dar puñete (*puñetazo*) **Tozə ponetən' gwlo'e xague'enə' bzalə'əte'ene' lao yon'.** Le dio un solo puñete en el cachete y lo derribó al suelo.

chgo'o rson* *vi* investigar, preguntar **Chgüe'e rson xte que nezene' de'e linə'.** Preguntó hasta que supo la verdad. [*esp. razón*]

chgo'o sot* *vi* chicotear **Cheyałə' co'ocho sotən' xan cabey ca' par əsa'acdob.** Hay que chicotear a los caballos para que corran. [*esp. azote*]

chgo'o xtita *vt* hacer cosquillas **Chxižə' bida'onə' catə' choso'ogüe'e xtitbo' le'e labbo'onə'.** El niño se ríe cuando le hacen cosquillas en los pies. *Véase cho'o xtitə*

chgo'o ya'axtil *vt* enjabonar **Bablo'oja' lachə'anə' lo'o nis pero bitonə' cua'an ya'axtil.** Ya puse la ropa en agua, pero todavía no la he enjabonado.

chgo'o yichj *vt* tener presente

chgo'olažə' *vt* guardar rencor (*a alguien*) **Benə' gwliž cheto' ngo'olaže'e xa'anə' cheda' cui bnežjue'ene' mech de'en gwñabe'enə'.** Nuestro vecino le guarda rencor a mi papá porque no le dio el dinero que le pidió. [*3 pl. cont chəsə'əgo'olažə'; est. ngo'olažə'; 3 pl. est. zjəngo'olažə'; compl. gwlo'olažə'; 3 pl. compl. gosə'əgo'olažə'; pot. co'olažə'; 3 pl. pot. yesə'əgo'olažə'; inf. ggo'olažə'*] *Véase lažə' go'olažə' adj* vengativo

chgo'on *vi* 1. caer **Xsa yaguən' bgo'onən ga xoa šlasga yo.** La semilla del árbol cayó donde había muy poca tierra.

2. cabecear **Bachgo'on ni bachgo'on na' chac bida'onə' tant gwlejbo' bišgal nže'i.** La niña cabecea porque anoche se desveló tanto.

3. perderse **Catə' ja'aque' La'anə' bgo'onbo' cheda' cui nombi'abo' ciudad'.** Cuando fueron a Oaxaca, el muchacho se perdió, porque no conoce la ciudad. [*est. ngo'on, ngo'onə; compl. bgo'on, bgo'onə; pot. əgo'on, əgo'onə*] *Variante chgo'onə*

ngo'one' yižgüe' está encamado (*por enfermedad*)

chcho'on *vtc* tirar

chgo'one¹ *vt* 1. abandonar **Bgo'one be'en yežlyo che'enə' laogüe de'en cui naquən yežlyo güen.** El señor abandonó su terreno porque no era bueno.

2. rendir (*a la muerte*) **Bachgo'onšazene' bia yižə' che' ca', con cui gat le'.** Queriendo o no, rindió a sus animales, con tal que él no se muera. [*Pron. -da'; est. ngo'one; compl. bgo'one; pot. əgo'one*]

chgo'one² *vt* racionar **Chgo'onene' mech de'en choso'ochine' tža tža.** Raciona el dinero que usan diario. [*Pron. -da'; est. ngo'one; compl. bgo'one; pot. əgo'one*]

chgo'onj'ana' *vt* 1. volcar **Gwlo'onj'ane'e mes che' bebeje' beco'onə'.** Volcó su mesa sacando al perro.

2. maltratar **Benə' güe'ezochgua naque' na' chgo'onj'ane'e family che' ca'.** Él se emborracha mucho, y maltrata a su familia. [*est. ngo'onj'ana'; compl. gwlo'onj'ana'; pot. co'onj'ana'*]

chgo'ošao' *vtc* 1. almacenar **Chgo'oša'ocho xoa' de'e chaocho lao izən'.** Almacenamos el maíz que vamos a comer durante el año.

2. guardar **Babzapa'a lachə' ca' na' gwlo'oša'ogua'an lo'o yi'in golə.** Doblé la ropa y la guardé en el baúl viejo. [*est. ngo'ošao'; compl. gwlo'ošao'; pot. co'ošao'*] *Véase chgo'o, šao'*

cho'ošao' *vi* haber almacenado

chgo'oxilə' *vt* acechar **Catə' chgo'oxilə' bizən' byin dao' ca' na' chjəcuašə'əb le'e yag o lao xoze'enə' par nich chzaque'eb leb.** Cuando el gato acecha a los pajaritos se esconde entre los árboles o entre las ramas para poder agarrarlos. [*est. ngo'oxilə'; compl. gwlo'oxilə'; pot. co'oxilə'*]

chgo'oxtita *vt* hacer cosquillas

Chgo'oxtite'ebo' par sobo' content šlac chgüia doctorən' lebo'. Hace cosquillas al niño para que esté contento mientras el doctor lo examina. [*est. ngo'oxtita; compl. gwlo'oxtita; pot. co'oxtita*] *Véase chtita*

chgo'oyelə' *vt* 1. persuadir **Gosə'əgo'oyele'ene' par gwyeye' len lega'aque' cho'a yaonə'.** Lo persuadieron a ir con ellos al río.

2. incitar **Zjəlaže'e doxen chəsə'əgo'oyele'e benə' par so'one' contr gobiernə'.** Andan por todas partes incitando a la gente para que se oponga al gobierno. [*est. ngo'oyelə'; compl. gwlo'oyelə'; pot. co'oyelə'*]

chgo'opə' *vi* humedecerse **Gan' chedin nis le'e ze'e na' chgo'opə'an.** Se humedece donde escurre el agua en la pared. [*est. ngopə'; compl. bgo'opə'; pot. gopə'*] *Véase gopə'*

chgos *vi* 1. levantarse **Chgos lamina ca' yichjo'o catə' chechj be'.** Se levantan las láminas del techo cuando hace viento.

2. agitarse, embravecerse (*río, lago o mar*) **Chgos nisdə'onə' catə' chechj be'enə'.** Se embravece el mar cuando sopla el viento. [*est. ngos; compl. bgos; pot. əgos*]

chcos *vtc* levantar, alzar

chgosya'a *vtc* 1. hacer gritar **Tant chle'e belə' xte bgosya'an le'**. Le dió tan fuerte el calambre que le hizo gritar.

2. tocar el claxon, tocar un pito **Catə' ble'ibo' nada' bgosya'abo' carro chebo'onə' par gožbo' nada'**: –Bazeya'a. Cuando me vio, tocó el claxon de su coche para decirme: –Ya me voy. [est. **ngosya'a**; *compl.* **bgosya'a**; *pot.* **ggosya'a**] Véase **chosya'a**

chgošə' *vtc* lavar la cabeza (*de otro*)

Chgoše'ebo' len nis rmečan' par nich xoabiž yežə' ca' zjəžia yichjbo'. Lava la cabeza al niño con la medicina para que se sequen los granos que tiene. [est. **ngošə'**; *compl.* **bgošə'**; *pot.* **gošə'**] Véase **chošə'**

chgošə' chguazj *vtc* lavar la cabeza y bañar (*a otro*)

No'olən' chgošə' chguazje' bidao' che' ca' yoguə' ža nich chsa'acbo' xi'ilažə'. La mujer les lava la cabeza a sus hijos y los baña todos los días para que estén limpios. [est. **ngošə' nguazj**; *compl.* **bgošə' bguazj**; *pot.* **gošə' guazj**] Véase **chošə' chazj**

chgot *vtc* hacer moler **Bida'ote nacbo' catə' xna'abo'onə' gwzolaogchote'ebo'**. Estaba chiquita cuando su mamá empezó a hacerla moler. [est. **ngot**; *compl.* **bgot**; *pot.* **əgot**] Véase **chot**

chgoxə' *vtc* dar (*poner en la mano*) **Le'e cartən' de'en bgoxe'e lebo' na' bzoje' yoguə'əlol' consejw de'enə' chaclaže'e šejtelen bi'i che'enə'**. En la carta que le dio escribió todos los consejos que quiere que su hijo guarde en adelante. [est. **ngoxxə'**; *compl.* **bgoxxə'**; *pot.* **əgoxxə'**] Véase **choxxə'**

chgua¹ *vtc* hacer cargar, echar carga (*a bestia, persona o vehículo*) **Bachgua'abo' bžin' ca' yoa'anə'**. Ya está echando la carga sobre las mulas. [3 *pl. cont.* **chəsə'əgua'**; *est.* **ngua'**; *compl.* **bgua'**; 3 *pl. compl.* **bosə'əgua'**; *pot.* **gua'**; 3 *pl. pot.* **yesə'əgua'**; *cont. de alej.* **chjəgua'**; 3 *pl. cont. de alej.* **chjəsə'əgua'**] Véase **choa'**

chgua² *vt* fumar **Lechguale gwdo'e yez xte bxinj cuine'**. Fumó tanto que se enfermó su cuerpo. [est. **ngua'**; *compl.* **gwdoa'**; *pot.* **gua'**] **benə' gogua'** *s* Curandero que chupa para hacer las curaciones.

-chgua *suf* 1. muy **Šyišchgua naquə suer de primer**. El azúcar de primera clase es muy blanca. **Chjxaque'echgüeida'**. Estoy muy cansada.

2. mucho **Chacchgüeibo' cho' na' bedo yel gwcho'ochguabo'**. Tiene mucho catarro y tosizó

mucho toda la noche. **Benchgua' žin bedo ža**. Trabajé mucho todo el día.

3. Se emplea para dar énfasis. **¿Ebachgua bebanle?** ¿Ya despertaron Uds.?

4. Indica que la acción es inesperada e irreversible. **Bgüixə' to lao yag sibə na' gottechgüe'**. Se cayó de un árbol alto y se murió. [La forma *-chgüei* se encuentra en los verbos de la conjugación en *-da'*.] Variante **-chgüei**

chgua'an *vtc* arar (*el animal*) **Babežin cho'a yejw na' bach chgua'an xa'anə' go'n par gaze'**. Ya llegó la temporada de lluvia, y mi papá está arando con los bueyes para sembrar. [est. **ngua'an**; *compl.* **bgua'an**; *pot.* **əgua'an**; *cont. de frec.* **chogua'an**] Véase **cha'an**

chguacw *vtc* 1. tapar, cubrir **Catə' chazcho chgo'ocho tap o gueya' xoa' to to bej dao' na' chguacwchon yo**. Cuando sembramos echamos cuatro o cinco granos de maíz en cada huequito, y los tapamos con tierra.

2. vestir **Ni noa'a lachə' gguacua' bida'onə'**. Llevo ropa aquí para vestir al niño.

3. techar **Bguacua' cwsin chian' cartón, pero yo'o xennə' bguacua' tejən'**. Teché mi cocina con cartón, pero la casa mayor la teché con tejas.

4. enterrar **Bgüixə yichjo'onə' bguacon' yoguə' benə' zjəža' lo'o yo'onə'**. Cayó el techo y enterró a toda la gente que estaba dentro de la casa. [3 *pl. cont.* **chosə'əguacw**; *est.* **nguacw**; *compl.* **bguacw**; 3 *pl. compl.* **bosə'əguacw**; *pot.* **əggucw**, **guacw**, **əguacw**; 3 *pl. pot.* **yesə'əguacw**; *cont. de frec.* **cheguacw**; *cont. de alej.* **chjəguacw**; 3 *pl. cont. de alej.* **chjəyeguacw**] Véase **chacw**

chguacue' xa yo'o techa la casa

chguacue'ene' xe' lo veste

chguacw chšizə' *vt* tapar bien, esconder bien **Chguacw chšize'e yelə'anə' laguə' yelə' par nich chyob chan**. Tapa bien el racimo de plátanos con la hoja de plátano para que maduren luego. [est. **nguaco nšizə'**; *compl.* **bguaco bšizə'**; *pot.* **əguaco əgwšizə'**] Véase **chacw**

chguale [*variante de lechguale*] muy

chguale'e *vt* dar buena medida, llenar bien **Gože' ben' chotə' mescal: –Egguale'egueido' chechon'**. Le dijo al señor que vende el mezcal: –¡Llene bien la copa! [Pron. *-da'*; *est.* **nale'e**; *compl.* **bguale'e**; *pot.* **əgguale'e**] Véase **chalə'8**

- chguajə¹** *vt* desafiar **Bgualə' benə' contr chen' le' per bito gone'ene' tiləlene'ene'**. Desafió a su enemigo, pero él no quiso pelear. [est. **ngualə'**; *compl.* **bgualə'**; *pot.* **gualə'**, **əgualə'**]
- chguajə¹²** *vt* vencer **Chaquene' si'e yelə' guao de'en chnežjo ben' le', pero na' bogualə' ben' le', byobechene' jəxi'en.** El señor estaba seguro que iba a ganar la comida que le ofreció, pero el otro lo venció, llegando primero, y se la llevó. [est. **ngualə'**; *compl.* **bgualə'**; *pot.* **gualə'**, **əgwualə'**]
- chguajə¹³** *vtc* encender **Chgualə'e yi' par še'eni' lo'o yo'onə'.** Enciende la luz para que se alumbré la casa. [est. **ngualə'**; *compl.* **bgualə'**; *pot.* **gualə'**, **əgualə'**] Véase **chalə'**⁶
- chguajə¹⁴** *vtc* 1. pasar lista **Chgualə'e yoguə' benə' boso'odie' mech.** Pasa la lista de todos los que dieron dinero.
2. apuntar **Bgualə' secretaryən' le'e librən' balə zocho žan' goljə bida'onə'.** El secretario apuntó en el libro la fecha del nacimiento de la niña.
3. elegir, nombrar **Boso'ogualə'e benə' biša'a par gaque' topil.** Eligieron a mi primo como topil.
4. relatar **Besyə'əbeine' catə' bgualə'e de'en goc che' cana'.** Les gustó cuando relató lo que le pasó en aquel entonces. [est. **ngualə'**; *compl.* **bgualə'**; *pot.* **əgualə'**; *cont. de frec.* **chogualə'**] **chalə'/9** *vp* ser inscrito
- chguajə¹⁵** *vtc* 1. colgar **Bzo to clab le'e ze'e nga gan' əgwualə'əcho žəmən'.** Pon un clavo aquí, en la pared, para que colguemos la canasta.
2. llevar (*artículos colgados como aretes, collares, machete, red, canasta en el hombro, etc.*) **Xochechgua nitə' no'ol ca' zjəngualə'e retən' na' benə' byo ca' zjənalə'e tgüejə yixjw ya'axichjga'aque'enə'.** Se ven muy hermosas las mujeres llevando sus aretes y muy atractivos los hombres llevando una red en el hombro cada uno. [est. **ngualə'**; *compl.* **bgualə'**; *C.I.* **əzgwualə'**; *pot.* **əgwualə'**, **gualə'**; *P.I.* **əgwualə'**] Véase **chalə'**¹⁵
- chguajə' chzetj** *vt* 1. nombrar **Chgualə' chzetja' bi'i chia'anə' chacda' tolə cui nchi'abo'.** Nombro a mi hijo porque me siento inquieto que no lo traje.
2. hablar de (*con desprecio*) **Che'enda' chjəya' ben' cuili bi chalə'a che'enə' con chguajə' chzetje' nada'.** Quiero ir a hablar con esa señora para preguntarle qué le debo, porque

anda hablando de mí por allá. [est. **ngualə' nzetj**; *compl.* **bgualə' bzetj**; *pot.* **əgualə' əgwzetj**]

- chguajə' yiš** *vt* 1. apuntar, alistar **Ben goclen ggualə'o yoguə' de'e ca' cheyalə' si'a lao ya'anə'.** Por favor, apunta todo lo que debo comprar en la plaza.
2. inscribir **Antzlə ze'e yezolao scuelən' xaxna' bi'i xcuidə' ca' chjəsyə'əgualə'ebo' yiš.** Antes que empiecen las clases, los padres inscriben a sus hijos en la escuela.
3. empadronar **Boso'ogualə'e yiš balə benə' že' to to yež.** Empadronaron a las personas que viven en cada pueblo. Véase **chguajə'**⁴

chguajə'ədit *vtc* colgar (*persona o animal*) **Bazjəngualə'ədite'ene' zjəngüe'e don' lbe'enə' catə'əczə gwchog ryatən'.** Cuando colgaron al hombre para ahorcarlo, de repente se reventó la reata. [est. **ngualə'edit**; *compl.* **bgualə'edit**; *pot.* **əgualə'edit**] Véase **chalə'**, **-dit**

- chguao** *vtc* dar de comer, alimentar **Bgüišjene' de'e cui byob əgwguagüe' le'.** Se enojó porque no le dio de comer a tiempo. [est. **nguaō**; *compl.* **bguaō**; *pot.* **gguaō**] Véase **chao**²
chguao cho'ab aulla (*perro, coyote o lobo*)
chguaobo'ob xis lo da de varazos, lo da una paliza
chguaogüe'en yej lo empedra, coloca piedras (*en un lugar lodoso*)
chguaogüe'ene' ponet lo da de puñetazos
chguaolate'ebo' lo golpea mucho
chguaolate'ebo' ponet lo golpea mucho
chguaon de'e la se expone al calor
chgüe'ej chguao *vtc* alimentar

chguao chchej [*variante de chgo'o chchej*] aguantar

- chguap diox** *vt* 1. saludar **Bitə beyechje' əguape' nada' diox.** No se volteó para saludarme.
2. dar bienvenida **Boso'oguape' gobernadorən' diox catə' bla' avion che'enə'.** Dieron la bienvenida al gobernador cuando llegó en su avión. [est. **nguap diox**; *compl.* **bguap diox**; *pot.* **gguap diox**, **əguap diox**]
dioxei *interj* hola (*saludo común*)
padiox *interj* buenos días, buenas tardes
yelə' chguap diox *s* saludos

- chguas** *vtc* 1. adormecer **Bachguase' bida'onə' la' bagolə' tasbo'.** Ya está adormeciendo al niño, porque debe dormir.
2. privar **Babguase' ben' gwlo'e to ponet xbase'ene'.** De un puñetazo en la sien lo privó.

3. adormecer (*fig. de engañar*) **Žalņezdao' babguase' le' na' gwxi'o lachə'əna' le'eyə'.** Rápido te adormeció y compraste la tela muy cara. [*est. nguas; compl. bguas; pot. əguas*] Véase **chtas**

chguasə' *vt* 1. meter (*a donde no puede salir fácilmente*) **Cuidad əguasə' ni'o ladjo yagla' ca'.** Cuidado, no vayas a meter tus pies entre las tablas.

2. acuña, calzar **Blolə to yej xen na' bguasa'an yeto yej par nich cui bloləchən.** Rodó una piedra grande y la acuné con otra piedra para que no pudiera rodar más. [*est. nguasə'; compl. bguasə'; pot. əguasə'*]

chguazj *vtc* 1. bañar **L'o'o batean' chi' na' guaquə guazjo' bida'onə'.** En esa batea que está allí puedes bañar al niño.

2. bañar en (*cocinar*) **Siachgua bel belə' gguasjchon žit na' güeyə'əchon lo'o nis bex.** El pescado carnoso es muy sabroso bañado en huevo y cocido en caldo de tomate.

3. cubrir **Cuiczə bi chle'ida' chedə' chas bišla che yesə'əna' chguazjən antioj chia'anə'.** No veo nada, porque el vapor de la olla se levanta y cubre mis anteojos.

4. cubrir (*copular*) **Xilə' mašən' bachguazjəb bia no'ol da'onə'.** El carnero ya está cubriendo a la oveja. [*est. nguazj; compl. bguazj; pot. gguazj, əguazj*] Véase **chazj**

chgošə' chguazj *vtc* lavar la cabeza y bañar

chguazj žen *vt* sahumar **Bguazj beṇə' güen rmechən' žen beṇə' güe'enə' par nich beyone' le'.** El curandero sahumó al enfermo para curarlo. Véase **chazj**

chguazje *vtc* bañar (*nombrando el medio*) **Chzoe' nis ža'a de'e chguazjene' bidao' che' ca'.** Pone agua tibia para bañar a sus hijos. [*Pron. -da'; est. nguazje; compl. bguazje; pot. gguazje*] Véase **chazj**

chguažə' *vtc* 1. amamantar **Yoguə' bidao' chsa'aljə laža'anə' chguažə' xna'abon' lega'acbo' do tgiüz o do chop iz.** En mi pueblo todas las madres amamantan a sus hijos durante uno o dos años después de su nacimiento.

2. alimentar **Xnižə' yaguən' chguažə'ən yaguən' ca chon xna' bidao'onə' par nich cha'obo'.** La savia alimenta al árbol como una mamá a su niño, para que crezca.

3. mantener **No'olə na'anə' əbguažə' le' dezd goque' bidao' chedə' got xne'enə'.** Aquella mujer lo mantuvo desde su niñez, porque murió su mamá. [*est. nguazə'; compl. bguažə'; pot. gguazə'*] Véase **chažə'**

-chgüe [*variante de -chgua*] muy, mucho

chgüe *vi* 1. subir, ascender **Gwloecho šo'olažə' catə' bžincho gan' naquəchguan bso.** Subimos despacio cuando llegamos donde está muy empinado.

2. avanzar **Bazda chgüe be'ena' len žin che gobiernə' de'en chone'.** Aquel señor ya va avanzando en el trabajo que está haciendo para el gobierno.

3. aumentar, subir (*precio*) **Babeyəxjo beṇən' na'a na' cuich yegüen šlac ne'e de de'e zan.** El precio del tomate ya bajó y no subirá mientras abunde. [*est. ngüe; compl. gwloec; pot. cue; cont. de frec. chegüe; cont. de rep. chezgüe*]

chgüe nis crece las olas

chgüesese' sube rápido

chcue *vtc* hacer subir, subir

loe *s* subida

chgüe' *vi* enfermarse **Cuiczə chca'a xneze chcha'o bi'i no'ol dao' chia', do tyemp chgüe'ebo'.** Apenas crece mi hija, porque siempre se enferma. [*est. no hay; compl. bgüe'; pot. güe'*] Véase **güe'**

chgüed *vi* 1. tener flojera, emperezarse **Catə' gocbo' bi'i xcuidə' bebeibo' bembə' žin na' na'a bagoxə'əbo' na' chgüedbo'.** Cuando era chiquito le gustaba trabajar, y ahora que envejece, tiene flojera.

2. no tener ganas **Catə' chac zag chgüedcho chascho.** Cuando hace frío no tenemos ganas de levantarnos. [*est. ngüed; compl. bgüed; pot. güed*]

xagüed *adj* perezoso, flojo

chgüedlažə' *vi* estar cansado **Catə' chosežcho xco'ncho na' chgüedlažə'əb na' chasəb chbe'e'ej chgo'onəb.** Cuando les quitamos el yugo a los bueyes, como están cansados, se levantan y se estiran. [*est. ngüedlažə'; compl. bgüedlažə'; pot. güedlažə'*] Véase **lažə'**

chgüe'ej *vtc* 1. hacer beber, dar de beber (*cualquier bebida*) **Boso'oye'eje' le' te lmon catə' gocšene'ene'.** Lo hicieron beber té de limón cuando se enfermó.

2. hacer tomar (*bebida alcohólica*) **Bi'i ljuežjbo' ca' boso'ogüe'eje'ebo', de'e na'anə' chzožebo'.** Sus compañeros lo hicieron tomar; por eso está borracho. [*est. ngüe'ej, nye'e'ej; compl. bgüe'ej, bye'e'ej; 3 pl. compl. besə'əgüe'e'ej, boso'oye'e'ej; pot. ggüe'e'ej, əggüe'e'ej; 3 pl. pot. yosə'əgüe'e'ej, yosə'əye'e'ej; inf. gogüe'e'ej, əgwe'e'ej*] Variante **chye'e'ej** Véase **che'e'ej**

chgüe'ej chguao *vtc* 1. alimentar **Mbalaz chaṇə' xcoše'enə' la' chgüe'ej chguaogüe'eb**

binlo. Su marrano está gordo y bonito porque lo alimenta bien.

2. mantener **Gwnitə' bia zan xcoše' ca' na' bia dao' ca' əbgüe'ej əbguaob le'.** Tuvo muchos marranos y eso lo mantuvo. [*est. ngüe'ej nguao; compl. bgüe'ej bguaob, əbye'ej əbguaob; pot. əggüe'ej əgguaob*] Véase **che'ej chao**

chgiëgo' vi 1. ser joven (*edad para casarse*)

La'anə'əczə bi'i no'ol chia' bachgüego'obo', con zotezbo' žizə, bito chonle'ebo'. Aunque mi hija ya es una joven, es quieta, no molesta.

2. quedar bonito (*niño bien arreglado como joven o señorita*) **Lega bgüego'obo' gwyazbo' vestid cobə chebo'onə' na' bgualə'əbo' retən'.** Quedó muy bonita con su nuevo vestido y los aretes. [*est. ngüego'; compl. bgüego'; pot. güego'*] Véase **güego'**

chgue'i' vt echar, servir (*líquido; con algún utensilio*) **Cantəxtil ca' chchinchon par chgue'ichon niseyə' che beṇə' catə' ga chgüe'ej chguaoch.** Con el jarro fino servimos atole a las personas cuando damos bebida y comida. [*Pron. -da'; est. ngue'i; compl. gwde'i; pot. que'i*] Véase **chga'a**

chgue'i' vt 1. aborrecer, odiar **Beṇə' gwliž chian' na' beṇə' biše'enə' chəsə'əgue'i ljuežga'aque' na' chəsə'ədilene' to yežlyo che xagoləga'aque'.** Mi vecino y su hermano se odian y están peleando por el terreno que dejó su abuelo.

2. tener envidia, envidiar **Bgue'ine' be'enə' chedə' goquəch xeze'enə' güen ca che le'enə'.** Envidia a aquel hombre porque su cosecha fue más buena que la suya.

3. desagradar, no gustar **Lechguale chgue'ida' sšag de'e chso'on bi'i quinga.** Me desagradaba mucho el ruido que hacen estos niños. [*Pron. -da'; est. ngue'i; compl. bgue'i; C.I. əzgue'i; pot. gue'i; P.I. əgwgue'i*]

chgüia 1. vt mirar **Chi'e chgüia laogüe' lo' nis.** Está sentado mirándose la cara en el agua.
2. vt examinar **Catə' babgüia doctorən' lebo' na' gatə'əbia' bi yižgüe' che'ibo'.** Cuando el doctor ya lo haya examinado, se determinará qué enfermedad tiene el niño.
3. vt cuidar **Ben goclen əggüio' bi'i chia' nga žlac cui zoa'.** Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.
4. vt pensar, proponer (*generalmente en aspecto estativo*) **Bangüie' gone' to yo'o.** Piensa construir una casa.
5. vi mirar (*fig. de estar enfrente*) **Yo'o che beṇə' xa'anə' de'en chgüiate ngalə na' che bi'i**

biša'anə' de'en zo cuitenə'. La casa que mira hacia acá es la de mi tío, y la de al lado es de mi hermano. [*3 pl. cont. chəsə'əgüia; est. ngüia; compl. bgüia; 3 pl. compl. boso'ogüia; C.I. əzğüia; pot. ggüia, əggüia; 3 pl. pot. yoso'ogüia; P.I. əgüia; inf. gogüia; cont. de alej. chjəgüia; cont. de acerc. chedəgüia; imp. sg. bgüia, bgüiašč*]

chgüiabo' žcuaslə mira bizco

chgüiaxe'e mira fijamente, clava la vista

chgüiayanə'əbo' observa con cuidado

chgüia chlanə' vi mirar (*buscando*) **Chgüia chlanə'e nil na'alə galə əžinlen no'ol che'enə' xgüen'.** Mira por todos lados para ver por dónde va a llegar su esposa con la comida. [*est. ngüia nlanə'; compl. bgüia blanə'; pot. əgüia əgwlanə'*]

chgüia chye vt 1. cuidar **Goža' Diozən': –Beṇəch yełə' mban chia' cuent əgüia əgwyə' xaxna'anə'.** Le dije a Dios: –Permítame vivir más para que pueda cuidar a mis padres.
2. vigilar **Polosia na' cheyalə' əgüia gwyə' bi chac lquey.** La policía debe vigilar qué pasa por las calles.

3. investigar **Catə' bi pleit de lao' yežən', le'e chazte justisən' chgüia chye' bin' chac.**

Cuando hay algún pleito en el pueblo, la autoridad investiga las circunstancias luego.

4. supervisar **Directorən' chgüia chye' can' chso'on yoguə' maestr ca'.**

El director supervisa el trabajo de todos los maestros.

5. espiar **Gwyəje' šizizə par nich ggüia gwyə' de'en chso'one'.** Fue en secreto para espiar lo que hacían. [*est. ngüia nye; compl. bgüia bye; pot. əgüia əgwye, əggüia əgwye, ggüia gwyə; inf. gogüia goye*]

yełə' gogüia goye s acción de espiar

chgüiachgua vt 1. escudriñar **Bgüiachguabo' beṇə' ca' zeya'ac de'e zitə'ələ, chombo' xbab non' zjənaque'.** Escudriñaba a las personas que venían de lejos para saber quiénes eran.
2. cuidar bien **Bgüiachgüe' de'e xaxne'e ca' catə' ne'e zjəmbane'.** Cuidó mucho a sus padres cuando vivían. [*est. ngüiachgua; compl. bgüiachgua; pot. əgüiachgua*]

chgüialao' vt 1. recibir (*aunque de mala gana*) **Gwzo catə' besə'əžin beṇə' zitə' ližga'aque'enə' na' boso'ogüialaogüe' lega'aque'.** Había ocasiones en que personas desconocidas llegaban a su casa y las recibían.
2. permitir (*alguna actividad*) **Purzə chgüialaogüe' chso'on bi'i che'en de'e xinjen' na' bito chdile'ebo'.** El siempre permite que sus

hijos hagan maldades, y no los regaña. [*est. ngüialao; compl. bgüialao; C.I. əzgüialao; pot. əggüialao, ggüialao; P.I. əgüialao*] Véase *lao*

chgüialao² *vt* intentar, procurar

Chgüialaogüe' gaquə de'e mal chia', de'e na'anə' chnīte'e velador. Procura que me acontezca algo malo, y por eso pone las veladoras. [*est. ngüialao; compl. bgüialao; pot. ggüialao, əggüialao*] Véase *lao*

chgüišje *vi* enojarse (*sin querer comer ni cumplir con sus responsabilidades*) **Bgüišjene' de'e cui byob əguagüe' le'.** Se enojó porque no le dieron la comida a tiempo. [*Pron. -da'; est. ngüišje; compl. bgüišje; pot. əgüišje*]

Chi

chi' [*est. irreg. de chbe'*] sentarse
chi'icuat le'e tiene la barriga hinchada, tiene indigestión
chi'in yech tiene hoyo

chi' saquə' [*pot. de chyi' chzaquə'*] sufrir

chia [*pot. de chya*¹] coser

chia' 1. *pron pos* mío **Gwnabe' no chei libr nga na' goža'ane': -Chia'.** Preguntó de quién era este libro y le contesté: -Es mío.
2. *adj pos* mi **Got bi'i nech chia' bi'in gwxana' La'.** Mi primer hijo murió; fue el que di a luz en Oaxaca.
3. *pron* me **Yišə nga de'en bene' chia' catə' bšagna'anə'.** Ese metate es el que me dio cuando nos casamos. Véase *che, -a'*

chib [*pot. de chyib*] lavar

chicl* *s* chicle **Bida' ca' zja'acbo' tiend chəsə'əzi'ibo' chicl de'e sa'asə'əbo'.** Los niños han ido a la tienda a comprar chicle para mascar.

chichə *s* rizo **Yišə' yichj balə bene' chonən chichə dao'.** Algunas personas tienen rizos.
yichj chichə de cabello rizado, de cabello chino

chichj *vi* agriarse **Babichj yelə' guaonə' de'en bene' neje.** Ya se agrió la comida que hizo ayer. [*est. nichj; compl. bichj; pot. yichj*] Véase *zichj*

chidə *vi irreg* 1. venir **Yešc šə bat da'acle do nga yeto.** A ver cuándo van a venir otra vez por acá.
2. venir de **Benga bablya' ze'e Syi'itə'.** Ese señor que ya llegó viene de la ciudad de México.

3. ir (*hacia el oyente*) **Catə' gwne' cho'a**

puertən' nach goža'ane': -Baza'a. Cuando él habló a la puerta, yo le dije: -Ya voy.

4. tener **Benə' chasə' chicl, lega binlo za' ši'e.**

La persona que mastica chicle tiene el aliento muy agradable. [*1 sg. cont. chida'; 2 pl. cont. chidle, chda'acle; 3 pl. cont. chda'ac; est. za'; 1 sg. est. za'a; 2 sg. est. za'o; 3 sg. resp. est. ze'e; 2 pl. est. za'ale, za'acle; 3 pl. est. za'ac; compl. bidə 1 sg. compl. bida'; 2 pl. compl. bidle, bda'acle; 3 pl. compl. bda'ac; C.I. əzidə; pot. yidə; 1 sg. pot. yida'; 2 pl. pot. yidle, da'acle; 3 pl. pot. da'ac; P.I. əgüidə; imp. sg. da, beda; imp. pl. leda, leyeda; cont. de frec. chezidə*]

bidən lo'o yichje' se le ocurrió

baza'ale, baza'acle interj Uds. ya vienen (*saludo*)

baza'o interj ya vienes (*saludo*)

chej chidə vi tambalearse, bambolear

cheyedə vi regresar

chidjo [*pot. de chydjo*] agujerear, perforar
Variante chidjw

chidre yag *s* pájaro carpintero **Byinə bian' ne' chidre yaguən' chba'ob le'e yaguən'.** El pájaro carpintero pica los árboles.

chi'in [*pot. de chyi'in*] morder

chi'inao' [*est. de chbe'ena'*] acechar, espiar para traicionar

chi'isa'azə [*est. de chbe'esa'azə*] estar suelto

chi'ixid [*est. de chbe'exid*] haber confusión

chi'izezə [*est. de chbe'ezezə*] estar suelto, estar flojo

chil [*pot. de chyil*] regar (*con agua*)

chilianš* *s* chile ancho **Chəsə'əchine' yin' chilianš len yin' color catə' chso'one' yin' xna.** Emplean chile ancho y chile guajillo cuando hacen mole rojo.

chilj [*pot. de chyilj*] buscar

chin [*pot. de chyin*] golpear, azotar

chin [*pot. de chyinə*] quitar (*ropa*) *Variante chinə*

chin ənab [*pot. de chyin chnab*] rogar

chinə [*pot. de chyinə*] arañar

chio' 1. *pron pos* tuyo, suyo **Libr de'e xoa lao mesən' naquə chio'onə', caguə chian'.** El libro que está en la mesa es tuyo, no es mío.

2. *adj pos* tu, su **¿No zo ližo'on žlac zo' nga chono' žin?** ¿Quién vive en tu casa mientras tú estás aquí trabajando?

3. *pron* te, le **Chaqueto' chio' la'anə'əczə bito chazlažə'əto' can' chono'**. Te amamos aunque no nos gusta lo que haces. Véase **che, -o'**

chio'o *pron* 1. nosotros (*incluyendo la persona o personas con quien se habla*) **Chio'o benach za'acho šlož yežlyo ni**. Nosotros, los seres humanos, vivimos corto tiempo en este mundo.
2. nos **Chacda' xna'achon' chaxe' chio'o**. Creo que nuestra mamá nos está llamando.

chis [*pot. de chyis*] repartir, distribuir

chistos 1*. *adj* chistoso, cómico **Chistos naquə bida'onə' ndopəchguabo' benjw**. El niño se ve cómico cubierto de lodo.
2. *adv* chistoso **Chxiža' che bida'onə' la' chistos chšilbo'**. Me río, porque la niña habla chistoso.

chiš [*pot. de chyiš*] defecar

chišjw [*pot. de chyišjw, chyišj*] quebrar

chišjw bia' [*pot. de chyišjw bia'*] marcar el trazo (*de una casa*)

chitj [*pot. de chytj*] jugar (*pelota, canicas, etc.*)

chitj gwzio' [*pot. de chytj gwzio'*] relampaguear

chitjei [*pot. de chytjei*] manosear, tocar

chixə' *s pos* tortilla **Chtobe' chixə' be'en che' de'e güe'e yoba**. Está enrollando las tortillas que su esposo va a llevar al campo. Véase **yet chixə bia ser** panal de abeja

chixjue'e [*pot. de chyixjue'e*] anunciar, avisar

chixjw [*pot. de chyixjw*] pagar

chixjw [*pot. de chyixjw*] acostar

chixjwbia' [*pot. de chyixjwbia'*] señalar la medida

chiz [*pot. de chaz^s*] meter (*poste o piedra en la tierra*)

chiž¹ *adj* 1. grueso **Zo to yag chiž lašə' chio' chian' na' yeto yag las dao'**. Hay un árbol grueso y otro delgadito en mi patio.

2. profundo **Balə benə' byo lechguale chiž chnie' la' naquə ši'iga'aque' de'e xzen**. Algunos hombres hablan profundo por tener la voz muy gruesa.

3. gordo **Bi'i zana'anə' lega bi'i chiž nacbo', pero xato'onə' naque' benə' las**. Mi hermano es muy gordo, pero nuestro papá es delgado.

chyizə *vi* hacerse grueso

chiž² [*pot. de chyiz*] picar

chja'ac [*pl. irreg. de chej*] ir (3 *pl.*)

chjchaz *vi* caer (*de cabeza en el lodo, agua, o en un hoyo; o tirarse de cabeza al suelo*) **Bi'i ljuežjbo' ca' boso'ožiguə'əbo' lebo' na' jchazbo' lao yon'**. Sus compañeros lo empujaron y se cayó al suelo. [*est. zjchaz; compl. jchaz; pot. žjchaz*] Véase **chaz¹**

chjədobə *vi* enjambrar **Bia ser ca' catə' chəsə'əbej xi'inga'acquəbən' siembr chjəsə'ədobəb do tle'e yag ca'**. Cuando las abejas sacan a sus crías de la colmena siempre enjambran en los árboles. [*est. zjədobə; compl. jədobə; pot. žjədobə*] Véase **chdobə**

chjəlo'o gwzon *vi* devolver trabajo (*por trabajo*) **Chjəlo'e gwzon gan' chsa'an Bed ca' neža, la' Bedən' bene' xšine'enə' gožyi**. La semana pasada Pedró trabajó con él; por eso hoy él está devolviendo trabajo donde Pedro y su familia están limpiando la milpa. [*est. zjəlo'o gwzon; compl. jəlo'o gwzon; pot. žjəlo'o gwzon*] Véase **chgo'o gwzon**

chjəvelo'obo' gwzon corresponde (*devuelve trabajo o tratamiento igual a algo hecho*)

chjəne *vt* ir a visitar, ir a hablar Véase **chne chjəsə'alazaž'** [*variante de chjsa'alazaž'*] recordar **chjəšag** *vtc* ir a encontrar [*est. zjəšag; compl. jəšag; pot. žjəšag*] Véase **chžag**

chjəšo' *vi* tropezar en, pegar en [*est. zjəšo'; compl. jəšo'; pot. žjəšo'*]

chjəti'i [*variante de chjti'i*] encontrar

chjəxen [*alej. de chzen*] ir y cazar

chjəxi' *vt* 1. ir y traer **Gwyeje' jəxi'e to ya guaguə de'en de yo'olao' par nich gwchogto' yaguən'**. Fue y trajo una hacha que hay en el juzgado para que cortemos el árbol.
2. ir y comprar **Jəxi'e latə' belə' lao ya'anə'**. Fue y compró un poco de carne en la plaza.
3. ir y coger **To ryat tonə choso'ochine' catə'an chjəse'etje' le'e Yej Bečjən' chjəsə'əxi'e xi'inəbən'**. Emplean una reata larga cuando van y bajan el Peñasco de los Cacalotes para coger las crías de los cacalotes. [*est. zjəxi', zjxi'; 3 pl. est. zjəsə'əxi'; compl. jəxi', jxi'; 3 pl. compl. jəzə'əxi'; pot. žjxi', žjəxi'; 3 pl. pot. žjəsə'əxi'; cont. de acerc. chedəxi'; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'əxi'*] Variante **chjxi'** Véase **chzi'**

chjəxi' gwzon *vi* Significa ir a trabajar con alguien para que la persona le devuelva en trabajo. **Gwxe šej Lia Bertən' žjəxi'e gwzon par ga'an xele'enə'**. Berta va a ir mañana a trabajar para conseguir un trabajador que le limpie su milpa. Véase **chzi'**

chjəya'ac [pl. irreg. de **cheyej**] regresar (al lugar propio)

chjəye vt 1. ir a preguntar a **Ša'a žjəya' benə' xna'anə' bixchen' cui ble'e ližton' neje**. Voy a ir a preguntar a mi tía por qué no llegó a nuestra casa ayer.

2. ir a visitar, ir a hablar **Babene' premes šeje' žjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir a visitar a la Virgen de Juquila. [est. **zjəye**; compl. **jəye**; pot. **žjəye**]

chjəyeda vi regresar (a su lugar propio o lugar de origen) [est. **zjəyeda**; compl. **jəyeda**; pot. **žjəyeda**] Véase **chda**

chjəyedi'i [frec. de **chjti'i**] encontrar de nuevo

chjəyesan vt 1. ir a devolver **Letec žjəyesana' libr che maestrən' de'en chlaba'**. En un rato voy a ir a devolver al maestro el libro que estoy leyendo.

2. ir a dejar (en su casa o lugar) **Jəyesane' bgüe'ej che'enə' liže'enə' nach gwyeye' yo'olao'**. Fue a dejar su coa en la casa y después fue al juzgado. [est. **zjəyesan**; compl. **jəyesan**; pot. **žjəyesan**] Véase **chsan**

chjəyexen vt alcanzar (lit. o fig.) **Gwza'ado bida'onə' jəyexembo' xabo'onə' bnežwbo'one' chixe'enə'**. El niño corrió y alcanzó a su papá para darle sus tortillas. [est. **zjəyexen**; compl. **jəyexen**; pot. **žjəyexen**] Véase **chzen**

chjəyeye'exen vt ir a disculparse con, ir a aplacar a **Jəyeye'exene' de'e ta'obin' che'enə' catə' ne'e mbane' por ni che dilə de'e gwsa'aque'**. Cuando todavía vivía su suegra, fue a disculparse con ella por el pleito que tuvieron. [est. **zjəyeye'exen**; compl. **jəyeye'exen**; pot. **žjəyeye'exen**] Véase **cho'exen**

chjəyezalə' vt 1. calmar **Ni napa' to za de'e chjəyezalə'ən yelə' chla' che šey chebo'onə'**. Aquí tengo una pomada que le va a calmar el dolor de la quemadura.

2. apagar la sed **Cua zgüia'a chjəyezalə'ən chio'o catə'ən chbillazə'əcho**. Cuando tenemos mucha sed, el pozonque la apaga. [est. **zjəyezalə'**; compl. **jəyezalə'**; pot. **žjəyezalə'**] Véase **chozalə'**

chjəyeze'i vt acordarse, recordar **Bežaga'ane' to žlas per bito chjəyeze'ine' nada'**. Le encontré una vez pero él no se acuerda de mí. [Pron. -da'; est. **zjəyeze'i**; compl. **jəyeze'i**; pot. **žjəyeze'i**] Véase **chjeze'i**

chjlo'o lni vt consagrar una fiesta **Bxozən' chjene' mis gatə'ətezə chjlo'e lnin'**. El cura da una misa en los pueblos en que consagra una

fiesta. [est. **zjlo'o**; compl. **jlo'o**; pot. **žjlo'o**] Véase **chgo'o**

chjsa' chjtinlažə' vt acordarse (persona) **Benə' golən' gože' neto' cheyalə' əžjsa' əžjtinlažə'əto' Diozən' yoguə' ža**. El anciano nos enseñó que debemos acordarnos de Dios todos los días. [est. **zjsa' zjtinlažə'**; compl. **jsa' jtinlažə'**; pot. **əžjsa' əžjtinlažə'**]

chjsa'alažə' vt recordar **Xte niquech bi chjsa'alaže'e bi gone' de'e tant de'e zan de gone'**. Está tan preocupado con las tantas responsabilidades que tiene que no recuerda qué cosa iba a hacer. [est. **zjsa'alažə'**, **zjəsa'alažə'**; 3 pl. est. **zjəsa'əza'alažə'**; compl. **jsa'alažə'**; 3 pl. comp. **jəsa'əza'alažə'**; C.I. **əzjsa'alažə'**; pot. **əžjsa'alažə'**; 3 pl. pot. **žjəsa'əza'alažə'**; P.I. **əgožjsa'alažə'**; cont. de frec. **chjəyesa'alažə'**; 3 pl. cont. de frec. **chjəsyə'əsa'alažə'**] Variante **chjəsa'alažə'** Véase **chsa'**, **lažə'**

chjsoan vi punzar **Gwche'enə' xoguə' ni'anə' la' bacho'on lo'o belə' na' na'a lechgualə chjsoan**. Me escarbé la uña porque ya se me estaba metiendo en la carne, y ahora me punza mucho. [est. **no hay**; compl. **jsoan**; pot. **žjsoan**]

chjte'i vi aburrirse **Bachjte'ida' de'e con zozə', de'e na'anə' ša'a güen žin gwxe lanə'əczə cuinə' yeyacša'ogua'**. Ya me aburrí de estar todo el tiempo en la casa; por eso voy a ir a trabajar mañana, aunque todavía no me he recuperado completamente. [Pron. -da'; est. **zjte'i**; compl. **jte'i**; pot. **žjte'i**]

chjti'i vt 1. encontrar **Gwche'ento' liž bche' na' jti'ito' bia zan gwxil bia yoxoxe to ližga'əquəb de'e yoblə**. Escarbamos en un hormiguero, y encontramos muchas hormigas con alas ya preparadas para hacer otro hormiguero.

2. pegar **Cuaguə de'en chxoe' yichjo'o cheyalə' žjti'in le'e ze'enə'**. Las vigas que se ponen en el techo deben pegar las paredes. [est. **zjti'i**, **zjəti'i**; 3 pl. est. **zjəsa'ədi'i**; compl. **jti'i**, **jəti'i**; 3 pl. **jəsa'ədi'i**; pot. **žjti'i**, **žjəti'i**; 3 pl. **žjəsa'ədi'i**; cont. de frec. **chjəyedi'i**] Variante **chjəti'i**

chjəti'iyale'əbo' lo sorprende, lo encuentra inesperadamente

chjua'a vt ir a dejar **Chonən byen šejlencho bi'i xcuidə' dao' checho ca' žjua'əcho lega'acbo' scuel catə' zocho lao' ciudan'**.

Cuando vivimos en la ciudad es necesario ir a dejar a nuestros hijos a la escuela. [est. **zjua'a**; compl. **jua'a**; pot. **žjua'a**]

chjua'agalə' vt ir a acompañar, ir a conducir (*a medio camino*) **Xna'abon' blague'ebo' jua'agalə'əbo' xabo' len go'n ca' cho'a yao.** Su mamá lo corrió para que fuera a acompañar a su papá una distancia cuando él fue al río con los toros. [*est. zjua'agalə'; compl. jua'agalə'; pot. žjua'agalə'*] Véase -galə'

chjxaque'e vi cansar **Chjxaque'eda' de'en gwyeyto' cho'a yao neje na' zeza'ato' chsa'ato' loela.** Estoy cansado porque fuimos al río ayer, y al regreso vinimos de subida. [*Pron. -da'; est. zjxaque'e; compl. jxaque'e; pot. žjxaque'e; 3 pl. cont. de frec. chjəsə'əzxaque'e*]

chjxaquə'əlažə' vi sentir agotado, estar agotado **Bachjxaquə'əlažə'a tanttec chosə'ətado xilə' chia' quinga nada'.** Ya me siento agotada por lo tanto que mis borregos me hacen correr. [*est. zjxaquə'əlažə'; compl. gwxaquə'əlažə'; pot. žjxaquə'əlažə'*] Véase lažə'

chjxi' alej de: *chzi'* comprar Variante **chjxi'**
chjzoi vi atorarse **Catə' chsa'ogüe' belən' na' bichlə de'en cui naquə niscuan, nitə' benə' chjzoinə' de'en cui bi de ye'eje'.** Cuando la gente come carne y otras cosas que no tienen caldo, hay personas a quienes se les atora, porque no tienen nada de líquido para tomar. [*Pron. -da'; est. zjzoi; compl. jzoi; pot. žjzoi*]

Chla

chla¹ vi 1. doler **Lega gwla güen' de'en gwzo ni'anə'.** La herida de mi pie me dolía mucho.
2. picar **Chlachgua cho'a de'en gwdaogua' yin' ya'anə'.** Me pica la boca por haber comido el chile verde fresco. [*est. nla; compl. gwla; pot. la*]

chla² vi 1. soltarse **Zjənde'e beco'onə' gden nich cui chlab.** Tienen al perro amarrado con una cadena para que no se suelte.
2. salvarse **Cane gwla' cui gota' catə' gwyey ližto'onə'.** Apenas me salvé de la muerte cuando se quemó nuestra casa. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; cont. de frec. chela*]

chosla vtc salvar

chla³ vi enojarse, estar enojado **Chle' chedə' benə' gwliž che'enə' bene' znia len le'.** Estaba enojado porque su vecino lo trataba mal. [*est. no hay; compl. gwla; pot. la*]

chla⁴ vi jadedar (*beco', xilə', jeid, etc.*) **Lechguale chla beco'onə' tant chaquəb zeyə'.** El perro jadea mucho porque tiene calor. [*est. no hay; compl. gwla; pot. la*]

chla⁵ vi 1. calentarse (*lit.*) **Bitonə' la žilən' par nich solaogua' əxoə' chixa'anə'.** El comal todavía no se calienta para que yo empiece a echar las tortillas.

2. calentarse (*fig.*) **Cheyałə' gono' descans chedə' chla yichjo' chsedo'.** Debes descansar, porque tu cabeza se calienta cuando estudias. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; cont. de frec. chezla*] Véase la¹

chey chla vi arder (*con dolor*)

chla¹ vi tener filo, afilarse **Catə' nla cwšiyən' žalnez chchogənnə'.** Cuando el cuchillo tiene filo corta fácilmente. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; compl. de frec. bola;*] [*El estativo se usa mucho y los otros aspectos muy poco.*] Véase la²

chla² vtc afilar (*algo que nunca ha tenido filo*) [*est. nla; compl. bla; pot. gwla*]

choła vtc afilar (*algo que ha perdido el filo*)

chla³ vtc calentar **To yi' dao' riz chi', pero ca'azə bachlan yesə' de'e zo lagüen.** La llama está muy chiquita, pero aun así calienta la olla que está encima. [*est. no hay; compl. bla; pot. gwla*]

choła¹ vtc recalentar

chla¹ vi 1. llegar (*en un lugar que no es su pueblo o residencia, pero a donde está el hablante*) **Nže'i bla' yeto bidao' cheto'.** Anoche llegó (*nació*) otro hijo nuestro.
2. brotar **Yetbio' na' la' dao lao yel ca'.** En otro mes las espigas brotarán en las milpas.
3. salir (*erupción cutánea*) **Telizə chla' yežə' cuerp chebo'onə'.** Con frecuencia le salen granos en el cuerpo a la niña. [*est. nla'; compl. bla'; pot. la'*]

chla' bgüiž amanecer, sale el sol

chla' bišgal chebo', chla'atg bišgal chebo'

siente sueño, está para dormir

ga chla' bgüiž en el oriente

chela¹ vi llegar (*a su propio lugar, en donde está el hablante*)

chla² vt exudar, rezumar, fluir (*lágrimas, pus, agua, etc.*) **Nacbia' bito cheyaque güe'enə', la' chla'an gožə'.** Es claro que no ha sanado la herida, porque exuda pus. [*est. no hay; compl. bla'; pot. la'*]

chla'an chen sangra

chla³ vt antojarse **Chəsə'əne' ben' naquə la' cheyałə' gaogüe' de'enə' əble'enə' nich yeyaquene'.** La persona que tiene antojo debe comer lo que se le antojó para curarse. [*est. nla'; compl. bla'; pot. gwla', əgwla'*]

la¹ adj "antojado"

- chla⁴** *vi* verse, ser visible **Bito nla' liža' gan' zechacho nga.** No se ve mi casa desde aquí, donde nos paramos. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. la'*] [*El estativo se usa mucho y los otros aspectos muy poco.*] Véase **chle'i**
con can' nla'azə comoquiera
nla'aša'on se distingue bien
nla'axejən es claramente visible
notono nla' no está nadie
yela' laobo' será descubierto
- chla¹** *vi* 1. aliviarse (*enfermedad o dolor*)
Bachla' yizgüe' che'enə' na' bacheyaogüe' latə' güejə. Ya se alivia de su enfermedad y empieza a comer un poco.
 2. calmar, disminuir **Guaquə yeyejcho, la' bachla' yejon'.** Podemos regresar ahora, porque ya se está calmando la lluvia. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. əla'*]
- chla²** *vi* 1. oler, tener olor **Chla' ze bit lo'o yo'onə' la' gwlo'a zan lao bitən' lo'o nis beḡən' chona'.** Huele a epazote en la casa, porque puse muchas ramitas de epazote en el caldo de tomate que estoy cocinando.
 2. apestar **Chla'achguan nga gan' bže'e rmech che bio'onə'.** Apesta mucho aquí, donde roció el insecticida. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. əla'*]
chla'an zio' apesta (*olor de carne podrida*)
chla'an zix tiene fragancia
chle'i² *vt* oler
- chla³** *vt* aflojar, desapretar **Ble'e don' yo'o yen beco'onə' par nich cui goquəb zi'.** Aflojó el mecate que estaba en el cuello del perro para que no se lastimara. [*est. nla'; compl. bla'; pot. gwla'; cont. de frec. choła'*]
- chla chyiya'a** *vi* punzar mucho (*con dolor*)
Chla chyiya'a ni'anə' gan' gwda'a clav. Me punza mucho donde se me enterró el clavo en el pie. [*est. no hay; compl. gwla byiya'a; pot. la yiya'a*]
- chla'a¹** *vi* 1. romperse **Zan tas plat gosə'əla'a catə' bgüixə cajən'.** Se rompieron muchas tazas y platos cuando el cajón se cayó.
 2. rajarse **Catə' chyixjwcho yagla' ca' lao bgüizən' chəsə'əla'an.** Cuando dejamos las tablas en el sol, se rajan.
 3. descarriarse, desviarse **Cuidad la'o šejo' yeto nez las.** Ten cuidado, no te vaya a desviar tomando alguna otra vereda.
 4. estar aparte **Latə'əzə nla'a liža' len cwsin chia'anə'.** Mi casa está un poquito aparte de mi cocina. [*est. nla'a; compl. gwla'a; pot. la'a, əla'a; cont. de frec. chela'a*] Véase **chla'a chela'a** *vi* separarse

choła'a *vtc* separar

- chla'a²** *vt* 1. menear, mover (*mano, cola, soplador, etc.*) **Chle'e ne'enə' par cholague' bi'a ca' gan' žia yelə' guaon'.** Menea la mano para quitar las moscas de la comida.
 2. azotar **Chəsə'əchine' ley par chesə'əle'en benə' catə' chsa'aque' šeb.** Emplean chichicastles para azotar a las personas que tienen "susto". [*est. nla'a; compl. bla'a; pot. əgwla'a*]
chla'abo' bcue' abanica (*con el soplador*)
chla'a xbamb colea
- chla'a** *vtc* 1. abrir, partir (*por mitades*)
Chesyə'ətobe' yitən' par chesə'əle'en chəsə'əbeje' xi'inen'. Recogen las calabazas, y las abren para sacar las semillas.
 2. quebrar, romper **Yelə' malcriad chega'acbon' gosə'əla'abo' lmetən' tnezən'.** Los niños, por su travesura, quebraron la botella en el camino.
 3. rajar **Tozə bidao nga gwla'abo' de'e zan guaguən'.** Ese niño rajó mucha leña solito.
 4. dividir **Juannə' gwle'e yežlyo che'enə' na' be'e latə' güejə che bi'i che' ca'.** Juan dividió sus terrenos y dio una parte a cada uno de sus hijos.
 5. desviar (*a sí mismo, a propósito*) **Chacda' la'a ša'a nez las par nich yob əžina'.** Quiero desviarme por la vereda para llegar más pronto. [*est. nla'a; compl. gwla'a; pot. əla'a, la'a; inf. gola'a; cont. de frec. chela'a, choła'a*] Véase **chla'a¹**
chla'abo' do separa hilos (*al tejer en el telar*)
chle'e mech cambia dinero
bla'a *s* fragmento
bla'a *adj, adv* con grumos
šla'a *s* un lado
la'a *s* lado
- chla'a belə'** *vi* tener calambre **Tant chle'e belə' xte bgosya'an le'.** Le da tan fuerte el calambre que le hace gritar. [*est. no hay; compl. gwla'a belə'; pot. la'a belə'*]
- chla'acze** *vtc* quebrar (*a propósito*)
Gwla'aczedə' che'e na'anə' chedə' bachden. Quebré el cántaro, pues ya se salía el agua. [*Pron. -da'; est. nla'acze; compl. gwla'acze; pot. əla'acze*] Véase **chla'a¹**
- chla'alao** *vp* ser descubierto, ser manifestado **Bito bene' xbab šə la'alaogüe' catə' bene' de'e malən'.** El no pensaba que sería descubierto cuando hizo esa maldad. [*est. nla'alao; compl. bla'alao, gwla'alao; C.I. əzla'alao; pot. la'alao; P.I. əgwla'alao*] Véase **chla⁴, lao¹**

chlo'elao *vt* manifestarse, aparecer

chla'ale 1. *vt* asquear (*de algo*)

Bla'alchguëida' yelə' guao de'en bene' gwdaogua'. Me dio mucho asco la comida que me sirvió.

2. *vi* asquearse **Bla'alda' catə' ble'ida' cheyeb bene' güe'ezonə'**. Me asqueé cuando vi al borracho vomitando. [*Pron. -da'*; *est. nla'ale*; *compl. bla'ale*; *C.I. əzla'ale*; *pot. la'ale*; *P.I. əgwla'ale*; *dub. gwla'ale*]

chaogüe' do chla'alene' come con asco

chla'ale *vtc* dar asco (*a alguien*)

Gwla'alda'ane' šə yapa'ane' biquə' de'e ca' gwsa'ogüe'. Le dará asco si le digo qué cosas comieron. [*Pron. -da'*; *est. nla'ale*; *compl.*

bla'ale, əbla'ale; *C.I. əzla'ale*; *pot. gwla'ale*; *P.I. əgwla'ale*]

xala'al *adj* asqueroso

chlab 1. *vt* contar **Chlab tesorerən' mechən' par gatə'əbia' balə pes bega'an**. El tesorero cuenta el dinero para saber cuántos pesos quedan.

2. *vt* leer **Chi' ben' chlabe' libr**. El señor está sentado leyendo un libro.

3. *vi* contar **Bitonə' gac gwlabbo' par gacbe'ibo' balə žit gwlo'e lo'o žomən'**. Todavía no puede contar para saber cuantos huevos puso en la canasta.

4. *vi* leer **Chac gwlab bene' golən' la'anə' bito gwyeje' scuel**. El anciano sabe leer, aunque no asistió a ninguna escuela. [*3 pl. cont.*

chəsə'əlab; *est. nlab*; *compl. blab*; *3 pl. compl. bosə'olab*; *C.I. əzlab*; *pot. gwlab*; *3 pl. pot. yosə'olab*; *P.I. əgwlab*; *inf. gwlab*; *imp. sg. blab*; *imp. pl. legwlab*; *cont. de frec. chelab, cholab*; *cont. de rep. chezlab, chozlab*; *cont. de alej. chjəlab*; *cont. de acerc. chedəlab*]

chbab *vp* ser contado, ser leído

chlag *vt* 1. ahuyentar **Benə' ca' chsa'az do yoba, chosə'olague' bechj ca', chedə' chsə'omb xya len yelən'**. Los que siembran en el campo ahuyentan a los cuervos porque dañan la milpa.

2. perseguir **Blague' benə' bguannə' xte bedole'ene' xmeche'enə'**. Persiguió al ladrón hasta que recuperó su dinero.

3. arrear **Šejəch le'enə', chedə' nezene' chlague' bia yixə' ca' na' le' bito nezdo'**. Que vaya él, porque él sabe arrear los animales, y tú no sabes.

4. desterrar **Bosə'olague' tesorerən' de'en gwlane' mech chega'aque'enə'**. Desterraron al tesorero por haberles robado el dinero.

5. apurar **Xan žinnə' chlague' lega'aque' lao žinnə' yoguə' ža**. El patrón los apura en el trabajo diariamente. [*est. nlag*; *compl. blag*; *pot. gwlag*; *cont. de frec. cholag*;]

chlagdo *vt* 1. seguir, perseguir (*rápido*)

Bida'onə' blagdo' conejw da'onə' de'en gone'ebo' sembo'ob. El niño siguió al conejo porque quería agarrarlo.

2. venir encima (*fig.*) **Baza' Zcobən' nlagdon chio'o**. El Año Nuevo ya se nos viene encima. [*est. nlagdo*; *compl. blagdo*; *pot. gwlagdo*]

chlaguə' *vi* ser ancho, hacerse ancho

Mbachgua nlaguə' xlagan gwxi'a par gontoa' yet xen. Compré una hoja que es bien ancha para poder echar unas tortillas grandes. [*est. nlaguə'*; *compl. blaguə'*; *pot. laguə', əlaguə'*; *cont. de frec. cholaguə'*] Véase **zlaguə', laguə'**

choslaguə' *vt* hacer más ancho

chlaguə' 1. *vt* atravesar, cruzar **Bito gaquə laguə'əcho yaonə' la' dechguan**. No podemos atravesar el río porque está muy crecido.

2. *vt* montar (*bestia*) **Bida'onə' bgüixbo' catə' gone'ebo' laguə'əbo' cožə' cabeyən'**. El niño se cayó cuando trató de montar al caballo.

3. *vt* saltar **Catə' chjsen xilə' che' ca' xya chia'anə' na' goxa'ane' gwlabə' yelə' de'en gwsa'obən' pero chgüede' nach chlague'e balən nich yob yeyožən**. Cuando sus borregos dañaron mi milpa, lo llamé para que contara las milpas que se comieron; pero le dió flojera, y saltó algunas para terminar más pronto.

4. *vi* dar pasos **De'e xen de'e xen chlague'e par nich cui žjəyexena'ane'**. Dió pasos largos para que yo no pudiera alcanzarlo. [*est. nlaguə'*; *compl. gwlaguə'*; *pot. laguə'*] Véase **laguə'**

chlaguə'əcheco'o *vi* andar estevado o patiestevado **Castigw chaccho chlaguə'əcho cabeyən'; catə' cheyetjcho con chaquecho do tyemp nlaguə'əcheco'ocho catə' chza'acho**. Sufrimos mucho cuando montamos caballos; cuando nos bajamos sentimos que todo el tiempo andamos estevado. [*est. nlaguə'əcheco'o*; *compl. gwlaguə'əcheco'o*; *pot. əlaguə'əcheco'o*] Véase **laguə'**

chlagzejə chlagzidə *vt* 1. desterrar

Babosə'olagzejə bosə'olagzide' le' de'e cuicəə chone' žinlao'onə'. Ya lo desterraron del pueblo porque se negó a hacer el tequio.

2. perseguir (*fig.*) **De'e mal de'en bene' blagzejə blagzidən le'**. El mal que hizo lo persiguió. [*est. nlagzejə nlagzidə*; *compl.*

blagzejə blagzidə; *pot. əgwlagzejə əgwlagzidə*
Véase **chlag**

chlagzidə *vt* correr, desterrar

Yoso'olagzide'ene' šə cui gone' žinla'onə' chedə' yogue'e cheyalə' so'one'en. Lo van a correr si no hace el tequio, porque todos tienen que hacerlo. [*est. nlagzidə; compl. blagzidə; pot. əgwlagzidə*] Véase **chlag**

chlal *vi* hablar con insolencia **Lega chlalbo', choži'ibo' dižə' znia.** Habla con mucha insolencia; responde con palabras duras. [*est. nlal; compl. blal; C.I. əzjal; pot. əlal; P.I. əgwla]*]

chljale *vt* hablar con insolencia (*a alguien*) **Lchguale blaje bi'i chian' nada', pero catə' got no'ol chebo'onə' bežinczbo' liža'anə' na' bogüialaogüa'ane' bnitlagua' yoguə'əte de'en benene' nada'.** Mi hijo me habló con mucha insolencia; pero cuando su esposa murió, regresó a mi casa, y lo recibí, y le perdoné todo lo que había hecho. [*Pron. -da'; est. nljale; compl. blaje; pot. əlaje*]

chljalj *vtc* aflojar **Blalj latə' badə' chio'onə' par nich gac yeca'acha guaguə'anə'.** Afloja tu mecapal un poco para que se pueda apretar bien la leña. [*est. nljalj; compl. blalj; pot. gwlaalj; cont. de alej. chjəlalj*]

chljaj *vi* aflojarse **Blalj badə'anə' to gwlasen na' bexopə guaguə de'en zeno'anə'.** Se aflojó solo el mecapal, y se cayó la leña que yo cargaba. [*est. nljaj; compl. blalj, gwlaalj; pot. laj*]

chljajə *vi* derramarse, tirarse (*líquido*) **Bgüia cafen' nich cui laljən catə' əžian.** Cuida el café para que no se derrame al hervir. [*est. nljajə; compl. gwlaaljə; pot. lajə; frec. chelaljə*]

chas chljajə *vi* difundirse (*noticias, ideas*)

chljajə *vtc* tirar, derramar (*líquido*) **Bi'i no'ol da'onə' yelə' güitj chebo'onə' blaljbo' niscuan chebo'onə'.** La niña tiró su caldo por juego. [*est. nljajə; compl. blaljə; pot. gwlaaljə; cont. de alej. chjəlaljə*]

chlan *vt* 1. abarcar **Chene'ene' gwlane' de'e scha'och žinnə' ca de'en chezoinə' chone'.** Quiere abarcar más trabajo del que puede hacer. 2. ocupar **De'e xen yežlyo nlane' ga xoa yetj che'.** Su plantación de caña de azúcar ocupa un terreno grande. 3. apropiarse de (*algo*) **Bete' beñə' byon' par nich blane' xo'ole'enə'.** Mató al hombre para apropiarse de su mujer.

4. encargarse de (*algo o alguien*) **Tozə Diozən' nlane' chio' beñəch.** Sólo Dios se encarga de nosotros los humanos.

5. ocuparse en (*algo*) **Chio'o yežən' yoguə'əcho nlancho žin yiχə'.** En el pueblo, todos nosotros nos ocupamos en trabajar en el campo. [*est. nlan; compl. blan; C.I. əzlan; pot. gwlan; P.I. əgwlan*]

chlanə' *vt* visitar **Bedia' blana'a beñə' bila' zo šla'a na'.** Pasé a visitar a mi hermana que vive al otro lado. [*est. nlanə'; compl. blanə'; pot. gwlanə', əgwlanə'; cont. de alej. chjəlanə'; cont. de acerc. chedlanə'*]

chlapə' *vt* 1. tocar **Chlapə' cho'a zodo'onə' lo'o nis beñjon', bcoslatə'an.** El borde de tu falda toca el lodo; levántala un poco. 2. topar **Zis da'ozə blapə'əbo' beñə' golən' na' bgüixə'.** Topó con el anciano ligeramente, y lo tiró. [*est. nlapə'; compl. blapə'; pot. gwlapə'*]

chlas 1. *vp* ser adelgazado **Yag nga chac chlasən.** Esta madera puede ser adelgazado. 2. *vi* disminuir **Guaquə yechojcho na'a la' bachlas yejw to de'e dao'.** Podemos salir ahora, porque ya disminuye un poco la lluvia. 3. *vi* hacerse escaso **Bachlas yišə' yichje' tant chasən.** Ya se hace escaso su cabello de tanto que se le cae. 4. *vi* bajar **Be'i ble'ida' nža' beñən' pero na'a bagwlasən.** En la mañana vi que el pozo estaba lleno, pero ya bajó el agua. [*est. nlas; compl. blas; pot. əlas*] Véase **las chelas** *vi* adelgazarse

chlas *vtc* adelgazar **Bachlase' to yag de'e gone' ni'a ya guaguə.** Está adelgazando un palo para hacer un mango de hacha. [*est. nlas; compl. gwlas; pot. gwlas*] Véase **las**

chlaš *vi* ser diligente, ser industrioso **Chlašə' chone' mendad na' bito chgüede'.** Es diligente en sus trabajitos, y no le da flojera. [*est. nlaš; comp gwlaš; pot. əlaš*] Véase **laš**

chlatjə *vi* 1. desocuparse **Bito nlatjə cabey chia' ni gona'ab, lete to burr dao' gona'.** Mi caballo no está desocupado para que te lo preste, pero te presto un burro. 2. estar vacío **Ni de to chopə lmet de banlatjə.** Aquí hay unas cuantas botellas que ya están vacías. 3. tener tiempo **Bošiba' yapjən' par gota'an pero cuiczə gwlatja' žjua'an lao ya'a na' babesyə'əšodən.** Bajé los chayotes para venderlos; pero no tuve tiempo para llevarlos al mercado, y se marchitaron. [*est. nlatjə; compl. gwlatjə; pot. latjə; dub. əgwlatjə*] Véase **latjə**

- chlatjə** 1. *vtc* desocupar **Gwlatjcho yo'o la' babeda'on**. Vamos a desocupar la casa porque ya está vendida.
2. *vtc* vaciar **Blatja' cajən' par nich bchina'an**. Vacíe la caja para usarla.
3. *vi* desocuparse (*para hacer algo*) **Catə' de to de'e chene'echo goncho, chlatjcho par gonchon**. Cuando hay una cosa que queremos hacer, nos desocupamos para hacerla. [*est. nlatjə; compl. blatjə; C.I.: əzlatjə; pot. əgwlatjə; P.I. əgwlatjə*] Véase *latjə*
- chlažə¹** *vi* 1. andar, vagar (*de casa en casa o en varios lugares*) **Yoguə' ža chlaže'e chone' güe'e**. Todos los días él anda tomando.
2. patrullar, rondar **Polsian' chlaže'e lyež**. La policía patrulla el pueblo.
3. pisar **Bi'i güegon' chlaže'e lo'o benjon' par nich chadə'an na' chac güen bsonə'**. El joven pisa el lodo para que se amase, a fin de que los adobes salgan buenos. [*est. lažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'*]
- chlažə²** *vp* ser envuelto **Cuili bi lažə'an lo'o yiš nga**. Quién sabe qué está envuelto en este papel. [*est. lažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'*]
- chlažə³** *vtc* 1. envolver **Blaže'e chixe'enə' len to lachə' yet**. Envolver sus tortillas en una servilleta.
2. mezclar **Catə' chso'one' yetxtil na' choso'olaže'en za, suc na' žit par nich chaquən güen**. Cuando hacen pan, mezclan la harina con manteca, huevo y azúcar para que salga sabroso. [*est. nlažə'; compl. blažə'; C.I. əzlažə'; pot. əgwlažə'; P.I. əgwlažə'*]
- chgošə' chlažə' che', chlažə' che' len benə', chlažə' chžin che'** se entromete, se mete (*en los asuntos de otro*)
- chlaže'eb yej** lo apedrea
- chlažə⁴** *vi* 1. caer (*piedras, ladrillos, nieve, frutos de planta o árbol, etc.*) **Blažə' de'e zan yej le'e ya'an catə' goc yejon'**. Muchas piedras se cayeron del cerro cuando llovió.
2. quebrarse (*faltando un pedazo*) **Banlažə' cho'a ša' nga pero ne'e chonən žin**. La orilla de la cazuela ya se quebró, pero la cazuela todavía sirve. [*est. nlažə'; compl. blažə'; pot. əlažə'; cont. de frec. chelažə'*]
- chlažə' bđinj, chyinj chlažə' le'e ya'a** hay derrumbe de tierra
- choslažə'** *vtc* hacer caer
- chlažə'** *vtc* 1. arrancar **Babeyož gwlaža'a yixə' cho'a liža'**. Ya terminé de arrancar las hierbas enfrente de mi casa.

2. despegar (*de un superficie*) **Che'enda' gwlaža'a timbr che sobr nga chedə' bito bzojša'ogua' gan' cheyałə' šejən**. Quiero despegar el timbre de este sobre, porque no escribí bien la dirección. [*est. nlažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'; dub. gwlažə'; cont. de frec. chelažə', cholažə'*]
- chle'** *vi* estar loco (*lit. o fig.*) **Chəsə'əne' benə' golən' bachle'e na' bososeijue'ene' ližen'**. Dicen que aquel anciano está loco, y por eso ya lo encerraron en su casa. [*est. no hay; compl. ble'; pot. əle'*]
- chleb¹** *vi* hallarse **Chbež bida'onə' de'en bito chlebbo' liž benə' xna'abo'onə'**. La niña llora porque no se halla en la casa de su tía. [*3 pl. cont. chəsə'əleb; est. nleb; compl. bleb; 3 pl. compl. besə'əleb; C.I. əzleb; pot. əleb; 3 pl. pot. yesə'əleb; P.I. əgwleb; cont. de alej. chjəleb; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əleb*]
- žleb** *s* contentamiento
- chleb²** *vt* recibir, acoger **Gweybo' žjəsobo' liž benə' xna'abo' pero bito blebe'ebə'**. Fue para vivir en casa de su tía, pero ella no la recibió. [*est. nleb; compl. bleb; pot. əgwleb*]
- chlechj** *vi* salir (*huarache, zapato, etc.*) **Blechj xela'anə' lo'o yaonə' na' bia'an len**. Se me salió mi huarache en el río y se lo llevó el agua. [*est. nlechj; compl. blechj; pot. gwlechj*]
- chlechj** *vt* 1. sacar (*diente, arma, machete o espada*) **Bitə' chžeba'. Šə le'ida' to bel na' lechja' mšet chia' gota'ab**. No tengo miedo. Si encuentro una víbora, voy a sacar mi machete para matarla.
2. jalar **Gwlechje' cajon che mesən' beyilje' yišən'**. Jaló el cajón de la mesa para buscar el papel.
3. quitar (*huaraches, ropa, etc.*) **Gože'ebə': –Gwlechj xelo'onə' par nich tio' lao da'a quinga**. Le dijo al muchacho: –Quítate los huaraches para que puedas pasar sobre estos patates. [*est. nlechj; comp gwlechj; pot. lechj; cont. de frec. chelechj; cont. de rep. choslechj*]
- chle'e** *vt* lamer **Chle'e go'nən' zedə'anə' de'en besa' lao yejən'**. El toro está lamiendo la sal que eché sobre la piedra. [*est. nle'e; compl. gwle'e; pot. əle'e*]
- chlegw** *vi* 1. doblarse **Xis yag zoguə'anə' bito chac legon, con chašjodazən**. Las varas de encino no se pueden doblar; se quiebran fácilmente.
2. quedar jorobado **Tši'i tši'i zda chesə'əlegw benə' gol ca' len izən' əzja'aque'enə'**. Se

quedan más jorobados los ancianos con el avance de los años.

3. quedar chueco **Dezd catə'an goşjə ni'a ben' nlegw ni'enə'**. Cuando se fracturó la pierna, le quedó chueca.

4. torcerse **Blegwchgua ni'anə' lao chytja' pelotən' na' cane chac sa'a**. Se me torció mucho el pie mientras jugaba pelota, y casi no puedo caminar. [*est. nlegw; compl. blegw; pot. legw*] Véase *legw*¹

chlegw *vtc* 1. doblar **Blegue' lambr par nich gwlo'en lo'o cajən'**. Dobló el alambre para meterlo en el cajón.

2. enchuecar **Blegw bida'onə' clab ca' lao goclazə'əbo' chimbən' lao yagla'anə'**. El niño enchuecó los clavos al tratar de clavar la tabla. [*est. nlegw; compl. blegw; pot. əlegw; dub. əgwlegw*] Véase *legw*

chle'i 1. *vt* ver **Chenit chechoj chac che ben' catə' ble'ine' beļən'**. El señor quedó asombrado cuando vio la culebra.

2. *vt* experimentar **Cheyaļə' gapcho valor par əgwşaglaəcho de'e yaşə' de'e zi' de'e chle'icho lao mbancho**. Debemos ser valientes para aguantar el sufrimiento que experimentamos mientras vivimos.

3. *vt* ganar (*dinero*) **Catə' chone' žin che mescal na' gone' do xop garrafon na' le'ine' šonə' gueyoa pes**. Cuando trabaja con el mezcal hace más o menos seis garrafrones y gana trescientos pesos.

4. *vt* tener **Gast xen chle'ine' len bi'i che' ca'**. Tiene muchos gastos con sus hijos.

5. *vi* ver **La'aczə bito chle'ine', de'e zan mendad de'e chac chon beņə' lchoj na'anə'**. Aunque aquél no puede ver, hay muchos trabajitos que puede hacer. [*Pron. -da'; 3 pl. cont. chəsə'əle'i; est. nle'i; compl. ble'i; 3 pl. compl. besə'əle'i; C.I. əzle'i; pot. le'i; 3 pl. pot. yesə'əle'i; P.I. əgwle'i; cont. de alej. chjəle'i*]

chle'ine' le' güen se lleva bien con él

chey chle'i *vt* mirar enfurecido

chla' *vi* verse, ser visible

chnezə chle'i *vt* ver y saber, entender por completo

chle'i¹ *vi* cobrar ánimo **Gocze gwle'ine' cheje' liž beņə' gwliž che'enə' laņə'əczə chgue'ine' le'**. Al fin cobró ánimo para ir a la casa de su vecino, aunque lo odia. [*Pron. -da'; est. nle'i; compl. gwle'i; pot. le'i.*]

chle'i² *vt* 1. oler **Catə' gwle'ida' niscuannə' nachlə gwdonchgua'**. Cuando olí el caldo, me dió aún más hambre.

2. olfatear **Beco' gozj ca' zitə'ələ chəsə'əle'ib bžin' yixə'anə'**. Los perros cazadores olfatean a los venados de lejos. [*Conj -da'; 3 pl. cont. chəsə'əle'i; est. nle'i; compl. gwle'i; 3 pl. compl. gosə'əle'i; pot. le'i, əle'i; 3 pl. pot. yesə'əle'i; cont. de alej. chjəle'i*] Véase *chla'*²

chle'idaogüe'e *vt* 1. ver (*visión*) **Cho'a ya'a Yao Bchob Yo chəsə'əle'idaogüe'ene' bi'i gola'an dao' ca'**. A la orilla del cerro del Arroyo del Tenate de Tierra ven a los duendes.

2. ver (*algo que luego desaparece*)

Ble'idaogüe'ene' to beņə' cho'a puert che' pero catə' bchoje' notono zo. Vio una persona en la puerta, pero cuando salió no estaba nadie.

3. imaginar ver **Ble'ine' to beņə' na' goquene' šə Bedən', pero na' catə' bežine' gosə'əne' bito gwyej ben' do na', nachən' gwne':** –

Ble'idaogüe'eda' le' šə bito naquə le'. Vio un señor y pensó que era Pedro, pero cuando llegó, le dijeron que Pedro no fue por allá; entonces dijo: –Imaginé que lo vi si no fue él. [*Pron. -da'; est. nle'idaogüe'e; compl. ble'idaogüe'e; pot. le'idaogüe'e*] Véase *chle'i*

chlej *vt* 1. pisar **Bleja' liž bche' na' bia zan gwdižəb nada'**. Pisé un hormiguero y me picaron muchas hormigas.

2. llevar, poner (*zapatos, huaraches, calcetines o guantes*) **Bitoch chlej xelbo' na'a bagwxi' xabo'onə' zpat chebo'**. Ahora que su papá le compró zapatos ya no lleva sus huaraches. [*est. nlej; compl. blej; pot. gwlej, əgwlej*]

chlej chlib 1. *vt* dar de patadas (*a algo o alguien varias veces*) **Chlocho' na' chlej chlibbo' bi'i ljuežjbo' ca'**. El niño está enojado y anda dando de patadas a sus compañeros.

2. *vi* patalear (*varias veces*) **Baļə burr bžin' ca' choso'olej choso'olibəb catə' chəsyə'əgüe'eb guaguə**. Algunos burros y mulas patalean cuando los hacen cargar leña. [*est. nlej nlib; compl. blej blib; pot. əgwlej əgwlib*]

chlej chšoşj *vt* 1. pisotear (*aplastando*) **Catə' chso'one' to yo'o, beņə' gol ca' chsa'aquene' cheyaļə' so'ote' to lecw na' yoso'olalje' xchembən' par so'exene' yežlyo gan' choso'olej choso'oşoşje' par nich cui no gague zi' lao chac žinnə'**. Cuando construyen una casa, los ancianos piensan que deben matar un gallo y derramar su sangre para aplacar el terreno que pisotean para que nadie se lastime durante el trabajo.

2. pisotear (*fig. para deshacer plan o sujetar enemigo*) **Blej bšoşje' beņə' ca' gwso'on contr**

le'. Pisoteó a sus enemigos. [*est. nlej nšošj; compl. blej bšošj; pot. gwlej gwšošj*]

chlej chšošjəb trigw trilla trigo

chlen 1. *vi* participar **Yoguə' bidao' ca' gosə'əlembo' catə' goc lni gueya' meyan'**. Todos los niños participaron en la celebración del cinco de mayo.
2. *vt* unirse **Bi'i chia'anə' zdabo' lnin' la' bach nlembo' benə' gocuež ca'**. Mi hijo se fue a la fiesta porque ya se unió a los músicos. [*est. nlen; compl. gwlen; pot. len; cont. de alej. chjəlen*] Véase **len**

chlen¹ *vt* 1. cargar (*en los brazos*) **Xa bida'onə' catə' chežine' syempr chlene'ebo'**. El papá del niño siempre lo carga cuando llega.
2. levantar **Naque' to benə' gual na' chlene' bitə'əteza de'e zi'i**. Es un hombre fuerte y levanta cualquier cosa pesada.
3. apadrinar (*en el bautismo*) **Chopə bidao' gosə'əchoabo' nis na' nada' gwłenga'aca'abo'**. Dos criaturas fueron bautizadas y yo las apadriné. [*est. nlen; compl. gwlen; pot. əlen*]

chlen² *vtc* hacer cargar, poner en los brazos (*de otra persona*) **Chłena'ane' bida'onə'**. Pongo en sus brazos a la niña. [*est. no hay; compl. blen; pot. len*]

chlen³ 1. *vi* empezar (*enfermedad o frío*) **Gwlen de'e zag neje na' bito gozja'**. Empezó a hacer frío ayer, y no me bañé.
2. *vt* coger (*enfermedad*) **Gwlene' to yižgüe' fuert, na' ca gwlenən ca gottechgüe'**. Cogió una enfermedad fuerte, y se murió pronto. [*est. nlen; compl. gwlen; pot. len, əlen*]
chlen le'e empieza los dolores de parto

chlene *vt* aguantar cargar (*en brazos*) **Caguə blene bi'i no'ol da'onə' bi'i zanda'obo'onə', na' bsambo' lebo'**. La niña no aguantó cargar a su hermanito, y lo dejó caer. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. blene; pot. lene*] Véase **chlen¹**

chłenša'ašə' *vt* hacer temblar fuerte (*con susto*) **Gwłenša'ašə'an le' tant bžebe' catə' ble'ine' bełən' xan xcame'enə'**. El susto de ver a la culebra debajo de su cama le hizo temblar fuerte. [*est. no hay; compl. gwłenša'ašə'; pot. əłenša'ašə'*] Véase **-ša'ašə'**

chlep *vi* subir **Yoguə' iz chəsə'əlep de'e ca' si'icho**. Las cosas que compramos suben (*en precio*) cada año. [*est. nlep; compl. blep; pot. gwlep*] Véase **chep**

chlep *vtc* 1. subir (*algo*) **Catə' chso'one' yo'o sibə na' chəsə'əlepe' benjon' par nich**

chəsə'əcue'e bso ca'. Cuando construyen una casa alta, suben el lodo para colocar los adobes.

2. subir (*precio*) **Izən' gwde be'ena' gwłepteque' che yoguə' de'en chote'enə'**. El año pasado aquel tendero subió (*los precios de*) toda su mercancía.

3. arrancar **Gwlepe' yag güi dao' ca' par gwzoe'en ga yoblə**. Va a arrancar los naranjos para trasplantarlos en otro lugar. [*est. nlep; compl. gwlep, blep; pot. əlep, gwlep*] Véase **chep**

chlep yes [*variante de chep yes*] relampaguear

chłesə' *vi* deformarse, torcerse (*tabla, mesa, árbol, mecate, etc.*) **Catə' chyixjwcho yagla' lao bgüiz na' chłesə'an**. Cuando ponemos las tablas en el sol, se deforman. [*est. nłesə'; compl. gwłesə'; pot. əłesə', lesə'*]

chłetj *vtc* 1. bajar (*posición*) **Chłetje' burr che' ca' le'e ya'anə' par əžja'acquəb güe'ej nisən'**. Baja a sus burros por esa ladera para que vayan a tomar agua.
2. bajar (*sonido, luz, fuego, precio, etc.*) **Błetj lata' ši'i radyən', lechgualə zizjo nzo'onə'**. Baja un poco el volumen de la radio, está muy fuerte. [*est. nłetj; compl. błetj; pot. letj; cont. de alej. chjəletj; cont. de frec. chełetj, chołetj*] Véase **chetj**

chłetje' bidao' asiste en el nacimiento

chłetje' mercancía compra mercancía

letj s bajada

chłexjw *vtc* 1. bajar (*sonido, luz, fuego, etc.*) **Błexjw iz che'enə' par nich goc gwyaze' yelə' soldad**. Bajó su edad para que pudiera entrar en el ejército.

2. transportar a un tono más bajo **Sibten so ši'i guitarran' len de'en golcho nga, błexjon lata' nich gaquə golchon**. El tono de la guitarra es muy alto en este canto; transpórtalo a un tono más bajo para que podamos cantar. [*est. nłexjw; compl. błexjw; pot. gwłexjw*] Véase **chexjw**

chli *vi* enderezarse (*espalda, piernas, etc.*) **De'en chí'a nga sša ni'anə' cui chse'ene'en yesyə'əlin**. Por estar sentado mucho tiempo, mis piernas ya no quieren enderezarse. [*est. nli; compl. bli; pot. əli; dub. gwli; cont. de frec. choli*] Véase **li²**

chlıdī'ejəb está tieso, se pone tieso

chli *vtc* 1. extender **Bli rebos chion' par nich gwžia'an zan'**. Extiende tu rebozo para que pueda poner los frijoles en él.

2. enderezar (*a sí mismo*) **Bli lata', conczə nłego'**. Enderézate un poco, siempre andas

encorvado. [est. **nli**; compl. **bli**; pot. **gwli**]

Véase **liča**

chli cože'e se acuesta (*enderezando la espalda*)

chli ni'e estira las piernas

chli xibe' pasea

chliidi'eje', **chliidi'ije'** se estira

chlidone' se endereza, se tiende (*largo o alto*)

chliša'ogüe' se estira bien

chliyanə'əbo' se estira por completo

choli vt enderezar (*algo enchuecado*)

chlia vi estar hambriento **Bach beyacda' per**

chliachgua' na'a. Ya sané, pero ahora estoy hambriento. [est. **nliā**; compl. **bliā**; pot. **liā**]

Véase **lia**

chlib vt dar de patadas, dar de coces **Bida'onə'**

blobo' na' blibbo' bi'i yoblən'. El muchachito se enojó y le dió de patadas al otro niño. [est. **nlib**; compl. **blib**; pot. **gwlib**]

chlej chlib vi, vt dar de patadas

chlis vtc 1. alzar, levantar (*del suelo, bulto,*

etc.) **Chac lsi'imbo'onə' de'en gwlisbo' to guangoš zi'i**. Le duele la cintura porque alzó un costal muy pesado.

2. hacer levantarse (*de posición acostada*)

Chža'abo' de'en gwliše'əbo' tempran. El niño está enojado porque ella lo hizo levantarse temprano.

3. exaltar **Benə' gol ca' chəsə'əne' cheyalə' gwzəxjw yichjcho, cui ənacho lis xtižə'əcho ca yeziquə'əchlə benə'**. Los ancianos dicen que debemos humillarnos y no exaltar nuestra opinión sobre la opinión de otros. [est. **nliš**; compl. **gwliš**, **bliš**; C.I. **əzliš**; pot. **liš**; P.I. **əgwliš**; cont. de frec. **chelš**; imp. sg. **gwliš**; imp. pl. **leliš**] Véase **chas**

leliš Véase **chas**

chelš vtc recoger

chliz¹ vtc meter **Egwlizo' xpip burrən' zitjw**

nich cui yolažə'əb len. Mete profundo la estaca para que el burro no la arranque. [est. **nliž**; compl. **bliž**, **gwliž**; pot. **gwliž**] Véase **chaz⁵**

chliz cwšar che', **chliz xtižə'əbo'** mete la cuchara, se entromete

chliz² vtc vestir **Besə'əliže' bida'onə' lachə'**

fin catə' gwcho'əbo' nis. Vistieron al niño con ropas finas cuando lo bautizaron. [est. **nliž**; compl. **bliž**, **gwliž**; pot. **gwliž**] Véase **chaz²**

chliz rson* vtc convencer, persuadir **Xna'**

bida'onə' chliže'əbo' rson par šejbo' scuel catə' cui chombo' cas šejbo'. La mamá convence al niño para que vaya a la escuela cuando él no quiere ir. [esp. razón] Véase **chaz rson**

chliz xoguə'əb vt desgarrar **Bet bežən' to**

bži'in yixə', **gwliž xoguə'əbən' yembən'**. El león mató un venado desgarrándole el cuello. Véase **chaz⁴**

chloa 1. vp ser limpiado **Bachacchguan yixə' cho'a yo'onə'**; **cheyalə' loan lgüegwə**. Ya hay muchas hierbas enfrente de la casa; debe limpiarse luego.

2. vp ser barrido **Be'ite bloa chyo'onə' na' na'a naquəchguan beb**. El patio fue barrido en la mañana temprano, y ya hay mucha basura allí. [est. **nloa**; compl. **bloa**; C.I. **əzloa**; pot. **loa**; P.I. **əgwloa**] Véase **chloa**

chxi' chloa vp ser limpiado (*edificio o terreno*)

chloa vi 1. barrer **Yoguə' zil xa bi'i chia' quinga chlo'e do cha'ašilən' na' do chyo'onə' len bgüe'ey de xis**. Todas las mañanas mi esposo barre el corredor y el patio con una escoba de varas.

2. rozar, limpiar (*terreno*) **Cheyalə' yesə'əlo'e antzə ze'e yosyo'ogua'ane' go'onən'**. Tienen que rozar (*la tierra*) antes de arar. [est. **nloa**; compl. **bloa**; C.I. **əzloa**; pot. **gwloa**; inf. **go'loa**; cont. de alej. **chjəloa**]

chloabo' yetj limpia caña

chloadie'en lo limpia bien, lo barre bien (*terreno, casa, patio, etc.*)

chxi chloa vi limpiar (*edificio o terreno*)
go'loa s rozadura, limpieza (*de terreno*)

chlobə 1. vi soplar **Chlobəchgua be'enə' xte cho'ən**. El viento sopla tan fuerte que parece ulular.

2. vt rociar, arrojar (*líquido con la boca*)

Chlobe' yež che'en nis par nich chego'ən. Con la boca arroja agua sobre su ixtle para que se ablande.

3. vt inflar **Zi'itelən' blobbo' yid blišən' na' gošjən**. Infló demasiado el globo, y se reventó.

[est. **nlobə**; compl. **blobə**; pot. **əgwlobə**, **gwlobə**]
ya golob s carrizo soplador (*para atizar la lumbre*)

chloc vi enfurecerse, enojarse **Chloque' chedə' bi'i no'ol che'enə' bchojlembo' to bi'i byo**. Se enfureció porque su hija salió con un joven.

[est. **nloc**; compl. **bloç**; pot. **loc**] Véase **chloc**

loc adj violento, malhumorado

chloc vtc enojar, enfurecer **Gocšenene' laogüe de'e əbloç bi'i chen' le'**. Se enfermó porque su hijo lo enfureció. [est. **nloc**; compl. **bloç**; pot. **gwloc**]

loc adj violento

chloe' vt 1. mostrar **Benə' golən' chbialaogüe' chlo'e nežən'**. El anciano se adelanta para mostrarles el camino.

2. destapar **Bloe' laogo'onə' nich cui cue'e ši'o**. Destápate la cara para que no te ahogues.

3. ostentar **Chəsə'əlen bi'i scuel ca' banderən' choso'olo'ebo'on catə' chatə' desfile**. Los niños de la escuela ostentan la bandera cuando hay desfile. [est. **nloe'**; compl. **bloe'**; C.I. **əzloe'**; pot. **əgwloe'**; P.I. **əgwloe'**]

chloe' xbene' señala con un dedo, enseña con el dedo

chlo'ebo' prueb comprueba

chlo'echa'abo'on lo muestra claramente

chlo'i vt mostrar (a alguien)

chsed chlo'i vt enseñar (a alguien)

chloe' chcuənən vi ocurrirse **Lechguale chloe' chcuənən che bidao' nga bachyiljbo' ga gombo' zed**. Se le ocurre mucho a este niño buscar la manera de estorbarnos. [est. **nloe'** **ncuənən**; compl. **bloe' bcuənən**; pot. **əgwloe' gwcuənən**]

chloe' chze vt exhibir (con ostentación) **Benə' žalj benə' ca' choso'oloe' choso'oze' šə bi de'e güen de'e de chega'aque'**. Los presumidos siempre exhiben lo que tienen. [est. **nloe' nze**; compl. **bloe' bze**; pot. **əgwloe' əgwze**]

chlo'elao

1. vi aparecer, manifestarse **Chesə'əne' de que chel na'anə' chlo'elao goža'anə'**. Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.

2. vi mostrar la cara, presentarse **Quəguə chlo'elagüe' chedə' chale'e latə' xmecha'**. El no muestra la cara, porque me debe algo de dinero.

3. vi ser evidente **Bi blo'elaoən šə be'e dižə' li**. No fue evidente si él dijo la verdad o si no.

4. vi aparecer, manifestarse (a alguien)

Blo'elao benə' guatən' nada' lao bišgal. El muerto se me apareció en el sueño. [est. **nlo'elao**; compl. **blo'elao**; pot. **gwlo'elao**] Véase **chloe', lao**

chlo'elao bgüiž hace sol, alumbrar el sol

cholo'elao bgüiž hace sol de nuevo

chlo'i vt 1. mostrar (a alguien) **Blo'ine' neto' lachə' de'enə' chene'ene' gote'e**. Nos mostró la ropa que quiere vender.

2. enseñar (a alguien) **Laža'anə' chlo'ito' xcuidə' ca' so'ombo' žin dezd bi'i xcuidə'ətebo', nich catə' bagosə'əcha'obo' bito yesə'əgüedbo'**. En mi pueblo enseñamos a trabajar a los niños desde chiquitos para que no se aflojen cuando sean grandes. [Pron. -da'; 3 pl. cont. **chəsə'əlo'i**; est. **nlo'i**; compl. **blo'i**; 3 pl. compl.

boso'olo'i; pot. **gwlo'i, əgwlo'i**; 3 pl. pot. **yesə'əlo'i**; imp. sg. **blo'i**; imp. pl. **legwlo'i**; cont. de alej. **chjəlo'i**] Véase **chloe'**

chsed chlo'i vt enseñar (a alguien)

chlolə¹ vi rodar **Blolə yej zan lao yežən' catə' ben tractorən' nez de'en la'alə**. Rodaron muchas piedras en el pueblo cuando el tractor abrió el camino de arriba. [est. **nlolə**; compl. **blolə**; pot. **əlolə**] Véase **blo**

chbix chlolə vi voltearse varias veces de un lado a otro (por sufrimiento o borrachera)

chelolədin vi hacerse muy redondo

chlolə² vtc rodar **Chebei bida'onə' chlołbo' pelotən'**. El nene está feliz rodando la pelota. [est. **nlolə**; compl. **blolə**; pot. **əgwlolə**] Véase **blo**

chlołj¹ vt 1. meter (repetidas veces) **Quəguə benə' chžeb be'enə', gwlołje' cwšiyən' le'e notə'əteza**. Ese hombre no tiene miedo, metería su cuchillo en la barriga de cualquier persona.

2. menear **Bito cho'olažə' xcua cošən', con chlołj xi'imbən' lo'inə'**. El marrano no le gusta su agua de masa, no más menea el hocico adentro.

3. lavar (meter ropa en agua) **¿Ebachlołjo' lachə'əne'?** ¿Ya estás lavando la ropa? [est. **nlołj**; compl. **blołj**; pot. **əgwlołj**]

chlołj² vi 1. bullir, hervir violentamente **Catə' bachlołj yesə' nisən' chžian, nach gwlo'ojcho jeidən' lo'inə' par nich šibcho xtobəb**. Cuando la olla de agua bulle hirviendo, se mete la gallina dentro para que se pueda desplumar.

2. gorgotear, hacer ruidos (líquido en un cántaro, bule o el estómago) **Chlołj li'anə' de'e gwdaogua' to de'e yo'o za**. Mi estómago hace ruidos porque comí una cosa grasosa. [est. **nlołj**; compl. **blołj**; pot. **əlołj**]

chone'en chlołjzə lo hace con un hervor

chaclolj vi gluglutear, zangolotear

(estómago)

chžialolj vi hervir

chlo'oj vt meter, sumergir (en líquido) **Catə' chse'ej cabey ca' nis, chəsə'əlo'oj cho'abən' lo'o nisən'**. Cuando los caballos toman agua, meten la boca en el agua. [est. **nlo'oj**; compl. **blo'oj**; pot. **gwlo'oj**]

chlotj vi ponerse hondo **Bachlotj yišə nga de'e baboso'ochine'en zan iz**. El metate ya se pone hondo porque lo han usado muchos años. [est. **nlotj**; compl. **blołtj**; pot. **əlotj**] Véase **lotj**

Chn

chna *vt* 1. decir **Chəsə'əne' gwəcho'one' mechən', per bito naquə li ca'**. Se dice que se perdió el dinero, pero no es cierto.
2. llamar (*denominar*) **Sentab dao' ca' nacho mech las**. Llamamos centavitos a las monedas sueltas.
3. querer (*en aspecto estativo o completivo con terminación pronominal de 3 inan.*) **Bito gwnan gona' žin tant chjxaquə'oda'**. Yo estaba tan cansado que no quería trabajar.
4. permitir **Probtēc compadr chia' ni, biczə na Diozən' si'e banezən'**. Pobre mi compadre, ciertamente que Dios no permite que prospere. [*1 pr sg. cont. əchnia'*; *est. na*; *1 sg. est. ənia'*; *compl. gwna*; *1 sg. compl. gwnia'*; *C.I. əzna*; *pot. əna*; *1 sg. pot. ənia'*; *P.I. əgwna*; *cont. de rep. chezna*; *cont. de alej. chjna*; *1 sg. cont. de alej. əchjnia'*; *1 sg. est. de alej. əzjnia'*; *1 sg. compl. de alej. jənia'*; *1 sg. pot. de alej. žjənia'*]
chnalizbo' se ocurre decir (*algo*)
gwnan che' le dió ganas, tiene ganas
na que nan querer o no

chna' *vt* lavar (*las manos*) **Bna' na'onə' par niç cue'echo gaocho xgüe**. Láivate las manos para que nos sentamos a comer. [*est. na'*; *compl. bna'*; *pot. gwna'*; *cont. de frec. chena'*, *chona'*] Véase **na'**¹

chna'¹ *vi* 1. estar despierto, velar **Gwna'a bedo yel chgüia benə' güe'enə'**. Velé toda la noche cuidando al enfermo.
2. mirar **Gona' ngan' za'a, la' ble'ida' bach chəsə'əžag benə' zan**. Vine a mirar, porque vi que se juntaban muchas personas. [*est. na'*; *compl. gwna'*; *pot. na'*; *inf. gona'*]

chna'² *vi* 1. brillar (*con calor; lumbre o sol*) **Catə' cuiczə bi bejw chi', lechguale chna' bgüizən'**. Cuando el cielo está bien despejado, el sol brilla muy fuerte.
2. arder, dar calor (*lumbre o sol*) **Gwna'achgua yi' gan' gwchi'o bache**. La lumbre daba mucho calor en donde estabas sentado hace un rato. [*est. nna'*; *compl. gwna'*; *pot. əna'*]
chna'atitən brilla fuerte
lna' *s pos* color fuerte y natural *adj, de color fuerte y natural*

chna'³ *vi* verse, parecer (*tener cierta apariencia o color*) **Bito chne'e güen de'en gocsenene'**. No se ve bien por la enfermedad que le dio. [*est. nna'*; *compl. gwna'*; *pot. na'*, *əna'*]
chenalažə' *vi* reponerse

chnab *vt* 1. pedir **Gwya'a tiendən' na' gwñaba' to kil roz**. Fui a la tienda y pedí un kilo de arroz.
2. preguntar **Gwñabe' nac zaquə' rozən'**. Preguntó cuánto costó el arroz. [*est. nñab*; *compl. gwñab*; *C.I. əznab*; *pot. əñab*; *P.I. əgwñab*; *cont. de alej. chjəñab*; *cont. de acerc. chedəñab*; *inf. gonab*; *cont. de frec. chenab*; *cont. de rep. cheznab*; *imp. sg. gwñab*; *imp. pl. leñab*]

chnabbo' bišgal tiene sueño, bosteza
chnabe'en prestad, chñabxtite'en lo pide prestado
chnabyože' pregunta en detalle
chnabe *vt* pedir (*a alguien*)
chnablažə' *vt* desear

chnabdizə' *vt* 1. preguntar por **Bzoje' gwne' no'ol che'enə' chñabdizə'e neto'**. Escribí diciendo que su esposa pregunta por nosotros.
2. visitar, hablar con **Za'a zedəñabdizə'a xi'ino' bi'in ze'e bela' nga**. Vengo a visitar a tu hijo que acaba de regresar. [*est. nñabdizə'*; *compl. gwñabdizə'*; *pot. nabdizə'*, *əñabdizə'*; *cont. de frec. chenabdizə'*; *cont. de rep. cheznabdizə'*; *cont. de alej. chjəñabdizə'*; *cont. de acerc. chedəñabdizə'*; *imp. sg. gwñabdizə'*; *imp. pl. leñabdizə'*] Véase **chnab**, **dižə'**

chnabe *vt* 1. pedir (*a alguien*) **Bida'onə' gwñabebo' xna'abo' gone' de'e gaobo' chedə' gwdombo'**. La niñita pidió a su mamá que le diera de comer porque tenía hambre.
2. preguntar (*a alguien*) **Žjəñabdo' doctorən' bi rmech de'en chyažjdo'**. Debes ir a preguntar al doctor qué medicina necesitas. [*Pron. -da'*; *est. nñabe*; *compl. gwñabe*; *pot. əñabe*; *cont. de alej. chjəñabe*; *cont. de acerc. chedəñabe*]
Véase **chnab**

chnabyožene' le' le pregunta en detalle

chnabia' 1. *vt* gobernar, reinar **Gwzo to rey benə' gwnabi'e spañol ca'**. Había un rey que reinaba sobre los españoles.
2. *vi* destacarse, sobresalir **Maestr na'anə' gwnabia' be'eche' dižə' binlo lao juntən'**. Aquel maestro sobresalió en la junta por su manera de hablar.
3. *vi* ser más importante **Chnabia' Xjožə' lao yež ca' zjəchi' galə'əzə chedə' chac ya'a na'alə'**. El pueblo de Zoogocho es más importante que los otros pueblos de alrededor porque tiene plaza.
4. *v aux* dominar (*fig.; una práctica o costumbre*) **Bitequəch choso'ochine' yagarmən' na'a chedə' bazda chnabia'**

choso'ochixe' por kil. Ya no usan mucho el almud ahora, porque ya va dominando la costumbre de medir por kilos. [*est. nabia'*; *compl. gwnabia'*; *C.I. əznabia'*; *pot. ñabia'*; *P.I. əgwnabia'*]

chnabia' cuine' se domina

benə' gwnabia' *s* gobernante

yelə' gwnabia', yelə' chnabia' *s* autoridad, dominio

chñablažə' *vt* pedir (*expresar el deseo que sucede algo bueno o malo a alguien*)

Gwñablažə' benə' goža'anə' gat be'ena'

chgue'ine'. El brujo pidió que se muriera aquella persona que odiaba. [*est. nñablažə'*; *compl. gwñablažə'*; *pot. əñablažə'*] Véase **chñab, lažə'**

chnalažə' *vt* 1. anhelar, desear **Gwnalaže'e gaque' benə' blaonə' benə' gwni'a.** Anhelaba llegar a ser un hombre importante y rico.
2. hacer voto **Catə' gocšene'ene' gwnalaže'e šeje' Juquila.** Cuando se enfermó hizo votos de ir a Juquila. [*est. nalazažə'*; *compl. gwnalažə'*; *pot. əñalažə'*] Véase **lažə'**

chnao *vt* 1. seguir **Zda beco'onə' naob xambən'.** El perro va siguiendo a su dueño.
2. seguir (*una idea, creencia, ley, costumbre o vicio*) **Balə benə' bito chəsə'əzi'e rmech catə' chsa'acšene'ne', con zjənaogüe' costumbr gol ca'azə.** Algunas personas no compran medicinas cuando se enferman, solamente siguen las costumbres viejas. [*est. nao;* *compl. gwnao;* *pot. ñao*]

chnasə' 1. *vi* atorarse **Balə beco' ca' chse'ebob žit ca' con ca nya'an sin cui chesə'əxejob len, na' chnasə'an yenga'acobən'.** Algunos perros tragan los huesos enteros, sin mascarlos, y se les atoran en el pescuezo.

2. *vi* quedar atrapado **Cuidad ñasə' na' bida'onə' cho'a ventan.** Ten cuidado para que la mano del niño no quede atrapado en la ventana.

3. *vp* ser encajado, ser metido **Yeyož ñasə' ventan ca' na' ta'achon vidr.** Cuando las ventanas ya hayan sido encajadas vamos a poner los vidrios. [*3 pl. cont. chəsə'ənasə', chəsə'ənesə'; est. nasə', nesə'; 3 pl. zjənasə', zjənesə'; compl. gwnasə', gwnesə'; 3 pl. gosə'ənasə', gosə'ənesə'; pot. ñasə', nesə'; 3 pl. yesə'ənasə', yesə'ənesə'*] Variante **chnesə'**

chñasə' *vt* 1. meter **Bida'onə' bñasə' xbembo'onə' cožə' puertən' na' bisya'achguabo' catə' bseyjua'an.** El niño

metió su dedo detrás de la puerta y gritaba mucho cuando la cerré.

2. encajar **Cane bñase'e ventan ca' le'e ze'e che liže'enə'.** Con dificultad encajó las ventanas en la pared de su casa. [*3 pl. cont. chəsə'əñasə', chəsə'ənesə'; est. nñasə', nñesə'; 3 pl. zjəñasə', zjəñesə'; compl. bñasə', bñesə'; 3 pl. besə'əñasə', besə'ənesə'; pot. əgwnasə', gwñasə', gwñesə'; 3 pl. yesə'əñasə'; cont. de frec. choñasə', chonesə'*] Variante **chñesə'** Véase **chnasə'**

chnazə *vi* 1. hablar en broma **Bito cuežo' bidao', con chnazcho nacho gone' le' rmech, la' zedəyene' žin nga.** No llores, niño, no más hablabamos en broma cuando dijimos que ella había venido a darte una medicina. No vino a eso; vino a trabajar aquí.
2. mentir **Con chəsə'ənaze' chəsə'əne' boxonj tesorerən' len xmechchon'.** Mienten cuando dicen que el tesorero se fue con nuestro dinero. [*est. nazə;* *compl. gwnazə;* *pot. əñazə*] Véase **chna, -zə**

chñe *vt* 1. hablar **Bedəne' nada' par nich sa'a güen žin che'enə'.** Vino y me habló para que vaya a trabajar con él.
2. *vt* llamar **Bache bžin xna'agolo'onə' liž benə' xna'onə' na' chñe' le'.** Hace rato llegó tu abuelita a la casa de tu tía y te está llamando.
3. *vt* invitar **Bito bla'ac yoguə' benə' ca' əgwñeto', na' bega'an de'e scha'o yelə' guaonə'.** No vinieron todos los que invitamos, y quedó mucha comida.
4. *vi* hablar **Chat cho'e catə' chñe' na' cane chejni'icho xtize'enə'.** Tartamudea cuando habla y con dificultad entendemos sus palabras. [*1 sg. cont. əchñia'; 3 pl. cont. chəsə'əñe; est. nñe; compl. gwñe; 1 sg. compl. gwñia'; 3 pl. compl. gosə'əñe; pot. əñe, ñe; 1 sg. pot. ñia', əñia'; 3 pl. pot. yesə'əñe; inf. gone; cont. de alej. chjəne; cont. de acerc. chedəne; cont. de rep. chezñe*]

chaguə' cha'a chñe' tartamudea (*pronuncia palabras mal, pronuncia solamente partes de las palabras, habla por la nariz o entre dientes*)

bito chñelatə'əga xbab che' no es razonable
chasa'əzazene' chñe' tartamudea

chñe' che' lo critica

chñe xbab che' recuerda

chñebtoxe' habla ronco

chñebye'e' che' lo maldice

chñelaogue'e che' lo critica

chnelene' ya'a Invoca al espíritu que, según la creencia, es dueño de los cerros, dándole al mismo tiempo ofrendas de comida, bebida y cigarros.

chnelene'ebo' habla con él

chnešaogüe'e habla bien (*claro o de cosas buenas*)

chnetezbo' habla sin refrenarse

chneži'ib aulla

chnezi'ibya'abo' habla insultos

chne' *vt* 1. meter **Catə' bne'e barretən' lo'o yonə' na' jeti'in to yej.** Cuando metió la barreta en la tierra, topó con una piedra.

2. sembrar (*meter en la tierra*) **Babne'e to chopə yag cafe.** Ya sembró unas matas de café. [*est. nne'; compl. bne'; pot. gwne'; cont. de frec. chone'*]

chne' na'abo' mete la mano

chne gwzio' *vi* tronar (*de lejos*) **¿Ezendo' bache catə' gwne gwzio'? Šəquə bazon gaquə yejw, la' bagwde San Anton.** ¿Oíste cuando tronó hace rato? Probablemente ya viene la lluvia, porque ya pasamos la fiesta de San Antonio. [*Parece que esta palabra se deriva del nombre Cocijo, que era el dios zapoteca del rayo y la lluvia.*]

chne'i *vp* ser expuesto a (*lumbre o luz*) **Beca'a xa'onə' ze lao lambr chy'olə nich cui ne'en bgüiž.** Quita tu ropa que está colgada afuera, en el alambre, para que no esté expuesta al sol. [*Pron. -da'; est. nne', nne'i; compl. gwne', gwne'i; pot. ne', ne'i*] Véase **chna'**²

chnei yel *vi* soñar (*durmiendo de noche*) **Gwneida' yel bželchgüeida' mech.** Soñé que encontré mucho dinero. [*Pron. -da'; est. nnei yel; compl. gwnei yel; pot. nei yel*] Véase **chne**

chnei ža *vi* soñar (*durmiendo de día*) **Šlac cui nitə' xaxna' Xguannə' beyatə'əbo' betasbo', na' gwyasdobə' catə' benebo' chšašlen xna'abon' lebo', len žan' chneibo'.** Mientras no estaban los padres de Juana, ella se acostó a dormir, y se levantó corriendo cuando oyó que su mamá la regañaba; pero en realidad estaba soñando. [*Pron. -da'; est. nnei ža; compl. gwnei ža; pot. nei ža*] Véase **chne**

chnelažə' *vi* tener náuseas **Yoguə' laste catə' chaogua' belən' con chnelaža'a.** Todas las veces que como pescado tengo náuseas. [*est. nnelažə'; compl. gwnelažə'; C.I. əznelažə'; pot. ənelažə'; P.I. əgwnelažə'*] Véase **chne, lažə'**

chnele' *vi* 1. decir groserías **De'e cheto'icho can' chnele' be'ena'.** Es vergonzoso cómo aquel señor dice groserías.

2. hablar en broma **Con chnele'ezbo'onə' nabo' chjua'ato' niseyə' ye'ej xna'agolbo'onə', la' nis chxobə'əto' de'e chjua'ato' əse'ej mos cheto' ca'.** Habla en broma cuando dice que llevamos atole para su abuelita, porque es agua que vamos a llevar a nuestros mozos. [*est. nnele'; compl. gwnele'; pot. ənele'*]

chnelžej *vi* 1. delirar **Tgüejə chnelžejcho catə' yo'ochguacho de'e la.** A veces, cuando tenemos mucha fiebre deliramos.

2. hablar dormido **Chistos gwnelžej bi'i biša'a nžei' lao chtasbo'.** Mi hermano habló muy chistoso anoche mientras dormía. [*est. nnelžej; compl. gwnelžej; pot. ənelžej*] Véase **chne, lžej**

chnen *vi* oírse, ser audible **Nen la'ana'əczə zoe' zitə' chosye'e.** Se oye aunque está gritando lejos. [*est. nen; compl. gwnen; pot. yen*]
nenxəjə se oye muy claro

chnenošə' *vi* 1. articular mal (*por borrachera o por estar dormido*) **Catə' chtasbo' na' chebanžejbo' pero bito chejni'icho bin' nabo' la' chnenošə'əbo'.** Cuando el niño duerme, habla en sueños, pero no se entiende lo que dice, porque articula mal.

2. mascullar, farfullar **Cuili bin' chnenošə' benə' goža'anə' catə' cheje' capsantən'.** Quién sabe que cosa masculla el hechicero cuando va al panteón.

3. mentir, decir mentiras **Benleibo' neto' nabo' de que babšagna' bi'i biša'əbo'onə', na' do lažə'əto' gwejle'eto', len la' chnenošə'əzbo'onə'.** Nos engañó diciendo que ya se casó su hermano, y con todo nuestro corazón le creímos; pero no más estaba mintiendo.

4. disparatar, hablar tonterías **Bitə' chšile' de'e zejen, con chnenoše'.** No platica cosas verdaderas, sólo disparata. [*est. nnenəšə'; compl. gwnenəšə'; pot. ənenəšə'*] Véase **chne**

chnesə' [*variante de chnasə'*] atorarse

chnesə' [*variante de chnasə'*] meter

chnəša'ašə' *vi* rezongar **Chneša'ašə'əbo' len xna'abo'onə' catə' che'əbo': -Šejo' scuel, -la' caguə chene'əbo' šejbo'.** Rezonga cuando su mamá le dice: -Vete a la escuela, -porque él no quiere ir. [*est. nneša'ašə'; compl. gwneša'ašə'; pot. əneša'ašə'*] Véase **chne, -ša'ašə'**

chneya'a *vi* adivinar, pronosticar **Neža goneya'anə' neye'e che no'olənə' šə gwaquə si'e**

to **benə' byo bachnab le'**. El adivino va a adivinar hoy si esa mujer se debe casar con el hombre que ya pidió su mano. [*est. nneya'a; compl. gwneya'a; pot. neya'a; inf. goneya'a*] Véase **chne, ya'a**³

goneya'a *s* adivinador

yelə' əneya'a *s* adivinanza

chneyašə' *vi* implorar (*con tristeza*)

Gwneyaše'e lao justis ca' par yezi'ixene' che bi'i che'. Imploró a la autoridad que perdonara a su hijo. [*est. nneyašə'; compl. gwneyašə'; pot. neyašə'*] Véase **chne, yašə'**

chneyoi *vt* suplicar, rogar **Zneyoida'ane' bitoch cheyalə' yeljene' mescalən', per bito bene' cas.** Le supliqué que ya no tomara tanto mezcal, pero no me hizo caso. [*Pron. -da'; est. nneyoi; compl. gwneyoi; pot. neyoi*] Véase **chne**

chneze *vt* 1. saber **Catə' ənezene' bagot xi'ine'enə', gatcene' yelə' güi'in.** Cuando sepa que su hijo se murió, va a morir de tristeza. 2. emplear **Xato'onə' par bene' neto' corregir, castigw gual əgwnezene' len neto'.** Nuestro padre empleaba castigos duros para corregirnos. [*Pron. -da'; est. neze; compl. gwneze; pot. neze*] **de'e nezene' toze', de'e neze toze'** por sí mismo

chnežjw *vt* dar **Bachbeque' be' pelot cobən' de'en gwnežjue' bi'i güitj ca'.** Ya está inflando la pelota nueva que va a dar a los jugadores. [*Este verbo se emplea solamente en los casos en que el complemento indirecto es de tercera persona; est. nnežjo; compl. bnežjo; pot. əgwnežjo; cont. de alej. chjənežjo; P.I. de alej. əgožjənežjo*] Variante **chnežjo**

chnežjwche'ebə'on, chnežjoche'ebə'on se lo insiste en dar

chnežjwxjtite'ebə'on se lo presta

chonežjo *vt* devolver **chni'** *vi* meter la mano **Bi'i ca' bazjəni'ibo' lo'o yesə' belə'ənə'.** Los niños ya metieron las manos en la olla de la carne. [*est. ni'; compl. gwni'; pot. əni'*]

chni' chšaš 1. *vi* tentar (*buscando con la mano*) **Gwni' gwšaša' xan camən' cheyilj xela'anə'.** Tenté bajo la cama buscando mis huaraches. 2. *vi* picar **Con chni' chšaš bište pimientən' lo'o xi'ina'.** El pimiento me está picando la nariz. 3. *vt* esculcar **Gosə'əni' gosə'əšaše' xcuidə' ca' par gotə'əbia' šə nobon' gwlan relo che maestrən'.** Esculcaron a los niños para ver si alguno de ellos había robado el reloj del

maestro. [*est. nni' nšaš; compl. gwni' gwšaš; pot. əni' šaš*]

chni'a *vi* enriquecerse **Benə' zan bachesə'əni'e de'e chsa'aze' yag cafe.** Muchas personas se enriquecen con el cultivo de café. [*est. no hay; compl. bni'a; pot. ni'a*] Véase **gwni'a**

chnia *vi* ponerse bravo **Balə beco' xebi'in ca' lechguale chəsə'əniab choxə'əcho xi'inga'acobən'.** Algunas perras seponen muy bravas cuando alguien agarra a sus crías. [*est. nia; compl. bnia; pot. nia*] Véase **znia**

chnidə' *vt* abrazar [*est. nnidə'; compl. gwnidə'; pot. nidə'*] Véase **xcwnidə' chyelə' chnidə'** *vt* abrazar

chnigwlažə' *vi* equivocarse **Bito gondo'one' zed, žalə' nigwlaže'e.** No lo molestes para que no se vaya a equivocar. [*est. nigwlažə'; compl. gwnigwlažə'; C.I. əznigwlažə'; pot. nigwlažə'; P.I. əgwningwlažə'*] Véase **lažə'**

chnin *vi* 1. tronar **Zan las chnin catə' chac yejw sio'.** Muchas veces trueno cuando cae un aguacero. 2. retumbar **Gwnin catə' gwde camion xen ca' cho'a yo'onə'.** Retumbó cuando los camiones grandes pasaron por la casa. [*est. no hay; compl. gwnin; pot. ənin*]

chnit *vtc* 1. destruir, aruinar **Ca naquə de'e mal de'en bene'enə', na' bnite' yelə' bala'an che family che'enə'.** Con el mal que hizo, destruyó el honor de su familia. 2. deshonorar **Bachnitbo' xabo'onə' de'en che'ejchguabo'.** Deshonra a su papá con su borrachera. [*est. nnit; compl. bnit; pot. nit*] Véase **chnit**

chnita' tiemp chio' estoy quitándote el tiempo

chžia chnit *vt* difamar, blasfemar

chnit¹ *vi* 1. desaparecer **Beyož bedaoto' xsil bagwzolao chenit bejon' na' do gobiž beža'achgua.** Cuando terminamos de almorzar, las nubes ya han empezado a desaparecer, y al mediodía hacía mucho calor. 2. perderse **Gwnitto' ya'ada'onə' na' bito bžinto' gan' gone'eto' əžinto'.** Nos perdimos en el monte y no llegamos a donde queríamos. [*est. nit; compl. gwnit; pot. nit; cont. de frec. chenit*]

chnit tyemp checho perdemos tiempo **gwnit grasy chebo'** perdió su alma

chnit² *vi* sufrir una pérdida **Che'en que chene'eto' betə'əto' cafen' la'əñə'əcza bnitto'.** Por necesidad vendimos el café, aunque

perdimos. [*est. no hay; compl. bñit; pot. əgwnit*]

chnitə¹ *vi irreg* 1. estar (*plural*) **Mbalaz zjənitə' bidao' ca' chsa'obo' dułs**. Los niños están contentos tomando los caramelos.
2. vivir (*plural*) **Chəsə'anitə' beñə' zan lao' yež nga**. Muchas personas viven en este pueblo.
3. haber (*plural*) **Nitə' beñə' chso'on ližga'aque' de ladriy**. Hay personas que hacen sus casas de ladrillo.
4. tener (*plural*) **Nitə' bia zan bechjw jeid che beñə' xna'anə'**. Mi tía tiene muchas aves de corral. [*est. nitə'; compl. gwnitə'; pot. nītə'*] Véase **chzo¹**

chnitə² *vt irreg* colocar, poner (*varios objetos*) **Jeid ca' baboso'otašəb xoa' bnita'a de'e sa'ob bače**. Las gallinas ya acabaron el maíz que les puse hace rato. [*est. nītə'; compl. bnitə'; pot. gwnitə'*] Véase **chzo²**

chnitə'əlas *vt* esparcir, desparramar (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*) **Bizən' bchixəb xiguə' chia' na' bnitə'əlasəb rozən' lo'o cwsin nga**. El gato volteó mi jícara y esparció el arroz aquí en la cocina. [*est. nitə'əlas; compl. bnitə'əlas; pot. gwnitə'əlas*] Véase **chzo^{las}**

chnitə'əšao' *vt* 1. arreglar en orden (*varios objetos*) **Xmosa'anə' bnitə'əša'ogüe' tas plat ca' lo'o cajon cheinə' catə' beyož beyibe' yoguə'an**. Cuando terminó de lavar los platos y las tazas, mi criada los arregló en orden en el cajón.
2. guardar (*varios objetos*) **Chnitə'əša'ogüe' yag molt gan' chgue'e panelən' güench cui žjəsə'əle'e beco' ca' len**. Guarden los moldes de panela para que los perros no vayan a lamerlos. [*est. nitə'əšao'; compl. bnitə'əšao'; pot. gwnitə'əšao'*] Véase **chzošao'¹**

chnitlao *vt* 1. destruir (*planta, hecho, persona, etc.*) **Bñitlao xilə' ca' yag yej chia'anə'**. Los borregos destruyeron mis flores.
2. perdonar **No'olən' bñitlagüe' yoguə'əlol de'en bene bi'i che'enə' le'**. La mujer perdonó todo lo que su hijo le hizo.
3. borrar **Bñitlao' de'en bzojbo' par nich cui le'i maestron' len**. Borró lo que escribió para que el maestro no lo viera. [*est. nītlao; compl. bñitlao; pot. nītlao; cont. de frec. cheñitlao, chonitlao*] Véase **chnit, lao**

chnix *vt* probar (*alimento o bebida*) **Gan' chac yelə' gošagna' chəsə'əbeje' be'en chnix niscuannə' šə naquən can' cheyalə' gaquən**. Cuando hay boda, escogen a una persona para

probar el caldo para ver si está como debe ser. [*est. nnix; compl. bñix; pot. gwnix, əgwnix*]

chniz *vt* 1. apretar **Bachñiz bida'onə' na'acho zi'**. El bebé ya nos aprieta la mano con fuerza.
2. agarrar, coger (*apretándolo*) **Bizən' chxitə'əb chñizəb bzin' ca'**. El gato brinca y agarra a los ratoncitos. [*est. nniz; compl. gwniz; pot. niz*]

chnopə' *vt* besar (*para mostrar reverencia u honor*) **Catə' bžague' xna'anise'enə', bnopə'e ne'enə'**. Cuando encontró a su madrina, besó la mano de ella. [*est. nnopə'; compl. bnopə'; pot. gwnopə'*]

-cho¹ *suf* nosotros, nos Véase **chio'o**

-cho² *suf* tristemente, con tristeza **Bebi'icho'e' beyož boso'ocuaše'e xi'ine'enə'**. Regresó con tristeza después del entierro de su hijo.

cho' *s* 1. tos **To cho' mal chaquene' dezd cana'ate**. Desde hace mucho tiempo ha tenido una tos mala.

2. catarro **Chyidə'əchgua xi'ine'enə' de'e chaquene' cho'**. Se le cierra la nariz, porque tiene catarro.

3. gripe **Yo'ochgua' de'e la len cho' nga**. Tengo mucha calentura con esta gripe. [*pos xcho'*]

bežague' cho' cogió un resfriado
chaquene' cho' tiene catarro, tiene tos

chon cho' *vi* carraspear

chcho' *vi* toser

cho'olat *s* toserina

cho'opazm *s* tos crónica

cho'oyiž *s* pulmonía

cho' [*pot. de chcho'*] toser

cho'a¹ *s pos* 1. boca, hocico, pico **Cho'achon nan' chehoj dižə' güen na' dižə' mal**. De nuestra boca proceden palabras buenas y palabras malas. **Zenzo cho'a byinən' to bel dao' par xi'inəb**. El pájaro lleva en el pico una lombriz para sus crías.

2. boca (*de costal, olla, barril, cubeta, frasco, pozo, etc.*) **Boso'ozoe' chopə barril ga gosə'əgüe'e nisən', nach boso'oseyjue'**

cho'einə'. Colocaron dos barriles para echar el agua, y después les cerraron la boca.

3. cintura (*de una falda o un pantalón*)

Bachxonje' cho'a zode'enə'. Ya está plegando la cintura de su falda.

4. dobladillo, borde **Cheyone' vestidən' gan' beyež cho'inə'**. Arregla el dobladillo del vestido donde se descosió.

5. filo (*de machete, hacha, cuchillo, etc.*)

Bitoch chhog cwšiy nga; bagwdao cho'inə'.

Ya no sirve el cuchillo; ya perdió su filo.

6. ala (*del sombrero*) **Nža' naquə xłape'enə', la'**

ncha'och cho'inə'. Su sombrero es distinto, porque tiene la ala ancha. [*Cuando refiere a objetos y lleva el pronombre de tercera persona, esta palabra tiene una de estas formas cho'i, cho'ei.*]

cho'a daš sin dientes, chimuelo

cho'a zix de boca dulce (*incapaz de comer chile o cosa picante*)

cho'a žib desdentado

cho'a žodə' callado

chat cho'a *vi* tartamudear

choscho'a *vt* ladear

goscho'alə *adv* boca abajo

tcho'a, žcho'a *s* un bocado

yid cho'a *s pos* labio

xcho'a *s pos* asa (*de olla, cubeta, taza, etc.*)

cho'a² 1. *prep* en **Chxoabo' cho'a ventan chbezbo' yoso'osaljue' yo'olaon'.** Se recarga en la ventana esperando que abran el juzgado.

2. *prep* a (*pozo, río, mar*) **Gwejbo' cho'a bej par chyibbo' lachə'.** Fue al pozo para lavar ropa.

3. *prep* al borde, a la orilla (*río, camino, pueblo, etc.*) **Chso'one' panel cho'a yao.** Están haciendo panela a la orilla del río.

4. *prep* enfrente **Cho'a ya'an cla'alə zo tiend che'enə'.** Enfrente del mercado, un poco arriba, está su tienda.

5. *prep* sobre **Catə' chejcho Yelaljə na' chdecho do lambr de'e ze cho'a yaonə'.**

Cuando vamos a Yalálag atravesamos el río en un puente de alambre que está colgado sobre el río.

6. *prep* durante la temporada de **Cho'a yejw cana' zechgua yej xše'.** Hay muchas azucenas silvestres durante la temporada de las lluvias.

7. *adv* en la parte del frente **Tozə puertən' zo xan yo'onə', per nitə' chopən cho'inə'.** Hay una sola puerta en la parte posterior de la casa, pero hay dos en la parte del frente.

8. *adv* en la orilla **Bitə zo liže'enə' mer lao yežən', cho'i na'azən' zon.** Su casa no está en el mero pueblo, sino en la orilla.

cho'a gwlap el tiempo de la cosecha

cho'a yao cho'a nez en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia

cho'a yao nez en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia

xte cho'a yi'in cho'a ba hasta la muerte

cho'a puert *s* portal

cho'a puert *adv* del frente

-choa *suf* Se usa en todos los números entre 21 y 39, indicando progresión hacia cuarenta.

choa *adj* cuarenta **De to yežlyo chia' de'e naquən ca cuadrad, choa metr yełə' ltone na' šino'ochoa metr yełə' zlague'e.** Hay un terreno mío que tiene forma casi cuadrada; de largo mide 40 metros y de ancho 35 metros. *Véase Gram. pp. 211-212.*

gwchoa¹ *adj* cuadragésimo

gwchoa² *adv* hace cuarenta

choa' *vt* 1. cargar **Bži'in ca' chso'achəb de'e scha'och cle ca cabey ca'.** Las mulas cargan más que los caballos.

2. llevar **Catə' bela' yejw, nach gwde yaon' bia'an yetj cheto'onə'.** Cuando llegaron las lluvias, el río creció y se llevó nuestra caña de azúcar.

3. dejar, entregar (*aspectos de alejamiento y acercamiento*) **Letec yide' degüe'e de'e gaicho.** Ahorita viene a dejarnos la comida.

4. tener (*aspecto estativo*) **Bio' febrer no'an xone'echoa ža.** El mes de febrero tiene veintiocho días.

5. saber (*aspecto estativo*) **Chəsə'əne' lecw ca' zjəno'ab hor.** Dicen que los gallos saben la hora.

6. estar preñada **Banoa' vaquə'ənə', na' le'e sote to me' checho.** La vaca está preñada; ya mero nos va a nacer su cría. [*est. noa'; compl. bia'; C.I. əzoa'; pot. gua'; P.I. əgua'; inf. güia'; cont. de frec. cheyoa'; cont. de rep. cheznoa'; cont. de alej. chjua', chjəgua'; cont. de acerc. chedəgua'; pot. de acerc. degua'*]

cho'ache'əbo' yoan' carga el bulto a la fuerza

no'e bdao', no'e bidao' está encinta

zde' güe'e xa ha ido a lavar ropa

chgua' *vtc* hacer cargar

yoa' *s* carga

choa' chye *vt* 1. llevar **Benə' ca' gosə'əbane' tiendən' gwsoa' gosə'əye' yoguə'əłəł de'e de lo'o tiendən'.** Los que robaron en la tienda se llevaron todo lo que había en ella.

2. acarrear **Bizən' choa' chye xi'inda'obən' chcuəšə'əb leb nich cui sa'o beco' ca'**

lega'acob. La gata acarrea a sus crías y las esconde para que los perros no se las coman.

[*est. noa' nye; compl. bia' gwde; pot. gua'a che*]

choa nis [*pot. de chchoa nis*] ser bautizado

cho'a nisdao' *s* 1. mar **Zochgua' gan**

əžjemb'i'a cho'a nisən'. Tengo muchas ganas de conocer el mar.

2. costa, playa **Xochechgua chsa'aš byinə dao' ca' cho'a nisdə'onə' chesyə'əyiljəb de'e chsa'ob**. Los pájaros andan muy bonitos en la playa buscando su alimento.

cho'a puert 1. *s* entrada, portal **¿Gan' gwzo' cho'a puert che ližo'onə'?** ¿Dónde vas a poner la entrada de tu casa?

2. *adv* en la entrada, a la entrada **Cho'a puert che tiendən' ble'ida' Juannə'**. Vi a Juan en la entrada de la tienda.

3. *adv* del frente (*de la boca*) **Žjəlejə leya' nga de'e nga zo cho'a puert; lechgualə chlan**. Me voy a sacar el diente del frente, porque me duele mucho.

cho'abix *adj* 1. mellado en el borde, mellado en la orilla **Bitə cho'olaza'a ye'ejeda' tas cho'abix nga cafen'**. No me gusta tomar café de esa taza mellada en la orilla.

2. desigual en la orilla (*despedazado o con partes gruesas; tortilla, vasija de barro, etc.*) **Yet cho'abix gaquə chixo'onə' de'en bitə chi'itec yi' xan žilən'**. Vas a hacer tortillas de borde desigual, porque no hay mucha lumbre en el comal. Véase **cho'a¹, chbix**

cho'achoj *adj* 1. mellado en el borde, mellado en la orilla **Pur cho'achoj naquə plat quinga, na' che'enda' si'a de'e cobən'**. Todos estos platos están mellados en las orillas y quiero comprar otros nuevos.

2. sin dientes, chimuelo **Benə' cho'achoj golə nga canə chac gaogüe'**. El anciano sin dientes come con mucha dificultad. Véase **cho'a¹, chchoj**

cho'alao 1. *s pos* cara **Ze nis yes cho'alaochon' catə' choncho žin gual lao bgüizən'**. El sudor nos chorrea por la cara cuando trabajamos fuerte en el sol.
2. *s pos* borde **Bazo cho'alao na'anə' gan' chgua'ane' go'onən' na' bachgua'ane'eb lo'olə**. Ya aró el borde del terreno y ya está arando la parte adentro.
3. *prep* alrededor **Catə' bžina' zgua'atec blo'a cho'alao ranšən'**. Cuando llegué, limpié primero alrededor de la choza. Véase **cho'a¹, lao⁴**

chpa'a cho'alao *vi* arreglar la cara (*rasurándose o maquillándose*)

chšoc cho'alao *vi* fruncir

tcho'alao *prep* alrededor

cho'alcho' *s pos* 1. pecho, tórax **Chac cho'alcho'e de'e tant bach gwcho'e len cho'onə'**. Le duele el pecho por haber tosido tanto por el catarro.

2. pechuga **Šyišəch naquə belə' yo'o cho'alcho' bechjw jeidən' cle ca' de'en yo'o ni'abən'**. La carne de la pechuga de los guajolotes y gallinas es más blanca que la de las piernas. Véase **cho'a², lcho'**

cho'ayej *vi* quedar chico (*persona, animal o planta*) **Yag güi nga babi'ayejan, con cui chcha'on**. Este naranjo ya ha quedado chico; no crece. [*est. no'ayej; compl. bi'ayej; pot. gua'ayej*]

cho'aža' *vt* apoyar **To benə' mal be'e nada' part, per na' bi'aža' maestrən' nada'**. Un malvado me acusó, pero el maestro me apoyó. [*est. no hay; compl. bi'aža; pot. gua'aža'*]

chobe' *s* cangrejo

chocobə *vtc* 1. renovar **Babosyo'ocobə' yo'odaon' la' banaquən de'e goləchgua**. Ya renovaron el templo porque estaba muy viejo.
2. reemplazar **Gwxi'e to bgüe'ey cobə par bocobə' de'en bagoxə'**. Compré una escoba para reemplazar la vieja.
3. poner en uso otra vez (*el nombre de un difunto*) **Bosə'əsi'ebo' Juan par besyə'əcobə' de'e xagolbo'**. Le pusieron el nombre de Juan para poner en uso otra vez el nombre de su difunto abuelo.

4. cambiar (*a una forma nueva*) **Gwṇabene' Diozən' yocobə' xbab che bi'i che'enə' par nich cuich gonditjeibo' xmechga'aque'enə'**. Pidió a Dios que cambiara los pensamientos de su hijo para que no gastara tanto su dinero. [*est. no hay; compl. bocobə; pot. yocobə*]

checobə *vp* ser renovado Véase **cobə**

chocodə' *vtc* reparar (*uniendo partes rotas*) **Yocoda' xyag go'on par nich yogua'ana'ab de'e yoblə gwxe**. Voy a reparar el arado de los bueyes para arar otra vez mañana. [*est. no hay; compl. bocodə'; pot. yocodə'*] Véase **chcodə'**

chocua'ašao' *vtc* guardar, poner (*trastos, platos, vasos, tazas, panela, etc., pero no cosas planas como papeles o telas, arreglándolos en orden*) **Bocua'aša'ošga trast ca' xlatjən**. Por favor pon los trastos en sus propios lugares. [*est. no hay; compl. bocua'ašao'; pot. yocua'ašao'*] Véase **chža'ašao'**

chohēcw chochōnj *vt* labrar (*metales*) **Benə' gohecon' chohēcw chochōnje' no cwšiy no mšet**. El herrero labra cuchillos y machetes. [*est. nchēcw nchōnj; compl. bohēcw bohōnj; pot. yohēcw yochōnj*] Véase **chhēcw, chchōnj²**

choqech vt 1. poner firme **Bachda siyən'; cheyałə' yoqechcho clavən'**. Ya se mueve la silla; debemos poner firmes los clavos.
2. apisonar, afirmar **Catə' chezocho yag yin' choqechcho xanen par chezoqechən na' cui chbižən'**. Cuando trasplantamos chilares, debemos de afirmar bien la tierra para que no se seque. [*est. no hay; compl. boqech; pot. yoqech*] Véase **qech**

choqechə' bso desmorona adobes

choqech'en vi anañar (*actuar como bebé en el habla o la acción*) **Lega chxiža' che bi'i chia'anə', catə' chdila'abo' na' choqech'enbo'**. Me da mucha risa mi hijo, porque cuando lo regaña, anaña. [*est. no hay; compl. boqech'en, beyongüe'en; pot. yoqech'en, yeyongüe'en*] Variante **cheyongüe'en** Véase **che'en, güe'en**

choqech'enə vt desenterrar **Na que nan chasa' tempran cha'a goye xoa'anə' le chžin bechjən' choqech'enəb len'**. Queriendo o no, me levanto temprano para ir a cuidar el maíz, porque llegan los cacalotes para desenterrarlo. [*est. no hay; compl. boqech'enə; pot. yoqech'enə*] Véase **chche'enə**

choqchidə' vt reparar (*algo despegado*) **Chyažjda' to de'e gon žin par yochida'a libr chia' chedə' belazə'n'**. Necesito algo que sirva para reparar mi libro, porque se despegó. [*est. no hay; compl. boqchidə'; pot. yochidə'*] Véase **chchidə'**

chochinj vtc 1. deshacer, desarmar **Bochinje' lapə'anə' na' beyone'en de'e yoblə chedə' bito gocšaon'**. Deshizo el sombrero y lo volvió a tejer, porque estaba mal hecho.
2. descomponer **Bi'i xcuidə' ca' bosyo'ochinjbo' guitarra che xaga'acbo'onə' na' bitoch chonan žin'**. Los niños descompusieron la guitarra de su papá y ya no se puede tocar.
3. derribar **Babosyo'ochinje' yo'o golən' par yesyə'əyone' yeto de'e yoblə'**. Derribaron la casa vieja para hacer otra. [*est. no hay; compl. bochinj; pot. yochinj*] Véase **chchinj**

choda' vt remendar (*ropa*) **Choda' no'olən' xcamis bi'i che'enə' chedə' gwžo'on'**. La señora remienda la camisa de su hijo, porque se rompió. [*est. no hay; compl. boda'; pot. yoda'*] Variante **choda'** Véase **chda'**²

lacha' beda' ropa remendada

chode vt 1. devolver **Choxcwləno' gwlejo' neto' bgüej chio' nga de'e chodegacha' na'a'**. Gracias por prestarnos esta coa suya que devuelvo ahora.

2. trasladar **Benə' gwliž cheto'onə' goclene' nada' bodeto' šinlazto'onə' lo'o yo'o cobən'**. Mi vecino me ayudó a trasladar nuestras cosas a la casa nueva.
3. calcar **Chodie' dibujən' le'e lachə'anə' len to yiš carbón'**. Está calcando el dibujo a la tela con una hoja de papel carbón.
4. repasar, moler más fino **Nyetən bla'a na' cheyałə' yodechon de'e yoblə'**. Está molido grueso y debemos repasarlo otra vez.
5. cambiar, permutar **Benə' Solaga ca' zjənaque' xan cafe na' chja'aque' yež zitə' ga chjəsyə'ədi'en len de'e yoblə'**. Las personas de Solaga son cafetaleras, y van a pueblos lejanos a cambiar el café por otras cosas. [*est. no hay; compl. bode; pot. yode*] Véase **chde'**
chode loi arraiga (*planta*)
chodebo' xtiže'e interpreta sus palabras

-choda' suf algún (*a veces no se traduce al español*) **Chaclizəda' nochoda'n chban cafen' lo'o le'ej chia'anə', pero bito zoa' segur'**. Creo que alguna persona está robando el café de mi corral, pero no estoy seguro. [*Se encuentra en pronombres y adjetivos.*]

choe' vt 1. dar **Chbigua' bida'onə' gan' zo xnabo'onə' par cho'ebə' to yetxtil'**. El niño se arrima a su mamá para que le dé un pan.
2. dar de golpes **Zniachgua bechjw ngolən', güe'eb le' šə žjəbigo'o cuitəbən'**. El guajolote es muy bravo, le va a dar de golpes si te acercas.
3. disparar **Na'a əso'e ben' naquə güe'enə' yo'olao'onə' par nich əne' non' be' le'**. Ya van a llevar al herido al municipio para que diga quién le disparó.
4. cornear **Go'əñ əznia ca' chesə'əchogue' lao lozəbən' par nich catə' güe'eb benə' bito gacteque' güe'**. A los toros bravos les cortan las puntas de los cuernos para que cuando corneen, no lastimen mucho.
5. dar (*hora*) **Banaquən žchol la' bazon güe'en cheda gažə'**. Ya está oscuro porque ya mero va a dar las siete. [*est. noe'; compl. be'; pot. güe'; inf. güe'e; cont. de frec. cheyoe'; cont. de alej. chje'; cont. de acerc.: chedəgüe'; pot. de acerc. yedəgüe', degüe'; imp. pl. legüe', le'e güe'*]

doa' dame

be'e dale (*al adulto*)

be'ebə' dale (*al niño o a alguien que se trata con familiaridad*)

be'eb dale (*al animal*)

ben danos

be'ega'aque' dales (*a los adultos*)

be'ega'acbo' dales (a los niños o personas que se tratan con familiaridad)

be'ega'acquəb dales (a los animales)

cho'e servisy presta servicio

cho'eb b̥l̥l̥ lo hiere con bala

cho'ebon cuerđ lo da cuerda

cheyo'e vt devolver

choe' consejw* vt 1. aconsejar **De to dižə' de'e ne': Beṇə' golən' cheyałə' güe'e consejw beṇə' xcuidə'.** Hay un dicho que dice: El viejo debe aconsejar a los jóvenes.

2. regañar **Cheyałə' güe'echo bi'i checho ca' consejw catə' chso'ombo' de'e xinj la'anə'əczə cui chso'olažə'əbo'on.** Debemos regañar a nuestros hijos cuando hacen maldades, aunque a ellos no les guste.

3. castigar **Noxa'a xis nga par gona' le' consejw šə bito gono' can' bagwnia' na'atec na'a.** Llevo esta varita para castigarte si no haces ahora mismo lo que te dije.

choe' dižə' vi 1. hablar, platicar **Sša choe' ben' dižə' catə' bi de'e chṇabechone'.** Él habla mucho tiempo cuando le preguntamos algo.

2. decir **Lebon' cho'ebon' dižən' ca' catə' belə'abo' nže'i.** Ella dijo así cuando llegó anoche.

3. anunciar **Campan na'anə' zen cho'en dižə' notə'ətezə beṇə' gat.** Aquella campana suena para anunciar que alguien murió.

choe' latjə vt 1. permitir **Bitə no'e latjə no gwɣen yi' do gan' naquə lo'o yag.** Él no permite que prendan lumbre entre los árboles.

2. dejar **Beṇə' golən' babe'e latjə gwcha'ochgua loxe'enə'.** El anciano dejó que su bigote se hiciera muy largo.

choe' laz vt 1. repartir lo que les toca, designar **Ze'e güe'e laze to to beṇə' ca' za'ac lni.** Ya mero va a repartir lo que le toca a cada uno de los que vinieron a la fiesta.

2. ordenar **Chso'e laze len šinlazga'aque' ca' na' chəsə'əcua'ašagüe'en par nich den catə' yela'aque' viajən'.** Ordenan sus pertenencias y las guardan para que todavía estén bien cuando vuelvan del viaje. *Variante choe' laze Véase laz⁴*

choe' part* vt dar parte, demandar **Yo'olao' zoe' cho'e part to beṇə' xan xilə' bia gwso'on xya lo'o xele'.** Está en el municipio demandando al dueño de los borregos que dañaron su milpa.

choe' perjuisy* vt perjudicar, dañar **Bechj ca' cho'eb perjuisy gan' chazcho.** Las cacalotes perjudican nuestro sembrado.

choe' xneze vt dirigir, planear **Maestr scuelən' cho'e xneze bi so'on bi'i scuel ca'.** El maestro de la escuela determina lo que los alumnos van a hacer.

choe'e yej vt apedrear **Catə' ble'ida' belən' le'e be'eteda'ab yejən' beta'ab.** Cuando vi la culebra luego la apedree y la maté.

cho'elao' vt 1. honrar, festejar **Chone' lni par cho'elaogüe'e diaža che'enə'.** Hace fiesta para honrar a sus parientes.

2. alabar **Beṇə' ca' gosə'əne' gwso'elaogüe'e Diozən' len de'e ca' gwso'ole'.** Aquellas personas dijeron que alabaron a Dios con lo que cantaron.

3. elogiar **Be'elaogüe'e le' chedə' naquəchgüe' beṇə' güen žin.** Lo elogió, porque es muy trabajador.

4. atender bien, servir bien **Cho'elaogüe'e mos che' ca', cho'e lega'aque' to yełə' guao güen.** Ella atiende bien a sus mozos, dándoles buena comida. [*est. nye'elao'; compl. be'elao'; C.I. əzo'elao'; pot. güe'elao'; P.I. əgüe'elao'*]

chye'elao' vp ser alabado, ser honrado

cho'elažə'¹¹ vi 1. apurarse **Cho'elaže'e chze' par nich cui galene' tnezən'.** Se apura en caminar para que no esté en camino cuando anochezca.

2. dedicarse a **Cho'elažə'əbo' chsedbo'on par nich yob gacbo'on.** Se dedica al estudio para aprender pronto. [*est. no'elažə'; compl. be'elažə'; C.I. əzo'elažə'; pot. güe'elažə'; P.I. əgüe'elažə'; cont. de alej. chje'elažə'; el estativo solamente se usa en el sentido de dedicarse o aplicarse a algo.*] Véase **lazə'**

cho'elažə'¹² vt 1. maleficar **Cho'elaže'e che beṇə' contr che' par gaquə de'e mal che', chjue'e no candel do capsant.** Maleficia a su enemigo llevando velas al panteón.

2. procurar **Cho'elažə' che bi'i che'enə' par nich gaquə güen chebo'.** Procura que a su hija le vaya bien. [*est. no'elažə'; compl. be'elažə'; pot. güe'elažə'*] Véase **lazə'**

cho'elbe' vi 1. arreglar (casa, cuarto, o quitar la mesa) **Cho'elbe' to beṇə' catə' chotobe' šinlaze' de'e nitə' do lo'o yo'onə' par chega'anən binlo.** Una persona arregla su casa cuando pone las cosas en orden para que se vea bien.

2. preparar **Ze'e yeyož güe'elbe'eto' par šejto' Syi'itə'.** Todavía no hemos terminado de prepararnos para ir a México. [*est. no'elbe'; compl. be'elbe'; pot. güe'elbe'*]

- cho'elen dižə'** *vt* 1. hablar con **Šlož da'ozə bos'ozenag bi'i ca' šlac be'elene' lega'acbo' dižə'**. Los niños escucharon solamente por un ratito cuando él hablaba con ellos.
2. explicar a **Letec yidə xan žinnə' güe'elene' chio'o dižə' can' cheyałə' goncho de'e nga'**. Dentro de un ratito nuestro amo vendrá para explicarnos cómo debemos hacer esto. [*est. no hay; compl. be'elen dižə'; pot. güe'elen dižə'*] Véase **choe', len'**
- cho'eni'a** 1. *vtc* preparar (*alimentos*) **Cho'eni'a de'e sa'o beñə' güen žin ca' da'ac na'a'**. Estoy preparando la comida para los mozos que van a venir ahora.
2. *vi* cocinar **Xguannə' chzolen bi'i bilda'obo' ca' žlac cho'eni'a xna'aga'acbo'onə'**. Juana entretiene a sus hermanitas mientras su mamá cocina. [*est. no'eni'a; compl. be'eni'a; pot. güe'eni'a*]
- chye'eni'a** *vp* ser preparado
- cho'exen** *vt* 1. disculparse **Chso'exene' ben' de'e cui goquə so'one' can' gwso'one' lyebe'**. Se disculpan con ese señor porque no pudieron hacer lo que le prometieron.
2. aplacar, apaciguar **Catə' chso'one' to yo'o, beñə' gol ca' chso'ote' to lecw na' choso'olalje' xchembən' par chso'exene' yežlyon' gan' choso'olej choso'ošože' par nich cui no gaque zi' lao chac žinnə'**. Cuando construyen una casa, los ancianos matan un gallo y derraman su sangre para aplacar el terreno que pisotean para que nadie se lastime durante el trabajo. [*est. no'exen; compl. be'exen; pot. güe'exen; cont. de frec. cheyo'exen; cont. de alej. chjəyeye'exen*]
- choeye'e** *vt* 1. cocinar en **Chəsə'əchine' yesə' beḡ par chso'eye'ene' beḡ**. Cocinan el tomate en la olla de tomate.
2. destilar en **Yesə' lao yi' chəsə'əne' de'en chso'eye'ene' gobə mescalən'**. Las ollas en que destilan el mezcal se llaman ollas para la lumbre.
3. curar con **Bežə' xon' nis zedə' ža'a choso'əchine' par chso'eye'ene'en güe' che to beñə' naquə güe'**. Con lienzo de varios dobleces remojados en agua tibia con sal curan las heridas de las personas. [*Pron. -da'; est. noeye'e; compl. beye'e; pot. güeye'e*]
- choeyə'** *vtc* 1. cocinar, preparar (*comida*) **Cheyałə' güeyə'əcho zan' sša par nich yeyə'ən binlo'**. Tenemos que cocinar los frijoles mucho tiempo para que se cuezan.
2. asar **Bale' chso'eye'e laon' catə' chso'one' mescal par chəsə'əbeje'en yež'**. Cuando hacen

mezcal algunas personas asan las pencas de maguey para sacar ixtle.

3. cocer (*tejas, ladrillos o alfarería cocidos al horno*) **Cui beyə' ben' tejən' sša na' bito bchojən güen'**. Aquel señor no coció las tejas mucho tiempo, y no salieron bien. [*est. noeyə'; compl. beyə'; pot. güeyə'*]

choeyə'ən laobo' hace funcionar el aparato digestivo (*medicina o tratamiento*)

cheyə' *vi* cocerse

de'eyə' *adj* cocido

- cho'ezega** *vt* 1. dar anticipado **To beñə' migw chia' cheyote'e to radio, na' babe'ezega'ane' šiyoḡ pes'**. Un amigo me vende una radio, y le di anticipado cincuenta pesos.
2. dar antes, dar primero **Güe'ezega'ane' de'e gaogüe' xsil nich zoe' probnid catə' la'ac beñə' ca' žja'aclene' viajən'**. Voy a darle de almorzar antes para que esté listo cuando llegan los que van a viajar con él. [*est. no'ezega; compl. be'ezega; pot. güe'ezega*] Véase **-zega**
- chofer*** *s* chofer **Do chžebza' gwyo'a lo'o camiónnə' la' gocbe'ida' chzože choferən'**. Entré al camión con miedo, porque me di cuenta que el chofer estaba borracho.
- chog** *s* 1. trozo (*leña cortada del largo del mango del hacha*) **Jəxi'išga chopə šonə chog guaguə par nich gwxena' yi'**. Por favor, vete a traer dos o tres trozos de leña para que yo prenda la lumbre.
2. panele, medio bagazo (*una pieza compuesta de pedazos de panela envueltos del largo del mango del hacha*) **Bchinto' chopə chog panel bento' nis zix gwse'ej yogue'e'**. Usamos dos paneles (*piezas compuestas de panela*) al hacer agua dulce para que todos tomaron.
3. corte, pieza (*tela*) Véase **chchog**
- bchog** *adj* cortado
- tchog** *s* una pieza (*leña cortada o pieza compuesta de panela*)
- choglaz** *adj* atrevido, intrépido **Lechgualə beñə' choglaz naquə be'en, beḡe'e bełən', len bia venennə'**. Ese señor es muy atrevido; agarró la víbora, aunque fue venenosa. *Variante chogwlaz*
- chogo'o** [*variante de chego'o*] poner, meter
- chogua** [*variante de chegua*] chupar (*curandero*)
- chogualə' chosšin** *vt* nombrar (*mencionar por nombre*) **Chogualə' chosšine' be'enə', len cana'ate gote'**. Está nombrando aquel señor, aunque ya hace mucho tiempo que se murió.

[*est. no hay; compl. bogualə' bossin; pot. yogualə' yossin*]

chogw laz [*variante de choglas*] atrevido, intrépido

cho'i Véase **cho'a**

-choj *suf* al punto de rebosar **Bito yosša'achoj**' lat **nisən'**, la' na' **yelaljən**. No llenes las latas de agua a punto de rebosar, porque así el agua se va a tirar.

chojyichj [*pot. de chchojyichj*] olvidar

chol¹ *vt* torcer (*fibras para hacer hilo*) **Benə'** **Ljxiž ca' chso'ole' yež par chso'one' yixjw, no yixjoto', no badə', no morral, no**. Las personas de San Francisco Cajonos tuercen el ixtle para hacer redes, hamacas, mecapales, morrales, etc. [*est. nol ; compl. bil; pot. gol*]

chol² 1. *vt* cantar **Cho'olažə'achgua' can' chol bida'onə' coro dao' nga, chedə' güenchgua zo ši'ibo'onə'**. Me gusta mucho como canta aquel niño este coro, porque tiene una voz muy bonita.

2. *vi* cantar **Bi'ina' con chi'izbo' cholbo' na' bitobi žin chombo'**. Aquel joven solamente se sienta a cantar y no trabaja.

3. *vi* zumbear **Chso'olchgua bia ser ca' lo'o ližəbən'**. Las abejas zumban mucho en su colmena.

4. *vi* ulular (*viento*) **Bžeba' catə' benda' can' chol be'enə'**. Me espanté cuando oí cómo ululaba el viento.

5. *vi* chirriar (*grillo*) **Rinnə' choləb catə' chac yejw la' chebeib**. El grillo chirria cuando llueve porque está contento. [*est. nol; compl. bil; C.I. əzol; pot. gol; inf. güil; imp. sg. bil; imp. pl. legol; exhort. ledoyil*]

benə' güil, benə' güil cansyon cantante **chole' le'ey** reza

chgol *vtc* tocar (*instrumento de cuerdas*)

cholyoy *vi* ulular, chiflar

chyl *vi* cantarse, ser cantado

chol *adj* oscuro **Choso'ose'eni' beljw ca' catə'an naquə yel chol**. Las estrellas alumbran en las noches oscuras.

chchol *vi* hacerse ciego, ser ciego

chechol *vi* oscurecerse, ocultarse el sol

chechole *vi* desmayarse

lchol *adj* ciego

žchol *s* oscuridad

žchol *adj* oscuro

chol chne 1. *vt* rezar, recitar **Bxozən' chol chnie' le'ey lo'o yo'oda'onə'**. El cura reza las oraciones en la iglesia.

2. *vi* hablar a solas **Prob benə' golən', bito nteine', con laže'e chol chnie' pero bito chone' cas catə' cholgüižchone'**. El pobre ancianito anda hablando a solas, pero no nos hace caso cuando le hablamos.

3. *vi* salmodiar **Benə' güen rmechən' chol chne' lao chgan chtobe' benə' güe'enə'**. El curandero salmodia mientras masajea al enfermo. [*est. nol nne; compl. bil gwne; pot. gol ne'*]

chol chnešo' *vi* musitar **Cuili bin' bil gwnešo' benə' gol ca' squin squin ližto' catə' ze'e ša' yo'onə'**. Quién sabe qué cosas musitaban los ancianos en las cuatro esquinas de nuestra casa cuando todavía no se había terminado. [*est. nol nnešo'; compl. bil gwnešo'; pot. gol nnešo'*]

chol chxao' *vi* cantar y chiflar **Catə' zocho mbalaz zocho content chol chxa'ocho chdacho**. Cuando estamos alegres y contentos, andamos cantando y chiflando. [*est. nol nxao'; compl. bil gwxao'; pot. gol əxao'*]

chol xil *vi* ronronear (*gato*) **Catə' bizən' zob content chol xiləbən'**. Cuando el gato está contento ronronea. [*est. nol xil ; compl. bil xil; pot. gol xil*]

choja¹ *vtc* recalentar **Boja cafen', bito cho'olaža'a de'enə' zisga nža'a**. Recalienta el café; no me gusta tibio. [*est. no hay; compl. boja; pot. yola*] Véase **chla³**

choja² *vtc* 1. afilar (*algo que ha perdido el filo*) **Chəso'əchine' yej goła par chsoyo'ole'e mšət chega'aque'enə'**. Emplean la piedra de amolar para afilar sus machetes.

2. sacar punta **Bole' lapiz che'enə' na' bzoje' la bida'onə'**. Sacó punta a su lápiz y escribió el nombre del muchacho. [*est. no hay; compl. boja; pot. yola*] Véase **chla²**

choja'a *vtc* 1. separar **Chosyo'ole'e lega'acbo' par nich cuich yesə'ədilbo'**. Están separándolos para que no sigan peleando.

2. hacer divorciarse **Lechguale bža'a xna'abo'onə' catə' gwxi' xo'olbo'onə' na' bole'e lega'acbo'**. La mamá del joven se enojó mucho cuando él se casó, y lo hizo divorciarse.

3. abrir (*para techar de nuevo un techo de tejas*) **Bagoła yola'acho yo'onə' chedə' lechguale chžonən catə' chac yejw**. Ya necesitamos abrir el techo de la casa, porque gotea mucho cuando llueve. [*est. no hay; compl. boja'a; pot. yola'a*] Véase **chla'a**

choḷan *vt* 1. derretir (*cera, parafin o manteca*)

Choḷane' ser par choguazje'en de'e yoblə.

Está derritiendo la cera para hacer velas nuevas.

2. acabar **Chəsə'əne' goc to žlas bla'ac bišə'əzo zan na' bosyo'oḷamb yelən'.** Dicen que una vez llegaron muchas langostas y acabaron todas las milpas. [*est. no hay; compl. bolan; pot. yolān*] Véase **cheḷan**

chonit choḷan *vt* destruir

choḷas *vtc* 1. enflaquecer **Yižgüe' che'enə'**

choḷasən xna'anə'. La enfermedad está

enflaqueciendo a mi mamá.

2. cepillar **Cheyalə' yolascho yagla' ca' par nich goncho mesən'.** Debemos cepillar las tablas para hacer la mesa. [*est. no hay; compl. bolas; pot. yolās*] Véase **chlas, las**

choletj *vtc* 1. bajar **Chosyo'oletje' banderən'**

yoguə' že'. Bajan la bandera todas las tardes.

2. desmontar **Boletj bida'onə' cožə' cabeyən' la' bito gaquə yeyetj tozbo'.** Desmonta al niño, porque no puede bajarse sólo del caballo. [*est. no hay; compl. boletj; pot. yoletj*] Variante **cheletj** Véase **chletj**

cholexjw *vtc* bajar, rebajar (*voz, sonido, luz,*

lumbre, precio, etc.) **Benən byen bolexjue'**

yixjon' par nich gwda'on. Fue necesario bajar el precio de la red para que se vendiera. [*est. no hay; compl. bolexjw; pot. yolexjw*] Véase **chlexjw**

cholə *adv* 1. afortunadamente **Lei**

chyažjda'ane' catə' cholə ble'e.

Afortunadamente, en el momento en que yo lo necesitaba, él llegó.

2. por casualidad **¿Ele' cholə nezdə' gan' xoa nez de'en chej Ljxiž?** ¿No sabes tú, por casualidad, por dónde está el camino que va a San Francisco Cajonos?

cholgüiž *vt* 1. hablar (*a alguien*) **Yežən'**

naquə costumbr checho cholgüižcho yoguə'

beṇə' chežagcho tnez. Es costumbre en nuestro pueblo hablarle a toda persona que uno se encuentra en el camino.

2. llamar, invitar **Bsele' bi'i che' jəsə'əxi'e beṇə' ca' babolgüiže' žja'ac ljin'.** Mandó a su hija a traer a las personas que había invitado a la fiesta. [*est. no hay; compl. bolgüiž, belgüiž; pot. yolgüiž, yelgüiž*] Variante **chelgüiž**

cholgüiže' Dioz ora a Dios, clama a Dios

choḷi *vtc* 1. enderezar (*algo enchuecado*)

Babosyo'onli'e nezən' na' bosyo'oslague'en.

Ya enderezaron el camino, y lo hizo todavía más ancho.

2. alisar (*algo arrugado*) **Bacholibo' yišən' par**

nich gwchimbo'on gwzojbo' tarea chebo'onə'.

El niño alisa el papel en que va a hacer su tarea.

3. aplanar, nivelar (*algo desnivelado*)

Albanilən' bacholje' lao yon' par chixjue'

sementən'. El albañil está nivelando el piso

para poder colocar el cemento. [*est. no hay;*

compl. bolji; pot. yoli] Véase **chli**

cholisəch *vt* aumentar, incrementar **Šə gono'**

beb gan' chazo' yelən' nach yolisəcho'

cwsešən'. Si usas abono en la milpa aumentarás

la cosecha. [*est. no hay; compl. bolisəch; pot.*

yolisəch] Véase **chlis, -əch**

choljlažə' *vi* dar náusea **Bitə cho'olaže'e šeje'**

La' chedə' choljlaže'e cho'e lo'o camion. No le

gusta ir a Oaxaca porque le da náusea viajar en

camión. [*est. noljlažə'; compl. gwyoljlažə'; pot.*

šoljlažə'; P.I. əgwyoljlažə'] Véase **lažə'**

chololə *vt* hacer redondo **Binlə bololə tromən'**

par nich šečjəb binlə. Haga el trompo

redondo, con cuidado, para que baile bien. [*est.*

no hay; compl. bololə; pot. yololə] Véase **chlolə**

cholyoy *vi* ulular, chiflar (*viento, trompa, yoyo,*

etc.) **Ladjya'a na' cholyoytec be'enə'.** El

viento chifla mucho en el portillo. [*est.*

mbilyoy; compl. bilyoy; pot. golyoy] Véase

chol, -yoy

chomba'an *vi* abstenerse de trabajar **Catə'**

chac lni de'en ne' Tsant yoguə'əloḷ beṇə'

chso'omba'ane'. En la fiesta de Todos Santos

toda la gente se abstiene de trabajar. [*est.*

nomba'an; compl. bamba'an; pot. gomba'an]

Véase **chon**

ža ba'an Día religioso en que no se debe

trabajar. (*Antiormente las personas*

observaban esta costumbre el Sábado de

Gloria.)

chombalə *vi* intensificarse (*enfermedad*)

Chombalə yižgüe' che xna'anə', de repent

gate'. La enfermedad de mi mamá ya se

intensificó; es posible se muera. [*est. nombalə;*

compl. bembalə; pot. gombalə] Véase **chon,**

balə

chombia' *vt* 1. conocer (*persona*) **Bitə**

nombi'a bišə' ljujež xna'anə' chedə' zita'

nite'e. No conozco a los parientes de mi mamá,

porque viven lejos de aquí.

2. conocer (*experimentar actitud o condicion de*

vida) **Žalə' nombi'o yelə' zto' gwyiljo' gono'**

žin. Si conocieras vergüenza, buscarías trabajo

para hacer. [*est. nombia'; compl. bembia'; pot.*

gombia'; inf. güembia'; cont. de frec.]

cheyombia'; *cont. de rep.* **chezyombia'**; *cont. de alej.* **chjembia'**; *cont. de acerc.* **chedəyembia'**]

bito nombi'e de'en ne' no se acostumbra a practicar (*nombrando una actividad, virtud o calidad*)

cheyombia' *vt* reconocer

chombyene *vi* apurarse, darse prisa **Bembyene par nich yob šejcho gan' chac goya'anə'.**

Apúrate para que vayamos a donde están bailando. [*Pron. -da'*; *est.* **nombyene**; *compl.* **bembyene**; *pot.* **gombyene**] Véase **chon**, **byen**²

Chon

chon 1. *vt* hacer **De'e zan de'e cheyałə' gona' antzlə ze'e sa'a ša'a Ła'.** Tengo muchas cosas que hacer antes de salir para Oaxaca.

2. *vt* construir **Chcode'e mech par nich gon liže'enə'.** Está ahorrando dinero para construir su casa.

3. *vt* sembrar **Do ya'adao' na' gan' chso'onchgüe' gotecon'.** En el monte es donde más siembran papas.

4. *vt* pensar, creer **Zjəchi'inagüe'ene' chedə' zjənone'en de que le'en bguannə'.** Están vigilándolo, porque piensan que él es el ladrón.

5. *vt* simular, fingir **Yosə'ənite'e no ser candel cuit yagant chęga'aque'enə', so'one'en de que nan' yo'o beňə' guatən'.** Van a poner velas a los lados de su camilla de palos, para simular que está el muerto.

6. *vi* desempeñar **Güen choncza juežən' len puest che'enə', liča choncze' yełə' justisən'.** El juez desempeña bien su puesto; juzga con rectitud.

7. *vi* ser que (*con terminación pronominal -ən*) **Caguə chonən cui che'enda'anə', sino cui chaca'anə'.** No es que no quiero, sino que no puedo. [*est.* **non**; *compl.* **ben**; *C.I.* **əzon**; *pot.* **gon**; *P.I.* **əgon**; *inf.* **güen**; *cont. de alej.* **chjen**; *cont. de acerc.* **chedəyen**; *imp. sg.* **ben**; *imp. pl.* **legon**; *exhort.* **ledoyen**; *cont. de frec.* **cheyon**; *cont. de rep.* **chezon**]

ben goclen por favor

benze xšino'onə' continúa tu trabajo

bito bi nonən no le hace

bito chonən che' no es oportuno, no le conviene

chonən lan tizna

chontegacha'an hago la lucha para hacerlo

chonxi'abo'on lo hace con mal intento

¿əgono' goclen? ¿me haces el favor de (*hacer algo*)?

cheyon *vt* reparar

chgon *vt* causar hacer

chone *vt* hacer (*a alguien*)

chon *vt* 1. dar, regalar **Bene' lachə' par gona' to zodə'.** Me regaló tela para que haga una falda.

2. producir (*fruto o cosecha*) **Iz na'a bitec bi ben yag cafe ca'.** En este año los cafetales no produjeron mucho.

3. permitir, dejar **Bito chonbo' gona' mendad chedə' chbežchguabo' tant chlan.** El niño no deja que yo haga mis quehaceres, porque llora mucho por el dolor. [*est.* **non**; *compl.* **ben**; *C.I.* **əzon**; *pot.* **gon**; *P.I.* **əgon**; *este verbo no se utiliza con complemento indirecto de tercera persona; en tales casos se usa el verbo chnežjo.*]

benze'en nada' me lo dio gratis

bito chonən gan bi gona' no tengo ganas de hacer nada

chonšloža'an te lo presto

chon banez *vi* 1. conformarse **Bene' banez catə' zo gwdaogüe' na' catə' zo cui gwdaogüe'.** Se conformaba cuando tenía comida y cuando no tenía.

2. agradecer **Laňə' tcho'a tla'anza, cheyałə' goncho banez catə' to beňə' ne' gwdao latə'.** Debemos de agradecer cuando una persona nos invita a comer, aunque sea un bocado.

chon be' *vi* abanicar, aventar **Bachone' be' cho'alaogüe'enə' de'e tant zeyə' chac.** Ya le está abanicando la cara por el calor que hace.

chon bež *vi* aullar (*perro*) **Tgüejə catə' naquə yel bio' beco' ca' chso'onchguab bež.** A veces, en las noches de plenilunio, los perros aullan mucho.

chon bguas *vi* ayunar **Nitə' beňə' chso'one' bguas to chopə ža güejə na' bito chsa'acšenene'.** Hay personas que ayunan dos o tres días, y no se enferman. *YA chon gwbas*

chon bia' bnebə *vi* 1. fingir **Catə' gwñie' ben' par gaogüe', con bia' bnebzə bene', caguə gwdaogüe'.** Cuando lo llamaron a comer, fue y no más fingió que comía, pero no comió mucho.

2. intentar **Šə to beňə' chone' byen gaocho catə' bagwdaocho, guac ye'echone': -To bia' bnebzə gona', la' bagwdaogua'.** Si alguien nos obliga a comer cuando ya hemos comido, podemos decirle: -Voy a intentar comer, porque ya comí.

chon bordar* *vt* bordar **Che'enda' gwdia' to do xna nag yešə'anə' na' gona' bordar yejən'.**

Quiero enhebrar la aguja con un hilo rojo, y bordar la flor.

chon byen *vt* 1. exigir, insistir **Chon maestrən' byen chixjwchone' chedə' chyažjene' mechən' par si'e de'e gaogüe'**. El maestro exige que le paguemos porque necesita el dinero para comprar sus alimentos.
2. esforzarse en **Chone' byen chbej xoa' chen' lao bgua lanə'əczə chacšenene'**. Se esfuerza en asolear su maíz, aunque está enfermo. *Véase chyene*

chonən byen es necesario

chon ca hacer que **Cheyałə' goncho ca yesə'ənitə' bidao' ca' žizə nich gon beṇə' golən' descans**. Debemos hacer que los niños estén quietos para que el viejito descansa.

chon cas* *vt* hacer caso **Notono ben nada' cas catə' gošə'əga'aca'ane' cheyałə' gwša'achon**. Nadie me hizo caso cuando les dije que debíamos cambiarlo.

chon combid* *vt* convidar **Gota' to coš na' chona' le'e combid par da'acle gaocho bchoguə'**. Voy a matar un cerdo, y les convidaré para que comamos los chicharrones.

chon consejw* *vt* dar consejo, aconsejar **De'e Fidel golə beṇchgüe' consejw naclə yeyazcho yag frut ca'**. El finado Don Fidel nos daba muchos consejos de cómo sembrar árboles frutales.

chon copiar* *vt* copiar **Con cuidado ben dibujən' copiar par nich əchoj mantelən' güen**. Copia con cuidado el dibujo para que el mantel salga bien.

chon corregir* *vt* corregir **Lele beṇə' znia goquə xato'onə'; par bene' neto' corregir, castigw gual beṇə' cheto'**. Nuestro padre fue un hombre muy severo; para corregirnos usaba castigos duros.

chon cuent* *vt* 1. hacer la cuenta (*dinero*) **Chone' cuent ja'aquə' bene' gan len de'e ca' bete'e**. Está haciendo la cuenta de cuánto ganó con las cosas que vendió.

2. hacer caso, tomar en cuenta **Bitobi cuent chone' family che'enə', con nite'enə' bachsa'atene' bgüin**. No hace caso de su familia, aunque se están muriendo de hambre.

chon cuidad* *vt* cuidar **Ben cuidad bi'i zano'onə', bito go'o latjə əgwšillembo' beṇə' byo**. Cuida a tu hermana, y no permitas que hable con los hombres.

chon cuin *vt* considerar **Nitə' beṇə' zjənonczə cuine' beṇə' güen na' bito chəsyə'əyombi'e**

chso'one' de'e xinj. Hay personas que se consideran a sí mismas personas buenas, y no quieren reconocer que hacen algo malo.

chon cumplir* *vt* cumplir **Bito cho'olaža'a bi trat gona' len le' chedə' bito chone' cumplir len xtize'enə'**. No me gusta hacer ningún contrato con él, porque no cumple su palabra.

chon chna *vt* 1. decir (*con insolencia*) **Bito chejli'a che de'en chon chna beṇə' malcriad na'anə'**. No creo lo que me dice aquel hombre malcriado.

2. hablar tonterías (*refiriéndose a algo que al hablante no le gusta*) **¿Bin' chezon cheznao' che de'en chaclažo'o gwšagna'onə'?** ¿Qué tonterías hablas cuando dices que quieres casarte?

3. mascullar **Le'eyə' chṇab beṇə' goža'anə' bitə'ətezə de'e chon chne'**. El hechicero cobra caro por cualquier cosa que masculla.

chon cho' *vi* carraspear (*para no espantar a alguien que se acerca*) **Cheyałə' goncho cho' catə' bazon žjəyexencho to beṇə' tnez par gacbe'ine' zeza'acho na' cui žebe'**. Debemos carraspear cuando estamos por alcanzar a alguna persona en el camino para que sepa que estamos viniendo, y no se asuste.

chon descans* *vi* descansar **Beṇə' güen žin ca' chesyə'əlaləne' chso'one' žinṇə' na' chso'one' to descans gobizən'**. Los jornaleros se apuran a trabajar, y descansan un rato a mediodía.

chon dilgens* 1. *vt* procurar **Bxozən' chone' dilgens to beṇə' choa' šinlaze'enə' catə' cheje' yež zitə'**. El cura procura alguien que carga su equipaje cuando va a pueblos lejanos.

2. *vi* hacer negocio **Xan tiendən' zde' La' güen dilgens che'enə'**. El tendero se fue a Oaxaca para hacer sus negocios. [*esp.* diligencia]

chon dirigir* *vt* dirigir **Justis ca' zjənaquəga'aque' beṇə' blao chedə' lega'aque' chso'one' yežən' dirigir**. Las autoridades son las principales, porque ellas dirigen al pueblo.

chon dolaz *vt, vi* trenzar **Yoguə' zil chone' dolaz yichj bi'i no'ol da'onə' nach chsele'ebo' scuelən'**. Todas las mañanas trenza el cabello de la niña y la manda a la escuela.

chon firmar* *vt* firmar **Beyož bzoje' yišən' na' gwso'one'en firmar**. Después de escribir el documento lo firmaron.

chon gan* *vt* 1. ganar (*dinero*) **Cane chac gon cuimbo' mantener chedə' latə'əda'oga**

chombo' gan len xšinda'obo'onə'. Con dificultad se mantiene porque gana muy poco en su trabajo.

2. ganar (*en competición*) **Bi'i Lao Ya'a ca' gwsə'on gan catə' gosə'əyitjbo' pelot.** El equipo de Yatzachi el Alto ganó cuando jugaban pelota.

3. lograr **Len dižə' güenlažə' che'enə' bene' gan bxoayague' chio'o.** Con sus palabras mentirosas logró engañarnos.

chon gast* 1. *vt* gastar **De'e xen chone' gast xman xman tant bi'i zan nitə' liže'enə'.** Gasta mucho dinero semana tras semana por tantos niños que viven en su casa.

2. *vi* hacer un gasto (*hacer una fiesta*) **Chəsə'əne' gone' gast catə' yechoj bi'i che'enə' scuel.** Dicen que van a hacer una fiesta cuando su hijo termine sus estudios en la escuela.

chon goder 1. *vt* agotar, gastar (*con excesivo trabajo o por enfermedad*) **Xan žin cheto'onə' bene' neto' goder len žin pesad yoguə' ža; canə' gwzoito'.** Nuestro amo nos agotaba dándonos trabajo duro todos los días; con dificultad aguantábamos.

2. *vt* vencer (*enfermedad*) **Che'ine' to yižgüe' bat na'ate na' na'a bachacbe'ine' chonən le' goder.** Hace tiempo que padece una enfermedad, y ahora ya se da cuenta de que la enfermedad lo vence.

3. *vi* molestar **Chombo' goder chḡabbo' de'e gaobo'.** El muchachito me molesta pidiendo alimento.

chon güe'e *vi* emborracharse **Benditjeine' mech de'en bene' gan, bchine'en par bene' güe'e.** Malgastó en emborracharse el dinero que ganó. *Véase choa'*

chon lao *vt* tener esperanza, pensar **Bidə ben', len la' bito non laogua' šə yide'.** Aquel señor, llegó aunque yo no tenía esperanza de que viniera.

chon laz *vi* 1. suplir a otro **Chyilje' beḡə' gone' laze' güe'e servisy che yežən'.** Busca alguien para suplirle para dar servicio al pueblo.
2. hacer lo que le corresponde **Chyilje' beḡə' gone' laze' güe'e servisy che yežən'.** Busca alguien para hacer lo que le corresponde en servicio al pueblo.

chon legr* *vi* celebrar, festejarse **Beḡə' güe'ezo ca' chso'one' legr cho'a tiendən'.** Los borrachos se están festejando enfrente de la tienda. [*esp.* alegre, alegría]

chon manch* *vt* manchar, ensuciar **Ze'e gosə'əzi'ite' xcamis bida'onə' na' bach bembo'on manch.** Le acaban de comprar la camisa al niño y ya la manchó. *Variante chon manš*

chon mantener* *vt* mantener **Lipən' chone' mantener xaxne'e ca' chedə' bagwsa'axe'e na' bitoch gaquə so'one' žin.** Felipe mantiene a sus padres porque ya se envejecieron y no pueden trabajar.

chon marchequə' *vi* saltar en un pie **Chəsə'əyitj bidəo' ca', yoguə'əbo' chso'ombo' marchequə' ca beḡə' zo šla'a güejza ni'aga'aque'.** Los niños están jugando; todos saltan en un pie como personas que tienen solamente una pierna.

chon mendad* 1. *vt* mandar, dar orden **Pristentən' bene' mendad žjəxi' polsian' beḡə' güe'ezonə'.** El presidente mandó que los policías fueran a traer al borracho.

2. *vi* hacer quehaceres **Yoguə'əloj no'ol ca' chəsyə'aləlene' ližga'aque'enə' chso'one' mendad.** Todas las mujeres se ocupan de sus quehaceres en sus casas. [*esp.* mandado]

chon mereser* *vt* merecer **Bito chone' mereser par gac che' de'e ca' choso'oçhi choso'osaque'ene'.** Él no merece el sufrimiento que le dan.

chon mult* *vt* multar, imponer multa **Bene' beḡə' gwdil ca' mult de gueyə' gueyoa.** Impuso una multa de quinientos pesos a los que pelearon.

chon nombrar* *vt* nombrar **¿Bat so'one' nombrar beḡə' chzo rca!?** ¿Cuándo van a nombrar al que va a servir de alcalde?

chon obligar* *vt* obligar **Beḡə' cui chchebe' šejlene' lega'aque' na' chso'one' lega'aque' obligar.** Los que no consienten en ir con ellos, los obligan.

chon orasyon* *vi* orar **Bene' orasyon gwnabe' yeyaque bi'i che'enə'.** Oró pidiendo que sane su hija. *Variante chon oracion*

chon organizar* *vt* organizar **Maestr ca' gwsə'one' organizar to lni che bi'i scuel ca'.** Los maestros organizaron una fiesta para los alumnos de la escuela.

chon perjudicar* *vt* perjudicar, dañar **Yeḡə' güe'ezon' benən le' perjudicar, de'e na'anə' chacšenene'.** Su borrachera le dañó el cuerpo, y por eso está enfermo.

chon predicar* *vi* predicar **Catə' chone' predicar, siempr cho'e beḡə' ca' consejw**

naquən' cheyalə' so'one'. Cuando predica, siempre aconseja a sus oyentes cómo hacer las cosas.

chon presentar* 1. *vt* presentar **Bidao' ca' gwso'ombo' presentar to program lao scuelən' ža gueyə' meyan'.** Los niños presentaron un programa en la escuela el Cinco de mayo.
2. *vi* presentarse **Catə' golə' hor zjse'ene' presentar lao doctorən' na' cholgüiže' to toe' cho'e laga'aque'.** Cuando llegó la hora de que se presentan ante el médico, él llamó a cada uno por nombre.

chon probnid* 1. *vi* prepararse **Cheyalə' goncho probnid la' gwxe la'ac beṇə' güen žin ca'.** Debemos prepararnos porque mañana llegarán los trabajadores.

2. *vt* abastecer **Chonto' probnid guaguə par catə' tiemp zag.** Nos abastecemos de leña para el tiempo de frío. [*esp.* prevenir]

chon provechar* *vi* hacer expoliación **Tap las ja'aque' Yelaljən' na' tap xan tiendən' jse'ete' gwsoa' gosə'əye'e yoguə'əloj de'e ža' lo'o tiendən', na' gwdena' ja'aque' Xguao' gwso'one' provechar.** Cuatro veces fueron a Yalálag, y mataron a cuatro dueños de tiendas; se llevaron toda la mercancía, y después fueron a Yalina e expoliaron a la gente. [*esp.* aprovechar]

chon prueb* *vt* 1. examinar **Chon maestrən' bi'i scuel che' ca' prueb par nich ənezene' nobo' bazdach delant.** El profesor examina a los alumnos para saber cuál ha adelantado más.
2. comprobar **Babeyož gwso'one' prueb de que be'ena' gwlane' tiendən'.** Ya terminaron de comprobar que aquel hombre robó en la tienda. [*esp.* prueba]

chon purar* *vi* apurarse **Ben purar par nich cui galecho tnezən'.** Apúrate para que no nos anochezca en el camino.

chon purg* *vi* purgarse **Bene' purg len set de risin par nich cueza de'e chdía le'enə'.** Se purgó con aceite de ricino para que se le quitaran las punzadas en el estómago.

chon reclamar* *vi* reclamar, protestar **Catə' bene' reclamar len beṇə' ca' gosə'əban cafe che'enə', na' gosə'əyine'ene' mšet.** Cuando reclamó a los que le robaron el café, ellos le pegaron con sus machetes.

chon rentar* *vt* rentar, alquilar **Chso'one' rentar yo'o nga por xop mil pes tbio'.** Alquilan esta casa por seiscientos mil pesos al mes.

chon rgüin* *vi* ser ruin, ser mezquino **Bene' rgüin len nada', cuiczə bi bzanene' gaogua', con bcuaše'en.** Fue mesquino conmigo; escondió los comestibles en vez de darme algo de comer.

chon risco* *vi* ser fogoso **Lechguale xoche to burr dao' bezi' beṇə' Lao Ya'an ble'ida', chonchguab risco'.** Vi que un señor de Yatzachi el Alto compró un burrito muy lindo, porque era muy fogoso. [*esp.* arriscado]

chon rmech* *vt, vi* curar **Da yoguə' ža par nich gona' rmech güe' chio'onə' xte que yeyaquən.** Ven todos los días para que te cure la herida hasta que sane. [*esp.* remedio]
güen rmech s curandero, médico

chon rsar* *vi* rezar, orar **Caguə yoguə' beṇə' chsa'aque' chso'ole' le'ey, pero beṇə' zana'anə' cheje' yo'odao' yoguə' zil chone' rsar.** No todos saben recitar las oraciones, pero mi hermano va a la iglesia y reza todas las mañanas.

chon seguir* *vt* seguir, continuar **Bi'i güego'onə' bembo' seguir de'en chsedbo'onə' bedo izən' gwde.** El joven siguió sus estudios todo el año pasado.

chon segur* *vt* 1. asegurar **Bene' segur liže'enə' bseyjue'en len to candad.** Cerró su casa con un candado para asegurarla.
2. ahorrar **Bi'i chia' bembo' segur xmechbo' de'e gwduxjw xambon' lebo' na' gwxi'ibo' to yo'o.** Mi hijo ahorró el dinero que su patrón le pagó, y compró una casa.
3. confiar en, tener confianza en **Chona' le' segur de que gwyixjo' de'e chalo'o chia'.** Confío en que me vas a pagar lo que me debes. [*esp.* seguro]

chon sobr* *vi* sobrar **Che'enda' seļa'a yelə' guaon' de'e chonən sobr len no'olənə' gao bi'i che' ca'.** Quiero mandar con aquella mujer la comida que sobra para que sus niños la coman.

chon tach* *vt* tachar **Yelə' chapə falt che'enə' gwso'one'ene' tach le'e listən'.** Porque siempre está ausente lo tacharon de la lista.

chon trincer hacer trincheras **Catə' goc gwdiłənə' gwso'one' trincer doxen yo'odao' chega'aque'enə'.** Durante la guerra hicieron trincheras alrededor de su iglesia.

chon xbab 1. *vt* pensar **Ben xbab chio' naclən' che'endo' gono'on.** Piense Ud. cómo quiere hacerlo.
2. *vt* imaginar **Bena' xbab can' əṇa beṇə' xna'anə' catə' ənezene' gošjə molin che'enə'.**

Imaginé lo que iba a decir mi tía cuando supo que su molino se había roto.

2. *vi* pensar **Bitobi bembo', con gwche'ebo' chombo' xbab.** No hizo nada, solamente estaba sentado pensando.

3. *vi* preocuparse **Bitobi xbab gono' che de'en n̄laj̄ən.** No te preocupes por lo que se derramó.

chone' tozə xbab piensa una sola cosa, está sin vacilar

chon xtolə' *vt* culpar a **Prob Xguannə' chso'one' xtole'enə' la'anə' caguə le' bene' de'e malən'.** Pobre de Juana, la culpan de la falta, aunque ella no fue la persona que la cometió.

chon xya *vi* causar desgracia **Bedxo' de'en gwde benchguan xya.** El temblor causó muchas desgracias.

chon yichjen *vi* rendir rédito **Mech de'en bocua'ana' bancon' banon yichjen de'e xen.** El dinero que dejé en el banco ya ha rendido mucho rédito.

chon yichjiao *vi* hacer un movimiento negativo con la cabeza **Caguə bi gwne', con ben yichjlaogüe', la' bito gone'ene' sa'alene' neto'.** No dijo nada, solamente hizo un movimiento negativo con la cabeza, porque no quiso acompañarnos. *Variante chonzə yichjiao*
chon yichjlaobo' cui chzenagbo' es rebelde

chon zed *vi* molestar **Chbeja' beco' len yag nga par nich cui gomb zed lo'o yo'onə'.** Estoy sacando al perro con este palo para que no nos moleste en la casa.

chone zed *vt* molestar (a alguien)

chon zešni' *vi* 1. aullar (*perro*) **Tgüejə catə' naquən yel bio' beco' ca' chso'onchguab zešni'.** A veces, en las noches de plenilunio, los perros aúllan mucho.

2. penar **Chəsə'əne' beñə' guatən' ne'e chone' zešni' la' bitonə' yežine' yoba.** Dicen que el alma del muerto pena, porque todavía no ha llegado al cielo. *Véase chešni'i*

chon zi' *vt* lastimar **Bchegua' na' ben zi' ni'anə'.** Tropezé, y me lastimé el pie.

chon znia *vi* 1. mostrarse violento, mostrarse feroz **Baļə beñə' chso'one' znia catə' chəsə'əzožene'.** Algunas personas se muestran violentos cuando se emborrachan.
2. gruñir (*perro*) **Beco'onə' chomb znia chedə' bito chene'eb no goxə' leb.** El perro gruñe porque no quiere que ninguna persona lo agarre.

chon žin *vi* 1. trabajar **Žin yixə' de'e chonto' lažto'onə' naquən žin pesad.** El trabajo del campo que hacemos en nuestro pueblo es duro.
2. durar **To lapə' güen chonən žin zan iz.** Un sombrero bueno dura muchos años.
3. hacer efecto **Cheyaļə' gapo' cuidad žlac gon xšin rmechən'.** Debes tener cuidado mientras la medicina hace efecto.
4. servir **Cana' benchgua lachə' mantən' žin par xala'an beñə'.** En el pasado la manta servía mucho para hacer ropa.
5. funcionar, marchar (*máquina, motor, corazón, etc.*) **Bitoch chon žin camión che'enə'; de'e na'anə' bitoch chide' nga.** Ya no funciona su carro; por eso ya no viene aquí.

chgon žin hacer trabajar

choncane *vt* hechizar, embrujar (*hacer que alguien se enferme con hechicerías*) **Beñə' gone ya'anə' ne' yeļə' neze che'enə' šə yizgüe' che be'enə' naquə de'e cheyaļə' gue'iczene' o šə noncane beñə' xi'a le'.** El adivinador dirá, con su sabiduría, si la enfermedad de ese señor es natural, o si algún malvado lo ha hechizado. [*est. noncane; compl. bencane; pot. goncane*]
chaccane *vp* ser hechizado, ser embrujado

choncuentlažə' *vi* considerar **Bencuentlažo'o, la' caguə bi chyixjw xan žin chio'onə' le', yejni'a yeyiljo' yeto žin yoblə.** Considera que tu patrón te paga muy poco; sería mejor buscar otro trabajo. [*est. noncuentlažə'; compl. bencuentlažə'; pot. goncuentlažə'*] *Véase chon, cuent, lažə'*

choncze *vt* hacer a propósito **Caguə con goquən, sino benczene'en.** No pasó esto por casualidad; lo hizo a propósito. [*Pron. -da'; est. noncze; compl. bencze; pot. goncze*] *Véase chon, -cze*

chonchchlažə' *vi* 1. mostrar fuerza **Chacšene bi'i che'enə', per chonchchlažə'əbo' na' naquən segur goyaquebo'onə'.** El hijo del señor está enfermo; pero el muchacho muestra fuerza, así que, seguro que se alivia.
2. animarse **Naquən trist bagot xna'onə', per benchchlažə', la' can' naquə xnez yoguə'əcho.** Es triste que tu mamá se murió; pero ánimo, porque es el camino que todos nosotros tenemos que seguir. [*est. nonchchlažə'; compl. benchchlažə'; pot. gonchchlažə'*] *Véase chon, chch, lažə'*
chonchchšazə laže'e se fortalece, se anima (*aunque es difícil*)

chondad *vt* hacer en balde, hacer sin provecho **Babeləlene' bendade' žin, can' de dižə'onə':**

“Nolan' si' banez xšinda'ochonə'”. Ya trabajó en balde, tal como dice el dicho: “Nadie sabe quién recibirá el provecho de su trabajo”. [*est. nondad; compl. bendad; C.I. əzondad; pot. gondad; P.I. əgondad; cont. de alej. chjendad; cont. de acerc. chedəyendad; imp. sg. bendad; imp. pl. legondad*] Véase **chon, dadzə**

chondiplažə' *vi* 1. animarse (*para aguantar alguna cosa difícil*) **Jəlanə'e beṇə' güe'enə' na' catə' beze'e gože' le':** –**Bendiplažə'o, goyacczədo'**. Fue a visitar al enfermo, y cuando ya estaba para salir le dijo: –**Anímate, pues vas a sanar.**

2. mejorar **Gocšenchgüe beṇə' xna'a, perw can' neje jəlanə'ane' na' chgüia chondiplažə'e.** Mi tía estaba muy enferma, pero ayer fui a visitarla y vi que ya está mejorando.

3. empeñarse **Chondiplažə'e chon xšindaogüe'enə' la'anə'əczə bagoxə'e.** El se empeña en continuar su trabajo aunque ya está viejito.

4. luchar **Chacšenchgüei beṇə' golən' pero ne'e chondiplažə'e.** El ancianito está muy enfermo, pero todavía está luchando. [*est. nondiplažə'; compl. bendiplažə'; pot. gondiplažə'*] Véase **chon, chdiplažə' bendiplažə'o šejo'** que te vaya bien

chonditjei *vt* malgastar, desperdiciar **Bito gonditjeile nisən' la' caguə bi denə', bgüinzən' chaquən'.** No malgasten el agua, porque está escasa. [*Pron. -da'; est. nonditjei; compl. benditjei; C.I. əzonditjei; pot. gonditjei; cont. de alej. chjenditjei; cont. de acerc. chedəyenditjei; inf. güenditjei*]

chacdidtjei *vp* ser malgastado, ser desperdiciado

güenditjei *s* gastador, malgastador

chone *vt* 1. hacer (*a alguien*) **Be'ena' co'olažə'e šə bi de'e gonechone'.** Aquel señor tomará venganza si le hacemos algo.
2. hacer con (*instrumento o material*) **Chyibe' xa xilə' de'e gonene' lachə' chelən'.** Está lavando la lana con que va a hacer una cobija. [*Pron. -da'; est. none; compl. bene; C.I. əzone; pot. gone; P.I. əgone*] Véase **chon**

chonen che' lo sigue (*consejo, enseñanza, etc.*)

chone zed *vtc* 1. molestar, distraer **Za'ašga' zedeyenda' le' zed cuejo' nada' mechən'.** Vengo a molestarte para que me prestes algo de dinero, por favorcito.

2. atormentar **Gwchežbo' de'en bene bi'i zambo' lebo' zed.** Lloró porque su hermano la atormentó.

chone zi' *vtc* lastimar, herir **Gwso'onebo' na'abon' zi' lao güitjən' na' den yi.** Lo lastimaron en el brazo durante el juego y se le hinchó. Véase **zi'**

chonežjo *vt* devolver, entregar **Bonežjo xmech be'enə' de'en jəxi'onə'.** Devuelve el dinero al señor a quien se lo pediste. [*est. no hay; compl. bonežjo; pot. yonežjo; esta palabra se emplea solamente cuando el complemento indirecto es de tercera persona.*] Véase **chnežjo**

chongaxjə *vt* hacer primero **De'e cheyaļə' gongaxje', gone' xbab šə naquə güen šeje'.** Lo que primero debe hacer es pensar si está bien que vaya. [*est. nongaxjə; compl. bengaxjə; pot. gongaxjə*] Véase **chon, -gaxjə**

chongoža' *vt* 1. embrujar, hechizar (*hacer que alguien se enferme con hechicería*) **Xlan' gotene', per xaxne'e ca' caguə chse'ejle'e, na' chesə'əne' gwso'ongože'ene'enə'.** Murió de tifoidea, pero sus parientes no lo creen, y dicen que lo embrujaron.

2. hacer ceremonia de curación (*instruido por un hechicero o curandero*) **Catə' bžina' ližga'aque', bachso'ongože'e bida'onə' chacšene.** Cuando llegué a su casa, estaban haciendo las ceremonias para curar al niño enfermo. [*est. nongoža'; compl. bengoža'; pot. gongoža'*] Véase **chon, goža'**

chongüe' *vi* sentir enfermo **Chongüe' bi'i na'anə' de'e blib bžinnə' lebo'.** Aquel niño siente enfermo por causa de la patada que la mula le dio. [*est. nongüe'; compl. bengüe'; C.I. əzongüe'; pot. gongüe'; P.I. əgongüe'*] Véase **chon, güe'**

chonit *vtc* destruir, acabar con (*personas, animales o plantas*) **Babonite' bžin' ca' bguaogüe'eb venen.** Acabaron con los ratones dándoles un veneno. [*est. no hay; compl. bonit; pot. yonit*] Véase **chnit**

chonit cholən *vt* destruir (*por completo*) **Cuicə goguə' jeid chia' ca' lo'o lambrən' na' bosyo'onit bosyo'olamb bit chia'.** Mis gallinas no se quedaban dentro de su corral de ninguna manera, y destruyeron mi sembrado de epazote. [*est. no hay; compl. bonit bolən; pot. yonit yolən*] Véase **chenit chelən**

chonitə' binlo *vt* reconciliar, poner en paz **Bonitə' juezən' beṇə' ca' binlo na' bitoch gosə'ədiļe'.** El juez reconcilió a aquellos señores

y no pelearon más. [*est. no hay; compl. bonitə' binlo; pot. yonitə' binlo; esta palabra se emplea solamente en los casos en que el complemento directo es plural.*] Véase **chozo binlo**

chonjlažə' [variante de **choljlažə'**] tener náuseas

chonla *vi* 1. molestar, estorbar **Catə' to bidao' chombo' zed gan' chso'one' mendad chse'ebə': –Gwchi'izə' ca'alə cui gonlao'onə'**. Cuando un niño está molestando donde se está haciendo algo de importancia, le dicen: –Quí-tate de aquí, y no estorbes.

2. intervenir **Šə bito za' bichlə yižgue' de'e gonlan, yeyož curso chia' de'en chseda' bio' mey**. Voy a terminar mi curso en el mes de mayo si no intervienen otras enfermedades. [*est. nonla; compl. benla; pot. gonla; inf. güenla*] **chonlei** *vt* engañar

chonlažə' *vi* mentir **Siempr cho'e dižə' li na' bito chonlaže'e**. Ella siempre habla la verdad y no miente. [*est. nonlažə'; compl. benlažə'; C.I. əzonlažə'; pot. gonlažə'; P.I. əgonlažə'*] Véase **chon, lažə'**

benə' güenlažə' *s* mentiroso
güenlažə' *adj* mentiroso

chonlebe *vt* 1. imitar **Bitə'ətezə de'e chon xabo'onə', bida'onə' chonlebebo' le'**. El niño lo imita cualquier cosa que hace su papá.

2. hacer igual a **Bito cheyalə' gonlebecho benə' chəsə'əgue'ine' chio'o**. No debemos hacer igual a los que nos odian. [*Pron. -da'; est. nonlebe; compl. benlebe; pot. gonlebe*] Véase **chon, lebe**

chonle'e *vi* burlarse **Bito gonli'o che benə' lcholan, goclene' šeje' tiendən'**. No te burles del ciego; ayúdalo a ir a la tienda. [*est. nonle'e; compl. benle'e; pot. gonle'e; inf. güenle'e*] Véase **chon, le'**

benə' güenle'e persona chistosa, bromista

chonle'ey *vtc* bendecir **Chso'e dižə' de que benle'ey Bdao' Diozən' nisən' de'e yo'ožə barrilən' na' beyaquən vino**. Dicen que el Niño Dios bendijo el agua en el barril y se cambió en vino. [*est. nonle'ey; compl. benle'ey; pot. gonle'ey*] Véase **chon, le'ey**

chacle'ey *vp* ser bendito

chonlei *vt* 1. engañar (*a alguien*) **Benleine' nada', bete'e to lecw gwzi'a bia ba chacšene, na' na'a bagotəb**. Me engañó, me vendió un gallo enfermo y ya se murió.

2. bromear (*a alguien*) **Chso'onlei ljuežje' len dižə' de'en cui de bichlə de'e so'one'**. Están bromeando uno al otro con palabras, porque no tienen otra cosa con que divertirse.

3. embromar **Chonleine' le', che'ene': –Šo'o-lažə' gwza', bitotec sa'ado', la' žjxaquə'ado', –la' de'e cui chac se'e che'ene' ca'**. Le embroma diciéndole: –Camina despacio, no te des tanta prisa, porque te vas a cansar, –pero le dice esto porque anda tan despacio.

4. molestar (*a alguien*) **Bidao' ca' chso'onlei xna'aga'acbo' chesə'əyitjbo'**. Los muchachos molestan a su mamá con su juego. [*Pron. -da'; est. nonlei; compl. benlei; C.I. əzonlei; pot. gonlei; P.I. əgonlei; cont. de alej. chjenlei*] Véase **chonla**

chonli *vi* decir la verdad, hablar la verdad **Chonlie' chne' babla' benə' che gobiernə'**. Habla la verdad diciendo que el empleado del gobierno ya llegó. [*est. nonli; compl. benli; pot. gonli*] Véase **chon, li²**

chonlilažə' 1. *vi* confiar, tener confianza **Chonlilaže'e de que goyacczene'**. Tiene confianza que sí, va a sanar.

2. *vt* tener fé (*en alguien*) **Chonlilaža'a Diozən' na' de'e na'anə' bito chacžejlaža'a catə' chac bi de'e mal chia'**. Tengo fé en Dios, y por eso no me turbo cuando me pasa cosas malas. [*est. nonlilažə'; compl. benlilažə'; C.I.: əzonlilažə'; pot. gonlilažə'; P.I. əgonlilažə'*] Véase **chon, li², lažə'**

chonmax *vt* amansar **Chyažjda' gonmaxa' go'n da'onə' gwxi'anə' nich gwcoda'ab gua'ana'ab**. Necesito amansar el buey que compré para que lo enyugue al arado. [*est. nonmax; compl. benmax; pot. gonmax*] Véase **chon, max**

chonšao' *vtc* 1. arreglar **Chonša'ogüe' xyag go'n par nich gwchine'en de'e yoblə**. Está arreglando el arado para usarlo otra vez.

2. preparar **Gwso'onša'ogüe' bia zan bechjw jeid gwdaoto' šlac chac lnina'**. Prepararon muchos guajolotes y gallinas para que comamos durante la fiesta.

3. mejorar **La'anə' naogazən syoda ca' yela' ca de'en bachso'onša'ogüe'en**. Oaxaca va siguiendo a las otras ciudades por la forma como la están mejorando.

4. limpiar (*maíz, frijol, arroz, café, etc.*) **Cheyalə' gonša'ocho zan' par nich goncho za yo'o zan' sa'o mos ca' gwxe**. Debemos limpiar los frijoles, pues hay que hacer frijoles refritos para que coman los mozos mañana. [*est. nonšao'; compl. benšao'; C.I. əzonšao'; pot. gonšao'; P.I. əgonšao'; imp. sg. benšao'; imp. pl. legonšao'; cont. de frec. cheyonšao'; cont. de*

alej. chjenšao'; cont. de acerc. chedəyənšao'] Véase chon, šao', chacšao'

benə' güenšao' yag carpintero
chonšaogü'e yag cepilla madera

chonšen *vi* estar débil **Bachonšenchgua benə' gü'e'enə'**; casi bitoch **chda la'aždagü'e'enə'**. El enfermo ya está muy débil; casi no pulsa su corazón. [*est. nonšen; compl. benšen; pot. gonšen*] Véase chon, šen

chonšene *vi* estar débil **Do godbio'ote gwzo bidao' che no'olən' na' ne'e chonšenene'**. Hace como un mes nació su hijo, y la señora todavía está débil. [*Pron. -da'; est. nonšene; compl. benšene; pot. gonšene*] Véase chon, šen

chonšenze *vt* afligir (*enfermedad*) **Joa' bi'i no'ol da'onə' lao doctor; cuili bi yižgü'e' chonšenzen lebo'**. Lleva a la niña al médico; quién sabe qué enfermedad le está afligiendo. [*Pron. -da'; est. nonšenze; compl. benšenze; pot. gonšenze*] Véase chon, šen, -ze

chonš'i'i *vt* cuidar (*animal, planta o persona*) **Lao tgüiz gwyanchgua go'n vaquə' che be'enə' de'en nezene' chonš'i'eb'**. En un año el ganado de aquel señor se multiplicó mucho, porque sabe cuidarlo. [*est. nonš'i'i; compl. benš'i'i; pot. gonš'i'i*] Véase chon, chži'i

chontont 1. *vt* enloquecer **Mescal de'en gü'e'ejteque' bentontən le'**. Tomaba mucho mezcal y eso lo enloqueció.
2. *vi* comportarse de manera loca **Bde'itezen de'e bexopə bida'onə' lao yaguən', na' gwzola chontontbo'**. Aconteció que el niño empezó a comportarse de una manera loca desde que se cayó del árbol. [*est. nontont; compl. bentont; pot. gontont*] Véase chon, tont
chontontən yichje' le da mareo
chontontən laoch nos ciega

chonxen *vt* mimar **Zjənonxenchgü'e' bida'onə' la' xi'inga'aque' tlišə'ənə'**. Miman al niño, porque es su único hijo. [*est. nonxen; compl. benxen; pot. gonxen*] Véase chon, xen

chonyašə' *vi* protestar amargamente **Bitə ngüia' əgwnežjua'ane' mech, pero ble'e chonyašə'e xte juisy xte que bene' nada' gan'**. No pensé en darle dinero, pero vino y seguía protestando amargamente (*de su necesidad*) hasta que me convenció. [*est. nonyašə'; compl. benyašə'; pot. gonyašə'*] Véase chon, yašə'

chonzi'ilažə' *vi* 1. esforzarse **Benzi'ilažə'e bsede' par nich beyože' scuelən' na' na'a bachone' žin che gobiernə'**. Se esforzó para

seguir sus estudios hasta que terminó, y ya está trabajando con el gobierno.

2. aguantar **Chonzi'ilažə'e bitə'ətezə de'e chac che'**. Aguanta todo lo que le pasa. [*est. nonzi'ilažə'; compl. benzi'ilažə'; pot. gonzi'ilažə'*] Véase chon, zi', lažə'

chonžeje *vtc* 1. trastornar **Mescalən' chonžejen benə' ca' chse'eje'en'**. El mezcal trastorna a las personas que lo toman.
2. confundir **Chso'onžejene' yichjla'ažda'ole len de'en chəsə'əsed chəsə'əlo'ine' le'e'**. Ellos les confunden el pensamiento a Uds. con lo que les enseñan. [*Conj -da'; est. nonžeje; compl. benžeje; pot. gonžeje*] Véase chacžeje

cho'o¹ *vt* 1. chocar con **Caguə nla' gan' əzya'anə' chedə' naquə žchol, na' jašo'ocza' to yag'**. Como estaba oscuro, no podía yo ver por dónde iba, y choqué con un árbol.
2. tropezar con **Žalə' bi šo'o bida'onə' na' bixbo'**. Hay peligro de que la niña tropiece con algo y se caiga. [*est. nyo'o; compl. gwyo'o; pot. šo'o; cont. de alej. chjšo'o; 3 pl. cont. de alej. chjšə'əžə'o; cont. frec. de alej. chjəyeyo'o*] **cho'o yej ni'acho** tropezamos en una piedra
cho'o chchego' *vi* tropezar

cho'o² 1. *vt* entrar **Goža'ane' cheyałə' yebiže'e lao nez malən' yo'enə'**. Le dije que debe apartarse del camino malo en que ha entrado.
2. *vt* caber, contener (*sólidos*) **Guangoš nga cho'on tapa rob xoa'**. En este costal caben cuatro arrobas de maíz.
3. *vt* viajar en **Chžeba' šo'a trennə' La'anə' par Sy'i'tə'**. Tengo miedo de viajar en tren de Oaxaca para México.
4. *vt* tener (*calentura, enfermedad, sal, etc.*) **Belə' biž nga yo'on zedə' par nich cui yob gwxinjən'**. Esta carne seca tiene sal para que no se echa a perder pronto.
5. *vi* pasar adelante **Gwyo'o ngalə, bito sechao' cho'a puertən'**. Pasa adelante; no te quedes parado a la puerta.
6. *vi* entrar **Catə' šo'o bio' mey chzolaogü'e' chsa'aze'**. Cuando entra el mes de mayo, empiezan a sembrar.
7. *vi* meterse **Zitjwchgua yo'o yejən', bito ənacho chi'isa'azən'**. La piedra está metida en la tierra muy hondo; no está encima solamente.
8. *vi* haber **Bitobi bejw yo'o le'e yoban' na' nla' beljw ca'**. No hay nubes en el cielo y se ven las estrellas. [*est. yo'o; compl. gwyo'o; C.I. əzyo'o; pot. šo'o; P.I. əgwyo'o; cont. frec. de alej. chjəyeyo'o*]
caguə de'e yo'o lyože no tiene fin

- cui yo'o fin chei** no tiene fin
cuich yo'o yichjla'aždaogua'a me falla la memoria
cheyalə' šo'on firm debe llevar firma
cho'o bgüiž laocho nos ciega
cho'on za, cho'on lo'o za es frito
le'e cho'oten bia está picado luego (*por comejenes, polilla o gorgojos*)
yo'o lni hay fiesta, están celebrando fiesta
yo'obo' de'e la tiene fiebre, tiene calentura
yo'on lao na'abo' tiene la responsabilidad (*de algo*)
yo'on pazm tiene reuma (*parte del cuerpo*)
yo'on xobə está enyesado
- cho'o chaz** *vt* dominar **Bito cheyalə' güe'echo latjə šo'o chaz xbab malən' yichjla'ažda'ochon'**. No debemos permitir que nos dominen los malos pensamientos. [*est. yo'o yaz; compl. gwyo'o gwyaz; pot. šo'o chaz*]
cho'o chazən cuerp che' se llena su cuerpo de dolor
- cho'o chchego'** *vi* 1. tropezar **Tnez gan' naquə žchol con cho'o chchego'ocho**. En un camino oscuro fácilmente nos podemos tropezar.
 2. equivocarse **Gwyo'o gwchegüe'e len xtize' na' chəsə'əxižlate' can' gwne'**. Se equivocó y todos están riéndose de lo que dijo. [*est. no hay; compl. gwyo'o gwchego'; pot. šo'o chego'*]
- cho'o ni'a** *vi* tropezar **Gwyo'o ni'anə' na' bgüixa'**. Tropezé y me caí.
- cho'o xbab** *vi* 1. tener ideas **Tgüejə cho'o xbab güen lo'o yichjla'ažda'ogüe' na' tgüejə cho'o xbab malən'**. A veces tiene ideas buenas, y a veces tiene ideas malas.
 2. tener sabiduría **Nombi'a to beñə' yo'ochgüe' xbab na' gone' chio'o to consejw güen**. Conozco a un señor que tiene mucha sabiduría; él nos dará un buen consejo.
 3. tener sentimientos normales, tener compasión **Bitobi xbab zjəyo'e; gwso'otteze' la no'olə, gwso'otteze' la bidao', la beñə' golə gan' besə'əžine'**. No tuvieron nada de sentimientos normales; sin vacilación mataron aun mujeres, niños y viejitos donde llegaron.
- cho'o xtita** *vi* ser cosquilloso **Le'e chatə'ədote coš da'onə' catə' chyebo yid le'ebən', la cho'o xtitəb**. Luego se acuesta el marranito cuando le frotamos la barriga, porque es cosquilloso.
chgo'o xtita' *vtc* hacer cosquillas
- cho'o yichj** *vt* pensar en **Tristchgua gwzoe', con gwyo'o yichje' de'en gwlejyichj be'en**
- che'enə' le'**. Estaba muy triste; solamente pensaba en que su esposo la había abandonado.
yo'oyanə'an yichje' lo sabe bien
- cho'oba'** *vi* marearse **De'e nech catə' gwyo'e camión gwyo'obe'e na' beyebe'**. La primera vez que viajó en un camión se mareó y vomitó. [*est. yo'oba; compl. gwyo'oba'; pot. šo'oba'*]
- cho'obia'** *vi* 1. calmar, aliviarse (*enfermedad, frío, lluvia*) **Sša gocšenene' per bach beyo'obian' na'a**. Estaba enfermo por mucho tiempo, pero ya se alivió.
 2. disminuir, quitarse **Bacho'obia' yełə' che'ej che'enə'**. Ya se está disminuyendo su borrachera. [*est. yo'obia'; compl. gwyo'obia'; pot. šo'obia'; frec. cheyo'obia'*]
- cho'olao** *vi* acostumbrar **Chio'o yo'olaocho chaocho yet yoguə' ža**. Nosotros acostumbramos comer tortilla todos los días. [*est. yo'olao; compl. gwyo'olao; C.I. əzyo'olao; pot. šo'olao; P.I. əgwyo'olao*] Véase **cho'o², lao¹ chco'olao** *vtc* acostumbrar
- cho'olat** *s* tosferina **Catə' to bidao' che'ibo' cho'olat, yoguə' bi'i ca' yełə' chəsə'əda'abo'on**. Cuando a un niño le da tosferina, todos se contagian. Véase **cho'**
- cho'olažə'** *vt* gustarse, complacerse **Cho'olaže'e yełə' guao de'en chon xna'agole'enə' na' bito cho'olaže'e de'en chon xne'enə'**. Le gusta la comida que hace su abuela, y no le gusta la que hace su mamá. [*3 pl. cont. chso'olažə'; est. nyo'olažə'; compl. gwyo'olažə'; 3 pl. compl. gwso'olažə'; C.I. əzyo'olažə'; pot. šo'olažə'; 3 pl. pot. so'olažə'; P.I. əgwyo'olažə'*] Véase **cho'o², lažə'**
beñə' cui bi cho'olažə' persona descontenta, quejón
- cho'oljlažə'** [*variante de choljlažə'*] tener náusea
- cho'on¹** *s* cosa tirada **Do cana'ate de costombr yežən' chesə'əcho'one' xa beñə' guatən' de'e gwyaze' lao gote'e yižgüe'enə' na' gosə'əne'en cho'on**. Hace tiempo había la costumbre en el pueblo de tirar la ropa que un muerto usaba durante su enfermedad; esta ropa se llamaba "cosa tirada". Véase **chcho'on**
- cho'on²** [*pot. de chcho'on*] tirar, arrojar
- cho'opazm** *s* 1. tos crónica **Nitə' beñə' bagwža chse'ine' cho'opazm**. Hay personas que desde hace tiempo están enfermas de una tos crónica.
 2. tuberculosis [*pos xcho'opazm, cho'opazm che*]

cho'ošao' *vp* ser almacenado, ser guardado
Gwyo'ošao' xoa' de'e gwsa'ogüe' lao izən'. El maíz que comieron durante el año fue almacenado. [*est. yo'ošao'*; *compl. gwyo'ošao'*; *pot. šo'ošao'*] Véase **chgo'ošao'**

cho'oyiž *s* pulmonía **Prob be'enə' chačšenchgüeine'; che'ine' cho'oyižən'**. Pobre de aquel señor, está muy enfermo; sufre de pulmonía. Véase **cho'**, **yiž**

cho'ož [*variante de chož*] contener (*líquido*)

cho'ož bin* *vi* vacunar **Bachac so'ož bidao' ca' bin na'a nič cui se'ibo' cho'olat**. Los niños ya pueden vacunar para que no se enfermen de tosferina. [*est. yo'ož bin, yož bin; compl. gwyo'ož bin, gwyož bin; pot. šo'ož bin, šož bin*] [*esp. vena*] Variante **chož bin**

chop *adj* los dos (*indicando que no hay más*)
 Variante **chopte**

chop cuenlə 1. dos veces **Cheyałə' gwchencho siyən' chop cuenlə nič yega'anən xoche**. Debemos pintar las sillas dos veces (*darle dos manos de pintura*) para que salgan bonitas.
 2. doble **Chop cuenlə gwdixjua' multən'**. Pagué multa doble.

chopə *adj* 1. dos **Nitə' chopə xi'ina' bi'i byo na' to bi'i no'olə**. Tengo dos hijos y una hija. **Chope' zjəchi'e xan yag na' na' yechope' bazjəya'aque'**. Dos de ellos están sentados bajo aquel árbol y otros dos ya se fueron.

2. *adj* algunos **Noxa'a chopə žit gaole**. Traigo algunos huevos para que los coman.

Variante **chop** Véase **Gram. pp. 211-212**.

chop cho'a chopə laon' naque' es insincero, es hipócrita

chop di'ej doble (*petates, ropa, etc.*)

chop tant, chopə tant doble (*precio, cantidad, etc.*)

chopa mil, chopə mil dos mil

chopə chopə' de dos en dos

chopə lao chopə lažə' naque' está perplejo, está incierto

chopə naquən no se sabe, hay duda

chopə ryel dos reales (*veinticinco centavos*)

chopə ža šgobiž dos días y medio

chopəloj los dos (*con énfasis*)

chopte ambos, los dos (*cuando no hay más*)

chacchope *vi* dudar (*vacilar entre posibilidades*)

chacchoplažə' *vi* dudar, vacilar

gwchope *adj* segundo

to chopə *adj* algunos, varios

chopə gueyoa *adj* doscientos Véase **Gram. pp. 211-212**.

chopə gueyoa yo'o gašjə *adj* doscientos cincuenta Véase **Gram. pp. 211-212**.

chopə la'a 1. dos mitades **Goža'abo' gaobo' šla'a güinə' pero gwdaobo' chopə la'an**. Le mandé a la muchacha comer una mitad de la naranja, pero comió los dos.

2. ambos (*de los dos lados*) **Gwyej chopə la'a ne'enə' catə' gwlałjə yesə' niscuan noxə'enə'**. Se quemó ambas manos cuando el caldo que llevaba se derramó.

chopə šonə *adj* algunos, varios **Chacda' yega'ana' La' chopə šonə ža**. Pienso quedarme en Oaxaca algunos días.

chopəchoa *adj* veintidós
gwchopechoa *adj* vigésimo segundo Véase **Gram. pp. 211-212**.

chopəyon *adj* cuarenta y dos
gwchopeyon *adj* cuarenta y dos Véase **Gram. pp. 211-212**.

choplə *adv* 1. en dos, en dos partes **Gwla' tasən' goquən choplə**. Se quebró la taza en dos partes.
 2. en mitades **Gona'an choplə par nič gaole šla'a güejə**. Voy a dividirlo en mitades para que coman una mitad cada uno.
 3. dos veces **Bagwdixjue'en choplə tant le'eyə' naquən**. Estaba tan caro que terminé pagando dos veces su valor. Véase **chopə, -lə¹**

chos *vtc* 1. regar (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*) **Bi'i chia'anə' besbo' lao yon' rozən' yo'o lo'o bzodən'**. Mi hija regó en el suelo el arroz que tenía guardado en la bolsa.
 2. tirar **Binjo šejo' nič cui goso' de'e ca' ža' lo'o žomə xcho'anə'**. Anda con cuidado para que no tires las cosas en tu canasta.
 3. poner (*esparcido*) **Catə' bnixa' žit bižən' bitobi zxi' naquən, nach besa'an zedə'**. Cuando probé los huevos revueltos, estaban simples, entonces les puse sal. [*est. nos; compl. bes; pot. gos; cont. de alej. chjes*] Véase **chas² chosdinjbo'on** los esparce (*muchos*)
choslasbo'on los tira (*esparciéndolo en varias direcciones*)

chosa' lažə' *vt* recordarle **Yosa'acho lažə'e de que cheyałə' chixjue' che yi' neža**. Vamos a recordarle que tiene que pagar la electricidad hoy. [*est. no hay; compl. bosa' lažə'; pot. yosa' lažə'*] Véase **chsa¹**

chosbague'e *vt* culpar, acusar (*sin saber la verdad*) **Chosbague'ene' beṇə' gwliž che'enə' yelə' bguan.** Acusa a su vecino de robo. [*Pron. -da'*; *est. nosbague'e*; *compl. bosbague'e*; *pot. yosbague'e*] Véase **chbaguə'**¹

chosban *vtc* 1. despertar **Tempran chosbana' bi'i chia'anə' par nich chejbo' güen žin.** Despierto temprano a mi hijo para que vaya a trabajar.

2. resucitar **Notono no chac yosban le', la' bagote'.** Nadie le puede resucitar, porque ya se murió. [*est. no hay*; *compl. bosban*; *pot. yosban*] Véase **cheban**

chosbis *vtc* mojar, empapar **Bosbis yejon' xoa' de'enə' nžiljw par yebizən.** La lluvia mojó el maíz que se estaba secando al sol. [*est. nosbis*; *compl. bosbis*; *pot. yosbis*] Véase **chbis**

chosbise *vtc* remojar (*en algo*) **Chosbisene' yelə' nis la catə' chone' yetgo'.** Cuando hace tamales remoja los tomostles en agua caliente. [*Pron. -da'*; *est. nosbise*; *compl. bosbise*; *pot. yosbise*] Véase **chosbis**

chosbiž *vtc* 1. secar (*algo mojado o producto fresco*) **Tiemp ṇa'a yoguə'əzə beṇə' choso'osbiže' cafe.** Todos están secando el café en este tiempo.

2. gastar (*líquido*) **No'ol ca' bosyo'osbiže' nisən' gosə'əyibe' xaga'aque'enə'.** Las mujeres gastaron por completo el agua lavando su ropa. [*est. nosbiž*; *compl. bosbiž*; *pot. yosbiž*] Véase **chbiž**

chosbiže *vtc* secar (*indicando el instrumento que se emplea*) **To lachə' de'e nyachən' bosbižene' trast ca'.** Usaba un trapo limpio para secar los trastos. [*Pron. -da'*; *est. nosbiže*; *compl. bosbiže*; *pot. yosbiže*] Véase **chosbiž**

choscha'o *vtc* 1. ampliar **Cheyaḷə' yoscha'ogua' xle'ej xilə' chia' ca' par nich ša'ach bia zanch.** Necesito ampliar mi corral para que quepan más borregos.

2. aumentar **Pristent cobən' boscha'ogüe' de'en chyixjwto' che yo gan' chazto'.** El nuevo presidente aumentó la renta que pagamos por el terreno en que sembramos.

3. criar **Bi'i zan bach boscha'ogüe' la'anə'əczə caguə' no bi'i che' nitə'.** Ella ha criado muchos niños, aunque no tuvo ningún hijo propio. [*est. noscha'o*; *compl. boscha'o*; *pot. yoscha'o*] Véase **chcha'o**

choscho'a *vt* ladear **Boscho'a bida'onə' žomən' na' gosə' yezən' lao yonə'.** El niño ladeó la canasta, y las mazorcas se

desparramaron en la tierra. [*est. noscho'a*; *compl. boscho'a*; *pot. yoscho'a*] Véase **cho'a'**

chosgažə' *vt* mojar **Chosgaže'e xon' da'onə' par nich gwxiə' lao mesən'.** Moja el trapito para limpiar la mesa. [*est. nosgažə'*; *compl. bosgažə'*; *pot. yosgažə'*] Véase **chzažə' chosgažəda' xabo'** empapa su ropa

chosgol *vtc* 1. criar **Žin gual bene' šlac chosgole' xi'ine' ca'.** Trabajaba duro mientras estaba criando a sus hijos.

2. sustentar **Yag güinä' chosgolən xoze'e ca' na' de'e nan' chbian güi.** El naranjo sustenta las ramas y por eso produce naranjas.

3. hacer crecer **Cui bi yejon' de par yosgolən yoguə'əḷəḷ yixə' cuan ca'.** No hay suficiente lluvia para hacer crecer todas las plantas. [*est. nosgol*; *compl. bosgol*; *pot. yosgol*] Véase **chgolə**

chosla *vtc* 1. salvar **Bida'onə' bexopbo' lo'o yaon' pero bosla bi'i zambo'onə' lebo'.** El niño cayó en el río, pero su hermana lo salvó.

2. soltar (*hacer huir*) **Beco'onə' boslab xilə' chia'anə' gan' da'ab yag na' bemb xya.** El perro saltó mi borrego de donde estaba amarrado e hizo daño. [*est. nosla*; *compl. bosla*; *pot. yosla*] Véase **chla'**²

gosla *s* salvador

choslaguə' *vtc* ensanchar, hacer más ancho **Choslaguə'əto' nezən' gan' naquəchgua las par nich gaquə yesə'əde camión ca'.** Estamos ensanchando las partes angostas del camino para que puedan pasar los camiones. [*est. noslaguə'*; *compl. boslaguə'*; *pot. yoslaguə'*; *cont. de frec. choslaguə'*] Véase **chlaguə'**

choslažə' *vtc* hacer caer [*est. no hay*; *compl. boslažə'*; *pot. yoslažə'*]

chosṇise *vtc* advertir **Bosṇisene'əbo' bito šo'obo' lo'o yaonə' chedə' nxož šepbo' ye'ejbo' nis.** Le advirtió al niño que no se metiera al río por el peligro de ahogarse. [*Pron. -da'*; *est. nosṇise*; *compl. bosṇise*; *pot. yosṇise*; *cont. de frec. chosyosṇise*] Variante **chesṇise** Véase **chesnislazə'**

chosṇislažə' *vtc* aconsejar **Cheyaḷə' yosṇislažə'əcho beṇə' cui neze naquən' gone'.** Debemos aconsejar a los que no saben que hacer. [*est. nosṇislažə'*; *compl. bosṇislažə'*; *pot. yosṇislažə'*] Véase **chesṇislažə'**

choso'on *vtc* derretir **Choso'one' ser lo'o šan' par nich gone' ser yoblə.** Está derritiendo la cera en aquella cazuela para hacer otras velas de

cera. [*est. no hay; compl. boso'on; pot. yoso'on*] Variante **choson'** Véase **chso'on**

chosša' *vtc* llenar (*algo que se llena repetidas veces*) **Bosša' che'enə' nisən' na' žjəyesana'an ližo'onə'**. Llena el cántaro de agua, y yo lo llevaré a tu casa. [*est. nosša'; compl. bosša'; pot. yosša'*] Véase **chža'**¹

chosša'achojen' lo llena a punto de rebosar

chosšin *vtc* hacer llegar (*extender arriba*) **Boso'osgaže'e to sponj len vinagr na' boso'osšine'en cho'enə'**. Mojaron una esponja con vinagre y la hicieron llegar a su boca. [*est. no hay; compl. bosšin; pot. yosšin*] Véase **chžin'**¹

chosto *vtc* 1. acabar (*sólidos, como azúcar, jabón, tortillas, etc.*) **Babosyo'osto bechjw ca' cua che'enə' de'en bocua'ane' lao yišənə' catə' bchoje' lo'o cwsin**. Los guajolotes acabaron la masa que ella dejó en el metate cuando salió de la cocina.

2. terminar (*ciertas actividades*) **Tžazən' chene'ene' yostoe' ga'ane'**. En un día quiere terminar de limpiar su milpa. **Babostoa' librən' blaba'an**. Ya terminé de leer el libro. [*3 pl. cont chosyo'osto; est. nosto; 3 pl. est. zjənosto; compl. bosto; 3 pl. compl. bosyo'osto; C.I. əzosto; pot. yosto; 3 pl. pot. yosyo'osto; P.I. əgosto*] Véase **chedo'**²

chosto'i *vtc* avergonzar **Chosto'ida'abo' che de'en bembo' bi žan'**. Lo avergüenzo recordándole lo que hizo aquel día. [*Pron. -da'; est. nosto'i; compl. bosto'i; pot. yosto'i*] Véase **cheto'i**

choston *vtc* 1. extender **Boston ne'enə' bexe'e yetxtil de'en bnežjue'ene'**. Extendió la mano y agarró el pan que le dió.

2. alargar **Bostone' zodə' bi'i che'enə' chedə' gwzon sibə**. Alargó la falda de su hija porque estaba corta.

3. hacer más alto **Ze'e yostonə' liža' nga gaquən chop cuia**. Todavía voy a hacer mi casa más alta para que sea de dos pisos. [*est. noston; compl. boston; pot. yoston*] Véase **cheton**

chosya'a *vi* 1. gritar, dar grito **Bisya'a bi'i no'ol da'onə' catə' goquebo' zi'**. La niña gritó cuando se lastimó.

2. Significa el grito de cualquier animal (*bramar, rebuznar, gruñir, maullar, relinchar, gorjear, etc.*) **Chosya'a bizən' chle'ib belə'**. El gato maúlla cuando huele la carne.

3. sonar (*claxon*) **Camion chia' nga bito chac gosya'an**. No suena el claxon de mi camión.

4. hacer ruido (*el estómago*) **Cuili bin' chaque li'anə', con chosya'an**. Quién sabe que tiene mi estómago, porque hace ruidos. [*est. nosya'a; compl. bisya'a, besya'a; pot. gosya'a; inf. gūisya'a*]

chosya'adiabo' grita mucho, grita recio

chosya'ale'ebo' grita como tonto

chgosya'a *vtc* hacer gritar

chosyichj *vt* voltear (*cabeza abajo; canasta, cubeta, etc.*) [*est. nosyichj; compl. bosyichj; pot. yosyichj*] Véase **yichj**

chosyož *vtc* terminar **Bi'i xagüedən' bcua'anla'obo' žinnə', bito bosyožbo'on**. El niño perezoso dejó incompleto el trabajo, no lo terminó. [*est. nosyož; compl. bosyož; pot. yosyož*] Véase **cheyož**

choša' 1. *vt* cambiar (*por otro; pañal, foco, ropa, etc.*) **Boša' xon' bida'onə'; bambisda'abo'**. Cambia el pañal del niño; está muy mojado.

2. *vi* trasladarse, mudarse **Yoša'a yeto yež yoblə len family chia'anə'**. Voy a trasladarme a otro pueblo con mi familia. [*est. nša'; compl. boša'; pot. yoša'*] Véase **chša'**²

boša' la'aždaogüe'e cambió su corazón, cambió su actitud

choša'a xišna'an lo estoy trasplantando

choša'a *vtc* recalentar **Bachoša'a Marian' zan' sa'ogüe' xše'enə'**. María recalienta los frijoles para la cena. [*est. no hay; compl. boša'a, beša'a; pot. yoša'a, yeša'a*] Variante **cheša'a** Véase **chša'a**

choša' *vi* lavarse la cabeza **Bito cheyaxjda' goša'a na'a de'en chac naga'**. No me atrevo a lavarme la cabeza porque tengo dolor de oído. [*est. nošə; compl. bišə; pot. gošə; cont. de frec. cheyošə'*]

chgošə' *vtc* lavar la cabeza (*de otro*)

chošə' chazj *vi* bañarse y lavarse la cabeza **Balə no'olə bito chso'oše'e catə' chsa'azje', pero beənə' zan chso'ošə' chsa'azje' tši'izə**. Algunas mujeres no se lavan la cabeza cuando se bañan, pero muchas se bañan y se lavan la cabeza de una vez. [*est. nošə' nazjə; compl. bišə' gozj; pot. gošə' gazjə*]

chgošə' chguazj *vtc* lavar la cabeza y bañar (*a otro*)

chošyiš *vtc* emblanquecer **Balə beənə' chəsə'əchine' blanqueador par yošyišən xaga'aque'enə'**. Algunas personas emplean blanqueador para emblanquecer la ropa. [*est.*

nošyış; *compl.* bošyış; *pot.* yošyış] Véase chešyış

Chot

chot 1. *vtc* moler **Chote' zgüia' de'e gwchine' catə' gone' žcwlat ye'ejcho**. Está moliendo el cacao que va a emplear cuando haga chocolate para tomar.

2. *vtc* matar, asesinar **Chsa'ochgua bxižə' ca' za'anə', na' de'e na'anə' chotto'ob**. Los tejones se comen muchos elotes, y por eso los matamos.

3. *vtc* pegar (*fuerte*) ¡Beda nga bidao'! ¡Bixchen' choto' bi'i bišə'adago'onə'? ¡Vente niño! ¿Por qué le pegas a tu hermanito?

4. *vtc* apagar, extinguir **Gwzolao chey ranšə'n' per na' gwso'ote' yi'inə'**. El jacal se estaba quemando pero lo apagaron.

5. *vtc* quitar **Lmonnə' naquən de'e zichj na' chsichon lo'o niscuan belə' go'on par nich chotən de'e zanə'**. El limón es agrio, y lo exprimimos en el caldo de res para quitar la grasa.

6. *vi* moler **Chote' yoguə' zil par nich chxoe' yetən' chsa'o benə' lo'o yo'o che'enə'**. Todas las mañanas muele para echar las tortillas que comen en su casa. [*est.* not; *compl.* bet; *C.I.* əzot; *pot.* got; *P.I.* əgot; *inf.* güet; *cont. de frec.* cheyot; *cont. de alej.* chjet; *cont. de acerc.* chedəyet]

benə' güet carnicero (*seguido por el nombre del animal que mata por costumbre*)

benə' güet bžin' yixə' cazador de venados
beyot cuine' se suicidó

cheyot laobo' digiere

chotdie'en lo muele muy fino

chotlate'eb lo golpea fuerte, lo pega fuerte

benə' güet *s* molendera, molinera

benə' güet benə' *s* asesino

chedot *vi* terminar de moler

chyet *vp* ser molido

yet *adj* molido

yet *s* tortilla

chot chyin *vt* pegar, golpear (*mucho o con frecuencia*) **Con chot chyin Zicon' bi'i byo dao' xi'inzi'enə'; de'e na'anə' beza'abo' jəyezolembə' parient che xabo'onə'**. Francisco le pegaba frecuentemente al niño que era su hijastro; por eso el niño dejó su casa y regresó a vivir con los parientes de su papá. [*est.* not *nyin*; *compl.* bet *gwyin*; *pot.* got *chin*]

chot chzanj *vt* golpear despiadadamente

Bežine' chzožene' na' bet bzanje' no'ol che'enə'. El señor llegó borracho y golpeó despiadadamente a su mujer. [*est.* not *nzanj*; *compl.* bet *bzanj*; *pot.* got *gwzanj*]

chot šlat *vtc* privar **Bete'ene' šlat catə' gosə'ədile'**. Lo privó del conocimiento cuando pelearon. Véase chat šlat

chote 1. *vi* moler en, moler con (*indicando el instrumento empleado*) **Lišə Xguannə' beteda', la' gošjə chia'anə'**. Molí en el metate de Juana porque se quebró el mío.

2. *vt* moler en, moler con (*indicando el instrumento empleado*) **Gwya'a liž xna'anə' par nich beteda' cafen' molín dao' che'enə'**. Fui a la casa de mi mamá para moler el café en su molino de mano. [*Pron.* -da'; *est.* note; *compl.* bete; *pot.* gote] Véase chot

chotə' *vt* vender (*mercancía*) **Yetxtil de'en ben Nedinnə' gwdašən bete'e tiendən'**. Los panes que hizo Enedina ya se acabaron, porque los vendió todos en la tienda. [*est.* notə'; *compl.* betə'; *C.I.* əzotə'; *pot.* gotə'; *P.I.* əgüetə'; *inf.* güetə'; *cont. de alej.* chjetə'; *cont. de acerc.* chedəyetə'; *cont. de frec.* cheyotə']

benə' güetə' bao' carbonero, vendedor de carbón

benə' notə', benə' notə' cuine' persona comprometida a trabajar (*porque recibió su sueldo en adelante*)

cheyotə'əbo'on vende (*una pertenencia*)

chotinj lažə' *vtc* disuadir, desanimar **Bangüia Dolor šeje' La' na' bžin Xguannə' botinjje' lažə'e**. Dolores ya pensaba ir a Oaxaca, pero llegó Juana y la disuadió. [*est.* no hay; *compl.* botinj *lažə'*; *pot.* yotinj *lažə'*] Véase chedinje

chotinje *vtc* disuadir **Bachotinjene' nda' par cui gona' can' bena' xbab**. Ya me está disuadiendo para que no haga lo que pensaba hacer. [*Pron.* -da'; *est.* no hay; *compl.* botinjje; *C.I.* əzotinje; *pot.* yotinje; *dub.* güetinje] Variante chetinje Véase chedinje

chotobe *vtc* recoger con (*indicando el instrumento empleado*) **Bgüej na' chetobene' xche' xilə' ca' la' bada'achechchguan**. Con la coa recoge el estiércol de los borregos, porque está muy duro. [*Pron.* -da'; *est.* ntobe; *compl.* botobe; *pot.* yotobe] Véase chtobə

chotobə *vtc* recoger (*cosas caídas o desparramadas: ropa, maíz, frijoles, chiles, café, etc.*) **Balə benə' chosyo'otobe' yitən' antzlə ze'e yesyə'alape'**. Algunas personas recogen sus

calabazas antes de pizcar el maíz. [est. **ntobə**; compl. **botobə**; pot. **yotobə**] Variante **chetobə**
Véase **chtobə**

chotopə chołoa [variante de **chetopə chełoa**]
rozar

choxcwlen gracias, doy gracias a (*expresión elíptica; seguido de terminación pronominal o sustantivo que indica la persona que recibe las gracias*) **Choxcwleno' bagocleno' nada' len yoa' nga**. Gracias a ti que me ayudaste con mi bulto. Variante **choxcwlen** Véase **cwlen**

choxcwlientio' gracias a ti, te doy gracias

yelə' choxcwlen s gracias, acción de gracias

choxə' vt 1. agarrar, aprehender **Bisy'e catə' gwsə'oxə' polsian' le'**. Gritó cuando los policías le agarró.

2. coger **Bexə' bida'onə' nich cui bixbo'**. Coge al niño para que no se caiga.

3. llevar (*algo que se puede llevar en la mano*)

Bex'e cart chian' catə'an gwyje' correon'.

Llevó mi carta cuando fue al correo.

4. sostener **No'olə golə ca' ne'e chesə'əchine' lchej de'e choxə' zodə'əga'aque'enə'**. Las ancianas todavía usan una faja para sostener sus faldas. [est. **noxə'**; compl. **bexə'**; C.I. **əzexə'**;

pot. **goxə'**, **yoxə'**; P.I. **əgoxə'**; cont. de frec.

cheyoxə']

choxe'e na'aga'aque' les da la mano

chdexə' vt alcanzar, poder agarrar (*con la mano*)

cheyoxə' vt estar de acuerdo con, unir con

chgoxə' vtc dar (*poner en la mano*)

choxə' chchežə' vi encogerse **Noxə' nchežə' benə' golən' na' bito gaquə yoli ni'e ca'**. El anciano está encogido y no puede estirar los pies. [est. **noxə' nchežə'**; compl. **bexə' bchežə'**; pot. **goxə' gwchežə'**]

choxə' chchežə' vt agarrar y abrazar **Chzožene' na' choxə' chcheže'e con no chežague'**. Está borracho, y agarra y abraza a quienes encuentra. [est. **noxə' nchežə'**; compl. **bexə' bchežə'**; pot. **goxə' gwchežə'**]

choxə' chzen vt 1. manosear **Naquə taquə'əbon' bsio' na' bexə' gwzembo' plat nga**. Manoseó este plato cuando sus manos estaban sucias.
2. abrazar **Chacchgüeine' che bidao' che'enə' na' noxə' nzent'i'ebo'**. Quiere mucho a su hijito, y todo el tiempo lo abraza. [est. **noxə' nzen**; compl. **bexə' gwzen**; pot. **goxə' sen**]

choxə' ljuežj vi 1. pegarse, unirse (*uno al otro*) **Bito co'o de'e zan yet ža'an lo'o xyetən'**

chedə' choxə' ljuežjən. No pongas muchas tortillas calientes en el jicalpestle porque se pegan.

2. acomodarse **Cañe chežel pedas dao' ca' zjənoxə' ljuežjen**. Con dificultad se encuentran los pedacitos (*del rompecabezas*) que se acomodan.

Chox

choxi vt borrar **Boxi de'en bzojo' le'e yišən' par nich gwzojo'on binlo**. Borra lo que apuntaste en el papel para que lo escribes bien. [est. **nxi**; compl. **boxi, bexi**; pot. **yoxi, yexi**]
Variante **chexi** Véase **chxi**

choxis vt lavar, enjuagar (*trastos*) **Banxisa' plat quinga; guaquə əsa'ogüe bidao' ca' len**. Ya lavé estos platos; los niños pueden usarlos para comer. [est. **nxis**; compl. **boxis**; pot. **yoxis**]
Véase **chxis**

choxj vi 1. desmenuzarse, desmorronarse **Balə bso bito zjənaquən gual na' con chso'oxjən**. Algunos adobes no son fuertes y se desmenuzan.

2. romperse, quebrarse **Bitə'ətezə lachə' choxjən catə' naquən de'e golə**. Cualquier ropa se rompe cuando está vieja.

3. estar lisiado **Xan bžin' yixə'ənə' gwne'**

–**Choxj bia choxj, yebalga nya'ab chela'a ni**

degüia'ab. El dueño de los venados dijo:

–Algunos de los animales están lisiados, y pocos están en buena condición cuando vengo a verlos. [est. **noxj**; compl. **goxj**; pot. **goxj**]

chašjo choxj vi estar adolorido (*sentir dolor por todo el cuerpo*)

chechoxj vi azucararse

chzoxj vtc despedazar

choxj chtin vi despedazarse **Bchelə na'an cho'a mesən' na' bsana' lmetən' goxj gwtinən**. Al topar mi mano en la mesa dejé caer el frasco, y se despedazó. [est. **noxj ntin**; compl. **goxj gwtin**; pot. **goxj gwtin**]

chozalə' vtc 1. enfriar **Bozalə' niseyə'ənə' nich cui šey cho'a bi'izandaogo'onə'**. Enfría el atole para que no se queme la boca tu hermanito.

2. aliviar, calmar (*calentura o dolor*)

Bnežjue'ene' rmech de'e bozalə'an le'. Le dió una medicina que le calmó (*el dolor*). [est. **no**

hay; compl. **bozalə'**; pot. **yozalə'**] Véase

cheyalə', **chalə'**¹

chozaš *vtc* 1. desenredar **Bozaš do de'e ni ndobə ni'a ni**. Desenreda el hilo que se me enredó en los pies.
2. desenlazar **Bi'i goya'a ca' chosyo'ozášbo' liston de'e boso'oxidə'əbo' le'e yaguən'**. Los niños danzantes están desenlazando los listones que enlazaron en el palo.
3. deshacer **Bozaš xto coš chia'anə' tant gwzo gwche'eb goqueb zeyə'anə'**. Mi marrano deshizo su mecate jalándolo porque tenía calor.
4. descubrir **Bozaše' vestid che' de'en cui gole'en na' bochizəche'en lachə' par chale'ennə'**. Descosió su vestido porque no le quedó bien, y le metió más tela para que le quede bien. [*est. no hay; compl. bozaš; pot. yozaš*] Véase **chzaš**

chozaše' yo afloja tierra
gozašto'on lo'o xiguə' lo vamos a explicar, vamos darle a entenderlo (*modismo*)

chozašə' *vtc* 1. hacer más pequeño **Bozašə' xna'anə' vestid chia'anə' par nich golə' bi'izanda'ogua'anə' len**. Mi mamá hizo mi vestido más pequeño para que mi hermanita lo pudiera usar.
2. hacer más corto, acortar **Naquə labo' de'e tonə na' chozaše'en par nich cui naquən de'e tonə**. Su nombre era largo, y lo acortó para que no sea tan largo.
3. rebajar, reducir (*lumbre o luz*) **Bozašə' yi' xan yesə'anə' nich cui laljə niscuannə'**. Rebaja el fuego para que no se derrame el caldo de la olla. [*est. no hay; compl. bozašə'; pot. yozašə'*] Véase **chašə'**²

chozəxjw *vt* 1. disminuir, rebajar (*precio, pago, etc.*) **Pristentən' bozəxjue' ca naquə de'e chyixjwto' neto' beñə' yež**. El presidente disminuyó la cuota a los de nuestro pueblo.
2. humillar **Bachozəxjw cuine'; bich cha'alazə'e can' bene' cana'**. Ya se humilla; ya no tiene tanto orgullo como tenía antes. [*est. nzəxjw; compl. bozəxjw; pot. yozəxjw*] Véase **chzəxjw**¹

-chozə *suf* solamente **Bito blaba' librən', con bzašchoza'an**. No leí el libro; solamente lo miré.

chozo *vt* trasplantar (*tomateras, cafetos, chiles, etc.*) **Chozoe' yag yin' gan' bene' na'anə'**. Está trasplantando chiles en el terreno que aró. [*est. no hay; compl. bozo, bezo; pot. yozo, yezo*] Variante **chezo** Véase **chzo**²

chozo binlo *vtc* 1. reconciliar **Gosə'ədilə bidao' ca' pero xaga'acbo'onə' bozoe'**

lega'acbo' binlo de'e yoblə. Los niños pelearon, pero su papá los reconcilió otra vez.
2. reanimar **Bozoa' xna'anə' binlo goža'ane' seļa'a mech par le' yoguə' bio'**. Reanimé a mi mamá diciéndole que iba a mandarle dinero todos los meses. Véase **chzo binlo**

chož 1. *vt* contener (*recipiente de líquido*) **Che'enə' zo na' yožən nis zag**. El cántaro que está allí contiene agua fresca.
2. *vt* contener (*ingrediente líquido*) **Siach chac niscuannə' catə' šožə'an bežən'**. El caldo es más sabroso cuando contiene tomate.
3. *vt* caber (*tener la capacidad de contener líquido*) **Tap lat nis chož yesə' mix nga**. En esta olla de los mixes caben cuatro botes de agua.
4. *vi* tener jugo **Lega zjəyožə güi lmon ca' gwxi'onə'**. Los limones que compraste tienen mucho jugo.
5. *vi* entrar (*líquido*) **Bachož nis ya'axtilən' lo'o jlao bida'onə', de'e nan' chbežbo'**. Le está entrando el agua de jabón en los ojos a la niña, y por eso llora. [*est. yožə; compl. gwyož; pot. šož; cont. de frec. cheyož*] Variante **cho'ož,**

chožə'
chožbo' bin, cho'ožbo' bin, chožə' bin se vacuna
chožən gožə' está infectado
yožə' cho' tiene mucho catarro
chsože *vtc* emborrachar
chzože *vi* emborracharse

choža' *vtc* 1. llenar **Gwxi'e xoan' na' bože'en lo'o guangoš ca'**. Compró el maíz y llenó los costales.
2. rellenar **Boža' yechən' zo le'e ze'enə' len benjw nich cui šo'o bizən'**. Rellena el hoyo en la pared con lodo para que no entre la gata. [*est. no hay; compl. boža'; pot. yoža'; cont. de frec. chosša'*] Véase **chža'**¹
choža'ašaogüe'en lo coloca en orden, lo guarda bien (*en algo como caja, olla o canasta*)

chožə'¹ *vi* 1. pudrirse (*cuerpos, leña, madera, frutas, verduras, maíz, mazorcas, etc.*) **Bi gocšao' cwsešən', la' gožə' yezən' de'en gocchgua yejon'**. La cosecha no fue buena, porque las mazorcas se pudrieron por la lluvia.
2. infectarse **To güe' de'e chožə' bito chbižən lgüegwzə**. Una herida que se infecta no cicatriza pronto. [*est. nožə'; compl. gožə'; pot. gožə'*]
chzožə' *vtc* hacer pudrir
do'ožə' *s* maíz podrido o picado

do'ožə' *adj* podrido

go'ožə' *s* pus; *adj*, podrido

chožə² *vi* 1. orinar **Babežə' bida'onə' lo'o la'ambo'**. El niño to ya se orinó en sus pantalones.

2. rociar (*zorillo*) **Lechguale chla'an zban catə' chožə' bet**. Huele muy feo cuando rocía el zorillo. [*est. nožə'; compl. bežə'; pot. gožə'; inf. güežə'*]

chožə³ [*variante de chož*] contener líquido

chožə' chla' *vi* apestar **Bia guatən' chožə' chla'ab zio'**. El animal muerto apesta a carne podrida. [*est. nožə' nla'; compl. gožə' gwla'; pot. gožə' əla'*]

choži' *vt* 1. devolver **Tgüejə catə' choncho güen len beṇə' na' choso'oži'e mal len chio'o'**. A veces cuando tratamos bien a las personas, nos devuelven con tratamiento malo.

2. contestar **Bitə ne'e yoži'ile xtiža'anə' ca de'en gwṇabda' le'e**. Uds. todavía no han contestado mi pregunta.

3. dar cambio **De'e non yoži'e chia' bega'anlen ben' chon žin tiendən', caguə boži'išagüe'e xmecha'anə'**. Algo del cambio que el empleado de la tienda debía darme se le quedó; no me lo dio.

4. cambiar (*dinero*) **¿Ede yoži'o to billet de šiyon pes? ¿Tienes suficiente para cambiarme un billete de cincuenta pesos?**

5. voltear **Choži'e go'nən' par nich yebi'ib gan' cha'anəbən'**. Voltea la yunta para que da la vuelta donde está surcando.

6. regresar **Bosyo'oži'ene' to ga'alzə**. Lo regresaron sin nada. [*est. nži'; compl. boži'; pot. yoži'*] *Variante choži'i, cheži'*

choži' choleb *vi* rezongar **Lechguale choži' cholebbo' catə' bi che'echobo' gombo'**.

Rezonga mucho cuando le decimos que haga algo. [*est. nži' nleb; compl. boži' boleb; pot. yoži' yoleb*]

choži' dižə' *vi* 1. contestar **Boži' xtiža'anə' de'en chṇabda' le': ¿əzle'ido' xicua'anə' tnezən'?** Contesta lo que te pregunto: ¿viste a mi perro en el camino?

2. replicar, contradecir **Bitə yoži'o xtižə' xna'onə', ben de'en chone' mendad gono'**. No contradigas a tu mamá, sino haz lo que te manda.

chpa'a *vtc* 1. arreglar bien **Yoguə' no'ol güego' ca' chesə'əpa'a cuinga'aque' par chosə'əloe' xoche**. Todas las señoritas se arreglan bien para que se vean bonitas.

2. alisar (*pulir o cepillar madera*) **Chpe'e yaguən' len garlop par gone' to siy**. Está alisando la madera con la garlopa para hacer una silla.

3. podar (*árbol o caña*) **Gwpe'e yag güinə' par nich de'e ca' cuian sa'aquən de'e xench**. Va a podar el naranjo para que dé naranjas más grandes.

4. limpiar, entresacar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Cheyələ' gwpa'acho zan' par nich gwzochon gaochon gwxe**. Debemos limpiar los frijoles y cocinarlos para comer mañana. [*est. mpa'a; compl. bpa'a; pot. gwpa'a; cont. de frec.*]

chepa'a, chopa'a] *Véase chba'a*

chpa'a yichjlaogüe' arregla la cabeza, arregla la cara y el pelo

chpe'e yišə' xa xilə' limpia lana

chpa'a cho'alao *vi* 1. rasurarse **Bachpa'a cho'alao beṇə' byonə', bažiachgua loxe'**. Ya se está rasurando el hombre, porque tiene mucha barba.

2. arreglarse la cara **Balə no'olə chəsə'əpe'e cho'alaoga'aque'enə' chəsə'əchene' xague'enə' len yid cho'aga'aque'enə'**. Algunas mujeres se arreglan la cara pintándose las mejillas y los labios.

chpapj *vi* entibiarse **Bachpapj nis de'en zo cho'a yi'inə'; sogo' probnid gazjo'**. Ya se está entibiando el agua que está junto a la lumbre; debes prepararte para bañarte. [*est. mpapj; compl. gwpapj; pot. əpapj*] *Véase zpapj*

chpei *vtc* 1. agradar, contentar **Chacda' cho'e dižə'ənə' parzə nich gwpeine' chio'o, bitolja gaquəlene' chio'o gwxe güižj**. Creo que habla así solamente para agradarnos; probablemente no nos ayudará en el futuro.

2. animar, estimular **Juannə' chpeine' bidao' che' ca' par chja'acbo' scuelən' yoguə' ža**. Juan anima a sus hijos a ir a la escuela todos los días. [*Pron. -da'; est. mpei; compl. bpei; pot. gwpei*] *Véase chebei*

chque'i xneze *vi* encontrar la manera apropiada (*de hacer algo*) **Bitonə' que'icho xneze naquən' goncho**. No hemos encontrado la manera apropiada de hacerlo. [*Pron. -da'; est. nque'i xneze; compl. gwque'i xneze; pot. que'i xneze*] *Véase chca'a xneze*

chsa'¹ *vtc* 1. manejar (*coche, camión o máquina*) **Bgüixə' camionnə' perw bitə cholə bi goque ben' chsa' len**. El camión se salió del camino, pero, afortunadamente, al señor que lo manejaba no le pasó nada.

2. dirigir (*fiesta, trabajo, etc.*) **Xa'ag yo'odao' yo'o lao na'aga'aque' choso'ose'e l̄nin' naquən' cheyałə' gaquən.** Los vigilantes de la iglesia tienen la obligación de dirigir la fiesta. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. əgwsa'*] Véase **chza'**²

chsa'² *vtc* dar todos, completar (*dar la cantidad debida*) **Ggüia' šə gwsa'abo' yetxtil chia'anə' par nich chixjua' che galjən.** Voy a ver si me dio todos los panes para pagarle por los veinte. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. gwsa'*] Véase **chza'**¹

chsa'³ *vt* 1. traer **Bi'a ca' zjənsa' yizgüe'.** Las moscas traen enfermedades.

2. llevar **Camion nga naquəchguan zi'i chedə' nsa'achguan xoa'.** Este camión pesa mucho, porque lleva mucho maíz.

3. enviar **Gozyich gwsa'a yeto yoa' chia' šejən L̄a'.** La semana entrante voy a enviar otra carga a Oaxaca.

4. tener **Bio' july na' nsa'an šnejechoa ža.** El mes de julio tiene treinta y un días.

5. dar **Sanchejon' naquəb to byin dao' nsa'ab or par beñə' ca' chso'on žin yoba.** El San Diego es un pajarito que da las horas para los que trabajan en el campo. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. əgwsa'*]

chsa' chcodə' vt juntar, guardar **Chsa' chcode'e mech de'e chyažjene' par gon liže'enə'.** Está juntando el dinero que va a necesitar para construir una casa. [*est. nsa' ncodə'; compl. bsa' bcodə'; pot. gwsa' gwcodə'*]

chsaljw vtc abrir (*puerta, ventana, cajas, zanja, camino, libro, etc.*) **Yoguə' zil catə' chase' chsaljue' puertən' par nich cho'o be'eni'.**

Todas las mañanas, cuando se levanta, abre la puerta para que entre la luz. [*est. nsaljjo; compl. bsaljw, bsaljjo; C.I. əzsaljw, əsaljjo; pot. saljw, əsaljjo; P.I. əgwsaljw, əgwsaljjo; dub. gwsaljjo*]

Variante chsalj, chsaljo Véase chyaljo
chsaljue' yichjla'ažda'obo' ilumina su entendimiento

chsan vt 1. saltar (*dejar caer*) **Bsane' tasən' na' gwla'an.** Saltó la taza y se despedazó.

2. dejar salir **Bagol chsane' beñə' güen žin ca' žjəya'aque'.** El no deja que los trabajadores regresen a sus hogares hasta que entra la noche.

3. soltar (*animal*) **Cheyałə' gwsano' burrən' par nich gaob daquə'ənə'.** Debes saltar el burro para comer el pasto.

4. excarcelar **Justisən' bsane' presən' catə' gwduxjue' mult che'enə'.** La autoridad excarceló el prisionero cuando pagó la multa.

5. abandonar (*persona*) **Babsan beñə' che'enə' le' tant beñə' xagüed naque'.** Su esposo la abandonó porque es muy floja.

6. dejar (*conducto*) **Be'ena' lechguale che'eje' antzə, pero babsane' yelə' che'ejən'.** Antes aquel señor tomaba mucho, pero ahora ya dejó de tomar. [*est. nsan; compl. bsan; pot. gwsan, əgwsan; cont. de frec. chosan; cont. de alej. chjəsan*]

chsan cuine' se entrega, se rende

chsan vt 1. dejar **Bito bsane xaxna'anə' nada' par ša'a scuel, chedə' notono nochlə gwzo no gon žinnə'.** Mis padres no me dejaban ir a la escuela, porque no había otra persona para trabajar.

2. abandonar **Chacda' šə Diozən' gwsanene' chio', cuiayi'icho lagüe de'e mal de'en chaquən'.** Creo que si Dios nos abandonara, pereceríamos por las cosas malas que acontecen.

3. querer gastar **Bito chsanda' mech chia' par šejto' lo'o avion.** No quiero gastar mi dinero para que podamos ir en la avioneta. [*Pron. -da'; est. nsane; compl. bsane; C.I. əzsane; pot. gwsane; P.I. əgwsane*]

chsanlažə' vt 1. entregarse **Chsanlažə' cuine' gate' lgu'a bi'i chen'.** Él mismo se entrega para morir en lugar de su hijo.

2. dejar, descuidar **Xna' bidao'onə' chsanlažə'ebo' chdabo' chyo'onə'.** La mamá descuida a su hijo; lo deja andar afuera. [*est. nsanlažə'; compl. bsanlažə'; C.I. əzsanlažə'; pot. gwsanlažə'; P.I. əgwsanlažə'*]

chsaquə'¹ *vtc* 1. hacer sufrir **Bebane bida'onə' can' gwso'on beñə' ca' baboso'osaque'e cabeyən'.** El niño se asombró de cómo aquellos señores hacían sufrir al caballo.

2. timar **Boso'osaque'ene' boso'ochixjue'ene' de'e xen.** Lo timaron cobrándole muy caro.

3. escarmentar **Xna' no'ol da'onə' bsaque'ebo'; cui be'e latjə šejbo' l̄ni.** La mamá de la señorita la escarmentó; no la dejó ir a la fiesta. [*est. nsaquə'; compl. bsaquə'; pot. əgwsaquə'*] Véase **chzaquə'**²

chsaquə'² *vt* 1. calcular, estimar **Catə' to beñə' chaquene' gone' to yo'o cobə, zgua'atec chsaque'e šə guaue mech che'enə' par gone'en.** Cuando una persona piensa construir una casa nueva, primero calcula si le alcanza el dinero para hacerlo.

2. tener cuidado **Egwsaco'o bito bi dižə' bya' yo'o xan žin chechon' nich cui že'e.** Ten cuidado de no decir palabras ofensivas a nuestro

amo para que no se enoje. [*est. nsaquə'; compl. bsaquə'; pot. əgwsaquə'*] Véase **chzaquə'**²

chsaquə'əlebe *vtc* comparar

Chsaquə'əlebe'ene' xi'ine'enə' to xilə' de'en chloque'ebo'. Compara a su hijo con un borrego, porque está enojado con él. [*Pron.-da'; est. nsaquə'əlebe; compl. bsaquə'əlebe; pot. əgwsaquə'əlebe*] Véase **chzaquə'əlebe**

chsaquə'əzi' *vtc* hacer sufrir **Chəsə'əne' zo ga ne'e choso'osaquə'əzi'e pres ca' lo'o yo'o ližyan'**. Dicen que todavía hay cárceles en donde hacen sufrir a los presos en la cárcel. [*est. nsaquə'əzi'; compl. bsaquə'əzi'; pot. əgwsaquə'əzi'*] Véase **chzaquə'əzi'**

chseco¹ *vt* dar golpe, pegar fuerte (*con el puño en la cabeza*) [*est. nseco; compl. bseco; pot. əgwseco; cont. de alej. chjəseco*]

chseco^{*2} *vi* secarse **Bansecə yetən' de'e cui blažə'əchon lachə'**. Las tortillas se secaron porque no se taparon con la servilleta. [*est. nseco; compl. bseco; pot. əseco*] [*esp. seco*]

chsed 1. *vi* estudiar, aprender **Yoguə' ža chi' be'ena' chsedə' na' bito chone' žin yixə'**. Aquel señor se sienta a estudiar todos los días, y no trabaja en el campo.

2. *vt* estudiar, aprender **De'e zan de'e cheyałə' gwsedcho par nich gaccho maestr scuel**. Para ser maestros de escuela tenemos que estudiar muchas cosas. [*est. nsed; compl. bsed; pot. gwsed, əgwsed; P.I. əgwsed; inf. gosed; cont. de alej. chjəsed; cont. de acerc. chedəsed; imp. sg. bsed; imp. pl. legwsed; exhort. ledogwsed*]

beṇə' nsed persona erudita persona que ha estudiado

bi'i gosed *s* alumno, estudiante

chsed chlo'i *vt* enseñar **Chsed chlo'i bi'i che be'enə' par nich yogua'anbo' go'on**. Aquel señor está enseñando a su hijo a arar. [*Pron.-da'; est. nsed nlo'i; compl. bsed blo'i; pot. gwsed gwlo'i*]

chsed chzejni'i *vt* enseñar **Beṇə' golən' əbsed əbzejni'ine' lebo' can' gombo'onə'**. El anciano enseñó al joven lo que debe hacer. [*Pron.-da'; est. nsed nzejni'i; compl. bsed bzejni'i; pot. gwsed gwzejni'i*] Véase **chejni'i**

chsede *vtc* enseñar (*mencionando la persona enseñada*) **Bitə bsede maestron' bida'onə' par gwlabbo', la' ba chaccə gwlabbo' catə' gwyo'obo' scuel**. El maestro no le enseñó al niño a leer, porque ya sabía leer cuando entró a la escuela. [*Pron.-da'; est. nsede; compl. bsede; pot. əgwsede*] Véase **chsed**

chse'eni' *vi* 1. alumbrar **Chse'eni' bio'onə', de'e na'anə' chle'icho nezən'**. La luna alumbrá, por eso vemos el camino.

2. aclarar **Goxe' nich əgwse'eni'e, la' bito chejni'icho can' na yiš ngan'**. Llámalo para que venga a aclararlo, porque no sabemos qué dice en este papel. [*est. nse'eni'; compl. bse'eni'; pot. gwse'eni'*] Véase **be'eni', che'eni'**

chse'esə' *vtc* sacudir **Catə' chxo' chəsə'əne' to beṇə' bene' de'e xinj gual, nachən' chža'a Diozən' chse'esə'e yežlyon'**. Cuando hay temblores, dicen que alguna persona ha hecho una cosa muy mala, y que Dios está enojado, y por eso está sacudiendo la tierra. [*est. nse'esə'; compl. bse'esə'; pot. gwse'esə'*] Véase **chze'esə' chse'esə'e yichjo'o** arregla el techo (*de tejas*) **chse'esə' cuimb** da un tirón, se sacude

chsełə' *vt* mandar, enviar **Bsele'e mos che'enə' jəxi'e belə'anə'**. Mandó a su criado para comprar carne. [*est. nsełə'; compl. bsełə'; pot. sełə'; cont. de frec. chosełə'; cont. de rep. chezsełə'; cont. de alej. chjəsełə'*]

chsełə'əbo' rson manda noticia

chseyjw¹ *vtc* 1. cerrar (*lit.*) **Chseyjw bidə'onə' yo'onə' len candad**. El niño cierra la casa con candado.

2. cerrar (*cuenta*) **Na'a gwyeje' jəseyjo xya che'enə' de'en zo tiendən' de'e bajj'ateque' yezjən'**. Ahora fue a cerrar su cuenta que tenía en la tienda por tanta harina que ya compró.

3. encerrar **Xilə' ca' chosyo'oseyjue'eb lo'o xle'ejəb par nich cui chsa'ob de'en gwsa'aze'**. Encierran los borregos en corrales para que no coman lo que sembraron.

4. tapar **Bseyjue' cho'a yesə' len to laguə' yełə'**. Tapó la olla con una hoja de plátano. [*est. nseyjw; compl. bseyjw; pot. gwseyjw, əgwseyjw; cont. de frec. choseyjw, chseyjw*]

cheyjw *vi* cerrarse

chseyjw² *vt* 1. acaparar **Beṇə' Xšil ca' choso'oseyjue' xo'anə' na' chote'en catə' bachaquəch le'eyə'anə'**. Los de Zochila acaparan el maíz y lo venden cuando ya está más caro.

2. tener (*cierta cantidad de carne en su cuerpo*) **Coš nga nzoa' na'a nseyjochguab belə' na' za**. Ese marrano que tengo ya tiene mucha carne y manteca. [*est. nseyjw; compl. bseyjw; pot. əseyjw*] Variante **chseyjo**

chseyjw lba' *vi* 1. atragantar (*obstruir la garganta*) **Yełə' guao de'en gwdaobo'onə' bseyjon lba'abo' na' bito goc ca'aləžə'əbo'**. La comida atragantó al niño y no pudo respirar.

2. enronquecer **Chseyjw chon' lba'a de'e tant fuert chacda'an.** La tos me ha enronquecido porque me ataca muy fuerte. *Véase cheyjw*
- chsež** *vtc* 1. desatar **Beyož bsežbo' don' na' bzašbo' de'e ca' ža' lo'o cajən'.** Después de desatar el mecate, sacó las cosas de la caja.
2. desatar (*fig. de resolver problema*) **Na' žia bgojən' na'a nchejchan.** ¿No gosežən? El nudo está bien apretado. ¿Quién lo va a desatar? [*est. nsež; compl. bsež; C.I. əsez; pot. gwsež; P.I. əgosež; cont. de frec. chesež*] *Véase cheyež*
- chsi** *vtc* exprimir **Catə' babsi trapišən' yetjən', chega'an purzə gobə.** Después que el trapiche exprime la caña, queda puro bagazo. [*est. nsi; compl. bsi; pot. əgwsi; inf. gosi*] *Véase chzi*²
- benə' gosi yetj** exprimidor de caña (*persona*)
chsi xi'ine' se sona las narices
chsi xižə'eb ordeña (*vaca, chivo, etc.*)
ya gosi yetjən' *s* trapiche
- chsi'** *vt* llamar **De to yežlyo chia' ga zjənsi' benə' gwlaž chia' ca' Lašə' che Gola'an.** Tengo un terreno que los de mi pueblo llaman Llano de los Duendes. [*est. nsi'; compl. bsi'; pot. əgwsi'*] *Véase chzi'*
- chsi' dižə'** *vt* 1. corregir, aconsejar **Malən' chono' len bi'i chio'onə' de'en chzi'ixeno' chebo'; bsi'ibo' dižə'.** Haces mal consintiendo a tu hijo (*sus maldades*); corrígelo.
2. convencer, domar con palabras (*a consecuencia de algún castigo o circunstancia desfavorable*) **Guaquəlja əgwsi'ane' dižə' bitoch gwsana'ane' šeje' yoba na'a de'e becholene' tnezən'.** Probablemente pueda convencerle que no vaya a dejarle ir al campo ya que se desmayó en el camino. *Véase chzi'*
- chsiə** *vi* 1. crecer alto **Bachəsə'əsibə bi'i chio' quinga, len la' naco' benə' bchecw dao'.** Tus hijos están creciendo altos, aunque tu eres una persona pequeña.
2. ser alto **Cabey ca' zjənsibəchən cle ca burr ca'.** Los caballos son más altos que los burros. [*est. nsibə; compl. bsibə; pot. gwsibə*] *Véase sibə*
- chsi'ini'a** 1. *vt* preparar **Na'a choso'osi'ini'e to yelə' guao šao' na' de'e sia.** Hoy están preparando una comida rica y sabrosa.
2. *vi* preparar **Chsi'ini'a catə' cha'a viaj do zitə'.** Me preparo cuando salgo de un largo viaje.
3. *vi* cocinar **Güenchgua chsi'ini'a xna'anə'; siachgua yelə' guao che'enə'.** Mi mamá cocina muy bien; sus comidas son muy sabrosas. [*est.*
- nsi'ini'a, nse'ini'a; compl. bsi'ini'a, bse'ini'a; pot. əgwsi'ini'a, əgwse'ini'a; cont. de alej. chjəsi'ini'a; cont. de acerc. chedəsi'ini'a, chedəxi'ini'a**] *Variante chse'ini'a*
- chsi'ins** *vtc* sacudir **Bsi'inse' lachə'əchelən' par nich bžib bište yon' lagüen'.** Sacudí la cobija para quitarle el polvo de encima. [*est. nsi'ins; compl. bsi'ins; pot. əgwsi'ins*]
- chsin'** *vi* ser sabio **Do cana'ate chəsə'əne' gwzo to benə' con gwsincze', bito gwyeje' scuel, na' le' gwlejlaogüe' bitə'ətezə de'e chac che yež.** Cuentan que hace tiempo vivió un señor que de por sí era muy sabio; no fue a la escuela, pero él se enfrentaba con cualquier asunto del pueblo. [*est. nsi'in; compl. gwsin'; pot. si'in*] *Variante chsi'in Véase sin'*
- chsiž** *vtc* 1. tamborilear, traquetear **Chsižbo' tas plat ca' cheyibbo'on.** Cuando lava las tazas y los platos los tamborilea.
2. traquetear **Mbalaz bsižbo' mech dao' ca' yo'o lo'o xpolsbo'onə' žlac zdabo' tiend.** Con gozo traqueteaba las monedas en la bolsa mientras iba a la tienda.
2. tocar (*tambor, pandereta, címbalos, o una puerta*) **Chsiže' tamborən' par nich yesə'əžag benə' gocuež ca'.** Está tocando el tambor para que se junten los músicos. [*est. nsiž; compl. bsiž; pot. əgwsiž, gwsiž*] *Véase chziž*
chsiž xi'ine' se sona la nariz
- chsiž chta** 1. *vtc* traquetear **Bsiž xmechbo'onə' par nich benebo' ne'e yo'on lo'o latən'.** Traqueteó su dinero para asegurarse que todavía estaba en la lata.
2. *vi* golpetear **Bito gwyejni'ida' xtižo'onə' tant ššag chso'on bi'i ca' chosə'əsiž choso'otabo' cho'a yo'o nga.** No entendí tus palabras por tanto ruido que hacen los niños que están golpeteando enfrente de la casa. [*est. nsiž nta; compl. bsiž bta; pot. əgwsiž əgwta*] *Véase chziž chda*
- chsižjw** *vi* quedar pequeño (*abnormalmente*) **Bagwsižjw bechjw chen', con bitoch chcha'ob.** Su guajolote no creció, sino que se quedó pequeño. [*est. nsižjw; compl. gwsižjw; pot. əsižjw*]
- chso** *vtc* 1. volar **Beco'onə' bsob bechjw chia' chlaguəb leb.** El perro correteó mi guajolota y la hizo volar.
2. llevar **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso ben' len.** Está asegurando su ropa con las pinzas para que el viento no se la lleve.
3. aventar (*trigo o maíz*) **Gwsocha' trigw nga na'a chac be'.** Voy a aventar ese trigo ahora,

mientras hace viento. [est. nso; compl. bso; pot. gwso] Véase chzo³

chsoi vtc parar (cosa) Chsoine' scalerən' par nich chac chošibe' cafen'. Para la escalera para poder cortar el café. [Pron. -da'; est. no hay; compl. bsoi; pot. əgwsoi] Véase chze³

chsol vtc 1. apagar, extinguir (lumbre o luz) Beṇə' goža'anə' bguale'e to chopə ser nach gwzolao choḷe', na' lao choḷe' na' bsole' tḡüeja tḡüeja ser ca'. El brujo encendió varias velas y empezó a cantar, y mientras cantaba apagó las velas una por una.

2. quitar (electricidad) Mer ža ḷṇinə' bsole' y'i'ina' na' bchinšazəto' parafin ca' par bse'eni'in že'ena'. En el mero día de la fiesta quitó la luz y tuvimos que utilizar velas para alumbrar aquella noche.

2. matar Boso'osole' be'ena' gwso'ene' blol. Lo mataron a aquel señor; lo fusilaron.

3. borrar Boso'osole'ene' le'e listən' catə' beyož gwduxjue' che žinlao' de'en chaḷe'ena'. Lo borraron de la lista cuando terminó de pagar el tequio que debía. [est. nsol; compl. bsol; pot. gwsol; inf. gosol] Véase chyoḷ

chso'on vtc disolver (azúcar, sal, maza, etc. en líquido) Par goncho y'i'indao' na' chso'oncho cuanə' lo'o yin' beḡən'. Para hacer el amarillo, disolvemos la masa en una solución de chile y tomate. [est. nso'on; compl. bso'on; pot. əgwso'on] Variante chson' Véase chyon', cheyo'on

choso'on vt derretir

chsoža' vtc parar, hacer parar (persona) Chsože'e beṇə' güe'ena' par nich bguazje'ene'. Para al enfermo para bañarlo. [est. nsoža'; compl. bsoža'; pot. əgwsoža'] Véase chzecha¹, chzecha²

chsože vtc embriagar, emborrachar Mescal nga žalṇezdao' chsožen beṇə' chse'ej len. Ese mezcal emborracha pronto a los que lo toman. [Pron. -da'; est. nsože; compl. bsože; pot. gwsože] Véase chzože

chša vi dilatar Yidašgo' ḷgüegwzə, cui gwšao'. Por favor ven luego; no dilates. [est. nša; compl. bša; pot. gwša] Véase sša

chša¹ vtc llenar, colocar (en orden) Bše'e yej lo'o cajən' nich goquən ži'i. Llenó la caja con piedras para que estuviera pesada. [est. nša'; compl. bša'; pot. ša'] Véase chža¹³

chša² vtc cambiar (ropa, residencia, pensamientos, dinero, etc.) Bdoḷe'e yejw na' catə' bežine' bša' xe'. Le agarró el aguacero y

cuando él llegó, se cambió la ropa. [est. nša'; compl. bša'; pot. gwša'; inf. goša'; cont. de frec. choša'] Véase chža⁶

chša' iz cambia el año

chša'a vtc 1. calentar Gwša'a latə' nisən' par nich guazja' bi'i chian'. Voy a calentar un poco de agua para bañar a mi hijito.

2. enojar Chacšenene' de'en bša'a bi'i chen' le' yelə' godenag chebo'. Ella está enferma porque su hijo la enojó con su rebeldía. [est. nša'a; compl. bša'a; pot. əgwša'a] Véase ža'a, chža'a choša'a vtc recalentar

chša'alaža' vi 1. aliviarse, mejorar Be'i yo'ochguabo' de'e la pero banša'alaža'əbo' na'a, bitoch bi de'e la yo'obo'. En la mañana tuvo calentura; pero ya está mejorando, ya no tiene fiebre.

2. refrescarse Chša'alaže'e choša' chazje'. El se refresca cuando se baña. [est. nša'alaža'; compl. bša'alaža'; pot. gwša'alaža'; dub. goša'alaža'; cont. de frec. cheša'alaža'] Véase ža'alaža'

chša'ašə' vt 1. machacar Gwxe šeje' goša'ašə' lao' cho'a yao gan' naze' doa' che'ena'.

Mañana va a ir a machacar las pencas de maguey en el río, donde tiene sus sembrados de maguey.

2. machucar Bša'ašə' xben carpinterən' len martiyən'. El carpintero se machucó el dedo con el martillo.

3. abrir (machacándolo) Chša'ašə'əcho nuezən' par chac chaocho de'en yo'o lo'ina'. Abrimos las nueces para poder comer lo de adentro. [est. nša'ašə'; compl. bša'ašə'; pot. əgwša'ašə'; inf. goša'ašə']

chša'aše'e xšitəb lo capa (machacando los testículos; borrego, toro, burro o caballo)

chša'ašə'əbo' lao ya saca dos puntas en un carrizo (machacándolo)

chasa'əša'ašə' vt mordiscar

chša'ayichj vtc 1. preocuparse de Sr. Van bša'ayichje' yoguə'əloḷ gast che scuel de'en gwleque'ena' lao yež nga. El Sr. Van Slyke se preocupó de todos los gastos de la escuela que él fundó aquí, en este pueblo.

2. ocuparse en Bša'ayichje' bse'de' na' na'a naque' lisensiad. Se ocupó en estudiar y ahora es un licenciado. [est. nša'ayichj; compl. bša'ayichj; pot. əgwša'ayichj] Véase chža'ayichj

chšab vt ofrecer No'olən' chšabe' becwxon' de'e si'icho. La mujer ofrece unos rebazos que

podemos comprar. [*est. nšab; compl. bšab; pot. əgwšab*]

chšabe *vt* ofrecer (*indicando a la persona a quien se le ofrece algo*) **Bšabene' lega'aque' yetgo' de'e chote'e.** Les ofreció los tamales que estaba vendiendo. [*Pron. -da'; est. nšabe; compl. bšabe; pot. əgwšabe*]

chšag *vtc* uncir, juntar **Gwšague' go'ñ ca' to bia rizə' to bia cha'o par nich bia rizə'əna' gwsedob ga'anob.** Unce un toro grande con uno tierno para que el tierno aprenda a arar. [*est. nšag; compl. bšag; pot. gwšag; inf. gošag; cont. de alej. chjəšag; cont. de acerc. chedəšag*] Véase **chžag**

chjəšag *vtc* ir a encontrar (*a propósito*)

chšaglao 1. *vtc* encontrar (*a propósito*) **Besyeya'aque' beyož boso'ošaglaogüe' bəxozən'.** Regresaron después de haber encontrado al cura.
2. *vtc* recibir **Benə' gocuež ca' boso'ocueže' par besə'əšaglaogüe' diputadon' catə' bžine' lao' yežən'.** Los miembros de la banda tocaron una pieza de música para recibir al diputado cuando llegó al pueblo.
3. *vtc* afrontar **Cheyałə' gapcho valor par əgwšaglaocho de'e yašə' de'e zi' de'en le'icho lao mbancho.** Debemos ser valientes para afrontar los sufrimientos que vienen en la vida.
4. *vi* responder **Lə' bšaglagüe' de'e non chia' catə' cui goc chixjua' de'en chałə'a.** El respondió por mí cuando no pude pagar mis deudas. [*est. nšaglao; compl. bšaglao; pot. əgwšaglao; cont. de alej. chjəšaglao; cont. de acerc. chedəšaglao*] Véase **chžag**

chšagna' *vi* casarse **Naquə dižə' əgwšagna' bi'i chian' len no'ol güego' na'anə' gacbo' xo'olbo'.** Ya está arreglado que mi hijo va a casarse con aquella señorita. [*est. nšagna'; compl. bšagna'; pot. gwšagna'; inf. gošagna'*] Véase **na'**

benə' byo nšagna' esposo (*en el casamiento*)

benə' byo nšagna' hombre casado

chšagna'alene'ebo' se casa con ella

no'olə nšagna' novia (*en el casamiento*)

no'olə nšagna' mujer casada

yełə' gošagna' *s* casamiento, boda

chšalj *vi* presumir **Lechguale chšalje' de'e nape' yežlyo; no de no chi' che'ene': -¿Šə gonchon la'a? Le' gono'on žin na' yeyono' nada' to tlaw de'en gaquə lao yežlyon'.** Presume mucho porque tiene terrenos, y a cualquiera persona le dice: -¿Hacemos un trato? Tú utilizarás el terreno y me darás un cuarto de

lo que se produzca allí. [*est. nšalj; compl. bšalj; pot. əgwšalj*] **žalj**

chšaš¹ *vi* 1. discutir, reñir **Nitə' benə' cho'a tiendən' choso'ošaše' na' bachzolao chəsə'ədile'.** Hay personas enfrente de la tienda riñendo y ya están empezando a golpearse.
2. quejarse **Chšaše' catə' bežaga'ane', ne': -¿Bixchen' cui chapə jeid chio' ca' cuidad? la' chla'aquəb chəsə'əni' chəsə'əša'ašəb xan yag yełə' chia' ca'.** Se quejaba cuando nos encontramos, decía: -¿Por qué no cuidas tus gallinas? Siempre vienen a escarbar debajo de mis plátanos. [*est. nšaš; compl. bšaš; pot. əgwšaš*]

bžəš *s* contienda, disputa, argumento

chšaš² *vtc* 1. sacar (*varias personas o cosas*) **Bachošaše' bi'i scuel ca' par nich yesə'əyitjbo' pelot.** Saca a los niños de la escuela para que jueguen con la pelota.

2. cavar, excavar **Letec gwšašto' yech ga yesə'əyaž yag bgüizə' che ranš chia'.** Ahorita vamos a cavar los hoyos en donde los horcones de mi choza estarán colocados. [*est. nšaš; compl. bšaš; pot. gwšaš; cont. de frec. chošaš;] Véase chaš²*

chšaše' soldad manda soldados (*a la guerra*)

chdiłə chšas *vi* disputar, discutir

gwdiłə gwšaš *adj* contencioso

chšaš chche'ənə *vi* escarbar **Chšaš chche'ənə jeidən' xan yag cafe chio' ca'.** La gallina está escarbando abajo de sus cafetales. [*est. nšaš nche'ənə; compl. bšaš bche'ənə; pot. əšaš əche'ənə*]

chšašlen *vt* 1. disputar con **Bitə nite'e güen, la' benə' byonə' syempr chšašlene' no'ol che'ənə'.** No viven feliz, porque el hombre siempre disputa con su mujer.

2. regañar a **Chšašlena' benə' gwliž chia'anə' de'en chsa'o bechjw jeid che' ca' yiχə' cuan chia'.** Regaño a mi vecina porque sus aves de corral comen mis hierbas. [*est. nšāšlen; compl. bšāšlen; pot. əgwšāšlen*] Véase **chšaš, len**

chšaž *vi* 1. estar esponjado, estar fofo **Lega nšaž yetxtil nga.** Este pan está muy esponjado.
2. sentir débil **Banšaže' de'e gwyo'ochgüe' de'e la, cuiczə nan bi gone'.** Se siente débil porque tuvo mucha calentura; no le dan ganas de hacer nada. [*est. nšaž; compl. bšaž; pot. əgwšāž*]

chšeb *vtc* 1. asustar, espantar **Zan bia yiχə' ca' chəsə'əchin xbambən' par chəsə'əšəb bi'an.** Muchos animales emplean sus colas para espantar a las moscas.

2. asustar (*eufemismo que significa atacar sexualmente*) **Bitō gwleze' xte gwxenlaže'e goc yelə' justis che ben' bšeb no'ol che'ena'.** No paró hasta que estuvo satisfecho de que el hombre que asustó a su esposa recibiera castigo. [*est. nšeb; compl. bšeb; pot. əgwšeb*] Véase **chžeb**

chše'e *vtc* arrasar **Be'en gwyechjtec bše'echguan yelən'.** Hubo mucho viento que arrasó las milpas. [*est. nše'e; compl. bše'e; pot. gwše'e*] Véase **chže'e**

chšei *vtc* detener **Bitō gwšeidone' chedə' dechgua de'e chone'.** No lo detengas porque tiene mucho que hacer. [*Pron. -da'; est. nšei; compl. bšei; pot. gwšei*] Véase **chžei**

chši *vi* estar de mal humor, estar lloroso **Bšichgua bida'onə' catə' bebambo' de'e cui beljebo' bišgal.** La niña estaba de mal humor cuando se despertó, porque no durmió suficiente. [*est. nši; compl. bši; pot. əgwšī*]

chšia *vt* limpiar, entresacar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Babšia' cafe chia' de'e gota'a gwxe.** Ya limpié mi café que voy a vender mañana. [*est. nšia; compl. bšia; pot. əgwšia*]

chšib *vtc* 1. cortar, bajar (*fruta u hojas de un árbol o planta*) **Tiemp catə'an žia laguə' btošə' che'enən', balə beṇə' choso'ošibe'en par chsa'ogüe'en.** En el tiempo en que los árboles que se llaman tzompantles tienen hojas tiernas, hay personas que las cortan y las comen.
2. hacer caer **Catə' cheya'aṇcho chapcho cuidad par nich cui chšibcho no yit no yin' de'e žia lo'o yelən'.** Cuando arrimamos la tierra en la milpa, lo hacemos cuidadosamente para no hacer caer las calabacitas y los chiles que también están allá.

3. cortar pelo, rasurar o desplumar. **Beṇə' gošibən' cheləlene' chšibe' beṇə' golən'.** El peluquero está ocupado rasurando al anciano. [*est. nšib; compl. bšib; pot. əgwšib; inf. gošib*] Véase **chžib**

chšib loxe' se afeita, se rasura

chšibe' bia, chšibe'eb le quita las espinas

chšibe' xilə' lo esquila, lo trasquila

chšibe' xto bia cozj quita la telaraña

chšibe' yichjbo' le corta el pelo

chšibəb xi'ina' bi'o espulga su cría

beṇə' gošib *s* peluquero

chžib *vi* caer (*pelo, plumas, hojas, fruto, etc.*)

žib *adj* sin pelo, sin hojas, desplumado

chšibe *vtc* 1. cortar con, rasurar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chchina' ya nga par**

chšibeda' güi. Uso este carrizo para cortar las naranjas.

2. pelar con (*indicando el instrumento empleado*) **Nis la chšibene' cošən'.** Al cerdo lo pelan con agua caliente. [Tiene los mismos significados que chšib, pero esta forma se usa cuando el instrumento empleado está indicado; *Pron. -da'; est. nšibe; compl. bšibe; pot. gwšibe;*] Véase **chšib**

chšil' *vtc* deslizar, resbalar **Nitə'əbo' chosə'ašil xambo' le'e ya'anə' na' babesya'adezbo' jasyə'əche'etebo' tnez.** Los niños se deslizaban de sentón en lo empinado y se caían sentados en el camino. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*] Véase **chbil**

chšil' *vtc* 1. untar, echar **Chšile' yo'o lao žil cobə che'ena' par nich chsanən yet əbiṅ.** Echa cal en su comal nuevo para que se despegue la tortilla y se voltee.

2. frotar con **Catə' to beṇə' chaque' šeb, chasə'ašile' ley cuerp che'ena' par nich yesə'əbeje'ene' šeb.** Cuando una persona tiene susto, frotran su cuerpo con chichicastles para quitárselo. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*]

chšil *vi* platicar, conversar **Yoguə' laste catə' chdia' gan' zo beṇə' xna'anə', chšilto' šlož.** Siempre que paso por la casa de mi tía, platicamos un rato. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*]

chšillene'ene' platica con él, habla con él

chšile *vtc* arrastrar **Bchoja' chšileda' siyən' de'e cui blenda'an.** Salí arrastrando la silla, porque no pude cargarla. [*Pron. -da'; est. nšile; compl. bšile; pot. əgwšile*] Véase **chbil**

chšiljw *vtc* tender, extender **Chasə'ašibe' yin' do bio' septiembr na' chasə'ašiljue'en par yesə'əbižən.** Cortan los chiles en septiembre, y los tienden para secar. [*est. nšiljw; compl. bšiljw; pot. gwšiljw, əgwšiljw; cont. de alej. chjəšiljw*]

chžiljw *vp* ser extendido

chšizə' *vtc* aplastar **Žalə' gwšizə' yejən' ni'onə'!** ¡Cuidado! no te vaya a aplastar tu pie con la piedra. [*est. nšizə'; compl. bšizə'; pot. əgwšizə'; inf. gošizə'*] Véase **chžizə'**

chšize'eb yej lo apedrea

chguaco chšizə' *vt* tapar bien

chšo' *vtc* 1. partir (*cortando o rompiendo*) **Catə' chone' lachə' chšo'e lachə'əṇə' lguə'a chogue'en len tjer.** Cuando hace ropa, rompe la tela en vez de cortarla con las tijeras.

2. abrir, descuartizar **Catə' chonšaogü'e coš na' chšo'e le'ebən' par chbeje' xjlobən' na' bichlə šinlāzəb**. Cuando preparan un marrano, le abren la barriga para sacarle los intestinos y otras cosas que tiene adentro.

3. aserrar **Beṇə' ca' choso'ošo'e yag yechən' chso'one'en yagla'**. Los hombres están aserrando el ocotal haciendo tablas. [*est. nšo'; compl. bšo'; pot. əšo'*] Véase **chžo'**

chšo' chchezə' *vtc* 1. romper (*tela o papel*) **Blocho' bi'i bišə'əbo' na' bšo' bchezə' xabon' žlac gosə'ədilbo'**. Se enfureció con su hermanito y le rompió la ropa al pelear con él.
2. despedazar, descuartizar **Nšo' nchezə' beco'onə' yid le'e xilə' dao' chia'anə' catə' bžina'**. Cuando llegué el perro había descuartizado la barriga de mi borreguito. [*est. nšo' nchezə'; compl. bšo' bchezə'; pot. əšo' chezə'*]

chšoc *vtc* 1. torcer **La'anə' gaquebo' zi', beyoxə'əgach ni'abon' de'en bšocho' par nich yeyaquen**. Aunque le duele, masajea su pie que se torció para que sane.
2. enrosacar **Cuitec əgwšoco' lambr nga nich cui choguən**. No enrosques mucho el alambre para que no se rompa. [*est. nšoc; compl. bšoc; pot. əgwšoc*] Véase **chyoc**

chšocho' yemb le retuerce el pescuezo (*a la ave*)

chšocyoye'en lo tuerce bien, lo tuerce mucho
chšoquəb do se enreda en su mecate

chšoquən le'e le da retortijones del estómago

chšoc cho'alaō *vi* 1. fruncir, hacer gestos con la cara **Nitə' beṇə' catə' chso'e dižə', xte choso'ošoc cho'alaogü'e'enə'**. Hay personas que hacen gestos con la cara cuando hablan.
2. hacer pucheros **Bšoc cho'alaobo'onə' chedə' cui gwso'e de'e zix chebo'**. Hizo pucheros porque no le dieron dulces. [*est. nšoc cho'alaō; compl. bšoc cho'alaō; pot. əgwšoc cho'alaō*]

chšocya'a lao fruncir la cara, arrugar el entrecejo **Chšocya'a laogü'e' chgüie' avionnə' chedə' chṇa'achgua bgüižən'**. Arrugó el entrecejo mirando el avión, porque el sol brillaba fuerte. Véase **chšoc**

chšod *vi* enjutarse (*al secarse o marchitarse; granada, papa, chayote, plátano, flor, etc.*) **Yapj quinga bagosə'əšodən; bitoch naquən güen par gaochon**. Estos chayotes se están enjutos; ya no podemos comerlos. [*est. nšod; compl. bšod; pot. əšod; cont. de frec. chešod*] Véase **žod**

chešoddi cho'alaogü'e' la cara está muy arrugado

chšodə' *vtc* cerrar (*ojos, boca, bolsa, etc.*)

Chšodə' laochon' catə' chtascho. Cerramos los ojos cuando dormimos. [*est. nšodə'; compl. bšodə'; pot. əgwšodə'*] Véase **chžodə'**

chšon *vtc* 1. echar gotas (*dejar caer gota a gota*) **Cheyalə' gwšono' nis rmechən' lo'o jelagü'e' ze tap or güejə**. Debes echar gotas de la medicina en sus ojos cada cuatro horas.
2. derramar **Bšone' nada' niscuan catə' gwde'e chia'**. Ella me derramó el caldo cuando me sirvió. [*est. nšon; compl. bšon; pot. əgwšon*] Véase **chžon**²

chšone *vt* echar gotas con, rociar con (*indicando el instrumento empleado*) **Guac gwchino' de'e nga par əgwšonedo' nis rmechən' lo'o nag bida'onə'**. Puedes usar esta cosa para echar las gotas de medicina en los oídos del niño. [*Pron. -da'; est. nšone; compl. bšone; pot. əgwšone*]

chšošj *vtc* 1. aplastar **Bxopə xlapa'anə' tnezən' na' to cabey əbšošj len**. Se me cayó el sombrero en el camino y un caballo lo aplastó.
2. resquebrajar (*nixtamal*) **Catə' cui cheje' molinnə' chšošje' niṇən' lao yišən'**. Cuando no va al molino, resquebraja el nixtamal en el metate.

3. echar a perder **Boso'ošošj beṇə' ca' can' bangüia xa'anə' gone'**. Aquellas personas echaron a perder lo que mi papá pensaba hacer. [*est. nšošj; compl. əbšošj, bšošj; pot. gwšošj, əgwšošj; inf. gošošj*] Véase **chžošj**

chlej chšošj *vt* pisotear

Chta

chta¹ *vtc* 1. mover **Bito chac gwta na'anə' tant chlan**. No puedo mover la mano por el dolor que me da.
2. batir, remover **No'olən' chte' žitən' antzlə ze'e que'en lo'o zanə' catə' chone' žit bižən'**. Cuando la señora hace huevos revueltos, bate el huevo antes de echarlo a la manteca.
3. manejar (*máquina con las manos o los pies*) **Che'enda' gwta'o molin nga par nich yeyož gotcho cafen'**. Quiero que manejes el molino para que terminemos de moler el café.
4. tocar, sonar (*campana*) **Zo beṇə' chote' ya scuelən' cheda xon' yoguə' zil**. Hay una persona que toca la campana de la escuela todas las mañanas a las ocho.

5. sacudir **Ble'i xa bi'i xagüedän' debo' chtasbo' cuit xco'onbo' ca' nach bte'ebo' par bosbane'ebo'**. El papá del joven perezoso lo vio durmiendo al lado de sus toros, y lo sacudí para despertarlo.

6. incitar, provocar **Tgüejə chta de'e xi'onə' chio'o na' choncho de'e bito cheyałə' goncho'**. A veces el diablo nos provoca y hacemos cosas que no debemos hacer. [*est. nta; compl. bta; C.I. əzta; pot. gwta, əgwta; P.I. əgwta; cont. de frec. chota*] Véase **chda**

chta xbamb colea (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc*)

chta yid jlaobo' pestaña

byinə gota ya s ceniztonle, sinsonte (*pájaro*)

chta² *vi* ser loco **Bachte' cho'e dižə'ənə', de'e na'anə' bidao' ca' chəsə'əžebbo'one'**. Es loco en su manera de hablar; por eso los niños le tienen miedo. [*est. nta; compl. bta; pot. əgwta*]

chta chne *vt* 1. avisar **To lni da'onə' ne' gone' na' bachde' chta chne' family che' ca'**. Dice que va a hacer una fiestecita y ya está avisando a sus familiares.

2. agitar **To scandl juisy bene'; to de'e cui zeje, gwza'asese' jəta jəne' beñə' ca'**. Hizo un escándalo muy grande; por una cosa sin valor, fue y agitó a la gente. [*est. nta nne; compl. bta gwne; pot. gwta əne; cont. de alej. chjəta chjəne*]

chtado *vtc* hacer caminar rápido, corretear **Choso'otadoe' xcabeye' la'anə' chdomb'**. Corretearon su caballo aunque tenía hambre. [*est. no hay; compl. btado; pot. gwtado*] Véase **chda, -do**

chtao¹ *vi* faltar, ausentarse **Btao bi'i chia'anə' tža lao scuelən'**. Mi hijo faltó un día a la escuela. [*est. ntao; compl. btao; pot. əgwtao*]

chtao² *vtc* 1. raspar **Btaogüe' latə' le'e ze'enə' par nič goc bzoe' puertən'**. Raspó un poco la pared para poder poner la puerta.

2. dar la inclinación a la pared (*poniendo la parte en donde van las vigas*) **Neža gwtaogüe' liže'enə' na' catə' bancua' moriyən' na' yesə'əxoe' láminas ca' yichjo'onə'**. Hoy van a dar la inclinación a la pared de su casa y cuando los morillos ya estén puestos, van a techarla con láminas. [*est. ntao; compl. btao; pot. əgwtao*] Véase **chao¹**

chtas *vi* 1. dormir **Bito gwtasa' že'ena'; bedo yel gwzoa' liž de'e compadr chian' got'**. No dormí aquella noche; velé toda la noche en la casa de mi compadre que murió.

2. entumecerse **Ntas ni'a ca' de'en chi'a quinga sša'**. Mis pies están entumecidos porque me senté así mucho tiempo. [*3 pl. cont. chəsə'ətas; est. ntas; compl. gwta; 3 pl. compl. gosə'ətas; pot. ətas; 3 pl. pot. yesə'ətas; cont. de alej.*]

chjətas, chjtas]

chac chtasbo', chacžtasbo', chac šə tasbo' tiene sueño

tasšložəchbo' dormirá otro rato

chguas *vtc* adormecer

chtaš *vtc* 1. acabar **Baboso'otaš bechjon'**

xo'anə' bnita' bače'. Los guajolotes ya se acabaron el maíz que les puse hace rato.

2. vaciar **Chtašbo' ližga'aque'enə' chče'ebo' bi'i zambo' ca' güen žin šla'anisən'**. Ella está vaciando su casa, porque está llevando a sus hermanos a los Estados Unidos a trabajar.

3. deshacerse de **Babtaš justis ca' beñə' bguan ca' gosə'əže'e yežən'**. La autoridad municipal se ha deshecho de los ladrones que estaban en el pueblo. [*est. ntaš; compl. btaš; C.I. əztaš; pot. gwtaš; P.I. əgwtaš*] Véase **chdaš**

btašlola'an gasté todo

chtaštechon acabamos todos

chtašjw *vi* researse **Chtašjw ni'a na'a ca' na' do cho'alaogua' catə' chac zag'**. Se resecan mis pies, manos y cara cuando hace frío. [*est. ntašjw; compl. btašjw; pot. əgwtašjw*] Variante **chtašjo**

chtatjə *vi* cacarear **Chəsə'ətatjə jeid ca' catə' chəsə'əbequəb'**. Las gallinas cacarean cuando ponen huevos. [*est. no hay; compl. btatjə; pot. əgwtajtə*]

chte *vt* picar (*frijol, maíz o trigo picado por gorgojos o hormigas*) **Šə bxio babteb zana' de'en ngo'oša'ocho, catə' chašəchon na' chega'an de'e godi de'e naquə ca yezj'**. Si los gorgojos pican los frijoles que tenemos guardados, cuando sacamos los frijoles parece harina lo que queda abajo. [*est. nte; compl. bte; C.I. əzte; pot. gwte; P.I. əgwte*]

chtei¹ *vtc* 1. agitar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chteine' yesə' niseyə' len to xis gual par nič cui ta'an xan yesə'**. Agita el atole de la olla con una vara fuerte para que no se pegue.

2. tocar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chteine' li'ej ya scuel par chəsə'əneze bi'i scuel ca' batən' chja'acbo'**.

Toca la campana de la escuela con el fiero para que los niños sepan la hora de ir a las clases. [*Pron. -da'; est. ntei; compl. btei; pot. əgwtei*] Véase **chta¹**

- chtei²** 1. *vi* tener bien desarrollada la mente **Nacbia' bantei bida'onə' na' chejni'ibo' de'en nacho**. Es evidente que la niñita ya tiene desarrollada la mente y entiende lo que decimos.
2. *vt* darse cuenta (*empleado principalmente con un negativo, i.e. no darse cuenta; por enojo, sueño, borrachera, vejez, etc.*) **Xte cuiczə nteida' bin' chona' de'e tant chac chtasa'**. Por tanto sueño que tengo, no me doy cuenta de lo que estoy haciendo.
3. *vt* entender, poder aprender **Con ca bcua' chcha'ocho chteicho nonə' de'e güen na' nonə' de'e mal**. Conforme vamos creciendo entendemos más cual es el bien y cual es el mal. [*Pron. -da'*; *est. ntei*; *compl. gwtei*; *pot. tei*]
- chtid** *vi* debilitarse, agotarse **Bantide' de'en bachac sša chacšenene' na' badežie'**. Ya se debilitó porque ha estado enfermo tanto tiempo, y ahora no más se acuesta quietamente. [*est. ntid*; *compl. btid*; *pot. gwtid*]
- chtil** 1. *vtc* unir, atar juntos **Ntilə' lao xto xilə' che' ca' gweje' to gozj**. Ató juntas las puntas de los mecates de sus borreguitos y fue a bañarse.
2. *vi* coincidir **Neje gwnie' nada' lao scuel che bi'i chia'anə', na' btilən de que leczə neje go'ontə' xelto'onə' yoba**. Ayer me llamaron a la escuela de mi hijo, y coincidió que también ayer limpiábamos la milpa en el campo. [*est. ntil*; *compl. btil*; *pot. əgwtil*] Véase **chdil**
- chtilə** *vtc* hacer pelear **To benə' güilj gwdilə naque', pur chene'ene' gwtile' benə' yoblə**. Es un "busca pleitos", porque con intención hace pelear a otras personas. [*est. ntilə*; *compl. btilə*; *pot. gwtilə*] Véase **chdilə**
- chtin** *vi* 1. rajarse, tener hendedura (*tierra, pared, etc.*) **Gan' ntin le'e ze'enə' na' choso'oda' xšit bia laš ca'**. Las cucarachas ponen sus huevos en donde la pared está rajada.
2. agrietarse (*la piel*) **Chtin ni'achon' de'en choncho žin lao yejon'**. Se agrietan nuestros pies porque trabajamos en la lluvia. [*est. ntin*; *compl. gwtin*; *pot. ətin*]
chašjw chtin *vi* tronar
- chtin** *vtc* 1. bajar **Btinchgua be'enə' yon' tnezən' catə' bzoə' picw cho'a nezən'**. El señor bajó mucha tierra al camino cuando labró la tierra con el zapopico.
2. abortar **Bagoc do šonə bio' no'e bda'onə' catə' btiñe'ebo'**. Ya tenía como tres meses de embarazada cuando lo abortó. [*est. ntin*; *compl.*

btin; *C.I. əztin*; *pot. gwtin*; *P.I. əgwtil*] Véase **chdin**

- chtip** *vtc* animar **Bito chene'ene' šo'e lo'o nisən' na' bi'i che'enə' chtipbo'one' par nich šo'e lo'o nisən' žjəxene' bel ya'a ca'**. No quiere entrar al agua, pero su hijo lo anima para que se meta al agua a pescar. [*est. ntip*; *compl. btip*; *pot. əgwtip*] Véase **chdiplažə'**, **chondiplažə'** **chtipe' lažə'əbo'** lo anima
- chtiplažə'** *vtc* animar **Cheyalə' əgwtiplažə'əcho notə'ətezə benə' chegiin'lažə'e**. Debemos animar a cualquier persona que está afligida. [*est. ntiplažə'*; *compl. btiplažə'*; *pot. əgwtiplažə'*] Véase **chdip yelə' chtiplažə'** *s* ánimo
- chtiwə** *vi* despellejarse **Ze'e solao ətixa' gan' gweya' lao bgüižən'**. Todavía no he empezado a despellejarme en donde tengo las quemaduras de sol. [*est. ntiwə*; *compl. gwtiwə*; *pot. ətiwə*] Véase **btix**
- chtobe** *vtc* doblar (*en varias dobleses*) **Chtobre' yišən' par nich šo'on lo'o sobr**. Dobla el papel para que entre en un sobre. [*Pron. -da'*; *est. ntobe*; *compl. btobe*; *pot. əgwto*]
- chtobə** *vtc* 1. juntar **Chəsyə'ətobe' yetj chopə la'a cuit maqyən'**. Juntan la caña en los dos lados del trapiche.
2. doblar (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*) **Bito əgwto** **teco' laqə'ən nich cui goxjən**. No dobles tanto la hoja para que no se rompa.
3. enrollar (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*) **Btob don' par nich cui lažə'ən xis yešə' ca'**. Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas.
4. arremangar **Btobə ni'a lano' nich cui əbisən' catə' šo'o lo'o nisən'**. Arremanga tus pantalones para que no se mojen cuando entres al agua.
5. envolver en **Chtobre' mechon' xpeye' na' gwlo'en lo'o bols che'enə'**. Envuelve el dinero en su pañuelo y lo echa en su bolsa. [*est. ntobə*; *compl. btobə*; *pot. gwtobə, əgwto*]; *cont. de frec. chetobə, chotobə*; *cont. de rep. chostobə*] Véase **chdobə**
chtobe'ebo' lachə' lo envuelve en pañales
chgan chtobə *vt* tentar y juntar
chotobə *vtc* recoger
- chtoblažə'** *vt* decidirse **Ze'e chtoblažə'e šə gwze'e gwxe šeje' La'**. Todavía no se decide si sale mañana para Oaxaca. [*est. ntoblažə'*; *compl. btoblažə'*; *C.I. əztoblažə'*; *pot.*

gwtoblažə'; P.I. əgwtoblažə'] Véase chdobə, lažə'

chtolə *vtc* 1. hacer rodar **Gwxe te tractor gwtolən yag ca' chso'onlā tnezən'**. Mañana va a pasar el tractor a hacer rodar al borde del camino los árboles que estorben.

2. doblar con hilo, enrollar con hilo (*las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas*) **Chtolə' xni'a zode'enə' par nich gaquə chaze'en.** Dobla con hilo la bastilla de su falda para que se la pueda poner. [*est. ntolə; compl. btolə; pot. gwtolə*] Véase **chlolə**

chton *vi* 1. crecer alto **Ca naquə yag leanfərən', chesə'ətonchguan.** El árbol de eucalipto crece muy alto.

2. ser alto **Ntonəch bi'i nga cle ca bi'in yeto.** Este muchacho es más alto que el otro.

2. crecer (*largo*) **Be'ena' bito chšib loxe'enə', con cho'e latjə chtonən.** Aquel señor no se rasura sus bigotes, los deja crecer.

3. ser largo, estar largo **Lechgualə nlaguə' zode'enə' na' ntonən.** Su falda es muy ancha y larga. [*est. nton; compl. gwton; pot. əton; cont. de frec. cheton*] Véase **tonə**

chtont* *vi* 1. faltar entendimiento, ser ignorante **Ne'e zjəntont bi'i quinga par yocua'anga'acchobo' žlac goncho žin, guacte yesə'əzey cuinga'acbo' o so'one cuinga'acbo' no zi'.** Estos niños todavía faltan entendimiento para dejarlos solos mientras trabajamos; pueden quemarse o lastimarse.

2. estar fuera de sí, ser loco **Bantont benə' golən' dezd catə'an gocšenene' godgüize.** Aquel anciano está fuera de sí desde que se enfermó el año pasado.

3. ser tonto (*de uno que dice o hace algo ridículo o repugnante*) **Ntonte' ne' ša'a gaca' cosner che'enə', len zo no'ol che'enə'.** Es tonto en decir que debo ir para ser su cocinera, porque ya tiene una esposa. [*est. ntont; compl. gwtont; pot. ətont; dub. gwtont*] Véase **tont**

chtont yichjla'aždaogü'e es ignorante **ntonte' latə'** está chiflado, está medio loco

chtopə¹ *vtc* 1. juntar **Yoguə' ža chtopbo' bi'i xcuidə' dao' chytjlembo'.** Todos los días junta a niños para jugar.

2. recoger (*cosas*) **Chebeida' chtopa' yej xše' catə' žian cho'a nez, chedə' zjənaquən xoche na' chəsə'əla'an zix.** A mí me gusta recoger las azucenas cuando se dan alrededor del camino, porque son bonitas y fragantes. [*est. ntopə; compl. btopə; pot. əgwtopə; cont. de alej. chjətopə*] Véase **chdopə¹**

topə txen la'ažda'oga'aque' están de acuerdo **zjənaque' topə txen** están unidos **chetopə chełoa, chotopə chołoa** *vi* limpiar (*hierba, basura, cosas tiradas en la casa*)

chtopə² *vtc* 1. embarrar, untar **Chtope' cožə'əbo'on za gan' chlan.** Está untándose pomada en donde le duele la espalda.

2. cubrir de **Bachtopə cuino' bište chletjo' xšinlaza' quinga.** Estás cubriéndote de polvo bajando mis bultos. [*est. ntopə; compl. btopə; pot. əgwtopə*] Véase **chdopə²**

chtopə chsa'o *vt* juntar (*cosas; sin cuidado*) **Bito gaque rozən' perw na' gwtopə gwsa'oguan' len no fideo cuench gaquen.** No hay suficiente arroz, pero lo voy a juntar con algo de fideo para que alcance. [*est. ntopə nsa'o; compl. btopə bsa'o; pot. gwtopə gwsa'o*] Véase **chdopə¹**

chtošə¹¹ *vi* rematar en punta, tener punta aguda **Lechgualə ntošə' taquə' doa' quinga.** Estas pencas de maguey tienen puntas agudas. [*est. ntošə'; compl. btošə'; pot. tošə'*] Véase **tošə'**

chtošə¹² *vtc* sacar punta **Chtoše'e lao garroš de'e gwchine' catə' šeje' gogua'an go'on.** Le está sacando punta al bastón que va a emplear cuando vaya a arar con los toros. [*est. ntošə'; compl. btošə'; pot. gwtošə'*] Véase **tošə'**

chxa' *vi* abrirse (*ojos, boca, bolsa, tierra, etc.*) **Catə' chxo' zo part ga chxa' yežlyonə'.** Cuando tiembla hay partes donde se abre la tierra. [*est. nxa'; compl. bxa'; pot. əxa'*] **chxa' laobo', chxa' jlaobo'** es astuto

chxa' *vtc* abrir (*ojos, boca, costal, bolsa, etc.*) **žExa'o cho'a bzodən' par nich cueja' latə' yežjən' gwchina'?** ¿Me abres la boca de la bolsa para que saque un poco de harina? [*est. nxa'; compl. bxa'; pot. əxa'; cont. de frec. chexa'*]

chxa' xaguə' *vi* gritar **žBi chacdo' chxa' xago'on? žEchža'o de'en bchech xbeno'onə'?** ¿Por qué gritas? ¿Estás enojado porque te pegaste el dedo?

chxadə' 1. *vt* aplastar **Babosə'əxa'adə'əbo' xi'in bi'i chia'anə'.** Ya le aplastaron la nariz a mi hijo.

2. *vi* aplastarse (*modismo que significa sentarse sin hacer nada*) **De'en na'alə nxadə' be'enə', caguə nan bi žin gone'enə'.** La señora se aplasta allí, no tiene deseos de trabajar. [*est. nxadə'; compl. bxadə'; pot. gwxadə'*] Variante **chxa'ada'**

xadə' *adj* aplanado, aplastado

chxao' *vi* 1. silbar **Chxa'ogüe' che'e bi'i che' yeyedbo', la' zechabo' zitə'**. Silba para llamar a su hijo, porque está parado lejos.

2. cantar (*pájaros*) **Yoguə' zil chenda' chxao' byiñə dao' ca' cho'a liža'**. Todas las mañanas oigo a los pájaros cantar enfrente de mi casa. [*est. nxa'o'; compl. bxa'o'; pot. əxa'o'*]

chol chxao' *vi* cantar y chiflar

chxe *vi* 1. fundarse **Notono neze can' naquə lao yežlyon' catə' ze'e gw Xen**. Nadie sabe cómo estaba en la tierra cuando se fundó el mundo.

2. empezar **Gwso'e diža' naquən' goc gwxe pletən'**. Testificaron acerca de cómo empezó el pleito.

3. aparecer **Yag nga naquən to de'e gwxe to gw lazen, notono no beyaz len**. Este árbol apareció por sí sin haber nadie que lo trasplantó. [*est. nxe; compl. gwxe; pot. xe*]

de'e chaljə de'e chxe lo que crece por sí mismo

de'e gwxe de'e gwzil que apareció de por sí

chxe *vtc* establecer, fundar **Benə' golə checho ca' de che'e lte boso'oxie' yež nga**. Nuestros antepasados establecieron este pueblo. [*est. nxe; compl. əbxe; pot. gwxe*]

chxie' lan yo'o pone el cimiento del edificio

chxe'e¹ *vi* quitarse el filo **De'e tant chšiba' xilə' chia' ca' bagwxe'e tjer chia' ca'**. De tanto que tranquilo mis borregos ya se le quitó el filo a mis tijeras. [*est. nxe'e; compl. gwxe'e; pot. xe'e*]

chxe'e² *vtc* embotar ¿No **bxe'e mšet nga neje' la' nacia' bchine'enə'**. ¿Quién embotó este machete ayer?, porque se nota que lo usaron. [*est. nxe'e; compl. bxe'e; pot. gwxe'e; cont. de frec. chexe'e*]

chxej¹ *vi* ser marimacho, ser homosexual **Bxej no'olən' chonze' ca benə' byo, chonleine' ljuəžj no'olə**. Esa mujer es marimacho, tiene la costumbre de hacer como hombre, y le gusta molestar a sus compañeras. [*est. nxej; compl. bxej; pot. xej*]

chexej *vi* acobardarse

chxej² *vp* ser machucado **Bxej ne'enə' cho'a maqy che yetjən' na' zochguan yi**. La mano de él fue machucada en el trapiche y está muy hinchada. [*est. nxej; compl. bxej; pot. xej*]

chxej³ *vt* 1. mascar, masticar **Cheyalə' xejcho de'e gaocho, caguə con šebzchon**. Debemos mascar nuestros alimentos, no solamente tragarlos.

2. morder **Bagwxej beco'onə' na' bida'onə'**. El perro le mordió la mano al niño. [*est. no hay; compl. gwxej; pot. xej*]

chxej *vt* 1. machucar **Bxej puertən' xbenə' na' chlachguan**. La puerta me machucó el dedo, y me duele mucho.

2. aplastar **Camionnə' bxejən to benə' pero bito gote'**. El camión aplastó a un señor pero no murió. [*est. nxej; compl. bxej; pot. gwxej*]
Véase chxej²

chxen¹ *vtc* prender (*lumbre, radio, televisión, luz, etc.*) **Bxen radyən' par nich gwzenagcho no cansyon**. Prende el radio para que escuchemos unas canciones. [*est. nxen; compl. bxen; pot. gw Xen, əgw Xen; cont. de frec. ch Xen; cont. de alej. chjə Xen*]
ch Xen nne'en la atiza (*lumbre*)

chxen² *vi* coger fuego **Catə'an gwyey ranšən', lo'o yo'olən' b Xen yi'inə'**. Cuando se quemó la choza, cogió fuego por dentro. [*est. nxen; compl. b Xen; pot. ə Xen*]

chxen³ *vi* hacerse grande, hacerse gordo **Catə' ban Xen xcošchon' na' gotchob gaochob**. Cuando nuestro puerco se haga grande, vamos a matarlo y comerlo. [*est. nxen; compl. b Xen, gw Xen; pot. ə Xen*]
Véase Xen
chcha'o ch Xen *vi* crecer

chxen¹ 1. *vi* estar ensordecido, tener tapado (*los oídos*) **Ban Xen nagbo' len cho'**. Tiene los oídos tapados por el catarro.

2. *vt* ensordecer **Sšag gan' bene' žin b Xen n nague'enə'**. El ruido donde trabajaba lo ensordeció. [*est. nxen; compl. b Xen; pot. Xen*]

chxen² *vi* ponerse oscuro, anochecer **Catə'an naquə tyemp zag, chyob ch Xen**. En tiempo de frío se pone oscuro más temprano. [*est. nxen; compl. gw Xen; pot. Xen, ə Xen*]
Véase b Xen

ch Xen lao *vi* oscurecerse, anochecer **Tiemp zaguən' bach Xen lao do cheda xop**. En tiempo de frío se oscurece a las seis. [*est. n Xen lao; compl. b Xen lao; pot. Xen lao*]

ch Xen lažə' 1. *vt* tomar acuerdo (*de algo*) **Ža jueb yešə'ə Xen lažə'e nac so'one' yo'o cobən'**. El jueves van a tomar acuerdo de cómo hacer el nuevo edificio.

2. *vt* asegurarse (*de algo*) **Egw cua'ano' bgüej chio', na' ca' Xen lažə'a yido' gw xe**. Deja tu coa y así me aseguro de que vendrás mañana.

3. *vt* saber **Gw xe yedə Xen lažə'a šə gono' xšina'anə'**. Mañana vengo para saber si vas a hacer mi trabajo.

4. *vi* quedar contento **Chi'ichgua yichje' che bi'i che'enə', pero gw Xenlaže'e catə' bžin cart chebo'onə' gwnabo' zobo' güen.** Estaba muy preocupada por su hijo, pero quedó contento cuando llegó su carta diciéndole que estaba bien. [*est. xenlaže'*; *compl. gw Xenlaže'*; *pot. xenlaže'*; *dub. gw Xenlaže'*; *cont. de alej. chj Xenlaže'*; *cont. de acerc. chedə Xenlaže'*] Véase *laže'*, *xenlaže'*
yelə' chxenlaže' *s* paciencia

chxi *vt* 1. limpiar **Bxi cho'alaogo'onə' par nich cui gaquən bsio' catə' šejo' scuel.** Límpiame la cara para que no esté sucia cuando vaya a la escuela.
 2. enjugar, secar **Xna' bi'i xcuidə'onə' bxie' nis əxchež chebo'onə' len to bey.** La mamá del niño enjugó las lágrimas de su hijo con un pañuelo. [*est. nxi*; *compl. bxi*; *pot. əgwxi*; *cont. de rep. chozxi*]
choxi, chexi *vt* borrar

chxi chloa 1. *vt* limpiar (*camino o terreno*) **Yoguə' iz chəsə'əxi chəsə'əloə' nez ca' lao yež ze'e gałə' Tsant.** Todos los años limpian los caminos en el pueblo antes de Todos Santos.
 2. *vt* asear (*casa, cuarto, etc.*) **No'olə güen žinnə' chxi chloə' yo'onə'.** La trabajadora asear la casa.
 3. *vi* hacer el aseo **Chxi chloə' lo'o yo'o che'enə' na'a, ne' yesə'əžin beñə' za'ac La' gan' zoe'enə'.** La señora hace el aseo de su casa hoy, porque dice que van a llegar algunos visitantes de Oaxaca.
 4. *vi* estar despejado **Šəquə yeža'a, la' babexi bełoa le'e yoba.** Probablemente va a hacer calor, porque el cielo está despejado. [*est. nxi nloa*; *compl. bxi bloa*; *pot. gwxi gwloa*; *cont. de frec. chexi cheloa*]

chxi'a *vi* ser egoísta (*no querer compartir con otros*) **No'olə na' chxi'e len šinlaže' de'en nape'enə', bito chene'ene' no gwchin len.** Aquella mujer es egoísta con las cosas que tiene; no quiere que nadie las use. [*est. no hay*; *compl. bxi'a*; *pot. xi'a*] Véase *xi'a*

chxia *vi* ladrar **Can' nže'i bito goquə tasa' chedə' boso'oxiachgua beco' ca'.** Anoche no pude dormir porque ladraron mucho los perros. [*est. nxi*; *compl. bxia*; *pot. əgwxi*]

chxiaša'ašə'əb ladra sin parar

chxiayašə'əb gime (*perro*)

yelə' goxiaša'ašə' *s* ladrido constante

chxia'¹ *vi* ponerse de acuerdo **Bxia' len xa'onə' che yežlyo de'en ngüio' si'o antzlə ze'e yechoglažo'o šə naquən' gono'.** Ponte de

acuerdo con tu papá acerca de la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer. [*est. nxi*; *compl. bxia*; *pot. gwxi*]

chon yelə' goxia' tomar acuerdo

yelə' goxia' *s* acuerdo, decisión

chxia'² *vt* envidiar a **Xguannə' chxi'e beñə' bile'enə' de'en bazo liže'enə'.** Juana envidia a su hermana porque ella ya tiene casa. [*est. no hay*; *compl. bxia*; *pot. xia*]

chxidə'¹ *vi* 1. enredarse (*hilo, cabello, etc.*) **Ze xtit güejə chxidə' do chia' nga; bitoch chac gona' bordar len len.** Este hilo se enreda a cada rato; ya no sirve para bordar.
 2. ser rizado **Nxidə' yišə' xa beco' nga, na' che bia ca' yelə' con zjənaquən yes.** El pelo de este perro es rizado, y el de los otros es lacio.
 3. enredarse (*fig.*) **To de'e zed xen goc chebo'onə', lechguale bxidə'an.** Tuvo un problema grande; se enredó mucho. [*est. nxidə'*; *compl. bxidə'*, *gwxidə'*; *pot. əxidə'*] Véase *bxidə'*

chxidə'² 1. *vt* enredar **Bizən' bxidə'əb do chia' ca' catə' gwyo'ob lo'o bchobən'.** La gata enredó mis hilos cuando se metió en el tenate.
 2. entrelazar **Choso'oxide'e ya yichjo'onə' na' yeyožən' chəsə'əcue'e tejən'.** Entrelazan los carrizos para hacer techo y después colocan las tejas. [*est. nxidə'*; *compl. bxidə'*; *pot. gwxidə'*]
chbecxidə' *vt* complicar

chxiguə' *vt* podar **Chxigue'e yag da'onə' par nich yelə' laguə' cobə.** Está podando el arbusto para que broten hojas nuevas. [*est. nxiguə'*; *compl. bxiguə'*; *pot. gwxiguə'*]

chxin *vi* empezar a pudrirse (*carne*) **Belə' nga bachxinən, bach žiaten bžin'.** Esta carne ya empieza a pudrirse, ya tiene espuma encima. [*est. nxin*; *compl. bxin*; *pot. xin*] Véase *zxin*

chxinj *vi* 1. descomponerse **Babxinj llant che camionə' na' bito chac žja'aque' na'a.** Ya se descompuso la llanta del camión y no pueden ir ahora.

2. nacer deforme, nacer dañado **To beco' cheto' goljəb nxinjəb, zo šonga ni'abən'.** Un perro nuestro nació deforme; no más tiene tres patas.

3. equivocarse **Babxinja' catə' bena' pastelən' bena'an len zedə' lgua'a sucr.** Me equivoqué cuando hice el pastel, lo hice con sal en vez de azúcar.

4. pudrirse **Belə' ya'anə' chxinjən šə cui šo'on zedə'.** La carne fresca se pudre si no la salamos.

5. transformarse, metamorfosearse **Catə' chazcho to to xoa' cheyalə' xinjən par nich la'**

yelən'. Cuando sembramos, cada grano de maíz tiene que transformarse para que salga la planta. [est. **nxinj**; compl. **bxinj**, **gwxinj**; pot. **xinj**; dub. **gwxinj**]

benə' xinj persona deformada, persona inválida

de'e xinj delito, pecado

chxinj *vtc* 1. descomponer, dañar **Bi'i chia'anə' gwditjlembo' relo nga na'**

bxinjbo'on. Mi hijo estaba jugando con este reloj y lo descompuso.

2. contaminar **Catə' gonša'ocho jeidən', šə əžoşj de'e zla' chebən' na' gwxinjən belə'anə'**.

Cuando se prepara la gallina, si se revienta la hiel, se contamina la carne.

3. transformarse **Nitə' benə' goža' benə' chac chxinj cuinga'aque' cheyaque' becuasj, no bel, no biz, no**. Hay brujos que pueden transformarse en perros negros, culebras, gatos y otros animales. [est. **nxinj**; compl. **bxinj**; pot. **gwxinj**]

chxis *vt* enjuagar (*ropa, la boca, etc.*)

Cheyalə' əgwxis cho'achon' yoguə' zil catə' chascho. Debemos enjuagar la boca todas las mañanas al levantarnos. [est. **nxis**; compl. **bxis**; pot. **gwxis**, **əgwxis**] Véase **nis**

choxis, chexis *vt* enjuagar (*trastos*)

chxitə' vi 1. brincar, saltar **Catə' chi'ichgua ya'alj na' chechj to be', nach chxitə'əchgua yi' bzi' chen**. Cuando hay muchas brasas y sopla el viento, saltan muchas chispas de la lumbre.

2. salpicar **Nis bsio'onə' bxitə' le'e ze'enə'**. El agua sucia salpicó la pared. [est. **nxitə'**; compl. **bxitə'**; pot. **əxitə'**; cont. de frec. **chexitə'**; cont. de alej. **chjəxitə'**]

chxitə'əša'ašə'əb brinca (*repetidas veces*)

bia goxitə' nis *s* libélula

xis goxitə' s flecha

chxitə' chzia *vi* dar saltos, saltar **Chxitə' chzia beco'onə' catə' chežin xambən'**. El perro da saltos cuando llega su amo. [est. **nxitə' nžia**; compl. **bxitə' bžia**; pot. **gwxitə' gwžia**]

chxiz *vi* 1. estremecerse **Ne'e chxiza' de'en bžebteca'**. Todavía me estoy estremeciendo por tanto que me asusté.

2. vibrar **Chxiz carron' catə' chsaljwcho motor chen**. El carro vibra cuando prendemos el motor. [est. **nxiz**; compl. **gwxiz**; pot. **xiz**]

chalə' chxiz *vi* estremecerse

xizə *adj* débil

chxiz *vtc* 1. hacer temblar **Catə' chaze' šon, chxizən le' na' chbiçe' lao yon'**. Los ataques que tiene lo hacen temblar y se cae al suelo.

2. dar escalofríos **Benə' ca' chse'i gwni chso'e de'e la na' chxizən lega'aque'**. Los que tienen paludismo tienen fiebre y les da escalofríos. [est. **nxiz**; compl. **bxiz**; pot. **əgwxis**]

chxiz chda *vi* temblar **Chxiz chda yichjo'onə' catə' chda bizən' nlagob bzin'**. El techo (*de la casa*) tiembla cuando el gato anda correteando a los ratones. [est. **nxiz nda**; compl. **gwxiz gwda**; pot. **xiz əta'**]

chxižə *vi* reír, sonreír **Chxižcho can' chso'on bi'i goya'a chəsə'əxitə'əbo' ca blož**. Reímos de cómo hacen los niños que danzan, porque brincan como sapos. [est. **nxizə**; compl. **bxizə**; pot. **əgwxisə**; inf. **goxiž**]

chxižlatbo' se carcajea

chxižya'abo' sonríe sin ganas, sonríe forzadamente

goxiž *adj* chistoso

chxižə *vtc* hacer reír **Syempr bida'onə' nacbo' to bi'i güec güitj, chxižə chxižbo' chio'o**. El niño es muy juguetón; siempre nos hace reír. [est. **nxizə**; compl. **bxizə**; pot. **gwxizə**; inf. **goxiž**]

chxo' *vi* haber temblor (*tierra*) **Chəsə'əne' chxo' catə' bazon gwža' tiempən'**. Se dice que hay temblores cuando va a cambiar el tiempo. [est. **no hay**; compl. **gwxo'**; pot. **xo'**] Véase **bedxo'**

chxoa *vi* 1. estar (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, cuerpo acostado, etc.*) **Xoa xlapa'anə' lao mes, bito zon yichja'**. Mi sombrero está en la mesa, no lo tengo puesto.

2. yacer **Lo'o cuart na' xoa benə' guatən'**. El difunto yace en aquel cuarto.

3. extenderse **Baxoachgua lao set chia'anə' na' bažia tgüejə yit che'en dao'onə'**. Mi guía de calabaza se ha extendido mucho y ya tiene algunas calabacitas tiernas.

4. empollar **Chebeida' bachxoa chopə xjeida' na' che'enda' gwcheža'ab xšit bechjw**. Estoy contento que dos de mis gallinas ya están empollando, porque quiero ponerles huevos de la guajolota para empollar.

5. posarse **Bgüia' gan' xoa to byin dao' le'e yag yech**. Vi donde posaba un pajarito en el ocote. [est. **xoa, nxoa**; compl. **gwxoa**; C.I. **əzxo**; pot. **xoa**; P.I. **əgwxa**]

chxoa bgüiž se oculta el sol, se pone el sol **chxoa jlaobo', chxoa laobo'** tiene los ojos cerrados

chxoabo' lao nis nada

chxoachechən está firme, está seguro

chxoan bejw tiene catarata (*en el ojo*)

xoan rey tiene rayas

chxo *vtc* 1. poner, dejar (*algo largo o extendido sobre una superficie; como libro, cuchara, mantel, comal en la lumbre, etc.*) **Xoa' xcamisa' nga lao bgüizän' par nich yob yebizän.** Voy a poner mi camisa al sol para que se seque pronto.

2. poner para amortajar **Chəsə'əxoe' beñə' guatən' liž beñə' xna'anə'.** Ya están poniendo al difunto en la casa de mi tía para amortajarlo.

3. construir (*camino*) **Bajəsə'əxoe' to carreter de'e chžinten lažto'onə'.** Ya han construido una carretera que llega a nuestro pueblo.

4. poner a empollar (*ave de corral*) **Bazjəxi'e dod par nich xoe' xichjue'enə'.** Se fue a traer zarzinas en que poner su guajolota a empollar.

5. sembrar (*caña, camote o almáciga*) **Zde' cho'a yao zjəxoe' bla' yin' na' bla' bex gan' de nis chile'en.** Se fue al río para sembrar almácigas de chile y de tomate donde hay agua que las riegue.

6. pagar **Gwyej no'ol che'enə' na' bxo'e che mult che'enə' par nich bechoje' ližyan'.** Su esposa fue al municipio y pagó la multa para que él se librara de la cárcel. [*est. nxo; compl. bxo; pot. əxo; cont. de frec. chexo; cont. de alej. chjəxo*]

chexoabo' che lebo' sobrepasa al otro, excede al otro (*en algo*)

chxo che' añade (*al precio*)

chxo jlaobo', chxo laobo' cierra los ojos

chxoabo' yet echa tortillas

chxoache' chei paga más, ofrece más

chxošaogüe'en lo arregla bien (*cosa plana*)

chxo bnezə *vt* rayar **Do yežän' choso'oxoe' bnezə le'e peyən' par chchoj xniže'enə' na' cha'ašəon'.** Allá en el pueblo rayan la papaya para que le salga el jugo amargo, y se madure bien.

chxo yet salir tortillas **Chaque to to yag xo'anə' chxoan šichoa yet.** De cada almud de maíz salen treinta tortillas.

chxoabiž *vi* secarse, cicatrizar **Ša'a güen žin de'e yoblə gwxe la' bachxoabiž güe' de'en žia ni'anə'.** Voy a ir a trabajar otra vez mañana porque ya se cicatriza la herida que tengo en el pie. [*est. nxoabiž; compl. gwxoabiž; pot. xoabiž*] Véase **chxo, biž¹**

chxoadolə' 1. *vt* confesar **Bito bžebbo' par bxoadolə'əbo' lao xnabo'onə' doxen de'e mal de'en bembo'.** No tuvo miedo de confesar a su mamá todo lo malo que hizo.

2. *vi* confesar **Yoguə' xman chxoadolə' no'olənə' lao bxožen'.** La mujer confiesa ante el sacerdote cada semana. [*est. nxoadolə'; compl. bxoadolə'; pot. xoadolə', əxoadolə'; dub. gwxoadolə'*] Véase **chxo, dolə'**

chxoayag *vi* engañarse **Zjənxoayague' chsa'aquene' beñə' goža' na'anə' guac yeyone' lega'aque' len bitə'ətezə yižgüe'.** Se engañan porque piensan que el hechicero les puede sanar de cualquier enfermedad. [*est. nxoayag; compl. gwxoayag; pot. xoayag*]

chxoayag *vtc* 1. engañar **Con bizən' bosə'oxoayague' le' nich gosə'əbeje' le' liže'enə', nach gwso'ote'ene'.** Con pretextos lo engañaron para llevarlo afuera de la casa y matarlo.

2. seducir **Nitə' beñə' byo beñə' chso'olgiüize' no'ol ca' len dižə' xoche par choso'oxoayagga'aque'ene'.** Hay hombres que hablan a las mujeres con palabras bonitas para seducirlas. [*3 pl. cont. chəsə'əxoayag; est. nxoayag; 3 pl. est. zjənxoayag; compl. bxoayag, gwxoayag; pot. əxoayag; 3 pl. pot. yesə'əxoayag; inf. goxoayag*]

beñə' goxoayag *s* engañador

chxobe *vt* 1. poder jalar **Cane gwxobda' refrigerador tant zi'i naquən.** Apenas pude jalar el refrigerador porque pesa mucho.

2. poder sacar (*jalandó*) **Bexope' lo'o pil de'e žia xan yetjən' na' cane bexobda'ane'.** Se cayó en la pila de agua que hay abajo del cañaverl, y apenas pude sacarlo. [*Pron. -da'; est. nxobe; compl. gwxobe; pot. xobe*]

chxobə *vt* 1. arrastrar **Boso'ocheje' yaguən' to do gosə'əxobe'en.** Amarraron el poste con un mecate y lo arrastraron.

2. llevar (*cubeta, linterna de petróleo o gasolina, canasta de asa, u otra cosa que se cuelga de la mano*) **Zde' molin chxobe' to cubet nižə.** Se fue al molino llevando una cubeta de nixtamal.

3. jalar **Bitə' xobo' žomə xoa' chia' nga, la' šə yezchoa'an na' gasə' xoa'anə'.** No jales la canasta de maíz que llevo, porque si se ladea, el maíz se derramará.

4. agarrar por los pies, jalar de los pies **Gwxobe' bida'onə' par bebeje'əbo' lo'o bejən' gan' bexopbo'.** Jaló al niño de los pies para sacarlo del pozo en donde se había caído.

5. sacar **Mech xen chxobə bi'i chia'anə' nada' de'en ngua'abo' scuel.** Mi hijo me saca mucho dinero ahora que lo tengo en la escuela. [*est.*]

nxobə; *compl.* gw_xobə; *pot.* xobə; *cont. de frec.* chexobə]

bia nxobə le'i serpiente, culebra

chxobchecobo'ob jalonea (*a la fuerza*)

chxobyoe'ene' lo arrastra con fuerza

chxobə' *vt* desgranar (*mazorcas, espiga de maíz, trigo, etc.*) **Cheyalə' xoba'a dao de'e gao xjeida' ca'.** Necesito desgranar las espigas de maíz para que mis gallinas coman. [*est.* nxobə'; *compl.* gw_xobə'; *pot.* xobə'; *cont. de alej.* chjxobə']

chxobə bdiŋj *vi* aparecer falla **Gwxobə bdiŋj to latjə de'e de latə' zitə' par cho'a yo'oda'onə'.** Una falla apareció en un lugar a poca distancia de la iglesia.

chxobə ši'i *vi* 1. respirar, inhalar **Gwxobə ši'anə' lao yo'o laogua'anə' lo'o nisən' na' gwoyōžən lo'o xi'ina'.** Respiré mientras tuve la cara bajo la superficie del agua y el agua me entró por la nariz.

2. quitar el resuello **Xochezən' gwxobən ši'enə' gwyepə', zeno'atechguan le'.** Poco a poco se le fue el resuello y se ahogó para no volver más.

chxoe'¹ *vt* lograr criar, criar para sobrevivir (*crías o hijos*) **Ca naquə jeid nga, bito chxoe' xi'inəb.** Esta gallina no cría sus pollitos para que sobrevivan. [*est.* nxoe'; *compl.* bxoe'; *pot.* xoe']

chxoe'² *vp* ser matado por hechicería **Šə got beŋə' bengože'e na' chesə'əne' bxo'enə' o gwdao gwxiye'en la'ažda'ogüe'.** Si muere una persona que fue hechizada, entonces dicen que fue matada por hechicería, o que el diablo se comió su corazón. [*est.* no hay; *compl.* bxoe'; *pot.* əxoe']

chxo'i *vi* acostumbrarse, gustarse **Lao yaguən' zo de'e na' bxo'ichgüei bsianə' bedəšiab par gua'ab bechjw dao' chia' ca'.** El águila acostumbra posarse en ese árbol que está allá a vigilar mis guajolotitas y llevárselas. [*Pron.* -da'; *est.* nxo'i; *compl.* bxo'i; *pot.* əxo'i]

chxol *vt* proteger **Becwxon' choso'ožia no'ol ca' yichjga'aque' laža'anə' nich chxolən lega'aque' len bgüižən'.** Las mujeres de mi pueblo se tapan la cabeza con rebozos blancos para protegerse del sol. [*est.* nxol; *compl.* bxol; *pot.* gw_xol] Véase xol

chxonj *vi* escapar, huir **Bi'i güen de'e malən' bxonjbo' antzlə ze'e yesə'əzene' lebo'.** El chico malhechor escapó antes de que lo prendieran. [*est.* nxonj; *compl.* bxonj; *pot.* əgw_xonj, gw_xonj; *cont. de frec.* choxonj, chexonj]

chxonj¹ 1. *vi* arrugarse (*tela, papel, cuero, ropa, cara o piel de persona, etc.*) **Gwxonj yid nga chedə' cui gwcua'ache'en binlo.** Se arrugó el cuero, porque no lo estiró bien.

2. *vp* ser puesto en pliegues **Chelchgua gwxonj zodə' no'olə zitə'əna'.** La falda de la mujer de afuera fue puesta en grandes pliegues. [*est.* nxonj; *compl.* gw_xonj; *pot.* əxonj]

yin' xa xonj *s* chile arrugado

chexonj chešodə' *vi* arrugarse (*cara*)

chxonj² *vtc* 1. arrugar **Bida'onə' bxonjbo' yiš de'enə' ncu'a' lao mesən'.** El niño arrugó el papel que estaba en la mesa.

2. fruncir, plegar **Babxonje' cho'a zode'enə'.** Ya frunció la cintura de su falda.

3. hacer el dobladillo **Yelezə gwxonjza' vestidən' par še'elaon.** Ya sólo me falta hacer el dobladillo del vestido para terminarlo. [*est.* nxonj; *compl.* bxonj; *pot.* gw_xonj]

chxonje *vt* huir, escapar (*de algo o alguien*)

Canə goc bxonjda' xicue'enə' tant znia

chomb. Su perro es tan bravo que apenas pude huir de él. [*Pron.* -da'; *est.* nxonje; *compl.* bxonje; *pot.* əgw_xonje, gw_xonje]

chxo'on¹ *vi* 1. entumecerse, paralizarse

Bagw_xo'onə' de'en chi'a nga sša, na' ni'anə' cui chse'ene'en yesyə'əlin. Ya se me entumecieron las piernas por estar sentada mucho tiempo; ya no quieren enderezarse.

2. sentarse en los pies **Bida'onə' chi'itezbo' nxo'onbo' cho'a yi'inə' par cheže'ibo'.** El niño se sienta en los pies cerca de la lumbre para calentarse. [*est.* nxo'on; *compl.* gw_xo'on; *pot.* xo'on]

chxo'on² *vt* torcer **Chxo'one' yaz bdo'a' yelə'anə' par nich chbe'en xan yesə' nisən'.**

Tuerce las palmas del plátano a ponerlas bajo la olla de agua. [*est.* nxo'on; *compl.* bxo'on; *pot.* xo'on]

chxo'on chchežə' *vi* encogerse (*persona o animal*)

Nxo'on ncheže'e, bich chac yelje'. Su cuerpo está encogido; ya no puede enderezarse. [*est.* nxo'on ncheže'; *compl.* bxo'on bcheže'; *pot.* xo'on chežə']

chxop 1. *vt* chupar **Bidao' ca' chəsə'əxop**

xbembo' catə' chla'ac leybo'. Los niños se chupan los dedos cuando les salen los dientes.

2. *vt* sorber **Xoche gw_xop niseyə'əna',**

nłachguan. Sorbe el atole con cuidado, porque está muy caliente.

3. *vi* chupar **Bi'i rizə' dao' ca' bito chac**

se'ejbo' len tas, con chəsə'əxopbo'. Los niños

chiquitos no saben beber en taza; nada más chupan. [*est. n̄xop; compl. gw̄xop; pot. x̄op*]

chxop be' respirar, inhalar
chxope' yez fuma cigarros

chxope *vtc* bajar, cortar (*indicando el instrumento empleado*) [*Pron. -da'; est. n̄xope; compl. b̄xope; pot. x̄ope*]

chxopə *vi* 1. caer **Bcheque'e par belise' xmeche' de'en b̄xopə lao yon'**. Se agachó para levantar el dinero que se cayó al suelo.

2. caer (*fig.*) **Zo t̄güejə catə' chxopcho choncho to de'e mal**. A veces caemos y hacemos una cosa mala.

3. equivocarse **Bxopə ben' catə' be'e dižə' lao Justisən'**. El señor se equivocó al dar su declaración ante la autoridad. [*est. n̄xopə; compl. b̄xopə; pot. əxopə, xopə; cont. de frec. chexopə; cont. de alej. chjəxopə*]

chexopə nis salta agua, hay un salto de agua

chxopzə chei se cae solo, se desprende solo

chexopə *vi* desprenderse

chexopə *vt* hacer caer

chxopə *vtc* 1. bajar, cortar (*frutas, hojas, etc., que cortan una por una*) **Chxope' to liž bsia de'e žia lao yag yechən'**. Está bajando el nido de águila que está en el ocotal.

2. hacer caer (*personas; lit. o fig.*) **Bxope' no'ol che'enə'; bito bcuaše' can' bene', sino be'e dižə'ən**. El señor hizo caer a su mujer, porque no escondió lo que hizo, sino lo puso al descubierto.

3. destruir **Be'ena' binlo naque' golje' na' ca zoze' gwyeje' jəxopə xbene' ca' len dinamit**. Aquel señor estaba bien cuando nació hasta que se le destruyeron los dedos con dinamita. [*est. n̄xopə; compl. b̄xopə, əb̄xopə; pot. x̄opə, əxopə*] Véase **chxopə**

chxoxə' 1. *vt* tostar **Letec əxoxə'əcho yoguə' yet quinga**. En un rato vamos a tostar todas estas tortillas.

2. *vi* estar tostado (*pan o tortilla*) **Siachgua yetən' gaochon catə' n̄xoxə'ədin**. Las tortillas que están bien tostadas son muy sabrosas. [*est. n̄xoxə'; compl. b̄xoxə'; pot. əxoxə'*]

chxoz *vi* sobresaltarse **Catə' to de repenztə chžin to benə' gan' zochonə' na' chxozcho**. Cuando una persona llega de repente a donde estamos, nos sobresaltamos. [*est. n̄xoz; compl. gw̄xoz; pot. əxoz*]

chxož *vi* haber peligro, haber riesgo **Nxož gałe'echo tnez la' bach chexjw bgüižən'**. Hay peligro de que se nos haga de noche en el

camino, porque ya se está poniendo el sol. [*est. n̄xož; compl. b̄xož; pot. xož*] Véase **lxož**

chxože 1. *vt* arriesgar **Besə'əxožene' yelə' mban chęga'aque'enə' besy'əbeje' nda' lo'o nisən'**. Arriesgaron sus vidas cuando me sacaron del agua.

2. *vi* temer **Lupən' yotobe' lachə' ca' zjəze chy'o'o chedə' chxožene' gaquə yejw na' əbisən**. Lupe recogerá la ropa que está colgada en el patio, porque teme que vaya a llover y se moje.

3. *vi* sentir peligro **Chžeba' la' bachxožda' gao becon' nada'**. Tengo miedo porque siento peligro de que el perro me muerda. [*Pron. -da'; est. n̄xože; compl. b̄xože; pot. xože*] Véase **lxož, jlxož**

Chya

chya' *vt* coser **Balə no'ol ca' chəsə'əye' lachə' len na'aga'aquen' na' yebaļe' len maqyən'**.

Algunas mujeres cosen la ropa a mano y otras a máquina. [*1 sg. cont. əchya'; est. nya; compl. gw̄dia; 1 sg. compl. gw̄dia'; C.I. əzdia; pot. chia; 1 sg. pot. ch̄ia'; P.I. əgw̄dia; inf. gwya; cont. de alej. chjət̄ia; 1 sg. cont. de alej. əchj̄tia'; 3 pl. cont. de alej. chj̄sə'əd̄ia; 1 sg. compl. de alej. əjt̄ia'; 1 sg. pot. de alej. əžjt̄ia'; cont. de acerc. chedət̄ia; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'əd̄ia*]

chyei *vt* coser con (*material o instrumento*) **gwya lachə'** modista, costurera

chya' *vp* ser cosido **Zoda'a nga cheyaļə' ədian len maqyən'**. Hay que coser esta falda a máquina. [*est. ndia; compl. bdia; pot. ədia*]

chya'a' *vi* 1. estar verde **Ne'e chya'a yag yin' ch̄ia'anə' de'e beyaza' na' nacbia' yeyaquen**. Mis chilares que trasplanté todavía están verdes; es claro que van a pegar.

2. estar fresco **Bitə gw̄coso' b̄ichə'nə' da' lao güe' ch̄io'onə' la' ne'e nya'an**. No quites la costra que tienes en tu herida porque todavía está fresca. [*est. nya'a; compl. gwya'a; pot. ya'a*] Véase **ya'a'**

chya'a' *vi* 1. bailar, danzar **Choso'oya'a benə' ca' zja'ac l̄in̄ə'**. Los que fueron a la fiesta están bailando.

2. pavonearse (*ave*) **Bechjw ngol ch̄ia' ca' bachzolao choso'oya'ab**. Mis guajolotes ya empiezan a pavonearse. [*est. nya'a; compl. bya'a; pot. gwya'a; inf. goya'a*]

goya'a *s* danzante, danza

chya'ažag *vi* andar en apuros **Chzoe' lao juisy de'e cui de xmeche'enə', xte chya'ažague'**. Se perturba porque no tiene dinero; anda en apuros. [*est. nya'ažag; compl. bya'ažag; pot. gwy'a'ažag*]

chyal *vi* caer (*persona, árbol, etc.*) **Byale' len guag che'enə' cuich bedo'ine'en**. Se cayó con su leña, ya no la aguantó. [*est. nyal; compl. byal; pot. əyal*]

chyalə' *vi* empeorar (*condición mala*) **Žalnezdao' byalə' yižgüe' che'enə', na' gottechgüe' lao chopə žazə**. La enfermedad empeoró tan rápido que en dos días se murió. [*est. no hay; compl. byalə'; pot. əyalə'*]

chyaljə *vi* 1. abrir **Chop las əgwzechjcho xi'inyanə' par əyaljə candadən'**. Debemos dar vuelta a la llave dos veces para que abra el candado.

2. hacer erupción **Chalj yi' lo'o ya'a de'en ne' volcan, na' šə babyaljo volcannə' na' gaquə juisy**. Arde fuego dentro de las montañas que se llaman volcanes, y cuando el volcán haga erupción, habrá destrucción. [*est. nyaljə, nyaljo; compl. byaljə, byaljo; C.I. əzjaljə, əzjaljo; pot. əyaljə, əyaljo, yaljo; P.I. əgwyaljə, əgwyaljo; cont. de frec. cheyaljə, cheyaljo*]
Variante chyaljo Véase yaljə

chsaljw, chsaljo *vtc* abrir

chyanj *vi* estropearse **Cheyalə' güeyə'əcho bex quinga chedə' babyanjən**. Debemos cocinar estos tomates, porque ya se estropearon. [*est. nyanj; compl. byanj; pot. yanj*] *Véase yanj chzanj* *vtc* estropear

chya'o *vp* ser comprado **Chya'o de'e chyažjecho yoguə' xman lao ya'anə'**. Lo que necesitamos se compra en la plaza cada semana. [*est. nya'o; compl. bya'o; pot. əya'o; cont. de alej. chjəya'o*] *Véase cha'o²*

chya'ogüe *vt* pagar (*sueldo*) **Eya'ogüene' benə' ca' žja'ac gwlap che'enə'**. Le va a pagar a los trabajadores para que junten su cosecha. [*Pron. -da'; est. nya'ogüe; compl. bya'ogüe; pot. əya'ogüe*]

chyaž *vp* 1. ser plantado, ser colocado (*piedras o palos*) **Goclena' bi'i primo chian' gwšašto' yech ga yesə'əyaž yag bgüizə' che ranš chebo'onə'**. Ayudé a mi primo a cavar los hoyos en donde los horcones de su choza van a ser colocados..

2. ser sembrado (*plantas*) **To tiemp gwche'echgua bišə'əzo na' bolamb con bi de'e nyažzə**. Hubo un tiempo cuando llegaron

muchas langostas y destruyeron todo lo que estaba sembrado. [*est. nyaž; compl. byaž; C.I. əzyaž; pot. əyaž; P.I. əgwyəž*] *Véase chaz³, chaz⁵*

chyažj chchine *vt* necesitar, faltar **Xan žin cheto'onə' chone' yoguə'əlol de'e chyažj chchineto' tza tza**. Nuestro patrón nos da todo lo que necesitamos día a día. [*Pron. -da'; est. nyažj nchine; compl. byažj bchine; pot. əyažj gwchine*]

benə' chyažj chchine persona necesitada

chyažje 1. *vt* necesitar **Chyažjene' to rmech de'e naquəchən gual, chedə' yižgüe' che'enə' naquən de'e golə**. Necesita una medicina más fuerte, porque ha sufrido de esa enfermedad desde hace mucho tiempo.

2. *vt* faltar **Chyažje to xbene'enə' de'en gwdao maqy yosi yetjən'**. El dedo que le falta se lo arrancó el trapiche.

3. *vi* necesitarse **Chyažje yag gual par yag bgüizə' ca' nich soin gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'**. Para los horcones se necesita madera maciza que aguante el peso del techo.

4. *v aux* necesitar **Bitoch chchog mšet nga, bachyažje yelan**. Ya no corta este machete; necesita ser afilado. [*Pron. -da'; est. nyažje, yažje; compl. byažje; pot. əyažje*]

chye¹ *vt* cuidar (*animales o niños*) **Yoguə' ža chej no'olən' chye' xilə' che' ca'**. Todos los días la mujer va al campo a cuidar sus borregos. [*est. nye; compl. bye; pot. gwye; inf. goye*]

byinə goye go'n *s* zanate (*pájaro*)

chgüia chye *vt* cuidar; investigar; espiar

goye go'n *s* pastor de toros o bueyes

goye xilə' *s* pastor de borregos

chye² *vt* 1. averiguar **Na' gwyecho bata'əquən' šejcho Yelalja**. Vamos a averiguar cuándo iremos a Villa Hidalgo.

2. asegurar **Egwyego' sochech xyag burran' nich cui yeləžə'əb len**. Por favor, asegura que la estaca del burro quede firme para que no la arranque.

3. a ver **Ben prueb len vestidən', ye šə gualə'on**. Pruébate el vestido, a ver si te viene.

4. visitar **Do Tsant deye benə' xna'anə' neto'**. Nuestra tía nos va a venir a visitar en Todos Santos.

5. ver **Gwsa'aque' gosə'əgüe'e nez əzja'aque' zjəsə'əye' ga žel žin de'e gon Jwsenə'**. Salieron y se encaminaron para ver donde conseguir un trabajo que José pudiera hacer. [*3 pl. cont. chəsə'əye; est. nye; compl. bye; 3 pl. compl. bosə'əye; pot. ye; 3 pl. pot. yoso'əye; dub.*]

gwyē; *inf.* **goyē**; *cont. de alej.* **chjəyē**; *cont. de acerc.* **chedəyē**; *pot. de acerc.* **yedəyē**, **deyē**; *cont. de rep.* **chezye**]

chye³ *vt* acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, cargas de fruta, etc.; haciendo varios viajes*)

Lēle pesadən' naquən chyecho yoxən' cožə'ačo. Es muy pesado acarrear arena en la espalda. [*est.* **nyē**; *compl.* **gwde**; *pot.* **che**; *inf.* **güia**, **gwyē**; *cont. de frec.* **cheyē**; *cont. de alej.* **chje**]

cho'a chye *vt* llevar

chye¹ *vp* ser hablado **Lēchguale banye' xtižə' no'olən' de'e bagwdalene' beñə' zan.** Se hablan muchas cosas de aquella mujer, porque ha andado con varios varones. [*est.* **nyē**; *compl.* **byē**; *pot.* **əyē**]

chye² *vt* tener (*por cualidad de carácter o conducta*) **Naque' beñə' šao' na' nyē'e yeļə' cheyašə' che notə'ətezə beñə'.** Es una persona bondadosa que tiene compasión por todo el mundo. [*est.* **nyē'** *compl.* **byē**; *pot.* **əyē**]

nyē'e biš tiene aliento

nyē'e grasy tiene capacidad, tiene habilidad

nyē'e xbab tiene pensamientos, tiene ideas

chyeb *vt* 1. aplicar **Chop ši'i gwdeb carpinterən' barnizən' lao mesən'.** El carpintero le aplicó dos capas de barniz a la mesa.
2. untar **Chyēbe' rmechən' cože'e gan' chlan de'en bi'e yoa' zi'i.** Le unta la medicina en su espalda, donde le duele por haber cargado un bulto pesado.
3. ungir **Bxozən' gwdebe' nis le'ey laoxgabo'.** El cura ungió al bebe en la frente con agua bendita.
4. frotar **Chēbe' yichj bida'onə' gan' bchehbo'on nich cuich cuežbo'.** Va a frotarle la cabeza al niño, donde se pegó, para que no lllore más. [*est.* **nyeb**; *compl.* **gwdeb**; *pot.* **cheb**]
chdeb *vp* ser untado

chyechə 1. *vi* inclinar, doblarse **Cane chyechə cožə' beñə' golən' chcheque'e.** Apenas se dobla la espalda del viejito para agacharse,

2. *vp* ser hecho con dobladillo **Bitonə' yechə cho'a vestid nga par nich chaza'an.** Este vestido todavía no me lo puedo poner, porque no tiene el dobladillo. [*est.* **nyechə**; *compl.* **byechə**; *pot.* **yechə**]

chyechə chyonj *vi* estar arrugado **Nyechə nyonj yiš che yežlyo chian' catə' beželda'an.** La escritura de mi terreno estaba muy arrugada cuando la encontré. [*est.* **nyechə nyonj**; *compl.* **byechə byonj**; *pot.* **əyechə yonj**]

chye'elao *vp* ser terminado (*trabajo, edificio, etc.*) **Xochechgua bega'an liže'enə'**

bagwyē'elaon. Su casa quedó muy bonita cuando se terminó la construcción. [*est.* **nyē'elao**, **nya'alao**; *compl.* **gwyē'elao**, **gwyā'alao**; *pot.* **še'elao**, **ša'alao**; *dub.* **əgwyē'elao**, **əgwyā'alao**] Variante **cha'alao**, **che'elao**

chza'alao *vtc* terminar, completar

chye'eni'a *vp* ser preparado, ser cocinado **Banye'eni'a de'e əsa'o xmosga'aque'enə'.** Ya había sido cocinado lo que sus trabajadores iban a comer. [*est.* **nyē'eni'a**; *compl.* **be'eni'a**; *pot.* **güē'eni'a**] Véase **cho'eni'a**

chyei *vt* coser con (*indicando el instrumento o material empleado*) **¿Bi de'en nyeyne' xelbo'onə'?** ¿Con qué hilo cosió sus huaraches? [*Pron.* *-da'*; *est.* **nyei**; *compl.* **gwdei**; *pot.* **chei**] Véase **chya**¹

chyeļə *vi* crecer grande **Chyeļəchgua yit che ben' de'en chbia lao yežlyo che'enə'.** Las calabazas que se dan en el terreno de ese señor crecen muy grandes. [*est.* **nyeļə**; *compl.* **byeļə**; *pot.* **əyeļə**] Véase **yeļə**

chel *adv* de una forma grande

chyeļə' *vt* abrazar, dar un abrazo **Gwdeļə' bi'i che'enə' catə' gwchežbo'.** Abrazó a su criatura cuando lloraba. [*est.* **nyeļə'**; *compl.* **gwdeļə'**; *C.I.* **əzyeļə'**; *pot.* **cheļə'**; *P.I.* **əgwyeļə'**]
chyeļə'əbo' nis nada

chyeļə' chnidə' *vt* 1. abrazar **Gwdeļə' gwnide'e bi'i che'enə' catə' bela'əbo', la' bagoc šša bitonə' le'ine' lebon'.** Abrazó a su hija cuando llegó, porque hace tiempo que no la veía.
2. acariciar **Chyo'o na' de bizən' chyeļə' chnidə'əb xi'inəb ca'.** Allá afuera está la gata acariciando a sus crías. [*est.* **nyeļə' nniđə'**; *compl.* **gwdeļə' gwniđə'**; *pot.* **cheļə' niđə'**] Véase **xcwniđə'**

chyeļə chson *vi* 1. ser grandes (*muchas cosas*) **Byeļə bson yej ca' lao yežlyon' gan' gone'ene' gaze'.** Las piedras que estaban en el terreno donde iba a sembrar eran grandes.
2. crecer mucho (*hacerse grande o fuerte*) **Chyeļə chson bi'i ca' chse'ej lech lgua'a cafe.** Los niños que toman leche en vez de café crecen mucho. [*est.* **nyeļə nson**; *compl.* **byeļə bson**, **gwyeļə gwson**; *pot.* **əyeļə son**; *dub.* **gwyeļə gwson**]

chyen *vt* 1. acostarse (*en algo*) **Mbalaz gota'a gwtasa' gwdena' to da'a**. Me acosté en un potato y dormí feliz.

2. sentarse (*en algo*) **Bi'e to bancw de'e gwdena', la' sibte naquə siy ca'**. Dale un banco en que pueda sentarse, porque las sillas son demasiado altas.

3. aplastar **Gwchi'izə' nich cui chen yejan' le'**. Házte a un lado para que no te aplaste la piedra.

4. sobrepasar **Bagwden bi'i chi'anə' bi'i ljuežjbo' ca' lao yelə' chsedən'**. Mi hijo ya sobrepasó a sus compañeros en el estudio. [*est. nyen; compl. gwden; pot. chen*]

chchen *vtc* poner encima (*acostado o sentado*)

chyene *vi* apurarse **Byenene' par nich byob bžine' chedə' bagwzolao juntən'**. Se apuró para llegar pronto a la junta, porque ya había empezado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. byene; pot. əyene*]

byengazə *interj* ¡apúrate!

byenlazgazədo' *interj* ¡apúrate!

chacbyene *vi* estar en apuros

chon byen *vt* exigir, insistir

chyeš *vi* 1. tostarse **Banyeš yet ca' zjəxoan lao žilən'**. Las tortillas que están en el comal ya están tostadas.

2. freírse **Catə' babyeš belə'əna' lo'o sartennə' nach ca'o xojən'**. Cuando la carne ya esté frita en la sartén, debes agregar la salsa.

3. secarse **Bcua' yag dao' ca' xan xol, la' gosə'əyešən len bgüižən'**. Pon las plantas en la sombra, porque van a secarse en el sol.

4. helarse **Catə' chi' be'eyə' chyeš no yag bež dao' na' no yag yin' de'e ze'e beyazcho**.

Cuando hay escarcha, las tomatas chicas y las chileras que se han trasplantado se hielan. [*est. nyeš; compl. byeš; C.I. əzyeš; pot. əyeš; P.I. əgwyeš; cont. de frec. cheyeš*] Véase **yeš**

chyeš chbiž *vi* secarse mucho, tostarse **Nyeš mbiž xis laquə' de'e cui chac yejw**. Como no llueve, todas las plantas se secan mucho. [*est. nyeš mbiž; compl. byeš bgüiž; pot. yeš əbiž*]

chyet *vp* ser molido **Café nga byetən bla'a na' de'en zo na' byetən godi**. Este café fue molido grueso y aquel que está allí fue molido muy fino. [*est. nyet; compl. byet; pot. əyet*]

Véase **chot**

yet *adj* molido

yet *s* tortilla

chyež' *vi* desatarse **Chbejla'ane' ga de rastr che xilə' che' bian' byež**. Busca el rastro de su

borrego que se desató. [*est. nyež; compl. byež; pot. əyež; cont. de frec. cheyež*]

chsež *vtc* desatar

chyež' *vt* 1. juntar bajo las alas o los brazos **Jeidən' chyež xi'inda'ob par nich cui yesyə'əyaguəb**. La gallina junta sus polluelos bajo sus alas para que no tengan frío.
2. empollar **Bechjw chia'anə' nyežəb ši žit**. Mi guajolota está empollando diez huevos. [*est. nyež; compl. gwdež; pot. chež; inf. goyež; cont. de frec. cheyež*]

chchežə' *vtc* agarrar (*persona o animal*)

chyi' *vi* 1. llenarse **Caņe chyi yixjw yelə' nga**. Esta red de totemostle se llena con dificultad.

2. quedarse estrecho **Bachyi xe'enə' tant bachaņe'e**. Se queda estrecho su vestido por tanto que ha engordado.

3. apiñarse **Chyichgua lao ya'anə' yoguə' ža juev**. Se apiña la gente en la plaza todos los jueves.

4. sentir pesadez (*del estómago*) **Con chaquene' nyiche' por ni che de'en gwdaogüe'**. Siente pesadez por lo que comió.

5. pandearse (*barriga*) **Banyi xilə'əna' de'e gwdaob daquə' bedo ža**. La borreguita está pandeada por haber comido pasto todo el día. [*est. nyi; compl. byi; pot. əyi*]

chyichan se apiña mucho, se llena mucho

chchi' *vtc* llenar

chyiya'a *vi* doler, punzar

chyi' *vi* espesarse **Cheyałə' güeyə'əcho niseyə'əna' xte catə' chyin**. Debemos cocinar el atole hasta que se espese. [*est. nyi; compl. byi; pot. əyi*]

chyi' chzaquə' *vi* sufrir **Lega chyi' chzaque'e len yižgüe' che'enə'**. Sufre mucho por su enfermedad. [*est. nyi' nzaquə'; compl. gwdi' gwxaquə'; pot. chi' saquə'*]

chchi' chsaquə' *vtc* hacer sufrir

chyib *vt* lavar **Ben goclen gw dīb lachə' quinga na' nada' yeyiba' trast ca'**. Por favor lava esta ropa; yo voy a lavar los trastes. [*est. nyib; compl. gw dīb; C.I. əzyib; pot. chib; P.I. əgw dīb; inf. güib; cont. de frec. cheyib; cont. de alej. chjətib; P.I. de alej. əgožjətib*]

chyibləlchən lo lavamos bien

chyibe *vt* lavar (*en agua, con jabón, en lavadora, etc.*) **Lachə' quinga zjənaquən delicad na' bito chyibeda'an lavadora**. Estas ropas son delicadas; no las lavo en la lavadora. [*Pron. -da'; est. nyibe; compl. gw dibe; pot. chibe*]

chyidə¹ 1. *vi* pegarse **Cuidad əyidə' timbrən' lao mesən' chedə' mbisən.** Ten cuidado que la estampilla no se pegue en la mesa porque está mojada.

2. *vp* ser engrapado, ser clavado **Gocda' byidə' yagla'anə' binlo, pero beyinjən.** Pensé que la tabla estaba bien clavada, pero se desprendió. [*est. nyidə'; compl. byidə'; pot. əyidə'*]

chchidə' *vtc* pegar

chchidə'əya'a *vt* agobiar

cheyidə' *vi* cicatrizar (*forma rara*)

chyidə² *vi* estar ocupado **¿Echyido'o, əšə nlatjo' sa'aleno' nada' liž benə' xna'a?** ¿Estás ocupado, o tienes tiempo para acompañarme a la casa de mi tía? [*est. nyidə'; compl. byidə'; pot. yidə'*]

chyidə' xi'ine' se le tapa la nariz

chyidjw *vtc* 1. agujerear, perforar **Chyidjue' nag bida'onə' par galə'əbo' ret.** Le está agujereando las orejas a la niña para que se ponga aretes.

2. herir **Gosə'əyidjwbo' lao xgabo'onə' bosozobo'on to yej.** Hirieron al muchacho en la frente con una piedra.

3. abrir (*techo*) **Gosə'əyidjue' yichjo'olə par nich gwso'e lo'o yo'onə'.** Abrieron el techo para entrar en la casa. [*est. nyidjw; compl. gwdidjw; pot. chidjw; dub. gwyidjw; cont. de frec. chozyidjw*] Variante **chyidjo** Véase **chadjə, chadjə**

chyidjwbo' yech taladra un agujero

chyii' *vt* no llevarse bien **Zoa' trist chedə' chesə'əyi'i ljuežj bi'i chia' ca'.** Estoy triste porque mis hijos no se llevan bien. [*est. nyi'i, nye'i; compl. byi'i, bye'i; pot. əyi'i, əye'i*] Variante **chye'i**

chyii'n *vt* 1. morder **Lechguale znia naquə xicue'enə', gwdi'inəb nada' catə' gwya'a liže'enə'.** Su perro es muy bravo; me mordisco cuando fui a su casa.

2. mordiscar **Bitə chache'i no'olən' bidə' che'enə' banyi'inbo' to yetxtil de'e ze'e gwxi'e.** La mujer no se da cuenta de que su niño ya mordisca un pan que acaba de comprar. [*est. nyi'in; compl. gwdi'in; pot. chi'in*]

chyii'nyə'a *vt* morder (*sin sacar sangre*) **Xna'anə' gože' nada' bitə cheyalə' gua'a latjə chi'innyə'a bi'i chian' nada' catə' chažə'əbo'.** Mi mamá me dijo que no debo permitir que mi bebé me muerda cuando esté mamando. [*est. nyi'nyə'a; compl. gwdi'nyə'a; pot. chi'nyə'a*]

chyii'ya'a [*variante de chyiyə'a*] doler

chyil *vt* regar (*con agua*) **Catə' cui chac yejon' chylto' yag yin' nich cui chəsə'əbižən.** Cuando no llueve, regamos los chilares para que no se sequen. [*est. nyil; compl. gwdil; pot. chil*] **chdil** *vp* ser regado (*con agua*)

chyil *vp* ser cantado **Yoguə'əto' chzechato' catə' chyil imn nasyonələn'.** Todos nos paramos cuando se canta el Himno Nacional. [*est. nyil; compl. byil; pot. əyil*] Véase **chol²**

chyile *vt* regar con (*indicando algo que se emplea, como agua, manguera, lata, etc.*) **Yo biž naquə yež lašə'əno', per de nis de'e chəsə'əyilene'.** Los pueblos del valle son de tierra seca pero hay agua con que se puede regar. [*Pron. -da'; est. nyile; compl. gwidle; pot. chile*]

chyilj *vt* 1. buscar **Gweje' yixə'əno' güilj to clas cuan de'e banan gaogüe'.** Fue al campo para buscar un tipo de hierba que quería comer. 2. provocar, incitar **To benə' güe' dižə'əchgua naque', siempr chde' chyilje' gwdilə.** Es muy hablador; siempre está provocando pleitos. [*est. nyilj; compl. gwdilj; C.I. əzyilj; pot. chilj; P.I. əgwyilj; inf. güilj; cont. de alej. chjətilj; cont. de frec. cheyilj*]

benə' güilj gwdilə buscapleitos

chyilje' laobo' lo busca para acusarle

chyiljyožəto'ob lo buscamos con diligencia

cheyilj *vt* buscar (*algo perdido*)

chyiljlažə' *vt* 1. buscar (*con diligencia*) **Chyiljlaže'e naclən' gone' par nich cui chele' castigon'.** Busca la manera de hacer para que no le toque el castigo. 2. inventar **Gwdiljlažə'əbo' to de'e gwnabo' par nich cui goebe'ine' can' bembo'.** Inventó algo que decir para que ella no se diera cuenta de lo que había hecho. [*est. nyiljlažə'; compl. gwdiljlažə'; C.I. əzyiljlažə'; pot. chiljlažə'; P.I. əgwyiljlažə'*] Véase **chyilj, lažə'**

chyin *vt* 1. golpear, azotar (*con azote, mecate, palo u otro instrumento*) **Chone' xbab chine' bi'i che'enə' de'e cui chombo' bin' che'ebo' gombo'.** Piensa que va a golpear a su hijo porque no hace lo que le mandó hacer.

2. pegar (*sin intención*) **Bagwdəo cho'i ya guaguən' de'en gw dine'en do lao yej.** El hacha perdió su filo porque pegó en una piedra.

3. tocar (*tambor, redoblante, arpa, etc.*) **To benə' gocuež chyne' tamborən' par nich yesə'ədobe'.** Un miembro de la banda toca el tambor para que se junten.

4. clavar **Chacda' yeyona' batia chia' de'e nla'a yeda'an to pedas lat na' yeyina'an**

feloriy. Pienso remendar mi batea rota pegándola un pedazo de hojalata y clavándola con clavitos. [est. **nyin**; compl. **gwdin**; C.I. **əzyin**; pot. **chin**; P.I. **əgwyin**; cont. de frec. **cheyin**]

chylene' bnezə alineo (algo)

chylene'eb mšet lo machetea, lo pega con machete

chylene'en clav lo clava

chylene'en yag dar golpe (con palo; lit. o fig.)

chyzode'ebō' lo azota mucho, lo pega mucho

chdin *vp* ser pegado, ser clavado

chgapə' chyin *vi* esforzarse

chyin *vt* quitar (ropa) **Che'e bi'i che'enə':** –¡Gwdinə xa'onə' par nich gazjo'! Le dice a su hija: –¡Quítate la ropa para que te bañes! [est. **nyin**, **nyhinə**; compl. **gwdin**, **gwdinə**; pot. **chin**, **chinə**] Variante **chyinə**¹

chyin chnab *vt* rogar (maldición) **Chyin chnabe' gaquə de'e mal che beṇə' chgue'ine'.** Ruega que algo malo suceda al que le odia. [est. **nyin nṇab**; compl. **gwdin gwnab**; pot. **chin əṇab**]

chylene *vt* arañar, rascar (indicando el instrumento empleado) **Chylene bizən' xoguə'əbən' to le'e yag.** El gato araña con sus garas en un árbol. [Pron. -da'; est. **nyine**; compl. **gwdine**; pot. **chine**]

chylene yichj *vi* peinar con (indicando el instrumento empleado) **Beyjo nga gwdine yichjo'onə'.** Peínate con este peine.

chylene *vt* 1. arañar **Gwdinə bizən' lao bida'onə' catə' beṇə'əbo'ob.** La gata le arañó la cara a la niña cuando la agarró.
2. rascar **Bito chinə' gan' chyiz bi'a lasən' nich cui gaquən.** No te rasques en donde los mosquitos te piquen para que no se te infecte. [est. **nyinə**; compl. **gwdinə**; C.I. **əzyinə**; pot. **chinə**; P.I. **əgwyinə**]

chylene chlažə' *vt* 1. frotar **Catə' bebambo'onə' na' chylene chlažə' yichjlaobo' chebanebo' che yel chebo'onə' de'en gwneibo'.** Cuando despertó se frotaba la cara asombrado por el sueño que tuvo.
2. rascar **Chditə cho'alaobo'onə' na' chylene chlažə'əbo'on; cuili bi yežə' žiabo'.** Se razca la cara porque le da comezón; quién sabe qué clase de granos tiene. [est. **nyinə nlažə'**; compl. **gwdinə gwlažə'**; pot. **chinə lažə'**]

chylene yichj 1. *vi* peinarse **Nacbia' catə' cui chylene yichjchon', chedə' bito naquən ba'a.** Es

evidente cuando no nos peinamos, porque tenemos el cabello revuelto.

2. *vt* peinar **Che'enda' china' yichj bida'onə' len beyjo nga.** Quiero peinar a la niña con este peine. [est. **nyinə yichj**; compl. **gwdinə yichj**; C.I. **əzyinə yichj**; pot. **chinə yichj**; P.I. **əgwyinə yichj**; cont. de frec. **chosyinə yichj**; cont. de alej. **chjətinə yichj**, **chjəsdinə yichj**] Véase **chylene**

chyinj *vi* 1. caer, derrumbarse **Babyinjə liž xjeida' de'e naquən de'e golə.** Ya se derrumbó mi gallinero porque está tan viejo.
2. caer **Catə' chechj be' na' chəsə'əyinj maš che yag yech.** Cuando hace viento se caen los pinos de ocote.

3. bajar **Chyinj bia zan bel ya'a catə' chchoj yaon'.** Muchos peces bajan cuando crece el río. [est. **nyinj**; compl. **byinj**; C.I. **əzyinj**; pot. **əyinj**; P.I. **əgwyinj**] Variante **chyinjə**

chyinje' nis yes le cae gotas de sudor

chchinj *vtc* derribar

cheyinj *vi* descomponerse

chochinj *vtc* deshacer, desarmar

chyinj chlažə' *vi* 1. derrumbarse, haber derrumbe **Chyinj chlažə' le'e ya'a ca' catə' chacchgua yejw.** Se derrumba la tierra de los cerros cuando llueve mucho.
2. desmoronarse **Catə' chxo' chyinj chlažə' lao ze'e che yo'o gol ca'.** Cuando tiembla se desmorona la tierra de las paredes de las casas viejas. [est. **nyinj nlažə'**; compl. **byinj blažə'**; pot. **əyinj lažə'**]

chysis *vtc* 1. repartir, distribuir **Gosə'əyise' lachə' na' yełə' guao len beṇə' ca' gosə'əbiayi' ližga'aque'.** Distribuyeron ropa y alimentos a los que perdieron sus casas.
2. publicar **Chəsə'əyise' rson che gobiern doxen La' nga.** Están publicando la noticia del gobierno por todas partes de nuestro estado de Oaxaca.
3. traer **Chəsə'əne' be' zaguən' chyisən cho'.** Dicen que el viento frío trae los resfriados. [est. **nyis**; compl. **gwdis**; C.I. **əzyis**; pot. **chis**; cont. de alej. **chjtis**] Véase **chəsə'**²

chysislas *vt* 1. transmitir (publica en gran manera) **Radyən' chyislasən dižə' doxenlə.** El radio transmite las noticias por todas partes.
2. repartir (a muchos) **Gwdislase' dulš che yoguə' bi'i ca' lao' yežən'.** Repartió dulces a todos los niños del pueblo. [est. **nyislas**; compl. **gwdislas**; pot. **chislas**] Véase **chysis**, **-las**

chyiš 1. *vi* defecar **Zan las bagwdiš beṇə' güe'enə' neje chedə' la' le'e chac.** El enfermo

defecó muchas veces ayer, porque está malo del estómago.

2. *vt* defecar **Chəsə'əne' beṇə' gwni'anə' gwdape' be| bia chyış mech.** Dicen que el rico tenía una serpiente que defecó dinero. [*est. ndiš; compl. gwdiš; C.I. əzyiš; pot. chíš; inf. güiš*]

chyışbo' zio' echa pedo, pedorrea

chyışá' *vi* 1. hundirse **Byışə' yichjo'o che'enə' de'e zjənožə' moriyən'.** Su techo se hundió porque las vigas están podridas.
2. estar blando **Catə' bachyışə'ədazə peyən', cana' bagüen.** Cuando la papaya está blanda, entonces ya está madura. [*est. nyışə'; compl. byışə'; C.I. əzyışə'; pot. yişə'*]

nyışə'an sey lleva sello

chchışə' *vt* empujar (*para abajo*)

chyışə' sey *vp* ser sellado (*llevar sello*) **Yoguə' yiş ca' de'e choso'osele'e lao gobiernən' cheyalə' yişə'an sey che yež.** Todos los oficios que mandan al gobierno deben llevar el sello del pueblo.

chyışjue *vt* quebrar, cortar (*con la mano; a propósito*) **Gwdišjuene' xozə' yag na'anə' chedə' cui bi chbian.** Quebró la rama del árbol, pues no daba nada de fruta. [*Conj -da'; est. nyışjue; compl. gwdišjue; C.I. əzyışjue; pot. chíşjue*]

chyışjw *vtc* 1. quebrar **Bito cholə gwdišjon leya' catə' gwdi'ina' yej de'en yo'o lo'o za.** Afortunadamente no me quebré la muela cuando mordí la piedra que estaba en los frijoles.

2. desvainar, descascarar (*frijoles o chícharos*) **Catə' yeyož chíşjue' zan' na' yega'an purzə xei.** Cuando termine de desvainar los frijoles quedarán sólo las cáscaras sin frijoles.

3. tirar, disparar, descargar **Chəsə'əyişjue' de'e zan cuet catə' chac lni yež.** Tiran muchos cohetes durante la fiesta principal del pueblo.

4. reventar (*globo*) **Chža'abo' de'en gosə'əyişjwbo' glob chebo'onə'.** Está enojado porque reventaron su globo.

5. empollar **Bachxoe' bechjon' par chíşjob žitən'.** Pone a su guajolota a empollar los huevos.

6. causar fractura del hueso **Blələ to yej xen gwdenən ni'enə' na' gwdišjon le'.** Rodó una piedra grande y le aplastó su pie; le causó la fractura del hueso. [*est. nyışjw; compl. gwdišjw; C.I. əzyışjw; pot. chíşjw*]

chyışj Véase **chaşjw**

chyışjw xbene' trueno los dedos, cruje los nudillos

chyışjw bia' *vtc* marcar el trazo (*de una casa*)

Gwxə chyışjue' bia' liža'anə' par nich solaocho cueccho laneinə'. Mañana va a marcar el trazo de mi casa para que empecemos a colocar el cimiento. Véase **chaşjobia'**

chyışjw bia' che 1. maldecir **Gwnelene' beṇə' gožan' chíşjue' bia' che to beṇə' chgue'ine' par nich gaquəšenene' na' gate'.** Hablé con un hechicero para que maldijera a una persona que odia a fin de que se enferme y muera.
2. destinar a muerte **Nayežagcho do yetgüiz šə cuinə' chíşjue' bia' checho par cana'.** Nos veremos de aquí a un año si Él todavía no nos ha destinado a muerte. Véase **chaşjobia'**

chyitj 1. *vt* jugar (*pelota, canicas, etc.*)

Cheyacləljəchgüe' catə' beyož gwditje' pelotən'. Estaba sudando mucho cuando terminó de jugar basquetbol.

2. *vi* jugar **Chosya'a beṇə' güec güitjən' chaxe' beṇə' ca' par yesə'əyitje'.** El señor que organiza el juego grita para llamar a la gente a jugar.

3. *vi* circular **Na'a mbancho siempr chytj chennə' doxen cuerp chechon'.** Mientras tenemos vida, la sangre circula por todo el cuerpo.

4. *vi* moverse **Bitoch chytj pasador che ventannə', bach zen xche'í.** Ya no se mueve el pasador de la ventana, ya está oxidado.

5. *vi* funcionar, marchar **Bito chytj motor che molinnə', con bagwlezən.** No funciona el motor de la máquina; ya se paró.

6. *vi* digerir **Bəhoguə'an de'en gwdaogua'anə' benən mal, bito gwditjən.** Me hizo daño el chicharrón que comí, no lo digirí. [*3 pl. cont. chəsə'əyitj; est. nyitj; 3 pl. est. zjənyitj; compl. gwditj; 3 pl. compl. gosə'əyitj; C.I. əzyitj; pot. chitj; 3 pl. pot. yesə'əyitj; P.I. əgwyitj; inf. güitj; cont. de alej. chjtitj, chjtətitj; cont. de frec. cheyitj; cont. de rep. chezyitj*]

beṇə' güitj bromista, jugador

chyitj blə| sale tiros

chyitj dižə' corre noticia

güej güitj juguetón

chchitj *vtc* manejar, hacer mover

dižə' güitj *s* broma, chiste

chyitj chna' *vt* meter la mano **Yešč əguaogo' niscuan zanə', bagwche' Riquən' gwditj**

bna'abo'on. A ver si piensas comer el caldo de frijol, porque Enrique se sentó y metió la mano adentro del caldo. [*est. nditj nna'; compl. gwditj bna'; pot. chitj na'*]

chyitj gwzio' *vi* relampaguear, haber trueno con relámpago (*cerca*) **Chəsə'əne' šə chle'icho chytj yi' gwzi'onə' che'elə bito gaquə yejw, pero šə chle'ichon cha'alə o galən' chla' bgüizən', le'e gacte yejon'**. Dicen que si vemos que relampaguea en el sur no va a llover, pero cuando vemos que relampaguea en el norte u en el oriente, va a llover luego. [*est. nyitj gwzio'; compl. gwditj gwzio'; pot. chitj gwzio'*]
Variante chytj yi' gwzio'

chyitjei *vt* 1. manosear, tocar **Bito cho'a latjə chytjei bida'onə' yiš chia' quinga**. No permito que el niño manosea estos papeles míos.
2. jugar con **Bi'i no'ol dao' ca' chəsyə'əbeibo' chəsə'əyitjeibo' no muñec dao'**. A las niñas les gusta jugar con las muñecas. [*Pron. -da'; est. nyitjei; compl. gwditjei; C.I. əzyitjei; pot. chitjei; cont. de alej. chjtjei*] Véase **chyitj**

chyitjei nis *vi* 1. jugar con agua **Bi'i nga lechguale chebeibo' chytjeibo' nis par chosbis xabo'onə'**. A este niño le gusta mucho jugar con el agua y se moja la ropa.
2. tentar agua **Bito chitjeido' nis zag cheda' chaddo' cho'**. No tientes agua fría porque tienes catarro.
3. nadar **Bito chzebe' cata' chaze' lo'o nisən' cheda' chac chytjeine' nis**. No le da miedo cuando se echa sus clavados en el agua, porque sabe nadar.

chyixjue'e *vt* 1. anunciar, avisar **Gwdixjui'e gwne' yeteyo gote' to go'n**. Avisó de que al día siguiente iba a matar un toro.
2. *vi* avisar **Yichjla'ažda'ochon' chyixjue'en catə' choncho de'e mal**. La conciencia nos avisa cuando hacemos lo malo. [*1 sg. cont. chyixjui'a; 3 pl. cont. chəsə'əyixjue'e; est. nyixjue'e; 1 sg. est. nyixjui'a; 3 pl. est. zjənyixjue'e; compl. gwduxjue'e; 1 sg. compl. gwduxjui'a; 3 pl. compl. gosə'əyixjue'e; C.I. əzyixjue'e; pot. chixjue'e; 1 sg. pot. chixjui'a; 3 pl. pot. yesə'əyixjue'e; inf. güixjue'e; cont. de alej. chjətixjue'e, chjtixjue'e, əchjtixjue'e; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'ədixjue'e; cont. de acerc. chedətixjue'e; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'ədixjue'e*]

chyixjue'i *vt* anunciar, avisar (*a alguien*) **Pristentən' gwduxjue'ine' benə' yežən' gata' žinlao' ža sabd**. El presidente anunció al pueblo que habría tequío el sábado. [*Pron. -da'; est. nyixjue'i; compl. gwduxjue'i; C.I. əzyixjue'i; pot. chixjue'i; cont. de alej. chjətixjue'i*]

chyixjw *vt* pagar **Yetbion' yeyož chixjua' de'en chala'a che'**. El mes que viene voy a

terminar de pagar lo que debo a él. [*est. nyixjw; compl. gwduxjw; C.I. əzyixjw; pot. chixjw; P.I. əgwyixjw*]
chchixjw *vtc* cobrar

chyixjw *vt* 1. acostar **Xoche chyixjue'ebo' lao camən' par nich cui yebambo'**. Acuesta al niño con cuidado en la cama para que no se despierte.

2. poner (*en cama*) **Yižjue' na' gwduxjw le' cam**. La enfermedad lo puso en cama.

3. colocar, dejar (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*) **Bito cheželda' mšet chia'anə', cuili gan' gwduxjua'an**.

4. sembrar (*algo que no crece alto*) **Banyixjue' la'a de'e gaogüe' do yetbio'**. Tiene hierbas sembradas que van a estar listas a comer el mes que viene.

5. promulgar (*ley*) **Bagwdxjue' to ley cobə de'e gaquəlenən chio'o**. Ya promulgó una ley nueva que nos ayudará. [*est. nyixjw; compl. gwduxjw; pot. chixjw; inf. gwyixjw; cont. de alej. chjətixjw*] Véase **chata'**

chəsə'əyixjue'ene' ližya lo encarcelan

chyixjwbia' *vt* señalar la medida **Catə' gon ližə'onə' zgua'atec yesə'əyixwbi'e lan yo'onə'**. Cuando construyes tu casa, primero van a señalar la medida del cimientito. [*est. nyixjwbia'; compl. gwduxjwbia'; pot. chixjwbia'*] Véase **chašjobia'**

chyixjwšao' *vt* 1. acostar bien **Bagwtas bida'onə' na' yešə šə guaquə chixjwšagua'abo' lao xcama'anə'**. La niña ya se durmió; a ver si puedo acostarla bien en mi cama.

2. colocar bien (*en el suelo; petate, tabla, cemento, etc.*) **Gwdxjwšao' da'anə' par nich gwšiljwcho xoanə'**. Coloque bien el petate para que asoleemos el maíz.

3. preparar (*arada*) **Babeyož gwduxjwšə'ogüe' na'anə' par nich yozoe' yag yin' ca'**. Ya terminó de preparar la arada para trasplantar los chilares. [*est. nyixjwšao'; compl. gwduxjwšao'; pot. chixjwšao'*]

chyiya'a *vi* doler (*la cabeza, los riñones, el hígado, el corazón, los pulmones, etc.*) **Chžaglao xagola'anə' cata'əna' chyiya'a lo'o leho'enə'**. Mi abuelito sufre cuando le duele el pecho. [*est. nyiya'a; compl. byiya'a; pot. yiya'a*] Variante **chyiya'a**

chaz chyiya'a *vi* doler fuertemente

chchiya'a *vtc* dar dolor

chyž *vt* 1. picar **Zi'ichgua chac gan' gwdiž bexjonin' nada'**. Me arde mucho donde me picó el alacrán.

2. pellizcar **Gwdiž Monquan' bi'i bilda'obo'onə' na' bcuežbo' lebo'**. Mónica pellizó a su hermanita y la hizo llorar. [*est. nyiž; compl. gwdiž; C.I. əzyiž; pot. chiž; P.I. əgwyiž*]

chyžə *vi* 1. ser grueso **Yagla' nga gwxaquə'əchən le'ey chedə' nyižəchən**. Esta tabla vale más, porque es más gruesa.
2. crecer (*grueso*) **Babyižə yag yełə' nga beyaza' gwdap bi'ote**. Ya creció el plátano que sembré hace cuatro meses.
3. engordar **Na'a əyižə' de'en chone' žin lo'o tiendən' na' bitoch chone žin yižə'**. Va a engordarse porque trabaja en la tienda y ya no trabaja en el campo. [*est. nyižə; compl. byižə; C.I. əzyižə; pot. əyižə; P.I. əgwyižə*] Véase **yižə, chiž**

chyob *adv* 1. temprano **Chəsə'əne' beṇə' chyob chas, Dios chaclene' le'**. Dicen que Dios ayuda al que se levanta temprano.
2. rápido o pronto **Cuicə chyob sa' no'olən'**. Esta mujer nunca anda rápido.
3. a tiempo **Bitə gwyo'olažə'e de'en cui byob gwsa'ogüe' xgüe**. No le gustó de que no comieron a tiempo.
4. antes **Byob goljə bi'i zana' ca nada'**. Mi hermana nació antes que yo. [*Aunque es adverbio, lleva el prefijo del aspecto simple que concuerda con el verbo de la frase; est no hay; compl. byob; C.I. əzyob; pot. yob; P.I. əgwyob.*]

chyobe *vi* 1. adelantarse, anticiparse **Gosə'əne' che ben' gotən' de que babyobene' zjəde' yetolə latjə**. Dijeron que el muerto ya se adelantó en ir a la eternidad.
2. estar a tiempo **Ye'ego'one' yobene' yide'**. Dile que esté a tiempo.
3. apurarse (*hacer algo temprano o sin dilato*) **¡Naccholən' byobdo' jəxi' xiso' la' na'a babebiž nisən'!** ¡Qué bueno que te apuraste a ir a traer agua, porque ya se acabó! [*Pron. -da'; est. nyobe; compl. byobe; C.I. əzyobe; pot. yobe, gwyobe; P.I. əgwyobe*] Véase **chyob**

chyoc *vi* 1. torcerse, tener torcido (*bejuco, árbol, mecate, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.*) **Bitə chac sa' lecw nga de'en nyoc ni'abən'**. Ese gallo no puede caminar porque tiene la pata torcida.
2. enroscarse **Le'e yag na' byoc belən'**. La víbora se enroscó en el árbol.

3. enredarse (*en su mecate*) **Goczi' ni'a burrən' catə' byoquəb**. El burro se lastimó la pata cuando se enredó en su mecate. [*est. nyoc; compl. byoc; C.I. əzyoc; pot. əyoc; P.I. əgwyoc*]
byocyoyəb yag se enredó mucho en el árbol (*animal*)
chyoc le'e tiene retortijones de estómago
chšoc vtc torcer, enroscar

chyoc chlegw *vi* estar torcido, torcerse (*alambre, manguera, varilla, carrizo, etc.*)
Nyoc nlegw lambrən', yešc šə guaquə yolichon. El alambre está muy torcido; a ver si podemos enderezarlo. [*est. nyoc nlegw; compl. byoc blegw; pot. əyoc əlegw*]

chyoe *vi* desgastarse **Chyoe xachon' catə' chgo'ochon de'e cheyon len šyiš**. La ropa se desgasta cuando le echamos blanqueador. [*est. nyoe; compl. byoe; pot. əyoe; cont. de frec. cheyoe*]

chyoj *vp* ser escrito **Cheyałə' yoj can' gwne' nich xi'incho ca' yesə'alabe'en**. Lo que él dijo debe ser escrito para que nuestros hijos lo lean. [*est. nyoj; compl. byoj; pot. yoj*] Véase **chzoj byoj na'ab, byoj ni'a na'ab** hay rastro, hay huella (*de animal*)

chyol *vi* 1. extinguirse, apagarse **Babyol yi' ca' lo'o liže', šəquə bachəsə'ətase'**. Las luces de su casa ya se apagaron; probablemente están durmiendo.
2. marchitarse **Babyol yejə ros nga de'e gwchoga' neje**. Esta rosa que corté ayer ya se marchitó. [*est. nyol; compl. byol; C.I. əzyol; pot. yol; P.I. əgwyol*] Véase **chsol cheyol vi** morir

chyon' *vi* 1. disolverse (*azúcar, panela, sal, hielo, etc.*) **Cuezcho šlož par goncho nis zixən' la' ze'e əyon' panelən'**. Esperamos un rato para hacer el agua fresca porque falta que se disuelva la panela.
2. despedazarse **Bachyon' belə'əna' tant güeyə'ədan'**. La carne se despedaza porque se coció mucho tiempo. [*est. nyon'; compl. byon'; pot. əyon'*]

chson', chso'on vtc disolver

chyonj *vi* arrugarse, estar arrugado **Catec banyonj yiš chio' de'en choxo'o scuel**. Mira como está arrugado tu papel que llevas a la escuela. [*est. nyonj; compl. byonj; pot. əyonj*] Véase **chchonj**²

chyo'o 1. *s* patio **Chlo'e chyo'o che'enə' chedə' gwyechjchgua be' nže'e na' naquəchguan beb**. Está barriendo su patio,

porque hizo mucho viento anoche y tiene mucha basura.

2. *adv* afuera (*cerca de la casa*) **Nže'i bcua'ana' lachə' ca' chyo'o na' besyə'əgopən len xileljən'**. Anoche dejé la ropa afuera, y se humedeció.

3. *adv* enfrente (*de la boca*) **Žjəlejə leya' nga de'e nga zo chyo'o de'e lechgualə chlan'**. Me voy a sacar el diente de enfrente porque me duele mucho. *Véase yo'o*

chy'o'olə, chio'olə afuera (*enfrente de la casa*)

yag chyo'o *s* dintel

chyoyjw *vt* fregar, frotar **Par nich chac šach lachə'anə', choso'oyoyjue'en lao yejən'**. Fregan la ropa en piedras para que quede limpia. [*est. nyoyjw, nyoyj; compl. byoyjw, byoyj; pot. əgwyoyjw, əgwyoyj*] Variante **chyoyj**

Chza

chza *vtc* madurar (*frutas como mangos, zapotes, anonas, etc.*) **Benə' ca' chosə'əza bla'o choso'ochē'ene' to yech gan' choso'ocuaše'en, na' chosyo'ochē'ene'en catə' bagwsa'an**. Los que saben como madurar el zapote negro lo entierran y después los sacan cuando ya están maduros. [*est. nza; compl. bza; pot. gwza*] *Véase cha¹*

chza¹ *vi* tener completo, haber lo necesario (*dinero, etc.*) **Catə' babza' xmecho'onə' caṇa' yeyota'a xpurran' yezi'o**. Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro. [*est. nza; compl. bza; pot. əza*] *Véase cha¹*

chza² *vi* 1. caminar, andar **De'e xen gwza'a par bžina' gan' chone' žinnə'**. Caminé una gran distancia para llegar a donde trabaja.
2. salir (*de su pueblo o residencia*) **Ze'e se'e šeje' Syi'itə' nej ca na'a**. Ayer a estas horas todavía no salía para ir a México.
3. ir **Šo'olazə' chza' camionṇə' gan' naquə ya'a yao**. El camión va despacio donde hay cerros y barrancas.
4. funcionar **Bitoch chza' carro golə nga**. Ya no funciona este carro viejo.
5. avanzar **Nita' zan mos che'enə' na' žalnez chza' xšine'enə'**. Tiene muchos mozos y avanza rápido el trabajo. [*3 pl. cont. irreg chza'ac; est. nza; compl. gwza; C.I. əzezsə'; pot. sa; P.I. əgozsa'; cont. de frec. cheza; cont. de rep. chezsa'*]

chza'alena'abo' lo estoy acompañando

chza'atitə'əbo' camina rápido, va rápido
chsa¹ *vtc* manejar

chza³ *vt* 1. rascar (*con algún instrumento*) **Chza'a xoga'a le'e na'anə'**. Me estoy rascando el brazo con la uña.

2. fregar (*con algún instrumento*) **Yoguə' ža catə' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet**. Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta.

3. raspar (*en algo*) **Chze'e panelən' ralladorən' par nich chotən len**. Raspa la panela con el rallador para que se mueva.

4. rayar (*con algo*) **Cwšiy nga bza' xchogua' armadiyən'**. Raya la coraza del armadillo con ese cuchillo. [*est. nza; compl. bza; pot. əgwza; P.I. əgoza'*]

chza' ni'abo' rasca, raspa (*con el pie o la pata*)

chza' chnelažə' *vt* pensar (*considerar, con agitación*) **Gwza' gwnelažə' latə' šə xna'onə' gozi'ixene' che de'en chono'onə'**. Piénsate un poquito si tu mamá te va a perdonar de lo que estás haciendo. [*est. nza' nnelažə'; compl. gwza' gwnelažə'; pot. əgwza' gwnelažə'*] Variante **chza' chnalažə'**

chza' chzetj *vt* 1. mencionar por nombre (*con malignidad*) **Ze'e beyož gwza' gwzetje' be'enə' catə' bežague'ene' tnez**. Acaba de mencionar el nombre de aquel señor que encontró en el camino.

2. calumniar **Chza' chzetjo' Dolorən' chone' de'e mal**. Calumnias diciendo de que Dolores hace una cosa mala. [*est. nza' nzetj; compl. bza' bzetj, gwza' gwzetj; pot. gwza' gwzetj*]

chza' chzož *vt* empeorar **Chza' chzožə' de'en chono' checho, len nezteido' nacchgüezen' chaccho, na' zda'o' zjəzo xya tiend ca'**. Estás empeorando en lo que nos haces; sabes que la estamos pasando a duras penas; sin embargo vas y pones más deudas en las tiendas. [*est. nza' nzož; compl. bza' bzož; pot. əgwza' gwzož*]

chza' chžin 1. *vt* techar **Chza' chžine' yo'o cobə che'enə'**. Está techando su casa nueva.
2. *vi* planear de principio a fin **Chza' chžine' che žin yixə' de'e gone'enə'**. Planea cómo hacer su trabajo del campo de principio a fin. [*est. nza' nžin; compl. bza' bžin; pot. əgwza' gwžin*]

chza' do *vt* bastear **Chze'e xa bida'onə' do antzlə cuiṇə' chie'en len maqyən'**. Bastea el vestido de la niña antes de coserlo a máquina.

chza' lapis* *vi* garabatear, hacer garabatos
Con **chza'abo' lapis le'e yišən' la' bitonə' gac**

gwzojbo'. El niño garabatea en el papel, porque todavía no sabe escribir. [*esp. lápiz*]

chza' xan *vi* gatear **Bida'onə' chza' xambo' pero bitonə' gac sa'abo'**. La niña gatea, pero todavía no camina.

chza' yiš *vi* redactar documento, hacer testamento **Catə' bazon gat beṇə' na' chze'e yiš chnežjue' yežlyo che che bi'i che' ca'**. Cuando ya está por morir, la persona hace un testamento repartiendo sus terrenos entre sus hijos. **əgwza' yiš**

chza'ado *vi* correr **Gwza'ado cabeyən' catə' bazon yežimb yežən' de'e chene'eb yob yežimb**. El caballo corrió cuando estaba por llegar al pueblo porque quiso llegar pronto. [*est. za'ado; compl. gwza'ado; pot. sa'ado; cont. de alej. chjsa'ado, əchjsa'ado; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əza'ado; compl. de alej. jəsə'ado; 3 pl. compl. de alej. jəsə'əza'ado; pot. de alej. žjəsə'ado; 3 pl. pot. de alej. žjəsə'əza'ado*] Véase **chza'², -do**

chza'alao *vtc* 1. completar, terminar (*proyecto*) **Bza'alagua' gwdixjua' de'en bega'anəchda'**. Terminé de pagar lo que todavía me faltaba.
2. terminar de perjudicar **Gwza'alaogo' che bida'onə' chbejo'obo' lao de'e zaguən'**. Terminarás de perjudicar al niño sacándolo al frío. [*est. nza'alao; compl. bza'alao; pot. gwza'alao*] Véase **chye'elao**

chza'alažə'¹ 1. *vt* desear **Na'a chza'alažə'a ye'eja' latə' cua zgüüa'a len pan gwlaž**. Ahora deseo tomar un poco de pozoncle con pan del pueblo.
2. *vt* sentir **Bito bi de gwza'alažə'enə' de'en got bi'i chen'**. No sintió nada por la muerte de su hijo.
3. *vt* avergonzarse **Gwdao, bito bi de sa'alažo'o**. Come, no hay motivo para que te avergüenses.
4. *vt* pensar malo (*de alguien*) **Chse'ejle'e šə chežagcho to beṇə' xi'a beṇə' chgue'ine' chio'o na' chza'alažə'e chio'o na' che'eje' chio'o chen, na' chbiacho ga' o morad**. Según la creencia, si encontramos a una persona malvada que nos odia y que piensa mal de nosotros, la persona puede chupar nuestra sangre (*dentro de su corazón*); entonces nos aparecen moretes en el cuerpo.
5. *vi* pensar **Šə sa'alažə'a mal catə' chi'a chaogua' na' nēlažə'a**. Si pienso mal cuando estoy comiendo, me enfermo del estómago.
6. *vi* parecerse **No'olə nga chza'alažə'e ca beṇə' bile'**. Esa mujer se parece a su hermana.

[*est. za'alažə'; compl. gwza'alažə'; C.I. əsa'alažə'; pot. sa'alažə'; P.I. əgwsa'alažə'; cont. de frec. cheza'alažə'; cont. de alej. chjsa'alažə', chjəsə'alažə'*] Variante **chzalažə'¹** Véase **chza'², lažə'**

chza'alažə'² *vt* regalar ¿**Ecabi yeza'alažə'əle to pedas yetxtil chele gaogua'**? ¿No me regala un pedazo de pan para comer? [*est. za'alažə'; compl. gwza'alažə'; pot. sa'alažə'; cont. de frec. cheza'alažə'*] Véase **chza'², lažə'**

chza'alen *vt* acompañar [*est. nza'alen; compl. gwza'alen; pot. sa'alen*] Véase **chza'², len**

chza'anə' *vtc* engordar, cebar **Chza'ana'a to coš con purzə de'en chchoj che yełə' guao de'en chota'anə'**. Estoy engordando un marrano solamente con las sobras de los alimentos que vendo. [*est. nza'anə'; compl. bza'anə'; pot. gwza'anə'*] Véase **chanə'**

chzadə' *vtc* 1. amasar (*con las manos*) **Chelale beṇə' güen yetxtilən' chzade'e cuazin'**. El panadero está amasando la masa.
2. batir (*con los pies*) **Bi'ina' boso'ozoe' bzadə'əbo' benjon' gan' gwso'one' bson'**. Pusieron a ese muchacho a batir el barro donde hacían los adobes. [*est. nzadə'; compl. bzadə'; C.I. əsadə'; pot. gwzadə'; P.I. əgwzadə'*] Véase **chadə'²**

chzagua' *vtc* 1. detener **Boso'ozagua' soldad ca' neto' tnezən'**. Los soldados nos detuvieron en el camino.
3. guardar **Bzague' mechən' xte que gotə'əbia'ayaṇə' non' cheyałə' si'en**. Guardó el dinero hasta que supo con seguridad quién debía recibirlo.
4. acaparar **Chzague'e nis par nich tozə le' gaquə gwchine'en**. Acapara el agua para que sólo la pueda usar ella. [*est. nzagua'; compl. bzagua'; C.I. əsagua'; pot. gwzagua'; P.I. əgwzagua'*] Véase **chagua'**

chzal *vi* enclocar **Catə' bagosə'əbec jeid ca' do šino'o galjə žitən', cheyožən' choso'osamb na' choso'ozaləb**. Cuando las gallinas ya han puesto como quince o veinte huevos, dejan de poner y luego encluecan. [*est. nzal; compl. bzal; pot. gwzal*]

chzalə' *vt* 1. tirar **Chxitə'əchgua nis yaon' gan' choso'ozalə' bidao' ca' yej**. El agua del río salta donde los muchachos tiran piedras.
2. derribar (*persona*) **Tozə ponetən' gwlo'e xague'enə' bzalə'əte'ene' lao yon'**. De un solo bofetón lo derribó al suelo.

3. tumbar **Tgüejə chde bedxo' gualən' de'e chzałə'an yo'o ca'**. A veces hay temblores fuertes que tumban las casas. [*est. nzałə'*; *compl. bzałə'*; *C.I. əsałə'*; *pot. gwzałə'*; *P.I. əgwzałə'*; *inf. gozałə'*]

chzałə'əbo' dižə' habla

gozałə' yej s la acción de tirar piedras
yixjozałə', yixjwzałə' s honda

chzalj¹ *vtc* prender (*luz, cerillo, radio, etc.*)

Bzalj yi'inə' güench le'ido' gan' chda'onə'.

Prende la luz para que puedas ver por dónde andas. [*est. nzalj*; *compl. bzalj*; *pot. gwzalj*; *inf. gozalj*] Véase **chyaljə, chyaljo**

chzalj² 1. raspar **Bzalj ni'onə' par nich əga'a bšion' da'an**. Raspa tu pie para que le quites el lodo que tiene.

2. restregar **Binlə boso'ozalje' lao yo che cwsinnə' catə' gosə'əyibe'en**. Restregaron muy bien el piso de la cocina cuando lo lavaron. [*est. nzalj*; *compl. bzalj*; *pot. gwzalj*; *inf. gozalj*]

chzan¹ 1. *vt* dar a luz, parir **María ze'e gwxane' to bi'i byo dao'**. María acaba de dar a luz a un niño.

2. *vi* dar a luz, parir, criar **Bazon yesə'əzan xilə' dao' quinga**. Estas borreguitas ya mero van a criar. [*est. no hay*; *compl. gwzan, gwxan*; *C.I. əsan*; *pot. san*; *P.I. əgwzan*]

chzan² *vtc* multiplicar, aumentar **Tža tža beñə' ca' chəsə'əzane' de'e mal de'e chso'one'**. Aquellas personas multiplican sus delitos diariamente. [*est. nzan*; *compl. bzan*; *C.I. əsan*; *pot. gwzan*; *P.I. əgwzan*] Véase **chan², zan¹**

beñə' gozan dižə' persona que habla de más o añade detalles no verdaderos

chzanə'əlažə' *vi* dar atención, poner atención **Bzanə'əlažə' bin' chono', ¿əcabi chache'ido' de'e che'ejo' chžiayi'in cuerp chio'onə'?** Pon atención en lo que estás haciendo. ¿No te das cuenta de que lo que tomas destruye tu cuerpo? [*est. no hay*; *compl. bzanə'əlažə'*; *pot. əgwzanə'əlažə'*] Véase **lažə'**

chzanj *vtc* estropear, magullar (*chile, tomate, melón, plátano, etc.*) **Ben' chotə' bəxən' gože' nda': -Gwchižo'o ca'alə, bito gwzanjo'on šə bito si'on**. El que vendía los tomates me dijo: -Quítate, y no los estropees si es que no los vas a comprar. [*est. nzanj*; *compl. bzanj*; *pot. gwzanj*] Véase **chyanj**

chot chzanj vt golpear despiadadamente

chzapə vt doblar (*ropa, papel, alambre, etc. que no ha sido doblado antes*) **Chzape'e yišən' par nich šo'on lo'o sobrán'**. Dobla el papel

para que entre en el sobre. [*est. nzapə*; *compl. bzapə*; *pot. əgwzapə*; *cont. de frec. chozapə*; *es una palabra que está pasando del uso común.*]

chzaque¹ *vt* agarrar **Bazjəchi'inaogüe' beñə' ca' par nich yesə'əzaque'ene' lega'aque'**.

Emboscaban a aquellos señores para agarrarlos. [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*]

chzaque² *vt* averiguar **Banzaque'ene' latjə gan' chso'o bzin' ca' par nich gwseyjue'en**. Ya tiene averiguado el lugar en donde entran los ratoncitos para que lo tape. [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*]

chsaquə² *vt* calcular, estimar

chzaque³ *vi* 1. poder (*tener recursos necesarios*) **Bito chzaque'eto' sełə' bi'i cheto' gan' gwsedəchbo'**. No podemos mandar a nuestro hijo donde puede estudiar más.

2. poder (*tener tiempo*) **¿Egwzaque'edo' gaquəleno' nada' len de'en chona' nga?** ¿Puedes ayudarme con lo que estoy haciendo? [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*] Véase **chac³**

xte ga zelao saque' al último grado, todo lo posible

chzaque'e vi costar (*a alguien*) **Lata'əzə gwxaque'eda' ben liža' cani' la' neto' bento' bšonə' na' benteto' žinnə'**. Me costó poco hacer mi casa hace años, porque nosotros hicimos los adobes y también nosotros mismos la construimos. [*Pron. -da'*; *est. zaque'e*; *compl. gwzaque'e, gwxaque'e*; *pot. saque'e, əsaque'e*] Véase **zaque'e, chzaquə'**

chzaquə¹ *vi* 1. valer **De'e zaquə'əchguan gaquecho che ljuežj beñachcho na' goncho güen len lega'aque'**. Vale mucho amar a otros y tratarlos bien.

2. costar **Mech xen gwxaquə'ən catə'ən gwxi'en cana'ate**. Le costó mucho cuando lo compró hace tiempo.

3. merecer, ser digno **Lebo' zaquə'əbo' par si'ibo' becan' cheda' chaquəchbo' lao yoguə' bi'i scuəl ca'**. El merece recibir la beca, porque es él quien tiene las mejores calificaciones de todos los niños de la escuela.

4. servir (*ser servible*) **Cheyalə' yebejchone' lao žinnə' la' bitobi zaquə' can' chone'**.

Debemos quitarle del trabajo porque no sirve lo que está haciendo. [*est. zaquə'*; *compl. gwzaquə'*, *gwxaquə'*; *C.I. əzaquə'*; *pot. saquə'*, *əsaquə'*] Véase **zaque'e, zaquə'**

de'e zaquə', de'e zaque'e de importancia, de valor (*cosa*)

¿nac zaquə'an? ¿cuánto cuesta?

lsaquə', lsaque'e *adj* caro, costoso

zaquə', zaque'e *adj* costoso, de valor

chzaquə¹² *vi* sufrir **Lechguale chzaque'e len yižgüe'enə'.** Está sufriendo mucho con su enfermedad. [*est. nzaquə'; compl. gwxaquə'; pot. saquə'*] Véase **chac²**

chyi' chzaquə' *vi* sufrir

chsaquə' *vtc* hacer sufrir

chzaquə'əlebe *vi* tener igual valor, poder ser comparado **Diccionario ca' bitoch bi de bichlə de'e saquə'əlebe len par bi'i scuel ca'.** No hay otra cosa que tenga igual valor a los diccionarios para los muchachos de la escuela. [*Pron. -da'; est. zaquə'əlebe; compl. gwzaquə'əlebe; pot. saquə'əlebe*] Véase **chzaquə¹, lebe**

chzaquə'əzi' *vi* sufrir **Lega chzaquə'əzi' beṇə' ca' gan' cui bi de de'e əse'ej əsa'ogüe'.** La gente sufre mucho en donde no hay para tomar y comer. [*est. nzaquə'əzi', zaquə'əzi'; compl. gwzaquə'əzi', gwxaquə'əzi'; pot. saquə'əzi'*] **chsaquə'əzi'** *vtc* hacer sufrir

chzaš *vtc* 1. desenvolver **Chebei bidaon' xte juisy chzašbo' dulsən'.** El niño desenvuelve el dulce con mucho gozo.

2. desdoblar **Beṇə' chzi' lachə' chel zgua'atec chzaše'en par ggüie' šə naquən de'e xen.** Uno que compra cobija primero la desdobla para ver si es grande.

3. soltar **No'olən' chzaše' yišə' yichje' par nich yob yebizən.** La mujer se suelta el cabello para que se seque pronto.

4. aflojar **Chzaše' yo len picw.** Está aflojando la tierra con el zapapico.

5. abrir **Con bzašbo' librən' pero bito blabbo'on.** Solamente abrió el libro pero no lo leyó.

6. sacar **Chzaše' yelə' chbeque'en lao bgüiž.** Está sacando el totomostle al sol. [*est. nzaš; compl. bzaš; pot. əgwzaš; cont. de frec. chozaš*] Véase **chaš¹**

chzaš xilə'əb extiende las alas

chzaš xtobə'əb se esponja (*ave*)

chzaše' žit extiende el huevo batido (*al cocerlo*)

chzaš chzolja *vtc* buscar, esculcar **Chzaš chzolja yiš che' ca' cheyilje' act che bi'i che'enə'.** Busca entre sus papeles el acta de nacimiento de su hijo. [*est. nzaš nzolja; compl. bzaš bzolja; pot. gwzaš gwzolja*] Véase **chaš cholj**

chzašə' *vtc* 1. reducir **Catə' chzi'icho lachə' baļə xan tiend ca' chosyo'ozasə' medid chega'aque'enə' par nich chac choso'oxoayague' chio'o.** Cuando compramos tela, algunos tenderos reducen la medida para engañarnos.

2. acortar **Cheyaļə' gwzaša' ni'a pantalon chebo'onə' chedə' naquən de'e tonə.** Necesito acortar sus pantalones porque están muy largos.

3. bajar (*luz, radio, televisión, etc.*) **Bozašə' latə' radyən', lechguale zižjon.** Baja un poco el volumen de la radio; lo tienes muy fuerte. [*est. nzašə'; compl. bzašə'; pot. gwzašə'*] Véase **chašə², yašə'**

chzate' *vtc* 1. bajar **Catə' bžine' to xan yag xol na' bzate'e xozə' yaguən' par nich bcuašə'an le'.** Cuando llegó a un árbol de sombra, él bajó las ramas del árbol para esconderse.

2. tumbar **Bzate'e yaguən' par nich gone'en guaguə.** Tumbó el árbol para hacer leña.

3. pegar **Chzate'e belən' to xis par nich bete'eb.** Pegó la víbora con una vara para matarla. [*est. nzatə'; compl. bzatə'; pot. gwzate'*] Véase **chatə'¹**

chzate'ebo' xis lo azota

chzaṅə' *vtc* envejecer, hacer viejo **Bito gaquədo' naque' beṇə' golən', la' yižgüe' na'azən' babzaṅə' le'.** No pienses que es viejo, porque es solamente su enfermedad que lo ha envejecido. [*est. nzaṅə'; compl. bzaṅə'; pot. gwzaṅə'*] Véase **chaṅə'**

chzažə' *vt* mojar, remojar **Bzaže'e xilə'enə' nis na' gwlo'en lo'o cho'a beṇə' güe'enə' gwxoqe'en.** Mojó el algodón con agua y lo metió en la boca del herido para que lo chupara. [*est. nzažə'; compl. bzažə'; pot. əgwzažə'; cont. de frec. chesgažə'*] Véase **chažə'**

Chze

chze¹ *vi* 1. colgar **Xao'onə' chzen lao do lo'o yo'o xennə'.** Tu ropa está colgada en el mecate en la casa mayor.

2. encontrarse **Xi'inžon chəsə'əzeb do le'e ranš o do xan yej.** Las avispas (*de cierto tipo*) se encuentran en las chozas o debajo de las piedras.

3. haber (*cosas colgadas o en el aire, como nubes, neblina, llovizna, rocío, viento, orejas, corazón, líneas de alambre, ropa, machetes,*

etc.) **Catə' ze bejon' na' chac de'e zaguən'**.

Cuando hay nubes, hace frío.

4. hincharse (*la cara*) **Bachze laogüe' tant che'eje'**. Su cara esta hinchada de tanta borrachera.

5. flotar **Catə' chchoj yaonə', lao nis na' chəsə'əze tronquə' ca'**. Cuando crece el río, los troncos flotan en el agua. [*est. ze; compl. gwze; pot. se*]

chze be' hace viento

chze dižə' hay rumor.

chze yel bxen Refiere a la experiencia de ver de lejos algo que parece otra cosa.

chzeda'an chorrea (*ropa mojada*)

chzelaljən le queda grande (*ropa*)

chze² *vtc* 1. colgar **Chzia' lachə' bis quinga lao lambrən' nich yesyə'əbižən'**. Estoy colgando la ropa mojada en el alambre para que se seque.

2. poner (*colgado o suspendido*) **Žjəzecho blag par nich techo yaonə'**. Vamos ir a poner un puente de palos para que podamos cruzar el riachuelo.

3. extender **Bze plat ghio' na' ca'a yelatə' rozən'**. Extiende tu plato para que te sirva otro poco de arroz.

4. ofrecer (*extendiendo la mano*) **Cho'a yao na' gua'a mescalən' gwzia'an šə no chene'e len'**.

Voy a llevar el mezcal al río y lo voy a ofrecer por si alguien lo quiere.

5. hacer (*algo alto*) **Gaxjəch əgwze ližə'onə', sibten zen'**. Debes hacer tu casa más baja, porque está muy alta. [*est. nze; compl. bze; pot. gwze, əgwze*]

chze cho'alaogüe' es altanero, es arrogante

chze dižə' da discurso

chzebo'on do lo mide

chzeša'obo'on lo cuelga bien, lo cuelga en su propio lugar

chzenag *vi, vt* escuchar, obedecer

chze³ *vi* 1. pararse (*personas, animales, árboles y otras cosas que parecen cosas paradas, no incluyendo plantas chicas ni casas*)

Tristchgua gwze burrən' gan' da'ab yag, bachdomb'. El burro se paraba tristemente en donde estaba amarrado, porque tenía hambre.

2. haber (*cosas que parecen paradas*) **De'e zan yag ze ya'ada'onə'**. Hay muchos árboles en las montañas. [*est. ze; compl. gwze; pot. se*]

chzecha¹ *vi* estar de pie, ponerse de pie

chzechech *vi* pararse (*sin mover*)

chze⁴ *vtc* poner (*en una posición parada*)

Bzeto' to cam lo'o yo'onə' ga gwtas xan žin

cheto'onə'. En la casa pusimos una cama donde durmió nuestro patrón. [*1 sg. cont. chzia'; 3 pl. choso'oze; est. nze; comp. bze; 3 pl. bosə'əze; pot. əgwze; 3 pl. yoso'oze; cont. de alej. chjəze*]

chzecha¹ *vi* estar de pie, ponerse de pie

chzecha² *vtc* poner en pie (*persona o cosa*)

chze che 1. tener fama **Benə' ca' chso'ote'e servez na' mescal, zjəze chega'aque' chəsə'əbane' benə' güe'ezo ca'**. Los vendedores de cervezas y mezcal tienen fama de cobrar mucho más a los borrachos.

2. estar de moda **Gwzo to tiemp do bat na'ate gwze chei par benə' byo ca' bosə'odi'e lan' zlaguə'**. Hace tiempo estaba de moda que los hombres usaran el calzón ancho. [*est. ze che; compl. gwze che; pot. se che*]

chzebe *vtc* hacer tragar, hacer tomar

Bzebene'əbo' pastiyən' par nich beyaquebo' len yižgüe'enə'. Le hizo tragar las pastillas para que sanara de la enfermedad. [*Pron. -da'; est. nzebe; compl. bzebe; pot. gwzebe*] Véase **chebə**

chzebə¹ *vi* 1. quedar huérfano, quedar huérfana **Benə' xabo'onə' əgwcu'a lebo' catə'onə' bzebbo'**. Su tío lo aceptó en la familia cuando quedó huérfano.

2. quedar viudo, quedar viuda **Bəch bzebə no'olən', godgüüz got benə' che'enə'**. La señora quedó viuda, su esposo murió el año pasado.

[*est nzebə; compl bzebə; pot zebə*]

gozebə *adj* huérfano, -a, viudo, -a

chzebə² *vtc* 1. meter **Catə' to benə' chone' de'e mal, ližya choso'ozebe'ene'**. Cuando un hombre se comporta mal, lo meten a la cárcel.

2. forzar a tomar **Cheyalə' gwzebo'ob rmech ze xop hor güejə**. Debes forzar al animal a tomar la medicina cada seis horas. [*est. nzebə; compl. bzebə; C.I. əzebə; pot. gwzebo; frec. chezebə*] Variante **chzeb** Véase **chebə**

chzecha¹ *vi* 1. estar de pie, ponerse de pie **Yogue'e gosə'əzeche' catə' bžin**

gobnadorən'. Todos se pusieron de pie cuando el gobernador llegó.

2. erizarse **Catə' chəsə'ədiłə jeid ca' len bechjw o len beco', xte chəsə'əzecha xtoəbən' na' xabən'**. Cuando las gallinas se pelean con los guajolotes, sus plumas se erizan. [*est. zecha; compl. gwzecha; pot. secha; cont. de frec. chezecha*] Véase **chze³, -cha**

chzecha² *vtc* 1. poner en pie (*personas*)

Bzeche' bida'onə' lao siyən' par gwxi'əbo' retrat'. Puso al niño de pie en la silla para sacar su foto.

2. poner (*en posición vertical*) **Babeyoz bzechato' yoguə' libr ca' lo'o libreron' catə' bla' to benə' bedənabe' zanən.** Cuando terminamos de poner todos nuestros libros en el librero, llegó un señor pidiendo muchos de ellos. [*est. nzechā; compl. bzechā; pot. əgwzechā*] Véase **chze⁴, -cha**

chzecheh *vi* 1. pararse (*sin mover*) **Bagwzechēh maqy chia'anə' pero na'a babeyitjən.** Mi máquina se paró pero ahora ya funciona de nuevo.

2. tener fuerza **Lechguale zi' chəsə'əbažə' bi'i byo ca' tant zjəzechēh ni'a na'abo' ca'.** Los muchachos pegan muy duro porque tienen mucha fuerza en las manos y pies. [*est. zechēh; compl. gwzechēh; pot. sechēh*] Véase **chze³, chech**

chzechei *vt* parar, poner parado **Chzecheine' scalerən' par nich chac chošibe' yixənə'.** Para la escalera para poder cortar los aguacates. [*Pron. -da'; est. nzechei; compl. bzechei; pot. əgwzechei*] Véase **chze⁴, -cha**

chzechə *vt* 1. doblar (*alambre, ropa, tela, tortillas, etc.*) **Xan tiendən' chzechə' lachə' ca' gašj metr güejə.** El tendero dobla la tela en dobleces de medio metro.
2. hacer el dobladillo **Chzechə xni'a zode'enə', la' de'e tonə naquən.** Está haciendo el dobladillo de su falda, porque es demasiado larga. [*est. nzechə; compl. bzechə; pot. əgwzechə*]

chzechj *vtc* 1. hacer girar, voltear **Chcode'e go'n ca' par chəsə'əzechjəb molinnə'.** Apareja los toros para que hagan girar el trapiche.
2. dar la vuelta por, rodear **Camion na'anə' chzechjən Ye'ež par əžinən La'.** Aquel camión da la vuelta por San Pedro Cajonos para llegar a Oaxaca.
3. poner (*cercos, o ladrillos o adobes en una pared*) **Bzechje' le'ej tcho'alao yo'o che'enə'.** Puso un cerco alrededor de su casa. [*est. nzechj; compl. bzechj; pot. əgwzechj*] Véase **chzechj^{1,2}**

chzechje'en bso lo construye con adobes

chze'elao [*variante de chzelao*] suspender

chze'esə' *vi* 1. temblar, estremecerse **Chze'esə' yaguən' de'en chechjchgua be'enə'.** El árbol tiembla por el viento fuerte.

2. recibir golpes **Bze'esə'əchgua žomə de'e zeya'ac lo'o camión.** Las canastas que vinieron en el camión recibieron muchos golpes. [*est. nze'esə'; compl. bze'esə'; pot. əze'esə'*]

chse'esə' *vtc* sacudir

chzei bež *vi* 1. aburrirse **Xte bež chzeida' gwzenaga' xtiže'enə', la' tozə can' cho'e dižə' yoguə' las.** Me aburro con sus palabras, porque me cuenta las mismas cosas cada vez.

2. hacerse pesado **Catə' xa'anə' gože' nada': "Žjəyo'o go'nə'", gwzeichgüeida' bež la' goccda' bito gaquə gona'an.** Cuando mi papá me dijo: "Vas a cuidar los toros", se me hizo pesadísimo, porque yo pensaba que no podía hacerlo. [*Pron. -da'; est. nzei bež; compl. gwzei bež; pot. əzei bež*]

chzei dižə' *vt* despedirse **Bzei Fortinnə' dižə' benə' migw che' ca' catə' gwze'e gwyeje' Syi'itə.** Fortino se despidió de sus amigos cuando salió para ir a México. [*El verbo zapoteco es transitivo, aunque no hay forma española correspondiente. Pron. -da'; est. nzei dižə'; compl. bzei dižə'; pot. əgwzei dižə'*]

chzej chde *vt* pasar de un lado a otro (*varias veces*) **Benga əgwzej əgwdie' plat na' que'e niscuan lao lni chechon'.** Ese señor va a pasar los platos de un lado a otro y servir el caldo durante nuestra fiesta. [*est. nzej nde; compl. bzej bde; pot. əgwzej əgwde*]

chzejlaz *vt* alimentar bien **Chěj chže'e burrən' noa'ab guaguə la' caguə nzejlaze'eb.** El burro se tambalea cargando la leña porque no lo alimenta bien. [*est. nzejlaz; compl. bzejlaz; pot. əgwzejlaz*]

chzejni'i *vtc* 1. enseñar, explicar **Maestrən' bzejni'ine' bi'i scuel che' ca' binlo nich byob gwsa'acbo' lisionnə'.** El maestro enseñó bien a sus alumnos para que ellos aprendieran la lección pronto.

2. educar **Nachia' bito chzejni'i bi'i che ben', bi'i malcriadchgua zjənacbo'.** Se ve que el hombre no educa a sus hijos; son muy groseros. [*Pron. -da'; est. nzejni'i; compl. bzejni'i; pot. gwzejni'i; cont. de alej. chjəzejni'i*] Variante **chzejne'i** Véase **chzejni'i**

chsed chzejni'i *vt* enseñar

chzelao¹ *vt* suspender (*sin terminar*)

Bachzelaogüe' žinnə' chedə' bazeza' yejw. Ya se está suspendiendo el trabajo porque se acerca la lluvia. [*est. nzelaο; compl. bzelaο; C.I. əselao; pot. gwzelaο; P.I. əgwzelaο*] Variante **chze'elao**

chzelao² *vi* terminar, tener fin **Nga zelao yežlyo che Lao Ya'anə'.** Hasta aquí terminan los terrenos de Yatzachi el Alto. [*est. zelao; compl. gwzelaο; C.I. əselao; pot. selao; P.I. əgwzelaο*] Véase **zelao**

chzelažə' *vt* 1. anhelar, desear mucho **Chzelaža'a gaquə güen che bi'i chia' ca'**. Anhelo que mis hijos tengan éxito en su vida.
2. codiciar **Quəguə de'e güennə' selažə'əcho bi de che benə'**. No es bueno codiciar lo ajeno.
3. antojarse **Catə' cha'a do liže'enə' na' chi'icle' chaogüe', le'e chzelaža'a gaogua' niscuan che'enə'**. Cuando voy a su casa y la encuentro comiendo, luego se me antoja comer su caldo. [*est. zelažə'*; *compl. gwzelažə'*; *C.I. əselažə'*; *pot. selažə'*; *P.I. əgwzelažə'*] Véase **lažə'**

benə' gwzelažə' persona codiciosa

chzelj *vi* eructar **Syempr catə' bito zo li'an güen chzelja'**. Siempre cuando mi estómago no se siente bien eructo. [*est. nzelj*; *compl. bzelj*; *pot. gwzelj*] Véase **chelje**

chzelje' ze žen eructa a asufre

chzen *vt* 1. agarrar, cazar **Chlagdoe' conejw da'onə' par nich sene'eb.** Corretea al conejito para agarrarlo.
2. tocar, tentar **Bito senle yeļə' guao che benə' ca'**. No toques el alimento de aquellas personas. [*est. nzen*; *compl. gwzen, gwxen*; *pot. sen*; *dub. gwsen*; *inf. gwxen*; *cont. de alej. chjəxen, chjəyexen*]

benə' gwxen bel pescador

benə' gwxen bia yixə' cazador

benə' gwxen bžin' yixə' cazador de venados

bi'i güan gwxen niño tentón

chzene' bel pesca

chgan chzen *vt* tocar, agarrar

chzene *vt* cazar con

chzenyal *vt* sorprender, tomar de sorpresa

chzen xche'i *vi* oxidarse **Gwxilatə'əcha' scopet chia' nga, ba nzen xche'i.** Voy a limpiar un poco mi escopeta, porque ya está oxidada. Véase **xche'e**

chzenag 1. *vt* escuchar, poner atención a **Bzenag xtiza'anə' par nich nezdo' can' gono'.** Escucha mis palabras para que sepas como hacer.

2. *vt* obedecer **Bito chzenagbo' consejw che xaxna'abo'.** No obedece los consejos de sus padres.

3. *vi* escuchar **Chzenagbo' chlab xna'abon' to cuent.** Está escuchando mientras su mamá lee un cuento.

4. *vi* obedecer **Cui chzenagbo' catə' che'ebə' cui gombo' ca'.** No obedece cuando le dice que no debe hacerlo así. [*est. nzenag*; *compl. bzenag*; 3 *pl. compl. bosə'ozenag*; *pot.*

gwzenag; 3 *pl. pot. yosə'ozenag*; *P.I. əgwzenag*; *cont. de alej. chjəzenag*] Véase **chze, nag**

jbzenag! ¡escucha!

jbzešquənağ!, jbešquənağ! ¡escucha, por favor!

chzešganag escucha, por favor, pon atención, por favor

chzeyanə'əšquənağ favor de prestar mucha atención

chzenag che *vt* 1. obedecer a **Chaczejlaža'a nac gona' par nich bi'i chia'anə' gwzenagbo' chia'.** Estoy indeciso cómo debo hacer para que mi hija me obedezca.

2. hacer caso a **Bito chzenague' che justis ca'.** No le hace caso a la autoridad municipal.

3. responder a (*tratamiento*) **Naquən to yižgüe' mal, la' bito chzenaguən che rmech ca'.** Es una enfermedad mala, porque no responde a las medicinas.

chzene' *vt* cazar (*mencionando el instrumento que se emplea*) **De to ya che' de'e chjəxenene' bžin' yixə'.** Tiene su arma para cazar venados. [*Pron. -da'*; *est. nzene*; *compl. gwzene, gwzene*; *pot. sene*] Véase **chzen**

chzenene'en bel pesca con (*mencionando el instrumento que se emplea*)

chzene' *vtc* avisar **Gwzenczeda' le' šə goncho žinnə' ža sabd.** Te avisaré si vamos a trabajar el sábado. [*Pron. -da'*; *est. nzene*; *compl. bzene*; *pot. gwzene*; *cont. de alej. chjəzene*] Véase **chene**

chzenyal *vt* sorprender, tomar por sorpresa **Gosə'əzenyal benə' ca' nada' bla'aque' žan' catə' bitocə bi yet gwxoə'.** Aquellas personas me tomaron por sorpresa el día en que no eché nada de tortillas. [*est. nzenyal*; *compl. gwzenyal*; *pot. senyal*; *dub. gwzenyal*] Véase **chzen, -yal**

chzetj' *vt* nombrar **Catə' benda' chzetje' le' na' beyilja' le'.** Cuando escuché que te nombré, te busqué. [*est. nzetj*; *compl. bzetj*; *pot. əgwzetj*]

chgualə' chzetj *vt* pronunciar el nombre, hablar de (*con desprecio*)

chzetj' *vt* 1. probar (*bebida o alimento*) **Bzetj niscuannə' šə bi netjən.** Prueba el caldo, a ver cómo sabe.

2. experimentar (*algo en que no tomó en serio una advertencia*) **Caguə que goža'ane'enə' per bachzetje'en na'a.** No falté de amonestarlo, pero ya lo está experimentando. [*est. nzetj*; *compl. bzetj*; *pot. gwzetj*] Véase **chetj**

chzexjw¹ *vtc* bajar, disminuir (*voz, sonido, luz, lumbre, precio, etc.*) **Bitō gosya'o, bzexjw ši'onə'**. No grites; baja tu voz. [*est. nzexjw; compl. bzexjw; pot. gwzexjw, əgwzexjw*] Véase **chexjw**

chozexjw *vtc* rebajar (*precio, etc.*)

chzexjw² *vtc* perder **Cheyilja' yiš chia' de'e bzexjua'**. Estoy buscando el papel que perdí. [*est. nzexjw; compl. bzexjw; pot. gwzexjw*] Véase **chexjw**

chzexjw yichj *vi* someterse **Cheyalə' yoso'ozexjw yichj bi'i xcuidə' ca' len xaxna'aga'acbo' yoso'ozenagbo' chega'aque'**. Los niños deben someterse a sus padres y obedecerlos.

benə' cui chzexjw yichje' persona terca

chzexjwlažə' *vi* ablandarse **Yešc šə babzexjwlaže'e na' cui gontequē' znia.** A ver si ya se ha ablandado y dejado de ser tan bravo. [*est. nzexjwlažə'; compl. bzexjwlažə'; pot. gwzexjwlažə'*] Véase **chexjwlažə'**

chzey *vtc* 1. quemar **To quitə'ətə' guaguən' gwzeya' lao tbio'**. Voy a quemar este tanto de leña en un mes.

2. helar **Beyə'ənə' bzeyən yag cafe ca' de'en beyaza' godbio'**. La escarcha heló los cafetos que trasplanté el mes pasado. [*est. nzey; compl. bzey; pot. gwzey, əgwzey; inf. gozey*] Véase **chey**

chzeye' bao' hace carbón

gozey bao' *s* carbonero

chzežin' *vi* sentarse en cuclillas **Gwzežin'into' gwdaoto' yet yoba gan' bento' žin chedə' cui goc cue'eto' de'e gust de'en chac yejw.** Nos sentábamos en cuclillas para comer en el campo donde estábamos trabajando, porque no podíamos sentarnos a gusto por la lluvia. [*est. zežin'; compl. gwzežin'; pot. sežin'*] Véase **chze'**

chzi 1. *vi* escurrirse **Bachzi bežən' chedə' bagüedan'**. El jugo de los tomates se escurre porque están muy maduros.

2. *vi* supurar **Catə' yeyož əzi bechjxo'onə' zo lgašje'enə' nach yeyaquən.** Cuando el furúnculo que tiene en el muslo termine de supurar, va a sanar.

3. *vp* ser exprimido **Lachə'ənə' ne'e chyažjən əzin.** La ropa necesita ser exprimida. [*est. nzi; compl. bzi; pot. əzi*]

chzin gožə' supura, sale pus

chsi *vtc* exprimir

chzi¹ *vt* 1. tomar, agarrar **Gwxi' yeto güi gaogo'**. Agarre Ud. otra naranja para comer.

2. comprar **Ca de'en chzi'e cafe na' cheyote'en, chonchgüe' gan mech.** Como compra y vende café, gana mucho dinero.

3. cobrar **Chopa ryel chzi'e lapis ca' tiendən'.** En la tienda cobran veinticinco centavos por los lápices.

4. aceptar, recibir **Nada' si'ane' güen žin.** Voy a aceptarlo como mi trabajador. [*3 pl. cont. chəsə'əzi'; est. nzi'; compl. gwzi', gwxi'; 3 pl. gosə'əzi'; C.I. əzsi'; pot. si'; 3 pl. yesə'əzi'; P.I. əgwzi'; cont. de frec. chezi'; cont. de alej. chjxi', chjəxi'; 1 sg. chjəxi'a, əchjxi'a; 3 pl. chjəsə'əxi'; 1 sg. est. de alej. zjəxi'a, əzjxi'a; 1 sg. compl. de alej. jəxi'a, əjxi'a; 1 sg. pot. de alej. žjəxi'a, əžjxi'a; P.I. de alej. əgožjxi'; cont. frec. de alej. chjəyexi'*]

chzi' bio' yel luna llena

chzi' lazbo' hereda

chzi'ibo' che' acepta sus instrucciones o ideas

chzi'ibo' dižə' recibe consejo, acepta

corrección

chzi'ibo' medid mide, saca medida

chzi'ibo' xneze encuentra (*cómo hacer algo*)

chzi'ilatə'əgabo' compra poquito, agarra poquito

chzi'in lao na'abo' se encarga de (*algo*)

cha'o chzi' *vi* comprar

chjəxi' *vt* conseguir (*de otro lugar*)

chzi² *vt* llamarse, denominarse **Xna'abo'onə' gone'ene' si' labo' Velin pero xabo'onə' bito gone'ene', na' gwzi' labo' Yel.** La mamá quería que el niño se llamara Velino, pero a su papá no le gustaba, y por eso le pusieron por nombre Miguel. [*est. nzi'; compl. gwzi'; pot. si'*]

chsi' *vt* llamar, dar por nombre

chzi' banez *vi* 1. ser dichoso **Bzenagbo' can' gož xabon' lebo', na' ca' gwxi'ibo' banez.** Obedeció a su papá, y así fue dichoso.

2. tener felicidad **Chnablaže'e cuat yesə'əzi' benə' bguan ca' banez yelə' mal chega'aque'.** Pide que los ladrones nunca tengan felicidad porque hacen la maldad.

chzi' chnežjo *vt* quitar y dar [*est. no hay; compl. gwzi' bnežjo, gwxi' bnežjo; pot. si' gwnežjo*]

chzi'ibia' *vi* 1. durar **Lachə' chiz nga naquən le'eyə'əchən pero leczə chzi'ibia'achən.** Esta tela gruesa es más cara pero también dura más.
2. aguantar **Gwxi'ibia'aczbo' bembo' žin gualən' lanə'əczə nacbo' bida'onə'.** Aguantó el trabajo duro que hizo aunque todavía es niño. [*est. nzi'ibia'; compl. gwxi'ibia'; pot. si'ibia'*]

chzi'ibi'alažə' *vi* aguantar **Gosə'əne' bito si'ibia'alaža'a gonlena' family che'enə' žin tant beṇə' laš zjənaque', pero con gosə'anaze'enə'.** Decían que yo no iba a aguantar trabajando con la familia de él, porque son muy industriosos, pero fue no más una broma. [*est. nzi'ibi'alažə'; compl. gwxi'ibi'alažə'; pot. si'ibi'alažə'*] Véase **chzi'ibia', lažə'**

chzi'ichižə' *vt* difamar **Con chzi'ichižə'e no'olən' laogüe de'e chgue'ine' le'.** Difama a la mujer porque la odia. [*est. nzi'ichižə'; compl. gwzi'ichižə', gwxi'ichižə'; pot. si'ichižə'*]

chzi'ilažə' *vi* mejorar **Bachzi'ilažə'e len yižgüe' de'en che'ine'.** Ya está mejorando de su enfermedad [*est. nzi'ilažə'; compl. gwxi'ilažə'; pot. si'ilažə'*] Véase **chzi'ilažə'**

chezi'ilažə' *vi* descansar

chzi'in *vi* 1. caer bien **¿Echzi'in gaogo' de'e schoj? ¿Te cae bien comer chile?**

2. servir **Rmech nga bito chzi'in par yižgüe' che'enə'.** Esta medicina no sirve para su enfermedad. [*est. nzi'in; compl. gwxi'in; pot. si'in*]

gwxi'in bišgal durmió

chzi'inaz *vi* gozar de todo **Beṇə' gwni'a ca' chəsə'əzi'inazə' na' bitoch bi chəsə'əyažjene'.** Los ricos gozan de todo y no les falta nada. [*est. nzi'inaz; compl. gwzi'inaz; pot. si'inaz*]

chzi'ins *vi* 1. retemblar **Chzi'ins yo'onə' catə' chxo'.** La casa retiembla cuando hay temblor.
2. embravecerse **Chzi'ins nisda'onə' catə' chechj be'enə'.** La mar se embravece cuando hay viento. [*est. nzi'ins; compl. bzi'ins; pot. əzi'ins*]

chsi'ins *vtc* sacudir

chzi'ixen *vt* 1. perdonar **Gwxi'ixen chia' ca naquə de'en chonda' le' zed nga.** Perdóname por esta molestia que estoy causándote.

2. cancelar (*deuda*) **Catə' goža'ane' bito gac chixjua' de'en chaļa'anə' na' gwzi'ixene' doxenən.** Cuando le dije que no puedo pagar lo que le debo, me cancelé todo.

3. consentir **Malən' chono' len bi'i chio'onə' con chzi'ixenzo' chebo'; bsi'ibo' dižə'.** Haces mal en consentir a tu hijo; corrígelo. [*est. nzi'ixen; compl. gwzi'ixen, gwxi'ixen; pot. si'ixen; cont de frec. chezi'ixen*]

chzi'iyə' *vt* 1. engañar **Chəsə'əzi'iyə'e beṇə' chəsə'əne' de'en chso'ote'e naquən de'e zaque'e, len bito naquən.** Engañan a la gente diciendo de que lo que venden es de valor, pero no es verdad.

2. convencer, persuadir **Gwxiye'e nada' gwya'aliza' lṇinə' de'en gwso'one'enə'.** Me convenció de ir a donde hicieron la fiesta. [*est. nzi'iyə'; compl. gwzi'iyə', gwxi'iyə'; pot. si'iyə'*] Variante **chziye'**

gwxiye' *s* demonio, diablo, engañador

chzinj *vt* disolver (*al mezclar masa en líquido con los dedos*) **Catə' choncho cua zgüia'anə', zgua'atec chzinjcho to bləj cuanə' to lo'o xiguə' nis zixən', nach chtachon len yag molniy.** Cuando hacemos el pozoncle, primero disolvemos una bola de la masa en una jícara de agua dulce, entonces la batimos con un molinillo de madera. [*est. nzinj; compl. gwzinj; P.I. əzzinj; pot. sinj; C.I. əgwzinj*]

chzinj chyžə' *vt* 1. golpear y pellizcar **Chəsə'əne' gwzinj gwdižə'e no'ol che'enə' tant bloque'.** Dicen que de tanto que se enojó con su mujer que la golpeó y la pellizcó.

2. mezclar (*con los dedos*) **Chzinj chyžə' cua niseyə'anə' par nich cui gaquən bləj əgwdi'en bžaš.** Ella mezcla la masa de atole para que no se haga bolas al pasarlo por la coladera. [*est. nzinj nyižə'; compl. gwzinj gwdižə'; pot. sinj chžə'*]

chziye' [*variante de chzi'iyə'*] *vt* engañar

chziž *vi* hacer ruido, sonar (*puerta, tambor, redoblante, pandereta, címbalos, etc.*)

Chzižchgua yichjo'o catə' bachzolao cheža'a, chedə' laminas ca' zjənaquən de ya. El techo suena mucho cuando empieza a calentarse, porque las láminas son de metal. [*est. nziž; compl. gwziž; pot. siž, əsiž*]

chziž xi'ine' ronca

chziž yemb ronronea (*gato*)

chzižti'tə'an rechina

chsiž *vtc* hacer ruido

chziž chda 1. *vi* hacer ruido **Gwziž gwda tas plat chia' ca' catə' gwxo'.** Mis trastes hicieron ruido cuando tembló.

2. *adv* con mucho ruido **Gwziž gwda beyibe' trast de'en chachyenchgüeine'.** Lavó los trastos con mucho ruido porque estaba muy de prisa. [*est. nziž nda; compl. gwziž gwda; pot. siž əta*]

chsiž chta *vtc* traquetear, hacer ruido

chziž chziž *adv* con mucho ruido, ruidosamente **Chziž chziž chon beṇə' güen cuetən' yolən che'enə'.** El cohetero hace su pólvora con mucho ruido.

Chzo

- chzo¹** *vi* 1. vivir **Got xa'anə' cana'ate pero ne'e zo xna'anə'**. Mi papá murió hace tiempo, pero mi mamá todavía vive.
2. haber **Catə' zo bio'onə' bito naquən zdebə šejcho mendad bagoj**. Cuando hay luna no es difícil ir a los mandados de noche.
3. estar (*persona, casa, huaraches, vaso en la mesa, semillas sembradas en la tierra, etc.*; *estar contento, triste, ocupado, mugroso, etc.*) **Chia' yo'onə' zo na'alə**. La casa que está allí es mía.
4. tener (*haber herida, mancha, miembro de la familia, casa, animal doméstico o parte del cuerpo*) **Zo xi'incho par nich le'icho na' zo cho'acho par nich gaocho**. Tenemos la nariz para poder oler, y tenemos la boca para poder comer.
5. ser (*funcionario*) **Yogüiz catə' cheža' justis na' chone' nombrar beñə' chzo rcal**. Cada año cuando se cambia la autoridad, se nombra al que va a ser el alcalde. [*3 pl. cont. chəsə'əsə'ənitə'; est. zo; 3 pl. nitə', zjənitə'; compl. gwzo; 3 pl. gwnitə', gosə'ənitə'; pot. so; 3 pl. nitə', yesə'ənitə'; cont. de alej. chjzo; cont. de frec. chezo*]

chzo catə' hay veces que
chzo do lažə'əbo' es fiel
chzo xlapə'əbo' lleva puesto su sombrero
chzobo' chech persevera
chzobo' gan tiene ganas
chzobo' segur está seguro
chzobo' šizə se calla
chzobo' xni'a está sujeto a, está bajo el dominio de (*alguien*)
chzobo' zi' está enfermo
chzobo' zi' bya' está en condición triste o desganado
chzoe' binlo está en paz
chzoe' ca'alə queda a un lado
chzoe' favor respalda (*a alguien*)
chzoe' latə' güen mejora
chzoe' par está dispuesto, está listo
chzoe' zi'i está embarazada
chzon yi se hincha, está hinchado
chzoša'obo' Término general que significa estar en condición buena o bonita.
ga zo zil al oriente
zozəgaze' está por una temporada
bazo, bazon *v aux* estar a punto de

- chzo²** *vtc* 1. poner, colocar (*objeto que tiene algo de estatura, como jarra, vaso, sombrero, etc.*) **Bzo xlapo'on yichjo', la' chacchgua**

- zeyə'**. Pon el sombrero en tu cabeza, porque hace mucho calor.
2. poner (*algo en la lumbre*) **Babzoe' cafe ye'ejcho na' letec gwzoe' niscuan gaocho xsil**. Ella ya puso el café que vamos a tomar, y en un rato va a poner el caldo para que almorcemos.
3. poner (*precio, niño en la escuela, alguien a trabajar, persona en algún puesto, etc.*) **¿Bixchen' cui gwzo bi'i chio' gombo' žin?**
 ¿Por qué no pones a tu hijo a trabajar?
4. establecer **Bzoe' to negosy Syitə'əna', per bito goquə güen che' len len**. Estableció un negocio en la capital, pero no le fue bien.
5. prender, enchufar (*luz, televisión, radio, etc.*) **Bzo radyən' par nich gwzenagcho gocuežən'**. Prende el radio para que escuchemos algo de música. [*est. nzo; compl. bzoe; pot. gwzo, əgwzo; esta palabra se usa solamente cuando el complemento es singular. Con complemento plural se usa chnitə'.*] Véase **chzo¹**

chzo'ene' binlo lo deja en paz, lo pone en paz

chzoe' jurament jura

chzoe' le' lao juisy lo apresura, lo exige (*a alguien*)

chzoe' lban da noticia, predica

chzoe' nez determina

chzoe' ya'a resiste de hacer algo

chəsə'əzoe' yelə' goxia' se ponen de acuerdo

chzoe' lebo' yešə' inyecta al niño

chzobo'on yichjbo' lo carga en la cabeza

chzocheche'en lo coloca bien

- chzo³** *vi* volar **Bsia dao' ca' catə' chəsə'əzob de'e xen chziljw xilə'əga'aquəbən'**. Cuando vuelan las águilas reales sus alas se extienden mucho. [*est. nzo; compl. gwzo; pot. so*]

chso *vtc* hacer volar

- chzo bejw** *vi* enmohecerse Véase **czo¹**

chzo binlo 1. estar en paz

2. estar bien de salud Véase **chzo¹**

- chzo ca'alə** 1. poner a un lado **Bzoe' librən' ca'alə na' gwx'i'e yeton**. Puso el libro a un lado y tomó otro.
2. desatender **Bachəsə'əzoe' be'ena' ca'alə, bitoch choso'ozenague' che' bitə'ətezə de'en che'e lega'aque' cheyalə' so'one'**. Ya desatienden a aquel señor; ya no le hacen caso a cualquier cosa que les dice que deben hacer. Véase **chzo²**

- chzo conform** *vi* estar conforme **Bitoczə' zoa' conform šej bi'i chia'anə' Syi'itə'**. No estoy conforme de que mi hijo vaya a México. Véase **czo¹**

chzo cuidad *vi* preocuparse **Catə' gocbe'ida' niscuan de'en bene' naquən ziš na' goža'ane': –Bito bi cuidad so'**. Cuando supe que el caldo que hizo estaba demasiado salado, le dije: –No te preocupes. Véase **czo**¹

chzo chbez *vi* vivir (de alguna manera) **Bža' ca chzo chbez beṇə' xa'anə' catə' gwleze' yelə' güe'e che'enə'**. Mi tío cambió su modo de vivir cuando dejó de tomar. Véase **czo**¹
yelə' chzo yelə' chbez manera de vivir

chzo chda *vi* 1. portarse **Xna' bi'i no'olən' chlo'ine'ebo' naquən so tabo'**. La mamá de la muchacha le enseña como debe portarse.
2. estar de buena salud (*andando*) **Chzo chdatie' gote'**. Estaba de buena salud cuando murió.
3. andar (*desocupado*) **¿Bi chono' nga chzo chdao'? !Ben goclen gwyej goye go'n!** ¿Qué haces andando aquí? !Por favor, ya vete para cuidar a los toros! [*est. zo nda; compl. gwzo gwda; pot. so ta*]

chzo la 1. dar nombre, poner nombre **Boso'ozoe' la bida'onə' Juan**. Al niño le pusieron el nombre de Juan.
2. firmar **¿Egüe'endo' gwzoa' lao' le'e yišən'?** ¿Quieres que apunte tu nombre en este papel?

chzo lao *vt* contar con **To bi'i xagüed bi'i nga, nic chombo' žin, nic chsedbo', con nzo laobo' no guaozə lebo'**. Este niño es perezoso, ni trabaja ni estudia, sino cuenta con que alguien le dé de comer. Véase **chzo**²

chzo lao juisy 1. estar preocupado
2. estar de prisa

chzo lez *vt* 1. esperar **Nactec be'ena' beṇə' rgüin, bito bi lez socho bi gone'**. Aquella persona es muy mesquina; no debemos esperar de que nos de algo.
2. estar seguro **Gwzoe' lez yela' bi'i che'enə' catə' yechojbo' scuel**. Estaba seguro que su hija regresara al salir de la escuela. Véase **czo**¹

chzo xib *vi* arrodillarse **Do nga no'ol ca' chəsə'əzo xibe' catə' chso'ote', na' chəsə'əne' chaquəchən zdebə šə zjəzeche'**. Por acá las mujeres se arrodillan para moler, y dicen que es más trabajoso hacerlo de pie. Véase **chzo**²

chzo zi' bya' 1. sentir desganado **Con zoa' zi' bya', bi chonən gan bi gona'**. Me siento desganado; no quiero hacer nada.
2. marchitarse **Con zo zi' bya' yag beṅ chia' quinga chedə' gonlaža'a chila'an**. Mis tomateras se están marchitadas porque olvidé de regarlas.

chzobyenlažə' *vi* apurarse **Chzobyenlaže'e catə' chone' žin, pero catə' chaogüe', šo'olažə' chaogüe'**. Se apura cuando trabaja, pero cuando come, come despacio. [*est. nzobyenlažə'; compl. bzobyenlažə'; pot. sobyenlažə'; dub. gwzobyenlažə'*]

chzocožə' *vt* 1. defender, apoyar **Xna'abon' gone'ene' chine'ebo' xis pero xabon' bzocože'e lebo'**. Su mamá quiso pegarle con una vara, pero su papá lo defendió.
2. esconder **Caguə de'e güenṇə' əgwzocožə'əcho to de'e mal**. No es bueno esconder una maldad. [*est. nzocožə'; compl. bzocožə'; pot. əgwzocožə'*] Véase **chzo**², **cožə'**

chzocha *vtc* levantar **Con bigazə sšaguən' gaguə, le'e chzochate naguəbən' chgüiab bin' chac**. Con cualquier ruido que se hace, el animal levanta las orejas y mira qué pasa. [*est. nzocha; compl. bzocha; pot. socha*] Véase **chzecha**²

chzochech *vi* 1. ponerse tieso **Con banitə'əchech ni'a quinga de'e con chi'a**. Se me han puesto tiesas las piernas de tanto estar sentado.
2. ponerse firme **Egwyego' sochech xyag burrən' nich cui yelazəb len**. Procura que la estaca del burro se ponga firme para que no la arranque.
3. quedar paralizado **Gwyaze' ca šon na' con gwzochech šla'a ne'enə', bito chdan**. Tuvo un ataque y le quedó paralizada la mano de un lado, no la mueve.
4. estar resuelto, estar determinado **Zocheche' ne' bito se'e gwxe**. Está resuelto en no acompañarnos mañana.
5. quedar sin miedo **Gwzochech bida'onə' catə' bžin bežən', bito gwchežbo'**. El niño quedó sin miedo cuando llegó el jaguar; no lloró. [*est. zochech; 3 pl. est. nitə'əchech; compl. gwzochech; 3 pl. compl. gwnitə'əchech; pot. sochech; 3 pl. pot. nitə'əchech*] Véase **chzo**¹, **chech**

chzoguə' *vt* podar **Bzoguə' yag güi par nich cuiachən de'e cheł**. Poda el naranjo para que te de naranjas grandes. [*est. nzoguə'; compl. bzoguə'; pot. gwzoguə'*]

chzoi *vi* 1. aguantar, soportar **Catə' gwchog ni'a bi'i xcuidə'ənə' gwzoibo' bito gwchežbo'**. Cuando el niño se cortó el pie, se aguantó y no lloró.
2. ganar, vencer **Chzoi bi'in chdiłəlembo' bi'in yeto**. Ese muchacho le gana al otro peleándose.

3. lograr **Soine' cueczíe' beñə' ca'**. Logrará calmar a aquellas personas. [*Pron. -da'*; *est. nzoj*; *compl. gwzoj*; *pot. soj*; *dub. gwsoj*; *cont. de frec. chezoi*]

chezoi *vi* contribuir, turnar

chzoj 1. *vt* escribir **Gwzoja' to cart de'e goxo'o gan' zo bi'i chia' catə' šejo' La'**. Voy a escribir una carta para que la lleves a mi hija cuando vayas a Oaxaca.

2. *vi* escribir **Xa'anə' bito gwyeye' scuel pero chac chlabe' na' chac chzoje'**. Mi papá no fue a la escuela, pero sabe leer y escribir. [*3 pl. cont. chəsə'əzoj*; *est. nzoj*; *compl. bzoj*; *3 pl. bosə'ozoj*; *C.I. əzoj*; *pot. gwzoj*; *3 pl. yosə'ozoj*; *P.I. əgwzoj*; *inf. gozoj*; *cont. de alej. chjəzoj*; *cont. de frec. chezoj*]

chyoj *vp* ser escrito

chzoj lao *vi* persignarse **Beñə' zan chosə'ozoj laogüe' catə' chəsə'ədie' cho'a yo'odaon'**. Muchas personas se persignan cuando pasan enfrente de la iglesia.

chzoloa¹ 1. *vt* empezar, principiar

Gwzolaogua' žin nga goži na' ze'e beyožən na'a. Empecé este trabajo hace una semana y acabo de terminarlo ahora.

2. *v aux* comenzar, empezar **Ze'e solao gaogüe' xgüe catə' bžin beñə' golən' liže'enə'**. Todavía no había comenzado a comer cuando llegó el anciano a su casa. [*est. nzolao*; *compl. gwzolao*; *pot. solao*; *dub. əgwzolao*] Véase **chzo²**, **lao¹**

chzoloa² *vt* confiar de (*una responsabilidad*) **Bi'i rizə' nacho' na' bitonə' galə' chda tozbo', pero xabo'onə' nzolaogüe'ebo' šejbo' goye go'n**. Está chiquito todavía y no es hora de que ande sólo, pero su papá le confía de ir a cuidar los toros. [*est. nzolao*; *compl. bzolao*; *pot. gwzolao*] Véase **chzo²**, **lao¹**

chzolas *vi* estar desparramados (*muchas cosas*) **Nitə'əlas mancw xan yaguən', perw yoguə'əczən zjəyo'on bel**. Los mangos están desparramados bajo el árbol, pero todos están picados por los gusanos. [*est. zolas, nitə'əlas*; *compl. gwzolas, gwnitə'əlas*; *pot. solas, nitə'əlas*] Véase **chzo¹**, **-las**

chzolen *vt* 1. vivir con, cohabitar **Catə' gocšene no'ol che'enə' be'ena' bedənabe': -¿Egüido' gono' rmech che beñə' golən' zolena'?** Cuando se enfermó su esposa, aquel señor vino preguntando: -¿Quieres ir para curar a la anciana con quien vivo?
2. cuidar (*persona o animal*) **Bito cheje' güen žin che beñə' chedə' yoguə' ža chzolene' xilə'**

dao' che' ca'. No trabaja para otras personas, porque todos los días cuida a sus borreguitos.
3. tratar (*de alguna manera*) **Lechgualə blib bia yixə'anə' le', per chəsə'əne' siempr to zniazə zolene'eb**. El animal lo pateó fuerte, pero dicen que él siempre lo trata sin compasión. [*est. zolen*; *compl. gwzolen*; *pot. solen*; *cont. de alej. chjəzolen*] Véase **chzo¹**, **len**

chzolja *vt* 1. desenredar (*fibras de seda, lana o algodón*) **Chzolja' sed par nich chele'e ljueže**. Desenreda la seda para separar las fibras.

2. barbechar (*con el zapopico*) **Chzolja' lo'o yag güi par nich šaş yon'**. Está barbechando entre los naranjos para aflojar la tierra. [*est. nzolja*; *compl. bzolja*; *pot. gwzolja*; *cont. de frec. chozolja*] Véase **chalje**

chzolja *vt* echar mucha agua **Catə' chazje' chzolja' nisən' cože'enə' par nich yega'a ya'axtilən'**. Cuando se baña, se echa mucha agua en la espalda para quitar el jabón. [*est. nzolja*; *compl. bzolja*; *pot. gwzolja*] Véase **chzo²**

chzon 1. *vi* acercarse (*tiempo*) **Beñə' goz go'on golən' nezene' batən' zon tiempən' par əyaž bi de'e əyažən**. El viejo labrador de la tierra sabe cuando se acerca el tiempo de sembrar toda clase de semillas.

2. *v aux* estar a punto de, estar para **Chachyenda' la' bazon gaquə yejw**. Estoy apurado porque está para llover. [*est. zon*; *compl. gwzon*; *pot. son*]

chzosi' *vi* sentirse malo (*animal*) **Con zosi' bechjon' tant blej ngolən' leb**. La guajolota se siente mal de tanto que la pisó el guajolote. [*est. zosi'*; *compl. gwzosi'*; *pot. sosi'*]

chzošao¹ *vt* 1. arreglar bien **No'olən' chzoša'ogüe' bi'i che'enə' par chloebo' xoche**. La mujer arregla bien a su hija para que se vea bonita.

2. guardar **Bachso xoa' che'enə' nich əgwzoša'ogüe'en**. Ya está aventando su maíz para guardarlo después. [*est. nzošao'*; *compl. bzošao'*; *pot. əgwzošao'*; *esta palabra se usa solamente cuando el complemento es singular.*] Véase **chzo²**, **šao'**

chzošao¹² *vi* Término general que significa estar en condición buena o bonita. **Bi'ina' chzoša'obo' len xala'ambo' chedə' xaxna'abon' zjənaque' beñə' gwni'a**. Aquel muchacho está bien arreglado, porque sus padres son ricos. [*est. zošao'*; *compl. gwzošao'*; *pot. sošao'*] Véase **chzo¹**, **šao'**

chezošao' *vi* curarse, sanar

chzotezə chzo *vi* estar continuamente **Zotezə zo bi'i bila'anə' chñabdiž'e xna'anə' de'en nezebo' bito zoe' güen**. Mi hermana está continuamente preguntando acerca de nuestra mamá porque sabe que ella no está bien de salud. [*est. zotezə zo; compl. gwzotezə gwzo; pot. sotezə so*] Véase **chzo**¹, **-tezə**¹

chzotiš *vi* estar empinado **Bida'onə' chza'abo' zotišbo' tgüejə catə' chytjbo' len camión dao' chebo' lao yonə'**. A veces cuando el niño juega con su camioncito en el suelo anda empinado. [*est. zotiš; compl. gwzotiš; pot. sotiš*] Véase **chyiš**

chzotont *vi* 1. enloquecerse **Con gwzotonte', caguə bi grasy šao' gwyo'e**. Se enloqueció, no pudo pensar normalmente.
2. preocuparse **Con chzotontcho catec de'e zed de nga**. Nos preocupamos por tantos problemas que tenemos aquí. [*est. nzotont; compl. gwzotont; pot. sotont*] Véase **chzo**¹, **tont**

chzotošə' *vi* 1. ser puntiagudo, estar puntiagudo **Chyažje sotošə' lapiz chio'onə' par nich gwzojo' binlo**. Tu lápiz debe estar puntiagudo para escribir bien.
2. ponerse puntiagudo (*fig.*) **Chəsə'əne' chzotošə'əcho catə' chža'acho**. Dicen que nos ponemos puntiagudos cuando nos enojamos.
3. poner trompudo (*los labios*) **Chzotošə' cho'a bida'onə' catə' xna'abo'onə' chzanche' xmendadbon', la' chža'abon'**. La niña pone trompudo los labios cuando su mamá le da más quehaceres, porque está enojada. [*est. zotošə'; compl. gwzotošə'; pot. sotošə'*] Véase **chzo**², **tošə'**

chzoxi'in *vi* olfatear **Beco'onə' chzoxi'imb ga gwde conejon'**. El perro olfatea por donde pasó el conejo. [*est. nzoxi'in; compl. bzoxi'in; pot. əgwzoxi'in*] Variante **chzoxin'** Véase **chzo**², **xi'in**

chzoxj *vtc* 1. despedazar, desmoronar (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*) **Chəsə'əzoxje' yej xennə'**. Despedazan la piedra grande.
2. romper **Beco'onə' bzoxjəb xe'enə' catə' gwdi'inəb le'**. El perro rompió su ropa cuando lo mordió.
3. rebanar **De to maqy de'e chzoxjən yetxtil de'e chote'e lao' ciudad**. Hay una máquina que rebana el pan que se vende en la ciudad. [*est. nzoxj; compl. bzoxj; pot. gwzoxj, əgwzoxj; dub. gwzoxj; inf. gozoxj; cont. de alej. chjəzoxj*] Véase **choxj**
chzoxjbixjwbo'on, chzoxjdibo'on lo ralla, lo pica, lo desmenuza

chašjw choxj *vi* estar adolorido

chzoxj chñitlao *vt* despedazar, deshacer **Bežən' gwñizəb bsianə' bzoxj bñitlaob leb**. El león agarró el águila y la despedazó. [*est. nzoxj nñitlao; compl. bzoxj bñitlao; pot. əgwzoxj əgwñitlao*]

chzoxj chtin *vt* 1. despedazar, romper en pedazos **Bachzoxj chtin becon' las gan' gwda'ab yag**. El perro está despedazando el mecate con que fue amarrado.
2. desgajar **Be'enə' de'en gwyechj nže'i bzoxj btinən xozə' yag de'en zo cuit liža'anə'**. El viento de anoche desgajó el árbol al lado de mi casa. [*est. nzoxj ntin; compl. bzoxj btin; pot. əgwzoxj gwtin*]

chzoxox *vi* rebosar **Lao' lin zoxox nisən' cho'a bejən'**. Durante el tiempo de las lluvias el agua rebosa en la poza. [*est. nzoxox; compl. gwzoxox; pot. soxox*] Véase **chzo**¹, **-xox**

chzoya'a¹ *vp* 1. ser amontonado **Chopə šonə cuen bazoya'a yezən' segun color chen**. Las mazorcas ya están amontonadas en varios montones según su color.
2. ser copeteado, ser colmado **Gwzoya'a xiguə' lbergən' catə' gwxia'an**. La jícara de chicharos estaba copeteada cuando la compré. [*est. zoya'a; compl. gwzoya'a; pot. soya'a; cont. de frec. chezoya'a*] Véase **chzo**¹, **ya'a**³

zoya'a *adj, adv* amontonado, copeteado

chzoya'a² *vtc* 1. amontonar **Banzoya'achgüe' guaguə chyo'onə' par yełə' gošagna'anə'**. Ya ha amontonado mucha leña para ocupar en el casamiento.
2. colmar **Chzoya'a bi'i zana'anə' medidən' catə' chchixbo' xoa'**. Cuando mide el maíz, mi hermana colma la medida. [*est. nzoya'a; compl. bzoya'a; pot. gwzoya'a; dub. əgwzoya'a; cont. de frec. chezoya'a*] Véase **chzo**², **ya'a**³

chzoya'a³ *vi* sentirse mal **Con zoya'a bechjon' tant blej ngolən' leb**. La guajolota se siente mal de tanto que la pisó el guajolote. [*est. zoya'a; compl. gwzoya'a; pot. soya'a*] Véase **chzo**¹, **ya'a**¹

chzoya'a lba *vi* atragantarse **Zoya'a lba bida'onə' chedə' chašbo' bel**. La niña se atraganta porque tiene lombrices. Véase **chzo**¹, **ya'a**¹

chzoyašə' *vi* 1. ser lastimoso **Con gwzoyaše'e, gwzotonte', bito nteine' bi chone'**. Fue lastimoso, porque se enloqueció sin saber qué cosa estaba haciendo.

2. ponerse triste **Soyašə'əchgua bida'onə' šə gotcho xilə' dao' chebo'onə'**. El niño va a ponerse muy triste si matamos su borreguito. [*est. zoyašə'*; *compl. gwzoyašə'*; *pot. soyašə'*] Véase **chzo¹, yašə'**

chzoə *vi* 1. estar (*sin salir*) **Sša gwzoze' yo'o len bi'i che'enə' de'en gocšenchgüebo' pero na'a bachede' ža'alažə'**. Estuvo mucho tiempo en la casa cuidando a su hijo que se enfermó gravemente, pero ahora ya anda libre.
2. estar (*sin hacer nada*) **Con zoza', bito bibi de de'e gona'**. No más estoy aquí, no tengo nada que hacer. [*est. zoə;* *compl. gwzoə;* *pot. sozə*] Véase **chzo¹, -zə**

chzoža' *vi* 1. pararse (*por primera vez*) **Bachzoža' bida'onə', na' yeto chop bio' solaobo' tabo'**. El niño ya se para, y dentro de pocos meses va a empezar a andar.
2. prosperar **Bachzože'e len xšine'enə', la' naquən to žin güen**. Está prosperando con su trabajo, porque es un trabajo bueno.
3. embravecerse, agitarse (*aguas*) **Bachzoža' nis yaonə' de'en chacchagua yejon'**. El río ya se está embraveciendo porque llueve mucho. [*est. zoža'; compl. gwzoža'; pot. soža'*] Véase **chzecha¹**

chzožab *vi* estar embarazada, estar encinta **Nezda' zožab no'ol chio' na' bazon so yeto bidao' chio'**. Sé que tu esposa está embarazada y que ya mero vas a tener otro hijo. [*est. zožab;* *compl. gwzožab;* *pot. sožab*]

chzože *vi* emborracharse **Cheto'ine' can' bene' lao lcue'enə' catə' gwzožene'**. Se avergüenza de lo que hizo en público cuando se emborrachó. [*Pron. -da'; est. nzože;* *compl. gwzože;* *pot. sože*] Véase **chož**

chzožcuišene' está bien borracho

chzože *vtc* emborrachar

chzožə' *vtc* hacer pudrir **Chzoža' gopə'ənə' yaguən'**. La humedad hace que la madera se pudra. [*est. nzožə'; compl. bzožə'; pot. əgwzožə'*] Véase **chožə'¹**

chzoži'in *vi* caer de cabeza **Bito cholə goque bida'onə' zi' catə' gwzoži'imbo'**. Afortunadamente el niño no se lastimó cuando cayó de cabeza. [*est. no hay;* *compl. gwzoži'in;* *pot. soži'in*]

chža *vi* pasar mucho tiempo **Bagwža chnia' cho'a puert chega'aque' catə' bebane' gwñie'**. Pasó mucho tiempo mientras llamé a la puerta, hasta que al fin él se despertó y me respondió. [*est. no hay;* *compl. gwža;* *pot. ša*] Véase **sša**

chžei, chže'i *vi* hacerse tarde

chža¹ *vi* 1. llenarse, estar lleno **Gwyeje' bej na' beyož gwža' che'e che'enə' beza'asese'**. Fue al pozo y cuando se llenó su cántaro, regresó rápidamente.

2. satisfacerse (*con comida*) **Cuiczə chža' bida'onə', con do ža nan gaobo'**. Ese niño no se satisface, sino que tiene ganas de comer todo el día. [*est. nža'; compl. gwža'; pot. ša'*]

beža'achojən se llenó mucho

chža'achan, chža'adin está muy llena, se

llena por completo

chosša' *vtc* llenar

choža' *vtc* llenar

že'e ža'a *vi* ser lleno

chža² *vi* 1. reunirse, estar (*adentro*) **Yoguə ža chnite'e bidao' ca' žneza antzlə ze'e ša'abo' lo'o yo'o scuələn'**. Todos los días pone a los niños en una fila antes de que se reúnen en la sala de clases.

2. haber (*varias personas, animales o cosas*)

Chža'achgua chobe' le'e bej ca'. Hay muchos cangrejos entre las piedras de los pozos.

3. ser, estar (*ciertas partes del cuerpo*)

Chse'ene' "Güer" chedə' ža' laogüe'enə' clar'.

Le llaman "Güero" porque sus ojos son claros.

[*est. ža'; compl. gwža'; pot. ša'; este verbo se*

usa solamente con sujetos plurales, y

usualmente indica que los objetos o seres están en desorden.]

chža³ *vt* 1. echar, poner, meter (*cosas o seres contables*) **Bže'e guaguə lao yi'inə' par nich byob bžia nisən'**. Echó leña en la lumbre para que el agua hirviera pronto.

2. tener **Antzlə chbej benə' xa'anə' panel zan, pero na'a nže'e bia zan go'n vaquə'**. Antes mi tío hacía mucha panela, pero ahora tiene mucho ganado. [*3 pl. cont. choso'oža'; est. nža'; 3 pl. est. zjənža'; compl. bža'; 3 pl. compl. boso'oža'; pot. gwža', əgwža'; 3 pl. pot. yoso'oža'; cont. de frec. choža'; cont. de alej. chjəža'*] Véase **chža²**

chža'abo' lebo' xen' escupe en él

chža⁴ *vi* 1. caer (*polvo o líquido*) **Cuidad ša' yezjən' le'e vestid chio'onə' catə' gono' yetxtilən'**. Ten cuidado de que la harina no caiga en tu vestido cuando hagas el pan.

2. saltar **Ca gode'e cwšiyən' gan' ze la'ažda'ob na' bxitə' chennə' gwža'an le'e ze'enə'**. Cuando metió el cuchillo en el corazón del animal, la sangre salio a chorros y saltó en la pared. [*est. ža'; compl. gwža'; pot. ša'*]

chža⁵ *vtc* 1. rociar (*antes de barrer*) **Chže'e nisən' chyo'onə' par nich cui chas bište catə'**

gwlo'e'. Rocía agua en el patio para que no se levante mucho polvo cuando barre.
 2. echar (*polvo o líquido*) **Cheyałə' gwža'acho rmech do le'e da'a par nich gotən bi'onə'**. Debemos echar insecticida en el petate para matar a las pulgas.
 3. salpicar **Catə' gwde cabeyən' na' bža'ab nada' benjw'**. Cuando el caballo pasó, me salpicó con lodo. [*est. nža'; compl. bža'; pot. gwža'; cont. de frec. cheža', choža'*] Véase **chža'**⁴

chža'⁶ *vi* cambiar **Cana' benə' justis ca' chəsyə'əže'e Zcobə'**. Antes cambiaban a los miembros del gobierno municipal el Año Nuevo. [*est. nža'; compl. bža'; pot. ža'; inf. goža'*]

benə' goža', goža' *s* brujo, hechicero
chša'¹² *vtc* cambiar
de'e goža' *adj, adv* espantoso
nža' nža' *adj* diferente
yelə' goža' *s* brujería

chža'a 1. *vi* calentarse (*cosa*) **Gazje' catə' yeyož əža'a nisən'**. Cuando el agua termine de calentarse se va a bañar.
 2. *vi* enojarse **Bža'abo' cheda' boso'olise'ebo' tempran'**. Se enojó porque lo levantaron temprano.
 3. *vt* enojarse con **Chže'e nada' de'en bšillena' be'en che'enə' dižə' tnezən' neje'**. Está enojada conmigo porque ayer platiqué con su esposo en el camino. [*est. nža'a; compl. bža'a; C.I. əžža'a; pot. əža'a; P.I. əgwža'a; cont. de frec. cheža'a*] Véase **ža'a**

chža'acanəbo' guarda enojo (*por mucho tiempo*)
chža'ada'azbo' se enoja fácilmente
cheža'a *vi* hacer calor
cheže'i *vi* calentarse (*persona o animal*)
choša'a *vtc* recalentar (*agua, comida, etc.*)
chša'a *vtc* calentar, hacer enojar

chža'alažə' *vi* enojarse **Bža'alažə' cuine', nachən' byałə' yižgüe' che'enə'**. Él solo se enojó y por eso empeoró su enfermedad. [*est. no hay; compl. bža'alažə'; pot. əža'alažə'*] Véase **chža'a, lažə'**

chža'ašao' *vt* guardar (*en una caja, olla, canasta, etc.*) **Choso'oža'aša'ogüe' xe' ca' lo'o yi'in par nich cui sa'aquən bsio'**. Guarda su ropa en el baúl para que no se ensucie. Variante **chže'ešao'** Véase **chža'**³, **šao'**
chocua'ašao' *vtc* guardar (*en orden*)

chža'ayichj 1. *vi* entristecerse **Chža'ayichja' de'en bachzolao che'ej bi'i chia'anə'**. Me entristece porque mi hijo ya empezó a tomar.
 2. *vi* molestarse **Bachža'ayichj no'olən' de'e chbežtec bi'i che'enə' na' biczə cho'ebə' latja gone' xmendade'enə'**. La mujer se molesta porque su hijo llora tanto y no le permite hacer sus quehaceres.
 3. *vt* entristecerse por **Šə cuancho na' əža'ayichj Xancho Diozən' chio'o'**. Si robamos, Dios se entristece por nosotros. [*est. nža'ayichj; compl. bža'ayichj; pot. əža'ayichj*] Véase **chža'a, yichj**

chša'ayichj *vtc* preocuparse de (*algo*)

chžab *vi* quejarse **De'en chaochguabo' de'e zix, telizə chžabbo' chla leybo'**. Se queja con frecuencia del dolor de muelas, porque come muchos dulces. [*est. nžab; compl. bžab; pot. gwžab*]

chžabe *vi* sentirse oprimido (*abdomen de la mujer que está encinta o persona que ha comido demasiado*) **De'e tant gwdaoxata' lechguale chžabda'**. Comí tanto que me siento el estómago muy oprimido. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bžabe; pot. əžabe*]

chžag 1. *vt* encontrar (*por casualidad*) **Bžaga' benə' xna'onə' lo'o tiend catə' gwya'a La'**. Encontré a tu tía en una tienda cuando fui a Oaxaca.
 2. *vt* colindar **Yežlyo che benə' Lbajon' nžagten yežlyo che benə' Xjožə'**. Los terrenos de Yatzachi el Bajo colindan con los terrenos de Zoogocho.

3. *vt* tener encuentro con (*sexualmente*)

Gožbo' xaxna'abo': -Bitonə' žaga' benə' byo'. Le dijo a sus padres: -No he tenido ningún encuentro con ningún hombre.

4. *vi* reunirse **Yejlaoce' bžag lao juntən' per to chope' goquə falt'**. Muchos se reunieron en la junta, pero faltaban unos cuantos. [*est. nžag; compl. bžag; pot. žag; cont. de frec. chežag; cont. de alej. chjəžag*]

chžagdi'in, chžagdinjən se juntan muchos (*cosas*)

na yežagcho nos vemos

chšag *vtc* uncir, juntar

chžaglao *vi* sufrir **Lechguale chžaglaogüe'enə' len yižgüe' che'enə'**. Sufre mucho por su enfermedad. [*est. nžaglao; compl. bžaglao; pot. əžaglao*]

chžaš *vi* salir **Bzałə' yej lo'o yaguən' nich yesə'əžaš bxizə' ca'**. Tira algunas piedras entre

los árboles para que salgan los tejones. [*est. nžaš; compl. bžaš; pot. əžaš*] Véase **chaš²**
chežaš *vi* salir, dispersarse
chšaš² *vtc* sacar (*varias personas o cosas*)
chže' *vi* hacerse tarde, hacerse de noche **Bach gwže' na' notono no chela'**. Ya se hizo tarde y nadie llega. [*est. no hay; compl. gwže'; pot. še'*] Véase **sša**
chžei *vi* atrasarse, hacerse tarde
chžeb *vi* asustarse, tener miedo **Bžeba' nže'i catə' gwxo'**. Me asusté anoche por el temblor. [*3 pl. cont. chəsə'əžeb; est. nžeb; compl. bžeb; 3 pl. besə'əžeb; pot. žeb; 3 pl. yesə'əžeb; cont. de alej. chjəžeb*]
chšeb *vtc* asustar, espantar
šeb *s* susto
chžebdazə *vi* ser temeroso **To bi'i chogwlaw naquə bi'i nga, bito nacho žebdazbo'**. Este niño es atrevido, no es temeroso. [*est. nžebdazə; compl. bžebdazə; pot. žebdazə*]
chže'e *vi* temblar [*est. že'e; compl. gwže'e; pot. še'e*]
chže'e chža' *vi* haber muchos **Beṇə' gwni'a be'enə', že'e ža' xco'onə' na' že'e ža' da'a xoa' che'**. Aquel hombre es rico y tiene muchos toros y coscomates de maíz entre sus pertenencias. [*est. že'e ža'; compl. gwže'e gwža'; pot. še'e ša'*]
chže'elao *vi* terminar **Bazon še'elao yo'onə', yelatə'əzə de'e ne'e chac falt.** Ya mero va a terminar el edificio, solamente le falta un poco. [*est. no hay; compl. gwy'e'elao; pot. še'elao*] Véase **chye'elao**
chže'ešə' *vi* 1. quejarse **Besə'əže'ešə' beṇə' lao' yežən' de'en gotə' žinlao' yoguə' ža'**. Los ciudadanos del pueblo se quejaron porque había tequío todos los días.
2. estar inquieto **¿Egaguə chacšene bida'onə' de'en chže'ešə'əbo' ca'?** ¿No está enfermo el niño que está tan inquieto?
3. ladrar (*sin cesar*) **Do chelyaṇə' catə' gwzolaolizə xicua'anə' chže'ešə'əb na' bchoja' bgüia' non' chle'ib, len la' notono zo.** A la mera medianoche mi perro empezó a aullar, y salí a ver a quién veía, pero no había nadie. [*est. nže'ešə'; compl. bže'ešə'; pot. əže'ešə'*]
že'ešə' *adj* insatisfecho, quejoso
chžei *vi* 1. atrasarse, hacerse tarde **Gwžei yejon' iz na'a, xte cheyož junyachən' bela'an.** Este año se atrasaron las lluvias y no empezó a llover hasta fines de junio.

2. dilatar, demorar **Guaguə zda xna'anə' pero bito chžeine' yele'e.** Mi mamá fue a traer leña, pero ya no dilata en llegar. [*Pron. -da'; est. nže'i; compl. gwžei; pot. še'i*] Véase **chže', sša chšei** *vtc* detener
že' že' *adv* torpemente
chže'i [*variante de chži'i*] cuidar, amar
chžeje *vi* 1. turbarse mucho **Bžejene' catə' gocbe'ine' caguə no besə'əžin so'onlene' žinṇə'**. Se turbó mucho cuando se dio cuenta de que nadie llegó para trabajar con él.
2. enojarse **Lele chžeje go'nən' na' godə' yichjəbən' le'e le'ejən' xte bochinjəb len.** El toro se enojaba y topeteaba el cerco hasta que lo derribó. [*Pron. -da'; est. nžeje; compl. bžeje; pot. əžeje*]
chžel 1. *vp* ser encontrado, ser conseguido **Babžel to žin güen de'e gon bi'i chia'**. Se encontró un buen trabajo para mi hijo.
2. *vi* haber **Bitobi mancw žel le'e yaguən' na'a.** No hay mangos en los árboles ahora. [*est. nžel; compl. bžel; C.I. əžžel; pot. əžel; cont. de frec. chežel*]
chžele *vt* 1. descubrir, encontrar **Catə' bsaljue' cajən' na' bželene' to liž bzin'**. Cuando abrió la caja, encontró un nido de ratoncitos.
2. conseguir **Bželda' xoan' barat can' ža juev.** El jueves conseguí maíz a buen precio. [*Pron. -da'; est. nžele; compl. bžele; C.I. əžžele; pot. gwžele; P.I. əgwžele; inf. gožele; cont. de frec. chezele*] Véase **chžel**
chžia¹ *vi* hervir **Catə' chžia nisən' na' chezon bišla.** Cuando hierve el agua sale vapor. [*est. nžia; compl. bžia; pot. əžia*]
chžia¹oljən hierve rápido
chžia² *vtc* 1. poner (*cosas que parecen sentarse*) **Xochezə bžia bida'onə' tas plat ca' lao mesən'**. La niña puso las tazas y los platos en la mesa con cuidado.
2. poner (*rebozo, tela, cubeta, olla o canasta en la cabeza*) **Chžia xicwxona'a yichja' catə' chona' žin lao bgüiž.** Me pongo el rebozo en la cabeza cuando trabajo en el sol.
3. pagar **Beyož bžie' che multən' na' boso'osane' le' bechoje' ližyan'**. Después de que pagó la multa lo soltaron de la cárcel.
4. cocinar, cocer **Jəxi' latə' za coš par əgwžiacho žitən'**. Vete a comprar un poco de manteca para cocinar los huevos. [*3 pl. cont. choso'ožia; est. nžia; 3 pl. zjənžia; compl. bžia; 3 pl. boso'ožia; C.I. əžžia; pot. əgwžia; 3 pl. yoso'ožia; P.I. əgwžia; cont. de alej. chjəžia*] Véase **chbia**

chžiabo'on bgoj lo está atando, lo pone nudo

chži'ebo' xya lo acusa (*al muchacho*)

chžiaya leyəb muestra los dientes

chžia bia' vt 1. determinar **Boso'ožie' bia'**
yoso'onežjue'ene' gueyə' mil che yežlyon'.

Determinaron pagarle cinco mil pesos por el terreno.

2. dar órdenes **Cui cheyalə' əgwžiacho bia' bin' gon beṇə'**. No debemos dar órdenes a otras personas. *Véase chzia²*

beṇə' gožia bia' mandón

chžia che vi entrometerse **Catə' chope'**

chəṣə'əšaše' na' chaz yeto beṇə' cui len na' əṇe', na' nacho che' chde' chžia che'. Cuando dos personas están discutiendo y otra persona entra y habla, decimos que se entromete. *Véase chzia²*

chžia chnitə' vt insultar **Bžia bnitə' xazi bi'in lebo', gože'ebo' dižə' əzbanczə'**. El padrastro insultó a su entonado, diciendo cosas muy feas. [*est. nžia nnitə'; compl. bžia bnitə'; pot. əgwžia gwnitə'*]

chžiayi' vtc 1. destruir, dañar (*persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.*) **Chžiayi' yejon' yelən' catə' cui chbezən'**. La lluvia destruye las milpitas cuando no para.

2. matar **Camionə' bžiayi'in beṇə' zan catə' bgüixən'**. El camión mató a muchas personas cuando volteó. [*est. nžiayi'; compl. bžiayi'; pot. əgwžiayi'*] *Véase chbiayi'*

chžib 1. vi caer (*hojas o frutos de planta o árbol, dientes, plumas, pelo de animal, cabello de la cabeza, botones, etc.*) **Bach chžib lox xicwxona'a de'e naquən de'e golə'**. Se está cayendo el fleco de mi rebozo porque ya está viejo.

2. vp ser cortado (*hojas o fruta de planta o árbol, cabello, etc.*) **Bagolə əžib yišə' yichj bi'i nga la' žian de'e tonə'**. Ya es tiempo que se debe cortar el pelo de ese niño, porque ya tiene el pelo muy largo.

3. vp ser esquilado, ser trasquilado **¿Bat gwzelao bžib xilə' chio' ca'?** ¿Cuándo fue la última vez que fueron trasquilados sus borregos? [*est. nžib; compl. bžib; pot. əžib*]

chžib xtoḃə'əb se despluma

nžib cho'e está desdentado

nžib loxe' está rasurado

nžib yag está defoliado

chšib vt cortar

chžib yichj 1. tener cortado el pelo **Xdanchgua nla' bi'i byo ca' nžib yichjga'acbo' na' zjənyazbo' camis šiyšən'**. Los niños se ven

bonitos cuando tienen el pelo cortado y están vestidos en camisetas blancas.

2. caerse el pelo **Bžib yichje' len yižgüe'enə'**. Se le cayó el pelo por su enfermedad.

chžibe vp ser cortado con (*pelo, frutas, hojas, etc.*) **Zbanchgua nloe' yišə' yichje', chaquecho šə nžibene' mšetən'**. Su cabello se ve muy feo, parece que fue cortado con machete. [*Pron. -da'; est. nžibe; compl. bžibe; pot. əžibe*] *Véase chžib*

chšibe vtc cortar con

chžibloj vi 1. estar pelado, estar desnudo (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*)

Banžibloj gan' da' burran', bitoch bi de de'e gaob'. El terreno donde el burro está amarrado está desnudo de hierba, ya no hay nada que pueda comer.

2. estar sin recursos **Gwnabe beṇə' xna'an neto' mech de'e yeyoxə' bi'i che' yeyejbo' scuel, na' mer cana' nžiblojto', cuiczə bi sentab cheto' de'**. Nuestra tía nos pidió dinero para llevar a su hijo de regreso a su escuela, y en ese mero tiempo estábamos sin recursos. [*est. nžibloj; compl. bžibloj; pot. əžibloj*]

chžiguə' vtc 1. arrimar **Yeyož yesə'əloe', nach yesə'əžigue'e yo xan yel dao' ca' len bgüe'ej'**. Después de escardar la milpa, ocupan la coa para arrimar tierra a las milpitas.

2. empujar (*adelante o al lado*) **Lao güitj na' boso'ožiguə'əbo' lebo' na' gošjə na'abo'onə'**. Mientras jugaban empujaron al niño y se quebró el brazo. [*est. nžiguə'; compl. bžiguə'; pot. gwžiguə'*] *Véase chbiguə'*

chži'i' vt remoler **Catə' yeyož əgwšošja' niłənə' nach gwži'a cuanə'**. Cuando termino de resquebrajar el nixtamal, voy a remoler la masa otra vez. [*est. nži'i'; compl. bži'i'; pot. gwži'i'; cont. de frec. choži'i'*] *Véase ši'i'*

chži'i laobo' vuelve la cabeza al lado opuesto

chži'i² vt 1. cuidar, atender **Nži'ida' xpurrda'ogua' par nich gonlena'ab žin'**. Cuido a mi burrita para que pueda trabajar con ella.

2. amar **Bži'ichgüeine' bida'onə' chedə' notoch no de che'**. Amaba mucho al niño porque no tenía más familia. [*Pron. -da'; est. nži'i'; compl. bži'i'; pot. əži'i'*] *Variante chže'i*

chži'ilažə' vt 1. cuidar bien **Le' siembr chži'ilaže'e bia yixə' che' ca'**. Él siempre cuida a sus animales.

2. mostrar cariño **Chži'ilaže'e ben' catə' chide', len caguə parient che'**. Ella le muestra cariño a esa persona cuando viene, aunque no es su pariente. [*est. nži'ilažə'; compl. bži'ilažə'; C.I.*]

əžzi'ilažə'; *pot. əži'ilažə'*; *P.I. əgwži'ilažə'*
Véase **ži'ilažə'**

bži'ilažə' *adj* amable, misericordioso
cheyašə' **cheži'ilažə'** *vt* tener compasión
para
cheži'ilažə' *vt* compadecer

chži'izə' [*variante de chžižə'*] ser aplastado

chžiljw *vp* ser extendido **Chyažjən əžilj**
xoa'anə' **de'e yoblə par nič yeyož əbižən**. El
maíz debe ser extendido otra vez para que se
seque bien. [*est. nžiljw; compl. bžiljw; pot.*
əžiljw]

chšiljw *vtc* tender, extender

chžin¹ *vi* llegar (*en un lugar que no es su
pueblo o residencia y a donde no está el
hablante*) **Catə' əžina' na', na' žjeləna'a**
maestr ben' ben žin nga godgüize. Llegando
allá voy a visitar al maestro que trabajó aquí el
año pasado. [*est. no hay; compl. bžin; C.I.*
əžžin; pot. əžin; P.I. əgwžin; cont. de frec.
chežin; cont. de rep. chežžin]

bžin catə' llegó el tiempo cuando (*pasó algo*)

bžin ža che' llegó el día de su muerte

chžinən lao na'abo' lo recibe

chežin *vi* llegar (*de nuevo*)

chžin² *vp* 1. ser cubierto, ser protegido
Banžinto' lo'o ranšən' catə' gwzolao yeyon'.
Ya estábamos cubiertos en la choza cuando
empezó a llover.
2. ser techado **Godgüize bžin yo'ona' pero**
notono ne'e so na'. Aquella casa fue techada el
año pasado pero todavía no vive nadie allí. [*est.*
nžin; compl. bžin; C.I. əžžin; pot. əžin; P.I.
əgwžin]

chžin³ *vtc* 1. cubrir **Jxi' to de'e gwžinən**
xguagcho nga cuench cui əbisən. Trae algo
para cubrir nuestra leña para que no se moje.
2. techar **Che'enda' yeyož gwžin liža'anə' neža**
la' gwaquəlja yejw. Quiero terminar de techar
mi casa hoy porque probablemente va a llover.
[*est. nžin; compl. bžin; pot. gwžin; cont. de frec.*
chožin; cont. de rep. choššin] Véase **chbin**

chžine *vtc* 1. alcanzar **Bitə go'o latjə**
yəsə'əyitjei xcuidə' ca' yetxtilən', bžian sibə
par nič cui yəsə'əžinebo'on. No permitas que
los niños manoseen el pan; ponlo en alto para
que no lo alcancen.
2. poder hacer llegar (*tirándolo*) **Gožinda' yej**
nga de'en ni'ite. Puedo hacer llegar esta piedra
hasta allá.

3. aguantar llevar **Šə yeyo'a de'e nga**
gožinczəda'an yež. Aguanto a llevar este bulto
hasta el pueblo, cargándolo. [*Pron. -da'; est.*

nžine; compl. bžine; C.I. əžžine; pot. əžine; P.I.
əgwžine; dub. gožine] Véase **chžin¹**

chžinlažə' *vi* 1. poder comparar **Xoche naquə**
yejə ros nga pero bitə əžinlažə'e ca de'en
ble'ida' ližo'on. Esta rosa es bonita pero no se
puede comparar con la que vi en tu casa.
2. realizar la meta **Bitə bžinlažə'e gague'**
maestr can' gone'ene'. No realizó la meta de
ser un maestro como quería. [*est. nžinlažə';*
compl. bžinlažə'; pot. əžinlažə'] Véase **chžin¹,**
lažə'

chžižə' *vp* 1. ser aplastado **Chopə beṇə'**
besə'əžize'e catə' to yej xen bļoļən. Dos
personas fueron aplastadas cuando una piedra
grande se rodó.
2. ser agobiado por **Ca to de'e ži'inə'**
nžizə'əcho xtoļə'əchonə'. Estamos agobiados
por nuestros pecados; parecen una carga pesada.
3. ser detenido por **Na' chi' xlapa'anə' nžizə'ən**
to yej par nič cui gwso' be' len. Allí está mi
sombbrero detenido por una piedra encima para
que no se lo lleve el viento. [*est. nžizə'; compl.*
bžizə'; pot. əžizə'] Variante **chži'izə'**
nžizə'əbo' xya está endrogado
chšizə' *vtc* aplastar

chžižə' chbaga' *vp* ser culpado **Con tozə le'**
chžižə' chbague'e de'e mal de'en goquən.
Solamente a él está culpado del mal que fue
hecho. [*est. nžizə' mbaga'; compl. bžizə'*
bguaga'; pot. əžizə' əbaga']

chžo' *vi* romperse (*tela o papel*) **Choda'**
no'olən' xcamis bi'i che'enə' chedə' gwžo'on.
La señora remienda la camisa de su hijo porque
se rompió. [*est. nžo'; compl. gwžo'; pot. əžo'*]
chšo' *vtc* partir

chžodə' *vi* cerrar (*flor, boca, ojos, boca de
costal, etc.*) **Le'e gwtastia' catə' bžodə'**
jlaogua'. Al cerrar los ojos me dormí. [*est.*
nžodə'; compl. bžodə'; pot. əžodə']
chšodə' *vtc* cerrar (*ojos, bolsa, boca, etc.*)
žodə' *adj* cerrado

chžon¹ *vt* 1. prohibir **Chžone' gwšagna' bi'i**
che'enə' chedə' ne'e nacbo' bi'i xcuidə'.
Prohíbe que se case su hija porque todavía es
una niña.
2. impedir **Gosə'əžon yoa' ca' zjəncua' cho'a**
puert na' par yeyo'ocho. Los bultos que
estaban en aquella puerta impedían que
entráramos. [*est. no hay; compl. bžon; pot.*
əžon; cont. de frec. chežon]

chžon² 1. *vi* gotear **Chžon liža' catə' chac**
yeyw na' chyažjən yexoəšagua'a tej ca'. En mi

casa gotea cuando llueve; debo arreglar las tejas.

2. *vi* chorrear **Do yežən' chčhinto' nis yejw de'en chžon cho'a tejən' par chach lachə'.** Cuando llueve en el pueblo, usamos el agua que chorrea del techo para lavar la ropa.

3. *vt* dar, rendir **To lat za bžon coš bian' gwsə'ote'.** El puerco que mataron rindió una lata de manteca. [*est. nžon; compl. bžon; pot. əžon; dub. əgwžon*]

chžon jlaobo' lagrima

chšon *vtc* echar gotas

chžone *vt* negar, rehusar **Chžonene' beñə' ljuežje' ca' nisən' na' chxoe' to yag cho'a bejən'.** Les niega el agua a sus compañeros y tapa el pozo con una tabla. [*Pron. -da'; est. nžone; compl. bžone; pot. əgwžone*] Véase **chžon'**

chžošj 1. *vi* reventarse **Catə' gonšago'o jeidən' šə əžošj de'e zla' chebən' na' gwxiñjən belə'anə'.** Cuando prepares la gallina, si se revienta la hiel, se echará a perder la carne.

2. *vp* ser resquebrajado (*nixtamal*) **Zgua'atec bžošj niñən' na' gwdechlə boži'en na' gwdape'e yetən'.** Primero el nixtamal fue resquebrajado; después lo molió e hizo las tortillas.

3. *vp* ser estropeado, ser aplastado **Ežošj bežən' žia de'e ca' laogüen'.** Los tomates van a estropearse por las cosas que están encima. [*est. nžošj; compl. bžošj; pot. əžošj*] Véase **-žošj chbe'ežošj** *vi* aplastarse **chšošj** *vtc* aplastar

D

da [*imp. irreg. de chidə*] ven **Da, chñe xna'achon' chio'o šejcho to mendad.** Ven, que nos está llamando mamá para que vayamos a un mandado.

-da¹ *suf* yo, mi **Gwñabene' gueida' chac.** Me preguntó qué parte de mi cuerpo me duele.

-da² *suf* bien, mucho **Baneyə'əda' za quinga par niçh gao bida'onə' len.** Estos frijoles están bien cocidos para que la niñita pueda comerlos.

da'a *s* 1. *petate* **Cana' yoguə' beñə' gwlaž ca' chəsə'ətase' lao da'a na' notono no chčhine' cam.** En los tiempos pasados toda la gente de nuestro pueblo dormía en petates y no usaban camas.

2. *soyate, faja (de palma)* **Babedo da'a de'e ngo'o li'anə' na' chebeida' la' lechguale banchoxə'an nada'.** Ya se acabó el soyate con

que amarro mi cintura, y estoy contenta, porque me lastimaba mucho. [*pos. xta'a*]

da'a bzod, da'a xoa' coscomate (*troje en forma de costal grande de palma para guardar maíz, frijol o mazorcas*)

da'a cho'a le'e *s* soyate (*faja de palma*) **No'olə gwlaž ca' chəsə'əchine' da'a cho'a le'ega'aque' par niçh gaquə so'one' žin pesad.** Las mujeres de nuestro pueblo usan soyates para que puedan hacer trabajos duros. [*pos. xta'a*]

da'a xoa' *s* coscomate (*costal grande de palma para guardar maíz*) **Cheyož chəsə'əxobe' yežən' nach chəsə'əgüe'en da'a xo'anə'.** Terminando de desgranar el maíz, lo echan en el coscomate.

da'abepə' *s* capisayo de junquillo **Chacwcho da'abepən' catə' chac yejw par niçh cui bis cožə'əchon'.** Nos ponemos el capisayo de junquillo cuando llueve para que no nos mojemos la espalda.

da'ac [*pot. pl. irreg. de: vi chidə*] venir **Da'acle liža'anə' gwxe par niçh gaocho belə' go'n.** Vengan a mi casa mañana para que comamos carne de res.

-dad *suf* en balde, sin provecho **Bendada' žin lao iz nga la' bitobi cwšeš gotə'.** Trabajé en balde este año porque no hubo cosecha.

dad 1. *adj* sin resultado **Consejw dadzə chona' le', quəguə len chono' casən'.** Los consejos que te doy son sin ningún resultado, porque no los obedeces.

2. *adv* inutilmente, en balde **Dadzə beyazto' yetjən' la' bia' yaon' len.** En balde sembramos la caña porque el río se llevó todo.

3. *adv* gratis **Bitə bibi gone' dadzə lao' syodan', yoguə'an si'icho.** No nos dan nada gratis en la ciudad, todo lo compramos.

Variante dadzə

dam *s* tecolote, buho **Dam ca' chəsə'əbežəb še'elə na' chəsə'ətasəb teža.** Los tecolotes gritan de noche y duermen de día.

damlyon* *s* camaleón **Chəsə'əne' chegua damlyonna' de'e la' catə' yo'ocho de'e la.** Dicen que el camaleón absorbe el calor cuando tenemos calentura.

dan' *pron indef* aquella cosa, lo, la **Chopə tant tarea de'e de de'e gona', coljila əgwye'elao dan'.** Tengo un doble tarea para hacer, quién sabe si la voy a terminar.

dancwlobe' *s* columpio **Cheyałə' əca'alajcho do gan' cho'o bi'i xcuidə'anə' dancwlobe'enə' par niçh yetjən yelatə'.** Debes aflojar el mecate

del columpio del muchacho para que esté un poco más bajo.

dañy* *s* daño **Mescalən' lechguale chonən chio'o dañy len cuerp chechon'**. El mezcal hace mucho daño al cuerpo.

dao¹ *s* comida (de cualquier hora)

Yo'olaogua' chaogua' šonə dao tza.

Acostumbro comer tres comidas al día.

Variante gao Véase chao²

šgao, tdao *s* una comida (de cualquier hora)

dao² *s* espiga **Bač ncu'aša'ogua' dao de'e əsa'o bia yixə' chia' ca'**. Ya he guardado espigas que sirven de alimento para mis animales. [*pos. xtao*]

chcho'on dao sacar espigas, quitar espigas

-dao¹ *suf* 1. -ito, -cito (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*) **Chonlei bi'inə' bi'i bišə'əda'obo'onə' xte chbežbo'**. Atormenta tanto a su hermanito que llora.

2. Se usa como diminutivo de cariño. **Prob le' bchechagua yichjda'oguo'**. Pobre de tí que te pegaste muy fuerte en la cabecita.

-dao² *suf* muy (de cosas calientes) **Nža'adao' yet ca' catə' gwxi'an be'i**. Las tortillas estaban muy calientes cuando las compré en la mañana.

-dao³ *suf* grande

nisdao' *s* mar (agua grande)

ya'adao' *s* bosque (monte grande)

yo'odao' *s* iglesia (casa grande)

dao' *adj* chico, pequeño **Lechguale de'e dao' naquə žit ca' chote'e**. Los huevos que ella vende son muy chicos.

2. -ito, -cito (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*) **Lechguale gol dao' naquə yišə' yichjbo'**. Su cabello es muy suavecito.

benə' dao' chaparro

benə' dao' criatura (*recién nacido*)

bia dao' animalito

da'ozə, dao'ozə chiquito

bixjw dao' *s* fragmentos, migajas

daogoch *s pos* abuela (*palabra arcaica*)

dap *adj* cuatro (*indicando que no hay más*)

Bzi'e to lachə' xen cho'a liže' par gwχolən na' bcheje' dap squinten. Colocó una tela grande enfrente de su casa para dar sombra, y la ató por las cuatro esquinas. *Variante dapte Véase tap*

daquə' *s* pasto **Catə' chloacho len mšetən', chchogcho no daquə', no**. Cuando limpiamos el terreno con el machete, cortamos el pasto y las hierbas.

daš *adj* 1. vacío **Jəxi' lmet dašən' par si'icho petroly**. Vete a traer el frasco vacío para que compremos petróleo.

2. deshabitado, desocupado **Nitə' zan yo'o daš lao' yež na'a, la' benə' zan zja'ac lažlenə'**.

Ahora hay muchas casas desocupadas en el pueblo, porque muchas personas han ido a tu país.

latjə daš, latjə daš latjə biž desierto

chdaš *vi* vaciarse

chtaš *vt* vaciar

-dazə *suf* 1. fácilmente **Chejle'edazbo' bitə'atezə de'e ye'echobo'**. Ella cree fácilmente cualquier cosa que le contamos.

2. muy **Baodazən' ne' ble'ine' belən' pero bito gwdaob le'**. Dice que vio muy cerquita la víbora, pero no la mordió.

de¹ *s* ceniza **Chi'ichgua de xišna' yi'inə'**. Hay mucha ceniza amontonada en el fogón.

bište *s* polvo

žte *adj* gris

bxobə de *s* araña gris

de*² *prep* 1. de **Nitə' benə' chso'on**

ližga'aque' de yix na' de yag. Hay personas que hacen sus casas de paja y de palos.

2. en (*lenguaje*) **Chlaba' to libr de dižə'əxon**. Estoy leyendo un libro (*escrito*) en zapoteco.

3. para (*duración*) **Contrat cheto'onə' naquən de šon bio'**. Nuestro contrato es por tres meses.

de³ [est. irreg. de **chatə¹²**] haber (*No se usa para personas y animales en la forma positiva; se usa para terrenos y ríos, pero no se usa para casas.*) **De to yao xan yež cheto'**. Hay un río abajo de nuestro pueblo. **Notono benə' detec ya'anə' chedə' chac yejon'**. No hay muchas personas en la plaza porque está lloviendo.

de catə' hay veces cuando, a veces

de confians* *adj* de confianza **Bi'i de confians bi'i chia'anə'; guaquə yo'obo' si'ibo' de'en chyažjdo'onə'**. Mi hijo es un joven de confianza; puedes pedirle que te compre lo que necesitas.

de dižə'əzə *adv* solamente de palabras (*insinceramente*) **Do lažə'əcho cheyalə' gaquecho che benə' yašə' ca', caguə de dižə'əzə**. Debemos amar a los pobres en realidad, y no solamente de palabras.

de gust* *adv* por gusto, con placer **Biczə cho'ebo' latjə ye'ej gaolatə'əcho de gust**. No nos permite comer nada por gusto.

de que* *conj* que, de que **Gocbe'ida' de que chac yi' ližo'onə'**. Me di cuenta que había luz en tu casa.

de repent *adv* tal vez, posiblemente (*con duda*) **De repent do catə'an za'a yetolə gwaquə gaquəlena'ane'**. Tal vez cuando venga otra vez pueda ayudarlo.

de segur* *adv* de seguro **De segur cui goquə yesyə'ədi'e yaon' chedə' dechguan len yejon' de'en goquə neje**. De seguro no pudieron atravesar el río, porque está muy crecido por la lluvia de ayer.

debil* *adj* débil **Banaquəchgua' debil de'en gwyo'a de'e la zan ža**. Estoy muy debil porque tuve calentura por muchos días.

deczə de *adv* de todos modos **Deczə de šejcho ya'a gwxe si'icho de'e əsa'o xmoscho ca'**. De todos modos vamos a la plaza mañana para comprar cosas para dar de comer a nuestros mozos.

dedinj [est. de **chatə**²] 1. haber en abundancia, haber mucho **Dedinj xoa' iz nga na'a, bitobi gaquə falt**. Hay una abundancia de maíz este año, no va a haber escasez.

2. tener en abundancia, tener mucho **Dedinj xa bida'onə' la' xaxna'abo' zjənaque' beṇə' gwni'a**. Aquel niño tiene mucha ropa, porque sus padres son ricos. Véase **-dinj**

dedte *adv* hasta allá **Catə' zocho yežən' na' nla' Yelaljən' de'en dedte**. Cuando estamos en el pueblo, Yalalag se ve hasta allá.

Bej Ded *s* El Pozo de Allá (*un pozo de agua dulce en Yatzachi el Bajo*)

beṇə' Ded persona de la región Cajonos

de'e 1. *s gen* cosa **¿Biquə' de'e ca' zeno'o ya'anə'?** ¿Qué cosas trajiste de la plaza?

2. *s gen* Se usa obligatoriamente con adjetivos que se encuentren antes del sustantivo. **De'e zil nis de; can' gwnia', nis zil de**. Hay mucha agua; como dije, hay mucha agua.

3. *s gen* Se usa obligatoriamente con adjetivos que se encuentren con el verbo copulativo. **De'e cha'o naquə mes nga; de'e li mesən' naquən de'e cha'o**. Esta mesa es grande; en verdad la mesa es grande.

4. *adj* difunto **De'e xa'anə' bito gwyo'olaže'e gaquəto' godenag**. A mi difunto padre no le gustaba que fuéramos desobedientes.

5. *conj* como, por causa de que **De'e cui zo xna'anə' bito chac ša'a güen žinnə' na'a**. Como mi mamá no está, no puedo ir a trabajar hoy.

6. *conj* que **Maleychgua le' de'e cui gwnao' ca' cate**. Pobrecito de tí que no me dijiste esto luego.

7. *s* persona vil (*hablado con mucho despreciado*) **Can' gwnalizə to de'e le Federico**. Así dijo una persona vil que se llama Federico. [*Sustantivizador. Gramática pp. 203-205. La palabra de'etambién se usa antes del adjetivo cuando el adjetivo precede al sustantivo.*]

de'e balə *adv* seriamente, de veras, en serio **De'e baləczən' ənia' ca', caguə chonleida' le'**. Hablo seriamente, no estoy engañándote. Variante **de'e baləczə**

de'e bgua *s* calor (*del sol*) **Zjəzo latjə ga chebiž nisen' catə'an tiemp che de'e bguanə'**. Hay lugares donde se agota el agua en el tiempo de calor.

de'e bia'azəlažə' *adv* 1. por sí mismo **Nezele bito chotoba' mechən' de'e bia'azəlaža'anə' sino con can' babžiacho bian'**. Saben Uds. que no estoy juntando ese dinero por mi mismo, sino por lo que ya determinamos hacer.

2. sin autoridad **De'e bia'azəlaže'e bide' nga, caguə no bselə' le'**. Vino sin autoridad, nadie lo mandó.

3. a su antojo **Balə beṇə' gwnabia' ca' chso'one' de'e bia'azəlaže'e šə bi de'en chso'one'**. Algunas autoridades hacen todo lo que hacen a su antojo. Variante **de'e bia'azəlažə' chombo' de'e bia'azəlažə'** desobedece

de'e blə redondo, de bola **Yej xadə'ənə' chyažjecho, quəguə de'e blə**. Necesitamos piedras planas y no redondas.

de'e bsio' *s* mugre, suciedad **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' chedə' bito chbejən de'e bsio'onə'**. No me gusta ese tipo de jabón porque no quita la mugre de la ropa.

de'e ca' 1. ésas, aquéllos (*cosas*) **De'e ca' gotə'əcho na' de'e quinga gaocho**. Aquéllos vamos a vender y estos vamos a comer.
2. las cosas **Chaclaža'a le' šejo' La' žjəxi'o de'e ca' chyažjecho**. Quiero que tú vayas a Oaxaca para comprar las cosas que necesitamos.

de'e cha'a *adj* pesado **De'e cha'achgua yoa' che bžin' nga**. La carga que lleva la mula es muy pesada.

de'e dao' 1. *adj* chica **Lechgualə de'e dao' naquə liže'enə'**. Su casa es muy chica.
2. *s* ratito **Tozə de'e dao' ša'a tiend nga**. Voy a esta tienda solamente un ratito.

de'e gwlas 1. *s* antepasado **Babeželene' to chopə bedao' yej che de'e gwlas ca' yoba gan' chone' žin.** Ya encontró varios ídolos de piedra de los antepasados en el campo donde labra la tierra.

2. *adv* en la antigüedad **Bito nezecho bi gwse'ej gwsa'o de'e xaxta'ocho ca' beñə' gwnitə' de'e gwlaste.** No sabemos qué cosas comieron y bebieron nuestros antepasados que vivían en la antigüedad.

beñə' gwlas *s* antepasados

de'e gwxiye' *s* diablo, demonio, engañador **Chəsə'əne': –De'e gwxiye'ena' cui chzoin no'olə.** Dicen que: –Aun los demonios no aguantan a una mujer. *Véase gwxiye'*

de'e juisy algo terrible **De'e juisyən' goc che', gošj dinamitən' lo'o taque'enə'.** Algo terrible le pasó, la dinamita reventó en su mano.

de'e la *s* 1. calor **Beñə' güen žin ca' bito gosə'əzoine' de'e lanə' na' besyə'əchoje'.** Los trabajadores no aguantaron el calor y se fueron.
2. calentura, fiebre **Bagoc zan ža yo'e de'e la na' cui bi fuers de par seche'.** Ha tenido calentura muchos días y no tiene fuerza para pararse.

yo'obo' de la tiene calentura

de'e ladao' muy caliente

de'e las *s* cambio (*moneda*) **Con de'e laszən' noxa'a, bitobi mech ži'a chega'an.** Traigo puro cambio (*monedas chicas*); no me queda nada de moneda grande.

de'e li 1. *adv* verdaderamente, de veras **De'e liczə latə'əga yelə' guao de de'e gaocho xgüe.** De veras la comida que tenemos es muy poca.

2. *s* verdad **De'e li ənao', bito gonlažo'o.**

Díme la verdad, no mientas. *Variante de'e liczə*

de'e na' 1. *pron* ese, eso, aquello **Entr yežlyo chia' ca', de'e na' de'e naquəch de'e güen.** De mis terrenos, ese es lo mejor.

2. *adv* allí, allá **Dibujən' da' de'e na'**

cho'olažə'əcha'. A mí me gusta más el dibujo que está allí.

de'e na'azə, de'e na'azən' solamente esto, solamente aquello

de'e na'anə' *conj* 1. por eso **Bito bena' xbab šə de de'e gaocho, de'e na'anə' gwnia' bito chdona'.** No pensé que había algo de comer, por eso dije que no tenía hambre.

2. así es que **Bla' rsonnə' chacšene xna'anə', na' de'e na'anə' cheyalə' žjəyegüia'ane'.** Me avisaron que mi mamá está enferma, así es que tengo que ir a verla. *Variante de'e nan'*

de'e nech *adv* por primera vez, en primer lugar **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwyə'a go'on neje.** Tengo ampollas en mi mano porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.

de'e nga *pron* esto, éste, ésta, eso, esa **Ca de'e nga bačh beno', zdebə gonən len le'.** Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.

Variante de'e ni

de'e ni' *adv* allá **Lao ya'an de'en zo de'e ni' na' chi' de'en chəsə'əne' Liž Bgüiž.** En ese cerro que está allá hay un lugar que se llama la Casa del Sol.

de'e ni'ite *adv* 1. hasta allá **De'e ni'ite**

babeya'a. Hasta allá me fui a mi casa.

2. desde esa vez **De'e ni'ite notoch no ne'e le'ida'.** Desde esa vez no lo he visto.

de'e ni'itech más allá

de'e nilə de'e na'alə 1. *pron* esta y la otra (*cosa*) **De'e zan de'e chyažjecho, de'e nilə de'e na'alə.** Necesitamos un montón de cosas, esta y la otra.

2. *adv* por aquí y acá **De'e nilə de'e na'alə lažə'əb cheyljəb de'e gaob.** El animal anda por aquí y acá buscando qué comer.

de'e rmech *adj* medicinal **Beñə' zan chəsə'əne' xlaguə' yaguəzio' zjənaquən de'e rmech.** Muchas personas dicen que las hojas de la chamiza son medicinales.

de'e scha'o 1. *adv* bastante, mucho **De'e scha'o gwžialaogua' lao xna'anə' catə' gwyejto' ya'a neje.** Me adelanté bastante de mi mamá ayer cuando fuimos a la plaza.

2. *pron* demasiado **De'e scha'ote beno', bito gaquə yostochon.** Hiciste demasiado; no podemos comerlo todo.

de'e scha'och más

de'e schoj *s* 1. cosa picante **Yoguə' las catə' chaogua' de'e schojən' na' chac li'anə'.** Cada vez que como cosas picantes, me da dolor de estómago.

2. chile **Bida'onə' bito gaobo'on šə nchixən de'e schoj.** El niño no lo va a comer si tiene chile.

de'e tant* *adv* por tanto que **De'e tant bagwdaogua'anə', bitoch chdona'.** Por tanto que comí, ya no tengo hambre. *Variante tant*

de'e tap *s* un tostón, cuatro reales (*cincuenta centavos*)

de'e xe'e *adj* embotado **Mšet chia'anə' naquə de'e xe'e.** Mi machete está embotado.

de'e xen 1. *adj* grande **Naquæchgua liž gobernadorən' de'e xen.** La casa del gobernador es muy grande.

2. *adv* mucho **De'e xen bagwza'acho catə' gwy'e'eni'.** Ya habíamos caminado mucho cuando amaneció.

de'e xench más grande

de'e xinj *s* 1. equivocación, error **De'e xinjən' bena' bchixa'an zedə' lgua'a suc.** Hice una equivocación mezclándole sal en vez de azúcar.

2. delito, falta, maldad **Ližya naquən par beṇə' ca' chso'on de'e xinj.** La cárcel es para los que cometen delitos.

beṇə' güen de'e xinj malhechor, pecador

de'e xio' *s* 1. demonio **Latjə na' chəsə'ənelene' de'e xio' de'e chəsə'əne' naquən xan ya'anə'.** En aquel lugar hablan con el demonio que se dice es el dueño de la montaña.

2. persona depravada, persona maligna **Naquæcze' to de'e xio' la' chonchgüe' purzə de'e mal.** Es una persona depravada porque hace puras cosas malas.

de'e yašə' de'e zi' *s* pobreza y sufrimiento **De'e yašə' de'e zi'ichgua chle'i no'olən' len bidao' che' ca', la' cui chon be'en che' le' cas par gone' lega'aque' mantener.** Aquella mujer está experimentando mucha pobreza y mucho sufrimiento con sus hijitos, porque su esposo no hace caso para mantenerlos.

de'e yoblə 1. *adv* otra vez **Benən de'e yoblə par nich le'ida' can' chono'.** Hazlo otra vez para que pueda ver como lo haces.
2. *pron* otro **Gwxia ton gožyi na' che'enda' si'a de'e yoblən' na'a.** Compré uno la semana pasada y ahora quiero comprar otro.

de'e za *s* grasa **Chsicho lmonṇə' lo'o niscuan belə' go'n par nich chotən de'e zanə'.** Exprimimos limón en el caldo de res para quitar la grasa.

de'e zag *s* frío **Bitoch gaquecho zeyə', la' babelen de'e zaguən'.** Ya no tendremos calor, porque empezó el frío otra vez.

de'e zan 1. *s* muchas cosas **Ble'ida' de'e zan catə' gwy'a'a Syi'itə'.** Vi muchas cosas cuando fui a México.
2. *adj* muchos **De'e zan yešə' žia bi'a na'anə'.** Aquel nopal tiene muchas espinas.

de'e zban 1. *adj* reprehensible, feo (*conducto*) **Naquæchgua de'e zban can' chone' chṇeteque' checho.** Lo que hace calumniando a nosotros es muy reprehensible.

2. *s* sangre (*menstrual*) **Chetje' de'e zil de'e zbanṇə'.** Baja muchísima sangre menstrual.

de'e zed *s* 1. dificultad, problema **Zdaczə žinṇə' güen, bito cholə bibi de'e zed de.** El trabajo sigue bien; afortunadamente no tenemos dificultad.

2. alboroto **Gocchgua de'e zed lao' yežən' catə' bžin director che scuelən' ben' besə'əgue'ine'.** Hubo mucho alboroto en el pueblo cuando llegó el director de la escuela a quien aborrecieron.

chbe' de'e zed hay problema

chbecbo' de'e zed incita alboroto

de'e zeje *s* algo de valor, algo meritorio **Žala' chombo' de'e zeje bito chdila'abo'.** Si estuviera haciendo algo meritorio no lo regañaría.

de'e zeyə' *s* calor **Chacchgua de'e zeyə' laže'enə' lao' ba.** Hace mucho calor en su pueblo antes de la temporada de las lluvias.

de'e zi'i 1. *s* peso **Chyažje yag gual par yag bgüizə' ca' nich soin gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'.** Para los horcones se necesita madera maciza que aguante a llevar el peso del techo.

2. *adj* pesado **Bso quinga zjənaquən de'e zi'i, caguə ca ladriyən'.** Estos adobes son muy pesados, no son como los ladrillos.

de'e zix *s* 1. dulce (*de comer*) **No'olən' chote'e de'e zix de'e bene' len yitgo.** Aquella mujer vende el dulce que hizo con la calabaza támara.
2. caramelo **Chbež bida'onə' chṇabbo' si' xna'abon' de'e zix ca' de'e chso'ote'e tiendən'.** La niña está llorando pidiendo que su mamá compre los caramelos que venden en la tienda.
3. fruta **Zan cuen de'e zix ca' chac yežən' bio' mey.** En el mes de mayo hay muchas clases de frutas en el pueblo.

de'e zla' 1. *s* hiel **Catə' gonšaogo'o jeidən', šə əžəšj de'e zla' chebən' na' gwxinjən belə'əno'.** Cuando prepares la gallina, si se revienta la hiel, echará a perder la carne.

2. *s* bilis **Bachesyaz de'e zla' che'enə' de'e tant bloque'.** Se le derramó la bilis por el coraje que tuvo.

3. *adj* amarga **Cane goc gwdeba' pastiyən' chedə' naquən de'e zla'.** Con mucha dificultad tomé la pastilla, porque estaba muy amarga.

de'e zxi' *s* 1. sal **Niscuan nga chyažjən de'e zxi'.** A este caldo le falta sal.

2. cosa salada **Ben doctorən' mendad cui gaogua' de'e zxi'.** El doctor me dijo que no debo comer cosas saladas.

de'e žchol *s* 1. oscuridad **Biz ca' chəsə'əle'ib lo'o de'e žcholən'**. Los gatos pueden ver en la oscuridad.

2. sombra **De'e žchol che žennə' bito cho'en latjə le'icho Yelaljə**. La sombra del humo no nos permite ver a Yalalag.

de'e žialao 1. *adj* importante **De'e žialao libn nga gwsedo' par nich gaco' dižə' ingles**. Este libro es importante para estudiar y dominar el inglés.

2. *s* cosa necesaria **Go'onda' si'a to rebos, per šintg goque xmecha'anə' gwxi'a de'e žialao**. Quise comprar un rebozo, pero apenas me alcanzó el dinero para comprar las cosas necesarias. Véase **chbialao**

de'en *pron* 1. lo que **Bito chejni'ibo' de'en chzejni'i maestr chebo'on lebo'**. Él no entiende lo que le enseña su maestro.

2. esto **Notə'ətezə ben de'enə', cheyalə' si'ibo' castigw de'e bochinjbo' to mes che scuelən'**. Quienquiera que hizo esto debe recibir castigo por haber descompuesto una mesa de la escuela. Variante **de'enə'**

de'en ca'alə *adv* de aquel lado, por allá **De'en ca'alə ndila' Fidelən' na' che'enda' gote'e yežlyo che'enə' si'an**. De aquel lado se une mi terreno con uno de Fidel, y quiero que me lo venda.

de'en qui'ilte *adv* por allá, por allí **Egwsežo' go'n ca' nach žjada'ob de'en qui'ilte par nich cui yesə'əžineb yelən'**. Desatas a los toros y los amarras por allá para que no alcancen la milpa. Variante **de'en qui'ilə**

de'exə' 1. *adj* viejo, gastado **Cheyalə' cho'oncho lapə' de'exə' nga de'e bagodjəchguan**. Debemos tirar este sombrero viejo que está tan agujereado.

2. *s* Es un termino de desprecio que se aplica a la persona que uno odia. **Yoguə' laste catə' tia' zelaža'a gaogua' mancon' na' syempr chle'ida' dexə'ənə' xan yaguən'**. Todas las veces cuando paso y se me antoja comer mangos, siempre veo a ese viejo bajo el árbol.

de'eyə' *adj* cocido, hervido **Che'eja' nis de'eyə' par nich cui gaguə'senda'**. Tomo agua hervida para no enfermarme. Véase **choeyə' de'e de'eyə'** cocido

degua' [*pot. de: acerc. de choa'*] venir a dejar

dei *vt irreg* tener, poseer (*riquezas, terrenos, animales, etc.; no se usa de personas*) **Yoguə'əloj de'en deida' yega'anən lao na' bi'i chia'anə' catə' gata'**. Todo lo que tengo queda

en las manos de mi hijo cuando yo muera. [*Pron. -da'; solamente se encuentra en aspecto estativo.*] Véase **chatə'**²

de'i *vp* ser destinado **Biczə de'ido' si'o banezən'**. Ciertamente tú no estás destinado a tener buena suerte. [*Pron. -da'; solamente se encuentra en aspecto estativo.*]

delant* 1. *prep* delante de **Na' gweyeto' pasyer delant Pachuca**. Fuimos de paseo adelante de Pachuca.

2. *adv* en adelante **Nga par delant əgwzenago' bin' chapa'a le'**. De hoy en adelante tienes que hacer lo que te digo.

3. *adv* adelante **Gwche'eto' delant na' lebo' gwche'ebo' traslə**. Nosotros nos sentábamos adelante y él se sentaba atrás.

4. *adv* adelantado **Reloj chia' nga zdan delant na' gocda' babžin gobiž**. Este reloj mío está adelantado y pensé que llegaríamos al mediodía.

delantlə hacia adelante

delicad* 1. *adj* delicado **Cuerp che benə' golən' naquən delicad chedə' bazejene' iz**. La salud del anciano es delicada por su edad.

2. *adj* peligroso **Yežo'ožə'ənə' naquən to yižgüe' delicad**. La viruela es una enfermedad peligrosa.

3. *adj* fastidioso, difícil de complacer **Naque' benə' delicad len de'en che'ej chaogüe'**. Es fastidioso con sus alimentos.

4. *adv* de una manera fastidioso **Chone' delicad na' bito cho'olaže'e bitə'ətezə de'e de**. Se porta de una manera fastidiosa y no le gusta ninguna cosa que hay.

demazlə* *adv* demasiado **Boži'e demazlə catə' gwxi'a žit ca' tiendən'**. Me devolvió demasiado cambio cuando compré los huevos en la tienda. Variante **demazəchlə**

denao [*pot. de: acerc. de chnao*] ir en pos de, venir en pos de (*hacia el hablante*) **Bito žebo', denaotezo' nada'**. No tengas miedo, vas a venir en pos de mí. [*cont. chedənao; est. zedənao; compl. bedənao; pot. yedənao, denao*]

dene [*pot. de: acerc. de chne*] venir a llamar **Gobiž desye'ene' le' par gaogo' xgüe**. Al mediodía van a venir a llamarte para comer. [*cont. chedəne; est. zedəne; compl. bedəne; pot. yedəne, dene*]

derech* *s* derecho **Napcho derech gon xi'incho ca' castigw catə' chso'ombo' de'e mal**. Tenemos el derecho de castigar a nuestros hijos cuando se portan mal.

desarmador* *s* desarmador

descans* *s* descanso

chon descans *vi* descansar

desfile* *s* desfile **Chəsə'əlen bi'i scuel ca'**

banderən' catə' chatə' desfile. Los niños de la escuela llevan la bandera cuando hay desfiles.

detixjue'e [*pot. de: acerc. de chyixjue'e*] avisar (*venir*) **Le'e detixjue'etio' šə nechi'e liža'anə'.** Vente luego para avisarme si todavía está él en mi casa.

dexe' [*pot. de: chdoxe', chdexe'*] agarrar (*poder*) **Beļ ya'anə' naquəchgua bia schochj na' bito dexe'echob.** Las peces son muy resbaloso; no las podemos agarrar.

dexi' [*pot. de: acerc. de chzi'*] sacar, llevar (*venir*) **Naca' mendar dexi'a le' gwxe.** Tengo órdenes para venir a llevarte mañana.

deyesan [*pot. de: acerc. de chsan*] dejar, entregar (*venir*) **Tgüejə tgüejle deyesanle choa lat yox.** Cada uno de Uds. debe venir a entregar cuarenta latas de arena. [*cont. chedəsan; est. zedəsan; compl. bedəsan; pot. yedəsan, deyesan*]

deyexi' [*pot. de: acerc. de chzi'*] traer, llevar (*venir de nuevo*) **Yida' ližon' deyexi'a le' catə' əžin hor yido' nga.** Iré a tu casa a traerte cuando llegue la hora de presentarte aquí.

dezd* *prep* 1. desde **Dezd ža dmigw na'anə' chacchgua yichja'anə'.** Desde el domingo me duele mucho la cabeza.
2. de **Costumbr nga za'an dezd tiemp golte.** Esta costumbre viene de tiempos antiguos.
dezd catə'an desde
dezd na'a desde ahora

-di *suf* 1. bien **Zjənlodie lquey ca' na'a chedə' naquən ža lni.** Han limpiado bien las calles ahora porque es día de fiesta.
2. muy **Mbandi yej quinga, len la' be'ite btoba'an.** Estas flores están muy vivas aunque las corté en la mañana temprano.
3. mucho, en abundancia, muchos **Che'ejdicho nisən' catə' chac zeyə'.** Tomamos mucha agua cuando hace calor.

-di' *suf* Indica muchos, por agrupaciones. **Gwžiadi' bia serən' nada' catə' bsaljua' caj chebən'.** Se me amontonaron las abejas cuando abrí la colmena.

dia *s* 1. generación **Dezd gwlatte nitə' beṇə' sin' lao to to dia che beṇəch.** Desde tiempos antiguos había personas sabias en cada generación.

2. antepasado **Naca' beṇə' Syi'itə' na' dia chia'anə' za'an len beṇə' zapoteco ca'.** Yo soy mexicano y mis antepasados vinieron de los zapotecas.

3. familia (*persona del mismo linaje*) **Golje' lao dia che de'e Benito Juarezən'.** Nació en la familia de Benito Juárez.

žtia žtia cada generación

-dia' *suf* recio, fuerte **Coš ca' chso'sya'adia'ab catə' choxə'əchob.** Los marranos gritan recio cuando los agarramos.

diaža *s* familia, pariente (*persona del mismo linaje*) **Bito naque' beṇə' gwlaž nga; yoguə' diaža che' zjənite'e yež yoblə.** No es de este lugar; todos sus parientes viven en otro pueblo.
xi'in diaža *s* descendiente

dibuj* *s* dibujo

diciembr* *s* diciembre **Lao bio' diciembr na' ener chaquəch zag.** Hace más frío durante los meses de diciembre y enero. *Variante* **disiembr, bio' diciembr**

di'ej *s* 1. capa **Catə' chac zag chazcho chop šonə di'ej xacho.** Cuando hace frío ponemos dos o tres capas de ropa.
2. vez **Chop di'ej gwdixjue' che de'enə' gwlej be'ena' le'.** Pagó dos veces la cantidad que aquel señor le prestó. [*pos. xti'ej*]
bdi'ej *s* pétalo

di'idə' *adj* moteado, jaspeado (*animal*) **Nitə' ši xjeida', na' tob naquəb to bia di'idə', xopəb zjənaquəb bia šyiš na' bia ca' yela' zjənaquəb bia gazj.** Tengo diez gallinas; una es moteada, seis son blancas, y las otras son negras.
Variante **didə'**

dilə [*variante de gwdilə*] batalla, guerra, pleito

dilgens* *s* Refiere a los viajes necesarios para hacer compras. **Xan tiendən' gože' nda': -Ša'ašaza' dilgens chia'anə'.** El dueño de la tienda me dijo: -Por necesidad voy a hacer mis compras. [*esp. diligencia*]
beṇə' chda' dilgens, beṇə' chon dilgens comerciante

chon dilgens *vt* procurar

din *s* maleza **Xte chəsyə'əšne'i mos chia' ca' catə' besə'əle'ine' lo'o din gan' yesə'əže'e yesə'əlo'e'.** Hasta se espantaron mis mozos cuando vieron la maleza en donde iban a rozar.

dinamit* *s* dinamita **Bito teicho yej nga šə cui əgwzochon dinamit.** No podemos mover la roca si no empleamos dinamita.

-dinj *suf* 1. en abundancia, abundantemente **Dedinj šinlaz ben' de'e bagwxi'e.** La señora

tiene en abundancia las pertenencias que ha comprado.

2. por todas partes **Gwso'osdinj bidao' ca' zana' lo'o yo'onə' gosə'əyitjbo' len len**. Los niños esparcieron los frijoles por todas partes de la casa jugando con ellos.

diox Véase **chguap diox**

dioxe *interj* ¡saludos!, ¡hola! Variante **dioxe**

Dioz* *s* Dios

disipl* *s* discípulo

distrit* *s* distrito **Chio'o zocho distrit che Lašə' Güizə'**. Vivimos en el distrito de Villa Alta.

dižə' *s* 1. palabra **Ni to dižə' cui gwejni'ida' che de'en gwna beṇə' zitə'əna'**. No entendí ni una palabra de lo que dijo el extranjero.

2. lenguaje, lengua **Nža'achgua dižə' de'en chsa'ac beṇə' ža' to to yež**. El lenguaje de los que viven en cada pueblo es muy distinto.

3. plástica **Lechguale xoche dižə' de'en be' beṇə' golən' che de'e ca' gwso'on de'e xaxta'ochon'**. La plástica que dio el anciano acerca de las costumbres de nuestros antepasados fue muy bonita.

4. dicho **De to dižə' de'e ne': Bito bi de de'e chac yežlyo nga de'e cui la'alaon**. Hay un dicho que dice: No hay ninguna cosa que se hace en este mundo que no sea descubierta.

[*pos. xtižə'*]

beṇə' gochitj dižə' persona chismosa

beṇə' gozan dižə' persona que multiplica palabras o añade detalles no verdaderos

beṇə' güe' dižə' hablador, persona chismosa
chbeje' le' dižə' le saca plástica, le hace hablar
(*a alguien*)

chcua'ane' dižə' deja instrucciones

chda dižə' corre noticia

dižə' btox palabras sin sabiduría, palabras sin valor

dižə' bxej palabras miedosas, palabras de cobarde

dižə' bya' palabras ofensivas, palabras insultantes

dižə' güenlažə' mentira

dižə' güitj palabra en broma, chanza, chiste

dižə' le' grosería

dižə' li la verdad

dižə' xenlaz respuesta favorable, palabras favorables

dižə' zi' palabras duras, insulto

dižə' zi' bya' insulto, palabras pesadas

chnabdižə' *vt* saludar

cho'elen dižə' *vt* hablar con

choži' dižə' *vi* contestar, contradecir

chsi' dižə' *vt* convencer, domar con palabras

gode dižə' *s* intérprete

dižə' bixjw *s* 1. quejas **Lega chaque' dižə' bixjw bitə'ətezə de'e chene'echo goncho**. Todo el tiempo está dando quejas por cualquier cosa que queremos hacer.

2. regateo **Zan tiend ca' con can' nzo'e pres che de'e ca', ca' si'en, bito bi dižə' bixjw de güe'echo len le'**. En muchas tiendas tal como tienen marcados los precios de los productos, así cobran, no hay posibilidad de regateo con el vendedor.

dižə' golə *s* creencia **De to dižə' golə de'e chesə'əne', šə gwlo'e' xbencho yitə'əna' na' chog xbenchon'**. Hay una creencia, que si señalamos con el dedo al arco iris, se nos cortará el dedo.

dižə' malcriad 1. *s* groserías **Gwdiļə bi'i chio' na' bito go'o latjə əṇebo' dižə' malcriadən' nac ca'**. Regaña a tu hijo y no le permitas hablar groserías de ese tipo.

2. *s* palabras insolentes **Cheyaļə' gapo' maestr chio' ca' respet na' bito cheyaļə' go'o dižə' malcriad len lega'aque'**. Debes respetar a tus maestros y no debes hablarles con palabras insolentes.

3. *adv* en broma **Gwejle'ebo' catə' goža'abo' xpurrbo'onə' babemb xya che Lipən', len la' dižə' malcriadən' gwnia' ca', bitobi ne'e gomb**. Creyó cuando le dije que su burro dañó la milpa de Felipe, pero solamente en broma le dije esto; el burro no había hecho nada.

dižə' šao' *adv* de una manera buena, sin pelear, en paz **Le'ezelaoze na'a chñia' le' dižə' šao', bitoch gonleido' bi'i chia'ana' o žjətaogua' xya chio' lao justisən'**. Por última vez te hablo en paz, no molestes a mi hijo, o te voy a demandar ante la autoridad.

dižə' ži'a *s* 1. palabras difíciles, palabras desconocidas **Beṇə' zitə'əna' gwnechgüe' dižə' ži'a de'e cui gwejni'ida'**. El foraneo habló muchas palabras difíciles que yo no entendí.
2. palabras mayores, palabras importantes **Catə' chseļə'əcho telegram con chchincho dižə' ži'a na'azən'**. Cuando mandamos un telegrama, solamente usamos las palabras mayores.

dižə'əxon *s* 1. zapoteco (*lenguaje*) **Zjəde yiš che yežlyo de'e zjənyojən pur dižə'əxon golte**. Existen escrituras de terrenos redactados en el zapoteco antiguo.

2. lengua indígena, idioma (*que no es la lengua nacional*) **Tgüejə catə' chejcho Yelaljə chenecho beṇə' mix chəsə'əšile' dižə'əxon**

chega'aque'enə'. A veces cuando vamos a Yalalag oímos a los mixes platicando en su lengua. Véase **xon**

dižə'axtil *s* español (*lenguaje*) **Cane gwyejni'ida' bin' ne'enə', con chgüiāza' señy de'en chone'enə', la' bito chaque' dižə'axon ni dižə'axtil.** Apenas entendí lo que dijo, no más miré las señas que hacía, porque no hablaba zapoteco ni español.

Dmigw* *s* Domingo (*nombre*)

-do *suf* rápido, aprisa **Bx̄ej ne'enə' catə' bseijwdoe' puertən'.** Se machucó la mano cuando cerró la puerta rápido.

do¹ *s* 1. cuerda, mecate **Bchej go'nən' do nga.** Amárrale esta cuerda al toro.
2. hilo **Bdebo' donə' lo'o nag yešə'ənə' par nich yeyombo' lachə'.** Metió el hilo en el ojo de la aguja para remendar la ropa.
3. hamaca (*punte de bejuco*) **Gwxento' bži'in yixə'ənə' do xan do che Bda'ašj.** Cazamos el venado en donde está la hamaca de Betaza.
[*pos. xto*]

chcua'abo'ob do lo pone mecate (*al animal, para arrastrarlo o amarrarlo*)

chəsə'əgüe'e do lbe'e lo ahorca

do gozil mecatillo (*mecate delgado de ixtle*)

do x̄lɔbo', do x̄lɔe' Listón para trenzar en las trenzas de la cabeza.

do x̄lob su cordón del ombligo (animal)

do yep Hilo que se usa para tejer en el telar.

cret do *s* carreta, carrete (*rueda grande de madero para torcer hilos y mecate*)

chza' do *vt* bastear, coser de una manera temporal

do mdej *s* madeja

yixjoto *s* hamaca

do² *prep* 1. cerca de, como a (*tiempo*) **Do xbalgazə gwze'e zde' Lašə' Güiāzə'.** Como a la una o dos de la mañana salió para Villa Alta.
2. por, en la región de (*lugar indefinido*) **Do nga cholgüižcho yoguə'əzə beñə' chežagcho tnez.** Por acá saludamos a todas las personas que encontramos en el camino.
3. cerca de, como (*cantidad*) **Cheyalə' si'icho do šon kil do tap kil rozən'.** Debemos comprar como tres o cuatro kilos de arroz.

ca do más o menos (*tiempo, cantidad o localidad*)

do³ 1. *adj* todo **Xogüez yo'oda'onə' chgüia chye' yo'oda'onə' do tiemp.** Hay un topil que cuida la iglesia todo el tiempo.

2. *prep* con (*caracterizado por*) **Do yelə' chxenlažə' che' be'elene' lega'aque' dižə'.**

Habló con ellos con paciencia.

3. *prep* con todo y **Gwchox güinə', bito go'on bida'onə' do xei.** Monda la naranja, no la des al niñito con todo y cáscara.

do tiemp, do tiempte, dote tiemp todo el tiempo, constantemente

chedo¹ *adj* todo

chedo² *vi* terminar, acabar

do- *pref* Indica el modo exhortativo. **Doyeclen ljuežjcho.** Vamos a ayudarnos uno al otro.

Variante ledo-

do lambr* *s* puente de cables **Catə' chejcho Yelaljə na' chdecho do lambr de'e ze cho'a yaonə'.** Cuando vamos a Yalalag, atravesamos el río por medio de un puente de cables que está colgado allí. [*esp. alambre*] Véase **do¹**

do lažə' *adv* 1. con ánimo, con ganas

Yoguə'əzə beñə' chəsə'əñabe' gone' xšinga'aque', la' catə' chone' žin, do laže'e chone'en. Todos le piden que trabaje con ellos, porque cuando él trabaja, trabaja con ganas.

2. con sinceridad, sin engaño **Do laža'a chnia' che'enda' gaocho txen catə' yido'.** Con sinceridad digo que quiero que comamos juntos cuando vengas.

3. fuerte **Beñə' ca' besə'əgue'ine' le' gosə'əyine' le' do lažə'əga'aque' xte becholene'.** Los que le aborrecían le pegaron fuerte hasta que se desmayó.

4. de una manera honorable **No'olə na' zoe' do laže'e, bito nžague' beñə' byo.** Aquella mujer vive de una manera honorable, no anda con hombres. Véase **do³**

do cui do lažə'əzə de mala gana

do xilə' *s* cañamo (*mecate de algodón*) **Do xilə'ənə' chəsə'əchine' par chso'one' yixjoto, no yixjw bechjw, no yixjw de'e gua'acho šejcho pasyer na' no moral.** Usan el mecate de algodón para hacer hamacas, redes que llevan argollas, redes que llevamos en viajes, y morrales.

do xyižə' *s* pos cordón del ombligo **Catə' goljə bida'onə' gosə'əchogüe' do xyižə'əbo'onə' len to mšet cošin na' goquən.** Cuando la criatura nació, cortaron el cordón del ombligo con un machete sucio y se infectó.

do yichj do lažə' 1. de buena gana, con gusto **Catə' gaquəleno' beñə' yašə', goclenga'aque' do yichj do lažo'o.** Cuando ayudes a los pobres, hazlo de buena gana.

2. de todo corazón, sinceramente **Chso'elaogü'e benə' golən' do yichj do lažə'aga'aque', caguə de'e dižə'əzə, la' lega benə' šao' naque'**. Están alabando al anciano de todo corazón, no solamente con palabras, porque es un hombre muy bondadoso.
3. con ganas, cuidadosamente **Šə bin' choncho cheyałə' gonchon do yichj do lažə'əcho nich ca' əchojən binlo.** Cualquier cosa que hagamos, debemos hacerla con ganas para que salga bien.
4. de una manera honorable, con pureza **Nezda' no'olə naque' benə' zo do yichj do lažə'e, cui nacho nacze chde'.** Yo se que aquella mujer vive de una manera honorable, y que no anda con otros propósitos.

do zi' do len *adv* 1. con dificultad **Do zi' do len chzoje' cartən' de'en chac ne'enə'.** Escribe la carta con dificultad porque le duele la mano.
2. sin ganas, desanimadamente **Chde' do zi' do len de'en chacsēnene'.** Anda sin ganas porque está enfermo.

doa¹ [*imp. irreg. de.:* **choe'**] dame, danos, dale **Doa' con bi de gaogua', la' chdonchgua'.** Dame cualquier cosa que hay para comer, porque tengo mucha hambre. *YA doi'*

doa² *s* maguey **Baļə doa' ca' chəsə'əchojəchən yež güen ca de'e ca' yela'.** Algunos magueyes producen ixtle más bueno que los otros.

na' doa', taquə' doa' penca de maguey

doalje *adj* verdadero, legítimo **Benə' che xna'anə' quəguə doalje x'a'anə', xaziza'anə'.** El marido de mi mamá no es mi verdadero papá sino solamente mi padrastro.

doazīn' *s* piña **Do gan' naquə yo lan' chbia doazīn'.** Las piñas se dan en tierra caliente.

dobey *s* ceñidor **Zan no'olə gwlaž choso'əchine' dobey de'e naquə tejid.** Muchas mujeres del pueblo usan ceñidores tejidos. [*pos. doxpey*] *Véase bey*

dobə' *s* pluma **Dobə' ga' qui naquən che lor.** Estas plumas verdes son de un loro. [*pos. xtobə'*]

doctor* *s* médico, doctor **Cheyałə' žjənbdo' doctorən' bi rmech de'en chyažjdo'.** Debes ir a preguntar al doctor qué medicina necesitas.

dod *s* pinocha zarzina (*hoja de pino*) **Catə' chso'one' bso na' chəsə'əchixe'en dod.** Cuando hacen adobes los mezclan con pinochas.

dolaz *s* trenzas **Laža'anə' yoguə' no'ol ca' chso'on yichjga'aquen' dolaz.** En mi pueblo todas las mujeres llevan su cabello en trenzas.

doļə' *s* 1. culpa **Bi'i xcuidə' can' zjənapə doļə' gwyey mesən' la' lega'acbo'onə' chəsə'əyitjeibo' yi'inə'.** La culpa de que se haya quemada la mesa es de los niños, porque estaban jugando con lumbre.

2. pecado **Bxoz ca' chəsə'əne' nitlao xtoļə' benə' šə yesə'əxoadoļe'e laoga'aquen'.** Los sacerdotes dicen a las personas que serán perdonados sus pecados si se confiesan delante de ellos. [*pos. xtoļə'*]

benə' napə doļə' culpado, pecador

doliž *s pos* placenta **Baļə no'olə catə' chəsə'əzane' cane chetj doliž bi'i chega'aque'enə'.** Algunas mujeres cuando dan a luz a sus criaturas, con dificultad baja la placenta.

doļoļ *adj* todo **Gwdaoto' doļoļ sandiana' gobizən'.** Comimos toda la sandía al mediodía.

don' *adv* por allá **Do lao bio' diciembr yeya'a La' na' yežagcho don'.** En el mes de diciembre me voy a Oaxaca, y nos veremos por allá.

do'oxj *s* migaja, migajón **Ca chao bzin' chao bi'i nga, la' lebən' chcua'anob do'oxj gan' chbe'ebən'.** Ese niño come como un ratón, porque deja migajas donde se sienta. *Variante bdo'oxj*

do'ožə' 1. *s* Granos de maíz que son picados o podridos. **Baļe' choso'onežjue' coš ca' salbadən' catə' chdaš do'ožə'.** Algunos dan salvado a sus marranos cuando se acaba el maíz picado.

2. *adj* podrido (*fruta, verdura, animal muerto, etc.*) **Yit nga banaquən de'e do'ožə', bito gaquə gaochon.** Esta calabaza ya está podrida; no podemos comerla. *Variante xo'ožə'*

xoa' do'ožə' maíz podrido

yix do'ožə' aguacate pagua

doxen 1. *adj* todo **Catə' yo'ocho de'e la, doxen cuerp chechon' chac.** Cuando tenemos calentura, duele todo el cuerpo.
2. *adj* todo el cuerpo (*con terminación pronominal indicando la persona, animal o cosa*) **Xicua'anə' mbis doxemb de'e gwyo'ob lo'o nisən'.** Mi perro está mojado por todo el cuerpo porque se metió en el agua.
3. *adj* todo (*de la cosa, con terminación pronominal inanimada*) **Gwchixo' doxenən par nich nezecho šə guaquen.** Mídelo todo para que sepamos si es suficiente.
4. *adv* por todas partes **Doxen bazjəneze' can' goquən', la' cho'e dižə' lao radyon'.** Por todas partes ya saben como pasó, porque las noticias se dan en la radio.

doxen cuit alrededor

doxenlə 1. *adv* por todas partes **Chəsə'əne' chac de'e mal doxenlə**. Dicen que se hacen cosas malas por todas partes.
2. *adj* todo **Nitə' benə' zjənombia' doxenlə yežlyon'**. Hay personas que conocen todo el mundo.

duls* *s* dulce, caramelo **Gwey bidə'onə' tiend jəxi'ibo' ši sentab duls**. El niño fue a la tienda a comprar diez centavos de dulces.

E

-e' *suf* él, ella (*respeto*)

-e *suf* su (*de algo*) **Yo'o mšətən' lo'o liže**. El machete está en su funda. **Gwchole yag yo'o laže'e**. Dentro del árbol está su corazón. **Fuerlə naquə yesə'anə' gasj pero lo'inə' naquən limpy**. La olla está negra por fuera pero por su interior está limpio. **Becwxon' golə nga banžib loxei**. A este rebozo viejo ya se le ha caído su fleco. *Variante -i, -ei*

ener* *s* enero **Do ener febrer chaquəch zag laža'anə'**. En enero y febrero hace más frío en mi tierra.

enfermera* *s* enfermera

entr* *prep* 1. entre **Entr tap benə' byo ca' gosə'əlise' cajon che benə' guatən'**. Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.
2. de entre **Bchoje' entr neto' nga gwze'e zde' zite'**. Salió de entre nosotros y fue a un lugar distante.
3. de **Yoguə'əlołto' entr family chguapto' le'e diox**. Todos nosotros de la familia les mandamos saludos.

es *s* brazada (*medida*) **Chyažje moriy de tap es par yo'onə'**. Se necesitan morillos de cuatro brazadas para la casa.

chopes dos brazadas
guyes cinco brazadas
šones tres brazadas
tgües una brazada

esclavo* *s* esclavo **Xaxta'oto' ca' gosə'anite'e ca esclavo len spañol ca'**. Nuestros antepasados fueron como esclavos de los españoles.

escusad* *s* excusado

-əxo' *suf* 1. viejo **Bagolə' cho'oncho xone'əxə' ca'**. Ya es tiempo de tirar aquellos trapos viejos.

2. anciano **¿Echle'ido' no'olexo' chi' xan yaguən'?** ¿Ves a la ancianita que está sentada bajo el árbol? *Variante -əxə'*
de'əxə' *adj, s* viejo (*con desprecio*)

Ə

ə- *pref* Indica pregunta. **¿Egüe'endo' gaquəleno' nada' len de'e ngan'?** ¿Quieres ayudarme con eso?

-əb *suf* 1. él, ella (*animal*)
2. lo, la, le *Variante -ob, -b*

əblao [*variante de blao*] importante

əbšošj [*compl. de chšošj*] aplastar, resquebrajar
¿əcan'? *interj interrog* ¿así es?, ¿es así?

əchezə' [*pot. de chchežə'*] encogerse (*persona*)

ədia [*pot. de chya²*] ser cosido

-ə'ətezə *suf* cualquier

batə'ətezə cuando quiera

gatə'ətezə donde quiera

naquə'ətezə como quiera

notə'ətezə cualquier

əgüe əgüe naturalmente, claro *Variante əgüei*
əgüei

əgwcuə'a [*compl. de chca'a¹*] unirse

-ən *suf* 1. él, ella (*inanimado*)
2. lo, la, le *Variante -n*

-ən' *suf* el, la **Benə' xa' carpinterən'**. El carpintero es mi tío. *Variante -n', -nə'*

əna [*pot. de chna*] decir

ənagaxacho [*variante de nāgaxacho*] por ejemplo, digamos

ənalazə' [*pot. de chnalazə'*] anhelar, desear

ənazəgacho [*variante de: nāzegacho*] digamos
Variante ənazəgazcho, nāzigacho

əšə *conj* o si (*contracción de: o šə*) **Šə goncho panel əšə si'ichon, tozə ca chonən**. Si hacemos panela o si la compramos, cuesta igual.

əya bin [*pot. de cha' chbin*] tener bienes

əzban [*variante de zban*] feo

əzbapj [*variante de zpapj*] salada (*agua*)

əznia [*variante de znia*] bravo

əzya'a [*variante de zya'a*] voy *Véase chej*

F

faculta* *s* derecho, autoridad **¿Bi faculta napo' par gono' de'en nga chono'?** ¿Qué

autoridad tiene Ud. para hacer lo que está haciendo? [*esp.* facultad]

falt *s* culpa **Bito bi falt nape' ca de'en goquən.** No tiene culpa en cuanto a lo que pasó.

chac falt *vi* faltar, ausentarse

chapə falt *vi* ausentarse

fam* *s* fama **Lechgualə fam zjəno'ene' par yełə' ga'an che'ene' na' con le' zjəzialaže'e yoso'ochine'.** Tiene mucha fama por la manera en que limpia la milpa y siempre lo favorecen para hacer sus trabajos.

family* *s* familia

fandangw* *s* fandango

favor* *prep* a favor de, por **Gwne' favor yoguə'əlołte beṇə' sin' ca' ža' gan' zo juezən' na' bebeje' lega'aque' compromisen'.** Hablé en favor de todos los que estaban reunidos ante el juez y los sacó de su compromiso.

chzoe' favor respalda (*a alguien*)

febrer* *s* febrero

feloriy* *s* clavito **De to batia chia' de'e nla'a, na' chacda' guaquə yeyaquən yeda'an to pedas lat na' yedinən feloriy.** Tengo una batea que está roto, pero creo se puede remendarse con un pedazo de hojalata que se pega con clavitos. [*esp.* felorillo]

fiad* *adv* fiado, a crédito **Beṇe' nda' yezjən' fiad, na' catə' gota'a cafe chia' na' chixjua'an.** Me dió la harina a crédito, y cuando venda mi café se la voy a pagar. *Variante pyad*

fin¹ *adj* fino **Lachə' fin chəsə'əchine' par xa bi'i goya'a ca'.** Usan telas finas para la ropa de los danzantes.

fin² *s* fin **Chacda' caguə de'e šo'o fin che xšina' nga.** Creo que no habrá fin de este trabajo mío.

firm¹ *s* firma **Blabe' la beṇə' ca' gosə'əgüe'e firm le'e yišan'.** Leyó los nombres de aquellas personas que pusieron sus firmas en el papel.

chgo'o firm *vi* firmar

firm² *adj* firme (*color*) **Che'enda' si'a to lachə' de color firm par xcamisbo'.** Quiero comprar una tela de color firme para su camisa.

flaut* *s* flauta **To beṇə' chcueže' flaut na' bi'i goya'a ca' chəsə'əya'abo'.** Un señor toca la flauta y los niños danzantes bailan. *Variante flaud*

foc* *s* 1. foco (*eléctrico*) **Foc de'en ze lo'o cwsin ze'e goquən fundir na' naquən žchoł par gaocho xše'.** El foco que está en la cocina

apenas se fundió (*se quemó*) y va a estar oscuro para la hora de la cena.

2. lámpara de mano **Bexə' foc nga, la' bi gaquən yel bio' catə' zeza'o ne'ez.** Lleva esta lámpara de mano, porque no habrá luna hoy en la noche cuando regreses.

fortun* *s* fortuna, oportunidad **Cana'ate gwyejbo' Syi'itə' par yeyiljbo' fortun chebo'.** Hace tiempo fue a México para buscar fortuna.

fren* *s* freno (*de bestia o de carro*)

Chosə'əgüe'e fren cho'a cabey ca' par nich žja'aquəb con gan' chse'enene'. Meten el freno en la boca de los caballos para dirigirlos a donde quieren que vayan.

chca'a fren desenfrenar

frent* *prep* enfrente de **Nasše'e gotə' to goya'a frent tiatrən'.** Antenoche hubo un baile enfrente del teatro. *Variante frentzə*

frescw* *adj* fresco **Gocchgua zeyə' gobiz per na'a bachaquən frescw.** Hizo mucho calor al mediodía pero ahora ya hace fresco.

nis frescw *s* agua fresca

frut* *s* fruta **Cho'olaža'a frut ca' de'e de laža'anə', de mancw, yełə', güi, goyej, yaž na' bichlə de'e zix de'e chaocho.** Me gustan las frutas que hay en mi tierra, hay mangos, plátanos, naranjas, guayabas y otras frutas para comer.

fuer* 1. *prep* afuera de **Fuerlə imetən' mbisən pero mbizə lo'olə.** La botella está mojada afuera, pero está seca adentro.
2. *adv* afuera **Lo'olə chaza' de'e nga, caguə fuerlə.** Pongo esta ropa adentro, no afuera.

Variante fuerlə

chbeje'eb fuer lo saca afuera

chəsə'əbeje'ene' fuer yež lo destierran

fuers* *s* fuerza **De'en che'ej chaocho chonən chio'o fuers par choncho žin.** Lo que tomamos y comemos nos da fuerza para trabajar.

Variante güers

chbeje' fuers hace esfuerzo

checa'an fuers che' le debilita

la fuers *adv* de necesidad

fuers valor* *s* fuerza **Bedo fuers valor chia' de'en bžebteca'.** Me quedé sin fuerza de tanto que me espanté.

fuert 1*. *adj* fuerte (*poderoso*) **Rmech nga naquən fuert na' gonən žin par nich yeyacdo'.** Esta medicina es fuerte y sirve para curarte.
2. *adj* fuerte (*peligroso*) **Cheyələ' ye'ejo' nis zil len rmech fuert nga par nich cui gonən**

dañy len le'. Debes tomar mucha agua con esta medicina fuerte para que no te haga daño.

3. *adj* dañoso **Fuertchgua chon' chda na'a**. El catarro que hay ahora es muy dañoso.

4. *adj* duro, pesado **Bitoch chone' žin fuert chedə' naque' beṇə' golə**. Ya no hace trabajos duros porque ya está viejito.

5. *adv* con fuerza **Fuertchgua bžiguə' puert che'enə' na' gošjə lɔbən'**. Empujó su puerta con fuerza y se quebró la aldaba.

6. *adv* brillantemente **Xcamise'enə' naquən de'e ga' na' chṇa'an fuert**. Su camisa es de color verde brillante (*refleja la luz brillantemente*).

G

-g *suf* Se agrega a verbos para indicar cortesía. **Yobga yosano' beṇə' prob ca' chso'on xšino'onə'**. Procura despachar temprano a tus trabajadores. *Variante -ga*

-ga *suf* 1. sólo, nada más **Conejon' gožəb burrən'**: –¿**Bi dižə' napo' go'o len nada'?**, **la' burrga le'**. El conejo le dijo al burro: –¿Qué palabras sabias tienes para decirme?, porque tú eres nada más un burro.

2. corto **Yej cua'anə' to timpgan' chbe'en do bio' octubr**. La flor del muerto florece durante un tiempo corto más o menos en octubre.

3. solamente **Gueyə'əgabo' ja'acbo' cho'a yao na'a**. Solamente cinco de ellos fueron al río ahora. *Variante -g*

ga¹ *adj* 1. nueve **Ga jeid dao' chia' nitə' na' tap bechjw**. Tengo nueve gallinas y cuatro guajolotes.

2. noveno **Ža nechw, ža gwdape na' ža ga cheyałə' ye'eje' rmech nga**. El primer día, el cuarto y el noveno debe tomar esta medicina. *Véase*

ga² 1. *adv* donde, de donde **Catə' bedaobo' gwche' xan žinnə' lebo' ga zo to yag de'e naquə de'e tonə**. Cuando terminó de almorzar, su patrón lo llevó a un lugar donde estaba un árbol muy grande.

2. *adv interrog* ¿dónde?, ¿a dónde?, ¿por dónde? –¿**Ga šejo'?** –**gwnabda'ane' catə' bežaga'ane' tnezən**. Cuando lo encontré en el camino le pregunté: –¿A dónde vas? *Variante gan'*

bito ga a ninguna parte, a ningún lugar

bito ga galə a ningún lado

bito gachlə, bito ga gachlə a ninguna otra parte

ga yoblə en otro lugar, a otro lugar

galan' šeje' ¿quién sabe a donde va a ir!

galə por donde (*lugar indefinido*)

gate dónde, a dónde

gaxa, gaxə, gaxe ¿dónde? (*interrog.; con énfasis o impaciencia*)

gan *adv interrog* ¿dónde?

gatoga *adv* por ninguna parte, a ninguna parte

guei *adv interrog* ¿en qué parte del cuerpo? (*de la persona indicada por una terminación pronominal*)

ga³ [*pot. de cha²*] tener ansia de comer

ga¹ *adj* 1. verde (*color*) **De to clas yit de'e naquə de'e ga' na' ne'en yit yag**. Hay una clase de calabaza de color verde que se llama "calabaza de madera".

2. azul **Beṇə' gol ca' chəsə'əne' spañol ca' zjənaque' beṇə' gašə na' zjənaquə jlaoga'aque' de'e ga'**. Los ancianos dicen que los españoles eran personas amarillas con ojos azules.

3. verde (*crudo*) **Ne'e naquən de'e ga', na' cheyałə' cuezcho gaochon catə' bagüen**. Todavía está verde, y debemos esperar para comerlo hasta que se madure.

ga'ada' muy verde

chga'a *vi* estar verde (*todavía no maduro o no seco*)

ga¹² *s* cesta **Lo'o ga' na' gwlo'o yet ca' chyo'**. Pon en la cesta las tortillas que estás echando. [*pos. xca'*]

ga' yet cesta para tortillas

tga' una cesta

ga¹³ [*pot. de cha¹²*] espinar

ga¹⁴ [*pot. de cha³*] estar dolorido

ga' yešə' [*pot. de chda' yešə'*] espinarse

ga'a¹ *s* moco, flema

ga'a chen moco sangriento, flema sangrienta

ga'a xin' moco de la nariz

ga'a² [*pot. de cha'a²*] pesar

ga'a³ [*pot. de chga'a²*] estar verde

ga'a chib [*pot. de cha'a chyib*] asear

-ga'ac *suf* 1. Indica el plural de la tercera persona en los pronombres, en el poseedor de los sustantivos y en los adjetivos posesivos.

Lega'aque' bazja'aque' ya'a len xcabeyga'aque' na' zjənche'e bi'i chega'aque' ca'. Ellos han ido a la plaza con sus caballos y han llevado a sus niños.

2. Indica el plural de la persona descrito por un adjetivo. **Chžebchgua' xico' beṇə' ca'**, **lechguale zniaga' aquəb**. Tengo mucho miedo de los perros de aquellas personas, porque son muy bravos.

3. los, las (*indica complemento plural*)

Yocua'anlena' le' burr quinga nich gwlagga'aco'ob ga de latjə xen. Voy a dejar contigo los burros para que los lleve a donde hay un gran espacio.

4. a ellos, a ellas **Choxcwleṅga'aque' gwsa'aclene' nda'**. Gracias a ellos que me ayudaron.

ga'al *adj* 1. simple, corriente **Yetxtil ga'alə chone'**, **bitobi žit na' bitobi za nchixən**. Hace pan corriente; no tiene nada de huevos ni manteca.

2. desnudo **Nitə' beṇə' ga'alə, beṇə' cui de xaga'aque' tant chzaquə'əyaše'e**. Hay personas tan pobres que no tienen ropa y andan casi desnudas.

3. sin nada **Ga'alcho bla'acho yežlyon' na' ga'alcho catə' yeza'acho**. Llegamos en este mundo sin nada y lo dejamos sin llevar nada.

Variante ga'alə

ga'alə ni'abo', **galə' ni'abo'** descalzo, sin huaraches

ga'al yichjbo' sin cubrir la cabeza (*sin sombrero*)

ga'alyidbo' en cuero, desnudo

ga'alažə' [*pot. de cha'alažə'*] tener orgullo

ga'alzə *adj* solo, simple, sencillo, sólo **Yet ga'alzə cho'olaže'e gaogüe'**. Le gusta comer tortillas simples.

ga'alzə nis sólo con agua (*sin jabón*)

to ga'alzə sin nada, con las manos vacías

ga'an [*pot. de cha'an*] limpiar (*milpa*)

gab [*pot. de chac,*] *Variante chabə* tejer

Variante gabə

gabə' [*pot. de chabə'*] rezumar

gabil *s* infierno, purgatorio **Chəsə'əne' beṇə' zjənon de'e xinj to lichə lo'o gabil chjəya'aque' catə' chsa'ate'**. Dicen que las personas que han hecho cosas malas van directo al infierno cuando mueren.

chac ze gabil zeyə' hace demasiado calor

bešə' gabil *s* especie de piojo

gacbalə [*pot. de chacbalə*] estar en condición seria

gacbe'i [*pot. de chacbe'i*] darse cuenta

gacbi'a [*pot. de chacbia'*] verse, notarse

gaclažə' [*pot. de chaclažə'*] querer, desear

gacšao' [*pot. de chacšao'*] componerse

gacw [*pot. de chacw*] cubrirse (*en o con algo*)

gacze¹ [*pot. de chacze¹*] suceder

gacze² [*pot. de chacze²*] suponer

-gach *suf* por favor **La'anə' gaquebo' zi'**, **beyoxə'əgach na'abo'onə' de'en bšocbo' par nich yeyaquen**. Aunque le duela, masajea su brazo que se torció, por favor, para que sane.

gachoa *adj* veintinueve

-gadə *suf* con fuerza, con dureza, tenazmente (*empleado en verbos de sentarse o pararse*)

Bida'onə' zechagadbo' cui chene'əbo' sa'abo'.

El niño se para tenazmente porque no quiere caminar.

gadə [*pot. de chadə*] endurecerse

gadə¹ [*pot. de chadə¹*] picar

gadə² [*pot. de chadə²*] hacerse pegajoso

gadjo [*pot. de chadjo*] ser pinchado

gaguə' [*pot. de chaguə'*] atascarse, atorarse

gal¹ [*pot. de chal¹*] endurecerse *Variante galə*

gal² [*pot. de chal²*] brotar (*líquido*)

gal¹ *s* anochecer **Catə' bžin gal na' bitoch ble'icho**. Cuando llegó al anochecer ya no se veía.

chal *vi* anochecer

gal² [*pot. de chal*] anochecer

galan *adv* quién sabe donde **Babtop xalane'enə', nacia' chze'enə; !galan' šeje'!** Ya juntó su ropa y es claro que va a salir; !Quién sabe a donde va a ir! *Véase ga*

gale' [*pot. de chale'*] sufrir

-galə *suf* 1. apenas (*acabar de*) **Ze'e gwdegalə cheda xon' gwze'e**. Apenas pasaban las ocho cuando se fue.

2. ojalá **Bazo to doctor yežən', šə gongale' güen len beṇə' yašə' ca'**. Ya hay un médico en el pueblo; ojalá trate bien a los pobres.

galə¹ *adv* cerca

galə'əch más cerca

galə'əda'azə, galə'əda'ozə muy cerquita

galə'əgazə algo cerquita

galə¹² [*pot. de chalə¹¹*] calmar (*dolor*)

galə¹³ [*pot. de chalə¹²*] deber

galə¹⁴ [*pot. de chalə¹³*] coger, agarrar

galə¹⁵ [*pot. de chalə¹⁴*] acostumbrarse (*a algo*)

galə¹⁶ [*pot. de chalə¹⁵*] colgar

galə¹⁷ [*pot. de chalə¹⁶*] encenderse

galə¹⁸ [*pot. de chalə¹⁷*] ser tiempo

galə¹⁹ [*pot. de chalə¹⁸*] ajustar (*ropa*)

galə'10 [pot. de **chalə'9**] ser inscrito

galə' xiz [pot. de **chalə' chxiz**] temblar

galə'əzə 1. *prep* cerca de **Bazoe' galə'əzə scuelən' na'a pero zoe' zitə' len liž xne'ena'**.

Ya vive cerca de la escuela pero está lejos de donde vive su mamá.

2. *adv* cerca **No'olən' zoe' to yež de'e chi' galə'əzə**. La señora vive en un pueblo que está cerca.

galj¹ *adv* ya mero **Bedo ža gwche' bejon' pero catə' galj chalən' beža'a yelatə'**. Todo el día estuvo nublado, pero cuando el sol ya mero se ocultaba, hacía un poco más calor.

galj² [pot. de **chalj¹**] prenderse

galje [pot. de **chalje**] nacer (*para cumplir algo*)

galje [pot. de **chalje**] hilar (*con algo*)

galjə [pot. de **chaljə**] nacer

galjə¹ *adj* veinte **Galje' gwsa'ane' che benə' xa'anə'**. Veinte de ellos limpiaron la milpa de mi tío.

galjə ryel veinte reales (*dos pesos con cincuenta centavos*)

goljobiž *adv* hace veinte días

yegaljə *adv* en veinte días

galjə² [pot. de **chaljə¹**] sacar, quitar, hilar

galjə³ [pot. de **chaljə²**] punzar

galjə güeje 1. en grupos de veinte, por grupos de veinte **Galjə güeje benə' ca' gwse'ej gwsa'ogüe' lao lninə'**. Comieron en la fiesta en grupos de veinte personas.

2. veinte a cada uno **Bnežjue' galjə güeje yiš che bi'i scuel ca'**. Les dió veinte papeles a cada uno de los niños de la escuela.

galjlažə' [pot. de **chaljlažə'**] inventar

galjjobiž *adv* en veinte días **Catə' bach goque yel da'onə' galjjobiž o tbio' nach cha'ančhon**.

Cuando la milpita ya tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos.

yegaljjobiž *adv* en otros veinte días

gallažə' [pot. de **challažə'** (YA)] olvidar

galon* *s* galón **Noxe'e to galon mescal dao' de'e se'eje'**. Trae un galón de mezcal para que lo tomen.

gan*¹ *s* ganancia **Catə' nexjw cafen', latə'əga gan choncho**. Cuando baja el café (*de precio*), obtenemos muy poca ganancia.

gan*² *s* ganas **Bito chonən gan bi gona'**. No tengo ganas de hacer nada.

chzoa' gan tengo ganas (*de hacer algo*)

con gan *adv* mucho, muy

gan³ [pot. de **chan¹**] ponerse espeso

gan¹ *adv interrog* ¿dónde? ¿**Gan bi'i zandago'onə'**? ¿Dónde (*está*) tu hermanito?

gan² *interj* a ver **Gan, gwdaošən, a ver šə leido' chaogo'on**. A ver, cómelo, a ver si hablas la verdad diciendo que lo comes.

ganšəšca' a ver pues

ganə' [pot. de **chanə'**] engordar

ganlažə' [pot. de **chanlažə'**] olvidar

gao¹ [pot. de **chao¹**] gastarse

gao² [pot. de **chao²**] comer

ga'o [pot. de **cha'o²**] comprar

ga'ogüe' [pot. de **cha'ogüe'**] comprar

gaogüe [pot. de **chaogüe**] comer (*con algo*)

gaoxejə [pot. de **chaoxejə**] crujiir (*dientes*)

gaoyožə [pot. de **chaoyožə**] fatigar

gapə¹ [pot. de **chapə¹**] guardar, cuidar

gapə² [pot. de **chapə²**] tener, poseer

gapə ši'i [pot. de **chdapə ši'i**] perder la voz

gapši'i [pot. de **chapši'i**] cuidar

gaque¹ [pot. de **chaque¹**] sentir, pensar

gaque² [pot. de **chaque²**] tener (*calor, enfermedad, años, etc.*)

gaque³ [pot. de **chaque³**] caber

gaquə¹ [pot. de **chac¹**] ser, estar

gaquə² [pot. de **chac²**] tener, sufrir

gaquə³ [pot. de **chac³**] saber, poder

gaquəchlə [pot. de **chaquəchlə**] empeorar

garafon* *s* garrafón, botella grande **Chseyjue' cho'a garafon mescalən' len to yan chedə' bitobi tapon chei de**. Tapa la boca del garrafón de mezcal con un olote porque no tiene tapón.

garbat* *s* garabato **Choso'ochine' garbatən' par chxobene'en no lba, no yag dao' catə' chja'aque' gołoa**. Usan el garabato para jalar los bejucos y plantas cuando van a rozar.

garłop* *s* garlopa (*cepillo grande*) **Chpe'e yaguən' len garłop par gone' to siy**. Está puliendo la madera con la garlopa para hacer una silla.

garrot* *s* garrote, bastón **Benə' golən' chde' nchiše'e garrot**. El viejito anda apoyándose en un garrote. *Variante garroš*

garz* *s* garza (*ave*) **Bia ni'a tonə naquə garzən'**. La garza tiene patas largas.

gas [pot. de **chas²**] caer (*pelo, dientes, hojas, etc.*)

gasə¹ [pot. de **chasə¹**] mascar

gasə² [pot. de **chasə²**] derramarse

gasə' laljə [pot. de **chasə' chlaljə**] correr

gasəlas [pot. de **chasəlas**] dispersarse

gasios* *s* agua gaseosa, refresco corriente **Ca tiempən cuiñə' gatə' refrescw nga na' gwche' to maqy Yelaljən' de'e ben de'en ne' gasios.** En el tiempo cuando todavía no había refrescos por aca, había una máquina en Yalalag que hacía lo que llamaban agua gaseosa.

gasj *adj* negro **Bazjənaquə yesə' ca' gasj de'e tant bazjəne'ejən žennə'.** Las ollas se han vuelto negras por el humo.

gasj bolan negro como carbón, bien negro

benə' gasj negro, persona morena

chgasj *vi* ponerse negro

gasolin* *s* gasolina

gast* *s* gasto **Chsa'aque' conform par nich to toe' yesə'əyixjue' gašjə güejə gastən'.** Están de acuerdo para que cada uno de ellos pague la mitad de los gastos.

chon gast gastar

gaše' [pot. de **chaše'**] sacar (*líquido, con algo*)

gašə' [pot. de **chašə'¹**] sacar (*líquido*)

gašə *adj* 1. amarillo **Catə' ble'ida' frut gaš ca' na' gocda' mansannə', len membriyən'.**

Cuando vi las frutas amarillas pensé que eran manzanas, pero en realidad fueron membrillos.

2. güero, rubio **Bi'i chia' nga nacbo' bi'i gašə na' bi'in yeto nacbo' bi'i chaguaə.** Este hijo mío es güero y el otro niño es moreno.

3. integral (*pan, harina o arroz*) **Chone' yetxtil len yezj gašə.** Hace pan con harina integral.

Variante gaš

de'e gašə amarillo (*color*)

de'e gašə che žit yema de huevo

gašəda' amarillento

chgašə *vi* amarillarse, madurarse

lcaše *adj* amarillo

zašə *s* el gordo (*de carne*)

gašj *adj* mitad, medio **Gašjəga'aque' ja'aque' cho'a yao na' yegašjəga'aque' ja'aque' Xjožə'.** La mitad de ellos fue al río y la otra mitad fue a Zoogocho.

chone'en gašjlə lo parte en mitades, lo hace en mitades (*lápiz, pan, tortilla, tela, casa, animal matado, grupos de animales o personas, pueblo, etc.*) *Variante gašjə YA gašjo*

gašjə nez a medio camino

gašj mil, gašjə mil quinientos

gašjə gueyoa cincuenta

gašjlə por mitades, en mitades

gašjə [pot. de **chašjo**] quebrarse, romperse

Variante gašjo

gašjo tin [pot. de **chašjw chtin**] tronar

gašjəbia' [pot. de **chašjəbia'**] ser determinado

gašjue xba' [pot. de **chašjue xba'**] desobedecer

gašjw [pot. de **chašjw**] estallar, reventarse

gat [pot. de **chat**] morir

gate [pot. de **chate**] morir (*de cierta causa*)

gate' [pot. de **chate'**] tener (*como posesión*)

gatə'¹ [pot. de **chatə'¹**] acostarse

gatə'² [pot. de **chatə'²**] haber

gatə'əbia' [pot. de **chatə'əbia'**] ser determinado

gatə'ətezə 1. *adv* por dondequiera, por todas partes **Bitə nteibo' na' ca' chombo' gatə'ətezə.** No tiene la mente bien desarrollada y así hace por dondequiera.

2. *conj* dondequiera **Gatə'ətezə chej bida'onə', chza'atezə beco'onə'.** Dondequiera que va el niño, el perro lo acompaña.

gatə'əyoi [pot. de **chatə'əyoi**] rogar, suplicar

gatlao [pot. de **chatlao**] oscurecer

gatlažə' [pot. de **chatlažə'**] descuidar

gatoga *adv* a ninguna parte, de ninguna parte **Lao yełə' zo trist che'ənə', gatoga chene'ene' šjeje'.** Por su tristeza, no quiere ir a ninguna parte.

gatzı' [pot. de **chatzi'**] paralizarse

gax [pot. de **chax**] llamar

gax [pot. de **chax**] ponerse dulce

gaxə' [pot. de **chaxə'**] envejecerse

gaxj *adj* 1. bajo (*altura, sonido, luz, fuego*)

Yag güi ca' zjənaquən de'e bchecw na' žia güi chein' gaxj. Los naranjos son de estatura corta y por eso están las naranjas bajas.

2. no profundo (*humedad, cimient, etc.*)

Gaxjzə xoa lan yo'o. El cimiento de la casa no es profundo.

gaxjzə žia nis hay poco agua (*en algún depósito*) *Variante gaxjw*

gaxj gche' *adv* detalladamente **Gaxj gche' bzejni'ine' bi'i che' can' chene'ene' gombo' žinnə'.** Explicó a su hijo detalladamente cómo quiere que haga el trabajo. *Variante gaxj gwche', gaxjw gwche'*

-gaxjə *suf* primero, primeramente **Gongaxje' xbab šə naquə güen de'en gone', nachlə gone'en.** Debe pensar primero si lo que va a hacer es bueno, y después hacerlo.

gaxjlažə' *adj* 1. paciente **Naque' benə' gaxjlažə' ca naquən' bitə chaquene' bi'i ca' zed.** Es paciente y no se molesta con los niños.

2. tratable, amable **Bitō chžeba' güe'elena'ane' dižə' chedə' naque' beñə' gaxjlažə'.** No tengo miedo de hablarle porque es una persona tratable.
3. de corazón humilde **Benə' ca' zjənaque' gaxjlažə', la'anə' lechguale chse'ejni'ine' o lechguale zjənaque' beñə' gwni'a, bito chsa'alaze'e.** Las personas de corazón humilde, aunque entienden mucho o son ricas, no son orgullosas. *Variante gaxjwlažə'*
chexjwlažə' *vi* ponerse pacífico; estar debilitando
chzexjwlažə' *vi* ablandarse
- gaxjw** [*pot. de chaxjw*] ser pagado
- gayet*** *s* galleta *Variante gažet*
- gayon** *adj* cuarenta y nueve
- gaz** [*pot. de chaz⁵*] meter (*clavos*)
- gazə** *suf* un poquito, a cierto punto **La'anə' naogazən ciuda ca' yela' ca de'en bachso'onša'ogüe'en.** Oaxaca sigue a cierto punto a las otras ciudades en su mejoramiento.
- gazə** [*pot. de chaz³*] sembrar
- gazj** [*pot. de chazj*] bañarse
- gazjə nebə** [*pot. de chazj chnebə*] tener alguna enfermedad producida por hechicería
- gaže** *adj* séptimo **Bi'i gaže gwleje' par šejbo' concursion'.** Escogió al séptimo niño para ir al concurso.
- gažə** *adj* siete **Gwxi'a ši jeid dao' na' ne'e mban gažəb.** Compré diez pollitos y todavía viven siete de ellos.
gaža mil siete mil
- gažə'** [*pot. de chažə'*] chupar, mamar
- gažəchoa** *adj* veintisiete
- gažəyon** *adj* cuarenta y siete
- gažjə** [*pot. de chažjə*] endurecerse
- gche'** *adv* 1. muy bajo **Gwchogue' yaguən' gche' par nič cuich yexejən.** Cortó el árbol muy bajo para que no retoñara.
2. por completo, al rape **Bi'i yichj yid bida'onə' de'e bosə'əšibe' yichjbo'on gche'.** El muchachito se quedó pelón porque le cortaron el pelo al rape.
3. corto **Šla'a yichjbo' gwchogue' gche' na' yešla'an ndonən.** Dejó un lado de su cabello corto y el otro lado está largo. *Variante gwche' de'en de gche'ete* lo que está al último abajo
- gden*** *s* cadena **Gden zjənde'e beco' znia chega'aque'enə' nič cui chlab.** Tienen a su perro bravo amarrado con cadena para que no se suelte.
- gguazə'** [*pot. de chbažə'*] pegar (*con el puño*)
- glan** *adj* 1. moteado (*con areas grandes de negro y blanco*) **Balə jeid ca' zjənaquəb bia glan na' yebałəb tozə color zjənaquəb.** Algunas gallinas son moteadas y otras son de un solo color.
2. rayado **To bia yixə' ne' cebra naquə ca burr dao' pero naquəb bia glan.** El animal que se llama cebra se parece al burro pero es rayado.
- glob*** *s* globo **Lao chbec glob chebon' bliš gošjən.** Su globo se reventó mientras estaba inflándolo.
- Glory*** *s* 1. Gloria (*nombre de mujer*)
 2. Sábado de Gloria
- go** *s* camote, bulbo **Chaocho zan çlas go, pero chacda' gozapj de'en naquəch sia.** Comemos muchos tipos de camotes, pero creo que el camote del chayote es el más sabroso. [*pos xgo (con poco uso)*]
goyag camote de la yuca
gozapj camote del chayotal
goziç camote dulce
gotecw *s* papa
yitgo *s* calabaza támara
- go'** [*compl de cha¹³*] estar dolorido
- gob** [*compl de chab*] tejer *Variante gobə*
- gob yel** tejedor (*de cobijas*) **Jəñaba' gob yelən' yedəyene' to lachə'əchel checho.** Fui y pedí que la tejedora venga para hacernos una cobija.
- gobernador*** *s* gobernador
- gobə** *s* bagazo **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'.** Hay mucho bagazo de maguey amontonado donde destilan el mezcal. [*pos. xcobə*]
gobə yel caña seca de maíz
gobə yetj bagazo de caña (*caña exprimida y aplastada por el trapiche*)
- gobə'** [*compl de chabə'*] rezumar
- gobio'** *s* corona de palma **Do tiemp che pascw chso'one' gobio' de'e chəsə'əde'e lo'o yo'oda'onə'.** En la pascua hacen coronas de palma para adornar la iglesia.
- gobiž** 1. *s* mediodía **Yoguə' gobiž xan tiendən' chseyjue' tiendən' chop hor.** Todos los días el tendero cierra la tienda dos horas al mediodía.
2. *adv* al mediodía **Yela' bi'i scuel chia' gobiž gaobo' xgüe.** Mi hija llegará de la escuela al mediodía para comer.
3. *adv* en la tarde, por la tarde **Chaquəch frescw gobiž, la' chechj be'.** Hace más fresco

por la tarde, porque hay viento. [*La palabra parece tener su origen en la palabra antigua para el sol "copijcha" (Fr. Juan de Córdova, Vocabulario Zapoteco, 1578, Edición Facsimilar, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1942, p. 383).*] Véase **bgüiž**

chde gobiž después del mediodía, por la tarde

šgobiž *adv* la mitad del día

yešgobiž *adv* en la tarde (*en la otra mitad del día*)

goc [*compl. de chac*¹] ser, estar

goc [*compl. de chac*²] tener, sufrir

goc [*compl. de chac*³] saber, poder

gocban [*compl. de chacban*] mantenerse

gocbe'i [*compl. de chacbe'i*] darse cuenta

gocbia' [*compl. de chacbia'*] verse, notarse

gocbyene [*compl. de chacbyene*] tener prisa

gocdebe [*compl. de chacdebe*] estar triste, pensarlo difícil

goclažə' [*compl. de chaclažə'*] querer

goclen¹ [*variante de cwlen*] ayuda

ben goclen por favor

goclen² [*compl. de chaclen*] ayudar

gocol yid *s* curtidor **Baļə gocol yid ca' lecza chso'one' yel.** Algunos curtidores también hacen huaraches. Véase **chcol**

gocšao' [*compl. de chacšao'*] componerse

gocuašə' *s* sepultura, entierro **¿Ecabi sa'o gocuašə'? la' bazon šejto' liž benə' guatən'.** ¿No quieres acompañarnos a la sepultura? porque ya mero vamos a la casa del difunto. Véase **chcuašə'**

gocuež *s* músico **Gocuež ca' chəsə'əbeje' bišgal chəsə'əcueže' lao lni ca'.** Los músicos desvelan tocando en las fiestas. Véase **chcuež**

gocw [*compl. de chacw*] cubrirse (*en o con algo*)

gocze [*compl. de chac*¹] aconteció, sucedió (*inesperadamente*) **Gocze bega'ana' liže'enə' sša, lengaxa' šložžen' zya'a.** Aconteció que quedé en su casa mucho tiempo, aunque yo iba solamente por un rato. Variante **goccze**

goch *adj* canoso **Bažiachgua no'olə golən' yišə' goch.** La viejita tiene el cabello muy canoso.

yichj goch pelo canoso

chgoch *vi* encanecer

xagoləgoch *s pos* bisabuelo

xna'agoləgoch *s pos* bisabuela

gochecw *s* herrero **Gochecw ca' choğhecw choğhonje' no cwšiy no barret.** Los herreros forman a martillazos cuchillos, barretas y otras herramientas. Véase **chğhecw**

gochitj dižə' *s* persona chismosa, murmurador **Lele gochitj dižə' naquə no'olən', yoguə'əza benə' chde' chzenene' bi chac che yeziquə'əchlə.** La mujer es una persona muy chismosa; a todos les cuenta lo que hacen los demás. Véase **chçhitj**

godbio' *adv* hace un mes, el mes pasado **Gwza' bi'i chia' godbio' zdabo' güen žin yež yoblə.** Mi hijo salió el mes pasado para trabajar en otro pueblo. Véase **bio'**

godcanļə *adv* atravesado **No'olə mix ca' chso'a bi'i çhega'aque' ca' godcanļə.** Las mujeres mixes cargan a sus hijos atravesados en la espalda.

chdecənən *vi* estar atravesado

godenag *adj* rebelde, desobediente, intratable

Bi'i godenagchgua naquə bi'i che benə' xa', bito chzenagbo' che xaxna'abo' na' nic che maestr çhebo'onə'. El hijo de mi tío es muy rebelde; no obedece a sus padres ni a su maestro. Véase **nag**

yeļə' godenag *s* desobediencia

goder 1. *adj* molesto **Lega goder benə' ca' chəsə'əže'e rmech ližchon'.** Los rociadores de las casas son muy molestos.
2. *adj* acabado **Goderchgua banaque' chedə' babenchgüe' žin.** Él ya está muy acabado por haber trabajado tanto.
3. *s* molestia **Goderchgua chso'on bechjw jeid ca', bito chso'eb latjə bi goncho.** Los guajolotes y las gallinas dan muchas molestias, no nos dejan hacer nada.

godə [*compl. de chadə*] endurecerse

godə¹ [*compl. de chadə*¹] picar

godə² [*compl. de chadə*²] hacerse pegajoso

godgüize *adv* hace un año, el año pasado **Catə'n bidcho nga godgüize, cana' ne'e mban benə' golən'.** Cuando venimos aquí el año pasado, todavía vivía la anciana. Véase **iz**

godi *adj* fino (*de algo molido, como harina, café, nixtamal, etc.*) **Nyetən bla'a na' yodi'an de'e yoblə par nich gaquən godi.** Está molido grueso; voy a repararlo otra vez para que quede fino.

godjə [*compl. de chadjo*] ser pinchado

godjuez *s* hormiga roja **Godjuez zjənaquəb bia cha'och ca byoguə'əna'; chəsə'əchojəb lo'o guaguənə' na' lechguale chəsə'əšoquəb chio'o.**

Las hormigas rojas son más grandes que las arrieras; salen de la leña y pican muy fuerte.

goguə' [compl. de **chaguə'**] atascarse, atorarse

-gojə *suf* bien torcido (*ropa o mecate*) **Ryat nga no'agojən na' gonən žin sša.** Esta reata va a servir mucho tiempo porque está bien torcida. **Bzigojə lachə' ca' na' yob yebizən.** La ropa se secará pronto porque fue bien exprimida (*torcida*).

gol¹ [compl. de **chal¹**] endurecerse

gol² [compl. de **chal²**] brotar (*líquido*)

gol¹ 1. *adj* blando **Catə' ze'e chxoate' yetən' zjənaquən de'e gol.** Cuando apenas echa las tortillas, están blandas.
2. *adj* suave **Yišə' xa conejon' naquəchguan gol.** El pelo del conejo es muy suave.
3. *adj* fácil **Žin de'en de yoba naquən žin gual na' žin de'en de lo'o yo'o naquən žin gol.** El trabajo del campo es pesado y el trabajo de la casa es fácil.

4. *adv* en voz baja, en voz suave (*indicando respeto*) **Be'ena' chne' gol len yoguə'əzə beə'.** Aquel señor habla en voz baja con todos.

goldi muy blando, suave o en voz muy baja

chgol¹ *vi* ablandarse

chcol *vtc* ablandar

gol² [compl. de **chal**] anochecer

gol³ [pot. de **chol¹**] torcer (*fibras para hacer hilo*)

gol⁴ [pot. de **chol²**] cantar

gol xil [pot. de **chol xil**] ronronear

gola'an *s* duende **Bida'onə' nabo' ble'ibo' to gola'an, pero šəquə ble'ibo' to beə'.** El niño dice que vio un duende, pero probablemente vio una persona.

Golab *s* Pueblo de la región donde hacen papas y otros artículos de palma.

golban *s* predicación

golbežlažə' 1. *adj* suave, en voz muy baja (*por respeto*) **Golbežlažə' be'e dižə' catə' gwzeche' lao justisən'.** Habló en voz muy baja ante la autoridad.

2. *adj* amable, compasivo **Naque' beə' šao' beə' golbežlažə'.** Es una persona buena y amable.

3. *adv* de una manera amable **Chnie' golbežlažə' catə' cho'elene' chio'o dižə', na' chnie' checho catə' cui zocho.** Habla muy amable cuando nos habla, pero nos calumnia cuando no estamos presentes. *Véase gol, lažə'*

gole' [compl. de **chale'**] sufrir

golə 1. *adj* anciano, viejo **Ne'e nitə' to chopə beə' golə beə' chjsa'alažə' catə' gosə'əbeque' scuel nechən' lao' yežən'.** Todavía viven algunas personas ancianas que recuerdan cuando fundaron la primera escuela en nuestro pueblo.

2. *adj* gastado **Chac cheyona' mšet golə.**

Puedo recomponer los machetes gastados.

3. *adj* don, doña **De'e zan de'e chotə' Vidal golə lo'o tiend che'enə'.** Don Vidal vende muchísimas cosas en su tienda.

4. *adv* muy, -ísimo **De'e xen golə naquə liž beə' gwni'anə'.** La casa del rico es muy grande.

dižə' golə creencia

chgolə *vi* crecer

chosgol *vt* criar

golə¹ [compl. de **chalə¹**] calmar (*dolor*)

golə² [compl. de **chalə²**] deber

golə³ [compl. de **chalə³**] coger, agarrar

golə⁴ [compl. de **chalə⁴**] acostumbrarse (*a algo*)

golə⁵ [compl. de **chalə⁵**] colgar

golə⁶ [compl. de **chalə⁶**] encenderse

golə⁷ [compl. de **chalə⁷**] ser tiempo

golə⁸ [compl. de **chalə⁸**] ajustar (*ropa*)

golə⁹ [compl. de **chalə⁹**] ser inscrito

golə' gwxyz [compl. de **chalə' chxyz**] temblar

golj [compl. de **chalj¹**] prenderse

golj *adv* hace veinte **Golj izte na'a gwyə'a lažlenə'.** Ya hace veinte años que fui a su país. *Véase galjə*

golje [compl. de **chalje**] nacer (*para cumplir algo*)

golje [compl. de **chalje**] hilar (*con algo*)

goljə [compl. de **chaljə**] nacer

goljə¹ [compl. de **chaljə¹**] sacar, hilar

goljə² [compl. de **chaljə²**] punzar

goljlažə' [compl. de **chaljlažə'**] inventar

goljobiž *adv* hace veinte días (*hace tres semanas*) **Gwyə'a cho'a yaon' jətıla' yetj chi'anə' goljobiž.** Hace veinte días fui al río a regar mi caña. *Véase galjə*

gollažə' [compl. de **challažə'** (YA)] olvidar

goləa *s* roza **Gocšenda' tiemp che goloanə' na' de'e na'anə' lata' da'ozən' goza'.** Yo estaba enfermo durante el tiempo de la roza; por eso sembré muy poco. *Véase chləa*

golp* *s* golpe **Gwxi'e golp laoxgue'enə' galə'əzə gan' zo jelaogüe'enə'.** Sufrió un golpe en la frente cerca de los ojos.

golyoy [pot. de **cholyoy**] ulular, chiflar (*viento, trompa, etc.*)

gomba'an [pot. de **chomba'an**] abstenerse de trabajo

gombalə [pot. de **chombalə**] intensificarse (*enfermedad*)

gombia' [pot. de **chombia'**] conocer (*persona*)

gombyene [pot. de **chombyene**] apurarse

gon¹ *s* 1. ofrenda, regalo (*dinero, flores, velas, maíz, frijol, etc. presentado para la iglesia*)

Jəyelo'e gon lao sant par niç yeyaque bi'i che'enə'. Fue a dejar una ofrenda ante el santo para que sane su hija.

2. diezmo **Chja'aque' lao yež chəsə'ətobe' gon par bχozən'.** Están recorriendo el pueblo recogiendo los diezmos para el cura.

3. misa para los muertos **To to yež bχozən' chnabene' beñə' che gon.** En todos los pueblos el cura pide el pago de la misa para los muertos.

4. donativo **Šinlaze' ca' de'e ca' besyə'əga'an de'e cuich beda'o, bnežjue'en, gwlo'en gon yo'olao'.** Sus posesiones que no se vendieron, las obsequió como donativos al Ayuntamiento.

gon² [compl. de **chan¹**] ponerse espeso

gon³ [pot. de **chon**] hacer

gon [pot. de **chon**] dar

gon' 1. *s* barro **Ca naquə tas plat quinga zjənaquən de gon'.** Estos platos y tazas son hechas de barro.

2. *s* lodo **Bachzade'e gon' par cue'e bso.** Ya está batiendo el lodo para hacer adobes.

3. *adj* turbio **Lega gon' naquə nis yaonə' de'en chacchgua yejon' na' bito gaquə ye'ejchon.** El agua del río es turbia porque llueve mucho, y no la podemos tomar.

nis gon' agua turbia

chgon' *vi* hacerse turbio

go'n¹ buey, toro **Xco'n Jwsen' bedo žanə' chso'omb žinnə' len yag yetjən'.** Los bueyes de José han estado trabajando en el trapiche todo el día.

go'n liejo'o toro (*que todavía tiene testículos*)

go'n noviy novillo

go'n vaquə' *s* ganado **Chəsə'əchine' yelə'n par chsa'o go'n vaquə' ca' na' no burr bžin' chega'aque'.** Usan el tomostle para alimentar a sus ganados, burros y mulas. [*esp. vaca*]

goncanə [pot. de **choncənə**] hechizar, embrujar

gonchechlažə' [pot. de **chonchechlažə'**] mostrar fuerza

gondiplažə' [pot. de **chondiplažə'**] animarse

gonditjei [pot. de **chonditjei**] malgastar, desperdiciar

gone zed [pot. de **chone zed**] molestar, distraer

gone zi' [pot. de **chone zi'**] lastimar, herir

gone'e [pot. de **chene'e**] querer

gone'eye'e *s* escarabajo pelotero, escarabajo bolero **Chgüia' can' chon to gone'eye'e chlələb pelot dao' chebən'.** Estoy viendo como hace el escarabajo rodando su bolita. *Variante boneye'e Véase ye'e*

goneicze [pot. de **cheneicze**] ir bien

goneya'a *s* adivino **Beñə' zan catə' chsa'acšenene' chja'aque' lao goneya'a par chəsə'ənezene' non' mbej yizgüe' chega'aque'enə'.** Hay muchas personas que, cuando se enferman, buscan a un adivino para descubrir quién es la persona culpable de sus enfermedades. *Véase chneya'a*

gonə' [compl. de **chanə'**] engordar

gongoža' [pot. de **chongoža'**] embrujar, hechizar

gongüe' [pot. de **chongüe'**] sentir enfermo

gonižə' yej *s* oropéndola (*pájaro*) **Gonižə' yej naquəb to byinə gasj na' naquə le'eda'ob de'e gašə o de'e naranjad na' naquə cožə'əb de'e gasj.** La oropéndola es un pájaro que tiene el pecho de color amarillo o naranjado y la espalda negra.

gonla [pot. de **chonla**] molestar, estorbar

gonlažə'¹ [pot. de **chonlažə'**] mentir

gonlažə'² [compl. de **chanlažə'**] olvidar

gonlebe [pot. de **chonlebe**] imitar

gonle'e [pot. de **chonle'e**] burlar

gonle'ey [pot. de **chonle'ey**] bendecir

gonlei [pot. de **chonlei**] engañar (*a alguien*)

gonli [pot. de **chonli**] decir la verdad

gonlilažə' [pot. de **chonlilažə'**] confiar

gonmax [pot. de **chonmax**] amansar

gonšao' [pot. de **chonšao'**] arreglar

gonšen [pot. de **chonšen**] estar débil

gonš'i [pot. de **chonš'i**] cuidar (*animal, planta o persona*)

gont *s* gordo, cebo (*de carne*) **Gont che go'nnə' chchine' par chcolən yid de'en chchine' lao xga go'n ca' len yoguə'ənə'.** El cebo de buey lo ocupan para ablandar la coyunda de cuero que sirve para uncir los toros. [*pos. xcont*]

gontont [pot. de **chontont**] enloquecer
gonxen [pot. de **chonxen**] mimar
gonyašə' [pot. de **chonyašə'**] protestar amargamente
gonzi'ilažə' [pot. de **chonzi'ilažə'**] esforzarse
gonžeje [pot. de **chonžeje**] trastornar, confundir
go'o¹ [compl. de **cha'a²**] pesar
go'o² [compl. de **cha'o²**] comprar
go'o gwɔɔib [compl. de **cha'a chyib**] asear
go'olažə' *adj* vengativo Véase **lažə'**
go'on¹ [compl. de **cha'an¹**,] Variante **cha'anə** limpiar (*milpa*) Variante **go'onə**
go'on² *s* limpieza (*de la milpa*) **Caṇe chžel mos catə' chac go'on¹**. Con dificultad se encuentran trabajadores cuando se hace la limpieza. Véase **cha'an**
goz go'on *s* la siembra y la limpieza (*de la milpa*)
go'ožə' 1. *s* pus **Nagbo'onə' bazen gožə' na' nabo' chlan**. Sale pus de su oído, y dice que le duele.
2. *s* lodo podrido, ciénaga **Nis cošinnə' žia lao gožə'an denə'**. Esa ciénaga está llena de agua sucia.
3. *adj* podrido **Yag go'ožə' ca' bito zjənaquən güen par guaguə**. Los árboles podridos no son buenos para hacer leña. Variante **gožə'** Véase **chožə'**
gopə' 1. *adj* húmedo **Ya'adaon' gan' nacchgua lo'o yag na' bito cho'o bgüižən' naquəchguan gopə'**. En el monte donde hay muchos árboles y el sol no entra, es muy húmedo.
2. *s* humedad **Chacša'olažə' yełə' ca' gan' de gopə'**. Los plátanos crecen bien en lugares donde hay humedad.
chgopə' *vi* humedecerse
goque¹ [compl. de **chaque¹**] sentir, pensar
goque² [compl. de **chaque²**] tener (*calor, enfermedad o años*)
goque³ [compl. de **chaque³**] caber
goquəchlə [compl. de **chaquəchlə**] empeorar
gorsion* *adv* hora de la oración **Bachte' gorsion, bagolə šejcho**. Ya está tocando la campana para la hora de la oración; ya es hora de irnos.

GOS

gos¹ [compl. de **chas²**] caer (*pelo, dientes, hojas, etc.*)
gos² [pot. de **chos**] regar (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*)
gosbixlə *adv* al revés **Gosbixlə nyazbo' camisən', na' boton ca' zjəžian lo'olə**. Tiene la camisa puesta al revés, con los botones por dentro. Véase **chbixlə**
goscožə'ələ *adv* 1. de espaldas **Bgüixə' goscožə'ələ na' jəchəch yichje'enə'**. Se cayó de espaldas y se pegó en la cabeza.
2. volteado al revés **Nyaz xabo'onə' goscožə'ələ na' zjəžia boton ca' cožə'əbo' lguə'a cho'alcho'obo'**. Tiene la ropa puesta volteada al revés; los botones están en la espalda en vez del pecho. Véase **cožə'**
goscuítlə *adv* de lado **Chəsə'əne' güenč gatə'əcho goscuítlə nich cui šepcho**. Dicen que es mejor acostarnos de lado para no ahogarnos. Véase **cuít**
goscho'alə *adv* 1. boca abajo (*persona o animal*) **Bgüixə' na' jəchaze' goscho'alə**. Se cayó y quedó boca abajo.
2. volteado (*boca abajo; frasco, plato, cazuela, etc.*) **Chocua'anə' ša'anə' goscho'alə par nich cui gaquən bište**. Deja la cazuela volteada para que no le entre el polvo. Véase **cho'a**
gosə¹ [compl. de **chasə¹**] mascar
gosə² [compl. de **chasə²**] derramarse
gosə' gwɔɔlajə [compl. de **chasə' chlajə**] correr
gosəɔɔlas [compl. de **chasəɔɔlas**] dispersarse
gosla *s* Salvador **Beṇə' ca' chso'elao' Jesucristən' chəsə'əne' naque' Gosla che benəchən'**. Los que adoran a Jesucristo dicen que es el Salvador del mundo. Véase **chosla**
gost [variante de **agost**] agosto
gosxanlə *adv* hacia atrás **Gwdapə cuidad, la' camionnə' chebiguə'an gosxanlə**. Ten cuidado, porque el camión viene hacia atrás. Véase **xan**
gosxiblə *adv* de rodillas, arrodillado Véase **xib**
gosya'a [pot. de **chosya'a**] gritar
gosyichjlə *adv* cabeza abajo **Gosyichjlə bguələ' bechjon' par əžibəb**. Cuelga el guajolote cabeza abajo para desplumarlo. Véase **yichj**
goš [variante de **guangoš**] costal
goša' [compl. irreg. de **che'**] dije

gošagna' 1. *s* boda, casamiento **Mbachgua goc gošagna'anə' chedə' bžagchgua beṇə'**. El casamiento fue muy alegre porque fue mucha gente.

2. *s* novio (en la boda) **Chəsə'əne' šə gaquə no gošagna' na' cheyaḷə' əžja'aque' yo'odao' catə' naquə bio' che'en nich gaquə güen che gošagna' ca'**. Dicen que cuando se van a casar, es necesario que vayan a la iglesia cuando es luna tierna para que los novios sean felices.

Véase **chšagna'**

beṇə' gošagna' *s* novio, novia (que se casa)

yeḷə' gošagna' *s* boda, casamiento

goše' [compl. de **chaše'**] sacar (líquido, con algo)

gošə¹ [compl. de **chašə¹**] sacar (líquido)

gošə² [pot. de **chošə'**] lavar la cabeza

gošib *s* peluquero **Ša'acha' gan' ža' gošib ca' par nich əžib yichja'**. Voy a ir donde están los peluqueros para que corten mi pelo. Véase **chšib**

beṇə' gošib yichjcho peluquero

gošizə' yej *s* Indica la acción de apedrear. **De'e ni nitə' bi'i xcuidə' ca' chso'ombo' gošizə' yej ljuežje**. Allá están los muchachos apedreándose uno al otro. Véase **chšizə'**

gošj [compl. de **chašjw**] estallar, reventarse

gošjə [compl. de **chašjo**] quebrarse, romperse

gošjəbia' [compl. de **chašjəbia'**] ser determinado

gošjue xba' [compl. de **chašjue xba'**] desobedecer

gošjw gwtin [compl. de **chašjw chtin**] tronar

gošyi *adv* 1. en una semana **Gošyi əgwšagna' bi'i chia' na' yežda' žja'aque' La' gan' chombo' žin**. En una semana se va a casar mi hijo y en dos semanas van a ir a Oaxaca a donde él trabaja.

2. hace una semana, la semana pasada **Juannə' benchgüe' žinnə' gošyi na' na'a chone' descans**. Juan trabajó fuerte la semana pasada y ahora descansa.

got¹ *s* muda (de ropa) **Xna'anisbo' gwxi'e chopə' got xabo'onə'**. Su madrina de bautizo le compró dos mudas de ropa.

tgot lachə' una muda de ropa

got² [compl. de **chat**] morir

got³ [pot. de **chot**] moler

got gwzanj [pot. de **chot chzanj**] golpear despiadadamente

gota ya *s* clarín (pájaro) **Lo'o jaul na' yo'o to byiṇə bia ne' gota ya, bia gosə'əzen bi'i xcuidə' ca'**. En la jaula hay un pájaro que se llama clarín que cazaron los niños. Véase **chta¹**

gotas le'e *adj* dormilón **To bi'i gotas le'e naquə bi'i xcuidə'anə', cuat chasbo' tempran**. El niño es muy dormilón, nunca se levanta temprano. Véase **chtas**

gote' [compl. de **chate'**] tener (como posesión)

gotec *s* papa **Do ya'adao' gan' naquə zag na' gan' chso'onchgüe' gotecon'**. En el monte donde hace frío es donde más siembran las papas. Variante **gotecw** Véase **go**

gotə¹ [compl. de **chatə¹**] acostarse

gotə² [compl. de **chatə²**] haber

gotə³ [pot. de **chotə'**] vender (mercancía)

gotə'əbia' [compl. de **chatə'əbia'**] ser determinado

gotə'əyoi [compl. de **chatə'əyoi**] rogar, suplicar

gotlao [compl. de **chatlao**] oscurecer

gotlažə' [compl. de **chatlažə'**] descuidar

gotzi' [compl. de **chatzi'**] paralizarse

gox [compl. de **chax**] llamar

gox [compl. de **chax**] ponerse dulce

goxaxj *s* saltapared (pájaro) **Goxaxjən' choa' chyeb con bi chle'ib par chon ližəbən', no dobən', no xilə', no xa xilən', no xis, no xon'**. El pájaro que se llama saltapared lleva lo que encuentra para hacer su nido, como plumas, algodón, lana de borrego, varitas, trapos.

goxə¹ *s* polvareda **Chaschgua goxə' tnezən' zya'a na' gosə'əža'a bišten' laogua' na' caguə ble'ida' galə gosə'əca'a cabey chia' ca'anə'**. Se levantó una polvareda en el camino cuando iba y algo se metió en mis ojos y no vi por donde se fueron mis caballos.

goxə² [compl. de **chaxə'**] envejecerse

goxə³ [pot. de **choxə'**] agarrar

goxə' güe' *s* Gusano de color café, como cuatro pulgadas de largo, que anda en zacate o árboles en tiempo de la milpa.

goxga *s* tijerilla (insecto) **Bia daon' ne' goxga bito naquəb bia venen pero chyizəb chio'o**. El animalito que se llama tijerilla no es un bicho venenoso, pero nos pica. Véase **laoxga**

goxiž *adj* risueño **Bi'i goxiž naquə bida'onə', con yoguə'əzə beṇə' chxižəlembo'**. Este niño es un niño risueño, porque se ríe con todos. Véase **chxižə**

goxj¹ [compl. de **choxj**] desmenuzarse

goxj² [*pot. de choxj*] desmenuzarse
goxjw [*compl. de chaxjw*] ser pagado
goxjzə *adv* con frecuencia **Tgüejzə cha'a Syitə'əna' catə'əzə de de'e chjena', bi cha'a goxjzə**. De vez en cuando voy a México, solamente cuando tengo algo que necesito hacer, pero no voy con frecuencia.
goya'a *s* 1. danza **Chebeida' catə' chso'one' goya'a ni'a zo yag**. Me gusta cuando hacen la danza de los zancos.
 2. baile **Tgüejə že' sabd chac goya'a chy'o yo'olao'onə'**. A veces los sábados por la noche hacen baile enfrente del palacio municipal.
 3. danzante, bailador **Banitə' goya'a ca' probnid par ža ljinə'**. Los danzantes están preparados para la fiesta. *Véase chya'a goya'a bi'i no'olə* danza de las malinches
goya'a gasj danza de los negros
goya'a ngol danza de los ancianos (*en que se visten como mujeres*)
goya'a ni'a zo yag danza de los zancos
goyag *s* camote de la yuca *Véase go, yag*
goye' *adj* 1. quinto **Benə' goye'enə' gon gan chedə' caguə no nla' ca le'**. El quinto hombre va a ganar, porque no hay otro como él.
 2. hace cinco **Goye bio' gwze'e zde' yelə' soldadən'**. Hace cinco meses se fue al ejército. *Véase gueya'*
goye go'n *s* cuidador de toros
goye xilə' *s* pastor (*de borregos*) **Nitə' goye xilə' balə yež benə' chsa'ašlen bia zan xilə'**. En algunos pueblos hay pastores que cuidan muchos borregos.
goyej *s* guayaba **De'e chacchgua zeyə' tnezən', na' bšibto' to chopə goyej che'en gwdaoto' par beyaclažə'əto'**. Hacía mucho calor en el camino, y cortamos algunas guayabas tiernas y las comimos para refrescarnos.
goyə' [*compl. de cheyə'*] cocer, digerir
goz¹ *s* 1. siembra **Catə' bachac yejon' cana' chac gozən' laža'anə'**. Cuando ya hay lluvia es el tiempo en que se hace la siembra en mi pueblo.
 2. temporada de la siembra **Chgo'oša'ogua' tyag xoa' bin gaza' catə' yela' goz**. Tengo guardado un almud de maíz bueno para sembrar cuando llegue la temporada de la siembra. *Véase chaz³*
goz² [*compl. de chaz³*] sembrar
goz³ [*compl. de chaz⁵*] meter (*clavos, o poste o piedra en la tierra*)

goz go'on *s* cultivo de maíz **Laža'anə' yoguə'əto' chonto' goz go'on**. En mi pueblo todos nos dedicamos al cultivo de maíz. *Véase chaz, cha'an*
gozalə' yej *s* acción de tirar **Bi'i xcuidə' ca' chəsyə'əbeibo' chso'ombo' gozalə' yej lo'o nisən'**. A los niños les gusta tirar piedras en el agua. *Véase chzalə'*
gozalj yi' *s* cocuyo, luciérnaga **Zo to tiemp catə' do še'elə chle'icho yi' che gozalj yi' ca'**. Hay un tiempo cuando se ve en las noches la luz de las luciérnagas. *Véase chzalj¹*
gozebə *adv* solito **Yega'ane' gozebə šə gat benə' che'**. Quedará solita si muere su esposo. *Véase chzebə¹*
benə' byo gozebə viudo
benə' gozebə viudo, viuda
bi'i gozebə huérfano
no'olə gozebə viuda
gozey bao' *s* carbonero **Gozey bao' naque' na' len bao' de'en chote'enə' chon cuine' mantener**. Es un carbonero y se mantiene vendiendo carbón.
gozichj *s* naranja agria **Chəsə'əne' de'en ne' bšit chega'an len xis gozichj**. Dicen que la caspa se quita con el jugo de la naranja agria. *Véase zichj*
gozin' *s* guayavina (*chica*) **Tyemp che gozi'inne' cana' chcodə' ljuežjto' chji'ato'on to latjə gan' nzi' Lcañ Pil galə'əzə xan capsant cobə**. En el tiempo de las guayavinas nos juntamos para recogerlas en un lugar que se llama Tramo de la Pila, que está cerca del cementerio nuevo.
gozix¹ *s* lima, lima limón **Xa gozixən' naquən zla', per che güinə' bito naquən ca'**. La cáscara de las limas es amarga, pero la de las naranjas no es así. *Véase zix*
gozix² *s* camote dulce **Sia naquə gozix de'e de'eyə' de'e chso'ote'e lao ya'anə'**. Los camotes dulces cocidos que venden en la plaza son sabrosos. *Véase go, zix*
gozj¹ *s* baño **Catə' gwdia' cho'a yaonə' na' bena' to gozj**. Cuando pasé por el río me dí un baño. *Véase chazj*
gozj² [*compl. de chazj*] bañarse
gozj gwnebə [*compl. de chazj chnebə*] tener alguna enfermedad producida por hechicería
goztechjlo *adv* 1. volteado para atrás **Catə' to benə' chbixə' chəsə'əne': -¿Egoztechjlo zeza'on cui ble'ido' de'e quinga?** Cuando una persona

tropieza dicen: –¿Estabas andando para atrás que no viste con qué tropezaste?

2. al revés **Goztechjlä nde xel bida'onə'**. El niño tiene sus huaraches puestos al revés.

gož¹ [compl. irreg. de **che'**] decir

gož² *adj* hace siete **Gož bio' bela'a beza'a lažlenə'**. Salí de tu país y llegué por acá hace siete meses.

goža' 1. *adj* de la hechicería, de la brujería **Chəsə'əne' bandede' libr goža' par nich gac gone' yelə' goža'anə'**. Dicen que está estudiando los libros de la brujería para aprender a hacer la hechicería.

2. *s* espíritu malo, diablo **Chəsə'əne' de que chel na'anə' chlo'elao goža'anə'**. Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche. Véase **chža'**

benə' goža' *s* brujo, hechicero

chongoža' *vt* embrujar, hechizar

yelə' goža' *s* brujería, hechicería

ze goža' *adj* espantoso; *adv* de manera espantosa

gožda' *adv* hace dos semanas **Do gožyi gožda' gwda'ochgua bežən' ya'a**. En la plaza que hubo hace dos semanas y la semana pasada, la venta del tomate estuvo muy buena. Véase **žda'**

gožda'obiž *adv* hace dos semanas **Gožda'obiž gwya'a La'anə' jəxi'a lamina de'e chyažjda' par yo'o chi'anə'**. Hace dos semanas fui a la ciudad de Oaxaca a comprar las láminas que necesito para techar mi casa. Véase **žda'**

gože *adj* séptimo **Bio' july naquən bio' gože lao izən'**. El mes de julio es el séptimo mes del año.

gožə¹¹ [variante de **go'ožə'**] pus

gožə¹² [variante de **chažə'**] chupar, mamar

gožə¹³ [compl. de **chožə¹¹**] pudrirse (*cueros, leña, madera, frutas, mazorcas, etc.*)

gožə¹⁴ [pot. de **chožə¹¹**] pudrirse (*cueros, leña, madera, frutas, mazorcas, etc.*)

gožə¹⁵ [pot. de **chožə'**] orinar

gožin *adj* usado

de'e gožin usado, cosa usada

gožj- *pref* 1. Indica el aspecto dubitativo de alejamiento. **Ca' gožjsa'alažə'əcza' le'**. Así probablemente te voy a recordar.

2. Indica el aspecto potencial del modo interrogativo en las formas de alejamiento.

¿Egožjəchogue' yag yechən' gwxe'? ¿Va a ir a cortar el ocote mañana?

gožjə [compl. de **chažjə**] endurecerse

gožque' [*imp. de che'*] dile por favor, pregúntale por favor **Gožque' əyo'o ložə' belən' šə le' bete'eb**. Pregúntale por favor, si la lengua de la culebra está adentro si es que él la mató.

Variante **gožšgue'** Véase **-ščə, šguə**

gožyi [variante de **gošyi**] en una semana

grandiy* *s* granadilla **De to grandiy dao' de'e chbia yoba de'e naquə žla'achgua na' chonən rmech len gwninə'**. Hay una granadilla chica que se da en el campo que es muy amarga y que sirve de remedio para el paludismo.

grasy* 1. *s* alma **Blobe' bida'onə' nis par nich cui nit grasy chebo'onə' catə' bžebbo'**.

Sopló al niño con un poco de agua para que no se perdiera su alma cuando se asustó.

2. *s* sentidos normales **Bachnit grasy che'enə' tant che'eje'**. Ya va perdiendo sus sentidos normales por tomar tanto mezcal.

3. *s* buen juicio **Bito bi grasy nye'e par ne' naquən' cheyałə' goncho**. No tiene buen juicio para decirnos cómo hacer.

4. *s* pensamientos **¿Galən' chda grasy chio'onə' bi chono' cas bin' ənia'?** ¿Por dónde andan tus pensamientos que no me haces caso de lo que te digo?

5. *s* talento, aptitud, gracia **Nape' grasy par gone' žinnə' nac ca'**. Tiene aptitud para hacer el trabajo de aquel tipo.

6. *adj* talentoso, capaz **Bi'i grasy nacbo' chombo' juguetən' zjənac ca'**. Es un niño talentoso que puede hacer estos juguetes.

Lechguale grasybo' par gombo' lachə' yet de'e naquə xdan. Ella es muy talentosa para hacer servilletas que son bonitas. [*esp. gracia*]

gwdaon grasy che' quitó sus sentidos, lo dejó insensato

gwnit grasy chebo' perdió el alma

biš grasy *s* aliento

gringw* *s* gringo

gua' [*pot. de choa'*] cargar, llevar

gua'ayej [*pot. de cho'ayej*] quedar chico (*persona, animal o planta*)

gua'aža [*pot. de cho'aža*] apoyar

guac *adj* mayor, más grande **Naque' maestr che bi'i guac ca', caguə che bidao' riza' ca'**. Él es maestro de los niños más grandes y no de los chiquitos. Véase **chac**

bi'i guac dao' niño chico, niña chica (*de cuatro o cinco años*)

yelə' guac *s* poder

benə' guac *s* adulto

guacal* *s* guacal, canasta de bejuco **Benə' Xižə' ca' chso'one' žomə de lba de'en ne' guacal na' lechguale chchejennə'**. Las personas que son del rincón de Villa Alta hacen canastas de bejuco que les llaman guacales y duran mucho tiempo.

guaczə *interj* está bien **Gosə'əñabe' gaquəlene' lega'aque' na' gože' lega'aque':** –**Guaczə**. Le pidieron que los ayudara, y él les dijo: –Está bien. *Variante* **guacczə, guaquəczə** Véase **chac**³

guaguə¹ *s* leña **Balə yež gan' cui de guaguə na' choso'ozeye' bao'**. En algunos pueblos donde no hay leña queman carbón. [*pos xguaguə*] *Variante* **guag**

chej guaguə ir a traer leña

ya guaguə *s* hacha

bej guaguə *s* pozo y leña (*refiriendo a las quehaceres de la casa con que los hombres tienen la obligación de ayudar*)

guaguə² *s* rata, ratón **Guaguə ca' zjənacob ca bzin' pero zjənacob bia cha'och**. Las ratas son iguales a los ratoncitos pero son más grandes.

gual 1. *adj* fuerte **Neje gobiz gwyechjhgua to be' gual na' bchixən balə yag ca'**. Ayer al mediodía hubo un viento muy fuerte y tiró algunos árboles.

2. *adj* duro, pesado **Žin gual bena' bedo ža**. Hize un trabajo duro todo el día.

3. *adj* difícil **Chebiže'e catə' za'ac de'e gual ca'**. El siempre se aparta cuando vienen los asuntos difíciles.

4. *adj* grave **Yižgüe' che'enə' naquən to de'e gual**. Su enfermedad es grave.

5. *adj* serio **De'en bgüixə' Liazən' goquən to de'e gual, la' gošjə ni'abon'**. La caída de Elías fue seria, porque se rompió la pierna.

6. *adj* importante (*puesto o responsabilidad*) **Xochezən' gwyepə' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

7. *adj* grande **Boso'ozebe'ene' ližya na' boso'ozo'ene' to mult gual**. Lo metieron a la cárcel y le impusieron una multa grande.

8. *adj* consumado, experto **Benə' gocuež gual naquə be'enə', chcueže' bitə'ətezə instrument na' chgole' no guitarra**. Aquel señor es un músico consumado, toca todos los instrumentos de viento y la guitarra.

9. *adj* influyente **Bachaque' gual de'e chone' gan mech xen**. Ya se pone influyente porque gana mucho dinero.

10. *adj* pesado **Bitə soida' gua'a yoa' gual ca'**. No aguanto para cargar bultos pesadas.

11. *adj* valeroso, intrépido **Benə' gual ben', bitə chžebe' šeje' ya'adao' toze'**. Aquel señor es intrépido; no tiene miedo de irse sólo al monte.

12. *adj* maduro **Cheyalə' əžib yixə' ca' chedə' zjənaquən de'e gual**. Debemos cosechar los aguacates porque ya están maduros.

13. *adj* pasado (*duro*) **Tant gual naquə cuannə' bich naquən güen gaochon**. Las hierbas ya están pasadas, ya no podemos comerlas.

14. *adv* muy **Xaxta'oto' ca' gwsa'aque' benə' sin' gual**. Nuestros antepasados fueron muy sabios.

la'aždao' gual de corazón duro, sin compasión

chal *vi* llegar a tener fuerzas

gualə' *s* chintete **Guašə' gualə' ca' chəsə'əchojəb do gobiz chəsə'əxoab lao bgüiž**. Las lagartijas del tipo chintete salen al mediodía para asolearse.

guan' [*variante de bguan'*] clayuda, totopo

guangoš *s* costal (*de ixtle*) **Guangoš ca' bagosə'əlatjən chedə' babetə'əcho xoa'anə'**.

Esos costales ya están vacíos porque vendimos el maíz. [*esp. guangoche*] *Variante* **goš**

guap* *adj* guapo **Lele guap naquə bi'i chio'onə'; nacbo' bi'i tonə na' nla'aczbo' binlo**. Tu hijo es un joven muy guapo, es alto y tiene apariencia agradable.

Šguap* *s* Choápam

Guaquil* *s* Juquila (*pueblo*) **Babene' premes šeje' žjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir en peregrinación a la Virgen de Juquila.

guaryent* *s* aguardiente **Yetj nan' chbeje' guaryent de'e chse'eje'**. El aguardiente que toman lo sacan de la caña.

guašə' *s* lagartija, chintete **Catə' ble'ida' xban guašə'ənə' godca' šə belən'**. Cuando vi la cola del chintete, creí que era una víbora.

guašə' jlas chintete verde

guat *adj* muerto **Pur bia guat chao šod ca'**. Los zopilotes comen puros animales muertos.

Véase **chat**

benə' guat muerto

la'aždao' guat olvidadizo

chacguat *vi* agonizar

žit guat *s* huesos de los muertos (*empleados en la brujería*)

guažə' *s* 1. memela, tortilla gruesa **Siachgua chaocho guažə'əna' chto'pe'en za be'enna'**. Qué sabroso comemos las memelas embarradas con el asiento de manteca.

2. memela (*hablado en broma de tortillas no bien hechas o en desprecio de las tortillas hechas por sí mismo*) **Ni de to chopə guažə' dao' bena' gaogo'**. Aquí están algunas memelas para que las coman. [*pos. xguažə'*]

guažə' jlaob memela que tiene frijoles adentro

güe'¹ 1. *s* llaga, herida **Bagoc tgiüz žia güe' nga na' bito cheyaquen**. Esta llaga ya tiene un año y no se cura.

2. *s* enfermedad **Bade rmech par güe'ena' de'en ne' gwni**. Ya hay medicina para curar la enfermedad que se llama paludismo.

3. *adj* enfermizo **Bi'i güe' dao' naquə bi'inə', telizə chacšenebo'**. Aquel niño es enfermizo, se enferma con frecuencia. [*pos. xgüe'*] Véase **che'i**

benə' güe' herido, enfermo (*persona grande*)

chac güe' ser herido

chbežgüe' *vi* gemir

chgüe' *vi* enfermarse

chongüe' *vi* sentir enfermo

yižgüe' *s* enfermedad

güe'² [*pot. de choe'*] dar

güe' 1. *adj* noveno **Blo'ine' nada' ši re'rat de'e gwxi'e lao' yežə'n' na' gwṇabene' nada' non' che'enda', na' goža'ane' che'enda' de'e ga**. Me mostró diez retratos que tomó en el pueblo y me preguntó cual quería yo; y le dije que quería el noveno.

2. *adj* hace nueve **Güe iz gocšenchgüeida'**. Hace nueve años que me enfermé muy grave. Variante **ga°**

güe'e¹ *s* borrachera **Catə'an golə' lṇi yežə'n' gocchgua goya'a na' lecəə gwso'onchgüe' güe'e**. En la fiesta patronal, bailaban mucho y también había mucha borrachera.

güe'ezo *s* borracho

güe'e² *s* helecho **Zechgua güe'e ya'ada'onə'**. Hay mucho helecho en el monte.

güe'ej [*compl. de che'ej*] beber

güe'elao¹ *s* oruga, larva **Güe'elao' ca' chsa'ob laḡuə' corixə'n'**. Las orugas comen las hojas de las coles.

güe'elao² [*pot. de cho'elao'*] honrar, alabar

güe'elažə'¹ [*pot. de cho'elažə'¹*] apurarse

güe'elažə'² [*pot. de cho'elažə'²*] maleficar

güe'elbe' [*pot. de cho'elbe'*] arreglar (*casa, cuarto, etc.*)

güe'en *adj* chiquito, tierno, recién nacido **Bia güe'en dao' zjəža' lo'o liž byin da'onə'**. Habían pajaritos chiquititos en el nido del pájaro. Véase **che'en**

bdao' güe'en criatura, nene (*recién nacido*)

bi'i güe'en dao' criatura, nene (*recién nacido*)

güe'eni'a¹ [*pot. de cho'eni'a*] preparar (*alimentos*)

güe'eni'a² [*pot. de chye'eni'a*] ser preparado, ser cocinado

güe'exen [*pot. de cho'exen*] disculparse, aplacar

güe'exib *s* correccaminos (*pájaro*) Véase **xib**

güe'ezo *s* borracho Véase **choa', zo**

benə' güe'ezo *s* borracho

güego' *adj* joven (*todavía no casado*) **Casi yoguə' bi'i güego' ca' chja'acbo' scuel ga yoblə**. Casi todos los jóvenes asisten a escuelas en otros lugares.

benə' güego' soltero, soltera (*menos de cuarenta años*)

benə' güego' benə' cheban joven, señorita (*de dieciséis a veinte años*)

benə' güego' güe'exə' soltero, soltera (*de cuarenta años o más*)

chgüego' *vi* ser joven (*edad para casarse*)

guei *adj interrog* ¿en qué parte del cuerpo? (*de la persona o el animal indicado por la terminación pronominal*) **Benə' güen rmechə'n' gwṇabene' nada' gueida' chac**. El médico me preguntó qué parte del cuerpo me duele. [*Se emplea con las terminaciones pronominales de la conjugación en -da' como los verbos.*] Véase **ga²**

güejə *adj* cada **Ze lišj güejə cha'a chjətiba' lachə'**. Cada tres días voy a lavar ropa.

tgüejə *adv* de vez en cuando

tgüejə *adj* algunos

tgüejə tgüejə *adv* uno por uno

güelt* *s* vuelta, viajecito Variante **bgüelt**

güeltzə *adv* con frecuencia **Cho' de'en che'ine' naquən cho' golə na' güeltzə cheyažə'n**. La tos que tiene la ha tenido desde hace tiempo y con frecuencia se agrava. [*esp. vuelta*]

güen* 1. *adj* bueno **Bi'i nga nacbo' to bi'i güen, chaclen xna'abo'onə'**. Esa niña es buena, porque ayuda a su mamá.

2. *adj* amable **Pristentə'n' naque' to benə' güen na' chone' güen len yoguə'əzə benə'**. El presidente es amable y trata bien a todos.

3. *adv* bien **Güenchgua gwche' pelot chechon' be'**. Nuestra pelota se infló bien.
chac güen che' tiene éxito
chaczä güen, chacczä güen estoy bien
(respuesta idiomática al saludo "nac chac")
chzoe' güen está bien *(de salud)*
chzoe' güen len le' se lleva bien con él, está en paz con él
chzoe' latä' güen está mejorando
de'e güen lo bueno
- güen mendad*** *s* ayudante, ayudante voluntario *(persona que prepara la comida o acarrea agua o leña durante alguna fiesta)* **Zan güen mendad chyažje gan' chäsä'əxoe' yichjo'onä'**. Se necesitan muchos ayudantes cuando techan una casa. *Variante benä' güen mendad Véase chon*
- güen mes*** *s* carpintero *Variante benä' güen mes Véase chon*
- güen rmech*** *s* 1. curandero **Gwlec benä' güen rmechän' žen yalän' lao benä' güe'enä' par gotä'əbia' šä goyaquene'**. El curandero quemó incienso ante el enfermo para saber si iba a sanar.
 2. médico **Güen rmech ca' chso'on žin lo'o hospital ca', šša chäsä'əsede' nac gaquə yesä'əcheze'e le'echon'**. Los médicos que trabajan en los hospitales estudian mucho tiempo para saber como deben operar en nuestros cuerpos. *Variante benä' güen rmech Véase chon*
- güen ya** *s* 1. partera **Gwyeje' jəxi'e benä' güen yanä' catä' bach zon galjä bidao' che no'ol che'enä'**. Fue a traer la partera cuando llegó el tiempo que su esposa iba a dar a luz a su criatura.
 2. masajista **Chchišä' güen yanä' no'olän' par nich yeyaclažä'e**. La masajista está sobando el cuerpo de la señora para que se sienta mejor. *Variante benä' güen ya Véase chon*
- güen yel¹** *s* tejedor *Variante benä' güen yel Véase chon*
- güen yel²** *s* huarachero *Variante benä' güen yel Véase chon*
- güen yesä'** *s* alfarero *Variante benä' güen yesä' Véase chon*
- güen yetxtil** *s* panadero *Variante benä' güen yetxtil Véase chon*
- güen yo'o** *s* albañil *Variante benä' güen yo'o Véase chon*

- güen žin** *s* trabajador, mozo **Chone' de'e sa'o güen žin che' ca' da'ac na'a par so'one' xšine'enä'**. Ella hace la comida para los mozos que vienen hoy para trabajar. *Variante benä' güen žin Véase chon*
- güench¹** [*variante de cuench*] para que *(forma rara)*
- güench²** *adj* 1. mejor **Bia güench lecw nga, nacbä' ncha'ochəb yelatä' lao bia ca' yela'**. Ese gallo es mejor, se nota que es un poco más grande que los otros.
 2. estar mejor, ser mejor **Güenchän' əgwsedcho totezcho nich cui no gone chio'o zed**. Es mejor estudiar a solas para que no haya nadie que nos moleste. [*esp. bueno*] *Variante güenchlä Véase güen, -ch*
- güenditjei** *s* gastador, malgastador **Checua'anyašä' bi'in xabo'onä' chedä' lechgualä bi'i güenditjei nacbo'**. El muchacho empobrece a su padre, porque es muy gastador. *Véase chonditjei*
- güenj** *s* tipo de avispa larga *(con alas rojas y cuerpo negro)* **Chäsä'əne' šä to güenj chyžəb chio'o, gatcho o to benä' migw checho gat por ni che to güe'elao' de'en chgo'ob lo'o cuerp chechon'**. Dicen que si pica una avispa de ese tipo, nosotros o un amigo nuestro va a morir por causa de un gusano que deja en el cuerpo.
- güenlažä'** *adj* mentiroso **Libr güenlažä' de'en chlabo' na'anä'**. Aquel libro que estás leyendo es mentiroso. *Véase chonlažä' de'e güenlažä', dižä' güenlažä'* mentira
- güenle'e** *s* chiste, burla **Catä' yežagcho bi'i gwlaž checho ca' chacchgua güitj goxiž, la' con güenle'e nan' chac**. Cuando nos juntamos con nuestros paisanos hay mucho juego y risas, porque dicen puros chistes. *Véase chonle'e*
- güeno** [*variante de bueno*] bueno
- güers** [*variante de fuers*] fuerza
- güert*** *s* huerto **Bosyo'olan byoguä' ca' jsio' de'en nyaž lo'o güertän'**. Las arrieras destruyeron toda la cebolla en el huerto.
- güet** *s* 1. molendera **Zan güet ca' chso'on žin gan' chso'one' lüninä'**. Muchas molenderas trabajan donde hacen la fiesta.
 2. la acción de moler **Pur güet, güet benä' bedo ža**. Hice nada más que moler todo el día. *Véase chot*
güet benä' asesino
güet bžin' yixä' cazador de venados
güet coš carnicero *(que mata puercos)*
güet go'on carnicero *(que mata reces)*

güet xilə' carnicero (*que mata borregos*)
no'olə güet molendera

güey'e *adj* quinto *Variante* **güeyə'**

güeyə' *adj* 1. cinco **Žia güeyə' xbencho šla'a šla'a na'acho**. Tenemos cinco dedos en cada mano.

2. quinto **Bi'i güeyə' na'anə' cheyałə' šejbo' len bi'i quinga**. El quinto niño debe ir con estos niños.

güeyə'¹ [*compl. de cheyə'*] cocer, digerir

güeyə'² [*pot. de choeyə'*] cocinar

güeyə' güeyoa *adj* quinientos

güeyə'əchoa *adj* veinticinco

güeyiz *adv* hace cinco años

güeyoa *adj* ciento **Chopə güeyoa beñə' besə'ədobə liže'enə' catə' bšagna' bi'i che'enə'**. Doscientas personas se juntaron en su casa cuando su hijo se casó.

güi *s* 1. naranja **Chebeida' che'eja' nis güi catə' chacda' zeyə'**. A mi me gusta tomar jugo de naranja cuando tengo calor.

2. Termino genérico para varias frutas. [*pos. xgüi*]

güi lmon, güilmon lima

güi tzil, güitzil cidra

güi zichj, güizichj naranja agria

güi zix, gozix lima, lima limón

güia *adj* maduro (*fruta*) **Bitə gac gaocho yelə' šə bitə naquən de'e güia**. No podemos comer los plátanos si no están maduros. *Véase* **cha¹**

güib *s* broza, hierbajos **Catə'an chazcho zgua'atec chtopə chloacho nach chseycho güib ca' nitə' lo'ina'**. Cuando sembramos, primero rozamos y quemamos la broza. *Variante* **bgüib**

güib lachə' *s* lavandera *Véase* **chyib**

güibež *s* guayavina grande *Véase* **güi**

güil gocuež *s* música **Zo ga choso'ochine' de'en ne' güiro de'e choso'osize' ga chac güil gocuež**. Hay lugares en donde tocan el instrumento que se llama el güiro cuando tienen música. *Véase* **chol², chcuež¹**

güip *s* estaca **Güipən' naquən to yag dao' de'e chəsə'əchine' gan' chəsə'əde'e bia yixə' o no zapj, no**. La estaca es un palo que sirve para amarrar animales o la guía del chayote, y otras plantas. [*pos. xpip*]

guitar* *s* guitarra

güitj 1. *s* juego **Maestrən' chbeque' to güitj len bidao' ca'**. El maestro organiza un juego para los niños.

2. *s* recreo **Chcuež maestrən' silbatən' nich chedobə xcuidə' ca' catə' bagwde güitjən'**. El maestro toca el silbato para reunir a los chicos cuando se terminó el recreo.

3. *adj* juguetón **Bi'i chia' naquəchguabo' bi'i güitj**. Mi hijo es muy juguetón. *Véase* **chyitj**

güiž *adj* estéril **Bitə nachə naquə no'olən' beñə' güiž, la' gwthane' chopə bdao' na' gwsa'atbo'**. No es que la señora es estéril, porque tuvo dos hijos que murieron. *Véase* **chbiž**

güižj *adv* pasado mañana

do gwxe do güižj mañana o pasado mañana

gwxe güižj *adv* en el futuro (*indefinido*)

güižj goni *adv* en cuatro días (*el día después de pasado mañana*)

güižj goni že' en cuatro días por la tarde o la noche

gust *Véase* **chapə gust**

de gust por gusto, con placer

GW

gwban (*YA*) [*variante de bguan (YB)*] ladrón

gwbine gwbež (*YA*) [*variante de bgüine bgüež (YB)*] lamentación

gwca'a¹ [*compl. de chca'a²*] estirar, extender

gwca'a² [*compl. de chca'a³*] empezar, entrar (*año, mes, semana, etc.*)

gwca'a³ [*compl. de chca'a⁴*] despojar, quitar

gwca'a bdiñj [*compl. de chca'a bdiñj*] haber

gwca'alažə' [*compl. de chca'alažə'*] respirar

gwca'ayen [*compl. de chca'ayen*] asomarse

gwche [*compl. de chbe*] escoger, limpiar

gwche¹ [*variante de gche'*] corto

gwche² [*compl. de chbe'*] sentarse

gwche' be' [*compl. de chbe' be'*] inflarse

gwche'ebixjw [*compl. de chbe'ebixjw*] hacerse pedazos

gwche'ecuat [*compl. de chbe'ecuat*] hincharse, pandearse

gwche'echech [*compl. de chbe'echech*] estar bien pegado

gwche'egadə [*compl. de chbe'egadə*] resistir

gwche'enaö [*compl. de chbe'enaö*] emboscar

gwche'exid [*compl. de chbe'exid*] haber confusión

gwche'eyichj [*compl. de chbe'eyichj*] preocuparse en

gwche'eži [compl. de **chbe'eži**] callarse, quedar quieto

gwche'ežoŋ [compl. de **chbe'ežoŋ**] aplastarse

gwchen [compl. de **chben**] mancharse

gwchen yen [compl. de **chben yen**] tener dolor de garganta

gwchendao' [compl. de **chbendao'**] formarse, concebir (*criatura*)

gwchež [compl. de **chbež**] llorar

gwchi'ižə' [compl. de **chbi'ižə'**] apartarse

gwchoa *adj* 1. cuadragésimo

2. hace cuarenta

gwchol 1. *prep* en el centro de, en medio de **Gwchol yež na' zo yo'olao' na' yo'odao'**. El juzgado y la iglesia están en el centro del pueblo.

2. *prep* entre **Be'ena' zeche' gwchol benə' zan ca' chosye'e**. Aquel señor está parado entre la gente gritando.

3. *adj* intermedio **Zo to bi'i biša'an bi'i nech na' to bi'i zana' bi'i le'ezelagüe, na' nada' naca' bi'i gwchol**. Tengo un hermano que es el primero y una hermana que es la última, y yo soy el hijo intermedio.

gwchop *adj* hace dos **Gwchop ize bena' žin La' tap bio'**. Hace dos años trabajé en Oaxaca por cuatro meses. Véase **chopə**

bechop ža hace dos días, después de dos días

gwchope *adj* segundo **Yo'o nech naquən liž benə' xa'anə' na' yo'o gwchope liž xna'agola'anə'**. La primera casa es la casa de mi tío y la segunda es la casa de mi abuelita. Véase **chopə**

Véase **chopə**

de'e gwchope segunda cosa, de segunda vez

gwda' [compl. de **cha**²] espinar

gwda'a [compl. de **chga'a**] echar (*líquido*)

gwda'ašao' [compl. de **chga'ašao'**] guardar (*líquido*)

gwdan [compl. de **chgan**¹] tocar

gwdao¹ [compl. de **chao**¹] gastarse

gwdao² [compl. de **chao**²] comer

gwdaoxejə [compl. de **chaoxejə**] crujir (*dientes*)

gwdaoyožə [compl. de **chaoyožə**] fatigar

gwdap *adj* 1. cuarto **Gwxana' xopbo' pero got bi'i gwdapen'**. Tuve seis hijos pero el cuarto hijo murió.

2. hace cuatro **Gwdap bio'ote gosə'əne' yesə'əyixjue'en na' bitonə' so'one'en**. Hace cuatro meses dijeron que iban a pagarlo y todavía no pagan. Variante **gwdape** Véase **tap**²

de'e gwdape cuarta cosa, de cuarta vez

gwdapə¹ [compl. de **chapə**¹] guardar, cuidar

gwdapə² [compl. de **chapə**²] tener, poseer

gwdapə³ [compl. de **chgapə**¹] manotear

gwdapə' ši'i [compl. de **chgapə' ši'i**] quitar la voz o el aliento

gwdapši'i [compl. de **chapši'i**] cuidar

gwde [compl. de **chye**³] acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, etc.*)

gwde gwde 1. *adj* diverso, distinto **Gwde gwde yełə' guao yo'olao benəchən' chsa'ogüe'**. Los humanos se acostumbran a comer diversos alimentos.

2. *adv* de una manera distinta **Gwde gwde chso'on benə' ca' ža' to to yež**. Los de cada pueblo viven de una manera distinta. Variante **gwde gwdele**

gwdeb [compl. de **chye**] aplicar, untar

gwdebə [compl. de **chebə**] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

gwdech *adv* después (*hablando del pasado*)

Catə' bebana' gwy'a bej na' gwdech güe'ejə' cafe. Cuando me desperté fui al pozo y después tomé café. Variante **gwdechlə** Véase **chde**¹, **-ch**

gwde'i [compl. de **chgue'i**¹] servir con (*líquido*)

gwdele' [compl. de **chyele'**] abrazar

gwden [compl. de **chyen**] acostarse (*en algo*)

gwdetezə [*imp. sg. de chde*¹] pase Ud., pásate

gwdež [compl. de **chyež**²] juntar bajo las alas o los brazos

gwdi' gwxaquə' [compl. de **chyi' chzaquə'**] sufrir

gwdia [compl. de **chya**¹] coser

gwdib [compl. de **chyib**] lavar

gwdidjo [compl. de **chyidjo**,] Variante **chyidjw** agujerear, perforar Variante **gwdidjw**

gwdi'in [compl. de **chy'in**] morder

gwdil [compl. de **chyl**] regar (*con agua*)

gwdilə *s* 1. batalla, guerra, revolución **Bito gwse'ene benə' ca' žja'aque' lao gwdilə**.

Aquellos señores no quisieron ir a la batalla.

2. pleito, pelea **Goclaže'e cui güe'e latjə gatə' gwdiləne', per benə' ca' chəsə'olocchgüe' na'**

bito gwso'one'ene' cas. Quiso evitar el pleito, pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso. Variante **gwdil, dilə** Véase **chdilə**

benə' gwdil peleador

benə' güilj gwdilə buscapleitos

gwdilə gwžaš *adj* contencioso, litigioso Véase **chdilə, chžaš**

gwdilj [compl. de **chyilj**] buscar
gwdin [compl. de **chyin**] golpear, azotar
gwdin [compl. de **chyin**] quitar (ropa)
gwdin gwnab [compl. de **chyin chnab**] rogar (maldición)
gwdinə [compl. de **chyinə**] arañar
gwdis [compl. de **chyis**] repartir, distribuir
gwdiš [compl. de **chyiš**] defecar
gwdišjw [compl. de **chyišjw**] quebrar
gwdišjw bia' [compl. de **chyišjw bia'**] marcar el trazo (de una casa)
gwditj [compl. de **chytj**] jugar (pelota, canicas, etc.)
gwditj gwzio' [compl. de **chytj gwzio'**] relampaguear
gwditjei [compl. de **chytjei**] manosear, tocar
gwdixjue'e [compl. de **chyixjue'e**] anunciar, avisar
gwdixjw [compl. de **chyixjw**] pagar
gwdixjw [compl. de **chyixjw**] acostar
gwdixjwbia' [compl. de **chyixjwbia'**] señalar la medida
gwdiž [compl. de **chyiž**] picar
gwdon [variante de **xadon**] gabán
gwalte adv en la antigüedad, antiguamente
Tgüejə chžel šinlaz beṇə' gwlas ca' do yoba, beṇə' gwnitə' gwalte. A veces se encuentran en el campo cosas de nuestros antepasados, los que vivieron aquí en la antigüedad.
gwlan [compl. de **chban¹**] robar
gwla'o [compl. de **chba'o**] picar
gwlap s cosecha (de maíz) **Catə' naquə cho'a gwlap, nexjo xoa'anə'.** En el tiempo de la cosecha, se baja el precio del maíz. Véase **chelap**
cho'a gwlap el tiempo de la cosecha
gwlas adj antiguo
gwlasdao' adj hace siglos **De'e xaxta'ocho ca' boso'oxi'e costumbr quinga de'e naocho ža gwlasda'ote.** Hace siglos nuestros antepasados establecieron estas costumbres que seguimos..
 Variante **gwlasda'ote**
gwlas s porción, ración **Beṇə' chotə' belə' go'n par lni yežən' chone'en laz na' chhogue' latə' güejə na' chde'en latə' güejə belə' dao' de'e len seb, nachən' chote'en.** La persona que vende carne para la fiesta del pueblo hace la carne de res en porciones y la corte en tiritas, poniendo partes de carne que contienen sebo, y luego lo vende. [(Varias familias compran el

res juntos, cada una pagando igual y recibiendo una porción igual.)] Variante **laz**

gwlaž adj poblano, criollo **Zan bi'i gwlaž ca' chja'acbo' scuel La'.** Muchos muchachos poblanos estudian en escuelas en Oaxaca. Véase **laž**

beṇə' gwlaž paisano, ciudadano

cafe gwlaž café que se produce en el pueblo, criollo

xoa' gwlaž maíz que se produce en el pueblo, maíz criollo

yin' gwlaž chile corriente del tipo producido en el pueblo, chile criollo

žit gwlaž huevos criollo

gwlažə' [compl. de **chbažə'**] pegar (con el puño)

gwlec [compl. de **chbec**] sentar

gwlec be' [compl. de **chbec be'**] inflar

gwleccuat [compl. de **chbeccuat**] inflar, hinchar

gwlecšao' [compl. de **chbecšao'**] colocar bien, guardar (algo)

gwlecxidə' [compl. de **chbecxidə'**] complicar, enredar

gwlecži [compl. de **chbecži**] callar, aplacar

gwlecžošj [compl. de **chbecžošj**] aplastar

gwlej [compl. de **chbej**] sacar

gwlej bišgal [compl. de **chbej bišgal**] desvelarse

gwlej ca'alə [compl. de **chbej ca'alə**] hacer a un lado

gwlej cuent [compl. de **chbej cuent**] adivinar la suerte

gwlej chelə [compl. de **chbej chelə**] apartar

gwlejbia' [compl. de **chbejbia'**] cortar parejo

gwlejdizə' [compl. de **chbejdizə'**] hacer platicar

gwlejgalə [compl. de **chbejgalə**] acompañar (en el primer parte de un viaje)

gwlejlanə' [compl. de **chbejlanə'**] desfaltar

gwlejlao [compl. de **chbejlao**] destacarse

gwlejxgo'on [compl. de **chbejxgo'on**] extenderse, estirarse

gwlezə¹ [imp. sg. de **chbezə**] espera, para

gwlezə² [compl. de **chbezə**] esperar

gwliž adj vecino **To no'olə gwliž chia' chgüie' bidao' chia' catə' chonən byen ša'a mendad.**

Una mujer vecina cuida a mi hijito cuando tengo que salir en un mandado. Véase **liž**

gwloe [compl. de **chgüie**] subir

gwlo'o [compl. de **chgo'o**] meter, poner

gwlo'o bchej [compl. de **chgo'o chchej**] aguantar, suportar

gwlo'o gwzon [compl. de **chgo'o gwzon**] corresponder (con trabajo o tratamiento igual)

gwlo'olažə' [compl. de **chgo'olažə'**] guardar rencor (a alguien)

gwlo'oni'ana' [compl. de **chgo'oni'ana'**] volcar

gwlo'ošao' [compl. de **chgo'ošao'**] almacenar

gwlo'oxilə' [compl./ de **chgo'oxilə'**] acechar

gwlo'oyelə' [compl. de **chgo'oyelə'**] persuadir

gwne' [compl. de **chne'i**] ser expuesto a (lumbre o luz)

gwni *s* paludismo

gwni'a *adj* rico **No'olən' naque' to benə' gwni'a, la' de yežlyo che' na' de xmeche'**. La mujer es una persona rica, porque tiene mucho terreno y dinero.

chni'a *vi* ponerse rico

gwnixə' *s* telar

gwreg* *s* orégano *Variante gwregw*

gwšib [compl. de **chbib**] apuñalar

gwšiy [*variante de cwšiy*] cuchillo

gwxaque¹ [compl. de **chzaque¹**] agarrar

gwxaque² [compl. de **chzaque²**] averiguar

gwxaque³ [compl. de **chzaque³**] poder

gwxaquə¹ [compl. de **chzaquə¹**] valer

gwxaquə² [compl. de **chzaquə²**] sufrir

gwxe *adv* mañana

gwxe bal mañana a la madrugada

gwxe gobiž mañana al mediodía

gwxe gože' mañana por la noche

gwxe tard mañana por la tarde

gwxe zil mañana por la mañana

gwxe güižj *adv* en el futuro (*indefinido*) **De'en chsedbo' na'a na' gožjsa'alažə'əbon' gwxe güižjw**. Lo que el niño estudia ahora probablemente lo recordará en el futuro.

do gwxe do güižj mañana o pasado mañana, dentro de pocos días (*usado con frecuencia en sentido figurativo del futuro lejano indefinido*) *Variante gwxe güižjw*

gwxi' banez [compl. de **chzi' banez**] ser dichoso, tener felicidad

gwxi'ibia' [compl. de **chzi'ibia'**] durar, aguantar

gwxi'ichizə' [compl. de **chzi'ichizə'**] defamar

gwxi'ilažə' [compl. de **chzi'ilažə'**] mejorar

gwxi'in [compl. de **chzi'in**] caer bien, servir

gwxi'ixen¹ [*imper. de chzi'ixen*] disculpe

Gwxi'ixen chia' caguə yob bla'a neža.

Discúlpame que no llegué a tiempo hoy.

Variante gwzi'ixen

gwxi'ixen² [compl. de **chzi'ixen**] perdonar

gwxil *s* insecto que tiene alas **Catə' chzaljcho yi' še'elə chəsə'ədobə bia gwxil ca' chse'echjəb cho'a foc ca'**. Cuando prendemos las luces en las noches los insectos con alas se juntan y rodean los focos. *Variante bia gwxil Véase xilə'*

gwxiye' 1. *s* diablo, demonio **Gwne' gwxiye'en bžiguə'an le' bene' de'e malən'**. Dijo que el diablo lo empujó y por eso hizo la maldad.

2. *adj* engañoso **Lechgualə gwxiye' naquə benə' gwliž chia'anə' len dižə' güenlažə' che'enə'**. Mi vecino es muy engañoso con sus palabras mentirosas. *Variante de'e gwxiye'en Véase chzi'iyə'*

benə' chnelen gwxiye'en, benə' chnelen de'e xio' hechicero

gwxon' *adj* hace ocho *Véase xon'*

gwzone'e *adj* octavo *Véase xon'*

de'e gwzone'e octava cosa, de octava vez

Variante əgwzone'e

gwxop *adj* hace seis *Véase xop*

gwxope *adj* sexto *Variante əgwxope Véase xop*

de'e gwxope sexta cosa, de sexta vez

gwyā' [compl. de **cha¹**] cumplirse

gwyā' [compl. de **cha' chbin**] tener bienes

gwyā lachə' *s* costurera, modista *Véase chya*

gwyā'a¹ [compl. de **chej**] fui

gwyā'a² [compl. de **chya'a¹**] estar verde

gwyā'a³ [*pot. de chya'a²*] bailar

gwyā'alao [compl. de **chye'elao**] ser terminado

gwyā'ažag [*pot. de chya'ažag*] andar en apuros

gwyach [compl. de **chach**] ser lavado

gwyān [compl. de **chan²**] abundar

gwyāne [compl. de **chane**] aumentar

gwyās [compl. de **chas¹**] levantarse

gwyās xixə' [compl. de **chas xixə'**] tener hipo

gwyāse [compl. de **chase**] poder levantar (*algo*)

gwyāš¹ [compl. de **chaš¹**] estar suelto

gwyāš² [compl. de **chaš²**] andar

gwyāš³ [compl. de **chaš³**] temblar de espanto

gwyāš gwyolj [compl. de **chaš cholj**] ir y venir, caminar (*muchos*)

gwyāšə' [compl. de **chašə'²**] quedar chico

gwyāz¹ [compl. de **chaz¹**] bajar (*de cabeza*)

gwyāz² [compl. de **chaz²**] poner (*ropa*)

gwyaz³ [compl. de **chaz⁴**] entrar
gwyaz lton [compl. de **chaz lton**] darse hambre
gwyaz rson [compl. de **chaz rson**] convencerse
gwyazlažə' [compl. de **chazlažə'**] gustarse
gwyē [pot. de **chye¹**] cuidar (animales o niños)
gwyechj¹ [compl. de **chechj¹**] dar vuelta, volver
gwyechj² [compl. de **chechj²**] rodear
gwyē'elao [compl. de **chže'elao**] terminar
gwyē'eni' [compl. de **che'eni'**] amanecer
gwyē'i iz [compl. de **che'i iz**] cumplir años
gwyej [compl. de **chēj**] ir
gwyejla'ogüē [compl. de **chējla'ogüē**] honrar
gwyejlaz [compl. de **chējlaz**] tener en abundancia
gwyejle' [compl. de **chējle'**] crear
gwyejni'alažə' [compl. de **chējni'alažə'**] venerar, adorar
gwyejni'i [compl. de **chējni'i**] entender
gwyep¹ [compl. de **chep¹**] atragantarse
gwyep² [compl. de **chep²**] subir
gwyep yes [compl. de **chep yes**] relampaguear
gwyey [compl. de **chey**] quemarse
gwyoljlažə' [compl. de **choljlažə'**] dar náusea
gwyon *adj* hace tres **Gwyon ize beyedbo'**. Regresó por acá hace tres años. Véase **šonə ža gwyon žei** noche del tercer día
gwyone *adj* tercero, tercer Véase **šonə de'e gwyone** tercera cosa, de tercera vez
gwyo'o¹ [imp. sg. de **cho'o**] entra, pásate
gwyo'o² [compl. de **cho'o¹**] chocar con
gwyo'o³ [compl. de **cho'o²**] entrar
gwyo'o gwyaz [compl. de **cho'o chaz**] dominar
gwyo'o ni'a [compl. de **cho'o ni'a**] tropezar
gwyo'oba' [compl. de **cho'oba'**] marearse
gwyo'obia' [compl. de **cho'obia'**] calmar, aliviarse (enfermedad, frío o lluvia)
gwyo'olao [compl. de **cho'olao**] acostumbrar
gwyo'olažə' [compl. de **cho'olažə'**] gustarse, complacerse
gwyo'ošao' [compl. de **cho'ošao'**] ser almacenado
gwyož [compl. de **chož**] contener (líquido)
gwalə *adv* 1. boca arriba **Catə' chesə'əgüē'e benə' guatən' lo'o cajonə', syempr chesə'əgüē'ene' gwalə**. Cuando colocan a un muerto en su caja, siempre lo ponen boca arriba.

2. palma arriba (*mano*) **Bene' ca gwnitə' xbene' ca' gwalə nich blo'ine' nada' bliš de'en gwzo le'e taque'e**. Puso la mano palma arriba para mostrarme la ampolla que tuvo en la mano.

Variante gwza'alə

gwzanj [pot. de **chzanj**] estropear, magullar (*plátano, tomate, melón, etc.*)

gwzaža'alə *adv* boca arriba, espalda abajo

gwzelažə' *adj* codicioso, ambicioso **To benə' gwzelažə'əchgua naquə be'enə', cuiczə bi conform chaque' ca de'en deine'enə'**. Ese hombre es muy codicioso; nunca está contento con lo que tiene. Véase **chzelažə'**

benə' gwzelažə' persona codiciosa, persona ávaro

gwzi'icžən *interj* está bien

gwzio' *s* Cosijo (*nombre del dios del trueno de los aztecas de la antigüedad*)

chne gwzio' *vi* tronar, haber trueno (*de lejos*)

chytj gwzio', chytj yi' gwzio' *vi* haber rayo con trueno

yi' gwzio' *s* rayo

gwzon *s* 1. trabajo en cambio por trabajo

Bena' žin che be'ena' par nich gwxi'a gwzon. Trabajé para aquel señor para que en seguida él trabaje para mí.

2. favor que corresponde al favor, guelaguetza **Lega'aque' leczə sa'axe' le'e ližga'aque'na' yesə'əgüē'e gwzon lagüē de'en goxga'aco'one' ližo'onə'**. Ellos también les invitarán a su casa como favor para corresponder al favor que les dieron invitándoles a su casa.

3. golpe devuelto por golpe **Nombi'a to benə' gwlane' mech che xan tiendən', na' xan tiendən' begüē'e gwzon che', gwlane' xco'one'enə'**. Conozco a un señor que robó el dinero de un tendero, y el tendero devolvió golpe por golpe, quitando sus toros.

cheyide'e gwzon está obligado a trabajar en pago de trabajo

chezi'e gwzon trabaja para conseguir trabajador correspondiente

chgüē'e gwzon corresponde (*con trabajo o tratamiento igual*)

chjəyelo'o gwzon cumplir la deuda de trabajo o tratamiento correspondiente a lo que recibió

gwži *adj* 1. décimo

2. hace diez (*meses, años, etc.*) Véase **ši de'e gwži** décima cosa, de décima vez

gwžia [compl. de **chbia**] sentarse

gwžiachech [compl. de **chbiac̣hech**] estar apretado
gwžiadi [compl. de **chbiadi**] abundar (agua)
gwžiadi' [compl. de **chbiadi'**] juntarse muchos (insectos o animales)
gwžiague'i [compl. de **chbiague'i**] odiar
gwžialao [compl. de **chbialao**] adelantarse
gwžialažə' [compl. de **chbialažə'**] necesitar ayuda (de alguien)
gwžianin [compl. de **chbianin**] seguir (muchas personas, a alguien)
gwžiasec [compl. de **chbiasec**] estar despeinado
gwžiaša' [compl. de **chbiaša'**] apoyarse
gwžiayi' [compl. de **chbiayi'**] echarse a perder, perecer
gwžil [compl. de **chbil**] resbalar
gyon adj sesenta

I

iguan* s iguana (reptil)
imŋ* s himno
impuest* s impuesto
indy* s indio, persona indígena (termino de desprecio)
instrument* s instrumento (de música)
 Variante **stroment**
iz s año **Goc xop iz gwza'a laža'anə' na' bagoc tgüiz beya'a de'e yoblə.** Hace seis años salí de mi pueblo y hace un año regresé otra vez.
chca'a iz ir para cumplir (cierto número de) años
iz golə el año que apenas se terminó
iz gwde el año pasado
godgüize adv hace un año, el año pasado
tgüiz s un año
tgüiz tgüiz adv cada año
Zcobə s Año Nuevo
ize vi irreg tener años **Xna'agolan' bšagne'e catə' šino' izene'.** Mi abuelita se casó cuando tenía quince años. [Este verbo irregular toma las terminaciones de persona de la conjugación en -da' pero no se encuentra con los prefijos de aspecto.]
iztory* s historia **Chebeida' chlaba' iztory che de'e ca' gosac cani'ite.** A mi me gusta leer la historia de los acontecimientos del pasado.

J

ja'ac [3 pl. compl. de **chej**] ir
ja'acquə' 1. pron interrog ¿cuánto?, ¿qué cantidad? **¿Ja'acquə'ətən' chalə'o tiendən'?** ¿Qué cantidad debes en la tienda?
 2. adj cuánto **Jəyənabe xna'onə' ja'acquə' belə'en chene'ene' si'o.** Vete a preguntarle a tu mamá cuánto de carne debes comprar.
 3. adv de qué tamaño **Gwxi'a medid nich gotə'əbia' ja'acquə'ətə' gona' lsin' vestid che'enə'.** Tomé la medida para saber de qué tamaño debo hacer la cintura de su vestido.
 Variante **ja'acquə'ətə'**
¿yeja'acquə'? ¿cuánto más?
¿yeja'acquə'əga? ¿cuánto más? (indicando que es poco)
jar* s jarro
jar xtil jarro de alfarería vidriada, porcelana o vidrio
jardin* s jardín
jaul* s jaula
jef* s jefe
jeid s gallina [pos. **xjeid**]
jeid sec gallina de plumas ondoladas
bechjw jeid s aves de corral
Jej s San Miguel Cajonos (pueblo)
jempl* s 1. ejemplo **Syempr bi'i xcuidə' ca' əzja'aclembo' jempl che xaxna'aga'acbo'onə'.** Los niños siempre siguen el ejemplo de sus padres.
 2. cuento **Be'e jempl che bložən', bzejni'ine' de que bito cheyalə' goncho to de'e cui chac.** Contó el cuento de la rana para enseñarnos que no debemos tratar de hacer cosas imposibles.
choe' jempl dar ejemplo, presentar cuento
jersisy* s ejercicio
jlao s pos ojo **Žia jlaochon' par le'ichon'.** Tenemos los ojos para que veamos. Variante **lao**
beŋə' jlao s pos niña del ojo, pupila del ojo
bid jlao s pos globo del ojo
bižə' jlao s pos esquina del ojo
cožə' yid jelao s pos la parte afuera del párpado
xan jlao s pos párpado (abajo)
vej jlao s pos ojo
vejza jlao s pos globo del ojo, el ojo adentro
yid jlao s pos párpado (arriba)
jlxož [variante de **lxož**] peligro

Jnis *s* Yaganiza (*pueblo*) Variante **Yejnis**
jonjolin* *s* semilla de ajonjolí **JonjolinꞤ'**
cho'en sabor che yin' xna'anə' catə'
chgo'ochon de'e scha'o. El ajonjolí le da sabor al colorado cuando echamos bastante.
jo'o *s* terreno detrás de la casa **Jo'o**
chega'aque' na' zjənone' liž coš
chega'aque'enə'. En el terreno detrás de la casa construyeron un chiquero. *Véase yo'o*
jo'oxi'in *prep* en la esquina atrás **Beyilj**
bida'onə' do jo'oxi'in yo'onə'. Busque el nene en la esquina atrás de la casa.
benə' jo'oxi'in yo'o los vecinos que viven en la esquina detrás de la casa
Jseš *s* Yatzachi
Jseš Lao Ya'a Yatzachi el Alto
Jseš Lašə' (*YA*) Yatzachi el Bajo
Jseš Lbajw Yatzachi el Bajo
yag jseš *s* huisache
jsio' *s* cebolla Variante **jsigw**
jsio' yixə' cebolla silvestre, cebolla chica
ni'a jsio' tallo de la cebolla
jšogua' *s* gorgojo **Baža' jšogua'ən lo'o**
xoa'anə' chsa'ob len. El maíz está picado con gorgojos.
judio 1. *adj* judío (*niño que no ha sido bautizado*) **Bi'i judio bi'i chia' ca' la' bito**
benə' byen yesə'əchoabo' nis. Mis niños son judíos porque no me esforcé para que se bautizaran.
2. *adj* judío (*de la raza judía*) **Be'e dižə' che**
costumbr judio ca' de'en de tiemp che
Cristən'. Habló de las costumbres judías en el tiempo de Cristo.
3. *s* judío (*persona de la raza judía*) **Catə'**
zoa' La' cha'a tiend che to judio ben' za'
Alemania. Cuando estoy en Oaxaca voy a la tienda de un señor que es un judío de Alemania.
juez* *s* juez
juguet* *s* juguete
juisy* 1. *s* juicio, desastre **To juisy goc**
gwxo'ochgua Syi'itə'. Fue un desastre cuando tembló muy fuerte en México.
2. *s* juicio final, fin del mundo **Notono neze**
bat gaquə juisyən'. Nadie sabe cuando llegará el juicio final.
3. *adj* grande, terrible **Yi' juisy goc catə'**
gwyey ya'ada'onə'. Hubo un fuego terrible cuando se quemaron los árboles del monte.
4. *adj* muchísimo **Nitə' benə' do can' batən'**
benə' zjənapə yežlyo juisy, per gwyaz
gobiernən' gwle'en na' be'e che che benə' yoba

ca'. Hace tiempo habían personas que tuvieron muchísimo terreno, pero el gobierno intervino y lo proporcionó a cada uno de los campesinos.
5. *adv* muy **Bene' de'e güen juisy len nada'.**
Me trató de una manera muy buena.
de'e juisy algo terrible
xte juisy muchísimo
july* *s* julio
junt* *s* junta (*reunión*)
juny* *s* junio
jurament* *s* juramento
chzo jurament jurar
justis* *s* autoridad municipal, magistrado [*esp.* justicia]
chon justis juzgar
yełə' justis justicia
juzgad* *s* juzgado, palacio municipal **Bžon**
pristentən' yesə'əyitj xcuidə' ca' cho'a
juzgadən'. El presidente prohibió que los niños jugaran enfrente del palacio municipal.
yo'o juzgad *s* palacio municipal

K

kil* *s* kilo, kilogramo
kilometro* *s* kilómetro

L

-l *suf* inesperadamente (*contrario a la expectativa o esperanza*) **Bitobi zdebə chonən**
catə' zdalcho ya'anə' chedə' naquən pur letj,
lete catə' zeza'alcho, castigwchgua. No hace difícil cuando vamos al mercado (*al contrario de la esperanza*), porque es puro bajada, pero cuando regresamos (*al contrario de la esperanza*), es muy trabajoso. Variante **-le, -lə**
la *s pos* nombre **Catə' bžina' na' gwse'e**
nada': -¿**Naquən' naquə la'onə'?** Cuando llegué allí me preguntaron: -¿Qué es su nombre?
ža la día del santo
chzi'e labo' le da nombre
lchoj *s* apodo, sobrenombre
le vi tener por nombre
la¹ *adj* 1. caliente **Blaljə to xguaguə cafe la**
na' gwyey bida'onə'. Se derramó un jarro de café caliente y se quemó la niña.
2. de clima caluroso **Bia yixə' ca' chjəsyə'əxi'e**
yež la na' chela'aquəb laža'anə', naquən yež
zag, na' chəsə'əzoyašə'əb cui zjəyo'olaob. Los

animales que compran en pueblos de clima calurosa, cuando llegan en mi pueblo con su clima fría, se ponen tristes por no estar acostumbrados.

de'e la Con estas palabras clasifican a ciertos alimentos "calientes".

yo'obo' de'e la tiene calentura

bišla *s* vapor

de'e la *s* calor

la² *adj* afilado **Bgüixbo' to lao yej la na' bchog ni'abon'**. Se cayó en una piedra afilada y le cortó la pierna.

ladi *adj* muy afilado

la³ [*pot. de chla¹*] doler

la⁴ [*pot. de chla²*] soltarse

la⁵ [*pot. de chla³*] enojarse

la⁶ [*pot. de chla⁴*] jadedar

la⁷ [*pot. de chla⁵*] calentarse

la¹¹ *adj* Termino que se traduce "antojado"; se dice que salen granos amarillos en la cabeza o el cuerpo al ser antojado por algún comestible que no le dan. **Ben' naquə la' cheyalə' gaogüe' de'enə' əble'enə' nich yeyaquene'**. La persona que está antojada debe comer lo que se le antojó para curarse. Véase **chla³**

la¹² *conj* 1. aunque **Catə' ne'e nyašə'əcho caguə bi chejni'icho la' choso'ozejni'ine' chio'o de'e zan**. Cuando estamos chiquitos no entendemos nada aunque nos enseñen muchas cosas.

2. si **Gwso'otteze' la' no'olə, gwso'otteze' la' bidao', la' beṇə' golə gan' besə'əžine'**. Mataron a la gente en donde llegaron, si (*fuieran*) mujeres, niños o ancianos.

la'ašazə aunque (*desafortunadamente*)

lanə'əczə *conj* aunque

la¹³ *conj* 1. porque **Bito yeljdo' de'e nga, la' tozə plat dao' niscuannə'**. No vas a satisfacerte con eso, porque es solamente un platito de caldo.

2. pues **Catə' gwzolaə chašjw cuetən' na' chebei bida'onə', chaquebo' la' beṇə' gocuež ca' bazja'aque' gan' chi'ibon'**. Cuando los cohetes empezaron a tronar, el niño se puso contento, pensando pues ya venían los músicos.

La' *s* Oaxaca (*estado o ciudad*)

la' *adj* algunos **Bexə' la' yiš chio' ca' gwlabcho**. Lleva algunos de tus papeles para leer.

yela' *adj* otros

la fuers* *adv* por la fuerza, de necesidad (*no de gusto*) **La fuers bena' xšine'enə' la' chala'a**

xmeche'enə'. De necesidad trabajé para él, porque le debo dinero.

la osty* *s* la hostia (*de la santa misa*)

la'a¹ 1. *s* lado **Bzojbo' chopə la'a yišan' le'e cartən' bselə'əbo'**. Escribió en los dos lados del papel en la carta que mandó.

2. *s* pedazo **¿Baļə la'a panel chyažjecho par goncho nis zixən'?** ¿Cuántos pedazos de panela necesitamos para hacer el agua fresca?

3. *adv* dividido, en pedazos **Šə to beṇə' əṇabe' to pedaz yežlyo che beṇə' gaze', zgua'atec so'one' trat šə chixjue' yežlyon' o šə gone'en la'a**. Si una persona alquila un pedazo de terreno para sembrar, primero hace el contrato si va a pagar o si va a entregar cosecha dividida.

Véase **chla'a**

chopə la'a ambos (*de los dos lados; orejas, ojos, manos, pies, etc.*)

goquən chopə la'a quedó en mitades

šla'a *s* un lado de

šla'a *prep* al otro lado de

yag la'a *s* leña grande

la'a² *s* frijolar, sembrado de frijoles **Beṇə' xa'anə' nyixjue' la'a cožə' ya'anə'**. Mi tío tiene un frijolar al otro lado de la loma.

cuan la'a *s* hoja de frijol, hierba de frijol

la'aczə *conj* aunque **La'aczə cui si'o de'en ye'aja'anə', pero gona' le' consejw chia'**.

Aunque no me compres una bebida, voy a darte mi consejo.

la'aļə *adv* 1. arriba **Lao yag toṇən' zo na' ze to bešə'əde, laogüe la'aļə**. En ese árbol que está allá hay un panal, arriba en su punta.

2. en la parte superior **Le'e yo'on la'aļə na' zo tapancon'**. El tapanco está en la parte superior de la casa. Variante **la'alte**

čla'aļə *adv* hacia arriba, arriba

la'an *s pos* 1. calzón **Ne'e nitə' beṇə' golə beṇə' choso'odie' la'anga'aque' de'e šyiš**.

Todavía hay viejitos que usan calzón blanco.

2. pantalones **Babežə' bida'onə' lo'o la'ambo', cheyalə' ca'achon**. El niño ya orinó sus pantalones, debemos quitárselos.

3. matriz **Chac lane'e dezd goljə bi'i che'enə'**. Tiene inflamación de la matriz desde el nacimiento de su hijo. Variante **lan'**

chdie' lane'e pone su pantalón, pone su calzón

xala'an *s pos* ropa

la'aṇə' [*variante de lanə'əczə*] aunque

la'aždao' *s pos* 1. corazón (*del cuerpo*)

La'ažda'ochon' chonən žin par nich chyitj

xchencho doxen cuerp chechon'. El corazón sirve para distribuir la sangre por todo el cuerpo.

2. corazón, mente **Bena' xbab lo'o la'aždaogua'a, "¿Nacxa gona'?"** Pensé en mi corazón, "¿Qué debo hacer?"

3. conciencia **Nezene' lo'o la'ažda'ogüe' de'e xinjan' chone'**. Sabe por su conciencia que hace una cosa mala.

4. corazón, amor (*término de cariño*) **Bito ganlažo'o nada' la'ažda'ogua'**. No me olvides, mi amor. *Variante lažə'ədao'* Véase **lažə' benə' la'aždao' gual** persona de corazón duro **benə' la'aždao' guat** persona olvidadiza **benə' la'aždao' mal** persona de malas entrañas, persona de corazón duro **benə' la'aždao' žod** persona insensible **cheža' la'ažda'obo'** cambia su actitud o conducta **la'aždao' yapj** hueso del chayote

lab *s pos* pie, base **Ca naquə spejw nga, zo labe par nich zechan**. Este espejo tiene su base para que pueda estar parado. **le'e lab** *s pos* planta del pie

labə' *s* gota **Šonə labə' güejə nis rmech nga ye'ejo' lo'o to tas nis**. Debe tomar tres gotas de la medicina en una taza de agua cada vez. **tlabə'** una gota

laco *s* corteza (*de árbol*) **No laco che yag chbeje' yišən'**. Se hace papel de la corteza de árbol. [*pos. x|laco*]

bia xa laco animal de caparazón duro

lachə' *s* 1. tela **Cheyilja' lachə' šyiš par nich gona' yeto xcamis bi'i chia'**. Busco tela blanca para hacer otra camisa para mi hijo.

2. ropa **Do ža sabd catə' bade de'e zan lachə' de'e šach, cha'a bej yoba gan' chjətiba'an**. Los sábados cuando ya hay mucha ropa para lavar, voy abajo a un ojo de agua en el campo para lavarla. [*pos. para tela x|lachə'*; *pos. para ropa xa*]

chtobe'ebo' lachə' lo envuelve en pañales

chexoa lachə' remendar ropa, parchar

choda' lachə' remendar ropa, parchar

chon lachə' hacer ropa

güen lachə', benə' güen lachə' costurero

lachə' beda' tela remendada

lachə' bžaš tela de malla

lachə' chechoj tela despintada, tela descolorada

lachə' de'e cho'o lo'olə ropa interior, ropa para adentro

lachə' ya'axichjw lienzo (*tela reforzada de la camisa o blusa regional*)

lachə' yet servilleta para tortillas

lachə' mant [*variante de mant (esp)*] manta

lachə'əchel *s* cobija [*pos. xachel*]

lacho *s pos* apodo, sobrenombre **Benə' zan benə' nitə' benə' zjənzi' lachojə'**. Hay muchas personas que tienen apodos. Véase **la**

ladjo *prep* entre **Zjənxo'e to yag tonə ladjoga'aque'**. Tienen un palo extendido entre ellos.

chžia ladjo hay tiempo

ža ladjo los días entre semana o entre los días de plaza

ladjo'o *adv* entre casas (*cuando dos casas están casi pegadas*) **Ladjo'o na' chbiachgua nis**. Allá entre las casas hay mucha agua. Véase **yo'o**

ladjya'a *adv* en el portillo (*entre dos cerros*)

Ladjya'a na' cholyoytec be'enə', yelatə' güejzə cui chson chio'o. En el portillo el viento chifla mucho; por poco nos vuela. Véase **ladjo, ya'a**

ladriy* *s* ladrillo

lagart* *s* lagarto

lagüe [*variante de lao*] punto (*de coa, lápiz, cerillo, hacha, etc.*)

lagüe de'e [*variante de laogüe de'e*] porque

laguə' *s* 1. hoja (*de planta o papel*) **Žjəxi'icha'**

laguə' əsa'o be| sed chia' quinga. Voy a traer hojas para que coman mis gusanos de seda.

2. página **Bgüiašc balə laguə' nsa' libr chio'onə'**. Mira cuantas páginas tiene tu libro. [*pos. x|laguə'*]

laguə' btošə' hoja de tzompantle

laguə' boza' hoja de morera

laguə' gozix hoja de lima

laguə' yixə hoja de aguacate

laguə' yixlao' hoja del aguacatillo (*aguacate cimarrón*)

laguə' *adj* ancho **Nyašə'əchgua yagla' nga, chyažjecho de'e naquəch de'e laguə'**. Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha. *Variante zlaguə'*

yelə' laguə' *s* ancho, anchura

chlaguə' *vi* ser ancho, hacerse ancho

choslaguə' *vtc* ensanchar, hacer más ancho

laguə' bex *s* yerba mora

laguə' bex bedao' un tipo de yerba mora

laguə' xgua hierbasanta, hojasantas **YA laguə' xegua**

lagun* *s* laguna, lago

-lalj *suf* Se usa en todos los números entre 81 y 99, indicando que es el cuarto grupo de veinte números.

-lalj *suf* flojo, suelto **Chega'anlalj lachə' ni nyaza' ni**. Este vestido que tengo puesto está muy flojo.

chaclalj *vi* aflojarse

chga'alalj *vi* aflojarse

laljə [*pot. de chlaljə*] derramarse, tirarse (*líquido*)

lambr* *s* 1. alambre **Bguacua' cwsin chian' carton na' par nich xoaghechən, bdia' lambr cože'enə' tcuen tcuen**. Teché mi cocina con láminas de cartón, y para asegurar bien las láminas, puse alambre encima, de tramo en tramo.

2. alambrado **Chona' to le'ej de lambr par xjeida' ca'**. Estoy haciendo un corral de alambrado para mis gallinas.

lambr yešə' alambre de púas

yag lambr *s* poste (*para las líneas del teléfono, telégrafo, o la electricidad*)

lampara* *s* lámpara

lan¹ *s* cimiento **Catə' bade yej ca' na' solaocho əchizcho lan yo'onə'**. Cuando ya tengamos las piedras vamos a empezar a poner el cimiento de la casa.

lan² 1. *s* tizne **Ndopə cho'alao no'olən' lan chedə' bexə' to yesə' bsio' na' bxi cho'alagüe'**. La mujer tiene tizne en la cara, porque agarró una olla sucia y después se tocó la cara.

2. *adj* tiznado **Doxen cwsin che'enə' naquən lan**. Toda su cocina está tiznada.

chonən lan tizna

lan' [*variante de la'an*] calzón, pantalones

lanə'əczə *conj* 1. aunque **Lanə'əczə le'e cui chene'ele əsa'acle, gwyə'acza' nada'**. Aunque ustedes no quieren ir, yo sí voy.

2. si **Chonlena'ab žin la'an teža na' lanə'əczə chel, güe'enczeb, la' nži'ida'ab**. Cuando empleo al animal en mi trabajo, si es de día o de noche, está contento, porque lo cuido bien.

3. aún **Chaquecho che xi'incho ca', la'anczə catə' chso'ombo' de'e malən'**. Amamos a nuestros hijos aún cuando hacen lo malo.

Variante la'anczə, la'anə', la'an

lanz* *s* lanza

lao¹ *s pos* cara **Gwde gwde naquə lao to tocho**. Cada uno de nosotros tenemos la cara diferente.

chdie' laobo' lo rebasa

chšoc laobo', chšocya'a laobo' se frunce

lao yet cara de la tortilla (*parte superior de la tortilla*)

cho'alao *s pos* cara

chon lao *vt* tener esperanza

lao² *s pos* 1. punta (*de coa, sembrador, lápiz, cerillo, zapapico, hacha, palo, planta o guía, etc.*) **Lao barret cob ca' gwx'i'icho zjənlachguan**. Las barretas nuevas que compramos tienen la punta muy aguda.

2. ramita (*planta*) **Chyažjda' to chopə lao**

laguə' yixə par yetgo'onə'. Necesito algunas ramitas de hojas de aguacate para los tamales.

3. borde **Xdan naquə becwxon' nga ca none' laogüenə'**. Este rebozo es bonito como tiene el borde. *Variante lagüe, laogüe*

lao³ *s* 1. turno, hornada **Chəsə'əcode'e go'ñ ca' do šbal par nich ca' yesə'əde chopə šonə lao tzilzə**. Uncen los bueyes muy de mañana para que puedan pasar dos o tres hornadas (*de aguamiel de caña*) en una sola mañana.

2. clase **Cho'olaža'a zan lao yeļə' guao**. A mí me gustan muchas clases de comida.

lao⁴ [*variante de jlao*] ojo

lao⁵ 1. *conj* mientras **Lao chyibe' lachə'anə' bebizczə nisən'**. Mientras ella estaba lavando, se acabó el agua.

2. *prep* en (*en una superficie*) **Chle'ida' bezə'anə' žiab lao yejən' ni'**. Veo al zorro sentado en la piedra que está allí.

3. *prep* de **Besə'əchoje' lao lažga'aque'enə' na' banite'e Syi'itə'**. Salieron de su propio pueblo y ya viven en México.

4. *prep* entre **Lao yoguə'əte beñə' nombi'a, le' naquəche' beñə' šao'**. Entre todas las personas que conozco, ella es la más amable.

5. *prep* durante **Lao bio' octubr chošibcho za yelən' catə' bach zon əbižən**. Durante el mes de octubre cosechamos el frijol de la milpa cuando está para secarse.

6. *prep* ante, enfrente de **Lao juez na' əñao' yoguə'əte can' goquən'**. Debes declarar ante el juez todo lo que pasó.

7. *prep* delante de **Cuat güenñə' əñacho to dižə' mal lao to bidao'**. Nunca es bueno decir palabras malas delante de un niño.

6. *prep* sobre (*figurativo*) **Borraš na' ben gan lao gueyə' beñə' sin' ca'**. El borracho ganó sobre los cinco sabios.

lao or na'atezə en ese mismo momento, en aquella hora misma

tlao *prep* en, entre

lao⁶ *s pos* digestión **Cui cheyə' laobo' na' chyažje de'e goyə'an laobo' na'anə'**. No le

hace digestión, y necesita algo para que funcione su estómago.

choeyə' lao ayudar a hacer la digestión

lao¹ *prep* 1. en, adentro de (*dentro de los límites de algún lugar*) **Bitō ža' beṇə' zan lao' yežən' na'a**. No hay mucha gente en el pueblo ahora.

2. de **Bebeje' bi'in lao' scuelən' de'e nacbo' to bi'i godenag**. Al muchacho lo expulsaron de la escuela por desordenado.

3. durante (*tiempo*) **Bia yid ca' chašəb chəsə'əzob še'elə na' chəsə'ətasəb lao' ža**. Los murciélagos vuelan de noche y duermen durante el día.

lao' ba durante la temporada seca y calurosa

lao' lcue' en público, públicamente

lao' lin durante el tiempo de las lluvias

lao² *s* penca (*hoja gruesa*) **Zde' cho'a yao gochech lao' par nich gone' do de'e chyažjene'**. Se fue al río donde está machacando pencas de maguey para hacer el mecate que necesita.

lao³ *s* comunidad **Chso'one' yeļə' goxia' šə gwsa'aze' che lao'**. Están tomando un acuerdo si van a sembrar para la comunidad.

yo'olao' *s* palacio municipal, juzgado

žinlao' *s* tequilo

lao juisy *adv* 1. preocupado **Zoe' lao juisy cui chežin bi'i che'enə'**. Está preocupado de que no llega su hija.

2. apresurado, de prisa **Chəsə'əzoe' lao juisy žjəya'aque' chedə' bagol**. Están apresurados para regresar porque ya es de noche.

chzoe' le' lao juisy lo apresura

lao panel *s* cara de panela (*pedazo conico de panela*) **Chopə lao panelən' naquən tyichjən**. Dos caras de panela forman una cabeza.

lao xben *s* yema del dedo **Gwdao yo'onə' lao xbenə'anə'**. La cal me quemó la yema de los dedos.

lao ya'a *s* cima, cumbre **Lao ya'an zon' sibəchguan**. La cima de ese cerro está muy alta.

Lao Ya'a *s* El Alto (*Yatzachi el Alto*)

Jseš Lao Ya'a *s* Yatzachi el Alto

Lao Ya'a Yexen *s* Un cerro grande arriba de Yatzachi por el rumbo de Yohueche.

Lao Zio' *s* Localidad en Yatzachi el Bajo.

laogo' *s* terreno, propiedad **Laogo' chia' gan' chsa'az beṇə' ca'**. Es mi propiedad en donde esos señores siembran.

laogüe¹ [*variante de lao*] punta (*de coa, lápiz, cerillo, hacha, etc.*)

laogüe² [*variante de laogo'*] terreno, propiedad

laogüe de'e, *Variante lagüe de'e conj* 1. porque **Con chzi'ichiže'e bengan' laogüe de'e chgue'ine' le'**. Critica mucho a este señor porque lo odia.

2. puesto que **Laogüe de'e gwyeje' güen žin, bito gwzoe' catə' bžin telegramən'**. Puesto que fue a trabajar, no estaba cuando llegó el telegrama.

laoxga *s pos* 1. frente **Chi'e nchišə' laoxgue'enə', colj əchtase'enə' o šə xbabən' chone'**. Está sentado apoyando su frente en las manos; quién sabe si duerme o si está pensando.

2. Parte más arriba de la fachada de un edificio. **Yoguə' iz choso'ochene' laoxga yo'odao' na'anə' par nich nja'an xoche**. Pintan la parte de arriba de la fachada de aquella iglesia cada año para que se vea bonita. *Variante loxga*

lapə' *s* sombrero **Bitobi lapə' zo yichjbo' cata' bla'abo' nga**. No tenía sombrero en la cabeza cuando llegó aquí. [*pos. xlapə'*]

goya'a lapə' xen danza del sombrero grande

lapə' yešə' corona de espinas

lapə' zin sombrero de palma

lapis* *s* lápiz

chza' lapis *vi* garabatear

-las *suf* Indica que algo está esparcido.

Gwso'oslas bidao' ca' zanə' lo'o yo'onə' gosə'əyitjbo' len len. Los niños esparcieron los frijoles dentro de la casa jugando con ellos.

las¹ *adj* 1. delgado **To beṇə' byo beṇə' naquə las, žalnez cuie' to lao ya'a**. Un hombre delgado es muy ágil para subir las cumbres.

2. estrecho **Nez lasən' zjəxoə do gan' naquə lo'o yixə'**. En el monte los caminos son estrechos.

3. chico (*de poco valor*) **Mech las na'azə napa'**. ¿Ecabi ye'endo' gwša'on gono'on de'e ži'a? Tengo puras monedas chicas. ¿No quieres cambiármelas por monedas grandes?

4. alto, agudo **Naquə ši'i no'ol ca' las na' ši'i beṇə' byon' chiž**. La voz de las mujeres es aguda y la de los hombres es gruesa.

bex las tomate delgado, tomate chiquito

bia las mosquito

de'e las, de'e laste delgado (*cosa*)

las las muy delgado

lasdi delgadito

latə'əlas un poquito

- za las** frijol delgado
chelas *vi* adelgazarse
de'e las *s* cambio (*dinero*)
nez las *s* vereda, brecha
- las*²** *s* lazo **Bchej beco'onə' to las nich cui yelab.** Amarra el perro con un lazo para que no escape.
- las³** *s* vez **Yoguə' las catə' chi'e chlabe' na' chtase'.** Cada vez que se sienta para leer se duerme.
yetlas *adv* otra vez
- laston** [*variante de liston*] listón
- laš** *adj* diligente, industrioso, trabajador **To beṇə' laš juisy beṇə' xa'anə', žalnez chon xšine'enə' na' binlo.** Mi tío es muy diligente; hace su trabajo bien y pronto.
beṇə' laš persona industriosa
lašdi vivamente
biajaš *s* cucaracha
chlaš *vi* ser diligente, ser industrioso
- lašə'** *s* llano **Chašdo cabey ca' lašə'əṇə'.** Los caballos andan corriendo en el llano.
cheyon lašə' aplanar (*suelo*)
lašə' cho'a yao playa del río
lašə' chy'o'o patio (*tierra plana enfrente de la casa*)
lašə' lao daquə' llano herboso
xoa' lašə' maíz del valle (*que viene de afuera*)
yež lašə' pueblo del valle de Oaxaca
- Lašə' Choj** *s* San Cristóbal Lachirioag (*pueblo*)
- Lašə' Güüzə'** *s* Villa Alta (*la cabecera del distrito*)
- Lašə' Lao Zio'** *s* Nombre de un llano en Yatzachi el Bajo.
- Lašə' Yedin** *s* Llano Grande (*localidad de la región*)
- lašjə¹** [*variante de lašjo*] loma árida, lugar improductivo
- lašjə²** *s* recaída **Catə' ze'e cheyastecho to yižgüe', cheyaṭə' gapcho cuidad nich cui yeyonən lašjə.** Cuando estamos convaleciendo de una enfermedad, debemos cuidarnos para no tener una recaída. *Variante lašjo¹*
- lašjə lao** *s pos* hueso de la mejilla **Bgüixə bidaon' na' gwɔdin lašjə laobo'onə' lao yejən'.** El niño se cayó y se pegó el hueso de la mejilla en una piedra.
- lašjə ni'a** [*variante de lašjo ni'a*] espinilla, tibia
- lašjo** *s* loma árida, lugar improductivo
Variante lašjə¹
- Lašjo Lašə'** *s* El centro de Yatzachi el Bajo donde se localiza el palacio municipal.
- lašjw** *s* montón (*de leña, mazorcas, etc.*) **Zan lašjw none' guaguənə' mbeque'en laogüe che'enə'.** Ha puesto la leña en muchos montones en su terreno. *Variante lašjo³*
- lašlažə'** *adj* trabajador, activo **Sterən' naque' to beṇə' lašlažə' na' lechguale chda'ogüe' par chjene' cua zgüia' che beṇə'.** Ester es una persona trabajadora y es muy solicitada para ir a hacer pozoncle para varias personas. *Véase laš, lažə'*
- lat*** *s* 1. lata, tarro, bote **To tole cheyaṭə' deyesanle choa lat yox.** Cada uno de Uds. debe entregar cuarenta latas (*de veinte litros*) de arena.
 2. lámina, hojalata **De to batia chia' de'e nla'a, na' chacda' guaquə yeyaquən yeda'an to pedas lat.** Tengo una batea que está rota, pero creo que se puede remendar si le pongo un pedazo de hojalata. [*pos. xlat*] *Variante lat*
- latə'** *suf* un poco, algo **Cheyaṭə' šep chazlato'o par gatə' de'e ye'ej de'e gaogo'.** Necesitas trabajar un poco para ganar tu sustento. **Ye'ejlatə'əcha' cafe nach ša'a.** Tomaré otro poco de café, entonces me voy.
- latə'** 1. *pron* algo **Bitobi nonən de'e gwyey zana', gwda'a latə'an gaogua'.** No le hace que se quemaron los frijoles, sírveme algo.
 2. *adj* algo (*de alguna cosa*) **Gwdagua' latə' yet na' gwza'a gwy'a güen žin.** Comí algo de tortilla y salí para trabajar.
chzoe' latə' güen se está mejorando
latə' dao', latə'əlas poquito
latə'əga, latə'əzə muy poquito
ni latə'əzə cui nada
yelatə' *adj, pron* otro poco, algo más
- latə' güejə** 1. algo a cada uno **Gwnežjwcho latə' güejə che yoguə' bidao' ca'.** Vamos a dar algo a cada uno de los niños.
 2. poco a poco **Cane gwdaogüe' yelə' gao latə' güejən.** Apenas pudo comer la comida poco a poco.
- latj** 1. *s* lugar **Do latj ca' gan' cui chac yejon' cheyaṭə' ədiṭ de'e chsa'aze'.** En los lugares donde no llueve, deben regar lo que siembran.
 2. *adj* desocupado, vacío **Ni zo to yo'o latjə.** Aquí está una casa desocupada. [*pos. xlatj*] *Variante latjə*
bechojlatjə' salió (*de algún compromiso*)

chac latjə, chatə' latjə hay lugar, hay oportunidad
chzi' xlatjə se resolve, se arregla (*asunto*)
de'e latjə vacío
latjə daš lugar deshabitado, terreno deshabitado
latjə daš, latjə daš latjə biž desierto
latjə de'e en lugar de, en vez de
chlatjə *vi* desocuparse
chlatjə *vtc* desocupar
choe' latjə *vt* permitir

Latj Ji'a *s* El Portillo (*localidad a la entrada del cementerio nuevo*) Variante **Latjw Yi'a**

laxjlažə' *adj* humilde de corazón Véase **chexjwlažə', lažə'**

laxjw *s* salario **Gaž pes tža goc laxjw mos catə' ben liža'anə'**. Siete pesos al día fue el salario de un mozo cuando construí mi casa. Véase **chaxjw**

Laxop *s* Laxopa (*pueblo en el distrito de Ixtlán*)

laz¹ *s* trenza **Nchejbo' to liston chopə la'a laz chebo'onə'**. Puso un listón en ambas trenzas. Variante **dolaz**

laz² 1. *prep* en lugar de, en vez de **Gwya'a güen žin laz bi'i biša'anə'**. Yo fui a trabajar en lugar de mi hermano.
 2. *adv* en vez de (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal, un pronombre o un sustantivo*) **Sela'a bi'i chia' si'ibo' laxjua' laza'**. Voy a mandar a mi hijo a recibir mi salario en mi lugar.

laz³ *s pos* turno **Godgüize bde lazbo' bembo' xa'ag**. El año pasado le tocó el turno de servir de topil.

chzi' laze' recibe su herencia
choe' laz, choe' laze *vt* repartir lo que les toca
togwlaz *adv* sin autoridad

laz⁴ [*variante de gwlaz*] porción

laž *s pos* pueblo **Bito chlebbo' nga, bach chene'ebo' yeyej lažbo'onə'**. Ella no se halla por acá, ya quiere regresar a su pueblo. Véase **yež³**

gwlaž *adj* poblano, criollo

lažə' *s pos* 1. corazón (*árbol*) **Gwchole yag yo'o laže'e, na' len naquəch zižjo**. Adentro del árbol está el corazón, y es la parte más dura.
 2. hueso (*chayote*) **Sia naquə lažə' yapjən'**. El hueso de chayote es sabroso. [*Esta raíz se usa mucho en los verbos, adjetivos y adverbios*]

compuestos que se tratan de los pensamientos y las actitudes.]

chosa' lažə' *vt* recordarle (*a alguien*)

do lažə' *adv* con ánimo

do yichj do lažə' de buena gana, de todo corazón

la'aždao', lažə'ədao' *s* corazón

lažə'¹ [*pot. de chlažə'¹*] andar, vagar

lažə'² [*pot. de chlažə'²*] ser envuelto

lažə' na' *prep* bajo el cuidado de, en manos de **Bi'i xcuidə' ca' zjənacbo' lažə' na' xaxna'aga'acbo'**. Los niños están bajo el cuidado de sus padres.

lažə'əchog *adj* atrevido **To beṇə' lažə'əchog naquə be'enə', chxobteze' chixə' be'enə' chaogüe'en**. Aquel señor es muy atrevido, agarra la tortilla de ese señor y la come sin permiso.

lažə'ədao' [*variante de la'aždao'*] corazón

lažə'əyix *s pos* pulmón **Be' de'en chxopcho chžinən lo'o lažə'əyixcho**. El aire que respiramos llega a nuestros pulmones.

lažj *conj* porque **Bito gono' žin fuert lažj bito zo' güen**. No hagas trabajos fuertes porque no estás bien.

lba *s* bejuco **Laža'anə' choso'ochine' lba par choso'ochje'en yag le'ej**. Por mi rumbo, usan bejuco para amarrar los palos del cerco.

lba' *s pos* garganta **De'en chacchgua lo'o lba'a, chžonən gaogua'**. No puedo comer por el dolor que tengo en la garganta.

chgo'o do lba' ahorcar

chzoya'a lba' atragantarse

Lbajw* *s* Yatzachi el Bajo

lban *s* 1. noticia, informe **Ben' chgo'o lban cho'e dižə' che to de'e chene'ene' yesə'əneze beṇə' yoblə**. El que da las noticias les habla de lo que quiere que sepan los otros.

2. predicación **Catə' chəsə'əžinlene' sant chęga'aque'enə' to to latjə, chchoj beṇə' chac cho'e lban laoga'aque'enə' chzejni'ine' che de'en chso'one'enə'**. Cuando llegan con sus santos a cada lugar, sale una persona que puede dar una predicación para enseñar acerca de lo que están haciendo.

3. discurso **Catə' chat to beṇə', na' lao banə' chzecha to family che'enə' chzoe' lban lao yoguə' beṇə' ca' ža' capsantən' na' ne': -Chona' yeļə' choxcwlen chele de'e bach bidle benle neto' txen par nich əgašə' de'e xna'ato' ni**. Cuando una persona muere, alguien de la familia se para al sepulcro y da un discurso a las

personas que están reunidas en el cementerio, y dice: –Les doy gracias a Uds. que han venido para acompañarnos al entierro de nuestra mamá.

Variante be'elban

benə' chgo'o lban orador, predicador

chgo'o be'elban dar anuncio

chzo lban dar noticia, predicar, dar discurso

lbe'ezə *adj* regular, mediano **Catə' žjəxi'o žilən', gwxi' to de'e lbe'etezə, bito che'enda' to de'e cha'o.** Cuando vayas a comprar el comal, compra uno de tamaño regular, porque no quiero un grande. *Variante lbe'etezə, lbe'etə'əzə, lbe'etə'əquə*

lberg *s* chícharo [*esp.* arveja]

lbix 1. *prep* atrás de, al otro lado de (*cerro, montaña*) **Lbix ya'a na'an choso'ogua'əne' go'n.** Están arando atrás del cerro.

2. *s* lado opuesto, vuelta **Beyož bzenagto' šla'a discon' na' bochixton' yeto lbix par bzenagto'on.** Después de escuchar un lado del disco lo volteó al otro lado para escucharlo.

3. *s* salto mortal **To lbix gocho' catə' bgüixbo' cožə' camionə'.** Dio un salto mortal cuando se cayó del camión. *Véase chbixə*

lbors* *s* alforza, pliegue

lcan *s* tierra al nivel **Chgüecho bso, chetjcho letj na' con chdecho lcan.** Subimos en las subidas, bajamos en las bajadas, y simplemente pasamos en las tierras que son al nivel.

lcanfor* *s* alcanfor

lcaše *adj* amarillo **Catə' chəsə'əbeje' yin' chosə'əgüie'e partlə de'e ze'e chda lcaše na' partlə de'e bagüedan'.** Cuando sacan los chiles, separan los que apenas se ponen amarillos de los que ya están maduros. *Véase gašə*

lcaše che žit yema de huevo

lcue'ej 1. *prep* bajo la protección de, en el abrigo de **Gwyej do lcue'ej ze'e yejən'.** Métete bajo la protección de la pared de piedra.

2. *s* protección, abrigo **Catə' goc yejw na' bgüis guaguə, la' bitobi lcue'ej chen de.**

Cuando llovió se mojé la leña porque no tuvo protección. *Véase chcue'ej*

lchej *s* faja **Benə' yixə' ca' siempre chəsə'əgüie'e lchej catə' chja'aque' güen žin par nich gonən fuers che lsi'inga'aque'.** Los campesinos siempre utilizan una faja cuando salen al trabajo para que les de fuerza en la cintura. *Véase chchej*

lchelə *s* 1. vez (*envoltura*) **Dobeyən' cheyalə' yechelən lsine'enə' chopə šonə lchelə.** El

ceñidor debe envolver su cintura dos o tres veces.

2. rollo **Cuit yo'ona' zjəxoə chopə lchelə lambr de'e gwəchincho goncho xle'ej xjeida' ca'.** Al lado de la casa hay dos rollos de alambre que podemos usar para hacer el corral para mis gallinas.

chchel *vte* envolver, enrollar (*en algo*)

chchelə² *vi* enrollarse, ser envuelto (*en algo*)

lchi *adj* reducido **Naquən to ladjo lchi gan' gwəxoə' colantr chia'.** El lugar donde sembré mi cilantro está reducido.

chchi¹ *vte* poner (*en un lugar apretado*)

chyi *vi* llenarse

lchitə' *adv* bizco **Gombi'one', la' naque' to benə' chgüie' lchitə'.** Vas a reconocerlo, porque es una persona que está bizca.

lcho' *s pos* 1. pecho, tórax **Chacchgüeida' chgüia' catequən' chžagləo xagola'anə' catə'anə' chaz chyia'a lo'o lcho'enə'.** Siento mucho ver a mi abuelito sufrir tanto cuando le duele fuerte el pecho.

2. pechuga **Belə' lcho' jeid na' bechela' nada' catə'anə' goc ljinə'.** Me dieron carne de la pechuga de gallina cuando hubo la fiesta.

cho'alcho' *s pos* pecho

lcho' zo žit *s* un tipo de chicharra o cigarra **Lorgodin bian' ne' lcho' zo žit bito nen xoche can' chbežəb, con ššag chomb.** La chicharra que se llama "huesos en el pecho" no canta bonito, solamente hace ruido.

lchol *adj* ciego **Cheyašə'ada' benə' cui chəsə'əle'ine' par so'one' žin de'e zjənaque' benə' lchol.** Me da lástima las personas que no ven para trabajar, porque están ciegas.

bišə'alchol chapulín ciego

cuež lchol *s, adj* sordo y ciego

chehole *vi* desmayarse, hacerse ciego

žchol *adj* obscuro

ldab* *s* aldaba **Fuertchgua bžiguə' puert che'enə' na' gošjə ldabən'.** Empujó su puerta con fuerza y se quebró la aldaba.

Le

-le¹ *suf* 1. ustedes

2. les, los, las

3. su, sus

-le² [*variante de -l*] inesperadamente, contrario a la expectación

le *vi* tener por nombre, llamarse (*persona o animal*) **Xo'ole' gwle' Lia Lin perw cana' gote'**. Su esposa se llamaba Marcelina, pero murió hace tiempo. [*est. le; compl. gwle; No se usa en los aspectos continuativo y potencial.*] Véase **la**

le- *pref* Indica el plural del modo imperativo. Gram. p. 102.

le *adv* verdaderamente, de veras **Le mal goc chia' catá' gwyeya'**. Verdaderamente me pasó una cosa mala cuando me quemé.

lele, leli *adv* muy

le¹ *adj* malo **Nape' to costumbr le' de'e bito chyib xe'ená'**. Tiene la mala costumbre de no lavar su ropa.

bená' le' persona tonta

bená' le' bená' tont persona tonta

chac le' ser loco, ser tonto

chonle'e burlarse

de'e le' cosa inútil

dižá' le' groserías

yelá' gone le' el hablar de cosas malas o mentirosas

chnele' vi decir groserías

yelá' gonle'e s burla

le² *pron* tú, Ud. **Chaclaža'a le' šejo' La' žjəxi'o de'e ca' chyažjecho**. Quiero que tú vayas a Oaxaca para comprar las cosas que necesitamos.

le' *pron* él, ella (*respeto*) **Le' goclenchgüe' neto' bento' žinná' lo'o yo'oná'**. Ella nos ayudó mucho en los quehaceres de la casa.

lece' él mismo, ella misma (*con énfasis*)

leteque' él primero, ella primero

leze' él, ella (*sin ayuda o sin compañero*)

leb *pron* 1. él, ella (*animal*) **Bito gocbe'ida' xicua'aná' chaob žit jeidán' pero gotá'obia' lebán' chomb ca'**. No me di cuenta de que mi perra comía los huevos, pero descubrimos que fue ella.

2. lo, la **Zo to xichjua' bia xen na' chacda' leb gota' gaocho catá' yela' bená' xna'achon'**.

Tengo un guajolote grande y creo que lo voy a matar para comer cuando llegue nuestra tía.

lebadá' [*variante de lobadá'*] guajes

lebe, 1. *adj* igual **Xoa' de'en yo'o lo'o guangošan' naquən lebe len de'en yo'o lo'o da'a**. El maíz en el costal es igual al que está en el coscomate.

2. *adv* igual, de igual manera **Do lebze chejni'icho dižá' quinga**. Estas palabras se entienden igual. *Variante* **lebze, lebzá**

Véase **-ze**

lebe lebe absolutamente igual

chonlebe vi imitar

chzaquá'lebe vt tener igual valor

lebižá' [*variante de lobížá'*] anona

lebo' *pron* él, ella (*familiar*) **Nchi'a bi'i chia', la' lebo' güe'ebo' dižá'en de'en non chia' catá' əžincho lao juežán'**. Llevo a mi hijo, porque él hablará por mí cuando lleguemos ante el juez.

YA lebo'

leczbo' él mismo (*fam.*)

leca' *adv* sí, así **Catá' chnabecho bená' šə choncho can' cheyałə' goncho na' ne':**

–**Lecanei**. Cuando le preguntamos a una persona si estamos haciendo como debemos hacer, él dice: –Sí, así. *Variante* **lecai, lecanei** Véase **le, ca'**

leca'atezə así mero

lecayano' exactamente como

lecw s gallo **Yoguə' zil chebana' catá' chbež lecon'**. Me despierto todas las mañanas cuando canta el gallo. **YA lecco**

leczə adv 1. también **Gwxe ša'a lnin' na' leczə šej xa'**. Voy a la fiesta mañana, y también va mi papá.

2. tampoco **Bito bi bex chia' de na' leczə xna'a bito de che'ená'**. No tengo tomates ni tampoco tiene mi mamá. *Variante* **lecz, lezə, lez**

leczə ca' 1. así también **Ca chon xabo'oná', leczə ca' chon lebo'oná'**. Como hace su papá, así también hace él.

2. tanto como **Leczə can' neze bi'i bišə'abo'oná' ca' neze lebo'**. Tanto como sabe su hermano, así sabe él.

3. tampoco **Bito nlatja' ša'a ya'a neža, na' lecz ca' xna'a bito šeje' neža**. No tengo tiempo para ir a la plaza hoy, y tampoco va a ir mi mamá hoy día. *Variante* **lecz ca', lezə ca', lez ca'**

lech¹ *adj* contagioso **Yežá' bditən' naquən to yežá' lech, na' catá' to bidao' che'ibo'on, yoguə' bi'i ca' yeziquə'əchlə chəsə'ada'abo'on**. La sarna es una enfermedad contagiosa, y cuando a un niño le da, todos se contagian.

lech² s pos hoyo, hueco, agujero Véase **yech² lech jeid** gallinero (*arcaico*)

lech* *s* leche

lechguale adv 1. mucho **Lechguale gwcheža' xte gocchgua yichja'**. Lloré mucho hasta que tuve un fuerte dolor de cabeza.

2. muy **Lechguale le'eyə' lachə' ca' chso'ote'e tiend nga**. Las telas que se venden en esta tienda son muy caras.

lechišə' *s* mosca

leda [*imp. pl. de chidə*] vengan Uds. **Leyeda gaole xgüenə', ca' ne'**. Que vengan Uds. a comer, así dice ella. *Variante leyeda*

ledoyen [*exhort. de chon*] vamos a hacer **Ledoyench yetgo'onə' antzlə ze'e gaquəditi'jei niḷənə'**. Vamos a hacer otros tamales antes de que se echa a perder el nixtamal.

ledoyil [*exhort. de chol*] vamos a cantar **Ledoyil imno nasyonələn'**. Vamos a cantar el himno nacional.

ledozolaoch [*exhort. de chzolao¹*] vamos a empezar **Catə' gwne xan žinnə' ne': -Ledozolaoch, nach yoguə'əto' gwzolaoto' chonto' žinnə'**. Cuando nuestro patrón dijo: -Vamos a empezar, entonces todos empezamos a trabajar.

le'e *pron* 1. ustedes **Le'e cheyalə' gaquelenle goncho yelə' guaon'**. Ustedes tendrán que ayudar para hacer la comida.

2. les, los **Legonən can' gože' le'e**. Háganlo como él les dijo.

le'e¹ *s pos* 1. estómago **Yoguə' las chac li'anə' catə' chaogua' de'e schojən'**. Cada vez que como cosas picantes, me duele el estómago.
2. abdomen, barriga **Catə' gocšenene' bchezə doctorən' le'enə' na' gwleje' to pedas xjlo'enə'**. Cuando se enfermó, el doctor le abrió el abdomen y quitó una parte del intestino.
3. vientre **Bach bgüendao' bida'onə' lo'o le'enə'**. Ya concibió una criatura en su vientre.

benə' le'e cuat, benə' le'e xen barrigón

bia nxobə le'i serpiente, culebra

bito chazlazə' li'anə' no me cae bien

(comida)

chac le'e tiene dolor de estómago, tiene diarrea

chatə' cuat le'e, chi' cuat le'e tiene la barriga hinchada

chca'a le'e ca'alə se mueve a un lado

chde le'e tiene diarrea

le'e chi' yi' hambriento

cuit le'e *s* lado, costado (del cuerpo)

le'e² *prep* 1. en (pared, árbol, etc.)

Gwcua'acha don' le'e yaguən' nich cui yeyežən. Aprieta bien el mecate en el palo para que no se desate.

2. en la superficie de **Le'e vidr che ventannə' zjəda'achgua bi'a**. Muchas moscas están pegadas en la superficie del vidrio de la ventana.

3. durante **Bitə chəsə'əchoj bia ca' le'e ža, lete chəsə'əchojəb še'elə**. Aquellos animales no salen durante el día, sino salen de noche.

le'i en su superficie

le'e lab *s pos* planta de pie, suela de zapato **Yeda'acha' to pedas yid le'e lab zpat chia'anə' gan' babelazə'on**. De nuevo voy a clavar un pedazo de cuero en la suela de mi zapato donde se despegó. *Véase lab*

le'e ljašjw [*variante de ljašjw*] la parte de la pierna abajo de las rodillas

le'e ...-te *adv* luego **Le'e gwtastebo' catə' gotə'əbo'**. Cuando se acostó durmió luego. [La forma **-tei** se emplea en los verbos de la conjugación en **-da'**.] *Variante le'e ...-tei*

le'e ya'a 1. *s* ladera, cuesta **Chletje' burr che' ca' le'e ya'anə' par əžja'aquəb güe'ej nis**. Baja a sus burros en esa ladera para que vayan a tomar agua.

2. *adj* ladeado **Tant le'e ya'a naquə ngan' bitə chac yogua'anchon go'n**. El terreno en esta localidad es tan ladeado que no podemos ararlo.

le'e yoba *s* cielo (en el cual están los astros) **Chəsə'əne' catə'ənə' naquə xena le'e yoba, de'e zaguən' de yeteyo**. Cuando el cielo está rojo, dicen que al día siguiente hará frío. *YA le'e yaba*

le'e yo'o *s* techo (adentro de la casa) **Bgüiašc, bachəsə'ədobə zan na'aton le'e yo'onə'**. Mira, ya se juntan muchas arañas zancudas en el techo.

le'e ze'e *s* pared **Le'e ze'e che yo'o scuelən' na' da' relon'**. El reloj está en la pared de la escuela.

le'ebeyožə *adv* absolutamente **Xsa falfən' naquən le'ebeyožə de'e dao' riza' lao biñ ca' de'e chazcho**. La semilla de alfalfa es absolutamente la más pequeña de las semillas que sembramos. *Variante le'ebeyože*

le'ebizə' [*variante de lobizə'*] anona

le'echa' *s* panadizo **Chac xbenə'anə' le'echa' na' chlan na' chchojt'i'ejən**. Tengo un panadizo en el dedo y me duele y está pelándose.

le'egatezə ca' *adv* exactamente así, asimismo **Binlo beno' de'e nga, na' le'egatezə ca' che'enda' gono' de'e ca' yela'**. Hiciste esto muy bien, y asimismo quiero que hagas los demás. *Variante legatə'əzə ca', le'egatezəzə ca'*

le'ej¹ *s* 1. cerco **Bzoe' to le'ej chžonən cui no chde gan' bagoze'**. Puso un cerco que impide que pasen personas en donde ya sembró.

2. corral **Zjəža' jeid ca' lo'o le'ej**. Las gallinas están en el corral. [*pos. xle'ej*]

chgüe'en le'ej lo cerca, pone cerco

le'ej lambr *s* cerco de alambre

Le'ej² *s* Sierra de Juárez (la región alrededor de los pueblos de La Natividad y Guelatao)

Le'ej na' bchoj pristent Benito Juárez. El presidente Benito Juárez vino de la Sierra de Juárez.

le'en *s pos* plato de barro Véase **ye'en**

le'en xoa' *s* Hoyito en la tierra donde meten las semillas al sembrar el maíz.

le'etə'əzə *adj* 1. agradable, cómodo **Le'etə'əzə chac, bito chactec zeyə' nique chac zag**. Está agradable, ni hace mucho calor ni frío.

2. cantidad moderada **Le'etetezə de'e zixən' gwlo'o lo'o yesə' yitgüəžən' par nich cui gonən mal len li'onə'**. Echa una cantidad moderada de dulce en la olla del chilacayote para no dañar tu estómago. Variante **le'etetezə, le'etezə, letezə**

le'ey [*variante de le'eyə'*] caro

le'ey 1. *adj* bendito, santo, santificado **Catə' chesə'əžine' yo'oda'onə', choso'ožil latə' nis le'ey laoxgaga'aque'enə'**. Cuando llegan a la iglesia, ponen un poco de agua bendita en la frente.

2. *adj* imponente **Yo'olao' naquən le'ey de'e naquən to latjə delicad**. El palacio municipal es un lugar imponente, porque es un lugar en que debemos manifestar respeto.

3. *s* La palabra indica cualquier de las oraciones o el catecismo de la Iglesia. **Gwyejto' yo'odao' bilto' le'ey**. Fuimos a la Iglesia y rezamos.

latjə naquə le'ey lugar santo, lugar bendito

yiš le'ey literatura religiosa

chac le'ey *vp* ser bendito

chon le'ey *vtc* bendecir

le'eya' le'edo *pron indef* todo (con énfasis)

Goncha' le' le'eya' le'edo, la' togan ne'e de.

Voy a darle todo, porque solamente tengo uno.

le'eyə' *adj* caro, costoso **Barat chac bəxən' na'a, per catə' cui bi de chaquən le'ey**. Ahorita los tomates están baratos, pero cuando escasean se ponen caros. Variante **le'ey**

le'ezelaogüe 1. *adv* Esta palabra indica que la calidad es del último grado. **Ya'an zo na' naquən le'ezelaogüe de'e sibəchən lao yoguə'n**. Aquel cerro que está allá es el más alto de todos.

2. *adv* por última vez **La' le'ezelaogüe ble'ida'abo'**. Lo vi por última vez en Oaxaca.

3. *adj* último (de una serie) **Gwyejbo' jche'ebo' lao siy le'ezelaogüenə'**. Fue a sentarse en la última silla.

4. *adj* menor, último **Bocua'anlene' byen che'enə' bi'i byon' le'ezelaogüe, la' gwlejyichj bi'i nechən' le' cana'ate**. Dejó sus terrenos con su hijo menor, porque el mayor lo abandonó hace tiempo. Variante **le'ezelaozə**

de'e le'ezelagüe, de'e lezelaoze el último (refiriendo a algo inánimo)

le'eža *interj* siguen (dirigido a personas mientras comen)

le'ežatezə siguen sin vergüenza, siguen sin preocupación (comiendo)

le'ežagach sigan por favor (comiendo)

lefant* *s* elefante

lega *adv* 1. muy **Lega xoche naquə yej xš'**. Las azucenas son muy bonitas.

2. bien **Lega nitə' sao' che lmet ca' de'en gosə'əla' tnezən'**. Muchos fragmentos de vidrio de los frascos que se quebraron están desparramados en el camino.

lega'acbo' *pron* ellos, ellas (familiar) **Neto' bla'ato' nga be'i na' lega'acbo' besə'əla'acbo' gobiz**. Nosotros llegamos aquí en la mañana, y ellos llegaron al mediodía. |YA **lega'acbə'**

lega'aque' *pron* ellos, ellas (respeto) **Txen chso'on lega'aque' žinnə' can' gwchop gwyon ize, per bach bosyo'əla'a ljuežje'**. Ellos trabajaban juntos en los dos o tres años pasados pero ya se separaron.

lega'aquəb *pron* ellos, ellas (animales) **Bia zan xilə' che' nitə', na' lega'aquəb chsa'ašəb do de'e ni'**. Tiene muchos borregos, y ellos están por allí.

lega'aquən *pron* 1. los, las (objetos) **Bito chle'ida' lega'aquən, la' zjənaquən de'e dao' rizə'**. No los ve, porque son muy chiquitos.
2. éstos, éstas **¿Echo'olažə'o yag siy quinga? Gwxi'a lega'aquənnə' La' na' de'e ca' gwxi'a Lašə' Güizə'**. ¿Te gustan las sillas? Compré éstas en Oaxaca y las otras en Villa Alta.

legale *adv* siquiera **Legalen' gaca' to chopə diž'en**. Siquiera voy a aprender unas cuantas palabras.

legatə'əzə ca' [*variante de le'egatezə ca'*] asimismo

legr* *adj* alegre **Cui bi legr chac gan' yo'o lminə'**. No están ni un poquito alegres donde hacen la fiesta.

chac legr hay alegría

chon legr *vi* celebrar, festejarse

legw¹ *adj* curvado, torcido, chueco **To yag legw naquə yag nga; chžinte xoze'en lao yon'**. Este árbol está torcido; sus ramas llegan a la tierra.

benə' cožə' legw jorobado

chlegw *vi* doblarse

chlegw *vtc* doblar

legw^{*2} *s* legua

tlegw una legua

lei *vi irreg* 1. hablar la verdad **Leiczado' can' nao' de que babelə' benə' xna'achon'**. Hablas la verdad diciendo que ya llegó nuestra tía.
2. ser verdad **Šə leicho šejcho Lə'anə' gožyi, cheyałə' yeyiljcho no yega'anlen bechjw jeid checho quinga**. Si es verdad que vamos a ir a Oaxaca en una semana, debemos buscar alguien para cuidar a estas gallinas y guajolotes. [No se usa en los otros aspectos. Aunque la palabra lleva terminaciones pronominales de persona, muchas veces se traduce como adverbio en verdad, verdaderamente.] Véase **li**
por Dioz leiczada' por Dios hablo la verdad (juramento)

lei* *s* ley

lei' *prep* en su superficie (pared, papel o página) **Gwxi'e yišən' na' blabe' de'en nyoj le'inə'**. Agarró el papel y leyó lo que estaba escrito en su superficie. Véase **le'e**

lele *adv* 1. muy **Lele zdebə chonən əgwsedcho yetolə dižə'**. Es muy difícil aprender otro idioma.
2. ciertamente, de veras **Lele de'e zi'i yej nga, bito chdeine'en**. Ciertamente esta piedra es pesada; él no aguanta a moverla. Variante **leli** Véase **le**

-len *suf* con **Juannə' gweyeje' je'elene' pristentən' dižə'**. Juan fue y habló con el presidente.

len¹ 1. *prep* con (acompañamiento) **Yoguə' ža cheje' scuel len bi'i che'enə'**. Cada día se va a la escuela con su hijito.
2. *prep* con (instrumento) **Gwchogue' yaguən' len ya guaguən'**. Cortó el árbol con el hacha.
3. *prep* con (complemento) **Chone' güen len notə'ətezə benə'**. Hace bien con cualquier persona.
4. *prep* por, de **Chse'ejle'e de que chat benə' len yelə' goža'anə'**. Creen que las personas se mueren por la hechicería.
5. *conj* y **Gwxi'e to cabey len yeto bžin'**. Compró un caballo y una mula.

6. *conj* etcétera (al fin de una lista incompleta) **Chsa'aze' xoa', len za, len xi'in yit, len sandia, len**. Siembran maíz, frijoles, semilla de calabaza, sandías, etcétera.

7. *conj* también **Len bida'onə' chlena' goquebo' zi' catə' bgüixa'**. También la niña que yo cargaba en los brazos se lastimó cuando me caí.

8. *pron* también (con la persona indicada por la terminación pronominal que lleva) **Lene' gweyeje' Lašə' Güizə' neje**. El también fue a Villa Alta ayer.

len na'abo' a mano

len² *s* haz, brazado **La'ənə'əczə naquə bidao' nga to bidao' rizə', chdo'ibo' chopə len guaguə**. Aunque este niño es un niño chiquito, puede cargar dos haces de leña.

tlen un haz

len¹ *pron* 1. lo, la (inanimado) **Egwyego' sochech xyag go'n nich cui yelazəb len**.

Procura que la estaca del toro se ponga firme para que no la arranque.

2. esto, esta **Niscuan jeidən' chone', lennə' gaocho xše'**. Está haciendo caldo de pollo; esto es lo que vamos a tener para la cena.

len² [pot. de **chlen**] participar

len³ *conj* 1. aunque **Cane beyaxjene' bexe'e belən', len bia guatən'**. Apenas se atrevió a agarrar la culebra aunque estaba muerta.
2. sin embargo, pero **To benə' laschgua naque' len naque' benə' gual**. Es un hombre delgado pero es fuerte. Variante **lene, lenə**

len la' *conj* aunque en realidad, cuando en realidad **Nacho bito bibi sirv rmechən', len la' chio'oten' cui gwda'pcho cuidad**. Decimos que la medicina no sirve, cuando en realidad la cosa es que no nos cuidamos.

lenco (YA) [variante de **lecw** (YB)] gallo

lente *adv* aun **Lente no'ol ca' cheyałə' so'one' votar**. Aun las mujeres deben votar.

lentej* *s* lentejas **Cata' choncho lentej gaocho, toz ca sša cheyə' za cheyə'ən**. Cuando preparamos lentejas para comer, se cuecen mucho tiempo igual como los frijoles.

lesə' *s pos* olla Véase **yesə'**

lesoşazə *interj* Palabra de cortesía que se usa cuando uno sale de donde están otras personas que quedan. **Lesoşazə ža, yeya'a nada'**. Quédense Uds. aquí. Yo voy a mi casa. Variante **lesoşazle** Véase **chzo¹, -šazə**

lešə' *s pos* 1. aguja **Jəxi'e leše'enə' na' gwzolaogüe' cheyone' lachə'**. Fue a traer su aguja y empezó a remendar ropa.
2. aguijón **Nla'ate fuerlə zo lešə' bəxgoninə' lao xbambən'**. Se ve el aguijón del alacrán que lo lleva en la punta de la cola.
3. espina (*planta o pescado*) **Zniachgua lešə' yag nga**. Las espinas de esta planta son muy feas. *Variante lešə' Véase yešə'*
leše'i, leše'i su espina

lešo'o [*imp. pl. de cho'o*] 1. vamos **Lešo'o šejcho correon' na'a šlac ne'e nyaljon**. Vamos al correo ahora mientras está abierto.
2. vámonos (*al pasar adelante de alguien en el camino*) **Lešo'o šo'olažə', bazon goncho gan əžincho ya'a**. Vámonos despacio, ya mero vamos a alcanzar llegar a la plaza.
3. pasen **Lešo'o ngalə, bito sechale cho'a puertən'**. ¡Pasen Uds. adentro, no se queden en la puerta!

lete 1. *adv* solamente **Lete lao ya'a ca' zjənaquə sibə chbia beyə'anə' nga**. Solamente en las montañas altas nieva por acá.
2. *conj* sino **Bito nlatjə cabey chia' ni, lete burr dao' chia'anə' goŋa'**. Mi caballo no está libre, sino te lo podría prestar en lugar el burro.
Variante letechozə

letec *adv* 1. ahorita, en un rato (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Letic sa'a ša'a La'**. Ahorita salgo para ir a Oaxaca.
2. apenas (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Letic belə'ato' de'en gweyjo' tiendən'**. Apenas llegamos de la tienda.
3. más tarde (*con verbo de aspecto potencial*) **Bito nlatja' yida' na'atec na'a, pero yida' letec**. No tengo tiempo para irme ahorita, pero voy a ir más tarde.
letec dao' en un rato
letequəch más tarde

letj *s* bajada **Letjchgua naquə nezən' de'en chej cho'a yaolə**. El camino que va por el río es pura bajada. *Véase chetj*

ley¹ *s* chichicastle, ortiga (*planta*) **Bito ble'ida' šə lo'o yixə' na' len leyən' na' gwdaon na'anə'**. No vi que entre las hierbas estaba el chichicastle y me piqué la mano.
ley əxgüey malamujer (*planta*)
ley šeb Tipo de chichicastle que se emplea para quitar el susto y evitar enfermedades.

ley² *s pos* 1. diente, muela **Xaguə' Fredən' chi'ichguan yi de'en chac leybo'**. Alfredo tiene el cachete muy hinchado porque le duele la muela.

2. engranaje **Bagošjə to ley trapišən'**. Ya se quebró un engranaje del trapiche.
chžiaya leyəb muestra los dientes
ley cuanax diente de ajo
ley yišə muela

leyo'o 1. *prep* de, dentro de (*casa*) **Gwze'e leyo'o liže'enə' gwlejyichje' family che'enə'**. Salió de su casa y abandonó a su familia.
2. *adv* en la casa **Naquə gažcho leyo'o na'a bazda bi'i zana' La'**. Somos siete en la casa ahora que mi hermano se ha ido a Oaxaca.

lez *Véase chon lez, chzo lez*

lezia' *s* capulina (*cereza silvestre*) **Frut de'en ne' lezia' naquən de'e bloj dao' na' catə' bagüen naquən color morad**. Las capulinas son frutas chiquitas en forma de bolitas y cuando ya están maduras tienen el color morado.

lež *s pos* ixtle *Véase yež²*

leža *interj* ándenle (*empleado para urgir acción*), ¡Ea! (*alentando o animando*) **Leža, ledosolaoch žin checho nga par nich yob yeyožən**. Ándenle, vamos a empezar este trabajo nuestro para que terminemos pronto.
Véase ža

ležə' *s pos* erupción, grano *Véase yežə'*
-lə¹ *suf* 1. Se agrega a un sustantivo o adverbio para indicar una ubicación general. **Catə' ble'ida'ane' bazde' Xjožə'ələ**. Cuando lo ví caminaba hacia Zoogocho.
2. Se agrega a un adjetivo para indicar que la calidad es aproximada. **Zoda'anə' babeyaquən šyišlə**. Mi falda ya se puso algo blanca.
3. Se agrega a un adverbio de tiempo para indicar que el tiempo es aproximado. **Do gobižlə catə' beyož bedota'**. Fue más o menos al mediodía cuando terminé de moler.
4. Se agrega a un adjetivo para formar un adverbio. **Žchequə'ələ chza'abo' de'en gošjə ni'abo'onə'**. Anda como un cojo porque se quebró su pierna.
5. Se encuentra como sílaba final de muchos adverbios. *Variante -lə*

-lə² [*variante de -l*] al contrario de lo pensado sorprendentemente

lfalf* *s* alfalfa **Güenchgua naquə lfalfən' par əsa'o no go'ŋ no bechjw jeid ca'**. La alfalfa es muy buena para la alimentación de los toros y las aves de corral.

lgašj *s pos* pantorilla **Lechguale gwza'adoa' na' na'a chac belə' lgašja' nga**. Corrí rápido, y

ahora me duele la pantorilla. *Variante lgašjw, le'e lgašjw*

lger* *adj* 1. ligero **Bult nga naquən lger, bito cha'atequən.** Este bulto es ligero, no pesa mucho.

2. delgado **No'olə lger naque' na' žalnezdao' chdadoe', caguə ca' beṇə' bile'enə' ben' naquə beṇə' xen.** Es una mujer delgada y anda muy rápido, no como su hermana que tiene el cuerpo tan grande.

lgua'a 1. *prep* en vez de, en lugar de **Gwchi'a lebo' lgua'a bi'i bišə'əbo'onə'.** Lo llevé a él en vez de a su hermanito.

2. *prep* como **Güi lmonṇə' güenchgua che'ejcho xeinə' lgua'a te.** La cáscara del limón es muy buena para tomar como té.

3. *s* otro en lugar de **Ni de lgua'a yet de'e beṇə' nže'e.** Aquí están unas tortillas en lugar de las que me prestaste anoche. *Variante lgüe'i*

lgua'a lsaquə' *s* 1. imagen (*ídolo o estatúa*) **Chəsə'əbeje' lgua'a lsaquə' che sant ca' catə' chac lṇi che cheinə'.** Sacan las imágenes de los santos cuando llega la fiesta de cada uno.

2. retrato **De'e zan lgua'a lsaquə' che beṇə' blao zjəda' le'e ze'e che yo'o scuelən'.** Hay muchos retratos de personas de importancia en las paredes de la escuela.

lgualj *s pos* contemporáneo **Bedən' naque' lgualja', tozə izən' goljto' na' txen gweyjtə' scuel.** Pedro es mi contemporáneo; nacimos el mismo año y fuimos juntos a la escuela. *Véase chaljə*

lgüegwzə* *adv* luego, en un rato **Che'enda' ša'a correon' lgüegwzə šlac ne'e nyaljon.** Quiero ir al correo luego mientras todavía está abierto. *Variante luegwzə*

lgüe'i [*variante de lgua'a*] en vez de

lgüēj [*variantes de ljuežj*] prójimo *Variante lgüēž*

Lgüis* *s* Luis *Variante Luis*

li¹ *s pos* campana (*anunciando su muerte*)
Véase ya¹

li² *adj* derecho

dižə' li la verdad

chli *vi* extenderse

chli *vtc* enderezar

choli *vtc* enderezar (*algo enchuecado*)

chonli *vi* decir la verdad

de'e li *s* la verdad

liča *adj* derecho

li' *s pos* 1. rabadilla, glándula oleífera (*de ave*)
Catə' bayožə'ədi li' jeidən', zo güe'eb. Cuando

la rabadilla de la gallina se llena demasiado, se enferma.

2. aguijón (*de alacrán, avispa, abejorro, abeja, etc.*) **Chega'ante li'ibən' catə' chyiz bia serən' chio'o.** El aguijón de la abeja se queda cuando nos pica.

li' yežə' punto de infección de un grano

lia *adj* 1. hambriento **Bla' to beco' lia gaob belə' de'en ze'e gwxi'a.** Llegó un perro hambriento a comer la carne que acababa de comprar.

2. gastador **Beṇə' chia' naque' beṇə' lia, chene'ene' gaogüe' belə' yoguə' ža.** Mi esposo es muy gastador; quiere comer carne todos los días.

beṇə' lia persona que siempre quiere comer cosas ricas

Lia* *s* 1. María

2. María (*término de respeto para mujer desconocida*) **Lia, žəgəto'o latə' de'e gaogua'?** María, ¿me vendes algo de comer?

libr* *s* libro

licuador* *s* licuadora

liča 1. *adj* derecho, directo **Nez de'en zda Mitlən' par La'anə' naquən to nez liča.** El camino que va desde Mitla a Oaxaca es un camino derecho.

2. *adj* derecho (*lado*) **Šla'a liča zjəchi' bi'i no'ol ca' na' šla'a yeglə zjəchi' bi'i byo ca'.** Las niñas se sientan en el lado derecho y los niños se sientan en el lado izquierdo.

3. *adj* recto, vertical **Gwdilj yag liča par yag bgüizə' ca'.** Busca palos rectos para los horcones.

4. *adv* directo, directamente **Chacda' liča yoba chəsyə'əžin bidəo' ca' catə' chsa'atbo' chedə' caguə bi de'e xinj bagwso'ombo'.** Creo que cuando los niños mueren van directo al cielo, porque no han pecado.

5. *adv* bien, correcto, de manera recta **Bzojbo'on liča, bito bxinjbo'.** Lo escribí bien, no se equivocó. *Véase li*

cheje' liča hace lo recto, vive de una manera recta

lichalə con la mano derecha

na' liča la mano derecha

šla'a liča el lado derecho

to liča recto, directo

lid *s pos* cuero, piel *Variante xlid Véase yid lid lech* nata

lij *s pos* 1. semilla, hueso (*de mango, aguacate, mamey, etc.*) **Liej mancon' naquən**

- ca de'e zen', per nitə' bia yixə' chsa'ob len.** El hueso del mango es de sabor tanino, pero hay animales que lo comen.
2. testículo, pene
liej ya badajo de la campana
chbej liejəb castrar un animal
chchech liejəb castrar un animal (*toro, burro, caballo*)
go'n liejo'o *s* toro
- lij*** *s* papel de lija **Binlo bopa'a yagla'anə' len lijən'.** Debe pulir la tabla bien con papel de lija.
- lim*** *s* lima (*instrumento de acero*)
- lima limon*** *s* lima limón **Lima limonnə' chaquən de'e cha'och ca gozixən', doxenteczə limonnə' naquən pero lechguale zixən'.** El lima limón es más grande que la lima y es muy parecido al limón pero es muy dulce.
- limpy*** *adj* limpio **Camis nga naquən de'e limpy, bito chyažjən chiba'an.** Esta camisa está limpia y no se necesita que la lave.
cafe limpy café descascarado
- lin¹** *s* vez **Tap lin gwy'a liže'enə' na' cabi zoe'.** Fui a su casa cuatro veces y no estaba.
šlin *adv* una vez
šlin šlin *adv* cada vez
- lin²** 1. *s* tiempo de lluvia **Chacchgua yejw chedo lao' lin.** Lluvea mucho durante todo el tiempo de lluvia.
2. *adj* del tiempo de lluvia **Chopə cuen yažən' de, de'en ne' yaž lin na' de'en ne' yaž banə'.** Hay dos tipos de ciruelas, lo que se llama la ciruela del tiempo de la lluvia y lo que se llama la ciruela del tiempo de calor.
- lin'** *s pos* chile *Véase yin'*
- lintern*** *s* linterno
- lion*** *s* 1. león **Lion bian' zjəyo'o Chapultepec ze goža' zjənacob.** Los leones que están en el parque zoológico de Chapultepec son espantosos.
2. puma, jaguar **Bžebchgüe' catə' ble'ine' lionnə' tnez do ya'ada'onə'.** Tuvo mucho miedo cuando vio el puma en el camino por el bosque.
- list*** *s* lista **Chso'one' list che beñə' nitə' nga.** Están haciendo una lista de los que están aquí.
chdie' list pasa lista
- list*** *adj* 1. listo, diestro **Naquəchguabo' bi'i list na' žalnezdao' chacbo' bi de'en chsedbo'.** Es un muchacho listo y aprende rápido lo que estudia.
2. listo, preparado **Tcue' na' chia' de'e gaza' izən' za' bade list.** Ya tengo listo uno de mis terrenos que voy a sembrar el año que viene.
- liston*** *s* listón **No'ol ca' choso'ochine' liston par choso'ochej yichjga'aque'enə'.** Las mujeres utilizan listones cuando trenzan su cabello.
Variante laston
- liš** *s pos* 1. papel **Babeya liša', na' cheyaļə' si'icha'an par nich gwzoja' cartən'.** Ya se terminó mi papel, y debo comprar más para poder escribir la carta.
2. documento **Bitobi liša' de par nich tia' frontierən'.** No tengo documentos para pasar la frontera. *Véase yiš*
- liš yo** *s* escritura de terreno **Cheyaļə' əgwcu'ašao' liš yo chio' ca' par nich cui əsa'acžejennə'.** Debe guardar bien las escrituras de sus terrenos para que no se extravíen.
- lišə** *s pos* metate **Bito chac gwšoşj xile'enə' chedə' goşjə xi'in liše'enə'.** No puede resquebrajar su nixtamal porque se quebró la mano de su metate. *Véase yišə*
- lišə'** *adv* solamente **Chso'ote' gueyə' lišə' zgüia'a na' leczə gueyə' xoa' bzach par chjso'e regal che yejon', na' leczə chjso'e no žit ya'a.** Muelen solamente cinco semillas de cacao y cinco granos de maíz blanco para llevar como regalo para la lluvia; también llevan huevos crudos.
tlišə' *adj* único
- lišj** *s* el día tercero
ze lişj güejə cada tercer día *Variante lişj*
- lit** *adj* desplumado **Jeid lit dao' naquə bia nga, xa yid naquəb.** Este pobre pollito está desplumado, es puro cuero.
- litr*** *s* litro **Si'igacho' nda' to litr petroly chia'.** Por favor cómprame un litro de petróleo.
- lix** *s pos* zacate *Véase yix*
- lixə** *s pos* aguacate *Véase yixə*
- lixə'** *s pos* campo, hierba *Véase yixə'*
- lize** *suf* 1. contrario a la expectación **Chacda' chosya'alize to burr nga gan' notono zo.** Creo que un burro está rebuznando aquí (*contrario a la expectación*) donde no hay nadie.
2. posiblemente, tal vez **Chaclizada' no chodə'an chban cafen' lo'o le'ej chia'anə', per bito zoa' segur.** Posiblemente alguien roba el café de mi corral, pero no estoy seguro.
3. sin fundamento **To beñə' tont naquə beñə' cuñad chia'anə', chaclizene' to beñə' zaquə'əchgüei le'.** Mi cuñado es un hombre

fatuo, piensa sin fundamento que él mismo es una persona de gran importancia.

4. desgraciadamente **Gwzoliza'anə' gwdiba' suetr chia'anə' nach bena' par cuich chaza'an, la' lechguale bga'adi'ejən.** Desgraciadamente lavé mi sueter y en consecuencia ya no me lo pongo porque se estiró mucho. *Variante -liza*

lizə *adv* tal vez **Cheyalə' nabecho beṇə' gwliž che beṇə' chotə' coṣən' šə bia nga lizən' chacšene.** Debemos preguntar a los vecinos de la persona que vende el marrano si ese animal tal vez está enfermo.

liž *s pos* 1. casa, hogar **Nyeyjw liž be'ena' len candadən' de'e cui zoe'.** La casa de ese señor está cerrada con candado porque él no está.

2. Indica el lugar donde vive o queda cualquier animal o insecto. **Byin dao' ca' chso'on ližga'aquəb de yix.** Los pájaros hacen sus nidos de paja.

3. funda, vaina **Gwlo'o mšetən' lo'o liže par nič gualo'on le'e ze'e.** Pon el machete en la funda para que lo cuelgas en la pared.

4. tienda **Yoguə' ža chja'ac beṇə' chjəsə'əxi'e bi de'e chjəsə'əxi'e liž Flavion'.** Todos los días hay personas que hacen sus compras en la tienda de don Flavio. *Véase yo'o*

liž šejə Parte del temascal hecho de piedras finas que refleja el calor por dentro.

liž xlatje' su hogar propio

liž yelə' estructura para empacar totomostle

ližya *s* cárcel **Zjənseyjue' le' ližyan' de'en gwdiłəlene' beṇə' gwliž che'enə'.** Ya lo tienen encerrado en la cárcel porque peleó con su vecino. *Véase liž, ya¹*

chate'e ližya, chdole'e ližya está encarcelado
chyixjue' le' ližya lo está encarcelando

-lja *suf* 1. posiblemente **Nchi'a to beṇə' che'enlje gaquə compadr chio'.** Llevo conmigo a alguien que posiblemente quiere ser tu compadre.

2. probablemente **Do cheda tapljan' catə' bchojto'.** Probablemente eran las cuatro cuando salimos. *Variante -lje*

ljašjw *s pos* el dorso de la rodilla **Bitə' chac gwtobə ni'enə' cheda' le'e ljašjue' na' zo to bechjxo'on.** Ella no puede doblar la rodilla, porque tiene un divieso en el dorso. *Variante le'eljašjw*

¿ljegaczə? *adv interrog* ¿será posible?

¿Ljegaczə šə babide' nga? ¿Será posible que vino por acá?

ljoye' *adv* 1. deja, dejan, vamos a dejar

Ljoye'ezə de'e nga na'a na' ledoyench de'en yeto. Vamos a dejar este trabajito ahora y hacer el otro.

2. deja, dejen, dejamos (*a alguien, con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Ljoye'ebo', chene'ebo' šejbo' len xabo'onə', na' yejni'a šejbo' caguə ca yega'anbo' nga cuežbo'.** Déjelo, porque quiere ir con su papá, y será mejor que vaya y que no se quede aquí llorando. *Variante ljoye'ezə*
ljoye'ešazə, ljoyešanə' no importa

ljuežj 1. *s pos* prójimo **Cheyalə' gaque che ljuežjcho.** Debemos amar a nuestros prójimos.

2. *s pos* compañero **Chyitjlembo' yeto bi'i ljuežjbo'.** Está jugando con otro compañero.

3. *adj* otro (*el mismo tipo, grupo o clasificación*) **¿Gan' ljuežj lapiz chia' nga?** ¿Donde está mi otro lápiz?

4. *pron recip* uno al otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Zi'ichgua əzja'aque', per əsa'aclen ljuežje'.**

Van con cargas pesadas, pero se van a ayudar el uno al otro. [*Muchas veces la palabra sigue un sustantivo genérico que clasifica el grupo beṇə' persona; bi'i, niño; no'olə, mujer; bia, animal; etc.*] *Variante ljuež*

ljuežj beṇachcho nuestro prójimo, otro humano

bišə' ljuežj *s pos* compañero, prójimo, pariente

chca'a ljuežj *vi* juntarse, unirse

Ljxiž *s* San Francisco Cajonos (*pueblo de la región*)

ljxož [*variante de lxož*] riesgo, peligro

lmad* *s* almohada **Catə' cui bi de gwcogcho, to yej o to pedas no ya chchincho ca lmad.**

Cuando no tenemos nada en que reclinar la cabeza, utilizamos una piedra o algún pedazo de metal como almohada.

lmendr* *s* almendra **De'en ne' lmendr naquən ca xi'in yit per de'e cha'och yelatə', na' bałə beṇə' chəsə'əchine'en catə' chso'one' yin' xna.** La almendra es como la semilla de la calabaza pero un poco más grande, y varias personas la usan cuando hacen el mole rojo.

lmet *s* botella, frasco **Blaljbo' bižə rmechən' de'en yožə lo'o lmetən'.** Tiró toda la medicina que había en el frasco. [*esp. limeta*]

lmon* *s* limón **Güenchgua naquə lmonṇə' par ye'ejchon šə chac yencho.** Los limones son

muy buenos para tomar si nos duele la garganta. *Variante* **güi lmon**

l̥na¹ 1. *s pos* color fuerte **Bagwde l̥na' lachə'əna', cuich naquən color can' naquən catə' gwx'i'ichon.** Ya se quitó el color fuerte de la tela, ya no tiene el mismo color que tenía cuando la compramos.

2. *adj* fuerte, vivo (*color*) **Lechgualē l̥na' zjənaquə color che yejə ros nga.** El color de esta rosa es muy fuerte. *Véase* **ch̥na²**

chde l̥ne'i se despinta, se decolora (*por el sol*)

l̥na² *s* La distancia dentro de la cual se ve claro. **To l̥na' naquə nga par na'alə.** En el lugar donde estamos hay una vista de aquel lugar.

to l̥na'axejən límpido, transparente (*dando una vista muy clara*)

l̥ne'i *adj* 1. de color fuerte **Lechgualē l̥ne'i naquə lachə'ən nyazo'onə'.** La ropa que tienes puesta tiene un color muy fuerte.

2. su color fuerte, su brillantez **Bitoch naquə yejə rosən' xoche, bagwde l̥ne'inə'.** La rosa ya no está bonita, ya perdió su brillantez. *Véase* **l̥na¹**

l̥ni *s* 1. fiesta, celebración **L̥ni che San Baltazar de'en chalə' yežən' chaquən to l̥ni cha'o.** La fiesta de San Baltazar que se celebra en el pueblo es una fiesta grande.

2. ceremonia **Yoguə' ža lon chso'one' l̥ni che bander to to scuel.** Todos los lunes hacen una ceremonia de la bandera en todas las escuelas.

l̥ni yež la fiesta mayor del pueblo, la fiesta al santo patrón del pueblo

-lo *suf* 1. por completo **Bx̥ej ne'enə' cho'a maqy che yetjən' na' xte chdobəloē' tant chey chle'.** Se machucó la mano en el trapiche y se encogió (*por completo*) de dolor.

2. bien **Cheyalə' yeyiblocho trast ca'.** Debemos lavar bien los trastos.

lo *s pos* raíz (*de planta o árbol*) **Zitjchgua yo'o lo yaguən'.** La raíz del árbol penetra muy hondo.

chode loi arraigar

lobadə' *s* guaje (*Acacia Crescencia alata*) **Zan cləs lobadə' ca' zjəde, na' yoguə' clasten chac gaochon.** Hay muchos tipos de guajes, y los podemos comer todos. *Variante* **lebadə'**

lobadə' byinə guaje morado y delgado

lobadə' lašə' guaje que da en agosto

lobadə' ya'a guaje verde que crece al río

lobižə' *s* anona **Lobižə' naquən latə' dao' ca yixə per zix zjənaquə frut chei.** La anona se parece un poco al aguacate, pero sus frutas son dulces. *Variante* **lebižə', lo'obižə', le'ebižə'**

loc *adj* violento, corajudo **To benə' loc naque' catə' bachzožene'.** Él se pone muy violento cuando se emborracha. *Véase* **chloc**

lo'e [*variante de lo'o*] compañero (*vocativo*)

loe *s* subida **Chedolažə' cabeyən' chgüeb loe.** El caballo jadea en la subida. *Véase* **chgüe**

loelə *adv* por la subida **Chjxaque'eda' de'en gwyejto' cho'a yao neje na' zeza'ato' chsa'ato' loelə.** Estoy cansado porque fuimos al río ayer y al regreso caminamos por la subida.

lo'i *s* la parte por dentro (*de una cosa*) **Betje' lo'o bejən' par chibe' lo'inə'.** Bajó en el tanque del pozo para lavarlo por dentro. *Véase* **lo'o**

loj *s pos* flor *Véase* **yej¹**

loj bejw *s* alga, ceiba **Chatə' loj bejon' lo'o bej ca' de'en žia lao zeyə'əna'.** La ceiba cubre los ojos de agua que están al sol. *Véase* **yej¹**

lol 1. *s pos* mollera, fontanela **Catə' con chbež bida'onə', chəsə'əne' de que lolbo' nan' beyetj.** Cuando el nene llora mucho dicen que su fontanela se bajó.

2. coronilla de la cabeza **Bla' to yežə' mer gan' zo lole'enə', na' gos yišə' yichje'enə' de'en gwžia na'.** Le nació un grano en la mera coronilla y se cayó el cabello que había allí.

Lol* *s* Dolores

-lol *suf* 1. completamente, por completo **Ni latə'əzə xoa' cui de, gwdašlolən.** No tenemos nada de maíz, se acabó por completo.

2. todo, todos **Šonəlol bi'i quinga chsa'oczbo' de'e schoj.** De estos tres niños, todos comen picante.

lolə *adj* redondo *Véase* **blol**

chlolə¹ *vi* rodar (*dar vueltas*)

chlolə² *vt* rodar

lom*¹ *s* lomo **Chəsə'əzi'e belə' lom na' chso'one'en tasajw.** Compran el lomo (*de res*) y lo hacen tasajo. [*pos* **xlom**]

lom*² *s* loma **Gwxe ša'a guaguə cožə' lomən' ni'.** Mañana voy a cortar leña allá al otro lado de la loma.

Lom Bej Xlom *s* Localidad en Yatzachi el Bajo.

lo'o *prep* 1. dentro de, adentro de **Na' yo'o retən' lo'o yi'in.** Los aretes están dentro del baul.

2. en **Zocho mbalaz lo'o la'ažda'ochon'**.

Estamos contentos en el corazón.

3. entre **Bzala' yej lo'o yaguən' nich yesə'ažəš bxižə' ca'**. Arroja algunas piedras entre los árboles para que salgan los tejones.

4. de **Yichjxen ca' chesə'əchojob lo'o žit de'en chesə'əbec blož ca'**. Los renacuajos nacen de los huevos que las ranas ponen.

lo'o 1. *s* compañero (*vocativo empleado entre hombres*) **Šə to bidao' chžiguə'əbo' bi'i ljuežjbo' na' bidao' chonebo' ca' che'əbo' lebo' –Cui gono' ca' lo'o**. Cuando un niño empuja a su compañerito, el otro le dice: –No hagas así, compañero.

2. *pron* tú (*vocativo empleado entre hombres familiares u otros de la familia*) **¡Lo'e! ¡Lo'e! Lešo'o šejlencho xachon'**. ¡Oye, tú! Vamos a ir con nuestro papá. *Variante lo'e*

lo'obižə' [*variante de lobizə'*] anona

lo'olə *adv* por dentro, adentro **Beyeyjw laozə güe'enə', per lo'olə ne'e chac**. La herida cicatrizó por encima, pero por dentro todavía me duele. *Véase lo'o*

lor* *s* loro **Naquə xtobə' lorən' de'e ga'**. Las plumas del loro son verdes.

lorgodin *s* chicharra, cigarra

lošjə *s pos* 1. canino **Gošjə lošjbo' catə' bgüixbo' lao yejən'**. Se quebró su canino cuando se cayó en la piedra.

2. colmillo **Lechguale nla lošjə coš yixə'əna'**. El colmillo del jabalí es muy puntiagudo.

lotj *adj* hondo **Cheyalə' gwchincho plat lotj par niscuannə'**. Debemos usar los platos hondos para el caldo.

de'e lo'o lotj hondo (*como molcajete o plato*)

yej lotj piedra hondeada

chlotj *vi* ponerse hondo

lox *s pos* 1. barba, bigote **Balə beṇə' con bazjənžiatezə loxe'enə'**. Algunos hombres se dejan crecer la barba. **Bažia lox šib maš dao' nga**. Ese cabrito ya tiene su bigote.

2. fleco, orla **Becwxon' nga naquən de'e gola na' banžib loxei**. Este rebozo es viejo y ya se ha caído su fleco.

4. cabello, barba (*de jilote o elote*) **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'acquən**. Cuando los elotes están tiernos, tienen el cabello fresco.

beṇə' lox žia persona con mucha barba, barbudo

Lox *s* Guiloxi (*pueblo en el distrito de Ixtlán*)

loxga [*variante de laoxga*] frente

loxxj [*variante de lošjə*] canino *Variante loxxjə*

loz *s pos* 1. cuerno **Go'n əznia ca' chəsə'əchogue' lao lozəbən' par nich catə' güe'eb beṇə' bito gactequ' güe'**. A los toros bravos les cortan las puntas de los cuernos para que cuando cornean, no lastimen mucho.

2. antena (*de insecto*) **Bia da'ozə naquə bišə'əna' pero de'e tonə lozəbən'**. Los chapulines son chicos pero tienen una antena larga.

loz go'n cacho (*hecho de un cuerno de toro*)

lozə bchigua', lozə bcheguə' cuernos (*de venado*) con muchas ramas

ložə' *s pos* 1. lengua **Tgüejə chao ložə'əchon' lao chta cho'achon' chaocho**. A veces nos mordemos la lengua moviendo la boca mientras comemos.

2. caña, lengüeta (*de instrumento de música*)

Ze'e gosə'əzologüe' chəsə'əcueže' catə' gošjczə ložə' clarinetən'. La banda apenas había empezado a tocar cuando se quebró la caña del clarinete.

lquey* *s* calle **Zjənloadie' lquey ca' na'a chedə' naquən ža lni**. Han limpiado bien las calles ahora porque es día de fiesta.

lsaquə' 1. *adj* caro, costoso **Lsaquə'əchgua ne' yežlyon' go'onda' si'a**. Puso un precio muy elevado en el terreno que quería comprar.

2. de valor, importante **Galjə libr de'e lsaque'e bene'en lao na' justis ca'**. Dejó en manos de la autoridad municipal veinte libros de valor.

Variante lsaque'e Véase chzaquə'

lsens *s* permiso **Gwṇabe' lsens lao maestrən' par nich gwche'e bi'i che'enə' catə' gwyeje' La'**. Pidió permiso al maestro para que llevara a su hijo cuando fue a Oaxaca. [*esp. licencia*]

cho'e lsens, chone' lsens da permiso

lsens chele con su permiso (*dirijido a dos o más personas*)

lsens chio' con su permiso (*dirijido a una persona*)

lsil *adv* por la mañana (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*) **Do lsil chəsyə'əlaḷe no'ol ca' to to yo'o chəsə'əgape'e yet**. Por las mañanas las mujeres en todas las casas se ocupan echando sus tortillas. *Variante xsil, sil Véase zil²*

xsil *s* almuerzo

lsin' *s pos* cintura **Gwxi'a medid nich gotə'əbia' ja'acquə'tə' gona' lsin' vestid che'enə'**. Tomé la medida para saber de qué tamaño haré la cintura de su vestido.

Ita'a 1. *s* ladera, lugar empinado **Che'enda' žjeca'ayena' šə zjemban bia yiḡə' chia' ca' chedə' la' le'e Ita'a bda'aga'aca'ab.** Quiero ir a ver si mis animales están vivos, porque los amarré en un lugar empinado.
2. *adj* inclinante **Lta'achgua naquə gan' gwde carreterən'.** Donde pasó la carretera está muy inclinante.

lte *s* 1. hilera, pasada (*de tejido o plantas sembradas*) **To lteyaṅə' gwsa'an mos ca' catə' besyə'əyaxene' gao xsilən'.** Los mozos habían limpiado exactamente una hilera cuando los llamaron a almorzar.
2. generación **Benə' gol ca' benə' dao' bazja'ac do šonə tap lte, zjənaque' bene'eḡə'.** Los viejitos que ya van de la tercera o cuarta generación son los ancianitos.

lton *s pos* hambre, apetito *Véase chaz lton*

ltone *Véase yeḷə' ltone*

luegwzə [*variante de lgüegwzə*] luego

lugar de* *conj* en lugar de, en vez de **Lugar de gone' žin, zde' güe'e.** En vez de trabajar, se ha ido a emborrachar.

lḡož *s* peligro **Par boso'ocuaše'ene' lḡož de'en chchoj yaonə', mejor ja'aque' nez de'en chechj L'a'alə.** Para evitar el peligro de la creciente del río, se fueron por el camino que pasa por Oaxaca. *Variante jlḡož*
chxož *vi* haber peligro
chxože *vt* arriesgar

lyebe *s* promesa **Babene' lyebe gotə' xcoše'enə' si'ab.** Ya me hizo la promesa de venderme su marrano.
chon lyebe comprometer

lyechə *s* doblez **Cheyaḷə' gonə' xa'onə' chəpə lyechə par nich əchejən cui yob yeyašən.** Debes de hacer el dobladillo de tu ropa de dos dobleces para que aguante y no se desdoble luego.

lyež 1. *adv* de guardia (*en el palacio municipal*) **Bitə chac šeje' gwlap chedə' chega'ane' lyež.** No puede ir a la pizca porque tiene que quedar de guardia.
2. al pueblo **Polsia ca' chəsə'əlaže'e lyež chəsə'ətobe' bechjw jeid ca' chsa'aš.** Los policías recorren el pueblo cogiendo los guajolotes y gallinas que andan sueltos. *Véase lao', yež*

lyože *s* fin **Naquən to žin de'e cui yo'o lyože chyibcho xon' bida'onə'.** Lavar los pañales es un trabajo que no tiene fin.
cho'o lyože tener fin

lžej 1. *s* enojo, coraje **Na'a yeyazj vaquə' chia'anə' na' lechguaje yo'ob lžej, con chxonjəb na' chosya'ale'eb.** Mi vaca está en celo, tiene mucho coraje, corre lejos y brama como una loca.
2. *adj* colérico, violento **Bitə cheyaḷə' necho dižə' lžej catə' chža'acho.** No debemos hablar palabras violentas cuando nos enojamos.

M

maistr* *s* maestro **Maistr Belin goque' director che scuel checho nga zan iz.** El Sr. Abelino León fue maestro y director de nuestra escuela por muchos años.

mal*¹ *s* comadre **Gwsa'aque' mal por ni che xcuidə'ən gwchoabo' nis.** Por el bautizo de sus hijos se hicieron comadres. [*pos xmal*]

mal*² 1. *adj* malo **To tyemp malczə babla' de'e cui bi cwseš detec.** Ya llegó el tiempo malo, porque no hay mucha cosecha.
2. *adj* dañoso **Chi' chəpə cḷas bejxoni yežən', bia gašə na' bia gasj, na' chəsə'əne' bia gasj naquəch bia mal.** En el pueblo hay dos clases de alacranes, el güero y el negro, y dicen que el negro es el más dañoso.
3. *adv* mal, malo **Malən' benə' bi'o no'ol chio'onə'.** Te comportas mal en que le hayas pegado a tu mujer.

malcriad *adj* 1. grosero **Gwdilə bi'i chio'onə' nich cui gacbo' bi'i malcriad.** Corrige a tu hijo para que no sea grosero.
2. travieso **Bi'i malcriad nacbo' de'en chebeibo' chonleibo' bi'i ljuežjbo' ca'.** Es un niño travieso que le gusta embromar a sus compañeros.
3. rebelde, insolente **Lega malcriadbo', bitoczə chzenagbo' che xaxna'abo'.** Es muy rebelde, no obedece a sus padres. [*esp. malcriado*]

maldit* *adj* maldito **¡Maldit ben' bete' bida'onə'! ¡Nactequən' beyaxjene' bete'ebə'!** ¡Maldito sea el asesino! ¡Cómo pudo matar a un niño!

mancw* *s* mango

manch [*variante de manš*] mancha

mandamient* *s* mandamiento

mandil* *s* mandil, delantal

manga *s* poncho de agua **Bexə' mangan' nich cui biso' na' cui bis siy che cabeyən' šə catə' gaquə yejw.** Lleva el poncho de agua para que

no te mojes y no se moje la silla del caballo si llueve. [*esp. manga*]

mansan* *s* manzana **Gan' naquə yo zag na' chbia mansan na' chac gotecw.** En la tierra fría se dan las manzanas y hay papas.

yelə' mansan plátano manzana

manš* *s* mancha **Zdebə chonən yega'a manš che chenna' le'e to lachə'.** Es difícil quitar las manchas de sangre en la ropa. *Variante* **manch chac manš** *vi* mancharse
chon manš *vt* manchar

mant* *s* manta **Casi notoch nono chchin xalane'e de mant na'a.** Casi no hay personas ahora que se visten en calzones de manta.

Variante **lachə' mant**

mantener Véase **chaque mantener**

maños* *adj* mañoso, travieso **Bi'i maños nacbo', bcuašə'əbo' par nich cui šejbo' mendad che xna'abo'onə'.** Es un niño mañoso, se escondió para no ir a un mandado para su mamá.

mañy* 1. *s* maña mala **Bito cho'olaža'a mañy che'enə'; de'e na'anə' bito che'enda' gona' xšine'enə'.** A mí no me gustan sus malas mañas; por eso no quiero trabajar con ella.
2. *adv* con maña mala **Chaše' mañy, chone' žin do nacze, caguə chone'en do laže'enə'.** Se porta con mala maña, trabaja descuidadamente, no trabaja de corazón.

map* *s* mapa *Variante* **mapl**

maqy* *s* máquina

maqy che yetj, maqy gosiy yetj trapiche, molino de caña

maqy gocuež tocadisco, victrola

maqy gozój máquina de escribir

maqy gwyə lachə' máquina de coser

marcw* *s* marco, pesa (*para medir*) **Zya'a gwxi' za liž Syon na' bžina' caguə beželene' marcon' par gwchixe' xsa'anə'.** Iba a comprar manteca en la casa de Asunción, y cuando llegué no encontró el marco para pesar mi manteca. [*pos. xmarcw*]

march* *s* marcha

marchequə' *s* salto (*con un pie*) **Bi'i ca' chəsə'əyitjbo' to tobo' chombo' marchequə'.** Los niños están jugando cada uno dando saltos con un pie.

marchequə'ələ saltando con un pie

mardom* *s* mayordomo **Bach chgo'ošao' xmeche'enə' la' mardom gague' lni de'en za'.** Ya ahorra su dinero, porque será el mayordomo en la fiesta que viene.

marinquə' *s* mariposa **Chaš marinquə' bia gwde gwdeleə color.** Hay mariposas de muchos colores.

marom *s* volantín **Catə' chso'on soldad ca' jersisy na' chso'one' no marom.** Cuando los soldados hacen los ejercicios, hacen volantines. [*esp. maroma*]

mars* *s* marzo **Do lao' bio' mars bril chacchgua zeyə' na' bito chac yejw.** Durante los meses de marzo y abril hace mucho calor y no llueve.

marsiy* *s* morcilla **Chəsə'əyibləle' xjlo cošən' nach chəsə'əchie'en na' bade marsiy.** Lavan bien las tripas del marrano, entonces las rellenan con carnitas y ya está la morcilla.

martiy* *s* martillo

mas que* *conj* 1. mas, pero **To beṇə' malcriad ni bla' ni, mas que gwxoayaga'ane'.** Un hombre sin respeto llegó aquí, pero voy a engañarlo.
2. sino al contrario **Bito boso'ozenague' che rein', mas que gwso'otcze' le'.** No hicieron caso a lo que les dijo el rey, sino al contrario lo mataron.

Masa* *s* Máximo

maset* *s* maceta **Chyo'o cheto' na' nitə'achguato' maset yej.** Hemos puesto muchas macetas de flores en el patio.

maš¹ 1. *adj* macho (*animal*) **Gwxi'a to bia maš na' to bia no'olə che ben' chotə' coš dao'.** Compré un macho y una hembra del señor que vende puerquitos.
2. *s* macho (*culebra o cuadrúpedo*) **Beṇə' rierən' chlague' tap bži'in no'olə na' to maš.** El arriero lleva cuatro mulas y un macho. *Variante* **bia maš**

maš² *s* piña de ocote **Gan' naquə lo'o yag yech chyinjchgua maš lao yag.** Donde hay ocotales muchas piñas caen de los árboles. [*pos. xmaš*]

mašin *s* chango **Beṇə' ca' chja'ac gan' ža' mašin ca' chəsə'əne' catə' chəsə'əle'ib bi de'e choso'oxoe' lao yi'in na' chja'acob chəsyə'əca'ab len.** Los que viajen donde hay muchos changos dicen que cuando los changos huelen el olor de alguna comida que alguien está cocinando, van y se la quitan. [*esp. machín*]

max* *adj* manso, dócil (*animal*) **Gwžia cabey nga, la' maxəb.** Monta este caballo, porque es manso.

chacmax *vi* hacerse manso

chonmax *vtc* amansar

mayet *s* Tipo de pan que hacen en la Sierra de Juárez y en el pueblo de Zoochila con harina quebrada. [*esp.* mollete]

maz* *s* mazo **Catə' chso'one' mescal, chəsə'əcheche' doa' len to maz.** Cuando hacen mezcal, machucan las pencas de maguey con un mazo. [*pos.* **xmaz**]

mazlə* *adv* 1. más **Mazlə chchinto' ye'eñ yo ca' yoba ca yo'onə' par chga'achon niscuan.** El cajete lo utilizamos más en el campo que en la casa para servirnos el caldo.
2. en demasía, demasiado **Ješa'a to billet de ši pes na' beyone' chop pes mazlə.** Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos en demasía. *Variante* **mazəchlə**

mba 1. *adj* contento, feliz **Lele mba goc cheto' gweyto' Syitə'anə' chedə' benə' xa'anə' bzejni'ine' neto' che yoguə'əloj de'en ble'ito'.** El viaje a México fue muy feliz porque mi tío nos explicó todo lo que vimos.
2. *adj* elegante, bonito **Mba zo liž benə' gwni'anə', la' yo'on zan xšinlaze'.** La casa del rico es elegante con muchos muebles y pertenencias.
3. *adv* bien **Mbachgua nlaguə' xłaga'an gwxi'a par gontoa' yet xen.** La hoja que compré es bien ancha para echar unas tortillas grandes.

mbalaz *adj* 1. contento, feliz **Catə' zocho mbalaz chol chxa'ocho chdacho.** Cuando estamos contentos andamos cantando y chiflando.
2. afortunado, dichoso **To benə' bito bibi chyažjene' zoe' mbalaz.** El hombre que no tiene necesidad vive dichoso.
3. elegante, bonito **Lele mbalaz gwzoe' bza' xalane'e gweje' lninə'!** ¡Qué elegante se vistió cuando fue a la fiesta!

mbud* *s* embudo **Jxi' mbudən' par nich ca'acho petrolyən' lo'o lmet nga.** Vete a traer el embudo para que echemos el petróleo en esta botella.

me' *s* Cría de vaca, borrega, o chiva. **To to me' dao' chəsə'ətasəb cuit xilə' cha'o bian' naquə xna'aga'aguəb.** Todos los borreguitos duermen al lado de su mamá.
xa me' lana

mech *s* dinero **Gwya'a ya'anə' na' gwdašloj mech chia'anə' gwxi'a de'e ca' chyažje.** Fui a la plaza y gasté todo mi dinero comprando lo que necesitaba. [*pos.* **xmeh;** *esp.* medio]
meh las cambio, monedas sueltas

meh xya dinero endeudado, dinero que se debe a otro

meh ži'a billete grande

median 1. *adj* de calidad inferior **Median naquə lapə' de'en gwxi'a gožyi.** El sombrero que compré la semana pasada es de calidad inferior.
2. *adj* en mala condición **Median naquə nezən' de'e bagocchgua yejon'.** El camino está en mala condición por tanto que ha llovido.
3. *adj* ordinario, regular **Par lao lni yežən' benə' median dao' cha'ogüe' to rob yežən', na' benə' ga de mech cha'o na' cha'ogüe' chopə robən'.** Para la fiesta mayor del pueblo, las familias ordinarias compran una arroba de harina y las que tienen mucho dinero compran dos arrobas.
4. *adv* mal, de manera mala **Cheyałə' tiła'abo' de'e chombo' median.** Debo regañar al muchacho porque está comportándose mal. [*esp.* mediano]

chaquene' median siente apenado

medid* *s* 1. medida (*de dimensión o volumen*) **Gwxi'e medid yo'onə' nich gotə'əbia' balə bzod sement chyažje.** El tomó la medida de la casa para determinar cuantas bolsas de cemento necesitaba.

2. talla **Tozə medid zjənaquə xala'an chopte bi'i chia' ca'.** La ropa de mis dos hijos es de la misma talla.

chzi' medid mide, tome medida

medidor* *s* medidor eléctrico

medy* *s* medias

mejor* *adj* 1. mejor **Šə šej le' mejorczen' na' yega'ana' nada'.** Será mejor que él vaya y yo me quede.

2. elegante **Mejor naquə ciuda gan' bžine'enə'.** La ciudad donde llegó fue elegante.

3. bueno **Yoguə' yel Nošə' Güen ja'aque' jso'e to de'e naquə mejor para ya'a yaonə' len yel Zcobə.** Cada año en Noche Buena y en la última noche del año fueron (*a ciertos lugares*) y llevaron regalos buenos para el espíritu de las montañas y los ríos. *Variante* **mejorlə, mejorcza, mejorəchlə**

melad* *s* melado **Do xon' or chbia nopən' lao yi'inə' catə' chzolao chaquən melad.** Más o menos ocho horas se cuece el aguamiel de caña cuando empieza a hacerse melado.

melcoton* *s* melocotón, durazno amarillo

melcuy* *s* tipo de cacao **De chop cuen zgüia'a, to de'en ne' melcuy na' yeton ladin.**

Hay dos tipos de cacao, uno que se llama "melcuy" y el otro "ladino".

membriy* *s* membrillo

mendad *s* 1. quehacer **Yoguə'əloj no'ol ca' chəsyə'aləlene' ližga'aque' chso'one' mendad.** Todas las mujeres se ocupan en sus casas con sus quehaceres.

2. mandato, orden **Pristentən' bene' mendad žjəxi' polsian' beṇə' güe'ezonə'.** El presidente dio orden que los policías fueran a traer al borracho.

3. trabajito **Xa'ag ca' chso'one' con bi mendad de'e de che justis ca'.** Los alguaciles hacen cualquier trabajito que las autoridades tienen que hacer.

4. mandado **Chṇe xna'achon' le' šejo' to mendad.** Mamá te está llamando para que vayas a un mandado. [*pos. xmendad; esp. mandado*]

chgon mendad mandar hacer quehaceres
güen mendad, beṇə' güen mendad *s*
ayudante voluntario (*persona que prepara la comida o acarrea agua o leña durante alguna fiesta*)

menos* *adv* menos **Menoszə gwxaquə' xlapa'a nga ca chio'onə', len tozəczə can' zjənaquən.** Mi sombrero me costó menos que el tuyo, aunque son iguales. *Variante menoszə, menoslə*

mensaj* *s* mensaje, telegrama

mer* *adv* mero, exactamente (*tiempo*) **Mer gobiz boso'ote'e yan'.** Tocaron la campana exactamente cuando era el mediodía.

mercancia* *s* mercancía

chletje' mercancia compra mercancía

mes* *s* mesa **Le'e šo'o gaocho, la' bach žia yelə' guaonə' lao mesən'.** Vengan para que comamos, porque la comida ya está en la mesa. [*pos. xmes*]

mescal* *s* mezcal **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'.** Hay muchos bagazos de maguey amontonados donde destilan el mezcal.

meš* *s* mecha (*de lámpara o dinamita*) [*pos. xmeš*]

metr* *s* metro (*medida*) **Bchix lachə' nga nich gatə'əbia' balə metr naquən.** Mida la tela para saber cuántos metros hay.

mey* *s* mayo **Laža'anə' chonto' lni gueyə' mey na' ši'into setiembr.** En mi pueblo celebramos fiestas el cinco de mayo y el dieciséis de septiembre.

mgües [*variante de muez*] maestro, experto (*albañil, cocinera o danzante*)

mientr* 1. *adv* mientras **Con zoe' cui bi chone' mientrzə.** Está sin ocuparse mientras.
2. *conj* mientras **Mientr chone' žin na'alə bgüixe' gote'.** Mientras estaba trabajando allí se cayó y murió. *Variante mientrzə*

miercw* *Véase ža miercw*

migw* 1. *s* amigo **Žjəlane'e beṇə' migw chen' zo L'a'anə'.** Va a visitar a su amigo que está en Oaxaca.
2. *adv* amistosamente **Migwchgua zjənžag ljuežj beṇə' ca'.** Esos hombres se juntan amistosamente con sus compañeros. [*pos. xmigw*]

Migw* *s* Domingo

mil* *s* mil

milagr* 1. *s* milagro **Bxozən' be'e dižə' che miłagr de'e ben Cristən' žlac zoe' yežlyon'.** El cura habló de los milagros que Cristo hizo durante su estancia en el mundo.
2. *adj* milagroso, poderoso **Chəsə'əne' de que sant ben' naquə xanga'aque'enə' naque' miłagr par yeyone' beṇə' güe'.** Dicen que el santo patrón de su pueblo es milagroso para curar a los enfermos.

minut* *s* minuto **Yegaljə minut na' yeza' camión nga.** Este camión va a salir en veinte minutos.

mior *s* Jefe de los policías y el oficial que amarra a los prisioneros en su pueblo y el que quita los lasos o las cadenas de los prisioneros que llegan de otros pueblos. **Yežən' xa'ag ca' zjənaquə to mior, to xogüez na' tap polosia.** Los alguaciles en nuestro pueblo son un jefe de policía, un topil y cuatro policías. [*esp. mayor*]

mis* *s* misa **Chəsə'əbeze' əžin bxozən' par nich gone' mis.** Están esperando la llegada del cura para que dé la misa.

Mitl* *s* San Pablo Villa de Mitla

mix* 1. *s* mixe **Zan mix ca' chja'aque' ya'a Yelaljə.** Muchos mixes van a la plaza en Yalalag.

2. *adj* de la región mixe **Beṇə' zan chəsə'əchine' yesə' mix par xisga'aque'enə'.** Muchas personas emplean las ollas de la región mixe para guardar agua en sus casas.

yixə mix Tipo de aguacate de cáscara dura que cultivan mucho en Yatzachi, Zoogocho y los pueblos alrededores.

mold* *s* molde **Catə' choncho pastel cheyalə' topcho za lo'o mold ca' par nich pastelən' cui**

ta'achechən catə' güeyə'əchon. Cuando hacemos pasteles debemos untar los moldes con manteca para que los pasteles no se peguen cuando se cuecen.

molin* *s* molino **Liže'enə' chšoŋje' niłən' la' bi gwyase' tempran par ŋeje' molinnə'.** Está resquebrajando el nixtamal en la casa porque no se levantó temprano para ir al molino.

monton* *s* montón **Bito goto'o jsio'onə' por monton, betə'an benən bnoj.** No vendas las cebollas por montón, sino véndelas por manoj.

morad* *adj* morado

moral* *s* morral (*bolsa de mano tradicionalmente hecha de ixtle*) **Catə' chja'ac no'ol ca' ya'anə' chəsə'əgüe'e to žomə, na' benə' byo ca' choso'ogualə' to moral ya'axichjwga'aque'enə'.** Cuando las mujeres van a la plaza llevan una canasta, y los hombres llevan un morral en el hombro.

moriy* *s* morillo, travesaño redondo **Bach ncu'a' moriy ca' perw ne'e chac falt xoa tej ca'.** Los morillos ya están colocados, pero todavía falta poner las tejas.

mos* *s* mozo, trabajador **Catə' che'echo mos ca': -De'e nga gono', -nach lega'aque' chəsə'əne': -Ya'o.** Cuando les decimos a los mozos: -Esto vas a hacer, -entonces ellos responden: -Está bien. [*pos. xmos*]

mostas* *s* mostaza **Balə benə' choso'ochine' xsa mostasən' par rmech na' yebalə' chsa'ogüe' xlague'enə'.** Algunas personas emplean la semilla de mostaza para medicina y otros comen las hojas.

moš* *s* mocho (*animal sin cuernos*)

mošaš* *s* muchacho (*niño o joven siervo*) **Nche'e bi'i mošaš che'enə' bi'in chon žin liže'enə'.** Lleva consigo al muchacho que trabaja en su casa. *Variante mšaš*

mpap *adj* tibio (*líquido*) **Che'eja' nis mpap dao' par nich cui gonən nada' pazm de'e nža'a cuerp chia'.** Estoy tomando agua tibia para que no me de reuma ahora que mi cuerpo está caliente. *Variante mpap dao', mpapj, papj Véase zpapj*

chpapj *vi* entibiarse

mpar* *s* compadre **Juan na' əlene' bi'i byo dao' chia'anə' ža dmi gw si' labo' na' gaquəto' mpar.** Juan va a llevar a mi hijo el domingo a bautizar y seremos compadres.

mšaš [*variante de mošaš*] muchacho

mšet* *s* machete **Con mšet na' chesə'əchogue' no yag yešə' de'e ze lo'o yelən' nich chac sa'ane'.** Cortan las plantas espinosas que se encuentran en la milpa con el machete para que puedan hacer la limpieza.

mud* *adj* mudo, sordomudo **Benə' mud be'enə'; xna'anə' gože' nada' bito chac ne'.** Aquel señor es mudo; mi mamá me dijo que no puede hablar.

muez* 1. *s* maestro, experto (*albañil, cocinera o danzante*) **Muezən' chzejni'ine' bi'i goya'a ca' can' yesə'əya'abo'.** El maestro (*de la danza*) está enseñando a los niños danzantes cómo deben bailar.

bia muez animal adiestrado

yag muez madera labrada

vej muez piedra labrada

mul* *s* mula (*hembra*) **Nitə' chopə bžin' che'enə', tob naquəb maš na' yetob naquəb mul.** Tiene dos bestias; una es un macho y la otra es una mula.

mult* *s* multa **Gone' le' che mult de'en benchgüe' scandl.** Va a cobrarle una multa porque hizo mucho escándalo.

muñec* *s* 1. muñeca **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñec chebo'onə' len rebos ca no bi'i checzbo'.** La niña carga su muñeca con un robozo como si fuera su propia hija.
2. maniquí **No'olən' bene' to muñec de xon' na' gwlo'en lo'o caj na' bše'e yej nich goquən ži'i, na' bseyjue'en.** La mujer hizo un maniquí de trapos, lo colocó en el ataúd y echó piedras adentro para que fuera pesado, y lo cerró.

N

na *adj* maduro (*fruta*) **Bnežjwbo' yełə' nga, la' de'en noxə'əbo' bito naquən de'e na.** Dale este plátano al niño, porque el que tiene en la mano no está maduro. *Véase cha*

na *adv* ciertamente **Na gona' laxjon' gwxe.** Ciertamente voy a darte tu pago mañana.

na¹ *s pos* 1. brazo **Chacchagua na'a ni de'e tant chona' žinnə' len mšetən'.** Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.

2. pata delantera **Bchech na' cabeyən' lao yon' catə' ble'ib to beł tnezən'.** El caballo piafo (*con las patas delanteras*) cuando vió la víbora en el camino.

3. mano **Noxe'e mechən' len ne'e lichan' na' chxobe' cubetən' len de'e yeglən'.** Agarra el

dinero en la mano derecha y la cubeta en la mano izquierda.

4. manga (*de ropa*) **Banchezə' na' xcamisbo'**. Ya se rompió la manga de su camisa.

5. asa, mano (*de olla*) **Gwyeya' catə' bəx'a na' yesə' yan' de'en žia lao yi'**. Me quemé cuando agarré la asa de la olla que estaba en la lumbre.

6. penca (*hoja gruesa de maguey u otra planta similar*)

bənə' yo'o lao ne'i jefe, gerente

cožə' na'abo' dorso de la mano

chaquən lao ne'e pasa a manos de, está bajo la responsabilidad de (*alguien*)

chgüe'en lao ne'e lo pone en sus manos, se lo encarga

chne' na'abo' mete la mano

chon cuine' lao ne'e se entrega a él

chzi' lao ne'e se encarga de (*algo o alguien*)

lao na' en manos de, bajo la responsabilidad de

len na' a mano

na'alichabo' su mano derecha

na'ayeglbo' su mano izquierda

yo'on lao ne'e tiene la responsabilidad (*por algo*)

chgapə' na' *vi* aplaudir

chgo'on'i'ana' *vt* volcar, maltratar

nadon, na'adon *s* langosta del río

nadon, na'adon *s* araña zancuda

ni'a na' *s pos* los pies y las manos

ne'i *s* su manga, su asa

na¹² *s* sembrado, labrado **Šə catə' de gopə' lo'o na chechon', zgua'atec za na' chela' na' lecza le'e chela'ate xi'in yitən'**. Si el sembrado tiene humedad, luego brotan los frijoles y en seguida las semillas de calabaza.

chone' na' hace un labrado

na¹³ 1. *adj* aquel **Bito nezda' nac nzi' yag na'**. Ignoro el nombre de aquel árbol.

2. *adj* Indica alguna cosa que es bien conocida.

Lo'o yechj yencho na'anə' chetj de'en chaochonə'. Nuestros alimentos bajan por la garganta.

3. *adv* allí, allá **Gan' zo yechən', na' gwdebə bzin'**. Donde se ve el agujero, allí se metió el ratoncito.

na'achozə hasta allí no más (*de movimiento a cierta localidad sin llegar al destino*)

na'alə por allá, hacia allá

na'ate *adv* hasta allá, allá

na'atezə, na'atezə allí mismo

na'ayanə' allí mero

na'azə allí no más

de'e na' *pron* eso, aquello

de'e na' *pron adv* allí

de'e na'anə', de'e nan' *conj* por eso

de'e na'azə *pron* solamente esto

na¹⁴ *conj* 1. Esta palabra se encuentra al principio de ciertas oraciones indicando la continuación del discurso.

2. *y, e (con sustantivos)* **Gwxi'e panel, yin', ya'axtil na' to lapə'**. Compré panela, chiles, jabón y un sombrero.

3. *y, e (enlace de oraciones)* **Naquə šonə bišə'oto' lao familyən' na' nada' naca' bi'i gwchol'**. En nuestra familia somos tres hermanos, y yo soy el de en medio.

na' len y también

na que nan 1. a querer o no **Na que nan chasa' tempran cha'a goye xoa'anə' la' chžin bechjən' choche'enəb len'**. A querer o no, me levanto temprano para ir a cuidar el maíz, porque llegan los cacalotes para sacarlo.

2. con dificultad **Na que nan byaljə nez entr bənə' zan ca' par gwdie'**. Con dificultad pasé entre la multitud de gente.

na yežagcho *interj* 1. nos vemos **Ša'acha' nada', na yežagcho do na'**. Voy a seguir mi viaje, nos vemos por allá.

2. hasta luego **Na yežagcho, bazeya'a**. Hasta luego, ya me voy a la casa. *Véase chžag*

na'a 1. *adv* ahora, hoy **Na'a gwlabə' cart nga'**. Ahora voy a leer la carta.

3. *adj* este, de ahora **Doxen laxjua' de'e bena' gan xman na'a bena'an gast lao' ya'anə'**. Gasté en la plaza todo el sueldo que gané esta semana.

ca na'a a este tiempo (*al mismo tiempo que ahora pero en el pasado o en el futuro*)

na'a par delant desde ahora, ahora en adelante

na'atec ahorita

na'atec na'a ahorita mismo

zdate na'a hasta la fecha

na'adon¹ [*variante de nadon*] araña zancuda

na'adon² [*variante de nadon*] langosta de río, cangrejo de río

na'agalə *adv* por casualidad, posiblemente **Žježa' Pascual yogüe' le'e ni'a ni šə na'agalə galə'en de'e chey chlan'**. Iré a decir a Pascual que chupe mi pie, a ver si por casualidad se calma el dolor fuerte que sufro. *Véase -galə*

na'atec *adv* primero **Gože' nda': -Catə' chas yebano' Dios na'atec yolgüizo', tech na' ye'ej**

gaogo' na' tech solao gono' xšino'. Me dijo:
–Cuando te despiertas y te levantas, primero debes clamar a Dios, después desayunarte y después empezar tu trabajo. Véase **-tec²**

na'azə *adv* sólo **Bi'i che' na'azə zdabo', bito gwza' bi'i chia'**. Sólo se fue su hijo; mi hijo no se fue. Véase **-zə**

na'aža *conj* por eso, por tanto Véase **-ža**

nabia' [*pot. de chnabia'*] gobernar

¿nac? 1. *adv interrog* cómo **¿Nac che'endo' goncho žin nga?** ¿Cómo quieres que hagamos este trabajo?

2. *adv interrog* ¿cuánto? **¿Nac zaquə' tap ya belə' go'n?** ¿Cuánto cuesta cuatro libras de carne de res?

3. *conj* como, que **Bito nezda' nac goncho par yeželecho be'ena'**. No se como podemos encontrar a aquel señor.

4. *conj* cuanto **Be'e con nac saque'edo'**. Dale cuanto puedas. Variante **¿naclə?**

¿Nac chaqtgua? ¿Qué tal?

¿Nac chzaquə'n? ¿Cuánto vale?, ¿Cuánto cuesta?

¿Nac gwxaquə'n? ¿Cuánto costó?

¿Nac si'on? ¿Cuánto pides por esto?

¿Nac zaquə'n? ¿Cuánto vale?, ¿Cuánto cuesta?

naclə de otra manera, en otra condición

nacxa cómo (*con énfasis*)

nacchguazə *adv* con mucha dificultad **Zdebə naquən par yogua'a burrən', na' nacchguazə bena' ca orən' par niğ begua'ab**. Fue muy difícil para encargar el burro, y con mucha dificultad lo encargué en aquella hora. Véase **nac, -chgua, -zə**

naccholə *adv* afortunadamente **Naccholə bzo'e' nada' yešə' na' yob beyacda'**. Afortunadamente me inyectó y sané pronto. Véase **nac, -cholə**

nacze 1. *adj* raro **Nacze burr ca' bian' chesə'əchoj güen**. Son raros los burros que salen buenos.

2. *adv* descuidadamente, con negligencia **Güenchgua chone' žin, bito chone'en nacze**. El trabaja muy bien, no trabaja descuidadamente.

3. *adv* con dificultad **Nacze goque' len gast che'ena' catə' cui bžel xšine'ena' Syi'itə'**. Se mantuvo con dificultad cuando no encontró trabajo en México. Véase **-ze**

nac nacze catə' muy raramente

nacze catə' infrecuentemente, en pocos casos

nach *conj* 1. entonces **Catə' babeyož bescho biž yi'in gan' chxoacho blə'anə', nach chcuasə'əcho laogüena' len dod**. Después de poner la almáciga del chilar, entonces la tapamos con zarzinas secas.

2. y, y también **Zo to burr che'ena', to cabey, tap go'n, nach to chopə xilə' dao'**. Tiene un burro, un caballo, bueyes y también unos borregos.

nachən' *conj* por eso **Bagwsa'at jeid ca'; nachən' chac žitən' le'eyə'**. Las gallinas murieron (*de una enfermedad*); por eso los huevos están caros. Véase **nach, -ən'**

nachlə *conj* y después, entonces **Gongaxje' xbab šə naquə güen de'en gone', nachlə gone'en**. Debe pensar primero si lo que se va a hacer está bien, y después hacerlo. Véase **nach, -lə**

nada' *pron* 1. yo **Nada' beyoža' primaria godgüize na' lebo' yeyožbo' de'e nga na'a**. Yo terminé mis estudios en la escuela primaria el año pasado y ella va a terminar este año.

2. me **Bolgüiže' nada' catə' bžaga'ane' tnezən' baçhe**. Me habló hace rato cuando nos encontramos en el camino. *VA* **nada'**

nda' *pron* yo, me

nadon¹ *s* araña zancuda **Nadon siempre chəsə'ədobəb naquəb bia zan do le'e yo'o, do le'e ze'e o do le'e yej, do le'e yag**. Las arañas zancudas siempre se juntan en grupos grandes que se pegan en el techo de la casa, en las paredes, en las piedras o los árboles. Variante **na'adon¹, naton¹, na'aton¹** Véase **na', tonə**

nadon² *s* langosta del río, cangrejo del río **Nadon ca' zjəža'ab lo'o yao xen de'en de galə'əzə yežən', güenchgua zjənaquəb par chaochob**. Los cangrejos que hay en el río grande que pasa cerca del pueblo son muy buenos para comer. Variante **naton², na'adon², na'aton²** Véase **na', tonə**

nag *s pos* 1. oído, oreja **Chacchgua lo'o naga' catə' chašjw cuet ca' galə'əzə**. Me duelen los oídos cuando se revientan los cohetes cerca.
2. asa (*de cazuela o olla*) **Ša' ngan' de'e cha'o naquə nague'nə'**. Esa cazuela tiene asas grandes.

chej nagbo' alcanza a oír

nag badə' gaza del mecapal, moño del mecapal

nag yel Indica la parte de la sandalia que cubre el calcañar.

nag yešə' ojo de aguja

chzenag *vi, vt* escuchar

nagaxacho *conj* por ejemplo, digamos

nailo *s* 1. plástico **Chedobə bols nailon catə' chxoachon gan' njachgua**. Las bolsas de plástico se encogen cuando las ponemos donde está muy caliente.

2. nylon **Gualchgua naquə do nailon par gwchejcho yoa'**. El cordón de nylon es muy fuerte para amarrar bultos. [*esp.* nylon]

nan *vt* 1. desear, tener ganas de (*hacer algo*) **Lega nan žjembī'a lažo'onə'**. Tengo muchas ganas de conocer tu pueblo.

2. antojarse de **Lechgualə nan gaogua' yī'indao' belə' coš'**. Se me antoja comer el amarillo con carne de puerco. [*No se encuentra en aspecto continuativo. est. nan; compl. gwnan; pot. ənan*] Véase **chna**

nan' *adj* 1. espeso **Bito go'o latjə gactec niseyə'an nan'**. No dejes que el atole quede muy espeso.

2. cargado **Na'anchgua goquə cafen', pero bega'a latə' nis nich beyexjon**. El café estaba muy cargado, pero añadí un poco de agua y quedó bien.

chan' *vi* ponerse espeso

Nanch* *s* 1. Benancia

2. Ignacio

nanə' *vi* darse cuenta de **Bitolja nanə'ene' bin' ne' la' chzožene'**. Probablemente no se da cuenta de lo que dice, porque está borracho. [*Conj -da'; solamente se encuentra en aspecto estativo.*]

cheyanə' *vi* desemborracharse, desembriagarse

nao [*pot. de chnao*] seguir

naquə *est de vi* 1. tener que **Nejten' naquə yide' na' cui bide'**. Ayer tenía que venir pero no vino.

2. estar planeado, estar arreglado **Bach naquən gwšagne'e len bi'ina' par gacbo' xo'ole'**. Ya está arreglado que se casará con aquella muchacha para que sea su esposa. *Variante* **naquən** Véase **chac**

naquətezə *adv* 1. comoquiera **Naquətezə chso'onleine'ebo', zoczbo' chsedbo'**.

Comoquiera que le hagan burla, él sigue estudiando.

2. de cualquiera forma **Chaogua'an naquətezə, šə de'e ya'a o šə de'e de'eyə'**. Los como de cualquiera forma, sean crudos o cocidos. Véase **nac, -teza²**

nase *adv* anteaayer **Nase gweyeto' ya'a na' neje gweyeto' güe'e xa**. Anteaayer fuimos a la plaza y ayer fuimos a lavar ropa.

nas zile anteaayer por la mañana

nasə' [*pot. de chnasə'*] meter, encajar

nasgoni *adv* hace tres días, tres días antes

Can' nasgoni bela'a na' nase bena' descans, per na' neje jəlanə'a benə' xna'a. Llegué hace tres días y descancé anteaayer, pero ayer fui a visitar a mi tía. Véase **nase**

nasše'e *adv* anteaanoche **Nasše'i gocchgua yejon', per nže'i bito bi goquə**. Anteaanoche llovió fuerte pero anoche no llovió. *Variante* **nasše'i** Véase **nase, že'**

nasyon* *s* nación, país **Bagweje' yoguə' nasyon de'e zjəchi' yežlyonə'**. Ha visitado todos los países que hay en el mundo.

navaj* *s* navaja **Ze'e gwxi'a to navaj par gwšib loxa'**. Ahorita compré una navaja para razurar mi barba. [*pos. xnavaj*]

nazegacho *conj* 1. por ejemplo, digamos **Enazegacho to benə' zde' zjete' bžin' yixə'anə' na' cui bi ya no'e. ¿Eguac gote'eb?** Digamos que una persona se fue a matar venados y no llevaba arma. ¿Podría matarlos?
2. digamos (*con desprecio o mofándose de la persona*) **¿Enazigacho le' chejni'ichdo' ca nada'?** ¿Digamos que tú entiendes más que yo? *Variante* **ənazəgazcho, nazigacho, ənazegacho**

nažə' [*est. de chažə'*] estar mojado, estar lodoso **De'e nažə'əchgua yežlyon' bito gaquə gazcho nga**. Por estar muy mojado no podemos sembrar aquí en este terreno.

nca *adv* no **Goža'abo': -Šejcho pasyer, -nach boži'ibo' xtiža'an gwnabo': -Nca, cheyałə' yega'anlena' bi'i zanda'ogua'**. Le dije: -Vamos a dar un paseo; -pero ella me respondió: -No, tengo que quedarme aquí con mi hermanito.

nda' *pron* 1. yo **Bito naca' nda' gual, lete bi'i na' nacbo' bi'i gual**. Yo no soy fuerte, pero aquel muchacho es fuerte.

2. me **Neje gožbo' nda' cui sa'abo' güen žin neža**. Ayer me dijo que no iba a trabajar con nosotros hoy día. [*forma abreviada de nada'; de uso limitada*]

ne [*pot de chne*] hablar

-ne' *suf* 1. él, ella (*respeto*)

2. le, lo, la

ne' *vt* llamarse (*cosa*) **¿Bi ne' de'e nga? Bito nombi'an**. ¿Como se llama esto? No lo

conozco. [*Empleado solamente en aspecto estativo.*]

ne' [*pot de chne'i*] ser expuesto a (*lumbre o luz*)

neco' Véase **cožə' neco'**

nech¹ *s* resina, trementina **Nitə' beṇə'**
chəsə'əchine' nech che yag yechən' par rmech
che yežə' bditən'. Hay personas que usan la
resina de los ocotales para medicina contra la
sarna. [*pos. xnech*]

nech² *adj* primero **Lolən' nacbo' bi'i nech na'**
Lenṇə' bi'i gwchope. Dolores es la primera de
mis hijas y Len la segunda.

bi'i nech *s* primogénito

de'e nech *adv* por primera vez, en primer
lugar

nechte *s* principio **Dezd nechte bito chombo'**
güen. Desde el principio él no hace bien.

ne'e¹ *adv* todavía **Ne'e chi' bejw catə' gwza'a**
be'i. Todavía estaba nublado cuando salí en la
mañana.

-ṇə' *suf adv* todavía

ne'e² *interj* ten, agárralo (*extendiendo la mano*
para ofrecer algo o dar algo)

ne'este *adv* 1. más tarde, al rato **Do ne'este**
yida' ližə'onə'. Más tarde voy a tu casa.

2. en la tarde **Socza' yo'o yedo zil pero ša'a**
scuel ne'este. Voy a estar en la casa toda la
mañana pero en la tarde voy a la escuela.

3. ahorita **Lechguale chda be'enə', ne'este zoe'**
ni, ne'este zoe' na'. El anda mucho, ahorita está
aquí, al rato ya anda lejos.

ne'ez *adv* hoy en la noche **Cheda xon' ne'ez**
gaocho xše'enə'. Vamos a cenar hoy en la
noche a las ocho.

neg* *s* fanega (*medida*) **Beta'a šonə neg za ža**
jueb catə' gwy'a ya'a. Vendí tres fanegas de
frijol el jueves cuando fui a la plaza.

negosy* *s* negocio **Bzoe' to negosy per bito**
gwdapən le' cuent na' nžiče'e xyan' ṇa'a.
Entró en un negocio pero no salió bien, y ahora
está endrogado.

nei [*pot de chnei*] soñar

neje *adv* ayer **Neje bzoja' to cart, na' ṇa'a**
gwzoja' yeton. Ayer escribí una carta, y ahora
voy a escribir otra.

nej nase en tiempos de antes

nej zile ayer por la mañana

nej ca ṇa'a ayer a estas horas

nej bal ayer en la madrugada

nejte ayer (*con énfasis*)

nen *vi irreg* se oye Véase **chene**

nepə' *s* 1. barranca **Bito gaquə ša'a žjəxi'a yej**
xše' zo le'e ya'anə' la' caguə bi nez xoanə' na'
nepə'an ze. No puedo ir a traer la azucena que
está en esa cima porque no hay camino y está
arriba de una barranca.

2. terrón **Gan' chazto'onə' zjəzechgua nepə'**
na' cane chac gua'ancho go'on. En el terreno
en donde sembramos hay muchos terrones y con
dificultad aramos el terreno.

cho'a nepə' en una barranca, en la orilla de
una barranca

neto' *pron* 1. nos (*no incluyendo la persona o*
personas con quien se habla) **Gože' neto':**

–**Leda gaocho.** El nos invitó: –Vengan para que
comamos.

2. nosotros (*no incluyendo la persona o*
personas con quien se habla) **Neto' gožto'one':**

–**Babedao neto'.** Nosotros le decimos:

–Nosotros ya hemos comido.

–**to'** *suf pron* nosotros, nos (*no incluyendo la*
persona o personas con quien se habla)

nexjw *adj* de poco valor, barato Véase **chexjw**

nexjwlažə' *adj* apacible **Tant beṇə' nexjlažə'**
naquə beṇə' xna'anə' cuat chloque'. Mi tía es
tan apacible que nunca se enoja. Véase **chexjw,**
lažə', chexjwlažə'

nez *s* camino **Catə' bžine' laž beṇə' migw**
che'enə' beyilje' nez de'en zda gan' zoe'enə'.

Cuando llegó al pueblo de su amigo, buscó el
camino para llegar a su casa. [*pos. xnez*]

beṇə' ngo'o nez viajero

chca'acho nez tomamos un camino

chzoe' nez determina

bnezə, nezə *s* raya, fila

tnez *adv* por el camino, en el camino

nez las *s* vereda, brecha **Gwyobəch əžincho**
šejcho nez las cle ca nez yon'. Llegaremos más
pronto si vamos por la vereda y no por el
camino real.

nez li *s* camino recto **Chono' güen chguo'o**
nez li beṇə' chxigüe'e. Te portas bien
enseñando el camino recto a los que se desvían.

nez yo *s* camino real, camino mayor **Ša'a nez**
yo chedə' nez las nga naquəchguan bso. Voy
en el camino real porque la vereda está muy
empinada.

neze [*pot de chneze*] saber

neze nle'i *vt irreg* saber y ver (*entender por*
completo) **Bitobi gonecho bi'i zanda'ochon' la'**
neze nle'i xna'achon' bitə'ətežə de'e
chonechobo'. No debemos hacerle nada a
nuestra hermanita, porque mamá sabe y ve todo

lo que le hacemos. [Este verbo se usa solamente en aspecto estativo.] Véase **chneze**, **chle'i**

neza [variante de **bneza**] raya, fila

neža *adv* 1. hoy, este día **Neža gwyeje' güen žinnə' šla'a yao, na' gwxe šeje' žjene' žinnə' xan yež**. Hoy trabajó al otro lado del río, y mañana va a trabajar abajo del pueblo.
2. de hoy, desde hoy **Gwxe chixjua' gašja de'en čala'a čhio, na' de'e yega'anən chixjua'an yetbio' neža**. Mañana pagaré la mitad de lo que te debo, y el resto te pagaré de hoy en un mes.

neže' *adv* hoy en la noche Véase **že'**

-nə¹ *suf* todavía **Bitonə' gaocho xsil catə' ble'e ližto'onə'**. Todavía no habíamos almorzado cuando él llegó en nuestra casa. [Se encuentra solamente en adverbios negativos.]

-nə² [variante de: -ən'] sufijo demostrativo

nga 1. *adv* aquí, en este lugar **Benə' xa'anə' zoe' nga len neto'**. Mi tío vive aquí con nosotros.
2. *adj* este, esta **Xi'in biša'a bidao' nga**. Este niño es el hijo de mi hermano.

bat ngazə hace poco tiempo

cani' bat ngazə hace pocos años

ngalə por acá

ngazə na'a, ngatezə basta (indicando que algo o alguna actividad está terminando o debe terminar)

quinga *adj* estos

quinga *adv* así

ngol *s* 1. don, señor (poco usado ahora como término de respeto) **Lipən' zjənapəchgüe'ene' respet na' chse'ene' Ngol Lipən'**. El señor Felipe es muy respetado y le dicen don Felipe.
2. guajolote, pavo **Čhyažjecho čhopə ngol o šonə tap bna par goncho yełə' guaonə'**. Necesitamos dos guajolotes o tres o cuatro guajolotas para hacer la comida.
3. ave macho **Čacda' byinə na'anə' naquəb ngol, čhedə' xochech color čheb cle ca čhe bian' yeto**. Creo que aquel pájarito es el macho, porque su color es más bonito que el del otro.
bechjw ngol guajolote, pavo

Ngol Bat *s* Sr. Bato (carácter de una danza típica) **Že' Nošə' Güen na' čəsə'əzoe' to benə' byo na' to no'olə čosə'əye'e lao bar, na' benə' no'olə čsi'ene' Xguan Len na' benə' byon' lie' Ngol Bat**. En la Noche Buena escogen a un hombre y una mujer para bailar en el barrio, y la

mujer la llaman Juana Elena y al hombre lo llaman Sr. Bato.

ngol niž *s* Hombres enmascarados que hacen danzas chistosas en casamientos.

ngolbex *s* tórtola, huilota, paloma triste (Zenaidura macroura y Zenáida asiática)

Čašchgua ngolbexə tnez čo'a bej xen.

Muchas tórtolas andan en el camino enfrente del pozo grande. Variante **ngolbexə**

ni¹ 1. *adv* aquí, en este lugar **Ni chona' žin na' ni nitə' family čhia'**. En este lugar trabajo y aquí vive mi familia.

2. *adj* este, esta **Bi'i ni chejbo' scuel La'**.

Este niño va a la escuela en Oaxaca.

do de'en nizə por acá (cerca)

do ni por acá (localidad general)

niłə, niłə por acá, por aquí

nitezə aquí mismo, aquí no más

de'e ni *pron* esto

ni*² *conj* ni **Ni jeid dao' čhia' ca' ni bechjw dao' čhia' ca' cui gwsa'acšeneb**. Ni mis gallinas ni mis guajolotes se enfermaron.

ni latə'əzə de ninguna manera, ni un poquito

ni nozə cono, ni nozə cui no nadie

ni to cui no, ni to cui nono, ni to co no, ni to co nono, nadie, ninguno

ni to cui nochlə, ni to cui nono nochlə, ni to co nochlə, ni to co nono nochlə nadie más, ningún otro

ni šlinzə ni una sola vez, nunca

ni' 1. *adv* allí, allá (lejos) **Ni' zo to yo'o latjə**. Allá está una casa desocupada.

2. *adj* aquel (lejos) **Bej ni' ča'a catə' chyiba' lachə'**. Yo voy a aquel pozo cuando lavo ropa.

ca ni'ite hace tiempo

ni'ilə, ni'ilə por allá, para allá, allá (lejos)

ni'ite, do de'en ni'ite por allá (lejos)

ni čhe 1. *conj* para que **Nži'ida' bi'i čhia' quinga ni čhe yesə'anitə'əbo' binlo**. Cuido bien a mis niños para que estén bien.

2. *prep* por, por causa de **Bito cuežle ni čhia', lecuežczə ni čhe xtolə'əle**. Les dijo: –No deben llorar por mí, pero lloren por causa de sus pecados.

ni tozə 1. ninguno **Ni tozə cart bitonə' si'a čhebo' bedo iz nga**. No he recibido ninguna carta de él durante todo este año.

2. nunca **Ni tozə bito ne'e le'ida' de'en nac ca'**. Nunca he visto nada como eso.

ni tozə cui no, ni tozə co no, ni tozə nono nadie, ninguno

ni'a [pot de čhni'a] enriquecerse

nia [*pot de chnia*] ponerse bravo

ni'a¹ *s pos* 1. pierna, pie, pata posterior **Chac ni'abon' de'en blejbo' to clav.** Le duele el pie porque pisó en un clavo.

2. pata (*de mueble, o pata posterior del metate*)

Bagošjə ni'a yišəno' na' babzoa' to yej par goxə'an len. Se rompió una de las patas del metate y ya puse una piedra en su lugar.

3. pernera, pernil (*de pantalón*) **Ngopə ni'a pantalon chebo' gan' bzo xibbo' lao yon'.**

Están mojados los pernils de su pantalón porque ha estado de rodillas en el suelo.

4. mango, asa (*de coa, hacha, machete, etc.*)

Chəsə'əne' güenchgua loz go'nən' par so'one'en ni'a mšet. Dicen que el cuerno de toro es muy bueno para hacer el mango del machete.

5. pisada, huella **Ni'a coš yixə' de'e nga xoa nga.** Son las pisadas del jabalí que se ven aquí.

Variante ni'a¹

con ni'a a pie

chca'a ni'acho damos pasos

chli ni'abo' estira las piernas

ni'a jsio hoja de cebolla

ni'ei su pata (*mesa, silla, metate, cama, animal, etc.*)

xben ni'a dedo del pie

yelə' ni'a legw ni'a šcuaslə torpeza

yelə' ni'a techj torpeza

cožə' ni'a s pos empeine

chchech ni'a vi golpear con el pie

chgo'on'i'ana' vi volcar, maltratar

šiguə' ni'a s pos talón del pie

xni'a, xni'alə prep bajo el dominio de

ni'a² *s vez* **Gwyejbo' bejon' xop ni'a be'i.**

Fue al manantial seis veces en la mañana.

Variante ni'a²

yešni'a otro viaje, otra vez

šni'a, tni'a s un viaje, una vez

ni'a na' *s pos* 1. pies y manos **Cheyalə'**

gwchin ni'a na'acho par goncho de'e güen, caguə de'e malən'. Debemos emplear nuestros pies y manos para hacer cosas buenas en vez de cosas malas.

2. patas (*cuadrúpedo*) **Zan claste bia yixə' ža' yežlyon', bałəb žia tap ni'a ne'i na' bałəb zjənxobə le'i lao yon'.** Hay muchos tipos de animales en el mundo, algunos tienen cuatro patas, y algunos se arrastran en la tierra.

nic* 1. *conj* ni **Ni bi'i no'ol dao' ca' nic bi'i byo dao' ca' cuiṇə' sa'acbo'on.** Ni las niñas ni los niños lo saben todavía.

2. *adv* no **Catə'an dechgua žinnə' xte nic chonən tiemp par gaocho.** Cuando hay mucho trabajo, no nos da tiempo para comer.

nic bi zejennə' en vano

nic no, nic nono nadie, ninguno

nic noch, nic nochlə nadie más

nich conj para que **Žjə nabda'ane' nich nezdə' nac gone'.** Voy a ir a preguntarle para que

pueda saber cómo va a hacer. *Variante nich na'*

nich ca' para que así

nichzə solamente para que

nidə' [*pot de chnidə'*] abrazar

nigwlažə' [*pot de chnigwlažə'*] equivocarse

nilə s nixtamal **Zeze'e molinnə' nxobe' to cobet nilə.** Viene del molino llevando una cubeta de nixtamal. [*pos xilə*]

nilə cuasj nixtamal para pozole (*guisado de maíz cocido hasta que revienta*)

nilə de nixtamal cocido con cenizas

-nin suf mucho (*fuego*) **Chxennin no'olən'**

y'i'nə' par nich yob yeyə' zanə'. La señora atiza la lumbre mucho para que se cuezan pronto los frijoles.

nique ...nique adv 1. ni...ni **Cuili bi chaque xcoša'anə', nique che'ejəb nique chaob xoa'.** Quién sabe qué tiene mi marrano, que ni toma ni come maíz.

2. no (*con irritación o énfasis*) **¡Niquəch**

chque'icho xneze bi goncho, ne'e

chaczejlažə'əcho! ¡No hemos encontrado cómo hacer! Todavía vacilamos. *Variante niquəch, niquech*

nis 1. *s* agua **Catə' chac zeyə' che'ejcho nis zil.** Cuando hace calor, tomamos mucha agua.

2. *s* jugo **Bitobi nis yo'ožə' lmon nga.** Este limón no tiene jugo.

3. *adj* aguado **Yapj ca' chso'ote' Syi'itə'əno' pur yapj nis zjənaquən.** Los chayotes que venden en la ciudad de México siempre están aguados. [*pos. xis*]

che'ejbo' nis se ahoga (*en agua*)

chexopə nis salta agua, hay cascada

chxoabo' lao nis nada

nis bləž, nis zban agua sucia

nis əsia, nis šao' agua dulce

nis gon' agua turbia, agua lodosa

nis gožə' agua estancada, agua podrida

nis ya'a agua cruda

nis ya'a nis ban agua fresca, agua cruda (*agua potable*)

nis yejw agua de lluvia

nis yelə' guao comida (*aguada*)

- nis yi'** petróleo (*término arcaico*)
- nis zedə', nid ziš'** agua salada, agua de sal
- nis zix'** agua fresca (*bebida*)
- chenis** *vi* ponerse aguado, derretirse
- choxis** *vt* lavar, enjuagar (*trastos*)
- niscuan** *s* caldo
- niseyə'** *s* atole
- nis bex** *s* 1. jugo de tomate **Bito gocbe'ida' babžošjə bex ca' xte ble'ida' ze nis bexən' xan žomən'**. No me di cuenta que se aplastaron los tomates hasta que vi el jugo escurriendo de la canasta.
2. salsa de tomate (*molido con chile y especias para alguna comida*) **Beta' nis bexən' lo'o ye'en xojən' na' bito beta'an lao yišə**. Molí la salsa de tomate en el molcajete en vez del metate.
3. caldo (*en una base de tomate*) **Bene' nis bex belə' coš gwsa'o xmose' ca' neje**. Hizo un caldo de puerco para que lo comieron sus mozos ayer.
- nis bex bel** caldo de pescado con tomate
- nis bex xbandon** Plato Oaxaqueño en que echan huevos crudos para que se cuecen en un caldo de tomate con varias especias y con epazote.
- nis bex žit** Plato Oaxaqueño en que huevos revueltos se sirven en un caldo de tomate con varias especias.
- nis əxchež** *s* lágrimas *Variante* **nis xchež**
- nis əzxi'** *s* 1. agua salada **Catə' bžinto' gan' žia to bej bnixə' nisən' pero naquən nis əzxi' na' bito goquə ye'ejto'on**. Cuando llegamos donde había un pozo probé el agua pero era agua salada y no pudimos tomarla.
2. chile al pastor **Catə' chejto' yoba goye bia yixə' o šejto' güe'e xa na' cho'ato' yet len zedə' len lmon len jsio' na' to chopə beldao' par nich gonto' nis əzxi' gaoto'**. Cuando vamos al campo para cuidar animales o para lavar ropa, llevamos tortillas, sal, limón, cebolla y unos pocos camarones para que hagamos chile al pastor para comer. *Variante* **nis zxi'**
- nis frescw*** *s* agua fresca (*bebida*) *Variante* **nis zix'**
- nis le'ey** *s* agua bendita
- nis yes** *s* sudor **Ze nis yes cho'alaochon' catə' choncho žin gual lao bgüižən'**. Gotea el sudor de nuestras caras cuando trabajamos en el sol.
- chaque' yes** suda
- nis zgüia'a** *s* pozonque, pozoncle **Ga chso'one' yo'o syempr chso'oncze' nis zgüia'a**
- chosə'alalje'en to to squin gan' chosə'əchize' lan yo'o**. Siempre hacen pozoncle donde hacen casas, y lo derraman en cada esquina cuando ponen el cimientito de la casa.
- nis zichj** *s* agriera, agrura **Chacchgua' nis zichj de'en gwdaoxata' neje**. Tengo mucha agrura por haber comido demasiado ayer.
- niscuan** *s* caldo **Niscuan zanə' chaquən bžin' lao cheyə'ənnə'**. El caldo de los frijoles hace espuma mientras se cuecen. *Véase* **nis, cuan**
- nisdao'** *s* 1. mar **Lete len barcw guaquə techo lao nisdə'onə'**. Solamente en los barcos podemos pasar por el mar.
2. laguna, lago (*grande*) **Catə' besə'əžine' gan' žia to nisdə'onə' gwse'echje'en besə'əžinte' yešla'alə**. Cuando llegaron donde hay una laguna, dieron vuelta alrededor hasta que llegaron al otro lado. *Véase* **nis, -dao'**
- cho'a nisdao'** *s* mar, playa del mar
- niseyə'** *s* atole **Ze tguüz güejə che'ejto' niseyə' za'a, chedə' ze tguüz güejə chatə' za'anə'**. Solamente durante una temporada cada año tomamos atole de elote, porque solamente en esa temporada hay elotes. *Véase* **nis, zeyə'**
- niseyə' bla'a** atole con granos de nixtamal medio molido (*machacado*)
- niseyə' panel** atole con panela
- niseyə' šyiš** atole simple
- niseyə' za'a** atole de elote
- niste** *adj* demasiado aguado **Niste banaquə cuanə'**. La masa ya está demasiada aguada. *Véase* **nis, -te'**
- nit¹** [*pot de chnit¹*] desaparecer
- nit²** [*pot de chnit*] destruir, aruinar
- nitə'** [*pot de chnitə'¹*] estar vivir (*plural*)
- nitlao** [*pot de chnitlao*] destruir
- nixə'** *s* orina **Xo'ombo' bachla'an ze nixə'**. Su pañal ya huele a orina.
- nis nixə'** orina
- yid nixə'** *s* vejiga
- niy*** *s* anillo ¡**Catec xoche nla' niyən' ndio' xbeno'onə'!** ¡Qué bonito se ve ese anillo en tu mano!
- niz** [*pot de chniz*] apretar agarrar
- nižə'¹** *s* leche de pecho **Bitonə' gatə' xižə'əbo', la' ze'e goljbo' be'i**. Todavía no tiene su leche de pecho, porque el nene apenas nació hoy en la mañana. [*pos. xižə'*]
- bi'i cho'a nižə'** niño de pecho
- nižə'¹²** *s* 1. Zumo o savia de árboles y plantas que tienen una savia blanca y pegajosa.

2. Jugo amargo y blanco que sale de la papaya verde. [pos. **xnižə'**]

nla [est. de: *chla'*] tener filo

nla' [est. de: *chla'*⁴] verse

no¹ 1. *pron* quien **Gože' lega'aque' non' bseļə' mech chega'aque'enə'**. Les dijo quién mandó el dinero para ellos.

2. *pron interrog* ¿quién? **¿No naquə rcal iz nga na'a?** ¿Quién es el alcalde este año?

3. *pron interrog* ¿cuál?, ¿cuáles? (con la persona indicado por alguna terminación pronominal) **¿Nole yidle gonle žin nga gwxe?** ¿Cuáles de Uds. van a venir para trabajar aquí mañana?

4. *pron* alguien **Bazəza' non' na'a**. Ya viene alguien ahora.

5. *pron* lo que, los que **Jəgüie' jeid ca' na' gwxi'e con non' gwyo'olaže'e**. Fue a ver las gallinas y compró las que le gustaron.

6. *pron interrog* ¿qué? **¿Non' naquə güen gona' na'a?** ¿Qué sería bueno para que yo lo haga?

7. *adj interrog* ¿cuál? **Gwnabe' nobo' bidao' ca' jəxi' nisən'**. Preguntó cuál de los niños fue a traer el agua. *Variante non'*

no chei de quien (*indicativo*), ¿de quién? (*interrogativo*)

noch no nadie

notono nochlə nadie más

¿nochxa?, ¿nochxə? ¿quién más?, ¿qué otra persona? (*con énfasis*)

nola quién sabe quién

¿noquə'? ¿cuáles? (*personas*)

¿noxə?, ¿noxə? ¿quién?, ¿quiénes?, ¿cuál?, ¿cuáles? (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

no² *adj* 1. algún, algunos **Lə'o cuaderñ chebon' bzojbo' no dīžə' de'en babsedbo'**.

Apuntó en el cuaderno algunas de las palabras que estudió.

2. algo de **Gwxi'e no za coš lo'o tiendən'**.

Compró algo de manteca en la tienda.

3. Representa la clase entera a que pertenece la cosa mencionada. **Le'eyə' bachac no xel xlapə'əcho na'a**. Nuestros huaraches y sombreros (*y la ropa en general*) son muy caros ahora.

4. etcétera (*al fin de una serie de cosas*) **Gwxi'a no bex, no güi, no go zapj, no lberg, no, catə' gwya'a ya'a**. Cuando fui a la plaza compré tomates, naranjas, camote del chayotal, chícharros, etcétera.

nombramient* *s* nombramiento **Catə' choso'onežjue' beñə' ca' to comisión de'e so'one' na' chsi'ene'en lao junt, na' gwdena' par gaquən de'e zejeche, choso'osele'e to yiš de'en ne' nombramient na' nyišə'n sey che yež**. Cuando le dan una comisión a alguna persona, se lo dicen en una reunión pública, y después para que tenga validez, mandan un documento llamado "nombramiento" que lleva el sello oficial del pueblo.

non¹ [est. de: *chon*] hacer

bitobi nonən no le hace

non² *vi* corresponder a [*No se encuentra en otros aspectos.*]

de'e non lo que le toca a

de'e non che en lugar de, por parte de

none *adj* bonito, bueno **Lega none naquə mancw ca' gwxi'a neža**. Los mangos que compré hoy está muy buenos.

nonchgüei muy bonito, muy bueno

nono 1. *pron* nadie **Nono zo liž de'e beñə' xa'anə' na'a**. Ahora nadie vive en la casa de mi difunto tío.

2. *adv* no **Nono bi'i chia' ne'e yela' scuelən'**.

Mi hijo todavía no ha llegado de la escuela.

no'ol güego' *s* 1. señorita, jovencita **Maestrən' chlabe' baļə no'ol güego' nitə' par sa'aclembə' len mendad che lñinə'**. La maestra cuenta cuántas señoritas hay para ayudarle con los quehaceres de la fiesta.

2. mujer no casada **Entr beñə' gwlaž cheto'onə' nitə' no'ol güego' beñə' banaquə do šichoa do choa izene**. Hay mujeres no casadas de treinta o cuarenta años entre nuestros paisanos.

no'ol güego' golə, no'ol güegue'exə' mujer vieja pero no casada

no'olə *s* mujer [pos. *xə'olə*] *Variante no'ol*

no'ol che' esposa

no'olə banaquən si'e su novia

no'olə chguažə' lebo' nodriza, amamantadora

no'olə gozebə viuda

no'olə xebi'in mujer que tiene un niño o niña de pecho

no'olə zargat ramera

bia no'olə *s* hembra (*culebra o cuadrúpedo*)

bi'i no'olə *s* niña, señorita

nop *s* zumo, aguamiel **De chopə clas de'en ne' nop: nop doa' na' nop yetj. Nop doan' chse'eje'en len yezj xoa', na' nop yetjən' chse'eje'en ca'atezə o chso'one'en niseyə'**. Hay dos clases de aguamiel: el aguamiel de maguey y el aguamiel de caña. Toman el aguamiel de

maguey con polvo de maíz, y toman el aguamiel de caña puro o lo hacen atole. [pos. **xnop**]

norte* *adv* norte [El concepto de las cuatro direcciones es extraña al pensamiento zapoteco. Anteriormente, los que no fueron bilingües solamente hablaban de "arriba" y "abajo", de terrenos fríos y calientes, o de donde el sol sale o se pone.]

Nošəgüen* *s* Nochebuena

notə'ətezə 1. *pron* cualquiera, quienquiera

Notə'əteze gwaquə yidle. Cualquiera de ustedes puede venir.

2. *adj* cualquier **Notə'ətezə beṇə' chon de'e mal cheyaḷə' si'e castigw.** Cualquier persona que hace lo malo debe recibir castigo. Véase **no, -teza²**

notono 1. *pron* nadie, ninguno **Notono bzoj**

nada' žlac gwzoa' na'alə. Nadie me escribió mientras que estaba allá.

2. *adv* no **Notono xna'an bežaga' tnezən'.** No encontré a mi mamá en el camino. Variante **notono no**

notoch no, notoch no nochlə nadie más

noven* *s* novena (para persona muerta) **Catə' chone' noven che to beṇə' guat na' chəsə'ədobə beṇə' chso'one' rsar ga že'.** Cuando hacen la novena de un muerto, se reúnen personas que rezan nueve noches.

noviembr* *s* noviembre **Beṇə' zan ne'e chəsə'əlape' bio' noviembr.** Muchas personas todavía están cosechando mazorcas en noviembre.

noxə no *pron* 1. nadie, ninguno (con énfasis)

Gwleza'ane' šša na' noxa no bežin. Esperé mucho tiempo y nadie regresó.

2. no...nada de **Beyilje'eb šša, pero noxa no xpurre'enə' bežel.** Lo buscó por mucho tiempo, pero no encontró nada de burro.

numero* *s* número **Bgüie' gan' bzoja' numeros ca' na' ble'ine' cui len xon'.** Se arrió donde escribí los números y se dio cuenta que faltaba el ocho.

noxə [est de **chxož**] haber peligro

nya *vi* 1. estar aguado, quedar aguado

Cheyaḷə' gapcho cuidad par nich niseyə'ənə' əchojən güen, bi gaquən nan' neca əyaten.

Debemos hacer el atole con cuidado para que no se ponga espeso ni quede aguado.

2. estar claro **Catə' cui chchoj yaonə' nya' nisən'.** Cuando el río no está crecido, el agua está claro. [cont. **no hay**; est. **nya**; compl. **bya**;

pot. **əya**; cont. de frec **cheya**; usualmente se usa la forma frecuentativa.]

chedya *vi* ponerse aguado

nya' *adj* entero, completo **Che'enda' to yit**

nya', bito che'enda' šla'azən. Yo quiero una calabaza entera, no la mitad. Véase **cha¹**

nyadi *vi* estar muy claro (líquido) **Nisən' žia lo'o bejən' nyadin na'a.** El agua del pozo está muy clara ahora. [cont. **no hay**; est. **nyadi**; compl. **byadi**; pot. **əyadi**] Véase **nya, -di**

nyašə¹ [est de **chašə²**] ser chico

nyašə² *adj* 1. triste **Chbeže' tant nyašə' chac che' de'en got xo'ole'enə'.** Lloro porque le pasó algo muy triste con la muerte de su esposa.

2. difícil **Gan' cui de nisən' nyašə'əchgua chac len de'e bguanə'.** Donde no hay agua se hace muy difícil por el calor. Véase **yašə'**

nyašə'əlazlə muy triste

nža' *adj* diferente **Nža' naquə xlap'on ca che**

Juannə', ncha'och cho'inə'. Tu sombrero es diferente de el de Juan, porque tiene la ala ancha. Véase **chža⁶**

nža' nža' 1. *adj* distintos, diversos **Nža' nža'**

costumbr che to to yež. Las costumbres de cada pueblo son distintas.

2. *adv* de una manera distinta **Nža' nža' chso'on to toe'.** Cada persona se comporta de una manera distinta. Véase **chža⁶**

nža'adi [est de **chža¹**] estar lleno (al punto de rebosar) **Nža'adi cafe lo'o tas chia' na'**

bachelaljən. Mi taza está muy llena de café; está rebosando.

nža'alə *adv* diferente **Nža'alən' goc ca de'en**

chbezəto', iz na'a gocchgua zag. Aconteció diferente de lo que esperábamos, hizo mucho frío este año. Véase **chža⁶**

nže'i *adv* anoche **Bito goc tasa' can' nže'i cheda' chac lninə'.** Anoche no pude dormir por la fiesta. Variante **nže'e** Véase **že'**

O

-o' *suf* 1. tú, usted

2. tu, su

o* *conj* o **Chaocho belə' coš o belə' bechjw catə' choncho lnī.** Comemos carne de puerco o carne de guajolote cuando estamos de fiesta.

o šə *conj** o **To yazbdoa' yeḷə' o šə to taquə' doa' chəsə'əzoe' par chezi'in nopən' cho'a trapišən'.** Ponen un tronco de plátano o una

penca de maguey enfrente del trapiche para coger el aguamiel. *Variante əṣə*

octubr* *s* octubre **Chbezə yejon' do bio'**
octubr. Las lluvias paran en el mes de octubre.
Variante ctobr

onz* *s* onza **Gwyejšga tiend jəxi' tap onz yin'**
color. Vete a la tienda, por favor, y compra cuatro onzas (*cién gramos*) de chile guajillo.
xigonz *s* balanza de júcaras

or*¹ *s* oro **Zjəzaquə'əchgua baļə ret na' niy de'e zjənaquən de or.** Algunos aretes y anillos de oro valen mucho.

or*²; hora *s* hora **Mer lao or na' chžin maestrən' yoguə' ža.** La maestra llega a la misma hora cada día.
ca or en ese tiempo
gatech or tarde
t'or una hora

orasyon* *s* oración **Besə'əžebchgüe' na' gosə'əzolaogüe' chəsə'əne' to orasyon de'en bzejni'i bχozən' lega'aque'.** Se asustaron mucho y empezaron a rezar una oración que les enseñó el cura. *Variante oracion*
chon orasyon *vi* orar

orn* *s* horno **Par yeyə' yetxtilən' chene'en ļadao' ornən'.** Para que se cueza el pan, el horno debe estar muy caliente.

orquet* *s* orqueta **Bidao' ca' chaš güet byiņə chəsə'əca'adi'ejbo' orquet chega'acbo' par əgwzalə'n yejən' zitə'.** Los niños que andan matando pájaros estiran las orquetas con fuerza para lanzar lejos las piedras.

os*¹ *s* oso

os*² *s* hoz **Nitə' xonj beljw de'en naquə ca os de'en chchoguene' falfən'.** Hay una constelación de estrellas que tiene la forma de una hoz como la que usan para cortar alfalfa.

osty* *s* hostia

P

pa* *s* 1. papá (*vocativo*) **Bida'onə' che'ebo' xabo'onə':** –Pa, che'enda' sa'alena' le' yoba. El niño le dijo a su padre: –Papá, quiero ir contigo al campo.

2. tío (*vocativo*) **Pa Juan, žgan' da' xpurro'onə' yag neža?** Tío Juan, ¿dónde está amarrado tu burro hoy?

pa dao' papacito (*vocativo dirigido a un niño*)

pa' *s* tortilla (*término familiar empleado con niños chiquitos*)

pabil* *s* pabilo, torcida

padiox¹ *s* mendigo **Catə' chac ļni yež na' chaš padiox ca' chəsə'ənabe' de'e se'ej sa'ogüe'.** Durante la fiesta al santo patrón del pueblo andan los mendigos pidiendo algo de comer y de beber.

chdabo' padiox, chejbo' padiox *va a mendigar [esp. para Dios]*

padiox² *interj* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo de respeto empleada a toda hora y con cualquier persona, aunque hoy en día pocas personas en Yatzachi lo emplean*) [*esp.* Posiblemente viene de Padre Dios o para Dios.] *Variante padioxei*
dioxei *interj* hola

pal* *s* pala **Ben to yech lao yonə' len pal chio'onə' par gazo' yag bgüizə'nə'.** Haz un hoyo en la tierra con tu pala para que podamos meter el horcón.

palanc* *s* palanca **Gwchicho yag nga par palanc par nich əgwtacho yejən', la' zi'ichguan.** Utilizamos este palo como una palanca para mover la piedra, porque pesa mucho.

palangan* *s* palangana, lavamanos

palenc *s* alambique **Zde' palenc gan' chso'one' mescalən'.** Se fue al alambique en donde hacen el mezcal. [*esp.* palenque]

palet ya'axichjw *s pos* hueso de la espaldilla [*esp.* paleta]

panel* *s* panela, piloncillo **Zan beņə' lao' yežən' zjəmbeque' latə' güieja yetj de'e chso'one' panel chse'eje'.** Muchas personas en el pueblo tienen su parcelita de caña para hacer panela y tomar (*en el café*).

panel zidə' *s* melcocha, melaza **Catə' nopən' bagoquən melad, na' cue'en lao yi'inə' yešlož dao' nach chaquən panel zidə'.** Cuando el aguamiel ya se hizo melado, queda en la lumbre otro rato para que se vuelva melcocha.

papalot* *s* papalote

papj [*variante de mpap*] tibia (*líquido*)

par*¹ 1. *prep* para **Chilja' yagla' par xšina'anə'.** Voy a buscar tablas para mi trabajo.

2. *prep* a **Bedəxi' to camion neto' par Syi'itə'.** Vino un camión y nos llevó a México.

3. *prep* según **Na' par leg'a'aque', yelə' goža' na'anə' bet le'**. Según ellos, murió de la hechicería.
4. *conj* de **Bach bžin tyemp par ga'anə go'nən'**. Ya es tiempo de arar la tierra.
5. *conj* para que **Bexə'əbo' to jeid che'en dao' par gao benə' golən'**. Llevó un pollo tierno para que el anciano comiera.
- parzə** solamente para que, solamente con el fin de
- par*²** *s* 1. par **Gwxi'e to par xele'enə' catə' gwyeje' Yelaljə**. Compró un par de huaraches cuando fue a Yalalag.
2. pareja **Nzoa' to coš no'ol dao', na' che'enda' si'a to bia maš nich gaquəb to par**. Tengo una marranita y quiero comprar un marrano para que haya una pareja.
- par nan'** *conj* por eso, por ese motivo **Che'enda' gona' inscribir bi'i chia' ca' scuelən', na' par nan' ša'a Tlascalan'**. Quiero inscribir a mis hijos en la escuela, y por eso voy a Tlaxcala. *Véase na', -n'*
- par nich*** *conj* para que **Gona' žin par nich gatə' de'e gaogua'**. Voy a trabajar para que tenga de comer.
- par nich ca'** para que así
- parzə nich** solamente para que
- parafin*** *s* vela de parafina, candela
- paraj*** *s* paraje **Gwyasbo' paraj chebo'onə' gan' əgwataslembo' bia yixə' chebo'onə'**. Se levantó en el paraje donde durmió con sus bestias.
- pardid*** *adj* 1. perdido, destruído **Pardid banon bian' cuaguə ca' yo'o yo'onə'**. Las vigas de la casa ya están destruídas por los comejenes.
2. gastado **Pardid naquə xala'an benə' yašə'onə'**. La ropa del pobre señor está gastada.
3. pálido **Naquə cho'alaogüe'en pardid chedə' chacšenene'**. Su rostro está pálido porque está enferma. *Variante* **perdid**
- chacbo' pardid** está pálido
- parient*** *s* pariente **Xi'inzie' babeza'abo' jəvezolembo' parient che xabo'onə'**. Su hijastro ya ha dejado su casa para regresar a vivir con los parientes de su papá.
- parsel*** *s* parcela (*terreno*) **Ben pristentən' mendad gatə' to junt par šej dižə' che parsel che maestrən'**. El presidente llamó a una junta para tratar de la parcela del maestro.
- part*** *s* 1. parte **To to part libr nga bablaba'**. Yo he leído cada parte de este libro.
2. lugar **Zan part ga ne'e chse'ejle'e che yelə' goža'anə'**. En muchos lugares todavía creen en la hechicería.
- to partzə** solamente una parte
- choe' part** *vt* dar parte, demandar
- partid*** *s* 1. partida **Balə yež chacchgua de'e zed entr benə' ca' zjəlene' chopə šonə partid**. En algunos pueblos hay grandes pleitos entre las personas que pertenecen a dos o tres partidas.
2. porción **Do ši family chsa'ogüe' to go'n lao lni yežən', na' con chone' cuent balə partid chechojəb**. Más o menos diez familias comen un toro durante la fiesta principal del pueblo, y calculan cuantas porciones pueden sacar del animal.
- partlə*** *adv* aparte, separado **Yoguə' iz chaza' xoa'anə' len zanə', pero na'a gozəga'aca'an cheizle, partlə zanə' na' partlə xoa'anə'**. Todos los años siembro el maíz junto con el frijol, pero ahora lo sembré aparte. *Véase part, -lə¹*
- pasajer*** *s* 1. pasajero **Benə' zan pasajer ža' lo'o yoguə' camion ca' zja'ac Syi'itə'**. Hay muchos pasajeros en todos los camiones que van a México.
2. camión de pasajeros **Bacheza' to camion na'a per yet'orəch yeza' pasajerən'**. Un camión (*de carga*) está saliendo ahora, pero en una hora el camión de pasajeros va a salir.
- Pascw*** *s* Pascua (*Resurrección*) **To lni xen chso'one' Xjožə' catə' chalə' Pascw**. En Zoogocho en la Pascua hacen una fiesta grande.
- pastel*** *s* pastel **Che'enda' goncho to pastel par cumpleaños chebo'onə'**. Quiero que hagamos un pastel para su cumpleaños.
- pastiy*** *s* pastilla **Par cho' pastiy nga, pero bito yebon', san gwxopzən**. Esta pastilla es para el catarro, pero no debes tragarla, sino nada más chuparla.
- pasyer*** *s* paseo **Zelaža'a ša'atoa' pasier do Syi'itə', la' bitonə' gombi'a syodan'**. Tengo deseos de ir de paseo a México porque todavía no conozco la ciudad.
- pat*** *s* pato **Lešo'o cho'a lagunna' nich güiacho pat ca' zjəža' na'**. Vamos a la laguna para ver a los patos que están allá.
- pat yao** pato del río
- patoj*** *s* patojo, niguente [*Antes usaba la palabra para personas que tuvieron muchas niguas en los pies.*]
- Patris*** *s* Patricio
- patron*** *s* patrón, amo **-La'anəczə šə chacšendo', cheyalə' šejo' güen žinno', -ca'atc**

gož patronnə' beñə' güen žin che'enə'.

- Aunque estés enfermo, debes ir a trabajar
- así, con dureza, dijo el amo a su trabajador.

pazm* *s* pasmo, reuma **Yo'o pazm na'a quinga na' chacchgua lo'o žitən' catə' chac zag.** Tengo reuma en las manos y me duelen los huesos cuando hace frío.

cho' pazm tos asmática

yo'e pazm tiene reuma

pazonc* *s* pozonque, pozoncle (*Bebida refrescante regional hecha de cacao, con arroz o nixtamal, molido con el bejuco que se llama cocolmecha. Despues de disolver bolas de la masa en agua de panela, la baten para hacerla espumosa.*) Variante **pazonquə'** Véase **cua zgüia'a**

pedas* *s* pedazo, cacho **Be' bizən' to pedas yetxtil.** Dale un cacho de pan al gato.

Pel* *s* Rafael

pelon* *adj* pelón

pelot* *s* 1. pelota **Güenchgua gwche' pelot chechon' be'.** Nuestra pelota se infló muy bien.
2. basquetbol (*el juego*) **Chəsyə'əyaclōlje' chəsə'əyitje' pelot.** Están sudando jugando basquetbol.

peor *adv* especialmente **Chəsə'əne' yoguə'əlołcho xi'in Diozən' la'anczə ben' chon de'e malən', peorəch ben' chon de'e güen.** Dicen que todos nosotros somos hijos de Dios, aun la persona que hace lo malo, y especialmente el que hace lo bueno. [*esp.* peor]
Variante **peorəch, pior**

piorəchlə tanto peor

per*¹ *conj* pero **Gocda' ša'a lni per bito gwyə'a.** Pensé irme a la fiesta pero no fui.

Variante **pero**

pero la' pero

per na', pero na' sin embargo

per*² *s* pera **Perən' chac le'ey lao' ya'anə' chedə' to chopzə beñə' ya'adao' ca' chso'ote'en.** Las peras están caras en la plaza porque pocas personas de las montañas las venden.

perdid [*variante de* **pardid**] pálido, agotado

perdon* *s* perdón

perejil* *s* perejil **Gwlo'o rozən' perejil nich güe'en len sabor.** Echa perejil en el arroz para que le dé sabor.

periodico* *s* periódico **Be' beñə' xaon' periodicon' nich gwlabə'en.** Dale a tu tío el periódico para que lo lea.

perjuisy 1. *adj* dañoso, molesto **Malchgua bešə'ənə'. Cheyałə' gazjo' na' šach yoguə'əloł xao'onə' nich ca' bia perjuisy quinga cui yebiab de'e yoblə.** Los piojos son muy malos. Debes bañarte y limpiarte toda la ropa para que estos animalitos dañosos no te infesten otra vez. [*esp.* perjuicio]

choe' perjuisy *vt* perjudicar, dañar

permis* *s* permiso **¿Egono' permis cui yida' scuel gwxe?** ¿Me da permiso de no venir a la escuela mañana?

pero [*variante de* **per**] pero

pes* *s* peso (*dinero*)

pesad* *adj* 1. pesado (*de peso*) **Pesad naquə de'enə', bito chac gua'a burrən' len, lete guaquə bži'innə'.** Aquella cosa está muy pesada; no la puede cargar el burro, pero la mula sí puede.

2. duro, pesado **Žin de'en chso'on beñə' yoba ca' naquən pesad na' quəguə de'e yo'o lyožənə'.** El trabajo que los campesinos hacen es pesado y no tiene fin.

3. cruel, duro **Lega dižə' pesad cho'elene' no'ol che'enə'.** Habla palabras muy duras a su esposa.

4. latoso, molesto **To bi'i pesad naquə bi'inə', la' yoguə'əzə beñə' chonebo' zed bi yelə' tont chebon' chombo'.** Ese muchacho es muy latoso, porque molesta a todos con las tonterías que hace.

peterošə'* *s* chuparosa, colibrí (*pajarito*)
Variante **petroš**

petroly* *s* petróleo **Chlatja' petrolyən' de'en yožə lo'o tambo nga.** Estoy vaciando el petroleo que contiene este tambor.

pey* *s* papaya **Zixəch naquə peyən' de'en chbia do cho'a yao por ni che de'e zeyə'ənə'.** Las papayas que se dan por el rumbo del río son más dulces por el calor. [*pos.* xpey¹]
yag pey *s* papayo

peyid* *s* apellido **Yoguə'əloł chio'o nsa'acho chopə peyid, to che xacho na' de'e gwchope che xna'acho.** Todos nosotros tenemos dos apellidos, el de nuestro papá y el segundo de nuestra mamá.

picw*¹ *s* zapapico

picw*² *s* pico (*de ave o pájaro*) **Chiž naquə picw che pat ca' na' baləb chso'omb znia len len.** El pico de los patos es ancho y algunos se pelean con el pico.

- pil*** *s* pila **Bena' to pil de sement par yezi'in nis yejon'**. Hice una pila de cemento para recoger la lluvia.
- pimient*** *s* pimienta **Chota' lata' pimient len yin' beḡən'**. Muelo un poco de pimienta con el chile y tomate. *Variante clav pimient*
- pinoliy*** *s* pinolillo (*insecto*) **Bian' ne' pinoliy cho'ob lo'o xpelə'əchon' na' chditə'əchguacho'**. El bicho que se llama pinolillo entra en nuestra piel y da mucha comezón.
- pins*** *s* pinza **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso be'enə' len.** Asegura su ropa con las pinzas para que no la lleve el aire.
- pint*** *adj* pinta (*no solamente negro y blanco*) **Jeid pint na'anə' bia chia'anə' na' tozə colorən' naquə bia chio'onə'**. Mi gallina es pinta, pero la tuya es de un solo color.
- piñat*** *s* piñata **Besyə'ətobe' bi'i güego' ca' par nich gwso'ombo' to lni che xna'aga'acbon' na' gosə'əla'abo' no piñyat na' bosə'oya'abo'**. Juntaron a los jóvenes e hicieron una fiesta para las madres en donde quebraron piñatas y bailaron. *Variante piñyat*
- pisarron*** *s* pizarrón
- piso*** *s* piso **Benə' zan bachso'on piso che ližga'aquen' de sement, pero che yebale' ne'e naquən de yo.** Muchas personas ya hacen el piso de su casa de cemento, pero otros lo tienen todavía de tierra.
- pistol*** *s* pistola
- piston*** *s* 1. pistón (*llave de varios instrumentos de música de viento*)
2. corneta de llaves
- planš*** *s* plancha
chego'obo'on planš lo plancha
- plastico*** *s* plástico
- plat*¹** *s* plato **Doa' plat chio'onə' nich cua'a yeḡə' guao chio'**. Dame tu plato para que te sirva la comida. *Variante plat¹*
- plat*²** *s* plata **Pes ca' chla' na'a bi nchixən platən' can' nchixə de'e gol ca'**. Los pesos que llegan ahora no contienen la cantidad de plata que contenían los viejos. *Variante plat²*
- platiy*** *s* platillo, címbalo
- pleit*** *s* pleito **Catə' bi pleit de lao' yežən', le'e chazte justisən' chgüia chye' bin' chac.** Cuando hay cualquier pleito en el pueblo, la autoridad de inmediato interviene e investiga.
- ploj*** 1. *adj* flojo **Bitə che'enda' si'a to benə' ploj benə' cui gon žin.** No quiero casarme con un hombre flojo que no le dan ganas de trabajar.
2. *adv* con pereza, con flojera **Catə' chža'a xna' bidaon' de'e cui chene'ebo' gombo' mendadən' na' ne': –Chombo' ploj dao'.** Cuando la mamá del niño está enojada porque él no quiere ayudarlo, dice: –Se comporta con pereza. *Variante ploj xagüed*
- plom*** *s* plomo
- plomxtil*** *s* 1. paloma blanca **Šyiš xilə' naquə plomxtilən' gwxi'e La'.** Blanca como algodón es la paloma que él compró en Oaxaca.
2. pichón **Nitə' benə' choso'ože'e plomxtil na' chsa'ogüe'eb.** Hay personas que crían pichones y los comen. *Véase -xtil*
- plum*** *s* pluma (*para escribir*)
- poder*** *s* poder, autoridad **Gobernadorən' nape' poder par gaquəlene' yež ca' con šə yene'ene'.** El gobernador tiene el poder de ayudar a los pueblos si quiere hacerlo.
- Pol*** *s* 1. Hipólito
2. Apolinar
- polsia*** *s* policía *Variante polosia, polisia*
- pombobo'** *s* Pájaro amarillo que canta.
Variante pompobo'
- pompobo'** *s* 1. Tipo especial de carrizo.
2. Tipo de silbato que se nombra por el tipo de carrizo de que se hace.
- ponet** *s* 1. bofetada **Gwlo'e ponet xague'enə' catə' gosə'ədile'.** Él le dio una bofetada cuando se pelearon.
2. puño **Chəsə'ədilbo' na' chəsə'əbažə' ljuežjbo' len ponet.** Pelean y se pegan uno al otro con los puños. [*esp.* puñetazo]
chaobo' ponet recibe puñetazos
chguaogüe'ebo' ponet le da de puñetazos
chguaolate'ebo' ponet le da muchos puñetazos
- por*** *prep* 1. por (*por medio de*) **Yoselo'on por correo.** Lo mandarás por correo.
2. por (*precio*) **Por šichoa ryel bete'e Cristo, chəsə'əne'.** Dicen que por treinta reales vendió a Cristo.
por eso, por eslən' por eso
por ni che por
por tgüejən pedazo por pedazo, uno por uno
- por part** *esp.* por parte de, de parte de **Por part xa', gwxi' regal ni.** De parte de mi papá, recibe este regalo.
- porque*** *conj* porque **Bitə go'o bida'onə' bols plasticonə' porque nxož cuequən ši'ibo'.** No le

des la bolsa de plástico al niño, porque se puede asfixiar. *Variante porque la'*

poste* *s* poste

postl* *s* 1. apóstol

2. Término para algunos que toman parte en la fiesta de la Pascua que se celebra en Zoogocho.

premes *s* voto **Babene' premes šej'e' žjaye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir a ver a la Virgen de Juquila. [*esp.* promesa]

prend* *adv* en prenda, en fianza, en empeño **Bcua'an rady chen' prend par šiyon pes par gwx'i'e rmech che bidao' che'enə'**. Dejó su radio en prenda por cincuenta pesos para comprar la medicina de su niño.

pres* *s* preso

gotə'əbo' pres estuvo preso, estuvo prisionero

presion* *s* procesión

prestad* 1. *adj* prestado **Mech prestad chchine' chone' negosy**. Emplea dinero prestado en sus negocios.

2. *adv* como préstamo **Zbanchgua chacda' naba' mechən' prestad**. Me da pena pedir el dinero como préstamo.

prim* *s* primo, prima

benə' prim primo, prima (*persona grande*)

bi'i prim primo, prima (*niño, joven o persona que se trata con familiaridad*)

no'olə prim prima (*niña, señorita o mujer grande*)

primer*¹ *adj* del primer año (*de la escuela*)

Xdan naquə to goya'a de'e gwso'on bi'i primer ca'. Una danza que hicieron los niños del primer año fue muy bonita.

primer*² *adv* primero, primeramente **Primer žjəyenecho xna'achon' na' techlə žjəyesancho de'e quinga liž benə' xna'achon'**. Primero

vamos a ir a hablar con nuestra mamá y después vamos a ir a dejar estas cosas en la casa de nuestra tía. *Variante primertec Véase -tec*

prisco* *s* variedad de melocotón, durazno

pristent* *s* presidente (*de la Republica, del pueblo o de alguna comisión o comité*)

Pristentən' chnežjue' tgüejə yag polsia che to to benə' ca' chsa'ac polsian'. El Presidente les da una macana a cada hombre que recibe el cargo de policía.

prob* 1. *adj* pobre, desventurado **Prob nada' yega'an toza'**. Pobre de mí, voy a quedar solito.

2. *s* pobrecito, pobrecita **¿Bixa gaquə che probən' got xna'abo'onə'?** ¿Qué le pasará al pobrecito ya que murió su mamá?

probnid *adj* preparado **¿Ebazo' probnid šejcho lgüegwə?** ¿Estás preparado para que vayamos luego? [*esp.* prevenido]

chatə'an probnid está listo (*algo*)

profesia* *s* profecía

profet* *s* profeta

program* *s* programa

protestant* *s* Protestante

prueb* *s* 1. prueba, evidencia **De pruebən' de que len' gwlane' bzod yezjən', la' bežel bzod dašən' liže'enə'**. Hay evidencia que él robó el costal de harina, porque se encontró el costal vacío en su casa.

2. prueba, examen **Gwxe gatə' prueb cheto'onə' na' gatə'əbia' šə chaca' de'en babsedto'onə'**. Mañana habrá nuestro examen, entonces se muestra si entendí lo que ya estudiamos.

chlo'e prueb, cho'e prueb comprueba

cho'ebo' prueb le da examen

chon prueb *vt* examinar, comprobar

puent* *s* puente (*de compostura*)

puert* *s* puerta

cho'a puert *s* entrada, portal

puert ventan* *s* puertas y ventanas

puest* *s* 1. puesto (*para vender*) **Benə' ca' chso'tə' lao ya'anə' chəsə'yixjue' che puest**. Los que venden en la plaza pagan por sus puestos.

2. puesto (*encargo, oficio*) **Xochezən' gwyep'e' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

punt* *s* 1. punto (*detalle*) **Benan' bansede' to to punt che lein' na' guacbe'ine' can' cheyalə' goncho**. Aquel señor ha estudiado todos los puntos de la ley, y probablemente él va a saber cómo debemos hacer.

2. punto, partícula **Bebejgach punt gasj de'en zo lo'o laogua'anə', la' naquən to yej dao'**. Quítame ese punto negro del ojo, porque es una piedrecita.

pur* *adv* 1. puro **Pur do'ožə' naquə xoa' nga, yo'ochguab**. Este maíz está muy picado; es puro maíz podrido.

2. solamente **Pur benə' byo žja'ac žinlaon' na'a, caguə len no'ol ca'**. Solamente los hombres van al tequio ahora, no con las mujeres.

3. siempre **Bitə'ətezə l̥ni de'e chac pur gocuež ca' chja'aque' chəsə'əcueže'**. Cualquier fiesta que se celebra, siempre van los músicos para tocar. *Variante purz, Variante purzə purczə, puržczə* continuamente

purg* *s* purgante, purga **Bito zo li'an' güen na' che'enda' si'a to purg de'e ye'ej'a'**. No estoy bien del estómago, y quiero comprar un purgante para tomar.

purgatory* *s* purgatorio

purzə [*variante de pur*] puro

Q

que *adv* no **Yełə' güin' che mechən' de'e que gwxi'e banežən', ležən gotene'**. Murió solamente de tristeza por el dinero que no aprovechó.

que xbab diversos, de toda clase (*cosas*)

quegaczə *adv* quién sabe, no se sabe **Quegaczə šə gaquəšenebo' len yižgüe' de'en lažə' na'a'**. Quién sabe si ella va a enfermarse con esta epidemia que anda ahora. *Véase -czə*

que'i [*pot. de chgue'i*¹] servir con (*líquidos*)

que'i xneze [*pot. de: chque'i xneze*] encontrar la manera apropiada (*de hacer algo*)

ques* *s* queso

quəguə [*variante de caguə*] no

quəxə 1. *adv* ¿verdad?, ¿no es verdad?

Bagoljə bidao' chechən' quəxə, compadr? ¿No es verdad, compadre, que nuestra criatura ya nació?

2. *interj* ¡Oye!, ¡Ce!, ¡Eh! **Quəxə, ¿bi nao' le'?** ¿bat gonchon? ¡Oye!, ¿qué dices tú? ¿Cuándo lo haremos? *Variante quexə*

qui (*YA*) [*variante de quinga*] estos, estas

qui ca'alə 1. *adv* de un lado a otro **Nyašə' chaš xi'in xo'ole' par chəsə'əbeje' mech qui ca'alə**. Sus hijos y su esposa andan tristemente de un lado a otro buscando personas que les presten dinero.

2. *adj* vacilante **Chaque' qui ca'alə len de'en gwne' gone', la' chone' xbab bitolja gonən güen**. Está vacilante con lo que dijo que iba a hacer, porque piensa que tal vez no va a salir bien.

chone'en qui ca'alə lo pasa por alto

quılte *adv* más allá, por aquel lado **Do de'en quılte šejcho na' əžel xguagchon'**. Vamos más allá y encontraremos la leña. *Variante qui'ilte*

quinga 1. *adj* estos, estas **Bi'i scuel chia' ca' bi'i quinga**. Estos niños son mis alumnos.

2. *adv* así **Gwne': -Quinga gono' nich gono' gan**. Me dijo: -Hazlo así para que ganes. *VA qui*

quitezə así mero, así no más

quintal* *s* quintal **Gwxi'a to quintal yezj par nich gona' yetxtil de'e gota'a'**. Compré un quintal de harina para hacer pan para vender.

R

rad* *s* 1. arado **Do laže'e chchišə' Bedən' radən' lo'o yon' catə' chgua'ane' go'ñ**. Pedro empuja el arado en la tierra muy bien cuando ara.

2. labranza **Šonə rad bachona' na'anə'**. Estoy haciendo la tercera labranza de mi terreno.

rady* *s* radio

rans* *s* rancidez **Bachla' zan' ze rans, chedə' de'e la nan' əbziayi' len**. La manteca ya huele de rancidez, porque el calor la descompuso.

ranš *s* jacal, choza **De'e güen yix yetjən' par gonchon ranš**. El zacate de caña es muy bueno para hacer chozas. [*esp. rancho*]

rastr* *s* rastro, huella **Rastr che bxižə'onə' naquən ca ni'a bidao'**. El rastro del tejón es semejante al pie de un niño.

rcał* *s* alcalde **Yogüüz catə' cheža' justis na' chone' nombrar benə' chzo rcał**. Cada año cuando se cambia la autoridad, nombran al que va a ser el alcalde.

reat [*variante de ryat*] reata, lazo

rebos* *s* rebozo (*usualmente el tipo que no se hace en la región local*) **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñequən' len rebos chebo'onə' ca no bi'i checzbo'**. La niña carga la muñeca en su rebozo como si fuera su propia hija.

recad* *s* recado, mensaje

redoblant* *s* redoblante

redont* *adj* redondo, circular **Balə yež chso'onchgüe' yet redont, per de'en chgapə'əto'on lao yišə, cheto'onə' chsa'aquən latə' cuadrat**. En algunos pueblos hacen tortillas muy redondas, pero como nosotros torteamos en el metate, las nuestras salen un poco cuadradas. *Variante redond*

refrescw* *s* refresco

regader* *s* regadera **Regaderən' chyile bida'onə' yag yej ca'**. El niño riega las flores con una regadera.

regal* *s* regalo

relo* *s* reloj

renglon* *s* renglón

repent Véase **de repent**

representant* *s* representante

resort* *s* 1. resorte **Puert chia' nga nsa'an to resort par niçh cheyeyjon.** Esta puerta tiene resorte para que se cierre.

2. liga **Chyažje to resort par goxə' yiš nga de'e bzoj doctorən' niçh yega'anlenən lmet gan' yožə rmechən'.** Se necesita una liga que agarre este papel que el doctor escribió para que quede con el frasco que contiene la medicina.

3. cierre **Bagošjə resort che pantalón quinga na' bito chžimbo'on.** Ya se rompió el cierre de estos pantalones y no se los pone.

respet* *s* respeto **Legə bi'i zban nacbo', bito bibi respet nombi'abo'.** El joven es muy grosero; no sabe respetar a otros.

chapə respet *vt* respetar

ret* *s* arete

retrat* *s* retrato

chzi'e retrat *saca* fotografía, *saca* retrato

rey*¹ *s* rey

rey*² *s* raya **Chyažje bi'i çhian' to cuadern de'e xoa rey par gwzobjo'.** Mi hija necesita un cuaderno con rayas para escribir.

rgedor* *s* regidor

rgüin* 1. *adj* ruín, mezquino **Benə' chia' naque' to benə' rgüin na' bito cho'e latjə bi si'a.** Mi marido es mezquino y no me permite comprar nada.

2. *adj* rencoroso, malo **Martin cuiczə chene'ene' no ta lao yežlyo che'ena', lechguale benə' rgüin naque'.** Martín es muy rencoroso, no quiere que nadie ande en su terreno.

3. *adv* de manera mezquina, de manera ruín **Lechguale rgüin bene patron chebo'onə' lebo' na' de'e na'anə' nžitbo'.** Su patrón lo trataba en una manera mezquina y por eso está flaco.

chaque' rgüin es mezquino (*por carácter*)

chone' rgüin es mezquino (*por conducta*)

riat [*variante de ryat*] reata

riel [*variante de ryel*] real

rier [*variante de ryer*] arriero

rif* *s* rifa

rin* *s* grillo

rinco' *adj* chiquito, pequeñito **Legə bia dao' rinco' naquəb.** Ese animal es muy chiquito.

risco' Véase **chon risco'**

rizə' *adj* chiquito **Bi'i quinga gwsa'acbo' bi'i rizə' dao' godgüize.** Estos niños estaban muy chiquitos el año pasado.

rlic *s* ofrenda (*religiosa*) **Yełə' guao de'en chsa'ogüe' lao lni che sant chəsə'əne' naquən rlic de'e zeza'a xni'a santən'.** Dicen que la comida que comen durante las fiestas de los santos, son ofrendas que vienen de los pies de los santos. [*esp. reliquia*]

rmech* 1. *s* remedio, medicina **Zjəde rmech par gwni de'e zjənaquəchgua güen.** Hay medicinas para el paludismo que son muy buenas.

2. *s* veneno **Gwxi'a to rmech de'e gwža'a liža' chedə' chacchgua bi'onə'.** Compré un veneno para rociar en mi casa, porque hay muchas pulgas.

chac rmech *vi* curarse

chon rmech *vt* curar

de'e rmech *adj* medicinal

güen rmech, benə' güen rmech *s* curandero, médico

rmech xon' *s* hierba medicinal, remedio casero **De zan cuen yixə' de'e naquə rmech xon', ca naquə no bitən' de'e choso'ochine' par chjəletjən bełcoçh na' nis yixgüej de'e chaclenən catə' chdia le'echon'.** Hay muchas clases de hierbas que son medicinales, como el epazote que emplean para bajar los lombrices intestinales y el té de hierbabuena que nos ayuda cuando tenemos dolor de estómago. *Variante rmech yixə'*

rner* *s* harnero, criba **Rnerən' choso'ochine'en par choso'odie' xoa' çhega'aque'enə'.** Emplean el harnero para aventar el maíz.

chdie'en rner lo avienta

rob* *s* arroba (*medida de peso que corresponde más o menos a veinticinco libras*) **Chaoto' tap ža de to rob xoa' na' naquə gueya'əto'.** Nosotros comemos cuatro días de una arroba de maíz, y somos cinco.

tapa rob cuatro arrobas, un quintal

rollo* *s* rollo

roper* *s* ropero

Ros* *s* 1. Rosa

2. Rosalía

roveslə *adv* 1. con la mano izquierda **Nada' chzoja' len na'a lichə na' lebo' chzojbo' roveslə.** Yo escribo con la mano derecha y ella escribe con la mano izquierda.

2. al revés **Bito gocbe'ida' beyaz xa'anə' roveslə la' naquən žchoł.** No me di cuenta que puse mi ropa al revés porque estaba oscuro. [esp. al revés]

na'acho roves (YA) mano izquierda, manga izquierda

šla'a roveslə (YA) lado izquierdo

roz* s arroz

rsab [variante de xsab] ricino, higuera

rsar* s rosario, rezo

rson s 1. noticia **Bselə' to beṇə' žjue'e rson gan' zo xa'onə' cho'a yaonə' par nich yeyede'.** Manda a alguien para llevar la noticia a tu papá al río que regrese.

2. mensaje, recado **Ni de to rson de'e bcua'an bi'i zano'onə'.** Aquí está un mensaje que dejó tu hermano.

3. razón **Bitobi rson napon' gwdilo' nada'.** No tienes razón que me regañaste. [esp. razón]

beṇə' žjua'a rson mensajero

chselə'əbo' rson manda noticia

chaz rson vi convencerse, persuadirse

chgo'o rson vi investigar

chliz rson vtc convencer, persuadir

rtes* s artesa **Chzade'e cuazin' lo'o rtesən' catə' chone' yetxtil.** Ella amasa la harina en la artesa cuando hace el pan.

rued* s 1. rueda **De'e xen naquə rued che camionə'.** Las ruedas del camión son grandes.

2. círculo **Chso'on bidao' ca' to rued par chesə'əyitjbo' len pelotən'.** Los niños forman un círculo para jugar a la pelota.

ruin [variante de rgüin] ruin, mezquino

ryat* s reata **To ryat tonə choso'ochine' catə'an chjəse'etje' le'e Yej Bechjən' chjəsə'əxi'e xi'inqəbən'.** Utilizan una reata larga cuando bajan en el Peñazco de los Cacalotes para coger las crías de cacalote. Variante **riat, reat**

ryel* s real (Ese término, basado en la antigua moneda española con valor de doce centavos y medio, todavía se usaba hasta años recientes para referir a los centavos mexicanos; pero ya no se usa, porque nada se puede comprar con centavos.) **Bito gwxi'ibo'on, la' zaquə'an tapa ryel na' chopə ryelzə noxə'əbo'.** No lo compré, porque costaba cuatro reales y llevaba solamente dos. Variante **riel**

chopə ryel dos reales (veinticinco centavos)

galjə ryel veinte reales (dos pesos cincuenta centavos)

ši ryel diez reales (un peso veinticinco centavos)

šizino' ryel doce reales (un peso cincuenta centavos)

tapa ryel cuatro reales (cincuenta centavos)

xopa ryel seis reales (setenta y cinco centavos)

žda' ryel catorce reales (un peso setenta y cinco centavos)

ryer* s arriero **Ryerən' nłane' žin cheje' viaj len bžin' che' ca'.** El arriero se dedica a viajar con sus mulas. Variante **rier**

S

sa' [pot. de chza¹²] caminar, andar

sa'alažə¹¹ [pot. de chza'alažə¹¹] desear

sa'alažə¹² [pot. de chza'alažə¹²] regalar

sa'aljuežj s pos socio, compañero Véase **ljuežj sa'aljuežj beṇachcho** nuestros compañeros humanos

-sa'azə suf flojo, no puesto firmemente

Catə'an chacchua yejon' chesə'əbiṇə yej ca' nitə'sa'azə. Cuando llueve mucho se derrumban las piedras flojas.

sab* s 1. sábana **Sab na'azə bguacw bida'onə' chedə' chacchua zeyə'.** Cubre al niño sólo con la sábana, porque hace mucho calor.

2. rebozo **Nžia to sab yichje' catə' gwze'e nga.** Llevaba un rebozo en la cabeza cuando salió de aquí. [pos. xsab¹]

sabor* s sabor **Bitən' cho'en to sabor güen cho'on lo'o zanə'.** Si echamos epazote en los frijoles, les da un buen sabor.

sacriban* s escribano (de la iglesia) Variante **scriban**

sacw* s saco, blusa

saguan* s zaguán

salvad* s salvado

salvaj* s salvaje **Bazjəlažə'e ca lažə' salvaj chəsə'əbane' de'en chse'ej de'en chsa'ogüe'enə'.** Ya andan como los salvajes, robando lo que beben y comen.

Samtio* s San Mateo Cajonos (pueblo)

san¹ conj 1. sino que **Bito gwyeye' yoba, san gwyeye' Lašə' Güiza'.** No fue al campo, sino que fue a Villa Alta.

2. pero en cambio, pero al contrario **Dechgua de'e chone', san le', la' chdazo'onə'.** Ella tiene

mucho que hacer, pero tú al contrario andas desocupado.

san² [*pot. de chzan*] dar a luz, parir

sanchejw* *s* San Diego (*pájaro*) **Sanchejon' naquəb to byin dao' cho'eb or par beṇə' ca' chso'on žin yoba.** El San Diego es un pajarito que da las horas para los que trabajan en el campo.

sandalia *s* Tipo de huarache ornamentado típico de la región; empleado por niñas y mujeres. [*esp. sandalia*]

sandia* *s* sandía

sant* *s* santo (*imagen*)

chəsə'əbeje' sant saca los santos (*en una procesión religiosa*)

sant gop yež el santo que cuida el pueblo, el santo patrón del pueblo

sant xnax* *s* los santos y las vírgenes **Catə' bla'ac spañol ca' gwxe de'enə' chse'ejni'alaže'e sant xnax ca'.** Cuando llegaron los españoles empezó la adoración de los santos y las vírgenes.

santgüel* *s* sanguijuela **To santgüel gwda' le'e ni'anə' na' gožə'əb xchena'anə'.** Una sanguijuela se me pegó en la pierna y me chupó la sangre.

sao' *s* fragmento (*de vidrio*) **Blejbo' sao' che lmetən' de'en gwla'abo' na' bchog ni'abo'.** Pisó los fragmentos del frasco que se quebró y se cortó el pie.

saque¹ [*pot. de chzaque¹*] agarrar

saque² [*pot. de chzaque²*] averiguar

saque³ [*pot. de chzaque³*] poder

saquə¹ [*pot. de chzaquə¹*] valer

saquə² [*pot. de chzaquə²*] sufrir

saquə'əlebe [*pot. de chzaquə'əlebe*] tener igual valor

sardin* *s* sardina

sarten* *s* sartén

scaler* *s* escalera (*de mano o de casa*)

Chyažje to scaler par cuecho yichjo'onə'. Se necesita una escalera para subir al techo.

Scatlin* *s* Santa Catarina (*pueblo*)

scobet* *s* escobeta **Yoguə' ža catə' chedot no'olən', cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta.

scopet* *s* escopeta, rifle **Par nich cui so'on bxizə' ca' xya lo'o yelən', chso'ote'eb len**

scopet. Para que los tejones no dañen la milpa, les tiran con escopeta.

scopl* *s* escoplo, formón **Ben šlož scopl chio'onə' nada' par chidjua' yech che rad nga.** Préstame por un ratito tu escoplo para que pueda taladrar el agujero en mi arado.

scriban [*variante de sacriban*] escribano (*de la iglesia*)

scrit* *s* 1. documento, solicitud **Boso'ode'e plan che scuelən' le'e scrit de'en yoso'osele'e par yesə'əṇabe' to maestr federal.** Incluyeron el plan de la escuela con el documento que van a mandar para pedir un maestro federal.
2. escritura (*de terreno*)

scuel* *s* escuela

chbe'e scuel sirve de maestro o maestra de escuela

yo'o scuel escuela (*edificio*)

bi'i scuel *s* alumno

scha'o 1. *adj* mucho, abundante **De'e scha'o za cošən' bchine' catə'an bene' žit bižən'.** Usó mucha manteca cuando hizo los huevos revueltos.

2. *adv* demasiado **Šcha'oczə ne'in gwchogue' catə' beyaše'e camisən'.** Cortó las mangas de la camisa demasiado cuando la hizo más pequeña.
Variante scha'oczə

schochj *adj* resbaloso, resbaladizo

Šchochjchgua chac lao sement de cho'a bejən'. El piso enfrente del pozo está muy resbaloso.

bia schochj *s* babosa

schog [*variante de šchog*] un trozo (*leña o panela*)

šchoj 1. *adj* picante **Choso'ochine' yi'inṇə' par chso'one' yelə' guao šchoj.** Usan los chiles para hacer los alimentos picantes.

2. *s* chile, cosa picante **Chao beṇə' güe'enə' xya chedə' chəsə'əžone' gaogüe' šchoj.** El enfermo se queja que no le permiten comer chile.

de'e šchoj *s* cosa picante, chile

se¹ [*pot. de chze¹*] colgar

se² [*pot. de chze³*] pararse (*persona, animal, árbol o algo que parece cosa parada*)

seb* *s* sebo

sec* *adj* seco [*Empleado solamente en palabras y expresiones compuestas.*]

jeid sec gallina o gallo con plumas onduladas
xa sec de pelo ondulado o plumas onduladas (*animal*)

chbiasec *vi* estar despeinado

- chseco**² *vi* secarse
- secretary*** *s* secretario
- secha** [*pot. de chzecha*¹] ponerse de pie, estar en pie
- sed*** 1. *s* seda, hilo de seda **Beļ gochiḡən' chdolj to sed dao' xambən' par chalə'ədītəb cheyetjəb lao yo.** Sale un hilo de seda del gusano medidor para colgarse cuando baja a la tierra.
2. *adj* de seda **Yežən' gwso'onchgüe' bant sed cana'.** Antes se hacían muchos ceñidores de seda en nuestro pueblo.
- segun*** *prep* según
- segunt*** 1. *s* segundo (*grado de la escuela*) **Bi'i golə banaquə bi'ina' na' bandedbo' segunt.** Esa niña ya está grande y ya estudia el segundo.
2. *adj* de segunda clase **Bito cho'olaža'a ša'a Syi'ita' lo'o camión de'e segunt.** No me gusta ir a México en los camiones de segunda clase.
- segur*** *adj* seguro, sin ningún peligro **Yo'onə' naquən segur la' bseyjua' puertən' len xi'inya.** La casa está segura, porque cerré la puerta con llave.
chzoe' segur está seguro (*de algo*)
chon segur *vt* asegurar
- selao** [*pot. de chzelao*²] terminar, tener fin
- selażə'** [*pot. de chzelažə'*] anhelar, desear mucho
- selə'** [*pot. de chselə'*] mandar, enviar
- selos*** *adj* celoso
chacbo' selos es celoso, tiene celos
- sement*** *s* cemento
- semy*** *s* semilla
- sen** [*pot. de chzen*] agarrar, cazar
- sen xche'i** [*pot. de chzen xche'i*] oxidarse
- sensario*** *s* incensario **Catə' got xne'ena' bzeye' yal lo'o sensario che'ena'.** Cuando su mamá murió, quemó incienso en su incensario.
- sensiy*** *adj* 1. sencillo, simple **To de sensiy naquə yelə' guao de'en de neža.** La comida de hoy es muy sencilla.
2. fácil (*de hacer*) **Sensiy naquən chso'one' bordad de'en ne' punto de cruz.** Es muy fácil bordar lo que se llama punto de cruz.
- sentav*** 1. *s* centavo **Bida'onə' gwyejbo' tiend jəxi'ibo' ši sentav duls.** El niño fue a la tienda para comprar diez centavos de dulces.
2. dinero **Bito gaque sentav chia' par si'a xela' na'a.** No tengo suficiente dinero para comprar huaraches ahora. [*pos. xsentav*]
- senyal** [*pot. de chzenyal*] sorprender, tomar por sorpresa
- señor*** *s* señor (*título de respeto para personas que vienen de afuera y para el presidente municipal*)
- señorit*** *s* señorita **Bachac zan iz nitə' señorit quinga lažto' nga.** Ya hace muchos años que estas señoritas viven en nuestro pueblo.
chacbo' señorit parece señorita
- señy*** *s* 1. seña **Señy chone' la' naque' mud; dezd goljtie' bito chac chne'.** Habla en señas porque es mudo; desde el nacimiento no puede hablar.
2. señal, indicación **Catə' chašjw chtin naquən señy de que gaquə yejon'.** Cuando truena es una señal que va a llover.
- sepiy*** *s* cepillo [*pos. xsepiy*]
- septiembr** [*variante de setiembr*] septiembre
- ser*** *s* cera **Chəsə'əchine' ser che bia ser ca' par chso'one' ser.** Emplean la cera de las abejas para hacer velas.
2. vela de cera **Lao chalə' lni yežən' choso'ogualə'əchgüe' ser lo'o yo'oda'onə'.** Durante la fiesta al santo patrón del pueblo, prenden muchas velas de cera en la iglesia.
biaser *s* abeja
- serc*** 1. *prep* cerca de **Serc scuel na' zo liže'.** Su casa está cerca de la escuela.
2. *adv* cerca **Bžebbo' catə' ble'ibo' babžin bežən' serczə.** Se espantó cuando vio que el jaguar había llegado cerca.
3. *adv* casi **Ca do serc tbio' bagocchgua yejon'.** Casi durante un mes llovió mucho.
Variante serczə Véase -czə
- seriy*** *s* cerillo **Doa' to seriy nga par əgwkena' yi'.** Dame un cerillo para prender la lumbre. [*pos. xseriy*]
- sertificad*** *s* certificado
- ses** *suf* rápido, aprisa **Gan' xoa carreterən' chəsə'ədeses camion ca'.** Los camiones pasan muy rápido en la carretera.
- sesgad*** *adj, adv* sesgado, sesgo
- set***¹ *s* aceite
set yelə' gao, set yelə' guao aceite de comer
Variante seit
- set**² *s* calabazal, guía de calabazo [*pos. xset*]
set beguə' guía de calabazo (*del tipo que sirve para bule*)
- setiembr*** *s* septiembre *Variante septiembr*
- sey*** *s* sello **Yoguə' yiš ca' de'e choso'osele'e lao gobiernən' cheyalə' yišə'n sey che yež.**

Todos los oficios que mandan al gobierno deben llevar el sello del pueblo.

sežin' [pot. de **chžežin'**] sentarse en cuclillas

si¹ [pot. de **chzi¹**] tomar, agarrar, comprar

si² [pot. de **chzi²**] llamarse, denominarse

si' banez [pot. de **chzi' banez**] ser dichoso, tener felicidad

sia 1. *adj* sabroso **Lechguale sia yeļə' guao de'en chso'one' gan' chac to yeļə' gošagna'**. La comida que hacen para los casamientos es muy sabrosa.

2. *adj* dulce, agradable **Sia nis de'en za' bej dedən', quəguə ca nis bļož de'en za' con to bej**. El agua de la poza de allá es dulce y buena; no es como el agua salada que traen de cualquier pozo.

3. *adv* bien (*sueño o alimentación*) **Siachgua əchtasa' catə'əczla bisya'a bida'onə' bosbambo' nada'**. Estaba yo durmiendo muy bien cuando el niño gritó y me despertó.

sibə 1. *adj* alto (*altura*) **Sibə naquə ya'anə' zo na'**. Aquel cerro es alto.

2. *adj* alto (*tono*) **Sibten zo ši'i guitarran', bļexjon latə' nich gaquə goļcho**. El tono de la guitarra es demasiado alto; bájalo para que podamos cantar.

3. *adv* alto, arriba **Bguale'e mšetən' sibə nich bidao' ca' cui goc so'oχə'əbo'on**. Colgó el machete alto para que los niños no lo pudieran agarrar. *Variante* **sibte chsibə** *vi* crecer alto

siempr [*variante de* **syempr**] siempre

sigl* *s* siglo

si'ibia' [pot. de **chzi'ibia'**] durar, aguantar

si'ichižə' [pot. de **chzi'ichižə'**] defamar

si'ilažə' [pot. de **chzi'ilažə'**] mejorar

si'in¹ [pot. de **chsin'**] ser sabio

si'in² [pot. de **chzi'in**] caer bien, servir

si'in *s* tepalcate (*fragmento de vasija de barro*) **Nitə'əchgua si'in gan' gosə'əle'e to yesə' xen**. Hay muchos tepalcates donde se quebró una olla grande.

si'inaž [pot. de **chzi'inaž**] gozar de todo

si'ixen [pot. de **chzi'ixen**] perdonar

sil [*variante de* **lsil**] por la mañana (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*) Véase **zil**

sil dao' tempran en la mañana temprano

xsil *s* almuerzo

silantr [*variante de* **culantr**] cilantro, culantro

silbat* *s* silbato **Chcuež maestrən' silbatən' nich chedobə xcuidə' ca' catə' bagwde güitjən'**. El maestro toca el silbato para que se junten los chiquitos cuando termina el recreo.

simaron* *adv* cimarrón, bravo

simpl *adj* desabrido **Simplchgua naquə zanə', bito naquən xxi'**. Los frijoles están muy desabridos, les falta sal. [*esp.* simple]

sin* *prep* sin **Bazjənite'e sin xala'anga'aque' tant yeļə' yašə' chac chega'aque'**. Ya están sin ropa por tanta pobreza que tienen.

sin cui che'ej chaogüe' en ayunas

sin cui no naque' sin autoridad

sin' *adj* sabio **Naque' to beņə' sin' na' guacbe'ine' can' cheyalə' goncho**. Él es sabio y probablemente va a saber cómo debemos hacer.

chsin' *vi* ser sabio

yeļə' sin' *s* sabiduría

sindicw* *s* síndico

sinj [pot. de **chzinj**] disolver (*masa en líquido, con los dedos*)

sinj chižə' [pot. de **chzinj chyžə'**] golpear y pellizcar

sino* *conj* sino, sino que

sinš* *s* cinturón [*pos.* **xsinš**]

sint *s* listón [*pos.* **xsint**; *esp.* cinta]

sio' Véase **yejw sio'**

sirv* *adj* servible

bitobi sirv, bito bibi sirv no sirve, ser inútil

siy* *s* 1. silla, asiento (*mueble*) **Bažie' lao bancw da'onə' na' bito chene'ene' cui'e lao siyən'**. Ya está sentado en la banca y no quiere cambiarse a la silla.

2. silla (*de montar*) **Bexə' mangan' nich cui biso' na' cui bis siy che cabeyən' šə catə' gaquə yejw**. Lleva el poncho de hule para que no te mojes ni se moje la silla del caballo si llueve. [*pos.* **xsiy**]

yag siy *s* silla

siž [pot. de **chziž**] hacer ruido, sonar (*puerta, tambor, pandereta, címbalos, etc.*)

so¹ [pot. de **chzo¹**] vivir, haber, estar

so² [pot. de **chzo²**] volar

so cuez [pot. de **chzo chbez**] vivir (*de alguna manera*)

so lez [pot. de **chzo lez**] esperar

so ta [pot. de **chzo chda**] portarse

soa *s* piscador, chiquigüite *Variante* **žomə soa**

sobrin* *s* sobrino, sobrina **Bi'i sobrin chia' nga xi'in de'e beṇə' bila'anə'**. Esta sobrina es la hija de mi hermana que murió.
beṇə' sobrin sobrino, sobrina (*adulto*)
bi'i sobrin sobrino, sobrina (*niño, joven, niña o señorita*)
de'e sobrin el finado sobrino, la finada sobrina

sobyen[lažə'] [*pot. de chzobyen[lažə']*] apurarse
socha [*pot. de chzocha*] levantar
sochech [*pot. de chzochech*] ponerse tieso, ponerse firme
soi [*pot. de chzoi*] aguantar, soportar
solao [*pot. de chzolao*¹] empezar, principiar
soldad* *s* soldado **Gwdeto' cuartelən' gan' ža' soldad ca'**. Pasamos por el cuartel en donde están los soldados.
gwyeje' yelə' soldad fue de soldado
yelə' soldad *s* servicio en el ejército

son [*pot. de chzon*] acercarse (*tiempo*)

sons* 1. *adj* zonzo (*sin capacidad normal*) **To bi'i sons nacbo', yogüiz chone'ebo' reprobar scuelən'**. Es un niño zonzo; todos los años queda reprobado en la escuela.
 2. *adv* zonzo (*no haciendo lo bueno o lo deseado*) **Sons chombo' bito chzenagbo' can' na xabo'onə'**. Es muy zonzo, no escuchando los consejos de su papá.

soplador* *s* soplador
sosi' [*pot. de chzosi'*] sentirse malo
sošao' [*pot. de chzošao'*²] estar en condición buena o bonita

sot* *s* 1. azote **Bex'e to sot par gwđine' cabeyən'**. Agarró un azote para pegar al caballo.
 2. latigazo **To sot güen be'ebo' de'en bitocza bzenagbo'**. Le dio un buen latigazo porque no obedeció.
chaobo' sot recibe azotes

sotiš [*pot. de chzotiš*] estar empinado (*persona*)
soya'a [*pot. de chzoya'a*] ser amontonado
soya'a lba [*pot. de chzoya'a lba*] atragantarse
soža' [*pot. de chzoža'*] pararse
sožab [*pot. de chzožab*] estar embarazada, estar encinta
sože [*pot. de chzože*] emborracharse
soži'in [*pot. de chzoži'in*] caer de cabeza
spad* *s* espada
spañol* *s* español **Besyə'əbane de'e xaxta'oto' ca' catə' bla'ac spañol ca'**. Nuestros

antepasados se asustaron cuando los españoles llegaron.

spejw* *s* espejo

spirit* *s* espíritu (*de persona*)

Spirit che Dios *s* Espíritu de Dios, Espíritu Santo

squin* *s* esquina

tsquin güejə cada esquina

squin squin cada esquina **Choso'olalje' xchen bechjw squin squin lao latjə gan' chəsə'əchize' lan yo'o'**. Derraman la sangre de un guajolote en cada esquina del terreno en donde ponen el cimiento de una casa.

sša *adv* por mucho tiempo, mucho tiempo

Gocšenene' sša per bach beyo'obi'an ṇa'a'. Se enfermó por mucho tiempo, pero ya se alivió.

sša dao' un rato

yessša mucho tiempo más, todavía un tiempo largo

bagwže', bagwžei *adv* tarde

chšei *vt* detener

chža *vi* pasar mucho tiempo

chžei *vi* atrasarse

sša'a 1. *s* calor (*del sol*) **Gwchi'e lao sša'a nich beže'ine'**. Se sentó en el calor para calentarse.

2. *adj* caliente **Lachə'əchel quinga zjənaquən sša'a la' zjənaquən de xa xilə'**. Estas cobijas son calientes porque son hechas de lana. Véase ža'a¹

sšag *s* ruido **Bcueže' de'e bene' žin gan' chacchagua sšag**. Se ensordeció por trabajar donde había mucho ruido.

Sši'in *s* Zochina (*pueblo*) Variante **Sšin'**

stren [*variante de tren*] tren

sucr* *s* azúcar

suetr* *s* suéter

suplent* *s* suplente

sur* *s* sur

syempr* *adv* siempre Variante **siempr**

syer* *s* sierra ¿**Gan syer chio' par nich gwzoxja' yaglan'**? ¿Dónde está tu sierra para que pueda cortar la tabla?

Syita' *s* México (*la ciudad o el país*) **Nža' costumbr che beṇə' Syita' len che beṇə' Šla'anis**. Las costumbres de los de México son distintas a los de los Estados Unidos. Variante **Syi'ita'**

beṇə' Syita' mexicano (*habitante de la ciudad o la nación*)

syoda* *s* ciudad

Š

- š- *pref* un, una
šcue' un par, una pareja
šcuia un piso
šchog una mitad
šgao una comida
šgobiž medio día
šgüia' un tercio
šla'a una mitad
šlas una vez
šlin una vez
šlož un rato
šni'a un viaje
štaquə' un puñado
šxonj un grupo
šyag un racimo
šyel una noche
šyichj una cabeza
- š *suf* Indica cortesía. **Le'e chisš na'ale ša chene'ele nele.** Alzen la mano, por favor, si quieren hablar.
- ša [*pot. de chža*] pasar mucho tiempo
- ša¹ *s* 1. cazuela **Yožədi ša'anə' yin' xna'anə'.** La cazuela está llena de mole rojo.
 2. tina, apastle **Gwnəb ša' che mpar chio'onə' par əgwchešechon bhogua'.** Pide la tina de tu compadre para que cozamos el chicharrón en ella. [*pos. xša'*]
ša' xen apastle, tina
ša' xtil cazuela (*de alfarería vidriada*)
- ša² [*pot. de cha*¹] cumplirse
- ša³ [*pot. de chša*¹] llenar, colocar (*en orden*)
- ša⁴ [*pot. de chža*¹] llenarse, estar lleno
- ša⁵ [*pot. de chža*²] reunirse estar (*adentro*)
- ša⁶ [*pot. de chža*³] caer (*polvo o líquido*)
- ša' bin [*pot. de cha' chbin*] tener bienes
- ša' ya *s* 1. paila (*tina grande en que se cuece la panela*) **Chchinto' ša' ya par choeyə'əto' nopən' catə' chonto' panel.** Usamos una paila para cocer el aguamiel cuando hacemos panela.
 2. tina (*de cualquier tamaño*) **Cheyələ' nabcho to ša' ya gwchincho par za cošən' catə' gotcho bian'.** Debemos pedir una tina para la manteca cuando matemos aquel puerco.
 3. cazuela de peltre **Ša' ya quinga zjənaquən ca xiguə' na' guac yejechon cua zgüia'.** Estas cazuelas de peltre son como las jícaras y podemos usarlas para servir el pozoncle.
ša' ya panel paila para panela
ša' ya mescal paila para mezcal
- ša'a [*pot. de chej*] voy

- ša'alao [*pot. de chye'elao*] ser terminado
- ša'ašə' *suf* 1. repetidas veces **Godə'əša'aše'e latən' clav xte naquən ca bžəš.** Agujereé la lata repetidas veces con el clavo hasta que estaba como un colador.
 2. sin cesar **Chšeb beco'on neto' chxiaša'ašə'əb.** El perro nos espantó porque ladraba sin cesar.
 3. Indica que hay muchos esparcidos en desorden. **Ziaša'ašə' dulsən' chedə' bχop bida'onə' len.** Los dulces están esparcidos porque el niño los hizo caer.
 4. Indica que la acción fue hecha de una manera mala. **Caguə bet molinŋə' xila'an binlo, con bdeša'ašə'ən len.** El molino no molió bien mi nixtamal, sino que lo dejó medio molido.
- ša'ašə' *adj* numeroso **Zdebə naquə nezən' gan' naquən lao yej ša'ašə' dao'.** El camino es difícil donde pasamos sobre numerosas piedras.
- šach [*pot. de chach*] ser lavado
- šalchog šalŋe *adj* brusco, desapasible (*persona*) **Šalchog šalŋe naque' na' cuilila əguaquə žjəyetzoto' len le'enə'.** Ella es una persona brusca y quién sabe si podemos ir a vivir con ella.
- šalj *s* 1. sopas (*pan o tortilla mojado en algún líquido*) **Chon bida'onə' šalj chlo'ojbo' yetxtil chebo'onə' lo'o cafen'.** El niño está haciendo sopas mojando su pan en el café.
 2. chilaquil **Siachgua šalj de'e chon xna'anə' chcheše' yetən' lo'o zan' na' chchixə'en yin' bex.** Los chilaquiles que mi mamá hace son muy sabrosos, porque mezcla salsa picante de tomate con tortillas fritas.
talj *adj* aguado
- šan [*pot. de chan*²] abundar
- šane [*pot. de chane*] aumentar
- šao' 1. *suf* bien **Tasša'ogua'.** Dormiré bien. **Chaoša'obo'.** Come bien.
 2. *suf* bueno **Nacšao' niscuan.** El caldo es bueno.
- šao' 1. *adv* bien, de buena manera **Gože'ene': -Belgüiž Diozən' par gaquəlene' le' nich yela'o binlo, ca šao' sa'o, ca šao' yela'o.** Le dijo:
 -Clama a Dios para que te ayude a llegar bien otra vez, para que de la manera buena en que vayas a salir, así también regreses.
 2. *adj* amable, tratable **Bitto chžeba' nabda'ane' gone'en, chedə' naque' beŋə' šao'.** No temo para pedirle hacerlo, porque es una persona amable.

3. *adj* fino, de buena calidad (*tela, comida u otra cosa*) **Yelə' guao šao' chaogüe' catə' zoe' liž benə' gwni'anə'**. Come alimentos buenos cuando está en la casa de aquel señor rico.
4. *adj* bueno **De rson šao', šəquə yeyəxjue' xoa' de'e nga na'a'**. Hay una noticia buena, probablemente el precio del maíz va a bajar ahora.
- de'e šao' de'e güen** cosas buenas
dižə' šao' de una manera buena
nis šao' agua dulce
yo šao' tierra abonada
chacšao' *vi* componerse, ser bueno
chgo'ošao' *vt* almacenar, guardar
chonšao' *vtc* arreglar
yelə' šao' *s* abundancia
- ša'ozə cuino'** *interj* Respuesta a los saludos arcaicos “ša'ozə ža” o “ša'ozə yel”. *VA aožoscuiño'*
- ša'ozə yel** *interj* Saludo arcaico empleado en la noche.
- ša'ozə zil** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado en la mañana.
- ša'ozə ža** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado en durante el día.
- ša'ozə že'** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado de noche.
- šapə** *adv* 1. apenas **Šapə bežimbo' cho'a puertən' catə' na xna'abon': -Gwyej jəxi' guaguə de'e chyažjda'**. Apenas llegó el muchacho a la puerta cuando su mamá le dijo: -Vete a traer la leña que necesito.
 2. en ese mero momento **Šapə beyalə' xi'ine'enə' par šejbo' lao director che scuelən'**. En ese mero momento le tocó a su hijo ir ante el director de la escuela.
šapə na' allí mero, allí mismo
- šaš¹** [*pot. de chaš¹*] estar suelto
- šaš²** [*pot. de chaš²*] andar
- šaš³** [*pot. de chaš³*] temblar de espanto
- šaš šolj** [*pot. de chaš cholj*] ir y venir, caminar (*muchos*)
- šašə'** [*pot. de chašə'²*] quedar chico, ser chico
- šayechə šayen** *adj* vacilante **Šayechə šayen chaque' len xbab che'enə', to ža ne' žjene' žin Syl'itə' na' yeto ža ne' bito šeje'**. Está vacilante en sus pensamientos; un día dice que va a ir a trabajar en México y al otro día dice que no va a ir.
- šazə** *suf* por necesidad **Bi'ašaza' šonte caj chia' chedə' nono bžel no gaquəlen nada'**. Por necesidad yo cargué mis tres cajas, porque no encontré a nadie para ayudarme.
- šbal** *adv* muy de madrugada (*a las dos o tres de la mañana*) **Gwyasa' šbal catə' gwya'a Yelaljə na' babžina' catə' gwye'eni'**. Me levanté muy de madrugada cuando fui a Yalalag, y cuando amaneció ya había llegado.
šbal gual muy de madrugada
šbal xen en la madrugada
- šč** *suf* Indica cortesía. **Bgüiašč bi chon bida'onə'**. Vete a ver qué hace el niño.
Blabšč cart nga yenda'. Leame esta carta.
Variante šca
- šca'** *suf* si es así
- ščatə'** *conj* cuando, si es que **Yeyeda' šcatə' bade de'e chixjua' xyan'**. Voy a regresar cuando ya tenga suficiente para pagar la deuda.
Véase šə, catə'
- ščuart** [*variante de tcart*] un cuarto (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) *Véase cuart²*
- ščuaslə** *adv* ladeado **Šcuaslə žia ša'anə' na' nxož laljə de'en yožə' lo'ina'**. La cazuela está puesta ladeada y se puede derramar lo que contiene.
- ščue'** *s* un par, una pareja **Nitə' šcue' xela'anə' de'e che'enda' gota'a chedə' chdiachguan'**. Tengo un par de huaraches que quiero vender porque me lastiman los pies. *Variante xcue'*
Véase š-, cue'
ščue' go'n una yunta de bueyes
- ščuia** *s* piso (*la parte de un edificio arriba de la planta baja*) *Véase š-, cuia*
ščuia la'alə el piso de arriba
yeščuia otro piso
- ščwlat** *s* champurrado, atole de chocolate **Chso'ote' zgüia' len panel na' len canel par nich chso'one' šcwlat'**. Muelen cacao, panela y canela para hacer champurrado. [*esp. chocolate*]
yet šcwlat pastilla de chocolate
- ščo'a** *s* un poquito, un bocado *Variante zcho'a Véase š-, cho'a*
ščo'aga solamente un poquito (*comida*)
- ščhog** *s* mitad (*de lápiz, pan, tortilla, tela, casa, cuerpo de animal o persona*) **Zjəyo'e yaon' šchog güeja'**. Están en el río hasta la mitad de sus cuerpos. *Variante tchog Véase š-, t-, chog*
ščhog guaguə un trozo de leña (*cortada más o menos de la largura de un hacha*)

ščog panel medio bagazo (*pieza compuesta de panela en su envoltura, más o menos de la largura de un hacha*)

ščog yetj una caña de azucar

šdiaščane *adv* para siempre *Variante*

šdiaščanə

še' [*pot. de chže'*] hacerse tarde, hacerse de noche

šeb *s* susto, espanto **Chəsyə'əbeje'ene' šeb par nich yeyaquene' len yižgüe'enə'**. Están quitándole el susto para que sane de su enfermedad. *Véase chšeb*

ley šeb Tipo de chichicastle empleado para quitar el susto.

gwxí'e šeb sufrió de espanto, sufrió de susto

šebə [*pot. de chebə*] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

šechj¹ [*pot. de chechj¹*] dar vuelta, volver

šechj² [*pot. de chechj²*] rodear

še'e [*pot. de chže'e*] temblar

še'e ša' [*pot. de chže'e chža'*] haber muchos

še'elao¹ [*pot. de chže'elao*] terminar

še'elao² [*pot. de chye'elao*] ser terminado

še'elə *adv* 1. de noche **Bito nla' še'elə par goncho žin**. No se ve de noche para trabajar.
2. en la tarde **Sil na' še'elə catə' zech be' yaon'**. Por la mañana y por la tarde el viento sopla más en el río.

še'eni' [*pot. de che'eni'*] amanecer

šei [*pot. de chžei*] atrasarse, hacerse tarde

še'i iz [*pot. de che'i iz*] cumplir años

šej [*pot. de chej*] ir

šejətao' *s* tarántula *Variante* **xoguə'ətao', xogatao'**

šejla'ogüe [*pot. de chejla'ogüe*] honrar

šejlaz [*pot. de chejlaz*] tener en abundancia

šejle' [*pot. de chejle'*] crear

šejni'alažə' [*pot. de chejni'alažə'*] venerar, adorar

šejni'i [*pot. de chejni'i*] entender

šen *adj* 1. sin fuerza **Bitobi bi zaquə' cuerp che benə' guat ca', la' zžənaquən cuerp šen**. El cuerpo de los muertos no tiene valor, porque son cuerpos sin fuerza.
2. no duro **Xoa' lašə'ənə' naquən xoa' šen, bitotec chyažjən yo'o na' bito chyažjən yeyə'ən sša par gaquən niłə**. El maíz del valle no es duro y no necesita mucha cal ni necesita cocerse mucho tiempo para hacerse nixtamal.

benə' šen *s* espantapájaros

chacšene *vi* enfermarse

chonšene *vi* estar débil

chonšenzen *vt* aflijir (*enfermedad*)

šep¹ [*pot. de chep¹*] atragantarse

šep² [*pot. de chep²*] subir

šep yes [*pot. de chep yes*] relampaguear

šequē [*variante de šəquə*] probablemente

šey [*pot. de chey*] quemarse

šeyjw [*pot. de cheyjw*] cerrarse

šəžin [*variante de šižin*] doce

šəžizə [*variante de šižizə*] quietamente

šə *conj* 1. si **Bito nēzeto' šə yele'e na'a o gwxe**. No sabemos si llegará hoy o mañana.
2. o **Bosan na'anə', šə guaža'a le'**. Suéltame la mano o te voy a pegar.
3. que, de que **Notono xna'an bežaga' tnezən' na' gocda' šə ne'e chi'e nga**. No encontré a mi mamá en el camino y pensé que todavía estaría acá. *Variante* **še**

šə bin' choncho cualquier cosa que hacemos

¿šə ca' goquə? ¿de veras pasó así?

šə ca' si es así, en tal caso

šə legalə, šə legale si por casualidad

šə naclə supuesto que, por ejemplo

šə nactec a lo menos, cuando menos

šə nactequəchxa cuando mucho

con šə *conj* si, con tal que

šə catə' *conj* si, si es que **Šə catə' bač za' benə' chnabe' nada', ye'əšgo'one' letec dao' zeza'a**. Si alguien llega preguntándome, por favor dile que voy a regresar luego. *Variante* **šə catə'əczə**

šəquə *conj* 1. posiblemente, tal vez **Bito ble'ida' gan' gwyje', šəquə zoe' lo'o cwsin**.

No vi adonde fue, posiblemente está en la cocina.

2. creo que, probablemente **Šəquə gwya'a**

Yelaljə ža mart, šə si'a bi si'a chio'. Creo que voy a ir a Yalalag el martes, si puedo comprarte algo. *Variante* **šequē**

šəquəljə posiblemente, tal vez (*con duda*)

-šga *suf* 1. por favor **Benšga latə' nis ye'eja'**. Por favor, dame un poco de agua para tomar.

2. Se usa para indicar cortesía. **¿Bixa caguəšga bia chio' jeidən' zda na'alən'?** ¿No es tu gallina ésa que está por allá?

šgao *s* una comida (*de cualquier hora*) **Šgaozə gwdaogua' neje de'en neljda'**. Comí solamente una comida ayer porque me sentí satisfecha.

Véase **š-, chao, gao**

šgobiž *adv* medio día **Šgobiž bena' žinłao' na' yešgobiž gwy'a guaguə**. Medio día hice tequío y medio día fui para acarrear leña. *Véase š-, gobiž*

yešgobiž en la tarde

šgüia' *s* una carga, un tercio (*de leña, zacate, caña, etc.*) **Gwyaje' yoban' jie' šgüia' guaguə**. Él fue al campo a cargar un tercio de leña. *Véase š-*

ši *adj* diez **Ža ši bio' bril gwxo' na' ža ši bio' July got xco'na'**. El día diez de abril tembló, y el día diez de julio mi toro murió.
gwži *adj* décimo

šib* *s* chivo, cabra [*pos. xšib*]

šichj *s pos* paladar **Žia güe' ložə'əbo' na' le'e šichjbo' na' bito chac gaobo'**. Tiene llagas en la lengua y en el paladar y no puede comer.

šichoa *adj* treinta *Véase ši, -choa*
gwšichoa *adj* hace treinta

šiguə' ni'a *s pos* talón del pie, calcañar **Galə ni'a əchda', na'atə' gwda'aczə to yej šiguə' ni'anə'**. Andaba descalzo, por eso una piedra me pegó en el talón.

šiguə' taquə' *s* palma de la mano
Chgapə'əcho yetən' len šiguə' taquə'əcho. Torteamos con la palma de la mano. *Variante šio' taquə'*

ši'i¹ *s* vez **Šon ši'i bžaga'ane' La', nach lecə bžaga'ane' šlin Tlaclul**. Lo encontré tres veces en Oaxaca, y también una vez en Tlacolula.
tši'i *adv* una vez
tši'izə *adv* una sola vez, de una vez
yetši'i *s* otra vez

ši'i² *s pos* 1. voz **Nombi'a ši'enə' na' nezda' Juannə'**. Conozco su voz y sé que es Juan.
2. olor **Siachgua ši'i yelə' guao chio'onə'**. El olor de tu comida es muy sabroso.
3. resuello, aliento **Bida'onə' chbežbo' xte zda ši'ibo' na' canə chela'an**. La niña llora tan fuerte que se le va el resuello y apenas vuelve en sí.
4. tono, sonido **Sibten zo ši'i guitarrən', bləxjon latə' nich gołcho**. El tono de la guitarra es demasiado alto, bájalo un poco para que cantemos.

chgapən ši'ibo' le quita el aliento, le quita la voz

chcue ši'ibo' gritar

chhog ši'ibo' se acaba la respiración

chela' ši'ibo' vuelve en sí

gwche' ši'ibo' se asfixió

zda ši'ibo' se le ha acabado la respiración

chbec ši'i asfixiar

chxobə ši'i *vi* respirar

ši'in¹ *adj* trece

benə' ži'in *s* los trece brujos

ši'in² (*YA*) *adj* doce

ši'in *s* miel **Zix naquə ši'in bešə'əde de'e bželeto'**. La miel del panal que encontramos fue dulce.

ši'in bia ser, šin' bia ser miel de abeja, miel de colmena *Variante šin'*

ši'inčhopə *adj* diecisiete *Véase šino', čhopə*

ši'inčhopəchoa *adj* treinta y siete *Véase šino', čhopə, -choa*

ši'inechoa *adj* treinta y tres *Véase ši'in, -choa*

ši'inšonə *adj* dieciocho *Véase šino', šonə*

ši'inšonəchoa *adj* treinta y ocho *Véase šino', šonə, -choa*

ši'into *adj* dieciséis *Véase šino', to*

ši'intochoa *adj* treinta y seis *Véase šino', to, -choa*

šilaz 1. *adj* muy feo **Šilaz naquə ne'enə' gan' beňə' contr che'enə' bchize' cwšiyən'**. Se le ve muy feo el brazo donde su enemigo lo apuñaló con el cuchillo.

2. *adv* de manera rara **Šilaz nyaz beňə' güe'ezonə' tnezən'**. El borracho está tirado en el camino de una manera rara.

3. *adv* en abundancia, numerososamente **Do tnez ca' šilaz nitə' yej ca' de'e babžiguə' bđinjən'**. En los caminos hay piedras dejados en abundancia por los derrumbes.

šla'anis *s* Estados Unidos (*Norteamericanos*)
Véase šla'a, nis

šinga *adj* solamente

šinłaz *s pos* 1. pertenencias, equipaje (*trastos, muebles, etc.*) **Yeyoa' šinłaze'enə' yo'o cobə che' na'alə**. Él va a llevar sus pertenencias a su casa nueva.

2. herramientas **Gochecon' chochecw chochonje' šinłaz yežən' de'en chso'onlene' žinłao'**. El herrero está arreglando las herramientas del pueblo con que trabajan en el tequío.

3. compras **Benə' zan chso'oxe'e žomə xcho'anə' catə' chja'aque' ya'a par chosyə'əže'en šinłazga'aque'enə'**. Muchas personas llevan canastas de mano en que poner sus compras cuando van a la plaza.

4. los órganos internos (*de animales matados*) **Bagwso'ote'eb, pero ne'e nza' nži'in šinłazəb**.

Ya mataron el animal, pero todavía está completo con todos sus órganos internos.
 5. chicharrón y morcilla (*de puerco*) **Na'a de belə' na' gwɛ dexi'ile šinlazəb**. Hay carne ahora; vengan mañana para comprar el chicharrón y la morcilla.
 6. ingredientes **Catə' chone' yetxtil chchix chnize' yezjən' len yoguə' šinlaze ca' par əchixən len**. Cuando hace pan, agrega la harina con los otros ingredientes para que se mezclen bien. *Variante xšinlaz*

šino' *adj* quince *Variante šino'o*

šino'ochoa *adj* treinta y cinco *Véase šino', -choa*

šinte *adv* 1. acabar de **Šintec bela'a catə' gwzolao yejon'**. Acababa de llegar cuando empezó la lluvia.
 2. apenas **Go'onda' si'a yeto ša', per šinte goque xmecha'anə' gwxi'a de'e žialao**. Quise comprar otra cazuela, pero apenas me alcanzó el dinero para comprar las cosas más necesarias.
 3. solamente **Šintc ba chzecha bida'onə', bito nacho bachac chza'abo'**. El niño solamente puede pararse, no es que ya sabe caminar. *Variante šinte, Variante šintec, šintg, šintga, šinz-*

šio' taquə' [*variante de šiguə' taquə'*] palma de la mano

šit [*variante de žit*] codo (*medida*)

šit šchog *adj* grande **Šit šchog gwžia xeze'enə'**. Se dieron mazorcas grandes.

šiyon *adj* cincuenta *Véase ši, -yon*

šizə *adj* silente, callado **Catə' bi'a bida'onə' to gūi nach gwzobo' šizə**. La niña quedaba callada cuando le di una naranja.

šizīn *adj* doce *Variante šežin*
šizīno ryel doce reales (*un peso cincuenta centavos*)

šizīnechoa *adj* treinta y dos *Véase šizīn, -choa*

šizit [*variante de žit*] codo

šizizə *adv* 1. quieto (*sin moverse*) **Chdiļə maestrən' bi'i xcuidə' bi'i cui chbe' šizizə catə' cho'e clasən'**. El maestro regaña a los niños que no se sientan quietos mientras da la clase.
 2. quietamente (*sin hacer ruido*) **Šizizə chsoe' bidao' ca' dižə' lao' scuelən' niç cui chene maestrən'**. Los niños hablan quietamente (*cuchichean*) en la escuela para que no los oiga el maestro. *Variante šežizə Véase ži, -zə*

šļa [*variante de xļa*] tifoidéa, tifo

šļa'a 1. *s pos* una mitad **Gwļe'e yitən' na' bnežue' burrən' šļa'an**. Partió la calabaza en mitades y le dio al burro una.
 2. *s lado* **Benə' ca' nitə' šļa'a na' chso'one' ļni**. Los que viven en aquel lado están haciendo fiesta.
 3. *adj* de un lado **Chacchgua šļa'a naga' nga gan' gwdiž bia serən' nada'**. Me duele mucho la oreja de un lado en donde me picó una abeja.
 4. *prep* al otro lado **Zdabo' goz šļa'a yaon'**. Se fue a sembrar al otro lado del río. *Véase š-, ļa'a*

šļa'azə solamente un lado, de un solo lado
tšļa'a un lado
yešļa'a *s pos* otro lado

šļa'a šļa'a en cada uno (*de los dos lados*) **Žia gueyə' xbencho šļa'a šļa'a na'acho**. Tenemos cinco dedos en cada una de nuestras manos.

šļac [*variante de žļac*] mientras

šļal [*variante de žļal*] mientras

šļapə' *adv* en un solo lugar **Btobə yoguə'əļol yez checho ca' bonitə'en šļapə' par niç cui so'os jeid ca' len**. Juntó todas nuestras mazorcas en un solo lugar para que las gallinas no las esparzan.

šļas *adv* una vez **Yošibo' yin' checho šļas na' gwza'alagua' deyešiba'an**. Corta nuestros chiles una vez y después yo vendré a cortar los que quedan. *Variante žļas Véase š-, las*
šļasga solamente un poco, muy poco
šļaszə de una vez
ni šļaszə ni una sola vez

šļat *adv* de mucha sorpresa *Variante šlatzə*
chebanene' šlat se asombra mucho
chat šlat *vi* desmayarse

šļaxj *adv* 1. de una vez **Šļaxjə gwdao, na' cui za'o telizə nao' gaogo'**. Debes comer de una sola vez y no venir cada rato para comer.
 2. de una vez para siempre **Catə' to benə' byo chdillene' no'ol che'enə' na' no'ol che'enə' che'ene': -Yeya'a, pero šļaxjən yeza'a**. Cuando un hombre pelea con su mujer, la mujer le dice: -Me iré, y de una vez me iré para siempre. *Variante šļaxjən YA tļaxj, tļaxjən*

šļegw *adv* chueco **Šļegwļə chza' bidao' chia'anə' de'e ben ni'abon' zi' le'e siyən' bi žanə'**. Mi hija camina chueco porque el otro día se lastimó el pie en la silla. *Variante šļegwļə Véase legw¹*

šlin *adv* 1. una vez **Gwya'a bejən' šlin be'i na' gwya'a yeto baçhe**. Fui al pozo una vez en la mañana y otra vez hace un rato.

2. una vez (con terminación pronominal indicando la persona para quien está hecho)

Ca na'ate gwza'a laža'anə' na' bito ne'e yeya'a šlina'. Hace mucho tiempo me fui de mi pueblo y todavía no he regresado ni una vez. Véase š-, lin¹

šlinzə una sola vez

yešlin otra vez

šlin šlin *adv* cada vez

-šlož *suf* un rato ¿Ecabi de to žomə xcuida' chio' gonšložo' gwchina'? ¿No tienes una canasta regular que me prestes un rato?

šlož *adv* un rato **Cheyałə' cue'echo šlož xan xol do de'en na'.** Debemos sentarnos un rato por allí en la sombra.

šlož dao' un ratito

šložga, šložzə solamente un ratito

yešlož en otro rato, más tarde

šna *adv* 1. cuanto tiempo **Che'enda' nezda' ca do šna goc catə'an gwza'aque' par nich nezda' do batən' goc de'enə'.** Quiero saber más o menos cuánto tiempo hace que han salido para saber cuando pasó esto.

2. ¿cuánto tiempo? (*interrog*) ¿Šna bagoc zo' do nga? ¿Cuánto tiempo has estado por aca?

3. mientras **Notono neze bi gaquə che' šna mbane'.** Nadie sabe lo que le va a pasar mientras viva.

šna šna de vez en cuando, cada cuando

šnei 1. *adj* cuántos años (con terminación pronominal o sustantivo indicando la persona) **Bito nezda' šneine', pero nezda' naque' beñə' golə.** No sé cuántos años tiene, pero sé que es ancianito.

2. *adj interrog* ¿cuántos años? (con terminación pronominal o sustantivo indicando la persona) ¿Šneido' na'a? ¿Cuántos años tienes ahora? [Lleva las mismas terminaciones de los verbos de la conjugación en -da'.]

šnej *adj* once

šnejechoa *adj* treinta y uno, treinta y un Véase šnej, -choa

šni'a [variante de tni'a] un viaje Véase š-, ni'a

šod *s* zopilote **Šodən' chsa'ob bia guat.** Los zopilotes comen animales muertos.

šoljlažə' [pot. de choljlažə'] dar náusea

šon *s* ataque, convulsión **Bałə beñə' ca' chsa'az šonə' chbia bžin' cho'aga'aque' na' chxizən lega'aque'.** A algunas personas que sufren ataques les sale espuma de la boca y los sacude mucho.

šonechoa *adj* veintitrés Variante šonəchoa Véase šonə, -choa

šoneyon *adj* cuarenta y tres Variante šonəyon Véase šonə, -yon

šonə *adj* tres

šonte beñə' las tres personas (con énfasis)

šontie' los tres de ellos (con énfasis)

šonlə en tres, en tres partes

beyon *adj* tercer

Bšonə *s* Osa Mayor, Osa Menor

cheyon¹ *adj* tercer

chopə šonə *adj* algunos

gwyon *adj* hace tres

gwyone *adj* tercero, tercer

yonte *adj* tres (cuando no hay más)

yeyon *adj* tercer

šo'o¹ [pot. de cho'o¹] chocar con

šo'o² [pot. de cho'o²] entrar

šo'o chaz [pot. de cho'o chaz] dominar

šo'o ni'a [pot. de cho'o ni'a] tropezar

šo'oba' [pot. de cho'oba'] marearse

šo'obia' [pot. de cho'obia'] calmar, aliviarse (enfermedad, frío o lluvia)

šo'olao [pot. de cho'olao] acostumbrar

šo'olažə' [pot. de cho'olažə'] gustarse, complacerse

šo'olažə' *adv* 1. despacio **Šo'olažə' gwdao na' binlo gwxej de'en chaogo'onə'.** Come despacio y mastica bien lo que comes.

2. con calma **Šo'olažə' bet bi'in bełən', len nitə' beñə' ca' chəsə'əžebe'ebən'.** El joven mató la culebra con calma aunque los otros estaban asustados.

3. poco a poco **Šo'olažə' beyo'oj nisən' lao tyemp zeyə'ənə'.** El agua se secó poco a poco durante la temporada de calor. Véase lažə' šo'olažə' šo'olažə' poco a poquito, muy despacio

šo'ošao' [pot. de cho'ošao'] ser almacenado

šor *s* (eng: shorts) trusas **Tozə color naquə šor che bi'i Yelaljə ca' chəsə'əyitj pelotən'.** Las trusas de los jugadores de Yalalag son de un solo color.

šorr* *s* 1. chorro **To de'e da'oga ze cho'a šorrən' catə' tyemp ba.** El chorro de agua en tiempo seco es muy poco.

2. Se refiere al agua que sale de una llave.

šož [pot. de chož] contener (líquido)

šsil [variante de lsil] por la mañana

štaquə' *s* 1. un puñado **Be'e štaquə' xoa' jeid ca'.** De un puñado de maíz a las gallinas.

2. un pedazo (*terreno, tortilla, etc.*) **Chbe'**
chopə yag xoa' lao štaquə' yo de'en napa'
nga. Este pedazo de terreno que tengo produce
dos almudes de maíz. *Variante xtaquə'* Véase š,
taquə'

šti'ej *s* superficie **Šti'ejzə triple nga naquə**
ba'a, na' naquə zešə' lo'olə. Solamente la
superficie de la hoja de triple es lisa; es áspero
adentro. *Variante xti'ej* Véase š-, **di'ej**

šxonj [*variante de xonj*] un grupo, una
agregación

šyag *s* racimo **Baze šyag xe'e le'e yag yelə'**
na'anə'. Ella ya tiene un racimo de plátanos en
aquella planta. *Variante tyag* Véase š-, **yag, t-**

šyel *s* una noche Véase š-, **yel'**

šyichj *s pos* una cabeza (*una bola de dos*
trozos de panela) **Beyoxə'əze šyichj panel nga**
ye'ejə'. Llévate una cabeza de la panela para
tomar (*en el café*). Véase š-, **yichj'**

šyiš *adj* blanco **Pur lachə' šyiš chsa'az de'e**
xaxta'ocho ca'. Nuestros antepasados siempre
se vistieron en ropa blanca.

de'e šyiš cosa blanca

de'e šyiš che žit clara de huevo

šyiš xilə' muy blanco

šyišzə blanco

chešyiš *vi* blanquearse

šyot *s* achiote (*árbol*), bija

T

t- *pref* un, una

tbichə (*yag*) una astilla

tbio' un mes

tbnia una sección (*de caña*)

tchog una corteza (*de panela o leña*)

tgüejə algunos; de vez en cuando

tgüejə tgüejə uno por uno

tgües una brazada (*medida de viga, casa,*
etc.)

tgüiz un año

tlabə' una gota (*de líquido*)

tlachə'əchel una cobija

tlao un punto (*de planta*);, en un punto

tmetr un metro (*medida*)

tpes un peso

ttas una taza

tvar una vara (*medida*)

tya una libra (*medida*)

tyag un almud (*medida*)

tyaz una hoja

tyix una pieza (*de panela*)

tyixjw una red (*medida*)

tža un día

tža tža cada día, todos los días

tžit un codo (*medida de rebozo, sarape, ropa,*
etc.)

tžomə una canasta (*medida*)

ta [*pot. de chda*] moverse

ta' [*pot. de chda'*] pegarse (*a algo o en algo*)

ta' yichj [*pot. de chda' yichj*] recordar

-ta'atə' *suf* muy (*de cosas mojadas*) **Cheyələ'**
gaze' xseinə' ga de gopə'əzə, quəguə ga
mbista'atə' par nich lan' güen. Debe sembrar
la semilla en donde hay humedad, pero no
donde está muy mojado, para que nazca bien.

tabacw* *s* tabaco **Laže'enə' xlaguə' tabacw**
na' chəsə'ətobe' choso'ogüe'en lgua'a yez. En
su pueblo juntan las hojas del tabaco y las
fuman como cigarros.

tabaguə' [*pot. de chdabaguə'*] oponer (*a*
alguien con más autoridad)

tabic* *s* tabique, ladrillo cuadrado

tablad *s* plataforma **Lao tablad na' chesə'əde**
bi'i ca' chso'on comedy. Los muchachos que
presentan la comedia se paran en la plataforma.

tacon* *s* tacón (*de zapato o huarache*)

-talj *suf* aguado **Bito gocšao' roz che', con**
gwche'etaljən. Su arroz no salió bien, quedó
aguado.

talj *adj* aguado **Taljten' naquə gon' che'**
de'en chone' bsonə'. El lodo con que hace los
adobes está demasiado aguado. Véase **šalj**

tambo* *s* tambor (*bote grande de metal*)

tambor* *s* tambor (*de la banda*)

tanc* *s* estanque, depósito de agua

tant* 1. *adv* tanto **Tant beṇə' zannə' na'**
quəguə goque yelə' guaonə'. Estuvieron tantas
personas que no alcanzó la comida.
2. *s* cantidad **Chchixe' šonə tant yo'onə' na'**
guyə' tant yox. Mezcla tres cantidades de cal y
cinco cantidades de arena.

tantec tanto (*con énfasis*)

ta'o [*pot. de chda'o*] ser comprado

taobi'in *s* suegra **Taobi'in chia' naque' xna'**
beṇə' chia'. Mi suegra es la mamá de mi
esposo. *Variante ta'obi'in*
xtaobi'in *s* suegro

tap*¹ *s* tapadera **Gwxoa tapən' cho'a**
yesə'ənə' nich cui yeyələ' niseyə'ənə'. Pon la
tapadera en la olla para que el atole no se
enfríe. *Variante tapader*

tap² *adj* cuatro **Zan c̄aste bia yixə' ža' yežlyon', bałəb žia tap ni'a na'ab na' bałəb zjənxobə le'i lao yon'**. Hay muchos tipos de animales en el mundo: algunos tienen cuatro patas, y algunos se arrastran en el suelo.
tap yo'o tap cuatro pesos con cincuenta centavos
tapa ryel cuatro reales, un tostón
tapte los cuatro (*con énfasis*)
tapa rob cuatro arrobas, un quintal
dap, dapte *adj* cuatro (*indicando que no hay más*)
gwdap, gwdape *adj* cuarto, hace cuatro
tapancw* *s* tapanco **Gwloe lao tapancon' na' bgüia šə bagüe yelə'əna' žia na'**. Sube al tapanco y ve si ya están maduros los plátanos que están allí.
tapechoa *adj* veinticuatro *Véase tap², -choa*
taplalj *adj* ochenta *Véase tap², -lalj*
taplalj ši *adj* noventa *Véase tap², -lalj*
taplalj t̄gualj *adj* noventa y nueve *Véase tap², -lalj, to, galj*
taplalj to *adj* ochenta y uno *Véase tap², -lalj*
taplalj xon' *adj* ochenta y ocho *Véase tap², -lalj*
taplalj xop *adj* ochenta y seis *Véase tap², -lalj*
taplao *adj* muchos, diversos **Taplao naquə yelə' chne che benəch chi' yežlyo ni**. Las críticas de los que viven en este mundo son muchas.
tapon* *s* tapón
tapteļi *adv* 1. muchas veces, cada rato **Tapteļi cheyałə' ye'echo bidao' ca' can' so'ombo' chedə' chsa'anlažə'əbo'**. Tenemos que decir a los niños muchas veces como deben hacer, porque no lo recuerdan.
 2. muy a menudo, con frecuencia **Tapteļi cha'a Syi'itə'əna' par əchji'ogua' de'e cheyota'a**. Muy a menudo voy a México para comprar lo que vendo. *Variante tapəteli, tlaptli Véase teli*
taquə' *s pos* 1. palma de la mano **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwy'a'a go'on can' neje**. Tengo ampollas en mi mano porque ayer fui a limpiar milpa por primera vez.
 2. mano **Gošj dinamitən' lo'o taque'enə' na' bžiayi'in šonə xbene'enə'**. La dinamita estalló en su mano y le destruyó tres dedos.
 3. puñado **Gwlo'o chopə taquə' zedə' lo'o niscuannə'**. Echa dos puñados de sal en el caldo.

taquə' doa' penca de maguey
chgapə' taquə' *vi* aplaudir
štaquə', xtaquə' *s* un puñado

tard* *adv* en la tarde **Gwxe tard deyenia' le' yeto par nich xənlažə'əcho nac goncho**. Voy a venir para hablarte otra vez mañana en la tarde para que determinemos como vamos a hacer.

tarea* *s* tarea

taria *adv* rápido **Taria gwyej šə šejo', la' bachal**. Véte rápido si es que te vas a ir, porque ya está entrando la noche.

tarr* *s* 1. tarro (*bote*) **Chopə tarr nis noa' burrən'**. El burro carga dos tarros de agua.
 2. tarro (*instrumento de música*) **Toe' chsiž tarrən', toe' chol na' yetoe' chsiž bzonnə'**. Uno estaba tocando el tarro, otro estaba cantando, y todavía otro estaba sonando una sonaja. [*pos. xtarr*]

tas* *s* taza [*pos. xtas*]

tasajw* *s* tasajo

taš [*pot. de chdaš*] quedar vacío

tašjw *s* 1. chicote, látigo **Len tašjw nga blag bia yixə' ca'**. Con este chicote puedes arrear las bestias.
 2. chicote (*juguete de los niños*) **Can' chašjw cuet chašjw tašjon'**. El chicote truena como truena un cohete.

chtašjw, chtašjo *vi* researse

-tatə' [*variante de -ta'atə'*] muy

Tba *s* Tabaá (*pueblo*)

tben *s* un dedo (*medida, indicando el grueso del dedo*) *Véase to, xben*

Tbio¹ *s* Tavehua (*pueblo*)

tbio² *s* un mes **To quitə'tə' guaguən' gwzeya' lao tbio'**. Este tanto de leña voy a quemar en un mes. *Véase to, bio'*

tcuart* *s* una cuarta (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) **Goža' ben' chabe' yelən' che'enda' gone'en tap žit tcuart**. Le dije a la persona que está tejiendo la cobija que quiero que la haga de cuatro codos con una cuarta. *Variante šcuart, xcuart Véase to, cuart²*

tcue' *s* 1. un grupo **Žja'ac tcue' benə' ca' lo'o camionnə' na' benə' ca' yelə' žja'aque' con ni'aga'aque'**. Un grupo de aquellas personas va en el camión y los otros van a pie.
 2. uno, un pedazo (*terreno*) **Bi'a bi'i chia'anə' tcue' yežlyo par nich gazbo'on**. Di a mi hijo un pedazo de terreno para que lo sembrara. *Véase to, cue'*

tcuen *s* un grupo **Maestrən' bnežjue'** recitacion **che tcuen bi'i scuel ca' na' bnežjue'** cancion **che yetcuen lega'acbo'**. El maestro dio recitaciones a un grupo de niños de la escuela y dio una canción a otro grupo. *Véase to, cuen*

tcuen tcuen *adv* 1. de tramo en tramo **Bguacua' cwsin chian' carton, na' par nich xoachechən, bdi'a lambr cože'enə' tcuen tcuen.** Teché mi cocina con láminas de cartón, y para asegurar bien las láminas, puse alambre encima, de tramo en tramo.

2. cada rato **Tcuen tcuen güejə gwzeche' chone' descans.** Cada rato se paraba para descansar. *Véase to, cuen*

tcho'a¹ *prep* al lado de, a la orilla de (*río, camino, pueblo, etc.*) **Gwchog yixə'əno' de'en ze tcho'a nezən'.** Corta la mata que hay a la orilla del camino. *Véase to, cho'a²*

tcho'a² *s* un bocado, un poco **Gwxobə beco'onə' belə'əno' na' bagwdaob tcho'an catə' gobe'ida'.** El perro jaló la carne y ya había comido un poco cuando me di cuenta. *Véase to, cho'a¹*

tcho'azə de un solo bocado

tcho'a³ *adv* 1. parejo (*del mismo tamaño o velocidad*) **Juannə' che'e xnose' ca' so'one' žin che'enə' tcho'a.** Juan recomienda a sus mozos que trabajen parejos.

2. con cuidado, cuidadosamente **Maestrən' bzejni'ine' tcho'a can' cheyalə' so'on bidao' ca'.** El maestro enseñó cuidadosamente cómo deben hacer los niños.

tcho'a tla'anžə *s* solamente un bocado **Lanə' tcho'a tla'anžə, cheyalə' goncho banez catə' to benə' ne' gwdao latə'.** Aunque sea solamente un bocado, debemos de aceptar cuando una persona nos invita a comer. *Variante žcho'a žla'anžə Véase to, cho'a¹*

tcho'a tšao' *adv* bien, profundamente **Cheyalə' gongaxjcho xbab tcho'a tšao' naquən goncho.** Primero debemos pensar bien cómo vamos a hacer. *Véase to, šao'*

tcho'alao *prep* alrededor de, al contorno de **Chlažə'əcho yixə' tcho'alao yo'o checho ca'.** Arrancamos las hierbas alrededor de nuestras casas. *Véase to, cho'alao*

tchog [*variante de šchog*] la mitad de (*lápiz, pan, tortilla, etc.*)

-te¹ *suf* 1. Se agrega este sufijo a un sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, o verbo para dar énfasis. **Castigwchgua chocuecho yoxən' cho'a yaote.** Es muy trabajoso acarrear arena arriba

desde el río. **Yoguə'əlojte bi'i xcuidə' ca' chsa'acquebo' cho'.** Absolutamente todos los niños tienen catarro.

2. Se agrega a números para indicar que el número mencionado es todo lo que hay.

Gueyə'əte bi'i chia' ca' bachja'acbo' scuel. Todos mis cinco hijos ya van a la escuela.

-te² *suf* luego **To yag gwdenən be'ena' na' gotte'.** Un árbol aplastó a aquel señor y luego murió.

le'e ... -te *adv* luego

te*¹ *s* té

te² [*pot. de chde¹*] pasar

te xaguə' [*pot. de chde xaguə'*] cachetear

-tec¹ *suf* 1. mucho, tanto **Be' ža'a ze na'a de'e beža'atequən.** Sopla un viento cálido por tanto calor que hizo hoy.

2. fuerte **Chosye'e de'e chdiatec le'ena'.** Está gritando por las punzadas tan fuertes que tiene en la barriga.

-tec² *suf* primero **De'e žialao de'e cheyalə' gonteco' catə' yežino', chixjo' de'en chało'o che benə' gwliž chechon'.** Lo más importante que debes hacer primero cuando llegues otra vez, es pagar lo que debes a nuestro vecino.

tco' *s* Tipo de cántaro que tiene la forma de un zapato.

tech *adv* después (*hablando del futuro*)

Zgua'atec ye'ej gaogo' na' tech solao gono' žin. Primero vas a almorzar, y después vas a empezar el trabajo. *Variante te Véase chde¹, -ch*

te'ej *s* enfrijolada (*tortilla embarrada de frijol y servida enrollada*)

-tega *suf* 1. de una vez, luego **Bentega siyən' na' mesən' na'a.** Dame la silla y la mesa de una vez ahora.

2. aunque parece inútil **Guatlja bida'onə', pero gontegacha prueb rmech chio' nga naclə gonən.** Probablemente el niño va a morir, pero voy a probar tu medicina, aunque parece inútil, a ver cómo resulta.

tei¹ [*pot. de chdei*] poder mover

tei² [*pot. de chtei²*] tener bien desarrollada la mente

tej* *s* teja [*pos. xtej*]

tejid* *s* tejido

telen [*pot. de chdelen*] seguir (*consejo o ejemplo*)

teji *adv* cada rato, con frecuencia **Telizə chəsə'ədon cošən' na' chene'eb gaob.** El

marrano tiene hambre cada rato y quiere comer.

Variante **telizə, tližə** Véase **-zə**

telon* *s* telón

tempran* *adv* temprano

tenas* *s* tenaza

tenient* *s* teniente

tepaš* *s* tepache **Baļə yež gan' de doažin' chse'ejchgüe' tepaš.** En algunos pueblos donde hay piñas toman mucho tepache.

tepecuint* *s* tepeizcuintle, tepeizcuinte **Tepecuint naquəb ca to coš na' chašəb yixə' chaob no bche'.** El tepeizcuintle es como un marrano, pero es silvestre y come hormigas.

term* *s* término, plazo **Gwnabe' mech term šonə bio'.** Pidió dinero para el término de tres meses.

tesorer* *s* tesorero

testament* *s* testamento **Antzlə ze'e gate', bene' testament par nich si' lao na' bi'i che' ca' bi de'e de che'.** Antes de su muerte, hizo un testamento para que lo que tenía pasara a manos de sus hijos.

testigw* *s* testigo (*legal*)

-teza¹ *suf* 1. con confianza **Gwdaotezə de'e dao' de nga.** Coma Ud. esta cosa simple con confianza.

2. constantemente, sin pararse **Chonteze' žin do ža do yel.** Trabaja sin parar de día y de noche.

Variante **-teze**

-teza² *suf* -quiera

baļtezə *adj* cuantos quiera

bitə'ətezə *adj* cualquiera

gatezə, gatə'ətezə *adv* dondequiera

naquətezə *adv* comoquiera, de cualquier manera

-teza³ *suf* Este sufijo se agrega a ciertas palabras para dar énfasis. **Šitezə so', cuidad yosbano' bida'onə'.** Estate quieto, ten cuidado para no despertar al niño. **Ngatezə bzo yoa'anə' lao siyən'.** Pon el bulto aquí mero en la silla.

teža *adv* de día **De catə' chac zeyə' teža na' chac zag še'elə.** A veces hace calor de día y hace frío de noche. Véase **ža³**

tgot *s* una muda (*de ropa*) **Tgotga xan' no'a la' to chopə žazə ša'a.** Traigo solamente una muda de ropa, porque voy por pocos días. Véase **to, got**

-tgua *suf* Se agrega a un verbo para indicar que la acción está esperada o deseada. **Biczə chso'one' xbab əsa'actgüeine' de'e malən' chso'one'.** No piensan o sienten de que lo que

hacen es malo. **Gwche'etgua checho.** Siéntate aquí, por favor. *Variante* **tgüei**

tgualj *adj* diecinueve Véase **to, galjə**

tgualjechoa *adj* treinta y nueve Véase **to, galjə, -choa**

tgualjəyon *adj* cincuenta y nueve *Variante* **tgualjeyon** Véase **to, galjə, -yon**

tgüejə 1. *adj* algunos **Benə' zan zja'aque' cho'a yaon' na' zjənche'e tgüejə bidao'.**

Muchos fueron al río y llevaron algunos niños.

2. *adj* uno (*a cada uno*) **Bnežjue' tgüejə güi che to tobo'.** Dio una naranja a cada uno (*de los niños*).

3. *adv* de vez en cuando, a veces **Tgüejə cha' La' catə'əzə de de'e chjena'.** De vez en cuando voy a Oaxaca cuando tengo algo que necesito hacer. Véase **to, güejə**

tgüejə tgüejə 1. *adv* uno por uno (*con terminación pronominal en la segunda palabra*)

Tgüejə tgüejə' ja'ac beņə' yež ca' cho'a yaon'. Los ciudadanos fueron al río uno por uno.

2. *pron* cada uno (*con terminación pronominal en la segunda palabra indicando la persona*)

Tgüejə tgüejle deyesanle choa lat yox. Cada uno de Uds. debe entregar cuarenta latas de arena. Véase **to, güejə**

tgüejga 1. *adj* solamente algunos **Tgüejga yixən' ba cha.** Solamente algunos aguacates están maduros.

2. *adv* en raras ocasiones **Tgüejzə cha'a ya'a.** En raras ocasiones voy a la plaza. *Variante* **tgüejzə, tgüejgaza**

tgüelt* *s* una vuelta, un viaje **Bagwyeje' tgüelt cho'a yao na' babele'e.** Fue a dar una vuelta al río y ya regresó. Véase **to, güelt**

tgües *s* una brazada (*medida*) Véase **to, es**

tgüia' yag [*variante de* **šgüi'a yag**] una carga de leña

tgüiz *s* un año

yetgüiz el año siguiente, en otro año

tgüiz tgüiz 1. *s* los años, cada año **Žalnez chde tgüiz tgüiz.** Pronto pasan los años.

2. *adv* año tras año, cada año **Tozə can' choncho žin yixə' tgüiz tgüiz.** Trabajamos en el campo de la misma manera año tras año. Véase **to, iz**

tia* *s* tía

tiatr* *s* teatro

tiemp* *s* 1. tiempo **Tgüejə catə'ən dechgua žinnə', xte nic chonən tiemp par gaoko.** A

veces cuando hay mucho trabajo, no nos da tiempo ni para comer.

2. temporada **Baḷə yag ca' chžib**

xḷaguə'əga'aquen' catə' naquə tiemp zag. Las hojas de algunos árboles se caen en la temporada de fríos. *Variante tyemp*

ca tiemp en ese tiempo

chca'a tiemp ocupar tiempo

do tiemp, do tiempte, dote tiemp todo el tiempo, constantemente

tiemp ba temporada seca y calorosa antes de la temporada de lluvias

tiemp che tiempo debido

tiemp che go'on tiempo de escardar la milpa

tiemp che goz tiempo de sembrar

tiemp che gwlap tiempo de cosechar la milpa

tiemp nga zocho na'a hoy día, tiempo en que vivimos ahora

tiemp yejw temporada de lluvias

tiemp zag temporada fría

tiend* *s* tienda

tigr* 1. *s* tigre, tigrillo **Chžebbo' šejbo'**

ya'ada'onə' la' chaquebo' yežagbo' no tigr.

Tiene miedo de ir al bosque, porque piensa que va a encontrar algún tigre.

2. *adj* rayado (como tigre) **Bia tigr naquə biz cheto'onə'.** Nuestra gata es rayada.

-ti'itə' *suf* 1. rápido **Ne'e chza'ati'ite'e, len**

quəguə chaquəch che'enə'. Todavía hace el esfuerzo de andar rápido aunque ya no puede.

2. mucho **Chžižti'itə' siyən' catə'**

chəsə'əxobe'en. La silla rechina mucho cuando la arrastran.

tijer [*variante de tjer*] tijera

tiḷə [*pot. de chdiḷə*] regañar, pelear

timbr* *s* 1. timbre (de la puerta) **Bsaljue'**

puertən' catə' benene' chžiž timbrən'. Abrió la puerta cuando oyó que tocaban el timbre.

2. timbre (estampilla) **¿Baḷə timbr chyažje cart nga par šejən?** ¿Cuántos timbres necesita esta carta para que se vaya?

tin¹ *s* rajadura **Yoguə' yeḷə' quinga zjəxoan**

tin. Todos estos plátanos tienen rajaduras.

tin² *s* tina **Bžie' tinḅə' lao sša'a par nich**

beža'a nisan' de'en bguazjene' bi'i chen'. Ella puso la tina al sol para que se entibie el agua para bañar a su hijito.

tint* *s* tinta

tio* *s* tío

tirant *adv* ofensivamente **Naque' beḅə' rgüin, beḅə' ya'alažə', beḅə' chḅe tirant.** Él es una

persona mezquina y arrogante, que habla ofensivamente.

titer* *s* títere

títə [*pot. de chditə*] tener comezón

tjer* *s* tijeras *Variante* **tijer**

tkil* *s* un kilo *Véase* **to, kil**

ḷa'a *adj* un pedazo (panela) **Gwlej ḷa'a panel chio' nada' gona' café se'ejə'.** Préstame un pedazo de panela para que yo haga café para ellos. *Véase* **to, la'a¹**

tlabə' *s* una gota **Bxopə tlabə' rmech le'e lachə' šyišən' benten len bsio'.** Cayó una gota de la medicina en la tela blanca y la manchó. *Véase* **to, labə'**

tlacw *s* Indica una parte grande de la cosecha, entre un cuarto y un tercer parte, que pertenece al dueño de un terreno que ocupa otra persona. **Ze'e gwxenlaže'e len xan yežlyon' šə yezi'e to tlcaw o gašjə cwsešən'.** Todavía tiene que arreglar con el dueño del terreno si él va a recibir la tercera parte de la cosecha o la mitad.

ḷaguə' *s* 1. una hoja (de planta) **Ni ḷaguə' cui bega'an le'e yag da'onə' beyož gwche' yejən'.** Ni una hoja quedó en la planta después de caer el granizo.

2. una ramita (de planta) **Gwlo'o ḷaguə' dao' yixgüej lo'o caldən'.** Echa una ramita de hierbabuena en el caldo.

3. una hoja (de papel) **ḷaguə'əzə yišən' bega'an catə' beyož bzojbo' cartən'.** Solamente una hoja de papel quedó cuando terminé de escribir la carta. *Véase* **to, ḷaguə'**

tlao¹ *s* una ramita (de epasote, cilantro, perejil u otra hierba) **¿Ecabi gon tlaow bit chio'on**

nada' de'e gwchina' gona' to nis bež žit? ¿No me da una ramita de epazote para usar en un caldo de tomate y huevos que voy a hacer?

Véase **to, lao²**

chopə lao dos ramitas

tlao² *prep* en, entre **Chaş cholj mašinḅə' chso'onzə mašin cuetga'aquəb do tlaow xozə' yag ca'.** Los changos andan entre las ramas de los árboles haciendo sus ejercicios. *Véase* **to, lao⁵**

tlao³ *s* una cara (panela; pedacito cónico) *Véase* **lao¹**

tlao tcue' *s* una cosa **Quəguə tlaow tcue'ezə de'e chac chia', de'e zan de'e chac chia'.** No solamente me sucede una cosa, sino muchas cosas malas me han sucedido. *Véase* **to, lao³, cue'**

tlaozə 1. *adj* solo **Con tlaozə de'enə' ben, bito gono' gwde gwde de'e ca'**. Haz solo esto, y no hagas eso y lo otro.

2. *adv* únicamente, solamente **Tlaozə cho'elaže'e bi mendad de'e de yo'o**. Ella únicamente atiende a los quehaceres de la casa. Véase **to, lao, -zə**

tlaptli [*variante de tapteli*] repetidas veces

tlaxj [*variante de šlaxjən*] una sola vez
Variante tlaxjə

tlaz* *s* durazno [*pos. xtłaz*]

tle'e *prep* en algún, en alguno, en alguna **Bia ser ca' catə' chəsə'əbej xi'inga'acquəbən' siempr chjəsə'ədobəb do tle'e yag ca'**. Cuando las avispas sacan sus crías de la colmena, forman otro enjambre en alguno de los árboles. Véase **to, le'e²**

tlej *s* un diente **Con tleyzə cuanax chia' de na' chyažjda' zanən par yi'inda'onə'**. Tengo solamente un diente de ajo y necesito muchos para el coloradito. Véase **to, lej²**

tlišə' 1. *adj* único, un solo **Bi'i nga nacbo' xi'in tlišə'anə'**. Esta muchacha es mi única hija.

2. *adv* solamente **Tlišə' benga bito ne'e güe'ine' gripənə'**. Solamente ese señor todavía no ha tenido la gripa.

3. *pron* solamente uno (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Gwnitə' šonə' coš chia' pero gwsa'acšeneb na' tlišə'əb mbamb**. Tuve tres marranos pero se enfermaron y solamente uno (*de los marranos*) vive. Véase **to, lišə'**

tlišə'əga nada más uno (*con énfasis*)

tlizə [*variante de telizə*] cada rato

tmil* *adj* mil **Catə' ben liža'anə' to gueyoa gueya'əchoa pes chzaquə' tmil ladriyən' chedəsə'əgua'aten yo'o**. Cuando construí mi casa, mil ladrillos entregados en la casa me costaron ciento veinticinco pesos. Véase **to, mil**

tmil xop gueyoa gueya'əchoa *adj* mil seiscientos veinticinco Véase **to, mil, gueya', -choa**

tnez *adv* por el camino, en el camino **Chəsə'əyitj bi'i scuel ca' tnez**. Los niños de la escuela están jugando en el camino. Véase **to, nez**

tñi'a *s* un viaje, una vez **Che'enda' ša'a tñi'a La' nich gombi'a'an**. Quiero ir a un viaje a Oaxaca a conocerla. *Variante šñi'a* Véase **to, ñi'a²**

tñi'azə solamente un viaje

yešñi'a otra viaje, otra vez

to 1. *adj* uno **Toe' gweje' yoba na' yetoe' gweje' ya'a**. Uno de ellos fue al campo y el otro fue al mercado.

2. *art indef* uno **Chgua'a bebən' to lo'o lat zonnə'**. Pongo la basura en uno de los botes que están allí.

totec solito

godbio' *adv* hace un mes

godgüiz *adv* hace un año

t- *pref adj* uno

to to *adj* cada uno

š- *pref adj* uno

yeto *adj* otro

-to' *suf* nosotros, nos (*exclusivo*) Véase **neto'**

to chopə *adj* algunos, varios **Nitə' to chopə šib che beñə' gwliž chia' na' bia zan xilə'**. Mi vecino tiene algunos chivos y muchos borregos.

to chopzə solamente algunos

to chopə šonə algunos, pocos

yeto chopə otros pocos

to de repentzə *adv* 1. de repente, inesperadamente **Gocda' guaquə yejw yedo ža, catə' to de repentzə gwlezən**. Yo pensaba que iba a llover todo el día, pero de repente paró la lluvia.

2. por casualidad **To de repentzə bežagto' beñə' xna'anə' lao ya'anə', la' chašchgua beñə'**. Por casualidad encontramos a mi tía en la plaza, pues había mucha gente.

to gueyoa *adj* ciento

to gueyoa taplalj tgalj *adj* ciento noventa y nueve Véase **tap, -lalj, to, galjə**

to gueyoa to *adj* ciento uno

to gueyoa yo'o gašjə *adj* ciento cincuenta (*ciento y la mitad*)

to millon *adj* un millón

to millon to gueyoa tochoa mil gažə gueyoa toyon un millón ciento veintiún mil setecientos cuarenta y uno Véase **to, -choa, -yon**

to šao' to güen *adv* 1. en buena salud

Jəlaña'ane' na' zoe' to šao' to güen. Fui a visitarla y está en buena salud.

2. tranquilamente, en paz **Šə che'endo' so' to šao' to güen, gwdapə cuidad bito bi dižə' gado'o beñə'**. Si quisieras vivir tranquilamente, ten cuidado que no atormentes a nadie con palabras insultantes.

3. sin novedad **Beñə' zan gosə'əbiayi'e Syi'itə' catə' gwxo' pero nada' bela'a to šao' to güen**. Muchas personas perecieron en México por el terremoto, pero yo regresé sin novedad.

to to 1. *adj* cada **Zjəde juguēt par to to bi'i xcuidə' ca'**. Hay juguete para cada niño.

2. *pron* cada uno, cada quien (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

To tole goxə'əle to lmet nis. Cada quien debe llevar una botella de agua.

to yeto *pron recip* uno al otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Cheyalə' gaque che ljuejzcho tocho yetocho.

Debemos de amarnos uno al otro.

toay* *s* toalla **Yosbiž cuina' len toayən' catə' yeyož gazja'**. Voy a secarme con la toalla cuando termine de bañarme.

toca'atə' 1. *adv* ese tanto, este tanto

Tocatə'ənə' gona' na'a, la' bachjxaquə'əchgüeida'. Ese tanto voy a hacer ahorita, porque estoy muy cansado.

2. *adj* ese tanto de, este tanto **Toca'atə'ətə' guaguən' chzeyā' lao tbiō.** Quemó este tanto de leña en un mes. *Variante* **toca'atə'ətə',**

toca'atən'

toca'atə'əzə solamente ese tanto, solamente este tanto

tocadiscw* *s* tocadiscos

tocay* *s* tocayo **Le' na' nada' nacto' tocay, la' tozə ca leto'**. Ella y yo somos tocayos, porque nos llamamos igual. *Variante* **toquey**

tochoa *adj* veintiuno *Véase to, -choa*

toga *adj* 1. solamente uno **Yo'o gan' zoto'onə' toga de'e da'onə'**. La casa en donde vivimos es solamente una casa chiquita.

2. solo **Toga nada' bega'ana' yo'o.** Yo solo quedé en la casa.

toga'alzə *adj* sin nada, con las manos vacías **Toga'alze' bosə'ose'ene', bitobi bnežjue'ene'**.

Lo corrieron con las manos vacías, no dándole nada. *Véase ga'alzə*

togolizə 1. *adv* directo, derecho **Togolizə ben bida'onə' cho'a ya'an na' bgüixbo'**. El niño bajó derecho del empinado y se cayó en la barranca.

2. *adj* recto, no amplio (*sin pliegues*) **No'olə lašə' ca' chəsə'əchine' zode'e de'e naquə togolizə.** Las mujeres del valle usan faldas rectas.

3. *adj* de una sola pieza **Xadon che'enə' naquən togolizə, bito ndian.** Su gabán es de una sola pieza, y no está cosido.

togwlaz 1. *adv* sin autoridad (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Nezele bito chotoba' mechən' togwlaža' sino con can' baži'acho bian'. Uds. saben que no

estoy juntando ese dinero sin autoridad, sino como ya determinamos hacer.

2. *adv* sola, sin ayuda (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Zoe'**

togwlaže', caguə no be'en che'enə' zo. Ella vive sola, no tiene esposo. *Variante* **togwlažə bi'i che togwlaže'** su hijo natural

tolbe'ezə *adj* a la medida, de buen tamaño *Véase lbe'ezə*

tolcan 1. *adj* al nivel **Tolcan naquə nez nga na' de'en yeto naquəchguan bso.** Este camino está al nivel y el otro está muy empinado.

2. *adv* directo, derecho **Catə' chjəyeseža'**

xilə' chia' ca' zjəda' yobanə', tolcanzəczə zeyā'acob, bito galə chesə'əla'ab. Cuando desato mis borregos que están amarrados en el campo, regresan derecho sin descarriarse.

Véase lcan

tolcue'ej *prep* en el abrigo de *Véase lcue'ej*

tolcuinzə *adj* muy ajustado a la medida (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Tolcuinze' goc xe'enə'.** Su ropa es muy ajustada a la medida de él. *Variante* **tolcuinga** *Véase to, cuin*

tole'etə'əzə *adv* 1. a la medida, de buen tamaño **Tole'etə'əzə chala'a xela'anə' de'en gwxi'a ža mart.** Mis huaraches que compré el martes me quedan muy a la medida.

2. bien (*sazonado*) **Tole'etə'əzə xxi' naquə niscuannə'.** El caldo está bien de sal. *Variante* **tole'etezə** *Véase le'etə'əzə*

tole'etə'əzə or en buen tiempo, a buen tiempo

tolə [*pot. de chdolə*] estar tirado

tolə *adj* 1. apenado, turbado **Chaque no'olən' tolə catə' cui chzenag bi'i che'enə' che xabo'onə'.** La madre se siente apenada cuando su hijo desobedece a su papá.

2. extrañado **Yo'olaogua' zolena' bi'i chia' ca' na' na'a chacda' tolə de'e gwza'acbo' zja'acbo' zitə'.** Estoy acostumbrado a estar con mis hijos y los extraño ahora porque ya están lejos.

3. avergonzado **Gone'ene' güe'elene' bəxəzən' dižə' pero goquene' tolə de'en naquə xen' bsio'.** Quiso hablar con el cura pero se sentía avergonzado porque su ropa estaba mugrosa.

tolicha *adj, adv* derecho *Véase licha*

tomiy* *s* tomillo

ton [*pot. de chdon*] tener hambre

ton ton *adj* muy largo **Güenchən' ta bidao' nga pelon quəguə tabo' žia yichjbon' ton ton.** Sería mejor que ese niño andara pelón que ande con el pelo muy largo.

tonə *adj* 1. alto **Yežlyo nga ža' benəch benə' tonə na' benə' bčhecw.** En este mundo hay personas altas y personas de poca estatura.
2. largo **Ben to yagla' de'e naquəch de'e tonə, la' de'e nga nyašə'an.** Dame una tabla más larga, porque ésta es demasiado corta.
3. grande **De'e tonəchgua de yežlyon', bitobi fin chei de.** El mundo es muy grande, parece que no tiene fin.

4. mucho (*tiempo*) **Lechguale tonə zda ši'i xleguə'anə'.** El sonido que hacen las chicharras dura mucho tiempo.

de'e tonlə medio largo o alto

xjloton hablador

chton *vi* crecer alto o largo

nadon¹ *s* araña zancuda

nadon² *s* langosta del río

tont* *adj* 1. tonto, enloquecido **De'e tant güe'eje' xte beyaque' benə' tont.** Tomó tanto de las bebidas alcohólicas que se volvió tonto.
2. bobo, inepto **To bi'i tont naquə bi'inə'; pur clelə chombo' bin' chombo'.** Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.
3. fatuo **To benə' tont naquə benə' cuñad chia'anə', chaclizene' to benə' zaquə'əchgüei le'.** Mi cuñado es fatuo, porque piensa él mismo que tiene mucha importancia.

benə' le' benə' tont persona tonta

chon tont yichj hacer marearse

chactont *vi* enloquecerse

chontont *vt* enloquecer

topə bechjw *s* calambre (*en los dedos*) **Catə' con chlegw xbenga'aque' chəsə'əne' chaquən topə bechjw.** Cuando los dedos se tuercen por sí mismos dicen que tienen calambre.

toquey [*variante de tocaj*] tocajo

toquitə'ətə' 1. *adv* ese tanto **Toquitə'ətə' guaguən' gwzeya' lao to bio'.** Ese tanto de leña voy a quemar en un mes.

2. *adj* otro tanto **Nga zedəgua' xonj za chio', na' leczə to qui'itə'ətə' de'e bselə' xna'agola'anə'.** Aquí te traigo algunos frijoles y también otro tanto que mandó mi abuelita.

Variante toqui'itə'ətə' Véase qui

t'or* *s* una hora **Bitə goquə yejon', con gošj gwtin ca do t'or.** No llovió, solamente tronó como una hora.

yet'or, yet'orəch en otra hora más, después de una hora

torniy* *s* tornillo

tortug* *s* tortuga

-toš *suf* Tiene sentido indefinido. **Gwneya'atoš no babelə'atgua.** Adivina quién acaba de llegar. **Gwza' gwnelažə'atošc naclən' gaccho gwxe, galən' əžel mechən' gwchicho.** Debes pensar un poco cómo vamos a vivir en el futuro y adónde conseguiremos el dinero que necesitamos. *Variante -tošc*

tošə¹ *adj* puntiagudo **Catə' əchojo' lao yežən' na' žjədio' zpat xan tošə'.** Cuando salgas del pueblo vas a ponerte zapatos de talón puntiagudo.

chtošə' *vi* rematarse en punta

yag btošə' *s* tzompantle (*árbol*)

tošə² [*pot. de chtošə'*] rematar en punta, tener punta

tošlə'azə *adv* a un lado **Chso'one' ca chatə' nezən' šcuaslə nič chotobən nisən' tošlə'azə catə' chac yejon'.** Hacen el camino un poco sesgado para que cuando llueva recoja el agua a un lado. *Véase šlə'a, -zə*

totezə 1. *adv* a solas (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Güenchən' əgwsedcho totezcho nič cui no gone chio'o zed. Es mejor que estudiemos a solas para que nadie nos moleste.

2. *adj* un solo **Totezə de'e chnabda' le', bitoch gondo' nda' zed.** Hay una sola cosa que te pido, que no me molestes más. *Véase to, -tezə³*

totrision* *adv* con precipitación, de repente [*esp. a traición*]

toxlatje 1. *adj* de buen sazón, bien sazonado **Cho'olažə'əchgua barbacoa che'enə' chedə' toxlatje naquən.** A mi me gusta mucho su barbacoa porque es de buen sazón.

2. *adv* a la medida **Toxlatje bega'an vestid chebo'onə'.** Su vestido quedó a la medida.

3. *adv* con la firmeza debida **Catə' benə' ca' chəsə'əgapə' bso chse'enene' so benjw chega'aque' toxlatje.** Los que fabrican adobes quieren que se prepare el barro con la firmeza debida.

4. *adv* a buena hora, a la hora correcta **Toxlatje bžinto'.** Llegamos a buena hora. *Véase to, latjə, -zə*

toyon *adj* cuarenta y uno *Véase to, -yon*

tozə 1. *adj* solamente uno **Tozə bi'i chia' ne'e zo yo'o, la' bi'i ca' yela' bazja'acbo' scuel.** Solamente uno de mis hijos está en la casa, porque los otros están en la escuela.

2. *adj* solo **Toz bengə bitonə' si' laxjue'.** Solo ese hombre no ha recibido su sueldo.

3. *adj* unido **Gwsa'aque' tozə gosə'əne' yesə'əbeje' ben' zo correon' yelə' güe'ezo che'enə'**. Estaban unidos en decir que iban a sacar de su puesto al que trabajaba en el correo.
4. *adj* mismo **Zanle chonle tozə žin de'e chonle**. Muchos de Uds. hacen el mismo trabajo. *Véase to, -zə*

besyə'əyaque' tozə se pusieron de acuerdo
zjənaque' tozə están unidos
tozə ca chone'en lo hace de una sola manera, lo hace igual
tozə ga yeyeje' regresa a un solo lugar
tozə naquə yichjla'ažda'oga'aque' están de acuerdo (*con pronombre inseparable indicando la persona*)
tozəczə ca zjənaquən son iguales
tozəczə gonən será igual (*varias acciones*)

tpar* *s* un par *Véase to, par²*

tpes* *s* un peso *Véase to, pes*

trabajw* *adj* trabajoso, difícil **Trabajw naquən gwsedcho xtižə' benə' yoblə**. Es trabajoso estudiar el lenguaje de otros.

tramp* *s* trampa

trapiš* *s* trapiche

tras* *adv* atrás
chega'anbo' tras se atrasa
traslə hacia atrás

trasad* *adj* atrasado **Naquə relon' trasad chedə' cui gwsə'en cuerđ**. El reloj está atrasado porque no le dieron cuerda.

trast* *s* trasto

trat* *s* contrato, acuerdo

travies* 1. *adj* travieso, activo **Bi'i travies nga gwla'abo' che'e nis chechon' bače**. Este niño travieso rompió nuestro cántaro del agua hace un rato.
2. *adv* activamente, de una manera activa **Travies chon bida'onə', žalnez chepbo' yag**. El muchacho se porta de una manera activa; rápido se sube a los árboles.

tren* *s* tren *Variante stren*

trincer* *s* trinchera

trision* *adv* a traición **Bachso'ote' benə' trision, bazjəchi'inaogüe' benə' con ga yesə'əzaque'ene' lega'aque'**. Ya matan a personas a traición, y persiguen a personas en dondequiera que las alcanzan.

totrision *adv* a precipitación, de repente

trist* 1. *adj* triste **Gwzobo' trist catə' bosə'ozenene'ebo' de que bagot xagolbo'onə'**

Se puso triste cuando le dijeron que su abuelito había muerto.

2. *adv* tristemente **Tristchgua zjadabo' de'en gwnit xmechbo'onə'**. Regresó tristemente porque perdió su dinero.

yelə' zo trist tristeza

trom* *s* trompo *Variante tromp*

trompet* *s* trompeta

tronquə* *s* tronco (*de árbol*)

troš* *s* trucha (*pes*) *Variante bel troš*

Tsant* *s* Todos Santos **Laža'anə' ne'e de costumbr choso'oži'e de'e chsa'o benə' guat ca' catə'an chalə' Tsantən'**. En mi pueblo todavía observan la costumbre de colocar alimentos para que coman los muertos durante la fiesta de Todos Santos.

tsen* *s* docena **Gwxi'e chopə tsen plat ca' par gwchine' lao ljinə'**. Compró dos docenas de platos para usar durante la fiesta.

tsoa *adv* a la altura de una persona **Bachi' ze'e che liže'enə' tsoa**. Las paredes de su casa ya están a la altura de una persona. *Véase t-, soa*

tša'ozə yel *interj* Saludo arcaico indicando el deseo que ha pasado bien la noche. *Véase to, šao', -zə*

tši'i *adv* una vez **Tši'i gwne' zaquə'an chop pes, na' catə' gwya'a de'e yoblə gwne' zaquə'an šon pes**. Una vez cuando fui me dijo que costaba dos pesos, y cuando regresé me dijo que costaba tres pesos. *Véase to, ši'i'*

tši'i güejə de vez en cuando

tši'i tši'i cada vez

yetši'i *adv* otra vez

tši'izə *adv* 1. una sola vez **Tši'izə jəlane'ebo' de'e beze'e gan' bzo'ebo' scuel**. Una sola vez fue a visitar su hijo después de dejarlo donde lo inscribió en la escuela.

2. de una vez, al mismo tiempo **Tši'izə gweyeto' correon' na' len yo'olaon'**. De una vez fuimos al correo y al juzgado.

3. Significa un tiempo largo indefinido.

¿Egoga'ano' nga tši'izə? ¿Vas a quedar por acá? *Véase to, ši'i', -zə*

tšla'a *s* un lado, la mitad *Véase to, šla'a*

ttas* *s* una taza *Véase to, tas*

tub* *s* tubo

tvar *s* una vara (*medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm.*) *Véase to, var*

txen *adv* junto, juntos **Catə' chazcho xoa' chchixchon za yel par nich chəsə'əcha'on txen**. Cuando sembramos el maíz lo hacemos

revuelto con el frijol trepador para que juntos crezcan. *Variante txenczə*

dapə' txen, topə' txen unidos, juntos
zjənaquə topə txen la'ažda'oga'aquen' están de acuerdo

txichjo *s* un pedazo (*una sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*) **Bnežjo bida'onə' txichjozə güin', bito gaobo' doxenən.** Dale al niño no más una sección de la naranja, porque no puede comer la fruta entera. *Véase to, xichjo*

txichjon güejə uno por uno (*gajos, secciones, dientes de ajo, rebanadas o vértebras*)

txiguə' *s* 1. una jícara **Bedəgüe'e txiguə' niseyə' de'en gwse'ej beṇə' güen žin ca'.** Vino para dar a los trabajadores una jícara de atole a que tomaran.
2. un manojo (*de plátanos, de frijoles en la cáscara, de fibras de maguey, de cinco pencas de maguey*) *Véase to, xiguə'*¹

tyag *s* 1. un almud, cada almud **Chyažjda' tyag xoa' par gona' chixə'əle.** Necesito un almud de maíz para hacer sus tortillas.
2. un racimo **Šonə kil cha'a tyag yelə' de'e gwchixə' tiendən'.** Un racimo de plátanos que pesé en la tienda pesó tres kilos. *Véase to, yag'*⁴

tyel *s* una noche **Tža tyel bega'ana' Syi'itə'ənə'.** Quedé en México un día y una noche. *Variante šyel Véase to, yel'*⁴

tyel tyel *adv* noche tras noche, cada noche **Chyixjwto' gueyə'əchoa pes tža tža tyel tyel.** Pagamos veinticinco pesos cada día y cada noche. *Véase to, yel'*⁴

tyemp [*variante de tiemp*] tiempo

tyichj *s* una cabeza (*medida de panela, en que dos pedazos cónicos forman una cabeza*) **Bchine' tyichj panelən' catə' bene' nis zixən'.** Utilizó una cabeza de panela cuando hizo el agua fresca. *Véase to, yichj'*¹

tyix *s* un bagazo (*medida empleado para el piloncillo*) **Chopə chog panel banaquən tyix.** Dos medios-bagazos de panela forman un bagazo. *Véase to, yix'*²

tyixjw *adj* una red (*cantidad*) **Bedəgüe'e tyixjw xgüia'.** Me traje una red de naranjas. *Véase to, yixjw*

tzil *sf* una mañana **Chəsə'əcode'e go'n ca' do šbal par nich ca' yesə'əde chopə šonə lao nopən' tzilzə.** Aparejan los bueyes dos o tres horas antes de la madrugada para que puedan pasar dos o tres juegos de aguamiel en una sola mañana. *Véase to, zil'*²

tzoyaolə *adv* por el rumbo del río, por el río **Gwze'e Xšil, gwyeje' Jseš Lao Ya'a na' gwdie' Lbajw nach gwyeje' Ya'a Yej Exna, na' zjədatie' tzoyaolə.** Salió de Zochila, fue a Yatzachi el Alto y pasó a El Bajo, entonces fue al Cerro de la Piedra Roja y se fue por el rumbo del río. *Véase to, yao, -lə*

tža 1. *s* un día **Btao bi'i chia'anə' tža scuelən'.** Mi hijo faltó un día a la escuela.
2. *adv* de un día, al día **Galj pes tža goc laxjw mos ca orən'.** El sueldo de un mozo en aquel tiempo era de veinte pesos al día. *Véase to, ža'*³

tža güejə cada día

tža nez un día de camino

tža tža *adv* día tras día

tže' *s* una noche *Véase to, že'*

tže' tže' *adv* cada noche, todas las noches

tžit *s* un codo (*medida*) *Véase to, žit'*²

U, V

ul* *s* 1. artículo de hule **¿Gan ul che licuador chechon'?** ¿Dónde está el hule de nuestra licuadora?

2. hule (*material*) **Manga che beṇə' ryerən' naquən de ul.** La manga del arriero es de hule.

3. resorte (*de hule*) **Chyažjecho to ul de'e goxə'ən puert par nich yeyeyjwzə chei.**

Necesitamos un resorte en la puerta para que se cierre por sí.

yid ul *s* sandalia de hule

vainiy* *s* vainilla

valor* *s* fuerza **Chacšenda' na' cuiczə bi valor chia' de.** Estoy enfermo y no tengo nada de fuerza. [*esp. valor*]

cho'ene' valor lo anima, lo fortalece

fuers valor *s* fuerza

chapə valor *vi* ser poderoso

vaquə'* *s* vaca **Nape' tap go'n na' to vaquə'.** Tiene cuatro toros y una vaca. [*pos. xpaquə'*]

var* *s* Medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm. [*esp. vara*]

tvar *s* una vara

var* na' *s pos* brazo, antebrazo [*esp. vara*]

var* ni'a *s pos* pierna (*la parte entre la rodilla y el tobillo*) **Chəsə'əne' var ni'enə' gošjə catə' bgüixə'.** Dicen que se le fracturó una pierna cuando se cayó. [*esp. vara*]

vas* *s* vaso [*pos. xpas*]

velador* *s* veladora **Yež zan chəsə'əzoe' velador yo'oda'onə' yoguə' ža.** En muchos pueblos ponen veladoras en la iglesia todos los días.

venen* 1. *s* veneno **Chacda' beco'onə' gwdaob venen na' de'e na'anə' gotəb.** Creo que el perro comió un veneno y por eso murió.
2. *adj* venenoso **Baļə bel' ca' zjənaquəb bia venen.** Algunas culebras son venenosas.
chac venen *vi* envenenarse

ventan* *s* ventana

vers* *s* verso, canción

vestid* *s* vestido

viaj* *s* viaje

viajer *Véase* **benə' viajer**

victroly* *s* victrola, fonógrafo

vidr* *s* 1. vidrio **Ze'e si'a vidr par ventan chia' ca'.** Todavía tengo que comprar los vidrios para mis ventanas.
2. botella, frasco **Chote'e rmechən' to lo'o vidrən'.** Esta medicina se vende en frasco.

viern *Véase* **ža viern**

vin* *s* vino

violent* *adj* apresurado, precipitado **Cui chaque' violent len bi de'e chone'.** No es apresurado en lo que hace. [*esp.* violento]

vis* *s* vicio

viv *adj* 1. listo **Žalnez chəsə'əsed bi'i viv dao' ca' de'en chlo'iga'acchobo'.** Los niños listos aprenden rápido lo que les enseñamos.
2. vivo **Bia vivchgua zjənaquə bžin' yixə' na' chsa'acdochguab.** Los venados son muy vivos y corren rápido.

volcan* *s* volcán **To volcanə' naquə ya'a na'alə na' ne'e chchoj žen lao punt cheinə'.** Aquella montaña es un volcán y todavía sale humo de la cumbre.

X

-x *suf* Este sufijo indica afirmación.

Gwnabda'ane' šə yide' de'e yoblə, na' gwne':
–**Güidax.** Le pregunté si iba a venir otra vez, y me dijo: –Sí, voy a venir.

-xa *suf* Este sufijo indica énfasis, impaciencia o insistencia. **¿Batxa goncho xšina'anə' de'e gwnacho bi ža?** ¿Cuándo vamos a hacer mi trabajo de que hablábamos el otro día?

xa *s pos* 1. ropa **Catə' chalə' lni, yoguə'əzə benə' chsa'aze' xaga'aque' de'en naquə de'e**

cobə. En los días de fiesta toda la gente usa su ropa nueva.

2. pelo (*de animal*) **Che go'on, che cabey, che beco', che xid, che burr chas xab, pero bito chas xa xilə'.** Se cae el pelo de los toros, los caballos, los perros, los gatos y los burros, pero no se cae el pelo de los borregos.

3. piel (*de animal*) **Nitə' benə' chəsə'əchine' xa bžin' yixə' par so'on xaga'aque'enə'.** Hay personas que emplean la piel de venado para hacer ropa.

4. cáscara (*de fruta o frijol*) **Chsa'o bechjw ca' xa yeļə'.** Los guajolotes comen la cáscara de plátano.

5. funda **Goxj xa pistol che' na' bito goc güe'en cho'a le'enə'.** Se despedazó la funda de su pistola y no pudo colgarla a su lado.

6. aparejo (*de caballo, mulo o burro*) **Bito gosə'aca'ache' xa burrən', na' gwcho'onəb guangoš de'en noa'ab par yeža' mancw chega'aque'.** No apretaron el aparejo del burro y perdió los costales que llevaba para cargar sus mangos.

7. forro, pasta **Chacžejlaža'a šə si'a libr de xa gašə o de xa ga'.** No se si voy a comprar el libro que tiene la pasta amarilla o el que tiene la pasta verde.

8. techo **Catə' bazon ša' liže' na' yeyacw xeinə'.** Cuando ya mero va a terminar su casa, entonces va a poner el techo. *Véase* **lachə' güe'e xa** lavar ropa

xa goya'a ropa de la danza, ropa de los danzantes

xa laco de cascarón duro, de caparazón duro

xa yoa' costal (*de ixtle*)

xa yo'o techo

cheyacw xa *vi* vestirse

xadon *s* gabán

xala'an *s pos* ropa

yid xa *s* cutis, piel

yišə' xa *s* pelaje, pelo

xa *s pos* 1. padre, papá **Got xabo' catə' nacbo' bida'ozə, na' bega'anlembə' xna'abo'onə'.** Murió su papá cuando era chico, y quedó con su mamá.

2. tío (*después del nombre de la persona; hablando de él*) **Bed xa' naque' benə' zan xna'anə'.** Mi tío Pedro es el hermano de mi mamá.

3. papá (*vocativo, que se usaba anteriormente sin terminación pronominal, pero ya se usa poco sin pronombre*)

xa bi'i chia' mi esposo, mi marido

- benə' xa** *s* tío
- xaxna'** *s pos* padres
- xaxta'o** *s pos* antepasados
- xa me'** *s* lana
- xa xilə'** *s* lana **Chəsə'əchine' xa xilən' par chso'one' lachə'əchel**. Utilizan la lana para hacer las cobijas.
- xa'ag** *s* topil, alguacil **Xa'ag ca' chso'one' con bi mendad de'e de che justis ca'**. Los alguaciles hacen cualquier cosa que las autoridades les mandan a hacer.
- xa'ag yo'odao'** *s* topil de la iglesia, vigilante de la iglesia **Xa'ag yo'odao' chso'o lao na'aga'aque' choso'ose'e lɪn' naquən' cheyałə' gaquən**. Los vigilantes de la iglesia tienen la obligación de organizar bien la fiesta.
- xa'axj** Véase **yej xa'axj**
- xachel** *s pos* cobija **Bocua'an xachele'ena' lo'o ranš do gan' chso'one' panelən'**. Dejó su cobija en el jacal cerca de donde hacen la panela. Véase **lachə'əchel**
- xadə'** *adj* aplanado **Yej xadə'anə' chyažjecho, quəguə de'e blol**. Necesitamos piedras aplanadas y no redondas.
- xin' xadə'** chato
- bia xadə'** *s* solitaria (*parásito*)
- chxadə'** *vi* estar sentadita (*sin hacer nada*)
- chxadə'** *vt* aplastar
- xadon** *s* gabán **Yetgüejzə benə' chsa'aze' xadon catə' chac zag**. Ahora pocas personas usan los gabanes cuando hace frío. Variante **gwdon** Véase **xa, tonə**
- xagolə** *s pos* abuelo **Benə' xa'anə' zolene' xagola'anə' chedə' le' naque' xi'ine' nechən'**. Mi tío vive con mi abuelo porque es su primer hijo. Véase **golə**
- xagoləgoch** *s pos* 1. bisabuelo **Cana'ate catə'an ne'e zo xagoləgocha', gwzo family chia' yichj yežən'**. Hace muchos años, cuando todavía vivía mi bisabuelo, mi familia vivía arriba del pueblo.
2. tatarabuelo **Yag nga zen nga tiemp che xagola', na' xagoləgocha', na' xagoləgocha' yeto ben' naquə xe'**. Este árbol estaba aquí en el tiempo de mi abuelo, mi bisabuelo, y mi tatarabuelo. Véase **goch**
- xagüed¹** 1. *s* persona perezosa **Xagüed chia' nga bito cho'olažə'əbo' šejbo' güen žin**. A este perezoso (*niño*) no le gusta ir a trabajar.
2. *adj* perezoso, flojo **Tempran chatə' benə' xagüedən' na' chasbo' bagwže'**. El hombre perezoso se acuesta temprano y se levanta tarde. Véase **chgüed**
- xagüed²** *s* palo (*insecto*)
- xaguə¹** *s pos* huipil **Xaguə' nga naquən bordar len do gašə len de'e ga'**. Este huipil está bordado con hilo amarillo y verde.
- xaguə²** *s pos* 1. mejilla, cachete **Tozə ponetən' gwlo'e xague'ena' bzałə'əte'ene' lao yon'**. Lo tiró al suelo de un bofetón en la mejilla.
2. cara **Chi'e nchišə' xague'ena', colɪ bitec xbabən' chone'**. Está sentado apoyando la cara en su mano; quién sabe qué está pensando.
- chgapə' xaguə'** manotear
- chxa' xaguə'** *vi* gritar
- chde xaguə'** *vi* cachetear
- yelə' xaguə'** *s* jilote inferior (*que quitan para que los otros crezcan bien*)
- xala'al** *adj* melindroso, delicado **To bi'i xala'alchgua naquə Juannə', le'e chac šə goyebtebo' šə bi de le'ibo' de'e cui cho'olažə'əbo'**. Juan es muy melindroso; cuando huele cualquier cosa que no le gusta quiere vomitar. Véase **chla'ale**
- xala'an** *s pos* ropa **Bi'ina' chzoša'obo' len xala'ambo' chedə' xaxna'abon' zjənaque' benə' gwni'a**. La ropa de aquel muchacho es muy buena, porque sus padres son ricos. Véase **xa, la'an**
- xaloc** *adj* colérico, enojón **Lele bi'i xaloc naquə bi'i biša'anə', xte no bi'azə chloc lebo'**. Mi hermano es muy enojón; aún las moscas lo hacen enojar. Véase **chloc, loc**
- xan** 1. *s pos* nalgas **Chacchgua güe' de'en žia xana'anə' na' bito chac gata'a gwza'alə**. Me duele mucho la herida en mis nalgas y no puedo acostarme boca arriba.
2. *s pos* la punta que no es aguda (*de pluma, lápiz, barreta, etc.*) **Clelən' noxo'o plumən', la' bito chzoj xaneinə'**. Tienes la pluma agarrada al revés, porque esa punta que no es aguda no sirve para escribir.
3. *s pos* base, fondo **Bagwla'a xan yesə'anə' na' bito chac gwchinchon**. Ya se quebró el fondo de la olla y no podemos usarla.
- chde xan** tener diarrea
- gosxanlə** *adv* hacia atrás
- žit xan** *s pos* cóccix, hueso de la cadera
- xan** *s pos* 1. amo, dueño, patrón, jefe **Bito bžel bian' chyažjda' chedə' chchin xambən' leb**. No pude conseguir la bestia que necesito, porque su amo la está usando.

2. santo patrón **Yoguə' beṇə' gwlaž ca' chəsyə'əyede' catə' choncho lɲi che Xanchon'**. Todos nuestros paisanos regresan cuando celebramos la fiesta de nuestro Santo Patrón.
3. Señor (*Dios o Jesucristo*) **Xancho Diozən' cheyaše'ene' chio'o chone' yejon'**. Dios nuestro Señor nos compadece cuando nos da la lluvia.
xan xya dueño de animal o cosa dañada
xan žin patrón
- xan** *prep* 1. debajo de (*cosas*) **Bagwyo'o beco'on xan mesən' cheyljəb de'e gaob**. El perro se metió debajo de la mesa buscando que comer.
2. abajo de (*en los terrenos que están cerca del pueblo y un poco más bajo*) **Xan yežzə zjəda' xco'ne' ca' neža la' bito chene'ene' gwye'eb zitə'**. Hoy sus toros están amarrados en el terreno cercano abajo del pueblo, porque no quiere ir a cuidarlos más lejos.
3. detrás de **Xan yo'o na' chda'ato' burrən'**. Amarramos al burro detrás de la casa.
4. *prep* al fondo de (*la parte posterior de algo*) **Tozə puert zo xan yo'onə' pero zo chopən cho'inə'**. Hay una sola puerta al fondo de la casa, pero hay dos enfrente. *Variante*
xanlə
beṇə' xan yo'o vecino (*que vive detrás de la casa*)
xan xol a la sombra
- xan nagcho** *s pos* mandíbula
- xan ya'axichjwcho** *s pos* espaldilla
- xapj** *s pos* chayote *Véase yapj*
- xašba'** *adj* industrioso, trabajador **Beṇə' xašba chebeine' chone' bitə'ətezə žin de'e de**. Una persona industriosa hace con gusto cualquier trabajo que hay.
- xašeb** *adj* miedoso, temeroso **To beṇə' xašeb naquə be'ena', bito cho'olaže'e te' toze' še'elə**. Aquel señor es una persona miedosa, no le gusta andar solo de noche. *Véase chžeb*
- xat** *adj* pasmado, de movimiento lento **Chse'ene' beṇə' xat de'e cuiczə chyobene' gone' mendadən'**. Lo llaman una persona pasmada porque no se apura en hacer sus trabajitos.
- xatas** *adj* dormilón **Bi'i xatas nacbo', canə chebambo'**. Es un dormilón, apenas se despierta. *Véase chtas*
- xatišjw** *adj* irritable **Naque' beṇə' xatišjw, chža'adaze' bitə'ətezə de'e che'echone'**. Es una persona irritable, se enoja con cualquier cosa que le decimos.

- xaxna'** *s pos* padres **Bidao' ca' cheyalə' yoso'ozenagbo' che xaxna'aga'acbo'**. Los niños deben obedecer a sus padres.
xaxna' yej yež el presidente municipal
xaxna' ya'a yao Designación para los espíritus que, según la creencia, son los dueños de los cerros y ríos.
- xaxtao'** *s pos* antepasado **Xaxta'ocho ca' gwse'ejni'alaze'e ya'a yao ca'**. Nuestros antepasados veneraban los cerros y ríos.
- xayid** 1. *s* cuerudo (*demonio que se parece a un hombre viejito*) **Bi'i rierən' bežagbo' to xayid golə yiḡə'ənə' gan' lažə'əbo' chotobbo' burr bžin' ca'**. El joven arriero encontró un cuerudo donde andaba juntando sus burros y mulas.
2. *adj* de piel lisa (*animal sin pelo, plumas o escamas*) **Gwzo to lecw dao' chia' bia xayidən', šša dao' cuiczə bi xtobə'əbən' gwžia**. Yo tuve un gallito de piel lisa cuyas plumas dilataron mucho en salir. *Véase yid*
- xazed** *adj* irritante **To beṇə' güen žin gwzo ližto' na' goque' to beṇə' xazed; bažia de'e gaogüe' na' bito chdone', pero gaogüe' šə gona' de'e yoblə**. Un trabajador que vivía en nuestro hogar fue una persona irritante; cuando la comida ya estaba preparada, no tenía hambre, pero comía si le preparábamos otra cosa. *Véase zed*
- xazi** *s pos* padrastro **Beṇə' che xna'anə' quəguə doalje xa'anə', xazia'anə'**. El marido de mi mamá no es mi verdadero papá, sino mi padrastro.
- xazilə'** *adj* friolento **Xagola'anə' naque' to beṇə' xazilə'; siempr chde' nchele' xachele'enə'**. Mi abuelo es una persona friolenta; siempre anda envuelto en su cobija.
- xazit** *adj* muy flaco **Nitə' beṇə' las, per con beṇə' güe' ca' zjənaque' xazit**. Hay personas delgadas, pero solamente los enfermos están muy flacos.
- xba'** *s* 1. la doctrina de la Iglesia Católica
 2. los mandamientos de Dios **Diozən' chaclene' chio'o par nich cui choecho xba' che'enə' de'enə' ncu'a'anlene' chio'o**. Dios nos ayuda para que no desobedezcamos los mandamientos que nos dejó.
- xbab** *s* 1. pensamiento, idea **Bacheša' xbab chen' na' bitoch ne' can' gwne' antzlə**. Ya cambió de idea y ya no dice como dijo antes.
 2. sabiduría, inteligencia **Be'ena' bito bi xbab yo'o yichje' par ye'e chio'o nac goncho**.

Aquella persona no tiene sabiduría para decirnos como debemos hacer.

chbix chdolə xbab che' tiene muchas imaginaciones, estar ansioso

chne xbab che' recuerda

nye'e xbab es inteligente, tiene sabiduría

yelə' chon cuent xbab preocupación, pensamiento afanoso

chon xbab *vt, vi* pensar, imaginar

xbaguə' *s pos* 1. culpa **Bitobi cuidad so';**

xbaga'a naquən šə bi de'e xinj gonən. No tengas cuidado; la culpa es mía si tiene malas consecuencias.

2. deber, responsabilidad **Naquən xbaguə'əcho chixjwcho che mšet che'enə' de'en gwziacho xya.** Es nuestro deber pagar por su machete que dañamos.

chbaguə' *vt* culpar; *vi, ser culpable*

xban *s pos* 1. cola **Gosə'əchogue' xban cabeyən'.** Le cortaron la cola al caballo.

2. punta (*de barco*) **Chžeba' par cui'a xban barcon'; chacda' güench cui'a do gwcholən'.**

Tengo miedo de sentarme en la punta del barco; creo será mejor sentarme en medio.

3. tallo (*de chile*) **Notono chao xban yin' vinagrən'.** Nadie come los tallos de los jalapeños.

4. hoja (*de cebolla*) **Chzoxje' xban jsio' nich gao jeid ca' len.** Está despedazando las hojas de cebolla para que las gallinas las coman.

chbix chdolə xbamb colea animadamente (*perro, borreguito, gato, etc.*)

chta xbamb colea (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc.*)

nis bex xbandon caldo de tomate en que los huevos están cocidos

xban chog de cola corta, rabón

xbanglan *s* mapache, cacomixtle

xbante *adv* al fin de la cola, a la terminación de la fila *Véase -te'*

xbanyid *s* tlacuache, tlaomistle **To bzod da' le'e xbanyidən' ga chža' xi'inəbən'.** La tlacuache tiene un bolsillo en la barriga donde lleva sus crías.

xbas *s pos* sien **Catə' ble'ida'ane' zedi chen xbase'enə' de'en gwđin yichje'enə'.** Cuando lo vi, derramaba sangre en su sien por causa del golpe en su cabeza.

xbej' *s pos* muslo **Gosə'ədile' na' toe' bexə'əcheche' ben' yeto gan' ndil žit xbeje' xte gwle'e belə' na' bich goc se'e güen.** Pelearon y uno agarró al otro en el encaje del muslo hasta

darle calambre, y después no pudo caminar bien.

xbej' *s pos* coa **Chxoba' xbeja' par nich ša'a go'on len xmoso' ca'.** Traigo mi coa para ir a limpiar la milpa con tus trabajadores. *Véase bgüej*

xbejseda' *s pos* hueso del tobillo, maléolo **Caguə blejša'ogua' lao yonə' na' byoc xbejseda'anə'.** No pisé bien en la tierra y se me torció el hueso del tobillo.

xben *s pos* dedo **Lao əchytija' len pelotən' bšoc xbenə' nga.** Jugando al basquetbol me torcí un dedo.

bi'a xben un tipo de hongo

chloe' xbencho señalamos con un dedo

xben na'acho dedo de la mano

xben ni'acho dedo del pie

xben na'acho rizə' meñique

xbenrizə'əcho, xbenrizcho dedo meñique

xbenxencho dedo pulgar

xbisə' *s* garabato **Chchine' xbisə' par chchinje' laguə' de'e chsa'o xilə'.** Usa el garabato para bajar las hojas que sus borregos comen.

xbizə' *s pos* sonaja, cascabel (*de víbora*) **Xban bgüizə'ənə' nsa'an xbizə'əb na' tğüejə chsižəb len.** La víbora de cascabel tiene sonajas en la cola y de vez en cuando las hace sonar.

xca' *s pos* cesta *Véase ga'*²

xca'an *s pos* lo saltado (*animal cazado por zorra o águila pero saltado de regreso*) **Bželda' lecw nga catə' naquəb bia da'ozə; naquəb xca'an bsian'.** Encontré este gallo cuando era chiquito; es un animal que estaba saltado por un águila cuando era chiquito. *Véase chega'an*

xca'aquə' *adj* clueca **Be' jeid xca'aquə'ənə' de'e gaob.** Dale de comer a la gallina clueca. *Véase chca'aquə'*

xcabey *s pos* caballo **Cheza'ado xcabeya'anə' catə' chache'ib bazon yežinto' yežən'.** Mi caballo corre cuando se da cuenta de que ya mero llegamos al pueblo. *Véase cabey*

xcacane* *s* castañuelas (*forma arcaica*)

xcach *s* tabla o viga sin fuerza (*hecha de la parte del árbol fuera del corazón*)

xcach žit *s* clara de huevo **Bta xcach žitən' binlo par nich bich gaquən niste.** Bate bien la clara del huevo para que no quede aguada. *Variante žcach žit*

xcalj *s* barba (*de guajolote*) **De'e zan color chon xcalj bechjw ngolən' catə' chža'ab.** La

barba del guajolote se pone de varios colores cuando se enoja.

xcam* *s pos* cama *Véase cam*

xcamis* *s pos* camisa *Véase camis*

xcan* *s* escaño, banco largo **Cheža'achoj lo'o yo'oda'onə' pascon' xte bitoch bibi xcan chželecho ga cue'echo.** Cuando se celebra la pascua, se llena tanto la iglesia que no se encuentran escaños en donde sentarse.

xcog *s pos* nuca **Chac xcogcho catə' chi'icho chshedcho yoguə' ža.** Duele la nuca cuando nos sentamos estudiando día tras día.

chcog *vi* apoyar la nuca (*en almohada, piedra, etc.*)

xcolor *s pos* lápiz de color **Chnabbo' mech nich si'ibo' xcolorbo' la' chene'ebo' gwchembo' dibujən'.** Pide dinero para comprar lápices de colores, porque quiere pintar dibujos. *Véase color*

xco'n *s pos* toro, buey *Véase go'n*

xcoš* *s pos* marrano, puerco *Véase coš*

xcua *s pos* masa *Véase cua*

xcuaguə' *s pos* viga *Véase cuaguə'*

xcuan *s pos* 1. hierba **¿Gan' žjəxi'icho xcuancosən' de'e gaob nə'a?** ¿Dónde vamos a ir a cortar hierbas para que el marrano coma?
2. verdura **Siachgua bene' xcuane'enə' gwdaoch.** Preparó las verduras que comíamos de una manera muy sabrosa. *Véase cuan*

xcuart*¹ *s pos* cuarto¹

xcuart*² [*variante de tcuart*] un palmo (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) *Véase cuart²*

xcuasj *s pos* pozole **Catə' chaque bi'i byo ca' galjobiž, na' chso'one' xcuasjbo' na' chəsə'əyise'en len no family chęega'aque' ca', no beņə' gwližga'aque'.** Cuando los varoncitos tienen tres semanas de edad, sus padres hacen el pozole y lo dan a sus parientes y vecinos. *Véase cuasj*

xcue' [*variante de šcue'*] un par, una pareja

xcuidə' 1. *adj* joven, de poca edad (*persona o animal*) **Bia xcuidə' burr dao' chia'anə', gwchop ize goljəb.** Mi burrito es joven, nació hace dos años.

2. *adj* pequeño **De to yišə xcuidə' de'e chchine' catə' chote' yin' bex na' to de'e cha'o de'e chchine' catə' chęape'e yet.** Tiene un metate pequeño que utiliza cuando muele la salsa de chile con tomate y otro grande que utiliza cuando tortea.

3. *adj* regular (*tamaño*) **Chaque chop mil bson' par chac to yo'o xcuidə'.** Con dos mil adobes alcanza para hacer una casita regular.

4. *s* niño, niña **Bitə' cha'a yoba por ni che xcuidə' quinga.** No voy al campo a trabajar por causa de estos niños.

5. *s pos* niñez **Nombi'abo' dezd xcuidə'tebo'.** Lo conozco desde su niñez.

beņə' xcuidə' adulto (*todavía joven*)

bi'i xcuidə' niño, niña

bi'i xcuidə'teche nuestra niñez

de'e xcuidə' objeto de tamaño chico

xcwnidə' *s pos* sobaco, axila **Chac xcwnidə'a ni chedə' bedo ža gwlaža'a yiχə'.** Me duele el sobaco, porque todo el día arranqué hierbas silvestres.

chgo'o na'abo' xcwnidə'əbo' se ponen de brazo, se toman de brazo

chnidə' *vt* abrazar

xche'e¹ *s pos* excremento, estiércol **Xche'e bia yiχə' ca' naquən giən par chac yežlyo ca' beb na' chaquəch cwsešən' giən.** El estiércol de los animales es bueno para abonar los terrenos, y así dan mejor cosecha. *Véase ye'e*

chzen xche'i *vi* oxidarse

xche'e² *s pos* cántaro **Boseyiw xchio'onə' nich cui laljə nisən'.** Tapa la boca de tu cántaro para que no se salga el agua. *Véase che'e*

xche'e beljw *s* obsidiana **Teļi cheželecho xche'e beljw de'e boso'ochin beņə' gwlas par no cwšiy.** Con frecuencia encontramos obsidiana que nuestros antepasados emplearon para sus cuchillos. *Véase ye'e*

xcheguə' *s pos* barbilla **Yišə' de'e žia xcheguə' bia yiχə' ca' nacho loxəb.** El pelo que los animales tienen en la barbilla se llama su barba.
2. barba **Xcheguə' beņə' golən' naquən de'e toņə.** La barba de aquel anciano es muy larga. *YA xchiguə'*

xchen *s pos* sangre **Bidao' ca' cui nalə' xchęega'acbo'onə', tapteli chchoj chen xi'inga'acbo'onə'.** Los niños con sangre que no es fuerte, frecuentemente tienen hemorragia por la nariz. *Véase chen²*

xchetə *s pos* hígado **De'e zla' chechon' da'an le'e xchetchonə'.** Nuestra hiel está pegada en el hígado.

xchež *adj* llorón **To bi'i xchež naquə bidao' nga, yoguə' ža chbežbo'.** Esta niña es muy llorona; todos los días llora. *Véase chbež*
nis xchež *s* lágrimas

xchiguə' [*variante de xcheguə'*] barbilla

xcho' *s pos* tos **Gwlo'o** alcol cuerp **che benə'** **xna'onə'** **nich yega'a xcho'e**. Echa alcohol en el cuerpo de tu tía para que se le quite su tos. Véase **cho'**

xcho'a *s pos* 1. asa (de olla, cubeta, taza, jarra, etc.) **Blažo'** **xcho'a xguaguə chia'anə'** **na' na'a chchina'an ca che'e**. Se cayó el asa de mi jarra, y ahora lo ocupo como cántaro.
2. tallo **Bexə'əbo'** **xcho'a yitən' na' gwxbobon**. Agarró el tallo de la calabaza y la llevó. Véase **cho'a**¹

xchogua' *s pos* 1. cascarón **Zo tğüejə catə'** **jeid ca' chesə'əbecob žit na' cui nalə' xchogua'** **žitən'**. A veces las gallinas ponen huevos en que no se endurece el cascarón.
2. concha (de caracol, almeja, ostión, etc.)
Variante **bchogua'**

xchogua' **armadiy** caparazón de armadillo
xchogua' **tortug** caparazón de tortuga

xdan *adj* bonito, chulo **Xdanchgua bi'i chio'onə'** **nyazbo' lachə' cobən'**. Tu hija está muy bonita con su ropa nueva.

-xe [variante de **-xə**] Este sufijo indica intensidad, insistencia o impaciencia.

-xe *suf* continuamente, fijamente **Zoxe ben'** **yo'onə'**, **bito cheze'e**. Ese señor queda continuamente en la casa, no sale de ella.

xe [pot de **chxe**] fundarse

xebi'in *adj* que tiene un niño de pecho (mujer)

xech *s pos* ocote Véase **ych**¹

xechišə' *adj* velludo **Xa'anə' naque' to benə'** **xechišə'**, **žiachgua loxe'enə'**. Mi papá es una persona velluda, tiene mucha barba. Variante **keyišə'** Véase **yišə'**

xə'e [pot de **chxə'e**] quitarse el filo

xə'en [variante de **xen'**] saliva

Xegua* *s* Juan (forma antigua)

lagua' **xgua**, **lagua'** **xegua** *s* hierbasanta, hoja santa

xei *s pos* su techo (edificio) **Catə' bazon ša'** **liže' na' yeyacw xeinə'**. Cuando su casa esté para terminar, pondrán el techo. Véase **xa**

xej¹ [pot de **chxej**¹] ser marimacho, ser homosexual

xej² [pot de **chxej**²] ser machucado

xej [pot de **chxej**³] mascar, masticar

-xejə 1. *suf* claro, manifiesto **To lna'axejə naquə liža' nga par yo'oda'onə'**. Aquí desde mi casa hay una vista clara del templo.
2. *suf* claro, claramente **Nlaxejə**. Se ve claro. **Nenxejə**. Se oye claro.

xejə 1. *s* chicle **Do yixə' chia'anə' chesə'əbeje'** **xejə le'e yag yelə'əže'**. En mi región sacan el chicle del árbol del chico zapote.

2. *adj* chicloso **Lega xejə naquə nech che yag yechən'**. La trementina del ocote es muy chiclosa. Véase **chxej**³

xel¹ *s pos* 1. huarache **Chac ni'anə' gan' chdia xela'anə'**. Me duele el pie donde el huarache me molesta.
2. herradura (caballo, burro o mula) **Chyažjda' yoša'a xel xcabeya'anə' antzlə ze'e ša'a do zitə'**. Debo cambiar las herraduras de mi caballo antes de viajar lejos. Véase **yel**²

xel² *s pos* milpa **Jen xilə' che'enə' xya lo'o xela'anə'**. Sus borregos hicieron daño en mi milpa. Véase **yel**¹

xel xlapə' *s pos* huaraches y sombreros (término genérico para todos los artículos que llevamos en los pies y en la cabeza) **Chonən de'e xen che xoa', che panel, che zedə', che cafe, nach che yin' na' che xala'anto', che xel xlapə'oto'**. Hay grandes gastos para el maíz, la panela, la sal, el café, los chiles, de nuestra ropa, de nuestros huaraches y sombreros. Véase **yel**², **lapə'**

xelə¹ *s pos* plátano Véase **yelə**¹

xelə² *s pos* jilote Véase **yelə**²

xen 1. *adj* grande **De'e zan da'a xoa' che'enə' nitə' lo'o yo'o xen che'enə' gan' chtase'enə'**. Tiene muchos coscomates de maíz en su casa grande donde duerme.
2. *adj* gordo **Benə' xen ca' bito chac sa'acdoe' ca benə' las ca'**. Los gordos no pueden correr como las personas delgadas.
3. *adj* mucho **Mech xen bene' gast catə' ben liže'enə'**. Gastó mucho dinero cuando construyó su casa.

4. *adj* importante, prestigioso (puesto o responsabilidad) **Boso'ozoe'ene' to puest xen catə' bežin laže'enə'**. Le dieron un puesto importante cuando regresó a su pueblo.

5. *adv* muy **De'en nactec de'e žialao xen par chio'o, de'en ye'ej gaochonə'**. Lo que es muy importante para nosotros es tener los alimentos.
chonxen *vt* mimar
chxen³ *vi* hacerse grande, hacerse gordo
de'e xen *adj* grande
de'e xen *adv* mucho

xen¹ [pot de **chxen**¹] tener tapado (los oídos)

xen² [pot de **chxen**²] ponerse oscuro, anochecer

xen' *s* saliva, baba **Tğüejə chbe' xgüe' go'on de'en con chze xə'enga'aquəbən'**. A veces los

toros son atacados por una enfermedad en que babea mucho. [pos. **xen'**]

chcho'on xene'e escupe

xen' bia jugo de nopal

xena' [variante de **xna**] rojo

xenlao [pot de **chxennlao**] oscurecerse, anochecer

xenlaz adj favorable **Cheyalə' gwnežjwcho dižə' xenlaz catə' bi de'e chnab beṇə' chchinene'**. Debemos responder con palabras favorables cuando los necesitados nos piden algo.

xenlažə' adj 1. paciente **Maestr ca' cheyalə' sa'aque' beṇə' xenlažə' len bidao' ca'**. Los maestros deben ser pacientes con los niños. 2. amable **Yoguə'əczə beṇə' chso'olaže'e chso'elene' le' dižə' chedə' nacteque' beṇə' xenlažə'**. A todos les gusta platicar con ella porque es muy amable. Véase **xen, lažə'**

cheyaxenlažə' vi consolarse

cheyonxenlažə' vtc confortar, consolar

chxenlažə' vt tomar acuerdo (de algo)

chxenlažə' vi quedar conforme

xenlažə' [pot de **chxenlažə'**] tomar acuerdo (de algo)

xesoa s pos nieto, nieta **Bidao' ca' chla'ac nga yoguə' ža zjənacbo' bi'i xesoa'anə'**. Los niños que llegan aquí todos los días son mis nietos.

Variante **xeso**

xi'in xesoale sus bisnietos

xesoagoch s pos bisnieto, bisnieta, tataranieta, tataranieta **Bidao' na'anə' naquə xesoagoch'a, la' xi'in bi'i xesoa' na'anə'**. Esta muchacha es mi bisnieta, porque es hija de aquel nieto mío.

xesoagwchop s bisnieto, bisnieta (nieto de la segunda generación) Véase **gwchope**

xetj s pos caña (de azúcar) **To iz catə' gocchgua yejw, yaonə' bi'an yoguə' xetjto'**.

Un año cuando llovió mucho, el río se llevó toda nuestra caña. Véase **yetj**

-xex 1. suf inseguramente, falsamente

Ncua'axex tej ca', nxož yeyinjən. Las tejas están falsamente puestas; pueden caer.

2. suf inseguro, sin firmeza **Naquəxex yonə' cho'a ya'anə'**. El terreno cerca de la barranca está inseguro.

xeysiə' [variante de **xechišə'**] peludo

xeyožə adj curioso **Bi'i xeyožə zjənaquə xcuidə' ca', yoguə' chse'enebo' yesə'ənezebo'**.

Los niños son curiosos, quieren saber todo.

zez' s pos mazorca Véase **yez'**

zez' s pos cigarro Véase **yez'**

zezə' s pos escama (de pez) **Casi yoguə' bel ca' žia zezə'əga'aquəb.** Casi todos los peces tienen escamas. Variante **xizə'**

yišə' zezə'əcho, zezə' laocho ceja de nuestros ojos

-xə suf Este sufijo se agrega a varios adverbios y adjetivos interrogativos para indicar intensidad, insistencia o impaciencia. ¿**Gaxə šejbo'**? ¿A dónde va? ¿**Bixa goquə'**? ¿Qué pasó? Variante **-xe, -xa**

xgo'o s escama, piel (de culebra) **Chəsə'əne' bel ca' zjənaquəb costumbr chəsə'əbej xgo'oga'aquəbən', na' catə' chso'omb len, caguə na' nitə'əchəbən', chəsyə'əša' ližga'aquəbən'**. Dicen que las culebras acostumbran quitar sus escamas, y cuando lo hacen, ya no se quedan en el mismo lugar, sino van y viven en otro lugar.

xgoz s pos aparejo (de bestia)

xguag' s pos leña **Becodə' lao xguagchon' cuent yexen yi' chechon'**. Junta nuestra leña para prender la lumbre otra vez. Variante **xguaguə'** Véase **guaguə'**

xguag' s jarro, jarrito **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən.** Los asientos del café se quedan en el jarro cuando se acaba el café. Variante **xguaguə'**

Xguan s Juana

Xguao' s Yalina (pueblo)

xguazə' s pos memela **Chesyə'əgüe'e guazə' dao' lo'o caj che beṇə' guatən' chedə' chəsə'əne' cho'e xguazə'enə' xicue'enə' par yodeb le' yao.** Ponen memelas chiquitas en el cajón de los muertos porque dicen que el muerto da sus memelas a su perro para que lo pase por el río. Véase **guazə'**

xgüe s comida (del mediodía) **Bežina' gobiž bachdonchgua', per bito ne'e gatə' xgüenə'.** Llegué al mediodía con mucha hambre pero la comida no estaba lista.

chde xgüe por la tarde

xgüe' s pos enfermedad **Tgüejə chbe' xgüe' bechjw jeid ca' na' chsa'at bia zan.** A veces los guajolotes y las gallinas son atacados por una enfermedad y muchos mueren. Véase **güe'**

xia' [pot de **chxia'**]² envidiar a

xi'a' [pot de **chxi'a'**] ser egoísta

-xi'a suf por capricho, de capricho

Bagüe'ejxi'a bi'i chia'anə' mamila chebo' de'e gwchope la'anə'əczə bito chbil chdombo'. Por

capricho mi niño ya se tomó su otra mamila aunque no tenía hambre.

- xi'a'** 1. *adj* malvado **Benə' xi'a ca' bosozale'e mšet che' lo'o yao**. Los hombres malvados tiraron su machete en el río.
2. *adj* en contra **Chəsə'əne' benə' xi'a chon de'en catə' chəsə'ədobə' be' bdon'**. Dicen que cuando un remolino cae sobre una persona alguien en contra lo hace.
3. *s* enemigo **Chəsyə'əbei xi'a che' bagote'**. Sus enemigos están contentos que él ya murió.
yelə' xi'a *s* maldad

- xib** *s pos* rodilla **Chacchgua xibe' de'en bzo xibe' gwdape' yet bedo ža**. Tiene un dolor fuerte en las rodillas por haber estado de rodillas torteando todo el día.
chli xibcho pasear
cožə' xib *s pos* muslo
chzo xib *vi* arrodillarse
güe'exib *s* correcaminos

- xico'** *s pos* perro **Güenchgua chapə xicua'anə' yo'o**. Mi perro guarda la casa muy bien. Véase **beco'**

- xico' xi'in** *s pos* los de la casa, los que pertenecen a alguien (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Bolgüiže' Diozan', gwne': -Be' bnežjw yoguə'əlol xico' xi'ino' de'e ye'ej de'e gaoga'aque'**. Clamó a Dios, diciendo: -Da a todos los tuyos su alimento.

- xicwxon'** *s pos* rebozo blanco (*del estilo regional*) Variante **xicxon'** Véase **becwxon', becxon'**

- xichjo** *s* pedazo, gajo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*) **Gwlej sandian' xichjo par nich goto'on**. Corta la sandía en pedazos para venderla.

txichjo *s* un pedazo

- xichjw** *s pos* guajolote, guajolota **Nich bežel xšit xichjue'enə' bcue'eb to do tonə jənaogüe'eb**. Para encontrar los huevos de su guajolota, la señora le puso un mecate largo y la siguió. Véase **bechjw**

- xid** *s* gato **Xid chia' chzemb bzin' yoguə' ža**. Mi gata caza ratoncitos todos los días.

- xid yixə'** *s* gato montés **Do gan' naquəchgua ya'adao' na' chaš xid yixə'**. El gato montés anda donde hay mucho bosque. Variante **biz yixə'**

- xidə'** *adj* enredado **De'e xidə'əchgua naquə do nga; bito gaquə gwchina'an par gwcheja'**

cartonnə'. Ese mecate está muy enredado; no sirve para amarrar el cartón.

- yichj xidə'** de cabello rizo
xa xidə' de pelo esponjoso (*animal*)
bxidə' *adj* enredado
chacxidə' *vi* estar enredado (*hilo, mecate, alambre, cabello, palitos, etc.*)
chbeccxidə' *vtc* complicar, enredar
chbe'exid *vi* haber confusión
chxidə'¹ *vi* enredarse

- xigonz** *s* balanza Véase **xiguə'**¹, **onz**

- xiguə'**¹ *s* 1. jícara **Chyažje zan xiguə' par nich yogue'e se'ejə' cua**. Se necesitan muchas jícaras para que todos puedan tomar el pozonque.
2. plato hondo en forma de una jícara **Gwxi'a to chopə xiguə' de ya catə' gwya'a La'**. Compré unos platos hondos de metal cuando fui a Oaxaca.
3. jícara (*fig. de la cabeza*) **De'e lo'o xiguə'əzə chone', caguə bi bsede'**. Hace esto que tiene en la jícara; no ha estudiado para hacerlo.
xiguə' do'oj jícara para tomar bebidas
yichj xiguə' pelón, calvo

- xiguə' ye'en** *s* trastos (*término genérico*) **Catə' yedaocho cheyalə' yeyiba' xiguə' ye'en ca'**. Cuando terminamos de comer debo lavar los trastos.

- xi'ilažə'** *adj* 1. limpio **No'olən' chgošə' chguazje' bidao' che' ca' yoguə' ža par nich chsa'acbo' xi'ilažə'**. Esa mujer baña a sus hijos todos los días para que estén limpios.
2. puro **Chəsə'əne' la'aždao' bidao' ca' zjənaquən xi'ilažə' la' bitobi xbab mal ne'e so'ombo'**. Dicen que el corazón de los niños es puro, porque todavía no han tenido pensamientos malos.

- xi'in** *s pos* 1. hijo, hija **Xi'in be'ena' zjənaquə to benə' byo na' tap no'olə**. Los hijos de aquel señor son un hombre y cuatro mujeres.
2. cría **Banita' chopə xilə' chia' bia ze'e gwsa'aljte xi'inəbən'**. Tengo dos borregas que acaban de tener sus crías.
3. semilla (*de planta o árbol*) **Chacda' gaza' xi'in pey quinga**. Creo que voy a sembrar estas semillas de papaya. Véase **bi'i xi'in doa'** retoño de maguey
xi'in che', **xi'in dia che'** descendiente, hijo
xi'in tliše'e su único hijo, su única hija
xi'in toze' su hijo natural
xi'in yit, xi'iyit pepita de calabaza
bi'i xi'in *s pos* sobrino, sobrina

xi'in 1. *s pos* nariz **Chyidə' xi'inchon' catə' chaquecho cho'**. Se nos tapa la nariz cuando tenemos catarro.

2. *s pos* hocico **Bito cho'olažə' xcua' cošən', con chloj xi'imbən' lo'inə'**. El marrano no le gusta su agua de masa; no más menea el hocico adentro.

3. *s pos* punta (*de cuchillo, huarache, lápiz, chile, mango, montaña, etc.*) **Gwyaz xin' cwšiyən' ni'anə' na' chela'an chen.** El cuchillo cayó de punta en mi pie y me está sangrando.

4. *prep* en la esquina (*casa, mesa, etc.*) **Bable'ida' to bel xi'in yo'o na'.** Vi una culebra en la esquina de la casa. *Variante xin'*

chze xi'incho correa la nariz

xi'in xadə' chato

xi'ine su punta (*cosa o animal*)

yech xi'incho las ventanas de la nariz

xi'in xo'olə *s pos* los hijos y esposa **Nyašə' chaš xi'in xo'ole' par chəsə'əbeje' mech qui ca'alə.** Sus hijos y su esposa andan tristemente de un lado a otro para que les presten dinero.

xi'in yišə *s* mano de metate **Bito chac gwšošj xile'enə' chedə' gošjə xi'in liše'enə'.** No puede quebrar su nixtamal porque se quebró la mano de su metate. [*pos. xi'in lišə*]

xi'inbdao' *s pos* ahijado, ahijada *Véase bdao'*

xi'indao' *s pos* 1. hijito, hijita **Bito chzanda' xi'indagua'a quinga ša'a güen žin Syi'itə'.** No dejo a mis hijitos para ir a trabajar a México.
2. hijito, hijita (*vocativo*) **Xi'indaogua'a, leda gwzenagcho xtizə' benə' golə nga.** Vengan, hijitos, para que oigamos las palabras de este anciano.

3. cría chiquita (*de cualquier animal*) **Can' neje ble'ida' to bxižə' na' nche'eb šonə xi'inda'ob.** Ayer vi un tejón con sus tres crías (*cachorros*). *Véase xi'in, dao'*

xi'innis *s pos* ahijado, ahijada *Variante xi'inis Véase xi'in, nis*

xi'inya *s* 1. llave (*de la puerta*) **Gwcho'ona' xi'inya che candadən' na' quəguə goquə saljua' liža'anə'.** Perdí la llave del candado y no pude abrir mi casa.
2. llave (*de agua*) **Chzechgua nisən' catə' chsaljwcho xi'inyanə'.** Corre mucha agua cuando abrimos la llave. *Variante xi'iya Véase xi'in, ya'*

xi'inzi *s pos* hijastro, hijastra **Xi'inzie' bi'i no'olən', per chacczene' chebo' ca to xi'ine'.** Aunque es su hijastra, la quiere como si fuera su propia hija.

xi'inžon *s* tipo de avispa chiquita **Xi'inžon zjənaquəb color gasj na' zan las chle'ichob do le'e ranš o do xan yej.** Las avispas que se llaman xi'inžon son de color negro y muchas veces las encontramos en los jacales o debajo de las piedras. *Variante xinžon*

xilelj *s* 1. rocío, sereno **Nže'i bcua'ana' lachə' ca' chyo'o na' besyə'əgopən len xileljən'.** Dejé la ropa afuera anoche y se mojó con el rocío.
2. escarcha **Catə' chacchgua zag chyeš no yag bex no yag yin' dao' len xileljən'.** Cuando hace mucho frío, las tomateras y chileras se hielan por la escarcha.

xilə *s pos* nixtamal **Benə' zan bazja'aque' molin zjənxobe' xiləga'aque'.** Muchas personas han ido al molino llevando su nixtamal.

Véase niļə

xilə¹ *s* borrego, oveja **Xilə'anə' chon yišə' xabən' par lachə'əchelən' na' xpelə'əbən' par barbacoa.** El borrego da su lana para nuestras cobijas y su carne para la barbacoa.

goye xilə' *s* pastor (*de borregos*)

xa xilə' *s* lana

xilə² *s* algodón **Len latə' xilə' chtope' rmechən' lao güe' che bi'i che'enə'.** Con un poco de algodón pone la medicina en la herida de su hijo.

šyiš xilə' muy blanco

xilə' *s pos* 1. ala **De'e xen chziljw xilə' bsia dao' ca' catə' chəsə'əzob.** Las águilas reales extienden sus alas grandemente cuando vuelan.
2. aleta (*de pez o pescado*) **Bitobi belə' da' le'e xilə' bel ya'anə'.** Los pescados no tienen carne en sus aletas.

bia zo xil, bia zo xile'e animal con alas

bišə'əgwxil chapulín con alas

chzaš xilə'əb extiende las alas

gwxil, bia gwxil *s* insecto con alas

xilə'ədao' *s* pelusa, pelusilla **Žia xilə'ədao' xa tlazən'.** La cáscara del durazno tiene pelusa.

Véase dao'

yešə'əxil *s* aguante, espinillas que son como pelucilla

xin [*pot de chxin*] empezar a pudrirse (*carne*)

xinj *Véase de'e xinj*

xinj [*pot de chxinj*] descomponerse

xio' *Véase de'e xio'*

xis *s* varita, palito **Xis ca' nitə' tnezən' jəxi'a par gona' to le'ej.** Yo fui a traer aquellos palitos que estaban en el camino para hacer un cerco.

chguaogüe'ebo' xis le paliza

- xis zeloz** palo duro de cierto árbol
- xis** *s pos* agua, jugo **Güi ca' de'en naquæ xein chiž, bito bi xise zjəyožə**. Las naranjas que son de cáscara gruesa no tienen jugo. *Véase nis choxis vt* lavar, enjuagar
- xis bloe** *s* Vara en que amarran los hilos del telar.
- xis bxiðə'** *s* maraña **Gwxe əgwšibcho xis bxiðə' ca' bažiateg tnezən'**. Mañana vamos a cortar la maraña que hay en el camino.
- xis goxítə'** *s* arco y flecha **Beχə'əbo' xis goxítə' chebo' na' betbo' to šod be'eb len len**. Llevó su arco y mató un zopilote con la flecha.
- xis laguə'** *s* follaje **Nyeš mbiž xis laguə' de'e cui chac yejw**. El follaje está muy seco por falta de la lluvia.
- xis yep** *s* Palito que se emplea para separar los hilos del telar.
- xis zot** *s* garrote (*para dar azotes*)
- xiš** *s pos* codo **Bene xišbo'on zi' catə' bgüixbo'**. Se lastimó el codo cuando se cayó. **choe' xišei** da vuelta, da curva (*camino*)
- xišna'** *s pos* lugar (*acostumbrado*) **Catə' bžine' xišna' xco'ne' ca' gan' zjəda'abən', ble'ine' bagot bian' to**. Cuando llegó al lugar donde estaban amarrados sus toros, vió que ya había muerto uno.
xišna' žil tenamaxtle (*las tres piedras en que se sienta el comal en la lumbre*)
- xit** *s pos* calabaza *Véase yit*
- xitjw** *s* hondo, arroyo
- xixə'** *s pos* orina **Xixə' beñə' ca' chsa'ac xjsaga'aque' con chi'in žchoł**. La orina de las personas que están malas de los riñones es oscura. *Véase niixə'*
- xiz** [*pot de chxiz*] estremecerse
- xizə** *adj* 1. delicado, débil **Zo to beñə' gwlaž chia' beñə' naquæ beñə' xizə na' chəsə'əne' chaze' ca' šon catə' chase' tempran**. Tengo un paisano que es una persona delicada, y se dice que le dan ataques cuando se levanta temprano. 2. tembloroso **Bechjw dao' ca' lechgualə bia xa zilə' na' bia xizə zjənaquəb, caguə guaquə yesə'ədolə'əb yejw, la' yelə' got chonən chega'aquəb**. Los guajolotitos son muy friolentos y temblorosos; no les puede tocar la lluvia, porque luego se mueren. *Véase chxizə'*
- xizə'** [*variante de xezə'*] *s* ceja
- xižə'** *s pos* 1. pecho **Choe' no'olən' xižə' bida'onə' par niçh chsambo' yelə' chbežən'**

La mamá da el pecho al niño para que deje de llorar.

2. senos **Goc xiže'enə' na' caguə goquə əguaže'e bidao' che'enə'**. Tuvo una infección en los senos y no pudo amamantar a su criatura.
3. ubre, teta **Yožə'əchgua xižə' vaquə' ŋa'a**. La ubre de la vaca está llena ahora.
4. leche **Catə' gwzoa' Lə' gwxi'a xižə' vaquə' yoguə' zil na' bi'i chia' ca' bazjəyo'olaobo' chse'ejbo' xižə'əbən'**. Cuando viví en Oaxaca, compraba leche de vaca todas las mañanas, y mis niños ya están acostumbrados a tomarla. *Véase nižə'*¹

- Xižə'** *s* Rincón (*otra región zapoteca*)
beñə' Xižə' rinconero
dižə' Xižə' el lenguaje del Rincón

Xje

- xjeid** *s pos* gallina *Véase jeid*
- xjesə** *s pos* molleja **Ža'achgua yej dao' lo'o xjesə jeidən', na' cheyalə' chibchon binlo par niçh co'ochon lo'o niscuannə'**. Hay muchas piedrecitas en la molleja de la gallina, y debemos lavarla bien para poder echarla en el caldo.
- Xjesia** *s* Xagaxía (*pueblo de la región*)
- xjlo** *s pos* intestino, tripa, menudo **Yežən' chəsə'əne' catə' to beñə' chdonçgüie' na' cui chaogüie', na' cheyašə' xjlo'enə'**. En nuestro pueblo dicen que cuando una persona tiene mucha hambre y no come, su intestino se hace más corto.
beñə' xjlodon hablador
- Xjožə'** *s* Zoogocho (*pueblo*)
- xjsa** *s pos* riñones **Xjse'en chac, de'e na'anə' chla lsine'enə'**. Está malo de los riñones y por eso le duele la cintura. *Véase za'*¹
- xla** *s* 1. tifoidea **Xlan' gotene', per xaxne'e chəsə'əne' gwso'ongože'ene'enə'**. Murió de tifoidea, pero sus padres dicen que lo embrujaron.
2. agruras (*sensación de que arde en el estómago y el esófago*) **Chaccho xla catə' chaocho yelə' guao ca' de'e zjəñchixə'əchguan rcaud**. Nos da agruras cuando comemos algo que contiene muchos condimentos. *Véase la'*¹
- xlaco** *s pos* 1. corteza (*de árbol*) **Chəsə'əne' xlaco yag btošən' naquən de'e rmech**. Dicen que la corteza del zompante es medicinal.

2. cáscara (*de nuez*) **Chbeja' x̄laco nuez ca' par nich gaochon.** Estoy quitando la cáscara de las nueces para que las comamos. *Véase laco*

x̄lacw *adj* flaco, delgado (*persona o animal*)

Naquəb coš x̄lacw de'e cui che'ejəb. Es un puerco flaco porque no quiere tomar sus alimentos. *Variante ž̄lacw*

x̄lachə' *s pos* tela *Véase lachə'*

x̄laguə' *s pos* hoja *Véase laguə'*

x̄lao' *s pos* 1. sobrantes (*de chiles o mazorcas*)

Catə' chəsyə'əlapə' na' chəsə'əque'e chopə bnezə; bale' chosə'əlabə' yezən' na' bale' chesyə'əzi'e con de'e chəsə'əle'ine; na' ca'anə' chega'an x̄lagüe'e. Cuando pizcan, cosechan dos filas de una vez; algunas personas cuentan las mazorcas, y otros solamente agarran los que ven, y así quedan sobrantes.

2. Refiere a uno que queda vivo cuando los otros de su edad ya han muerto. **Ni bega'an to x̄lao' yelə' got.** Aquí quedó uno que no se llevó la muerte.

x̄lapə' *s pos* sombrero *Véase lapə'*

chzo x̄lapə'e lleva puesto su sombrero

x̄latjə *s pos* 1. lugar **Be' x̄latjə chio' ca' nich yega'an quart nga xoche.** Pon tus cosas cada cual en su lugar para que este cuarto quede bonito.

2. oportunidad **Cate de to x̄latja' yeyona' chio' de'en gwlejo'.** Tan pronto como tenga oportunidad devolveré lo que me prestó. *Véase latjə*

cho'e x̄latjə dispone tiempo (*para algo*)

liž x̄latje' su hogar propio

x̄latjəcze *adv* correcto **X̄latjəcze can' chne be'ena'.** Aquel señor habla de una manera correcta.

x̄lec *s pos* chiquero *Véase yec*

x̄lecw *s pos* gallo *Véase lecw*

x̄lech *s pos* hoyo, agujero *Véase yech²*

x̄le'ej *s pos* corral *Véase le'ej*

x̄le'en *s pos* cajete (*de barro*) *Véase ye'en*

x̄leguə' *s* 1. chicharra **Bedo yel gwchež x̄leguə' na' bito benən tasa'.** Toda la noche las chicharras chirriaban de manera que no podía dormir. [*El nombre de ese tipo de chicharra viene de la palabra "beguə'" que significa un tipo de bule de calabaza en que recogen las chicharras del campo para comer.*]

2. Significa un tipo de trompo que tiene en la madera un agujero que, al girarlo, hace ruido semejante a la chicharra. *Véase beguə'*

x̄leşə' *s pos* 1. espina **Zniachgua x̄leşə' yag nga, bito chac goxə'əchon.** Las espinas de esa planta son muy dañosas; no las podemos agarrar.

2. aguja **Bito cheželda' x̄leşə'anə' nich yeyona' xcamiso'onə'.** No encuentro mi aguja para poder remendar tu camisa. *Variante lešə' Véase yešə'*

x̄leyjo *s pos* peine *Variante xpeyjo Véase beyjo*

x̄ležə' *s pos* erupción, grano *Véase yežə'*

x̄lid *s pos* cuero, piel **Na'ate chi' gocol yidən' chote'e x̄lide' ca'.** Allí está sentado el curtidor vendiendo sus pieles. *Véase yid*

x̄lin' *s pos* chile, chilar *Variante lin' Véase yin'*

x̄li'o *s pos* cal *Véase yo'o¹*

x̄loj *s pos* semilla, hueso (*de aguacate, mango, míspero, ciruela, durazno, etc.*) **Tiemp che mancw, go'n ca' chəsə'əxonjdob licha xan yag mancw gan' chse'ebəb x̄lojən.** En el tiempo de los mangos, los toros corren derecho abajo de los mangles donde tragan las semillas de los que se caen. *Véase bloj*

x̄loj bia chez bellota

xman* *s* semana **Cha'a ya'a yoguə' xman na' cha'a La' tgüejzə.** Voy a la plaza cada semana, y voy a Oaxaca solamente de vez en cuando.

Xman Sant* *s* Semana Santa

xmancw* *s pos* mango *Véase mancw*

xmaš *s pos* piña de ocote *Véase maš²*

xmech* *s pos* dinero [*esp. medio*] *Véase mech*

xmes* *s pos* mesa *Véase mes*

xmeš* *s pos* mecha *Véase meš*

xmigw* *s pos* amigo *Véase migw*

xmos* *s pos* mozo, trabajador *Véase mos*

xna' *s pos* 1. mamá, madre **Chbež bida'onə' chedə' bchoj xna'abo'onə'.** El niño está llorando porque salió su mamá.

2. tía (*después del nombre de la mujer, hablando de ella*) **Lusy xna'a chac gone' pastel de melad.** Mi tía Lucía puede hacer pasteles de melado.

xna' cuazi Elemento fermentante substituido en lugar de la levadura en la confección de pan.

benə' xna' *s pos* tía

xaxna' *s pos* padres

xna *adj* rojo, colorado **La'anə'əczə chle'icho viñ chechon' ga', chen de'enə' chytj lo'inə' naquən xna.** Aunque vemos nuestras venas

verdes, la sangre que circula adentro es roja.

Variante **xəŋa, əxna**

xna yi' rojo brillante, rojo como fuego

xna yi' chen rojo vivo como sangre

bia xna *s* erisipela

chexna *vi* rojear

yin' xna *s* mole rojo

xna' bche' *s* Avispas grandes que son las reinas del panal de la avispa negra chiquita que se llama "bešə'əde".

xna' bid *s* tipo de chinche grande

xna'abdao' *s pos* 1. madrina (*de bautismo*)

Jəso'e bida'onə' gwchoabo' nis na' Xguanna' goquə xna'abda'obo'. Llevaron a bautizar al niño, y Juana fue la madrina.

2. madrina (*de clausura*) **Yoguə' bidao' ca' chəsyə'əsyəž scuel chəga'acbo'onə' chəsə'əyiljbo' xna'abda'oga'acbo' šejlene'ebo' žjəsyə'əxi'e sertificad chəbo'onə'**. Todos los niños que terminan sus estudios en la primaria buscan madrinas para que los acompañen a recoger sus certificados. *Véase* **xna', bdao'**

xna'agolə *s pos* abuela **Bito za'alazə'**

bida'onə' xna'agolbo'. El muchachito no se acuerda de su abuela. *Véase* **xna', golə**

xna'agoləgoch *s pos* 1. bisabuela **Catə' bla'a yežlyo nga, ne'e mban xna'agoləgocha'**.

Cuando nací, mi bisabuela todavía vivía.

2. tatarabuela **Chəsə'əne' taplalj tğualj ize xna'agoləgocha'anə' catə' gote'**. Dicen que mi tatarabuela tenía noventa y nueve años cuando murió. *Véase* **xna', golə, goch**

xna'anis *s pos* madrina (*de bautismo*) *Véase* **xna', nis**

xna'azi *s pos* madrastra **Xna'azia'anə' naque' beŋə' güenchgua na' chone' ca xna'acza' len nada'**. Mi madrastra es muy buena y me trata como si fuera mi verdadera mamá. *Véase* **xna'**

xnax *s* virgen, deidad femenina **Babene' pmes šeje' zjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto que va a ver a la Virgen de Juquila.

[Una deidad de los zapotecos de la antigüedad se llamaba Xonaxi.]

xne *s* voz **Gocbe'ida' bi'i chia'anə' catə' bənda' xne chəbo'onə'**. Me di cuenta que era mi hijo cuando oí su voz. *Véase* **chne**
biš xne *s* aliento

xne'i *s* Elemento fermentante empleado en la confección de pan o la elaboración de mezcal. **Chəsə'əchine' xłaco yag yazə par xne'inə' catə' chso'one' mescal**. Emplean la corteza del árbol

tinta (*tepeguaje*) para ayudar en la fermentación cuando hacen el mezcal. *Véase* **xna'**

xnez *s pos s* camino **Žjətaogua' xya lao justisən' babseyjue' xneza'anə'**. Voy a acusarle ante la autoridad porque cerró mi camino.

Véase **nez**

chse'e xneze encuentra la manera (*de hacer algo*)

chsi'e xneze planea, determina (*cómo hacer algo*)

gwxi' xneze fue encontrado la manera apropiada (*de hacer algo*)

xnez nis zanja, vía de agua

xnez rad surco del arado

xnez tren vía del tren

xnez yichjcho raya de la cabeza

chca'a xneze *vi* tener éxito

choe' xneze *vt* dirigir, planear

xnez yel *s* vía láctea **Že' ca' catə'anə'**

ŋlatjəcha le'e yobanə' na' nla' de'en ne' xnez yel. En las noches cuando el cielo está completamente claro se ve lo que se llama la vía láctea. *Véase* **nez**

xni'a 1. *prep* al pie de **Chi' bida'onə' xni'a yaguən'**. El niño está sentado al pie del árbol.
2. *prep* bajo el dominio de, sujeto a **Bach zocho xni'a justis cobə' na'a**. Ahora ya estamos bajo las órdenes de la nueva autoridad.

3. *s pos* el extremo bajo **Chzechə xni'a zode'enə', la' naquən de'e tonə**. Pone doble el extremo bajo de su falda, porque es larga.

Variante **xni'alə** *Véase* **ni'a**

chzobo' xni'e está sujeto a él, está bajo el dominio de él

xnižə' *s pos* Savia blanca y pegajosa que sale de ciertas plantas y árboles. **Yežən' par nich cha'ašao' peyən' na' bi chaquən zla' na' choso'oxoe' bnezə le'inə' par nich chchoj xniže'enə'**. En mi pueblo ponen rayas en las papayas para que salga el jugo amargo y se maduren bien sin quedar amargas. *Véase* **nižə'**²

xo'¹ *adj* sin hueso (*carne*) **Bito chzi'e belə' xo' la' chyažje žit par nich gaquə niscuannə' sia**. No compro carne sin hueso, porque se necesitan huesos para dar buen sabor al caldo.

xo'² *s* temblor [Esta palabra parece tener su origen en el nombre del dios de los temblores que los zapotecos de la antigüedad llamaron Pitao Xoo o Tixoo (*Fr. Juan de Córdova, p. 396*)] *Véase* **bedxo'**

chxo' *vi* temblar

xo' [*pot de chxo'*] haber temblor

xoa [pot de **chxoa**] estar (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, etc.*)

xoa' *s* 1. maíz **Cho'a xoa' de'e gao xpurra'anə' catə' cha'a ya'anə'**. Llevo maíz para que lo coma mi burro cuando voy a la plaza.

2. grano de maíz **Catə' chazcho, tapzə o gweyə'əzə xoa'anə' chgo'ocho to to bej dao'**. Cuando sembramos, echamos no más de cuatro o cinco granos de maíz en cada hoyo.

xoa' bid granos chiquitos de maíz de los puntos de las mazorcas

xoa' biŋ maíz para sembrar

xoa' bixjw maíz de grano chico

xoa' bšichjo, xoa' bšichjw maíz de color mixto

xoa' bzach maíz blanco

xoa' bzao' maíz negro o azul negro

xoa' bzašə maíz amarillo

xoa' guas *s* palomitas

xoa' gwlaž maíz del pueblo, maíz criollo

xoa' lašə' maíz del valle (*o cualquier maíz que viene de afuera*)

xoa' xib maíz colorado

xoa bnezə [pot de **chxoa bnezə**] rayar

xoa' cuasj *s* pozole **Catə' chso'one' xoa' cuasj choso'ozoe' niłə na' chžiachən xte chchezə'əya'an to gwlažen na' chəsə'əgüe'en de par nich chcuasjən**. Cuando hacen el pozole ponen el nixtamal a cocer y hierve hasta que los granos se abren por sí, y lo mezclan con cenizas para que se abra como flor. *Véase chcuasj*

xoadolə' [pot de **chxoadolə'**] confesar

xoayag [pot de **chxoayag**] engañarse

xobe [pot de **chxobe**] poder jalar

xobə *s* yeso **Yeyož gon liža' na' che'enda' co'on xobə nich gaquən šyiš**. Cuando termine de construir mi casa quiero que tú la pintes con yeso para que esté blanca.

chde'en xobə, chgüe'en xobə enyesar, aplicar revoltura

gwlo'on xobə fue enyesado

xobə [pot de **chxobə**] arrastrar

xobə' [pot de **chxobə'**] desgranar (*mazorcas, espigas de maíz, etc.*)

xobə bdiŋj [pot de **chxobə bdiŋj**] aparecer falla

xobə ši'i [pot de **chxobə ši'i**] inhalar, respirar

xoche 1. *adj* bonito, hermoso **Chacda' xochech yag yej bxiguə' ca bitə'ətezəchlə yag yej ca' catə' bažian yej ca'**. Creo que el árbol de cacalasukhil es más bonito que todos los otros árboles de flores cuando florece.

2. *adv* con cuidado **Xoche yetjo' gan' naquə letj, žalə' cuilo'**. Camina con cuidado en las bajadas para que no resbales.

xochezə *adv* 1. poco a poco **Xochezən' gwyepə' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

2. con cuidado **Xochezə beyoxə' ša'anə' par nich cui laljə de'en yo'ožən'**. Lleva la cazuela con cuidado para que no se tire el líquido que contiene.

3. en voz baja **Xochezə chneto' laža'anə', bito nacho bi chac par əneto' zizjə**. Hablamos en voz baja en mi pueblo, pues no hay ocasiones en que hablamos en voz alta. *Véase xoche, -zə*

xoe' [pot de **chxoe'**] lograr criar

xogüez *s* 1. asistente (*de la iglesia*) **Xogüez yo'oda'onə' chgüia chye' yo'oda'onə'**. El asistente de la iglesia la cuida.

2. topil mayor (*término arcaico*) **Xogüezən' naquə lao ne'enə' goxə'e xi'inya che ližyan'**. El topil mayor es el encargado de la llave de la cárcel.

xoguə' *s pos* 1. uña **Tonchgua žia xoguə' benə' golən' na' bito chəsə'əchogue'en de'en chacšenene'**. El viejito tiene las uñas muy largas, pero no se las cortan porque está enfermo.

2. zarpa, garra **Bgüiašc catc žia xoguə' tigr da'onə'**. Mira qué grandes son las zarpas del tigrillo.

3. pezuña, casco **Prob burrən' cui chac sa'ab de'en chac xoguə'əbən'**. El pobre burro no puede caminar porque le duele la pezuña.

xoguə' na'acho uña de la mano

xoguə' ni'acho uña del pie

chliz xoguə'əb *vt* desgarrar

xoguə'ətao' *s* tarántula **Chacchgua ni'a burrən' gan' xoguə'əta'onə' gwle'eb len**. El burro tiene la pata muy herida donde la tarántula le picó. *Variante šejətao'*

xoj *s* salsa picante, salsa de chile **Nga de to chopə yin' na' xonj bex yix par gono' xojən'**. Aquí están varios chiles y algunos tomatillos de cáscara para hacer una salsa picante.

xoj bex salsa de chile con tomate

ye'ən xoj *s* chilmolera, molcajete (*plato de barro acanalado*)

xol *s* sombra **Cui'a šlož xan xol, chedə' zeyə'əchgua chac lao bgüizən'**. Voy a sentarme un ratito en la sombra, porque hace mucho calor al sol.

- chxol** *vt* asombrar, dar sombra
- xon** *adj* 1. del campo **Tozə can' chone' len beñə' chac letr na' len beñə' xon**. Se porta igual con la gente de cultura que con los del campo.
2. indígena **Xtiža'anə' naquən to de'e xon**. La lengua que hablo es una lengua indígena.
- dižə'əxon** *s* lengua zapoteca (*u otra lengua indígena*)
- yelə'əxon** *s* mamey
- xon¹** *s pos* asientos, sedimento **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən**. Los asientos del café quedan en el jarro cuando se acaba el café. *Véase ben'*
- chbe' xone'e** baja sus asientos (*café*)
- xon²** *s* 1. trapo **Bxi'e lao mesən' len to xon' par nich bebiž gan' blaljə niscuannə'**. Limpió la mesa con un trapo secando donde se derramó el caldo.
2. pañal **Yoguə' ža chelalene' chyibe' xxon' bidao' che'enə'**. Todos los días se ocupa lavando los pañales de su nene. [*pos. xxon'*]
- xone'əxə', xo'onəxo', xone'əxo'** trapo viejo
- bežə' xon'** *s* compresa
- xon'** *adj* ocho *Variante xo'on*
- xone'echoa** *adj* veintiocho
- xone'eyon** *adj* cuarenta y ocho
- xonj¹** 1. *s* un grupo, una agregación **Catə' gwxe laža'anə', con gwža' xonj beñə', na' na'a banaquən agencia municipal**. Cuando se fundó mi pueblo, había solamente un grupo de personas, pero ahora ya forman una agencia municipal.
2. *s* un manojo **Jəxi'a xonj yixə' de'e gao cošən'**. Fui a juntar un manojo de hierbas para que comiera el marrano.
3. *adj* algunos **Bi'a xonj bex ya'anə' na' yoguə'n beta'a**. Llevé algunos tomates a la plaza y los vendí todos. *Variante šxonj*
- yexonj** otro grupo, otro manojo
- xonj²** *adj* arrugado
- yin' xa xonj** chile arrugado
- xo'o** *pron* tú (*vocativo empleado entre hombres y miembros de la familia*)
- xo'olə** *s pos* mujer, esposa **Balə beñə' chso'onchgüe' znia len xo'olga'aque' catə' chəsə'əzožene'**. Algunos hombres maltratan mucho a sus esposas cuando se emborrachan. *Véase no'olə*
- xo'oliž** *s pos* nuera **Chebei beñə' xna'anə' gwšagna' bi'i che'enə' par nich so xo'oliže' gaquəlene' le'**. Mi tía está contenta que su hijo

va a casarse para que tenga una nuera para ayudarle. *Véase xo'olə, liž*

xo'on¹ [*pot de chxo'on¹*] entumecerse, paralizarse

xo'on² [*pot de chxo'on³*] torcer

xo'onechoa *adj* veintiocho *Variante xone'echoa Véase xon', -choa*

xo'ož *s pos* yerno **Milyən' naquə xo'ož Juannə', la' babšagna'alene' xi'ine' no'olə nech na'anə'**. Emiliano es el yerno de Juan, porque se casó con su primera hija.

xo'ožə' [*variante de do'ožə'*] maíz podrido

xop¹ *adj* seis

xopa ryel seis reales

xop² [*pot. de chxop*] chupar

xopechoa *adj* veintiséis

xopə [*pot. de chxopə*] bajar, cortar (*frutas, hojas, etc.*)

xoplalj *adj* ciento veinte *Véase xop¹, -lalj*

-xoχ *suf* a chorros, en abundancia **Zoχox nisən' na'a cho'a tubən' de'en chac yejw**. El agua cae a chorros del tubo porque está lloviendo.

xoz *s pos* padrino de bautismo **Chene'e bi'i biša'anə' gaca' xoz bi'i che'enə' catə' choabo' nis**. Mi hermano quiere que yo sea el padrino cuando se bautize su hijo.

bxoz *s* cura, padre

xozə' *s pos* rama (*de planta o árbol*) **Be'enə' de'en gwyečj nže'i bzočj btinən xozə' yag de'e zo cuit liža'anə'**. El viento que hizo anoche desgajó las ramas del árbol que está al lado de mi casa.

xož [*pot. de chxož*] haber peligro

xpadə' *s pos* mecapal *Véase badə'*

xpancw* *s pos* banco, banca *Véase bancw¹*

xpant* *s pos* ceñidor [*esp. banda*] *Véase bant*

xpas* *s pos* vaso *Véase vas*

xpe'eb *s pos* sus huevitos (*piojo*)

xpej¹ *s pos* manantial, cisterna *Véase bej²*

xpel¹ *s pos* pescado *Véase bej¹*

xpelə' *s pos* 1. carne **Siachgua xpelə' bžin' yixə'anə' bian' chda ya'ada'onə'**. La carne de los venados que andan en el monte es muy sabrosa.

2. músculo **Lo'o belə' ni'anə' chlan, caguə lo'o žitən'**. Me duele el pie en el músculo, no en el hueso.

3. piel **Bian' ne' pinoliy cho'ob lo'o xpelə'əchon' na' chditə'əchguacho**. El bicho

que se llama el pinolillo se mete en nuestra piel y da mucha comezón. Véase **belə'**

xpes *s pos* dolor agudo (principalmente las contracciones del parto) Véase **bes**

xpešə' *s pos* piojo Véase **bešə'**

xpex *s pos* 1. tomate **Che'enda' yebejcho xpexchon' na'a par nich gota'an gwxe cata' ša'a ya'a.** Quiero que cortemos nuestros tomates hoy para venderlos mañana cuando vaya a la plaza.

2. barba (de guajolota) **Bechjw ngol žia xcaljəb na' bia bna žia xpexəb.** El guajolote tiene su barba grande y la guajolota tiene su barba de hembra. [Algunas personas dicen que la barba de guajolote es "loxəb" y que solamente la hembra tiene "xpexəb". Una señora me dijo: "**Bia bna žia xpexəb de'e dao' na' bia ngol žia xpexəb de'e xen.**" "La guajolota tiene la barba chica mientras que el guajolote tiene la bigote grande."] Véase **bex**

xpey¹* *s pos* papaya Véase **pey**

xpey²* *s pos* paliacate Véase **bey**

xpeyjo [variante de **xleyjo**] peine

xpin *s pos* ovario **Xpin cošə'n' zjənaquən de'e da'ozə na' bito naquə zdebə cuejchon cata' chbejcho bin.** Los ovarios de las cerdas son chicos y no es difícil sacarlos cuando las castramos. Véase **bin**

xpi'o¹ *s pos* pulga Véase **bi'o¹**

xpi'o² *s pos* máscara Véase **bi'o³**

xpiz *s pos* (nahuatl: mixtón) gato, gata Véase **biz**

xpiž *s pos* semilla (de chile o tomate) Véase **biž²**

xpols* *s pos* bolsa Véase **bols**

xpurrr* *s pos* burro Véase **burr**

xsa *s pos* 1. frijol **Güenchgua gwžia xsacho iz nga na'a.** Tuvimos mucho frijol ese año.
2. semilla **De xsa yag de'e che'ej chaocho na' de de'e bito che'ej chaocho.** Hay semillas de plantas (y árboles) que son comestibles y hay otras no. Véase **za**

de'e chon xsei plantas que producen semillas
xsei su semilla (planta o árbol)

xsab¹* *s pos* sábana Véase **sab**

xsab² *s* ricino, castor (planta) Variante **rsab**

xsed *s pos* molestia Véase **zed**

xsentav* *s pos* centavo, dinero Véase **sentav**

xsepiy* *s pos* cepillo Véase **sepiy**

xseriy* *s pos* cerillo Véase **seriy**

xset *s pos* calabazal Véase **set**

xsil 1. *s* almuerzo **Cheyaļə' gaogua' xsil tempran gwxe par nich ša'a güen žin yoba.** Debo tomar el almuerzo temprano mañana para ir a trabajar en el campo.

2. *adv* en la mañana (más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete) **Xsil gwdie' liža'anə' zde' güen žin yoba.** Pasó por mi casa en la mañana en camino al campo para trabajar. Véase **zil, sil, lsil**

sil dao', sil tempran Refiere al tiempo poco antes del amanecer.

beljw xsil *s* estrella de la mañana

xsinš* *s pos* cinturón Véase **sinš**

xsint* *s pos* listón [esp. cinta] Véase **sint**

xsiy* *s pos* silla Véase **siy**

xsod *s pos* gorra Véase **zod**

xša' *s pos* cazuela Véase **ša'**

xšam *s pos* Rebozo grande y grueso para cargar un niño. **¿Gan xšambo'onə' nich gua'a bi'i chio'onə'?** ¿Dónde está el rebozo grande para que yo cargue a tu hijo?

xše' *s* cena

beljw xše' estrella de la noche

xšib* *s pos* chivo, cabra Véase **šib**

Xšil *s* Zoochila (pueblo)

xšin *s pos* trabajo Véase **žin**

xšin¹ *s pos* miel de abeja Véase **bžin²**

xšin² *s pos* mula Véase **bžin³**

xšinlaz [variante de **šinlaz**] equipaje

xšit *s pos* 1. hueso **Tgüejə chžel xšit bia xen bia gwyaš yežlyon' cani'ite.** A veces se encuentran huesos de los animales grandes que andaban en la tierra hace siglos.

2. huevo **Cata' chacchgua zeyə'anə' cheyaļə' šo'o belə'anə' zedə' cata' chzi'ichon nich cui žjəda' xšit bi'a ya'anə' len.** Cuando hace calor, debemos salar la carne cuando la compramos para que la mosca verde no ponga sus huevitos en ella.

3. hueva **Lao bel ca' gwkena'anə' na' bchoj to bia no'a xšite.** Entre los pescados que agarré había uno que llevaba hueva.

4. testículo **Balzə benə' chac chəsə'əbeje' xšit cošə'n'.** Hay pocas personas que saben sacar los testículos a los marranos. Véase **žit¹**

xšomə *s pos* canasta Véase **žomə**

xta'a *s pos* 1. petate **Chyažjen yetobə xta'achon' gan' gwtascho.** Debemos enrollar nuestros petates en donde dormimos.

2. faja (*tubo tejido de palma empleado por las mujeres para hacerles capaces de hacer trabajo duro*) Véase **da'a**

xta'obi'in *s* suegro, consuegro **Nada' cho'a de'e chao xta'obi'in chia'anə' chedə' chacšene no'ol che'enə'**. Yo estoy dando de comer a mi suegro, porque su esposa está enferma. *Variante xta'obi'in*

xtaquə' [*variante de štaquə'*] un puñado

xtarr* *s pos* tarro Véase **tarr**

xtas* *s pos* taza Véase **tas**

xtē* 1. *prep* hasta (*tiempo o lugar*) **Chacda' yega'ana' La' xte yechoj bi'i chia' nga scuel chebo'onə'**. Creo que me voy a quedar en Oaxaca hasta que mi hijo termine sus estudios en la escuela.

2. *conj* ni siquiera **Xte niquech bi chjsa'alaze'e bi gone' de'e tant de'e zan de gone'**. Tiene tantas preocupaciones por sus quehaceres que ni siquiera encuentra cómo hacer nada.

3. *adv* aún **Xte len byinə dao' ca' chəsyə'əbeib baħ goc yejw**. Aún los pajaritos se gozan que ya llovió. *YA xto*

xte catə', xte catə'əch hasta que, hasta cuando

xte na'a, xte na'ach hasta ahora

xtē gaxj xte gche' *adv* 1. detalladamente **Maestr cheto'onə' chzejni'ine' neto' xte gaxj xte gche' par nich šejni'ito'on binlə**. Nuestro maestro nos enseña detalladamente para que lo entendamos bien.

2. de una manera bonita **Be'e dižə' xte gaxj xte gwche' na' yoguə'əcze' gwse'enene' so'one' can' gwne'**. Hablé de una manera bonita y todos aceptaron hacer lo que les dijo. *Variante xte gaxj xte gwche'*

xtē que* 1. *conj* hasta que **Goso'ogüe'e rson doxenlə xte que bežel bžin' che'enə'**.

Mandaron noticia a todas partes hasta que se encontró su mula.

2. *adv* por fin, al fin **Xte que besyə'əga'an zlezəga'aque'**. Al fin se quedaron sólo ellos.

xtej* *s pos* teja Véase **tej**

xti'ej [*variante de ští'ej*] una superficie

-xtil* *suf* 1. de afuera, fino **Bito chaque' dižə'əxtil**. No habla español (*lit.: palabra de afuera*). **Laža'anə' chsa'ogüe' yetxtil na' bito chsa'ogüe' yet**. En mi pueblo comen pan (*lit.: tortilla de afuera*) y no comen tortillas.

2. blanco **Xtanchgua chbež plomxtilən'**. La paloma blanca canta muy bonito. [*esp. Castilla*]

bgüe'eyxtil *s* planta con que hacen escobas

plomxtil *s* paloma blanca

ya'axtil *s* jabón

yalxtil *s* copal blanco

yaxtil *s* carrizo grande

yetxtil *s* pan

za'axtil *s* granada

xtil *adj* 1. limpio **Xtilchgua naquə liž**

doctorən' gan' chone' žin. La casa del doctor donde trabaja está muy limpia.

2. blanco **Bito cheyac xcamisa' nga xtil**. Esta camisa mía no se blanquea.

3. fino **Cantə xtil ca' chchinchon par chgue'ichon niseyə' che benə' catə' ga chgüe'ej chguaocho**. Utilizamos el jarro fino para servir atole a las personas en las ocasiones cuando damos comida.

xtišjw *adj* colérico, malhumorado

xtit *adv* ratito, momento **Ben xtit descans, lega zeyə' chac gan' chono' žinnə'**. Descansa un ratito, hace mucho calor allí donde estás trabajando.

xtit xgalzə, xtitzə xgal, xtit šgal cada rato

xtitzə solamente un ratito

yexitit, yexititəch en otro rato, más tarde

xtižə' *s pos* 1. lengua **Trabajw naquən gwsedcho xtižə' benə' yoblə**. Es trabajoso estudiar otras lenguas.

2. reparo, objeción **Catə' to family benə' choso'oxi'e so'one' to de'e so'one', na' šə cui zo toe' catə' horən', na' chəsə'əne': -Guaquəczə gonchon, la' bitoczə bi xtižə' be'ena' cui zo**. Cuando una familia ha acordado para hacer alguna cosa, si uno de ellos no está cuando la hora de hacerla se acerca, dicen: -Podemos hacerlo, porque el que no está no pondría reparo. Véase **dižə'**

benə' cui bi xtižə'e persona dispuesta a ayudar (*persona que no da quejas*)

chdie' xtižə'e interpreta sus palabras

chlis xtižə'e da su opinion

chliz xtižə'e se entromete

xtlaz* *s pos* durazno Véase **tlaz**

xto¹ *s pos* amante, querido, querida **Chxoayag no'olən' benə' che'enə', nzo'e to benə' yoblə naquə xtoe'**. Esa mujer engaña a su marido, teniendo a otro que es su amante.

benə' go'o xtoi adúltero, fornicador

chgo'o xtoe' comete adulterio

xto² *s pos* 1. mecate **Chchelə xto burr che'enə' yemb nich cui chexobəb len lao yon'**.

Enrolla el mecate del burro en su cuello para que no lo arrastre en el suelo.

2. telaraña **De to clas bia cozj bian' naquə bia cha'o na' chze xtobən' de'e xen.** Hay una clase de arañas que son grandes y hacen sus telarañas grandes.

3. hamaca **Gwlo'o bida'onə' lo'o xtobo'onə', yešə cabi tasbo'.** Mete a la niña en la hamaca, a ver si se duerme. Véase **do¹**

xto parafin cabo de vela

xto³ (YA) [variante de **xte**] hasta, aún

xtobə' *s pos* pluma (de pájaro o ave) Véase **dobə'**

xtolə' *s pos* 1. culpa **Chdila' bi'i chia' ca' par xtolə'əbon' catə' chso'ombo' xya.** Regaño a mis hijos por sus culpas cuando hacen daños.

2. pecado **Jəxoadole'e lao bxozen' chedə' xtole'enə' goquən ca to de'e zi'inə' nzižə'n le'.** Fue al cura a confesar, porque sus pecados le pesaban como una carga. Véase **dolə'**

xxon' *s pos* trapo Véase **xon²**

xya¹ *s pos* temascal Véase **ya²**

xya² *s* 1. daño **Lechguale xya chso'on bxižə' ca' tiemp che za'an.** Los tejones hacen mucho daño en el tiempo que hay elotes.

2. deuda **Bito chezoida' chixjua' xya chia'anə', chedə' bachala'a de'e scha'o.** No puedo pagar mi deuda, porque ya debo una cantidad grande.

3. cuenta **Na'a gweje' jəseyjue' xya che'enə' de'en zo tiendən'.** Ahora fue a pagar su cuenta que tenía en la tienda.

4. delito, crimen **Naquən to xya xen de'en bene' bete' benə'.** Es un crimen grande que hizo matando a otra persona.

chzie'ene' xya lo acusa

do xe do xya chac che' vive a duras penas

mech xya dinero endeudado, dinero debido a otra persona

xya chol acusación sin base

chao xya *vi* acusar (ante la autoridad o entre amigos)

xya nis de *s* Agua clara que queda después de mezclar agua con cenizas.

xya xoa' *s* paja de maíz **Chəsə'ədie' xoa' rner par nich chəsə'əxoe' xya xoa'.** Pasan el maíz por el harnero para que la paja vuele en el aire.

xyag *s pos* 1. árbol, arbusto **Le'e xyag yelə'əžinnə' chəsə'əbeje' xejə.** Sacan chicle del árbol del chicozapote.

2. planta **Bito gao burrən' bex ca', pero gwziayi'ib xyagueinə' šə chlejəb len.** El burro

no va a comer los tomates, pero va a destruir las plantas si las pisa.

2. estaca **Tant zitjw nyaz xyag burrən' canə goc belechja'an.** La estaca del burro fue clavada tan hondo que tuve dificultad al sacarla. Véase **yag³**

xyag go'on arado (de madera)

xyagla' *s pos* tabla Véase **yagla'**

xyaglat* *s pos* lata Véase **yaglat**

xyan *s pos* olote Véase **yan**

xyas nis *s* zanja

xyaz *s pos* hoja, palma (de plátano, caña o milpa) **Gan' yo'o bnja che yetj nan' chla'**

xyazenə'. Donde están los nudos de la caña, de allí salen las hojas. Véase **yaz**

xyaž¹ *s pos* remolino (de la cabeza)

xyaž² *s pos* ciruela Véase **yaž**

xyech *s pos* ocote Véase **yech¹**

xyei *s pos* su agua clara (encima de sedimento) **Chəsə'əchixe' de to lo'o cubet nis na' chəsə'əgue'e xyei lo'o panelən' lao chso'eye'en.** Mezclan ceniza en una cubeta con agua y echan el agua clara (que está encima de la ceniza) en la panela mientras están cocinándola. Véase **xya**

Xyelj Gobiž *s* Lugar donde se junta el camino de Zochixtepec y el camino real.

xyetə *s* jicalpestle (jícara grande para guardar tortillas) **Bito co'o de'e zan yet ža'an lo'o xyetən' chedə' choxə' ljuežjən.** No pongas muchas tortillas calientes en el jicalpestle porque se pegan. Véase **yet**

xyichjw *s pos* muslo

xyižə' *s pos* ombligo **Nxož yechoj xyižə'əbo' šə güe'echo latjə cuežbo' sša.** Hay peligro que se le salga el ombligo si permitimos que lllore mucho tiempo. Variante **xyižo', do xyižə'**

xyo *s pos* esposo, varón **Xyogua' naque' benə' šao' na' chaclene' nada' catə' cui zoa' güen.** Mi esposo es amable y me ayuda cuando no estoy bien. Véase **byo**

xyogua'* *s pos* yugo ¿**Ecabi ye'endo' žjo'o xyogua' go'n ca' lagüe che be'ena' gan' sa'anəb gwxe?** ¿No me haces el favor de dejar el yugo de los toros en el terreno donde van a arar mañana? Véase **yogua¹**

Y

xyo'o *s pos cal Véase yo'o*

ya¹ *s* 1. metal, hierro **Bgüej chia' naquæn de ya na' leczæ ca' molin che xoa'anæ'**. Mi coa es de metal y también el molino de maíz.

2. arma de fuego **Caguæ cuetæn' gošj, šæquæ yanæ'**. No fue un cohete que estalló, probablemente fue una arma de fuego.

3. campana **Ya na' chte' par nich chæsæ'æneze bi'i scuel ca' oræn' chja'acbo' scuel.** Tocan aquella campana para que los niños sepan la hora de irse a la escuela.

4. máquina, aparato de metal **No'olæ gwliž chia'anæ' gwxi'e to ya de'e chgape'ene' yet.** Mi vecina compró un aparato de metal con que hace las tortillas.

5. libra **Yoguæ ža mart chejto' ya'a Yelaljæ chotæ'æto' bex na' chzi'ito' chopæ šonæ ya belæ' go'on.** Todos los martes vamos a la plaza en Yalalag para vender tomates y compramos dos o tres libras de carne de res. [*pos. li; la forma posesiva se usa solamente de la campana que tocan para significar la muerte de la persona.*]

benæ' goca'a ya soldado

tya una libra

ya gopa'a xa xilæ', ya xa xilæ' carda

ya gosi yetj trapiche

ya rsar La campana que tocan para llamar la gente al rosario.

ližya *s* cárcel

ša' ya *s* paila, tina

ya² *s* temascal (*horno para baños de vapor*)

Yoso'oguzje' benæ' güe'enæ' lo'o ya. Van a bañar al enfermo en el temascal. [*pos xyæ¹*]

güen ya, benæ' güen ya *s* partera

ya³ *adj* aguado **Cho'olazæ'æcha' šcwlat de'en**

naquæ de'e ya, caguæ de'e naquæchgua nan'.

Prefiero el champurrado aguado y no el que es muy espeso.

ya⁴ *s* 1. carrizo **Cana' boso'ochine' ya catæ'**

choso'oguzje' xa yo'o. Antes usaban carrizo cuando techaban las casas.

2. tapesco **Bel nga jæyeje' cho'a yao lo'o ya che'enæ'.** Sacó este pescado del río en su tapesco.

ya bxil carrizillo silvestre

yaxtil carrizo grande

ya bchiguæ' *s* 1. aro de carrizo (*para bañar*

ceras) **Ya bchiguæ' choso'ochine' par choso'oguzje' seræn'.** Emplean el aro de carrizo para bañar ceras.

2. recogedero (*carrizo que lleva en la punta un recogedero para sacar frutas del árbol*)

Chyažjecho to ya bchiguæ' par si'icho mancw quinga, la' zjæzen sibæ. Necesitamos un recogedero para cortar estos mangos, porque están muy arriba. *Variante ya bžiguæ'*

ya bža' *s* Carrizo para partir los hilos del telar.

Chchine' ya bža' par chle'e do ca' catæ' chabe' yel. Emplea un carrizo especial para partir los hilos cuando teje con el telar.

ya bžejo [*variante de bžejo*] flauta de carrizo

ya golob *s* soplador (*tubo de carrizo*) **Jua'ago'**

ya golobæn' catæ' šejcho güen panel cho'a yao.

Lechgualæ castigw chaccho chchequæ'æcho chlobcho lao yi'inæ'. Llevas el soplador cuando vamos al río para hacer nuestra panela. Es muy cansado agacharnos soplando a la lumbre.

ya guaguæ *s* hacha

ya yel *s* caña de maíz **Chac chsa'o bia yixæ'**

ca' ya yel na' leczæ chac choso'ochine'en par

le'ej. La caña del maíz sirve para alimentar a los animales y para hacer corrales.

ya žopæ' *s* tapesco (*para pescar*) **Babzia' to**

ya žopæ' cho'a yaonæ' par sena' belæn'. Ya puse un tapesco en el río para atrapar a los peces.

ya'a⁴ [*pot. de chya'a¹*] estar verde

ya'a¹ *adj* 1. crudo **De to clas bi'aze bia ne'**

bi'axben na' chsa'ogüe'eb bi'a ya'azæb. Hay una clase de hongos que se llama hongo de dedos y se comen crudos.

2. verde (*no maduro*) **Bitto ne'e ga yixæn', ne'e naquæn de'e ya'a.** No se ha madurado el aguacate, todavía está verde.

bi'a ya'a moscón, moscón verde

de'e ya'a crudo

nis ya'a agua cruda

nis ya'a nis ban agua fresca y limpia (*potable*)

chla'an ze ya'a huele apestoso (*a sangre o a pescado*)

za ya'a ejotes

bel ya'a *s* pez, pescado fresca

chaoya'a *vi, vt* morder (*sin sacar sangre*)

chya'a¹ *vi* estar verde, estar fresco

ya'a² *s* plaza, tianguis **Yoguæ' xman cha'a**

ya'a chjæxi'a bi de'e chyažje de'e ye'ej gaoto'.

Todas las semanas voy a la plaza y compro los comestibles que necesitamos.

ya'a³ *s* cerro, montaña **Sibæchgua ya'an zo**

na'. Aquel cerro es muy alto.

což ya'a, cožə' ya'a al otro lado del cerro
(designación para Yatzachi el Bajo
empleado por personas de Yatzachi el Alto)

chbiχə ya'a chlažə'n hay derrumbamiento,
hay avalancha

cho'a ya'a en una barranca, a la orilla de una
barranca

chzoe' ya'a resiste de hacer algo

lao ya'a en el cerro

chneya'a vi adivinar

chzoya'a vt amontonar, colmar

Lao Ya'a, Jseš Lao Ya'a s Yatzachi el Alto

Ya'a Galjə s Veinte Puntos, Zempoaltepetl
(cerro grande de la región)

Ya'a Xinadjo s La Nariz Agujerada (cerro en
Yatzachi el Bajo)

ya'a yao s cerros y ríos, cerros y arroyos **De'e
xaxta'ocho ca' gwnitə' cani' gwse'ejni'alaže'e
no ya'a yao.** Nuestros antepasados en los
tiempos antiguos veneraban los cerros y los
ríos.

ya'adao' s 1. bosque **Gan' naquə ya'adao'
ža'achgua gwde gwdele yag.** En el bosque hay
muchos árboles de distintos tipos.

2. sierra **Chso'onchgüe' gotecon' do ya'adao'
gan' naquə yo zag.** En la sierra, que es tierra
fría, siembran muchas papas. Véase **ya'a³,
-dao¹³**

-ya'adia suf Indica que la circunstancia le da
gusto al hablante. **Chacya'adia güen neža par
gwšiljua' xo'anə'.** Hace buen tiempo para
asolear mi maíz.

ya'alašə' s lugar embrujado **Benə' goža'anə'
chxoe' benə' chongože'e do ya'alašə',
zjənone'ene' to muñec de xon'.** El hechicero
hace una representación de la persona que quiere
embrujar con una muñeca de trapos y la coloca
en un lugar embrujado.

ya'alažə' adj 1. arrogante **Benə'
ya'alažə'əchgua goque' de'en goc xən' benə'
gwni'a.** Es muy arrogante porque su padre fue
rico.

2. malvado (desobediente, intratable, mentiroso
o de otra manera desagradable) **Benə' ca'
zjənaque' ya'alažə' bito chəsyə'əyaše'ene' benə'
catə' bi chəse'əyažjene'.** Las personas malvadas
no compadecen a otros cuando aquellos están
necesitados.

3. cicatero, tacaño **Xan tiend na'anə' naque'
benə' ya'alažə'; bito chgüialaogüe' benə' yašə'
ca' par gote'e fiad bi de'e chəse'əyažjene'.**
Aquel tendero es cicatero; no deja que los

pobres tomen fiado ninguna cosa que necesitan.
Véase **ya'a, lažə'**

ya'alj s brasas, ascuas **Zležə ya'alj chi' xan
žilən' na'a.** Solamente ascuas quedan debajo del
comal ahora.

yi' ya'alj lumbre de puras brasas

ya'axichjw s pos hombro **Catə' chja'ac no'ol
ca' ya'anə' chəse'əxobe' to žomə, na' benə' byo
ca' choso'oguałə' to moral**

ya'axichjwga'aque'enə'. Cuando las mujeres
van a la plaza llevan una canasta, y los hombres
ponen un morral en el hombro.

ya'axtil s jabón

chgo'o ya'axtil enjabonar

ya'ayen s pos hombro **Bxoə conejw guatən'
ya'ayene'.** Puso el conejo muerto en el
hombro.

yaba (YA) [variante de yoba] cielo

yabj s girasol

yach adj limpio, lavado **Yoguə' ža chyib xe'
na' chazbo' lachə' yach.** Todos los días lava su
ropa y se viste con ropa limpia. Véase **chach**

yag¹ adj macho (animal)

beco' yag perro

bia yag animal macho

biz yag gato

yag² s 1. planta **Bacheyaclažə' yag beχ ca'
beyaza' gožyi.** Ya están pegando las tomates
que trasplanté la semana pasada.

2. árbol, arbusto **Tonə naquə yag yech nga.**
Este ocote es alto.

3. madera **Yežən' gan' gweyjtə'onə', casi
yoguə' yo'o ca' zjənone'en de yag.** En el
pueblo donde fuimos, casi todas las casas son
hechas de madera.

4. leña **Balə yag ca' catə' chsa'alə'n
chxitə'əchgua yi' bzi' chei ca'.** Algunas leñas
cuando arden hacen saltar muchas chispas.

5. Término genérico para artículo de madera;
frecuentemente refiere a sillas y bancas.

Boso'ocheje' yaguən' to do gosə'əxobe'en.
Amarraron el poste con un mecate y lo
arrastraron.

6. estaca **Tgüejə xilə'anə' chyocyoyəb le'e
yaguən'.** A veces los borregos se enreden (con
los mecates) en las estacas.

7. racimo **Xop kil cha'a chopə yag yelə' de'e
gwchixa' tiendən'.** Dos racimos de plátanos que
pesé en la tienda pesaron seis kilos. [pos. xyag]

benə' güenšao' yag carpintero

bište yag aserrín

chde'eb yag lo estaca (ser vivo)

- da'ab yag** está estacado (*ser vivo*)
chonša'ogüe' yag cepilla madera
yag bia madera apollillada, madera picada
yag bloj árbol hueco, árbol excavado
yag che'en madera blanda
yag xben palo ahorquillado
bchechw yag *s* tocón
chidre yag *s* pájaro carpintero
- yag bdoa** *s* cuajilote (*planta con fruto comestible*)
- yag bex** *s* tomatera
yag bez *s* guitarra
- yag bgüizə'** *s* horcón **Par yag bgüizə' ca' chyažje yag gual nich soín gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'**. Para los horcones se necesita madera maciza que aguante el peso del techo.
- yag bibə'** *s* árbol de pipi, árbol de amole, jaboncillo, jojova **Yag bibə' chbian bləj dao' de'e chəsə'əchine' lgua'a ya'axtil catə' chəsə'əyibe' xa xilə'**. El árbol de pipi produce bolas que usan en vez de jabón cuando lavan la lana de los borregos.
- yag bisga'** zarza, zarzamora **Zechgua yag bisga' cho'a nez ya'adao', pero zichj naquə frut de'e chbian.** Hay muchas zarzas en la orilla del camino en el monte, pero su fruta es agria.
- yag bla'o** *s* árbol de zapote negro (*Diospyros digyna o Diospyros ebenaster*)
- yag boza'** *s* morera (*árbol*)
- yag btošə'** *s* zompante (*árbol con flor roja comestible*)
- yag burr*** *s* 1. prensa, banco (*para carpintería*) **Chyažjecho to yag burr gan' xoacho yagla'anə' catə' gwchezə'əchon.** Necesitamos una prensa en donde colocar la tabla cuando la cortamos.
 2. tabla (*para planchar*) **Gwxi'a yag burr nga La' na' naquən güen par yegüe'echo lachə'ənə' planš.** Compré esta tabla en Oaxaca y es muy útil cuando planchamos la ropa. [*esp.* burro]
- yag bye** *s* columna, pilar de madera
yag bžib *s* pala para juntar los hilos cuando tejen
- yag cafe*** *s* café
yag canel* *s* canelo (*árbol*)
yag coroz* *s* cruz
yag chyo'o *s* quicio
yag din *s* bosque
yag dod *s* pino, ocote (*árbol; Pinus spp.*)
- yag frezm*** *s* fresno (*árbol; Fraxinus*)
yag güi *s* naranja
yag jseš* *s* huisache (*árbol*)
yag lambr* *s* poste (*para las líneas del telégrafo, el teléfono o la electricidad*) [*esp.* alambre]
- yag lba' doa'** *s* tallo de la flor del maguey **Catə' bagol doa'anə' na' chla'an de'en ne' yag lba' doa' na' chaquən de'e tonə na' chbian yej na' chbiate xsei.** Cuando el maguey ya está macizo, sale el tallo de la flor, y crece rápido y largo y da flores y semilla.
- yag lcanfor*** *s* alcanforero, eucalipto (*árbol; Cinnamomum camphora*)
- yag lebižə'** [*variante de yag lobizə'*] anonal (*árbol*)
- yag le'ej** *s* 1. cerco (*de palos*)
 2. palo para cerco, palo del cerco
- yag lezia'** *s* capulí, capulín (*árbol; Prunus capuli*) **Siachgua lezia' de'en chbia yag lezia' de'en zo lao' yežlyo chia'.** Las capulinas que produce mi capulín son muy sabrosas.
- yag liston*** *s* Palo con listones largos empleado en una danza.
- yag lixə'** *s* caoba (*árbol*)
- yag lobadə'** *s* guajal (*árbol; Leucaena spp.*)
- yag lobizə'** *s* anona (*árbol; Annona squamosa*)
Variante lebižə'
- yag mancw*** *s* mango, mangal (*árbol; Mangifera indica*)
- yag mansan*** *s* manzano (*árbol; Malus spp.*)
- yag molniy*** *s* molinillo (*empleado para batir el pozonque*)
- yag molt*** *s* molde de madera **Chgue'e nis lo'o yag molt ca' par nich əbisən na' bito ta'achech panelən' lo'inə'.** Echa agua en los moldes de madera para que estén mojados a fin de que la panela no se pegue adentro.
- yag ni'a** *s* pie (*de mueble*)
- yag nuez** *s* nogal, pecanero (*árbol; Carya illinoensis*)
- yag palm*** *s* palma (*árbol*)
- yag pey*** *s* papayo (*árbol; Carica papaya*)
- yag polsia*** *s* macana, cachiporra **Pristentən' chnežjue' tgüeje yag polsia che benə' ca' chsa'ac polsian'.** El presidente (*municipal*) da una macana a cada uno de los hombres que reciben el cargo de policía. [*esp.* policía]
- yag poroe** *s* floripondio, estramonio (*Datura*)

yag seb* *s* palo encebado **Lao l̄ni chəsə'əchine' yag sebən', chəsə'ətope' seb to le'e yag tonə na' chosə'əzie' laogüennə' de'e naquə de zaque'e par chjəsə'əšine'en.** Durante la fiesta ponen el palo encebado, untando un palo alto con cebo y colgando cosas de valor para que las alcancen.

yag sedr* *s* cedro (*árbol*)

yag sep* *s* cepo

yag siy* *s* silla (*mueble*) Variante **siy**

yag tjer* *s* tijeras (*de la casa*) **Bach n̄xo'a' yag tjer ca', per chaczə falt x̄oa laminan' na' ədinən clav.** Ya puse las tijeras de la casa, pero falta poner las láminas y clavarlas.

yag xsab *s* higuierilla (*Ricinus communis*)

yag yal *s* árbol de copal

yag yazə *s* árbol tinta, tepeguaje (*Lysiloma spp.*) **Chəsə'əchine' xlaco yag yazə par xne'inə' catə' chso'one' mescal na' lecəə beñə' güen yelən' chəsə'əchine'en par chəsə'əchene' yidən'.** Emplean la corteza del árbol tinta para ayudar en la fermentación cuando hacen el mezcal, y también los huaracheros lo emplean para pintar las pieles.

yag yazə xa las tepeguaje de corteza delgada

yag yazə xa chej tepeguaje de corteza dura

yag yech *s* ocote, pino (*árbol; Pinus spp.*)

Yag yechən' l̄gua'a x̄lague'e chbian dod na' chbian maš na' chalən nech. El ocote tiene pinochas en lugar de hojas, y produce conos (*pinos*) y trementina.

yag yech xilə' pino de zarzina delgada (*árbol*)

yag yedjo *s* izote (*árbol, palma de monte; Yucca schidigera*)

yag yej *s* planta de flores (*término genérico*)

yag yej bombil *s* planta de bugambilia (*Bougainvillea spp.*)

yag yej yag frut *s* Término genérico para plantas y árboles que florecen y producen frutas. **Catə' cui chac yejw, chbiž yag yej yag frut de'e che'ej chaocho.** Las plantas y árboles que florecen y producen las frutas que comemos, se secan cuando no llueve.

yag yejtol *s* cuajinicuil (*árbol; Inga jinicuil*)

yag yelə' *s* plátano (*Musa sapientum*) [*pos. yag xelə'*]

yag yešə' *s* 1. planta espinosa, árbol espinoso **yag yešə' šyiš** tipo de cacti con muchas espinas blancas

yag yetj *s* 1. trapiche, molino de caña (*del tipo antiguo con cilindros de madera*) **Yag yetj na' chsin yetjən' par chac panelən'.** El trapiche exprime la caña para hacer panela.

2. Palo que los animales jalan para mover el molino de caña.

yag yez *s* planta de tabaco

yag yi' *s* tizón **Yeyoxə'əcha' to yag yi' nga par əgwxena' yi' liža'anə'.** Voy a llevar un tizón para encender la lumbre en mi casa.

yag yin' *s* chilar **Žjəyelažo'o yag yi'innə' na' gwčhejo'on bnoj na' co'on lo'o nis par nich gotə'əchon.** Quiero que vayas a arrancar los chilares y los amarres en manojos y los metas en agua para que los vendamos.

yag yišbe *s* huamuche, huamuchil, higo silvestre (*árbol*)

yag yixə *s* aguacatal (*árbol; Persea spp.*)

yag yixgüio *s* higuera (*árbol*)

yag zižjə *s* 1. encino (*árbol*)

2. madera maciza Variante **yag zižjo**

yag zoguə' *s* encino (*árbol; Quercus spp.*)

yagant *s* Camilla de palos que empleaban hace tiempo para llevar a los muertos cuando los sepultaban sin cajón.

yagarm *s* 1. almud **Chaque to to yagarm xo'anə' chxoan šichoa yet.** Cada almud de maíz alcanza para echar treinta tortillas.
2. panza **Siachguan' yagarm che go'onən' šə yeyə'əda'an.** La panza del toro es muy sabrosa si está bien cocida. [*pos. xyagarm*]

yagla' *s* tabla **Gwxi'a yagla' par gona'an cam.** Compré unas tablas para hacer una cama. [*pos. xyagla'*]

yagla' yichj yišə batea molinera

beñə' güen yagla' maderero

yaglat* *s* lata, larguero (*tabla delgadita*) [*pos xyaglat*]

yagoz *s* sembrador, palo sembrador **Zan iz babchina' yagoz nga catə' chaza' na' bito chbiayi'in.** He usado este sembrador muchos años sembrando y no se acaba. Véase **yag, goz**

yaguelažə' *s* pirú, pirul (*árbol*) Variante **yaguəlažə'**

yagueloz *s* Tipo de árbol de madera duro; emplean palitos de ese árbol para mover cosas mientras se cuecen, porque no se quema pronto.

Yagüež *s* Yohueche (*pueblo*)

yaguəzan *s* chamizo (*arbusto con muchas hojas largitas*) Variante **yaguezan**

yaguəzin* *s* encino (*árbol*) **Chəsə'əchine' xłaco yaguəzin par chəsə'əcole' yid.** Emplean la cáscara del encino para curtir piel. *Variante yaguezin*

yaguəzio' *s* Este arbusto parece ser un variedad de chamizo. *Variante yaguezio'*

-yal *suf* inesperadamente, de sorpresa, repentinamente **Jəsyə'ədi'iyal xaxna' bi'i no'olən' chšillembə' bi'i byonə'.** Los padres de la muchacha la encontraron inesperadamente hablando con el muchacho. **Gosə'əzenyal beṇə' ca' nada', bla'aque' žan' catə' bitoczə bi yet gwxoə'.** Aquellas personas me tomaron de sorpresa, llegaron el día en que no eché nada de tortillas.

yal *s* copal **Choso'ozeye' yal gan' chəsə'əxoe' beṇə' guat ca'.** Queman copal en donde velan a los muertos.

yalxtil copal blanco

yag yal *s* árbol de copal

žen yal *s* incienso (*humo de copal*)

yaljə *adj* abierto *Variante yaljo*

yichj yaljə inteligente, listo

chyaljə, chyaljo *vi* abrir

yaljlažə' *adj* tratable, amable **Beṇə' yaljlažə' naquə xna'anə', chone' güen len yoguə'əzə beṇə'.** Mi mamá es una persona amable, se lleva bien con todos. *Véase yaljə, lažə'*

yaljo [*variante de yaljə*] abierto

yallažə' *adv* inesperadamente, repentinamente (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) *Véase -yal, lažə'*

yan *s* olote **Chseyjue' cho'a garafon mescalən' len to yan.** Tapa la boca del garrafón de mezcal con un olote. [*pos. xyan*]

-yanə' *suf* 1. mero, exactamente **Na'ayanə'əṇ zecha' catə' gwxo'.** Allí mero estaba yo parado cuando tembló.

2. bien **Bitə chacyanə'əbo' de'en chsedbo'onə'.** No entiende bien lo que estudia.

3. en abundancia **Gwlo'oyanə' xao'onə' ya'axtilən' nich yechojən manchən'.** Echa jabón en abundancia a su ropa para que las manchas se quiten.

yanə' *adv* exactamente

yanj¹ 1. *s* contusión **Gwxopə be'ena' to cho'a ya'anə' na' gwxi'ib yanj.** Aquel hombre cayó en la barranca y sufrió una contusión.

2. *adj* magullado (*frutas blandas*) **Bitə si'a beṇ yanj quinga, la' bitə gwchina'an lgiəgwzə.** No compro estos tomates magullados porque no los voy a usar luego.

de'e yanj magullada (*fruta*)

chyanj *vi* estropearse

yanj² [*pot. de chyanj*] estropearse

yao *s* 1. río **Blechj xela'anə' lo'o yaonə' na' bi'an len.** Se me cayó el huarache en el río y se lo llevó el agua.

2. arroyo **Chjəsə'əcho'one' bebən' lo'o yaon' de'e de ni'.** Tiran la basura en el arroyo que está allí.

chgüe'e yao nez viaja por ríos y cerros, viaja a pie en un viaje largo

cho'a yao nez en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia

ya'a yao *s* montañas y ríos, cerros y arroyos

ya'o *adv* sí, está bien **Catə' che'echo mos ca': -De'e nga gono', -nach lega'aque' chəsə'əne': -Ya'o.** Cuando decimos a los mozos: -Esto van a hacer, -entonces ellos responden: -Sí, está bien.

Yao Bchob Yo *s* Arroyo del Tenate de Tierra (*arroyo en Yatzachi el Bajo*)

yao bgua'a *s* riachuelo **Catə' chac yejw sio' na' chchojchgua yao bgua'a.** Cuando cae un aguacero, se forman muchos riachuelos.

yao nez *s* Término genérico significando un camino que va lejos. *YA yagüe nez*

Yao Xpal *s* un arroyo en Yatzachi el Bajo

Yao Yelə'əxon *s* Arroyo del Mamey (*localidad en Yatzachi el Bajo*)

yapa'a [*pot. irreg. de che'*] diré

yapəyoe *adv* 1. continuamente, constantemente

Maestrən' cheyalə' soe' yapəyoe len bidao' ca' chzejni'ine' lega'acbo' par nich sa'acbo'. El maestro necesita estar continuamente con los niños enseñándoles para que aprendan.

2. cada rato **Yepəyoe chežiatec de'en chao bida'onə'.** El niño vomita cada rato lo que come. *Variante yepəyoe, yepəyoe, yepayoe*

yapj *s* chayote **De yapj de'e žia yešə' na' de de'e bitobi yešə' žian, pero tozəczə ca sian' zjənaquən.** Hay chayotes con espinas y chayotes sin espinas, y los dos son iguales de sabrosos. [*pos. xapj*]

yapj nis chayote jugoso

yapj zibj chayote seco y pastoso

zapj *s* chayotal

yas *s* 1. partidura, raya (*del pelo*) **Na'a ša'a to lni na' cheyalə' gwzoa' yas yichja'anə' binlo par nich soa' mba'adin.** Voy a una fiesta ahora, y debo hacerme bien la raya del pelo para que me vea bien peinado.

2. surco (*de arado*) **De repent šə cui želda' mos par ga'ana' xela' na' gwcua'an yas par yob.** Posiblemente no encontraré mozos para limpiar la milpa; por eso le haré surcos para terminar más pronto.

3. sendero (*en el cielo*) **Gwde to avion na' chxoan yas le'e yoban' gan' gwden.** Pasó un avión y dejó su sendero en el cielo.

ncua'an yas está surcado, tiene surcos (*de arado*)

chcue'en yas lo surca (*con el arado*)

yaš *adj* 1. suave, suelto (*tierra*) **Yo yaš yo beb naquə gan' chaze'.** El terreno en donde está sembrando es tierra suelta y fecunda.

2. con calados pequeñitos (*tela*) **Che'enda' si'a to becwxon' de'en naquə de'e yaš.** Quiero comprar un rebozo con calados pequeñitos.

yichj yaš inteligente

bžāš¹ *s* cedazo, coladera

cheyaš *vi* aflojarse, desatarse

-yašə' *suf* 1. en pobreza **Gwdayaše'e to tiemp, per na'a ba gwde yelə' yašə' che'enə'.** Vivió en la pobreza por un tiempo, pero ya no está pobre.

2. con tristeza **Chbežyašə'əbo' de'en got xico'oda'obon'.** Lloro con tristeza porque se murió su perrito.

chacyašə' *vi* sentir triste

chneyašə' *vi* implorar

chonyašə' *vi* protestar amargamente

chxiayašə' *vi* aullar (*perro*)

yašə' *adj* pobre **Zjənitə' beṇə' yašə' cui bi xaga'aque' na' no de'e sa'ogüe' zjəde.** Hay personas pobres que no tienen ropa ni alimentos.

beṇə' yašə' beṇə' prob, beṇə' yašə' prob persona pobre

chašə' *vi* ser chico

cheyaše'e *vt* tener lástima por, compadecer de

cheyaše'e cheži'ilažə' *vt* compadecer de, tener misericordia por

chašə' *vi* ser chico

de'e yašə' de'e zi' *s* pobreza y sufrimiento

nyašə'² *adj* triste

yelə' yašə' yelə' zi' *s* pobreza y sufrimiento

yat* *m* ayate

yaxižə' *s* azuela, hachazuela

yaxtil *s* carrizo grande *Véase ya⁴, xtil*

yaz *s* palma, hoja (*de plátano, caña o milpa*)

Yaz yetj na' gwyaz na'anə', nachən'

nchoguən. La palma de la caña me rasguñó y así fue que me corté en la mano. [*pos. xyaz*]

yazbdoa' yelə' *s* vaina del plátano

Chso'onene' beṇə' šen no de lachə' o yazbdoa' yelə', na' choso'ozo'ene' do lo'o yel par chšebe' byiṇə ca'. Hacen el espantapájaros de tela o de la vaina del plátano y lo colocan en la milpa para espantar a los pájaros.

yaž *s* ciruela **Chopə cuen yažən' de, de'en ne' yaž lin na' de'en ne' yaž banə', na' tozə ca sia zjənaquə chopten.** Hay dos clases de ciruelas: la ciruela del tiempo de lluvia y la ciruela del tiempo de calor; y las dos son igual de sabrosas. [*pos. xyaž²*]

Ye

ye- *pref* otro, otros **Gwdaobo' to güi na' yešonžən bega'an lo'o žomə.** Comió una naranja y solamente otras tres quedaban en la canasta.

-ye- *pref* Indica que el movimiento está hacia un lugar donde la persona ha estado antes. **Jəyesane' xmeche'enə' de'en gwleje' che' godgüize.** Regresó y dejó el dinero que le prestó el año pasado.

ye [*pot. de chye²*] averiguar

ye¹ *s* tiña, sarna blanca **Chac becon' ye' na' chyṇəb do ža.** El perro tiene sarna y se rasca todo el día.

ye' redond tiña

ye² [*pot. de che'*] decir

yebałə 1. *adj* otros pocos, algunos otros **Gwxi'e to chopə beṇ catə' gwyeje' ya'a na' bšibe' yebałə beṇ yixən' catə' gwyeje' yoba.** Compró algunos tomates cuando fue a la plaza y cortó otros pocos miltomates cuando fue al campo.

2. *pron* otros, algunos otros (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Baļe' jse'ene' žinlao' na'a na' yebaļe' žjse'ene'en gwxe.** Algunos de ellos fueron a hacer el tequio ahora y otros van a hacerlo mañana. *Véase ye-, baļə*

yebałzə solamente otros pocos

Yebežj *s* Cuajimolollas (*pueblo*)

yebə [*pot. de chebə*] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

yec *s* chiquero [*pos. xļec*]

yech¹ *s* ocote **Jəxi' to pedas yech par əgwəxəno xi'inə'**. Vete a traer un ocote para encender la lumbre otra vez. [*pos. xech, xyech*]

nech *s* trementina

yag yech *s* ocotal

yi' yech *s* antorcha de ocote

yech² *s* 1. hoyo, hueco **Chəsə'əche'ene' to yech xen gan' yesə'əbeque' lan yo'o**. Están cavando un hoyo grande en donde van a poner el cimientito de la casa.

2. agujero **Bazo xela'anə' to yech**. Mi huarache ya tiene un agujero. [*pos. lech, xlech*]

Variante yechə

chbec yech cavar un hoyo

chi'in yech hay hoyo

yech boton ojal

yech lba'acho, yech yencho, yechj yencho la garganta

yech xi'incho ventana de la nariz

yechə [*pot. de chyechə*] inclinar, doblarse

yechj *adj* angosto **Yechjchgua naquə yen na' xcamisa'anə'**. Los puños de mi camisa son muy angostos.

yechj ya *s* tubo de carrizo **Chxope' nisən' len to yechj ya**. Chupa agua con un tubo de carrizo. *Variante yech ya*

yechjw *adj* apretado **Bitə cho'olaža'a pantalə yechjw de'e chde balə bi'i no'olə**. No me gusta los pantalones apretados que llevan algunas señoritas.

Yechlaob *s* los subterráneos de Mitla

yedo 1. *adj* todo (*refiriendo al futuro*) **Xa' nga de'e ze'e gwxi'a gwchejzen yedo iz, la' naquən lachə' gual**. Esta ropa que acabo de comprar va a durar todo el año, porque es de tela fuerte.

2. *adv* todo el tiempo (*refiriendo al futuro*)

Soa' len lega'aque' yedote. Voy a vivir con ellos todo el tiempo. [*Aunque no es un verbo, lleva los prefijos de los aspectos simples como los verbos y concuerda con el verbo de la frase en que aparece; cont. chedo; compl. bedo; pot. yedo.*] Véase *ye-, do³*

ye'e *s* excremento, estiércol **Chlə'achgua ze ye'e cho'a xlec cošan'**. Huele mucho a estiércol alrededor del corral del puerco. [*pos. xche'e*]

ye'e nagcho cera de la oreja

ye'e xi'incho secreción nasal, moco de la nariz

gone'eye'e *s* escarabajo pelotero

xche'e beljw *s* obsidiana

ye'ebenj *s* chapopote

ye'ej [*pot. de che'ej*] beber

ye'en *s* Vasija o cajete de barro que tiene la forma de un plato hondo. **Chchincho ye'en par chga'achon niscuan**. Para servir el caldo utilizamos el cajete. [*pos. le'en, xle'en*]

ye'en yo, ye'en gon' cajete, plato de barro

ye'en xoj *s* chilmolera, molcajete **Chopə cləs ye'en xoj chchinto' par chonto' xoj, de yej na' de yo**. Usamos dos tipos de chilmolera para hacer la salsa de chile, uno de piedra y otro de barro.

ye'eni' *adj* claro **Goquən to že' ye'eni' catə' jəstasto' cho'a yaon'**. Fue una noche clara cuando fuimos a dormir al río. Véase *be'eni'*

Ye'ež *s* San Pedro Cajonos (*pueblo*)

yegaljə *adv* en veinte días (*en tres semanas*)

Variante yegaljobiž Véase ye-, galjə, gobiž

yeglə 1. *adj* izquierdo **Cheyalə' sechabo' cuito' lichə, caguə cuiton' yeglə**. Debe pararse a tu lado derecho y no a tu lado izquierdo.

2. *adv* como zurdo **Yeglə chon bi'i nga na' bi'i ca' yelə' chso'ombo' lichalə**. Ese niño funciona como zurdo y los otros usan la mano derecha.

na'ayeglecho la mano izquierda

yeguan [*variante de iguan*] iguana

yegw* *s* yegua **Nže'i gwəxan yegon' to cabey dao'**. Ayer en la noche mi yegua dió a luz un caballito.

yej¹ *s* flor **Xochechgua yej quinga pero žiachguan yešə'**. Estas flores son muy bonitas, pero tienen muchas espinas. [*pos. loj*]

yej² *s* 1. piedra **Bzalə' yej lo'o yaguən' nich yesə'əžaš bxižə' ca'**. Tira las piedras entre los árboles para que salgan los tejones.

2. granizo **Neje gocchgua to yejw sio' na' byinjəchgua yej na' benən xya len yel ca'**.

Ayer cayó un aguacero fuerte y también cayó mucho granizo e hizo daño en las milpas.

chguaogü'e'en yej lo empiedra (*lugar lodoso*)

cho'o yej ni'acho tropezamos

yej la piedra aguda

chbe' yej vi granizar

chcheləbo'ob yej vt lo apedrea

chda'abo'ob yej vt lo apedrea

chšizə'əbo'ob yej vt lo apedrea

yej bcua' *s* flor del muerto, zempuasuchitl (*campasúchil*) *Variante yej cua'*

Yej Bechj *s* Escarpadura del Cuervo, Peñasco de los Cacalotes (*un peñasco arriba de Yatzachi el Bajo*) **To ryat tonə choso'ochine' catə'an chjəse'etje' le'e Yej Bechjən' chjəsə'əxi'e xi'in**

bechjən'. Emplean una reata larga para bajar en el Peñasco de los Cacalotes para coger las crías de la cacalota.

yej bid *s* botón (*de flor*)

yej bxigua' *s* flor de mayo, flor de cacalasuchil

yej bza' *s* Piedra que indica el linde. **Chaze' yej bza' gan' chedil yežlyo che'enə' len yežlyo che benə' yoblə.** Coloca piedras donde su terreno colinda con el terreno del otro señor.

yej cartuch* *s* cartucho, alcatraz (*flor*) (*Zantedeschia aethiopica*)

yej cua' [*variante de yej bcua'*] flor del muerto, zempuasuchitl

yej che yag yełə' Indica la parte carnosa de la planta del plátano. **Chso'e benə' golən' dižə' goquən do can' gwłalte gwche'echgua to bgüin na' gwsa'ogüe' yej che yag yełə'.** Los viejitos cuentan que hace muchísimo tiempo hubo una escasez muy fuerte de comestibles y la gente comía la parte carnosa de la planta del plátano.

yej cho'a bdao' *s* orquídea

yej choxj *s* piedra desmenusable (*pedras chicas que se quiebran al pisarlas*)

Chbixdazcho gan' chza'acho lao yej choxən'. Nos caemos con frecuencia cuando caminamos en piedras desmenusables. Véase **choxj**

yej chyo'o *s* escalón de la entrada

yej de *s* tenamastle (*las tres piedras que componen el fogón*)

yej gola *s* afiladera, piedra de amolar **Chəsə'əchine' yej gola par chosyo'ole'e mšet chega'aque' ca'.** Emplean la piedra de amolar para afilar sus machetes. Véase **chla**

yej gola'a che'e *s* dondiego (*flor*) **Chəsə'əne' šə si'icho yej gola'a che'e na' la'acho to che'e nis.** Dicen que si cortamos un dondiego vamos a romper un cántaro de agua. Véase **chla'a**

Yej Lan *s* peña de Yatzachi el Alto

yej lao' *s* piedra labrada **Yej lao' xen nga bechojən lo'o baxe che de'e xaxta'ochon'.** Esta gran piedra labrada salió de una de las tumbas de nuestros antepasados.

yej lao *s* globo del ojo *Variante yej jlao, yej jelao*

yej muez* *s* piedra maestra **Yej de'en choso'əchine' squin lan yo'o ca' chəsə'əne' yej mues.** Las piedras que usan en las esquinas de los cimientos de las casas se llaman piedras maestras.

yej nis *s* piedra fina

yej romer* *s* flor de romero (*flor grande de fragancia fuerte*)

yej rsar *s* flor del rosario

yej Santa María *s* Planta medicinal con flor chiquita y blanca como margarita con centro amarillento; sirve para hacer un tipo de té amargo.

yej susen* *s* azucena

yej ta'a *s* laja **Do yoba nitə' yej ta'a de'e zjnaquən de'e las na' chəsə'əla'adazən.** En el campo hay lajas que son delgadas y se quiebran con facilidad.

yej tulipan* *s* tulipán (*flor*)

yej xa'axj *s* laja (*que se despedaza fácilmente*)

yej xot *s* tejolote (*piedra para moler en la chilmolera*)

yej xše' *s* azucena común **Cho'a yejw cana' zechgua yej xše', na' chəsya'əyaljon še'elə na' chəsya'əyeyjon teža.** En la época de la lluvia es cuando hay muchas azucenas; se abren de noche y se cierran de día.

yej yabj *s* girasol **De'en ne' yej yabj chaquən de'e cha'o na' de color gašə.** El girasol es grande y de color amarillo.

yej yag *s* piedras y árboles **Chəsə'əne' gwžin ža catə' yedilə yej yag, yedilə ya'a yao, lez ca' benəch yesye'edile' yež con yež.** Dicen que vendrá el día en que las piedras y los árboles pelearán, los montes y arrollos pelearán, y también los humanos pelearán pueblo contra pueblo.

yej yedjo *s* flor de la yuca **Choso'əchine' yej yedjonə' yo'odao' Xjožə' par chso'one'en coron catə' chalə' lni pascon' na' leczə par benə' guat.** Emplean la flor de la yuca para hacer coronas para adornar la iglesia en Zoogocho en el tiempo de la pascua, y también para los muertos.

yej yež *s* barda (*de piedras*) **Baboso'oxoe' ca to yej yež par gwzaguə'ən yaonə' catə'ən chchojchguan.** Han construido una barda para detener la creciente del río.

yej yo *s* terrón chico

yej zo *s* piedra de chispa

yejesə *s* 1. piedra fina (*ágata, mármol, onix, etc.*) **Che'enda' gona' to ya chia' na' chyažjda' žjetilja' yejesə par gona' liž yej šejə.** Quiero hacerme un temascal y necesito buscar piedras blancas y finas para que agarren el calor.
2. pedernal **Benə' gol ca' gosə'əde boso'əchine' to clas yejesə par boso'oxene' yi'.** Los que

vivieron en la antigüedad usaron un tipo de pedernal para encender la lumbre. Véase **yej²**
yejə *s* corazón de magüey **Catə' chəsə'əbeje' mescal na' chchoj to pedas bcuat doa' de'e chac de'e zix par gaochon na' ne'en yejə.** Cuando elaboran el mezcal hay un pedazo de la bola del magüey que es dulce para comer, y es el corazón del magüey.

yejə ros* *s* rosa (*flor*)

yejlao 1. *adj* una cantidad regular, una cantidad buena **Yejlao xeze' chi' de'e belape'.** Tiene una cosecha regular de mazorcas.

2. *pron* muchos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Yejlaocze' bžag lao juntən', per beñə' zan goquə falt.** Muchos de ellos se reunieron en la junta, pero también muchos faltaron.

yejlaoch *adj* más **Yejlaoch beñə' ca' chso'on žinñə' ca beñə' ca' cuich bi chso'on.** Hay más personas que trabajan que las personas que no hacen nada.

yejlox *s* cocolmecha **Yejloxən' naquən lba de'e chəsə'əchine' par nich chaquən bžin' catə' chso'one' to de'e ye'ejcho de'en ne' cua zgüia'a.** La cocolmecha es un bejuco que se emplea para producir la espuma cuando preparan la bebida que se llama pozonque. Véase **yej¹, lox**

yejni'a *adv* será mejor **De'e cui bi žin de gona' nga, yejni'a yeyejcho yežən' gona' žin yixə'əñə'.** Como no hay trabajo que pueda hacer aquí, será mejor que nos regresemos al pueblo donde puedo hacer el trabajo del campo.

Yejnis [*variante de Jnis*] Yaganiza (*pueblo*)

yejtol *s* cuajinicuil, guajinicuil (*Inga jinicuil*) **Bio' juny catə'ən gwsa'al yejtol ca', na' chle'ichon ca to clas za ya'a de'e naquə de'e xen juisy na' žian lao yag xen.** Los cuajinicuiles se maduran en el mes de junio, y se ven como un tipo de ejotes muy grandes, y se producen en árboles. Véase **yej**

yejw *s* lluvia **Catə' cui chac yejw, bitobi cwsešən' chatə'.** Cuando no hay lluvia, no hay cosecha.

yejw be' neblina, niebla, llovizna (*con viento*)

yejw bzan llovizna (*sin viento*)

cho'a yejw temporada de las lluvias

yejw zag lluvia (*acompañada por el frío*)

yejw las llovizna

chac yejw *vi* llover

bia yejw *s* golondrina

yejw sio' *s* aguacero **Tgüejə catə' chacchgua to yejw sio' chžiai' in no bechjw jeid.** A veces cuando cae un aguacero fuerte mata varios guajolotes y gallinas. [*Posiblemente la palabra tiene su origen en Cocijo, el nombre del dios del rayo y la lluvia de los zapotecos de la antigüedad (Fr. Juan de Córdova, p. 339).*]
yejw sio' juisy diluvio

yejxixə' *s pos* vientre **No'oləñə' gwlachgua yejxixə'e.** Aquella mujer tuvo un dolor fuerte en el vientre. Véase **yej², xixə'**

yejxixə' byinə *s* laurel

yejxobə' *s* malbabisco, malbarisco (*planta silvestre*) **Chosə'əchine' yejxobəñə' laguə' tonə par chso'one'en bgüey de'e choso'olo'ine' lao yo.** El malbabisco de hojas largas lo ocupan para hacer escobas para barrer en los patios.

yel¹ *s* 1. milpa **Güenchgua gwžia bež las lo'o yelən'.** El tomate delgado se dió bien en la milpa.

2. milpita **Par nich cui cuiayi' yel dao' ca', cheyalə' ga'anchnon na' yeya'anchnon.** Para que no se eche a perder las milpitas, hay que limpiarlas dos veces. [*pos. xel²*]

yel² *s* huarache **Žia bliš ni'a nga chedə' bdiā yelən' len.** Tengo ampollas en mi pie porque me lastimó el huarache. [*pos. xel¹*]

yel³ *s* 1. laguna, lago **Tgüejə chle'icho pat ca' lao to yel de'e žia galə'əzə yež cheto'onə'.** A veces vemos patos en una laguna que está cerca de nuestro pueblo.

2. pozo (*del río*) **Do cho'a yao na' zžəžia yel ga chac chxoacho lao nis.** En el río hay pozos en donde podemos nadar.

yel⁴ *s* 1. noche **Bedo yel debo' chezasə'əbo' chiclən' na' catə' bebambo' da'an yišə' yichjbo'.** Toda la noche se acostó mascando el chicle, y cuando despertó lo tenía pegado en el pelo.

2. sueño **Lo'o yel de'e gwneida' ble'ida' bachi'ichgua be'eyə', na' catə' bebana' bacheyagchgua'.** En el sueño que tuve ví que había caído mucho hielo, y cuando desperté tenía mucho frío. [*pos. xyel*]

do ža do yel de día y de noche

yel bio' noche alumbrada por la luna

yel əzban pesadilla

bišyele *adv* durante la noche

chel *adv* de noche, a medianoche

chnei yel *vi* soñar (*durmiendo de noche*)

yel⁵ *s* cobija **Goža' no'olən' chabe' yelən' che'enda' gone'en tap žit.** Le dije a la tejedora

que quiero que me haga la cobija de cuatro codos.

gob yel, gobə yel *s* tejedor, tejedor de cobijas

Yel*6 *s* Miguel **To bi'i chia' lebo' Yel na' bi'in yeto lebo' Lip.** Uno de mis hijos se llama Miguel y el otro se llama Felipe.

yel yež *s* huarache de ixtle **Notono no chleje' yel yež na'a, pero balə beṇə' chəsə'əchine'en par beṇə' guatən' catə' chəsə'əcuəše'ene'.** Nadie pone huaraches de ixtle ahora, pero hay personas que los ponen en los muertos al sepultarlos. *Véase yel², yež²*

yela' *adj* los otros, aquellos otros, los demás **Gwxe la'ac bi'i scuel chia' ca' yela'.** Mañana llegarán mis otros alumnos. *Véase ye-, la'*

Yelaljə *s* Yalalag, Villa Hidalgo (*una villa de la región*) **Catə' chejcho Yelaljə chdecho lao do lambr de'e ze cho'a yaonə'.** Cuando vamos a Yalalag, atravesamos el río por medio de un puente de alambre que está colgado sobre el río.

-yelatə' *suf* otro poco **Na'atezə le'e gwcuezəšga žinṇə' na' yezonyelatə'əchon gwxe.** Hasta allí dejen el trabajo, por favor, y mañana haremos otro poco. *Véase ye-, latə'*

yelatə' 1. *adj* otro poco, más **Che'enda' si'a yelatə' za coš.** Quiero comprar otro poco de manteca.

2. *adv* más **De'en quilte yelatə' ble'ida' bezə'ənə' bače.** Otro poco más allá vi a la zorra hace rato.

3. *adv* por poco (*seguido por un verbo potencial*) **Yalatə'əda'ozə əbiṇə imetən' ze cho'a mesən'.** Por poco va a caer el frasco que está en la orilla de la mesa. *Variante*

yelatə'ədao', yelatə'əda'ozə *Véase ye-, latə'*
yelatə' yelatə' más y más
yelatə' zo bgüiž en la tardecita

yelatə' cui *adv* por poco (*seguido por un verbo completivo*) **Yelatə' cui bedəyexen yejon' nada'.** Por poco me alcanzó la lluvia. *Variante*
yelatə'əzə cui, yelatə'əzə que

yelda'alažə' *adv* 1. desprevenido **Yelda'alažə'a chia' chazja' catə' bla'ac go'n ca' cho'a bej.** Estaba bañándome desprevenido cuando llegaron los toros al pozo.

2. distraído **Yelda'alažə'a zeza'a na' bchela' yaguən'.** Venía distraída y choqué con el poste.

yelezə *adv* solamente **Bach beyož belapto'; yelezə yixzən' de.** Ya terminamos de cosechar; solamente el zacate queda. *Véase ye-, zlezə*

yelə *adj* grande (*tamaño de cosas, animales o personas en grupos*) **Zan yo'o yelə nitə' Syi'itə'.** Hay muchos edificios grandes en México.

chyelə chson *vi* ser grandes (*gordos y fuertes*)

yelə' *s* totomostle, totomostle **Jəxi' yelə'ənə' par əgwlažə'əcho yetgo'onə'.** Traígame unos totomostles para que envolvamos los tamales.
yixjw yelə' red para totomostles

yelə'¹ *s* plátano **Chacšo'olažə' yelə' ca' gan' de gopə'.** Los plátanos crecen bien en lugares donde hay humedad. [*pos. xelə'¹*]

yelə' burr plátano macho

yelə' gasj plátano guineo

yelə' mansan plátano manzano

yelə' maš plátano macho

yelə' morad plátano morado, plátano grueso

yelə' rotan plátano de Tabasco

yelə' šapar plátano chaparro

yelə' tap squin plátano de cuatro lomos

yelə' xna plátano de India

yelə' xtil plátano de Castilla

yelə'əxon *s* mamey, zapote colorado

yelə'əže' *s* zapote amarillo

yelə'əžin' *s* chicozapote

yelə'² *s* jilote (*elote tierno todavía sin granos*) **Catə' babeyož gwcho'onchon daon' nach chla'an yelə'.** Después de cortar la espiga, salen los jilotes. [*pos. xelə'²*]

yelə'³ *part* Indica que la palabra o frase que la sigue funciona como un sustantivo. **Bža' yelə' chzo chbez che beṇə' xa'anə' catə' gwleze' yelə' che'ejən'.** Cambió la vida de mi tío cuando dejó la borrachera.

yelə' ba'a *s* lisura **Bitobi de de'e saquə'əleben lao spejon' yelə' ba'a chein.** No hay nada que comparar con la lisura de un espejo.

yelə' bala'an *s* 1. honor **Bene' to lni xen de'en gone'ene' güe'e yelə' bala'an che xe'.** Hizo una fiesta grande porque quiso hacer honor a su papá.

2. reputación **Bachnit yelə' bala'an che' de'en chonchgüe' de'e mal.** Está destruyendo su reputación con sus maldades.

yelə' burr* *s* 1. estupidez, falta de inteligencia **Yelə' burr che'enə' cui goque' catə' gwyje' scuel.** Por su falta de inteligencia no aprendió cuando fue a la escuela.

2. insensibilidad **Yelə' burr chega'aque'enə' bito chsa'aquene' che sa'aljuežj beṇəche'.**

Aquellas personas no compadecen a sus prójimos por su insensibilidad. [*esp.* burro]

yełə' bži'ilažə' *s* misericordia, amor

yełə' cha' chla *s* dolor, dolencia, sufrimiento

yełə' chacbyene *s* prisa, urgencia **Zdazene' tnezən' noxə' chixə'əda'ogüe'enə' chaogüe'en tant yełə' chacbyene che'**. Camina comiendo con sus tortillas en la mano por tanta prisa que tiene.

yełə' chactit *s* brillo, reflejo

yełə' chacxi'i *s* envidia

yełə' chapə falt *s* ausencia **Yełə' chapə falt che'enə' gwso'one' le' tach le'e listən'**. Debido a su ausencia lo tacharon de la lista.

yełə' chatlažə' *s* descuido

yełə' chbež *s* llanto ¿Nac goncho par yeca'acho yełə' chbež che bida'onə'? ¿Cómo haremos para calmar el llanto del niño?

yełə' chbillažə' *s* sed **Nis zag na' chjəyeca'an yełə' chbillažə'əna'**. El agua fría quita la sed.

yełə' chdon *s* hambre

yełə' che *s pos* culpa **Yełə' chio'onə' cui ye'ej gaogo' bi nan chio'**. Tu tienes la culpa si no tomas y comes cualquier cosa que quieres.

yełə' chebane *s* tristeza **Chacda' guate' yełə' chebane che'enə' tant chone' xbab che de'e gwziayi' bi'i che'enə'**. Creo que él va a morir de tristeza, porque siempre piensa en su hijo que se murió.

yełə' che'ej *s* borrachera **Bacho'obi'a yełə' che'ej chebo'onə' de'en banšagna'abo'**. Ya está dejando un poco la borrachera desde que se casó.

yełə' chejni'i *s* entendimiento, sabiduría **Yełə' chejni'iche' len xtize'enə', maestrən' bene' gan bzexjw yichj pristentən'**. Por la sabiduría superior de sus palabras, el maestro logró convencer al presidente.

yełə' chey che'eni' *s* brillo

yełə' chey chla *s* dolor, sufrimiento

yełə' cheyašə' *s* lástima, misericordia, compasión **Benə' nape' yełə' cheyašə' chaclen ljuežje' šə bin' chyažjene'**. El que tiene lástima ayuda a su prójimo cuando tiene necesidad.

yełə' cheyašə' cheži'ilažə' *s* amor, misericordia **Diozən' nape' yełə' cheyašə' cheži'ilažə' len benəchən' de'en chsele'e yejon' na' chaclene' chio'o par chatə' de'e che'ej chaocho**. Dios tiene amor para los humanos en que manda la lluvia y nos ayuda a tener nuestros alimentos.

yełə' cheyašə'əlažə' *s* tristeza **Chbeže' cacžə chbež bidao' yełə' cheyašə'əlažə' che'**. Lloro como un niño por su tristeza.

yełə' chezi'ixen *s* perdón **Catə' gocbe'ine' ca malən' bene', na' gwñabe' yełə' chezi'ixen chega'aque'enə'**. Cuando se dió cuenta del mal que hizo, pidió perdón a ellos.

yełə' cheži'ilažə' *s* amor, misericordia **Yełə' cheži'ilažə' che' chonchgüe' güen len bi'i che' ca'**. Por su amor a ellos, es muy bueno con sus hijos.

yełə' chgo'oxtitə *s* cosquillas **Yełə' chgo'oxtitən' gonən gaccho bezə'**. Las cosquillas nos pueden provocar hipo.

yełə' chguap diox *s* saludo **Benə' xna'anə' bsele'e yełə' chguap diox chio' le'e cart de'en bzoje'**. Mi tía te mandó saludos en la carta que escribió.

yełə' chgue'i *s* odio

yełə' chla' *s* olor

yełə' chña' *s* brillo, fulgor **Yełə' chña' che bio'onə' cui naquən gual ca che bgüižən'**. El brillo de la luna no es tan fuerte como el del Sol.

yełə' chnabia' *s* 1. autoridad, dominio **Justis quinga zjənapə' yełə' chnabia' lao' yežən' iz nga na'a**. Estos funcionarios tienen la autoridad en nuestro pueblo durante este año.
2. imperio, reino **Yełə' chnabia' che rey Maximiliano byob gwde chen**. El imperio del Emperador Maximiliano fue de poca duración.
Variante yełə' gwnabia'

yełə' cho'ediplažə' *s* Actividad de dar consolación o ánimo.

yełə' choglaz *s* audacia, osadía **Goncha' yełə' choglaz de'e yoblə, yešc šə gwaquə gona' can' gwne'**. Voy a proceder con osadía, a ver si puedo hacer lo que me dijo.

yełə' cholə' *s* sufrimiento inevitable **Yełə' cholə'əga'aque'enə' chaquən ca', benə' zan chsa'ac nagga'aque' tiemp nga na'a**. Su sufrimiento es inevitable; muchos sufren dolor de los oídos en esos días.

yełə' choxcwlen *s* gracias, gratitud **Catə' beyož scuelən', bi'i xcuidə' ca' gwso'ebo' yełə' choxcwlen che maestrən' de'en bzejni'ine' lega'acbo'**. Cuando terminó el año de escuela, los niños dieron las gracias al maestro que les enseñó.

yełə' chsa' chnelažə' *s* cuidado, atención **Gwdib xabo'onə' pero cui bi yełə' chsa'**

chnelažə' chebo' de šə gwyach lachə'ənə'. Ella lavó su ropa, pero no tuvo nada de cuidado si se limpiaría.

yełə' chsed *s* estudio **Bagwden bi'i chia'anə' bi'i ljuežjbo' ca' lao yełə' chsedən'.** Mi hijo ya les lleva ventaja a sus compañeros en el estudio.

yełə' chtiplažə' *s* ánimo

yełə' chxenlažə' *s* 1. paciencia **Maestrən' napəchgüe' yełə' chxenlažə' par chlo'ine' bi'i ca'.** La maestra tiene mucha paciencia para enseñar a los niños.
2. consuelo **Catə' chat beñə', cheyałə' güe'echo family che'enə' yełə' chxenlažə'.** Cuando una persona muere, debemos dar consuelo a su familia.

gwdapə yełə' chxenlažə' Frase tradicional para dar consuelo a los enfermos o a los que han sufrido la pérdida de algo o alguien de importancia.

yełə' chyiyə'a *s* dolor, sufrimiento **Cane chbezə yełə' chyiyə'a che la'aždaogua'anə' de'en got bi'i chian'.** Con dificultad se calma el dolor de mi corazón por la muerte de mi hijo.

yełə' chzelažə' *s* 1. avaricia, codicia **Balə beñə' chso'e latjə chnabia' yełə' chzelažə'ənə' xbab chega'aque'enə' na' chəsə'əbane' bi de che beñə' yoblə.** Algunas personas permiten que la avaricia las domine y roban las pertenencias de otros.

2. vanidad **Lao yełə' chzelažə' che'enə' baben yeto vestid che', len deczə de'e zan.** Por vanidad ella hizo otro vestido, aunque tiene muchos.

yełə' chzo chbez punto de vista en la vida **Bi'i gwlaž ca' bach chso'olažə'əbo' chja'acbo' do ciuda, do, na' choso'oša'abo' ca yełə' chzo chbez chega'acbo'.** Los jóvenes del pueblo ya les gusta ir a la ciudad y a otros lugares, y están cambiando su punto de vista en la vida.

yełə' chža'a *s* enojo **Purzə xya chbia' len bia yiḡə' chia' ca' na' lao yełə' chža'a chia' babonita'ab.** Me culpaban de puros daños que hacían mis animales, y por mi enojo ya los acabé.

yełə' chža'alažə' *s* 1. tristeza **Gwza'a gwyə'a zitə' par nich bega'a yełə' chža'alažə' chia' catə' got no'ol chia'anə'.** Yo salí y me fui lejos para quitarme la tristeza cuando murió mi esposa.

2. enojo **Gocchgua yichje' por ni che yełə' chža'alažə' che'enə'.** Tenía un fuerte dolor de cabeza debido a su enojo..

yełə' chža'ayichj chža'alažə' *s* tristeza **Gwchežchgüe' lao yełə' chža'ayichj chža'alažə' che'enə'.** Lloró mucho por su tristeza.

yełə' chžaglaō *s* sufrimiento **Yełə' chžaglaō che'enə' güe'eje' rmechən' la'anə'əczə naquəchguan zla'.** A causa de su sufrimiento tomó la medicina aunque estaba muy amarga.

yełə' chžeb *s* miedo **Bolgiüiža' Diozən' gaquəlene' nada' tnez ya'ada'onə', na' bega'a yełə' chžeb chia'anə'.** Clamé a Dios que me ayudara en el camino por el monte, y se me quitó el miedo. **yełə' da' laže'** *s* sorpresa

yełə' əneyə'a *s* adivinanza (*de los hechiceros*) **Bena' chonchgüe' yełə' əneyə'a par nich neze beñə' bin' gac chega'aque'.** Aquel señor hace muchas adivinanzas para que otros sepan lo que les va a pasar. *Véase chneyə'a*

yełə' ga'an *s* limpieza (*de la milpa*) **Lechgualə fam zjəno'ene' par yełə' ga'an che'enə' na' con le' zjəzialaže'e yoso'ochine'.** Tiene mucha fama por su limpieza de la milpa, y siempre lo escogen para hacer sus trabajos. *Véase cha'an*

yełə' gao [*variante de yełə' guao*] alimento

yełə' goban *s* 1. asombro **Yełə' goban chac lao yežən' got beñə' xa'anə' to de repentzə.** Hay asombro en el pueblo por la muerte inesperada de mi tío.

2. preocupación **To yełə' gobanchgua zoe' zde' güen žin de'en chacšenchgüei bi'i che'enə'.** Va a su trabajo muy preocupado por la enfermedad grave de su hijo. *Véase chebane*

yełə' godenag *s* desobediencia **Bagwdinchgüe' bi'i che'enə' yełə' godenag chebo'onə'.** Ya ha azotado mucho a su hijo por su desobediencia.

yełə' gogüia goye *s* fisgoneo, espionaje **Chacda' yełə' gogüia goye ze'e liža' par nich le'ine' bi de chia'.** Creo que ha venido a la casa por fisgoneo para ver lo que tengo. *Véase chgüia chye*

yełə' gol yełə' bežlažə' *s* ternura **Yełə' gol yełə' bežlažə' che'enə' beñə' zan chsa'aque che'.** Por su ternura hay muchos que la quieren. *Véase golbežlažə'*

yełə' gonle'e *s* burla

yełə' go'on *s* limpieza (*de la milpa*) **Žin pesad naquə yełə' go'onən', chedə' do žan' nchequə'əcho.** El trabajo de la limpieza de la milpa es pesado, porque estamos agachados todo el día. *Véase cha'an*

yełə' gošagna' *s* boda, casamiento **Chac lni ližga'aque' chedə' de to yełə' gošagna'.** Hay

fiesta en la casa de ellos, porque hay una boda.
Véase chšagna'

yelə' got *s* muerte **Notono neze batən' za' yelə' gotən'**. Nadie sabe cuando llegará el día de la muerte. *Véase chat*

yelə' goxia' *s* acuerdo **Gosə'ənite'e to yelə' goxia' šao', gosə'əzi'e lebe campan ca'**.

Llegaron a un buen acuerdo, de que los dos grupos llevaran campanas iguales. *Véase chxia'*¹

chso'one' yelə' goxia', nite'e yelə' goxia'
toman acuerdo

yelə' goxiaša'ašə' *s* 1. ladrido amenazante **Chšeb beco'on neto' yelə' goxiaša'ašə' chebən'**. El perro nos espantó con su ladrido amenazante.

2. ladrido constante **Yelə' goxiaša'ašə' che beco'onə' bito goquə tasto'**. Por el ladrido constante del perro no pudimos dormir. *Véase chxia, -ša'ašə'*

yelə' goz go'on *s* siembra y limpieza de la milpa (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*) **Yelə' goz go'on nan' de'e žialao par gatə' de'e ye'ej de'e gaocho**. La siembra y limpieza de la milpa es la base principal para tener nuestros alimentos. *Véase chaz, cha'an*

yelə' goža' *s* brujería, hechicería **Tcuen beṇə' chsa'aque' yelə' goža'anə' chəsə'ənelene' de'e xio' ža' do ya'a yao ca'**. Algunos de los que practican la hechicería, según la creencia, hablan con los demonios que viven en los cerros y arroyos. *Véase chža'*⁶

yelə' guac *s* 1. poder, autoridad **Chəsə'əne' sant čega'aque' napəchgüe' yelə' guac par yeyone' beṇə'**. Dicen que su santo tiene mucho poder para sanar a los enfermos.

2. algo milagroso **Chacda' doctorən' bene' to yelə' guac beyaque xna'anə', la' bachate' catə' bžine' lagüe'enə'**. Parece que el doctor hizo algo milagroso, porque mi mamá ya estaba a punto de morir cuando llegamos con él, y ya sanó. *Véase chac'*³

yelə' guao *s* 1. alimento **Yoguə' las pur yelə' guao šao' de che beṇə' gwni'a ca'**. Los ricos tienen puros alimentos buenos todo el tiempo.
2. comida **Bach žia yelə' guaoṇə' lao mesən'; le'e da gaocho**. La comida ya está en la mesa; ven para que comamos. *Variante yelə' gao*
*Véase chao'*²

chdebo' yelə' guao sirve la mesa

chde yelə' guao está servida la mesa

set yelə' guao aceite de comer

yelə' güe'e *s* embriaguez, borrachera

Babedole'e ližya yelə' güe'e che'enə'. Ya fue encarcelado por su borrachera.

yelə' güen de'e mal *s* maldad **Yelə' güen de'e mal chebo'onə' besyə'əbeje' lebo' lao puest chebo'onə'**. Le quitaron su puesto por causa de su maldad. *Véase chon*

yelə' güenlažə' *s* mentira **Gwso'one' bida'onə' castigw yelə' güenlažə' chebo'onə'**. Castigaron al niño por sus mentiras. *Véase chonlažə'*

yelə' güin' *s* 1. duelo **Neje got ben' zo tiendən' na' de yelə' güin' liže'enə'**. El tendero falleció ayer y hay duelo en su casa.

2. tristeza **Zochgua' yelə' güin' ca mech chia' de'e babena' gast gwlo'a bi'i chia' ca' scuel, la ni tobo' cui bembo' can' goclaža'a so'ombo'**. Tengo mucha tristeza por el dinero que gasté enviando a mis hijos a la escuela, porque ninguno de ellos hizo como yo hubiera querido. *Véase chegüine'e*

yelə' gwnabia' [*variante de yelə' chnabia'*]
autoridad

yelə' gwzelažə' *s* codicia **Yelə' gwzelažə' mech che'enə' notoch no migw che' gwnitə'**. Por su codicia para el dinero no tenía amigos. *Véase chzelažə'*

yelə' justis *s* 1. justicia, juicio **Die' ližya žlac chso'one' yelə' justis che'enə'**. Está encarcelado mientras hacen justicia en su asunto.

2. castigo **Balə yež bitobi yelə' justis chso'one' bitə'tezə de'e mal de'en chso'on beṇə'**. En algunos pueblos no les dan castigo por cualquier maldad que haga la gente.

yelə' la *s* dolor **Yelə' la leya' lechgualə castigw**. Sufro mucho cuando tengo dolor de muelas. *Véase chla*

yelə' laguə' *s* ancho **Yelə' laguə' che yagla'anə' naquən gašjə metr**. El ancho de la tabla es medio metro. *Variante yelə' lagüe'e, yelə' zlaguə'*

yelə' lia yelə' xagüed *s* gula y flojera **Gatšazbo'onə' yelə' lia yelə' xagüed chebo'onə'**. Va a morir por su gula y flojera.

yelə' loc *s* coraje, ira **Yelə' loc che'enə' bete' xpurre'enə'**. Por su coraje mató a su burro. *Véase chloc*

yelə' ložə' tonə *s* 1. chismorreo (*término empleado con enojo*) **¡Yelə' ložə' tonə che'enə' cho'e dižə'ən nac ca'!** ¡Por su chismorreo habla estas cosas!

2. por tener la lengua larga (*fig. de la propensión de hablar demasiado*) **Xilə' chia'**

ca' jse'en xyan' na' goža' bida'onə; nach jəyeždobo' xan xyan' ca'. Caguə babežinla' yo'onə' bžin xan xyana'. Leczən' chacda', la' yelə' ložə' ton chia'anə' goža'abo' ca'. Mis borregos fueron e hicieron daño y lo dije a un niño que fue corriendo a decirlo al dueño del daño. Todavía no llegaba yo a la casa cuando llegó el dueño. Qué bueno, dije, por tener la lengua larga me pasó esto.

yelə' lton *s* largo, longitud **De to yežlyo chia' de'e naquə choa metr yelə' ltonə na' šichoa metr yelə' zlague'e**. Tengo un terreno que mide 40 metros de largo y 35 metros de ancho.

Variante yelə' ltonə Véase tonə

yelə' malcriad* *s* travesura **Ben xabo'onə' lebo' castigw chedə' chontecbo' yelə' malcriadən'**. Su papá le castigó porque siempre hace travesuras. [*esp.* malcriado]

yelə' mašin *s* travesura **Yelə' mašin chebo' benleibo' beco'on na' gwdi'inəb lebo'**. Por su travesura lo mordió el perro, porque lo molestó.

yelə' mban *s* 1. vida **Bachəsə'əque'e yelə' mban che beṇə' zan lao gwdi'ənə'**. Ya están matando (*quitando la vida de*) muchas personas en la guerra.

2. sustento, subsistencia **Chəsə'əque'e yežlyo che beṇə' gwlaž chega'aque' ca' beṇə' bagwsa'ac leyo'o ližga'aque' zjəsə'ədilje' yelə' mban**. QUITAN los terrenos de sus paisanos que han salido para buscar sustento.

3. maíz (*como elemento básico del sustento*) **Badechgua yelə' mban checho iz nga na'a de'e goc yejw can' cheyalə'ənə'**. Hay mucho maíz este año, porque llovió bastante.

4. sangre (*menstrual*) **Bitoch bi yelə' mban che' chle'i no'olən' tbio' tbio'**. Esa mujer ya no tiene nada de sangre de su regla. *Véase chban*

yelə' nat *s* descuido **Yelə' nat chebo'onə' cui gocbe'ibo' beyo'o beco'onə' gwdaob belə'ənə'**. Por su descuido no se dio cuenta que el perro entró y se comió la carne. *Véase chat*

yelə' neljlažə' *s* saciedad **Cani' catə' naquəto' bidao' tant beṇə' yašə' nacto' bito nombi'ato' de'en ne' yelə' neljlažə'ənə'**. Hace tiempo en nuestra niñez estuvimos tan pobres que no conocíamos nada de saciedad. *Véase cheljlažə'*

yelə' pleitista* *s* naturaleza pleitista **Baža' beṇə' xinj yelə' pleitista chega'aque' len yelə' mal chega'aque'**. Hay personas inválidas por causa de su naturaleza pleitista y su malicia.

yelə' sin' *s* sabiduría **Choso'ozenague' che beṇə' golən' por ni che yelə' sin' che'enə'**. Dan atención al anciano por causa de su sabiduría.

yelə' soldad* *s* de soldado, al ejército **Ca timp che de'e Díaz golən', con bigazə faltən' gatə' che to beṇə' le'e choso'ochejte'ene' choso'osele'ene' yelə' soldad**. En la época de don Porfirio Díaz, cualquier falta leve que cometía algún individuo, lo amarraban y lo mandaban al ejército.

yelə' šao' *s* abundancia **Bachac yelə' šao' checho na'a, caguə can' goc checho cana'**. Ahora hay abundancia, no estamos en la condición en que estuvimos hace tiempo.

yelə' tont* *s* tontería **To bi'i travies naquə bi'inə', yoguə'əzə beṇə' chonebo' zed bi yelə' tont chebon' chombo'**. Ese muchacho es muy travieso; molesta a todos con las tonterías que hace.

yelə' travies *s* travesura **Ben maestrən' lebo' castigw yelə' travies chebo'onə'**. El maestro lo castigó por su travesura.

yelə' xagüed *s* flojera **Yelə' xagüed che' na'anə' cui de de'e ye'ej de'e gaogüe'**. Por su flojera no tiene que comer.

yelə' xaguə' *s* jilote inferior (*que quitan para que los otros crezcan bien*)

yelə' xi'a *s* 1. maldad **Yelə' xi'an bene' bchixjue' neto' demazəchlə**. Hizo una maldad en que nos cobró demasiado.

2. malevolencia, odiosidad **Yelə' xi'a che'enə' bseijue' xneza'anə'**. Por su malevolencia obstruyó mi camino.

yelə' ya' *s* insulto **Bitoch gwzoi no'olən' yelə' ya' che beṇə' che'enə' na' mejor bele'e le'**. La mujer ya no aguantaba los insultos de su esposo y por eso lo dejó.

yelə' yašə' *s* pobreza, necesidad **Yelə' yašə' bagoctec cheto' cana', pero na'a bachoselə' bi'i cheto' ca' mechən'**. Anteriormente nos dominaba la pobreza, pero ahora nuestros hijos nos mandan dinero.

chac yelə' yašə' chega'aque' están en necesidad

yelə' yašə' yelə' zi' *s* pobreza y sufrimiento **Gatə' to yelə' yašə' yelə' zi' izən' za' de'e cui chac yejon'**. Habrá pobreza y sufrimiento el año que viene porque no llueve.

yelə' zi' *s* sufrimiento (*por pobreza o dolor*) **Yelə' zi' gwde xna'achonə' bosgole' chio'o, la' benchgüe' žin par bžel de'e güe'ej gwdaochö**. Nuestra mamá aguantó mucho sufrimiento

criándonos, porque trabajó mucho para mantenernos.

yełə' zi'i *s* peso **Quəguə gwzoinə' yełə' zi'i che yesə'ənə' na' bsanə'en gwłaljə niscuannə'**. No aguantó el peso de la olla y la soltó y derramó el caldo.

yełə' zla'al *s* cosa vergonzosa

yełə' zlaguə' [variante de **yełə' laguə'**] anchura

yełə' zto' *s* 1. vergüenza **Bsi' beñə' byonə' no'ol che'enə' yełə' zto' bolgüiže'ene' cadeza lao beñə' ca'**. El hombre avergonzó (*dió vergüenza*) a su mujer gritando a ella delante de los otros.

2. cosa vergonzosa **Purzə yełə' zto' chso'on balə beñə' chaš lao' syodan'**. Hay algunas personas en la ciudad que hacen puras cosas vergonzosas.

yełə' zto' yełə' zla'al *s* cosa vergonzosa

yełə' že'ešə' *s* tendencia a litigar, tendencia a disputar **Len' gwđilje' gwđilən' yełə' že'ešə' che'enə'**. El provocó la pelea con su tendencia a litigar. Véase **chže'ešə'**

yełə' ži'ilažə' *s* 1. cariño, amor, cuidado cariñoso **Yełə' ži'ilažə' che xaxna'achonə' chosyo'osgole' chio'o'**. Por su cariño nuestros padres nos cuidan mientras crecemos.
2. compasión, bondad **Yełə' ži'ilažə' che'enə' chaclene' beñə' yašə'ənə'**. En su bondad ayuda a los pobres. Véase **chži'ilažə'**

yełə' žod *s* capricho

yełə'əxon *s* mamey **Lechguale zix naquə yełə'əxonə'**. El mamey es una fruta muy dulce.

yełə'əže' *s* zapoteamarillo **Yełə'əže'enə' naquən de'e ton dao' na' naquən color gašə'**. El zapoteamarillo es un poco largo y es de color amarillo.

yełə'əžin' *s* chicozapote, zapotechico **Yełə'əžinnə' naquən de'e bləł dao', na' laogüen naquən color cafe pero lo'olə naquən de'e xna'**. El chicozapote es de forma esférica, y es de color café afuera pero adentro es rojo.

yen¹ *s pos* 1. cuello (*de cuerpo, ropa o botella*) **Yena' ni zo to yežə' na' chlachguan'**. Tengo un grano en el cuello que me duele mucho.

2. garganta **Chac yen bida'onə' tant zizjo bisya'abo'**. Al niño le duele la garganta por gritar tan fuerte.

3. pescuezo **Balə beñə' chso'ote' jeid ca' chəsə'əšoquə' yenga'aquəb'**. Algunas personas matan las gallinas torciéndoles el pescuezo.

bia yen yid de pescuezo pelón (*ave sin plumas en el cuello*)

cheyjw yene' se pone ronco

chšoquə' yemb tuerce su pescuezo

yišə' yemb su crin

yen² [*pot. de chnen*] ser audible

yen na' *s pos* 1. muñeca (*de la mano*) **Bito**

chac chxoba' cubet nisən' de'en gošjə yen na'anə'. No puedo llevar la cubeta de agua porque me quebré la muñeca.

2. puño **Yechjchgua naquə yen na' xcamisa'anə'**. El puño de mi camisa es muy angosto.

yen ni'a *s pos* tobillo

Yen Ya'a Bsia *s* Buena Vista (*ranchería*)

yene'e [*pot. de chene'e*] querer

yep *s* telar

yep che lachə' chel telar para cobijas

xis yep *s* Palito que se emplea para separar los hilos.

yep yaz 1. *adj* disparejo **Yežlyo gan' chone' yo'onə' naquən yep yazə'**. El suelo donde construyen la casa está disparejo.

2. *adv* de manera dispareja **Yep yaz chzoj bida'onə'; na' balə beñə' chsa'aze' yep yaz'**. El muchacho escribe de una manera dispareja; y algunas personas siembran de una manera dispareja.

3. *adv* de manera revuelta **Yep yaz cho'e dižə'ənə'; lanə'əczə be'e dižə'ən sša, bito gwyejni'ito' bin' chene'ene' gonto'**. Habla de una manera revuelta; aunque habló por mucho tiempo, no entendimos qué quiere que hagamos.. Variante **yep yazə** Véase **chep chaz**

yepeyoe *adv* 1. continuamente **Maestrən' cheyalə' soe' gwzejni'ine' bidao' ca' yepoyoe par nich sa'acbo'**. El maestro debe enseñar a los niños continuamente para que aprendan.
2. cada rato, repetidas veces **Yepeyoe chežiatec de'en chao bida'onə'**. Cada rato el niño vomita lo que come. Variante **yepayoe, yepəyoe**

yerb *s* tarántula

yes¹ Véase **nis yes, chep yes**

yes² *adj* 1. tieso **Lechguale yes naquə do cobə nga; canə chbian bgoj'**. Este mecate nuevo es muy tieso; apenas se puede hacer el nudo.

2. duro **Cho'olažə'a za ya'an catə' naquən de'e che'en pero bito cho'olažə'an catə' banaquən de'e xa yes'**. A mi me gustan los ejotes cuando están tiernos, pero no me gustan cuando ya está la cáscara dura.

3. lacio **Nxidə' yišə' xa beco' nga, na' che bia ca' yela' con zjənaquən yes.** El pelo de ese perro es rizado, y el de los otros es lacio.

yesə' *s* olla **Lao cheque'e de'en xoa cho'a yesə' yetgo'onə', bzey bišlan' le'.** Al quitar la tapa de la olla de tamales, el vapor le quemó. [pos. **lesə'**] *YA yeso'*

yesə' beḅ ollita para cocinar salsa de tomate

yesə' cha'o olla grande, olla de boca ancha

yesə' chon olla de asa

yesə' lao yi' olla para cocer el maguey

yesə' le'e cuat olla en forma de bola o globo inflado

yesə' mix olla mixe (*olla grande de la región mixe que sirve para depósito de agua o para la fabricación de mezcal*)

yesə' presion olla exprés

yesə' tonə olla angosta y onda

yesə' xen olla grande, apastle grande

yesə' ya olla de metal

yesə' zlaguə' olla ancha, olla de boca ancha

yesə' ša' *s* ollas y cazuelas (*genérico*) **Žen che yaguən' chonchguan lan yesə' ša' ca'.** El humo de la leña tizna mucho las ollas y cazuelas.

yesə' xguaguə *s* vasijas (*ollas, cazuelas, cántaros y jarros*) **Yoguə' yesə' xguaguən' lo'o cwsin chia' zjənaquən lan.** Todas las vasijas que están en mi cocina están tiznadas.

yesya¹ *s* arma blanca (*cuchillo, tijeras, etc. empleado para pelear*) **Besyə'əželene' le' die' nate' na' ze'e chso'one' dilgens che' par nich gatə'əbia' šə yesya gotene'.** Le encontraron muerto y todavía están haciendo su diligencia para saber si murió por arma blanca.

yesya² *adv* 1. rápido (*sin precaución*) **Yesya chde' con bi chone'.** Anda rápido con las cosas que hace.

2. repentinamente y agudo **Lechguale yesya chdia le'echo catə' bazon sancho.**

Repentinamente y agudo punzan los dolores cuando ya mero vamos a dar a luz.

yeš¹ *adj* 1. tostado **Gwcheše' šonə yet lao žilən' par nich gaogüe' yet yešə'n'.** Va a tostar tres tortillas en el comal para que coma tostadas.

2. bien seco (*frijoles, café entero, maíz, mazorcas, chiles, ropa, tortillas, etc.*)

Bocua'ana'an lao bgua'a na' na'a banaquən de'e yeš. Los dejé en el sol y ya están bien secos.

3. frito **Sia naquə belə' yeš de'en chonto' catə' chotə'əto' cošə'n'.** La carne frita que hacemos cuando matamos un puerco es muy sabrosa.

yet yeš tortilla tostada

chyeš *vi* tostarse

chcheš *vtc* tostar

yeš² *s* tepejilote **Chso'eye'e yešə'n' xan žil na' catə' bagüeyə'ən chəsə'əbeje' to de'e naquə ca naquə dao. Lennə' chsa'ogüe'.** Tuestan los tepejilotes abajo del comal y cuando ya están cocidos sacan de adentro una cosa que parece a la espiga y es lo que comen.

yeš³ *adv* a ver, a ver si **Yešc nac gone' catə' nezene' can' ben bi'i che'enə'.** A ver qué hará él cuando sepa lo que su hijo hizo. *Variante yešc, yešə* Véase **chye²**

yešə' *s* 1. espina **Bagwchoxə' na'a nga len yešə' che yag güinə'.** Me arañé la mano con las espinas del naranjo.

2. aguja **De yešə' de'e chyeine' lachə' len ne'e, na' de yešə' che maqy.** Hay agujas para coser a mano, y hay agujas para máquina.

3. inyección **Catə' chac zag beḅə' zan chedəsə'əḅab yešə' che pazm na' no yešə' che cho'.** En el tiempo frío muchos piden inyecciones para la reuma o para la tos.

4. gancho **Laža'anə' beḅə' zan no'ol ca' chac so'one' bordar lachə', per balgue' chso'one' tejer len yešə'.** En mi pueblo muchas mujeres pueden bordar, pero muy pocas tejen con gancho. [pos. **lešə', lešə', xlešə'**]

chzoe' le' yešə' inyectar

lambr yešə' alambre de púas

bež yešə' *s* puerco espín

yešə' gox *s* lezna (*empleado para deshojar o desgranar mazorcas*)

yešə' prendidor *s* alfiler de seguridad

yešə'əxil *s* aguante, espinillas (*que son como pelucilla*) **Catə' chəsə'əḅi'e nada' ša'a gołoa yetj, to canze chcheba', la' lechguale bež chzeida' de'e chbiatequən yešə'əxil.** Cuando me llaman para ir a limpiar caña, apenas me animo ir, porque se me hace muy pesado como se nos pegan mucho los aguates. Véase **yešə'**

yešgobiž *adv* en la tarde (*en la otra mitad del día*) **Bedo zil goc yejon', per zbezən yešgobiž.** Llovió toda la mañana, pero paró en la tarde. Véase **ye-**, **š-**, **gobiž**

yešinga *adv* solamente **Yešinga le' bega'an lao familyən'.** Solamente él quedó de la familia. Véase **ye-**, **šinga**

yešjə *s* dolor fuerte y agudo **Yo'a yešjə lo'o xiba'anə' na' bito chac so xiba' par gota'.** Sufro mucho con un dolor fuerte y agudo en la

rodilla y no puedo arrodillarme para moler. *YA yešjo*

yešla'a *s pos* otro lado **Šla'a guangoš nga naquən güen pero yešla'an nchezə'an**. Un lado del costal está en buena condición pero el otro lado está roto. *Véase ye-, š-, la'a¹*

yešla'alə 1. *adv* por otro lado **Bgüixa' yešla'alə gan' dia' lao camən' catə' beyo'e lo'o cuartən'**. Me volteé para el otro lado en la cama cuando él entró otra vez en el cuarto.

2. *adj* al otro lado **Bitə gaquə laquə'ačo yešla'alə yaonə' la' dechguan**. No podemos pasar al otro lado del río porque está muy crecido.

3. *adj* del otro lado (*eufemismo para designar una persona afeminada*) **Chəsə'əne' be'ena' naque' beṇə' yešla'alə**. Dicen que él es del otro lado. *Véase ye-, š-, la'a¹, -lə¹*

yešza'aguə *s* Espinas de cierta planta empleado en la hechicería. **Catə' to beṇə' xi'a chbeque' yižgüe' che beṇə', chone' to muñec de xon' de'e naquə beṇə' žiague'ine' na' zjənazə'ene' yešza'aguə, na' zjəži'ene' to yej do xni'a corozən'**. Cuando una persona malvada coloca alguna enfermedad en otra persona que odia, hace una representación de la persona en forma de una muñeca de trapos en que ha metido espinas, y la esconde bajo una piedra al pie de una cruz.

yet 1. *s* tortilla **Laža'anə' chaotə' yet yoguə' ža**. En mi pueblo nosotros comemos tortillas todos los días.

2. *s* pastilla (*sustancia puesta en una bola aplastada*) **¿Balə yet scwlat gwyəžjecho par goncho tap canta šcwlətən'?** ¿Cuántas pastillas de chocolate necesitaremos para hacer cuatro cántaros de champurrado?

3. *adj* molido **Babesa'an zedə' yetən' nich yob gaquən sxi'**. Yo le rocié sal molida para que pronto esté salado. [*pos. chixə'*] *Véase chot*

chaocho yet comemos tortilla (*término indicando cualquiera comida*)

belə' yet carne molida

chgape'e yet echa tortillas

yet bixjw dao' migaja de tortilla

yet biž tortilla seca

yet gol tortilla blandita

yet guan', yet guanə' clayuda

yet šalj tortilla mojada

yet yeš tortilla tostada

yet zidə' clayuda

yet ža'a tortilla caliente, tortilla del día

yet žit tortilla de huevo

chyet *vp* ser molido

yetgo' *s* tamal

yetxtil *s* pan

yetbio' *adv* 1. el mes próximo **Gwxe chixjua' gašjə de'en čala'a čhio', na' de'e yega'anən chixjua'an yetbio'**. Mañana pagaré la mitad de lo que te debo, y el resto te pagaré el mes próximo.

2. dentro de un mes, en un mes **Do yetbio' yida', do cana'ach banlatja' delana'a le'**. Vengo dentro de un mes, para entonces ya tengo tiempo de visitarte. *Véase ye-, to, bio'*

yeteyo *adv* el día siguiente (*hablando del futuro*) **Chəsə'əne' catə'an naquə xəṇa le'e yobanə', de'e zaguən' de yeteyo**. Dicen que cuando el cielo se pone rojo, al día siguiente hará frío. [*Aunque la palabra es adverbio, se encuentra con prefijo de aspecto completivo "be-" o potencial "ye-" de acuerdo con el verbo de la frase.*]

yetgo' *s* tamal **Siachgua yetgo' belə' cošən' de'en chso'one' yežən'**. Los tamales de carne de puerco que hacen en el pueblo son muy sabrosos.

yetgo' beldao' tamal de camarón

yetgo' belə' tamal de carne

yetgo' za tamal de frijol

yetgo' za'a tamal de elote

yetj *s* caña (*de azúcar*) **Cana' casi yoguə'əzə beṇə' zjəmbeque' latə' güejə yetj de'e chso'one' panel chse'eje'**. Antes casi toda la gente tenía su parcelita de caña para hacer panela de tomar. [*pos. xetj*]

cheže'e bin yetj siembra pedazos de caña

chloabo' yetj limpia caña

yetlas *adv* otra vez **Ša'a Lašə' Güizə' yetlas gwxe**. Voy a ir a Villa Alta otra vez mañana.

Véase yeto, las

yetlaszə siquiera una vez más

yeto 1. *adj* otro **Bi'i nga bitonə' šejbo' scuel pero bi'in yeto chsedbo' segunt**. Este niño todavía no ha entrado en la escuela, pero el otro estudia en el segundo grado.

2. *adv* otra vez **Benən yeto par nich güia' can' chono'**. Hazlo otra vez para que pueda mirar como lo haces.

3. *pron* otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Toe' gweyē neža na' yetoe' šej gwxe**. Uno de ellos fue hoy y otro va a ir mañana.

yetoga solito

yetolə 1. *adj* otro **Zjəya'aque' yetolə nez**. Regresan por otro camino.

2. *adv* otra vez **Catə'an za'a yetolə gaaquə gaquəlena'ane'**. Cuando venga otra vez puedo ayudarlo.

yetši'i *adv* otra vez *Véase ye-, to, ši'i*

yetxtil *s* pan **Žin gual chone' chzade'e cuazina' catə' chone' yetxtil**. Trabaja duro amasando la masa cuando hace pan. *Véase yet, xtil*

yetxtil əzxi' pan de sal

yetxtil lažə' za pan hecho con manteca

yetxtil yeš pan tostado

yetxtil zix pan dulce

güen yetxtil, beṇə' güen yetxtil *s* panadero

yexjw [*pot. de chzexjw*] perder

-yey *suf* muy (*de cosas que pican y las que queman*) **Bito chzi'a yin' canario la' zniayey naquən**. No compro el chile canario porque es muy picoso. *Véase chey*

yey *s* 1. hollín **Catə' chac yejw na' chxopəchgua yey do lao žil, na' chəsə'əne' ṇe'e dech yejon'**. Cuando llueve y cae mucho hollín sobre el comal, dicen que todavía viene más lluvia.

2. quema **Chle'ida' ze yey, ¿bin' gwyey?** Huele a quemado; ¿qué se quemó?

yeyə' [*pot. de cheyə'*] cocer, digerir

yeyon *adj* tercer *Véase šonə*

yez¹ *s* cigarro [*pos xez²*]

yez² *s* mazorca **Chebeicho chaocho za'anə' catə' bagoquən, pero na' chbezcho chelapchon catə' banaquən yez**. Nos gusta comer elotes cuando están buenos, pero esperamos que se hagan mazorcas para pisarlas. [*pos. xez¹*]

chchoxəbo' yez deshoja mazorcas

yez ya'a mazorca fresca

Yeze'e *s* Tehuantepec (*ciudad*)

yeziquə'əchlə 1. *adj* otros **Solao juntən' catə' la'ac yeziquə'əchlə beṇə' ca'**. La junta va a principiar cuando lleguen las otras personas.
2. *pron* los demás **No'oləne' chde' chzenene' yoguə'əzə beṇə' bi chac che yeziquə'əchlə**. Esa mujer anda contando a todos lo que hacen los demás.

yezj *s* harina **Gwxi'e tapa rob yezj chedə' chone' yetxtil**. Compró cuatro arrobas de harina, porque hace pan.

yezj panel *s* Mezcla de panela y maíz molida que comen en polvo.

yezj xoa' *s* pinole **Bcheš xo'anə' nič goncho yezj xoa'**. Tuesta el maíz para que hagamos pinole.

yezo'ožə' *s* mazorca podrida **Gwxobə' to yezo'ožə'anə' gao jeid ca'**. Desgrana una mazorca podrida para que coman las gallinas. *Véase chožə'¹, do'ožə'*

yež¹ *s* barda (*de piedras*) *Véase yej yež*

yež² *s* ixtle (*fibra de agave*) **Balə doa' ca' chəsə'əchojəchən yež güen ca de'e ca' yela'**. Algunos magueyes producen ixtle más bueno que otros. [*pos. xez, lež*]

yež³ *s* pueblo, villa, aldea **De'e ni' chi' yež de'en nzi' Bda'ašj**. Allí está el pueblo que se llama Betaza. **Chacda' yeya'a yežən' bio' ener**. Pienso regresar al pueblo en el mes de enero. [*pos. laž*]

yež lašə' pueblo del valle de Oaxaca

Yež Laob *s* Existe la creencia de que en este lugar de los subterráneos de Mitla pasan las almas de los muertos. *Variante Yež Lob*

yežə' *s* 1. erupción (*en la piel*)

Bagošjchguabo' yežə' doxen cuerp chebon' na' chditəchguabo'. Apareció una erupción en todo el cuerpo del niño y tiene mucha comezón.

2. grano **Prob no'olən', žia yežə'**

cho'alaogüe'enə' na' cabi chžel rmech chei.

Pobre de la mujer, tiene granos en la cara, y no se encuentra ninguna medicina que los cure.

[*pos. ležə', xležə'*]

chbe'əbo' yežə' tiene erupciones o ronchas en la piel

chla' yežə' cho'alaobo' le sale granos en la cara

yežə' bditə, yežə' gwditə sarna

yežə' bixjw grano chiquito, salpullido

yežə' la, yežə' las espinilla

yežə' nis grano producido por el sudor

yežə' ya'a grano infectado

yežə' biž *s* sarampión **Yežə' bižən' žiabo', la' cho'on xṇa na' yežə' bixjw dao' naquən chla'an**. Es sarampión lo que tiene, porque la piel está roja y las erupciones son pequeñas.

yežə' blož *s* carne de gallina (*lit.: granos del sapo*)

yežə' liš *s* viruela loca **Godgüize**

gwche'echgua yežə' lišən', na' casi pur

bida'onə' gwsa'ašjw len. El año pasado hubo mucha viruela loca; casi puros niños sufren esa enfermedad.

yežə' yox *s* escarlatina **Bida'onə' gwo'obo' de'e la catə' gošjbo' yežə' yox**. La niña tuvo calentura cuando se enfermó con la escarlatina.

yežə' zag *s* carne de gallina **Nachi'e bacheyagchgüe' la' bažiachgüe' yežə' zag**. Se nota que ella tiene mucho frío, porque se le puso carne de gallina en todo el cuerpo.

yežlal *conj* mientras (*del futuro*) **De'en nacteque' beṇə' mal chəsə'əne' yejnī'a əcheje' gden par yežlal mbane'**. Porque él es tan malvado, dicen que sería mejor si estuviera atado con cadenas mientras viva. *Véase ye-, žlal*

yežlyo *s* 1. tierra **Bia zan bia chaš le'e yoban', lao yežlyon' na' lo'o nis**. Hay muchos animales en el cielo, en la tierra y en el agua.
2. terreno **De'e nga bito naquən yežlyo che yežən', naquən che yež yoblə**. Este terreno no es de nuestro pueblo sino es de otro.
3. mundo **Dižə' zan dižə' de'e chsa'ac beṇə' ža' doxen lao yežlyon'**. Hay muchas lenguas que la gente del mundo habla.

zoe' yežlyon' está contento

yežlyo ya'a yežlyo bannə' tierra fresca y viva

yežlyo žit terreno estéril

yežlyo bište *s* tierra, polvo **Lao yežlyo na' chcha'o chxen yoguə'əlo' de'en che'ej chaocho cuent chgolə chcha'ocho, len leczə yežlyo bište na' yeyaccho catə' əžin ža che to tocho**. Todas las cosas que tomamos y comemos para mantenernos crecen en la tierra, y también llegará el día en que nosotros volveremos a ser tierra otra vez.

yežo'ožə' *s* viruela **Yežo'ožə'əna' naquən to yižgüe' əzbanchgua, perw na'a de vacuna chen**. La viruela es una enfermedad muy mala, pero ahora hay una vacuna contra ella. *Variante yežə' gožə' Véase yežə', chožə'*¹

Yi

yi *s* hinchazón **Zo yen na'an yi de'en bgüixa' neje**. La hinchazón de mi muñeca es por la caída de ayer.

chasən yi, chatə'an yi se hincha (*los brazos o las piernas*)

chetjən yi hincharse (*las piernas, los pies o todo el cuerpo*)

chze xaguə'əbo' yi se hincha el cachete

chzon yi, chbe'en yi se hincha, estar hinchado (*cualquiera parte del cuerpo*)

yi' *s* 1. lumbre **Nxož laljə cafen' la' chi'ichgua yi' xaneinə'**. Probablemente va a derramarse el café porque tiene mucha lumbre.
2. luz **Bagolə' xen yi'inə' šə cuich nla'**. Ya es hora de prender la luz si ya no se ve.
3. electricidad **Bito chac yogua'a lachə' quinga planš na'a chedə' babeza' yi'**. No puedo planchar la ropa ahorita porque se fue la electricidad. [*pos. li'*]

chda' yi' prender lumbre

chi' yi' haber lumbre, arder lumbre

le'e chi' yi' hambriento

yi' bao' lumbre de carbón

yi' bzi' chispa, centella

yi' foc foco (*eléctrico*)

yi' guašə' luz de chintete

yi' petroly lumbre, luz o candileja de petróleo

yi' si' lumbre débil

yi' ya'alj, yi' baljə brasas, lumbre de brasas

yi' yech antorcha de ocote

žia lao yi' rápido y descuidadamente

bxobyi' *s* chintatlahua grande

gozalj yi' *s* cocuyo, luciérnaga

yi' gabil *s* infierno

yi' bedao' *s* cometa **Nže'i gwde to yi' bedao' le'e yobanə'**. Anoche pasó un cometa en el cielo.

yi' bel *s* llama (*de fuego*) **Choa' ben' yi' belən' na' chez xenən yi' ga yoblə**. La llama del fuego se levanta con el viento y se enciende en otros lugares.

yi' gabil *s* infierno **Chəsə'əne' beṇə' mal ca' žjəya'aque' lao yi' gabil**. Dicen que los malos van al infierno.

yi' gwzio' *s* relámpago, rayo **Catə' to de repentzə chašjw chtin, galə'əzən' chzo yi' gwzio'onə'**. Cuando trueno fuerte súbitamente, el rayo está tocando cerca.

chzo yi' gwzio' tocar un rayo, tocar un relámpago

yichj¹ *s pos* 1. cabeza **Prob bida'onə' bchech yichjbo' le'e puertən'**. Pobre del niño que se pegó en la cabeza con la puerta.

2. pensamientos **Bito zošao' yichj be'ena', chactonte'**. Aquella persona no tiene los pensamientos normales; está tonto.

3. pelo, cabello (*de persona*) **Lechguale gol yichj bi'i che'en dao'**. El pelo de los niñitos recién nacidos es muy suave.

4. voz **Bito chzoida' sšag de'e chso'on bi'i quinga, zizjochgua yichjga'acbo'**. No me

aguanto el ruido que hacen estos niños; tienen voces muy fuertes.

5. cabeza (*panela formado por dos pedazos conicos juntos*) **Tchog panel naquən tap yichj**. Un bagazo de panela contiene cuatro cabezas.

6. rédito, interés **Benə' ca' chəsə'əbec mech bancon' chəsə'əzi'e yichjən**. Los que depositan dinero en el banco reciben rédito.

7. borde **Chop yichj xadonnə' žia loxen**. Hay flecos en los dos bordes del gavan.

benə' yichj bchog, yichj chog persona de pelo corto

chac yichje' tiene dolor de cabeza

chchech yichjəb topeta, da topetazos (*animal*)

chidən lo'o yichje', chexopən lo'o yichje' se le ocurre

yichj goch canoso

yichj mech rédito

yichj xbencho parte superior del dedo

yichj xiguə', yichj yid, yichj žib pelón, calvo

yichj yalja, yichj yaš inteligente, listo

yichj zidə torpe

yichj zižjo de habla recio, de voz fuerte

yichj zob de corazón duro

yichj ža'a colérico, enojado

yichj žia de mucho pelo

yichj žod zonzo

bis yichj *s pos* cerebro, cesos

chbec yichj *vi* preocuparse (*por algo*)

chbe'eyichj *vt* pensar, preocuparse (*en algo*)

chbejyichj *vt* abandonar

chda' yichj *vt* recordar

chgo'o yichj, chgo'o yichjla'aždao' *vt* pensar en

cho'o yichj *vt* tener presente

chyinə yichj *vi* peinar

chyinə yichj *vt* peinar

chža'ayichj *vt* entristecerse (*por algo*); *vi, entristecerse*

gosyichjlə *adv* cabeza abajo

yichjo'o *s* techo

yichj² *prep* 1. arriba **Bi'in zo yichj yežən' əgwšagna'abo' gošyi**. El joven que vive arriba del pueblo va a casarse en una semana.

2. encima **Zecha bida'onə' yichj yejən' la'alə**. El niño está parado encima del peñasco allá arriba.

yichjež, yichj yež arriba del pueblo, en la parte arriba del pueblo (*de pueblos situados en una ladera*)

xyichjle en la parte arriba

yichjla'aždao' *s pos* 1. mente

Yichjla'ažda'ogüe' ggone' žin šə naquən' gone'. Debe usar la mente para pensar cómo va a hacer.

2. conciencia **Yichjla'ažda'ocho chyixjue'in catə' choncho to de'e mal**. La conciencia nos acusa cuando hacemos mal.

3. corazón **Babža' yichjla'aždagüe'enə'; nža' can' chone' xbab**. Ya se cambió de corazón; está pensando de otro modo. *Véase yichj¹, la'aždao'*

cuich yo'o yichjla'ažda'ogüe' es olvidadizo
chazən yichjla'ažda'ogüe' (*algo*) domina sus pensamientos

chgo'o chchixən yichjla'ažda'ogüe', chochixən yichjla'ažda'ogüe' (*algo*) lo confunde, enreda sus pensamientos

ntont yichjla'ažda'ogüe' es ignorante
yichjla'aždao' xi'ilažə' limpio de corazón, sin falta

yichjla'aždao' gual cruel, duro (*persona*)

yichjlao *s pos* cabeza y cara **Cheyalə' əgwcuasə' yichjlaocho, chacchgua bište**. Debemos de taparnos la cabeza y la cara, porque hay mucho polvo. *Véase yichj¹, lao¹*

chon yichjlaobo', choncə yichjlaobo' mueve la cabeza en negación

chpa'a yichjlaobo' se arregla la cabeza y cara
gwdeczcho yichjlaogüe' él nos abandonó

yichjo'o *s* techo **Clav tonə chyažjda' par xoə' laminas ca' yichjo'onə'**. Necesito clavos largos para poner las láminas en el techo. *Véase yichj¹, yo'o²*

yichjxen *s* renacuajo, tembolocate **Yichjxen ca' zjəža'ab lo'o nis gožə'an, na' chesə'ochojəb lo'o žit de'en chəsə'əbec bləž ca'**. Los renacuajos viven en pantanos y nacen de los huevos que las ranas ponen. *Véase yichj, xen*

yid 1. *s* cuero, piel **Sinš chia' nga naquən de yid**. Mi cinturón es de cuero.

2. *adj* muy viejito **Naquən güen nacho benə' golə yid**. Es una palabra de respeto decir "el señor es muy viejito". [*pos. lid, xlid*]

bi'i yid niño mimado

chcole' yid curte piel

ga'alyid en cuero, desnudo

yichj yid calvo, pelón

yen yid sin plumas en el cuello, de pezcuezo pelón

yid bols, yid bzod bolsa de cuero

yid burr burro (*viejo o enflaquecido*)

yid ladjo xbencho sandalia con una sola correa entre los dedos

- yid mech** culebra de dinero
yid te di'ejən sandalia de una sola capa de cuero
yid ul sandalia de hule
žit yid huevo de cascarón suave como cuero
biayid *s* murciélago, vampiro
gocol yid *s* curtidor
xayid *s* cuerudo
xbanyid *s* tlacuache
- yid bel** *s* pescado seco **Yid bel bian' chzi'icho ya'anə' siachguab chhešchob lao yi'**. El pescado seco que compramos en la plaza es muy sabroso tostado en la lumbre.
- yid belə'** *s* carne **¿Balə kil yid belə' chzi'o to to xman?** ¿Cuántos kilos de carne compras cada semana?
- yid bliš** *s* 1. ampolla **Žia yid bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwy'a'a go'on neje.** Tengo ampollas en la mano, porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.
 2. buche (*de ave*) **Yid bliš che lecon' nyichan xoa'**. El buche del gallo está lleno de maíz.
 3. globo **Chebei bida'onə' chytjlembə' yid bliš chebo'onə' pero le'e gošjten.** La niña jugaba con gusto con el globo, pero luego se reventó.
- yid boš*** *s* buche (*de ave*)
- yid cho'a** *s pos* labio **Gwdiž to bezə'ənchen yid cho'anə' na' tant baden yi naquən zdebə gaogua'**. Una avispa me picó en los labios y están tan hinchados que se me hace difícil comer.
- yid goxol** *s* parasol, paraguas **Noxə' yid goxol che'enə' nich cui bis yichje'enə', la' chac yejw.** Agarra su paraguas para que no se moje la cabeza, porque está lloviendo. *Véase chxol, xol*
- yid lao** *s pos* párpado **Banaquə yid jlao bida'onə' color ga' gan' gwxi'ibo' golp.** El párpado del niño está verde donde se golpeó.
Variante yid jlao
cožə' yid laocho, cožə' yid jlaocho la parte afuera del párpado
chta yid jlaocho pestañear
- yid nag** *s pos* oreja
- yid nišə'** *s* vejiga
- yid sot*** *s* azote **Benə' ca' choso'ogua'an go'n choso'oghine' yid sot par chəsə'yine' go'n ca' catə' cui chsa'acob.** Los que aran usan el azote para pegar a los bueyes cuando no caminan.
- yid ul*** *s* sandalia de hule
- yid xa** *s pos* 1. cutis, piel (*humano*) **Benə' yoba ca' syempr nyey yid xa ni'ana'aga'aque'**
- na' cho'alaoga'aque'enə' de'e tant chse'eye' len bgüižən'**. La gente del campo siempre trae el cutis de los brazos, las piernas y la cara quemado por el sol.
 2. pelo, piel (*de animal*) **Tigr dao' bian' ble'ida' to lo'o tiendən' La', xdanchgua naquə yid xab.** El tigrillo que vi en una tienda en Oaxaca, tiene pelo muy bonito.
yid xa za vaina de frijol
- yid xagued** *s* padastro, respigón **Chacchgua xbenə'anə' gan' bagwyas yid xagüedən'.** Me duele mucho el dedo donde tengo un padastro.
- yid yag** *s* callo **Benə' ca' chaš ga'alə ni'ei, chxoa yid yag le'e labga'aque'enə', na' bito chsa'aque' zešə' chəsə'əde lao yo.** Los que andan descalzos tienen callos en la planta de los pies, y no les molesta pisar en la tierra.
- yid yichj** *s pos* 1. cuero cabelludo (*de persona o animal*) **Chtitəchgua yid yichja' na' chasən bšit.** Tengo comezón y caspa en el cuero cabelludo.
 2. cresta (*de pájaro u otro ave*) **Yid yichj lecon' naquən de'e xena.** La cresta del gallo es colorada.
- yidə'** [*pot. de chyidə'*²] estar ocupado
- yi'in** *s* 1. baúl, cajón grande **Choso'oghine' yi'in ca' par choso'oža'ašao' xšinlazga'aque' de'e naquə de'e zaquə'.** Emplean baúles para guardar sus cosas de valor.
 2. ataúd, cajón **Zle'ida' de'e benə' golən' lo'o yi'inən' catə' bagote'.** Vi al finado anciano en su ataúd después de su muerte.
- yi'in gasj** [*variante de yin' gasj*] mole negro
- yi'in xna** [*variante de yin' xna*] *s* mole rojo, coloradito
- yi'indao'** *s* amarillo (*comida*) **Gwxi'a to yetgo' de'e gaogua' lao ya'anə', per bitobi belə' yo'on, purzə yi'indao'.** Compré un tamal en la plaza para comer, pero no contenía carne, sino puro amarillo.
yi'indao' bel amarillo con pescado seco
yi'indao' belə' coš amarillo con carne de puerco
yi'indao' gotecw amarillo con papas
yi'indao' yapj amarillo con chayote
- yin** *s* cera negra **Catə' chsa'alje' xa me' chəsə'ətope' xjlo cretən' yin par nich chytjən.** Cuando hilan lana, untan la cuerda del carrete con cera negra para que corra con facilidad.
blož yin rana chiquita

yin' *s* chile **De'e bito zo li'an' güen bito chac gaogua' yi'inna'**. No puedo comer chile porque no estoy bien del estómago. [*pos. lin', xlin'*]

biž yin' semilla de chile

yin' bedao' chilito silvestre

yin' bex chile y tomate molido con especias

yin' cascabel chile cascabel

yin' canary chile canario

yin' color chile guajillo

yin' chilianš chile ancho

yin' guajiy chile guajillo

yin' gwlaž chile criollo (Chile corriente y picoso sembrado por toda la gente en Yatzachi y los pueblos alrededores.)

yin' vinagr chiles en vinagre, chiles jalapeños

yin' xa xonj chile arrugado

yin' ya'a chile fresco, chile verde

cua yin' *s* chilmole

yag yin' *s* chilar

yin' ga' *s* mole verde **Par chso'one' yin' ga', choso'ochine' yin' ya'a, bex las, laguə' xegua na' bit.** Para hacer mole verde se usa chile verde, miltomate, hierba santa y epazote.

yin' gasj *s* mole negro **Benə' zan chso'ote' bechjw na' chso'one' yin' gasj o yin' xna catə' chałə' Tsant.** Muchas personas matan guajolotes y preparan mole negro o mole colorado cuando celebran la fiesta de Todos Santos. *Variante yi'in gasj*

yin' xna *s* mole rojo, coloradito **Jseš Lbajw catə' chac to yełə' gošagna' siempr chso'one' gast chsa'ogüe' yi'in xna.** En Yatzachi el Bajo cuando hay una boda, siempre hacen fiesta y comen mole rojo. *Variante yi'in xna, yi'in xena*

yin' zedə' *s* Término genérico para todos los elementos indispensables a la comida (*lit.: chile-sal*). **Yoguə'əzə benə' chja'aque' ya'a ža juev par chəsə'əzi'e yin' zedə' chega'aque'enə'.** Todos van a la plaza los jueves para comprar los alimentos indispensables. **yiš** *s* 1. papel **Chyažjda' to yiš dao' gan' gwzoja' de'e ca' chaclaže'e si'a ya'anə'.** Necesito un papelito en donde escribir lo que ella quiere que yo compre en la plaza.

2. oficio, documento **Bžeba' catə' bla' yiš che pristentən' chaxe' nada'.** Me dio miedo cuando llegó el oficio del presidente llamándome. [*pos. liš*]

yiš che yežlyo escritura de terreno

benə' žjəsan yiš, benə' žjua'a yiš mensajero

chbeje' yiš consigue documento

yiš color papel de china, papel de color

yiš crepé papel crepé

yiš šen papel delgado

Yišbia' *s* Sitio arriba de Yatzachi el Bajo donde hacen ciertas ceremonias de adivinación y hechicería.

yišə *s* metate **Yoguə' ža catə' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta. [*pos. lišə*]

yišdao' metate chico

ley yišə muela

x'i'in yišə *s* mano de metate

yišə¹ *s* 1. cabello, pelo (*humano*) **Yišə' de'e žia yichj bi'i che'en dao' naquən gołchgua.** El pelo en la cabeza de los bebés recién nacidos es muy suave.

2. lana **Lachə'əchel de xilə'əna' bito naquən sša'a ca lachə'əchel de yišə'əna'.** Las cobijas de algodón no son tan calientes como las de lana.

3. vello (*del cuerpo humano*) **Tgüejə benə' žiachgua ni'a ne'e ca' yišə'.** Hay personas que tienen mucho vello en las piernas y en los brazos.

4. cerda (*de cerdo o de crin o la cola de bestia*)

Tonəch naquə yišə' xban cabeyən' clelə ca yišə' xa cošən'. Las cerdas de la cola del caballo son más largas que las de los cerdos.

do yišə' estambre

yišə' goch canas

yišə' jlaocho, yišə' laocho pestaña

yišə' xaguə'əbo', yišə' xgüego'obo' patilla

yišə' xezə'əcho ceja

yišə' yemb, yišə' xcoguəb crin (*de bestia de carga*)

yišə' yichjcho cabello, pelo (*de la cabeza humana*)

yišə² [*pot. de chyišə'*] hundirse

yišə' xa *s pos* 1. pelaje, pelo (*de animal*)

Gołchgua naquə yišə' xa conejw. El pelaje de los conejos es muy suave.

2. cerda (*de cerdo*) **Catə' chso'ote' coš**

choso'ošibe' yišə' xabən'. Cuando matan un puerco raspan las cerdas del cuero.

yišə' xa xilə', xa xilə' lana

yit *s* calabaza **Xochezə cheya'ancho par nich cui gwšibcho no yin' no yit de'e žia lo'o yelən'.** Escardamos cuidadosamente para no cortar los chiles y las calabazas que hay en la milpa. [*pos. xit*]

x'i'in yit, xi'iyit semilla de calabaza, pepita

yit che'en calabacita

yit yag calabaza verde

yit yo'o za guisado de calabacita frita

- yit yo'ož yin'** guisado de calabacitas con chile
- yit žin'** calabaza de colores (*sembrada con el maíz*)
- yitə'** *s* arco iris **Cheyož chde yejon' chle'icho yitə'nə' len color chei ca'**. Después de la lluvia vemos el arco iris con sus colores.
- yitgo** *s* támara **Siachgua naquə yitgo chso'eye'en par ye'ejcho can' chso'eye'e yitgüəžən'**. La támara es muy sabrosa cuando la preparan como el chilacayote para tomar.
- yitgüəž** *s* chilacayote **Chso'eye'e yitgüəžən' len panel par ničh chaquən zix na' chse'eye'en**. Preparan el chilacayote con piloncillo para que sea una bebida dulce.
- yix¹** *s* 1. zacate **Chde chesyə'əlapə' yoguə'əlol de'en chsa'aze'enə' nach chesə'əchogüe' yix na' chesyə'əgua'ane' go'n**. Después de cosechar todo lo que sembraron, cortan el zacate y voltean el rastrojo.
2. paja **Bitoch bibi yo'o nitə' yežən' gan' xoa yix yichjo'onə'**. Ya no hay casas en el pueblo que tienen techo de paja.
3. pasto **Chac le'e beco'onə' na' gwdaob yixən' na' beyaquəb**. El perro estaba malo del estómago, pero comió pasto y se sanó. [*pos. lix*]
- yix yel** zacate de milpa
- yix yetj** zacate de caña
- yix²** *s* bagazo (*medida para panela*) **Chop chog panel naquən tyix**. Un bagazo de panela consiste de dos medio bagazos.
- yix beb** *s* basuras (*plantas y hojas para quemar*) **Catə' chloacho chotobcho no daquə' no yixə' na' bichlə yix beb de'e chnitə' gan' bchogchon**. Cuando limpiamos el terreno recogemos los pastos, las hierbas y otras basuras que quedan donde los cortamos.
- yix ben'** *s* zacate de milpa **Cana' catə' cheyož chaquən za'a na' choso'ocheje' yaz che yelən' le'inə'; na' catə' babesyə'əlapə' na' chəsə'əchogüe' yix ben' chəsə'əcua'aša'ogüe'en par əsa'o bia yixə' ca'**. Antes cuando ya formaron los elotes, amarraban las palmas de la planta encima de los elotes; entonces después de cosechar, cortaban el zacate y lo guardaban para que los animales lo comieran.
- yixə** *s* aguacate **Yixən' naquən siachgua gaochon len zedə' o len xoj**. El aguacate es muy sabroso para comer con sal o con salsa de chile. [*pos. lixə*]
- yix do'ožə'** aguacate pagua
- yixə mix** aguacate mixe, aguacate de bola
- yixə zi** aguacate dulce
- yix ga'** aguacate verde
- yixlao'** aguacatillo
- yixə'** 1. *s* campo (*terreno no labrado*) **De'en chle'icho ni'ite yixə' che benə' Xguao'**. El terreno que se ve por allá es el campo del pueblo de Yalina.
2. *s* hierba, planta silvestre **Zan cləs yixə' de'e zjəchi' yoba naquən güen par rmech**. Muchas de las hierbas que se dan en el campo son útiles como medicina.
3. *adj* campestre **Cho'olaž'a ša'a žjemb'i'a yež yixə' ca'**. Me gusta ir a conocer los pueblos campestres. [*pos. lixə'*]
- cheje' yixə'** va de cacería
- rmech yixə'** medicinas caseras
- žin yixə'** trabajo del campo
- benə' yixə'** *s* campesino
- bia yixə'** *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)
- biz yixə'** *s* gato montés
- bžin' yixə'** *s* venado
- coš yixə'** *s* jabalí
- yixə' cuan** *s* hierba (*comestible*), verduras **Catə' yo'a de'e la bito chaogua' belə' san chaogua' yixə' cuan**. Cuando tengo calentura no como carne sino como verduras.
- yixə' cuan yixə' laguə'** *s* Término genérico para plantas verdes. **Chac yejon' par yosgolən yoguə'əlol yixə' cuan yixə' laguə' de'e yeyonən beb lao yežlyonə'**. Lluvia para que se produzcan todas las plantas que se transforman y abonan la tierra.
- yixə' ga'** *s* verdor **Catə' chle'icho yixə' ga' che ya'ada'onə' de'e zitə'ələ, chle'ichon ca to de'e asul**. Cuando vemos el verdor del monte de lejos, lo vemos como una cosa azul.
- yixə'ədao'** *s* selva *Véase -dao'³*
- yixgüej** *s* hierbabuena **Siachgua yi'indao' belə' coš nchixən yixgüe'ej**. El amarillo con carne de puerco es muy sabroso sazonado con hierbabuena. *Variante yixgüe'ejə*
- yixgüio*** *s* higo *Véase yixə*
- yixjoto** *s* hamaca **Bta yixjwto che bida'onə' ničh cui cuežbo'**. Mece la hamaca del niño para que no lllore. *Variante yixjwto* [*pos. xto²*] *Véase yixjw, xto²*
- yixjozalə'** *s* honda **Tgüejə bi'i xcuidə' ca' chso'ombo' gošizə' yej ljuežje len na'aga'acbo' o len yixjozalə'**. A veces los muchachos se

apedrean uno al otro con la mano o con hondas.

Variante **yixjwzala'** Véase **yixjw, chzala'**

chcho'onlembo' yixjozala' tira con honda

yixjw *s* 1. red **Zde' lo'o xele'enə' nala' yixjw che' ga yegüe'e to chopə lobada'**. Se fue a la milpa llevando una red en que va a poner unos guajes.

2. red (*medida*) **Gwxi'a tap yixjw yelə' de'e sa'o go'n chia' ca'**. Compré cuatro redes de tomostle para que coman mis toros.

3. bozal **Gwcua' yixjw cho'a go'nən' par nich gaquə gaob.** Quítale el bozal al toro para que coma. [*pos. lixjw*]

tyixjw una red

yixjoši'in, yixjw šin' Red del tipo que sirve para cargar un cántaro de agua.

yixjw bechj red chico de argollas

yixjw bel red para pescar

yixjw las redcilla

yixjw güez red grande

yixjw yelə' red para tomostle (*de tamaño grande*)

yixye *s* pasto, hierbas

yixye daquə' pasto

yiya'a [*pot. de chyiya'a*] doler

yiž' *s* cicatriz **Cana' gwchog na'a ni len mšet, na' ni ne'e xoa yižən'**. Hace tiempo me corté la mano con el machete y todavía tengo la cicatriz.

yiž yežə' cacarisco de viruela

yiž² *s* disentería **Chžocchgua le'echo cata' chaccho yiž.** La disentería nos da retortijones de estómago muy fuertes.

yiž ga' disentería verde

yiž gasj disentería negra

yiž šyiš disentería mocosa

yiž chen disentería con sangre

cho'oyiž *s* pulmonía

yižə *adj* grueso (*árbol, tabla, pared, tela, papel, tortilla, etc.; no aplica a animales excepto a la culebra*) **Chəsə'əchine' lachə' yižə par**

pantalon che benə' byo ca' na' lachə' de'e lbe'etezə par vestid che no'ol ca'. Emplean tela gruesa para el pantalón de hombre y tela regular para el vestido de mujer. Véase **chyižə**

yižgüe' *s* enfermedad **Lechguale yižgüe' malən' bchele'; goczə chop orən' gote'**. Le atacó una enfermedad malísima; a las dos horas murió. Véase **güe'**

benə' cui bi yižgüe' da' chen persona sana
chate'e yižgüe' se encama por enfermedad

yo 1. *s* tierra **Yo yaš yo beb naquə yežlyo che'enə'**. El terreno suyo es tierra suave y fecunda.

2. *s* suelo **Bachyinjə yet ca' lao yon'**. Ya se caen las tortillas al suelo.

3. *s* barro (*alfarería*) **Chopə clas ye'en xoj chchinto', de yej na' de yo.** Usamos dos tipos de chilmolera, una de piedra y otra de barro.

4. *adj* lodoso, polvoriento **Naquəchgua yo pantalon chia' nga.** Mis pantalones están muy lodosos.

bište yo polvo (*de tierra*)

chdie' yo criba tierra

yo ba tierra caliente

yo beb tierra abonada

yo ben' cieno, aluvión

yo biž tierra (*tierra seca al contraste del mar*)

yo choxj tierra arenosa

yo la tierra caliente

yo šao' tierra fecunda

yo yaš tierra suave, tierra suelta

yo za tierra mantecosa

yo zag tierra fría

yo zidə' tierra arcillosa, tierra chiclosa

yo žit tierra estéril

bi'oyo *s* talaje

nez yo *s* camino real

yoa' *s* 1. carga, bulto **Yoa' de'enə' nsa' benə' ryerən', che maestr na'anə'**. La carga que trae el arriero es del maestro.

2. tercio (*de leña*) **Baza' bi'i chia' len to yoa' guaguə.** Ya viene mi hijo con un tercio de leña. Véase **choa'**

yoba¹ *s* cielo (*destino de los bienaventurados*) **Yoguə' ža cholgüiža' Diozən' ben' zo yoba.**

Todos los días hago mis oraciones a Dios que está en los cielos. *YA yaba* Véase **yo, mba**

le'e yoba, le'e yaba *s* cielo (*en el cual están los astros*)

yoba² *s* 1. terreno **Yoba che'enə' den šla'a yaote.** Su terreno está al otro lado del río.

2. campo **Baguaquə žja'ac bi'i quinga yoba so'ombo' žin.** Estos muchachos ya pueden ir al campo para trabajar. Véase **yo, ba**

yobe [*pot. de chyobe*] adelantarse, anticiparse

yoblə *adj* otro **Bi'i yoblə bi'in zda Syi'itə', caguə nada'**. Es otro joven que ha ido a México, yo no.

de'e yoblə *adv* otra vez

yod* *s* lavativa [*esp. ayuda*]

yoguə^{1*} *s* yugo **Baxoa yoguə'an xcog go'n na' əgua'anchobən'**. Los bueyes ya tienen el yugo en la nuca y vamos a arar.

yoguə² 1. *adj* todos **Ben' chseyjo yixən' bide' neje na' gwxi'e yoguə' cheto'onə' de'e de**. El comprador de aguacates vino ayer y compró todos los que teníamos.

2. *pron* todos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Yoguə'əcho che'ej chaocho par əbancho**. Todos nosotros comemos y bebemos para mantenernos con vida.

yoguə' lao yoguə' cue' toda clase

yoguə'əlol todos (*con énfasis*)

yoguə'əte todo, todos

yoguə'əzə absolutamente todos

yogüüz *adv* cada año, todos los años **Yogüüz catə' cheža' justis ni, chone' nombrar beñə' chzo rcał**. Cada año cuando se cambia la Autoridad, se nombra al que va a ser el alcalde. *Véase yoguə', iz*

yoj [*pot. de chyoj*] ser escrito

yol [*pot. de chyoł*] extinguirse, apagarse

yołan *s* 1. pólvora **Chziž chziž chon beñə' güen cuetən' yołan**. El cohetero hace mucho ruido fabricando su pólvora.

2. dinamita **Bitə de lsens yoso'ochine' yołan par yesə'əzene' beł lo'o yao**. No hay permiso para utilizar dinamita para pescar en el río.

-yon *suf* Se usa en todos los números entre 41 y 59, indicando que es el tercer grupo de veinte números.

yon' *adj* tierno, suave, bien cocido **Chop bio' na' chbia za güin', na' yo'onchguan catə' chaochon**. El frijol cuarentena se da en dos meses y es muy blandito cuando lo comemos.

yo'ondi muy suave, bien cocido

yonte *adj* tres (*cuando no hay más*) **Yonte xcoša' ca' bagwsa'at**. Mis tres marranos ya murieron. *Véase šonə*

yo'o¹ *s* cal **Chchixe' šonə tant yo'onə' na' gueyə' tant yoxən' catə' chone' xobə par yo' ca'**. Mezcla tres medidas de cal y cinco medidas de arena cuando hace la mezcla para las casas. [*pos. xli'o, xyo'o*]

yej yo'o piedra de cal

yo'o² *s* casa, edificio **Yo'o gan' chone' žin naquən de'e xen**. El edificio donde trabaja es grande. [*pos. liž*]

beñə' lo'o yo'o personas de la propia casa

yo'o chop cuia casa de dos pisos

yo'o juzgad juzgado, palacio municipal

yo'o scuel escuela (*edificio*)

chy'o *s* patio

güen yo'o, beñə' güen yo'o *s* baño

jo'o *s* terreno detrás de la casa

ladjo'o *adv* entre casas

lejo'o *prep* de, dentro de (*casa*)

yichjo'o *s* techo

yo'odao' *s* iglesia

yo'olao' *s* palacio municipal

yo'o³ *adv* a veces **Tiemp zag nga na'a yo'o cheža'a na' yo'o chac zag**. En este tiempo de frío a veces hace buen día y a veces hace frío.

yo'o⁴ *conj* y (*hablando de horas o cantidades de dinero*) **Cheda šonə yo'o gašjə gwze'e zde' Xjožə'**. Salió a las tres y media y se fue a Zoogocho.

yo'o⁵ 1. [*est. de: vt*] contener **To to bult sementən' yo'on gueyə'əchoa kil güejə**. Cada bulto contiene veinticinco kilos de cemento.
2. [*est. de: vi*] haber (*fiesta*) **Chacchgua legr gan' yo'o lninə'**. Están festejando mucho donde hay fiesta. *Véase cho'o²*

yo'o⁶ *interj* 1. vámonos (*dirijido a una persona al pasar adelante en el camino*)

2. vamos **Yo'o žjəche'echo xan xol che yag na'anə'**. Vamos, vamos a sentarnos bajo la sombra de aquel árbol. *Variante yo'ošc*

ləšo'o *interj* vamos (*dirijido a dos o más personas*)

yo'odao' *s* iglesia **Yo'odao' de'en zo yežən' naquəchən de'e xench na' de'e goləch ca yoguə' yo'o ca' yeziquə'əchlə**. La iglesia de nuestro pueblo es más grande y más vieja que todos los otros edificios. *Véase yo'o², dao³*

yo'olao' *s* palacio municipal, juzgado **Bachəsə'ədobe' yo'olao' par so'one' junt**. Ya se están reuniendo en el palacio municipal para llevar a cabo la junta convocada. *Véase yo'o², lao³*

yox *s* arena **De'e scha'o yox chnabən catə' chyixjwcho sement to lo'o yo'o**. Se necesita mucha arena para poner cemento en el piso de una casa.

yox zin arena movediza

yochoxj *s* tierra arenosa

yožə' [*pot. de chožə'*] agarrar

Yoxob *s* Yojovi (*pueblo*)

-yožə *adv suf* cuidadosamente, detalladamente **Gwñabyože' nac goquən'**. Preguntó detalladamente cómo pasó. **Yeyiljožə'an**. Lo buscaré cuidadosamente.

Z

-z *suf* 1. solamente **Chopə žazə gwzoe' na' gwze'e de'e yoblə**. Estuvo solamente dos días y salió otra vez.

2. no más, solamente (*de algo dicho que parece no ser la verdad*) **Con chəsə'anaze' zjənaque' beñə' migw che gobernadorə'**. No más dicen que son amigos del gobernador. *Variante -zə*

za¹ *s* 1. frijol **Chaogua' niscuan za yoguə' zil**. Como sopa de frijol todas las mañanas.
2. semilla **Žjətoḅcho xsa yaguən' gan' chəsyə'əxopən**. Vamos a juntar semillas del árbol donde caen. [*pos xsa¹*]

cua za frijol molido

yetgo' za tamal de frijol

yid xa za vaina de frijol

za güin' frijol cuarentena

za las frijol delgado (*frijol chiquito y negro*)

za ley frijol grueso

za ya'a ejotes

za yel frijol trepador, frijol de la milpa

za yo'o za frijol cocido con manteca

za² *s* 1. manteca, grasa **Bza' bchiguə'an binlo lo'o trast ca' nich yega'a zan'**. Friega bien la fibra en los trastos para que se quite la grasa.

2. *s* unguento, pomada **Chtope' to za lao yežə' ca' par nich cuezə de'en chaquən**. Unta los granos con unguento para que se le quite el dolor.

3. *adj* grasoso **Bitə chac gaögüe' de'en naquə za por ni che yižgüe' che'enə'**. No puede comer lo que está grasoso por causa de su enfermedad. [*pos. xsa²*]

chbeje' za derrite grasa, hace manteca

cheyə'an lo'o za, cho'on lo'o za freírse, ser frito

chgüeyə'əchon lo'o za, chyešchon lo'o za lo freímos

de'e za grasa

za ben', za be'en el asiento de manteca (*mezclado con pedacitos de carne*)

za bixjw, zabixjw carnitas (*pedacitos que quedan después de derretir la manteca*)

za coš manteca de cerdo

za nis manteca aguada

za' [*est. de chidə*] venir

za'an clelə es ofensivo

za'a *s* elote **Catə zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən**. Cuando los elotes están tiernos la barba está fresca. [*pos. xsa'a*]

niseyə' za'a atole de elotes

yet za'a tortilla de elotes

yetgo' za'a tamal de elotes

za'a lao yi' elote asado en las brasas

za'a liš elote tiernito

za'axtil *s* granada **Za'axtil ca' zjəyo'on de'e zan xi'inei**. Las granadas tienen muchas semillas. *Véase za'a, -xtil*

zab* *s* haba **Cho'olažə'a niscuan zab, pero siach niscuan za**. Me gusta la sopa de habas, pero la sopa de frijol es más sabrosa.

zag *adj* frío **Cheyagchgua' de'en güe'ēja' nis zaguən'**. Tengo mucho frío por haber tomado el agua fría.

chac zag hacer frío

cheyag *vi* tener frío

de'e zag *s* frío, cosa fría

zaguan* *s* zaguan

zan¹ 1. *adj* muchos **Beñə' zan chaš lao queyən' Syi'itə'**. Muchas personas andan en las calles en México.

2. *pron* muchos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Zanle chonle tozə žin de'en chonle**. Muchos de Uds. hacen el mismo trabajo.

chan² *vi* abundar, aumentar

chzan² *vtc* multiplicar

zan² *s pos* 1. hermano (*de mujer*), hermana (*de hombre*) **Lipən' naque' beñə' zan Chabetən' na' Lia Bertən' naque' beñə' zan Bartolən'**. Felipe es el hermano de Elisabet, y Alberta es la hermana de Bartolo.

2. primo (*de mujer*), prima (*de hombre*) **Naque' beñə' zane', la' bi'i che beñə' xe'enə'**. Es su prima, porque es la hija de su tío. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico clasificador como beñə' persona, bi'i niño, no'olə mujer.*]

zan bla'a *s pos* 1. primo (*de mujer*), prima (*de hombre*) **Ric nga nacbo' zana' bla'a, la' xato' ca' zjənaque' bišə' golje'**. Enrique es mi primo, porque nuestros papás son hermanos, nacidos de los mismos padres.

2. hermanastro (*de mujer*), hermanastra (*de hombre*) **Zo to zan bla'a Juannə' por xna'abo'**. Juan tiene una hermanastra por parte de su mamá. *Véase zan²*

zangoljə *s pos* hermana (*de hombre; nacidos de los mismos padres*), hermano (*de mujer; nacidos de los mismos padres*) **Bedən' nacbo' bi'i zangolja' na' Riquən' nacbo' bi'i zana' bla'a**. Pedro es mi hermano y Enrique es mi primo. *Véase zan², chaljə*

zapj *s* chayotal **Zapj che Melən' bachbian yapj**. El chayotal de Imelda ya da chayotes.

[*pos. xsapj*] Véase yapj

cuan zapj guía de chayotal

go zapj camote de chayotal

zaquə' *adj* 1. costoso **Ret zaque'e de'e quinga, caguə de corrient**. Estos arretes son costosos, no son corrientes.
2. importante, de valor **Dižə' zaque'e cho'enə'**. Habla palabras importantes. *Variante zaque'e de'e zaque'e* costoso, de valor
chzaquə'¹ *vi* valer, costar

zaquə'əlao *adv* descaradamente **Be'ena' gwlane' tiendən' na' bazde' zaquə'əlao**. Aquel hombre robó la tienda y anda descaradamente. Véase lao¹

zargat Véase no'olə zargat

zašə *s* gordo (*de carne*) Véase gašə

zban 1. *adv* feo, malo **Zi'ite zban chon be'enə', con chdiłe' chio'o catə' chežagchone'**. Esa señora habla muy feo, siempre nos regaña cuando la encontramos.

2. *adj* feo **¿Ena' gaquə lachə'n zban šə co'ochon lo'o nis?** ¿Es verdad que esta tela se pone fea si la metemos en agua?

3. *adj* malgenioso **Beñə' zbranchgua naquə be'enə', le'echontie' zniə šə bigaza de'e ye'echone'**. Esa persona es muy malgenioso, luego se enfurece si le criticamos aún un poquito.

4. *adj* grosero **Balə beñə' catə' chəsə'əzožene' chso'echgüe' dižə' zban**. Algunos hombres cuando se emborrachan hablan palabras muy groceras.

5. *adj* sucio **Bitə gwchino' nis nga, la' naquən nis əzbannə'**. No debes usar esa agua porque es agua sucia.

6. *adj* de mal olor, apestoso **Chla'achgua beco' nga zban de'e jtaob xpelə' burr guat na'anə'**. El perro huele mal porque comió carne del burro muerto. *Variante əzban*

chaquene' zban le da pena

yel zban pesadilla

de'e zban *adj* reprehensible; *s*, sangre (*menstrual*)

zbapj [*variante de zpapj*] insípido

Zbex *s* Matatlán (*pueblo del Valle de Oaxaca*)
Variante Sabex

zbi'izcan *prep* al fin, por todas partes (*del mundo*)

zcandl* *s* escándalo **Balə beñə' chso'onchgüe' zcandl catə' chso'ožene'**. Algunas personas

hacen mucho escándalo cuando se emborrachan.

Zcobə *s* Año Nuevo **Zcobə na' chəsə'əža' justis**. Los miembros del gobierno municipal cambian en Año Nuevo. Véase iz, cobə

zcuadr* *s* escuadra **Carpinterən' chchine' zcuadr par nich chone' no puert ventanna'**. El carpintero utiliza la escuadra para hacer las puertas y ventanas.

zcha'o [*variante de scha'o*] mucho

zcho'a [*variante de šcho'a*] un poquito, un bocado

zcho'alə *adv* boca abajo **Zcho'alə zo xguaguən' catə' beyo'a, chedə' beco'on bchixəb len**. El cántaro estaba tirado boca abajo cuando entré, porque el perro lo tiró.

zda zne *s* 1. alboroto, escándalo **Chonchgüe' zda zne bežine' chedə' chzožene'**. Llegó haciendo alboroto porque estaba borracho.
2. confusión, desorden **Jəsyə'adi'e to beñə' guat cho'a yaon' nach goc zda zne catə' gosə'əyixjue'ine' beñə' justis**. Encontraron a un muerto en el río y hubo confusión cuando avisaron a las autoridades. Véase chda, chne

zdebə *adj* difícil **Lele zdebə chonən əgwsedcho yetolə dižə'**. Se hace muy difícil aprender otros idiomas.

chdebe *vi* pensarlo difícil, pensarlo mucho

ze¹ *s* Sopa hecha con maíz y frijol quebrado, cocido con las patas de cerdo.

ze² *prep* 1. Indica que la acción acontece con regularidad a los tiempos especificados; está seguido por la palabra "güejə". **Šeje' ze tgüiz güejə**. Va anualmente. **Jeid chia' ca' chəsə'əbequəb ze lišj güejə**. Mis gallinas ponen cada tercer día.

2. a (*como sabe o huele*) **Bitə netj niscuannə' ze cuanax**. El caldo no sabe a ajo.

3. como **Ze xilə' dao' chona' cui chaca' de'en chzejni'ine'enə'**. Hago como una borreguita que no aprendo lo que nos está enseñando.

4. parecer, que tiene las calidades para algo **Goqueb güe' de'en naquən ze got leb pero beyaqueb**. El animal tuvo una herida que habría merecido matarlo, pero se sanó.

chla'an ze ya'a huele apestoso (*a sangre o pescado*)

ze³ [*est. de chze¹*] 1. haber (*cosas colgadas*) **Chebeida' chgüia' ze yej lao yag yelə'ənə'**. Me alegre ver que hay una flor en el plátano.

2. ser (cosas percibidas a colgar porque están arriba de la tierra) **Gaxjchgua ze yo'onə'**. El techo de la casa es bajo.

3. hacer, haber (algo en el aire, como niebla, rocío, o viento) **Bacheze bzan de'e yoblə**. Ya está empezando a haber neblina otra vez.

ze xi'incho chorrea la nariz

ze⁴ [est. de **chze³**] haber (cosas percibidas como cosas paradas, como árboles, cuevas, etc.)

Zechgua yag tonə ya'ada'onə'. Hay muchos árboles altos en el monte.

ze- *pref* 1. acaba de **Ze'e bela'abo' neje de'en gwza'abo' godgiize**. Acabó de llegar ayer desde que se fue el año pasado.

2. antes de **Ze'e gate'enə' bene' testament par nich bi'i che' ca' gosə'əzi'ibo' yežlyo che chega'acbo'onə'**. Antes de morir hizo su testamento para que sus hijos recibieran cada uno algún terreno. *Variante ze'e*

ze goža' 1. *adj* espantoso **Lion bian' zjəyo'o Chapultepec, lechguale ze goža' zjənacob**. Los leones que están en el parque zoológico de Chapultepec son muy espantosos.

2. *adv* de manera espantosa **Ze goža'anə' əbse'esə' bedxo'onə' lao syoda Syitə'anə'**. El terremoto sacudió la ciudad de México de una manera espantosa. *Véase goža'*

zebə [*pot. de chzebə¹*] quedar huérfano, huérfana, viudo o viuda

zeczei *adv* de vez en cuando **Zeczei catə' cheyede' chedəyeləne'e neto'**. De vez en cuando regresa por acá para visitarnos.

-zech *suf* Este sufijo indica que la acción está hecha al contrario de la que se debe hacer.

Benə' gwliž chia' chacšenchgüeine' na' cui chso'one'ene' rmech de'e zaque'e, con zjənaozeche' costumbr gol chega'aque'enə'. Mi vecino está muy enfermo, y no le dan medicinas buenas, sino siguen sus costumbres antiguas. **Gaozechcho xsil lanə'əczə bagwde hor par solao xšinchon'**. Vamos a desayunar aunque ya pasó la hora para empezar nuestro trabajo.

zed 1. *s* molestia **Naquən to zed xen gonša'ocho cafe blol**. Es molestia grande limpiar el café de bola.

2. *adj* molesto **Lega zeda' chnaba' can' gona' telizə**. Me siento muy molesta preguntando cómo hacer cada rato. [*pos. xsed*]

benə' güen zed moscón (*persona*)

chaquene' zed se enfada, se molesta

chbe' de'e zed hay problema

chbecbo' de'e zed incita alboroto

chon zed *vi* molestar

chone zed *vtc* molestar (*a alguien*)

de'e zed *s* dificultad, problema

zede *vi* sentir molesto **Biczə bi zedene' gote' to benə'**. No se siente molesto de matar a alguien.

chac zede sentir sensación de picaduras o comezón sin causa física

zedə' *s* sal **Zedə' yej chso'ote'e lao' ya'anə', per chzi'a zedə' yetən' lo'o tiend na'anə'**.

Venden terrones de sal en la plaza, pero yo compro sal molida en aquella tienda.

zedə' yej sal en piedrecitas

zedə' yet sal molida (*en polvo*)

zedə' yox sal molida (*en granos más grandes*)

ze'e¹ *s* pared **To ze'e xen bgüixən gwdenən to no'olə na' bito gote'**. Una pared grande se cayó aplastando a una mujer, pero no murió.

ze'e² *adv* 1. antes de (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e gac chop iz bšagna'abo' catə' got benə' che'**. Antes de cumplir dos años de casados, su esposo murió.

2. todavía no (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e yesə'əzolaogüe' juntən' catə' bžina'**. Todavía no habían empezado la junta cuando llegué.

3. estar para (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e gaocho na'atec na'a**. En este momento ya estamos para comer.

4. acabar de (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Ze'e gwtas bda'onə' catə' goc ššag na' bebambo' de'e yoblə**. El bebé acababa de dormirse cuando hubo un gran ruido y despertó otra vez.

5. apenas (*seguido por un verbo de aspecto continuativo o completivo*) **Ze'e gocte tgiüz bšagna' bi'i chia'anə'**. Apenas hace un año que se casó mi hija.

ze'e žinlə gobiž antes de mediodía

-zega *suf* 1. por lo pronto **Ben tyag za yeyoxa'a de'e zaquə' xop mil, na' gošyich chixjua' doxenən; bexə'əzega gueyə' mil na' chega'anda' yetmil**. Dame un almud del frijol que vale seismil, y en una semana voy a pagarte todo; por lo pronto te doy cinco mil y quedo debiendo mil.

2. en anticipación **To benə' migw chia' cheyote'e to radio, na' babe'ezega'ane' šiyon pes**. Un amigo me vende una radio, y le di cincuenta pesos en anticipación.

zeje 1. *vt irreg* querer decir, significar **Bene' xbab bi zejen de'en gwna no'olən'**. Pensaba que quiere decir lo que la mujer dijo.

2. *vi* tener mérito **Bitobi zeje de'en chombo'onə', na' de'e na'anə' chdila'abo'**. Hace lo que no tiene mérito, y por eso le regaña.

3. *vi* estar maduro (*persona*) **Lenabe le' la' bazejene', bito nacho nenaque' bidao'**. Pregúntenle a él porque está maduro; ya no es un niño. [*Pron. -da'; solamente en aspecto estativo.*]

zeje iz *vi* 1. tener años, ser viejo **Xicua'a nga bazejəb iz**. Mi perro ya tiene años.

2. hacer años **Bazeje iz gwza' Lipən' yež nga'**. Hace años que Felipe salió del pueblo.

zejlicane *adv* para siempre **Yoguə' de'e de chechon' lao yežlyo nga bito zjənaquən par zejlicane**. Todas las cosas que tenemos aquí en la tierra no duran para siempre. *Variante zejlicanə, zejlican*

zejzənez *adv* inesperadamente **Zeizənez zjəyeda benə' gol cheto'onə', len ne'e gwdaolenteto'one' xsil be'i, caguə bi chaquene'**. Inesperadamente se nos fue nuestro viejito, porque cuando almorzamos con él en la mañana, no tenía nada.

ben de'enə' zejzənez hazlo de poca importancia (*sin hacerlo caso*)

zelao 1. [*est. de chzelao*²] tener fin, terminar **Nga zelao yežlyo che Lao Ya'anə'**. Hasta aquí terminan los terrenos de Yatzachi el Bajo.

2. *adv* no...desde **Prob jeid chia' ca', chəsə'ədomb, la' neje zelao bguaogua'ab**. Pobres de mis gallinas; tienen hambre, porque desde ayer no los he dado de comer.

3. *adv* últimamente (*no se traduce en las frases*) **Tristchgua de'en got bi'i chio'onə', per benchechšazəlažo'o, ¿bixa zelao goncho?** Es muy triste que su hijo murió, pero confórtese, ¿qué podemos hacer?

ga zelao yega'ane' hasta la muerte
xte ga zelao saque'ene' todo lo posible, al último grado

zelolj zeda'a *adj* remojadísimo **Zelolj zeda'a bela'abo' zeza'abo' yoba lao yejon'**. Llegó del campo en la lluvia remojadísimo.

zen' *adj* estíptico, tánico **Legə zen' naquə yełə' šə gəochon catə' cuiñə' gan**. Los plátanos son muy estípticos si los comemos cuando no están maduros.

zešə' *adj* 1. áspero (*superficie*) **To yagla' de'e cui mba'a, lechgualə zešə' naquən**. Una tabla que no está cepillada es muy áspera.

2. escamoso **Yag yech ca' zjənaquən de xlaco zešə'**. Los ocotales son de corteza escamosa.
de'e zešə' de'e zed afán, dificultad

zešni' *s* Condición en que se oye ruidos inexplicables producidos por la brujería.
Chžeba' yega'an toza' liža' nga chedə' chac zešni'. Tengo miedo de quedarme solita en la casa porque se oyen ruidos inexplicables. *Véase chešni'i, chešne'i*

chon zešni' *vi* aullar (*perro*)

zeyə' 1. *s* calor **Do lao bio' bril bio' mey, canan' chacchgua zeyə'anə'**. Durante los meses de abril y mayo hace más calor.

2. *adj* caluroso **Cho'olažə'əcha' tiemp zeyə' mahlə ca tiemp zaguən'**. A mí me gusta más la temporada calurosa que la temporada fría.

chaquene' zeyə' tiene calor
niseyə' *s* atole

zezgradlə *adv* inclinado *Variante zozcadlə*

zgade *adj* todos, toditos (*con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto*)
Zgade bidao' ca' chəsə'əbeibo' chəsə'əyitjbo' pelot. A toditos los niños les gusta jugar con la pelota.

zgade zgachi' *adj* absolutamente todos
Jəyexi'e zgade zgachi' de'en de liže'enə' beyo'en La'. Regresó y llevó a Oaxaca absolutamente todas las cosas que tenía en la casa.

zgua'atec *adv* primero **Zgua'atec le' gwdaogüe' na' beyožən' gwsa'o benə' ca'**. Él comió primero, y cuando terminó, los otros comieron. *Variante zgua'agaxjə Véase -tec², -gaxjə*

zgüia' *s* cacao **Chchincho zgüia' catə' choncho cua zgüia' na' catə' choncho šwlat che'ejcho**. Usamos el cacao cuando hacemos el pozoncle y el champurrado para tomar.

Variante zgüia'a

zgüia' melquey cacao melquey (*cacao de color oscuro que es bueno para el pozoncle*)

zgüia' ladin cacao ladino (*cacao del color canela que sirve para hacer champurrado*)

cua zgüia' *s* pozoncle, pozonque

-zi' *suf* Indica que la acción fue hecha con dureza. **¿Bixchen' nazi'o nada' bena'an?** ¿Por qué dices que yo lo hice?

- zi'** 1. *adj* cruel, duro **Zi' naquə xtize'enə' na' de'e na'anə' chbežbo'**. Sus palabras son duras y por eso la niña está llorando.
2. *adv* fuerte **Zi'ichgua gwɔdin beŋə' gwliž chia'anə' bi'i che' ca'**. Mi vecino golpeó muy fuerte a sus hijos .
3. *s* dureza **Gwza' bi'i che'enə' chedə' pur zi' chone'ebo'**. Su hijo se fue de la casa porque siempre lo trataba con dureza.
- zoe' zi'** está enfermo
- dižə' zi'** palabras pesadas, insulto
- zi'ich** más fuerte
- chac zi' vi** estar lastimado, doler (*alguna parte del cuerpo*)
- chaque zi'** estar lastimado (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*)
- chone zi' vtc** lastimar
- chonzi'ilažə' vi** esforzarse
- do zi' do len adv** con dificultad
- yelə' yašə' yelə' zi' s** pobreza y sufrimiento
- yelə' zi' s** sufrimiento (*por pobreza o dolor*)
- zi' bya' adj** indispuerto **Zoe' zi' bya' na' con našj noxje'**. Está indispuerto y tiene dolores por todo el cuerpo.
- dižə' zi' bya'** palabras pesadas e insultantes
- zibj adj** harinoso (*chayote, camote, o papa*) **Catə' yapj zjənaquən zibj chaochon ca gotecw.** Cuando los chayotes son harinosos los comemos como papas.
- zichj adj** agrio **Syempr lmonŋə' naquən zichj.** El limón siempre es agrio.
- de'e zichj de'e zla'** situación muy difícil o vergonzosa
- cua zichj s** pozol agrio
- chichj vi** agriarse
- zidə adj** 1. fuerte **Do yež nga naquən zidə na' bito yob choguən.** Este mecate de ixtle es fuerte y no se rompe pronto.
2. duro **Lega zidə belə' de'en gwxi'a neža, cane guac gaochon.** Esta carne que compré hoy es muy dura, casi no se puede comer.
- yichj zidə** torpe
- zidə' adj** pegajoso **De yo de'e naquə yo zidə' na' chda'aten le'e xelcho catə' chac yejw.** Hay tierra pegajosa que se pega a los huaraches cuando llueve.
2. viscoso **Zidə' chac cuerp che bian' ne' bia schochj.** El cuerpo del animal que se llama la babosa es viscoso.
- panel zidə' s** melcocha, melaza

- zi'i** 1. *adj* pesado **Zi'i banaquə bi'i nga, cane chlənda'abo'**. Esta niña ya está pesada, con dificultad lo puedo cargar en los brazos.
2. *adj* encinta, embarazada **Bazo no'olən' zi'i, na' so bdao' che' do yechop bio'**. Aquella mujer está embarazada, y va a tener su bebé en otros dos meses.
3. *adv* bien cargado (*persona o bestia*) **Zi'ichgua zde'enə', cuili bin' bano'e.** Va bien cargado, quién sabe qué cosa lleva.
- de'e zi'i s** peso (*de lo que pesa*)
- zi'ic adv** tanto, mucho (*en expresiones negativas*) **Neje chacchagua yichja'anə' pero na'a caguə zi'ic chaquən.** Ayer tenía el dolor de cabeza muy fuerte, pero ahora ya no tanto.
- zi'icəŋ' adv** está bien
- zi'ite adv** 1. muy **Cheyałə' gaquəlencho xna'achon' par nich ganlaže'e de'en goc che'enə', la' zi'ite trist zoe'.** Debemos ayudar a nuestra mamá para que olvide lo que le pasó, porque está muy triste.
2. de una manera inaguantable, de una manera insoportable **Zi'itələn' chon be'enə' ca de'en chot chyine' no'ol che'enə' tza tza.** Aquel señor se porta de una manera inaguantable, golpea a su esposa día tras día. *Variante zi'itələ Véase zi'*
- zil¹ adj** mucho (*líquido*) **Nis zil yožə' lo'o tin ca' na'a de'en goc yejw neje.** Hay mucha agua en las tinas ahora por la lluvia que hubo ayer.
- de'e zil** mucho (*líquido*)
- zil² 1. s** mañana **Yoguə' zil che'ejcho cafe antzlə ze'e gaocho xsil.** Todas las mañanas tomamos café antes de almorzarnos.
2. *adv* por la mañana, en la mañana **Zil dmigw gwze'e zde' Lašə' Güizə'.** Se fue a Villa Alta el domingo por la mañana.
- beljw xsil** lucero del alba
- nas zile** anteayer por la mañana
- nej zile** ayer por la mañana
- zo zil** al oriente
- lsil, sil, šsil, xsil adv** por la mañana
- tzil s** una mañana
- xsil s** almuerzo
- zildao' adv** muy de mañana *Véase -dao¹³*
- zin¹ s** charco, pantano **Chjəšə'xi'e yejon' to cho'a zin de'e žia Ya'a Xinadjo.** Van a un charco en el Monte Xinadjo para traer la lluvia.
- zin² s** palma, hoja de palmera **Da'a ca' na' no bchob no bcue' zjənaquən de zin.** Petates, tenates y sopladores son hechos de palma.
- lapə' zin** sombrero de palma
- zin yedjo** palma de la yuca

- ziñj** *s* interrupción **Benze xšino'onə', bito che'enda' gona' ziñj len le'**. Continúa tu trabajo; no te quiero causar una interrupción.
- zio'** *adj* apestoso (*a carne podrida*)
Bachla'achgua zio' ga de to cabey guat. Huele muy apestoso donde está el caballo muerto.
chla' zio' apesta (*con el olor de carne podrida*)
chyišəb zio' echa pedo (animal)
- zis** *adj* de poco sabor **Chacda' niscuannə' zis, bito nacbia' šə gwlo'on zedə'.** Para mí, el caldo no tiene sabor, no parece que le pusiste sal.
- zisdəo'** *adv* muy poco **Nis frescw nga zisda'ozə netjən ze lmon, la' tozə lmon chia' gotə'.** El agua fresca sabe a limón muy poco, porque tenía solamente un limón. *Variante zisda'ozə Véase dao', -zə*
zisda'oga muy poquito
zisga, ziszə solamente un poco
zistezə poquito, leve
- ziš** *adj* salobre, muy salada **Catə' chgo'ocho de'e scha'ote zedə'onə', yelə' guaonə' chaquən ziš.** Cuando echamos demasiada sal, la comida queda muy salada.
- zita'** 1. *adj* lejos, distante **De'en de za'acho nga par əžincho yežən' caguə naquən zita'.** De aquí para el pueblo no está lejos.
 2. *adv* lejos, de lejos **Bi'i chia' gweyjo' zita' jembo' žin.** Mi hijo fue lejos para trabajar.
 3. *adv* fuera **Catə'an gwzoa' zita', gocchgüeida' che laža' nga.** Cuando estuve fuera, tuve morriña por el pueblo. *YA zito' beñə' zita'* forastero
zita' zita' muy lejos, de lejos, desde lejos
zita'alə lejos, de lejos, desde lejos
- zita' zdon** *adv* lejos **Bito ganlažə'əle lažto' catə' šejle zita' zdon.** No olviden a nuestro pueblo cuando vayan lejos. *Véase tonə*
- zitjw** *adj* hondo **Beyiljw gan' naquə nisən' zitjw par nich chazə' lo'inə'.** Busque una parte donde el agua esté honda para zambullirse.
- zix** *adj* 1. dulce **Cho'olažə'əchgua' nda' yelə'əxonə' chedə' naquəchguan zix.** A mí me gusta el mamey, porque es muy dulce.
 2. fragante **Yej bxiguə' ca' zjənaquəchguan xoche na' chəsə'əla'an zix.** Las flores del cacalásuchil se ven muy bonitas y tienen olor fragante.
chla' zix tiene fragancia
de'e zix cosa dulce (*frutas, postres, etc.*)
nis zix agua fresca (*bebida*)

zix chac che' len le' está amigo con ella (*hablando críticamente*)

- zix sia** 1. *adj* sabroso **Nitə' zan yag de'e naquə frut chei zix sia par che'ej chaocho.** Hay muchos árboles que dan frutos sabrosos para comer.
 2. *adj* fragante **Chla'an zix sia catə' yag güi ca' chəsə'əbian yej cheinə'.** Huele fragante cuando los naranjos tienen sus flores.
 3. *adv* muy bien (*alimento o sueño*) **Zix sia gwtasa' bežina' liž xlatja' gan' cui chaš camion ca'.** Dormí muy bien cuando llegué a mi propio hogar donde no hay el ruido de los camiones.
- zižjo** 1. *adj* duro, macizo **Chəsə'əchine' yag zižjo par chso'one' no mes ca', no siy ca' de'e zjənaquən fin.** Usan madera dura para hacer las mesas y sillas finas.
 2. *adv* recio, fuerte **Zižjo chəsə'əšile' xte nente lao queyən'.** Hablan tan recio que se oye en la calle.
 3. *adv* en voz alta **Zižjə chlabbo' librən' par nich yene xna'abo'onə'.** La niña lee el libro en voz alta para que su mamá la oiga. *Variante zižje, zižjə*
bi'i yichj zižjo niño de habla recio
bišə' zižjo chapulín verde
zižjwchgua muy duro, muy recio
yag zižjo *s* encino (*árbol*)
- zjəyeda** [*est. de cheyey*] 1. irse (*estar de regreso al lugar propio o lugar de origen*) **Bitoch zo bi'inə' nga, bach zjəyedabo'.** El muchacho ya no está aquí, ya se fue.
 2. irse (*por la muerte*) **Bazjəyeda beñə' golən'; gwxe zil šejcho yelə' gocuəšə' che'enə'.** Ya se fue el viejito; mañana por la mañana vamos a su entierro.
- zla'** *adj* amargo **Balə beñə' chəsə'əne' de que te de'en naquə zla' naquən güen par šeb.** Algunas personas dicen que el té amargo (*sin dulce*) es bueno para el susto.
chaquən zla' se pone amargo
chazje' de'e zla' se enferma de la bilis
chon zla' amargar, hacer amargo
zla'ate, zla'achgua muy amargo
de'e zla' *s* hiel, bilis
- zlaguə'** [*variante de laguə'*] ancho
- zlan** *adj* apestoso (*carne o pescado*) **Zlančhua chəsə'əla' beł ca' chso'ote'e lao ya'anə'.** Los pescados que venden en el mercado tienen un olor apestoso.

zlezə *adv* sólo, solamente **Chyišjue' zan' na' chega'an zlezə xei**. Está desvainando los frijoles y queda sólo la cáscara.

znia 1. *adj* severo, duro **Benə' znia gual naquə ben'; la'anə' bigazə gaquə, la' gwdiļe' chio'o**. Ese hombre es muy duro; nos regaña en cosas de ninguna importancia.

2. *adj* bravo, gruñon **Lechguale znia beco' nga, chxiachguab**. Esta perra es muy brava, ladra mucho.

3. *adj* fuerte (*el sol, la lumbre, etc.*) **Catə' zo bgüizən' znia, chaquecho zeyə' choncho žin yiḡə'ənə'**. Cuando el sol está fuerte, sentimos calor trabajando en el campo.

4. *adj* picante **Zniachgua baļə yin' gwlaž**. Algunos chiles del pueblo son muy picantes.

5. *adj* dañoso (*causando dolor*) **Łaguə' de'en ne' ley yešə' xgüey naquən de'e znia**. Las hojas del árbol que se llama "mala mujer" son dañosas.

6. *adv* con dureza, con crueldad **Chonchgüe' znia len no'ol che'enə' catə' chzožene'**. Trata a su esposa con dureza cuando se emborracha.

chnia *vi* ponerse bravo

zo¹ [*est. de chzo¹*] estar

zo² *s* pulque (*bebida embriagante hecho del aguamiel de maguey*) **Gwya'a to yež gan' chse'ejchgüe' zo na' benə' zan chəsə'əzožene' yoguə' ža**. Fui a un pueblo en donde toman mucho pulque, y muchas personas se emborrachan todos los días.

zo žyiš pulque fresca

zodə' *s pos* falda **Zodə' no'olə golən' naquən de'e nłaguə' na' de'e tonə**. La falda de las ancianas es ancha y larga.

zo'o *adv* sí, claro que sí (*hablado entre hombres*)

Zo'olaguə' *s* Solaga (*pueblo*)

zoya'a *adv* colmado, copeteado **Zoya'a zoya'a bene' platən' len belə'ənə'**. Sirvió los platos bien colmados con la carne. *Véase chzoya'a*

zpapj *adj* 1. salado (*agua*) **Bito cho'olažə'əcho ye'ejcho nis zpapj**. No nos gusta tomar agua salada.

2. tibio (*líquido*) **Siachgua nis zag catə' chac zeyə'; bito cho'olaža'a ye'eja' nis zpapjən'**. El agua fría es muy sabrosa cuando hace calor; a mí no me gusta tomar el agua tibia. *Variante zbpaj, əzbpaj Véase mpap*

zpat* *s* zapato **Benə' ca' ža' do yež choso'odie' yel lgu'a'a zpat**. Los vecinos en mi pueblo usan huaraches en vez de zapatos.

zto' *s* vergüenza **Bida'onə' chaquebo' zto' par güe'əbo' dižə' len benə' cui nombi'abo'**. La niña tiene vergüenza para hablar con personas que no conoce.

benə' cui chaque zto' sin vergüenza, persona que no tiene vergüenza

chaquene' zto' se avergüenza, tiene vergüenza

yelə' zto' *s* vergüenza

z xen *adv* 1. de voz gruesa, de voz profunda **Do šnej šižin ize bi'i byo dao' ca' catə' choso'oša' ši'ibo'onə' na' chəsə'ənebo' z xen**. A los once o doce años de edad los niños cambian de voz y hablan más grueso.

2. de voz penetrante **Lorgodin bian' ne' xleguə' lechguale z xen chbežəb na' nen zita'**. La chicharra que se llama xleguə' canta con voz muy penetrante y se oye desde lejos. *Véase xen*

zxi' *adj* salado **Niscuan zanə' naquən zxi' pero bito naquən schoj**. La sopa de frijol está salada pero no está picante.

de'e zxi' *s* sal

zxi' schoj *adj* bien sazonado

zxin *adj* fermentado **Niscuan nga banaquən zxin, la' žiachgua bžin' laogüen**. Este caldo ya está fermentado porque tiene mucha espuma encima.

chxin *vi* empezar a pudrirse (*carne*)

zya'a [*est. de chej*] voy (*estoy en camino*) **¿Ga əžina' nez de'e ni əzya'a ni?** ¿Dónde llegaré en este camino aquí en que voy? [*1 sg. cont. cha'a; 1 sg. compl. gwya'a; 1 sg. pot. ša'a*] *Variante əzya'a*

zyob *adv* Esta palabra, seguida por un verbo de aspecto completivo, indica que algo aconteció más pronto, o antes. **Zyob golje' ca nada'**. Él nació antes que yo. [*Aunque es adverbio, lleva el prefijo del aspecto simple que concuerda con el verbo de la frase; est. no hay; cont. chyob; compl. byob, zyob; pot. yob*] *Véase chyob*

zžab *adj* pesado **Gože' burr cabey bžin' ca' –Gua'ale yoa' zi'i yoa' zžab**. Les dijo a los burros, caballos y mulas: –Van a cargar bultos pesados.

Ž

ž a¹ *interj* anda, ¡ea! (*alentando o animando a acción*) **Ža, benze mendad chechon'**. Anda, haz nuestros quehaceres.

ž a ž a ándale, ándale (*con impaciencia*)

žatezə sigue (*dirigido a una persona*)

leža *interj* ándenle

žazecho *interj* apúrate

ža² *conj* pues **Gwzoa' yeto chopə ža cui bechoj yešə'an na'an, ža, nach gwy'a lao doctor.** Estuve otros dos días y no salió la espina, pues, entonces fui al doctor.

güeno, ža bueno, pues

ca', ža así, pues

na'a, ža ahora, pues

ža³ *s* día ¿**Ca bixa ža yežagcho par goncho regl de'enə'?** ¿Como qué día nos veremos para arreglar el asunto?

bi žan', bi ža na' el otro día, aquel día

do bi ža algún día, en esos días

do ža do yel de día y de noche, todo el tiempo

le'e ža de día

ža che sant día de fiesta de algún santo

ža golje', ža che' su cumpleaños, día de su nacimiento

ža gwyon žei el tercer día

ža jueb sant jueves santo

ža labo' día de su santo, día onomástico

ža neža hoy en día, el día de hoy

ža viern sant viernes santo

tža un día

tža tža cada día, día tras día

chnei ža *vi* soñar (*durmiendo de día*)

DÍAS DE LA SEMANA

ža dmigw domingo

ža lon lunes

ža mart martes

ža miercw miércoles

ža juev jueves

ža viern viernes

ža sabd sábado

ža¹¹ [*est. de: chža¹²*] 1. ser **Chse'ene' Güer chedə' ža' laogüe'enə' clar.** Le llaman Güero porque sus ojos son claros.

2. estar **Benə' zan ža' lo'o yo'oda'onə', la' babla' bəozən'.** Muchas personas están en la iglesia, porque ya llegó el cura.

3. haber **Zan tiend ža' syodan'.** Hay muchas tiendas en la ciudad. [*Este verbo se usa solamente con sujetos plurales.*]

ža¹² [*pot. de chža⁶*] cambiar

ža gwlasda'ote *adv* en la antigüedad, antiguamente **De'e xaxta'ocho ca' boso'oxi'e costumbr quinga ža gwlasda'ote.** Nuestros antepasados establecieron estas costumbres en la antigüedad. *Véase gwlas*

ža'a¹ *adj* 1. tibio (*agua, alimento*) **Chzoe' nis ža'a catə' chguazje' bidao' che' ca'.** Pone agua tibia cuando baña a sus niños.

2. caliente (*tortilla o pan del día*) **Gwdao yet ža'a quinga de'e gwxo'a' be'i.** Come las tortillas calientes que hice hoy en la mañana.

3. cálido **Be' ža'a ze na'a de'e beža'atequən.** Sopla un viento cálido por tanto calor que hizo hoy.

de'e ža'a tibia o caliente (*cosa*)

yichj ža'a colérico, enojado

cheža'a *vi* hacer calor, calentarse (*algo o el tiempo*)

cheže'i *vi* calentarse (*persona o animal*)

chža'a *vi* calentarse (*cosa*)

chža'ayichj *vi* entristecerse

sša'a *adj* cálido

ža'a² 1. *adj* de poco peso, ligero **Jeid dao' nga ža'adi naquəb; che'enda' to bia cha'och.** Esta gallina es de poco peso; yo quiero una más grande.

2. *adv* con poca carga **Ža'adizə yeyejcho la' bitobi gwxi'icho ya'a.** Vamos a regresar con poca carga porque no compramos nada en la plaza.

3. *adv* rápido **Žalnezdao' əžimbo' la' ža'adizə chza'abo'.** Va a llegar pronto porque camina rápido. *Variante ža'adi, ža'adizə Véase -di, -zə de'e ža'adi* ligero, que no pesa

ža'alazaž' 1. *adj* bueno, favorable **Goquə tiempən' ža'alazaž' na' güenchgua goc cwsešən'.** El tiempo fue favorable, y hubo una cosecha buena.

2. *adj* contento, tranquilo **Bachezoe' ža'alazaž' bela' bi'i che'enə'.** Él se pone muy contento ya que llegó su hijo.

3. *adj* mejorado, refrescado **Babezoe' ža'alazaž' na'a la' babechoje' de'e la.** Ya está mejorado, porque ya no tiene calentura.

4. *adv* de prisa **Ne'e chde' ža'alazaž', len benə' golən'.** Todavía camina de prisa aunque es anciano.

5. *adv* libre **Bagoc sša gwzoze' yo'o len bi'i che'enə' de'en gocšenchgüeibo', pero na'a bachede' ža'alazaž'.** Se quedaba en la casa pegada mucho tiempo con su hijo mientras estaba grave, pero ya anda libre otra vez. *Véase laža'*

chezoe' ža'alazaž' se mejora

cheža'alazaž' *vi* aliviarse, mejorarse

chša'alazaž' *vi* aliviarse, refrescarse

ža'alochgua 1. *adj* muy ligero **Nachbia' bitobi yo'o lo'o carton nga chedə' ža'alochguan.** Se

nota que no hay nada en este cartón porque está muy ligero.

2. *adv* muy ágilmente, muy ligero de pie **Ža'aločgua chda bida'onə'**. El niño anda muy ligero de pie. *Véase -čgua*

ža'aložə ligero, liviano

ža'aque *adv* si no hubiera **Bašə gate' lo'o nisən'**, **ža'aque bedole'ene' to xozə' yag de'e beyoxe'e**. Por poco él iba a morir en el agua, si no hubiera alcanzado una rama de árbol para agarrarle. *Variante ža'aque'en*

ža'aquechguale si no hubiera (*con énfasis*)

žag [*pot. de chžag*] encontrar (*por casualidad*)

žaldao' *adv* rápido **Žaldao' goc yeļə' gwni'a che'**. Rápido se hizo rico. *Variante žalə'*

žalə' [*variante de žaldao'*] rápido

žalə'¹ *adv* cuidarse que no, hay peligro que **Žalə žjta'o yešə' lo'o yixə'əna'**. Cuídate para que no te vayas a espinar en el monte. *Variante žalə*

žalə'² 1. *conj* si (*al contrario de la realidad*) **Gwyejto' La' neje žalə' cui goquə yejw**. Si no hubiera llovido ayer, habríamos ido a Oaxaca.
2. *adv* si (*seguido por un verbo de aspecto completivo expresando un deseo fuerte*) **¡Žalə' bzenago' bito goc chio' quinga!** ¡Si hubieras obedecido no te habría pasado esto!
3. *adv* ojalá que (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **¡Žalə' yido' gwɣen'!** ¡Ojalá que vengas mañana!

4. *adv* qué tal si hubiera (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Ža'alə cui gwzoa' yešə'əna', la' lguegwzə beyacda' len len**. Qué tal si no me hubiera sido inyectado, porque luego sané con la inyección. *Variante ža'alə žalə'əšga* ojalá que (*con énfasis*)

žalj *adj* presumido **To beṇə' žalj naque', laže'e cho'e dižə' che de'e de che' par ničh yesə'əneze beṇə'**. Es una persona presumida que anda contando de todo lo que tiene para que sepan los demás.

chšalj *vi* presumir

žalnez *adv* 1. rápido **Žalnez chgapə' no'olən' yet de'en chacbyenene' šeje' mendad**. La mujer echa sus tortillas rápido porque le apura ir a un mandado.

2. fácilmente **Catə' nļa cwšiyən' žalnez chchoguənnə'**. Cuando el cuchillo está afilado, corta fácilmente.

3. con poca provocación **No'olə na' žalnez chgapə'e bidao' che'**. Aquella mujer pega a los

niños con poca provocación. *Variante žalnezdao'*

žas'¹ [*variante de bžaš*] contienda, argumento

žas'² *adv* empeñado, como empeño **Nitə' čhopə xilə' chia' bia gwnežjua' žaš. ¿Eneždo' no chene'e leḅ?** Tengo dos borregas que necesito dar empeñadas. ¿Sabes quién las quiere?

žas' yey [*variante de bžaš byey*] alboroto, desorden, ruido molesto

žazecho' *interj* 1. apúrate **Gože'ebo' šejbo' bej na' catə' bito bembo' cas šejbo' na' gože'ebo': -Žazecho', gwyej bejən'**. Le dijo al niño que fuera a traer agua, y cuando no hizo caso, le dijo: -Apúrate, vete a traer el agua.

2. cállate, para (*de hablar*) **Catə' to beṇə' byo che'e no'olən' dižə' de'e cui cho'olažə' no'olən', na' che' no'olən' le': -Žazecho' bi dižə' nga cho'o**. Cuando un hombre habla palabras a una mujer que no le agradan a ella, entonces la mujer dice: -Párate con tus palabras.

3. déjate **Žazecho', bito gono' ca'**. Déjalo, no hagas así. *Véase ža'¹*

žcuaslə *adv* inclinado al lado **chğüiabo' žcuaslə** mira bizco

žcho'a *s* un trago, un bocado, un poco **Ben goclen beṇ žcho'a xiso' ye'eja'**. Hágame el favor de darme un trago de agua. *Véase cho'a'¹, tcho'a'²*

žčhog [*variante de ščhog*] trozo de (*leña*), pieza compuesta de (*panela*)

žchol 1. *adj* oscuro (*lit. o fig.*) **Naquən žchol de'en cui chəsə'əse'eni' beljw ca'**. Está oscuro porque las estrellas no alumbran.

2. *adj* inconocible **Catə' chəsə'əšagna' beṇə' naquən žchol can' yečojən, šə yesə'ənite'e güen o šə bito**. Cuando personas se casan es inconocible como va a resultar, si van a vivir contentos o si no.

3. *adv* en la obscuridad **Bito bi bio' zo na' quəguə bi lampara noxə'əto', na' gwza'ašazəto' žchol**. No había luna, ni llevábamos lámpara, y por eso por necesidad caminamos en la obscuridad.

chchol *vi* hacerse ciego

de'e žchol *s* oscuridad

lchol *adj* ciego

žda' *adj* catorce

yežda' en quince días

žda' ryel catorce reales, un peso setenta y cinco centavos

gožda', gožda'obiž *adv* hace quince días

žda'achoa *adj* treinta y cuatro *Véase -choa*

žda'ayon *adj* cincuenta y cuatro *Véase -yon*
žda'obiž *adv* quince días (*dos semanas*) *Véase žda', gobiž*

že' *s* noche **Yoguə' že' catə' babeyož gwdaogua' xše' na' chlaba' libr.** Todas las noches cuando he terminado de cenar, leo un libro.

zo že' al oeste, al poniente

gwxe gože' mañana por la noche

chexjw že' se pone el sol

nasše'e, nasše'i *adv* anteayer por la noche

neže' *adv* hoy en la noche

nže'e, nže'i *adv* ayer por la noche

še'elə *adv* de noche

xše' *s* cena

že' zil *adv* de mañana y tarde **Že' zil cheləlene' chone' žin.** Él está ocupado de mañana y tarde con su trabajo.

že' že' *adv* torpemente **Že' že' chon xšine'enə'.** Trabaja torpemente. *Véase chžei*

žeb [*pot. de chžeb*] asustarse, tener miedo

že'e ža' *vi* 1. estar lleno (*de personas, animales o cosas contables*) **Že'e ža'achgua liže'enə' da'a xoa'.** Su casa está llena de coscomates de maíz.

2. haber en abundancia **Že'e ža' de'e gaocho na'a Tsant.** Ahora en Todos Santos tenemos comestibles en abundancia. *Véase chža'*²

že'ešə' *adj* insatisfecho, quejoso **To beṇə' že'ešə' naque', cuiczə bi cho'olaže'e.** Es una persona insatisfecha, no le gusta nada.
chže'ešə' *vi* quejarse

žen *s* humo **Chaschgua žen gan' chzeye' bebən'.** Hace mucho humo donde él quema la basura. [*pos. xšen*]

chzelje' ze žen eructa con sabor de asufre
chguazj žen *vt* sahumar

žen yal *s* incienso (*humo de copal*) **Gwlec beṇə' güen rmechən' žen yalən' lao beṇə' güe'enə' par gotə'əbia' šə goyaquene'.** El curandero quemó incienso ante el enfermo para que se indicara si iba a sanar.

žendao' *s* calina **Catə' beṇə' zan chəsə'əloe' na' chəsə'əzeye' par nich sa'aze', cana' chi'ichgua žendao'.** Cuando muchas personas están barbechando y quemando para sembrar, en esa temporada hay mucha calina. *Véase žen, dao'*

-žezə *suf* flojo, no puesto firmemente **Zitjwchgua yo'o yejən'; bito əṇacho chi'ižezən.** La piedra está muy clavada en la tierra; no está floja.

žə' žə' *s* Esta palabra representa el sonido del graznido del zopilote. **Bžin to šod golə chomb "Žə', žə'".** Llegó un zopilote grande dando graznidos.

žgüi'a [*variante de šgüi'a*] una carga, un tercio (*de leña, zacate, caña, etc.*)

-ži *suf* quieto **Beyož gwyečhchgua be'enə' na' bebe'eži de'e yoblə.** Después de hacer un viento fuerte, volvió a estar quieto otra vez.

ži' 1. *s* los bajos (*la región de tierras bajas y calientes al sur y al oeste del distrito de Villa Alta*) **Ja'aque' do ži'inə' gan' gotə' žinnə', na' jəsə'əchogue' yetj.** Fueron a los bajos donde había trabajo, y cortaron caña.

2. *adv* lejos **Ze'e gwde to avion de'e zda do ži'.** Ahora pasó un avión que va lejos.

3. *adj* profundo **Bxopəb to lo'o bdiṇj ži'.** Se cayó en una barranca profunda.

ži *adv* 1. quieto **Žizə chi' nisən' lo'o yelən' la' bitobi be' chečj na'a.** El agua en la laguna está quieta porque no hace nada de viento ahora.

2. callado **Yogue'e gosə'ənite'e žizə, cuiczə bibi goc yesə'əne'.** Todos quedaron callados, no pudieron decirle nada. *Variante žizə*

žtezə žtezə guarde silencio

šizizə *adv* quieto, quietamente

žitezə *adv* calladamente, quedito

žia [*est. de: vi*] 1. estar montado **Ble'e nga žie' cabeyən'.** Llegó por acá montado en un caballo.

2. tener (*piojos, ronchas, llagas, heridas o erupciones*) **Žiachgua yežə' doxen cuerp che'enə'.** Tiene ronchas en todo el cuerpo.

3. ser (*ciertas partes del cuerpo, como los ojos, la boca, el cabello, etc.*) **Xochechgua žia xtobə' lecon'.** Las plumas del gallo son muy bonitas.

4. haber, estar (*cosas que parecen ser sentadas*) **De'e zan tas plat ca' zjəžia lao mesən'.** Hay muchos platos y tazas en la mesa.

5. infestarse por (*piojos, pulgas, etc.*) *Véase chbia*

bi'i yichj žia niño de mucho pelo

ži'a *adj* grande **Bla'o ži'a quinga zjənaquəchən sia cle ca de'e dao' ca'.** Estos zapotes negros grandes son más sabrosos que los chicos.

ži'ach más grande

žiabia' *adj* urgente, de mucha importancia **Žiabia' ša'a chjəgüia' bixchen' chnie' nda' lao scuelən', cuili šə bi de'e xinj ben bi'i chia'anə'.**

Es urgente que yo vaya a la escuela para ver por qué me llaman; quién sabe si mi hijo hizo alguna maldad.

žialao *adj* 1. importante **Libr žialao libr nga gwsedo' par nich gaco' dižə' francés.** Debe estudiar este libro importante para dominar el francés.

2. mejor **Pur bia naquə bia žialao chežjue' catə' chso'one' lni.** Él siempre da los mejores animales cuando hacen fiestas.

de'e nactec de'e žialao xen lo principal **žialaotec** ante todo, de suma importancia **žialaoch** primero, de más importancia

žialaolə *adv* 1. adelante **Beco' da'onə' chsa'adob žialaolə na' xambən' naogüe'eb.** El perro corre adelante y su dueño sigue atrás.
2. anticipadamente, de antemano **Gwnabe' laxjue' žialaolə, per ni yetlaszə cuich no bla' güen žin.** Pidió su sueldo anticipadamente, pero ni una sola vez llegó para trabajar.

žialažə' *vt* necesitar a (*para pedir un favor*) **Žialaža'a le', žəbito ye'endo' yido' goncho mendad chian' gwxe?** Te necesito; ¿no quieres venir para ayudarme con mis quehaceres mañana? [*No se encuentra en los otros aspectos.*] Véase **lažə'**

žib *adj* 1. sin pelo

2. desplumado

3. desdentado

yichj žib calvo, pelón

žiblələn pelado, desnudo (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)

chšib *vt* cortar

žibəlao *adj* respondón, insolente **To beṇə' žibəlao naque', bito nombia'alate'e de'en ne' respet.** El hombre es muy respondón; no conoce nada de lo que es el respeto. *Variante žibelao Véase lao'*

ži'ilažə' 1. *adj* tratable, amable **Director che scuelən' naque' beṇə' ži'ilažə', caguə ca beṇə' znianə' gwzo antslə.** El director de la escuela es una persona tratable, no es como el otro que estuvo antes que era muy áspero.
2. *adv* de una manera amable, con cariño **Xna' bida'onə' chaquene' chebo' na' chnie'ebo' ži'ilažə'.** La mamá del niño le ama y le habla con cariño.

chži'ilažə' *vt* cuidar bien, mostrar cariño

ži'ilə *s* 1. oriente, este **Galən' chla' bgüižən' nato' ži'ilə.** El lado por donde sale el sol se llama el oriente.

2. sur **Catə' chechj be' na' za'an ži'ilə chəsə'əne' gwaquə yejw.** Cuando sopla un viento que viene del sur, dicen que va a llover. Véase **ži', -lə**

žil *s* comal **Bxene' yi' xan žilən' par nich bxoe' chixə'əga'aque'enə'.** Encendió la lumbre bajo del comal para echar sus tortillas. [*pos. xšil*]

žilə' *s* Bulbo de cierto tipo de orquídea que contiene un jugo que sirve para quitar la sed y también para pegamento. Hay variedades que crecen en los árboles y otras que crecen en la tierra. **Žilə' de'en chehine' par chhidə'ən chaquən zidə'.** El jugo de la orquídea que usan para pegar es viscoso.

žin *s* trabajo **Žin de'e naquə de'e žialao yežən', goz go'on.** El trabajo principal en nuestro pueblo es la siembra y la limpieza de la milpa. [*pos. xšin*]

žin yoba, žin yixə' trabajo del campo

žin yo'o, žin chy'o los quehaceres de la casa

güen žin, beṇə' güen žin *s* trabajador

chgon žin *vtc* hacer trabajar

chon žin *vi* trabajar

žinləo' *s* tequio (*trabajo obligatorio de la comunidad*) **Neje gwđixjui'e gaquə žinləo' ža dmigw.** Ayer dieron el aviso que habrá tequio el domingo.

žio' *s* mata, planta (*que no están puestas en filas*) **Goza' galjə žio' yel tcho'alao liža' nga.** Sembré veinte matas de milpa alrededor de mi casa.

žit' 1. *s* hueso **Bgüixe' na' gwđišjw žit ni'enə'.** Se cayó y se quebró el hueso de la pierna.

2. *s* huevo **Bia güenchgua jeid ca' chəsə'əbec žit yoguə' ža.** Las gallinas que ponen huevos cada día son muy buenas.

3. *s* testículo **Bia maš noa'ab žit na' bia no'olə noa'ab bin.** Los animales machos tienen testículos y las hembras tienen ovarios.

4. *adj* flaco, agotado **Bia žit banaquəchgua cabey golən'.** El caballo viejo ya está muy flaco.

5. *adj* estéril, inútil **Yežlyo žit naquən, bito chac bitə'ətezə de'en chazcho.** Es tierra estéril; no nace cualquier cosa que se siembra. [*pos. xšit*]

bžin' žit clara de huevo batido

de'e gašə che žit, de'e gaš che žit yema de huevo

de'e šyiš che žit clara de huevo

- nis bex žit** Caldo de tomate con especias en que se cuecen huevos revueltos.
- žit biž** huevo revuelto
- žit streyad** huevo estrellado
- žit yid** huevo de cascarón suave como cuero
- chežit** *vi* adelgazar
- xcach žit** *s* clara de huevo
- žit²** *s* codo (*medida*) **Bene' mendad gone' xicwxone'enə' de xop žit.** Mandó que hiciera su rebozo de seis codos. *Variante šžit*
- žit bcosa'** *s* Según la creencia, estos huesos de los muertos ancianos andan volando de noche. Los que son tocados por estos huesos se enferman y mueren.
- žit costiy*** *s* costilla **Gosə'əyine' yag žit costiy che'enə'.** Le dieron un palo en las costillas.
- žit cožə'** *s pos* hueso de la espalda **Chac žit coža'anə' de'e bi'a de'e zi'inə' bedo ža.** Me duele el hueso de la espalda por haber cargado cosas pesadas todo el día.
- žit che'en** *s* cartílago, hueso tierno **Žit che'enən' chnə'an ca žit per chdobən.** El cartílago se parece al hueso pero es flexible.
- žit cho'a** *s pos* 1. pico (*de ave*) **To de'e xen naquə žit cho'a bian' ne' tucan.** El pico del tucán es grande.
2. quijada, mandíbula (*de persona o animal de boca con dientes*) **Bchech žit cho'enə' na' bchoj chen lo'o cho'enə'.** Se pegó en la quijada y le salió sangre de la boca.
- žit guat** *s* 1. esqueletos (*de persona muerta o animal muerto*) **Lo'o ba ca' zjəža' žit che beṇə' guatən'.** Los esqueletos de los muertos están en los sepulcros.
2. huesos de los muertos (*empleados en la brujería*) **Beṇə' choglazən' gwne': –Ežit guatlə gon šə žit ban cui bi chon?** El hombre atrevido dijo: –¿Cómo me puede dañar los huesos de los muertos si es que los vivos no me dañan?
- žit leho'** *s pos* clavículas, huesos del pecho
- žit lom** *s* hueso del lomo
- žit lom cožə'** *s pos* espina dorsal, columna vertebral **Gošjə žit lom cože'enə', na' chopə naquən šə yeyaquene'.** Se fracturó la espina dorsal, y hay duda si se va a aliviar.
- žit xan** *s pos* cóccix, hueso de la cadera **Chacchgua žit xanen' gan' jəcheche'en neje catə' bedbil ni'enə'.** Le duele mucho los huesos de la cadera en donde se golpeó ayer cuando se le resbalaron los pies.
- žit xiquə'** *s pos* clavículas, huesos del pecho
- žit xyichjw** *s pos* fémur
- žit yejte** *s pos* cadera
- žit yen** *s pos* nuez, manzana de Adán
- žit yichj** *s pos* cráneo **Bgüixbo' gosyichjlə na' əgwla'a žit yichjbo'onə'.** El muchacho se cayó de cabeza y se rompió el cráneo.
- žit yichj guat, žit yichj beṇə' guat** calavera
- žitezə** 1. *adv* calladamente, quedito **Žitezə chbe' bi'i nga, la' bito nacbo' bi'i güen sšag.** Este niño se sienta quedito, porque no es uno que hace ruido.
2. *interj* guarde silencio **¡Žitezə! Bito nezecho non' baza'.** ¡Guarde silencio! No sabemos quien es que ya viene. *Variante žtezə Véase ži, -tezə³*
- žizə** [*variante de ži*] quieto, callado
- žlac** *conj* mientras **Žlac chgua'ane' go'nən' de'en ni', bło'a yelatə' lašə'n na' par əggua'ane'eb na' letec.** Mientras que él estaba arando allí, corté las hierbas en aquel llano para que se pase allí a arar ahorita. *Variante žlal*
- žlacw** [*variante de xlacw*] flaco, delgado (*persona o animal*)
- žlal** *conj* mientras **De'e zan de'e mal de'e chac checho žlal mbancho yežlyo nga.** Muchas cosas malas nos pasan mientras vivimos en este mundo.
yežlal mientras (*refiriendo al futuro*)
- žleb** *s* contentamiento **Bitobi de žleb che be'ena' bitə'ətezə chac.** Aquella persona no tiene contentamiento con nada. *Véase chleb¹*
- žnezə** *adv* en una fila **Chnite'e bidao' ca' žnezə antzlə ze'e ša'abo' lo'o yo'o scuələn'.** Pone los niños en una fila antes que entren a la sala de clase.
- žod** *adj* 1. duro (*clayuda o carne seca*) **Lechgualə žod naquə belə' biž de'en gwxi'a gožyi.** La carne seca que compré la semana pasada es muy dura.
2. fuerte **Lega žod naquə do sed nga, bito chchoguən catə' chxobchon.** Este hilo de seda es muy fuerte, porque no se corta cuando lo jalamos.
3. obstinado **Bi'i žod nga, la'anə' chone'ebo' castigon' bito chzenagbo'.** Este niño obstinado, aunque lo castiga, no obedece.
4. torpe **Cuiczə bi chda' yichja' tant beṇə' žod naca.** Soy tan torpe que no retengo nada en la mente. *Variante žodlaz*
yichj žod zozzo
chšod *vi* secarse (*fruta, chayote o carne*)

-žodə' *suf* obstinadamente **Gotə'əžodə'**
burrən' gan' bgüixəb, bitoczə gone'eb
yeyasəb. El burro se acostó obstinadamente en
 donde se cayó; no quiso levantarse.

žodə' *adj* cerrado (*ojos, boca, costal, etc.*)
beṇə' cho'a žodə' persona callada
chžodə' *vi* cerrar (*flor, boca, ojos, etc.*)

žomə *s* 1. canasta (*término genérico*) **Bi'i**
no'olən' nxobbo' to žomə ga yo'o yin' de'e
chotə'əbo'. La niña lleva (*en la mano*) una
 canasta de chiles que quiere vender.
 2. chiquigüite, pescador **Beṇə' ca' yežən'**
siempr choso'ochine' žomən' catə'
chesyə'alape' na' chesyə'əbeje' yez. La gente
 del pueblo siempre usa el chiquigüite en la pesca
 de mazorca y en el acarreo de la misma. [*pos.*
xšomə]
žomə cožə' pescador, chiquigüite
žomə soa pescador, chiquigüite
žomə xcuidə' canasta de tamaño regular
žomə xcho'a canasta de mano, canasta con
 asa

žopə' *adj* angosto **Nezlas nga naquəchguan**
žopə'. Esta vereda está muy angosta.

-žošj *suf* 1. aplastado **Gwlejžošje' bexjonin'**
niç cui no gomb dañy. Dejó el alacrán
 aplastado para que no pudiera dañar a nadie.
 2. encorvado **De'en na' chi'izošje'**
chzožcuišene'. Allí está el señor sentado
 encorvado, bien borracho.
chšošj *vtc* aplastar
chžošj *vi* reventarse

žte *adj* gris, color ceniza **Bitə cho'olaža'a jeid**
šyiš ca', pero cho'olaža'a bia gasj, bia color žte
na' bia color cua yin'. No me gustan las
 gallinas blancas, pero me gustan las gallinas
 negras, las de color ceniza y las rojas. *Véase*
de¹

žtezə [*variante de žitezə*] quedito, guarde
 silencio

žtia žtia *s* cada generación **Dezd na'a žtia žtia**
beṇəchən' yesə'əne' mbalaz goc chia'. Cada
 una de las generaciones del futuro dirán que me
 aconteció una cosa muy feliz. *Véase dia*
žtia güejə cada generación

žtiažcane *adv* para siempre, toda la vida
(empleado en maldiciones) **Catə' to beṇə'**
chone' mal len beṇə' ljuežje', beṇə'
chzaquə'əzi' ye'e ljuežje': —; **Žtiažcane** que tao'
ca'! Cuando una persona hace una maldad a su
 compañero, el que sufre dirá en maldición al

que le hizo daño: —; **Que te pase lo mismo a tí**
toda tu vida!

**DICCIONARIO
ESPAÑOL - ZAPOTECO DE YATZACHI**

A

a *prep* 1. che (persona o animal)

2. cho'a² (pozo, río, mar)

abajo *adv* che'ełə

abajo de xan (en los terrenos que están cerca del pueblo y un poco más bajo)

abandonar *vt* 1. chbejyichj, chsan (dejar persona, conducto, costumbre, etc.)

2. chgo'one¹ (terreno o animal)

3. chocua'an ca'alə (dejar al lado)

4. chcho'on (tirar cosa o persona)

abanicar *vt* 1. chon be'

2. chla'a bcue' (con el soplador)

abarcar *vt* chlan

abastecer *vt* chon probnid

abdomen *m* le'e¹

abeja *f* bia ser

abejorro *m* bzoj

abierto *adj* yaljə

ablandar *vt* chcol

ablandarse *vr* 1. chzexjwlažə' (de caracter)

2. chgoł¹

abonar *vt* chgo'o beb (tierra o planta)

quedar abonado chaquən beb

abono *m* beb

aborrecer *vt* chgue'i²

abortar 1. *vt* chtin

2. *vi* chdin

abotonar *vt* chde boton

abrazar *vt* 1. chnidə' (medio abrazo)

2. chyełə', chyełə' chnidə', choxə' chzen (dar abrazo)

3. chałə' chnidə' (levantando a la persona)

abrigar 1. *vt* chcuasə' chcue'ej

2. *vi* chcue'ej

abrigarse *vr* chcue'ej

abrigo *m* lcue'ej (protección)

en el abrigo de lcue'ej

abril *m* abril, bio' bril

abrir *vt* 1. chchezə' (cortándolo)

2. chšo' (cortando o rasgando)

3. chzaš (desenvolviendo)

4. chesil (herida o llaga)

5. chša'ašə' (machacándolo)

6. chxa' (ojos, boca, costal, bolsa, etc.)

7. chola'a (techo de tejas)

8. chla'a (por mitades)

9. chsaljw (puerta, ventana, cajas, zanja, camino, libro, etc.)

10. chyidjw (techo)

abrir *vi* chyaljə (puerta, ventana, frasco, etc.)

abrirse *vr* 1. cheyaljo (puerta, ventana, frasco, etc.)

2. chcuasj, chchezə'əya'a (como flor)

3. cheyil (de nuevo, herida o llaga)

4. chxa' (ojos, boca, bolsa, tierra, etc.)

5. cheyaljo (poder orinar o defecar después de atascarse)

abrochar *vt* chde boton

absceso *m* bšoj

absolutamente *adv* le'ebeyožə

absorber *vt* 1. chaz⁴ (sabor)

2. che'ej (tierra, ropa, etc.)

3. chegua (calor)

abstenerse *vr*

abstenerse de trabajar chomba'an

abuela *f* 1. xna'agolə

2. daogoch (palabra arcaica)

abuelo *m* xagolə

abundancia *f* yełə' šao'

tener en abundancia, haber en abundancia chejlaz, dedinj, že'e ža'

en abundancia šilaz, -xox, -yanə'

abundante *adj* scha'o

abundar *vi* 1. chan² (varios objetos o animales)

2. chbiadi, chzoxox (agua)

aburrirse *vr* chjte'i, chzei bež

acá *adv* nga, ni

por acá do ni, do nga

acabar 1. *vt* cholan (destruir)

2. *vt* chtaš (usar todo; cosas contables o en granos), chosto (usar todo; sólidos, azúcar, jabón, tortillas, etc.)

3. *vi* chenit (desaparecer)

4. *vi* chedo² (terminar alguna actividad)

acabar con chonit (personas, animales o plantas)

acabar de catec², šintc, ze-

poder acabar chebiže (líquido)

poder acabar chedo'i (comida o bebida)

acabarse *vr* 1. cheyožlažə' (*fatigarse*)
 2. chdaš, cheya² (*estar usado todo; substancias en granos, como maíz o azúcar, y cosas contables, como dinero, etc.*)
 3. chedo² (*estar usado todo; cosas sólidas, como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*)

acaparar *vt* chseyjw², chzaguə'

acariciar *vt* chyelə' chnidə'

acarrear *vt* chye³, choa' chye (*leña, adobes, agua, cargas de fruta, etc.; haciendo varios viajes*)

acaso *adv* bixa

accidente *m* casyon

acechar *vt* 1. chbe'enaŋ (*persona*)
 2. chgo'oxilə' (*animal*)

aceite *m* set¹
aceite de comer set yelə' gao

aceptar *vt* chzi'¹

acercarse *vr* 1. chbiguə' (*persona o animal*)
 2. chzon (*tiempo*)

aclarar 1. *vt* chebejni'ali, chele'ejni'ali, chse'eni' (*explicar*)
 2. *vi* cheye'eni' (*el tiempo*)

aclararse *vr* 1. chedyā (*líquido*)
 2. chelatjə (*tiempo*)

acobardarse *vr* chexej

acoger *vt* chleb²

acomodarse *vr* choxə' ljuežj (*partes de las rompecabezas*)

acompañar *vt* 1. chdalen, chza'alēn, chejlen
 2. chjua'agałə', chbejgałə' (*en el principio de un viaje*)

aconsejar *vt* choe' consejw, chon consejw, chosnislāžə', chsi' dižə'

acontecer *vi* chac¹

acordarse *vr* 1. chexopə (*ocurrirse de algo*)
 2. chjəyeze'i, chjsa' chjtinlažə' (*recordar persona o algo*)

acortar *vt* chzašə'

acosar *vt* chechj chbi'i

acostar *vt* chyixjw
acostar bien chyixjwšao'

acostarse *vr* 1. chatə'¹
 2. chyen (*en algo*)
 3. chji cožə' (*enderezando la espalda*)
acostarse junto con chatə'əlen

acostumbrar 1. *vt* chco'olao
 2. *vi* cho'olao, chxo'i
acostumbrarse a chałə'⁴ (*agua fría*)

acta *f* act
acta de nacimiento act

activamente *adv* travies

activo *adj* lašlažə', travies

acuerdo *m* act, trat, yelə' goxia'
ponerse de acuerdo chxia'¹, chzo yelə' goxia'
tomar acuerdo chxenlažə' (*de algo*)

acumular *vt* chezi'¹

acumularse *vr* chcha'o

acunar *vt* chguasə'

acusar *vt* 1. chcuış, chžia xya
 2. chao xya (*ante la autoridad o a los amigos*)
 3. chde'i, chosbague'e (*sin base o sin saber la verdad*)

achiote *m* šyot (*árbol*)

adelantar *vi* chbialao

adelantarse *vr* chbialao, chyobe

adelante *adv* žialaolə
poner adelante chcuialao

adelgazar 1. *vt* chlas
 2. *vi* chežit (*persona o animal*)
ser adelgazado chlas

adelgazarse *vr* chelas (*persona o animal*)

adentro *adv* lo'olə
adentro de lo'o, lao'¹ (*dentro de los límites de algún lugar*)

adivinator *m* beŋə' goneya'a

adivinanza *f* yelə' əneya'a (*de los hechiceros*)

adivinar *vt* chebejla'an, chneya'a

administrar *vt* chbane

admirarse *vr* cheyate

admitir *vt* chchebə'¹ (*alguna maldad*)

adobe *m* bso¹

adolorido *adj* cha'⁴ (*al tocarlo*)
estar adolorido chašjo choxj (*sentir dolor por todo el cuerpo*)

adorar *vt* chejni'alažə'

adormecer *vt* 1. chguas
 2. chguas (*fig. de engañar*)

adornar *vt* chchiz (*con algo*)

adulterar *vi* chgo'o xto

adúltero *m* beŋə' go'o xtoi

adulto *m* 1. beṇə' cha'o, beṇə' yejṇi'a, beṇə' golə, beṇə' guac
2. beṇə' xcuidə' (todavía joven)

advertir *vt* chosṇise

afán *m* de'e zešə' de'e zed

afeitarse *vr* chšib loxe'

afeminado *m* beṇə' bxej

afiladera *f* yej goḷa

afilado *adj* la²
muy afilado laḍi

afilar *vt* 1. chlā² (algo que nunca ha tenido filo)
2. choḷa² (algo que ha perdido el filo)
ser afilado cheḷa

afilarse *vr* chlā¹

afinar *vt* checa'a¹

afirmar *vt* chocheḡ

afligir *vt* chonšenze (enfermedad)

afligirse *vr* cheḡiine'e

aflojar *vt* 1. chca'aḷalj, chlā³, chlḷalj (mecate, tabla, ropa, etc.)
2. chzaš (tierra)

aflojarse *vr* 1. chga'aḷalj, chaclalj, chela², chlḷalj (mecate, tabla, ropa, etc.)
2. cheyaš (mecpal, nudo, etc.)

afortunadamente *adv* cholə, naccholə

afortunado *adj* mbalaz

afrontar *vt* chšagḷao

afuera *adv* 1. chy'o (enfrente y cerca de la casa)
2. cožə' xei (de fruta con cáscara)
de afuera -xtil (persona o cosa extranjera)

agacharse *vi* chchequə'

agarrar *vt* 1. chaḷə³, choxə', chzi¹ (en las manos)
2. chchišə' (poniendo su peso encima)
3. chdoḷe', chzen (cazar)
4. chzaque¹, chdoḷe' (coger persona)
5. chṇiz (apretándolo)
6. chchežə', choxə' chchežə' (envolver en los brazos o bajo las alas)
7. chxobə (por los pies)
8. chaḷə' chca'a (repetidas veces)
agárralo ṇe'e² (extendiendo la mano para ofrecer algo o dar algo)
poder agarrar chdexə'
ser agarrado chdoḷə'

ágilmente *adv* ža'alochgua

agitar *vt* 1. chta chṇe (personas)
2. chta (algo)
3. chte¹ (algo, indicando el instrumento empleado)

agitarse *vr* chzoža', chgos (aguas)

agobiar *vt* chchidə'əya'a
ser agobiado por chžižə'

agobiarse *vr* chdobe

agonizar *vi* chacguat, chdoa, chedolažə', cheyožlažə'

agosto *m* agost, bio' gost

agotado *adj* žit¹ (persona, animal o terreno)

agotar *vt* chon goder (con trabajo excesivo o por enfermedad)
sentir agotado chjxaquə'əlažə'

agotarse *vr* 1. chedolažə', cheche'elažə' (fatigarse)
2. cheyožlažə' (estar al punto de morir)
3. chežit (enflaquecerse)
4. chtid (debilitarse)

agradable *adj* 1. le'etetezə (cualquier cosa)
2. sia (comida, bebida o sueño)

agradar *vt* chpei

agradarse *vr* chazlažə'

agradecer *vi* chon banez

agregación *f* xonj¹
una agregación šxonj

agriarse *vr* chichj

agriera *f* nis zichj

agrietarse *vr* 1. chašjw chtin² (tierra)
2. chtin (piel)

agrío *adj* zichj

agrura *f* nis zichj

aguras *f* xḷa (sensación de que arde en el estómago y el esófago)

agua *f* nis, xis
agua bendita nis le'ey
agua clara xyei (encima de sedimento)
agua fresca nis frescw, nis zix (bebida)

aguacatal *m* yag yixə

aguacate *m* yixə
hoja de aguacate laḡuə' yixə

aguacatillo *m* yixḷao' (aguacate cimarrón)
hoja del aguacatillo laḡuə' yixḷao'

aguacero *m* yejw sio'

aguado *adj*

ponerse aguado nya, chenís (*atole, amarillo o mole*)

demasiado aguado niste, talj (*comida, mezcla para hacer adobes, etc.*)

aguamiel *f* nop

aguantar *vi* 1. chchejlažə', chgo'o chchejlažə', chonzi'ilažə', chcheje (*esforsarse; persona*)

2. chzi'ibi'alažə', chzoi (*tener suficiente fuerza*)

3. chzi'ibia', chcheje (*cosa*)

poder aguantar chdo'i (*el peso*)

aguante *m* yešə'əxil

agudo *adj* las¹ (*voz*)

aguijón *m* lešə', li' (*de alacrán, avispa, abejorro, abeja, etc.*)

águila *f* bsia

águila real bsia dao'

águila zopilote bsia šod

aguilucho *m* 1. bliɣuə' (*ave*)

2. bliɣuə' (*juguete de papel*)

aguja *f* yešə', lešə',

agujerear *vt* chyidjw

ser agujereado chadjɔ

agujero *m* yech², lech²,

agujilla *f* beɭ yešə' gox (*serpiente*)

ah *interj* ai

ahijado, -a *m, f* xi'inɓdao', xi'innis

ahogarse *vr* che'ej nis (*en agua*)

ahora *adv* na'a

ahorcar *vt* chgo'o do lba'

ahorita *adv* 1. catec², na'atec, letec (*estar a punto de*)

2. ne'este (*más tarde*)

ahorrar *vt* chcodə', chon segur

ahuyentar *vt* chlag

aire *m* 1. be' (*viento*)

2. biš (*del cuerpo humano*)

3. be' (*enfermedad*)

ajo *m* cuanax

ajonjolí *m* jonjolin (*semilla*)

ajustado *adj* tolcuinzə (*muy a la medida*)

ajustar *vt* chaɭə⁸ (*ropa*)

ala *f* 1. xilə' (*de ave*)

2. cho'a¹ (*del sombrero*)

extender las alas chzaš xilə'əb

alabar *vt* cho'elao'

ser alabado chejlao'

alacrán *m* beɣjoni'

alambique *m* palenc

alambrado *m* lambr

alambre *m* lambr

alambre de púas lambr yešə'

alargar *vt* choston

alargarse *vr* cheton

alazán *adj* cua yin' (*caballo o cerdo*)

albañil *m* albanil, güen yo'o

alboroto *m* bžaš byey, žaš yey, zda zne, de'e zed

incita alboroto chbecbo' de'e zed

alcalde *m* rcaɭ

alcanfor *m* lcanfor

alcanforero *m* yag lcanfor

alcanzar 1. *vt* chžine (*extender*)

2. *vt* chdoɭe' (*tren, autobús, etc.*)

3. *vi* chaque³ (*ser suficiente*)

ser alcanzado chdoɭə' (*tren, autobús, etc.*)

venir a alcanzar chedyexen (*a alguien*)

ir a alcanzar chjəyexen (*a alguien*)

alcatraz *m* yej cartuch

alcohol *m* alcol

aldabilla *f* s ldab, bcan¹ (*de puerta o ventana*)

aldea *f* yež³

alegrarse *vr* cheba chezaquə'əlažə' (*mucho*)

alegre *adj* legr

alejarse *vr* chcuas

alerta *adj*

estar alerta cheda chene

aleta *f* xilə' (*de pez o pescado*)

alfalfa *f* lfalf

alfarero *m* güen yešə'

alfiler *m* yešə' prendidor (*de seguridad*)

alforza *f* lbors

alga *f* ɭoj bejw

algo 1. *pron indef* bin', latə'

2. *adj* latə', no² (*de alguna cosa*)

algodón *m* xilə'²

alguacil *m* xa'ag

alguien *pron indef* benə', no¹

algún *adj* no²

en algún ɭe'e

algún día bat

algunos *adj* bałə, la', no², -xɔŋj¹
solamente algunos tɟüejga
algunos pocos ɕhopə, to ɕhopə, ɕhopə šonə,
 tɟüejə
aliento *m* be', biš, ši'i², biš grasy
quitar el aliento chgapə' ši'i
tener aliento nye'e biš
alimentar *vt* chguao, chɟüe'ej chguao
alimentar bien chzejlaz
estar bien alimentado chejlaz
alimentarse *vr* che'ej chao (*beber y comer*)
alimento *m* de'e chaocho, de'e che'ej chaocho,
 yełə' guao
alinear *vt* chyine' bnežə (*algo*)
alisar *vt* 1. chołi (*algo arrugado*)
 2. chpa'a (*pulir o cepillar madera*)
ser alisado chba'a
alistar *vt* chgualə' yiš
aliviar *vt* chozalə' (*calentura o dolor*)
aliviarse *vr* 1. chša'alažə', chla'¹ (*enfermedad o dolor*)
 2. cho'obia', cheža'alažə', chgol¹ (*enfermedad, frío, lluvia*)
alma *f* 1. alm (*espíritu*)
 2. beŋach (*habitante*)
almacenar *vt* 1. chgo'ošao' (*metiéndolo en algo*)
 2. chcu'aša'o' (*cosas amontonadas*)
ser almacenado cho'ošao'
almáciga *f* bla'
almendra *f* lɪmendr
almiarar *vt* chcu'a² (*cosas que parecen acostarse, como leña, caña, tablas, etc.*)
almohada *f* lɪmad
almorzar *vi* chao xsil
almud *s* yag¹, yagarm (*medida*)
un almud tyag
almuerzo *m* xsil
alquilar *vt* chon rentar
alrededor *adv* cho'alao, cuit cue'ej
completamente alrededor de (*algo*) doxen
 cuit
altanero *adj*
ser altanero chze cho'alaogüe'
alto *adj* 1. sibə (*altura o tono*)
 2. tonə (*estatura de persona o animal*)
 3. las¹ (*voz*)

en voz alta zižjo
hacer más alto choston
crecer alto, ser alto chsibə, chton
alumbrar *vi* chse'eni'
alumbra el sol chlo'elao bgüiž
estar alumbrado che'eni'
alumno, -a *m, f* bi'i scuel, bi'i gosed (*niño, niña, joven o señorita*)
aluvión *m* ben², yo ben'
alzar *vt* 1. cheçhis (*algo caído*)
 2. chłis (*del suelo; bulto, etc.*)
 3. chcos (*del suelo o de posición horizontal*)
alzar la vista chçhis lao
allá *adv* 1. de'e na', de'e ni'
 2. ni' (*lejos*)
hasta allá dedte, de'e ni'ite
por allá de'en ca'alə, de'en qui'ilte
más allá quiłte,
allí *adv* 1. de'e na', na³
 2. ni' (*lejos*)
por allí *adv* de'en qui'ilte
amable *adj* bži'ilažə', šao', xenlažə', yaljlažə'
de una manera amable ži'ilažə'
amamantar *vt* chguažə'
amanecer *vi* chla' bgüiž, che'eni'
al amanecer che'eni'
inmediatamente antes del amanecer
 che'eni'ilas
amansar *vt* chonmax
amante *m, f* xto¹
amar *vt* 1. chaque che (*sentir cariño*)
 2. chži'i², chže'i (*cuidar*)
 3. cheyašə' cheži'ilažə' (*compadecer*)
amargar *vt* chon zla'
amargo *adj* zla', de'e zla'
hacer amargo chon zla'
amarillear *vi* chgašə
amarillo¹ 1. *adj* gašə, lcaše (*color*)
 2. *adj* bzašə (*color de maíz, mazorcas, tortillas y pitahayas*)
 3. *s* yi'indao' (*comida*)
amarrar *vt* 1. chçej
 2. chda², chda' yag (*animal*)
ser amarrado chçej, chda¹
estar bien amarrado da'acheçh, nchejcha
amasar *vt* chzadə' (*con las manos o los pies*)

amasijo *m* cuazi
ambicioso *adj* gwzelažə'
ambos *adj* 1. chopte (cuando no hay más)
 2. chopə la'a (de los dos lados; orejas, ojos, manos, pies, etc.)
amenazar *vt* chdabaguə' (a alguien con más poder)
amigo, -a *m, f* migw
amistosamente *adv* migw
amo, -a *m, f* patron, xan
amolar *vt*
pedra de amolar yej gołə
amole *m* yag bibə' (árbol)
amole de bolita bibə'
amontonar *vt* chzoya'a² (objetos)
ser amontonado chzoya'a¹ (objetos)
amontonarse *vr* 1. chbe' (basura de caña)
 2. chbiadi' (agua)
 3. chbiadi', chbiadi' chbiagodə' (insectos)
 4. chgodə' chžag (fig.)
amor *m* 1. yełə' chaque, yełə' bži'ilažə', yełə' cheyašə' cheži'ilažə'
 2. la'aždao', lažə'ədao' (vocativo de cariño)
amortajar *vt*
poner para amortajar chxoa
ampliar *vt* choscha'o
amplio *adj*
no amplio togolizə (ropa sin pliegues)
ampolla *f* bliš, yid bliš
ámpula *f* bliš
anciano, -a *m, f* 1. beṇə' golə
 2. beṇə' golə beṇə' xguan (hombre con autoridad sobre la comunidad, o persona de edad e importancia)
 3. beṇə' golə (vocativo de respeto para personas de edad)
ancho 1. *adj* laguə', zlaguə'
 2. *s* yełə' laguə'
 3. *adv* chel (la forma en que algo está hecho)
quedar ancho chaclalj
ser ancho chlaguə'
hacerse ancho chlaguə'
hacer más ancho choslaguə'
anda *interj* ža¹ (alentando o animando a acción)
anda pronto be'etegazədo'
ándale, ándale ža ža (con impaciencia)

andar *vi* 1. chda, chza²
 2. chejlen, chdalen (con novio o querida)
 3. chlažə¹ (de casa en casa o en varios lugares)
 4. chzo chda (desocupado)
 5. chlaguə'əcheco'o (estevado o patiestevado)
 6. chaš² (varias personas o animales)
ándenle leža (alentando o animando)
ángel *m* angl
angelito, -a *m, f* 1. angl, bidao' (niño muerto)
 2. bi'i angl (niño participante en la fiesta de la pascua)
angosto *adj* 1. yechj, nyašə' (cualquier cosa)
 2. žopə' (camino)
ser angosto chašə¹² (ropa, tabla, etc.)
anguila *f* bełeł
anhelar *vt* chnalažə', chzelažə'
anillo *m* niy
animal *s* 1. bia¹ (término genérico incluyendo toda clase de bichos, hongos, pinos, nopales y pelotas)
 2. bia yixə' (término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros)
animal de caparazón duro bia xa laco
animal grande y feroz bež (tigrillo, león, jaguar o lobo)
animal nocturno bia chel
animales de carga burr bžin'
animalito bia dao'
animar *vt* 1. chezošao' la'aždao', chtiplažə'
 2. chtip, chpei, chtip lažə', choe' valor (persuadir o estimular)
animarse *vr* chacxenlažə', chonchechlažə', chondiplažə', chonchechšazə' lažə' (para aguantar alguna cosa difícil)
ánimo *m* yełə' chtiplažə'
cobrar ánimo chle'i¹
con ánimo do lažə'
aniñar *vi* choche'en, cheyongüe'en (actuar como bebé en el habla o la acción)
anoche *adv* nže'i
anohecer *vi* 1. chał, chexjw že', chxen², chxenłao
 2. chałe (a alguien)
anona *f* 1. le'ebižə', lobižə' (fruta)
 2. yag lobižə', lebižə' (árbol)
ansia *f*

- tener ansias de tomar algo** chbiłlažə' (*sin especificar la bebida*)
- tener ansias de comer** cha² (*después de enfermarse*)
- ante** prep lao⁵
- ante todo** žialaotec
- anteanoche** adv nasse'i
- anteayer** adv nase
- antebrazo** m var na'
- antemano** adv
- de antemano** con tyemp, žialaolə
- antena** (*de insecto*) f loz
- anteojos** m antioj
- antepasado, -a** m, f 1. xaxtao' (*de la misma raza*)
2. beŋə' gwlas, de'e gwlaste (*sean de la misma raza u otra*)
- anteriormente** adv antzlə²
- antes** adv 1. cana' (*tiempo*)
2. chyob (*manera*)
- antes de** ze'e²
- anticipadamente** adv žialaolə
- anticiparse** vr chyobe
- en anticipación** -zega
- antiguamente** adv gwłalte, ža gwlasda'ote
- antigüedad** f
- en la antigüedad** de'e gwlas, de'e gwlaste, gwłalte
- antiguo** adj gwlas
- antojado** adj la'¹
- antojarse** vr chla'³, chzelažə'
- antojarse de** nan (*algo*)
- antojo** m
- a su antojo** de'e bia'azəlažə', de'e bia'azəlao
- anublarse** vr chbe' bejw
- anunciar** vt 1. chyixjue' (*algo*)
2. chyixjue'i (*algo a alguien*)
- dar anuncio** chgo'o be'elban, choe' dižə'
- añadir** vt 1. chechiz, chego'o (*a ropa o cubija*)
2. chda'² (*cuarto a una casa*)
3. chxoā che (*al precio*)
- ser añadido** cheyo'o
- año** m iz
- un año** tgiiz
- cada año** tgiiz tgiiz, yogiiz
- todos los años** yogiiz
- año tras año** tgiiz tgiiz
- tener años** ize, zeje iz
- hacer años** zeje iz
- Año Nuevo** m Zcobə
- apacible** adj nexjwlažə'
- apaciguar** vt cho'exen
- apadrinar** vt chlen'¹ (*en el bautismo*)
- apagar** vt 1. chsol, chot (*lumbre, flama o luz*)
2. chjəyēzałə' (*sed*)
- apagarse** vr chyol, cheyašə'ən, chat (*lumbre o luz*)
- aparecer** vi 1. chlo'elao (*persona o sol*)
2. chxe (*algo*)
3. chlo'elao (*persona a alguien*)
- aparejo** m xgoz, xa (*de bestia de carga*)
- apartar** vt 1. chbej, chbej chelə
2. chcuizə' (*a sí mismo de algo*)
- apartarse** vr chbi'ižə'
- aparte** adv chei, cheizle, partlə
- estar aparte** chla'a'¹
- apastle** m ša', ša' xen
- apedrear** vt choe'e yej, chda' yej, chlažə' yej, chšižə' yej, chchelə yej
- apellido** m peyid
- apenado** adj tolə
- apenarse** vr chegüi'inlažə'
- apenas** adv 1. bdi'izə, cane (*con dificultad*)
2. šapə, letec (*acabar de*)
3. šintc, šinte, šintg, šinzə (*solamente*)
4. ze'e² (*ya mero*)
- apestar** vi 1. chla'² (*de cualquier forma*)
2. chla' zio' (*con el olor de carne podrida*)
3. chožə' chla' (*a algo podrido*)
4. chla'an ze ya'a (*a sangre o pescado*)
- apestoso** adj 1. zban, əzban
2. zio' (*a carne podrida*)
3. zlan (*a carne o pescado*)
- apetito** m lton
- tener apetito** chaz lton
- apiñarse** vr chy'¹
- apisonar** vt choqchech
- aplacar** vt 1. cho'exen, cheyonxen,
2. chbecži (*aquietar*)
- ir a aplacar** chjəyēye'exen (*a alguien*)
- aplanar** vt 1. cheyon lašə' (*terreno, suelo*)
2. cholī (*algo desnivelado*)

aplanado *adj* xadə', -žošj
aplastar *vt* 1. chšošj, chbecžošj, chšižə', chxadə', chxej (*fruta, persona, animal, etc.*)
 2. chchonj² (*algo duro como metal*)
 3. chyen (*sentarse encima*)
ser aplastado chžižə', chžošj
aplastarse *vr* 1. chbe'ežošj (*fruta, persona, animal, etc.*)
 2. chchonj¹ (*algo duro como metal*)
aplaudir *vt* chgapə' na', chgapə' taquə'
aplicar *vt* chyeb
ser aplicado chdeb¹ (*por afuera*)
aplicar revoltura chda' xobə, chgo'o xobə
apodo *m* lachoj
apostar *vt* chej puest
apóstol *m* postl
apoyar *vt* 1. chda² (*poner inclinado sobre algo*)
 2. cho'aža', chzocožə' (*respaldar a alguien*)
apoyar la nuca o la cabeza chcog (*en algo*)
apoyarse *vr* 1. chbiaša', chchišə' (*algo como un bastón*)
 2. chda¹ (*como en la pared*)
 3. chbaga² (*en cualquier cosa*)
aprehender *vt* choxə'
ser aprehendido chdolə'
aprender 1. *vt* chda' yichj, chsed
 2. *vi* chsed
poder aprender chtei²
apresurado *adj* violent, lao juisy
apresurar *vt* chchi², chzo lao juisy (*exigir a alguien*)
apretado *adj* yechjw
apretar *vt* 1. chchi² (*atiborrar; persona, animal o cosa*)
 2. chchidə' (*zapato o huarache*)
 3. chñiz (*persona o animal; con las manos, las patas o la boca*)
 4. chca'acha (*mecate*)
estar apretado chbiachech
aprisa *adv* chela| chežeje, -ses
aprobar *vt* chde²
apropiarse *vr* chlan (*de algo*)
aprovechar *vi* chezi'inaž
apto *adj*
ser apto cheyone¹
apuntar *vt* chgualə⁴, chgualə' yiš

apuñalar *vt* 1. chadə¹
 2. chbib (*palabra arcaica; nombrando algún instrumento agudo como el instrumento empleado*)
apurar *vt* chlag (*bestias o trabajadores*)
apurarse *vr* 1. chelale, cho'elažə', chombyene, chzobyenlažə'
 2. chyobe (*hacer algo temprano o sin dilato*)
apúrate byenzedo', byengazə, žazecho'
con apuro byob (*refiriéndose al pasado*)
andar en apuros chya'ažag
aque *adj* 1. na³
 2. ni' (*lejos*)
en aquel entonces cana'
de aquel lado de'en ca'a|ə
de aquella manera ca'a|ə
aquél *pron dem* 1. be'ena' (*adulto; hombre o mujer*)
 2. no'ol na' (*mujer*)
 3. bi'ina', bi'i na' (*niño, niña, joven o señorita*)
 4. de'e na' (*cosa*)
 5. bia na' (*animal*)
aquello *pron dem* de'e na'
aque *adj* ca¹ (*personas, animales o cosas*)
aque *pron dem* de'e ca' (*cosas*)
aquí *adv* nga, ni¹
por aquí nilə, ni|ə
por aquí y acá de'e ni|ə de'e na'alə
arado *m* 1. rad (*de cualquier tipo*)
 2. xyag go'on (*de madera*)
arador *m* be|xə' (*insecto*)
araña *f* biacozj
araña zancuda nadon¹, naton¹
araña gris bxobə de
arañar *vt* 1. chyinə²
 2. chyine (*indicando el instrumento empleado*)
arar *vt, vi* cha'an, cha'anə
arar de nuevo chechog²
hacer arar chgua'an (*el animal*)
volver a arar chego'o
árbol *m* yag³
arbusto *m* yag³
arco *m* xis goxítə' (*con flecha*)
arco iris *m* yitə'
arder *vi* 1. chey chla (*persona, con dolor o calentura*)
 2. chna² (*lumbre o sol*)

- arder mucho** chałə'ənin
- ardilla** *f* biachez
- arena** *f* yox
- arena movediza** yox zin
- arete** *m* ret
- argumento** *m* bžāš², žāš
- arma** *f* ya¹, scopet (*de fuego*)
- arma blanca** yesya¹ (*cuchillo, tijeras, etc. empleado para pelear*)
- armadillo** *m* armadiy, biagopə'
- armar** *vt* chcodə' (*juntar piezas de algo*)
- armonizar** *vi* chezi²
- aro** *m* bchiguə^{1,2}, bžiguə²
- aro de carrizo** ya bchiguə', ya bžiguə' (*para bañar ceras*)
- arraigar** *vi* chode loi (*planta*)
- arrancar** *vt* chłāžə', chłep
- arrasar** *vt* chš'e'e
- arrastrar** *vt* 1. chxobə, che'ijw chxobə, chšile (*persona, animal o cosa*)
2. chca'aze (*la pierna o el pie*)
- arrastrar con fuerza** chxobyo
- arrear** *vt* chlag
- arreglar** 1. *vt* chonšao' (*cosa*)
2. *vi* cho'elbe' (*casa, cuarto, o quitar la mesa*)
- arreglar bien** chpa'a, chzošao'¹ (*cosa*)
- arreglar en orden** chnitə'əšao' (*varios objetos*)
- arreglar la cabeza y cara** chpa'a yichjlao, chpa'a cho'alao
- arreglar techo** chse'esə' yichjo'o
- estar arreglado** naquə, naquən (*asunto*)
- ser arreglado** chdile
- arreglarse** *vr* chzi' xlatjə, chac regl (*asunto*)
- arremangar** *vt* chcue, chtobə
- arrendajo del río** s ble'exə' yao
- arrepentirse** *vr* chedinje, cheyeje
- arriba** *adv* cla'alə, la'alə, sibə
- arriba de** yichj² (*pueblo, casa, peñasco, etc.*)
- arriba de** cožə' (*ojo o mesa*)
- en la parte arriba** xyichjle
- arriera** *f* byoguə' (*hormiga*)
- arriero** *m* ryer, rier
- arriesgar** *vt* chxōže
- arrimar** *vt* chžiguə'
- arrimar tierra** cheya'an (*segunda limpieza de la milpa cuando amontonan tierra en la base de cada planta*)
- arrimarse** *vr* chbiguə'
- arroba** *f* rob (*medida de peso que corresponde más o menos a veinticinco libras*)
- arrodillarse** *vr* chzo xib
- arrogante** *adj* ya'alažə'
- ser arrogante** chze cho'alao
- arrojar** *vt* 1. chcho'on (*tirar*)
2. chlobə (*a chorro o en una rociada*)
- arroyo** *m* xitjw, yao
- arroz** *m* roz
- arrugado** *adj* xonj²
- arrugar** *vt* 1. chxonj² (*papel o tela*)
2. chšocya'a lao (*el entrecejo*)
3. chchonj² (*bote, cartón, etc.*)
- arrugarse** *vr* 1. chedobə (*como un plástico o nylon en el fuego*)
2. chxonj¹ (*ser plegado por propósito o por casualidad; tela, papel, cuero, ropa, cara o piel de persona, etc.*)
3. chyonj (*papel, bote, cartón*)
- estar arrugado** chyečhə chyonj, chyonj
- artesa** *f* rtes
- articulación** *f* bechj²
- articular** *vt*
- articular mal** chmenošə' (*por borrachera o por estar dormido*)
- aruiñar** *vt* chnit
- asa** *f* 1. nag (*de cazuela o olla*)
2. ni'a¹, ni'a¹ (*de coa, hacha, machete, etc.*)
3. na¹ (*de olla*)
4. xcho'a (*de olla, cubeta, taza, jarra, etc.*)
- asar** *vt* choeyə'
- asar en manteca** choeyə' lo'o za
- ascender** 1. *vt* chcue
2. *vi* chgüe
- asco** *m*
- dar asco** chłā'ale (*a alguien*)
- ascuas** *f* ya'alj
- asear** 1. *vt* cha'a chyib (*lavar*)
2. *vt* chxi chłoa (*limpiar casa, cuarto, etc.*)
3. *vi* chetopə chełoa (*juntar basura*)
- asegurar** *vt* 1. chcu'a'ášao' (*guardar cosa*)
2. chchidə' (*pegar*)

3. chebejni'ali, chele'ejni'ali (*determinar la verdad*)

4. chye² (*que algo sucede*)

5. chon segur (*término general*)

asegurarse *vr* chxenlažə' (*de algo*)

aserrar *vt* chchezə', chšo'

aserrín *m* bište yag

asesinar *vt* chot

asesino, -a *m, f* güiet benə'

asfixiar 1. *vt* chbec ši'i

2. *vi* chbe' ši'i

así *adv* 1. ca², quinga (*YB*), qui (*YA*)

2. agua, ca'azə (*respuesta de acuerdo*)

exactamente así, así mero ca'ayanə'

así como catgla'a

así como...también ca...ca

así es que de'e na'anə'

así...así can'...can'

asiento *m* siy (*mueble*)

asientos *m* bļa'a, ben', xon¹ (*sedimento*)

asimismo *adv* le'egatezə ca', le'egatezəczə ca'

asistir *vt*

asistir en el nacimiento chletje' bidao'

asistente *m* bi'i xcal, xogüez (*de la iglesia*)

asomarse *vr* chca'ayen

asombrarse *vr* chebane

asombrarse mucho chebane šlat

asombro *m* yełə' goban

áspero *adj* zešə' (*superficie*)

asquear *vt* chla'aļe (*de algo*)

asquearse *vr* chla'aļe

astilla *f* bichə, btix

astuto *adj*

ser astuto chxa' laobo'

asustar *vt* 1. chšeb

2. chšeb (*eufemismo que significa atacar sexualmente*)

asustarse *vr* chžeb

asustarse mucho chaž chžeb

atacar *vt* chbiadi' (*muchos insectos*)

atar *vt* chchej, chžia bgoj

ser atado chchej

ser bien atado nchejchab

ataque *m* šon

sufrir ataque chaz šon

atarantar *vt* chchoļ chnitlao yichjla'aždao'

atardecer *vi* chaļ chxen, chaļ chže' (*a las cinco o seis de la tarde*)

atascarse *vr* 1. chaguə'

2. cheyjw (*sin poder defecar ni orinar*)

ataúd *m* yi'iñ

atención *f* yełə' chsa' chnelažə'

prestar atención cheban, chejle', chzanə'əlažə', chzenag

atender *vt* chži'i, chže'i (*cuidar*)

atender bien cho'elao' (*honrar*)

atento *adj* banlažə'

atterrizar *vi* chbe'

atiborrar *vt* chchi¹ (*en un lugar apretado*)

atiborrarse *vr* chaoxat

atiesar *vt* chxenñin (*lumbre*)

atiesarse *vr* cheyažjə (*cuero*)

atole *m* niseyə'

atorarse *vi* 1. chaguə' (*bulto, etc.*)

2. chjzoi, chnasə' (*garganta*)

atormentar *vt* chone zed

atragantar *vt* chseyjw lba' (*obstruir la garganta*)

atragantarse *vr* 1. chep¹ (*quitar la respiración*)

2. chzoya'a lba (*estar al punto de vomitar*)

atrapar *vt*

quedar atrapado chnasə'

atrás *adv* cožə'ələ, tras

atrás de cožə' (*persona, puerta, casa, etc.*)

atrás de lbiχ (*cerro, montaña*)

hacia atrás trasļə

la parte de atrás cožə'

atrasarse *vr* chega'an tras, chžei

atrasado *adj* trasad

atrasarse *vr* chžei

atravesar *vt* chlaguə'

estar atravesado chde¹, chdecan

atreverse *vr* cheyaxje

atrevido *adj* choglaz, lažə'əchog

audible *adj*

ser audible chnen

aular *vi* chneži', chon bež, chon zešni'

aumentar *vi* 1. chcha'o, choscha'o (*tamaño*)

2. chan², chalj², chaš² (*comestibles secos como pasta, arroz o frijol que se aumentan cuando se combinan con un líquido*)

3. chgiie (*precio*)

aumentar *vt* 1. chcue (*voz, sonido*)
 2. cholisəch (*cosecha*)
 3. chzan² (*hacer numerosos*)
 4. chanə (*palabras mentirosas*)
aún *adv* 1. xte (*YB*), xto (*YA*)
 2. lente, lanə'əczə, la'an (*aunque*)
aunque *conj* 1. la², la'aczə, la'anczə, la'an, len³, lene
 2. la'ašazə (*desafortunadamente*)
aunque en realidad len la'
ausencia *f* yełə' chapə falt
ausentarse *vr* 1. chapə falt (*algo*)
 2. chtao¹ (*persona obligado*)
estar ausente chac falt
autoridad *f* poder, yełə' chnabia'
sin autoridad de'e bia'azəlažə', togwłaz
autoridad municipal justis
avalancha *f*
haber avalancha chbixə chlažə'ən
avanzar *vi* 1. chza² (*progresar trabajo*)
 2. chep², chbia, chgüe, chezoža' (*en importancia o posición*)
avaricia *f* yełə' chzelažə'
ave *f* bia zo xile'e
ave hembra bna
ave macho ngol
aves de corral bechjw jeid
aventar 1. *vi* chon be'
 2. *vt* chso, chde rner (*trigo o maíz*)
avergonzado *adj* tolə
avergonzar *vt* chosto'i
avergonzarse *vr* 1. chedi'i, cheto'i, chaque zto'
 2. chza'aləžə' (*al comer en la presencia de otros*)
averiguar *vt* 1. chebejni'ali, chele'ejni'ali (*la verdad*)
 2. *vt* chye² (*si algo acontezca*)
avión *m* avion
avisar *vt* 1. chta chne, chyixjue'e, chzene²
 2. chyixjue'i (*a alguien*)
avispa *f* bezə'ənchen
avispa amarilla bezgoniao'
avispa del panal de castilla bche'
avispa negra chiquita bešə'əde
chica avispa negra bez, bez dao' (*que hace miel y cera negra*)
tipo de avispa chiquita xi'inžon, xinžon

axila *f* xcwnidə'
ayate *m* ayate
ayer *adv* 1. neje
 2. nejte (*con énfasis*)
ayuda *f* goclen
sin ayuda togwłaz
ayudar *vt* 1. chaclen (*amparar*)
 2. chaclen (*prestar servicio cooperativo*)
ayunar *vi* chon bguas (*YB*), chon gwbas (*YA*)
en ayunas sin cui che'ej chao, sin cui ye'ej gao
azotar *vt* chyin, chzatə' xis, chla'a² (*con azote, mecate, palo u otro instrumento*)
recibir azotes chao sot
azote *m* sot, yid sot
azúcar *m* sucr, bište sucr
azucararse *vr* chečhoxj
azucena *f* yej susen
azucena común yej xše'
azuela *f* yaxižə'
azul *adj* asul

B

baba *f* xen'
babosa *f* bia schochj
bagazo *s* yix² (*medida para panela o piloncillo*)
un bagazo tyix
medio bagazo chog
bailar *vi* chya'a²
baile *m* goya'a
bajada *f* letj
bajar *vi* 1. chetj (*general*)
 2. chdin (*ropa, carga, tierra, etc.*)
 3. chyinj (*peces, pinos de ocote, gotas de lluvia, etc.*)
 4. chaz¹ (*persona o animal, de cabeza*)
 5. chexjw (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*)
 6. cheyo'oj (*río o hinchazón*)
 7. chlas (*agua en un depósito*)
bajar *vt* 1. chchinj (*magüey o frutas u hojas del árbol*)
 2. chšib (*fruta u hojas de un árbol o planta*)

3. chxopə (frutas, hojas, etc., que cortan una por una)
4. chxope (frutas, hojas, etc., que cortan una por una, indicando el instrumento empleado)
5. chtiñ (ropa, carga, tierra, etc.)
6. chzatə' (al suelo)
7. chzašə', chlexjw, chletj (fuego, luz, radio, televisión, etc.)
8. chzexjw, chletj (precio)
9. chletj, choletj (posición)
- poder bajar, aguantar bajar** chetje²
- bajo** adj bchecw (de estatura)
- en voz baja** xochezə
- bajo el dominio de** xni'a, bajw
- los bajos** ži' (la región de tierras bajas y calientes al sur y al oeste del distrito de Villa Alta)
- bala** f blol
- balanza** f xigonz (de jícaras)
- balde** m
- en balde** dad, dadzə
- bambolearse** vr chej chida
- banco**¹ m 1. bancw¹ (para sentarse)
2. yag burr (para carpintería)
- banco largo** xcan
- banco**² m bancw² (de finanzas)
- banda** f beñə' gocuež (los músicos)
- bandada** f bxo'on (de animales)
- bandera** f bander
- banquillo, banquito** m bancw¹
- bañar** vt 1. chguazj, cha'a chyib
2. chguazje (especificando el medio)
- lavar la cabeza y bañar** chgošə' chguazj
- bañar en** chguazj (cocinar)
- bañarse** vr chazj
- bañarse con** chazje (mencionando algo usado, como el jabón, el agua, la medicina, etc.)
- bañarse y lavarse la cabeza** chošə' chazj
- terminar de bañarse** chedazj
- baño** m gozj, bišə' gozj
- barajar** vt chchitj baraj
- barajas** f baraj
- barato** adj, adv barat, nexjw
- barba** s 1. xcheguə' (YA), xchiguə' (YB) (cara)
2. lox (pelo)

3. xpeχ (de guajolota)
4. xcalj (de guajolote)
5. lox (de jilote o elote)
- barbacoa** f barbacoa
- barbechar** vt chzolj (con el zapopico)
- barbilla** f xcheguə' (YA), xchiguə' (YB)
- barco** m barcw
- barda** f yež¹, yej yež (de piedras)
- barranca** f bdiñj, nepə'
- barrer** vt, vi chlōa
- ser barrido** chloa
- barreta** f barret
- barriga** f le'e¹
- barrigón, -a** m, f beñə' le'e cuat, beñə' le'e xen
- barrio** m bar
- barro** m 1. beñjw (lodo)
2. yo, gon' (alfarería)
- base** f 1. lab (pie de mueble como espejo)
2. xan (parte bajo de una cosa)
- basquetbol** m pelot (juego)
- basta** interj bagoc
- bastante** adv de'e scha'o
- bastear** vt chza' do
- basura** f 1. beb
2. yix beb (plantas y hojas para quemar)
- batalla** f gwdiłə, gwdił, diłə
- batea** f batia
- batidor** m bžiguə¹ (de carrizo)
- batir** vt 1. chta¹
2. chzadə' (con los pies)
- ser batido** chda
- baúl** m yi'in
- bautizar** vt chchoa nis
- ser bautizado** chchoa nis
- bebé** f bdao' (recién nacido)
- beber** vt che'ej
- dar de beber, hacer beber** chgüe'ej, chye'ej (cualquier bebida)
- terminar de beber** chede'ej
- bebida** f de'e che'ejcho
- bebida y comida** de'e che'ej chaocho, de'e güe'ej gwdaocho
- bejuco** m lba
- bejuquilla parda** f bel xis (serpiente)
- bellota** f xloł bia chez
- bendecir** vt chonle'ey

- ser bendito** chacle'ey
bendito *adj* le'ey
beneficio *m* banez
besar *vt* 1. chao bxid (*con cariño*)
 2. chnopə' (*para mostrar reverencia u honor*)
beso *m* bxid
bestias *f* burr bžin'
bien *adv* 1. binlo, ca cheyałə', lega, licha, mba, šao', tcho'a tšao'
 2. tole'etə'əzə, le'etezə (*sazonado*)
 3. sia (*sueño, comida o bebida*)
está bien anle, gwzi'iczən, ya'o
estar bien chacšao' (*de salud*)
muy bien zix sia (*alimento o sueño*)
bienes *m* byen¹ (*raíces e inmuebles*)
tener bienes cha' chbin
bienvenida *f*
dar bienvenida chguap diox
bigote *m* lox
bija *f* šyot (*árbol*)
bilis *f* de'e zla'
billete *m* biyet
bisabuela *f* xna'agoləgoch
bisabuelo *m* xagoləgoch
bisnieto, -a *m,f* xesoagoch
bisnieto, -a *m,f* xesoagwchop (*de la segunda generación*)
bistec *m* biste
bizco *adv* lchitə'
blanco *adj* 1. šyiš, xtil
 2. bzach (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*)
blando *adj*
estar blando chyišə'
blanquear *vt, vi* chešyiš
blusa *f* blus, sacw
bobina *f* caretel dao'
bobo *adj* tont
boca *f* 1. cho'a¹ (*de persona o animal, costal, olla, barril, cubeta, frasco, pozo, etc.*)
 2. bej lcho'a (*del estómago*)
boca abajo zcho'alə
boca arriba gwzələ
bocado *m*
un bocado šcho'a, tcho'a²
solamente un bocado tcho'a tla'anəzə, žcho'a žla'anəzə
- bocio** *m* bzod yen
boda *f* yełə' gošagna'
bofetada *f* ponet
bola *f* blol
de bola de'e blol
bola del maguey bcuat (*empleado en la elaboración del mezcal*)
bolita *f* bxochj (*de comida*)
bolitas de masa de elote bchecw za'a
bolsa *f* 1. bzod, bołs (*de tela, papel, plástico o ixtle*)
 2. yid bzod (*de cuero*)
bolsillo *m* bołs, bzod
bollo *m* blol, bšoj
bondad *f* cwlen, yełə' ži'ilažə'
bondadoso *adj* bži'ilažə'
bonete *m* bzod, xsod (*de nene*)
bonito *adj* 1. mbalaz, none (*muy bueno*)
 2. ba'a (*liso, grande o de buena condición*)
 3. xdan, xoch (*de buen apariencia*)
quedar bonito chgüego' (*niño bien arreglado como joven o señorita*)
bordado 1. *m* bordad
 2. *adj* bordad
bordar *vt* chon bordar
estar bordado bordad, chac bordar
borde *m* 1. cho'a¹ (*camino, río, pueblo, terreno, etc.*)
 2. lao², lagüe, yichj¹ (*cobija, gabán, rebozo, etc.*)
al borde cho'a² (*río, camino, pueblo, etc.*)
borrachera *f* yełə' che'ej
borracho *m* benə' güe'ezo
borrar *vt* chnitlao, choxi, chsol
borrego *m* xilə'¹
bosque *m* ya'adao', yag din
bostezar *vi* chnab bišgal
bota *f* bot
bote *m* lat
botella *f* lmet, botey, vidr
botón *m* 1. boton (*de ropa o aparato*)
 2. yej bid (*de flor*)
bozal *m* yixjw
brasas *f* ya'alj, yi' baljə
lumbre de brasas yi' ya'alj, yi' baljə
brasero *m* braser¹

bravo 1. *adj* znia (*persona o animal*)
 2. *adv* simaron (*animal*)
ponerse bravo chnia
ser bravo chal¹
brazada *f* es (*medida*)
una brazada tgüies
brazado *m* len²
brazero *m* braser²
brazo *m* na¹, var na'
cargar en los brazos chlen¹
poner en los brazos chlen² (*de otra persona*)
brecha *f* nez las
brillantez *f* lña, lñe'i
brillar *vi* 1. chey che'eni', chactit (*resplandecer*)
 2. chña² (*con calor; lumbre o sol*)
brillo *m* 1. yełə' chactit, yełə' chey che'eni' (*resplandor*)
 2. yełə' chña' (*calor o color fuerte*)
brincar *vi* chxitə'
broca *f* broc
bromear *vi* chonlei (*a alguien*)
bromista *m* beñə' güenle'e, beñə' güitj
brotado *adj* bešjw
brotar *vi* 1. chchoj, chla¹ (*planta, agua, etc.*)
 2. chašjw (*jilotes*)
 3. chal² (*líquido*)
broza *f* güib
brujería *f* yełə' goža'
brujo *m* beñə' goža'
brusco *adj* šalchog šalne (*persona*)
buche *m* boš, yid bliš (*de ave*)
bueno 1. *adj* ba'a, mejor, none (*cosa*)
 2. *adj* binlo (*condición, salud, etc.*)
 3. *adj* šao', ža'alažə' (*persona o cosa*)
 4. *conj* bueno, güeno
buenos días padiox², padioxei
buenas noches padiox², padioxei
buenas tardes padiox², padioxei
de buena calidad šao' (*tela, comida u otra cosa*)
de buena manera ca'ayañə', šao'
ser bueno chacšao'
qué bueno que conte
buy *m* xco'ñ
bugambilia *f* yag yej bombil

buho *m* dam
bule *m* beguə' (*del calabazal*)
bulto *m* bult, yoa'
bullir *vi* chlołj²
burla *f* güenle'e, yełə' gonle'e
burlarse *vr* chonle'e
burro *m* burr, xpurr
buscapleitos *m, f* beñə' güilj gwdiłə
buscar *vt* 1. chyilj
 2. cheyilj (*algo perdido*)
 3. chyiljlažə', chzaš chzolja (*con diligencia*)
 4. chyilj lao (*a alguien para acusarle*)
buscar el modo chechjlažə'
buscar con diligencia chyiljyožə (*a alguien o algo*)

C

caballo *m* 1. cabey, xcabey
 2. cuey (*término arcaico*)
cabecear *vi* chgo'on
cabello *m* 1. yišə' yichj, yišə' (*de la cabeza humana*)
 2. lox (*de jilote o elote*)
de cabello chino (*rizado*) chighə
caber *vi* 1. chaque³ (*ser suficiente*)
 2. chbin (*encajarse*)
 3. cho'o² (*sólidos*)
 4. chož (*líquido*)
cabeza *f* 1. yichj¹ (*persona, animal o insecto*)
 2. bloł (*ajo*)
 3. yichj¹ (*medida de panela, en que dos pedazos cónicos forman una cabeza*)
cabeza abajo gosyichjlə
cabeza y cara yichjlao
una cabeza tyichj (*una bola de dos trozos de panela*)
cabra *f* šib, xšib
cacahuate *m* cacaguat
cacalote *m* bechj¹
cacao *m* zgüia'
cacarear *vi* chtatjə
cacomixtle *m* bezə' xban glan, xbanglan
cachete *m* xaguə²
cachetear 1. *vt* chgapə' xaguə'

2. *vi* chde xaguə' (*golpear en el cachete con la mano abierta*)

cachiporra *f* yag polsia

cacho *m* 1. pedas

2. loz go'ŋ (*hecho de un cuerno de toro*)

cada *adj* to to

a cada uno, de cada uno che che

cada quien, cada uno to to, tgiuejə tgiuejə

cada rato yepayoe, yepeyoe

cadáver *m* cuerp

cadena *f* gden

cadera *f* žit xan, žit yejte

caer *vi* 1. chbixə, chyał (*de posición normal*)

2. chxopə (*de lugar o posición que no es normal*)

3. chgo'oŋ (*semillas*)

4. chyinj (*derrumbarse edificio o caer hojas o fruto*)

5. chlažə¹⁴ (*piedras, ladrillos, nieve, frutos de planta o árbol, etc.*)

6. chjchaz (*de cabeza en el lodo, agua, o en un hoyo; o tirarse de cabeza al suelo*)

7. chžib, chas² (*hojas o frutos de planta o árbol, dientes, plumas, pelo de animal, cabello de la cabeza, botones, etc.*)

8. chchoxə (*pintura*)

9. chža¹⁴ (*polvo o líquido*)

10. cheže'e (*temblando*)

11. chbe'ežošj (*aplastado*)

caer bien chzi'in (*comida*)

caer de cabeza chzoži'in

caer el pelo chžib yichj

caerse solo chxopə chei (*cosa*)

estar por caer chbe'esa'azə (*cosa*)

hacer caer chbecžošj, chchix, chxopə (*persona*)

hacer caer choslažə' (*piedra, ladrillo, fruta, etc.*)

hacer caer chšib (*fruto, hoja de planta, árbol*)

hacer caer chchix (*persona, animal u objeto*)

no caer bien bito chazlažə' le'e, bito chbe'eyanə' binlo (*comida*)

café *m* cafe

medio café bnad (*color de perro*)

café molido bište cafe

cafeto *m* yag cafe

caja *f* caj

cajete *m* ye'en yo, ye'en gon', xle'en

cajón *m* caj

cajón grande yi'in

San Miguel Cajonos Jej (*pueblo*)

San Francisco Cajonos Ljxiž (*pueblo*)

San Mateo Cajonos Samtio (*pueblo*)

San Pedro Cajonos Ye'ež (*pueblo*)

cal *f* yo'o¹, xli'o, xy'o

calabacita *f* yit che'en

calabaza *f* yit, xit

guía de calabazo set², xset

calabazal *m* set²

calado *m*

con calados pequeños yaš (*tela*)

calambre *m* topə bechjw

tener calambre chla'a belə', chdobə ni'a, chdopə chchežə'

calavera *f* žit yichj guat

calcañar *m* šiguə' ni'a

calcar *vt* chode

calcetín *m* calsetin

calcular *vt* chsaquə¹², chebej cuent (*algo*)

caldo *m* 1. cald, niscuan

2. nis bex (*en una base de tomate*)

caldo de tomate nis bex

calendario *m* calendary

calentar *vt* 1. chlā³ (*fuego*)

2. chša'a (*no muy caliente*)

calentarse *vr* 1. chža'a (*cosa; de primera vez*)

2. cheža'a (*objeto o tiempo; después de la primera vez*)

3. chla⁵ (*objeto o persona con calentura*)

4. cheže'i (*persona o animal*)

calentura *f* de'e la

tener calentura yo'o de'e la

calidad *f*

de calidad inferior bežda'aga

calído *adj* ža'a¹ (*ropa, casa, etc.*)

caliente *adj* 1. la¹ (*muy caliente*)

2. sša'a (*ropa, casa, etc.*)

3. ba¹ (*tierra*)

4. ža'a¹ (*tortilla o pan del día, agua a buen temperatura, etc.*)

calina *f* žendao'

calma *f*

con calma šo'olažə'

- calmar** 1. vi chałə¹ (*dolor*)
 2. vi chgoł¹ (*enfermedad*)
 3. vi cho'obia', chbezə, chła¹ (*enfermedad, dolor, frío, lluvia*)
 4. vt chozałə', chjəyezałə' (*calentura o dolor*)
 5. vt chbecži (*persona, enfermedad o dolor*)
- calmarse** vr 1. cheche'elažə' (*disposición*)
 2. chbe'eži (*enfermedad, viento, etc.*)
- calor** m 1. zeyə', de'e ła (*tiempo*)
 2. de'e bgua, sša'a (*del sol*)
dar calor chna² (*lumbre o sol*)
de la temporada de calor ba¹
hacer calor cheža'a
- calumniar** vt chza' chzetj
- caluroso** adj 1. zeyə' (*tiempo*)
 2. ła¹ (*tierra, territorio*)
de clima caluroso ła¹
temporada calurosa ba¹ (*antes de la temporada de lluvia*)
- calvo** adj yichj xiguə', yichj yid, yichj žib
- calzar** vt chchen, chguasə'
- calzón** m ła'an, ła'n'
- calladamente** adv žitezə
- callado** adj 1. cho'a žoda' (*por carácter*)
 2. šizə, ži (*al momento*)
- callar** vt chbecži
- callarse** vr chbe'eži, chzo šizə
cállate žazecho'
- calle** f lquey
- callo** m yid yag
- cama** f cam
- camada** f bxo'on
- camaleón** m damlyon
- camarón** m bełdao'
- cambiar** vt 1. choša' (*por otro; pañal, foco, ropa, etc.*)
 2. chocobə (*a una forma nueva*)
 3. chša² (*ropa, residencia, pensamientos, dinero, etc.*)
 4. choži', cheži' (*dinero*)
 5. chode (*permutar*)
- cambiar** vi chža⁶
cambiar de sexo chexinj
- cambio** m de'e las, mech las (*moneda*)
- caminar** vi 1. chza²
 2. chgo'o nez (*en viaje*)
3. chaš cholj (*muchas personas o animales*)
hacer caminar rápido chtado
- camino** m nez, xnez
por el camino, en el camino tnez
camino mayor, camino real nez yo
mostrar el camino chgo'o nez
- camión** m camion
camión de pasajeros pasajer
- camisa** f camis, xcamis
- campana** f 1. campan, ya¹
 2. li¹ (*anunciando su muerte*)
- campanario** m campnary
- campesino** m beṇə' yixə', beṇə' yoba
- campestre** adj yixə'
- campo** m 1. yoba²
 2. yixə', lixə' (*terreno no labrado*)
del campo xon
- camposanto** m capsant
- canario** m box (*pajarito*)
- canas** f yišə' goch
tener canas chbezə'
- canasta** f žomə (*término genérico*)
canasta con asa, canasta de mano žomə xcho'a
- cancelar** vt chzi'ixen (*deuda*)
- canCIÓN** f cansyon, vers
- cancionero** m beṇə' güil cansyon
- candado** m candad
- candela** f candel, parafin
- candeler** m candeler
- canelo** m yag canel (*árbol*)
- cangrejo** m chobe'
cangrejo del río nadoṇ², naton²
- canica** f canic
- canino** m lošjə
- canoa** f canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*)
- canoso** adj yichj goch
- cansado** adj cansad
estar cansado chgüedlažə'
- cansar** vi chjxaque'e
- cansarse** vr cheche'i (*cuerpo por trabajo*)
- cantante** f beṇə' güil, beṇə' güil cansyon
- cantar** vt, vi 1. choł² (*persona*)
 2. chxao' (*pájaro*)
 3. chbež (*tórtola, tecolote o gallo*)

- cantar y chiflar** choḷ chxao'
ser cantado chyil
vamos a cantar ledoyil
cántaro *s* 1. che'e, xche'e² (para agua, sin asa)
 2. cantə' (con asa)
cántaro fino cantə'əxtil, cant xtil (de alfarería vidriada)
cantidad *f* tant
qué cantidad ja'aquə'
una cantidad buena o regular yejlao
cantidad moderada le'etetezə, letezə
caña *f* 1. yetj, xetj (de azúcar)
 2. ložə' (de instrumento de música)
caña de maíz ya yel
caoba *f* yag lixə' (árbol)
capa *f*
capa de piel bdi'ej
capacidad *f*
tiene capacidad nye'e grasy
capar *vt* chbej xšit (perro o marrano)
capisayo *m*
capisayo de junquillo da'abepə'
capitán *m* capitan
capricho *m* caprich, yelə' žod
por capricho, de capricho -xi'a
capulí, capulín *m* yag lezia' (árbol)
capulina *f* lezia' (cereza silvestre)
cara *f* 1. cho'alao, lao¹
 2. xaguə² (mejilla)
cara de la tortilla lao yet (parte superior de la tortilla)
cara de panela *s* lao panel (pedazo conico de panela)
una cara *s* tlao³ (panela; pedacito cónico)
caracol *m* biagüinj
caramelo *m* de'e zix
carbón *m* bao'
hacer carbón chzey bao'
lumbre de carbón yi' bao'
vendedor de carbón beṇə' güietə' bao'
carbonero *m* beṇə' güiej bao'
carcajear *vi* chxižlat
cárcel *f* ližya
carda *f* ya gopa'a xa xilə', ya xa xilə'
cardar *vt* chego'o ya (lana)
carga *f* 1. yoa' (término general)
 2. burr (la cantidad de leña, mazorcas o arena que lleva un burro en un viaje)
con poca carga ža'a², ža'adi, ža'adiza
una carga šgüia' (de leña, zacate, caña, etc.)
cargado *adj* nan' (café)
bien cargado zi'i (persona o bestia)
cargar *vt* choa'
aguantar cargar chlene (en los brazos)
hacer cargar chlen² (otra persona)
cariño *m* yelə' ži'ilažə'
con cariño ži'ilažə'
mostrar cariño chži'ilažə'
carne *f* belə'
carne de gallina yežə' zag, yežə' blož (condición del piel humano producido por el frío)
carne para ahumar belə' cuad
carne seca belə' biž (carne salada)
carne y sangre belə' chen
carnicero *m* 1. güet xilə' (que mata borregos)
 2. güet coš (que mata puercos)
 3. güet goṇ (que mata reces)
 4. beṇə' güet (seguido por el nombre del animal que mata por costumbre)
carnitas *f* za bixjw, zabixjw (pedazitos que quedan después de derretir la manteca)
caro *adj* le'eyə', lsaquə'
carpintero *m* carpinter, beṇə' güenšao' yag (persona)
pájaro carpintero byiṇə carpinter, byiṇə gochog yag, chidre yag
carraspear *vi* chon cho' (para no espantar a alguien que se acerca)
carreta *f* carret
carrete *m* 1. caretel dao' (bobina de máquina de coser)
 2. cret, cret do (rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo)
carretera *f* carreter
carrizo *m* ya⁴
carrizo grande yaxtil
carrizillo silvestre ya bxil
carta *f* cart
cartas de juego baraj
cartearse *vr* chchitj cart
cartílago *m* žit che'en
cartón *m* carton

cartucho *m* yej cartuħ (*flor*)
casa *f* yo'o², liž
en la casa leyo'o
los de la casa xico' xi'in
casado *adj* csad
casamiento *m* yeļə' gošagna'
casarse *vr* chšagna'
casarse con (*alguien*) chšagna'alēn
cascabel *m* 1. xbizə' (*de víbora*)
 2. bxožə' (*de los danzantes*)
 3. bgüüzə' (*de mazorca*)
víbora de cascabel bgüüzə'
cascada *f* bdoā²
cascada de Yexil Bdoā Yexil
cáscara *f* 1. xa (*de fruta o frijol*)
 2. xłaco (*de nuez*)
casarón *m* xchogua', bchogua'
casco *m* xogua'
casi *adv* casi, serc, serczə
caso *m*
hacer caso chon cas, chon cuent, chzenag
 che
caspa *f* bšit
castañuelas *f* cascanet
castigar *vt* choe' consejw
ser castigado chac castigw
castigo *m* castigw, yeļə' justis
castillo *m* castiy (*de cohetes*)
castor, ricino *m* xsab (*planta*)
castrar *vt* chħech li'ej (*animal*)
casualidad *f*
por casualidad cholə, na'agalə, to de
 repentzə
catarata *f* bejw, chxoā bejw (*del ojo*)
Santa Catarina *f* Scatlin (*pueblo*)
catarro *m* cho'
tener catarro chaque cho'
catorce *adj* žda'
causa *f*
por causa de que de'e
cavar 1. *vi* chche'enə
 2. *vt* chche'enə, chšaš²
ser cavado chche'enə
cazador *m* beņə' gwxen bia yiχə', beņə' chda
 yiχə'
cazar *vt* 1. chzen

2. chzene¹ (*mencionando el instrumento que se emplea*)

venir a cazar chedyexen

cazuela *f* 1. ša', xša' (*término general*)

2. ša' xtil (*de alfarería vidriada*)

3. ša' ya (*de peltre o de metal*)

ce *interj* quəxə

cebar *vt* chza'anə'

cebolla *f* jsio', jsigw

cedazo *m* bžaš¹

cedro *m* yag sedr (*árbol*)

cegar 1. *vi* chħol

2. *vt* chontont lao (*sol*)

ceiba *f* loj bejw

ceja *f* yišə' xezə'əcho

celebración *f* lni

celebrar *vi* chon legr

celebrarse *vr* chaļə⁷

celo *m*

estar en celo cheyazj

celoso *adj* selos

cemento *m* sement

cena *f* xše'

cenar *vi* chao xše'

ceniza *f* de¹

color ceniza žte

centavo *m* sentav, xsentav

centella *f* yi' bzi'

centinela *m, f* beņə' gopə

centro *m*

en el centro gwħol

cenzontle *m* beħjao', byiņə gota ya

ceñidor *m* bant, xpantw

cepillar *vt* choləs

cepillar madera chonšao' yag, chpa'a yag

ser cepillado chba'a

cepillo *m* 1. sepiy, xsepiy (*brocha*)

2. conejw (*de carpintería*)

cepo *m* yag sep

cera *f* ser

cera negra yin

cerca *adv* bao, serc (*lugar o tiempo*)

cerca de cuit, serc

cercano *adj* bao (*pariente*)

cercar *vt* 1. cheħj² (*rodar*)

2. chgo'o le'ej (*poner cerca*)

- cerco** *m* 1. le'ej¹
 2. yag le'ej (*de palos*)
 3. le'ej lambr (*de alambre*)
- cerda** *f* yišə', yišə' xa (*de cerdo o de crin o cola de bestia*)
- cerdo** *m* coš
- cerebro** *m* bis yichj
- ceremonia** *f* lni
- cerillo** *m* seriy, xseriy
- cernir** *vt* chde² (*niseyə', yezj, yox, etc.*)
- cerrado** *adj* žodə'
- cerrar** 1. *vi* chžodə' (*flor, boca, ojos, boca de costal, etc.*)
 2. *vt* chšodə', chseyjw¹ (*puerta, cuenta, ojos, boca, costal, etc.*)
cerrar los ojos chxoə jlaə
- cerrarse** *vr* 1. cheyjw (*puerta, ventana, cartón*)
 2. chedił (*ropa*)
 3. cheyejw (*cicatrizar*)
 4. cheyidə' (*cicatrizar; forma rara*)
- cerro** *m* ya'a³
cerros y arroyos o ríos ya'a yao
- certificado** *m* sertificad
- cesar** *vi*
sin cesar -ša'ašə'
- cesta** *f* ga², xca'
- cicatero** *adj* ya'alažə'
- cicatriz** *f* yiž¹
- cicatrizar** *vi* 1. chbiž, chxoabiž
 2. cheyidə' (*forma rara*)
 3. cheyobə (*herida o llaga redonda*)
- cidra** *f* güi tzil, güiitzil
- ciego** *adj* lchoł
hacerse ciego, quedar ciego chchoł, chechoł, chechole
ser ciego chchoł
- cielo** *m* 1. yoba¹ (*YB*), yaba (*YA*) (*destino de los bienaventurados*)
 2. le'e yoba (*YB*), le'e yaba (*YA*) (*donde están los astros*)
- cien** *adj* to gueyoa
- ciénaga** *f* go'ožə', gožə'
- cieno** *m* yo ben'
- ciento** *adj* gueyoa
ciento cincuenta to gueyoa yo'o gašjə
ciento noventa y nueve to gueyoa taplalj tğualj
- ciento uno** *adj* to gueyoa to
- cierre** *m* resort
- ciertamente** *adv* lele, leli, na
- ciertos** *adj* bałə, bał
- cigarra** *f* lorgodin (*insecto*)
- cigarro** *m* yez¹, xez²
- cilantro** *m* culantr, colantr, silantr
- cima** *f* lao ya'a
- cimarrón** *adj* simaron
- címbalo** *m* platiy
- cimiento** *m* lan¹
- cinco** *adj* gueyə'
- cincuenta** *adj* šiyon
cincuenta y nueve tğualjəyon, tğualjeyon
- cintura** *f* 1. lsin' (*de persona o vestido*)
 2. cho'a (*de una falda o un pantalón*)
- cinturón** *m* sinš, xsinš
- circular** *vi* 1. chaš² (*personas, animales, insectos o carros*)
 2. chašnin (*muchas personas o animales*)
 3. chyitj (*sangre, líquido en un tubo, etc.*)
- circular** *adj* redont, redond
- círculo** *m* rued
- circundar** *vt* chechj²
- ciruela** *f* yaž, xyaž²
- cisterna** *f* bej, xpej
- cito, -ito** *adj* -dao¹ (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*)
- ciudad** *f* syoda
- ciudadano** *m* beŋə' yež, beŋə' gwlaž
- clara** *f*
clara de huevo de'e šyiš che žit, xcəch žit
- claramente** *adv* -xejə
- clarín** *m* gota ya (*pájaro*)
- clarinete** *m* clarinet, clarinet
- claro** 1. *adv* clar, -xejə (*fácil de entender*)
 2. *adv* ye'eni', clar (*color o cielo*)
 3. *interj* agua, agüe (*afirmación*)
estar claro nya (*líquido*)
estar muy claro nyadi (*líquido*)
claro que sí zo'o (*hablado entre hombres*)
- clase** *f* 1. cue', cuen, lao³ (*tipo, especie*)
 2. çlas (*de escuela*)
 3. çlas (*los que nacieron en cierto año*)
- clavar** *vt* chda², chyin clav, chchech², chchiz clav

- ser clavado** chdin clav, chyidə¹
- clavícula** *f* žit lcho', žit xiquə'
- clavo** *s* 1. clav¹ (*para clavar*)
2. clav², clav yełə' guao (*especia*)
- clayuda** *f* yet guan', yet guanə', yet zidə'
- claquear** *vi* chca'acquə', chca'aco'
- clueca** *adj* xca'acquə'
- coa** *f* 1. bgüej, xbej² (*para sachar*)
2. bgüejgoz (*para sembrar*)
- coatí** *m* bxižə'
- cobarde** *m,f* beṇə' bxej
- cobija** *f* yel⁵, lachə'əchel, xachel
- cobrador** *m* beṇə' gochixjw
- cobrar** *vt* chzi¹, chchixjw
- cobre** *m* copr
- cóccix** *m* žit xan
- cocear** *vi*
- dar de coces** chlib
- cocer** 1. *vi* cheyə'
2. *vt* chžia², choeyə' (*comida, tejas, ladrillos o alfarería cocidos al horno*)
- cocido** *adj* de'eyə', de'e de'eyə'
- bien cocido** yon', yo'ondi
- estar bien cocido** cheyə'əda'
- cocina** *f* cwsin
- cocinar** 1. *vi* cho'eni'a, chsi'ini'a, chse'ini'a (*preparar comida*)
2. *vt* chžia² (*poner a hervir o freir*)
3. *vt* choeyə' (*cocer de cualquier forma*)
4. *vt* choeye'e (*en algo*)
- ser cocinado** chye'eni'a
- cocinero, -a** *m,f* cosner
- coco** *m* coc
- cocolmeca** *f* yejlox (*bejuco*)
- cocuyo** *m* gozalj yi' (*insecto*)
- coche** *m* coče
- cochino** *adj* cošin
- codicia** *f* yełə' chzelažə'
- codiciar** *vt* chzelažə'
- codicioso** *adj* gwzelažə'
- codo** *m* 1. xiš (*del cuerpo*)
2. žit², šižit (*medida*)
- un codo** tžit (*medida*)
- codorniz** *m* btao'
- coger** *vt* 1. choxə', chalə³ (*en la mano*)
2. chñiz (*apretándolo*)
3. chedołe' (*alcanzar o sorprender*)
4. chchełə¹, chlen³ (*enfermedad*)
- coger fuego** chxen²
- ir a coger** chjəxi', chjxen
- coger un resfriado** chežag cho'
- cohabitar** *vi* chzolen
- cohete** *m* cuet
- coincidir** *vi* chtil
- cojear** *vi* chca'aze
- cojo** *adj* coj
- col** *f* corix
- cola** *f* xban
- de cola corta** xban chog
- coladera** *f* bžaš¹
- colador** *m* bžaš¹
- colar** *vt* chde², chde bžaš (*niseyə', yezj, yox, etc.*)
- ser colado** chde, chde bžaš
- colchón** *m* colšon
- colear** *vi* chta xbamb, chla'a xbamb (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc*)
- colérico** *adj* lžej, xaloc, xtišjw, yichj ža'a
- colgar** 1. *vt* chgualə¹⁵ (*cosa*)
2. *vt* chze² (*insecto o cosa*)
3. *vt* chgualə'ədit (*persona o animal*)
4. *vi* chalə⁵ (*cosa*)
5. *vi* chalə'ədit (*persona o animal*)
6. *vi* chze¹ (*insecto o cosa*)
- colibrí** *m* peterošə', petroš (*pajarito*)
- colilla** *f* bchog
- colindar** 1. *vt* chdił, chžag
2. *vi* chdił chžag
- colmado** *adj* zoya'a
- colmar** *vt* chzoya'a²
- ser colmado** chzoya'a¹
- colmillo** *m* lošjə
- colocar** *vt* 1. chzo² (*objeto que tiene algo de estatura, como jarra, vaso, sombrero, etc.*)
2. chyixjw (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*)
3. chcu² (*varias cosas que parecen acostarse, como piedras, adobes, tejas o morillos en una pared, muro, techo o cimientto*)
4. chbec (*principalmente poner en una superficie cosas redondas y bajas, como piedras, platos, jícaras, etc., pero también nubes llevadas por el viento*)

5. chnitə¹² (*varios objetos*)
6. chša¹¹ (*varias cosas en orden*)
7. chbec, chchiz (*el cimientto de una casa*)
8. chchežə' (*huevos para ser empollado*)
- colocar bien** chyixjwšao' (*principalmente cosas extendidas en el suelo; petate, tabla, cemento, etc.*)
- colocar bien** chbecšao' (*principalmente cosas redondas que no son altas, como piedras, platos, jícaras, etc.*)
- colocar en orden** choža'ašao' (*en algo como caja, olla o canasta*)
- colocar piedras** chguao yej (*en un lugar lodoso*)
- colocar volteado** chdosə¹¹ (*boca abajo*)
- ser colocado** chyaž (*piedras o palos*)
- color** *m* color
- color café** color cafe
- color café con blanco** chezə' (*animal*)
- color ceniza** žte
- color fuerte** lna¹¹
- de color fuerte** lne'i
- de color mixto** bšichjw (*maíz, mazorca o frijol*)
- coloradito** *m* yin' xna, yi'in xna (*comida*)
- colorado** *adj* xna, xena
- ponerse colorado** chexnayi'
- colorear** *vt* chchen
- columna** *f* bdopə, yag bye
- columna vertebral** žit lom cožə'
- columpio** *m* dancwlobe'
- collar** *m* bga
- comadre** *f* mal¹
- comal** *m* žil, xšil
- combate** *m* combat
- combinación** *f* combinasyon (*ropa interior de mujer*)
- comején** *m* bia¹
- comenzar** *vt* chzola¹
- comer** *vt, vi* 1. chao²
2. chaogüe (*especificando algún instrumento empleado o algún alimento tomado con otro*)
3. che'ej (*frutas jugosas*)
- acabar de comer** chedao
- comer a escondidas** chaolan
- comer mucho** chaoxat
- comer y lamer** chao chle'eczə (*acción de ciertos animalitos*)
- dar de comer** chguao
- poder comer** chdaogüe
- terminar de comer** chedao
- terminar de comer y beber** chede'ej chedao
- comerciante** *m* comersyant
- cometa** *m* yi' bedao'
- comezón** *f*
- tener comezón** chditə
- sentir comezón y arder** chditə chļa
- cómico** *adj* chistos
- comida** *f* 1. yeļə' guao, de'e chao
2. nis yeļə' guao (*aguada*)
3. dao¹, gao (*de cualquier hora*)
4. xgüe (*del mediodía*)
- una comida** šgao (*de cualquier hora*)
- comino** *m* comin
- comisión** *f* comisyon
- comité** *m* comite
- como** 1. *prep* ca (*comparación*)
2. *prep* lgua'a (*en vez de*)
3. *conj* de'e (*causa*)
4. *adv, conj* ca, nac
5. *adv* ¿nac?, ¿naclə? (*interrog*)
6. *adv* ¿nacxa? (*con énfasis*)
- como ...así** can'...can'
- como sea** bi naquə bi nei
- cómodo** *adj* le'etetezə, letezə
- comoquiera** *adv* naquətezə, con can' nļa'azə
- compadecer** *vt* cheyaše'e, cheyašə' cheži'ilažə'
- compadecerse** *vr* cheyašə'əlažə'
- compadre** *m* compadr, mpar
- compañero** *m* 1. ljuežj, compañer
2. bišə' ljuežj (*usualmente de la familia*)
3. sa'aljuežj (*otro humano*)
4. lo'o, lo'e (*vocativo empleado entre hombres*)
- comparar** *vt* chsaquə'əlebe
- poder ser comparado** chžinļažə', chzaquə'əlebe
- compasión** *f* yeļə' cheyašə', yeļə' ži'ilažə'
- sentir compasión** cheyaše'e, cho'o xbab
- compasivo** *adj* goļbežlažə'
- compensar** *vt*
- ser compensado** cheyaxjw
- competente** *adj*

ser competente chbejlao
complacerse *vr* chebei, cho'olažə'
completamente *adv* 1. do, chedo¹, -cha, -lo
 2. bedo¹ (*cubierto con algo raro*)
completar *vt* 1. chsa² (*dar la cantidad debida*)
 2. chza'alao (*proyecto*)
ser completado cha'alao, che'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
completo *adj* nya', complet
por completo -lo, -lo
tener completo chza¹ (*dinero, etc.*)
tener completo cha' chbin, chya' chbin (*el cuerpo*)
complicar *vt* chbecxidə'
componer *vt* cheyon
componerse *vr* chacšao'
comprar *vt* chzi¹, cha'o², cha'o chzi'
comprar mercancía chletj mercancía
ir a comprar chjəxi', chjxi'
ser comprado chya'o (*cosa*)
ser comprado chda'o, cha'ogüe, cha'agüe (*cosa o persona pagado por trabajo en anticipación*)
compras *f* šinlaz, xšinlaz
comprender *vt* chejni'i
compresa *f* bežə' xon'
comprobar *vt* chon prueb, choe' prueb, chloe' prueb
comprometer *vt* chchebə'
comprometer a hacer chcodə' chšag (*muchos*)
compromiso *m* compromis
comunidad *f* lao³
con *prep* 1. len¹, con¹, -len (*acompañamiento*)
 2. len¹ (*complemento*)
 3. len¹ (*instrumento*)
 4. do³ (*caracterizado por*)
con todo y do³
concebir *vi, vt* chbendao' (*criatura*)
conciencia *f* la'aždao', yichjla'aždao'
concordar *vt* cheyožə'
concha *f* xchoguaə', bchoguaə', conšə' (*de caracol, almeja, ostión, etc.*)
condolerse *vr* chaque¹
conducir *vt* 1. chde²
 2. chjua'agałə' (*a medio camino*)
conejo, -a *m, f* conejw (*animal*)

confesar 1. *vt* chxoadolə'
 2. *vi* chxoadolə'
confesión *f*
buscar una confesión chchebə²
confianza *f* confians, confyans
con confianza -težə¹, -teze
de confianza de confians
tener confianza chonlilažə', chon segur (*en alguien*)
confiar *vi* chonlilažə'
confiar de chzoloa² (*una responsabilidad*)
confiar en chapə confians, chon segur, chonlilažə'
conformarse *vr* chac conform, chon banež, chaclažə'
estar conforme chac conform, chzo conform
confortar *vt* cheyonxenlažə'
confundir *vt* 1. chgo'o chchixə yichjla'aždao', chochixə chonizə yichjla'aždao', chonžeje (*hacer confusión de pensamientos*)
 2. chacžejlažə' (*confundir una cosa por otra*)
confundirse *vr* chacžeje, chacžejlažə'
confusión *f* chacya, zda žne
haber confusión chbe'exid
congelar *vt* chon be'eyə'
congelarse *vr* cheyažjə
congregarse *vr* chežag
conmoverse *vr* cheyašə'əlažə'
conocer *vt* 1. chombia' (*experimentar actitud o condición de vida*)
 2. chombia' (*persona*)
ser conocido chchojbia' (*por su tamaño y desarrollo*)
consagrar *vt*
consagrar fiesta chjlo'o lni
conseguir *vt* 1. chžele, chbej, chdołə' (*boleto, ficha, etc.*)
ser conseguido chžel
consejo *m* consejw
ser capaz de dar consejo chapə consejw
recibir consejo chzi' dižə'
consentir *vt* 1. chchebə¹ (*dar acuerdo*)
 2. chzi'ixen (*permitir conducto malo*)
considerar 1. *vt* chon cuin (*al contrario a la realidad*)
 2. *vi* choncuentlažə'
consolar *vt* cheyo'exen, cheyonxenlažə'

consolarse *vr* chacxenlažə', cheyaxxenlažə'

constantemente *adv* yapəyoe, yepəyoe, -težə¹,
-teze

construir *vt* 1. chon (*término general*)

2. chxoa (*camino*)

3. chbej (*zanja, etc.*)

consuegra *f* ta'obi'in, taobi'in

consuegro *m* xta'obi'in, xta'obi'in

consuelo *m* yełə' chxenlažə'

contagiar *vt* chda²

ser contagiado chda¹ (*de enfermedad*)

contagioso *adj* lech¹ (*enfermedad*)

contaminar *vt* chxinj

contar *vi, vt* 1. chlab

2. chde cuent (*hacer cuenta*)

contar con chzo lao

poder contar chbabe

ser contado chbab

contemporáneo *m* lğualj

contencioso *adj* gwdiłə gwžaš

contener *vt* 1. chož (*ingrediente líquido*)

2. cho'o², yo'o⁵ (*sólido*)

contentamiento *s* žleb

contentar *vt* chpei

contento *adj* 1. mba, mbalaz

2. ža'alažə' (*restorado después de tristeza o inquietud*)

estar contento chebei

estar muy contento cheba chezaquə'əlažə',
chezaquə'əbalažə'

contestar *vt, vi* choži', cheži', choži' dižə'

contienda *f* bžaš byey, žaš yey

continuamente *adv* yapəyoe, yepayoe, yepəyoe

estar continuamente chzotežə chzo
(*haciendo algo, en cierta condición o con
cierta actitud*)

continuar *vt* chon seguir

contorno *m*

al contorno de tcho'alao

contra *prep* contr, con¹

en contra xi'a

en contra de contr

contradecir *vt* choži' dižə'

contraer *vt*

contraer enfermedad chaz yižgüe'

contrario *adv*

al contrario de lo pensado -lize, -l, -le, -lə²

sino al contrario mas que

contratar *vt* cha'o², cha'ogüe, cha'agüe

contrato *m* trat

contribuir 1. *vt* chde²

2. *vi* chezoi

contusión *f* yañj

convencer *vt* 1. chliz rson, chzi'iyē', chziye'

2. chsi' dižə' (*a consecuencia de algún castigo o
circunstancia desfavorable*)

convencerse *vr* chaz rson

convenir *vi* chapən cuent

no conviene (*a alguien*) bito chonən che'

conversar *vi* chšil

convertir *vt* cheyon

convertirse *vr* cheyac¹

convidar *vt* chon combid

convulsión *f* šon

tener convulsión chaz šon

copal *m* 1. yal (*resina*)

2. yag yal (*árbol*)

copeteado *adj* zoya'a

ser copeteado chzoya'a¹

copiar *vt* chon copiar

coraje *m* lžej, yełə' loc

corajudo *adj* loc

coralillo *m* bełəjtao'

corazón *m* 1. la'aždao', lažə'ədao' (*del cuerpo*)

2. yichjla'aždao' (*espíritu*)

3. lažə' (*del árbol*)

4. la'aždao', lažə'ədao' (*término de cariño*)

corazón de magüey yejə

cornear *vt* choe'

corneta de llaves *f* piston

corona *f* coron

corona de espinas lapə' yešə'

coronilla *f* lol (*de la cabeza*)

corral *m* le'ej¹, xle'ej

correa *f* corria

corrección *f*

acepta corrección chzi'ibo' dižə'

correcto *adj* līcha, xlatjəcze

ser correcto chezi²

corredor *m* cha'ašil

corredora gris *f* bola (*culebra*)

corregir *vt* chsi' dižə', chon corregir

correo *m* correo, corrio (*edificio o correspondencia*)

correr 1. *vi* chza'ado (*caminar rápido*)

2. *vi* choxonj, chbi'ižə' (*huir*)

3. *vi* chasə' chlaljə (*palabras, noticia, etc.*)

4. *vt* chlagzidə (*persona o animal*)

correspondencia *f* correo, corrio

corresponder *vi* chego'o gwzon, chjəyelo'o gwzon (*devolver trabajo o tratamiento igual a algo hecho*)

lo que corresponde a (*alguien*) de'e non² che

corretear *vt* chtado

corriente *adj* corrient, corryent (*valor*)

cortado *adj* bchog (*leña*)

cortar *vt* 1. chchog (*árbol, mecate, tela, etc.*)

2. chchežə' (*tabla, papel, tela, o abdomen*)

3. chyjšjue (*a propósito, con la mano*)

4. chbej (*cosechar chiles, tomates, zacate, etc., que se maduran poco a poco*)

5. chšib (*fruta u hojas de un árbol o planta*)

6. chxopə (*frutas, hojas, etc., que cortan una por una*)

cortar con chšibe, chxope (*indicando el instrumento empleado*)

ser cortado chchog (*parte del cuerpo, leña, mecate, etc.*)

ser cortado chžib (*hojas o fruta de planta o árbol, cabello, etc.*)

ser cortado con chžibe (*pelo, frutas, hojas, etc.*)

tener cortado el pelo chžib yichj

cortarse *vr* chchog (*electricidad, respiración, plástica, etc.*)

corte *m* chog (*tela*)

corteza *f* laco, xłaco (*de árbol*)

cortina *f esp* cortina

corto *adj*

hacer más corto chozašə'

ser corto chašə'²

cosa *f* de'e

las cosas de'e ca'

una cosa tlaoc tuc'e

coscomate *m* da'a bzod, da'a xoa' (*troje en forma de costal grande de palma para guardar maíz, frijol o mazorcas*)

cosecha *f* 1. gwlap (*de maíz; el proceso*)

2. cwseš (*el producto*)

cosechar 1. *vi* chelap (*mazorcas*)

2. *vt* chelap (*mazorcas*)

cosechar chiles güej yin'

coser *vt* chya¹

coser con chyei (*indicando el instrumento o material empleado*)

ser cosido chya²

Cosijo *m* gwzio' (*nombre del dios del trueno de los aztecas de la antigüedad*)

cosquillas *f* yelə' chgo'oxtitə

hacer cosquillas chgo'o xtitə, chgo'oxtitə

ser cosquilloso cho'o xtitə

costa *f* cho'a nisdəo'

costado *m* cuit le'e (*cuerpo*)

costal *m* xa yoa', goš, guangoš (*de ixtle*)

costar *vi* 1. chac¹, chzaquə'¹

2. chzaque'e (*a alguien*)

costilla *f* costiy, žit costiy

costoso *adj* le'eyə', lsaquə', zaquə', de'e zaque'e

costra *f* bičə

costumbre *f* act, costumbr

costurera *f* gwyə lachə'

coyote *m* becoyo'o

coyuntura *f* bechj bnja

cráneo *m* žit yichj

crecer *vi* 1. chcha'o (*planta, animal, o persona*)

2. chcha'o chxen (*planta, idea, etc.*)

3. chchech¹ (*desarrollarse; persona*)

4. chgolə, chgolə chxen (*en edad*)

5. chyžə (*hacerse grueso*)

6. chton (*hacerse largo o alto*)

crecer bien chacša'olažə' (*planta o animal*)

crecer mucho chyelə chson (*hacerse grande o fuerte*)

hacer crecer chosgol

creer *vt* 1. chejle'

2. chaque¹ (*pensar*)

3. chon (*pensar sin base*)

creo que šəquə, šəque

creta *f* bzoguə'

cresta *f* yid yichj (*de pájaro u otro ave*)

cría *f* xi'in

cría chiquita xi'inđao' (*de cualquier animal*)

cría chica me' (*de vaca, borrega o chiva*)

criado, -a *m, f* criad

criar vt 1. choscha'o, chosgol (*alimentar, cuidar y educar personas*)

2. chzan¹ (*producir crías*)

3. chbec (*cuidar gusanos de seda*)

4. chegole (*lograr criar niño o animal*)

criarse por sí chcha'ozā chei (*sin ayuda humana*)

lograr criar chxoe¹

dejar crías chcu'a xi'iñ (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)

criatura f bdao', bi'i güe'en̄ dao', beñə' dao' (*recién nacido*)

criba f rner

cribar vt

criba tierra chdebo' yo

crimen m xya²

crin f yišə' yemb, yišə' xcoquəb (*de bestia de carga*)

Cristo m Crist

criticar vt chne che, chnelao' che

crudo adj ya'a¹, de'e ya'a

estar crudo chdaoxaxjən

cruel adj 1. zi', pesad (*palabras*)

2. znia, yichjla'aždao' gual (*persona*)

con crueldad znia

crujir vt chaoxejə, chaoxojə, chaoxajə, chaoyejə (*dientes*)

cruz f coroz, yag coroz

La Cruz del Sur Beljw Coroz (*constelación*)

cruzar vt chlāguə'

cruzar al otro lado chbixə (*cerro o muro*)

cuaderno m cuadern (*para estudios*)

cuadra f cuadr

cuadrado adj cuadrat

cuadragésimo adj gwchoa

cuajar vi chechech, cheyadə (*manteca, gelatina, sangre, masa, mole, etc.*)

cuajilote m bdoa¹, yag bdoa (*planta con fruto comestible*)

Cuajimolollas s Yebežj (*pueblo*)

cuajinicuil m yejtol, yag yejtol

cuál 1. adj indef bi², no¹, non¹

2. adj interrog ¿biquə'? (*plural; se refiere a cosas*)

3. pron interrog ¿no?¹, ¿non'?

cuáles pron interrog ¿no?¹, ¿non'?, ¿noquə'?' (*personas*)

cualquier adj indef 1. biquə', bitə'ətezə, bitə'əzə (*cosa*)

2. adj indef notə'ətezə (*persona o cosa*)

3. pron indef bin', bitə'ətezə, bitə'əzə (*cosa*)

4. pron indef notə'ətezə (*persona o cosa*)

de cualquiera forma naquətezə

cuán adv 1. catg, bitec¹, catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)

cuando 1. conj bat, ca, catə'

2. adv catə'əžaclə (*forma rara*)

3. adv batəch (*hablando del futuro lejano*)

exactamente cuándo batyañə'

cuando en realidad len la'

cuándo adv interrog ¿bat'?

cuánto 1. pron interrog ¿ja'aquə'?', ¿ja'aquə'ətə'?

2. adj interrog ¿ja'aquə'?', ¿ja'aquə'ətə'?

3. adv catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)

4. adv interrog ¿nac?', ¿naclə'?

5. conj nac, naclə

cuánto más yeja'aquə

cuánto tiempo ¿šna? (*interrog*)

cuántos 1. adj interrog ¿balə?', ¿bal'?

2. adv catg, catc, catj

3. pron interrog ¿balə?', ¿bal'?

cuántos años ¿šnei'?

cuarenta adj čhoa

cuarenta y dos chopəyon

cuarenta y tres šoneyon, šonəyon

cuarenta y uno toyon

hace cuarenta gwchoa²

cuaresma f cuarezm

cuarta f cuart² (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*)

una cuarta tcart, xcart

cuartilla f cuart² (*medida de volumen*)

cuarto¹ adj gwdap, gwdape (*número*)

cuarto² m cuart¹, xcart¹ (*lugar dentro de un edificio*)

cuarto³ m cuart² (*medida de volumen*)

cuartón m cuarton, corton

cuate m,f cuaš

cuatro adj tap²

cuatro reales de'e tap (*cincuenta centavos*)

en cuatro días gūižj goni (*el día después de pasado mañana*)

hace cuatro gwɔap, gwɔape

los cuatro dap, dapte, tapte (*indicando que no hay más*)

cubeta *f* cobet

cubrir *vt* 1. chcuāšə' (*esconder o sepultar*)

2. chguacw (*con ropa o tierra*)

3. chguazj (*con vapor o humo*)

4. chžin³ (*casa por el techo o leña por algo que da protección de la lluvia*)

5. chguazj (*copular*)

cubrir bien chbinšao' (*algo*)

cubrir de chtopə¹ (*algo untado*)

cubrirse en chacw, chaco

estar cubierto, ser cubierto chbin, chžin²

ser cubierto chgašə' (*escondido o sepultado*)

ser cubierto chazj (*de agua, polvo, humo, etc.*)

cucaracha *f* bialaş

cuchara *f* cwšar, cšar, cošar

cucharada, cucharadita *f* cwšar, cšar, cošar (*medida de cantidad*)

cucharón *m* cwšar, cošar

cuchillo *m* cwšiy

cuello *m* yen (*de cuerpo, ropa o botella*)

cuenta *f* 1. cuent² (*para calcular*)

2. xya² (*deuda*)

tomar en cuenta chon cuent

darse cuenta nane'

darse cuenta chte² (*empleado principalmente con un negativo, i.e. no darse cuenta; por enojo, sueño, borrachera, vejez, etc.*)

hacer la cuenta, hacer cuentas chde cuent, chon cuent (*dar reporte de dinero*)

cuento *m* cuent¹, jempl

cuerda *f*

dar cuerda cho'e cuerɔ (*a reloj o juguete*)

cuerno *m* loz

cuero *m* yid, lid, xlid

cuero cabelludo yid yichj (*de persona o animal*)

en cuero ga'alyid

cuerpo *m* 1. cuerɔ

2. belnat (*término arcaico*)

cuero *m* xayid (*demonio que, según la creencia, se parece a un hombre vejito*)

cuervo *m* bechj¹

cuesta *f* le'e ya'a

cueva *f* bloj

cuidado 1. *m* ciudad, codad, yełə' chsa' chnelažə'

2. *interj* ciudad, codad (*para evitar algo*)

bajo el cuidado de lažə' na'

con cuidado tcho'a³, xoche, xochezə

cuidado cariñoso yełə' ži'ilažə'

cuidado y misericordia yełə' cheyašə' cheži'ilažə'

ser bien cuidado chdapši'i

ten cuidado ciudad, codad (*para evitar algo*)

tener cuidado chacbe'i, chapə ciudad, chsaquə¹²

tener cuidado chesnislažə' (*advertir a alguien que no cometa una barbaridad*)

cuidadosamente *adv* tcho'a³, -yožə

cuidar *vt* 1. chapə¹, chapši'i, chgüia, chgüia chye, chye¹, chon ciudad (*guardar animal, casa, árbol, niño, etc.*)

2. chži'i², chže'i, chonši'i (*animal, planta o persona; con cariño*)

3. chbe'elen, chega'anlen, chzolen (*quedar con persona o animal*)

cuidar bien chgüiachgua, chži'ilažə'

cuidarse *vr* chesnislažə' (*advertir que no cometa una barbaridad*)

cuidarse que no žalə, žalə¹¹

cuitlacoche *m* bzodlan (*tipo de hongo comestible que crece en los elotes*)

culantro *m* culantr, silantr

culebra *f* beł², bia nxobə le'i

culebra de dinero beł mech (*del folklórico*)

culebra de siete cabezas beł gaž yichj (*folklórico*)

culebra ratonera beł lasj

culebra verde beł yaz (*que brinca en los arbustos*)

culpa *f* xbaguə', xtołə', yełə' che

ser culpable chbaguə¹¹

ser culpado chžižə' chbaguə'

tener culpa chbia xya

culpar *vt* 1. chde'i (*sin base*)

2. chosbague'e (*sin saber la verdad*)

culpar a chon xtołə'

culto *m* cult (*servicio religioso*)

cumbre *f* lao ya'a

llegar a la cumbre chžiaza'

cumpleaños *m* ža goljə, ža che

tener cumpleaños che'i iz

cumplir *vt* chon cumplir

cumplir años che'i iz

ir para cumplir chca'a³ (*cierto número de semanas, meses o años de edad*)

cumplirse *vr* cha¹, chac cumplir (*año, palabra, etc.*)

cuñado, -a *m,f* cuñad

cura *m* b̥xoz

curandero, -a *m,f* 1. beṇə' goža'

2. beṇə' gogua' (*que chupa para sacar las enfermedades*)

curar 1. *vt* cheyon, chon rmech

2. *vi* chon rmech (*ocupación*)

curar con choeye'e

hacer ceremonia de curación chongoža' (*instruido por un hechicero o curandero*)

curarse *vr* chac rmech, chezo binlo, chezošao'

curioso *adj* xeyožə

curtir *vt* chocoḷ

curtir piel chcoḷ yid

curva *f* b̥xoquə' (*de camino*)

curvado *adj* legw¹

cutis *m* yid xa (*humano*)

CH

chachalaca *f* bechjw̥xiguə' (*ave*)

chamaco, -a *m,f* bi'i, bidao' (*término genérico*)

chamizo *m* yaguəzan, yaguezan (*arbusto*)

champurrado *m* šcwl̥at

chango *m* mašin

chaparro *adj* b̥checw

persona chaparro beṇə' dao', beṇə' b̥checw

ser chaparro chchecw

chapopote *m* ye'eben̥j

chapulín *m* bišə¹

chapulín de alas bišə'əgw̥xil

charco *m* zin¹

chato *adj* xin' xadə', xi'in xadə'

chayotal *m* zapj, xsapj

guía de chayote cuan zapj, zapj

chayote *m* yapj, xapj

chicle *m* chicl, xejə

chicoso *adj* xejə

chico *adj* 1. dao', de'e dao'

2. las¹ (*dinero de poco valor*)

quedar chico, ser chico chašə², nyašə¹ (*cosa*)

quedar chico cho'ayej (*persona, animal o planta*)

chicote *m* tašjw (*para bestias o juguete para niños*)

chicotear *vi* chgo'o sot

chicozapote *m* yeḷə'əžin' (*fruta*)

chícharo *m* lberg

chicharra *f* lorgodin (*insecto*)

tipo de chicharra o cigarra lcho' zo žit

chicharrón *m* b̥chogua¹

chicharrón y morcilla šinl̥az, xšinl̥az (*de puerco*)

chichicastle *m* ḷey¹ (*planta*)

chichón *m* b̥loc, b̥šoj

chiflar *vi* choḷyoy (*viento, trompa, yoyo, etc.*)

cantar y chiflar choḷ ch̥xao'

chilacayote *m* yitgüež

chilaquil *m* šalj

chilar *m* yag yin', xlin', lin'

chile *m* 1. yin', lin' (*fruto*)

2. schoj, de'e schoj (*picante*)

chile ancho chilianš

chilmole *m* cua yin' (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)

chilmolera *f* ye'en̥ xoj

chimuelo *adj* cho'a daš, cho'achoj

chinche *f* bid

tipo de chinche grande xna' bid

chintatlahua *f* b̥xobə

chintatlahua grande b̥xobyi'

chintesle *m* cua yin' (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)

chiquero *m* yec, x̥lec

chiquigüite *m* žomə, soa, žomə soa, žomə cožə'

chiquito *adj* 1. dao', rincó', rizə' (*tamaño*)

2. che'en̥ (*tierno*)

cosa chiquita de'e bixjw, de'e dao'

ser chiquito chašə²

chirriar *vi* 1. choḷ² (*grillo*)

2. chbež (*insecto*)

chismear *vi* chchitj dižə'
persona chismosa beṇə' gochitj dižə'
chismorreo *m* yełə' ložə' tonə (término
 empleado con enojo)
chispa *f* yi' bzi'
chiste *m* güenle'e
chistoso *adj, adv* chistos
persona chistosa beṇə' güenle'e
chivo, -a *m, f* šib, xšib
Choápam *s* Šguap
chocar *vt*
chocar con cho'o¹, chchełə¹
chofer *m* chofer
chorrear *vi* 1. chžon², chzoꝁoꝁ (agua del tubo,
 del techo, de la nariz, etc.)
 2. chzeda'an (ropa mojada)
chorro *m* šorr
a chorros -ꝁoꝁ
choza *f* ranš
chuchuyote *m* bxochj
chueco 1. *adj* legw¹
 2. *adv* šlegw, šlegwłə
quedar chueco chlegw
chugón *m* bša', corša' (pájaro)
chulo *adj* xdan
chupar 1. *vt* chažə' (mamar)
 2. *vt* chxop (adulto)
 3. *vt* chegua, chogua (curandero)
 4. *vt* che'ej (insecto o persona que chupa
 sangre)
 5. *vi* chxop (animal, niño o adulto)
chupar sangre che'ej chen (dañar con
 hechicería)
chuparosa *m* peterošə', petroš (pajarito)

D

danzante *m, f* 1. bi'i goya'a (niño, niña, joven o
 señorita)
 2. beṇə' goya'a (adulto)
danzar *vi* chya'a²
dañar *vt* choe' perjuisy, chxinj, chžiyi'
 (persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.)
nacer dañado chxinj
daño *m* xya², dañy
dañoso *adj* 1. fuert, mal², perjuisy
 2. znia (causando dolor)

dar *vt* 1. choṇ (a primera o segunda persona)
 2. chnežjw (a tercera persona)
 3. choe' (a cualquier persona)
 4. chgoꝁə' (algo en los manos)
 5. chsa³ (hora)
 6. chbia (fruto o flores)
 7. chžon² (rendir)
 8. chezoi (encargarse de dar)
dar a luz chzan¹
dar anticipado cho'ezega
dar cambio choži', choži'i, cheži'
dar como pretexto chde'i
dar consejo choṇ consejw
dar gratis choṇz
dar la inclinación a la pared chtao²
 (poniendo la parte en donde van las vigas)
dar orden chon mendad
dar parte choe' part
dar pasos chlaguə'
dar punzadas chacya'a (cabeza, ojos, etc.)
dar todos chsa² (dar la cantidad debida)
darse *vr* chbe' (planta)
darse cuenta chacbe'i (dar atención)
darse cuenta cheyane' (después de
 emborracharse o desmayarse)
de *prep* 1. de² (composición)
 2. lao⁵ (lugar de salida)
 3. lao¹ (de los límites de algún lugar)
 4. len¹ (causa)
 5. lo'o (origen)
 6. par¹ (propio a cierta actividad)
 7. leyo'o (casa)
 8. che (clasificación, especificación, posesión,
 tema o procedencia)
de manera buena binlo
de repente to de repentzə
de una manera bonita xte gaṁj xte gche', xte
 gaṁj xte gwche'
debajo *adv*
debajo de xan, xanlə (cosas)
deber 1. *vt* chalə² (dinero, trabajo, etc.)
 2. *vt* chbagaə¹ (dinero)
 3. *vt* chene'e (condición o actividad necesario)
 4. *vi* chalə² (tener deuda)
 5. *vi* cheyałə², chalə² (hacer algo)
deber *m* xbaguə'
debido *adj*

- de la manera debida** ca'ayanə'
- débil** *adj* xizə, debil (*persona o animal*)
persona débil benə' šen
estar débil chonšen, chonšene
- debilitar** *vt* checa'a fuers
- debilitarse** *vr* chedo fuers, chexjw, chtid, chexjwlažə' (*por enfermedad o vejez*)
- decidir** *vt* 1. chchoglažə', chtoblažə' (*entre personas*)
 2. chdelažə' (*uno*)
ser decidido chchogbia'
- décimo** *adj* gwži
- decir** 1. *vt* che', chna
 2. *vt* chon chna (*con insolencia*)
 3. *vi* choe' dižə'
querer decir zeje
decir groserías chnele'
decir la verdad chonli
digamos nagaxacho, nazegacho, nazigacho
- decirse** *vr* chej dižə'
- decolorarse** *vr* chechoj, chde lna', chde color
- dedicarse** *vr* cho'elažə'
- dedo** *m* xben
dedo de la mano xben na'
dedo del pie xben ni'a
dedo meñique xbenrizə', xbenriz
dedo pulgar xbenxen
un dedo tben (*medida, indicando el grueso del dedo*)
yema del dedo lao xben
- defecar** *vt, vi* chyiš
- defender** *vt* chzocožə'
- defoliar** *vt*
estar defoliado chžib yag
- deformarse** *vr* chlesə' (*tabla, mesa, árbol, mecate, etc.*)
nacer deforme chxinj
- deidad** *f*
deidad femenina xnax
- dejar** 1. *vt* chcu'a'an (*persona, animal o cosa*)
 2. chbejyichj (*abandonar*)
 3. chcho'on (*tirar*)
 4. chyixjw (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*)
 5. chxo'a (*algo largo o extendido sobre una superficie; como libro, cuchara, mantel, comal en la lumbre, etc.*)
 6. chbec (*principalmente poner en una superficie cosas redondas y bajas, como piedras, platos, jícaras, etc., pero también nubes llevadas por el viento*)
 7. chbezə, chsan (*parar alguna actividad*)
 8. choe' latjə, chon, chsane (*permitir*)
 9. chechojlažə' (*olvidar*)
 10. chsanlažə' (*descuidar*)
deja, dejen žazecho', ljoye'ezə (*urgiendo alguien a dejar algo*)
dejar crías chcu'a' xi'inəb (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)
dejar empeñado chcu'a'an prend
ir a dejar chjəyesan (*en su casa o lugar*)
- delantal** *m* mandil
- delante** *adv*
delante de lao⁵
- delgadito** *adj* lasdi
- delgado** *adj* 1. las¹ (*persona, animal o cosa*)
 2. lger, xlacw, žlacw (*persona o animal*)
 3. de'e las, de'e laste (*cosa*)
muy delgado las las
- delicado** *adj* 1. xizə, delicad (*debil de salud*)
 2. xała'ał (*asqueroso*)
 3. delicad (*fastidioso*)
- delirar** *vi* chnelžej
- delito** *m* de'e xinj, xya²
- demacrarse** *vr* chežit cheloz
- demandar** *vt* choe' part
- demás** *adj*
los demás yela', yeziquə'əchlə
- demasiado** *adv* scha'o, scha'oczə, de'e scha'ote
en demasía mazlə, mazəchlə
ser demasiado chde punt, chdete punt
- demonio** *m* gwxiye', de'e gwxiye', de'e xio'
- demorar** *vi* chaguə', chžei
con demora canə
- denominarse** *vr* chzi'²
- dentro** *adv*
dentro de leyo'o (*casa*)
la parte por dentro lo'i (*cosa*)
por dentro lo'o, lo'olə
- denunciar** *vi* chao xya (*ante la autoridad*)
- depósito** *m*
depósito de agua tanc
- depravado** *adj*

- persona depravada** de'e xio'
derechito *adv* tolcan, tolicha
derecho *adj* 1. li², lichā, tolicha (*directo*)
 2. lichā (*lado*)
 3. facultā (*autoridad*)
derramar *vt* 1. chlaljə (*mucho líquido*)
 2. chšon (*gotas de líquido*)
derramarse *vr* 1. chasə² (*cosas en granos*)
 2. chlaljə (*líquidos*)
derretir *vt* 1. choso'on, choson' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. cholān (*cera, parafín o manteca*)
derretirse *vr* 1. cheyo'on, cheyon' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. chełān (*cera, parafín o manteca*)
 3. chenīs (*paletas, hielo, gelatina, etc.*)
derribar *vt* 1. chchīnj, chochīnj (*casa, máquina, etc.*)
 2. chzalə' (*persona*)
derrumbamiento *m* bdiņj (*tierra o piedras*)
haber derrumbamiento chca'a bdiņj, chbe' bdiņj, chbiḡə chlažə'ən, chyīnj chlažə' le'e ya'a
derrumbar *vi* 1. chbiguə', chbiḡə (*piedra, muro, etc.*)
 2. chdiņ, chdiņ chlažə' (*tierra*)
derrumbarse *vr* chyīnj, chyīnjə (*edificio, muro, etc.*)
 2. chyīnj chlažə' (*tierra o piedras*)
desabrido *adj* simpl
desafiar *vt* chgualə¹¹
desagradar *vt* chgue'i²
desanimadamente *adv* do zi' do len
desanimar *vt* chotiņj lažə'
desaparecer *vi* 1. chdaš (*animal*)
 2. chde che (*costumbres o objetos ya no usados*)
 3. chełān (*edificio*)
 4. chenitlao (*pueblo, persona, animal, etc.*)
 5. chenit chełān (*edificio, pueblo, maldad, etc.*)
 6. cheya² (*persona, dinero, etc.*)
 7. chnit (*extraviarse*)
 8. cheyo'on, chenit (*nube*)
desapabile *adj* šalchog šalne (*persona*)
desapretar *vt* chla¹³
desaprobar *vt* ser desaprobado chega'an reprobad (*en la escuela*)
desarmar *vt* chochīnj
desarrollarse *vr* 1. chcheh¹, chcha'o (*planta, animal, o niño*)
 2. chdip (*persona*)
tener la mente bien desarrollada chte²
desastre *s* juisy
desatar *vt* chsež
poder desatar cheyeže
desatarse *vr* cheyaš, chyež¹
desatender *vt* chzo ca'alə
desaventurado *adj* prob
desayunar *vi* che'ej café (*tomar café con pan o tortillas tostadas*)
desbordarse *vr*
desbordarse el río chchoj yao
descalzo *adj* ga'alə ni'a, galə' ni'a
descansar *vi* chon descans, chezi'ilažə'
descanso *m* descans
descaradamente *adv* zaquə'əlao
descargar *vt* 1. chyišjw, chyišj (*arma o cohete*)
 2. chchīnj (*bestia*)
descarriarse *vr* chla'a¹ (*desviarse*)
descascarar *vt* 1. chchoxə, chchox (*corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.*)
 2. chyišjw, chyišj (*frijoles o chícharos*)
descender *vi* chetj
descendiente *m* xi'in che', xi'in dia che'
descomponer *vt* 1. chochīnj (*desarmar*)
 2. chxīnj (*dañar*)
descomponerse *vr* cheyiņj, cheyasə cheyiņj, chxīnj (*hacerse inútil; máquina, carro, camino, etc.*)
desconfiar *vi* chacgane
desconocer *vt*
ser desconocido chgašə'
descontento *adj*
persona descontenta beṅə' cui bi cho'olažə'
descoser *vt* chozaš
descoyuntarse *vr* chdolj
descuartizar *vt* chšo', chšo' chchezə'
descubiertamente *adv* bla'alao, bla'alaozə
descubrir *vt* chžele
ser descubierto chla'alao
descuidadamente *adv* bi naquə bi nei, nacze, bizə nacze, bza bne

- descuidar** *vt* chatlažə', chsanlažə'
estar descuidadoso chatlažə'
descuido *m* yełə' chatlažə', yełə' nat
desde *prep* dezd
desde que catə'
no...desde zelao
desdentado *adj* žib, cho'a žib
estar desdentado nžib choa'
desdoblar *vt* chzaš
desear *vt* 1. chene'e (*persona, cosa, animal o hacer algo*)
 2. chaclažə', chnalažə' (*acontecer algo*)
 3. chza'alažə', chzalažə'¹ (*al pensar*)
 4. nan (*tener ganas de hacer algo*)
desear mucho chzelažə'
desemborracharse *vr* chetei, cheyane'
desembriagarse *vr* chetei, cheyane'
desempeñar *vi* chon (*cumplir*)
desenfrenar *vt* chca'a fren
desenlazar *vt* chozaš
desenredar *vt* 1. chozaš
 2. chzolja (*fibras de seda, lana o algodón*)
desenterrar *vt* choche'ene
desenvolver *vt* chzaš
desenvolverse *vr* cheyaš
desfalcar *vt* chbejlanə'
desfile *m* desfile
desgajar *vt* chzoxj chtin
desganado *adj*
andar desganado y sin fuerza chdayašə'
 chdazi'
desgarrar *vt* chliz xoguə'əb
desgastarse *vr* chaxə', chyoe (*ropa, huaraches, etc.*)
 2. chdao² (*herramientas y utensilios*)
desgracia *f* xya
causar desgracia chon xya
desgraciadamente *adv* bia', -lize, -liza
desgranar *vt* chxobə' (*mazorcas, espiga de maíz, trigo, etc.*)
deshabitado *adj* daš
estar deshabitado chdaš
deshacer *vt* 1. chochinj (*edificio, muro, máquina, etc.*)
 2. chozaš (*algo torcido o que tiene envoltura*)
 3. chzoxj chnitlao (*despedazar animal o cosa*)
deshacerse *vr* chdin (*pared, poco a poco*)
deshacerse de chtaš
deshojar *vt*
deshojar mazorcas chchoxə' yez
deshonrar *vt* chnit
desierto *m* latjə daš, latjə daš latjə biž
designar *vt* 1. chbej (*escoger*)
 2. choe' laz, choe' laze (*a personas lo que les toca*)
desigual *adj*
desigual en la orilla cho'abix (*despedazado o con partes gruesas; tortilla, plato, vasija, etc.*)
deslizar *vt* chšil'
desmayarse *vr* chat šlat, chenit chechole
desmenuzar *vt* chzoxjbixjw, chzoxjdi
desmenuzarse *vr* choxj
desmontar *vt* choletj, cheletj
desmoronar *vt* chzoxj (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*)
desmoronarse *vr* 1. chdao², chyinj chlažə' (*pared*)
 2. choxj (*piedra, pan, papel, etc.*)
desnudo *adj* 1. ga'al, ga'alə, ga'alyid (*de ropa*)
 2. žiblołən (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)
estar desnudo chžibloł (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*)
desobedecer *vi* chon godenag, chašjue xba', chon de'e bia'azəlažə'
desobediencia *f* yełə' godenag
desocupado *adj* daš, latj, latjə
andar desocupado chdazə
estar desocupado chelatjə (*refiriendo a persona o lugar*)
desocupar *vt* chlatjə
desocuparse *vr* chlatjə
desollar *vt* chchoxə, chchox
desorden *m* chacya, zda zne, bžaš byey
en desorden chacyazə
despacio *adv* šo'olažə'
desparramar *vt* chzolaš, chnitə'əlas (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*)
despedazado *adj* bixjw, bla'a
despedazar *vt* 1. chšo' chchezə', chchezə' (*tela, papel, cuerpo de animal, etc.*)

2. chzoxj, chzoxj chñitlao, chzoxj chtin (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*)

despedazarse *vr* 1. choxj chtin (*plato, vaso, piedra, pan, etc.*)

2. chyon' (*carne o verdura bien cocido*)

3. chašjo choxj, chašjw choxj (*reducido a pedacitos; tortilla, pastel, adobe, etc.*)

despedir *vt* chzei dižə'

despegar 1. *vt* chlažə' (*de un superficie*)

2. *vi* chezoža' (*avión*)

despegarse *vr* chela², chelažə' (*tabla, clavo, timbre, etc.*)

despeinado *adj* bchiguə' (*cabello*)

estar despeinado chbiasec (*cabello*)

despejarse *vr* chelatjə (*cielo*)

estar despejado chxi chləa

despellejarse *vr* chchojiti'ej, chtixə

ser despellejado chchoxə

desperdiciar *vt* chonditjei

desperzarse *vr* chga'adi'ej

despertar 1. *vi* cheban

2. *vt* chosban

estar despierto chna¹

despintarse *vr* 1. chechoj, chechoj color

2. chde lne'i, chde lna' (*por el sol*)

desplumado *adj* lit, žib

desplumarse *vr* chžib xtobə'

despojar *vt* chca'a⁴

despostillarse *vr* chchoj, chbixə

despreciable *adj* cošin, zban

con desprecio bizə nacze

desprenderse *vr* 1. chchoj (*de la posición normal*)

2. chexopə (*de arriba*)

3. chelažə' (*de un superficie; tabla, clavo, timbre, etc.*)

desprenderse solo chxopzə chei

desprevenido *adj* yelda'alažə'

después *adv* 1. tech, te (*hablando del futuro*)

2. gwdech, gwdechlə (*hablando del pasado*)

después de cožə'

y después nachlə

desquitarse *vr*

desquitarse de chezi' gwzon (*en sentido bueno o malo*)

destacarse *vr* chbejlao, chnabia'

destapar *vt* chloe' (*cara*)

desteñirse *vr* chde color

desterrar *vt* chlag, chlagzejə chlagzidə, chbej fuer yež

destilar *vt* choeyə'

destilar en choeye'e

destinar *vt*

destinar a muerte chyišjw bia' che

destruido *adj* pardid, perdid

destruir *vt* 1. chao² (*dedo en una máquina*)

2. chñit (*honor*)

3. chxopə (*dedo, hoja, fruto, etc.*)

4. chžiai'y', chonit, chñitlao (*persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.*)

5. chonit cholān (*por completo*)

destruirse *vr* chbiayi'

desvainar *vt* chyišjw, chyišj (*frijoles o chícharos*)

desvelar *vt* chbej bišgal

desvelarse *vr* chbej bišgal

desventurado *adj* prob

desviar *vt* chlā'a, chchoe (*a propósito*)

desviarse *vr* chla'a¹, chchoe (*extraviarse*)

detalladamente *adv* cheza' chebab, xte gaḡj xte gche', xte gaḡj xte gwche'

detener *vt* 1. chbaga² (*apoyar o sostener*)

2. chšei (*retrasar*)

3. chzaguə' (*reservar, guardar*)

detenerse *vr* chaguə'

ser detenido por chžičə', chžičə'

determinar *vt* chchog, chchogbia', chžia bia', chzoe' xneze, chsi' xneze

estar determinado chzochech (*estar empeñado en algo*)

ser determinado chašjobia', chatə'əbia', chchogbia'

detrás *adv*

detrás de cožə', xan, xanlə

por detrás cožə'ələ, cožə'əlcho

terreno detrás de la casa jo'o

deuda *f* xya²

tener deuda chbia xya

devolverse *vr* chebi'i (*persona o resultado de acción*)

devolver *vt* 1. cheyoe', chonežjo (*cosa; a tercera persona*)

2. cheyon² (*cosa; a primera o segunda persona*)

3. chode (*cosa; a cualquiera persona*)
 4. choži', choži'i, cheži' (*dinero en cambio, o corresponder con cierta acción*)
 5. cheyixjw (*préstamo de dinero*)
devolver trabajo chjəlo'o gwzon (*por trabajo*)
ir a devolver chjəyesan (*persona o cosa; a cualquiera persona*)
- día** *m* ža³
al día, de un día tža
cada día, día tras día tža tža
de día teža, le'e ža
día del santo (*de alguien*) ža la
el día siguiente yeteyo (*hablando del futuro*)
el día siguiente beteyo (*hablando del pasado*)
este día neža
tener el día del santo che'i iz (*el día en que recibió nombre*)
un día tža
- diablo** *m* de'e gwxiye', gwxiye', de'e gwxiye'en
diarrea *f*
tener diarrea chde le'e
tener diarrea y vómitos chde chežian chac
- dibujo** *m* dibuj
diciembre *m* diciembr, bio' disiembr
dichoso *adj* mbalaz
ser dichoso chzi' banez
- diecinueve** *adj* tğualj
dieciocho *adj* ši'inšonə
dieciséis *adj* ši'into
diecisiete *adj* ši'inčhopə
- San Diego** *m* sanchejw (*pájaro*)
diente *m* ley²
diente de ajo ley cuanax
sin dientes cho'a daš, cho'achoj
un diente tlej
- diestro** *adj* list
diez *adj* ši
hace diez gwži (*meses, años, etc.*)
- difamar** *vt* chzi'ichižə'
diferente *adj* nža', nža'alə
difícil *adj* 1. zdebə (*general*)
 2. nyašə' (*lastimable*)
 3. gual, trabajw (*duro*)
difícil de complacer delicad
pensarlo difícil chdebe
- dificultad** *f* de'e zed, de'e zešə' de'e zed
con dificultad canə, nacze, do zi' do len
con mucha dificultad nacchguazə
- difunto** *adj* de'e
digerir *vi* chyitj, cheyə', cheyə' lao, cheyot lao
digestión *f* lao⁶
digno *adj* zaquə', zaque'e
ser digno chzaquə'¹
- dilatar** 1. *vt* chšei
 2. *vi* chša, chžei
dilatarse *vr* chžei
diligente *adj* laš
ser diligente chlāš
- diluirse** *vr* cheyexjw, cheyexjə
diluvio *m* yejw sio' juisy
dinamita *f* yolān
dinero *m* mech, xmech, sentav, xsentav
Dios *m* Dioz
Niño Dios Bdao' Dios
- directamente** *adv* līcha
directo *adj* līcha, togolizə, tolcān
dirigir *vt* chon dirigir, chsa'¹, choe' xneze (*fiesta, trabajo, etc.*)
disculparse *vr* cheyo'exen, cho'exen, cheyonxen
disculpe gwxi'ixen, gwzi'ixen
ir a disculparse chjəyeye'exen (*con alguien*)
- discurso** *m* lban, be'elban
dar discurso chzo lban, chze dižə'
discutir *vi* chbixjw, chšaš'¹, chdiłə chšaš'
disentería *f* yiž²
disimular *vt* chcuasə'
dislocar *vt*
ser dislocado chçhoe
- disminuir** *vi* 1. chbezə (*lluvia, calor, frío, etc.*)
 2. chlā'¹ (*lluvia o dolor*)
 3. chlas (*lluvia*)
 4. cho'obia' (*enfermedad o conducto malo*)
 5. chexjw (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*)
 6. chjəda che'elə (*en importancia o fama*)
- disminuir** *vt* chzexjw¹, chozexjw (*sonido, lumbre, precio, pago, etc.*)
disolver *vt* 1. chso'on, chson' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. chzinj (*al mezclar masa en líquido con los dedos*)

disolverse *vr* chyon' (azúcar, panela, sal, hielo, etc.)

disparar *vt* 1. chøe' (bala)

2. chyišjw, chyišj (cohete)

dispararse *vr* chašjw (cohete o arma)

disparatar *vi* chñenošø'

disparejo *adj* yep yaz, yep yazø

de manera dispareja yep yaz, yep yazø

dispersarse *vr* 1. chasəlas (general)

2. chežaš (personas o animales)

disponer *vt*

disponer tiempo cho'e xlatjə (para algo)

estar dispuesto chene'e

disputa *f* bžaš², žaš

disputar *vi* chacyoža, chbixjw, chdiłø chšaš

disputar con chšašlen, chdiłølen

tendencia a disputar yełø' že'ešø'

distante *adj* zitø' (YB), zito' (YA)

distinguir *vt*

ser distinguido chchojbia' (por su tamaño y desarrollo)

distinto *adj* gwde gwde, gwde gwdełø

de manera distinta gwde gwde, gwde

gwdełø, nža' nža'

distraer *vt* chone zed

distraído *adv* yelda'alažø'

distribuir *vt* chyis

distrito *m* distrit

disuadir *vt* chotiņje, chotiņj lažø'

diverso *adj*

diversos gwde gwde, cheya, nža' nža', taplaø

divertirse *vr* cheyate

dividido *adj* la'a¹

dividir *vt* chla'a

divieso *m* bia², bšoj

divieso chico biayin

divorciar *vt*

hacer divorciar choła'a

divulgar *vt* chgo'o lban, chgo'o be'elban

doblado *m* cho'a¹

hacer el doblado chzečə, chxonj², chtołø

ser hecho con doblado chyečə

doblar *vt* 1. chchequø' (cabeza, rodilla, etc.)

2. chlegw (encorvar algo)

3. chzečə (alambre, ropa, tela, tortillas, etc.)

4. chtobe (en varias dobleces, tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.)

5. chzapə (ropa, papel, alambre, etc. que no ha sido doblado antes)

doblar con hilo chtołø (las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas)

ser doblado chdobə (cobija, papel, cuerpo, etc.)

doblar *vi* chchequø' (cabeza, rodilla, etc.)

doblarse *vr* chyečə, chdobə, chlegw (cuerpo, alambre, ropa, tela, tortilla, etc.)

doble *adj* 1. chop di'ej (petates, ropa, etc.)

2. chop cuenłø (dos veces)

3. chop tant, chopə tant (precio, cantidad, etc.)

doblez *m* lyečə

doce *adj* šižin, šežin (YB), ši'in² (YA)

docena *f* tsen

dócil *adj* max (animal)

doctor, -a *m,f* doctor

doctrina *f*

doctrina de la Iglesia Católica xba'

documento *m* yiš, liš, scrit

redactar documento chza' yiš

dolencia *f* yełø' cha' chla

doler *vi* 1. chac², chac zi', chla¹

2. chyia'a, chy'iya'a (la cabeza, los riñones, el hígado, el corazón, los pulmones, etc.)

3. cheše'e (los pies, por andar descalzo)

doler fuerte chacya'a (cabeza, ojos, etc.)

estar dolorido cha¹³ (al tocarlo)

dolor *m* 1. yełø' cha' chla, yełø' chey chla, yełø' chyia'a, yełø' la

2. bes, xpes (agudo; principalmente las contracciones del parto)

dar dolor chchiya'a

dolor fuerte y agudo yešjə (YB), yešjo (YA)

sentir dolor chašjo choxj, chašj choxj (por todo el cuerpo)

domar *vt*

domar con palabras chsi' dižø' (a consecuencia de algún castigo o circunstancia desfavorable)

dominar *vt* 1. cho'o chaz (dolor o el mal)

2. chnabia' (costumbre o práctica)

dominarse *vr* chnabia' cuin

Domingo *m* Migw, Dmigw

domingo *m* ža dmi gw

dominio *m* yełə' chnabia'
don *m* 1. golə
 2. ngol (*título de respeto poco usado ahora*)
donde 1. *adv* ga², gan'
 2. *adv interrog* ɿgaʔ, ɿgan¹?
 3. *adv interrog* ɿgaxəʔ, ɿgaxeʔ, ɿgateʔ (*con énfasis o impaciencia*)
por donde ɿgaləʔ (*lugar indefinido*)
quién sabe donde galan'
dondequiera *conj* gatə'ətezə
por dondequiera gatə'ətezə
dondiego *m* yej goł'a che'e (*flor*)
doña *f* golə (*título de respeto*)
dormilón *adj* xatas, gotas ɿe'e
dormir *vi* chtas, chchole, chde bišgal
dormir suficiente chelje bišgal
estar para dormir chla' bišgal, chla'atg bišgal
dormirse *vr* chde bišgal
dorso *m* cožə' (*de papel, tortilla, mano, etc.*)
dos *adj* 1. chopə, chop (*número*)
 2. csad (*par de personas o animales de cualquier sexo o género*)
dos en dos chopə chopə
dos mil chopə mil, chopə mil
dos veces chop cuenlə, choplə
dos reales chopə ryel
en dos, en dos partes choplə
hace dos gwchop
los dos chopte (*cuando no hay más*)
doscientos chopə gueyoa
doscientos cincuenta chopə gueyoa yo'o gašjə
dudar *vi* chacchoplažə', chacgane, chdebe
duelo *m* yełə' güiin'
duende *m* goł'a'an
dueño, -a *m,f* xan
ser dueño chbane (*de terreno*)
dulce 1. *m* de'e zix, duls (*de comer*)
 2. *adj* zix (*con azúcar*)
 3. *adj* sia (*agradable; agua o sueño*)
ponerse dulce chax (*frutas y caña de azúcar*)
durable *adj* chej¹
duradero *adj* chej¹
durante *prep* 1. lao⁵, lao¹ (*día, noche, año, temporada, etc.*)
 2. ɿe'e² (*día*)

3. cho'a² (*temporada*)
durar *vi* 1. chatə² (*temporada*)
 2. chcheje, chdia¹, chzi'ibia', chon žin (*ropa y otras cosas servibles*)
durazno *m* tlaz, xtlaz, prisco
durazno amarillo melcoton
dureza *f* zi'
con dureza znia
duro *adj* 1. zižjo, zižje, zižjə (*superficie*)
 2. castigw, pesad (*actividad desagradable o trabajoso*)
 3. zi' (*palabra*)
 4. zidə (*carne*)
 5. žod, žodlaz (*clayuda o carne seca*)
 6. yes² (*fibroso*)
 7. znia (*bravo*)
 8. yichjla'aždao' gual (*persona cruel o sin compasión*)
no duro šen (*persona o animal sin fuerza*)
persona dura de corazón beṇə' la'aždao'
 chech (*sin compasión*)
ser duro chal¹ (*macizo*)

E

e *conj* na⁴
ea *interj* ɿeža, ža¹ (*alentando o animando a acción*)
eclipse *m*
haber eclipse de la luna chey bio'
haber eclipse del sol chey bgüiž
echar *vt* 1. chgapə' (*adobes o tortillas, con golpes de la mano*)
 2. chšil² (*algo untado*)
 3. chcuā² (*amontonados; varias cosas que parecen acostarse, como mazorcas, tortillas, trastes volteadas, leña, etc.*)
 4. chchiz (*cimiento*)
 5. chža³ (*cosas o seres contables*)
 6. chga'a¹ (*líquidos*)
 7. chža⁵ (*polvo o líquido*)
echar a perder chšošj
echar carga chgua¹ (*a bestia, persona o vehículo*)
echar con chgue'i¹ (*líquidos; mencionando el utensilio empleado*)
echar mucha agua chzołojj

echar por tierra ch̥chinj (*maguey, o frutas u hojas del árbol*)

echar tortillas ch̥xoʔ yaʔ

estar echado chatə¹

poder echar chdape' (*adobes o tortillas*)

echarse vi chatə¹ (*persona o animal*)

echarse para atrás chebiguə' goscožə'ələ

echarse a perder chxin, chxinj, chichj (*comestible*)

edad f

tener más edad chaχə' (*persona*)

de poca edad xcuidə' (*persona o animal*)

edificio m yo'o²

educar vt chzejni'i

efecto m

hacer efecto chon žin

egoísta f

ser egoísta chxi'a (*no querer compartir con otros*)

eh interj quəxə

ejemplo m jempl

por ejemplo nazegacho, ənazəgachə

ejercicio m jersisy

al ejército yełə' soldad

ejote m za ya'a

él pron pers 1. -e', -ne', le' (*persona de respeto*)

2. -bo' (YB), -bə' (YA), lebo' (YB), lebə' (YA) (*persona familiar*)

3. -b, -əb, -ob, leb (*animal*)

4. -n, -ən, len (*cosa*)

el que be'en, be'enə', ben'

elaborar vt chbej

electricidad f yi'

elefante m lefant

elegante adj mba, mbalaz, mejor, mejorcəə

elogiar vt cho'elao'

elegir vt chgualə⁴

ser elegido chbejlao

elote m za'a, xsa'a

ella pron pers 1. -e', -ne', le' (*persona de respeto*)

2. -bo' (YB), -bə' (YA), lebo' (YB), lebə' (YA)

3. -b, -əb, -ob, leb (*animal*)

ellos, -as pron pers 1. lega'aque' (*personas de respeto*)

2. lega'acbo' (YB), lega'acbə' (YA) (*personas familiares*)

3. lega'acuəb (*animales*)

4. lega'acuən (*cosas*)

embarazada adj zi'i

estar embarazada chzožəb, chzo zi'i

embarrar vt chtopə¹

emblanquecer vt chošyiš

embocar vt chebəša'ašə'

emborrachar vt chsože

emborracharse vr chzože, chon güe'e

emboscar vt chbe'enaʔ

embotado adj de'e xe'e

embotar vt chxe'e²

embotarse vr chao¹

embravecerse vr chzi'ins, chzoža', chas chatə', chgos (*río, lago o mar*)

hacer embravecerse chcos

embriagar vt chsože

embriaguez f yełə' güe'e

embromar vt chonlei

embrujar vt chongoža', choncanə (*hacer que alguien se enferme con hechicería*)

lugar embrujado ya'alašə'

ser embrujado chaccanə

embudo m mbud

empacar vt chchi¹

empachar vt chbeccuat

ser empachado chda¹ (*por alimento*)

empadronar vt chgualə' yiš

empalmar vi chegodə'

empapar vt chosbis, chosgažəda'

empaparse vr cheyažə, cheyažəda'

empedrar vt chguao yej (*en un lugar lodoso*)

empeine m cožə' ni'a

empeñado adv žaš²

en empeño, como empeño prend, žaš²

empeñar vt chcu'aṅ prend

quedar empeñado chga'aṅ prend

empeñarse vr chondiplažə'

empeorar 1. vt chza' chzož

2. vi chyałə' (*condición mala*)

3. vi chaquəchlə (*enfermedad, lluvia, etc.*)

emperador m beṅə' gwnabia'

emperezar vi chgüed

empezar vi 1. chxe (*mundo, pueblo, etc.*)

2. chca'atezən (*una condición o actividad*)
 3. chca'a³, chca'alaz (*año, mes, semana, etc.*)
 4. chlen³ (*enfermedad o frío*)
- empezar** vt 1. vt chzolao¹ (*término general*)
 2. chca'a³ (*año, mes, semana, etc.*)
 3. chxe (*mundo, pueblo, etc.*)
empezar la vida aparte chca'alaz (*establecer una casa propia*)
- empinar** vt
estar empinado chzotiš (*persona*)
- emplear** vt 1. cha'o², cha'ogüe, cha'agüe (*trabajador*)
 2. chneze (*tratamiento o acción*)
 3. chchin (*personas, animales, herramientas, etc.*)
- empobrecer** vt checua'an̄yašə', chocua'an̄yašə'
- empollar** 1. vi chxoa
 2. vt chyež², chyišjw, chyišj
poner a empollar chxoa (*ave de corral*)
- emprender** vt chcodə' chšag (*muchos*)
- empujar** vt 1. chcuas (*al lado*)
 2. chžiguə', chšile (*adelante o al lado*)
 3. chchišə' (*para abajo*)
- en** prep 1. che, chei (*creer en*)
 2. cho'a² (*puerta o ventana*)
 3. lo'o (*casa, caja, frasco, tren, etc.*)
 4. lao⁵, tlaō² (*mesa u otra superficie, cerro, ramas del árbol, etc.*)
 5. lao¹ (*dentro de los límites de algún lugar*)
 6. de² (*lenguaje*)
 7. le'e² (*pared, árbol, etc.*)
- enamorarse** vr chaque che (*de alguien*)
- encabritarse** vr chas¹
- encajar** vt chnasə', chnesə'
ser encajado chnasə', chnesə'
- encalar** vt chochen len yo'o (*casa, comal, etc.*)
- encamarse** vr
está encamado ngo'one' yižgüe' (*por enfermedad*)
- encaminar** vt chgo'o nez
- encanecer** vi chgoch
- encararse** vr chedillaō
- encarcelar** vt chyixjue' ližya
ser encarcelado, estar encarcelado chdolə' ližya, chatə' ližya
- encargar** vt chgo'o lao na' (*persona, animal o responsabilidad*)
- encargarse** vr 1. chzi' lao na', chlan, cho'o lao na' (*de algo o alguien*)
 2. chdobe (*de niños*)
- encender** vt chadə' yi', chgualə³
- encenderse** vr 1. chalə⁶ (*quemar*)
 2. chalj¹, chxen² (*prenderse lumbre*)
- encerrar** vt chseyjw¹
- encima** prep 1. yichj² (*pueblo, casa, etc.*)
 2. cožə' (*ojo, ropa, etc.*)
estar encima chbe'ežezə (*tierra, piedra o yag*)
sentarse encima chbe'esa'azə (*tierra, piedra o árbol*)
- encino** m yaguəzin, yag zogua', yag zižjo (*árbol*)
- encinta** adj zi'i
estar encinta noa' bdaō', chzožab
- enclocar** vi chzal
- encoger** vi chebe', chašə², chedobə (*ropa, piña de ocote, etc.*)
- encogerse** vr chchežə', choxə' chchežə', chdobəlo (*persona o animal, por enfermedad, vejez o para esconderse*)
- encontrar** vt 1. chchelə¹ (*por casualidad, animal o cosa*)
 2. chžag, chjiti'i, chedil chežag (*por casualidad, persona o animal*)
 3. chžele (*persona, animal o cosa, de primera vez*)
 4. chšag, chšaglao (*a propósito, persona o animal*)
 5. chežele (*algo perdido o la manera de hacer algo difícil*)
 6. chežellažə' (*pensar en una solución*)
 7. chzi' xneze, chque'i xneze (*cómo hacer algo*)
encontrar inesperadamente chjəti'iyal
ir a encontrar chjəšag
ser encontrado chedolə', chežel
ser encontrado chžel (*de primera vez*)
tener encuentro con chžag (*sexualmente*)
- encontrarse** vr chze¹ (*avispas*)
- encorvado** adj legw, -žošj
sentarse encorvado chbe'ežošj
- enchuecar** 1. vt chlegw
 2. vi chzotošə' (*la boca*)
- enchufar** vt chzo² (*luz, televisión, radio, etc.*)
- enderezar** vt 1. chli (*a sí mismo*)

2. cholli (*algo enchuecado*)
enderezarse *vr* 1. chli, chli (*cuervo*)
 2. chlidon (*largo o alto*)
endrogarse *vr* chžižə' xya
endurecerse *vr* 1. chažjə, cheyažjə, chchech¹, chbe'echech (*panela, cemento, masa, tierra, etc.*)
 2. chadə (*hierba*)
 3. chal¹ (*corazón, planta, árbol, palo, etc.*)
enemigo, -a *m,f* contr, beṇə' contr, xi'a
enero *m* bio' ener
enfadarse *vr* chašjue xba', chaque zed
enfermarse *vr* 1. chacšene, chgüe'
 2. chactont (*zorro o perro*)
enfermedad *f* güe', yižgüe'
padecer enfermedad chen yižgüe'
enfermo, -a *m,f* beṇə' güe'
sentir enfermo chongüe'
estar enfermo zo zi'
enflaquecer *vt* cholas
enflaquecerse *vr* chežit cheloz
enfrente *adv* 1. cho'a² (*de la casa, mesa, puerta, etc.*)
 2. chyo'o (*de la boca*)
 3. lao (*de la autoridad, el médico, o el maestro*)
enfriar *vt* chozaḷə'
enfriarse *vr* cheyaḷə¹ (*cosa*)
enfriarse por completo cheyaḷə'əda' (*cosa*)
tener frío cheyag
enfrijolada *f* te'ej
enfurecer *vt* chlōc
enfurecerse *vr* chlōc
enganchar *vt* chcua³
engañador, -a *m,f* 1. beṇə' goxoayag (*persona*)
 2. de'e gwxiye' (*diablo*)
engañar *vt* chxoayag, chzi'iyē', chonlei, chde bcan lao
engañarse *vr* chxoayag
engañoso *adj* gwxiye', de'e gwxiye'en
engordar 1. *vi* chanə', chyžə'
 2. *vt* chza'aṇə'
engranaje *m* ley² (*de máquina*)
engrapar *vt*
ser engrapado chyidə¹
engullir *vt* chebəša'ašə'
engabonar *vt* chgo'o ya'axtil

enjambrar *vi* chjədobə
enjuagar *vt* 1. chxis (*ropa, la boca, etc.*)
 2. choxis (*trastos*)
enjugar *vt* chxi
enjutarse *vr* chšod (*al secarse o marchitarse; granada, papa, chayote, plátano, flor, etc.*)
enloquecer *vt* chontont
enloquecerse *vr* chactont, chzotont
enloquecido *adj* tont
enmarañar *vt*
estar enmarañado chbiabchigüə' (*pelo*)
enmohecerse *vr* chzon bejw
enojado *adj* yichj ža'a
enojar *vt* chlōc, chša'a
estar enojado chchixe¹, chla³
hacer enojar chchixe³
enojarse *vi* 1. chža'a, chža'alazə', chlōc, chla³
 2. cheye, chžeje (*turbarse mucho*)
 3. chgüiışje (*sin querer comer ni cumplir con sus responsabilidades*)
enojo *m* lzej, yelə' chža'a
enojón *adj* xaloc
enredado *adj* bxidə', xidə'
enredar *vt* chxidə², chbecxidə', chchixə chnizə¹ (*cabello, hilo, etc.*)
enredar los pensamientos chgo'o chchixə yichjla'aždao'
enredarse *vr* chxidə¹ (*hilo, cabello, etc.*)
enredarse en mecate chdobə do, chchelə² do, chyoc do (*animal*)
estar enredado chaxidə' (*hilo, cabello, etc.*)
enriquecerse *vr* chni'a
enrojecer *vi* chexna
enrollar *vt* chchel, chtobə (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*)
enrollar con hilo chtolə (*las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas*)
enronquecer *vt* chseyjw lba'
enroscadura *f* bgo'onə
enroscarse *vr* chdobə, chyoc (*culebra, alambre, etc.*)
enroscar *vt* chšoc (*alambre, etc.*)
ensanchar *vt* choslaguə'
enseñar *vt* chsed, chsed chlo'i, chsed chzejni'i
ensombrecerse *vr* chenit chechol
ensordecir *vt* chxen¹
estar ensordecido chcuež², chxen¹ nag

- ensuciar** *vt* chon manch
- entender** *vt* chejni'i, chte²
entender bien chchoglichá
entender por completo neze nle'i
- entendimiento** *m* ye_lə' chejni'i, be'eni'
faltar entendimiento chtont, chchól
yichjla'aždao' (con el entendimiento todavía no desarrollado)
- entero** *adj* nya'
- enterrar** *vt* chcuasə', chguacw yo (cuerpos o cosas)
ser enterrado chgašə'
- entibiarse** *vr* chpapj
- entierro** *m* gocuašə', ye_lə' gocuašə'
- entonces** *adv* nach, nachlə
para entonces, hasta entonces cana'
- entrada** *f* cho'a puert
en la entrada, a la entrada cho'a puert
- entrar** *vt* 1. cho'o² (persona, animal, cosa, enfermedad, etc.)
2. chaz⁴ (cosa, enfermedad)
3. chca'a³ (año, mes, semana)
4. chebə (persona o animal; en agua, atrás de la puerta, etc.)
5. chož, chožə' (líquido)
entra gwyo'o (imperativo)
- entre** *prep* 1. lo'o, lao⁵, tlao², entr
2. gwchol (en medio)
3. ladjo (principalmente entre dos)
entre casas ladjo'o (cuando dos casas están casi pegadas)
- entregar** *vt* 1. chedəgua', choa', chnežjo (persona, animal o cosa)
2. chonežjo (devolver cosa)
- entregarse** *vr* chon cuin, chsan cuin, chsanlažə'
- entrelazar** *vt* chxidə²
- entremeter** *vt*
ser entremetido chede
- entresacar** *vt* chpa'a, chšia, chbe (café, frijol, arroz, etc.)
- entristecerse** *vr* cheyašə'əlažə', chža'ayichj
- entrometerse** *vr* chžia che, chliz cwšar che, chliz xtižə', chgošə' chlažə' che, chlažə' che len be_nə', chlažə' chžin che (en los asuntos de otro)
- entumecerse** *vi* chatzi', chtas, chxo'on¹ (parte del cuerpo)
- envejecer** 1. *vt* chza_xə' (persona)
2. *vi* cha_xə' (persona)
- envenenarse** *vr* chacnənən
- enverdecer** *vi* chega'a¹
- enviar** *vt* 1. chsa³ (cosa)
2. chse_lə' (persona, animal o cosa)
- envidia** *f* ye_lə' chacxi'i
- enviadir** *vt* chacxi'i, chonxi'i, chgue'i², chxia²
- envolver** *vt* 1. chlažə³, chtobə
2. chchel (en algo)
ser envuelto chlažə², chche_lə²
- enyesar** *vt* chda' xobə, chgo'o xobə
- enyugar** *vt* chcodə'
ser enyugado chgodə'
- enyuntar** *vt* chcodə'
- epazote** *m* bit
- equipaje** *m* šin_laz, xšin_laz (trastos, muebles, etc.)
- equivocación** *f* de'e xinj
- equivocadamente** *adv* clelə
- equivocarse** *vi* chacžeje, chnigwlažə', cho'o chche_go', chxinj, chxopə
- erisipela** *f* bia x_na
- erizarse** *vr* chzecha¹
- error** *m* de'e xinj
- eructar** *vi* chzelj
- erupción** *f* yežə', ležə', xležə' (en la piel)
tener erupción en la piel chbe' yežə', žia yežə'
- estar en erupción** chyaljə, chyaljo (volcán)
- esa, ese** *pron dem* 1. de'e nga, de'e ni, de'e na' (cosa)
2. bi'ina', bi'i na' (muchacho, muchacha, joven o señorita)
3. be'ena', be'enga (adulto, mujer o hombre)
4. de'e ca' (cosas)
desde esa vez de'e ni'ite
- escalera** *f* scaler (de mano o de casa)
- escalofrío** *m*
sentir escalofríos cha_lə' chxiz
dar escalofríos chxiz
- escalón** *m*
escalón de la entrada yej chy'o'o
- escama** *f* 1. xgo'o (de culebra)
2. xezə', xizə' (de pez)
3. btix (de piel)
- escamoso** *adj* zešə'

escándalo *m* bžaš byey, zda zne, zcandl
gran escándalo bedao' belen
con mucho escándalo chacyazə
escaño *m* xcan
escapar *vi* chxonj
escapar chechojlatjə len, chcuəše'e, chxonje
(de algo o alguien)
escarabajo *m* boneye'e, gone'eye'e
escarbar 1. *vt* chche'enə
 2. *vi* chche'enə, chšaš chche'enə
escarcha *f* be'eyə', beyə', xilelj
escarlata *f* yežə' yox
escarmentar *vt* chsaquə¹
escasez *f* bgüin (YB), gwbin (YA)
escaso *adj* bgüin (YB), gwbin (YA)
hacerse escaso chlas
escoba *f* bgüe'ey
escobeta *f* scobet
escoger *vt* chbe, chbej
ser escogido chbejlao
esconder *vt* 1. chcuəšə' (*persona, animal o cosa*)
 2. chzocožə' (*defender persona*)
 3. chcuəše'e (*a sí mismo de alguien*)
esconder bien chguacw chšižə'
ser escondido chgašə'
esconderse *vr* chcuəšə'
esconderse de alguien chcuəše'e
ser escondido de alguien chgaše'e
escopeta *f* scopet
escoplo *m* scopl
Escorpión *m* Bcan² (*constelación*)
escribano *m* sacriban (*de la iglesia*)
escribir *vt* chzoj
ser escrito chyoy
escritura *f* scrit, yiš che yežlyo, liš yo (*de terreno*)
escuadra *f* zcuadr
escuchar *vt* chzenag
escudriñar *vt* chgüiachgua
escuela *f* 1. scuel (*de clases*)
 2. yo'o scuel (*edificio*)
esculcar *vt* chni' chšaš, chzaš chzolzj
escupir *vt* chcho'on xen'
escurrir *vt* chde²
escurrirse *vr* chzi, chedin

ese *pron* Véase esa
por ese motivo par nan'
ese tanto toca'atə', toca'atə'ətə', toquitə'ətə'
solamente ese tanto toca'atə'əzə
esférico *adj*
hacerse esférico chelələ
esforzarse *vr* 1. chonzi'ilažə', chon byen
 2. chgapə' chyin (*con mucho movimiento*)
hacer esfuerzo chbej fuers, chdiplažə'
eso *pron*
por eso de'e na'anə', na'aža, nachən', por eslən'
espada *f* spad
espalda *f* cožə'
espalda abajo gwzaža'alə
dar la espalda chdiže' cožə'
espaldilla *f* xan ya'axichjw
hueso de la espaldilla palet ya'axichjw
espantapájaros *m* beṇə' šen
espantar *vt* chšeb
espanto *m* šeb
espantoso *adj* ze goža'
de forma espantosa ze goža'
español, -a *m, f* español (*persona*)
español *m* dižə'əxtil (*lenguaje*)
esparcir *vt* 1. chnitə'əlas (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*)
 2. chosdinj (*muchos*)
esparcirse *vr* chasəlas
especialmente *adv* peor, pior, peorəch
espejo *m* spejw
esperar *vi* chbezə
espera gwlezə (*imperativo*)
tener esperanza chon lao
esperar *vt* chzo lez (*algo*)
espesarse *vr* chy², chan¹
espeso *adj* nan'
ponerse espeso chan¹
espiar *vt* chgüia chye
espiga *f* dao²
espina *f* yešə', xlešə', lešə' (*planta o pescado*)
espina dorsal žit lom cožə'
espinar *vt* cha²
espinarse *vr* chda' yešə', chchišə' yešə'
espinilla *f* 1. yežə' la, yežə' las (*grano*)
 2. yešə'əxil (*aguete*)

espinoso *adj*

planta espinosa, árbol espinoso yag yešə'

espionaje *m* yełə' gogüia goye

espíritu *m* spirit (*de persona*)

Espíritu Santo, Espíritu de Dios Spirit che
Dios

esponjarse *vr* chzaš xtobə' (*ave*)

estar esponjado (*pan*) chšaž

esposa *f* 1. no'ol che', xo'olə, beṇə' che'

2. no'olə nšagna' (*en el casamiento*)

esposo *m* 1. beṇə' che', xyo, xa bi'i che

2. beṇə' byo nšagna' (*en el casamiento*)

espulgar chšib bi'o

espuma *f* bžin¹

esqueje *m*

esqueje de caña biṇ yetj

esqueleto *m*

esqueleto (*de persona o animal muerto*) žit
guat

esquilar *vt* chšib (*borrego*)

ser esquilado chžib

esquina *f* squin

cada esquina squin squin, tsquin güeje

en la esquina xi'in, xin' (*de casa, mesa, etc.*)

en la esquina atrás jo'oxi'in (*de casa*)

ésta *pron* de'e nga, de'e ni, len

esta *adj* nga, ni¹

esta y la otra de'e niłə de'e na'alə (*cosa*)

establecer *vt* 1. chbec (*escuela, juego, etc.*)

2. chxe (*pueblo, mundo, organización*)

3. chzo² (*negocio*)

estaca *f* güip, yag³, xyag

estacar *vt* chda², chda' yag (*niño o animal*)

ser estacado chda¹

estacionarse *vr* chbe'

Estados Unidos *m* šla'anis

estallar *vi* chašjw

estambre *m* do yišə'

estanque *m* tanc

estar *vi* 1. chac¹ (*apariciencia o calidad*)

2. chzo¹, chnitə¹ (*persona, casa, huaraches, vaso en la mesa, semillas sembradas en la tierra, etc.; estar contento, triste, ocupado, mugroso, etc.*)

3. chža², žia (*varias personas, animales o cosas adentro*)

4. chža² (*ciertas partes del cuerpo*)

5. chžia³ (*algo como taza, canasta baja, etc., que parece sentarse en un superficie*)

6. chxoā (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, cuerpo acostado, etc.*)

7. chbe' (*muro, pared, hoyo, tumor, etc.*)

8. chbia (*plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, piojos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.*)

9. chatə¹ (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*)

10. chcuā¹ (*varias personas o animales en un lugar elevado, como techo o peña*)

11. chcuā¹ (*varios; adobes, ladrillos, tejas, mazorcas, etc.*)

12. chzoə (*sin hacer nada o sin salir*)

llegar a estar chac¹

ésta *pron* 1. lega'aque' (*mujeres*)

2. lega'acbo' (*niñas o señoritas*)

3. lega'aquəb (*animales hembras*)

4. lega'aquən (*cosas*)

estas *adj* quinga (YB), qui (YA)

éste *pron* 1. benga, be'eni (*adulto*)

2. bi'i nga, bi'i ni (*niño, niña, joven o señorita*)

3. bia nga, bia ni (*animal*)

4. de'e nga, de'e ni (*cosa*)

este *adj* 1. nga, ni¹

2. na'a (*de ahora*)

en este lugar nga, ni¹

este tanto toca'atə', toca'atən'

solamente este tanto toca'atə'əzə

este *m* ži'ilə (*dirección*)

estéril *adj* 1. güiž (*persona*)

2. žit¹ (*terreno*)

estércol *m* ye'e, xche'e¹

estimar *vt* 1. chsaquə² (*calcular*)

2. chaque che (*tener aprecio de una persona o animal*)

estimular *vt* chpei

estíptico *adj* zen'

estirar *vt* chca'a² (*cosa*)

estirar las piernas chli ni'a

estirar bien chca'acha, chca'adi'ej

estirarse *vr* 1. chga'a³, chga'adi'ej, chlidi'ej
(*persona o cosa*)

2. chbejxgo'oṅ, chbejəxgo'oṅ (*persona*)

3. chga'adon, chga'adi'ej (*alargando el brazo para arriba*)

4. chałə' chca'a (*persona o animal dando vueltas*)
esto *pron* de'e nga, de'e ni, de'enə', len
estómago *m* 1. le'e¹ (*de persona o cuadrúpedo*)
 2. boš (*de ave*)
estorbar *vt* chonla
estornudar *vi* chexyixə'
éstos *pron* 1. lega'aque' (*personas de respeto*)
 2. lega'acbo' (*personas familiares*)
 3. lega'aquəb (*animales*)
 4. lega'aquən (*cosas*)
estos *adj* quinga (*YB*), qui (*YA*)
estramonio *m* yag poroe (*arbusto*)
estrecho *adj* las¹
quedarse estrecho chy¹
estrella *f* beljw
estrella de la noche beljw xše'
estrellado *adj*
huevo estrellado žit streyad
estremecerse *vr* chxiz, chze'esə'
estremecerse de frío chaš cheyag
estropajo *m* bchiguə' (*bola de fibra de ixtle*)
estropear *vt* chzanj (*chile, tomate, melón, plátano, etc.*)
ser estropeado chžošj
estropearse *vr* chyanj
estudiante *m,f* bi'i gosed
estudiar *vt, vi* chsed
estudio *m* yełə' chsed
estupidez *f* yełə' burr
etcétera *f* len¹, no² (*al fin de una lista incompleta*)
eternamente *adv* -caṇə
eterno *adj* de'e cui te chei (*que no pasa*)
eucalipto *m* yag lcanfor (*árbol*)
evidencia *f* prueb
evidente *adj*
ser evidente chlo'elao
exactamente *adv* 1. cuasə'əłəł, yanə', -yanə'
 2. mer (*tiempo*)
exactamente así le'egatezə ca', legatə'əzə ca', ca'ayanə'
exactamente como cayanə'
exaltar *vt* chljs
examen *m* prueb
dar examen choe' prueb

examinar *vt* 1. chgüia (*mirar*)
 2. chon prueb (*dar prueba*)
excargar *vt* chsan
excavar *vt* chche'enə, chšaš²
exceder *vt* chexoə che (*alguien en algo*)
excremento *m* ye'e, xche'e¹
exhibir *vt* chloe' chze (*con ostentación*)
exigir *vt* 1. chchi², chzo lao juisy (*a alguien*)
 2. chon byen (*acontecer algo*)
 3. chca'a⁴ (*tiempo, dinero, trabajo o esfuerzo*)
éxito *m*
tener éxito chac³
tener éxito (*usualmente con negativa*) chca'a xneze
experimentar *vt* 1. chle'i, chene chle'i
 2. chzetj² (*algo en que no tomó en serio una advertencia*)
experto *m* muez (*albañil, cocinera o danzante*)
explicar *vt* chzejni'i
exprimir *vt* chsi
ser exprimido chzi
exponer *vt*
ser expuesto chne'i (*a lumbre o luz*)
extender *vt* 1. chca'a² (*liga, mecate, tela, etc.*)
 2. chlj (*ropa, piernas, etc.*)
 3. choston (*brazo, mano, etc.*)
 4. chšiljw (*en el suelo, ropa, chiles, maíz, café, etc.*)
 5. chze² (*algo colgado*)
 6. chbej (*documento*)
 7. chbane (*territorios*)
 8. chzaše' žit (*huevo batido al cocerlo*)
ser extendido chžiljw (*en el suelo, ropa, chiles, maíz, café, etc.*)
extender alas chzaš xilə'
extenderse *vr* 1. chbejxgo'on, chbejəxgo'on (*persona*)
 2. chxoə (*persona acostado, guía de planta, etc.*)
extinguir *vt* chot, chsol (*lumbre o luz*)
extinguirse *vr* chat, chyol (*lumbre o luz*)
extranjero, -a *m,f* beṇə' zitə'
extrañado *adj* tolə
extrañarse *vr* chdebe
extraviarse *vr* chacžeje
extremo *m*
al extremo con gan, con ganzə

extremo bajo xni'a

exudar vt chla² (*lágrimas, pus, agua, etc.*)

F

fácil adj sensiy

fácilmente adv žalnez, žalnezdao', -dazə

faja f lchej, da'a, xta'a, da'a cho'a le'e (*de palma*)

falda f zodə'

falta f de'e xinj, caos

persona sin falta beṇə' cui bi de'e mal da' chen

faltar vi 1. chtao¹ (*persona*)

2. chyažje, chyažj chchine (*carecer de algo*)

3. chac falt (*persona o cosa*)

faltar alimento chbiḷ chdon

faltar capacidad normal chchol yichjla'aždao' (*de ver, de oír o de hablar*)

faltista f beṇə' nda'o (*persona que no hizo tequio en los días designados y debe trabajar otros días para completar su obligación*)

falla f

aparecer falla chxobə bdiṇj

fama f fam

tener fama chejlao', chze che

familia f 1. dia, diaža (*personas de la misma generación*)

2. famiḷy (*principalmente los que viven juntos en la casa y parientes cercanos*)

fandango m fandangw

fanega f neg (*medida*)

fanfarrón m beṇə' žalj

farfullar vi chṇenošə'

fastidioso adj delicad

fatigar vt chaoyožə (*con exceso trabajo*)

fatigarse vr cheche'elažə', cheche'i (*por trabajo*)

fatuo adj tont

favor m cwlen, goclen

por favor ben goclen, -šga

favor que corresponde al favor gwzon

favorable adj xenlaz, ža'alažə'

fe f

tener fé chonlilažə' (*en alguien*)

febrero m febrer, bio' febrer

fecundo adj beb

felicidad f banez

tener felicidad chzi' banez

feliz adj mba, mbalaz

fémur m žit xyichjw

feo adj 1. cošin, zban (*acción, habla, sabor o olor*)

2. de'e zban (*conducto*)

muy feo šilaz

fermentado adj zxin (*echado a perder*)

fermentar vi chezoža' (*masa de pan*)

feroz adj

mostrarse feroz chon znia

festejar vt cho'elao' (*honrar a alguien*)

festearse vr chon legr (*participar en actividad alegre; con frecuencia incluye baile y bebidas alcoholicas*)

fiado adv

al fiado fiad, pyad

fianza f

en fianza prend

fibra f 1. bchiguə' (*bola de fibra de ixtle*)

2. btəx (*de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.*)

fiebre f de'e la

tener fiebre yo'o de'e la

fiesta f lni

consagrar fiesta chjlo'o lni

haber fiesta cho'o lni

la fiesta al santo patrón del pueblo lni yež

fijamente adv -xe

fijar vt chchech² (*clavos*)

fijarse vr cheban (*prestar atención*)

fijese, fijense adv bixa, bixa na'

fila f bnezə, nezə, lte

en filas bcua' bcua'

en una fila žnezə

fila por fila bcua' bcua'

filo m cho'a¹ (*de machete, hacha, cuchillo, etc.*)

quitarse el filo chxe'e¹

tener filo chla¹

Filomena f Salmé

fin m lyože

al fin bzebte

al fin de la cola xbante

al fin del mundo zbi'izcan yežlyo (*a los extremos*)

fin del mundo juisy (*terminación*)
no tiene fin caguə de'e yo'o lyože, cui yo'o fin
 chei
por fin, al fin xte que
tener fin cho'o lyože, zelao, chde che
fingir vt 1. chon de que (*hay algo o ha
 sucedido algo*)
 2. chon bia' bñebə (*hacer algo*)
fino adj 1. fin, šao', xtil (*tela, comida u otra
 cosa de buen calidad*)
 2. godi (*bien molido*)
firmar vt chgo'o firm, chzo la, chon firmar
deber llevar firma cheyałə' šo'on firm
firme adj, adv chech
con la firmeza debida toxlatjze
estar firme chxoachechən (*cosas extendidas*)
estar firme chbe'echech (*cosas que parecen
 sentarse*)
no puesto firmemente -sa'azə
poner firme chochech
ponerse firme chzochech
figoneo m yełə' gogüia goye
flaco adj žit¹, xlacw, žlacw (*persona o animal*)
estar flaco y pálido chacyašə'
muy flaco xažit
persona flaca beñə' xlacw
flauta f bžejo (*de carrizo*)
fleco m lox
flema f ga'a
flojera f yełə' xagüed
con flojera ploj, ploj xagüed
gula y flojera yełə' lia yełə' xagüed
tener flojera chgüed
flojo adj 1. xagüed¹, ploj, ploj xagüed
 (*perezoso*)
 2. -lalj (*suelto*)
 3. -sa'azə, -žezə (*inseguro*)
estar flojo chbe'esa'azə, chbe'ežezə (*tierra,
 piedra o árbol*)
flor f yej¹, loj
flor de cacalасuchil yej bxiguə'
flor de calabaza bze
flor de la yuca yej yedjo
flor de mayo yej bxiguə'
flor de romero yej romer (*flor grande de
 fragancia fuerte*)
flor del muerto yej bcua', yej cua'

flor del rosario yej rsar
planta de flores yag yej (*término genérico*)
floreecer vi chezaquə'əlažə'
floreecer mucho cheba chezaquə'əlažə',
 chezaquə'əbalažə'
floripondio m yag poroe (*arbusto*)
flotar vi chze¹
fluir vt 1. cheyo'ožə, cheyožə (*entrar líquido*)
 2. chla² (*llegar lágrimas, pus, agua, etc.*)
foco m foc, yi' foc (*eléctrico*)
fofo adj ca bži'inzə (*árbol o madera*)
estar fofo chšaž
fogoso adj
ser fogoso chon risco'
follaje m xis laquə'
fondo m xan
al fondo de xan, xanlə (*la parte posterior de
 algo*)
fonógrafo m victroly
fontanela f lol
forastero, -a m,f beñə' zitə'
forjar vt chchonj² (*metales*)
formarse vr chbendao' (*criatura*)
formón m scopl
fornicador, -a m,f beñə' go'o xtoi
foro m bcog
forro m xa (*pasta de libro*)
fortalecer vt cho'o valor (*a alguien*)
fortalecerse vr 1. chonchechlažə'
 2. chonchechšazə lažə' (*aunque es difícil*)
fortuna f fortun
forúnculo m bechjxon', bia²
fractura f
tener fractura chašjo, chašj (*de hueso*)
causar fractura del hueso chyjšjw, chyjšj
fragante adj zix, zix sia
tener fragancia chla' zix
frágil adj bžiš
fragmentado adj bixjw
fragmento m 1. bixjw, de'e bixjw, bla'a (*de
 pan, tortilla, etc.*)
 2. sao' (*de vidrio*)
francamente adv clar
frasco m lmet, vidr
frecuencia f
con frecuencia tapteli, telj, telizə, tlizə

fregar *vt* 1. chyoyjw, chyoyj (*ropa al lavarla*)
freír *vt* 1. ch̄cheš, ch̄güeyə' l̄o'o za
 2. ch̄cheše (*especificando la vasija usado*)
freírse *vr* chyēš, cheyə'ən l̄o'o za, cho'on l̄o'o za
freno *m* fren (*de bestia o carro*)
quitar el freno chca'a fren
frente *f* laoxga, loxga
del frente cho'a yo'o (*de la casa*)
del frente cho'i, cho'a puert (*de la boca o la casa*)
fresco *adj* 1. frescw (*temperatura*)
 2. de'e ya'a (*no cocido*)
 3. bandi (*no marchitado*)
estar fresco chbandi (*no marchitado*)
estar fresco chya'a¹ (*llaga no cicatrizado*)
está fresco naquən de'e ya'a (*no cocido*)
fresno *m* yag frezm (*árbol*)
frijol *m* za¹, xsa
frijol molido cua za
frijolar *m* 1. la'a² (*sembrado*)
 2. cuan la'a (*quelite tierno*)
frío 1. *m* de'e zag
 2. *adj* zag
hacer frío chac zag
tener frío cheyag
friolento *adj* xazilə' (*persona*)
frito *adj* yeš¹
está frito cho'on za, cheyə'ən l̄o'o za
frotar *vt* 1. chyeb, chyinə chlažə' (*ligeramente*)
 2. chyoyjw, chyoyj (*ropa al lavarla*)
frotar con chšil² (*untando algo*)
fruncir 1. *vi* chšoc lao, chšocya'a lao, chšoc cho'alao (*cara*)
 2. *vt* chx̄onj² (*hacer arrugas pequeñas en tela*)
fruta *f* de'e zix, frut
fuego *m* yi'
prender fuego chadə' yi', chxen yi'
fuera *adv* zitə' (YB), zito' (YA)
estar fuera de sí chtont, chacžeje
fuerte *adj* 1. zidə, žod, gual (*duradero; fibra, mecate, tela, etc.*)
 2. zižjo, zižjə (*recio; hablar, sonar, cantar, etc.*)
 3. gual (*persona*)
 4. znia (*calor del sol, la lumbre, etc.*)
 5. zi' (*golpe*)

6. l̄na¹ (*color*)
 7. -ch̄ech (*firme*)
 8. -tec¹ (*mucho*)
ser fuerte chal¹ (*persona*)
fuerza *f* valor, fuers valor
con fuerza -gadə (*sentarse o pararse*)
mostrar fuerza chonch̄echlažə' (*persona o animal al enfermarse, o fortaleza en hacer algo*)
por fuerza la fuers, -ch̄e'e (*no de gusto*)
sin fuerza šen (*persona, cuerpo, etc.*)
tener fuerza chzech̄ech (*piernas o brazos de persona o animal*)
tener fuerza chal¹ (*persona con desarrollo físico*)
tener fuerzas chdip, chejlaz, chdiplažə' (*físicas*)
fulgor *m* yełə' ch̄na'
fumar *vt* chgua¹²
fumar cigarros chgua¹² yez, chxop yez
funcionar *vi* 1. chac³ (*servir*)
 2. chda, chytj, chza¹², chon žin (*marchar; máquina, motor, corazón, etc.*)
funda *f* liž, xa (*machete, arma, etc.*)
fundamento *m*
sin fundamento -lize (*pensamiento*)
fundar *vt* chx̄e
fundarse *vi* chxe
futuro *m* de'e ze'e gac
en el futuro gwxe güižj, gwxe güižjw (*indefinido*)

G

gabán *m* xadon, gwdon
gajo *m* xichjo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
galón *m* galon
galleta *f* gayet, gažet
gallina *f* jeid, xjeid
gallina ciega f, bšan (*gusano*)
gallinero *m* lech jeid (*arcaico*)
gallo *m* lecw (YB), lenco (YA), xlecw (YB)
ganar *vt* 1. chle'i, chon gan (*dinero*)
 2. chon gan (*sobre alguien en competición*)
 3. chzoi (*ser victorioso en pelear*)
ganas *f*

darle ganas, tener ganas nan (*de hacer algo*)

no tener ganas chgüed (*de hacer algo*)

sin ganas do zi' do len (*desanimado*)

tener ganas de comer chdon (*cierta cosa*)

ganchó *m* yešə'

garabatear *vi* chza' lapis (*escribir*)

garabato *m* xbisə', garbat

gargajo *m*

salirle gargajo chalj xcho' (*al tocer*)

garganta *f* lba', yen, yech lba', yech yen

garlopa *f* garlop (*cepillo grande de carpintería*)

garra *f* xoguə'

garrapata *f* biasia

garrote *m* 1. xis zot (*para dar azotes*)

2. garrot, garroš (*bastón*)

garza *f* bchoz yao (*ave*)

gasiosa *adj*

agua gasiosa gasios

gasolina *f* gasolin

gastado *adj* de'exə', perdid, de'e golə

gastador, -a *m,f* 1. güenditjei (*de dinero o cosas en general*)

2. lia (*por querer comida rica*)

gastar *vt* 1. chon gast (*festear a personas con comida*)

2. chon goder (*debilitar a persona o animal con excesivo trabajo o por enfermedad*)

3. chosbiž (*acabar líquido*)

gastar dinero chbej

querer gastar chsane

gastarse *vi* 1. chac pardid (*persona, ropa, etc.*)

2. chacditjei (*dinero o cosa por prodigalidad*)

3. chadjo, chadjə (*algo agujereado*)

4. chao¹ (*puesto embotado*)

5. chedo² (*ser acabada, cosa sólida como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*)

gasto *m* gast

hacer un gasto chon gast (*hacer una fiesta*)

gata *f* biz, xpiz, biz no'olə, xid

gatear *vi* chda'ožin, chza' xan

gato *m* biz, xpiz, biz maš, xid, biz yag

gato montés biz yixə', xid yixə'

gavilán *m* belgozj, bsia belgozj

gavilán pollero bsia belgozj

gavilla *f* bnoj

gemelo, -a *m,f* 1. cuaš, bi'i cuaš

2. bi'i cuaš bgüiž (*un niño y una niña*)

gemir *vi* 1. chbežgüe', chco'on (*persona*)

2. chbežgüe', chxiayašə' (*perro*)

generación *f* dia, lte

cada generación žtia žtia

gerente *m* benə' yo'o lao ne'i

gesto *m*

hacer gestos con la cara chšoc cho'alao

gimotear *vi* chbežgüe', chxiayašə' (*perro*)

girar *vi* chechj¹

hacer girar chzechj

girasol *m* 1. yabj (*planta*)

2. yej yabj (*flor*)

glándula *f*

glándula oleífera li' (*de ave*)

globo *m* yid bliš

globo del ojo yej lao, yej jelao

gloria *f* glory

sábado de gloria glory

gluglutear *vi* chcoljə (*guajolote*)

gobernante *m* benə' gwnabia'

gobernar *vt* chnabia'

golondrina *f* bia yejw, byinə yejw

golpe *m* golp

dar de golpes choe'

dar golpes chgo'o ponet (*con el puño*)

de golpe to con gan, to con ganzə

golpe devuelto por golpe gwzon

recibir golpes chze'esə'

golpear *vt* 1. chchecw, chchech² (*metales o a si mismo*)

2. chyin (*persona o animal con azote, mecate, palo u otro instrumento*)

3. chseco¹ (*con el puño en la cabeza*)

4. chbažə', chguao ponet, chgo'o ponet (*con el puño*)

5. chot chyin, chguaolat (*mucho o con frecuencia*)

estar golpeado chaobo' ponet

golpear con palo chyin yag

golpear despiadadamente chot chzanj

golpear el suelo con el pie chchech ni'a, chchech chcožə' ni'a

golpear y pellizcar chzinj chyžə'

golpetear *vi* chsiž chta (*bulto en camión*)

gordo *adj* blol, chiž, xen (*persona o animal*)

- hacerse gordo** chxen³
gordo zašə, gont (*de carne*)
gorgojo *m* 1. jšogua' (*de maíz*)
 2. bxi'o', bxi'olao (*de frijol*)
gorgotear *vi* chlolj² (*líquido en un cántaro, bule o el estómago*)
gorra *f* bzod, xsod
gota *f* labə'
una gota tlabə'
gotear *vi* chžon²
echar gotas, dejar caer gota a gota chšon
 (*de algo*)
echar gotas con chšone (*indicando el instrumento empleado*)
gozar *vt*
gozar de todo, tener las necesidades en abundancia chzi'inaž
gracia *f*
tener gracia cheyone¹
gracias yełə' choxcwlen
doy gracias a (*alguien*) choxcwlen, choxclen
granada *f* za'axtil
granadilla *f* grandiy
grande *adj* 1. cha'o¹, xen (*tamaño de persona, animal o cosa*)
 2. chel, chelson, ži'a, šit šchog (*cosas*)
 3. juisy (*fuego, castigo, terremoto, etc.*)
 4. yełə (*tamaño de cosas, animales o personas en grupos*)
 5. gual (*multa, castigo, etc.*)
 6. -dao³ (*gigante; monte, edificio o cuerpo de agua*)
 7. ba'a (*de calidad superior*)
 8. guac (*persona o animal capaz*)
 9. tonə (*alto*)
crecer grande chyełə
hacerse grande chxen³
ser grande chgolə (*persona madura o animal maduro*)
ser grandes chyełə chson (*muchas cosas*)
grandote *adj* cadezə (*animal o persona*)
granizar *vi* chbe' yej
granizo *m* yej²
grano *m* 1. yežə', ležə', xležə' (*en el cuerpo*)
 2. biayin (*divieso chico*)
grano chiquito yežə' bixjw
en grano grueso bla'a (*algo molido*)
- grasa** *f* za²
grasoso *adj* za²
cosa grasosa de'e za
gratis *adv* dad, dadzə
gratitud *f* yełə' choxcwlen
greca *f*
greca cuadrada bolj (*diseño en tejido*)
grillo *m* rin
gringo, -a *m,f* gringw
gripe *f* cho'
gris *adj* 1. bezə' (*color de zorra*)
 2. žte (*color de ceniza*)
gritar *vi* 1. chxa' xaguə', chcue ši'i (*persona*)
 2. chosya'a (*persona o animal*)
 3. chcoljə (*guajolote*)
a gritos cadezə
dar grito chosya'a
hacer gritar chgosya'a
grosero *adj* zban, əzban, malcriad
grueso *adj* 1. chelson (*cosa redonda*)
 2. chiž, yižə (*árbol, tabla, pared, tela, papel, tortilla, etc.; no aplica a animales excepto a la culebra*)
 3. de'e bla'a (*algo molido*)
de voz gruesa zxen
ser grueso chyžə (*persona, animal o cosa*)
ponerse grueso cheyižə (*persona, animal o cosa*)
gruñir *vi* 1. chon znia (*perro*)
 2. chco'on ši'i (*persona; pujar*)
gruñon *adj* znia
grupo *m* cue', cuen (*personas, animales o cosas*)
un grupo tcue', tcuen, xonj¹, šxonj
guacal *m* guacal
guacamayo *m* bi'o²
guajal *m* yag lobadə'
guaje *m* lobadə', lebadə'
guajolota *f* bechjw, xichjw, bna, bechjw bna
guajolote *m* bechjw, xichjw, ngol, bechjw ngol
guajolote silvestre bechjwxiguə'
guajolotes y gallinas bechjw jeid
guardar *vt* 1. chapə¹, chapši'i, chapə chye (*cuidar casa, animal, árbol, niño, etc.*)
 2. chbecšao', chcu'ašao', chgo'ošao', chzošao'¹ (*cosa en un lugar adecuado*)

3. chocua'ašao' (*trastos, platos, vasos, tazas, panela, etc., arreglándolos en orden*)
4. chnitə'ašao' (*varios objetos*)
5. chža'ašao', chže'ešao', choža'ašao' (*en orden en una caja, olla, canasta, etc.*)
6. chsa' chcodə' (*dinero*)
7. chzaguə' (*retener cosa para después*)
8. chga'ašao' (*líquido*)
- guardar bien** choža'ašao' (*en algo como caja, olla o canasta*)
- guardar en el corazón** chapə lo'o yichjla'aždao' (*sin perdonar*)
- guardar rencor** chbiague'i
- ser guardado** cho'ošao'
- guardia** *f* beṇə' gopə
- de guardia** lyež (*en el palacio municipal*)
- guayaba** *f* goyej
- guayavina** *f*
- guayavina grande** güibež
- guayavina chica** gozin'
- guelaguetza** *f* gwzon
- guerra** *f* gwdiḷə, gwdiḷ, diḷə
- guirnalda** *f* bga
- guitarra** *f* guitar, yag bez
- gula** *f* yeḷə' lia
- gusano** *m* beḷ²
- gusano barrenador** bzoguə'
- gusano de elote** beḷ za'a
- gusano verde de la tierra húmeda** beḷ ya'a¹
- gusano de pelo** beḷ yišə'
- gusano de seda** beḷ sed
- gusano medidor** beḷ gochix
- gustar** *vi* 1. cho'olažə', chazlažə', chxo'i, cheyate (*divertirse*)
- gustarse mucho** cheba chezaquə'əlažə', chezaquə'əbalažə'
- no gustar** chgue'i²
- gusto** *m*
- por gusto** de gust

H

- haba** *f* zab
- haber** *vi* 1. chnitə¹ (*personas o animales*)
2. chatə¹ (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*)
3. chatə², de³ (*fiesta, enfermedad*)
4. cho'o², yo'o⁵ (*nube, fiesta*)
5. chzo¹ (*sol, luna, casa, animal doméstico, herida, etc.*)
6. chbia (*orejas, ojos, nariz, boca, dientes, etc.; agua, fruto, hojas o flores en una planta*)
7. chžel (*ser encontrado; dinero, trabajo, fruto, etc.*)
8. chbe' (*lumbre, brasas, nubes, lodo, humo, granizo, escarcha, guerra, ciertas enfermedades, plantas chicas e insectos*)
9. chžia³, žia (*algo como taza, canasta baja, etc., que parece sentarse en un superficie*)
10. chža², ža' (*varias cosas en una caja, olla o canasta, personas en un cuarto, animales en un lugar*)
11. chze¹, ze³ (*cosa colgada o en el aire, como nubes, neblina, llovizna, rocío, viento, orejas, corazón, líneas de alambre, ropa, machetes, etc.*)
12. chze³, ze⁴ (*cosa percebida como algo parado, como árboles, cuevas, etc.*)
13. chdobə (*doblado*)
14. chdopə² (*embarrado en algo*)
15. chac¹ (*trabajador, cosecha, guerra, fiesta, la plaza, etc.*)
16. chcuə¹ (*varios; adobes, ladrillos, tejas, mazorcas, etc.*)
- haber derrumbe** chyinj chlažə'
- haber más** chde¹ (*de un número mencionado*)
- haber muchos** chaš² (*moviéndose*)
- no hay** bitobi de
- habilidad** *f*
- tiene habilidad** nye'e grasy
- habitante** *f* 1. beṇə'
2. beṇə' yež (*todos los ciudadanos del pueblo*)
- habitante de la ciudad de México** beṇə' Syi'itə', beṇə' Syitə'
- hablador, -a'** *m,f* xjloton, beṇə' xjlonon
- hablar** 1. *vi* chne, choe' dižə', chzaḷə' dižə', chbež chne
2. *vt* cholgüiž, chelgüiž (*a alguien*)
- hablar a solas** choḷ chne
- hablar con** (*otro*) chšillen, chnelen, chṇabdižə', cho'elen dižə'
- hablar de** (*alguien*) chgualə' chzetj (*con desprecio*)
- hablar dormido** chnelžej
- hablar en broma** chnazə, chnele'

- hablar la verdad** chonli
hablar ronco chnebtoc
hablar tonterías chneñošə', chon chna
(refiriéndose a algo que al hablante no le gusta)
hacer hablar chbej dižə'
ir a hablar chjəne, chjəye
ser hablado chye'
- hacer** vt 1. chon
 2. chone *(a alguien)*
 3. chze², ze³ *(como niebla, rocío, o viento)*
 4. chac¹ *(tiempo, frío, calor, lluvia, viento o ruido)*
 5. chbe' *(granizo, nieve, escarcha)*
 6. chbej *(zanja, etc.)*
causar hacer chgon
forzar o obligar a hacer chgonche'e *(algo)*
hacer a propósito choncze
hacer arder chao²
hacer cargar chgua¹ *(bestia, persona o vehículo)*
hacer caso chache'i, chon cas
hacer con chone *(algún instrumento o material)*
hacer el aseo chxi chloa
hacer en balde, hacer sin provecho chondad
hacer expoliación chon provechar
hacer garabatos chza' lapis
hacer primero chongaxjə
hacer quehaceres chon mendad
hacer sol chlo'elao bgüiž
hacer surcos chcu'a yas *(de arado)*
hacer tiempo bat na'ate
hacer voto chnalažə'
no le hace bitobi nonən
- hacerse** vr cheyac¹
hacerse grande y numeroso chyele chson
(varias cosas)
hacerse grueso chyižə
- hacinar** vt chcu'a'šao' *(cosas amontonadas)*
hacha f ya guaguə
hachazuela f yaxižə'
hallar vt chžele, chežele
ser hallado chežel *(algo perdido)*
hallarse vr chleb¹
hamaca f xto², yixjoto
- hambre** f 1. bgüin *(YB)*, gwbin *(YA)*, yele'
 chdon *(escasez)*
 2. lton *(querer comer)*
darse hambre, tener hambre chdon, chaz
 lton
tener hambre y sed chbił chdon
hambriento adj lia, le'e chi' yi'
estar hambriento chlia
estar hambriento cha² *(después de enfermarse)*
- harina** f yezj
harinoso adj zibj *(chayote, camote, o papa)*
harnero m rner
hartarse vr cheyelje
hartarse de cheche'i
hasta prep xte *(YB)*, xto *(YA)* *(tiempo o lugar)*
hasta luego na yežagcho
hasta que xte que
haz m len²
hebilla f biy
hebra f btoc *(de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.)*
hechicería f yele' goža'
hechicero, -a m,f beṇə' goža', beṇə' chnele
 gwxiye'en, beṇə' chnele de'e xio'
hechizar vt chongoža', choncane *(hacer que alguien se enferme con hechicerías)*
ser hechizado chaccane
- helar** vt chzey
helarse vr chey, chyeš
hembra f 1. bia no'olə *(culebra o cuadrúpedo)*
 2. bna *(ave)*
 3. brisa' *(de borrego, chivo, venado o conejo)*
 4. mul *(de mula)*
- hemorragia** f
tener hemorragia chetj chen
hemorragia menstrual bgua'a
hendedura f be²
tener una hendedura chtin *(tierra, pared, etc.)*
- heredar** vt chega'anlen, chzi' laz
herencia f byen¹
herida f güe', xgüe'
herido, -a m,f beṇə' güe'
herir vt 1. chone zi'
 2. chyidjw *(agujerear o perforar)*

hermana *f* 1. zan², beṇə' zan (*de hombre*)
 2. bilə (*de mujer*)
 3. zangoljə (*de hombre; nacidos de los mismos padres*)

hermanastra *f* 1. zan bla'a (*de hombre*)
 2. bilə bla'a (*de mujer*)

hermanastro *m* 1. bišə' bla'a (*de hombre*)
 2. zan bla'a (*de mujer*)

hermano *m* 1. bišə'² (*de hombre*)
 2. bišə'² (*en sentido genérico, incluyendo hermanas*)
 3. beṇə' zan zangoljə (*de mujer*)

medio hermano bišə' bla'a (*de hombre*)
medio hermano zan bla'a (*de mujer*)

verdadero hermano bišə' goljə (*de hombre; nacido de los mismos padres*)
verdadero hermano zangoljə (*de mujer; nacidos de los mismos padres*)

hermoso *adj* xoche

herradura *f* xel¹ (*de caballo, burro o mula*)

herramientas *f* šinl̥az, xšinl̥az

herrero *m* gochecw

hervido *adj* de'eyə'

hervir *vi* chžia¹, chžialolj

hervir violentamente chl̥olj²

Villa Hidalgo *f* Yelaljə (*una villa de la región*)

hiel *f* de'e zla'

hielo *m* be'eyə', beyə'

hierba *f* 1. cuan, yixə' cuan (*comestible*)
 2. yixə', lixə' (*no comestible*)
 3. yixye (*pasto*)

hierba medicinal rmech xon', rmech yixə'

hierba santa laguə' xgua (*YB*), laguə' xegua (*YA*)

hierbabuena *f* yixgüej, yixgüe'ejə

hierbajos *m* güib, bgüib

hierro *m* ya¹

hígado *m* xchetə

higo *m* yixgüio

higo silvestre yag yišbe (*árbol*)

higuera *f* yag yixgüio (*árbol*)

higuerilla *f* rsab, yag xsab

hija *f* xi'in

hijito, -a xi'in^{dao'}

hijastro, -a *m,f* xi'inzi

hijo, -a *m,f* 1. xi'in (*actual*) xi'in che', xi'in dia che' (*descendiente más lejano*)

hijo natural bi'i che togwlaz

los hijos y la esposa xi'in xo'olə

hilar *vt* 1. chaljə¹ (*hilo, estambre, ixtle*)

2. chalje (*especificando el instrumento empleado*)

hilera *f* 1. bñezə, nezə (*personas, palabras, plantas*)

2. lte (*de tejido o plantas sembradas*)

hilo *m* 1. do (*termino general*)

2. bchele (*de fibras torcidas juntas*)

3. bolj (*sacado para hacer diseño*)

himno *m* im̥

hinchado *adj* cuat¹ (*abdomen*)

hincarse *vr* chchequə' xib

hincar *vt* chbeccuat (*abdomen*)

hincharse *vr* 1. chasən yi, chatə'an yi, chzon yi, chbe'en yi (*cualquiera parte del cuerpo*)

2. chasən yi, chatə'an yi (*los brazos o las piernas*)

3. chbe'ecuat (*abdomen*)

4. chze¹ (*la cara*)

5. chetjən yi (*las piernas, los pies o todo el cuerpo*)

6. cheyaljə (*arroz, frijol, etc.*)

se hincha el cachete chze xaguə' yi

hinchazón *f* 1. yi (*término general*)

2. bgua¹ (*de la barriga*)

3. bgaz (*de las glándulas linfáticas*)

hipar *vi* chas xixə'

hipo *m*

tener hipo chac bezə', chas xixə'

hipócrita *adj* chop cho'a chopə laon'

Hipólito *m* Pol

historia *f* iztory

hocico *m* cho'a, xi'in, xin'

hogar *m* liž

hogar propio liž xlatjə

hoja *f* 1. laguə', xlaguə' (*de planta o papel*)

2. yaz, xyaz (*de plátano, caña o milpa*)

3. xban, ni'a (*de cebolla*)

hoja gruesa lao'², na¹, taquə' (*como de maguey*)

hojasanta laguə' xgua (*YB*), laguə' xegua (*YA*)

una hoja tlaguə' (*de papel o de planta*)

hojalata *f* lat, lat

hola *interj* dioxe, dioxei, padiox², padioxei

- holgado** *adj*
quedar holgado chaclaj
hollín *m* yey
hombre *m* byo, beṇə' byo
hombre casado beṇə' byo nšagna'
hombrecito bi'i byo
hombro *m* ya'axichjw, ya'ayen
homosexual *m,f* beṇə' bxej, beṇə' yešļa'ala
ser homosexual chxej¹
honda *f* yixjozałə', yixjwzałə'
hondo *adj* 1. lotj, de'e lo'o lotj
 2. zitjw (*agua. barranca, etc.*)
pedra hondeada yej lotj
ponerse hondo chlōtj
hondo *m* xitjw
hongo *m* bi'a¹
honor *m* yełə' bala'an
honrar *vt* cho'elao', chejla'ogüe
ser honrado chejlao'
hora *f* or²
una hora t'or
a buena hora, a la hora correcta toxlatjze
 toxlatjze
hora de la oración gorsion
horcón *m* yag bgüizə'
hormiga *f* bche'
hormiga blanca bia¹
hormiga roja godjuez
hormiguar *vi* chašṇin
horno *m* orn
horqueta *f* bdodə'
hostia *f* osty, la osty (*de la santa misa*)
hoy *adv* ŋa'a, ŋeža
desde hoy ŋeža
el día de hoy, hoy en día ža ŋeža
hoy día tiemp nga zocho ŋa'a
hoy en la madrugada ba'abale (*entre las dos y las cuatro*)
hoy en la mañana be'i
hoy en la mañana temprano ba'azile
hoy en la noche ŋeže', ŋe'ez
hoyo *m* yech², yechə, lech², xlech
tener hoyo chi'in yech
hoyuelo *m* bej²
hoz *f* os² (*instrumento para segar*)
huamuche, huamuchil *s* yag yišbe (*árbol*)
- huarache** *m* yel², xel¹
huaraches y sombreros xel xlapə' (*término genérico para todos los artículos que llevamos en los pies y en la cabeza*)
sin huaraches ga'alə ŋi'a, galə' ŋi'a
huarachero *m* güen yel², beṇə' güen yel²
hueco *m* bej², yech², lech²
hueco del cuello bej yen (*donde los extremos de las clavículas se juntan*)
hueco del pecho bej lcho'a
huella *f* ŋi'a¹, ni'a¹, rastr
haber huella byoj na'ab, byoj ŋi'a na'ab (*de animal*)
huérfano, -a *m,f* bi'i gozebə
quedar huérfano chzebə¹
huerto *m* güert, huert
hueso *m* 1. žit¹, xšit (*del cuerpo*)
 2. lažə' (*de chayote*)
 3. xloł (*de aguacate, mango, míspero, ciruela, durazno, etc.*)
 4. liej (*de mango, aguacate, mamey, etc.*)
hueso de la espalda žit cožə'
huesos de los muertos žit guat (*empleados en la brujería*)
hueso del lomo žit lom
hueso del tobillo xbejsedə'
hueso tierno žit che'en
huesos del pecho žit lcho', žit xiquə'
sin hueso xo¹ (*carne*)
hueva *f* xšit (*de pescado*)
huevo *m* žit¹, xšit
sus huevitos xpe'eb (*piojo*)
poner huevo chbec žit
poner huevos chcuə' xšitəb (*en un nido para empollar*)
huilota *f* ngolbex, ngolbexə
huipil *m* xaguə¹
huir *vi* 1. chxonj, chexonj
 2. chxonje (*de algo o alguien*)
huisache *m* yag jseš (*árbol*)
hule *m* ul (*material*)
artículo de hule ul
humano, -a *m,f* beṇə' belə' chen, beṇəch
humedad *f* gopə'
humedecerse *vr* chgopə'
humilde *adj* gaṁjlažə', laxjlažə' (*de corazón*)
humillar *vt* chozəxjw

humo *m* žen

humo de copal žen yal

hundirse *vr* chyišə'

huracán *m* be' bdon' gual

I

idea *f* xbab

tener idea chaljlažə', cho'o xbab

idioma *m* dižə'əxon (*que no es la lengua nacional*)

ídolo *m* bedao' (*de los antiguos*)

iglesia *f* yo'odao'

Ignacio *m* Nanch

ignorante *adj*

ser ignorante chtont, chtont yichjla'aždao',
chchoł yichjla'aždao' (*sin saber algo*)

igual *adj* lebe, lebzə

de igual manera lebe, lebzə

hacer igual a chonlebe

hacerlo igual tozə ca chon

igual de cuantzə...cuantzə (*cantidad*)

tener igual valor chzaquə'əlebe

estar igual chxoalebe, chdil (*cosa o conducto*)

ser igualado chchojbia' (*tamaño de cosas*)

ser igualado cheyo'o gwzon (*en trabajo o conducto*)

igualar *vt* chego'o gwzon (*trabajo o conducto*)

iguana *f* iguan (*reptil*)

iluminar *vt*

iluminar el entendimiento chsaljw
yichjla'aždao'

bien iluminado chey che'eni'

imagen *f* lgu'a lsaquə' (*ídolo o estatúa*)

imaginar *vt* chaque¹, chon xbab

imitar *vt* cheyone², chonlebe

impedir *vt* chžon¹

imperio *m* yełə' chnabia', yełə' gwnabia'

implorar *vt* chneyašə' (*con tristeza*)

imponente *adj* le'ey

importante *adj* 1. blaο, əblaο (*persona, pueblo, etc.*)

2. lsaquə', zaquə' (*de valor*)

3. gual, xen (*puesto o responsabilidad*)

4. žialao (*cosa, acción, etc.*)

de más importancia žialaoch (*cosa, acción, etc.*)

de mucha importancia žiabia', de'e žialao (*urgente*)

de suma importancia žialaoch (*cosa, acción, etc.*)

ser más importante chnabia' (*costumbre o acción*)

impresionar *vt* chaz yichjla'aždao' (*palabras*)

improductivo *adj*

lugar improductivo lašjo², lašjo¹, yežlyo žit

impuesto *m* impuest

inaguantable *adj*

de manera inaguantable zi'ite, zi'itələ

incensario *m* sensario

incienso *m* žen yal (*humo de copal*)

incierto *adj*

estar incierto chacchope, chacgane, chopə lao
chopə lažə' chac

incitar *vt* 1. chgo'oyelə', chta¹ (*persuadir a hacer algo malo*)

2. chyilj (*pleito o guerra*)

3. chbec (*contienda, molestias, guerra, etc.*)

inclinado *adj* zezgadlə, zozcadlə

inclinado al lado žcuaslə

inclinante *adj* lta'a

inclinarse *vi* chyečə

inclinarse la cabeza chchequə' yichje'

incoherente *adj* chaguə' cha'a

incomprensible *adj* bi naquə bi nei

inconocible *adj* žchoł

inconstante *adj* bixjw (*persona*)

incorrecto *adj*

de manera incorrecta clelə

incrementar *vt* cholisəch

indeciso *adj*

estar indeciso chacžejlažə'

indicación *f* seņy

indígena *adj* xon

indio, -a *m, f* indy (*termino de desprecio*)

indispuesto *adj* zi' bya'

industrioso *adj* banlažə', laš, xašba'

ser industrioso chlāš

inepto *adj* tont

inesperadamente *adv* zejzənez, yallažə', to de
repentə, -l, -le, -lə, -yal

infectar *vt* chda²

- estar infectado** chožən gožə' (*herida o llaga*)
- infectarse** *vr* 1. chac² (*doler*)
2. chožə'¹ (*hacer pus*)
- inferior** *adj*
de calidad inferior median
- infierno** *m* gabil, yi' gabil
- inflar** *vt* 1. chbec be', chbec bliš, chlobə (*globo, pelota, etc.*)
2. chbeccuat (*abdomen*)
- estar inflado** chbe' be'
- inflarse** *vr* chbe' be'
- influyente** *adj* gual
- informe** *m* lban, be'elban
- ingrato** *adj*
persona ingrata beṇə' cui chon banez
- ingrediente** *m* šinlaz, xšinlaz
- inhalar** *vt, vi* chxobə šil'i, chxop be'
- iniciar** *vt*
iniciar por si mismo chaljlažə'
- inmediatamente** *adv* cate
- inmóvil** *adj*
quedar inmóvil chbe'egadə
- innumerable** *adj* cheya cheži'in
- inquieto** *adj*
estar inquieto chže'ešə' (*niñito lloroso*)
sentir inquieto chacžejlažə' (*perturbado*)
- insatisfecho** *adj* že'ešə' (*quejoso*)
- inscribir** *vt* 1. chgualə' yiš
2. chgo'o (*en la escuela*)
- ser inscrito** chałə'⁹
- insecto** *m* bia dao'
insecto que tiene alas gwxil, bia gwxil
- insensibilidad** *f* yełə' burr
- insensible** *adj* la'aždao' žod (*persona*)
- insinceramente** *adv* de dižə'əzə
- insincero** *adj* chop cho'a chopə lao
- insistir** *vt* chon byen
insistir en dar chnežjwche'e
- insolente** *adj* cheša'ašə', žibəlao, malcriad
- hablar con insolencia** chlāl
- hablar con insolencia** (*a alguien*) chlālə
- insoportable** *adj*
de una manera insoportable zi'ite, zi'itələ
- instalar** *vt* chbec
- instrumento** *m* instrument, stroment (*de música*)
- insultar** *vt* chžia chnitə', chadə' dižə', chnezi'ibya'
- insulto** *m* yełə' ya', dižə' zi', dižə' zi' bya'
- hablar insultos** chnezi'ibya'
- integral** *adj* gašə, gaš (*harina o arroz*)
- inteligencia** *f* xbab
- falta de inteligencia** yełə' burr
- inteligente** *adj* yichj yaljə, yichj yaš
- ser inteligente** cho'o xbab
- intensificarse** *vr* chombalə (*enfermedad*)
- intentar** *vt* chgüialao², chon bia' bnebə
- interés** *m* yichj¹ (*ganancia*)
- intermedio** *adj* gwchoł (*localidad*)
- interpretar** *vt*
interpretar palabras chde xtižə', chodebo' xtižə'e
- interrogar** *vt* chchebə² (*buscar confesión*)
- interrupción** *f* zinj
- intervenir** *vi* 1. chaz⁴ (*persona*)
2. chonla (*circunstancia o persona*)
- intestino** *m* xjlo
- intrépido** *adj* choglaz, gual
- inundar** *vt* cheyo'ožə, cheyožə
- inútil** *adj* žit¹ (*terreno*)
ser inútil bitobi sirv
- inutilmente** *adv* dad, dadə
- inválido, -a** *m, f* beṇə' xinj (*de cualquier tipo de enfermedad, menos la ceguera*)
- inventar** *vt* chaljlažə', chyiljlažə'
- investigar** *vt* chgo'o rson, chgüia chye
- invitado, -a** *m, f* bos, beṇə' bos
- invitar** *vt* chax, chne, cholgüiž
- inyección** *f* yešə'
- inyectar** *vt* 1. chzo yešə' (*persona*)
2. chga'a¹ (*insecto*)
- ir** *vi* 1. chza'², chej² (*persona, animal, vehículo, tiempo, etc.*)
2. chidə (*hacia el oyente*)
3. cheyej¹ (*agua*)
- ir a dejar** chjua'a
- ir bien** cheneicze
- ir muy rápido** chas chatə' (*animal de cuatro patas*)
- ir y venir** chaš cholj (*muchas personas o animales*)
- vámonos** yo'o⁶, yo'ošc, lešo'o

vamos a regresar o vamos de regreso

bazeyo'oto'

vete rápido be'etegazədo'**voy** zya'a, əzya'a (*estoy en camino*)**ya me voy** bazeya'a (*expresión de despedida en una casa ajena*)**ira** f yelə' loc**irritable** adj xatišjw**irritante** adj xazed**estar irritante** (*con palabras*) chadə' dižə'**irse** vi 1. chca'a³ (*extenderse*)2. checa'a² (*escondarse*)3. chjəyeda (*de regreso al lugar propio o lugar de origen*)4. cheza', chjəyeda (*por la muerte*)**irse la voz** chdapə ši'i**-ito** suf adj dao', -dao'¹ (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*)**ixtle** m yež², lež, xež (*fibra de agave*)**izote** f yag yedjo (*árbol, palma de monte*)**izquierdo** adj yeglə (YB), roves (YA)**con la mano izquierda** yeglə (YB), roveslə (YA)**J****jabalí** m coš yixə'**jabón** m ya'axtil**jacal** m ranš**jactancioso, -a** m,f beṇə' žalj**jadear** vi 1. chedolažə' (*persona*)2. chla⁴ (*beco', xilə', jeid, etc.*)**jaguar** m lion, bež**jalar** vt 1. chxobə2. chļechj (*cajón de mueble*)**jalar con fuerza** chxobyoy, chbe'echeco (*pulling horizontally, at an angle or downward*)**jalar con fuerza** chxobcheco (*pulling upward*)**jalar de los pies** chxobə**poder jalar** chxobe**jardín** m jardín**jarro** m 1. xguag², xguaguə², cantə', jar2. bechj¹, bechjwxiğua' (*en forma de ave*)**jarrito** xguag², xguaguə²**jarro grande** cantə'əxtil, cant xtil (*de alfarería vidriada*)**jaspeado** adj di'idə', didə' (*animal*)**jaula** f jaul**jefe** m xan, jef, beṇə' yo'o lao ne'i**jicalpestle** m xyetə (*jícara grande para guardar tortillas*)**jícara** f xiguə'**una jícara** txiguə'**jilote** m yelə'¹², xelə'¹² (*elote tierno todavía sin granos*)**jorobado** adj cožə' neco', cožə' legw**quedar jorobado** chlegw**joven** adj 1. xcuidə' (*persona o animal*)2. bi'i güego', beṇə' güego' beṇə' cheban (*persona de dieciséis a veinte años, de suficiente edad para casarse*)**animal joven** bia cheban**ser joven** chgüego' (*edad para casarse*)**jovencita** f no'ol güego'**Juan** m 1. Juan2. Xegua (*forma antigua*)**Juana** f Xguan**judío** adj 1. judio (*de la raza judía*)2. judio (*niño que no ha sido bautizado*)**juego** m güitj**jueves** m ža juev**jueves santo** ža jueb sant**juez** m juez**jugador, -a** m,f 1. bi'i güitj (*niño o joven*)2. beṇə' güitj (*adulto*)**jugar** vi chyitj**jugar con** chyitjei (*algo*)**jugar con agua** chyitjei nis (*meter las manos en agua*)**jugo** m nis, xis**jugo de tomate** nis beṁ**tener jugo** chož, cho'ož, chožə'**juguete** m juguet**juguetón** adj güitj**juguetón, -a** m,f 1. güec güitj2. bi'i güitj (*niño o joven*)3. beṇə' güitj (*adulto*)**juicio** m 1. yelə' justis (*veredicto*)2. juisy (*desastre*)**buen juicio** grasy**juicio final** juisy

- julio** *m* july, bio' july
junio *m* juny, bio' juny
junta *f* junt (*reunión*)
juntar *vt* 1. chtobə, chtopə² (*personas, animales o cosas*)
 2. chšag (*personas o animales a propósito*)
 3. chcodə' (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*)
 4. chtopə chsa'o (*cosas; sin cuidado*)
 5. chsa' chcodə' (*dinero*)
juntar bajo las alas o los brazos chyež²
juntarse *vr* 1. chgodə' chžag, chdobə, chedił chežag, chdopə¹, chdopə chžag (*personas o animales*)
 2. chca'a ljuežj (*personas, como esposos; cosas, pegarse una a la otra*)
juntarse con chdalen
juntarse con chdił (*tener relaciones sexuales con*)
juntarse muchos chbiadi' (*insectos*)
junto 1. *prep* cuit
 2. *adv* txen, txenczə
atar juntos chtil (*cosas*)
juntos *adv* txen, dapə' txen, topə' txen
Juquila *f* Guaquil (*pueblo*)
juramento *m* jurament
jurar *vt, vi* chzo jurament
justicia *f* justis, yelə' justis
justificar *vt* cha'a chyib (*a sí mismo*)
juzgado *m* juzgad, yo'o juzgad, yo'olao' (*sitio*)
juzgar chchoglaō che
ser juzgado choglaon che

K

- kilo, kilogramo** *m* kil
un kilo tkil
kilómetro *m* kilometro

L

- la** *pron pers* 1. le', -e', -ne' (*persona de respeto*)
 2. lebo' (*YB*), lebə' (*YA*), -bo' (*YB*), -bə' (*YA*) (*persona familiar*)
 3. leb, -əb, -ob, -b (*animal*)
 4. len, -ən, -n

- labio** *m* 1. yid cho'a
 2. bxid (*palabra arcaica*)
labrado *m* na² (*tierra labrada*)
labranza *f* rad (*el trabajo de cultivar la tierra*)
labrar *vt* 1. chochecw chochonj (*metales*)
 2. chgua'an go'on (*arar de primera vez*)
 3. chechog na' (*arar de segunda vez*)
 4. cha'an, cheya'an (*azadonar*)
lacio *adj* yes²
ladeado *adj* 1. le'e ya'a (*terreno*)
 2. šcuaslə (*cosa*)
ladear *vt* choscho'a
ladera *f* le'e ya'a, lta'a
lado *m* 1. la'a¹, šla'a (*cosa*)
 2. cuit le'e (*cuerpo*)
a un lado ca'alə, tošla'azə
al lado de cuit (*persona, animal, casa, etc.*)
al lado de tcho'a¹ (*río, camino, pueblo, etc.*)
al otro lado, lado opuesto lbiḅ (*de cerro, montaña*)
al otro lado šla'a (*río; en la parte arriba*)
de lado gosbi'ilə, goscuitle
de un lado šla'a
de un lado a otro qui ca'alə (*vacilando*)
estar de lado chbe'ežošj
otro lado yešla'a
persona del otro lado benə' yešla'alə (*eufemismo para designar una persona afeminada*)
por aquel lado quilte, qui'ilte
por otro lado, al otro lado yešla'alə
un lado tšla'a
ladrar *vi* 1. chxia
 2. chže'ešə' (*sin cesar*)
ladrado amenazante o constante yelə' goxiaša'ašə'
ladrillo *m* ladriy
ladrillo cuadrado tabic
ladrón *m* bguan (*YB*), gwban, goban (*YA*), benə' bguan (*YB*), benə' gwban (*YA*)
lagartija *f* guašə' (*reptil*)
lagarto *m* lagart (*reptil*)
lago *m* 1. yel³, lagun (*chico*)
 2. nisdao' (*grande*)
lágrimas *f* nis əxchež, nis xchež
laguna *f* lagun, yel³
laja *f* 1. yej ta'a

2. yej xa'axj (*que se despedaza fácilmente*)

lamentar vi chbežyašə', cheyeje, cheyejlažə'

lamer vt chle'e

lámina f lat, lat

lámina de cartón carton

lámpara f lampara

lana f yišə' xa xilə', xa xilə', xa me'

langosta f bišə'əzo

langosta de alas bišə'əgwɣil (*con la cara y las patas de color*)

langosta del río nadon², na'adon²

lanza f lanz

lápiz m lapis

lápiz de color xcolor

largo 1. adj tonə

2. m yełə' lton, yełə' ltonə

ser largo, estar largo chton

muy largo ton ton

languero m yaglat (*tabla delgadita*)

las pron pers 1. lega'aque' (*personas respetadas*)

2. lega'acbo' (YB), lega'acbə' (YA) (*personas familiares*)

3. lega'aquəb, lega'acob (*animales*)

4. lega'aquən (*objetos*)

lástima s yełə' cheyašə'

tener lástima cheyašə'əlažə'

ser lastimoso chzoyašə'

lastimar vt 1. chdia² (*causar dolor*)

2. chon zi', chone zi' (*dañar*)

estar lastimado chac zi' (*indicando la parte del cuerpo lastimado*)

estar lastimado chaque zi' (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*)

lata f 1. lat, lat (*envase*)

2. yaglat, xyaglat (*tabla delgadita*)

latigazo m sot

látigo m tašjw, sot

latir vi chda (*corazón*)

latoso adj pesad

laurel m yejxišə' byinə (*arbusto*)

lavado adj yach

lavamanos m palangan

lavandera f güib lachə'

lavar vt 1. chyib (*ropa o varias cosas*)

2. chlolj¹ (*meter ropa en agua*)

3. cheyib, choxis (*trastos*)

4. chna' (*las manos*)

5. chyibe, cheyibe (*en agua, con jabón, en lavadora, etc.*)

lavar la cabeza chgošə' (*de otra persona*)

lavar la cabeza y bañar chgošə' chguazj (*a otra persona*)

lavarse la cabeza chošə'

lavarse la cabeza y bañarse chošə' chazj

lavativa f yod

Laxopa f Laxop (*pueblo*)

lazo m las²

le pron pers 1. chio' (*segunda persona*)

2. che' (*tercera persona respetada*)

3. chebo' (*tercera persona familiar*)

4. cheb (*tercera persona animal*)

5. chen (*tercera persona cosa*)

leche f nižə'¹, xižə', lech (*de vaca u otro animal*)

leche de pecho xižə'

lechuza f bezə'əze, concorio (*ave*)

leer vt, vi chlab

ser leído chbab

legar vt chocua'anlen

legítimo adj doalje

legua f legw² (*medida de distancia*)

lejos adv zitə' (YB), zito' (YA), zitə' zdon, ži'

de lejos zitə' (YB), zito' (YA)

lengua f 1. ložə' (*del cuerpo*)

2. dižə', xtižə' (*lenguaje*)

lengua indígena dižə'əxon

lengueta f ložə' (*de instrumento de música*)

lentejas f lentej

lento adj

de movimiento lento xat

leña f guaguə¹, guag, xguag¹, xguaguə¹

pozo y leña bej guaguə

león m lion

les pron pers 1. le'e, chele (*segunda persona*)

2. lega'aque', chega'aque' (*tercera persona respetada*)

3. lega'acbo', chega'acbo' (*tercera persona familiar*)

4. lega'aquəb, chega'aquəb, chega'acob (*tercera persona animal*)

5. lega'aquən, chega'aquən (*tercera persona cosa*)

letrina *f* escusad

leudar *vt* chbec x̄ne'i

leudarse *vr* chcha'o, chezoža' (*masa de pan*)

levantar *vt* 1. ch̄len¹ (*algo pesado*)

2. ch̄chis (*persona acostada, vista, etc.*)

3. chzocha (*poner en pie, poner algo parado*)

4. chcos (*del suelo o de posición horizontal*)

5. checos, chechis (*cosa caída*)

6. ch̄lis (*del suelo, bulto, etc.*)

7. chcue (*precio, bulto, voz, etc.*)

poder levantar chase

levantarse *vr* 1. chas¹ (*persona, animal o cosa*)

2. chas cheban (*persona o animal*)

3. chgos (*río o mar*)

4. cheyas (*persona o animal, después de estar enfermo*)

5. chcha'o (*masa de pan*)

hacer levantarse chcos, ch̄lis (*persona acostada*)

leve *adj* zistezə

ley *f* lei

lezná *f* 1. b̄didjw

2. yešə' gox (*empleado para deshojar o desgranar mazorcas*)

libélula *f* bia gox̄itə' nis

libra *f* ya¹

librar *vt* chsan, chosla

ser librado chezan

libre *adj* ža'alažə'

libro *m* libr

licuadora *f* licuador

lienzo *m* 1. lachə' ya'axichjw (*tela reforzada de la camisa o blusa regional*)

2. bežə' xon' (*tela de varios dobleces que sirve de compresa*)

liga *f* resort

ligero *adj* ža'a², ža'adi, ža'adizə, de'e ža'adi, ža'aložə, lger

muy ligero de pie ža'alochgua

lija *f*

papel de lija lij

ser lijado chba'a

lima¹ *f* güi lmon, güi zix, gozix, lima limon

lima² *f* lim (*instrumento de acero*)

limón *m* lmon, güi lmon

limpiar *vt* 1. chxi (*superficie*)

2. chbe, chpa'a, chšia, chonšao' (*café, frijol, arroz, etc.*)

3. chloa, chxi chloa, chetopə cheloa, chotopə choloa (*casa, camino o terreno*)

4. cha'an, cha'anə (*milpa con azadón*)

limpiar lana chpa'a yišə' xa xilə'

ser limpiado chloa (*casa, camino o terreno*)

ser limpiado chach (*ropa u otra cosa lavada*)

límpido *adj* to l̄na'axejən (*dando una vista muy clara*)

limpieza *f* go'on, yełə' ga'an, yełə' go'on (*de la milpa*)

siembra y limpieza de la milpa yełə' goz go'on (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*)

limpio *adj* 1. xi'ilažə', yach, limpy

2. xtil (*blanco*)

quedar limpio, estar limpio cheyach, chexi cheyach (*aseado y lavado*)

lindar *vt* chdī

lindero *m* bza', yej bza'

línea *f* b̄nezə, nezə

linfa *f*

linfa ensancha bgaz

linterno *m* lintern

liquidar *vt*

ser liquidado cheyol (*cuenta, deuda*)

lisiar *vt*

estar lisiado choxj

liso *adj* ba'a

lista *f* list

pasar lista chgualə⁴, chde list

listo *adj* 1. yichj yaljə, yichj yaš (*inteligente*)

2. list (*preparado*)

3. viv (*presto*)

ya está listo bagoc

listón *m* liston, laston, sint

lisura *f* yełə' ba'a

litigar *vt*

tendencia a litigar yełə' že'ešə'

litigioso *adj* chdīlə chšaš, gw̄dīlə gw̄šaš

litro *m* litr

liviano *adj* ža'aložə

lo *pron* 1. le' (*persona respetada*)

2. lebo' (*persona familiar*)

3. leb (*animal*)

4. len, dan' (*cosa*)
lo que de'en, de'enə', no¹, non'
lobo *m* bež
loco *adj* tont
comportarse de manera loca chontont
ser loco, estar loco chta², chtont, chactont, chle'
lodo *m* beŋiw, gon'
lodo podrido go'ožə', gožə'
lodoso *adj* yo
estar lodoso nažə' (*terreno*)
lograr *vt* chon gan, chzoi
loma *f* lom²
loma árida lašjo², lašjə¹
lombriz *f* 1. beļ gon' (*de tierra*)
 2. beļcoch (*intestinal*)
lomo *m* 1. cožə', lom cožə' (*de animal o persona*)
 2. lom¹, belə' lom (*de carne*)
longitud *f* yeļə' lton, yeļə' ltonē
loro *m* lor
los *adj* 1. ca', -ga'ac (*pluralizante*)
 2. le'e, -le¹ (*segunda persona*)
 3. lega'aque' (*tercera persona respetada*)
 4. lega'acbo' (*tercera persona familiar*)
 5. lega'acquəb (*tercera persona animal*)
 6. len (*tercera persona inanimado*)
los dos chop, chopte (*indicando que no hay más*)
los que no¹, non'
lucero *m*
lucero del alba beljw xsil
lucha *f* bia' bnebə (*intento*)
luchar *vi* 1. chdiļə (*pelear*)
 2. chdiplažə', chondiplažə' (*para sanarse de una enfermedad*)
luego *adv* cate, le'e ...-te, lgüegwzə, -te², -tega
tan luego como cate
lugar *m* 1. latj, xlatjə, part
 2. xišna' (*acostumbrado*)
en lugar de latjə de'e, lgu'a, lugar de (*cosa*)
en lugar de laz², lgu'a, de'e non che (*persona*)
haber lugar chelatjə (*de nuevo*)
lugar empinado lta'a
Luis *m* Lgüis, Luis
lumbre *f* yi'

meter lumbre chadə' yi'
luna *f* bio'
luna llena chzi' bio' yel
luna nueva bio' che'en
lunar *m* bi'a³, bi'a gasj
lunes *m* ža lon
luto *m*
de luto bgüine bgüēž (*YB*), gwbine gwbež (*YA*)
ponerse de luto chegüine'e
luz *f* be'eni', yi'
haber luz che'eni'
luz de chintete yi' guašə'
luz de las estrellas beljw be'eni'

LI

llaga *f* güe', xgüe'
llama *f* yi' beļ (*de fuego*)
llamar *vt* 1. chax (*pedir venir*)
 2. chne, cholgüiž, chelgüiž (*hablar*)
 3. che', chsi', chsi' la (*dar nombre*)
 4. chna (*denominar; dar clasificación*)
venir a llamar deņe
llamarse *vr* 1. chzi'² (*persona, animal o cosa*)
 2. le (*persona o animal*)
 3. ne' (*cosa*)
llano *m* lašə'
llanto *m* yeļə' chbež
llave *f* xi'inya, xi'iya (*de la puerta o de agua*)
llegar *vi* 1. chla'¹ (*en un lugar que no es el pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando está allá al hablar*)
 2. chžin¹ (*en un lugar que no es el pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando no está allá al hablar*)
 3. chežin (*al pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando no está allá al hablar*)
 4. chela'¹ (*al pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando está allá al hablar*)
hacer llegar chosšin (*extender arriba*)
llegar el próximo cheyečj (*a vuelta de semana, mes, o año*)
poder hacer llegar chžine (*tirándolo*)
llenar *vt* 1. choža' (*hoyo, cubeta, costal, caja, etc.*)
 2. chosša' (*algo que se llena repetidas veces*)

3. chša¹ (*en orden*)

llenar apretadamente chchi¹

llenar bien chgual'e (*dar buena medida*)

llenarse vr 1. chyi¹ (*autobús, cuarto, etc., apretadamente*)

2. chža¹ (*de líquido o cosas contables*)

3. chelje (*de comida o bebida*)

ser lleno chža¹ (*de líquido o cosas contables*)

estar lleno chža'acha, chža'adi (*al punto de rebosar*)

estar lleno že'e ža' (*de personas, animales o cosas contables*)

llevar vt 1. choa' (*principalmente en la espalda*)

2. chye³, choa' chye (*acarrear*)

3. chsa¹³ (*tener por carga o acompañamiento*)

4. chso (*en el aire*)

5. choxə' (*algo que se puede llevar en la mano*)

6. chgualə⁵ (*artículos colgados como aretes, collares, machete, red, canasta en el hombro, etc.*)

7. chgo'o (*cinturón, ceñidor, faja, etc.*)

8. chxobə (*cupeta, linterna de petróleo o gasolina, canasta de asa, u otra cosa que se cuelga de la mano*)

9. chcue (*en una subida*)

10. chelap (*a la muerte*)

11. chda² (*máscara*)

12. chche' (*a otra persona o animal que anda por sí mismo*)

13. chbia (*rebozo u otra tela en la cabeza*)

14. chacw, chaco (*ropa*)

15. chlej (*zapatos, huaraches, calcetines o guantes*)

aguantar llevar chžine (*a cierto destino*)

llevarse bien (*con alguien*) chle'i güen

llorar vi chbež

hacer llorar chcuež¹

llorar amargamente chbežyašə'

llorar mucho chbežlažə' (*de tristeza*)

lloriquear vi chbežgüe'

lloro m yelə' chbež

llorón adj xchež

llorona f bedao' güe' (*fantasma*)

lloroso adj

estar lloroso chši (*niño*)

llover vi chac yejw

llovizna f 1. yejw las, yejw bzan (*sin viento*)

2. yejw be' (*con viento*)

lluvia f 1. yejw (*no frío*)

2. yejw zag (*acompañada por el frío*)

tiempo de lluvia, del tiempo de lluvia lin²

M

macana f yag polsia, yag polosia

maceta f maset

macizo adj zižjo, zižjo

madera maciza yag zižjə, yag zižjo

ponerse macizo chal¹

machacar vt chchech², chša'ašə'

ser machacado chchech

machete m mšet

machetear vt chyin mšet

macho adj, m 1. maš¹, bia maš, yag², bia yag (*culebra o cuadrúpedo*)

2. ngol (*ave*)

machucar vt chchida', chxej, chša'ašə'

ser machucado chxej²

madera f yag³

madera maciza yag zižjo

maderero m beŋə' güen yagla'

madrastra f xna'azi

madre f xna'

madrina f 1. xna'abdao', xna'anis (*de bautismo*)

2. xna'abdao', madrin (*de clausura*)

madrugada f che'eni'

muy de madrugada šbał (*a las dos o tres de la mañana*)

en la madrugada bal (*a las tres o las cuatro de la mañana*)

madurar vi 1. chal¹ (*ponerse macizo, elote o verduras*)

2. cha¹ (*ponerse dulce y blanda; fruta*)

3. chza (*hacer madurar; frutas como mangos, zapotes, anonas, etc.*)

4. chdip (*persona*)

5. chbiž (*secarse; trigo, etc.*)

maduro adj 1. güia, na (*fruta*)

2. gual (*persona, animal, verdura, etc.*)

estar maduro zeje (*persona*)

maestro, -a m,f 1. maistr (*de escuela*)

2. muez (*albañil, cocinera o danzante*)

- magistrado** *m* justis, juez
- magnífico** *adj* ca'ayanə'
- magüey** *m* doa²
- magullado** *adj* yanj, de'e yanj (*frutas blandas*)
- magullar** *vt* chzanj (*chile, tomate, melón, plátano, etc.*)
- maíz** *m* 1. xoa'
2. yełə' mban (*como elemento básico del sustento*)
- grano de maíz** xoa'
- maíz de afuera** xoa' lašə'
- maíz escogido para sembrar** xoa' biñ
- polvo o harina de maíz** bište xoa'
- mal** *adj* mal², median, antzlə¹
- de mala gana** bdi'izə
- de mala manera** clelə (*equivocado*)
- de manera mala, en mala condición** median
- estar de mal humor** chši
- malamujer** ley əxgiuey (*planta*)
- persona mala** beñə' ya'alažə' (*desobediente, intratable, mentirosa, o desagradable*)
- sentirse mal** chzoya'a³
- malacate** *m* bgosə' (*huso*)
- malbabisco, malbarisco** *m* yejxobə' (*planta silvestre*)
- maldad** *f* 1. de'e xinj, yełə' güen de'e mal
2. yełə' xi'a (*odio*)
- maldecir** *vi* 1. chyišjw bia' che, chyin chñab, cho'elažə' che, chacxi'i, chonxi'i, chbežlažə' che (*pedir maldición*)
2. chñebya' che, che' ca chene'e (*insultar*)
- maldito** *adj* maldit
- ser maldito** chaccanə
- maleficiar a** *vt* cho'elažə' che, chbežlažə' che
- maléolo** *m* xbejsedə'
- malevolencia** *f* yełə' xi'a
- malgastador, -a** *m,f* güenditjei
- malgastar** *vt* chonditjei
- malgenioso** *adj* zban, əzban
- malhechor, -a** *m,f* beñə' güen de'e xinj
- malhumorado** *adj* xtišjw
- maligno** *adj*
- persona maligna** beñə' xi'a, de'e xio', beñə' ya'alažə'
- malo** *adj* 1. le¹, mal², median, zban, əzban
2. rgüin (*mezquino*)
- sentirse malo** chzosi' (*salud; persona o animal*)
- parecer malo** chac pardid (*salud*)
- malparir** *vt* chdin
- maltratar** *vt* chgo'oni'ana'
- malvado** *adj* xi'a, ya'alažə' (*desobediente, intratable, mentiroso o de otra manera desagradable*)
- mamá** *f* xna'
- mamar** *vi* chažə'
- mamey** *m* yełə'əxon
- manada** *f*
- manada de tejones** bxiže'eł
- manantial** *m* bej, xpej
- mancha** *f* manš, manch
- manchar** *vt* chchen, chon manch, chon manš
- mancharse** *vr* 1. chac manch, chac manš (*general*)
2. chdopə² (*embarrado con algo*)
3. chgasj (*ennegrecido*)
4. chben (*pintado con algún color*)
- mandado** *m* mendad (*encargo o quehacer*)
- mandamiento** *m* mandamient
- mandamiento de Dios** xba'
- mandar** *vt* 1. che', chon mendad, chžia bia' (*dar orden*)
2. chsełə' (*enviar*)
- mandato** *m* mendad
- mandíbula** *f* xan nagcho, žit cho'a (*de persona o animal de boca con dientes*)
- mandil** *m* mandil
- mandón** *m* beñə' gožia bia'
- manejar** *vt* 1. chsa¹ (*coche, camión o máquina*)
2. chta¹ (*máquina con las manos o los pies*)
3. chchitj (*negocio, dinero o máquina*)
- manga** *f* na¹ (*de ropa*)
- mango¹** *m* 1. mancw, xmancw (*fruta*)
2. yag mancw, xmancw (*árbol*)
- mango²** *m* ni'a¹, ni'a¹ (*de coa, hacha, machete, etc.*)
- manifestarse** *vr* chchojli, chechojli, chlo'elao
- ser manifestado** chla'alao
- manifestamente** *adv* bla'alao, bla'alaozə, -xejə
- maniquí** *m* muñec
- a mano** len na'
- darse la mano** choxə' na'

mano *f* 1. na¹, taquə'

2. na¹ (*de olla*)

en manos de lažə' na'

mano de metate xi'iŋ yišə

manejo *m* bnoj

un manejo xonj¹, šxonj (*trigo, cebollas, etc.*)

un manejo txiguə' (*plátanos, frijoles en la cáscara, fibras de maguey, cinco pencas de maguey*)

manosear *vt* chgan chzen, choxə' chzen, chytjjei

manotear *vt* chgapə', chgapə' xaguə' (*dando de palmadas*)

manso *adj* max (*animal*)

manta *f* mant, lachə' mant

manteca *f* za², xsa²

mantener *vt* 1. chguažə' (*amamantar*)

2. chgiə'ej chguao, chon mantener, chac mantener (*alimentar*)

mantenerse *vr* chacban, chaque mantener, cheyej chede

mantenerse con chdelen

mantenerse por sí chcha'ozə chei (*sin ayuda humana*)

mantis religiosa *f* biago'n

manzana *f* mansan

manzana de Adán žit yen

manzano *m* yag mansan (*árbol*)

maña *f*

maña mala, con maña mala mañy

mañana 1. *f* gwxe (*el día de mañana*)

2. *adv* zil² (*temprano en el día*)

de mañana y tarde že' zil

muy de mañana zildao'

por la mañana, en la mañana zil², lsil, xsil, sil (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*)

una mañana tzil

mañoso *adj* maños

mapa *m* map, mapl

mapache *m* bezə' xban glan, bxižə' xban ton, xbanglan

máquina *f* maqy, ya¹

mar *m,f* cho'a nisdao', nisdao'

maraca *f* bzon

maraña *f* xis bxiđə'

maravilla *f* yej bcua', yej cua' (*flor*)

marcar *vt*

marcar el trazo chyjšjw bia' (*de una casa*)

marco *m* marcw (*para medir*)

marcha *f* march (*música*)

marchar *vi* chytj, chon žin (*máquina, motor, corazón, etc.*)

marchitarse *vr* chcuad, chešodə', chyol, chbiž

marchitarse y revivir chat cheban (*planta*)

marchito *adj* biž¹, cuad

marearse *vr* chactont yichj, cho'oba'

hacer marearse chontont yichj

margoso *adj*

ponerse margoso chenezej

María *f* 1. Lia

2. Lia (*vocativo de respeto para mujer desconocida*)

marido *m* beŋə' che, be'en che

marimacho *m*

ser marimacho chxej¹

mariposa *f* marinquə'

marrano *m* coš, xcoš

martes *m* ža mart

martillo *m* martiy

marzo *m* mars, bio' mars

más *adv* de'e scha'och, mazlə, yejlaoch, yelata'

más...que caguə ca

más que cle ca, clelə ca, mas que

más y más yelata' yelata'

masa *f* cua, xcua

masa de pan cuazi

masajear *vt* cheyoxxə'

dar masaje chchišə'

masajista *m,f* güen ya, beŋə' güen ya

mascar *vt* 1. chasə¹ (*para sacar jugo*)

2. chxej³ (*para comer*)

máscara *f* bi'o³, mbio'o, xpi'o

mascullar *vt* chon chna, chneñošə'

masticar *vt* chxej³

mata *f* bžio¹, žio' (*de árbol o planta no en filar*)

matar *vtc* 1. chot (*persona o animal*)

2. chsol (*lumbre o luz*)

3. chžiyi' (*destruir*)

4. chchog yen (*persona o animal, quitando la cabeza o quitando la sangre de la vena yugular*)

ser matado por hechicería chxoe²

Matatlán *s* Zbex, Sabex (pueblo del Valle de Oaxaca)

matlacigua *f* bedao' güe' (fantasma)

matriz *f* la'an, lan'

Máximo *m* Masa

mayate *m* be_xjotə' (insecto)

mayo *m* mey, bio' mey

mayor *adj* ngoləch

mayordomo *m* mardom

mazo *m* maz

mazorca *f* yez², xez¹

mazorca podrida yezo'ožə'

me *pron* chia', nada', nda'

mecapal *m* badə', xpadə'

mecate *m* 1. do, xto²

2. b_{ch}elə (de fibras torcidas juntas)

mecatillo do gozil (de ixtle, delgado)

mecha *f* meš, xmeš (de lámpara o dinamita)

mechudo, mechoso *adj* b_{ch}iguə', yichj žia (cabello)

estar mechudo chbiasec (cabello)

mediano *adj* lbe'etezə, lbe'ezə, lbe'etə'aquə

de edad mediana cha'oda' (ni muy chico, ni muy grande)

medianoche *f* chel

a medianoche chel

medias *f* medy

medicina *f* rmech

medicina en polvo bište rmech

medicina casera rmech xon', rmech yixə'

medicinal *adj* de'e rmech

hierba medicinal rmech xon', rmech yixə'

medida *f* medid (de dimensión o volumen)

a la medida tolbe'ezə, le'etezə, toxlatjze

dar buena medida chgual'e

sacar medida, tomar medida chzi' medid

ser medido chbix

ser preparado a la medida, salir a la medida chchojbia'

tener buena medida chalə⁸

medidor *m* medidor (de electricidad o gas)

medio *adj*

en medio de gwchol

medio día šgobiž

mediodía *m* gobiž

medir *vt* 1. chchix, chzi' medid (peso o tamaño de cualquiera cosa)

2. chchixe (mencionando el instrumento empleado para sacar la medida)

3. chze do (extensión de terreno)

mejilla *f* xaguə²

hueso de la mejilla lašjə lao

mejor *adj* güench², güenchlə, žialao

ser mejor napən cuent, yejni'a (provechoso)

ser mejor chbejlao (plantas, animales, o personas; superior en desarrollo o crecimiento)

estar mejor chezo güench², chzo lata' güen, chezo ža'alažə'

mejorado *adj* ža'alažə'

mejorar 1. *vi* chondiplažə', chša'alažə', chzi'ilažə', cheyo'obia' (salud)

2. *vt* chonšao' (cosa)

melado *m* melad

melaza *f* panel zidə'

melcocha *f* panel zidə'

melocotón *m* melcoton

variedad de melocotón prisco

melindroso *adj* xała'ał

melolonta *m* be_xjotə' (insecto)

mellado *adj*

mellado en el borde o la orilla cho'abix, cho'achoj

membrillo *m* membriy

memela *f* guažə', xguažə'

memoria *f*

tener memoria yo'o yichjla'aždao'

mencionar *vt*

mencionar por nombre chza' chzetj, chgualə' chzetj, chogualə' chosšin

mendigo, -a *m,f* padiox¹

menear *vt* 1. chla'a² (mano, cola, soplador, etc.)

2. ch_lolj¹ (hocico de animal)

menor *adj* 1. xcuidə' (de edad o tamaño)

2. le'ezelaogüe, le'ezelaozə (hijo último)

ser menor de edad chašə²

menos *adv* menos, menoszə, menoslə

mensaje *m* 1. mensaj, rson (escrito o oral)

2. recad (escrito)

mensajero, -a *m,f* be_nə' žjua'a rson, be_nə' žjəsan yiš, be_nə' žjua'a yiš

mente *f* la'aždao', lažə'ədao', yichjla'aždao'

mentir *vi* 1. chonlažə', chñenošə' (con intento malo de engañar)

2. chnazə (con intento de jugar)

mentira *f* de'e güenlažə', dižə' güenlažə', yelə' güenlažə'

decir mentiras chñenošə'

mentiroso, -a 1. *m,f* beṇə' güenlažə'

2. *adj* güenlažə'

menudo *m* xjlo (comestible)

muy a menudo tapteli, tapəteli, tlaptli

meñique *m* xben na' rizə'

mercancía *f* mercancía

merecer 1. *vt* chon mereser (algo)

2. *vi* chzaquə¹, zeje (tener mérito)

meritorio *adj* de'e zeje

mero *adj* 1. mer (tiempo)

2. -yanə' (exactamente)

en ese mero momento šapə

ya mero galj

mes *m* bio'

dentro de un mes yetbio'

en un mes, el mes próximo yetbio'

un mes tbio'²

mesa *f* mes, xmes

metal *m* ya¹

aparato de metal ya¹

metamorfosearse *vr* chxinj, chexinj

metate *m* yišə, lišə

meter *vt* 1. chchiz, chliz¹, chne' (cuchillo, cuchara, barreta, estaca, etc., en algo)

2. chnasə', chnesə', chguasə' (dedo en la puerta, ventana en la apertura, etc., a donde no puede salir fácilmente)

3. chzebə², chzeb (en la cárcel, atrás de la puerta o en otro lugar reducido)

4. chaz⁵ (clavo, o poste o piedra en la tierra)

5. chža¹³ (en orden en algo; cosas o seres contables)

6. chl'o'oj (en líquido)

7. chgo'o (pan en un morral, papel en un libro, cartón en la casa, persona en la casa, sal en una comida, etc.)

8. chl'olj¹ (repetidas veces; cuchillo, ropa en agua, nariz del puerco en agua, etc.)

meter la cuchara chliz cwšar, chliz xtižə'

meter la mano chni', chytj chna', chne' na' (en algo)

ser metido chnasə', chnesə'

ser metidos chgodə' (en su propio lugar)

meterse *vi* 1. chebə, chaz⁴ (en agua, en un lugar reducido, etc.)

2. cho'o² (en la tierra, en un cuarto o edificio, en la escuela, etc.)

3. chgošə' chlažə' che, chlažə' che len beṇə', chlažə' chžin che (en los asuntos de otros)

metro *m* metr (medida)

mexicano, -a *m,f* beṇə' Syi'itə', beṇə' Syitə'

México *m* Syitə', Syi'itə' (la ciudad o el país)

mezcal *m* mescal

mezclar *vt* 1. chchixə, chchixə chñizə¹

2. chchixə² (mencionando el instrumento utilizado)

3. chchixə chñizə¹ (bien con las manos)

4. chzinj, chzinj chyžə' (con los dedos)

5. chlažə'³ (con otra substancia)

ser bien mezclado chchixə chñizə² (con las manos)

ser mezclado chchixə

mezquino¹ *adj* rgüin

de manera mezquina rgüin

ser mezquino chon rgüin

mezquino² *m* bi'a³ (verruga)

mi *pron* chia', -a'

miedo *m* yelə' chžeb

quedar sin miedo chzochech, chapə valor, chac lažə'əchog

tener miedo chžeb, chešni'i, chešne'i

miedoso *adj* xašeb

ser miedoso chexej

miel *f* ši'in, šin'

miel de abeja bžin'², ši'in bia ser

mientras 1. *conj* ca, žlal, žlac, lao⁵, mientr

2. *conj* yežlal (refiriendo al futuro)

3. *adv* šna, mientr, mientrzə

miércoles *m* ža miercw

migaja *f* 1. bixjw, de'e bixjw, bla'a

2. do'oxj (de algo comestible)

migajón *m* do'oxj, bdo'oxj

Miguel *m* Yel⁶

mil *adj* mil, tmil

mil seiscientos veinticinco tmil xop gueyoa gueyə'əchoa

milagro *m* miłagr
milagroso *adj* miłagr
algo milagroso yełə' guac
milpa *f* yel¹, xel²
milpiés *m* beł cuasj
milpita *f* yel¹
millón *adj* millon
un millón to millon
mimar *vt* chonxen
minuto *m* minut
mío *pron* chia'
mirar 1. *vt* chgüia
 2. *vi* chḡa'¹
 3. *vi* chgüia chlanə' (*buscando*)
 4. *vi* chgüia (*estar enfrente*)
mira ɨbgüiašc!
mirar fijamente chgüiaxe'
misa *f* mis
misericordia *f* yełə' bži'ilažə', yełə' cheyašə', yełə' cheži'ilažə'
misericordioso *adj* bži'ilažə', ži'ilažə'
mismo *adj* tozə
al mismo tiempo tši'izə
si mismo cuin
mitad *f* šla'a, šchog, tchog (*de lápiz, pan, tortilla, tela, casa, cuerpo de animal o persona*)
dos mitades chopə la'a
en mitades choplə
quedar en mitades chac chopə la'a
una mitad, la mitad šla'a, tšla'a
mixe *m* mix
de la región mixe mix
moco *m* ga'a
mocho *adj* moš (*de animal sin cuernos*)
moda *f*
estar de moda chze che
modista *f* gwyā lachə'
modo *m*
de todos modos deczə de
moho *m* bejw
estar cubierto con moho chzon bejw
mojado *adj* bis
estar mojado nažə'
mojar *vt* chosbis, chosgažə', chzažə'
mojarse *vr* chbis
mojarse mucho cheyažə, cheyažəda'

molcajete *m* ye'eḡ xoj
molde *m* mold
molde de madera yag molt
mole *m*
mole negro yin' gasj, yi'in gasj
mole rojo yin' xḡa, yi'in xḡa, yi'in xḡa
mole verde yin' ga'
molendero, -a *m,f* güet, beḡə' güet, no'olə güet
moler *vt* chot
acabar de moler chedot
hacer moler chgot
la acción de moler güet
moler a medias chdeša'ašə'
moler con chote (*indicando el instrumento empleado*)
moler grueso chdeša'ašə'
moler más fino chode
molestar 1. *vt* chone zed, chonlei (*a alguien*)
 2. *vi* chon zed, chonla, chon goder
molestarse *vr* chaczede, chža'ayichj
molestia *f* zed, xsed, goder
molesto *adj* 1. goder (*persona o animal*)
 2. pesad, zed (*persona, animal o actividad*)
 3. perjuisy (*insecto o animal dañoso*)
sentir molesto zede
molestoso *adj* perjuisy
molido *adj* yet
molinera *f* beḡə' güet, no'olə güet
molinillo *m* yag molniy (*para batir bebidas*)
molino *m* molin
molino de caña maqy che yetj, maqy gosiy yetj, trapiš (*tipo moderno*)
molino de caña yag yetj (*tipo antiguo con cilindros de madera*)
molleja *f* xjesə
mollera *f* lol
momento *m* xtit
mondar *vt* chchoxə, chchox (*corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.*)
moneda *f* mech
moneda suelta mech las
montaña *f* ya'a³
montar *vt* chbia, chžia³, chlaguə' (*bestia*)
estar montado žia
montón *m* 1. cuen, monton (*naranjas, chiles, etc.*)

2. lašjw, lašjo³ (*leña, mazorcas, etc.*)
mora *f* boza (*fruta*)
morado *adj* morad (*color*)
morcilla *f* marsiy
morcilla bañada en huevo beɣjožit, beɣjoži
morder *vt* 1. chao², chy'iṁ (*perro, serpiente, etc.*)
 2. chaoya'a, chy'iṁya'a (*sin sacar sangre*)
 3. chxej³ (*para sacar jugo*)
morder inesperadamente chaolan
mordiscar *vt* chasə'əša'ašə' (*repetidas veces*)
moreno *adj* color café
morera *f* yag boza' (*árbol*)
hoja de morera laɣuə' boza'
morillo *m* moriy
morir *vi* chat, chbiayi', cheyol
estar muriendo chacguat
morir de chate (*mencionando la causa*)
morir y resucitar chat cheban
morral *m* moral
morriña *f*
tener morriña chdayašə'
tener morriña por chaque che
mosca *f* bi'a², lechišə'
mosca verde bi'a ya'a
moscón *m* 1. bi'a ya'a (*insecto*)
 2. beṁə' güen zed (*persona molesta*)
mosquito *m* bi'a las (*jején*)
mostaza *f* mostas
mostrar *vt* 1. chloe' (*algo*)
 2. chlo'i (*a alguien*)
mostrar la cara chlo'elao
moteado *adj* 1. di'idə', didə' (*igual en todas partes*)
 2. glan (*con áreas grandes de negro y blanco*)
mover *vt* 1. chta¹ (*mano, pie, cuerpo, piedra, etc.*)
 2. chchitj (*máquina o aparato con partes móviles*)
 3. chla'a² (*de lado en lado; mano, cola, soplador, etc.*)
hacer un movimiento negativo con la cabeza chon yichjlao, choncə yichjlao
poder mover chdei
moverse *vr* 1. chda
 2. chytj (*máquina o aparato con partes móviles*)
mozo *m* güen žin, beṁə' güen žin, mos, xmos
muchacha *f* 1. bi'i no'olə
 2. bidao' (*vocativo*)
muchacho *m* 1. bi'i byo
 2. bidao' (*vocativo*)
 3. mošaš, mšaš (*niño o joven siervo*)
mucho *adj* 1. scha'o, scha'oczə, de'e scha'o (*cosas no contables*)
 2. xen, de'e xen (*dinero*)
 3. zil, de'e zil (*líquido*)
 4. toṁə (*tiempo*)
muchas cosas de'e zan
muchísimo juisy, xte juisy
mucho *adv* 1. clegazə, lechgualə, lega, lele (*antes del verbo o adjetivo*)
 2. con gan, con ganzə, -chgua, -chgüei (*después del verbo o adjetivo*)
 3. de'e scha'o, de'e xen (*cantidad; antes del verbo o adjetivo*)
 4. zi'ic (*con negativo; algo desfavorable*)
haber mucho, tener mucho dedinj
lo mucho que catec¹
pensarlo mucho chdebe
muchos 1. *adj* cheya¹, beya, byoj, byojzə (*cosas diversas*)
 2. *adj* zan¹, de'e zan, taplao (*cosas de cualquier tipo*)
 3. *pron* yejlao, zan¹
haber muchos chže'e chža' (*cosas o animales*)
muchos diversos beya beži'in (*cosas*)
muda *f* got
una muda tgot, tcuen (*de ropa*)
mudarse *vr* choša'
mudo *adj* mud
muela *f* ley², ley yišə
muerte *f* yelə' got
muerto, -a 1. *m,f* beṁə' guat (*persona*)
 2. *adj* guat
mugre *f* bsio', de'e bsio'
mugriento *adj* bsio'
mujer *f* 1. no'olə, no'ol, xo'olə
 2. cosner (*con quien vive como esposa*)
mujer casada no'olə nšagna'
mujer no casada no'ol güego'
mujercita bi'i no'olə
mula *f* bžin¹³, bžin' no'olə

mulo *m* maš, bžin' maš
multa *f* mult
imponer multa chon mult
multar *vt* chon mult
ser multado chac mult
multiplicar *vt* chzan²
multiplicarse *vr* chan²
mundo *m* yežlyo
municipión *f* blol
muñeca *f* 1. muñec (*juguete o maniquí*)
 2. yen na', bečh na' (*de la mano*)
murciélago *m* biayid, bi'ayid
músculo *m* xpelə'
músculo del brazo conejw
música *f* gocuež, güil gocuež
músico *m* gocuež, beṇə' gocuež (*persona que toca un instrumento*)
musítar *vt, vi* choḷ chṇenošə'
muslo *m* xyichjw, xbej¹, belə' xyichjwcho, cožə' xib
muy *adv* 1. lechguale, lega, lele, clegazə (*antes del adjetivo o verbo*)
 2. -chgua, -chgiēi, juisy, golə, gual, xen (*después del adjetivo o verbo*)
 3. zi'ite, zi'itələ (*demasiado; algo desagradable; antes del adjetivo o verbo*)
muy bien cuasə'əḷol

N

nacer *vi* 1. chaljə (*persona o animal mamífero*)
 2. chalje (*con cierto destino*)
nacer solo chaljə chxe (*planta no sembrada*)
recién nacido che'en
ser recién nacido chche'en
nacimiento *m*
día de su nacimiento ža goljə, ža che
nación *f* nasyon, nasion
nada 1. *pron* bitobi, bitobi bi, bibi
 2. *adv* bibi, ni latə'əzə cui
nada de (*algo*) bitobi, bitobi bi, bibi
nada más con², conczə
sin nada ga'al, ga'alzə, toga'alzə
nadar *vi* chxoa lao nis, chyeḷə' nis, chytjei nis
nadie *pron* nono, notono, cono, cono no, cuino, cuino no, cabi no, ni nozə cono, ni nozə cui no,

ni to cui no, ni to co no, ni tozə cui no, ni tozə co no, ni tozə nono, nic no, nic nono

nadie más noch no
nalgas *f* xan, žit xan
nanacate *m* bi'a¹ (*hongo*)
naranja *f* güi
naranjo *m* yag güi
nariz *f* xi'in, xin'
nata *f* lid lech
natural *adj*
hijo natural xi'in tozə
náusea *f*
dar náusea choljlažə'
tener náuseas chnelažə'
navaja *f* navaj
neblina *f* 1. bejw (*sin viento*)
 2. yejw be' (*con viento*)
necesario *adj*
cosa necesaria de'e žialao, de'e chyažje
ser necesario chonən byen
haber lo necesario chza¹ (*dinero, etc.*)
necesidad *f* yeḷə' yašə'
de necesidad la fuers (*no de gusto*)
por necesidad che'en cui chene'e, che'en ca chene'e, -šazə
necesitar *vt* 1. chyažje, chyažj chchine (*algo*)
 2. žialažə', chbialažə' (*a alguien para pedir un favor*)
necesitarse *vr* chyažje
negar *vt* chžon¹, chžone
negligencia *f*
con negligencia nacze, bizə nacze
negocio *m* dilgens, negosy
hacer negocio chon dilgens
negro, -a 1. *m, f* beṇə' gasj (*persona*)
 2. *adj* gasj (*color genérico*)
 3. *adj* bzao' (*maíz, mazorcas o tortillas*)
ponerse negro chgasj
nevar *vi* chbe' be'eyə', chbia be'eyə'
ni *conj* ni², nic
ni siquiera xte (YB), xto (YA)
ni...ni *adv* nique ...nique, niquəch, niquech
niebla *f* yejw be' (*con viento*)
nieto, -a *m, f* xesoa, xeso
nigua *f* bi'oxtil (*insecto*)

ningún *adj* bitobi, bibi, cono, cono no, cuino, cuino no, cuinono

a ninguna parte gatoga

ninguno *pron* cono, conono, cuino, ni to cui no, ni to cui nono, ni to co nono, ni tozə, ni tozə cui no, ni tozə nono, nic no, nic nono, notono, notono no

niña *f* 1. bi'i (*término genérico*)

2. bidao', bi'i no'olə, xcuidə', bi'i xcuidə' (*de cualquiera edad menor*)

2. bi'i guac dao' (*de cuatro o cinco años*)

3. bi'i guac (*de seis a quince años*)

niña del ojo beṇə' lao

la niña que bi'in, bi'inə'

niñez *f* xcuidə'

niñito, -a *m,f* bdao', bdao' güe'en (*recién nacido*)

niño *m* 1. bi'i (*término genérico*)

2. bidao', bi'i byo, xcuidə', bi'i xcuidə' (*de cualquiera edad menor*)

3. bi'i guac dao' (*de cuatro o cinco años*)

4. bi'i guac (*de seis a quince años*) bidao'

el niño que bi'in, bi'inə'

niño de pecho bi'i cho'a nižə'

niño tentón bi'i guan gwɣen

nivel *m*

al nivel tolcan (*cualquier cosa*)

tierra al nivel lcan

nivelar *vt* choḷi (*algo desnivelado*)

nixtamal *m* niḷə, xḷiḷə

nixtamal de pozole niḷə cuasj

no *adv* 1. bi¹, bito, cabi, caguə, quəguə, cui (*en declaración negativa*)

2. nca, abi (*respuesta*)

3. nic, nique ...nique, niquəch (*ni*)

4. bito no, nono, notono no (*nadie*)

5. que (*en ciertas expresiones idiomáticas*)

¿no es verdad? quəxə, quəxə

no hay bitobi de, bibi de

no le hace bitobi nonən

no llevarse bien chy'i'i, chye'i

no ... mucho bitec²

no...nada bibi

no obstante bia'aczə

no puesto firmemente *suf adv* -žezə

no tenga cuidado bito cuidado so'

ya no mucho bitequəch

noche *f* yel⁴, že'

cada noche, noche tras noche tyel tyel

de noche še'elə, bagoḷ, chel

durante la noche bišyele

hacerse de noche chže'

hoy en la noche ne'ez, neže'

una noche šyel, tyel, tže'

nogal *m* yag nuez

nombramiento *m* nombramient

nombrar *vt* chgualə⁴, chgualə' chzetj, chzetj¹, chogualə' chosšin (*mencionar por nombre*)

nombre *m* la

dar nombre, poner nombre chzo la

ser nombrado cheyaḷə' la

tener por nombre le (*persona o animal*)

nopal *m* bia³

norte *adj* norte

nos *pron* 1. chio'o, checho (*incluyendo la persona con quien se habla*)

2. neto', cheto' (*sin la persona con quien se habla*)

nosotros *pron* 1. chio'o (*incluyendo el oyente*)

2. neto' (*sin el oyente*)

nostalgia *f*

tener nostalgia por chaque che

notarse *vr* chacbia'

noticia *f* rson, lban, be'elban

correr noticia chda dižə', chytj dižə'

dar noticia chzo lban

novedad *f*

sin novedad to šao' to güen

novena *f* noven (*para persona muerta*)

noveno *adj* ga¹, güe

noventa *adj* taplalj ši

noventa y nueve taplalj tğualj

novia *f* 1. no'olə banaquən si' (*que está próxima a casarse*)

2. no'olə gošagna', no'olə chšagna' (*en el casamiento*)

noviembre *m* noviembr, bio' noviembr

novio, -a *m,f* 1. beṇə' gošagna', beṇə' chšagna' (*persona que se casa*)

2. bi'i chdalen (*joven o srita. con quien anda*)

nubarrón *m* bejw bza

nube *f* bejw

nuca *f* xcog

nudo *m* 1. bgoj, boj (*en hilo o mecate*)

2. bižə² (*de árbol o madera*)
 3. bñia (*de planta*)
poner nudo chžia bgoj
nuera *f* xo'oliž
nuestro *pron* 1. checho (*incluyendo el oyente*)
 2. cheto' (*no incluyendo el oyente*)
nueve *adj* ga¹
nuevo *adj* cobə
nuez *f* 1. nuez
 2. žit yen (*manzana de Adán*)
número *m* numero
numerosamente *adv* šilaz
numeroso *adj* ša'ašə'
nunca *adv* cuat², ni šlinzə, ni tozə
nutria *f* beco' nis
nylon *m* nailo

O

o *conj* o, šə, əšə
Oaxaca *s* ɭa' (*estado o ciudad*)
obedecer *vt, vi* chzenag
obedecer a chzenag che
obligación *f* compromis
obligar *vt* chon obligar
obligar a hacer chgonche'e (*algo*)
obligar a trabajar chezi' gwzon (*a alguien*)
ser obligado chda'o (*pagado por adelantado*)
obscuridad *f* de'e žchol
en la obscuridad žchol
oscuro *adj* žchol
observar *vt*
observar con cuidado chgüiayanə'
obsidiana *f* xche'e beljw
obstinadamente *adv* -žoda'
obstinado *adj* žod, žodlaz
ocasión *f*
en raras ocasiones tgiiejga, tgiiejzə, tgiiejgazə
ocurrirse *vr* chidən lo'o yichj, chexopən lo'o yichj (*a alguien*)
ocote *m* yech¹, yag yech, yag dod (*árbol*)
octavo *adj* gwxon'e, əgwxon'e
octubre *m* octubr, bio' ctubr
ocultamente *adv* bgašə'əzə
ocultar *vt* chcuašə' (*algo*)
ocultarse *vr*
ocultarse el sol chxoə bgüiž, chechol, chen bgüiž, chol
ocupar *vt* 1. chchidə' (*con actividad*)
 2. chlan (*terreno*)
estar ocupado chelale, chyidə²
ocuparse *vr*
ocuparse en chša'ayichj (*actividad trabajoso*)
ocuparse en chlan (*algún trabajo*)
ocurrirse *vr* cheyede, chežele, chloe' chcuənən, chidən lo'o yichj
ochenta *adj* taplalj
ochenta y ocho taplalj xon'
ochenta y séis taplalj xop
ochenta y uno taplalj to
ocho *adj* xon', xo'on
hace ocho gwxon'
odiar *vt* chgue'i², chbiague'i
odio *m* yelə' chgue'i
odiosidad *f* yelə' xi'a
oeste *m*
al oeste ga chen bgüiž, galə chen bgüiž, zo že'
ofender *vt* chetj
ofenderse *vr* chaque bya', chaque zi', chegüi'inlažə'
ofensivamente *adv* bya', tirant
ofensivo *adj* bya'
oficio *m* yiš
ofrecer *vt* 1. chšab (*algo para comprar*)
 2. chšabe (*indicando a la persona a quien se le ofrece algo*)
 3. chze² (*extendiendo la mano para dar algo*)
ofrenda *f* gon, rlic (*dinero, flores, velas, maíz, etc., presentado en la iglesia*)
oído *m* nag
oír 1. *vt* chene (*algo*)
 2. *vi* chene (*poder oír*)
¡oye! quəxə, quexə
alcanzar a oír chej nag (*algo de lejos*)
oír y ver chene chle'i
oírse *vr* chnen
ojal *m* yech boton
ojalá *interj* 1. žalə², ža'alə
 2. žalə'əšga (*con énfasis*)
ojo *m* jlao, lao
ola *f* bnoŋj

oler 1. *vt* chle'i² (*algo*)

2. *vi* chla¹²

olfatear *vt* 1. chle'i² (*notar olor*)

2. chzoxi'in, chzoxin' (*husmear o buscar olor*)

tener olor chla¹²

olor *m* ši'i², yelə' chla'

de mal olor zban, əzban

olote *m* yan, xyan

olvidadizo *adj* la'aždao' guat

persona olvidadiza benə' la'aždao' guat

olvidar *vt* 1. chanlažə' (*YB*), challažə', chalelažə' (*YA*) (*sin intento*)

2. chbejyichj, chchojyichj, chechojlažə' (*de propósito*)

estar olvidado chde che (*influencia*)

olla *f* yesə', leśə' (*YB*), yeso', leśo' (*YA*)

olla chica cwsit (*de peltre*)

olla de asa yesə' chon

olla de metal yesə' ya

ollas y cazuelas yesə' ša' (*genérico*)

ombligo *m* xyižə', xyicho', do xyižə'

once *adj* šnej

onda *f* bnonj

ondulación *f* bnonj

ondulado *adj*

ser ondulado chbiasec (*pelo de animal*)

onomástico *adj*

día onomástico ža la

onza *f* onz

operar *vt* chchezə'

oponer *vt* chdabaguə' (*a alguien con más poder o autoridad*)

oportunidad *f* xlatjə (*tiempo libre*)

oportuno *adj*

ser oportuno bito chonən che'

oprimido *adj*

sentir oprimido chžabe (*abdomen de la mujer que está encinta o persona que ha comido demasiado*)

oración *f* orasyon, oracion

orador, -a *m,f* benə' chgo'o lban

orar *vi* chon orasyon, chon orasion, chon rsar

orden *m* mendad

dar órdenes chžia bia'

ordenar *vt* choe' laz, choe' laze (*poner en orden*)

ordeña *vt* chsi xižə' (*vaca, chivo, etc.*)

ordinario *adj* median

orégano *m* gwreg, gwregw

oreja *f* nag, yid nag

organizar *vt* chon organizar

órgano *m*

órganos internos šinlaz, xšinlaz (*de animal matado*)

orgullo *m*

tener orgullo cha'alažə'

oriente *m* ži'ilə

al oriente ga chla' bgüiž, galə chla' bgüiž, zo zil

orilla *f*

en la orilla cho'a², tcho'a¹ (*río, camino, pueblo, etc.*)

orina *f* niḡə', xiḡə', nis niḡə'

orinar *vi* chožə'²

orla *f* lox

oro *m* or¹

oropéndola *f* gonižə' yej (*pájaro*)

orqueta *f* orquet

orquídea *f* yej cho'a bdao'

ortiga *f* ley¹

oruga *f* güe'elao'

Osa Mayor, Osa Menor *f* Bcue², Bšonə (*constelación*)

osar *vi* cheyaxje

oscurecer *vi* chasəlas, chatlao, chechəl, chenit chechəl, chxən², chxənlaə (*anocheecer*)

oscurecer un poquito chasəlas yel (*empezar a anocheecer*)

ponerse oscuro chxən² (*anocheecer*)

ponerse oscuro cheyoj (*con nubes*)

oscuridad *f* de'e žchəl

oscuro *adj* chəl

oso *m* os¹

ostentar *vt* chloe'

otro 1. *pron* yeto (*persona, animal o cosa*)

2. *pron* ljuežj, ljuež (*del mismo tipo, grupo o clasificación*)

3. *adj* yeto, yetolə (*antes del sustantivo*)

4. *adj* yoblə, yeto (*después del sustantivo*)

de otra forma o manera ca'alə, naclə

en otra condición naclə

esta y la otra de'e niḡə de'e na'alə (*cosa*)

otra vez de'e yoblə, yetši'i, yeto

otro humano ljuežj benəch

al otro lado cožə' (*del cerro o montaña*)

otro tanto toquitə'ətə', toqui'itə'ətə'
otros *adj* bałə, bał, yebałə
algunos otros yebałə, yeziqə'əchlə
los otros, aquellos otros yela'
otros pocos yebałə
ovario *m* biṇ, xpṇ (de animal)
sacar los ovarios chbej biṇ (al animal)
oveja *f* xilə¹
oxidarse *vr* chzen xche'i

P

pabilo *m* pabil
paca *f* 1. tepescuint (palabra generalmente usada)
 2. betjag, bechjag, bgüejag (palabra arcaica)
paciencia *f* yelə' chxenłəžə'
paciente *adj* xenłəžə'
pacto *m* act
padecer *vt* che'i, chbe'elen (enfermedad)
padraastro *m* 1. xazi (persona)
 2. yid xagued (de la mano)
padre *m* 1. xa (papá)
 2. xaxna' (papá y mamá)
 3. bxož (de la iglesia)
padrino *m*
padrino de bautismo xož
ser pagado chaxjw (dinero)
ser pagado cheyo'o gwzon (deuda de trabajo)
pagar *vt* 1. chyixjw (dinero)
 2. chxoa, chžia² (multa)
 3. chego'o gwzon (deuda de trabajo)
 4. cheyixjw (préstamo de dinero)
 5. chya'ogüe (sueldo)
poder pagar cheyaxjw (lo que se debe)
página *f* laɣuə'
paila *f* ša' ya (tina grande en que se cuece la panela)
país *m* nasyon
paisano, -a *m,f* beṇə' gwłəž
paja *f* yix¹
paja de maíz xya xoa'
pájaro, pajarito *m* byṇ, byṇə
pajarito pastizal box yix
pala *f* pal

palabra *f* dižə', xtižə'
palabras duras dižə' zi', dižə' zi' bya'
solamente de palabras de dižə'əzə (insinceramente)
palacio *m*
palacio municipal yo'olao', yo'o juzgad
paladar *m* šichj
palanca *f* palanc
palangana *f* palangan
paliacate *m* bey, xpey²
pálido *adj* pardid, perdid
ponerse pálido chac pardid
palito *m* xis
paliza *f*
dar una paliza chguao xis
palma *f* 1. zin² (hoja de palmera)
 2. yag palm (árbol)
 3. yaz, xyaz (de plátano, caña o milpa)
palma arriba gwzalə (mano)
palma de la mano taquə', šiguə' taquə', šio' taquə'
palmear *vi* chgapə' na', chgapə' taquə'
palmera *f* yag palm
hoja de palmera zin²
palmo *m* cuart (medida de longitud)
un palmo xcuart, tcuart (la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice)
palo *m* 1. yag (de árbol)
 2. xagiəd (insecto)
palo encebado yag seb
palo para cerco yag le'ej
paloma *f* plom
paloma blanca plomxtil
paloma triste ngolbex, ngolbexə
palomitas *f* xoa' guas
palpitar *vi* chda
paludismo *m* gwni
pan *m* yetxtil
pan de yema bescwžit
panadero *m* güen yetxtil, beṇə' güen yetxtil
panadizo *m* le'echa'
panal *m*
panal de abeja chixə bia ser
pandearse *vi* chbe'ecuat, chyi¹ (abdomen)
pandereta *f* bzon
panela *f* panel

panele *m* chog (una pieza compuesta de pedazos de panela envueltos del largo del mango del hacha)

pantalon *m* la'an, lan'

pantano *m* zin¹

panteón *m* capsant

pantorilla *f* lgašj, le'e lgašjw, belə' beco' dao', belə' lgašjcho (de la pierna)

pañal *m* xon¹²

papa *f* gotec, gotecw

papá *m* 1. xa

2. pa, xa (vocativo)

papalote *m* papalot

papaya *f* 1. pey, xpey¹ (fruta)

2. yag pey (árbol)

papel *m* yiš, liš

paperas *f* blol chža' yencho

par *m* 1. cue', par² (de huaraches, zapatos, animales, etc.)

2. csad (animales de cualquier sexo o género)

3. csad (macho y hembra o hombre y mujer)

un par šcue', tpar

para *prep* 1. che, par¹ (beneficiario)

2. de² (duración)

3. che (propósito)

para que cuent³, ni che, nich, par¹, cuench, güench

estar para chzon, ze'e²

paraguas *m* yid goxol

paraje *m* paraj

paralizar *vt* chbiaša' (por susto, enfermedad o malestar)

paralizarse *vr* chat, chatzi', chdobə chxo'on

quedar paralizado chzochech

parar¹ *vt* 1. chsoža' (hacer parar o poner parado; persona)

2. chzechei, chsoi (poner parado; cosa)

parar² 1. *vt* chcuezə (hacer cesar actividad o máquina)

2. *vi* cheyo'oj (lluvia)

3. *vi* chgan² (lluvia o enfermedad)

para gwlezə (de actividad)

para žazecho' (de hablar)

pararse¹ *vr* chbezə (cesar)

pararse² *vr* 1. chze³, chzecha (personas, animales, árboles y otras cosas que parecen cosas paradas)

2. chzoža' (por primera vez)

3. chezoža' (persona o animal; después de la primera vez)

4. chzechech (sin mover)

parasol *m* yid goxol

parcela *f* cue', parsel (terreno)

parchar *vt* chexoa lachə'

pardo *adj* bezə'

parecer *vi* chna¹³ (tener cierta apariencia o color)

parecerse *vr* chza'alažə', chca'a che

pared *f* ze'e¹, le'e ze'e

pareja *f* par², csad, cue'

una pareja šcue', tpar, tcsad

parejo *adj* tcho'a³ (del mismo tamaño o velocidad)

cortar parejo chbejb'ia', chbejəbia'

estar parejo, quedar parejo chchojb'ia' (después de alguna preparación)

pariente *m, f* diaža, bišə' ljuežj, family

parir *vt, vi* chzan¹

párpado *m* cožə' lao, cožə' jlao, yid lao, yid jlao

parte afuera del párpado cožə' yid laocho, cožə' yid jlaocho

parte *f* part

en la parte superior cla'aļə

en la parte del frente cho'i

en qué parte del cuerpo ¿guei? (de persona o animal)

por todas partes gatə'ətezə, zbi'izcan (del mundo)

participar *vi* chlen

partícula *f* punt

partida *f* partid

partidura *f* yas (del pelo)

partir *vt* 1. chchog (cortar)

2. chšo' (cortar o romper)

3. chļa'a (cortar, quebrar o romper en mitades)

pasada *f* lte (de tejido o plantas sembradas)

pasajero *m* pasajer (viajero en algún vehículo o camión de pasajeros)

pasar *vi* 1. chac¹ (acontecer)

2. chde¹ (moverse de un lugar a otro)

3. chde che, chexjw, chexjwlažə' (influencia)

4. chep chaz (repetidas veces; subiendo y bajando)

pasado mañana gūižj
pasar a cada rato chej chde
pasar adelante cho'o²
pasar de la cuenta chde punt, chdete punt
pasar la vida chde che
pase Ud., pásate gwde tezə, gwyo'o
pasen lešo'o
pasar vt chde² (*algo a otro lugar*)
dejar pasar chde² (*atravesar*)
pasar (*algo*) de un lado a otro varias veces
 chzej chde
Pascua f Pascw (*Resurrección*)
pasear vi chli xibe'
paseo m pasyer
pasmado adj xat
pasmo m pazm
paso m
dar pasos chlaguə', chca'a ni'a
pasta m xa (*de libro*)
pastel m pastel
pastilla f 1. pastiy (*gragea*)
 2. yet (*bola de alguna sustancia aplastada*)
pasto m daquə', yix¹, yixye, yixye daquə'
pastor, -a m,f 1. goye xilə' (*de borregos*)
 2. goye go'ŋ (*de toros o bueyes*)
pata f ni'a¹, ni'a¹ (*de ave, insecto, de mueble, pata posterior del metate o cuadrúpedo*)
pata delantera na¹
pata posterior ni'a¹, ni'a¹
patada f
dar de patadas chlib
dar de patadas varias veces chlej chlib (*a algo o alguien*)
patalear vi chlej chlib (*varias veces*)
patas f ni'a na' (*de mueble o cuadrúpedo*)
patear vi 1. chchech ni'a, chchech chcožə' ni'a (*persona*)
 2. chgapə' (*animal, con la pata delantera*)
patilla f yišə' xaguə', yišə' xgüego'
patio m chy'o, lašə' chy'o (*tierra plana enfrente de la casa*)
pato, -a m,f pat
pato del río pat yao
patojo, -a m,f patoj
Patricio m Patris
patrón, -a m,f patron, xan, xan žin

santo patrón xan
patrullar vi chlažə'¹
pava f bechjw, xichjw, bna, bechjw bna
pavo m bechjw, xichjw, ngol, bechjw ngol
pavonearse vr chya'a² (*ave*)
paz f
en paz binlo, to šao' to güen
estar en paz chzo binlo
poner en paz chonitə' binlo
pecado m dolə', xtolə'
pecador, -a m,f beŋə' güen de'e xinj, beŋə' napə dolə', beŋə' chon de'e mal
pecanero m yag nuez (*nogal*)
pecho m cho'alcho', lcho', xižə'
pecho blanco bl'e'xə' (*pájaro*)
que tiene un niño de pecho xebi'in (*mujer*)
pechuga f cho'alcho', lcho'
pedazo m 1. pedas (*término general*)
 2. xichjo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
 3. cue' (*terreno*)
 4. la'a (*panela*)
 5. bdo'oxj, bla'a (*migaja de algo comestible*)
con pedacitos (de tela) pegados en todas partes chedo cheda' (*ropa*)
en pedazos, de pedazos la'a¹ (*quebrado*)
hacerse pedazos chbe'ebixjw (*vaso, olla, etc.*)
hacerse pedazos choxj, cheyasə cheyinj (*pan, pastel, adobe, etc.*)
un pedazo štaquə', xtaquə' (*terreno, tortilla, etc.*)
un pedazo tcue' (*terreno*)
un pedazo tla'a (*panela*)
un pedazo txichjo (*una sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
pedernal m yejesə
pedir vt 1. chnab (*algo*)
 2. chnablažə' (*expresar el deseo que sucede algo bueno o malo a alguien*)
 3. chnabe (*algo a alguien*)
pedir pena merecida chbežlažə' che (*generalmente en la iglesia o el cementerio*)
pedo m biš zio'
echar pedo chyiš zio'
pedrada f
dar una pedrada chda' yej

- pegar con machete** chyin mšet
- pegajoso** *adj* zidə'
- hacerse pegajoso** chadə²
- pegar** *vt* 1. ch̥ch̥ech² (*cabeza, mano, pie, etc.*)
 2. ch̥ch̥elə¹ (*con piedra*)
 3. ch̥bažə' (*con el puño*)
 4. chyin (*con o sin intención, con algún instrumento*)
 5. ch̥gapə' chyin (*con la mano u otro instrumento*)
 6. ch̥gapə' ch̥bažə' (*con la palma o el puño*)
 7. chot (*fuerte*)
 8. chot chyin (*mucho o con frecuencia*)
 9. ch̥seco¹ (*fuerte, con el puño en la cabeza*)
 10. ch̥zatə' (*algo en el suelo*)
 11. ch̥ch̥idə', ch̥da² (*fijar en un superficie*)
 12. ch̥jt̥i'i, ch̥jət̥i'i (*tocar o unir con algo*)
 13. cheyaque (*planta*)
- estar bien pegado** ch̥be'echech (*fijado en algo*)
- pegar en** ch̥jəšə' (*tener choque con algo*)
- pegar fácilmente** cheyac̥dazən (*planta*)
- pegarse** *vr* 1. chyidə¹, ch̥da¹ (*en algo*)
 2. choxə' ljuežj, ch̥ca'a ljuežj (*uno al otro*)
- peinar** *vt* chyinə yichj
- peinar con** chyinə yichj (*indicando el instrumento empleado*)
- peine** *m* beyjo, xleyjo, xpeyjo
- pelado** *adj* žibləl (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)
- estar pelado** ch̥žibləl (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*)
- pelaje** *m* yišə' xa (*de animal*)
- pelar** *vt* 1. ch̥šib yichj (*cortar el pelo*)
 2. ch̥šib xtobə' (*desplumar*)
 3. ch̥choxə' (*mondar fruta*)
- pelar con** ch̥šibe (*indicando el instrumento empleado*)
- pelarse** *vr* ch̥chojt̥i'ej (*piel*)
- pelea** *f* gwdilə, gwdil, dilə
- peleador, -a** *m,f* beṇə' gwdilə
- pelear** *vi* 1. ch̥dilə
 2. ch̥acdilə (*en cuanto a algo especificado*)
- hacer pelear** ch̥tilə
- pelear con** ch̥diləlen
- peligro** *m* lxəž, jl̥xəž
- haber peligro** ch̥xož
- sentir peligro** ch̥xož
- con ningún peligro** segur
- hay peligro que** žalə, žalə¹
- peligroso** *adj* del̥icad
- pelo** *m* 1. xa, yid xa, yišə' xa (*de animal*)
 2. yichj¹, yišə', yišə' yichj (*de la cabeza humana*)
- de pelo corto** yichj b̥chog, yichj chog (*persona*)
- pelo canoso** yichj goch
- sin pelo** žib
- pelón** *adj* yichj yid, yichj žib, yichj xiguə', pelon
- de pezcuezo pelón** yen yid (*ave sin plumas en el cuello*)
- pelota** *f* pelot
- pelusilla** *f* xilə'ədao'
- peluquero** *m* gošib, beṇə' gošib, beṇə' gošib yichj
- pelusa** *f* xilə'ədao'
- pellizcar** *vt* chyiž
- pena** *f* zto' (*vergüenza*)
- darse pena** chaque zban, chaque zto', chedi'i, cheto'i (*sentir vergüenza*)
- penar** *vi* chon zešni' (*haber ruidos atribuidos a la brujería*)
- penca** *f* lao², na¹, taquə' (*de maguey u otra planta similar*)
- pene** *m* liej
- penetrante** *adj*
- de voz penetrante** zxen
- penetrar** *vi* cho'o, chaz⁴
- pensamiento** *m* 1. xbab (*idea*)
 2. yichj¹ (*mente*)
- cambiar pensamientos** cheyo'o xbab
- pensamiento afanoso** yeṇə' chon cuent xbab
- tener pensamientos** chon xbab, nye'e xbab
- pensar** *vt* 1. ch̥bež ch̥ne, ch̥da ch̥ne, chon xbab, chon pensar (*considerar algo*)
 2. chaque¹ (*creer algo*)
 3. ch̥giia (*planear algo*)
 4. chon lao (*tener esperanza de algo*)
 5. ch̥za' ch̥nelažə', ch̥za' ch̥nalazažə' (*considerar algo con agitación*)
- pensar en** ch̥be'eyichj, cho'o yichj, ch̥go'o yichj

pensar *vi* chon xbab, chetj xbab, chza'alažə', chzalažə'¹ (*meditar*)

estar pensativo chebane

peor *adj*

ser peor chde punt, chdete punt

pepita *f* xi'in yit, xi'iyit (*de calabaza*)

pepita del árbol pipi bibə'

pequeñito *adj* rinco', rizə'

pequeño *adj* dao', de'e dao', xcuidə'

hacer más pequeño chozašə'

quedar pequeño chsižjw (*abnormalmente*)

pera *f* per²

perder *vt* 1. chcho'on (*tirar*)

2. chze_xjw² (*extraviar*)

3. chbi' (*voz por debilidad*)

4. chchoe (*tiempo debido para hacer algo*)

echarse a perder chacditjei, chbiayi' (*estar gastado o destruido*)

echarse a perder chedla (*aguacate*)

echarse a perder cheya² (*aguacate, calabaza o chayote*)

empezar a echarse a perder chxin (*carne*)

perder la voz chdapə ši'i

perder su alma gwnit grasy che

perder tiempo chnit tyemp

ser perdido chbiayi' (*en maldad*)

sufrir una pérdida chnit²

perderse *vr* 1. chacžeje (*cosa*)

2. chgo'on, chgo'onə, chnit¹ (*persona*)

perdido *adj* pardid, perdid (*destruido*)

perdiz *f* btao' (*ave*)

perdón *m* perdon, yełə' chezi'ixen

perdonar *vt* 1. chezi'ixen, chezi'ixenlažə' (*falta*)

2. chnitlao (*falta o deuda*)

perecer *vi* chbiayi'

perejil *m* perejil

pereza *f*

con pereza ploj, ploj xagiüed

perezoso *adj* xagiüed¹

persona perezosa xagiüed¹

perforar *vt* chydjw

periódico *m* periodico

perjudicar *vt* choe' perjuisy, chon xyá

terminar de perjudicar chza'alao

permiso *m* lsens, permis

con su permiso lsens chele (*dirijido a dos o más personas*)

con su permiso lsens chio' (*dirijido a una persona*)

permitir *vt* 1. choe' latjə, chon (*dejar*)

2. chgiialao¹ (*alguna actividad desagradable*)

permutar *vt* chode

pernera *f* ni'a¹, ni'a¹ (*pernil de pantalón*)

pero *conj* len³, lene, mas que, per¹, pero la'

pero al contrario, pero en cambio san

perplejo *adj*

estar perplejo chac chopə lao chopə lažə'

perra *f* beco' no'olə, xico' no'olə

perro *m* 1. beco', xico'

2. beco' yag, xico' yag (*macho*)

perro cazador beco' gozj

perro macho que anda en celo beco' yag (*siguiendo a una perra que está en celo*)

perro negro becu'aasj (*de brujería*)

perseguir *vt* 1. chlag, chlagzejə chlagzidə

2. chlagdo (*rápido*)

perseverar *vi* chzoe' chech, chgo'o chchejlažə'

persignarse *vr* chzoj lao

persona *f* beñə'

aquella persona be'en, be'enə'

esa persona bena'

esta persona bengá (YB), be'eni (YA)

persona del otro lado beñə' yešla'alə (*eufemismo para homosexual o marimacho*)

persona morena beñə' gasj

persona presumida beñə' žalj

persona que be'en, be'enə', ben¹

persona tonta beñə' le' beñə' tont

persona vieja beñe'exə' (*término de desprecio*)

persona vil de'e (*hablado con mucho despreciado*)

persuadir *vt* 1. chchebə² (*buscar acuerdo*)

2. chgo'oyelə' (*estimular a acción buena o mala*)

3. chchiz rson (*estimular a acción buena*)

4. chzi'iyə', chziye' (*engañar*)

persuadirse *vr* chaz rson (*convencerse de algo*)

pertenencia *f* šinlaž, xšinlaž (*trastos, muebles, etc.*)

pesa *f* marcw (*para medir*)

pesadez *f*

- sentir pesadez** chyí¹ (*del estómago*)
- pesadilla** *f* yel əzban
- pesado** *adj* 1. zi'i, de'e cha'a, de'e zi'i, zžab (*de peso*)
2. zi', bya', zi' bya' (*insultante*)
3. castigw, pesad, fuert, gual (*trabajoso*)
- hacerse pesado** chzei bež (*fatigarse*)
- ser pesado** chbiḵ (*tener el peso medido*)
- pesar** *vi* cha'a²
- pescado** *m* beḷ¹, xpeḷ
- pescado fresco** beḷ ya'a²
- pescado seco** yid beḷ
- pescador** *m* beḷə' gwɣen beḷ
- pescar** *vt* chzen beḷ
- pescar con** chzene beḷ (*mencionando el instrumento que se emplea*)
- pescuezo** *m* yen
- peso**¹ *m* de'e zi'i, yeḷə' zi'i (*pesadez de personas, animales o cosas*)
- de poco peso** ža'a², ža'adi, ža'adizə
- tener el peso correcto** chaḷə⁸
- peso**² *m* pes (*dinero*)
- pestaña** *f* yišə' jlaocho, yišə laocho
- pestañear** *vi* chta yid jlaocho
- pétalo** *m* bdi'ej (*de flor*)
- petate** *m* da'a, xta'a
- petróleo** *m* 1. petroly (*término usado*)
2. nis yi' (*término arcaico*)
- pez** *f* beḷ¹, beḷ ya'a²
- pezuña** *f* xoguə'
- piafar** *vi* chchech na'
- picante** *adj* 1. schoj (*chile o comida*)
2. znia (*chile*)
- cosa picante** schoj, de'e schoj
- ponerse menos picante** chgoḷ
- picar** *vt* 1. chadə¹, chyiž (*alacrán o avispa*)
2. chao² (*pulga o mosca*)
3. chba'o (*ave, con el pico, o una superficie con un instrumento para hacerla áspera*)
4. chte (*frijol, maíz o trigo picado por gorgojos o hormigas*)
5. chzoxjbixjw, chzoxjdi (*poner en pedacitos*)
- estar picado luego** le'e cho'oten bia (*por comejenes, polilla o gorgojos*)
- picar** *vi* 1. chla¹ (*boca con picante*)
2. chḡi' chšaš (*nariz con picante u otra substancia desagradable*)
- pico** *m* cho'a, žit cho'a, picw² (*de ave o pájaro*)
- picoso** *adj* schoj
- ponerse menos picoso** chgoḷ
- picotear** *vt* chba'o (*aves*)
- pichón** *m* plomxtil
- pie** *m* 1. ḡi'a¹, ni'a¹ (*de persona, animal o mueble*)
2. lab, yag ḡi'a (*de espejo o mueble*)
- a pie** con ḡi'a
- al pie de** xni'a
- planta del pie** le'e lab
- poner en pie** chzecha² (*persona o cosa*)
- ponerse de pie, estar de pie** chzecha¹
- pies y manos** ḡi'a na'
- piedra** *f* yej²
- piedra de chispa** yej zo
- piedra desmenuable** yej choxj (*que se quiebra al pisarla*)
- piedra fina** yej nis, yejesə (*ágata, mármol, onix, etc.*)
- piedra honda** yej lot
- piedra labrada** yej lao'
- piedra maestra** yej muez
- pedras y árboles** yej yag
- piel** *f* 1. yid, lid, xlid (*quitado de animal*)
2. yid, yid xa (*de persona o animal*)
3. xa (*de animal*)
4. xgo'o (*de culebra*)
5. bdi'ej xa (*humano*)
- de piel lisa** xayid (*animal sin pelo, plumas o escamas*)
- pierna** *f* 1. ḡi'a¹
2. var ḡi'a (*la parte entre la rodilla y el tobillo*)
- de piernas cortas** cuin' (*marrano*)
- pieza** *f* 1. chog (*tela*)
2. piez (*música*)
- de una sola pieza** togolizə (*ropa*)
- pila** *f* pil
- pilar** *f*
- pilar de madera** yag bye
- piloncillo** *m* panel
- pimienta** *f* pimient, clav pimient
- pinchar** *vt* chdodə'
- ser pinchado** chadjə, chadjə
- ser pinchado por** cha¹² (*vidrio, clavo, piedra, palito, espina, etc.*)
- pino** *m* yag dod, yag yech (*árbol*)

- pinocha** *f* dod
pinole *m* yezj xoa'
pinolillo *m* pinoliy (*insecto*)
pinta *adj* pint (*animal de varios colores*)
pintar *vt* chchen
ser pintado chben
pinza *f* pins
piña *f* 1. doažin' (*fruta*)
 2. maš², xmaš (*de ocote*)
piñata *f* piñat, piñyat
piojo *m* bešə', xpešə'
pipi *m* bibə' (*fruto del árbol*)
árbol de pipi yag bibə' (*jaboncillo*)
piquete *m*
sentir piquetes cheše'e (*en los pies por andar descalzo*)
pirú *m* yaguelažə', yaguəlažə' (*árbol*)
pisada *f* ni'a¹, ni'a¹
pisar *vi* 1. chlej
 2. chlažə¹ (*para amasar*)
pisar con golpe chcheh ni'a, chcožə', chcožə' ni'a (*refiere al sonido*)
piscador *m* žomə, soa, žomə soa, žomə cožə' (*cesta grande*)
piso *m* 1. piso (*suelo*)
 2. cuia (*de casas de más de un piso de altura*)
 3. šcuia (*la parte de un edificio arriba de la planta baja*)
otro piso, el segundo piso yešcuia
pisotear *vt* chlej chšošj (*aplastar*)
pistola *f* pistol
pistón *m* piston (*llave de instrumento de música*)
pitahaya *f* bcho'onə (*YB*), btey (*YA*)
pitahaya de árbol bžolj
pitar *vi*
dar pito chosya'a
tocar un pito chgosya'a
pizarrón *m* pisarron
pizar *vt* chelap (*mazorcas*)
placenta *f* doliž
placer *m*
con placer de gust
planchar *vt, vi* chego'o planš
plancha *f* planš
planear *vt* choe' xneze, chsi' xneze
estar planeado naquə, naquən
planear de principio a fin chza' chžin
ser planeado chchog, chchoglao
planta *f* 1. yag³, xyag (*término general*)
 2. žio' (*los que no están puestas en filas*)
planta del pie le'e lab
planta silvestre yixə'
plantar *vt*
ser plantado chyaž (*piedra o palo*)
plástico *m* nailo, plastico
plata *f* plat², p²
plataforma *f* tablad
plátano *m* 1. yełə¹, xełə¹ (*fruta*)
 2. yag yełə' (*planta*)
platicar *vi* choe' dižə', chšil
platicar con (*alguien*) chšillen
hacer platicar chbej dižə', chbejdižə'
platillo *m* platiy
plato *m* plat¹, p¹
plato de barro ye'en yo, ye'en gon', le'en
plato hondo en forma de una jícara xiguə'
playa *f* cho'a nisdao'
plaza *f* ya'a² (*mercado*)
plazo *m* term
plegar *vt* chxonj²
pleitista *adj* benə' güilj gwdilə
naturaleza pleitista yełə' pleitista
pleito *m* gwdilə, gwdil, dilə, pleit
Pléyades *f* Bežjo
pliegue *m* lbors (*alforza*)
ser puesto en pliegues chxonj¹
plomo *m* plom
pluma *f* 1. xtobə' (*de pájaro o ave*)
 2. plum (*para escribir*)
poblano *adj* gwlaž
pobre *adj* yašə', prob, yašə' prob
dejar pobre checua'an¹yašə'
pobrecito, -a *m, f* prob
pobreza *f* yełə' yašə'
vivir en pobreza chdayašə', chdayašə' chdazi'
pobreza y sufrimiento yełə' yašə' yełə' zi', de'e yašə' de'e zi'
poco *adj* latə'
un poco latə' (*término general*)
un poco tcho'a², žcho'a (*comida*)
un poco zisdao', zisda'ozə (*acción*)

- solamente un poco, muy poco** šlasga
otro poco yelatə'
poco a poco bcua', latə' güejə, bcua' bcua'
(siguiendo continuamente)
poco a poco šo'olažə' *(lentamente)*
poco a poco xochezə *(con cuidado)*
por poco yelatə' cui, yelatə'əzə cui, yelatə'əzə
 que, yelatə'əda'ozə cui *(seguido por un
 verbo completivo)*
- podar** vt 1. chxigua', chzogua' *(árbol)*
 2. chpa'a *(árbol o caña)*
- poder** vt 1. chac³
 2. chezo¹ *(después de un adverbio negativo)*
 3. chzaque¹³ *(tener recursos necesarios o tener
 tiempo)*
poder acabar chebiže *(líquido)*
poder acabar chedo'i *(comida o bebida)*
poder agarrar chdexə, chdole'
poder bajar chetje²
poder cargar chdo'i *(aguantar)*
poder cargar chlene *(en los brazos)*
poder comer chdaogüe
poder contar chbabe
poder criar chegole
poder desatar cheyeže
poder echar chdape'
poder hacer llegar chžine
poder jalar chxobe
poder levantar chase
poder mover chdei
poder pagar cheyaxjue
poder tomar chdo'oje *(líquido)*
- poder** m yełə' guac, poder
- poderoso** adj miłagr
ser poderoso chapə valor
- policía** f polsia, polosia, polisia
- polilla** f be¹
larva de la polilla beł zilo'
- polvareda** f goxə'
- polvo** m 1. bište *(término genérico)*
 2. yežlyo bište, bište yežlyo, bište yo, yo bište
(de tierra)
- pólvora** f yolān
- polvoriento** adj bište, yo
- pomada** f za²
- poncho** m
poncho de agua manga
- poner** vt 1. chxoa *(algo largo o extendido
 sobre una superficie; como libro, cuchara,
 mantel, comal en la lumbre, etc.)*
 2. chžia² *(cosas que parecen sentarse, como
 rebozo, tela, cubeta, olla o canasta en la
 cabeza)*
 3. chze² *(colgado o suspendido)*
 4. chze⁴, chzecha² *(en posición vertical)*
 5. chzo² *(objeto que tiene algo de estatura,
 como jarra, vaso, sombrero, etc., o algo en la
 lumbre, precio, niño en la escuela, alguien a
 trabajar, persona en algún puesto, etc.)*
 6. chnitə¹² *(varias personas, animales u objetos)*
 7. chos *(esparcido)*
 8. chža¹³ *(cosas o seres contables en un
 recipiente)*
 9. chgo'o *(pan en un morral, papel en un libro,
 cartón en la casa, persona en la casa, sal en
 una comida, etc.)*
 10. chdosə¹¹ *(máscara en la cara o sombrero en
 la cabeza)*
 11. chzechj *(cerco, o ladrillos o adobes en una
 pared)*
 12. chyixjw *(en cama)*
 13. chbec *(huevos o puesto de ventas)*
 14. chda¹² *(algo pegado en una superficie)*
 15. chacw, chaco, chaz² *(ropa)*
 16. chguacw, chchiz *(ropa en otra persona)*
 17. chocua'ašao' *(trastos, platos, vasos, tazas,
 panela, etc., pero no cosas planas como papeles
 o telas, arreglándolos en orden)*
 18. chde² *(zapatos, huaraches, calcetines,
 guantes, pantalones o anillos)*
 19. chlej *(zapatos, huaraches, calcetines o
 guantes)*
 20. chchi *(en un lugar apretado)*
llevar puesto chde² *(zapatos, huaraches,
 calcetines, guantes, pantalones o anillos)*
poner atención chache'i, chzenag
poner boca abajo chdose'
poner en la mano chgoxə'
poner en manos *(de alguien)* chgo'o lao na'
poner en paz chonitə' binlō
poner en uso otra vez chocobə *(el nombre
 de un difunto)*
poner firme chochech
poner huevos chbec žit

tener puesto, estar puesto chbia (ciertas cosas bajas, como rebozo u otra tela en la cabeza)

terminar de poner chedec (huevo)

ponerse vr

ponerse el sol chexjw bgüiž, chxoa bgüiž, chexjw že', chen bgüiž

ponerse barato chac barat

ponerse grueso cheyiž

poniente m

al poniente zo že'

poquito 1. adj latə' dao'

2. adv zistezə

por poquito baša

un poquito šcho'a, zcho'a (comida)

por prep 1. che, len¹, por (por medio de)

2. che, por ni che, par (por causa de)

3. che (en cuanto a) "por su falta"

4. por (precio)

5. nich, par nich (para que)

6. che, par (a favor de)

7. len¹ (con)

por ejemplo nagaxacho

por favor ben goclen

por ningún otra razón caguə biləche, caguə biləchen'

por qué bighe, bichen', bixchen', bixachen'

porción f gwłaz, laz

pordiosear vi chej padiox (andar de casa en casa pidiendo comida durante ciertas fiestas)

poroso adj ca bži'inzə (árbol o madera)

porque conj chedə', chidə', chedə' la', de'en, laogüe de'e, porque la', lažj, ca

portal m cho'a puert

portarse vr chzo chda

portillo m

en el portillo ladjya'a (entre dos cerros)

posar vi chbia, chxoa

poseer vt 1. chatə' che (terrenos, dinero y cosas chicas, pero no se usa de animales, hijos ni edificios)

2. chapə² (animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades)

3. chbane (terreno)

posible adj

ser posible chezo¹

será posible ʔljegaczə?

posiblemente adv na'agalə, šəquə, šeqe, de repent

posol m

posol agrio cua zichj (bebida)

poste m 1. poste (de cualquier uso)

2. yag lambr (para las líneas del telégrafo, el teléfono o la electricidad)

pozo m 1. bej²

2. yel³ (del río)

pocito bej²

pozole m xcuasj, xoa' cuasj (guisado)

pozole con frijol cuasj

pozoncle m cua, nis zgüia'a, pazonc, pazonquə', cua zgüia'a, cua zgüia'a

práctica f

poner en práctica chgon žin (consejo)

precaución f cuidado, codad

preceder vt chbialao (ser mayor)

precipitado adj violent

con precipitación totrision

predicar vt chzo lban, chgo'o lban, chgo'o be'elban, chon predicar

predicación f lban, be'elban

predicador, -a m,f benə' chgo'o lban

preferir vt chbialažə'

preguntar vt 1. chnab, chgo'o rson

2. chnabe (a alguien)

ir para preguntar a chjəye

preguntar en detalle chnabyožə

preguntar por chnabdižə'

prenda f

tomar como prenda chca'a prend

en prenda prend

prender 1. vt chbec (lumbre)

2. chxen¹ (lumbre, radio, televisión, luz, etc.)

3. chzo², chzalj¹ (luz, radio, televisión, cerillo, etc.)

prenderse vr chalj¹, chdodə' (lumbre)

prensa f yag burr (para carpintería)

preocupación f cuidado, codad, yelə' chon cuent xbab, yelə' goban

preocupado adj lao juisy

preocuparse vr chon xbab, chactole, chbec yichj, chša'ayichj, chbe'eyichj, chzotont

dejar de preocuparse por chchojyichj

preparado adj probnid, list

preparar vt 1. chsi'ini'a, cho'eni'a, choeyə' (comida)
 2. chonšao' (poner algo en condición buena)
 3. chyixjwšao' (arada)
 4. cho'elbe', chsi'ini'a (para viajar)
ser preparado chye'eni'a (comida o para viajar)

prepararse vr chon probnid (estar listo)

presbiterio m bcog

presentar vt chde², chon presentar (película, noticia, tabla, etc.)

presentarse vr chlo'elao, chon presentar

presente adj

tener presente cho'o yichj, chgo'o yichj

presidente m pristent (de la Republica, del pueblo o de alguna comisión o comité)

el presidente municipal xaxna' yej yež

preso, -a m,f pres

estar preso chatə' pres

prestado adj prestad

pedir préstamo chnab prestad, chnabxtit

préstamo m

como préstamo prestad

prestar vt chbej, chnežjwxtit, chonšlož, chonxtit

prestigioso adj xen (puesto o responsabilidad)

presumido adj žalj

presumir vi chšalj

prieto adj chaguə

prima f 1. prim (de hombre o mujer)

2. no'olə prim (niña, señorita o mujer grande)

3. bi'i prim (niño, joven o persona que se trata con familiaridad)

4. beṇə' prim (persona grande)

5. beṇə' zan, zan bla'a (de hombre)

6. bilə, bilə bla'a (de mujer)

primeramente adv primer², primertec, na'atec

primero adj nech², primer²

del primer año primer¹ (de la escuela)

en primer lugar, por primera vez de'e nech

primero adv 1. zgua'atec, zgua'agaxjə, primer², primertec (en tiempo)

2. žialaoch (en importancia)

primo m 1. prim (de cualquier sexo o edad)

2. bi'i prim (niño, joven o persona que se trata con familiaridad)

3. beṇə' prim (persona grande)

4. bišə'², bišə' bla'a (de hombre)

5. zan², zan bla'a, beṇə' zan (de mujer)

primogénito, -a m,f bi'i nech

principal adj blao, əblao

lo principal de'e nactec de'e žialao xen

principiar vt 1. chzolao¹

2. vi chca'a³, chca'alaz (mes, año, día)

principio m nechte

prisa f yeḷə' chacbyene

darse prisa, tener prisa chombyene

de prisa lao juisy, ža'alažə'

moverse de prisa chelaḷ chežeje

prisionero, -a m,f pres

privar vt chguas, chot šlat

probablemente conj šəquə, šəque -lja, -lje

probar vt 1. chnix (comida o bebida)

2. chzetj² (bebida o alimento)

problema m de'e zed

hay problema chbe' de'e zed

procesión f presion

procurar vt 1. chgüialao² (acontecer algo malo)

2. chon dilgens (conseguir algo)

3. cho'elažə' che (acontecer algo bueno o malo)

producir vt 1. chbej (elaborar)

2. chon (fruto o cosecha)

3. chbia (hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.)

profecía f profesia

profeta m profet

profundo adj 1. zitjw (hondo; río, pozo, etc.)

2. ži' (barranca, etc.)

3. chiž (voz)

de voz profunda zxen

de poca profundidad gaḵj, gaḵjw

profundamente adv tcho'a tšao' (completamente)

programa m program

prohibir vt chžon¹

prójimo, -a m,f ljuežj, ljuež, bišə' ljuežj, ljuežj beṇəch, sa'aljuežj beṇəchcho

promesa f lyebe

promulgar vt chyixjw (ley)

pronosticar vt chneya'a

pronto adj lgüegwzə, na'atec na'a, yob

tan pronto como cate

propiedad *f* laogo' (terreno)

propio *adj* checz

proponer *vt* chgüia

prosperar *vi* 1. chzoža' (en el trabajo o oficio)

2. chacša'olažə', chebei (planta)

protección *f* lcue'ej

bajo la protección de lcue'ej

proteger *vt* 1. chcue'ej, chcuasə' chcue'ej, chcuas' chcue'ej

2. chxol (dar sombra)

ser protegido chžin² (cubierto arriba)

Protestante *m,f* protestant

protestar *vi* chon reclamar

protestar amargamente chonyašə'

provecho *m* banez

sin provecho -dad

ser provechoso chcha'o chxen

proveer *vt* chezoi

provocar *vt* 1. chadə' dižə' (molestar con palabras)

2. chta¹ (incitar a acción)

3. chyilj (incitar a malhumor, pleito o alboroto)

estar provocante chadə' dižə' (con palabras)

proyectar *vt* chchogbia', chchoglažə'

ser proyectado chchog, chchoglaō

prueba *f* prueb

públicamente *adv* lao' lcue'

publicar *vt* chgo'o lban, chgo'o be'elban, chyis

puchero *m*

hacer pucheros chšoc cho'alao (cara)

podrirse *vr* 1. chožə'¹ (cuerpos, leña, madera, frutas, verduras, maíz, mazorcas, etc.)

2. chxinj (carne)

empezar a podrirse chxin (carne)

hacer pudrir chzožə'

pueblo *m* yež³, laž

al pueblo lyež

puente *m* 1. puent (de compostura)

2. blag (de palos gruesos)

3. arcw (en forma de arco)

4. do lambr (de cables)

puerco *m* coš, xcoš

puerco espín bež yešə'

puerta *f* puert

puertas y ventanas puert ventan

pues *conj* 1. arsi (introdutivo)

2. la¹³ (continuativo)

3. ža² (al fin de la oración)

puesto *m* 1. puest (encargo, oficio)

2. puest (para vender)

puesto que laogüe de'e, lagüe de'e

pujar *vi* chco'oŋ ši'i (esforzarse, dando gemido)

pulga *f* bi'o¹

pulmón *m* lažə'əyix

pulmonía *f* cho'oyiž

pulque *m* zo²

puma *m* lion

punta *f* 1. lao², lagüe, laogüe (de coa, sembrador, lápiz, cerillo, zapapico, hacha, palo, planta o guía, etc.)

2. xi'in, xin' (de cuchillo, huarache, lápiz, chile, mango, montaña, etc.)

3. xban (de barco)

4. bcuat (de divieso o ampolla)

la punta que no es aguda xan (de pluma, lápiz, barreta, etc.)

rematar en punta, tener punta aguda chtošə'¹

sacar punta chtošə'¹², choła²

su punta xi'ine (cosa o animal)

puntiagudo *adj* tošə'

ser puntiagudo, estar puntiagudo chzotošə'

punto *m* punt (señal diminuta o detalle)

estar a punto de chzon

punzar *vi* chaljə², chjsoan

dar punzadas chdodə' (de la cabeza)

punzar mucho chla chyiya'a (con dolor)

puñado *m* taquə'

un puñado štaquə', xtaquə'

puñetazo *m* ponet

recibe puñetazos chao ponet

dar de puñetazos chguao ponet, chgapə' chbažə' (con la palma o el puño)

puño *m* ponet, yen na'

pupila *f* beŋə' lao

purga *f* purg

purgante *m* purg

purgar *vr* chon purg

purgatorio *m* gabił, purgatory

puro *adj* 1. pur, purz, purzə (libre de otra cosa)

2. xi'ilažə' (*limpio*)
3. bedo (*cubierto con algo raro*)

pus *m* go'ožə', gožə'
sale pus chzin gožə'

Q

que *pron* bi, bin'

lo que bin'

lo que bitec¹ (*con énfasis*)

qué *pron, adj interrog* 1. ¿bi²? (*se refiere a cosas*)

2. ¿no¹?, ¿non'? (*se refiere a personas, animales o cosas*)

3. ¿biquə'? (*plural; se refiere a cosas*)

qué de ¿chexa?

qué tal si hubiera žalə², ža'alə

qué *adv* 1. bitec¹, catg, catj, catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)

2. ca (*haciendo comparación*)

que *conj* 1. de'e, de que, šə, še

2. nac, naclə (*cómo*)

de que de que, šə, še

quebradizo *adj* bžiš

quebrantahuesos bsia yen yo'o bey (*Lat: Leucopternis plumbea*)

quebrar *vt* 1. chl'a'a (*principalmente, hacer en dos*)

2. chyišjw, chyišj (*con la mano*)

3. chl'a'acze (*hacer en dos, a propósito*)

4. chyišjue (*con la mano; a propósito*)

quebrarse *vr* 1. chašjo, chašj (*quedar en dos*)

2. choxj, chašjw choxj, chašj choxj (*quedar en fragmentos*)

3. chlažə¹⁴ (*faltando un pedazo*)

quedar *vi* 1. chga'an², chega'an (*localidad; persona o animal*)

2. chega'ane (*a alguien*)

3. chega'anlen (*al cuidado de alguien o en compañía de alguien*)

4. chen¹ (*por temporadas*)

quedar contento chxenlažə'

quedito *adv* žitezə, žtezə

quehacer *m* mendad

quejarse *vr* 1. chže'ešə', chbixjw, chžab, chao xya

2. chšaš¹ (*con enojo*)

quejón, -a *m,f* beṇə' cui bi cho'olažə'

quejoso *adj* že'ešə'

quelite *m* cuan la'a (*de frijol*)

quema *f* yey

quemar *vt* 1. chzey (*en un fuego*)

2. chcheš (*por el sol o el frío*)

3. chao² (*por químicas*)

quemarse *vr* chalə⁶, chey

querer *vt* 1. chene'e (*algo*)

2. chaclažə', chapə gust (*alguna acción o acontecimiento*)

sin querer, querer o no chac que chaclažə', na que nan, che'en cui chene'e, chen' que chene'e, chac que chaclažə'

querido, -a *m,f* xto¹

queso *m* ques

quicio *m* yag chyo'o

quien *pron rel* be'en, be'enə', ben', no¹, non'

quién *pron interrog* ¿noxa?, ¿noxə? (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

quién sabe ¿cuili?, ¿coli?

quienquiera *pron* notə'ətezə

quietamente *adv* šižizə, šežizə (*sin hacer ruido*)

quieto *adv* ži, žizə, šežizə

quedarse quieto chbe'eži

quijada *f* žit cho'a (*de persona o animal de boca con dientes*)

quince *adj* šino', šino'o

quince días žda'obiž (*dos semanas*)

hace quince días gožda', gožda'obiž

en quince días yežda', yežda'obiž

quinientos *adj* gueyə' gueyoa, gašj mil

quintal *m* quintal

quinto *adj* güeye'e, gueyə'

quintonil *m* cuan yezj (*quelite de espiga*)

quiscal *m* bcosə' (*pájaro*)

quitar *vt* 1. chbej (*mugre o mancha*)

2. chca'a⁴ (*dinero, tiempo, etc.*)

3. chcos (*mantel, cobija*)

4. chcuasə' chcu'ižə', chcu'as chcu'ižə' (*malo*)

5. checa'a² (*algo de algún lugar*)

6. chot (*grasa*)

7. choxi, chexi (*culpa*)

8. chchog, chsol (*electricidad*)

9. chlechj (*huaraches, camisas, espigas, etc.*)

10. chyin, chyinə¹ (*ropa*)

11. **chaljə**¹ (*ropa, sombrero, huaraches*)
quitar en secreto chbejlanə'
quitar las espigas chcho'oŋ dao (*milpa*)
quitar y dar chzi' chnežjo
ser quitada chchoxə (*cáscara de fruta o verdura*)
ser quitado chega'a² (*dinero, tiempo, color, mancha, enfermedad*)
- quitarse** vr 1. chbi'izə', chbižə', chcuas (*persona*)
 2. chga'a⁴ (*algo de su propio lugar*)
 3. chechoj (*mancha o suciedad*)
 4. cho'obia' (*borrachera, enfermedad, frío, etc.*)
 5. chega'a² (*color, mancha o enfermedad*)
 6. chbezə (*enfermedad o dolor*)
 7. cheyaguə' (*diarrea*)
quitarse el filo chxe'e¹
quírate de aquí gwchi'izə' ca'alə

R

- rabadilla** f li' (*de ave*)
rabón adj xban chog (*animal*)
racimo m yag⁴
un racimo šyag, tyag
ración f gwłaz, laz
racionar vt chgo'one²
radio f rady
Rafael m Pel
raíz f lo (*de planta o árbol*)
echar raíces cheyaque
raja, rajada f be²
rajadura f tin¹
rajar vt chla'a (*leña, calabaza, etc.*)
rajarse vr 1. chla'a¹ (*tabla, plato, etc.*)
 2. chtin, chašjw chtin² (*tierra, pared, etc.*)
rallar vt chzoxjbixjw, chzoxjdi
rama f 1. xozə' (*de planta o árbol*)
 2. lao², lagüe, laogüe (*planta*)
con muchas ramas bchiguə¹ (*cuernos*)
una ramita tlaguə', tlaol¹ (*de epasote, cilantro, perejil u otra hierba*)
ramera f no'olə zargat
rana f blož
rancidez f rans
- rápido** adv 1. ža'a², ža'adi, ža'adizə, žaldao', žalə', žalnez, taria
 2. bzo bza'azə, bza bne (*descuidadamente*)
 3. yesya² (*sin precaución*)
 4. chyob (*pronto*)
raramente bat batzə, bat batga
raro adj nacze
de manera rara šilaz
rascar vt 1. chyinə², chyinə chlažə' (*con las uñas u otro instrumento*)
 2. chza' ni'a (*con el pie o la pata*)
 3. chza'³ (*con algún instrumento*)
 4. chyine (*indicando el instrumento empleado*)
rasguño m bex
raspar vt 1. chzalj², chza'³ (*en algo, con el pie o la pata*)
 2. chchoxə, chchox (*piel*)
 3. chtao² (*herramienta*)
estar raspada chasən bdi'ej (*parte del cuerpo*)
ser raspado chchoxə (*piel*)
raspadura f bex
rastro m rastr (*huella*)
haber rastro byoj na', byoj ni'a na' (*de animal*)
rastrojo m bžio²
rasurar vt chšib lox
rasurar con chšibe (*indicando el instrumento empleado*)
ser rasurado chžib lox
rasurarse vr 1. chšib lox (*afeitarse*)
 2. chpa'a cho'alao (*hacer bonita la cara*)
rata f guaguə²
ratito m de'e dao', xtit
rato m xtit, šlož
al rato ne'este
cada rato tapteli, taptli, tcuen tcuen, teli, telizə, yapəyoe, yepəyoe, yepayoe
en un rato letec, lgüegwzə, luegwzə
hace un rato bače
un rato šlož, sša dao'
ratón m guaguə²
ratoncito m bzin'
raya f 1. bnezə, nezə, rey² (*en cualquier cosa*)
 2. bnezə, nezə, yas (*del pelo*)
rayado adj glan, tigr (*como tigre o cebra*)
rayar vt 1. chxoə bnezə (*meter líneas*)

2. chchoxə, chchox (raspar la superficie)
 3. chza³ (poner rayas con algo)
tener rayas chxoa rey
rayo *m* yi' gwzio' (del cielo)
poner en razón chchiz rson
razón *f* rson
por ningún otra razón caguə biləche, caguə biləchen'
real *m* ryel, riel (unidad de dinero)
realizar *vt*
realizar la meta chžinlažə'
reanimar *vt* chozo binlo
reata *f* ryat, riat
rebajar *vt* 1. chzəxjw, chletj, chozəxjw (sonido, luz, fuego, precio, etc.)
 2. chozašə' (lumbre o luz)
rebanar *vt* chzoxj
rebasar *vt* chde lao
rebelde *adj* malcriad
rebosar *vi* chzoxo, chasə², chlaljə
rebozo *m* 1. becwxon', xicwxon', sab
 2. rebos (usualmente el tipo que no se hace en la región local)
rebozo blanco becwxon', becxon', xicwxon' (del estilo regional)
recado *m* rson, recad
recaída *f* lašjə², lašjo¹ (enfermedad)
recalentar *vt* choła¹, choša'a
recial *m* bnəj
recibir *vt* 1. chleb² (persona)
 2. chšaglao (encontrar persona para dar bienvenida)
 3. chzi¹, chžin lao na' (algo)
 4. chgiialao¹ (permitir la presencia de alguien)
 5. chebej (calificación)
recio *adv* zižjo, zižje, zižjə
en voz recia cadezə
recitar *vt* choł chne
reclamar 1. *vt* che' (declarar algo)
 2. *vi* chon reclamar (protestar)
recobrase *vr* chenalažə', cheṇalažə' (volver en sí)
recogedero *m* bchiguə², bžiguə², ya bchiguə', ya bžiguə' (instrumento de carrizo para recoger frutas)
recoger *vt* 1. chechis, checos, chełis (algo caído en el suelo)
 2. chotobə, chetobə (cosas caídas o desparramadas; ropa, maíz, frijoles, chiles, café, etc.)
 3. chtopə² (flores y otras cosas)
 4. chezi¹ (acumular agua, etc.)
 recoger con chotobe (indicando el instrumento empleado)
recompensar *vt* cheyixjw
reconciliar *vt* chozo binlo, chonitə' binlo
reconciliarse *vr* chezo binlo
reconocer *vt* cheyombia'
recordar *vt* 1. chda' yichj, chjəyeze'i, chjsa'alažə'
 2. chgo'o yichj (con preocupación)
 3. chapə lo'o yichjla'aždao' (sin perdonar)
 4. cheyede, chne xbab (algo olvidado)
recordarle *vt* chosa' lažə' (a alguien)
recreo *m* gūitj
recto *adj* 1. liča (cosa)
 2. to liča (hecho o manera de vivir)
 3. togolizə (ropa sin pliegues)
de manera recta liča
hacer lo recto chej liča (tener la vida honorable)
persona recta beṇə' cui bi de'e mal da' chen
recuperar *vt* 1. chebej (algo dejado en prenda)
 2. chedole' (algo robado)
recuperarse *vr* chenalažə', cheṇalažə', cheyedlažə' (de enfermedad)
recuperarse completamente cheyacšagüe'
recurso *m*
estar sin recursos chžibloł
rechazar *vt* chon yichjlao, choncə yichjlao
rechinar *vi* chzižti'tə'
red *f* 1. yixjw, lixjw
 2. yixjw (medida de cantidad)
una red tyixjw
rédito *m* yichj¹, yichj mech
rendir rédito chon yichjen
redoblante *m* redoblant
redondo *adj* bloł, de'e bloł, lołə, redond
hacer redondo chołołə
hacerse redondo chełołə
reducido *adj* lchi
reducir *vt* 1. chzašə' (tamaño de algo)
 2. chozašə' (lumbre o luz)

- ser reducido** cheyašə' (*fuego o tamaño de algo*)
- reducirse** *vr* 1. chašə'² (*encogerse; ropa, etc.*)
2. chebe' (*comestible al cocinarlo, o ropa*)
- reemplazar** *vt* chocobə
- reflexionar** *vi* chda chnelatə' (*en algo*)
- reflejo** *m* 1. bχen (*oscuro*)
2. yełə' chactit (*esplandeciente*)
- reflejo de luz** be'eni'
- reformarse** *vr* checobə
- reforzar** *vt*
- ser reforzado** chdodə'
- refrescado** *adj* ža'alažə'
- refrescarse** *vr* cheyaclažə', chša'alažə'
- refresco** *m* refrescw
- refresco corriente** gasios (*término arcaico*)
- regadera** *f* regader
- regalar** *vt* 1. choŋ (*a primera o segunda persona*)
2. chnežjw (*a tercera persona*)
3. chza'alažə'² (*a cualquier persona*)
- regalo** *m* 1. regal
2. gon (*dinero, flores, velas, maíz, etc., presentado en la iglesia*)
- regañar** *vt* 1. chdilə, choe' consejo
2. chšašlen (*con enojo y altercado*)
- regar** *vt* 1. chyil (*agua*)
2. chos (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*)
- regar con** chyile (*indicando algo que se emplea, como agua, manguera, lata, etc.*)
- ser regado** chdil
- regateo** *m* dižə' bixjw
- regidor** *m* rgedor
- regocijarse** *vr* cheba chezaquə'alažə', chezaquə'əbalažə'
- regresar** *vt* choži', choži'i, cheži' (*dinero o tratamiento*)
- regresar** *vi* 1. chebi'i (*antes de llegar al destino*)
2. chezidə (*después de ausentarse*)
3. chela'¹ (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando está allá al hablar*)
4. cheyedə (*al pueblo o residencia en que está el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje*)
5. chežin (*al pueblo o residencia del hablante; donde no está al hablar*)
6. cheyej'¹ (*principalmente a su pueblo o residencia donde no está el hablante ni el oyente*)
7. chjəyeda, chjəyeda (*a su lugar propio o lugar de origen*)
- estoy regresando** bazeya'a (*palabra de despedida y saludo en el camino*)
- regresar a** cheyečhj (*maldad*)
- regular** *adj* 1. lbe'etezə, lbe'ezə, lbe'etə'əzə, lbe'etə'əquə (*de tamaño adecuado*)
2. median (*ordinario*)
3. xcuidə', de tamaño regular, cha'odao' (*ni muy chico, ni muy grande*)
- rehusar** *vt* chžone
- reinar** *vi* 1. chnabia'
2. *vt* chbane (*territorio*)
3. *vt* chnabia' (*personas*)
- reino** *m* yełə' chnabia', yełə' gwnabia'
- reír** *vi* chxižə
- hacer reír** chxižə
- relampaguear** *vi* 1. chep yes (*lejos*)
2. chytj gwzio', chytj yi' gwzio' (*cerca*)
- relámpago** *m* yi' gwzio'
- haber relámpagos** chep yes
- relatar** *vt* chde², chde cuent, chgualə'¹⁴
- reloj** *m* relo
- rellenar** *vt* 1. chchi'¹ (*algo apretado*)
2. choža' (*canasta, caja, cubeta, etc.*)
- remedio** *m* rmech
- remedio casero** rmech xon', rmech yixə'
- remendar** *vt* 1. cheyonšao' (*cualquiera cosa en mala condición*)
2. choda', choda' (*ropa*)
- remojadísimo** *adj* zelolj zeda'a
- remojar** *vt* 1. chzažə', chosbis
2. chosbise (*en algo*)
- remoler** *vt* chži'i'¹
- remolino** *m* 1. be' bdon' (*viento*)
2. xyaž (*de la cabeza*)
- remover** *vt* chta'¹ (*agitar*)
- remover con** chte'¹ (*agitar; indicando el instrumento empleado*)
- ser removido** chda
- renacuajo** *m* yichjxen
- rencor** *m* yełə' chža'alažə'

- guardar rencor a** chgo'olažə'
- rencoroso** *adj* rgiin
- rendir** 1. *vt* chžon² (*manteca, cera, etc.*)
2. *vt* chgo'one¹ (*a la muerte*)
3. *vi* chalj² (*jabón, café, etc.*)
- rendirse** *vr* 1. chcha'o chxen (*trabajo*)
2. chsan cuin (*persona*)
- renglón** *m* renglon
- renguear** *vi* chca'aze
- renovar** *vt* chocobə
- ser renovado** checobə
- renovarse** *vr* checobə
- rentar** *vt* chon rentar
- reñir** *vi* 1. chacyožə, chšaš¹
2. chacdile (*en cuanto a algo especificado*)
- reparar** *vt* cheyonšao', cheyon (*algo en mala condición*)
2. chochidə' (*algo despegado*)
3. chocodə' (*uniendo partes rotas*)
- reparo** *m* xtižə' (*objección o crítica*)
- repartir** *vt* 1. chyis
2. chyislas (*a muchos*)
- repartir lo que les toca** choe' laz, choe' laze
- reparar** *vt* 1. chechog², chochog (*arar de nuevo*)
2. chode (*repetir algo memorizado o remoler algo*)
- repellar** *vt* chgo'o xobə (*enyesar*)
- repente** *adv*
- de repente** totrision
- repentinamente** *adv* yallažə', totrision
- repetir** *vt*
- repetidas veces** yepayoe, yepeyoe, yepəyoe
- replicar** *vi* choži' dižə', chlāl
- reponerse** *vi* cheyaque, chenalažə', chenalažə', chezo binlo (*después de enfermarse*)
- reprehensible** *adj* de'e zban (*conducto*)
- representante** *m* representant
- reprobar** *vt*
- quedar reprobado** chega'an reprobad (*en la escuela*)
- repudiar** *vt* chechojlažə'
- reputación** *f* yełə' bala'an
- requerir** *vt* 1. chao² (*dinero*)
2. chca'a⁴ (*tiempo, trabajo o esfuerzo*)
- requisito** *m* šinlaz, xšinlaz
- resbaladizo** *adj* schochj
- resbalar** *vi* chbil, chedbil, chšil¹
- resbalar y caer** chbix chlažə', chlažə' chbix
- resbaloso** *adj* schochj
- resecarse** *vr* chtašjw, chtašjo
- resignarse** *vr* chgo'one¹ (*a la pérdida de algo o la muerte de alguien*)
- resina** *f* nech¹
- resistir** *vi* chbe'egadə (*con fuerza física*)
- resolver** *vt*
- estar resuelto** chzochech (*persona*)
- resonar** *vi* cheyo'obe
- resorte** *m* 1. resort (*término general*)
2. ul (*hule*)
- respaldar** *vt* chzo favor (*a alguien*)
- respaldarse** *vr* chda¹
- respaldo** *m* cožə' (*de mueble*)
- respetar** *vt* 1. chapə respet
2. chapə respet (*eufemismo para abstenerse de las relaciones sexuales*)
- respeto** *m* bala'an, yełə' bala'an, respet
- con respeto** binlo
- respigón** *m* yid xagued
- respirar** *vi* chca'alažə', chxobə ši'i, chxop be'
- respirar rápido** chedolažə'
- resplandecer** *vi* chep yes, chey che'eni'
- responder** *vi* 1. chechebə, choži' dižə' (*dar contestación*)
2. chšaglaō (*por alguien*)
3. chzenag che (*cuero a tratamiento*)
4. chlāl, chlāle (*replicar*)
- respondón** *adj* žibəlaō, žibelao
- responsabilidad** *f* xbaguə', compromis
- tener la responsabilidad** (*de algo*) yo'o lao na'
- resquebrajar** *vt* chšošj (*nixtamal*)
- ser resquebrajado** chžošj (*nixtamal*)
- resto** *m* de'e chega'an
- restregar** *vt* chzalj²
- resucitar** 1. *vi* cheban
2. *vt* chosban
- resuello** *m* ši'i²
- quitar el resuello** chxobə ši'i
- resultado** *m*
- sin resultado** dad, dadzə

resultar *vi* chchojli, chechojli (*rifa o investigación*)
retemblar *vi* chzi'ins (*casa, tierra, etc.*)
retener *vt* chbiaša' (*sin admitir que fue prestado*)
retirarse *vr* chebigua' goscožə'ələ
retoñado *adj* bešjw
retoñar *vi* chebešj, chebešjw, chexeje
retoño *m* bešjw, bno, boša'
retorcer *vt* chep chaz (*cara*)
retorcer el pescuezo chšoc yen (*ave*)
retortijón *m*
dar retortijones chšoc (*estómago*)
retrato *m* lgua'a lsaquə', retrat
retumar *vi* chnin
reuma *f* pazm
tener reuma yo'o pazm (*parte del cuerpo*)
reunirse *vi* 1. chdobə, chžag, chdopə¹, chdopa chžag (*personas o animales*)
 2. chža² (*adentro*)
reventar 1. *vt* chyišjw, chyišj (*globo*)
 2. *vi* chašjw, chžošj (*globo, hiel, etc.*)
reventarse *vr* chžošj
reverdecer *vi* chega'a¹
revés *m*
al revés clelə, gosbixlə, goztechjlə, roveslə
revivir *vi* cheban
revolcar *vt* chchix chtoľə
revolcarse *vr* chbix, chbix chdoľə (*animales, personas borrachas o enfermas, río crecido*)
revoltura *f*
aplicar revoltura chda' xobə (*yeso*)
revolución *f* gwdiľə, gwdiľ, diľə
revolver *vt* 1. chzechj (*girar*)
 2. chchixlə (*voltear; algo como tortilla, papel o tela*)
 3. chta (*agitar*)
 4. chdosə', chosyichj, chchix (*poner volteado algo como cubeta, canasta o plato*)
de manera revuelta yep yaz, yep yazə
huevo revuelto žit biž
revolver bien chchixə chnizə¹ (*mezclar con las manos*)
revolverse *vr* chas chatə' (*acostado, o levantándose y volviendo a acostarse*)
rey *m* beňə' gwnabia', rey¹
rezar *vt* chol l'e'ey, chol chne, chon rsar

rezo *m* rsar
rezongar *vi* chneša'ašə', choži' choleb (*hablar sin respeto a alguien que debe respetar*)
rezumar 1. *vt* chla² (*lágrimas, pus, agua, etc.*)
 2. *vi* chabə'
riachuelo *m* yao bgua'a
ricino *m* 1. rsab (*fruto*)
 2. xsab (*planta*)
rico, -a *m,f* beňə' gwni'a
ser rico cha' chbin, chya' chbin
rico *adj* 1. gwni'a (*con dinero o propiedad*)
 2. sia (*comestible*)
riesgo *m*
haber riesgo chxož
rifa *f* rif
rincón *m* bižə¹
Rincón *m* Xižə' (*otra región zapoteco*)
rinconero, -a *m,f* beňə' Xižə'
riñon *m* xjsa
río *s* yao
por el rumbo del río, por el río tzoyaolə
ser rizado chbiachi'ichə', chxidə¹ (*pelo de persona*)
ser rizado chbiasec (*pelo de animal*)
rizo *m* chichə
robar *vt* chban¹
rociar 1. *vt* chža⁵ (*agua antes de barrer*)
 2. *vt* chlobə (*líquido con la boca*)
 3. *vi* chožə² (*zorillo*)
rociar con chšone (*indicando el instrumento empleado*)
rocío *m* bzan, xilelj
rodar 1. *vi* chlölə¹
 2. *vt* chlölə²
hacer rodar chtoľə
rodear *vt* 1. chechj², chzechj
 2. chechj chbi'i (*continuamente*)
rodilla *f* bchecw xib, xib
dorso de la rodilla ljašjw, le'eljašjw
rogar *vt* 1. chatə'əyoi, chneyoi
 2. chyin chnab (*maldición*)
roजार *vi* chexna
rojo *adj* xna, xena, əxna
rollizo *adj* bľöl
rollo *m* lchelə, rollo (*alambre, mecate, etc.*)
rollo de gordura bxiquə'

romper vt 1. ch̄chog, ch̄chēzə', ch̄šo' ch̄chēzə'
(tela o papel)

2. chl̄a'a (principalmente en dos)

3. chzoxj, chzoxj chtin (en pedazos)

romperse vr 1. chašjo, chašj (reventarse;
globo, pelota de aire, etc.)

2. chl̄a'a¹ (principalmente en dos; plato, vaso,
huevo, etc.)

3. ch̄žo', ch̄chēzə', ch̄žo' ch̄chēzə' (papel, ropa,
etc.)

4. choxj (en pedazos)

ser roto ch̄chog

roncar vi chziž xi'in

estar ronco, ponerse ronco cheyjw yen

roncha f 1. bl̄oc (producida por piquete de
insecto o por alergia)

2. betgüio' (alérgica)

rondar vi chlažə¹

ronronear vi chziž yemb, chol̄ xil (gato)

ronzar vi chac̄xaxj (al morder algo)

ropa f lachə', xa, xal̄a'an

ropero m roper (mueble)

Rosa f Ros

rosa f yejə ros (flor)

Rosalía f Ros

rosario m rsar

rozar vi chl̄oa, chetopə chēloa, chotopə chol̄oa
(terreno)

rubio adj gašə, gaš

ruda f cuanarod (planta)

rudo adj ble'elaz

rueda f rued

ruido m sšag

con mucho ruido chziž chda, chziž chziž

hacer ruido chziž chda (persona o animal)

hacer ruido chziž (puerta, tambor,
redoblante, pandereta, címbalos, etc.)

hacer ruido chosya'a (el estómago)

hacer ruido chl̄olj² (líquido en un cántaro,
bule o el estómago)

hacer ruido y doler chac̄loj (estómago)

ruido molesto bžaš byey, žaš yey

ruidosamente adv chziž chziž, chziž chda

ruin adj rgüin (mezquino)

de manera ruin rgüin

ser ruin chon rgüin

rumiar vi cheyot laob

rumor m

haber rumor chze¹ dižə'

S

sábado m ža sabd

sábana f sab

saber¹ vt 1. chac³ (lenguaje o como hacer
algo)

2. ch̄neze (datos)

3. choa' (animal que parece saber las horas)

4. chxenl̄ažə' (si alguien va a trabajar)

quién sabe, no se sabe quegacžə

saber y ver neze nle'i

saber² 1. vi chdo'oj (líquido)

2. vi chetj, chdao¹ (comida)

3. vt chetje¹ (comida; para alguien)

saber a chdaon ze (algo)

sabiduría f xbab, yēlə' sin', yēlə' chejni'i

tener sabiduría cho'o xbab

sabio adj sin'

ser sabio chsin', chsi'in

sabor m sabor

de poco sabor zis

tener sabor chdao¹ (comida)

tener sabor chdo'oj (líquido)

sabroso adj sia, zix̄ sia

es sabroso netjən sia

sacar vt 1. chbej (cajón de mesa, santos de la
iglesia, etc.)

2. chzaš (algo doblado, enrollado o empacado)

3. chal̄jə¹ (la lengua, cajón de una mesa,
machete, arma, espada de la vaina, espigas de
la planta)

4. chašə¹¹ (líquido)

5. chaše' (líquido, especificando el instrumento
usado)

6. chl̄echj (arma, machete o espada)

7. chebej (calificación o persona o cosa de un
lugar donde se entra varias veces)

8. chšaš² (varias personas o cosas)

9. chxobə (jalando)

poder sacar chxobe (jalando)

sacar a escondidas chebejla'an, chebejlanə'

sacar afuera chbej fuer, chbej fuerlə

sacar espigas checho'on̄ dao (de la milpa)

sacar punta chol̄a², chtošə²

sacar zanja chebej x̄nez nis

saciarse *vr* chelj chxene (con comida)

saciarse de (algo) chelje (comer bastante alimento o tomar bastante bebida)

saciedad *f* yełə' neljlažə' (de alimento, bebida o sueño)

saco *m* sacw

sacudir *vt* 1. chse'esə' (temblor, dinamita, etc.)

2. chsi'ins (camión, persona a ropa, etc.)

3. chta¹ (persona para despertarla)

sacudirse *vr* chse'esə' cuimb

sahumar *vt* chguazj žen

sal *f* zedə', de'e zxi'

salado *adj* 1. zxi' (comida)

2. zpapj, zbpaj, əzbapj, (agua)

cosa salada de'e zxi'

muy salado ziš

salario *m* laxjw

salir *vi* 1. chchoj (persona, animal o cosa de algún lugar o en alguna forma)

2. chdołj (de su propio lugar; algo como coyuntura)

3. chechojlatjə (de dificultad o de algún compromiso)

4. chelečhj (zapato, o algo metido profundo, como corcho en una botella, espina en el dedo, etc.)

5. chza² (persona o animal de su pueblo o propio lugar)

6. cheza', chechoj, chežaš (persona o animal de un lugar ajeno)

7. chžaš (varias personas, animales o carros)

8. chašjw (del huevo; pollos, guajolotes, pájaros, etc.)

9. chla¹, chašjw (erupción cutánea)

10. chbia (hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.)

11. chežaš (varias personas, animales o carros de un lugar entrado o usado repetidas veces)

salir de peligro chedołə' chežon

salir el sol chexbao'

salirse *vr* chde¹ (líquido)

saliva *f* xen', x̄en'

salivar *vi* chac x̄en'

salmodiar *vi* choł ch̄ne

salobre *adj* ziš (demasiado salado)

salpicar 1. *vt* chža⁵

2. *vi* chxitə'

salpullido *m* yežə' bixjw

salsa *f*

salsa de chile xoj

salsa de tomate nis beḅ (molido con chile y especias para alguna comida)

salsa picante xoj

saltamontes *s* bišə¹

saltapared *s* cheyejə (pájaro)

saltar *vt* 1. chlaguə' (al otro lado)

2. chosla (librar)

3. chsan (librar o dejar caer)

lo saltado xca'aṅ (animal cazado por zorra o águila pero saltado de regreso)

saltar *vi* 1. chxitə' (dar saltos; chispa, animal o persona)

2. chxitə' chžia (animal o persona)

3. chža¹⁴ (polvo o líquido)

saltar agua chexopə nis

saltar en un pie chon marchequə'

salto *m* marchequə' (con un pie)

dar saltos chxitə' chžia

haber un salto de agua chexopə nis

salto mortal lbix

saltos con un pie chequə' chequə'

salud *f*

en buena salud to šao' to güen

estar de buena salud chzo binlo, chzo chda

saludar *vt* chguap diox, chołgüiž

saludo *m* yełə' chguap diox

¡saludos! dioxe, dioxei

salvado *m* salvad

salvador *m* gosla

salvaje *m,f* salvaj

salvar *vt* chosla

salvarse *vr* chla²

sanar 1. *vt* checos cheta, cheyon (curar enfermo)

2. *vi* cheyaque, chezošao' (curarse enfermo)

sanate *m* bcosə' (ave; quiscal)

sandalia *f*

sandalia de hule yid ul

sandía *f* sandia

sangrar *vi* chla' chen, chchoj chen (naríz, herida, etc.)

sangre *f* 1. chen², x̄chen

2. de'e zban, yełə' mban (menstrual)

carne y sangre belə' chen
sanguijuela *f* santgüel
santificado *adj* le'ey
santo *adj* le'ey
santo *s* sant (*imagen*)
día del santo ža la
Todos Santos Tsant
los santos y las vírgenes sant xnax
sapo *m* blōž
sarampión *m* yežə' biž
sardina *f* sardin, bchezə'
sardina fresca bchezə'
sarna *f* yežə' bditə, yežə' gwditə
sarna blanca ye'
sartén *f* sarten
satisfacerse *vr* chelje, chža'¹, chalə'⁸ (*con comida*)
quedar satisfecho, sentirse satisfecho
 cheljlažə', chelj chže'i, chelj chxene (*con comida o bebida*)
quedar satisfecho con chelje (*indicando la comida o la bebida*)
sazón *f*
de buen sazón toxlatjze
sazonado *adj*
bien sazonado toxlatjze, zxi' schoj
sazonar *vi* chal¹ (*elote o verduras*)
sebo *m* seb
secar *vt* 1. chxi (*cara, manos, mesa, etc.*)
 2. chosbiž (*trastos mojados o producto fresco*)
 3. chosbiže (*trastos o producto fresco, indicando el instrumento que se emplea*)
secarse *vr* 1. chbiž (*algo que normalmente no está seco*)
 2. chebiž (*algo que antes estaba seco, pero que se mojó*)
 3. cheyo'oj (*agua en un pozo, laguna o río*)
 4. chseco² (*pelo, tortilla, pan, etc.*)
 5. chxoabiž (*herida, grano, llaga, etc.*)
 6. chyeš (*ponerse tostado; pan, tortilla, maíz, mazorcas, ropa, etc.*)
secarse mucho chyeš chbiž (*terreno, planta, etc.*)
seco *adj* biž¹, de'e biž
bien seco yeš¹ (*frijoles, café entero, maíz, mazorcas, chiles, ropa, tortillas, etc.*)
cosa seca de'e biž

secretario *m* secretary
secreto *m*
en secreto bgašə'əzə
sed *f* yeļə' chbillažə'
dar sed chcuil
tener sed chbiļe (*de algo*)
seda *f* sed
hilo de seda sed
de seda sed
sedimento *m* ben', xon¹
seducir *vt* chxoayag
seguir *vt* 1. chnao, chon seguir (*persona, animal, costumbre, idea, ley, vicio, etc.*)
 2. chlagdo (*persona o animal rápido*)
 3. chdelen, chejlen (*consejo o ejemplo*)
 4. chbianin (*muchas personas a alguien*)
seguir los pasos chejgaļə' (*fig. de conducto*)
seguirlo chonen che (*consejo, enseñanza, etc.*)
sigue žatezə (*orden dirigido a una persona*)
siguen le'eža (*orden dirigido a personas mientras comen*)
según *prep* par¹, segun
segundo *adj* 1. gwchope
 2. chechop (*día, semana, mes o año*)
 3. segunt (*grado de la escuela*)
segunda clase segunt
seguridad *f*
con seguridad -chech
seguro *adj* segur
estar seguro chxoachech (*cosa*)
estar seguro chzo lez (*persona*)
de seguro de segur
seis *adj* xop
hace seis gwxop
seleccionar *vt* chbe
selva *f* yiḡə'ədao'
sellar *vt* chchišə' sey
ser sellado chyišə' sey
sello *m* sey
semana *f* xman
en una semana gošyi
hace dos semanas gožda', gožda'obiž
la semana pasada, hace una semana gošyi
Semana Santa Xman Sant
sembrado *m* na²

sembrador, palo sembrador *f* yagoz, bgüejgoz
(herramienta)

sembrar *vt* 1. chaz³, chaz chbec (semillas)
2. chon (como producto mayor)
3. chyixjw (algo que no crece alto)
4. chbec (caña, calabaza, etc.)
5. chxoā (caña, camote o almáciga)
6. chne' (meter en la tierra, algo como poste)
ser sembrado chyaž (plantas)

semilla *f* 1. biñ, za¹, xsa, xi'ñ, semiy (de planta o árbol)
2. xloł (de aguacate, mango, míspero, ciruela, durazno, etc.)
3. biž², xpiž (de chile o tomate)
4. liej (de mango, aguacate, mamey, etc.)
semilla de calabaza xi'ñ yit, xi'iyit

sencillo *adj* sensiy

sendero *m* yas (en el cielo)

senectud *f*

estar en la senectud checuidə' chaxə'

seno *m* xižə'

sentar *vt* chbec (bulto, niño, etc.)

sentarse *vr* 1. chbe' (persona o animal como perro, gato o conejo)
2. chbia (montarse en algo; persona o animal como perro, gato o conejo)
3. chyen (encima de algo)
4. chbiaša' (encima de algo con fuerza)
sentarse en cuclillas chbe'elošə', chzežin'
sentarse en los pies chxo'on¹
sentarse encorvado chbe'ežošj
sentarse sólo chbe'ezə che

sentido *m*

sentidos normales grasy

sentir *vi* chaque¹, chac sentir, chetje¹, chza'alažə', chzalažə'¹

tener sentimientos normales cho'o xbab

sentir débil chšaž

sentir incómodo chedne'i (por falta de bañarse)

sentir mucho chbežlažə' (de tristeza)

sentir trastornado chenit chehole

sentir triste chacyašə'

sentirse *vr*

sentirse mal chaclal (de salud)

senzonte *s* bechjao', byinə gota ya (pájaro)

seña, señal *f* señy

señalar *vt*

ser señalado chchojbia'

señalar con un dedo chloe' xben

señalar la medida chyixjwbia'

señor *m* 1. señor (título de respeto para personas que vienen de afuera y para el presidente municipal)

2. beñə' (vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido)

3. ngol (poco usado ahora como término de respeto)

4. xan (Dios o Jesucristo)

aquel señor be'en, be'enə', ben'

señora *f* beñə' (vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido)

señorita *f* 1. bi'i no'olə, no'ol güego', señorit

2. beñə' güego' beñə' cheban (de dieciséis a veinte años)

3. bi'i güego' (persona de edad casadera)

la señorita que bi'in, bi'ina'

separado *adj* partlə

separar *vt* 1. chebe (diversas semillas mezcladas)

2. choła'a (personas, hilos, etc.)

hacer separar choła'a

separarse *vr* chela'a (esposos)

septiembre *m* setiembr, septiembr, bio' setiembr, bio' septiembr

sepulcro *m* ba²

sepultar *vt*

ser sepultado chgašə'

ser *vi* 1. chac¹ (carácter o tipo de cosa, persona o animal)

2. chža², ža' (ciertas partes del cuerpo)

3. žia (ciertas partes del cuerpo, como los ojos, la boca, el cabello, etc.)

4. ze³ (cosas arriba de la tierra percebidas a colgar)

5. chzo¹ (funcionario)

6. cheda (hora)

7. chbia (plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, piojos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.)

llegar a ser chac¹

sereno *m* xilelj

seriamente *adv* de'e balə, de'e baləczə

serio *adj* balə

- estar en condición seria** chacbalə
(*enfermedad*)
- en serio** de'e balə, de'e baləczə
- serpiente** *f* be|, bia nxobə |e'i
- servible** *adj* sirv
- servicio** *m*
- prestar servicio** cho'e servisv
- servicio religioso** cult
- servilleta** *f*
- servilleta para tortillas** lachə' yet
- servir** *vi* 1. chac³, chon žin (*funcionar*)
2. chzaquə¹¹ (*ser servible*)
3. chzi'in (*dar buen resultado; medicina, comida, etc.*)
- no sirve** bitobi sirv
- servir** *vt* 1. chde² (*pasar comida*)
2. chga'a¹ (*dar líquido*)
- servir bien** cho'elao'
- servir con** chgue'i¹ (*líquidos; mencionando el utensilio empleado*)
- sesenta** *adj* gyon
- sesenta y cinco** gyon gueyə'
- sesenta y cuatro** gyon tap
- sesenta y dos** gyon chəpə
- sesenta y nueve** gyon ga
- sesenta y tres** gyon šonə
- sesenta y uno** gyon to
- sesgado, sesgo** *adj* sesgad
- seso** *f* bis yichj, bisə yichj
- seta** *f* bi'a¹
- setenta** *adj* gyon ši
- setenta y cinco** gyon šino'o
- setenta y uno** gyon šnej
- severo** *adj* znia
- sexto** *adj* gwxope, əgwxope
- sí**¹ *pron reflex*
- por sí mismo** de'e bia'azəlažə', de'e bia'azəlaə
- sí**² *adv* 1. ya'o, agüe, güeno, guaczə
2. zo'o (*hablado entre hombres*)
- sí, así** leca', lecai, lecanei
- si** *conj* 1. šə, con šə, šə catə'əczə (*con duda*)
2. la¹², lanə'əczə, la'anəczə, la'anə', la'an (*aunque*)
3. žalə¹², ža'alə (*condición al contrario de la realidad*)
4. žalə¹², ža'alə (*expresando un deseo fuerte que algo diferente había pasado*)
- si es que** šcatə', šə catə', šə catə'əczə
- si no hubiera** ža'aque, ža'aque'en
- siembra** *f* goz
- temporada de la siembra** goz
- siembra y limpieza de la milpa** goz go'on, ye|ə' goz go'on (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*)
- siempre** *adv* batə'ətezə, bia'aczə, conczə, purz, purzə, syempr
- para siempre** caneziquə', šdiašcanə, žtiažcanə, zejlicanə, zejlican
- sien** *f* xbas
- sierra** *f* 1. ya'adao' (*montaña*)
2. syer (*para cortar madera*)
- Sierra de Juárez** Le'ej² (*la región alrededor de los pueblos de La Natividad y Guelatao*)
- siete** *adj* gažə
- hace siete** gož
- siglo** *m* sigl
- significar** *vt* zeje
- siguiente** *adj*
- llegar el siguiente** chežag (*año o semana*)
- silbar** *vi* chxao'
- silbato** *m* silbat
- silencio** *m*
- guarde silencio** žitezə, žtezə
- silente** *adj* šizə
- silla** *f* 1. yag siy, siy, xsiy (*mueble*)
2. siy (*de montar*)
- simple** *adj* 1. ga'al, ga'alə, ga'alzə (*corriente o sin otra cosa*)
2. sensiy (*fácil*)
- simular** *vt* chon (*fingir*)
- sin** *prep* sin
- sin embargo** bia'aczə, lenə, per na', pero na'
- sinceramente** *adv* do yichj do lažə', do lažə'
- síndico** *m* sindicw
- sino** *conj* lete, letechozə, sino
- sino que** san, sino
- siquiera** *adv* legale (*por lo menos*)
- situado** *adj*
- estar bien situado** chbe'ezə che (*sin motivo de caer*)
- sobaco** *m* xcwnidə'
- sobar** *vt* chchišə', cheyožə' (*dar masaje*)
- sobrantes** *m* x|ao' (*chiles o mazorcas*)
- sobrar** *vi* checho'on, chega'an, chchoj, chon
sobr

sobre *prep* 1. lao⁵ (*mesa, persona, etc.*)

2. cho'a² (*río*)

3. cožə' (*ropa, libro, etc.*)

sobreabundar *vi* checho'oṅ

sobrenombre *m* lachoj

sobrepasar *vt* chyen (*en calificaciones o hechos*)

sobrepasar a otro chexoə che (*en algo*)

sobresalir *vi* chnabia'

sobresaltarse *vr* chxoə

sobrevivir *vi* chedoṽə' chežon

sobrino, -a *m,f* 1. sobrin

2. beṅə' sobrin (*adulto*)

3. bi'i xi'in, bi'i sobrin (*todavía no adulto*)

socio, -a *m,f* sa'aljuežj

sol *m* 1. bgüiž (*YB*), gwbiž (*YA*)

2. bgua² (*calor del sol*)

sale el sol chla' bgüiž

se pone el sol chexjw bgüiž, chexjw že'

hace sol, alumbra el sol chlo'elao bgüiž

Solaga *s* Zo'oṽaguə' (*pueblo*)

solamente *adv* 1. pur, purə, šinte, šintec, šinga, šintg, šinz-, tlaoə, yeleə, yešinga, zleə (*al principio de la frase*)

2. lišə' (*siguiendo un número*)

3. na'azə (*siguiendo la frase*)

4. lete, letechoə (*condicional*)

solamente un poquito šcho'aga (*comida*)

solamente uno tlišə'

soldado *m* soldad, beṅə' goca'a ya

de soldado yelə' soldad

solicitar *vt* chṅab, chṅabe, cheyilj

ser solicitado chda'o

solicitud *f* yiš, scrit (*acto*)

solitaria *f* bia xadə' (*parásito*)

solito *adj* 1. totec, yetoga (*persona, animal o cosa*)

2. gozebə (*persona o animal huérfano, viudo o viuda*)

solo *adj* 1. ga'alzə (*sin otro elemento; al fin de la frase*)

2. tozə, tlaoə (*al principio de la frase*)

en un solo lugar šlapə'

un solo tlišə', totezə, toga

sólo *adv* 1. na'azə (*al fin de la frase*)

2. zleə (*al principio de la frase*)

3. chei, togwłaz, togwłazə (*por sí mismo*)

a solas tozə, totezə, togwłaz togwłazə

soltar *vt* 1. chzaš (*pelo*)

2. chsan (*dejar salir animal, prisionero, trabajador, o algo agarrado*)

3. chosla (*librar animal o persona*)

soltarse *vr* chla² (*librarse animal o prisionero*)

sombra *f* bxeṅ, xol, de'e žchoṽ

dar sombra chgo'o xol

sombrero *m* lapə', xlapə'

sombrero de palma lapə' zin

someterse *vr* chzexjw yichj

sonaja *f* 1. bzon (*juguete para bebé*)

2. xbizə' (*de víbora*)

sonámbulo *adj*

ser sonámbulo chebanlžej, chebanžej

sonar *vi* 1. chda (*campana*)

2. chbež (*instrumento musical de viento*)

3. chziž (*puerta, tambor, redoblante, pandereta, címbalos, etc.*)

4. chosya'a (*claxon*)

sonar *vt* 1. chta¹ (*campana*)

2. chcuež¹ (*silbato o instrumento musical de viento*)

sonarse las narices chsi xi'in, chsiž xi'in

sonido *m* ši'i² (*tono*)

sonreír *vi* chxižə

sonrojarse *vr* chexnay'i'

soñar *vi* 1. chṅei ža (*durmiendo de día*)

2. chṅei yel (*durmiendo de noche*)

sopas *f* šalj (*pan o tortilla mojado en algún líquido*)

soplador *m* 1. bcue¹, soplador

2. ya golob (*tubo de carrizo*)

soplar *vi* chlobə (*boca*)

soportar 1. *vi* chgo'o chṅej, chgao chṅej, chgo'o chṅejlažə' (*aguantar dificultad o sufrimiento*)

2. *vi* chzoi (*aguantar dificultad, sufrimiento o trabajo duro*)

3. *vt* chdo'i (*cargar algo*)

sorber *vt* chxop

sordo, -a *m,f* beṅə' cuež

sordo *adj* cuež

ponerse sordo chcuež²

sordo y ciego cuež lchoṽ

sordomudo, -a *m,f* beṅə' mud

sordomudo *adj* mud

sorprendentemente *adv* -lə²

sorprender *vt* chedoľe', chzenyal, chjəti'iyal

sorpresa *f* yeľə' da' laže'

de mucha sorpresa šlat, šlatzə

sostén *m* bdodə'

sostener *vt* choxə' (*para no caer*)

soyate *m* da'a, da'a cho'a ľe'e (*faja de palma*)

su *adj pos* 1. che' (*tercera persona de respeto*)

2. chebo' (*tercera persona familiar*)

3. cheb (*tercera persona animal*)

4. chen, chei (*tercera persona inanimado*)

5. chio' (*segunda persona singular*)

6. chele (*segunda persona plural*)

suave *adj* 1. goľ (*objeto*)

2. yon' (*carne, calabaza, chayote o frijol bien cocido*)

3. yaš (*tierra*)

4. golbežlažə' (*carácter*)

en voz suave goľ

estar suave neź (*terreno con algo de humedad*)

muy suave goľdi (*pelo, tortilla, voz, etc.*)

subida *f* bso², loe

por la subida loelə

subir *vi* 1. chep² (*precio, posición o a un árbol o una escalera*)

2. chgiie (*precio, posición o bulto*)

3. chlep (*precio*)

subir y bajar chep chetj

subir *vt* 1. chlep, chcue (*precio o bulto*)

2. chlep (*precio*)

subsistencia *f* yeľə' mban

subterráneo *m*

los subterráneos de Mitla Yechlaob

suceder *vt* chacze¹

suciedad *f* bsio', de'e bsio'

sucio *adj* bsio', cošin, zban, əzban

sudar *vi* cheyačoljə, chchoj nis yes

sudor *m* nis yes

suegra *f* taobi'in, ta'obi'in

suegro *m* xta'obi'in, xta'obi'in

suela *f* ľe'e lab (*de zapato*)

suelo *m* yo

suelto *adj* yaš (*tierra*)

andar suelto chdazə (*sin estar atado*)

estar suelto chaš¹ (*tierra*)

estar suelto chbe'esa'azə (*tierra, piedra o árbol*)

sueño *s* 1. bišgal (*acto de dormir*)

2. yeľ⁴ (*fantasía que se ve mientras duerme*)

tener sueño chac šə tas, chnab bišgal, chla' bišgal, chla'atg bišgal

suéter *m* suetr

suficiente *adj*

es suficiente bagoc, bačh, toca'atə'

sufrimiento *m* 1. yeľə' cha' chla, yeľə' chey chla, yeľə' chyia'a, yeľə' chžaglao (*dolor*)

2. yeľə' zi', de'e yašə' de'e zi', yeľə' yašə' yeľə' zi' (*pobreza*)

pobreza y sufrimiento yeľə' yašə' yeľə' zi', de'e yašə' de'e zi'

sufrimiento inevitable yeľə' cholə'

sufrir *vi* 1. chžaglao, chac castigw (*dolor o circunstancia difícil*)

2. chaľe', chy'i chzaquə', chzaquə², chzaquə'əzi' (*dolor*)

hacer sufrir chsaquə¹, chchi' chsaquə', chsaquə'əzi'

sufrir de chac², chaquə² (*ciertas enfermedades*)

suicidarse *vr* cheyot cuin

sujeto *adj* xni'a (*a alguien*)

sumergir *vt* chl'o'oj (*en líquido*)

superficie *f* šti'ej, xti'ej

en la superficie de ľe'e²

en su superficie ľe'i

superior *adj*

en la parte superior la'aľə, la'alte

supervisar *vt* chgüia chye

suplente *m,f* suplent

suplicar *vt* chata'əyoi, chneyoi

suponer *vt* chacze²

supurar *vi* chzi, chzi gožə'

sur *m* che'elə, ži'ilə, sur

surcar *vt* chcua' yas (*con el arado*)

surco *m* 1. bnezə, nezə (*término general*)

2. yas (*de arado*)

tiene surcos ncua'an yas (*de arado*)

sus *adj pos* che

suspender *vt* chcuezə, chzelao¹, chze'elao (*sin terminar*)

suspirar *vi* chca'alažə'

sustentar *vt* chosgol

sustento *m* yełə' mban
susto *m* šeb
suyo, suyos *adj pos* che

T

Tabaá *s* Tba (*pueblo*)
tabaco *m* tabacw
planta de tabaco yag yez
tábano *m* boçhj
tabique *m* tabic
tabla *f* 1. yagla', xyagla (*término general*)
 2. yag burr (*para planchar*)
tabla o viga sin fuerza xcach (*hecha de la parte del árbol fuera del corazón*)
tacaño *adj* ya'alažə', rgüin
persona tacaña beṇə' ya'alažə', beṇə' rgüin
tacón *m* tacon (*de zapato o huarache*)
tachar *vt* chon taçh, choxi (*borrar*)
tal *adj*
tal como cayano'
con tal que con šə
tal vez lizə, šəquə, šequē, šəquəljə, de repent (*con duda*)
taladrar *vt*
taladrar un agujero chyidjw yech
talaje *m* bi'oyo
Talea de Castro *s* Chali'a, Cheli'a (*pueblo*)
talento *m* grasy (*aptitud*)
talentoso *adj* grasy
talón *m*
talón del pie šiguə' ni'a
talla *f* medid (*de prenda*)
tallo *m* 1. cho'a, xcho'a (*de calabaza, mazorca, etc.*)
 2. xban (*de chile o cebolla*)
tamal *m* yetgo'
támala *f* yitgo
tamaño *m*
cortar o hacer al tamaño chbejbia', chbejəbia'
de buen tamaño tolbe'ezə, tole'etə'əzə, le'etezə
de qué tamaño ja'aquə', ja'aquə'ətə'
tambalearse *vi* chej chidə, chej chže'e
también *adv* leczə, lezə, lez, len¹

y también nach
tambor *m* 1. tambor (*de la banda*)
 2. tambo (*bote grande de metal*)
tamborilear *vt* chsiž
tamizar *vt*
tamizar tierra chde yo
tamo *m* bište (*polvo de maíz o frijol picado*)
tampoco *adv* leczə, lecz, lezə, lez, leczə ca'
tan *adv*
tan...como cuantzə...cuantzə
tángara roja *f* byiṇə chen (*pájaro*)
tánico *adj* zen'
tanto *adv* 1. tant
 2. tantec (*con énfasis*)
 3. zi'ic (*en expresiones negativas*)
por tanto na'aža
tanto como catec¹
por tanto que de'e tant, tant
tapadera *f* tap¹, tapader
tapanco *m* tapancw
tapar *vt* 1. chcuəšə' (*persona, olla, etc.*)
 2. chguacw (*persona, animal o cosa, con ropa, techo, tierra, hojas, etc.*)
 3. chseyjw¹ (*algo con tapadera, tapón, tela, hoja, etc.*)
ser tapado cheyjw (*frasco, olla, etc.*)
tapar bien chguacw chšižə'
taparse con chacw, chaco (*ropa, hojas, etc.*)
tener tapado chxen¹ (*los oídos*)
tapesco *m* ya⁴, ya žopə' (*para pescar*)
tapón *m* tapon
tarántula *f* šejətao', xoguə'ətao', xogatao', yerb
tarde *adv* bagwže', bagwže'i, gatech or
con tardanza caṇe
en la tarde gobiž, ne'este, še'elə, tard
en la tarde yešgobiž (*en la otra mitad del día*)
hacerse tarde chže', chže'i
más tarde ne'este, letec
por la tarde chde gobiž (*después del mediodía*)
tarea *f* tarea
tarro *m* 1. lat, lat, tarr, xtarr (*bote*)
 2. tarr (*instrumento de música*)
tartamudear *vi* chasə'əžazene' chṇe, chaguə'
 cha'a chṇe, chat cho'a
tartamudeando *adv* chaguə' cha'a

tartamudo, -a *m,f* beṇə' chat cho'i
tasajo *m* belə' cuad, belə' tasajw, tasajw
tatarabuela *f* xna'agoləgəch
tatarabuelo *m* xagoləgəch
tataranieto, -a *m,f* xesoagəch
tatuana *f* beḷ mecw
Tavehua *s* Tbio'¹ (*pueblo*)
taza *f* tas, xtas
una taza ttas
te *pron* chio'
té *m* te (*bebida y las hojas con que se hace la bebida*)
teatro *m* tiatr
tecolote *m* dam
techar *vt* chguacw, chza' chžin, chžin³
ser techado chacw xa, chžin²
techo *m* 1. cožə' yo'o, xa yo'o, yichjo'o (*afuera*)
 2. ɭe'e yo'o (*adentro de la casa*)
en el techo cožə' yo'o
su techo xei (*edificio*)
Tehuantepec *s* Yeze'e (*ciudad*)
teja *f* tej, xtej
tejedor, -a *m,f* gob yel, güen yel⁵, beṇə' güen yel⁵ (*de cobijas*)
tejer *vt* chab, chabə
tejido *m* tejid
tejolote *m* yej xot (*piedra para moler en la chilmolera*)
tejón *m* bxižə'
tela *f* lachə', xlachə'
telar *m* gwnixə', yep
telaraña *f* xto²
telegrama *m* mensaj
telón *m* telon
temascal *m* ya², xya¹
temblar *vi* 1. chž'e'e, chej chž'e'e, chaḷə' chxiz (*persona, animal o cosa*)
 2. chxiz chda, chze'esə' (*casa, árbol, etc.*)
hacer temblar chxiz
hacer temblar fuerte chḷenša'ašə' (*con susto*)
temblar de espanto chaš³
temblar de frío chaš cheyag
temblor *m* bedxo', xo¹²
haber temblor chxo' (*tierra*)
tembloroso *adj* xizə
tembolocate *s* yichjxen

temer *vi* chžeb, chxože
temer mucho chaž chžeb
temeroso *adj* xašeb
ser temeroso chžebdazə
templarse *vr* chexjwlažə' (*persona; en actitud*)
temporada *f* tiemp, tyemp
temporada de lluvias tiemp yejw
temporada fría tiemp zag
temporada seca y calorosa antes de la temporada de lluvias tiemp ba
temprano *adv* chyob, zyob, tempran
ten *interj* ɳe'e² (*extendiendo la mano para ofrecer algo o dar algo*)
tenamastle, tenamaxtle *s* yej de, xišna' žil (*las tres piedras en que se sienta el comal en la lumbre*)
tenate *s* bchob
tenaza *f* tenas
tender *vt* chšiljw
tenderse *vr* chḷidone' (*largo o alto*)
tendón *m* bin
tener *vt* 1. chate' (*terrenos o riquezas*)
 2. chapə² (*animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades*)
 3. chža¹³ (*animales*)
 4. chle'i (*gasto*)
 5. choa', chsa¹³ (*cierto número de días en el mes o cierto número de horas en el día*)
 6. chac², chaque² (*calor o ciertas enfermedades*)
 7. chbe'elen, che'i (*enfermedad*)
 8. chaš (*lombrices intestinales*)
 9. cho'o² (*calentura, enfermedad, sal, etc.*)
 10. chseyjw², chseyjo (*animal con cierta cantidad de carne en su cuerpo*)
 11. chye¹² (*por cualidad de carácter o conducta*)
 12. chzo¹, chnitə¹¹ (*miembro de la familia, casa, animal doméstico, herida, mancha, o parte del cuerpo*)
 13. žia (*ronchas, llagas, heridas o erupciones*)
 14. chaque² (*unidades de tiempo*)
 15. chdopə² (*untado o manchado*)
ir para tener chca'a³ (*cierto número de semanas, meses o años de edad*)
tener fin chzelao²
tener que naquə, naquən

- tener substituto** checobə (*algo nuevo por algo viejo*)
- teniente** *m* tenient
- tentar** *vt* 1. chyiṭjei, chzen, chgan
2. chṇi' chšaš (*buscar con la mano*)
- tentar agua** chyiṭjei nis
- tentar y agarrar** chgan chtobə
- teñir** *vt* chchen
- tepache** *m* tepaš
- tepalcate** *m* si'ṇ
- tepeguaje** *s* yag yazə (*árbol*)
- tepeizcuinte, tepeizcuintle** *m* 1. tepescuint
2. betjag, bechjag, bgüejag (*palabra arcaica*)
- tepejilote** *s* yeš² (*planta y su fruto*)
- tequio** *m* žinṷao'
- tercer** *adj* 1. gwyone
2. cheyon¹, beyon, yeyon
3. tercer (*grado de la escuela*)
- el día tercero** lišj, lišj
- tercio** *m* yoa' (*de leña, zacate, caña, etc.; la cantidad que uno puede cargar en un viaje*)
- un tercio** šgiia' (*de leña, zacate, caña, etc.*)
- terco** *adj*
ser terco chbe'egada
- terminación** *f* lyože
a la terminación de la fila xbante
- terminar** *vt* 1. chosyož, chosto (*persona con alguna actividad*)
2. chza'alao (*proyecto*)
- al terminar** chde¹
- ser terminado** chye'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
- terminar** *vi* 1. cheyož, chedo² (*actividad, fiesta, programa, etc.*)
2. chzelao², chže'elao, cha'alao, che'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
- terminar de bañarse** chedazj
- terminar de beber** chede'ej
- terminar de comer** chedao
- terminar de moler** chedot
- terminar de poner** chedec (*huevo*)
- ya se terminó** bagoc, bačh goc (*trabajo, proyecto, comida, etc.*)
- término** *m* term (*tiempo*)
- ternura** *f* yeṷə' goṷ yeṷə' bežlažə'
- terremoto** *m* bedxo', xo'
- terreno** *m* laogo', yežlyo, yoba²
- terreno atrás de la casa** jo'o
- terrible** *adj* juisy
- algo terrible** de'e juisy
- terrón** *m* nepə' (*terrazza*)
- terrón chico** yej yo (*masa de tierra apretada*)
- terrón grande** bčhecw yo (*masa de tierra apretada*)
- tesorero, -a** *m,f* tesorer
- testamento** *m* testament
- hacer testamento** chza' yiš
- testículo** *m* liej, žit¹, xšit
- testigo, -a** *m,f* testigw (*legal*)
- teta** *f* xižə'
- tía** *f* 1. beṇə' xna', tia (*término descriptivo*)
2. xna' (*después del nombre de la mujer; término descriptivo*)
3. tia (*vocativo*)
4. ma (*antes del nombre de la mujer; vocativo*)
- tianguis** *m* ya'a²
- tibia** *adj* 1. zpapj, zbapj, əzbapj, mpap, mpap dao', mpapj, papj (*líquido*)
2. ža'a¹ (*agua, comida, bebida*)
- tiempo** *m* tiemp, tyemp
- a tiempo** chyob, byob
- alcanzar el tiempo** chaṷə'⁷
- en los tiempos antiguos** cani'te
- estar a tiempo** chyobe
- hace tiempo** cani'
- llegar a tiempo** chaṷə'⁷
- mucho tiempo** sša
- ocupar tiempo** chca'an tyemp
- pasar mucho tiempo** chža
- quitar tiempo** chṇit tiemp
- ser tiempo** chaṷə'⁷ (*para fiesta, cumpleaños, etc.*)
- tener tiempo** chlatja
- tiempo de cosechar la milpa** tiemp che gwlap
- tiempo de escardar la milpa** tiemp che go'on
- tiempo de sembrar** tiemp che goz
- tiempo debido** tiemp che
- tiempo en que vivimos ahora** tiemp nga zocho ṇa'a
- tienda** *f* liž, tiend
- tienta** *f*

ir a tientes, andar a tientes chgan chtobə

tierno *adj* 1. che'en (niño, animal, hoja, calabaza, etc.)

2. yon' (bien cocido; hierba, carne, etc.)

estar tierno chche'en (niño, animal, hoja, calabaza, etc.)

tierra *f* 1. yežlyo (terreno)

2. yežlyo bište (polvo)

3. yo (suelo, superficie del terreno)

4. yo biž (tierra seca al contraste del mar)

echar tierra chego'o yo, chogo'o yo (en algún lugar)

tierra abonada yo beb

tierra arcillosa, tierra chiclosa yo zidə'

tierra arenosa yo choxj

tierra caliente yo ba, yo la

tierra estéril yo žit

tierra fecunda yo šao'

tierra fría yo zag

tierra mantecosa yo za

tierra suave o suelta yo yaš

tieso *adj* yes² (mecate, cerdo, etc.)

estar tieso, ponerse tieso chlidi'ej (rígido; cuerpo de animal muerto)

ponerse tieso chzocheh (parecer inmóvil; parte del cuerpo)

tifoidea *f* xla

tigre, tigrillo *m* tigr

tijeras *f* 1. tjer, tjer (para cortar)

2. yag tjer (armazón de la casa)

tijereta *f* goxga (insecto)

timar *vt* chsaquə¹

timbre *m* 1. timbr (de la puerta)

2. timbr (estampilla)

tina *f* ša', ša' xen, ša' ya, tin²

tinta *f* tint

árbol tinta yag yazə

tiña *f* ye', ye' redond

tío *m* 1. benə' xa, tio (término descriptivo)

2. xa (después del nombre de la persona; término descriptivo)

3. tío (vocativo)

4. pa (antes del nombre de la persona; vocativo)

tipo *m* cue', cuen

cosa tirada cho'on

estar tirado chatə¹, chdolə (persona o animal)

tirar *vt* 1. chchix (tumbar persona o árbol)

2. chcho'on (abandonar)

3. chos (polvo o cosa sólida que puede ser esparcida)

4. choslas (algo esparcido en varias direcciones)

5. chyišjw, chyišj (cohetes)

6. chzalə' (piedra u otro objeto)

7. chlaljə (líquidos)

tirar con chcho'one (nombrando el instrumento utilizado)

tirarse *vr* chlaljə (líquidos)

tirón *m*

dar un tirón chse'esə' cuin

tiro *m*

sale tiros chytj blol

títtere *m* titer

tiznado *adj* lan²

tiznar *vt* chon lan

tizne *m* lan²

tizón *m* yag yi'

tlacomistle *s* xbanyid

tlacuache *m* xbanyid

toalla *f* toay

tobillo *m* yen ni'a

tocadiscos *m* tocadiscw

tocar *vt* 1. chgan¹ (tentar)

2. chlapə' (con los puntos de los dedos)

3. chytjei (manosear)

4. chzen (agarrar o tentar)

5. chta¹ (campana)

6. chchišə' (masa)

7. chgo¹ (instrumento de cuerdas, piano, acordeón, órgano o tocadisco)

8. chcuež¹ (instrumento de viento)

9. chsiž (tambor, pandereta, címbalos, o una puerta)

10. chyin (tambor, redoblante, arpa, etc.)

11. chgosya'a (claxon)

12. tocar, chdił (estar juntos)

tocar con chte¹ (indicando el instrumento empleado)

tocar *vi*

tocarle (a alguien) cheyalə², chchelə¹, chda¹

tocayo, -a *m,f* toay, toquey

tocón *m* b̥checw yag (de árbol)

todavía *adv* ɲe'e¹

todavía no bitoɲə', bito ɲe'e, cuiɲə', ze'e²

toditos *adj* zgade (con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto)

todo *adj* 1. do³, do|o| (de algo)

2. doxen, doxen|ə (por todas partes)

3. chedo¹ (de alguna unidad de tiempo)

4. yedo (refiriéndose al futuro)

5. bedo² (refiriéndose a tiempo pasado)

6. bižə, bižədon (líquido)

7. le'eya' le'edo (con énfasis)

con todo y do³

es todo bagoc

todo lo posible xte ga zelao saque'

todo *pron indef* 1. yoguə', yoguə'ə|o|

todos *adj* 1. yoguə'², yoguə'əte

2. yoguə'ə|o| (con énfasis)

3. zgade (con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto)

absolutamente todos yoguə'əzə, zgade zgachi'

todos los ciudadanos beɲə' yež

tomar *vt* 1. cha|ə³, chzi¹ (agarrar)

2. chca'a¹ (como miembro de la familia o como esposo o esposa)

3. che'ej (líquido)

4. che'eje (líquido; con algo o de algo)

5. chebə (pastillas, grageas, etc.)

hacer tomar chzebə², chzebe (pastilla o gragea)

hacer tomar chgüe'ej, chye'ej (líquido)

poder tomar chdo'oje (líquido)

terminar de tomar chede'ej (líquido)

tomar uno al otro chca'a ljuežj (como esposos)

tomar *vi* che'ej (bebidas intoxicantes; ser tomador)

tomate *m* beɣ, xpeɣ

jugo de tomate nis beɣ

tomatera *f* yag beɣ

tomillo *m* tomiy

tono *m* ši'i² (de música)

tontería *f* ye|ə' tont

tonto *adj* tont

ser tonto chle', chle'i, chtont (de uno que dice o hace algo ridículo o repugnante)

topar 1. *vt* chlapə'

2. *vi* chdodə' (en algo)

topetear *vi* ch̥chech yichj (animal)

topil *m* xa'ag

topil de la iglesia xa'ag yo'odao', topil mayor, xogüez (término arcaico)

topotillo *m* be|žoc (pescado chiquito: topota)

tórax *m* cho'alcho', lcho'

torcacita *f* bgog, bog

torcer *vt* 1. chšoc, chxo'on²

2. cho|¹ (fibras para hacer hilo)

tener torcido chyoc (bejuco, árbol, mecate, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.)

ser bien torcido chgojə (mecates, reatas, bejucos o árboles)

torcerse *vr* 1. chlegw, chyoc, chyoc chlegw (bejuco, árbol, mecate, alambre, manguera, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.)

2. ch|esə' (tabla, mesa, árbol, mecate, etc.)

torcida *f* pabil

torcido *adj* legw¹

torear *vi* chde go'on, gode go'on

tornillo *m* torniy

torno *m*

torno de hilar cret, cret do (rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo)

toro *m* 1. go'n, xco'n (buey)

2. go'n liejo'o (todavía no castrado)

toro de cohetes bež cuet

torpe *adj* yichj zidə, žod, žodlaz, yichj žod

torpemente *adv* že' že'

torpeza *f* ye|ə' n̄'a techj

tortilla *f* 1. yet, chixə'

2. pa' (término familiar empleado con niños chiquitos)

echar tortillas chgapə' yet

tórtola *f* ngolbex, ngolbexə

tortolita *f* bgog, bog

tortuga *f* tortug

torzal *m* bgo'onə

tos *f* cho', xcho'

tener tos chaque cho'

tos crónica cho'opazm

tosco *adj* ble'elaz

toser *vi* 1. chcho'

2. chcho'osecw (con tos seca)

tosferina *f* cho'olat

tostado *adj* yeš¹

estar tostado ch̥x̥ox̥ə' (*pan o tortilla*)

tostar *vt* ch̥cheš, ch̥x̥ox̥ə'

tostarse *vr* chyeš, chyeš chbiž

tostón *m* de'e tap (*cincuenta centavos*)

totomoxtle *s* yelə'

trabajador, -a *m, f* güen žin, beṇə' güen žin, mos, xmos

trabajador *adj* laš, lašlažə', xašba'

trabajar *vi* 1. chon žin

2. chep chaz (*subiendo y bajando en terreno montañoso*)

hacer trabajar chgon žin

trabajito *m* mendad

trabajo *m* žin, xšin

trabajo en cambio por trabajo gwzon

trabajoso *adj* castigw, trabajw

ser trabajoso chca'a⁴

trabarse *vr*

trabarse la lengua chaguə' cha'a

traer *vt* 1. chsa¹³ (*como acompañamiento*)

2. chyis (*repartir*)

3. chcue (*en una subida*)

4. chjəxi', chjxi' (*ir para traer*)

5. ch̥che' (*persona o animal que anda por si mismo*)

tragar *vt* chebə (*pastillas, grageas, etc.*)

hacer tragar chzebe

trago *m* ž̥cho'a (*líquido*)

un trago ž̥cho'a

traición *f*

a traición trision

tramo *m*

de tramo en tramo bcua' bcua', tcuen tcuen

trampa *f* tramp

tranca *f* yag, bdodə'

trancar *vt* chadə¹¹, chadə' yag (*puerta o ventana*)

tranquilamente *adv* to šao' to güen

tranquilizar *vt* cheyonxenlažə'

tranquilo *adj* ža'alažə'

transformarse *vr* chxiṇj (*metamorfosear*)

transmitir *vt* chyislas (*publicar en gran manera*)

transparente *adj* to lṇa'axejən (*dando una vista muy clara*)

transportar *vt*

transportar a un tono más bajo ch̥lexjw

trapiche *m* 1. maqy che yetj, maqy gosiy yetj, trapiš (*término general*)

2. ya gosi yetj (*del tipo moderno*)

3. yag yetj (*del tipo antiguo con cilindros de madera*)

trapo *m* xon¹², x̥xon'

traquetear *vt* chsiž, chsiž chta

trasladar *vt* chode

trasladarse *vr* choša'

trasplantar *vt* 1. cheyaz, choša' xišna'

2. chozo, chezo (*tomateras, cafetos, chiles, etc., que se siembran en almácigas*)

trasquilar *vt* chšib xilə'

ser trasquilado chžib

trasto *m* xiguə' ye'eṇ, trast (*término genérico*)

trastornar *vt* chonžeje

tratable *adj* bži'ilažə', ži'ilažə', šao', yaljlažə'

tratar *vt* 1. chej dižə' (*de algún asunto*)

2. chzolen (*persona de alguna manera*)

travesaño *m*

travesaño redondo moriy (*del armazón de una casa*)

travesura *f* yelə' malcriad, yelə' mašin, yelə' travies

travieso *adj* malcriad, maños, travies

trazar *vt*

marcar el trazo chyišjw bia' (*de una casa*)

trece *adj* ši'in¹

treinta *adj* šichoa

treinta y cinco šino'ochoa

treinta y cuatro žda'achoa

treinta y dos šižinechoa

treinta y nueve tgaljechoa

treinta y ocho ši'inšonəchoa

treinta y seis ši'intochoa

treinta y siete ši'inčhopəchoa

treinta y tres ši'inəchoa

treinta y uno šnejechoa

trementina *f* nech¹

tren *m* tren, stren

trenza *f* laz¹, dolaz

trenzar *vt* ch̥chej, chon dolaz

tres *adj* 1. šonə

2. yonte (*cuando no hay más*)

en tres cheyon¹ (*horas, días, meses o años*)

hace tres gwyon

hace tres días nasgoni

los tres cheyon¹

trillar *vt*

trillar trigo chlej chšošj trigw

trinchera *f* trincher

hacer trincheras chon trincher

tripa *f* xjlo

triste *adj* nyašə', trist

estar triste chacdebe (*pensarlo difícil*)

ponerse triste chzoyašə', chzo trist

tristemente *adv* trist

tristeza *f* 1. yełə' chebane, yełə' cheyašə'əlažə', yełə' chža'alažə', yełə' chža'ayichj chža'alažə'

2. yełə' giün' (*llanto*)

andar en tristeza chdayašə'

trocito *m* bñia (*sección de planta como caña*)

trompeta *f* trompet

trompo *m* trom, tromp

tronar *vi* 1. chašjw, chñin (*término general*)

2. chašjw chtin¹ (*con relámpagos*)

3. chñe gwzio' (*de lejos*)

tronco *m* tronquə' (*de árbol*)

tronco del cuerpo cuerp

tropezar *vi* 1. cho'o yej ñi'a, cho'o chcheho', cho'o ñi'a, chcheho' (*usualmente sin caer*)

2. chchoe (*y caer*)

tropezar con o en (*algo*) cho'o¹, chjəšo'

trozo *m* 1. bñecw (*de leña o de carne*)

2. chog (*leña cortada del largo del mango del hacha*)

trucha *f* troš, beł troš (*pes*)

trueno *m*

haber trueno con relámpago chyitj gwzio', chyitj yi' gwzio' (*cerca*)

trusas *f* šor

tu *adj pos* chio', -o'

tú *pron* 1. le², -o'

2. lo'o, lo'e, xo'o (*vocativo empleado entre hombres familiares y miembros de la familia*)

tuberculosis *f* cho'opazm

tubo *m* tub

tubo de carrizo yechj ya, yech ya

tuétano *m* bisə

tulipán *m* yej tulipan (*flor de arbusto*)

tumba *f* ba²

tumba de los antepasados baxe

tumbar *vt* chchix, chzałə', chzatə'

tupirse *vr* cheyaz dao (*comer demasiado*)

turbado *adj* tolə

turbarse *vi* chaczbane

turbarse mucho chžeje

turbio *adj* ben², be'en²

turbulento *adj*

estar turbulento chas chatə' (*río, lago o mar*)

turnar *vi* chzoi, chezoi

turno *m* 1. lao³ (*hornadas de aguamiel de caña*)

2. laz³ (*de servir en algún oficio*)

tocarle el turno chde laz

tuyo *adj pos* chio'

tuza *f* bej¹

U

ubre *f* xižə'

Ud. *pron* le², -o'

últimamente *adv* zelao

último *adj* bzebe, le'ezelaogüe, le'ezelaozə

la última cosa de'e bzebe

por última vez le'ezelaogüe, le'ezelaozə

por último bzebte

al último grado xte ga zelao saque'

ulular *vi* chol², cholyoy (*viento, trompa, yoyo, etc.*)

un 1. *adj* to

2. *pref adj* š-, t-, x-

uncir *vt* chšag, chcodə'

ser uncidos chgodə'

ungir *vt* chyeb

ungüento *m* za²

únicamente *adv* tlaozə

único *adj* tlišə'

unido *adj* tozə, dapə' txen, topə' txen

estar unidos zjənaquə tozə (*de acuerdo*)

unir *vt* chtił, chcodə' (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*)

ser unidos chgodə' (*puestos en su propio lugar*)

unirse *vr* 1. chca'a¹, chca'a ljuežj, chlen, chgodə'
2. choxə' ljuežj (*pegarse uno al otro*)
unirse a chdalen
uno *adj, art indef* 1. to
2. tgüejə (*a cada uno*)
solamente uno toga, tozə, tlišə', tlišə'əga
uno al otro ljuežj, lgüejə, ljuež, to yeto
uno por uno tgüejə tgüejə (*personas, animales o cosas*)
uno por uno txichjon güejə (*gajos, secciones, dientes, rebanadas o vértebras*)
uno tras otro bcua' bcua'
unos cuantos to chopə
untar *vt* chyeb, chtopə¹, chšil²
ser untado chdeb¹ (*por afuera*)
uña *f* xogua'
urgencia *f* yełə' chachyene
urgente *adj* žiabria'
urticaria *f* betgüio'
usar *vt* chchin, chgon žin
usted *pron* le', -o'
ustedes *pron* le'e, le¹

V

vaca *f* vaquə'
vaciar *vt* 1. chlatjə (*botella, cartón, cuarto, etc.*)
2. chtaš (*casa, cubeta de maíz o frijol, cartón de galletas, etc.*)
3. chcuasə (*cubeta, olla, plato, taza, etc., ladeando la vasija*)
con las manos vacías toga'alzə
vacilante *adj* qui ca'alə, šayechə šayen
vacilar *vi* chacchoplažə'
vacío *adj* daš, latj, latjə, de'e latjə
estar vacío chlatjə
quedar vacío chdaš
vacunar *vt* cho'ož bin, chož bin
ser vacunado chda' bin, cho'ož bin
vagabundo, -a *m,f* beṇə' gwdažag
vagar *vi* chdažag, chlažə¹ (*de casa en casa o en varios lugares*)
vaina *f* 1. liž (*de machete o espada*)
2. yazbdoa' yełə' (*del plátano*)
vainilla *f* vainiy
valer *vi* chac¹, chzaquə¹ (*precio*)
valer la pena chedəgua'
valor *m*
de poco valor nexjw
de valor de'e zeje, de'e zaque'e (*palabras o acciones*)
de valor lsaquə', lsaque'e (*cosas*)
de valor zaquə', zaque'e (*personas, animales o cosas*)
sin valor de'e cui nca'a xṇeze, de'e bito nca'a xṇeze, de'e cui bi zejen (*palabras o acciones*)
tener igual valor chzaquə'əlebe
tener valor chca'a xṇeze (*acciones o palabras*)
vampiro *m* bia yid
vanidad *f* yełə' chzelažə'
vano
en vano nic bi zejen, dad, dadzə
vapor *m* bišļa
vara *f* xis, yag
una vara tbar (*medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm.*)
varita xis dao'
varios *adj* chopə šonə
varón *m* beṇə' byo, byo, xyo
vasijas *f* yesə' xguaguə (*término genérico para las ollas, cazuelas, cántaros y jarros*)
vaso *m* vas, xpas
vecino, -a *m,f* 1. beṇə' gwliž, gwliž
2. beṇə' xan yo'o (*que vive detrás de la casa*)
veinte *adj* galjə
en veinte días yegaljə, yegaljobiž (*en tres semanas*)
Veinte Puntos Ya'a Galjə (*cerro grande de la región*)
veinticinco gueyə'əchoa
veinticuatro tapechoa
veintidós chopəchoa
veintiocho xə'onechoa, xone'echoa
veintiséis xopechoa
veintitrés šonechoa, šonəchoa
veintiuno tochoa
vejiga *f* yid ničə'
vela *f* 1. ser (*de cera*)
2. parafin (*de parafina*)
3. candel (*de sebo*)

veladora *f* velador (*de parafina*)

velar *vi* ch̥na¹

vello *m* yišə' (*del cuerpo humano*)

velludo *adj* xechišə', xeyišə'

vena *f* bin (*del cuerpo*)

venado *m* 1. bžin' yixə'

2. cuey (*arcaísmo*)

vencer *vi* chde che

vencer 1. *vt* chgualə² (*sobre alguien*)

2. *vt* chon goder (*enfermedad*)

3. *vi* chzoi, chon gan (*en alguna competición o lucha*)

vendar *vt* chchej

ser vendado, tener vendado chchej

vender *vt* 1. chotə' (*mercancía*)

2. cheyotə' (*una pertenencia*)

veneno *m* 1. venen

2. rmech (*insecticida*)

venenoso *adj* venen

venerar *vt* chejni'alažə', chejni'alažə'

vengativo *adj* go'olažə'

venir *vi* chidə

Uds. ya vienen baza'ale, baza'acle (*saludo a personas que caminan hacia el hablante, pero alejándose de sus propias casas*)

ven, vente da, beda

vengan leda, leyeda

venir bien chbin

venir encima chlagdo (*fig.*)

ya vienen Uds. de regreso bazeya'acle (*saludo a los que caminan hacia el hablante, si están acercándose a sus propias casas*)

ya vienes baza'o (*saludo a uno que camina hacia el hablante, pero alejándose de su propia casa*)

venirse *vi* chasəlas (*encima; pelo*)

ventaja *f*

ser de ventaja chapən cuent

ventana *f* ventan

las ventanas de la nariz yech xi'in

ver *vt, vi* 1. chle'i

2. chye² (*a ver*)

3. chle'idaogüe'e (*en visión o algo que luego desaparece*)

4. ch̥na¹³ (*tener cierta apariencia o color*)

a ver gan²

a ver si yeš³, yešc, yešə

imaginar ver chle'idaogüe'e

nos vemos na yežagcho

veras *f*

de veras de'e li, de'e liczə, de'e balə, de'e baləczə, le, lele, leli

de veras angüe'e (*respuesta a alguien que le recuerda algo que ha olvidado*)

¿de veras pasó así? ¿šə ca' goquə?

verdad *f* de'e li, de'e liczə

decir la verdad chonli

ser la verdad lei

¿verdad? cle, quəxə, quexə

verdaderamente *adv* de'e li, de'e liczə, le, de'e balə, de'e baləczə

verdadero *adj* balə, doalje

verde *adj* 1. ga¹ (*color*)

2. ya'a¹ (*no maduro*)

estar verde chga'a², chya'a¹ (*por falta de madurez o porque falta secarse*)

verdor *m* yixə' ga'

verduras *f* cuan, xcuan, yixə' cuan (*comestible*)

vereda *f* nez las

vergonzoso *adj* zban

cosa vergonzosa yelə' zto', yelə' zla'al, yelə' zto' yelə' zla'al

vergüenza *f* zto', yelə' zto'

tener vergüenza chaque zto', chaczbane

verruga *f* bi'a³, bi'a šyiš

verse *vi* chla⁴

verso *m* vers

vertical *adj* licha

vestido *m* vestid

vestir *vt* chguacw, chguacw xa, chliz²

ser vestido chacw xa

vestirse *vr* chacw xa, cheyacw xa

vez *f* 1. las³, lin¹, ni'a², ši'i¹, cuen

2. lchelə (*envoltura*)

a veces de catə', tgüejə, yo'o³

cada vez tši'i tši'i, šlin šlin

de una vez tši'izə

de una vez para siempre šlaxj, šlaxjən (*YB*), tlaxj, tlaxjən (*YA*)

de vez en cuando bat bat, tgüejə, tši'i güejə, zeczei

en vez de caguə ca, cle ca, clelə ca, latjə de'e, laz², lgua'a, lugar de

- hay veces cuando** de catə'
muchas veces tapteli, tapəteli, taptli
ni una sola vez ni šlinzə
otra vez yetlas, yeto, yetolə, yetši'i, yetni'a, yešni'a
solamente de vez en cuando bat batzə, bat batga
una sola vez tši'izə
una vez šlas, žlas, šlin, tši'i, tni'a, šni'a
- vía** *f* nez, xnež
vía de agua xnež nis
vía láctea xnež yel
- viajar** *vi* 1. chej, chgo'o nez
 2. chaš² (*muchos*)
viajar en cho'o²
- viaje** *m* viaj
un viaje tgüelt, tni'a, tni'azə, šni'a
- viajero, -a** *m,f* beṇə' ngo'o nez, beṇə' viajer
- víbora** *f* bel²
- vibrar** *vi* chxiz
- vicio** *m* vis
- victrola** *f* victroly
- vida** *f* yełə' mban
- vidrio** *m* vidr
- viejo, -a** *m,f* beṇə' golə
viejito beṇə' golə (*vocativo de respeto para personas de edad*)
- viejo** *adj* 1. golə (*persona, animal o cosa*)
 2. golə, de'e golə, de'exə' (*cosas*)
hacer viejo chzaxə'
muy viejito yid (*persona o animal*)
ser viejo zeje iz (*persona o animal*)
- viento** *m* be'
hace viento chac be', chečhj be', chze be'
- vientre** *m* le'e¹, yejxiə'
- viernes** *m* ža viern
viernes santo ža viern sant
- viga** *f* cuaguə', xcuaguə'
- vigilante** *m*
vigilante de la iglesia xa'ag yo'odao'
- vigilar** *vt* 1. chgüia chye (*alguien o algo*)
 2. chbe'enaŋ (*a alguien que parece sospechoso*)
- vil** *adj* cošin, zban
- villa** *f* yež³
- vino** *m* vin
- violento** *adj* loc, lžej
- mostrarse violento** chon znia
- virgen** *f* xnax
los santos y las vírgenes sant xnax (*término genérico*)
- viruela** *f* yežo'ožə', yežə' gožə'
viruela loca yežə' liš
- viscoso** *adj* zidə'
- visible** *adj*
ser visible chla⁴
- visitar** *vt* chlanə', chnabdižə', chye²
ir a visitar chjəlanə', chjəne, chjəye
- viuda** *f* no'olə gozebə
quedar viudo o viuda chzebə¹
- viudo** *m* beṇə' gozebə, beṇə' byo gozebə
- vivamente** *adv* lašdi
- vivir** *vi* 1. chban², chzo¹
 2. chnitə¹, chaš² (*varios*)
 3. chzo chbez (*de alguna manera*)
 4. chen¹ (*por temporadas*)
vivir con chzolen
- vivo** *adj* 1. ban (*con vida*)
 2. viv (*activo*)
 3. lṇa¹ (*color*)
- volantín** *m* marom
- volar** 1. *vt* chečhj chbi'i, chečhj əchbi'i (*alrededor, continuamente*)
 2. *vi* chzo
hacer volar chso
- volcán** *m* volcan
- volcar** *vt* chgo'on'i'ana'
- voltear** *vt* 1. chchix, chchixlə (*tortilla, papel, plato, canasta, cubeta, etc.*)
 2. chdosə¹, chdose', chosyichj (*boca o cabeza abajo; canasta, cubeta, etc.*)
 3. chchix chtolə (*varias veces*)
 4. chzečhj (*hacer girar o dar vueltas*)
 5. choži', choži'i (*animal o carro*)
ser volteado chdosə¹² (*boca abajo*)
voltear de lado chbixlə, chbixlo
- voltearse** *vr* 1. chečhj¹
 2. chdosə¹² (*boca abajo*)
- volver** *vi* 1. chela¹ (*estación, temporada*)
 2. chebiguə' (*a alguien antes abandonado*)
 3. chečhj¹ (*la cabeza*)
volver en sí chenalažə', cheṇalažə', cheyedlažə', chela' ši'i, chedlane'
volverse en contra chebixlə

vomitar *vi* cheyeb, chežia

voto *m* premes

voz *f* ši'i², xne, biš xne

quitar la voz chgapə' ši'i

vuelta *f* lbix

dar la vuelta chebi'i

dar la vuelta por chzechj

dar vuelta chechj¹

una vuelta tgielt

X

Xagaxía *s* Xjesia (*pueblo*)

Xochixtepec *s* Cheyej² (*pueblo*)

Y

y *conj* 1. na⁴, len¹, nach

2. yo'o⁴ (*hablando de horas o cantidades de dinero*)

y no caguə ca

ya *adv* baçh, ba-

ya mero bazo, bazon, baçh zon

yacer *vi* chxoā

Yaganiza *s* Jnis, Yejnīs (*pueblo*)

Yalalag *s* Yelaljə (*villa*)

Yalina *s* Xguao' (*pueblo*)

Yatzachi *s* Jseš

Yatzachi el Bajo Lbajw

Yatzachi el Alto Jseš Lao Ya'a

yegua *f* yegw (*hembra del caballo*)

yema *f* 1. de'e gašə che žit, de'e gaš che žit, lcaše che žit (*de huevo*)

2. bošə' (*retoño de planta o árbol*)

yerba *f*

yerba mora laɣuə' beç, laɣuə' beç bedao'

verno *m* xo'ož

yeso *m* xobə (*para casas*)

yo *pron* nada', nda', -a', -da'¹

Yohueche *s* Yagüež (*pueblo*)

Yojovi *s* Yoxob (*pueblo*)

yugo *m* yoguə'¹, xyoguə'

Z

zacate *m* yix¹, lix

zacate de caña yix yetj

zacate de milpa yix yel, yix ben'

zaguán *s* saguan

zambullirse *vr* chaz¹

zanate byinə goye go'n (*pájaro*)

zancudo *m* blechə

zanja *f* xnez nis, xyas nis

zapapico *m* picw¹

zapato *m* zpat

zapote *m*

zapoteamarillo yełə'əže'

zapotechico yełə'əžin'

zapotenegro bla'o

árbol de zapotenegro yag bla'o

zapoteco *m* dižə'əxon (*idioma*)

zarpa *f* xoɣuə'

zarza *f* yag bisga'

zarzamora *f* bisga', bisga'a, yag bisga'

zarzina *f* dod

Zempoaltepetl *s* Ya'a Galjə (*cerro grande*)

zempuasuchitl (*cempasúchil*) *s* yej bcua', yej cua' (*flor*)

zenzonte *m* byinə gota ya (*pájaro*)

zompantle *m* yag btošə' (*árbol*)

zonzo *adj* 1. yichj žod (*torpe*)

2. sons (*no haciendo lo bueno o lo deseado o sin capacidad normal*)

Zoochila *s* Xšil (*pueblo*)

Zoochina *s* Sši'in, Sšin' (*pueblo*)

Zoogocho *s* Xjožə' (*pueblo*)

zopilote *m* šod

zorillo, -a *m,f* bet

zorro, -a *m,f* bezə'

zumbar *vi* chol²

zumo *m* nop

zurdo *adj* yeglə (*YB*), roveslə (*YA*)